U d'/of Ottawa
39003022612310

SE. B -17-66

ANNEXE DE LA BIBLIOTHÈQUE
Université d'Ottawa
BIBLIOTHÈQUES
LIBRARIES
University of Ottawa

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of Toronto

http://archive.org/details/nouveaurecueilgn39mart

Hist MRT-57

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS À BERLIN.

NOUVEAU
RECUEIL GÉNÉRAL
DE
TRAITÉS
ET
AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

Tome XXXIX.

PREMIÈRE LIVRAISON.

GREIFSWALD
LIBRAIRIE JULIUS ABEL
1942

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

KZ
142
.M3
N683
1909
v.39

1.

ALLEMAGNE, TURQUIE.

Traité d'amitié; signé à Ankara, le 18 juin 1941.*)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 28.

Deutsch-türkischer Freundschaftsvertrag.

Das Deutsche Reich und die Türkische Republik, von dem Wunsche beseelt, ihre Beziehungen auf eine Grundlage gegenseitigen Vertrauens und aufrichtiger Freundschaft zu stellen, sind unter dem Vorbehalt der gegenwärtigen Verpflichtungen beider Länder übereingekommen, einen Vertrag abzuschliessen. Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler

Herrn Franz von Papen, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter des Deutschen Reichs,

Der Präsident der Türkischen Republik

Seine Exzellenz Herrn Sücrü Saracoglu, Deputierter von Izmir, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

welche nach Vorlage ihrer Vollmachten, die in guter und gehöriger Form befunden wurden, folgendes beschlossen:

Artikel 1.

Das Deutsche Reich und die Türkische Republik verpflichten sich, gegenseitig die Integrität und Unverletzlichkeit ihres Staatsgebietes zu respektieren sowie keinerlei Massnahmen zu ergreifen, die sich direkt oder indirekt gegen den andern Vertragspartner richten.

Artikel 2.

Das Deutsche Reich und die Türkische Republik verpflichten sich, künftig in allen ihre gemeinsamen Interessen berührenden Fragen freundschaftlich miteinander Fühlung zu nehmen, um über die Behandlung solcher Fragen eine Verständigung herbeizuführen.

Artikel 3.

Dieser Vertrag tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt von da an für eine Dauer von zehn Jahren; die vertragschliessenden Teile werden sich zu gegebener Zeit über die Frage einer Verlängerung des Vertrages verständigen.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 5 juillet 1941.

Der Vertrag soll ratifiziert und die Vertragsurkunden sollen in möglichster Beschleunigung in Berlin ausgetauscht werden.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

Ankara, den 18. Juni 1941.

Franz v. Papen.
Ş. Saracoglu.

2.

ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL, CHILI, COLOMBIE, COSTA RICA, CUBA, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, EQUATEUR, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GUATÉMALA, HAÏTI, HONDURAS, MEXIQUE, NICARAGUA, PANAMA, PARAGUAY, PÉROU, SALVADOR, URUGUAY, VÉNÉZUÉLA.

Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait)*) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique; signés à la Havane, le 30 juillet 1940.

Executive Agreement Series No. 199.

Final Act of the Second Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, signed in the City of La Habana, the thirtieth day of July, one thousand nine hundred and forty.

The Governments of the American Republics, in order that their Ministers of Foreign Affairs or their Personal Representatives migh meet for purposes of consultation in accordance with agreements approved at prior Inter-American Conferences, duly accredited the Delegates

Acta Final de la Segunda Reunion de Consulta entre los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, suscrita en la ciudad de la Habana, el dia treinta de Julio de mil novecientos cuarenta:

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, con el propósito de que sus Ministros de Relaciones Exteriores ó los Representantes personales de los mismos, se reunieran con fines de consulta, a virtud de los acuerdos adoptados en anteriores Conferencias Inter-Americanas,

---

*) Nous reproduirons le texte entier de l'Acte final et des Conventions et Déclarations de la Havane après leur ratification.

hereinbelow expressed (following the order of precedence determined by lot) who met in the City of La Habana during the period comprised between the twenty-first and the thirtieth of July, one thousand nine hundred and forty, in answer to the invitation of the Government of the Republic of Cuba:

Argentina.

H. E. Leopoldo Melo, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Bolivia.

H. E. Enrique Finot, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Brazil.

H. E. Mauricio Nabuco, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Chile.

H. E. Oscar Schnake, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Colombia.

H. E. Luis López de Mesa, Minister of Foreign Affairs.

Costa Rica.

H. E. Luis Anderson Morúa, Personal Representative of H. E. The Secretary of Foreign Affairs.

acreditaron debidamente a los Delegados que se expresan a continuación (siguiendo el orden de precedencia fijado por el correspondiente sorteo), los que se reunieron en la ciudad de la Habana, durante los días comprendidos desde el veintiuno hasta el treinta de Julio de mil novecientos cuarenta, respondiendo a invitación del Gobierno de la República de Cuba:

Argentina.

S. E. el señor Leopoldo Melo, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Bolivia.

S. E. el señor Enrique Finot, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Brasil.

S. E. el señor Mauricio Nabuco, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Chile.

S. E. el señor Oscar Schnake, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Colombia.

S. E. el señor Luís López de Mesa, Ministro de Relaciones Exteriores.

Costa Rica.

S. E. el señor Luís Anderson Morúa, Representante personal del Excmo. Señor Secretario de Relaciones Exteriores.

Cuba.

H. E. Miguel Angel Campa, Secretary of State.

Dominican Republic.

H. E. Arturo Despradel, Secretary of State for Foreign Affairs.

Ecuador.

H. E. Julio Tobar Donoso, Minister of Foreign Affairs.

United States of America.

H. E. Cordell Hull, Secretary of State.

Guatemala.

H. E. Carlos Salazar, Secretary of Foreign Affairs.

Haïti.

H. E. León Laleau, Secretary of State for Foreign Affairs.

Honduras.

H. E. Silverio Lainez, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Mexico.

H. E. Eduardo Suárez, Personal Representative of H. E. The Secretary of Foreign Affairs.

Nicaragua.

H. E. Mariano Argüello, Minister of Foreign Affairs.

Panama.

H. E. Narciso Garay, Secretary of Foreign Relations and Communications.

Cuba.

S. E. el señor Miguel Angel Campa, Secretario de Estado.

Republica Dominicana.

S. E. el Señor Arturo Despradel, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores.

Ecuador.

S. E. el señor Julio Tobar Donoso, Ministro de Relaciones Exteriores.

Estados Unidos de America.

S. E. el señor Cordell Hull, Secretario de Estado.

Guatemala.

S. E. el señor Carlos Salazar, Secretario de Relaciones Exteriores.

Haïti.

S. E. el señor León Laleau, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores.

Honduras.

S. E. el señor Silverio Lainez, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Mexico.

S. E. el señor Eduardo Suárez, Representante personal del Excmo. Señor Secretario de Relaciones Exteriores.

Nicaragua.

S. E. el señor Mariano Argüello, Ministro de Relaciones Exteriores.

Panamá.

S. E. el señor Narciso Garay, Secretario de Relaciones Exteriores y Comunicationes.

Paraguay.

H. E. Tomás A. Salomoni, Minister of Foreign Affairs.

Peru.

H. E. Lino Cornejo, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

El Salvador.

H. E. Héctor Escobar Serrano, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Uruguay.

H. E. Pedro Manini Rios, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

Venezuela.

H. E. Diógenes Escalante, Personal Representative of H. E. The Minister of Foreign Affairs.

The Meeting held its inaugural session on the twenty-first day of July, One thousand nine hundred and forty, at four o'clock in the afternoon, in the Hall of Sessions of the House of Representatives, in the National Capitol, in the presence of H. E. Dr. Federico Laredo Brú, President of the Republic of Cuba, under the provisional presidency of H. E. Dr. Miguel Angel Campa, Secretary of State, with Dr. César Salaya y de la Fuente, acting as Secretary General.

. . . . . .

The Second Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics approved the fol-

Paraguay.

S. E. el señor Tomás A. Salomoni, Ministro de Relaciones Exteriores.

Peru.

S. E. el señor Lino Cornejo, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

El Salvador.

S. E. el señor Héctor Escobar Serrano, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Uruguay.

S. E. el señor Pedro Manini Ríos, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

Venezuela.

S. E. el señor Diógenes Escalante, Representante personal del Excmo. Señor Ministro de Relaciones Exteriores.

La Reunión celebró su Sesión Inaugural el día veintiuno de Julio de mil novecientos cuarenta, a las cuatro de la tarde, en el Hemiciclo de la Cámara de Representantes, edificio del Capitolio Nacional, con la asistencia de S. E. el doctor Federico Laredo Brú, Presidente de la República de Cuba, bajo la presidencia provisional de S. E. el doctor Miguel Angel Campa, Secretario de Estado, actuando de Secretario General, el doctor César Salay y de la Fuente.

. . . . . .

La Segunda Reunión de Consulta entre los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Ame-

lowing Votes, Motions, Declarations, Recommendations and Resolutions:

. . . . . .

XX.

Act of Habana concerning the Provisional Administration of European Colonies and Possessions in the Americas.

Whereas:

1. The status of regions in this continent belonging to European powers is a subject of deep concern to all of the Governments of the American Republics;

2. As a result of the present European war there may be attemps at conquest, which has been repudiated in the international relations of the American Republics, thus placing in danger the essence and pattern of the institutions of America;

3. The doctrine of inter-American solidarity agreed upon at the meetings at Lima and at Panama requires the adoption of a policy of vigilance and defense so that systems or regimes in conflict with their institutions shall not upset the peaceful life of American Republics, the normal functioning of their institutions, or the rule of law and order;

4. The course of military events in Europe and the changes resulting from them may create the grave danger that European territorial possessions in America may be converted into strategic centers of

ricanas, aprobó los siguientes Votos, Mociones, Declaraciones, Recomendaciones y Resoluciones:

. . . . . .

XX.

Acta de La Habana: Sobre Administracion Provisional de Colonias y Posesiones Europeas en America:

La Segunda Reunión de Consulta entre Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas.

Considerando:

Primero: Que el status de los territorios de este Continente pertenecientes a potencias europeas es motivo de honda preocupación para todos los Gobiernos de las Repúblicas Americanas;

Segundo: Que, como consecuencia de la actual guerra europea puede intentarse la conquista, repudiada en las relaciones internacionales de las Repúblicas Americanas poniendo de este modo en peligro la esencia y la modalidad de las instituciones de América;

Tercero: Que la doctrina de la solidaridad interamericana acordada en las Reuniones de Lima y Panamá exige la adopción política de vigilancia y de defensa a fin de que sistemas o regímenes en desacuerdo con sus instituciones no entorpezcan la vida pacífica de las Repúblicas de América, la práctica normal de sus instituciones, el imperio del orden y del derecho;

Cuarto: Que el curso de los acontecimientos militares en Europa y los cambios resultantes de los mismos, pueden crear la grave amenaza de que cualesquiera posesiones territoriales europeas en América se

aggression against nations of the American Continent;

The Second Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics,

Declares:

That when islands or regions in the Americas now under the possession of non-American nations are in danger of becoming the subject of barter of territory or change of sovereignty, the American nations, taking into account the imperative need of continental security and the desires of the inhabitants of the said islands or regions, may set up a regime of provisional administration under the following conditions:

(a) That as soon as the reasons requiring this measure shall cease to exist, and in the event that it would not be prejudicial to the safety of the American Republics, such territories shall, in accordance with the principle reaffirmed by this declaration that peoples of this continent have the right freely to determine their own destinies, be organized as autonomous states if it shall appear that they are able to constitute and maintain themselves in such condition, or be restored to their previous status, whichever of these alternatives shall appear the more practicable and just;

(b) That the regions to which this declaration refers shall be placed temporarily under the provisional administration of

conviertan en centros estratégicos para agresión contra naciones del Continente americano,

Por tanto:

Declara:

Cuando las islas o regiones americanas, actualmente bajo la posesión de naciones no americanas, se encuentren en peligro de constituirse en materia de trueque de territorios o cambios de soberanía, las Repúblicas americanas podrán, teniendo en cuenta las necesidades imperiosas de la seguridad del Continente y la opinión de los habitantes de esas islas o regiones, establecer un régimen de administración provisional, bajo las siguientes reservas:

a) Que tan pronto como dejen de existir los motivos que hicieron necesaria dicha medida, y si ello no fuera perjudicial a la seguridad de las Repúblicas Americanas, los territorios serán, de acuerdo con el principio que por la presente Declaración se reafirma, de que los pueblos de este Continente tienen el derecho de disponer libremente de sus propios destinos, o bien organizados como Estados autónomos si apareciera que son capaces de constituirse y mantenerse en esa condición, o bien restaurados a su situación anterior, según parezca más factible y equitativo una u otra de estas alternatives.

b) Que las regiones a que la presente se refiere serán colocadas temporalmente bajo la administración provisional de las Re-

the American Republics and this administration shall be exercised with the two-fold purpose of contributing to the security and defense of the Continent, and to the economic, political and social progress of such regions and,

Resolves:

To create an emergency committee, composed of one representative of each of the American Republics, which committee shall be deemed constituted as soon as two-thirds of its members shall have been appointed. Such appointments shall be made by the American Republics as soon as possible.

The committee shall meet on the request of any signatory of this resolution.

If it becomes necessary as an imperative emergency measure before the coming into effect of the convention approved by this Consultative Meeting, to apply its provisions in order to safeguard the peace of the continent, taking into account also the desires of the inhabitants of any of the above-mentioned regions, the committee shall assume the administration of the region attacked or threatened, acting in accordance with the provisions of the said convention. As soon as the convention comes into effect, the authority and functions exercised by the committee shall be transferred to the Inter-American Commission for Territorial Administration.

Should the need for emergency action be so urgent that action by the committee cannot be awaited, any of the American Republics, individually or jointly with others, shall have the right to act in the

públicas Americanas y esta administración se ejercerá con el doble objeto de contribuir a la seguridad y defensa del Continente y al progreso económico, político y social de dichas regiones; y

Resuelve:

Crear un Comité de emergencia compuesto de un Representante por cada una de las Repúblicas Americanas, el cual se considerará constituído desde que estén nombradas las dos terceras partes de sus miembros, debiendo los Gobiernos de esas Repúblicas designarlos dentro de la mayor brevedad.

Este Comité se reunirá a petición de cualquiera de los signatarios de esta Resolución.

Si antes de entrar en vigor la Convención acordada en la presente Reunión de Consulta, fuere necesario, como medida imperiosa de emergencia, aplicar sus estipulaciones a fin de salvaguardar la paz del Continente, teniendo además en cuenta la opinión de los habitantes de cualquiera de las regiones mencionadas, el Comité asumirá la administración de la región agredida o amenazada actuando de acuerdo con lo dispuesto en la referida Convención. Tan pronto entre en vigor esta Convención, la autoridad y funciones ejercidas por el Comité serán transferidas a la Comisión Interamericana de Administración Territorial.

Si la necesidad de una acción de emergencia resultate tan urgente que no hiciera posible el esperar la actuación del Comité, cualquiera de las Repúblicas Americanas, individualmente o en conjunto con

manner which its own defense or that of the continent requires.

Should this situation arise, the American Republic or Republics taking action shall place the matter before the committee immediately, in order that it may consider the action taken and adopt appropriate measures.

None of the provisions contained in the present Act refers to territories or possessions which are the subject of dispute or claims between European powers and one or more of the Republics of the Americas.

. . . . . .

In witness whereof, the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics or their personal representatives, sign and seal the present Final Act.

Done in the City of Habana, this thirtieth day of July, one thousand nine hundred and forty, in texts in the English, Spanish, Portuguese and French languages, which shall be deposited in the archives of the Pan American Union. The Secretary General of the Meeting shall transmit the original of the present Final Act to the Pan American Union through the intermediary of the Department of State of Cuba.

Reservations:

. . . . . .

Reservation of the Argentine Delegation:

2. As to the Act of Habana:

„The Delegate of the Argentine Republic in signing this Act places on record that it does not refer to or include the Malvinas Islands, be-

otras, tendrá el derecho de actuar en la forma que exige su defensa o la del Continente.

Si surgiera esta situación, la República o las Repúblicas actuantes someterán inmediatemente el asunto al conocimiento del Comité, para que éste pueda considerar las actuaciones y adoptar las medidas adecuadas.

Ninguna de las disposiciones que abarca la presente Acta, se refiere a territorios o posesiones que son materia de litigio o reclamación entre potencias de Europa y algunas de las Repúblicas de América.

. . . . . .

En testimonio de lo cual, los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas o sus Representantes Personales, firman y sellan la presente Acta Final.

Hecha en la Habana, a los treinta dias del mes de Julio de mil novecientos cuarenta, en textos redactados en español, inglés, portugués y francés, que serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana. El Secretario General de la Reunión remitirá el original de la presente Acta a la Unión Panamericana, por mediación de la Secretaría de Estado de Cuba.

Reservas:

. . . . . .

Reserva de la Delegación Argentina:

2. En cuanto al Acta de la Habana (XX):

„El Delegado de la República Argentina al suscribir esta Acta, deja constancia de que ella no se refiere ni comprende a las Islas Malvinas

cause the latter do not constitute a colony or possession of any European nation, since they are a part of the Argentine territory and are included within its dominion and sovereignty, as was stated at the Panama meeting, which statement he considers reiterated hereby in its entirety, and also with reference to other southern Argentine regions as he has stated in the deliberations of this Commission. He likewise states that the signing of this Act and Resolution does not affect and leaves intact his Government's powers established in the constitutional norms which obtain in Argentina, with respect to the procedure applicable in order that this Act and Resolution may acquire validity, force and effectiveness."

Reservation of the Uruguanyan Delegation:

3. As to the Act of Habana (XX):

„The Delegation of the Republic of Uruguay states that the purpose of this Act is to anticipate the carrying out of the Convention approved on this subject, in case it is necessary to apply the Convention before the number of ratifications requisite for its taking effect has been obtained.

It wishes, therefore, to place on record a reservation respecting the attitude of its Government, under the latter's express instructions, in case it should deem necessary, prior to the application of the Act, to examine the question of whether under the Uruguayan constitutional regime, prior legislative ratification is required."

. . . . . .

porque éstas no constituyen colonia o posesión de nación europea alguna por hacer parte del territorio argentino y estar comprendidas en su dominio y soberanía, según se destacó en la Reunión de Panamá, cuya declaración da por reproducida en todo su contenido y tambien con relación a otras regiones australes argentinas segun lo ha hecho presente en las deliberaciones de esta Comisión. Igualmente manifiesta que la firma de la presente Acta y Resolución no afecta y deja intactas las facultades del Gobierno establecidas en las normas constitucionales que rigen en la Argentina, sobre los procedimientos aplicables para que esta Acta y Resolución adquiera obligatoriedad, fuerza y vigor."

Reserva de la Delegación del Uruguay:

3. En cuanto al Acta de la Habana (XX):

„La Delegación de la República del Uruguay manifiesta que esta Acta tiene por objeto anticipar el cumplimiento de la Convención aprobada sobre la materia, para el caso de que sea necesario aplicarla antes de que se obtenga el número de ratificaciones bastante para su entrada en vigencia.

En tal concepto quiere dejar reserva sentada sobre la actitud de su Gobierno, y por instrucciones expresas de éste, por si considera del caso antes de aplicar el Acta, examinar la cuestión de si dentro del régimen constitucional uruguayo, corresponde obtener la previa ratificación legislativa."

. . . . . .

Reservation of the Chilean Delegation:

5. „The Delegation of Chile, convinced of the need of giving practical application to continental solidarity, approves the agreements with the understanding that Chile will only assume obligations and responsibilities when the aforementioned agreements are ratified by its constitutional bodies."

. . . . . .

Reservation of the Colombian Delegation:

7. As to the Act of Habana (XX) and the Declaration concerning Reciprocal Assistance and Cooperation for the Defense of the American Nations (XV):

„I vote affirmatively with the statement that I shall sign the Act of Habana and the Declaration concerning Reciprocal Assistance and Cooperation for the Defense of the Nations of the Americas, subject to approval by my Government and to the constitutional norms of my country."

Reservation of the Venezuelan Delegation:

8. As to the Act of Habana (XX):

„The Venezuelan Delegation signs with the understanding that the Act of Habana relative to colonial possessions is subject to ratification by the Public Power of the Nation in accordance with its constitutional provisions."

. . . . . .

Reserva de la Delegación de Chile:

5. „La Delegación de Chile, convencida de la necesidad de realizar practicamente la solidaridad continental, aprueba los acuerdos aclarando que Chile sólo adquirirá compromisos y responsabilidades cuando los referidos acuerdos sean ratificados por sus organismos constitucionales."

. . . . . .

Reserva de la Delegación de Colombia:

7. En cuanto al Acta de la Habana (XX) y a la Declaración sobre Asistencia Recíproca y Cooperación Defensiva de las Naciones Americanas (XV):

„Voto positivamento con la indicación de que firmaré el Acta de la Habana y la Declaración sobre Asistencia Recíproca y Cooperación Defensiva de las Naciones Americanas, sujeto a la aprobación de mi Gobierno y a las normas constitucionales de mi pais."

Reserva de la Delegación de Venezuela:

8. En cuanto al Acta de la Habana (XX):

„La Delegación de Venezuela firma, en la inteligencia de que el Acta de la Habana, relativa a posesiones coloniales, queda sujeta a ratificación de los poderes públicos de la nación, conforme a sus disposiciones constitucionales."

. . . . . .

Argentina.
Con la aclaracion y reserva formulada en el acta.[1])
[seal] *Leop Melo.*

Bolivia.
[seal] *Enrique Finot.*

Brasil.
[seal] *M. Nabuco.*

Chile.
[seal] *Schnake.*

Colombia.
[seal] *Luis López de Mesa.*

Costa Rica.
[seal] *Luis Anderson.*

Cuba.
[seal] *Miguel Angel Campa.*

Dominican Republic.
[seal] *Emilio Garcia Godoy.*

Ecuador.
[seal] *J. Tobar Donoso.*

Guatemala.
[seal] *Carlos Salazar.*

Haïti.
[seal] *Léon Laleau.*

Honduras.
[seal] *Silverio Laínez.*

Mexico.
[seal] *Eduardo Suárez.*

Nicaragua.
[seal] *Mariano Arguello.*

Panama.
[seal] *Narciso Garay.*

Paraguay.
[seal] *Tomás A. Salomoni.*

Peru.
[seal] *Lino Cornejo.*

El Salvador.
[seal] *H. Escobar Serano.*

United States of America.
[seal] *Cordell Hull.*

Argentina.
Con las aclaraciones y reserva del acta.
[sello] *Leop Melo.*

Bolivia.
[sello] *Enrique Finot.*

Brasil.
[sello] *Mauricio Nabuco.*

Chile.
[sello] *Schnake.*

Colombia.
[sello] *Luis López de Mesa.*

Costa Rica.
[sello] *Luis Anderson.*

Cuba.
[sello] *Miguel Angel Campa.*

Republica Dominicana.
[sello] *Emilio Garcia Godoy.*

Ecuador.
[sello] *J. Tobar Donoso.*

Guatemala.
[sello] *Carlos Salazar.*

Haïti.
[sello] *Léon Laleau.*

Honduras.
[sello] *Silverio Laínez.*

Mexico.
[sello] *Eduardo Suárez.*

Nicaragua.
[sello] Mariano Arguello.

Panama.
[sello] *Narciso Garay.*

Paraguay.
[sello] *Tomás A. Salomoni.*

Peru.
[sello] *Lino Cornejo.*

El Salvador.
[sello] *H. Escobar Serrano.*

Estados Unidos de America.
[sello] *Cordell Hull.*

---

[1]) Translation: With the clarification and reservation formulated in the act.

Uruguay.
[seal] *P. Manini Ríos.*

Venezuela.
[seal] *Diógenes Escalante.*

Additional Reservation of the Chilean Delegation:

As to the Act of Habana (XX):

„The Chilean Delegation, at the time of signing the present Final Act, makes reservation in addition to the reservation set forth in yesterday's Private Plenary Session, of the rights of Chile in Antarctica." [1])

Uruguay.
[sello] *P. Manini Ríos.*

Venezuela.
[sello] *Diógenes Escalante.*

Reserva Adicional de la Delegación de Chile:

En cuanto al Acta de la Habana (XX):

„La Delegación de Chile, en el momento de suscribirse la presente Acta Final; además de la reserva expresada en la Sesión Plenaria Privada de ayer, hace reserva de los derechos de Chile en la Antártica."

Schnake.

Áta Final da da Segunda Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas, assinada na cidade de Havana, no dia trinta de Julho de mil novecentos e quarenta.

Os Govêrnos das Repúblicas Americanas, com o propósito de que seus Ministros das Relações Exteriores ou seus Representantes pessoais, se reunissem com fins de consulta, em virtude de acôrdos adotados em anteriores Conferências Interamericanas, acreditaram, devidamente, os Delegados adiante enumerados (seguindo na ordem de precedência fixada pelo sortéio correspondente), os quais se reuniram na cidade de Havana, durante os dias compreendidos entre vinte e um e trinta de Julho de mil novecentos e quarenta, respondendo ao convite do Govêrno da República de Cuba:

Acte Final de la Deuxième Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures des Républiques Américaines, signé à la Havane le trente juillet mil neuf cent quarante.

Les Gouvernements des Républiques Américaines, dans le désir de réunir dans un but de consultation, leurs Ministres des Relations Extérieures ou leurs Représentants personnels, en vertu des accords adoptés au cours des Conférences Internationales précédentes, ont accrédité en bonne et dûe forme les Délégués mentionnés ci-dessous, selon l'ordre de préséance établi par le tirage au sort, lesquels, invités par le Gouvernement de la République de Cuba, se sont réunis à La Havane du vingt-et-un juillet au trente juillet mil neuf cent quarante:

---

[1]) Original English text of additional reservation unsigned.

Argentina.

S. Exa. o Senhor Leopoldo Melo, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Bolivia.

S. Exa. o Senhor Enrique Finot, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Brasil.

S. Exa. o Senhor Mauricio Nabuco, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Chile.

S. Exa. o Senhor Oscar Schnake, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Colombia.

S. Exa. o Senhor Luis Lopez de Mesa, Ministro das Relações Exteriores.

Costa Rica.

S. Exa. o Senhor Luis Anderson Morúa, Representante pessôal do Exmo. Senhor Secretário das Relações Exteriores.

Cuba.

S. Exa. o Senhor Miguel Angel Campa, Secretário de Estado.

República Dominicana.

S. Exa. o Senhor Arturo Despradel, Secretário de Estado das Relações Exteriores.

Argentine.

S. E. Monsieur Leopoldo Melo, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Bolivie.

S. E. Monsieur Enrique Finot, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Brésil.

S. E. Monsieur Mauricio Nabuco, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Chili.

S. E. Monsieur Oscar Schnake, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Colombie.

S. E. Monsieur Luis López de Mesa, Ministre des Relations Extérieures.

Costa Rica.

S. E. Monsieur Luis Anderson Morúa, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Secrétaire des Relations Extérieures.

Cuba.

S. E. Monsieur Miguel Angel Campa, Secrétaire d'Etat.

Republique Dominicaine.

S. E. Monsieur Arturo Despradel, Secrétaire d'Etat et des Relations Extérieures.

Equador.

S. Exa. o Senhor Julio Tobar Donoso, Ministro das Relações Exteriores.

Estados Unidos da America.

S. Exa. o Senhor Cordell Hull, Secretário de Estado.

Guatemala.

S. Exa. o Senhor Carlos Salazar, Secretário das Relações Exteriores.

Haïti.

S. Exa. o Senhor Léon Laleau, Secretário de Estado das Relações Exteriores.

Honduras.

S. Exa. o Senhor Silverio Laínez, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Mexico.

S. Exa. o Senhor Eduardo Suarez, Representante pessôal do Exmo. Senhor Secretário das Relações Exteriores.

Nicaragua.

S. Exa. o Senhor Mariano Arguello, Ministro das Relações Exteriores.

Panamá.

S. Exa. o Senhor Narciso Garay, Secretário das Relações Exteriores e Comunicações.

[1])

Etats Unis d'Amérique.

S. E. Monsieur Cordell Hull, Secrétaire d'Etat.

Guatemala.

S. E. Monsieur Carlos Salazar, Secrétaire des Relations Extérieures.

Haïti.

S. E. Monsieur Léon Laleau, Secrétaire d'Etat des Relations Extérieures.

Honduras.

S. E. Monsieur Silverio Laínez, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Mexique.

S. E. Monsieur Eduardo Suárez, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Secrétaire des Relations Extérieures.

Nicaragua.

S. E. Monsieur Mariano Argüello, Ministre des Relations Extérieures.

Panama.

S. E. Monsieur Narciso Garey. Secrétaire des Relations Extérieures et des Communications.

---

[1]) Une référence à l'Equateur et à son représentant se trouve dans les originaux signés des textes anglais, espagnol, et portugais mais ne se trouve pas dans l'original signé du texte français.

Paraguay.

S. Exa. o Senhor Tomás A. Salomoni, Ministro das Relações Exteriores.

Perú.

S. Exa. o Senhor Lino Cornejo, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

O Salvador.

S. Exa. o Senhor Héctor Escobar Serrano, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Uruguay.

S. Exa. o Senhor Pedro Manini Ríos, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

Venezuela.

S. Exa. o Senhor Diógenes Escalante, Representante pessôal do Exmo. Senhor Ministro das Relações Exteriores.

A Reunião celebrou sua Sessão Inaugural no dia vinte e um de Julho de mil novecentos e quarenta, às quatro da tarde, no hemiciclo da Camara de Representantes, edificio do Capitolio Nacional, com a assistência de Sua Excelência o Senhor Doutor Federico Laredo Brú, Presidente da República de Cuba, sob a presidência provisória de Sua Excelência o Senhor Doutor Miguel Angel Campa, Secretário de Estado, átuando como Secretário Geral o Senhor Doutor Cesar Salaya y de la Fuente.

. . . . . .

Paraguay.

S. E. Monsieur Tomás A. Salomoni, Ministre des Relations Extérieures.

Perou.

S. E. Monsieur Lino Cornejo, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

El Salvador.

S. E. Monsieur Héctor Escobar Serrano, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Uruguay.

S. E. Monsieur Pedro Manini Ríos, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

Vénézuéla.

S. E. Monsieur Diógenes Escalante, Représentant personnel de S. E. Monsieur le Ministre des Relations Extérieures.

La séance d'inauguration de la Réunion s'est tenue le vingt-et-un juillet mil neuf cent quarante, à quatre heures de l'après-midi, dans l'Hémicycle de la Chambre des Députés, au Capitole National, en présence de S. E. Monsieur Federico Laredo Bru, Président de la République de Cuba, et sous la présidence provisoire de S. E. Monsieur Miguel Angel Campa, Secrétaire d'Etat; la fonction de Secrétaire Génâral y fut remplie par Monsieur César Salaya y de la Fuente.

. . . . . .

A Segunda Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas aprovou os seguintes Votos, Moções, Declarações, Recomendações e Resoluções seguintes:

. . . . . .

XX.

Ata de Havana: Sobre a Administracão Provisória de Colonias e Possessões Européias na America:

A Segunda Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores das Republicas Americanas,

Considerando:

Primeiro: Que o status dos territorios deste Continente, pertencentes a potencias européias, é motivo de profunda preocupação para todos os Govêrnos das Repúblicas Americanas;

Segundo: Que, como consequência da átual guerra européia, poderá intentar-se a conquista, repudiada nas relações internacionais das Repúblicas Americanas, pondo deste modo em perigo a essência e a modalidade das instituições da América;

Terceiro: Que a doutrina de solidariedade interamericana, assentada nas Reuniões de Lima e Panamá, exige a adoção de uma politica de vigilância e de defesa, afim de que os sistemas, ou regimes, em desacôrdo com as suas instituições, não perturbem a vida pacifica das Repúblicas da América, a prática normal das suas instituições, o império da ordem e do direito;

Quarto: Que o curso dos acontecimentos militares na Europa e as

La Deuxième Réunion de Consultation des Ministres des Relations Extérieures des Républiques Américaines a adopté les voeux, propositions, déclarations, recommandations et résolutions suivants:

. . . . . .

XX.

Accord de La Havane: au Sujet de l'Administration Provisoire des Colonies et des Possessions Européennes d'Amérique.

La Deuxieme Réunion de Consultation des Ministres de Relations Exterieures des Républiques Américaines,

Considérant:

1°. Que le statut des territoires de ce Continent appartenant à des puissances européennes est un sujet de profonde préoccupation pour tous les Gouvernements des Républiques Américaines;

2. Qu'une des conséquences de la guerre actuelle pourrait être une tentative de conquête, fait repoussé par les relations internationales des Républiques Américaines, qui mettrait ainsi en danger l'essence et la forme des institutions de l'Amérique;

3. Que la doctrine de la solidarité interaméricaine adoptée au cours des Réunions de Lima et de Panama, exige l'adoption d'une politique de surveillance et de défense afin que des systèmes ou des régimes en désaccord avec leurs institutions ne gênent pas la vie pacifique des Républiques de l'Amérique, le cours normal de leurs institutions et le règne de l'ordre et du droit;

4. Que le cours des évènements militaires en Europe et les change-

modificações deles resultantes podem criar a grave ameaça de que quaisquer possessões territoriais européias na América se convertam em centros estratégicos, para agressão contra nações do Continente americano,

Declara:

Quando as ilhas ou regiões americanas, átualmente na posse de nações não americanas, estejam em perigo de tornar-se materia de troca de territorios ou de soberania, as Repúblicas Americanas poderão, tomando em consideração a necessidade imperiosa da segurança do Continente e a opinião dos habitantes dessas ilhas ou regiões, estabelecer um regime de administração provisória, sob as seguintes reservas:

a) Que lógo que deixem de existir as causas que motivaram tal medida, e caso isso não prejudique a segurança das Repúblicas Americanas, os territorios serão, de acôrdo com o principio reafirmada pela presente Declaração de que os povos deste Continente têm o direito de dispôr livremente dos seus proprios destinos, ou organizados como Estados autônomos, si se verificar que são capazes de constituir-se e manter-se nessa condição, ou restaurados em sua condição anterior, conforme pareça mais fátivel e equitativa uma ou outra dessas alternativas,

b) Que as regiões a que se refere esta Resolução serão colocadas temporariamente sob a administração das Republicas Ameri-

ments qui en résulteront pourraient créer une grave menace en transformant une possession territoriale européenne d'Amérique quelconque en centre stratégique pour une agression contre les nations du Continent américain,

Déclare:

Que lorsque les îles ou régions américaines actuellement en possession de nations non américaines, se trouveraient en danger de devenir un sujet d'échange de territoire ou de changement de souveraineté, les Républiques américaines pourront, en tenant compte des besoins impérieux de la sécurité du Continent et de l'opinion des habitants de ces îles ou de ces régions, établir un régime d'administration provisoire, sous les réserves suivantes:

a) Qu'aussitôt que les motifs qui auraient rendu nécéssaire cette mesure disparaîtront, et dans le cas où il n'en dériverait aucun dommage pour la sécurité des Républiques Américaines d'accord avec le principe réaffirmé par la présente Déclaration, que les peuples de ce Continent ont le droit de définir librement leur propre destinée, ces territories seront, soit organisés comme Etats autonomes dans le cas où ils seraient capables d'acquérir cette forme et de s'y maintenir, soit rendus à leur antérieure situation, selon que l'une ou l'autre alternative semble plus pratiquable ou équitable.

b) Que les régions auxquelles la présente Déclaration se rapporte seront placées temporairement sous l'administration

canas, e esta administração, será exercida com o duplo objetivo de contribuir para a segurança e defesa do Continente e ao progresso econômico, politico e social de ditas regiões; e

provisoire des Républiques Américaines et que cette administration s'exercera dans le double but de contribuer à la sécurité et à la défense du Continent et au progrès économique, politique et social de ces régions; et

Resolve:

Criar um Comité de emergência composto de um Representante de cada uma das Repúblicas Americanas, o qual considerar-se-á como constituido desde que estejam nomeadas duas terças partes de seus membros, que os Govêrnos dessas Repúblicas designarão com a possivel brevidade.

Esse Comité reunir-se-á a pedido de qualquer Govêrno signatário desta Resolução.

Se antes de entrar em vigor a Convenção ajustada na presente Reunião de Consulta, fôr necessário, como medida imperiosa de emergência, aplicar suas estipulações afim de salvaguardar a paz do Continente, tomando em consideração ademais a opinião dos habitantes de qualquer das regiões mencionadas, o Comité assumirá a administração da região agredida ou ameaçada, átuando de acôrdo com o disposto na referida Convenção. Lógo que entrar em vigor esta Convenção, a autoridade e funções exercidas pelo Comité serão transferidas à Comissão Interamericana de Administração Territorial.

Se a necessidade de uma ação de emergência tornar-se tão urgente que não seja possivel esperar a átuação do Comité, qualquer das Repú-

Décide:

De créer un Comité de secours qui sera composé d'un Représentant de chaque République Américaine, et qui sera considéré comme constitué à partir du moment où les deux tiers de ses membres auront été désignés; les Gouvernements des Républiques Américaines devront faire ces désignations le plus rapidement possible.

Ce Comité se réunira à la demande de n'importe quel Etat signataire de cette Résolution.

Si avant l'entrée en vigueur de la Convention signée au cours de la présente Réunion de Consultation, il devenait nécéssaire d'appliquer ses stipulations dans le but de sauvegarder la paix du Continent comme une mesure provoquée par une impérieuse urgence et en tenant compte aussi de l'opinion des habitants de toute région intéréssée, le Comité se fera charge de l'Administration de la région attaquée ou menacée d'accord avec ce que dispose la Convention mentionnée. Dès que cette Convention entrera en vigueur, l'autorité et les fonctions exercées par le Comité passeront à la Commission Interaméricaine d'Administration Territoriale.

Si la nécéssité d'une action de secours était tellement urgente qu'il ne fut pas possible d'attendre le fonctionnement du Comité, n'im-

blicas Americanas, individualmente ou em conjunto com outras, terá o direito de átuar na forma que o exigir a sua defesa, ou a do Continente.

Si se produzir esta situação, a República ou Repúblicas em ação submeterão imediatamente o assunto ao conhecimento do Comité, para que este possa considerar o procedimento e adotar as medidas adequadas.

Nenhuma das disposições que abrange a presente Ata, refere-se a territorios ou possessões que são materia de litigo ou reclamação entre potências da Europa e algumas das Repúblicas da América.

. . . . . .

Em testemunho do que, os Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas ou seus representantes pessoais, assinam e selam a presente Ata Final.

Feita em Havana, aos trinta dias do mês de Julho de mil novecentos e quarenta, em textos redigidos em espanhol, inglês, português e francês, que serão depositados nos Arquivos da União Panamericana. O Secretário Geral da Reunião remeterá o original da presente Ata à União Panamericana, por intermedio da Secretaria de Estado de Cuba.

Reservas:

. . . . . .

Reserva da Delegação da Argentina:

2. No que se refére à Ata de Havana (XX):

„O Delegado da República Argentina, ao assinar esta Ata, deïxa con-

porte quelle République Américaine, d'une façon isolée ou d'accord avec d'autres Républiques aura le droit d'agir comme l'exigera sa défense ou celle du Continent.

Si cette situation survenait, la République ou les Républiques qui auraient agi, soumettront immédiatement le cas à la connaissance du Comité pour que celui-ci puisse considérer les faits et adopter les mesures appropriées.

Aucune des dispositions que comprend cet Accord, ne se rapporte aux territoires ou aux possessions qui sont un sujet de controverse ou de réclamation entre les puissances d'Europe et certaines Républiques d'Amérique.

. . . . . .

Et en témoignage de tout ceci, les Ministres des Relations Extérieures des Républiques Américaines ou leurs Représentants Personnels, signent et posent leurs sceaux sur cet Acte.

Fait à La Havane, le trente juillet mil neuf cent quarante sur des textes rédigés en espagnol, en anglais, en portugais et en français qui seront déposés aux Archives de l'Union Panaméricaine. Le Secrétaire Général de la Réunion remettra l'original du présent Acte à l'Union Panaméricaine, par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat de Cuba.

Réserves:

. . . . . .

Réserve de la Délégation de l'Argentine:

2. Au sujet de l'Accord de La Havane (XX):

„Le Délégué de la République Argentine, au moment de signer le

stância de que esta não compreende as Ilhas Malvinas, que não constituem nem colonia nem possessão de qualquer nação européia, uma vês que fazem parte do territorio argentino e se incluem nos seus dominios e sua soberania, conforme consta de declaração feita na Reunião de Panamá, declaração que ele considera reiterada por este modo no seu todo, tambem com referência a outras regiões meridionais argentinas, como foi manifestado nas deliberações desta Comissão. Outrosim manifesta que a assinatura desta Ata e desta Resolução não compromete e deixa intacto os poderes de seu Govêrno estabelecidos nas normas constitucionais que vigoram na Argentina em relação ao procedimento seguido para que esta Ata e Resolução possam adquirir validez, força e efeito."

Reserva da Delegação do Uruguay:

3. No que se refere à Ata de Havana (XX):

„A Delegação da República do Uruguay manifesta que esta Ata tem por objetivo antecipar o cumprimento da Convenção aprovada sobre a materia, para o caso de que seja necessário aplical-a antes de que se obtenha o numero de ratificações suficientes para que entre em vigor."

„Nessas condições, quer deixar formulada reserva sôbre a atitude do seu Govêrno, de acôrdo com instruções expressas deste, parao caso em que antes de aplicar a Ata possa examinar a questão de, se dentro do

présent Acte, veut faire constater qu'il ne se rapporte pas aux îles Malvines et qu'il ne les comprend pas, car ces dernières ne sont ni la colonie ni la possession d'aucune nation européenne, puisqu'elles font partie du territoire argentin et qu'elles sont comprises dans son domaine et placées sous sa souveraineté, selon ce qui a été mis en évidence au cours de la Conférence de Panama, par une déclaration qu'il suppose entièrement reproduite ici; il en est de même des autres régions australes argentines, comme il l'a fait voir au cours des délibérations de cette Commission. Il déclare également que la signature du présent Acte et de la présente Résolution n'affecte pas et laisse intacts tous les droits du Gouvernement, basés sur les principes constitutionnels qui règnent en Argentine sur les procédures à suivre pour que cet Acte et cette Résolution deviennent obligatoires, avec force et vigueur."

Réserve de la Délégation de l'Uruguay:

3. Au sujet de l'Accord de La Havane (XX):

„La délégation de la République de l'Uruguay déclare que le présent Acte a pour but d'anticiper la mise en exécution de la Convention établie en cette matière dans le cas où il deviendrait nécessaire de l'appliquer avant d'obtenir le nombre de ratifications suffisant pour son entrée en vigueur.

Sur ce sujet, il veut faire une réserve, d'accord avec l'attitude de son Gouvernement et avec ses instructions spéciales au cas où ce dernier considérerait nécéssaire, avant l'application de l'Acte, d'étu-

regime constitucional do Uruguay, cabe obter a prévia ratificação legislativa."

. . . . . .

Reserva de Delegação do Chile:

5. „A Delegação do Chile, convencida da necessidade de dar aplicação prática à solidariedade continental, aprova o acôrdo, no presuposto de que o Chile só assumirá obrigações e responsabilidades quando os referidos acôrdos forem ratificados pelos seus orgãos constitucionais.'

. . . . . .

Reserva da Delegação da Colombia:

7. No que se refére à Ata de Havana (XX) e à Declaração sôbre Assistência Reciproca e Cooperação Defensiva das Nações Americanas (XV):

„Voto afirmativamente com a declaração de que assino ambos, a Convenção e a Ata, sugeito à aprovação do meu Govêrno e às normas constitucionais do meu pais."

Reserva da Delegação da Venezuela:

8. No que se refere à Ata de Havana (XX):

„A Delegação da Venezuela assina, no pressuposto de que a Ata de Havana, relativa às possessões colonias fica sujeita à ratificação dos poderes publicos da nação, conforme as suas disposições constitucionais."

. . . . . .

dier la question suivante: si dans le régime constitutionnel de l'Uruguay, une ratification législative préalable est nécéssaire."

. . . . . .

Réserve de la Délégation du Chili:

5. „La Délégation du Chili, convaincue de la nécéssité de réaliser pratiquement la solidarité continentale, approuve les accords en spécifiant que le Chili n'acceptera les obligations et les responsabilités que lorsqu'ils seront ratifiés par ses organismes constitutionnels."

. . . . . .

Réserve de la Délégation de la Colombie:

7. Au sujet de l'Accord de La Havane (XX) et de la Déclaration sur l'Assistance Réciproque et sur la Coopération Défensive des Nations américaines (XV):

„Je vote positivement en faisant constater que je signerai l'Accord de La Havane et la Déclaration sur l'Assistance Réciproque et la Coopération Défensive des Nations américaines qui seront subordonnés à l'approbation de mon Gouvernement et aux principes constitutionnels de mon pays."

Réserve de la Délégation du Vénézuéla:

8. Au sujet de l'Accord de La Havane (XX):

„La Délégation du Vénézuéla signé en faisant constater que l'Accord de La Havane, relatif aux possessions coloniales, sera subordonné à la ratification des pouvoirs publics de la nation, d'accord avec ses dispositions constitutionnelles."

. . . . . .

Argentina.
Con las aclaraciones y reserva del acta.[1])
Leop. Melo.

Bolivia.
E. Finot.

Brasil.
M. Nabuco.

Chile.
Schnake.

Colombia.
Luis López de Mesa.

Costa Rica.
Luis Anderson Morúa.[2])

Cuba.
Miguel Angel Campa.[2])

República Dominicana.
Emilio Garcia Godoy.

Equador.
Julio Tobar Donoso.[2])

Estados Unidos da América.
Cordell Hull.[2])

Guatemala.
Carlos Salazar.

Haïti.
Léon Laleau.

Honduras.
Silverio Laínez.

Mexico.
Eduardo Suárez.

Nicaragua.
Mariano Arguello.[2])

Panamá.
Narciso Garay.

Paraguay.
Tomás A. Salomoni.[2])

Peru.
Lino Cornejo.

[1]) Traducção: Com as aclaracões e a reserva do acto.
[2]) No original a assinatura é escrita a maquina.

Argentine.
Con las aclaraciones y reserva del acta.[1])
Leop. Melo.

Bolivie.
E. Finot.

Brésil.
M. Nabuco.

Chili.
Schnake.

Colombie.
Luis López de Mesa.

Costa Rica.
Luis Anderson Morúa.[2])

Cuba.
Miguel Angel Campa.[2])

République Dominicaine.
Emilio Garcia Godoy.

Equateur.
Julio Tobar Donoso.[2])

Etats Unis d'Amérique.
Cordell Hull.[2])

Guatémala.
Carlos Salazar.

Haïti.
Léon Laleau.

Honduras.
Silverio Laínez.

Mexique.
Eduardo Suárez.

Nicaragua.
Mariano Arguello.[2])

Panama.
Narciso Garay.

Paraguay.
Tomás A. Salomoni.[2])

Perou.
Lino Cornejo.

[1]) Traduction: Avec les éclaircissements et la réserve de l'acte.
[2]) Dans l'original la signature est écrite à la machine.

O Salvador.
H. Escobar Serrano.

Uruguay.
P. Manini Ríos.

Venezuela.
Diógenes Escalante.

Reserva Adicional da Delegação do Chile:

No que refere à Ata de Havana (XX):

„A Delegação do Chile, no momento da assinatura da presenta Ata Final; além da reserva expressada na Sessão Plenaria Privada de ontem, faz reserva dos direitos do Chile na Antártica."

Oscar Schnake.[1])

El Salvador.
H. Escobar Serrano.

Uruguay.
P. Manini Ríos.

Vénézuéla.
Diógenes Escalante.

Réserve aditionnelle de la Délégation du Chili:

Au sujet de l'Accord de La Havane (XX):

„La Délégation du Chili, au moment de signer le présent Acte Final, outre la réserve déja exprimée au cours de la Séance Plénière Privée d'hier, fait aussi une Réserve au sujet des droits du Chili sur l'Antartique."

Oscar Schnake.[1])

3.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DANEMARK.

Accord concernant la défense du Groënland; signé à Washington, le 9 avril 1941, suivi d'un Echange de Notes signées le 7, 9, 13 et 14 avril 1941.

The Department of State Bulletin IV, No. 95. Executive Agreement Series No. 204.

Agreement relating to the defense of Greenland.

Whereas:

One. After the invasion and occupation of Denmark on April 9, 1940 by foreign military forces, the United Greenland Councils at their meeting at Godhavn on May 3, 1940 adopted in the name of the people of Greenland a resolution reiterating their oath of allegiance to King Christian X of Denmark and ex-

Overenskomst om Grønlands Forsvar.

Eftersom:

Et. Efter at fremmede militære Styrker var trængt ind i og havde besat Danmark den 9' April 1940, vedtog de samlede grønlandske Landsraad paa deres Møde ved Godhavn den 3' Maj 1940 paa det grønlandske Folks Vegne en Resolution, højtidelig gentagende deres Troskabsløfte til Kong Christian X

[1]) No original a assinatura é escrita a maquina.

[1]) Dans l'original la signature est écrite à la machine.

pressing the hope that, for as long as Greenland remains cut off from the mother country, the Government of the United States of America will continue to hold in mind the exposed position of the Danish flag in Greenland, of the native Greenland and Danish population, and of established public order; and

Two. The Governments of all of the American Republics have agreed that the status of regions in the Western Hemisphere belonging to European powers is a subject of deep concern to the American Nations, and that the course of military events in Europe and the changes resulting from them may create the grave danger that European territorial possessions in America may be converted into strategic centers of aggression against nations of the American Continent; and

Three. Defense of Greenland against attack by a non-American power is essential to the preservation of the peace and security of the American Continent and is a subject of vital concern to the United States of America and also to the Kingdom of Denmark; and

Four. Although the sovereignty of Denmark over Greenland is fully recognized, the present circumstances for the time being prevent the Government in Denmark from exercising its powers in respect of Greenland.

Therefore,

The undersigned, to wit: Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, acting on behalf of the Government of the

af Danmark, og udtalte det Haab, at de Amerikanske Forenede Staters Regering, saalænge Grønland er afskaaret fra Moderlandet, vedvarende vil erindre den udsatte Stilling, hvori det danske Flag i Grønland, den grønlandske og den danske Befolkning i Grønland og den dér herskende Retsorden befinder sig;

To. Alle amerikanske Republikers Regeringer har erklæret sig enige i, at de, europæiske Magter tilhørende, i den vestlige Hemisfære beliggende Omraaders Status er et Spørgsmaal af alvorlig Betydning for de amerikanske Nationer, og at Udviklingen af de militære Begivenheder i Europa og deraf følgende Forandringer vil kunne medføre den alvorlige Fare, at de europæiske territoriale Besiddelser i Amerika forvandles til strategiske Udgangspunkter for Angreb imod det amerikanske Kontinents Nationer;

Tre. Grønlands Forsvar imod Angreb fra Ikke-amerikanske Magters Side er af afgørende Vigtighed for Bevarelsen af det amerikanske Kontinents Fred og Sikkerhed og er et Anliggende af vital Betydning saavel for Amerikas Forenede Stater som for Kongeriget Danmark;

Fire. Uanset at Danmarks Suverænited over Grønland er fuldtud anerkendt, forhindrer de nuværende Forhold for Tiden Regeringen i Danmark it at udøve sin Myndighed;

Hvorfor:

De undertegnede, nemlig Cordell Hull, de Amerikanske Forenede Staters Statssekretær, handlende paa de Amerikanske Forenede Sta-

United States of America, and Henrik de Kauffmann, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark at Washington, acting on behalf of His Majesty the King of Denmark in His capacity as sovereign of Greenland, whose authorities in Greenland have concurred herein, have agreed as follows:

Article I.

The Government of the United States of America reiterates its recognition of and respect for the sovereignty of the Kingdom of Denmark over Greenland. Recognizing that as a result of the present European war there is danger that Greenland may be converted into a point of aggression against nations of the American Continent, the Government of the United States of America, having in mind its obligations under the Act of Habana signed on July 30, 1940,*) accepts the responsibility of assisting Greenland in the maintenance of its present status.

Article II.

It is agreed that the Government of the United States of America shall have the right to construct, maintain and operate such landing fields, seaplane facilities and radio and meteorological installations as may be necessary for the accomplishment of the purposes set forth in Article I.

Article III.

The grants of the rights specified in Article II shall also include the

ters Regerings Vegne, og Henrik Kauffmann, Hans Majestæt Kongen af Danmarks overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Washington, handlende paa Hans Majestæt Kongen af Danmarks Vegne i Dennes Egenskab af Suveræn over Grønland, og med Indforstaaelse af Dennes Myndigheder i Grønland, er blevet enige om følgende:

Artikel I.

De Amerikanske Forenede Staters Regering bekræfter paany, at den anerkender og respekterer Kongeriget Danmarks Suverænitet over Grønland. I Erkendelse af, at der som Følge af den nuværende europæeiske Krig er Fare for, at Grønland kan forvandles til et Udgangspunkt for Angreb imod det amerikanske Kontinents Nationer, og under Hensyntagen til de Forpligtelser, som paahviler de Amerikanske Forenede Staters Regering ifølge „The Act of Habana", underskrevet 30' Juli 1940,*) paatager de Amerikanske Forenede Staters Regering sig Ansvaret for at yde Grønland Bistand til Opretholdelse af dets nuværende Status.

Artikel II.

Der er opnaaet Enighed om, at Amerikas Forenede Staters Regering skal have Ret til at anlægge, opretholde og operere saadanne Landingspladser, Anlæg for Hydroplaner, Radiostationer og metereologiske Installationer, som maatte være nødvendige for Opnaaelse af de i Artikel I angivne Formaal.

Artikel III.

De i Artikel II indrømmede Rettigheder skal ogsaa omfatte Ret

*) V. ci-dessus, No. 2.

right to improve and deepen harbors and anchorages and the approaches thereto, to install aids to navigation by air and by water, and to construct roads, communication services, fortifications, repair and storage facilities, and housing for personnel, and generally, the right to do any and all things necessary to insure the efficient operation, maintenance and protection of such defense facilities as may be established.

til at forbedre og uddybe Havne og Ankerpladser og Anløb dertil, til at installere Navigations-Hjælpemidler for Sejlads og Luftfart og til at bygge Veje, Kommunikationsanlæg, Befæstninger, Værksteder og Depoter, Boliger for Personnel, og i al Almindelighed Ret til at træffe en hvilkensomhelst Foranstaltning, som er nødvendig til Sikring af en effektiv Drift, Opretholdelse og Beskyttelse af saadanne Forsvarsanlæg, som maatte blive etablerede.

Article IV.

The landing fields, seaplane, harbor and other defense facilities that may be constructed and operated by the Government of the United States of America under Articles II and III will be made available to the airplanes and vessels of all the American Nations for purposes connected with the common defense of the Western Hemisphere.

Artikel IV.

De Landingspladser, Anlæg for Hydroplaner, Havne- og andre Forsvarsanlæg, som de Amerikanske Forenede Staters Regering maatte anlægge og operere i Henhold til Artiklerne II og III, vil, for Formaal, der staar i Forbindelse med det fælles Forsvar af den vestlige Hemisfære, blive stillet til Disposition for alle amerikanske Nationers Flyvemaskiner og Skibe.

Article V.

It is agreed that the Government of the United States of America shall have the right to lease for such period of time as this Agreement may be in force such areas of land and water as may be necessary for the construction, operation and protection of the defense facilities specified in Articles II and III. In locating the aforesaid defense areas, the fullest consideration consistent with military necessity shall be given to the welfare, health and economic needs of the native population of Greenland. It is agreed, however, that since the paramount objective sought is the early attainment of an adequate defense esta-

Artikel V.

Der er opnaaet Enighed om, at de Amerikanske Forenede Staters Regering, for det Tidsrum nærværende Overenskomst maatte være i Kraft, skal have Ret til at leje saadanne Land- og Sø-Omraader, som maatte være nødvendige for Anlæg, Drift og Beskyttelse af de i Artiklerne II og III opregnede Forsvarsanlæg. Ved Valget af de ovennævnte Forsvarsomraaders Beliggenhed skal der tages det videst mulige Hensyn, forenelig med militær Nødvendighed, til Grønlands indfødte Befolknings Velfærd, Sundhed og økonomiske Erhvervsinteresser. Man er imidlertid blevet enige om, at eftersom det tilstræbte Hovedfor-

blishment in Greenland, the utilization of any area deemed by the Government of the United States of America to be needed for this purpose shall not be delayed pending the reaching of an agreement upon the precise terms of a formal lease. A description of such areas, by metes and bounds, and a statement of the purpose for which they are needed shall in each case be communicated to the Danish authorities in Greenland as soon as practicable, and the negotiation of a formal lease shall be undertaken within a reasonable period of time thereafter.

maal er den snarlige Tilvejebringelse af fyldestgørende Forsvarsanlæg i Grønland, skal Benyttelsen af et hvilketsomhelst Omraade, som de Amerikanske Forenede Staters Regering maatte anse for nødvendigt til dette Formaal, ikke udsættes, indtil man er blevet enige om Lejemaalets nøjagtige Betingelser. En Beskrivelse af de paagældende Omraaders nøjagtige Afgræsning og en Erklæring om det Formaal, for hvilket de er nødvendige, skal, saa snart som gørligt, i hvert enkelt Tilfæde meddeles de danske Myndigheder i Grønland, or Forhandlinger om et formelt Lejemaal skal finde Sted inden rimelig Tid derefter.

Article VI.

The Kingdom of Denmark retains sovereignty over the defense areas mentioned in the preceding articles. So long as this Agreement shall remain in force, the Government of the United States of America shall have exclusive jurisdiction over any such defense area in Greenland and over military and civilian personnel of the United States, and their families, as well as over all other persons within such areas except Danish citizens and native Greenlanders, it being understood, however, that the Government of the United States may turn over to the Danish authorities in Greenland for trial and punishment any person committing an offense within a defense area, if the Government of the United States shall decide not to exercise jurisdiction in such case. The Danish authorities in Greenland will take adequate measures to insure the prosecution and punishment in case of conviction of all

Artikel VI.

Kongeriget Danmark bevarer Suveræniteten over de i de foregaaende Artikler nævnte Forsvarsomraader. Saalænge denne Overenskomst forbliver i Kraft, skal de Amerikanske Forenede Staters Regering have udelukkende Jurisdiktion over et hvilketsomhelst saadant Forsvarsomraade i Grønland og over de Amerikanske Forenede Staters militære og civile Personnel og deres Familier, saavelsom over alle andre Personer indenfor saadanne Omraader, undtagen danske Statsborgere og indfødte Grønlændere, idet det dog er underforstaaet, at de Amerikanske Forenede Staters Regering kan overlevere en hvilkensomhelst Person, som begaar en Forseelse indenfor et Forsvarsomraade, til de danske Myndigheder i Grønland til Paadømmelse og Afstraffelse, saafremt de Amerikanske Forenede Staters Regering beslutter sig til ikke at udøve Jurisdiktion i det

Danish citizens, native Greenlanders, and other persons who may be turned over to them by the authorities of the United States, for offenses committed within the said defense areas.

Article VII.

It is agreed that the Government of the United States of America shall have the right to establish and maintain postal facilities and commissary stores to be used solely by military and civilian personnel of the United States, and their families, maintained in Greenland in connection with the Greenland defense establishment. If requested by the Danish authorities in Greenland, arrangements will be made to enable persons other than those mentioned to purchase necessary supplies at such commissary stores as may be established.

Article VIII.

All materials, supplies and equipment for the construction, use and operation of the defense establishment and for the personal needs of military and civilian personnel of the United States, and their families, shall be permitted entry into Greenland free of customs duties, excise taxes, or other charges, and the said personnel, and their families, shall also be exempt from all forms of taxation, assessments or

paagældende Tilfælde. De dankse Myndigheder i Grønland vil træffe passende Forholdsregler til at sikre Retsforfølgning, og Afstraffelse i Tilfælde af Domfældelse, af alle danske Statsborgere, indfødte Grønlændere og andre Personer, som maatte blive overleveret til dem af de Amerikanske Forenede Staters Myndigheder for Forseelser, begaaet indenfor de nævnte Forsvarsomraader.

Artikel VII.

Der er opnaaet Enighed om, at de Amerikanske Forenede Staters Regering, til udelukkende Anvendelse for de Amrikanske Forenede Staters militære og civile Personnel og deres Familier, som opholder sig i Grønland i Forbindelse med de grønlandske Forsvarsanlæg, skal have Ret til at oprette og opretholde Postbesørgelse og Intendantur-Udsalgssteder. Saafremt de danske Myndigheder i Grønland maatte anmode derom, skal der træffes Foranstaltninger til, at ogsaa andre end de forannævnte Personer kan købe nødvendige Forsyninger i de Intendantur - Udsalgssteder, som maatte blive oprettede.

Artikel VIII.

Alt Material, Forraad og Udstyr til Anlæg, Benyttelse og Drift af Forsvarsanlæggene og til Amerikas Forenede Staters militære og civile Personnel og deres Familiers personlige Behov skal tillades indført i Grønland fri for Told, Akcise eller andre Afgifter, og nævnte Personnel og deres Familier skal ligeledes være fritaget for enhver Form for Beskatning, Paaligninger og andre Udskrivninger foretaget

other levies by the Danish authorities in Greenland.

Article IX.

The Government of the United States of America will respect all legitimate interests in Greenland as well as all the laws, regulations and customs pertaining to the native population and the internal administration of Greenland. In exercising the rights derived from this Agreement the Government of the United States will give sympathetic consideration to all representations made by the Danish authorities in Greenland with respect to the welfare of the inhabitants of Greenland.

Article X.

This Agreement shall remain in force until it is agreed that the present dangers to the peace and security of the American Continent have passed. At that time the modification or termination of the Agreement will be the subject of consultation between the Government of the United States of America and the Government of Denmark. After due consultation has taken place, each party shall have the right to give the other party notice of its intention to terminate the Agreement, and it is hereby agreed, that at the expiration of twelve months after such notice shall have been received by either party from the other this Agreement shall cease to be in force.

Signed at Washington in duplicate, in the English and Danish languages, both texts having equal

af de danske Myndigheder i Grønland.

Artikel IX.

De Amerikanske Forenede Staters Regering vil respektere alle legitime Interesser i Grønland, saalvelsom alle Love, Regulativer og Sædvaner med Hensyn til den indfødte Befolkning og til Administrationen i Grønland. Under Udøvelsen af Rettigheder, hidrørende fra nærværende Overenskomst, vil Amerikas Forenede Staters Regering velvilligt overveje enhver Forestilling, som de danske Myndigheder i Grønland maatte gøre med Hensyn til Grønlands Beboeres Velfærd.

Artikel X.

Nærværende Overenskomst skal forblive i Kraft, indtil der er Enighed om, at de nuværende Farer for det amerikanske Kontinents Fred og Sikkerhed er ophørt. Til den Tid vil Overenskomstens Ændring eller Ophør blive Genstand for Konference mellem de Amerikanske Forenede Staters Regering og Danmarks Regering. Enhver af Parterne skal have Ret til, efter at passende Konference har fundet Sted, at tilkendegive den anden Part sin Hensigt om at bringe Overenskomsten til Ophør, og det er herved aftalt, at den skal ophøre at være i Kraft ved Udløbet af 12 Maaneder efter, at den paagældende Tilkendegivelse er blevet modtaget af en af Parterne fra den anden.

Underskrevet i Washington i to Eksemplarer i det engelske og danske Sprog, saaledes at begge

force, this ninth day of April, nineteen hundred and forty-one.

Tekster har samme Gyldighed, den niende Dag af April, Nitten Hundrede og En og Fyrre.

[seal] *Cordell Hull*
Secretary of State of the United States of America.

[seal] *Henrik Kauffmann*
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of Denmark at Washington.

Exchange of Notes.

The Secretary of State to the Danish Minister.

Department of State
Washington, April 7, 1941.

Sir:

I have the honor to refer to the informal conversations which you have had with officers of the Department of State during which the concern of the Government of the United States was expressed over the effect of recent military developments, particularly affecting Greenland, upon the maintenance of the peace and security of the United States and the rest of the American Continent.

You are also aware of the interest of the Government of the United States in maintaining unimpaired the safety of Greenland and the sovereignty of Denmark over that island. My Government has continuously had in mind the desire expressed by the United Greenland Councils at their meeting at Godhavn on May 3, 1940 that the Government of the United States of America would continue to hold in mind the exposed position of the Danish flag in Greenland and of the native Greenland and Danish population of the island.

My Government has taken note of the unusual situation in which Greenland now finds itself. The Kingdom of Denmark is at present under occupation by a foreign army. The Government of the United States has condemned that invasion as a violation of Danish sovereign rights, and has repeatedly expressed its friendly concern and its most earnest hope for the complete and speedy liberation of Denmark. Although the Government of the United States fully recognizes the sovereignty of the Kingdom of Denmark over Greenland, it is unhappily clear that the Government in Denmark is not in a position to exercise sovereign power over Greenland so long as the present military occupation continues.

Greenland is within the area embraced by the Monroe Doctrine and by the Act of Havana, with which you are familiar, and its defense against attack by a non-American power is plainly essential to the preservation of the peace and security of the American continent, and of the traditional policies of this Government respecting the Western Hemisphere.

My Government has consequently proposed measures for the adequate defense of Greenland consistent with the obligations of the United States under the Act of Havana signed on July 30, 1940. In doing so it is ani-

mated by sentiments of the completest friendliness for Denmark, and believes that by taking these steps it is safeguarding the eventual re-establishment of the normal relationship between Greenland and the Kingdom of Denmark.

I have the honor to enclose a draft of the proposed agreement relating to the defense of Greenland, which I believe embodies the ideas agreed upon in the course of our various conversations.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

Enclosure: Draft of Agreement.

The Honorable Henrik de Kauffmann, Minister of Denmark.

The Danish Minister to the Secretary of State.

Royal Danish Legation

Washington, D. C. April 9, 1941.

Sir:

I have received your note of the seventh instant concerning the defense of Greenland together with a draft of a proposed agreement regarding the same subject.

It is with appreciation that I note your renewed assurance that, although the present circumstances prevent the Government in Denmark for the time being from exercising its powers in respect of Greenland, your Government fully recognizes the Sovereignty of the Kingdom of Denmark over the island. At the same time I wish to convey to you my feelings of gratitude for the expression of friendly concern of your Government and its earnest hope for the complete and speedy liberation of Denmark.

I share your view that the proposed agreement, arrived at after an open and friendly exchange of views, is, under the singularly unusual circumstances, the best measure to assure both Greenland's present safety and the future of the island under Danish Sovereignty.

Furthermore, I am of the opinion that the terms of the agreement protect, as far as possible, the interests of the native population of Greenland whose welfare traditionally has been the paramount aim of Denmark's policy in Greenland.

I, therefore, shall accept and sign the agreement as proposed, acting on behalf of His Majesty, the King of Denmark, in His capacity of Sovereign over Greenland, whose authorities in Greenland have concurred herein.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

Henrik Kauffmann.

The Honorable Cordell Hull, Secretary of State, Department of State, Washington D. C.

The Minister of Denmark to the Secretary of State.

April 13, 1941.

Sir:

Point four in the preamble to the agreement relating to the defense of Greenland signed by you and by me on the ninth instant reads:

„Although the sovereignty of Denmark over Greenland is fully recognized, the present circumstances for the time being prevent the Government in Denmark from exercising its powers in respect of Greenland . . ."

With this situation in mind and in accordance with our understanding I informed the Government in Denmark of the agreement only when it was made public at noon on April 10th.

I did this in a telegraphic message to the Foreign Office in Copenhagen that was delivered after some delay on April 11th.

I indicated that I had signed the agreement

„. . . acting on behalf of His Majesty the King of Denmark in His capacity as sovereign of Greenland, whose authorities in Greenland have concurred herein, . . ."

and I explained the reasons for my action, adding

„Under the circumstances, there was, to me, no doubt but that I must, in the interests of Denmark and Greenland, take this unusual step. The Government in Denmark will not, as long as Denmark is occupied, be able to obtain full information as to the background and necessity for this action. I, therefore, request that judgment of my decision be withheld until Denmark again is free, and the Danish Government and public can come to know the situation that made the step necessary. I earnestly beg His Majesty the King and the Danish Government to be assured that I have acted in the way which I felt to be right, after careful consideration and according to my best belief and the dictates of my conscience, fulfilling my allegiance to His Majesty the King."

I thereupon received from the Foreign Office in Copenhagen at 4 : 30 P.M. Saturday, April 12, 1941, a telegram, the English translation of which reads as follows:

„The Government strongly disapproves the fact that you, without authorization from here, and contrary to the constitution, have concluded an agreement with the Government of the United States regarding the defense of Greenland. You are, therefore, by Royal Decree of April 12, 1941 recalled from your post as Denmark's Minister to Washington. The Legation will temporarily be in charge of Mr. Blechingberg, Counselor of Legation, as Chargé d'Affaires. You are requested immediately to notify the President of the above, and to add that letters of recall will be forwarded later. You are requested to return at once to Copenhagen. Acknowledge receipt by telegram."

From press reports I have furthermore learned that the Government in Denmark yesterday also declared the agreement of April 9, 1941 relating to the defense of Greenland to be considered as void, but this Legation has hitherto received no official communication from Copenhagen to that effect.

On April 10, 1940, the day after the occupation of Denmark by German military forces, I issued a public statement declaring, that I would work for one thing, the reestablishment of a free and independent Denmark. Since that time as before my conduct has been dictated solely by what I have believed to be the true interest of my King and my country. My work would have been impossible without the sympathetic understanding and cooperative attitude of the American Government for which I am deeply grateful.

My conduct in the situation that has arisen now will be dictated by the same convictions. I believe the action taken in Copenhagen with regard to my recall and in respect to the agreement of the 9th instant to have been taken under duress. Consequently I consider it to be invalid both from the point of view of Danish and of generally recognized common law.

I believe it to be my duty towards my King and my country to carry on the work that was entrusted to me when I was appointed Danish Minister to Washington by a free Danish Government and to let myself be guided by the same principles as hitherto. This attitude of mine has the full support of all the other members of the Danish Foreign service stationed in the United States.

I have the honor, Mr. Secretary, to ask you please to bring this to the knowledge of the President.

The earnest hope for a speedy liberation of Denmark, expressed by President Roosevelt when the agreement relating to the defense of Greenland was made public three days ago will have brought encouragement to all Danes. I beg leave to ask you, Sir, to convey to the President the gratitude of my countrymen.

I avail [etc.] *Henrik Kauffmann.*

The Secretary of State to the Minister of Denmark.

April 14, 1941.

Sir:

Acknowledgment is made of your note of April 13, 1941 advising that the Government in Denmark purports to have recalled you from your post as Minister of Denmark. Cognizance has likewise been taken of your statement that you consider this action to have been taken under duress and to invalid both from the point of view of Danish and of generally recognized common law, in view of the existing occupation of Denmark by German military forces.

My Government considers it to be the fact that the Government in Denmark in this respect is acting under duress, and in consequence I have the honor to advise that it continues to recognize you as the duly authorized Minister of Denmark in Washington. It renews its hope for the speedy liberation of Denmark.

Accept [etc.] *Cordell Hull.*

4.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LIBÉRIA.

Traité de conciliation; signé à Monrovia, le 21 août 1939.*)

Treaty Series No. 968.

Treaty of conciliation between the Governments of the United States of America and the Republic of Liberia.

The President of the United States of America and the President of the Republic of Liberia being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America:

His Excellency Lester A. Walton, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Liberia; and

The President of the Republic of Liberia:

His Excellency C. L. Simpson, Secretary of State of the Republic of Liberia;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I.

Any disputes arising between the Government of the United States of America and the Government of Liberia, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a Permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Monrovia, le 13 mars 1941.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows: One member shall be chosen from each country, by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Liberia in accordance with the constitutional laws of the Republic.

The ratifications shall be exchanged at Monrovia as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language and hereunto affixed their seals.

Done at Monrovia this 21st day of August One Thousand Nine Hundred and Thirty-nine.

[seal] *Lester A. Walton.*
[seal] *C. L. Simpson.*

5.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, UNION DE L'AFRIQUE DU SUD.

Traité afin de modifier, pour l'Union de l'Afrique du Sud, certaines dispositions du Traité établissant une commission internationale d'enquêtes permanente, conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne;*) signé à Washington, le 2 avril 1940.**)

Treaty Series No. 966.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, acting for the Union of South Africa, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of the Union of South Africa as an independent State, to amend in their application to the Union of South Africa certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Union of South Africa:

Mr. Ralph William Close, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Union of South Africa at Washington;

---

*) V. N.R.G. 3. s. IX, p. 110.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 11 mars 1941.

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15, 1914, is hereby superseded in respect of the Union of South Africa by the following:

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Union of South Africa, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows: One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof; one member shall be chosen from the Union of South Africa by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression „third country" means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expense of the Commission shall be paid by the United States of America and the Union of South Africa in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to the Union of South Africa.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the United States of America and the Union of South Africa as if all such stipulations were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Union of South Africa. It

shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty the said Treaty of September 15, 1914, shall in respect of the Union of South Africa cease to have effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this second day of April, one thousand nine hundred and forty.

[seal] *Cordell Hull.*
[seal] *Ralph W. Close.*

6.

ALLEMAGNE, LITHUANIE.

Traité concernant l'établissement d'une zone lithuanienne de port franc à Memel; signé à Berlin, le 20 mai 1939.*)**)

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 3.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Litauen über die Einrichtung einer litauischen Freihafenzone in Memel.

(Deutsch-Litauischer Freihafenvertrag) vom 20. Mai 1939.

Der Deutsche Reichskanzler und der Präsident der Republik Litauen sind, um den Wirtschaftsbedürfnissen Litauens Rechnung zu tragen, übereingekommen, in Ausführung des Artikels 3 des Deutsch-Litauischen Staatsvertrages vom 22. März 1939 ***) in Memel für Litauen eine Freihafenzone einzurichten, und haben zur Regelung der damit zusammenhängenden Fragen zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichskanzler:

den Reichsminister des Auswärtigen, Herrn Joachim von Ribbentrop, und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt, Herrn Dr. Karl Schnurre,

der Präsident der Republik Litauen:

den Aussenminister, Herrn Juozas Urbšys, und

den Direktor des Ökonomischen Departements Herrn Jonas Norkaitis,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Kaunas, le 2 novembre 1939.

**) En langues allemande et lithuanienne. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. N.R.G. 3. s. XXXVII, p. 10.

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben:

1.

Das Deutsche Reich wird die auf dem beigefügten Lageplan *) rot eingerahmten Flächen mit den darauf befindlichen Baulichkeiten, Anlagen und Einrichtungen für die Dauer von 99 Jahren als Freihafenzone erklären.

Im Bedarfsfalle können die Freihafenzonen auf Grund einer von den vertragschliessenden Teilen zu treffenden Vereinbarung erweitert oder verringert werden.

Die deutschen Hoheitsrechte in den Freihafenzonen bleiben unberührt.

2.

Die Freihafenzonen werden an die zu gründende „Memeler Hafengesellschaft" auf die Dauer von 99 Jahren verpachtet. Über den Inhalt des Pachtvertrages haben sich die beiden Regierungen verständigt.

3.

Die Gründung der „Memeler Hafengesellschaft" wird nach Unterzeichnung dieses Vertrages vorgenommen. Über den Inhalt des Gesellschaftsvertrages haben sich die beiden Regierungen verständigt.

4.

Die Deutsche Regierung wird dem Inhaber des Maistas-Betriebes einen ständigen zollfreien Zollveredelungsverkehr mit lebenden litauischen Schweinen zum Schlachten und zur Herstellung von Bacon, Schinken und anderen Fleischwaren nach Massgabe des deutschen Zollrechts bewilligen.

Für die zollfreie Lagerung von Butter und Eiern in den Kühlräumen der Maistas werden Zollager oder Zollvormerklager nach Massgabe des deutschen Zollrechts bewilligt werden.

5.

Die Deutsche Regierung wird für den Holzplatz der Firma „Medis", der dem Umschlag litauischen Holzes dienen soll, ein zollfreies Holztransitlager nach den Vorschriften des deutschen Zollrechtes bewilligen.

6.

Die wirtschaftlichen Erleichterungen, die für die litauische Ein- und Ausfuhr in den Freihafenzonen vereinbart werden, werden sinngemäss auch für die in Ziffer 4 und 5 genannten Betriebe Anwendung finden.

---

*) Non reproduit.

7.

Die „Memeler Hafengesellschaft“ wird zu den Steuern, die das Reich, das Land Preussen und die Gemeinden vom Ertrag und vom Vermögen erheben, nicht herangezogen. Sie unterliegt jedoch den allgemeinen steuerrechtlichen Vorschriften.

Aus Anlass der Gründung der „Memeler Hafengesellschaft“ werden Steuern und Gebühren nicht erhoben.

8.

Das Deutsche Reich wird sich jeder über den Rahmen der allgemeinen Gesetze, Verordnungen und der Bestimmungen dieses Vertrages hinausgehenden besonderen Aufsicht über die „Memeler Hafengesellschaft“ enthalten.

9.

Die Höhe der Hafengebühren wird von der „Memeler Hafenverwaltung“ auf Grund von Vorschlägen der „Memeler Hafengesellschaft“ festgesetzt. Die Hafengebühren werden von der Gesellschaft eingezogen.

Bei der Festsetzung der Gebühren wird die „Memeler Hafenverwaltung“ die litauischen Wirtschaftsinteressen weitgehend berücksichtigen.

10.

Die Freihafenzonen werden aus dem deutschen Zollgebiet ausgeschlossen und von dem Deutschen Reich als Zollausschüsse behandelt werden.

Die deutsche Zollüberwachung findet an der Grenze der Freihafenzonen statt.

Die Kosten für die Errichtung und Erhaltung der Zollgitter werden von deutscher Seite getragen.

11.

Litauen ist berechtigt, innerhalb der Freihafenzonen sämtliche Zollförmlichkeiten für die litauische Ein- und Ausfuhr mit eigenem Personal und eigenen Arbeitskräften gemäss dem litauischen Zollrecht zu erledigen.

Zu diesem Zweck wird Litauen in den Freihafenzonen ein Zollamt errichten, das berechtigt sein wird, einen eigenen Stempel zu verwenden.

12.

Litauen ist berechtigt, jederzeit und unter allen Umständen jede von den deutschen und litauischen Gesetzen zugelassene Ware aus dem Ausland einzuführen oder in das Ausland auszuführen.

Verzeichnisse der entsprechend den allgemeinen Bestimmungen zum Transit nicht zugelassenen Waren werden sich die beiden vertragschliessenden Teile jeweils mitteilen.

13.

Deutsche Zollstellen werden Zollabfertigungen in den Freihafenzonen nur auf Antrag vornehmen.

Seeschiffe, die den Verkehr mit dem Ausland, und litauische Binnenschiffahrtsfahrzeuge, die den Verkehr zwischen Litauen und der Freihafenzone oder in umgekehrter Richtung aufrechterhalten, sind berechtigt, sich für die bevorstehende Fahrt in der Freihafenzone zu Proviantierungszwecken mit Nahrungsmitteln, Feuerungsmaterial und anderen Waren frei von deutschen Zöllen, Verbrauchssteuern und Monopolabgaben und frei von deutschen Ausfuhrbeschränkungen zu versorgen.

14.

Der Durchgangsverkehr zwischen der Freihafenzone und Litauen und umgekehrt auf Eisenbahnen, Landstrassen und Wasserwegen ist frei von deutschen Zöllen und anderen Abgaben. Er wird nach den Vorschriften des deutschen Zollanweisungsverfahrens überwacht werden, wobei für den Eisenbahn- und Lastkraftwagenverkehr in Fahrzeugen unter Zollverschluss vereinfachte Bezettelungen verwandt werden sollen. Litauische Zollplomben werden nach Massgabe der Anlage zu Artikel 14 des Genfer Zollabkommens (Ziffer 2) anerkannt. Für Lastkraftwagen wird ein vereinfachtes Zollpassierscheinverfahren für die Fahrzeuge eingeführt werden, bei denen die Hafengesellschaft die Zollbürgschaft übernimmt.

15.

Sollten zur Durchführung des litauischen Durchgangsverkehrs weitere zolltechnische Massnahmen erforderlich sein, so werden sich die beiden Regierungen hierüber verständigen.

16.

Litauen ist berechtigt, den Eisenbahnverkehr mit den Freihafenzonen unmittelbar und unter Umgehung der deutschen Eisenbahnstation in Memel in eigenen geschlossenen Zügen durchzuführen.

Ein Zug gilt als geschlossen, wenn alle Wagen mit Plomben der litauischen Eisenbahnverwaltung und eines litauischen Zollamtes versehen sind.

Diese Plomben werden von den deutschen Stellen anerkannt.

17.

Das Deutsche Reich wird eine ausreichende Zahl von Eisenbahngleisen und alle anderen zur Durchführung des Eisenbahnbetriebes zwischen Litauen und den Freihafenzonen erforderlichen Anlagen erstellen.

18.

Der Güterverkehr in geschlossenen Zügen zwischen Litauen und den Freihafenzonen wird nach litauischem Eisenbahnrecht, nach litauischen Tarifen und unter Benutzung litauischer Eisenbahnbegleitpapiere durchgeführt. Die Frachtgebühren werden von der litauischen Eisenbahnverwaltung eingezogen.

Die ausservertragliche Haftung auf deutschem Reichsgebiet wird durch Artikel 23 des deutsch-litauischen Wechselverkehrsabkommens vom Jahre 1931 und dessen etwaige Änderungen geregelt.

19.

Für die Benutzung der Eisenbahngleise und der anderen Einrichtungen zahlt die litauische Eisenbahnverwaltung an die Deutsche Reichsbahn eine durch eine besondere Vereinbarung festzusetzende Vergütung.

20.

Zur Durchführung des Eisenbahnverkehrs zwischen Litauen und den Freihafenzonen wird die litauische Eisenbahnverwaltung in den Freihafenzonen eine von eigenem Personal bediente Eisenbahnstation und Eisenbahnspeditionsstellen errichten.

21.

Einzelne zwischen Litauen und den Freihafenzonen verkehrende Wagen werden nach den für den direkten deutsch-litauischen Eisenbahnverkehr geltenden Bestimmungen und unter Benutzung der für diesen Verkehr vorgesehenen Eisenbahnbegleitpapiere befördert. Für den Verkehr mit diesen einzelnen Wagen wird der litauische Tarif bis zum Memeler Hafen durchgerechnet. Die Einnahmen aus diesem Verkehr teilen sich die Deutsche Reichsbahn und die litauische Eisenbahnverwaltung nach Verhältnis der auf dem Gebiet der vertragschliessenden Teile zurückgelegten Tarifkilometer.

22.

Solange die zur Durchführung des unmittelbaren Verkehrs erforderlichen Anlagen noch nicht erstellt sind, gilt das vorläufige Abkommen über Betriebs- und Verkehrsangelegenheiten der Eisenbahnen des bisherigen Memelgebiets vom 31. März 1939.

23.

Die Fragen, die mit der Rangierarbeit in den Freihafenzonen und der Wagenbeistellung von der deutschen Eisenbahnstation in Memel nach den Freihafenzonen und in umgekehrter Richtung zusammenhängen, desgleichen alle anderen, die Durchführung des Eisenbahnverkehrs zwischen Litauen und den Freihafenzonen betreffenden Fragen werden durch eine besondere, zwischen der Deutschen Reichsbahn und der litauischen Eisenbahnverwaltung zu treffende Vereinbarung geregelt.

24.

Über die Fragen des Post- und Fernmeldeverkehrs wird zwischen der Deutschen Reichspost und der litauischen Postverwaltung eine unmittelbare Vereinbarung getroffen.

25.

Der Verkehr von deutschen und litauischen Binnenschiffen und Flössen auf der Fahrt zwischen Litauen und dem Memeler Hafen oder in umgekehrter Richtung wird unbeschadet der gesetzlichen und polizeilichen Bestimmungen nicht behindert werden. Dies gilt insbesondere hinsichtlich der Zuteilung von Ladungen und Schleppkraft.

26.

Das Deutsche Reich und die Republik Litauen erklären sich bereit, den Besatzungen und Begleitern der zwischen Litauen und dem Memeler Hafen oder in umgekehrter Richtung verkehrenden Boydaks, anderer Binnenwasserfahrzeuge und Flösse sowie den Familienangehörigen der oben genannten Personen unentgeltlich einmalige oder mehrmalige Sichtvermerke zu erteilen.

27.

Der Verkehr auf den Landstrassen und dem Binnenschiffahrtswege zwischen Litauen und der Freihafenzone wird durch weitere besondere Vereinbarungen zwischen den zuständigen deutschen und litauischen Stellen geregelt werden, wenn sich die Notwendigkeit dafür ergibt.

28.

Die Regelung des Schiffsverkehrs in der Freihafenzone, die Errichtung einer litauischen Bank in der Freihafenzone sowie die mit der Beschäftigung litauischer Staatsangehöriger in den Freihafenzonen zusammenhängenden Einzelfragen bleiben besonderen Vereinbarungen der zuständigen deutschen und litauischen Stellen vorbehalten.

29.

Falls sich bei der Durchführung dieses Vertrages erweisen sollte, dass für den Betrieb und die Verwaltung der Freihafenzone noch weitere Erleichterungen erforderlich sind, so ist die Deutsche Regierung bereit, die Gewährung solcher Erleichterungen wohlwollend zu erwägen.

Beide Regierungen behalten sich ferner vor, eine Nachprüfung der einzelnen Bestimmungen dieses Vertrages vorzunehmen, wenn sich die Notwendigkeit dafür ergeben sollte.

30.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Kaunas ausgetauscht werden.

Dieser Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen zu Berlin am 20. Mai 1939.

Joachim v. Ribbentrop.
Karl Schnurre.
J. Urbšys.
J. Norkaitis.

Der Vorsitzende
der deutschen Delegation.

Berlin, den 20. Mai 1939.

Herr Vorsitzender,

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Litauen über die Einrichtung einer litauischen Freihafenzone in Memel beehre ich mich Ihnen folgende zwischen uns getroffene Vereinbarung zu bestätigen:

Die Memeler Hafengesellschaft und die in der Freihafenzone mit Genehmigung der Memeler Hafengesellschaft ausschliesslich für den litauischen Transitverkehr tätigen Handels- und Schiffahrtsbetriebe sind berechtigt, Arbeitskräfte litauischer Staatsangehörigkeit, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Litauen haben und in der Regel nach Beendigung ihrer täglichen Arbeit dorthin zurückkehren, ohne Genehmigung der deutschen Arbeitseinsatzbehörde und der deutschen Ausländerpolizeibehörde einzustellen und zu beschäftigen.

Die Arbeitsbedingungen für diese Arbeitskräfte können zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern frei vereinbart werden. Die genannten Arbeitskräfte werden hinsichtlich ihres Arbeitslohns von der deutschen Lohn- und Einkommensteuer befreit. Sie unterliegen nicht der deutschen Sozial- und Arbeitslosenversicherung, sondern der litauischen sozialen Versicherung und Fürsorge.

Alle sonstigen mit der Einreise (geschlossene Wagen oder Zugteile), dem Aufenthalt und der Beschäftigung der genannten Arbeitskräfte zusammenhängenden Fragen werden durch besondere Vereinbarungen geregelt. Dabei wird auch Vorsorge getroffen werden, dass den Arbeitskräften ermöglicht wird, in begründeten Fällen deutsches Reichsgebiet ausserhalb der Freihafenzone zu betreten.

Die Memeler Hafengesellschaft und die im Absatz 1 genannten Betriebe sind berechtigt, Arbeitskräfte litauischer Staatsangehörigkeit, die ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reich haben, frei von Genehmigungen der deutschen Arbeitsbehörden einzustellen und zu entlassen. Betriebe, die die genannten Arbeitskräfte beschäftigen, haben dem zuständigen deutschen Arbeitsamt von der Einstellung beziehungsweise Entlassung der Arbeitskräfte unverzüglich Mitteilung zu machen. Im übrigen gelten für diese Arbeiter die deutschen Bestimmungen.

Sollten sich bei der praktischen Durchführung dieser Regelung Schwierigkeiten ergeben, so werden die beiden Regierungen sich über notwendige Ergänzungen verständigen.

Diese Regelung gilt bis zum 31. Dezember 1941 und verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht ein Vierteljahr vor Ablauf gekündigt wird.

Dieser Notenwechsel bildet einen Bestandteil des heute unterzeichneten Deutsch-Litauischen Freihafenvertrages.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Schnurre.

An den Vorsitzenden der Litauischen Delegation Herrn Ministerialdirektor Norkaitis.

Der Vorsitzende
der Litauischen Delegation.

Berlin, den 20. Mai 1939.

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Litauen über die Einrichtung einer litauischen Freihafenzone in Memel beehre ich mich Ihnen folgende zwischen uns getroffene Vereinbarung zu bestätigen:

Die Memeler Hafengesellschaft und die in der Freihafenzone mit Genehmigung der Memeler Hafengesellschaft ausschliesslich für den litauischen Transitverkehr tätigen Handels- und Schiffahrtsbetriebe sind berechtigt, Arbeitskräfte litauischer Staatsangehörigkeit, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in Litauen haben und in der Regel nach Beendigung ihrer täglichen Arbeit dorthin zurückkehren, ohne Genehmigung der deutschen Arbeitseinsatzbehörde und der deutschen Ausländerpolizeibehörde einzustellen und zu beschäftigen.

Die Arbeitsbedingungen für diese Arbeitskräfte können zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern frei vereinbart werden. Die genannten Arbeitskräfte werden hinsichtlich ihres Arbeitslohns von der deutschen Lohn- und Einkommensteuer befreit. Sie unterliegen nicht der deutschen Sozial- und Arbeitslosenversicherung, sondern der litauischen sozialen Versicherung und Fürsorge.

Alle sonstigen mit der Einreise (geschlossene Wagen oder Zugteile), dem Aufenthalt und der Beschäftigung der genannten Arbeitskräfte zusammenhängenden Fragen werden durch besondere Vereinbarungen geregelt. Dabei wird auch Vorsorge getroffen werden, dass den Arbeitskräften ermöglicht wird, in begründeten Fällen deutsches Reichsgebiet ausserhalb der Freihafenzone zu betreten.

Die Memeler Hafengesellschaft und die in Absatz 1 genannten Betriebe sind berechtigt, Arbeitskräfte litauischer Staatsangehörigkeit, die ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Deutschen Reich haben, frei von Genehmigungen der deutschen Arbeitsbehörden einzustellen und zu entlassen. Betriebe, die die genannten Arbeitskräfte beschäftigen, haben dem zuständigen deutschen Arbeitsamt von der Einstellung beziehungsweise Entlassung der Arbeitskräfte unverzüglich Mit-

teilung zu machen. Im übrigen gelten für diese Arbeiter die deutschen Bestimmungen.

Sollten sich bei der praktischen Durchführung dieser Regelung Schwierigkeiten ergeben, so werden die beiden Regierungen sich über notwendige Ergänzungen verständigen.

Diese Regelung gilt bis zum 31. Dezember 1941 und verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht ein Vierteljahr vor Ablauf gekündigt wird.

Dieser Notenwechsel bildet einen Bestandteil des heute unterzeichneten Deutsch-Litauischen Freihafenvertrages."

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Norkaitis.

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation Herrn Vortragenden Legationsrat Dr. K. Schnurre.

7.

ALLEMAGNE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Traité réglant plusieurs questions concernant la frontière entre les deux pays; signé à Berlin, le 31 août 1940.*) **)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 8.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Rechtsverhältnisse an der Grenze.

Die Regierung des Deutschen Reichs und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, von dem Wunsche geleitet, die Rechtsverhältnisse an der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reichs und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu regeln und Massnahmen zu ergreifen, die für die ordnungsmässige Erhaltung dieser Grenze erforderlich sind, sind übereingekommen, einen Vertrag hierüber abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Deutsche Regierung:
den Gesandten Reinhold von Saucken und
den Ministerialrat Dr. Walter Conrad,

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
Herrn Alexander Michailowitsch Alexandrow und
Herrn Alexander Michailowitsch Leontjew.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Moscou, le 5 décembre 1940.

**) En langues allemande et russe. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Die Bevollmächtigten haben nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart:

I. Verlauf der Grenzlinie.

Artikel I.

(1) Die Linie der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reichs und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die in dem deutsch-sowjetischen Grenz- und Freundschaftsvertrag vom 28. September 1939 *) und dem Zusatzprotokoll vom 4. Oktober 1939 zu diesem Vertrage **) vereinbart ist, verläuft im Gelände so, wie sie in den am 17. August 1940 in Moskau von der Gemischten Zentralkommission des Deutschen Reichs und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für Grenzfragen unterzeichneten Grenzurkunden festgelegt ist. Diese Linie wird in diesem Vertrage mit den Worten „Grenze" oder „Grenzlinie" bezeichnet.

(2) Die in den obengenannten Urkunden festgelegte und beschriebene Grenzlinie grenzt auch den Luftraum und das Erdinnere in senkrechter Richtung ab.

Artikel 2.

(1) Die Grenze verläuft, soweit sie trockene Grenze ist, sowie in den von ihr geschnittenen stehenden Gewässern und Wasserläufen unbeweglich in gerader Linie von einem Grenzzeichen zum andern.

(2) In Grenzwasserläufen verläuft die Grenze beweglich in gerader, gebrochener oder krummer Linie von einem Grenzzeichen zum andern, und zwar in nicht schiffbaren Flüssen, Bächen, Gräben sowie in Kanälen in deren Mitte oder in der Mitte ihres Hauptarmes, in schiffbaren Flüssen in der Mitte ihres Hauptfahrwassers.

Artikel 3.

(1) In schiffbaren Flüssen ändert sich der Verlauf der Grenzlinie entsprechend den natürlichen Veränderungen der Mitte ihres Hauptfahrwassers.

(2) In nicht schiffbaren Flüssen, Bächen, Gräben und in Kanälen ändert sich der Verlauf der Grenzlinie entsprechend der Verlagerung ihrer Mitte, die durch natürliche Veränderungen der Uferprofile dieser Flüsse, Bäche, Gräben und Kanäle verursacht wird.

(3) Bei der örtlichen Bestimmung einer Grenzlinie, die in der Mitte eines Flusses, Baches, Kanals oder Grabens verläuft, bleiben Uferausbuchtungen unberücksichtigt; als Mitte dieser Flüsse, Bäche, Kanäle und Gräben gilt hier eine ausgeglichene Linie, die von den entsprechend ausgeglichenen beiden Uferlinien gleich weit entfernt ist. Wo diese Uferlinien nicht genau bestimmt werden können, gilt als Mitte der in diesem Absatz aufgeführten Grenzwasserläufe die Mitte des Wasserspiegels bei mittlerem Wasserstande.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVII, p. 638.
**) V. ibid. p. 641.

(4) Die in Absatz 1 und 2 dieses Artikels erwähnten Veränderungen werden durch die zuständigen Behörden beider Teile gemeinsam nach Bedarf festgestellt.

(5) Veränderungen des Bettes von Grenzflüssen, -bächen, -kanälen oder -gräben infolge von Naturereignissen, die eine Änderung der Gebietszugehörigkeit von Ländereien, besiedelten Punkten, wertvollen Anlagen, Bauten usw. nach sich ziehen würden, lassen den Verlauf der Grenzlinie unberührt, es sei denn, dass die vertragschliessenden Teile hierüber eine besondere Vereinbarung abschliessen.

(6) Änderungen des Verlaufs der Grenzlinie, die in Absatz 1 und 2 dieses Artikels erwähnt sind, berühren nicht die Gebietszugehörigkeit von Inseln in Grenzflüssen, die bei der Grenzvermarkung und -vermessung der einen oder anderen Seite zugeteilt sind, es sei denn, dass die vertragschliessenden Teile hierüber eine besondere Vereinbarung abschliessen.

(7) Falls bei den im Absatz 5 dieses Artikels erwähnten Veränderungen nicht die in Artikel 16 Absatz 4 dieses Vertrages erwähnten Massnahmen durchgeführt werden können, muss die Grenzlinie, wenn sie nicht mehr im Zuge des Grenzflusses, -baches, -kanals oder -grabens verläuft, durch eine Gemischte Kommission im Gelände neu vermessen und in den Grenzurkunden festgelegt werden. Bei Durchführung dieser Arbeiten kann die durch den früheren Verlauf des Flusses, Baches, Kanals oder Grabens bedingte gebrochene oder krumme Grenzlinie geradlinig geführt werden.

II. Grenzzeichen und Unterhaltung der Grenze.

Artikel 4.

(1) Die Grenze ist im Gelände durch Grenzzeichen vermarkt, und zwar

a) an der trockenen Grenze jeweils durch zwei Pfähle, je einen auf jeder Seite der Grenzlinie in einem Abstand von in der Regel 2,5 m von ihr, vom Grenzzeichen Nr. I/141 bis zum Grenzzeichen Nr. I/201 jedoch jeweils durch einen Pfahl, der mit seinem Mittelpunkt auf der Grenzlinie selbst errichtet ist, zwischen den Grenzzeichen Nr. I/140 bis Nr. I/202 ausserdem durch Grenzhügel, stellenweise durch Eisenschienen;

b) auf den Strecken, wo die Grenze im Zuge von Flüssen, Bächen, Kanälen oder Gräben verläuft, jeweils durch zwei Pfähle, je einen auf jedem Ufer (stellenweise auf einem Ufer und auf einer Insel), in verschiedenen Abständen voneinander, die im Gelände eingemessen sind;

c) an den Übergangspunkten der Grenzlinie von der trockenen Grenze in einen Fluss, Bach, Kanal oder Graben (oder umgekehrt) in der Regel jeweils durch drei Pfähle, in verschiedenen Abständen voneinander, die im Gelände eingemessen sind.

(2) Jedes Grenzzeichen ist in den Grenzurkunden nach seiner Art und nach seiner Lage zur Grenzlinie bestimmt.

Artikel 5.

(1) Die vertragschliessenden Teile werden Massnahmen zum gehörigen Schutze der Grenzzeichen treffen und alle Personen zur Verantwortung ziehen, die sich einer Versetzung, Beschädigung oder Zerstörung der Grenzzeichen schuldig machen.

(2) Die Grenzzeichen, die durch Einwohner des anderen vertragschliessenden Teils beschädigt oder zerstört worden sind, sind auf Kosten dieses Teils auszubessern oder neu zu errichten.

Artikel 6.

(1) Jeder vertragschliessende Teil wird die auf seinem Gebiet stehenden Grenzpfähle ordnungsmässig unterhalten. In dem Grenzteil vom Grenzzeichen Nr. I/140 bis zum Grenzzeichen Nr. I/202 werden die auf der Grenzlinie stehenden Grenzpfähle und die in Richtung der Zählung anschliessenden Grenzhügel und Grenzgrabenteile, soweit sie mit geraden Nummern bezeichnet sind, vom Deutschen Reich, soweit sie mit ungeraden Nummern bezeichnet sind, von der Union dSSR. unterhalten.

(2) Über die Versetzung von Pfählen von einem Ort zum andern, die Auswechslung eines Pfahles durch einen anderen, die Wiedererrichtung verlorener oder umgestürzter Pfähle sowie sonstige Arbeiten, mit denen ein Grenzübertritt verbunden ist, sind die zuständigen Behörden des anderen Teils mindestens 48 Stunden vor Beginn der Arbeiten unter Angabe von Zeit, Ort und Art zu verständigen. Auf Grund einer solchen Mitteilung sind die zuständigen Behörden des anderen Teils verpflichtet, Vertreter zur Teilnahme an den durchzuführenden Arbeiten zu entsenden. Das Ergebnis der Arbeiten ist von den Vertretern dieser Behörden protokollarisch festzulegen; im Falle der Neuerrichtung eines Grenzzeichens an Stelle eines in Verlust geratenen sind Urkunden nach den in den Grenzurkunden verwendeten Mustern zu fertigen und zu unterzeichnen. Andere als in diesem Absatz bezeichnete Ausbesserungsarbeiten an Grenzpfählen werden von jedem Teil selbständig ohne Beteiligung des anderen Teils ausgeführt.

(3) Bei Wiedererrichtung oder Erneuerung eines Grenzpfahles ist darauf zu achten, dass sein Standort nicht verändert wird. Hierbei sind die Grenzurkunden massgebend; die darin enthaltenen Angaben sind durch örtliche Kontrollmessungen nachzuprüfen. An der nassen Grenze darf bei der Wiedererrichtung oder Erneuerung von Grenzpfählen, die durch Hochwasser oder Eisgang beschädigt oder zerstört sind, von dem früheren Standort abgewichen und die Neuaufstellung an Punkten vorgenommen werden, die die Gewähr für sichere Erhaltung der Grenzpfähle bieten.

(4) Neu herzustellende Grenzpfähle und Grenzhügel müssen den in den Grenzurkunden festgelegten Mustern entsprechen.

(5) Jeder der vertragschliessenden Teile trägt die Kosten für die Unterhaltung der Grenzpfähle, Grenzhügel und des Grenzgrabens gemäss Absatz 1 dieses Artikels.

Artikel 7.

(1) An der trockenen Grenze dürfen sich in einem 10 m breiten Streifen (je 5 m beiderseits der Grenzlinie) keinerlei Anlagen und Bauten befinden. Die vertragschliessenden Teile werden Massnahmen zur allmählichen Freimachung dieses Streifens von jetzt vorhandenen Anlagen und Bauten treffen und die Errichtung neuer verbieten. Im Grenzteil vom Grenzzeichen Nr. I/140 bis zum Grenzzeichen Nr. I/202 verläuft der der Freihaltung unterliegende Grenzstreifen in 1 m Breite beiderseits der Grabenränder. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile können im Einvernehmen miteinander Ausnahmen zulassen. Diese Vorschriften finden keine Anwendung auf Anlagen und Bauten, die für den Schutz der Grenze bestimmt sind.

(2) Der in Absatz 1 dieses Artikels bezeichnete Grenzstreifen muss von jedem Teil nach Erfordernis von Bäumen, Sträuchern und Gestrüpp gesäubert werden; er darf auch nicht beackert werden. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile teilen einander mindestens 48 Stunden vorher den für die Säuberung angesetzten Arbeitsbeginn mit. Die Vertreter der zuständigen Behörden des anderen vertragschliessenden Teils sind berechtigt, bei diesen Arbeiten zugegen zu sein.

Artikel 8.

(1) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile sind verpflichtet, den Zustand der Grenze auf ihre Übereinstimmung mit den Grenzurkunden zu überwachen. Wenn sie es für notwendig erachten, werden sie den Zustand einzelner Grenzteile gemeinsam prüfen.

(2) Wenn die in den Grenzurkunden enthaltenen Messungsergebnisse sich nicht mit den Ergebnissen decken, die durch gemeinsame Nachmessungen im Gelände ermittelt werden, und wenn weiter festgestellt wird, dass die Lage der Grenzzeichen nicht verändert worden ist, so sind die Ergebnisse der Nachmessung im Gelände massgebend.

(3) Berichtigungen oder Ergänzungen der Grenzurkunden werden nach Vereinbarung zwischen den vertragschliessenden Teilen vorgenommen und diesen Grenzurkunden beigefügt.

III. Grenzübergangsstellen.

Artikel 9.

(1) Der Verkehr auf Eisenbahnlinien, Landstrassen und Wasserwegen, die von der Grenze geschnitten werden, und die Grenzübergangsstellen an ihnen werden durch Sondervereinbarungen der vertragschliessenden Teile festgelegt.

(2) An den Schnittpunkten der Grenzlinie mit Eisenbahnlinien, Landstrassen und Wasserwegen wird jeder vertragschliessende Teil auf seinem Gebiet besondere Zeichen errichten und sie in ordnungsmässigem Zustand erhalten.

(3) Die vertragschliessenden Teile werden Massnahmen treffen, dass Eisenbahnlinien, Landstrassen und Wasserwege, die von der Grenze ge-

schnitten werden und für den Verkehr offenstehen, in ordnungsmässigem Zustand erhalten werden. Ihre Ausbesserung führt jeder vertragschliessende Teil bis zur Grenzlinie auf eigene Kosten durch.

Artikel 10.

(1) Für den Verkehr freigegebene Brücken, die von der Grenze geschnitten werden, werden von jedem vertragschliessenden Teil bis zu der auf der Brücke kenntlich gemachten Grenzlinie auf seine Kosten in Ordnung gehalten und wiederhergestellt. Über die Art und die Fristen einer Wiederherstellung werden sich die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile rechtzeitig verständigen.

(2) Jeder vertragschliessende Teil kann nach Erfordernis eine technische Besichtigung der Teile von Grenzbrücken, -wehren und -schleusen vornehmen, die sich auf dem Gebiet des anderen Teils befinden. Die zuständigen Behörden dieses Teils müssen mindestens 48 Stunden vorher von der beabsichtigten Besichtigung und der Zeit ihres Beginns benachrichtigt und nach Beendigung der Besichtigung von ihrem Ergebnis unterrichtet werden.

Artikel 11.

(1) Personen, die ordnungsmässig aus dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils ausgereist, aber nicht im Besitze der zur Einreise in das Gebiet des anderen Teils berechtigten Papiere sind, müssen im Falle ihrer unverzüglichen Abschiebung auch nach beendeter Ausgangsabfertigung von der Seite, von der sie gekommen sind, wieder aufgenommen werden.

(2) Über die Richtigkeit und Vollzähligkeit der erforderlichen Einreisepapiere befindet die Grenzpolizeibehörde des Teils, in dessen Gebiet die Einreise erfolgt.

IV. Grenzgewässer und ihre Benutzung.

Artikel 12.

(1) Alle fliessenden und stehenden Gewässer, in deren Zuge die Grenzlinie verläuft oder die von ihr geschnitten werden, gelten als Grenzgewässer.

(2) Bei der Benutzung von Grenzgewässern wird jeder vertragschliessende Teil die Rechte und Interessen des anderen Teils achten.

Artikel 13.

(1) Die vertragschliessenden Teile werden die erforderlichen Massnahmen treffen, dass bei Benutzung der Grenzgewässer die Bestimmungen dieses Vertrages eingehalten werden.

(2) Auf fliessende und stehende Grenzgewässer, die von der Grenze geschnitten werden, finden die Bestimmungen dieses Vertrages nur insoweit Anwendung, als ihre Nichtbeachtung sich ungünstig auf das Gebiet des anderen Teils auswirken kann.

Artikel 14.

(1) Die Benutzung der Grenzgewässer steht jedem vertragschliessenden Teil bis zur Grenzlinie frei.

(2) Auf den Grenzflüssen, wo die Grenzlinie in der Mitte des Hauptfahrwassers verläuft, wird den Fahrzeugen der vertragschliessenden Teile das Recht eingeräumt, das Hauptfahrwasser unabhängig vom Verlauf der Grenzlinie zu benutzen.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels berühren nicht die Benutzung der Grenzgewässer zu besonderen Zwecken, über die etwa zwischen den vertragschliessenden Teilen Sondervereinbarungen abgeschlossen werden.

(4) Fahrzeuge des einen vertragschliessenden Teils, die unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 15 dieses Vertrages das Hauptfahrwasser eines Grenzflusses befahren, dürfen von den Behörden des anderen Teils weder angehalten oder zum Ankern oder Anlegen gezwungen noch durchsucht oder einer Prüfung der Papiere unterzogen werden.

(5) Jeder vertragschliessende Teil übt die Grenz- und Zollüberwachung an der nassen Grenze auf seinem Gebiet bis zur Grenzlinie aus.

Artikel 15.

(1) Die Fahrzeuge der vertragschliessenden Teile dürfen sich auf allen Grenzwasserläufen nur vom Hellwerden bis zum Einbruch der Dunkelheit in Fahrt befinden. In der übrigen Zeit müssen alle Fahrzeuge entweder an ihrem Ufer angelegt haben oder auf ihrer Seite vor Anker liegen.

(2) Alle Fahrzeuge, die einen Grenzwasserlauf befahren, müssen Flaggen ihres Landes gesetzt haben und mit deutlich von beiden Ufern aus erkennbaren Nummern in weisser oder schwarzer Farbe bezeichnet sein.

(3) Den Fahrzeugen im Hauptfahrwasser eines Grenzflusses ist das Anhalten in Fahrwassermitte untersagt.

Artikel 16.

(1) Die vertragschliessenden Teile werden dafür sorgen, dass die Grenzgewässer ordnungsmässig unterhalten werden, insbesondere insoweit, als eine nichtordnungsmässige Unterhaltung sich auf das Gebiet des anderen Teils erheblich auswirken könnte. Ebenso werden sie Massnahmen zur Abwehr vorsätzlicher Beschädigung der Ufer von Grenzwasserläufen treffen.

(2) Die Lage und Richtung der Grenzwasserläufe soll nach Möglichkeit unverändert erhalten bleiben. Zu diesem Zweck werden die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile gemeinsam die erforderlichen Massnahmen zur Beseitigung solcher Hindernisse treffen, die eine Veränderung der Lage des Bettes der Grenzwasserläufe hervorrufen sowie den natürlichen Ablauf des Wassers erschweren könnten. Die bei Durchführung der hierfür erforderlichen gemeinsamen Arbeiten entstehenden Kosten sind gleichmässig auf beide vertragschliessende Teile zu verteilen. Die Arbeiten werden in einer von den zuständigen Behörden beider Teile festgesetzten Ordnung durchgeführt.

(3) Um Veränderungen der Lage des Bettes von Grenzwasserläufen vorzubeugen, sind ihre Ufer an denjenigen Stellen, an denen die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile dies übereinstimmend für erforderlich ansehen, zu befestigen. Diese Arbeiten führt derjenige vertragschliessende Teil, dem das Ufer gehört, auf seine Kosten aus.

(4) Bei Veränderungen der Lage des Bettes von Grenzwasserläufen auf natürlichem Wege oder infolge eines Naturereignisses sind die vertragschliessenden Teile verpflichtet, gemeinsam und zu gleichen Lasten das Bett instand zu setzen, sofern ihre zuständigen Behörden dies als notwendig anerkennen. Diese Arbeiten werden durch Gemischte, von den vertragschliessenden Teilen eingesetzte Kommission ausgeführt, die die Art der Arbeiten, des Einsatzes von Arbeitskräften, der Beschaffung der erforderlichen Baustoffe sowie der Kostendeckung festsetzen.

Artikel 17.

(1) Der natürliche Ablauf des Wassers in den Grenzwasserläufen und ihren Hochwasserabflussgebieten darf nicht durch die Errichtung oder den Umbau von Anlagen oder Bauten in ihnen oder auf ihrem Ufergelände zum Nachteil des anderen Teils verändert oder erschwert werden.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile werden Vereinbarungen treffen über Anlagen zur Wassereinleitung in die Grenzgewässer und zur Wasserableitung aus ihnen sowie über alle anderen mit der Wasserwirtschaft an der Grenze zusammenhängenden Fragen.

Artikel 18.

(1) Die Grenzwasserläufe unterliegen der Räumung auf den Strecken, in denen die Notwendigkeit hierzu von den zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile gemeinsam festgestellt wird. In solchen Fällen werden die Räumungskosten auf die beiden vertragschliessenden Teile gleichmässig verteilt.

(2) Diejenigen Strecken von Grenzgewässern, die sich gänzlich auf dem Gebiet eines der vertragschliessenden Teile befinden, werden nach Bedarf von diesem Teil auf seine Kosten geräumt.

(3) Die bei der Räumung der Grenzwasserläufe herausgenommenen Bodenmassen und Steine müssen in einer derartigen Entfernung vom Ufer abgeladen und so verteilt werden, dass kein Einsturz des Ufers und keine Versandung des Flussbettes zu befürchten ist und dass der Hochwasserabfluss nicht behindert wird.

Artikel 19.

Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile werden Massnahmen für die erforderliche Reinhaltung der Grenzgewässer treffen, um deren Vergiftung oder Verunreinigung durch Säuren, Abwässer oder Abfälle gewerblicher oder industrieller Unternehmungen, durch das Einweichen von Flachs und Hanf oder ihre sonstige Verschlammung zu verhindern.

Artikel 20.

(1) An den Grenzwasserläufen vorhandene Brücken, Wehre, Schleusen, Dämme und ähnliche Anlagen bleiben erhalten und können benutzt werden mit Ausnahme derjenigen, deren Abtragung von den zuständigen Behörden beider vertragschliessender Teile als erforderlich anerkannt wird.

(2) Wenn eine Änderung oder Abtragung der in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Anlagen, die eine Veränderung des Wasserstandes auf dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils nach sich ziehen würden, erforderlich ist, so können diese Arbeiten erst nach Eingang der Einverständniserklärung dieses Teils begonnen werden.

(3) Neue Brücken, Wehre, Schleusen, Dämme und andere wasserbauliche Anlagen an oder in den Grenzwasserläufen dürfen nur im Einvernehmen der vertragschliessenden Teile errichtet werden.

Artikel 21.

Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile werden sich gegenseitig Nachrichten über Wasserstände, Wassermengen und Eisverhältnisse der Grenzgewässer übermitteln, soweit derartige Nachrichten zur Abwendung von Gefahren dienen können, die durch Hochwasser oder Eisgang entstehen. Erforderlichenfalls werden sich diese Behörden auch über regelmässige Hochwasser- und Eismeldungen verständigen. Aus der Verzögerung oder Unterlassung dieser Mitteilungen können Ansprüche auf Ersatz des durch Hochwasser oder Eisgang entstandenen Schadens nicht hergeleitet werden.

V. Fischerei, Jagd, Forstwirtschaft, Bergbau.

Artikel 22.

(1) Die Einwohner jedes vertragschliessenden Teils können den Fischfang in Grenzgewässern bis zur Grenzlinie nach den Bestimmungen ausüben, die auf ihrem Gebiet gelten, jedoch mit der Massgabe, dass verboten ist

a) die Anwendung von explosiven, giftigen und betäubenden Mitteln sowie jeglicher Art von Geräten, die den Fisch verletzen, mit Ausnahme von Angelhaken,

b) das Fischen auf Grenzwasserläufen von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang.

(2) Der Schutz und die Aussetzung von Fischen in Grenzgewässern, das Verbot, einzelne Arten von Fischen auf bestimmten Strecken zu fangen, die Schonzeit sowie sonstige fischereiwirtschaftliche Massnahmen können durch Sondervereinbarungen der vertragschliessenden Teile geregelt werden.

Artikel 23.

(1) Jeder vertragschliessende Teil wird dafür sorgen, dass die auf seinem Gebiet geltenden Jagdbestimmungen im Bereiche der Grenze

genau beachtet werden. Die zuständigen Behörden beider Teile werden diese Bestimmungen gegenseitig austauschen.

(2) In Fragen des Wildschutzes auf einzelnen Strecken der Grenze sowie einheitlicher Schonzeiten werden sich die zuständigen Behörden beider Teile untereinander verständigen.

Artikel 24.

(1) Jeder vertragschliessende Teil wird die Forstwirtschaft im Grenzbereich derart führen, dass für die Forstwirtschaft des anderen Teils kein Schaden entsteht.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile werden Naturvorgänge, die sich ungünstig auf die Forstwirtschaft des anderen Teils auswirken können, einander mitteilen.

(3) Stürzen infolge von Naturereignissen oder beim Fällen Bäume über die Grenzlinie, so werden die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile Massnahmen treffen, dass Personen, die gemäss Artikel 35 dieses Vertrages eine Genehmigung zum Grenzübertritt erhalten haben, das Holz aufarbeiten und auf das eigene Gebiet zurückbringen können. In diesem Falle darf das Holz über die Grenze frei von Zöllen und sonstigen Abgaben zurückgebracht werden.

Artikel 25.

(1) Für den Bergbau und für die Arbeiten zur Aufsuchung von Mineralien gelten die Vorschriften des Teils, auf dessen Gebiet die Abbaustellen liegen.

(2) Zur Sicherung der Grenzlinie müssen auf beiden Seiten Sicherheitspfeiler von 20 m Breite stehenbleiben, in denen die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Arbeiten in der Regel verboten und nur in Ausnahmefällen im Einvernehmen der zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile zulässig sind. Ist es in einzelnen Fällen unsachgemäss, solche Sicherheitspfeiler stehen zu lassen, so werden sich die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile über andere Schutzmassnahmen verständigen, die die Sicherheit der Grenzlinie gewährleisten. Die zuständigen Behörden des anderen vertragschliessenden Teils werden auf Wunsch zur Besichtigung der obengenannten Sicherheitspfeiler zugelassen.

VI. Grenzbehörden.

Artikel 26.

(1) Die in diesem Vertrage als zuständig bezeichneten Behörden sind

a) auf Seiten des Deutschen Reichs die Regierungspräsidenten bzw. Chefs der Distrikte an der Grenze;

b) auf Seiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken die Beauftragten für Grenzfragen, ihre Stellvertreter und Bevollmächtigten, die in dem in Moskau am 10. Juni 1940 unterzeichneten Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze angegeben sind.

(2) Die Vertreter der obengenannten auf deutscher Seite zuständigen Behörden werden für den gesamten Bereich ihrer Tätigkeit auf Grund dieses Vertrages den Beauftragten für Grenzfragen der Union dSSR. gegenüber durch die Beauftragten für Grenzfragen des Deutschen Reichs (Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze vom 10. Juni 1940) ausgewiesen.

(3) Die Beauftragten für Grenzfragen des Deutschen Reichs werden den Schriftwechsel und sonstigen Verkehr zwischen den zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile vermitteln.

Artikel 27.

(1) Die genaue Anschrift der in Artikel 26 dieses Vertrages genannten zuständigen Behörden, ihre Dienstsitze und Amtsbereiche werden in einem diesem Vertrage beigefügten Protokoll festgelegt.

(2) Die vertragschliessenden Teile werden Änderungen der in dem obengenannten Protokoll enthaltenen Angaben einander jeweils auf diplomatischem Wege mitteilen.

Artikel 28.

Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile, denen es obliegt, die Bestimmungen dieses Vertrages auszuführen, verkehren unmittelbar miteinander.

Artikel 29.

(1) Sitzungen oder Zusammenkünfte der zuständigen Behörden finden auf Vorschlag eines Teils und nach Möglichkeit zu dem in dem Antrag angegebenen Zeitpunkt statt. Die Antwort auf die Einladung muss sofort erteilt werden, in keinem Falle aber später als 4 Tage nach Empfang der Einladung. Wenn der für die Sitzung oder die Zusammenkunft vorgeschlagene Zeitpunkt nicht angenommen werden kann, muss im Antwortschreiben sofort ein neuer Zeitpunkt vorgeschlagen werden.

(2) An den Sitzungen oder Zusammenkünften der zuständigen Behörden können Sekretäre und Dolmetscher sowie im Bedarfsfalle auch Sachverständige jedes Teils teilnehmen.

Artikel 30.

(1) Die in Artikel 29 dieses Vertrages erwähnten Sitzungen und Zusammenkünfte sollen in der Regel auf dem Gebiet des Teils stattfinden, von dem die Anregung zu der Sitzung oder Zusammenkunft ausgegangen ist. Jedoch können die zuständigen Behörden von diesem Grundsatz abweichen, wenn Zweckmässigkeitsgründe dafür sprechen.

(2) Die Sitzungen oder Zusammenkünfte werden von dem Teil geleitet, auf dessen Gebiet die Verhandlungen stattfinden.

(3) Die Tagesordnung für eine Sitzung muss gleichzeitig mit der Einladung vorgeschlagen und durch Vorbesprechungen oder Schriftwechsel festgelegt werden. In besonderen Fällen können in gegenseitigem

Einvernehmen auch Fragen, die nicht auf der Tagesordnung stehen, verhandelt werden.

Artikel 31.

(1) Über jede Sitzung der zuständigen Behörden wird ein Protokoll gefertigt, in dem der Verlauf der Sitzung und die gefassten Beschlüsse kurz wiederzugeben sind.

(2) Die Beschlüsse sind vom Augenblick der Unterzeichnung des Protokolls an für beide Teile verbindlich.

(3) Die Protokolle werden in zwei gleichlautenden Ausfertigungen, jede in den Staatssprachen beider Teile, abgefasst.

Artikel 32.

Einzelne Fragen können von den zuständigen Behörden auf schriftlichem Wege erledigt werden, sofern nicht ein Teil auf der Erörterung einer solchen Frage in einer Sitzung oder Zusammenkunft beharrt.

Artikel 33.

(1) Die von den zuständigen Behörden beider Teile gemeinsam gefassten Beschlüsse, die eine unter diesen Vertrag fallende Frage erschöpfend regeln, sind endgültig. Fragen, in denen eine Einigung nicht erzielt worden ist, werden zur Entscheidung auf den diplomatischen Weg verwiesen.

(2) Die zuständigen Behörden jedes Teils sind berechtigt, nach eigenem Ermessen jede Angelegenheit von besonderer Bedeutung zur Entscheidung auf den diplomatischen Weg zu verweisen, nachdem die zuständigen Behörden des anderen Teils hiervon in Kenntnis gesetzt worden sind.

Artikel 34.

Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile sind verpflichtet, sich gegenseitig in kürzester Frist Mitteilung zu machen über die Massnahmen, die entsprechend den in einer Sitzung oder Zusammenkunft gefassten Beschlüssen getroffen worden sind.

Artikel 35.

(1) In Ausführung der Bestimmungen dieses Vertrages können die Grenzen überschreiten

a) die Vertreter der zuständigen Behörden des Deutschen Reichs, ihre Sekretäre, Dolmetscher, Sachverständigen und technisches Personal auf Grund einer besonderen Bescheinigung, die von dem Beauftragten für Grenzfragen des Deutschen Reichs (Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze vom 10. Juni 1940) *) ausgestellt und von

*) Non publiée.

dem Beauftragten für Grenzfragen der Union dSSR. mit dem Gesehenvermerk versehen worden ist (Muster der Bescheinigung in der Anlage); *)

b) die Beauftragten für Grenzfragen der Union dSSR., ihre Stellvertreter, Bevollmächtigten, Sekretäre, Dolmetscher, Sachverständigen und technisches Personal auf Grund der Bescheinigung, die nach dem Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze vom 10. Juni 1940 **) ausgestellt und mit dem Gesehenvermerk versehen worden ist.

(2) Arbeiter können die Grenze nur in Begleitung von Vertretern der zuständigen Behörden überschreiten. Besondere Ausweise werden für sie nicht ausgestellt; ihre Vor- und Zunamen werden in eine Liste eingetragen, die von dem Beauftragten für Grenzfragen des einen Teils unterschrieben und mit dem Gesehenvermerk des Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils versehen sein muss.

Artikel 36.

(1) Die Grenze kann von den in Artikel 35 dieses Vertrages genannten Personen jeweils an einer vorher vereinbarten Stelle überschritten werden. Tag und Stunde jedes Grenzübertritts sind rechtzeitig, jedenfalls mindestens 12 Stunden vorher der nächsten Dienststelle des Grenzschutzes des anderen Teils mitzuteilen, die verpflichtet ist, eine Geleitperson an die Übergangsstelle zu entsenden.

(2) Vertreter von Behörden haben das Recht, beim Grenzübertritt und beim Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Teils Uniform und Waffen zu tragen.

Artikel 37.

Die in Artikel 35 dieses Vertrages genannten Personen sind beim Grenzübertritt berechtigt, ohne vorherige Vereinbarung mit dem anderen Teil die zur Erledigung ihrer Arbeiten und zu ihrem persönlichen Bedarf erforderlichen Gegenstände und Beförderungsmittel unter der Bedingung der Wiederausfuhr sowie Lebensmittel und Tabakwaren für ihren persönlichen Gebrauch zoll- und abgabenfrei mitzuführen.

Artikel 38.

(1) Jeder vertragschliessende Teil wird auf seinem Gebiet dem in Artikel 35 dieses Vertrages genannten Personal des anderen Teils die Möglichkeit gewähren, die ihm nach diesem Vertrage obliegenden Aufgaben zu erfüllen.

(2) Allen Personen, die die Grenze in Ausführung der Bestimmungen dieses Vertrages überschreiten, wird ihre persönliche Sicherheit und Unantastbarkeit sowie die Unantastbarkeit der von ihnen mitgeführten dienstlichen Schriftstücke gewährleistet.

---

*) Non reproduit.

**) Nous reproduisons cet Accord dans la prochaine livraison.

Artikel 39.

Im Falle der Schliessung der Grenze für den Verkehr in ihrem ganzen Verlauf oder in einzelnen Teilen wird das Recht, die Grenze in Ausführung der Bestimmungen dieses Vertrages sowie des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze vom 10. Juli 1940 zu überschreiten, ganz oder teilweise in dem jeweils erforderlichen Umfang ausser Kraft gesetzt. Die zuständigen Behörden des anderen Teils werden vorher hiervon benachrichtigt.

Artikel 40.

Jeder Teil trägt die Kosten für sein Personal, dem die Durchführung der Bestimmungen dieses Vertrages obliegt.

VII. Schlussbestimmungen.

Artikel 41.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Moskau in möglichst kurzer Zeit erfolgen. Der Vertrag tritt mit seiner Ratifizierung in Kraft.

Artikel 42.

Dieser Vertrag ist in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in russischer Sprache, ausgefertigt. Beide Wortlaute haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 31. August 1940.

Reinhold von Saucken.
Dr. Walter Conrad.
Alexandrow.
A. Leontjew.

Protokoll zum Vertrage zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Rechtsverhältnisse an der Grenze.

In Durchführung der Artikel 26 und 27 des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Rechtsverhältnisse an der Grenze, geschlossen in Berlin am 31. August 1940, werden von den unterzeichneten Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile als zuständige Behörden bezeichnet:

A. Für das Deutsche Reich:

1. Der Regierungspräsident in Gumbinnen. Sein Amtsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/1 bis zum Grenzzeichen Nr. I/140.

2. Der Regierungspräsident in Allenstein. Sein Amtsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/140 bis zum Grenzzeichen Nr. II/1.

3. Der Regierungspräsident in Zichenau. Sein Amtsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. II/1 bis zum Grenzzeichen Nr. II/105.

4. Der Chef des Distrikts in Warschau. Sein Amtsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. II/105 bis zum Grenzzeichen Nr. III/93.

5. Der Chef des Distrikts in Lublin. Sein Amtsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/93 bis zum Grenzzeichen Nr. V/69.

6. Der Chef des Distrikts in Krakau. Sein Amtsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/69 bis zum Grenzzeichen im Dreiort Deutsches Reich—Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken—Ungarn.

B. Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

1. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Augustow — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Augustow. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/1 bis zum Grenzzeichen Nr. I/184.

2. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Lomsha — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Lomsha. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/184 bis zum Grenzzeichen Nr. II/118.

3. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Schepetowo — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Schepetowo. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. II/118 bis zum Grenzzeichen Nr. III/102.

4. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Brest — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Brest. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/102 bis zum Grenzzeichen Nr. III/294.

5. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Ljuboml — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Ljuboml. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/294 bis zum Grenzzeichen Nr. III/421.

6. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Wladimir-Wolynsk — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Wladimir-Wolynsk. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/421 bis zum Grenzzeichen Nr. IV/64.

7. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Rawa-Ruska — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Rawa-Ruska. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. IV/64 bis zum Grenzzeichen Nr. V/34.

8. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Peremyschl — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Peremyschl. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/34 bis zum Grenzzeichen Nr. V/205.

9. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Lisko — Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. — mit dem ständigen Sitz in Lisko. Sein Arbeitsbereich erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/205 bis zum Grenzzeichen im Dreiort Deutsches Reich—Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken—Ungarn.

Dieses Protokoll ist in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in russischer Sprache, ausgefertigt. Beide Wortlaute haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in Berlin am 31. August 1940.

Reinhold von Saucken.
Dr. Walter Conrad.
Alexandrow.
A. Leontjew.

Schlussprotokoll.

Bei Abschluss des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Rechtsverhältnisse an der Grenze haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile die folgenden Bestimmungen getroffen, die als untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages gelten:

Zu Artikel I des Vertrages.

(1) Grenzurkunden sind

a) das Protokoll — Beschreibung des Verlaufs der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reiches und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom Grenzzeichen Nr. I/1 bis zum Grenzzeichen im Dreiort Deutsches Reich—Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken—Ungarn mit den darin aufgeführten Anlagen;

b) die Karten der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reiches und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom Grenzzeichen Nr. I/1 bis zum Grenzzeichen im Dreiort Deutsches Reich—Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken—Ungarn
   im Massstabe 1 : 25 000 in 54 Blättern,
   im Massstabe 1 : 5 000 in 23 Blättern mit den zugehörigen Grenzhandrissen in 22 Blättern;

c) die Protokolle über die Grenzzeichen der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reiches und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken;

d) die Krokis über die Grenzzeichen der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reiches und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

(2) Brücken über Grenzflüsse und -bäche werden durch die Grenzlinie so geteilt, wie dies in den Grenzurkunden festgelegt worden ist.

Zu Artikel 2 des Vertrages.

(1) An der trockenen Grenze zwischen den Grenzzeichen Nr. I/140 und Nr. I/202 gelten als Grenzzeichen, zwischen denen die Grenze in gerader Linie verläuft, auch die Grenzhügel sowie die Eisenschienen.

(2) Als Grenzwasserläufe gelten diejenigen Strecken von Flüssen, Bächen, Kanälen und Gräben, in deren Zuge die Grenzlinie verläuft.

(3) Bei der Grenzziehung sind der Bug und der Narew als schiffbare Flüsse bezeichnet worden.

Zu Artikel 3 des Vertrages.

(1) Die Urkunden, die die Veränderung der Mitte der Grenzflüsse, -bäche, -kanäle, -gräben oder der Mitte des Hauptfahrwassers auf schiffbaren Flüssen feststellen, werden den Grenzurkunden nicht beigefügt, sondern bei den zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile, denen die in Frage stehende Grenzstrecke untersteht, aufbewahrt.

(2) Als Grenzflüsse, -bäche, -kanäle und -gräben gelten diejenigen Strecken dieser Flüsse, Bäche, Kanäle und Gräben, in deren Zuge die Grenzlinie verläuft.

(3) Die Inseln in Grenzflüssen sind je nach ihrer Lage zur Grenzlinie gebietsmässig der einen oder anderen Seite zugeteilt und in den Grenzurkunden für jeden Fluss in laufender Numerierung aufgezählt.

(4) Wird gemäss Absatz 5, 6 und 7 des Artikels 3 dieses Vertrages die Gebietszugehörigkeit von Inseln geändert oder werden Teile der nassen Grenze in Verbindung mit Änderungen des Bettes eines Grenzflusses, -baches, -kanals oder -grabens neu vermarkt, so werden die von der Gemischten Kommission hierüber hergestellten Urkunden dem Grenzurkundenwerk beigefügt.

Zu Artikel 6 des Vertrages.

Die Kenntlichmachung der Grenzlinie nach einem anderen als dem bei der Vermarkung angewandten Verfahren und der Ersatz der vorhandenen Grenzpfähle durch Zeichen anderer Art können nur auf Grund einer besonderen Vereinbarung zwischen den vertragschliessenden Teilen erfolgen.

Zu Artikel 7 des Vertrages.

Die vertragschliessenden Teile werden dafür sorgen, dass die Anlagen und Bauten, die in unmittelbarer Nähe der Grenze erhalten bleiben oder dort neu errichtet werden, den Anforderungen der Brandschutzbestimmungen entsprechen. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Teile werden diese Bestimmungen gegenseitig austauschen.

Zu Artikel 11 des Vertrages.

Die Bestimmungen des Artikels 11 Absatz 1 dieses Vertrages finden keine Anwendung auf Personen, die die Grenze unbefugt überschritten haben.

Zu Artikel 15 des Vertrages.

Die Schiffahrt auf Grenzwasserläufen beginnt eine halbe Stunde vor Sonnenaufgang und endet eine halbe Stunde nach Sonnenuntergang.

Zu Artikel 26 des Vertrages.

Falls das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze vom 10. Juni 1940 ausser Kraft treten oder geändert werden sollte, so werden sich die vertragschliessenden Teile darüber einigen, welchen Personen künftig die Erfüllung der Aufgaben übertragen werden soll, die in diesem Vertrage den Beauftragten für die Grenzfragen zugewiesen worden sind.

Zu Artikel 38 des Vertrages.

Die Worte „persönliche Sicherheit und Unantastbarkeit" im deutschen Wortlaut des Vortrages entsprechen den Worten . . . . . im russischen Wortlaut des Vertrages.

Zum Vertrage im ganzen.

Das Wort „Grenzwasserläufe" im deutschen Wortlaut des Vertrages entspricht den Worten . . . . . und . . . . . im russischen Wortlaut des Vertrages.

Dieses Schlussprotokoll ist in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in russischer Sprache, ausgefertigt. Beide Wortlaute haben gleiche Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile dieses Schlussprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Berlin am 31. August 1940.

Reinhold von Saucken.
Dr. Walter Conrad.
Alexandrow.
A. Leontjew.

8.

ALLEMAGNE, COLOMBIE.

Accord concernant le service militaire obligatoire; signé à Bogotá, le 11 mai 1939.*)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 28.

Vereinbarung über die Militärdienstpflicht zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Kolumbien.

Die Deutsche Regierung und die Regierung der Republik Kolumbien,

Convenio respecto el servicio militar obligatorio entre el Reich Alemán y la República de Colombia.

El Gobierno Alemán y el Gobierno de la República de Columbia,

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 23 mai 1941.

von dem Wunsche geleitet, im freundschaftlichen Einvernehmen die aus der Militärdienstpflicht solcher Personen erwachsenden Schwierigkeiten zu beseitigen, die nach kolumbianischen Gesetzen die kolumbianische und gleichzeitig nach deutschen Gesetzen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel I.

Wer im Gebiete des Deutschen Reichs geboren ist, ist so anzusehen, als habe er in Kolumbien die ihm nach den kolumbianischen Gesetzen in Friedenszeiten obliegenden Pflichten des Militärdienstes erfüllt, wenn er die ihm nach dem deutschen Wehrgesetz obliegenden Pflichten erfüllt hat und dies durch Vorlegung einer vom Oberkommando der Wehrmacht ausgestellten Urkunde nachweist.

Artikel II.

Wer im Gebiete der Republik Kolumbien geboren ist, ist so anzusehen, als habe er in Deutschland die ihm nach den deutschen Gesetzen in Friedenszeiten obliegenden Pflichten des Militärdienstes erfüllt, wenn er die ihm nach dem kolumbianischen Militärgesetz obliegenden Pflichten erfüllt hat und dies durch Vorlegung einer vom Kriegsministerium ausgestellten Urkunde nachweist.

Artikel III.

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren in keiner Weise

animados del deseo de arreglar amigablemente las dificultades que surgen respecto del servicio militar obligatorio de aquellas personas que según las leyes de Colombia poseen la nacionalidad colombiana al mismo tiempo que la alemana conforme a las leyes de Alemania, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo I.

La persona que haya nacido en territorio del Reich Alemán se considera como si hubiera cumplido en Columbia con los deberes del servicio militar que le corresponden en tiempo de paz de conformidad con las leyes colombianas, caso de que haya cumplido con los deberes que le corresponden de acuerdo con la ley alemana sobre servicio militar y que pueda comprobarlo por medio de la presentación de un certificado expedido por el Comando Supremo del Ejército.

Artículo II.

La persona que haya nacido en territorio de la República de Colombia se considera como si hubiera cumplido en Alemania con los deberes del servicio militar que le corresponden en tiempo de paz de conformidad con las leyes alemanas, caso de que haya cumplido con los deberes que le corresponden de acuerdo con la ley colombiana sobre servicio militar y que pueda comprobarlo por medio de la presentación de un certificado expedido por el Ministerio de Guerra.

Artículo III.

Las disposiciones de este Convenio no afectan de manera alguna

die Rechtslage der in den vorhergehenden Artikeln bezeichneten Personen auf dem Gebiete der Staatsangehörigkeit.

Zu Urkund dessen haben die gehörig Bevollmächtigten diese Vereinbarung in doppelter Urschrift in deutscher und spanischer Sprache unterzeichnet.

Geschehen in Bogotá, am elften Mai neunzehnhundertneununddreissig.

Für die Deutsche Regierung
Wolfgang Dittler.

Für die Regierung der Republik Kolumbien
Luis López de Mesa

la situación jurídica de las personas a que se refieren los Artículos precedentes respecto del asunto de nacionalidad.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios firman el presente Convenio en original duplicado, en idiomas alemán y español.

Hecho en Bogotá, el once de mayo de mil novecientos treinta y nueve.

Por el Gobierno
Wolfgang Dittler.

Por el Gobierno de la República de Colombia
Luis López de Mesa.

9.

BRÉSIL, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Accord concernant la mission militaire et militaire aérienne des Etats-Unis au Brésil; signé à Rio de Janeiro, le 17 janvier 1941.

Executive Agreement Series No. 202.

Contrato entre os Governos dos Estados Unidos da América e do Brasil.

Consoante solicitação do Embaixador dos Estados Unidos do Brasil em Washington, D. C., o Presidente dos Estados Unidos da América autorizou a designação de uma Missão Militar e de Aeronáutica para o Brasil, sob as condições constantes do presente contrato, assinado no Rio de Janeiro pelos representantes dos dois Governos interessados.

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United States of Brasil.

In conformity with the request of the Ambassador of the United States of Brazil in Washington, D. C., the President of the United States of America has authorized the appointment of a Military and Military Aviation Mission to Brazil under the conditions of the following Agreement signed in Rio de Janeiro by the representatives of the two interested Governments.

Título I.

Finalidade e Duração.

Artigo 1.

A Missão Militar e de Aeronáutica Americana tem por finalidade cooperar tecnicamente com o Ministério da Guerra Brasileiro no aumento e aperfeiçoamento da eficiência do Exército do Brasil em Artilharia de Costa e Aeronáutica, e nos diversos assuntos com ambas correlacionados.

Artigo 2.

A Missão deverá continuar por quatro anos, a contar da data da assinatura do presente contrato, a menos que o mesmo seja prorrogado ou seja terminado mais cedo, de acordo com o estipulado em suas cláusulas.

Artigo 3.

O Governo dos Estados Unidos da América poderá substituir qualquer membro da Missão que haja exercido suas funções no Brasil durante um período de pelo menos dois anos.

Artigo 4.

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, mediante proposta ao Governo dos Estados Unidos da América, recebida seis meses antes de expirar-se o presente contrato, poderá sugerir a continuação do mesmo por um prazo a ser ajustado pelos dois Governos.

Artigo 5.

Êste contrato poderá terminar antes do prazo fixado no artigo 2, nos seguintes casos:

a) aviso escrito, feito três meses antes, por um dos Governos contratantes ao outro;

Title 1.

Purpose and Duration.

Article 1.

The purpose of the United States Military and Military Aviation Mission is to cooperate in technical matters with the Brazilian Ministry of War with the object of increasing and perfecting the efficiency of the Brazilian Army in Coast Artillery and Aviation, and in the various subjects correlated with both.

Article 2.

The Mission shall continue for four years from the date of signing of this Agreement, unless extended, or terminated sooner, as herein provided.

Article 3.

The Government of the United States of America may replace any member of the Mission who has exercised his functions in Brazil during a period of not less than two years.

Article 4.

The Government of the United States of Brazil may, by means of a note of proposal to the Government of the United States of America, six months prior to expiration of this Agreement, suggest an extension thereof for such period as may be agreed upon by the two Governments.

Article 5.

This Agreement may be terminated prior to the time specified in Article 2 in the following manner:

a) By written notice three months in advance by either of the two Governments to the other;

b) por medida de interesse público, ou devido a hostilidades internas ou externas, em qualquer dos dois paises, caso em que cessarão as exigências da letra a deste artigo.

Título II.

Composição e Pessoal.

Artigo 6.

A Missão Militar e de Aeronáutica Américana será composta de um Chefe—General de Brigada, Coronel ou Tenente-Coronel do serviço ativo do Exército Regular dos Estados Unidos da América—e do pessoal do Exército Regular e do Corpo Aéreo Militar que o Ministro da Guerra do Brasil, de acordo com o Departamento da Guerra dos Estados Unidos da América, venha a indicar por intermédio do seu representante autorizado em Washington.

Artigo 7.

Os militares ora em serviço na Missão Militar Americana poderão continuar em suas funções, sob as condições deste contrato, sendo-lhes computado, individualmente, o tempo de serviço anterior no Brasil, para os efeitos do artigo 2.

Título III.

Deveres, Postos e Precendência.

Artigo 8.

Os membros da Missão Militar e de Aeronáutica Americana exercerão as atribuições que lhes forem determinadas pelo Chefe da Missão, com aprovação do Ministro da Guerra do Brasil, a quem, unicamente, por intermédio do Chefe da Missão, ficarão subordinados.

b) As a measure in the public interest or because of internal or external hostilities in either of the two countries, in which case compliance with (a) shall be waived.

Title II.

Composition and Personnel.

Article 6.

The United States Military and Military Aviation Mission shall be composed of a Chief—a Brigadier General, Colonel or Lieutenant Colonel on the active list of the Regular Army of the United States of America—and of such personnel of the Regular Army and Army Air Corps as the Brazilian Ministry of War, in agreement with the United States War Department, may indicate through the intermediary of the former's authorized representative in Washington.

Article 7.

The military personnel now serving with the United States Military Mission may continue in their functions under the conditions of this Agreement, their time of previous service in Brazil to be credited to them in each case for the purposes of Article 2.

Title III.

Duties, Rank and Precedence.

Article 8.

The members of the United States Military and Military Aviation Mission shall perform the duties assigned to them by the Chief of the Mission with the approval of the Brazilian Minister of War to whom, through the Chief of the Mission, they shall be solely responsible.

Artigo 9.

Cada membro da Missão continuará com o seu posto, do Exército dos Estados Unidos da América, cujo uniforme usará, e se regerá pelos Regulamentos de seu país.

Artigo 10.

Os membros da Missão gozarão das prerrogativas e privilégios outorgados pelos Regulamentos do Exército Brasileiro aos oficiais e praças de posto e graduação idênticos, porem, terão precedência sobre os mesmos, dentro de cada posto ou graduação.

Título IV.

Remuneração e Vantagens.

Artigo 11.

Durante seus serviços na Missão seus membros receberão, do Governo Brasileiro, a seguinte remuneração anual, pagavel em doze mensalidades iguais, em moeda papel brasileira, no último dia de cada mês:

Chefe da Missão . . .	Rs. 72:000$0
Tenente-Coronel . . .	66:000$0
Major	60:000$0
Capitão	54:000$0
Primeiro Tenente . .	48:000$0
Sub-Oficial ou assemelhado	26:000$0

Artigo 12.

Os officiais de Aviação receberão, tambem, uma remuneração de vôo de 1:000$0 mensal, mediante comunicação escrita do Chefe da Missão, certificando o cumprimento, por parte deles, das condições exigidas pelos Regulamentos do Exército dos Estados Unidos da América.

Article 9.

Each member of the Mission shall continue to hold his rank in the Army of the United States of America, and shall wear the uniform and be governed by the Regulations thereof.

Article 10.

The members of the Mission shall enjoy the prerogatives and privileges fixed by the Regulations of the Brazilian Army for officers and enlisted personnel of identical rank and grade but shall take precedence within each such rank or grade.

Title IV.

Compensation and Perquisites.

Article 11.

During their service with the Mission, its members shall receive from the Brazilian Government the following annual compensation in Brazilian paper currency payable in twelve equal installments on the last day of each month:

Chief of Mission . . .	Rs. 72:000$0
Lieutenant Colonel . .	66:000$000
Major	60:000$000
Captain	54:000$000
First Lieutenant . . .	48:000$000
Non-commissioned officer	26:000$000

Article 12.

Aviation officers shall also receive flight pay amounting to Rs. 1:000$000 per month provided the Chief of the Mission, by written communication, certifies that they have fulfilled the requirements of the United States Army Regulations.

Artigo 13.

As remunerações fixadas nos dois artigos precedentes serão isentas de qualquer imposto federal ou estadual, durante o prazo deste contrato, e o Ministério da Guerra indenizará qualquer onus que possam sofrer, em consequência de impostos ulteriormente lançados no Brasil.

Article 13.

The compensation fixed in the two preceding articles shall be exempt from all Brazilian Federal and State taxes during the period of this Agreement and the Ministry of War shall reimburse any charge which may be imposed as a consequence of future taxes which may be levied in Brazil.

Artigo 14.

Cada membro da Missão receberá remuneração relativa a férias que não tenha gozado, como tambem ao período necessário para viajar para, ou, do Brasil, computado na base da rota marítima usualmente mais curta entre New York e Rio de Janeiro. A remuneração referente à viagem de retorno a New York será paga adeantadamente.

Article 14.

Each member of the Mission shall receive compensation for accrued leave and for the period necessary for travel to and from Brazil computed on the basis of the shortest usually traveled sea route between New York and Rio de Janeiro. Compensation for the return voyage to New York shall be paid in advance.

Artigo 15.

O Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá aos membros da Missão e respectivas famílias passagens de primeira classe, de New York para o Rio de Janeiro e do Rio de Janeiro para New York, pela rota marítima usualmente mais curta.

Article 15.

The members of the Mission shall be furnished by the Government of the United States of Brazil with first-class passage for themselves and their families from New York to Rio de Janeiro and from Rio de Janeiro to New York by the shortest usually traveled sea route.

Artigo 16.

As despesas do transporte de móveis, bagagens e automovel, entre New York e sua residência no Brasil, para cada membro da Missão, inclusive retirada de bordo, na vinda e encaixotamento e colocação a bordo, no regresso, serão custeadas pelo Governo Brasileiro, uma vez em cada direção. As despesas para outros embarques ou desembarques não serão pagas por qualquer dos dois Governos, exceto quando ocor-

Article 16.

The expenses for transportation of furniture, baggage and one automobile for each member of the Mission, including the cost of unloading on arrival and of packing and loading on departure, between New York and his residence in Brazil, shall be defrayed once in each direction by the Brazilian Government. Expenses for other shipments will not be paid by either Government except where such shipments

rerem por circumstâncias alheias à vontade do membro interessado, caso em que serão custeadas pelo Governo que as tiver motivado.

Artigo 17.

As despesas de transporte de família, móveis e automovel do pessoal que venha se reunir à Missão para funções temporárias, a pedido do Ministro da Guerra do Brasil, serão indenizadas de acordo com o estipulado, para o caso, em ajuste à parte, entre o Secretário da Guerra dos Estados Unidos da América e o representante, em Washington, do Ministro da Guerra Brasileiro.

Artigo 18.

O Governo dos Estados Unidos do Brasil, mediante solitação do Chefe da Missão, concederá livre entrada nos portos brasileiros aos artigos de uso pessoal para seus membros e respectivas famílias.

Artigo 19.

Quando os serviços de qualquer membro da Missão Militar e de Aeronáutica Americana terminarem antes do prazo mínimo de dois anos, em consequência de ação do Governo dos Estados Unidos da América, cessarão para ele as vantagens especificadas para a viagem de regresso constante dos artigos 14, 15 e 16.

Artigo 20.

Quando o Governo dos Estados Unidos da América determinar, por motivo disciplinar, o regresso de qualquer membro da Missão, nen-

are required by circunstances beyond the control of the member of the Mission concerned, in which case the Government responsible therefor shall bear the cost.

Article 17.

The transportation expenses of the family, furniture, and automobile of personnel who, at the request of the Minister of War of Brazil, may join the Mission for temporary duty, shall be defrayed in accordance with a separate agreement in each case between the Secretary of War of the United States of America and the representative in Washington of the Brazilian Ministry of War.

Article 18.

The Government of the United States of Brazil shall grant, on request of the Chief of the Mission, free entry into Brazilian ports for articles of personal and family use.

Article 19.

If, as a result of action on the part of the Government of the United States of America, the services of any members of the United States Military and Military Aviation Mission should terminate prior to the minimum period of two years, he shall not be entitled to the benefits of the return voyage stipulated by Articles 14, 15 and 16.

Article 20.

Should the Government of the United States of America detach any member of the Mission for breach of discipline, no cost of the re-

huma despesa com sua volta será custeada pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil.

turn shall be borne by the Government of the United States of Brazil.

Artigo 21.

Si os serviços de qualquer membro da Missão terminarem antes de se completarem dois anos, por motivos outros que os especificados nos artigos precedentes, receberá elo do Governo Brasileiro todas as remunerações a vantagens como si se houvesse completado esse prazo, e ser-lhe-ão atribuidos os benefícios constantes do artigo 14, deste Título.

Article 21.

If the services of any member of the Mission should terminate prior to the completion of two years from motives other than those specified in the foregoing Articles, he shall receive from the Brazilian Government all the compensation and allowances to which he would have been entitled upon the completion of two years, and shall be entitled to the benefits of Article 14 of this Title.

Artigo 22.

As despesas de transporte e viagem no Brasil, a serviço oficial do Governo Brasileiro, serão por este custeadas, de acordo com o artigo 10.

Article 22.

Transportation and travel expenses in Brazil on the official business of the Brazilian Government shall be defrayed by that Government in accordance with Article 10.

Artigo 23.

Será fornecido ao Chefe da Missão, pelo Governo Brasileiro, um automovel apropriado, com o respectivo motorista, e, mediante requisição prévia, um avião convenientemente equipado para o uso dos membros da Missão, quer a serviço oficial, quer para os vôos periódicos de treinamento, exigidos pelos Regulamentos do Exército Americano, ficando, ao mesmo tempo, seu pessoal autorizado a sobrevoar o território brasileiro em aviões do Exército Americano, mediante prévio entendimento com o Ministro da Guerra do Brasil.

Não será o Governo dos Estados Unidos, nem qualquer dos membros da Missão responsabilizado por danos ao material e equipamento, ou por ferimentos ou mortes de tercei-

Article 23.

The Chief of the Mission shall be furnished by the Brazilian Government with a suitable automobile, with chauffeur, and upon advance requisition a properly equipped aircraft shall be supplied for the use of the members of the Mission either for official business or for the occasional training flights required by the Regulations of the United States Army; at the same time authority is granted to the personnel of the Mission to fly over Brazilian territory in United States Army aircraft after prior understanding with the Minister of War of Brazil.

Neither the United States Government nor any member of the Mission shall assume any responsibility for damage of material or equipment, or for injuries to or deaths of third

ros, causados ou resultantes de acidentes ocorridos no decorrer de qualquer vôo a serviço.

Artigo 24.

Os membros da Missão disporão de instalações apropriadas para seus trabalhos.

Artigo 25.

Si algum membro da Missão ou pessoa de sua família falecer no Brasil, o Governo Brasileiro fará transportar o corpo para a cidade dos Estados Unidos da América que a família do extinto indicar, não devendo porem a despesa feita pelo Governo Brasileiro exceder o custo do transporte dos restos mortais do lugar onde a morte ocorreu para a cidade de New York.

Si o extinto fôr membro da Missão, seus serviços serão considerados como terminados quinze dias após sua morte.

O transporte de regresso a New York para a família do extinto e respectiva bagagem, mobília e automovel, deverá ser providenciado como está estipulado nos artigos 15 e 16.

Toda a remuneração devida ao membro da Missão extinto, inclusive os vencimentos relativos aos quinze dias subsequentes à sua morte e o reembolso de despesas e transportes a ele devidos, por motivo de viagem em serviço oficial do Brasil, serão pagos à viuva ou a qualquer outra pessoa que haja sido designada por escrito pelo extinto, quando servindo sob os termos deste contrato, porem sem direito a qualquer pagamento consequente de férias ou licenças não gozadas pelo morto.

Todo o pagamento devido à viuva ou a outra pessoa designada pelo

persons, caused by or resulting from accidents occurring during any of these service flights.

Article 24.

Suitable offices shall be made available for the members of the Mission.

Article 25.

Should any member of the Mission, or of his family, die in Brazil, the Brazilian Government shall have the body transported to such city in the United States of America as the family of the deceased may indicate, but the cost to the Brazilian Government shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City.

Should the deceased be a member of the Mission, his services shall be considered to have terminated fifteen days after his death.

Return transportation to New York City for the family of the deceased and for their baggage, furniture and automobile shall be provided as prescribed by Articles 15 and 16.

All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due him for travel on Brazilian official business, shall be paid to the widow or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but no payments shall be made for accrued leave due and not taken by the deceased.

All payments due the widow or other person designated by the de-

extinto, de acordo com o estabelecido no presente artigo, deve ser efetuado antes da partida do Brasil da viuva ou outra pessoa que for designada, e dentro de quinze dias após o falecimento.

ceased under the provisions of this Article, shall be effected prior to the departure of the widow or other designated person from Brazil, and within fifteen days of the decease.

Título V.

Requisitos e Condições.

Artigo 26.

Durante a vigência do presente contrato ou de sua prorrogação, o Governo Brasileiro não contratará os serviços de qualquer pessoal, de qualquer outro governo estrangeiro, para as funções relativas à Artilharia de Costa e à Aviação Militar.

Title V.

Requisites and Conditions.

Article 26.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Brazilian Government shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties pertaining to the Coast Artillery and Military Aviation.

Artigo 27.

Nenhum membro da Missão revelará ou divulgará, de maneira alguma, a qualquer Governo estrangeiro ou a quem quer que seja, qualquer assunto de natureza secreta, confidencial ou reservada, de que tenha tomado conhecimento por via de suas funções como membro da Missão.

Esta exigência perdurará, mesmo depois de findas as obrigações com a Missão e após haver sido terminado ou cancelado o presente contrato, ou sua prorrodação.

Article 27.

No member of the Mission shall divulge or reveal in any manner to any foreign government or person whatsoever, any matter of a secret, confidential, or restricted nature of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission.

This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission, and after the expiration or cancelation of this Agreement or any extension thereof.

Artigo 28.

A expressão família constante no texto deste contrato significa, para todos efeitos: esposa, filhos menores e filhas solteiras.

Article 28.

The term family throughout the text of this Agreement shall be construed to mean for all relevant purposes: Wife, minor sons and unmarried daughters.

Artigo 29.

Cada membro da Missão terá direito a um mês de férias por ano, com vencimentos, ou a uma parte proporcional, com pagamento correspondente a essa parte.

Article 29.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year.

As férias não gozadas serão acumuladas de ano para ano, durante o tempo de serviço como membro da Missão.

Artigo 30.

As férias mencionadas no artigo anterior poderão ser gozadas fora do país, porem as despesas decorrente da viagem e transporte serão custeadas pelo oficial interessado. Todo o tempo de viagem será computado como férias e não será adicionado ao período autorizado no artigo precedente.

Artigo 31.

O Governo Brasileiro concordará com a concessão das férias, solicitadas por escrito pelo Chefe da Missão, desde que não tragam inconveniência para a eficiência do serviço.

Artigo 32.

Exceto quando for resolvido de outra maneira pelos Governos interessados, as substituições de membros da Missão serão feitas após contacto pessoal, no Brasil, entre o membro que se retira e o seu substituto.

Artigo 33.

Serão prestados pelo Governo do Brasil cuidados médicos aos membros da Missão e suas famílias. No caso de um membro da Missão adoecer ou sofrer ferimento, será ele, si oficial, internado num hospital que o Chefe da Missão julgar conveniente, depois de consultadas as autoridades brasileiras, e todas as despesas decorrentes do tratamento da doença ou ferimento, enquanto o paciente for membro da Missão e permanecer no Brasil, serão pagas pelo Governo Brasileiro.

Si o membro hospitalizado for oficial, pagará somente as despesas de subsistência; si, entretanto, for

Unused leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 30.

The leave provided for in the preceding Article may be taken abroad, but the travel and transportation expenses incident thereto shall be borne by the officer taking the leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

Article 31.

The Brazilian Government agrees to grant leave requested by the Chief of the Mission in writing, provided that it does not interfere with the efficiency of the service.

Article 32.

Except when otherwise agreed upon in advance by the respective Governments, reliefs shall be effected by personal contact in Brazil between retiring members and the relieving members.

Article 33.

Medical attention shall be furnished by the Government of Brazil to the members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, if an officer, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Brazilian authorities, and all expenses of treatment of the illness or injury, while the patient is a member of the Mission and remains in Brazil, shall be paid by the Government of Brazil.

If the hospitalized member is an officer, he shall pay only his subsistence; if, however, he is an en-

praça de pret, a subsistência será paga pelo Governo Brasileiro, contanto que o tratamento seja facultado no Hospital Central do Exército.

Os privilégios estipulados neste artigo para os membros da Missão, serão igualmente extensivos às suas famílias, ficando seus chefes responsáveis, em cada caso, pelas despesas de subsistência decorrentes da hospitalização, ficando entendido que serão respeitados os direitos estabelecidos no artigo 10.

Artigo 34.

Qualquer membro da Missão que se torne incapaz de desempenhar seus encargos, por motivo de longa e continuada enfermidade, será substituido.

Artigo 35.

O presente contrato entrará em vigor na data de sua assinatura e substituirá, na mesma data, o contrato entre os dois Governos, assinado em 12 de Novembro de 1938,*) para uma Missão Militar Americana no Brasil.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente contrato, em duplicada, nas línguas Portuguesa e Inglesa, no Rio de Janeiro, Estados Unidos do Brasil, no dia 17 de Janeiro de 1941.

listed man, subsistence shall be paid by the Brazilian Government provided he accepts treatment in the Hospital Central do Exército.

The privileges accorded by this Article to the members of the Mission shall be accorded equally to their families, except that the head of the family shall in each case be responsible for subsistence expenditures incurred in connection with the hospitalization of a member of his family, it being understood that the rights established in Article 10 shall be respected.

Article 34.

Any member of the Mission unable to perform his duties by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Article 35.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall replace, as of the same date, the Agreement between the two Governments signed on November 12, 1938, for a United States Military Mission to Brazil. *)

In faith whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement in duplicate in the Portuguese and English languages at Rio de Janeiro, United States of Brazil, this 17th day of January, 1941.

Oswaldo Aranha
Ministro das Relações Exteriores.

Eurico G. Dutra
Ministro da Guerra.

William C. Burdett
Representante do
Governo Americano.

*) V. N.R.G. 3. s. XXXVII, p. 16.

10.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, VÉNÉZUÉLA.

Accord concernant une mission navale des Etats-Unis au Vénézuéla; signé à Washington, le 24 mars 1941.

Executive Agreement Series No. 203.

Agreement between the Governments of the United States of America and Venezuela.

In conformity with the request of the Government of Venezuela to the American Ambassador at Caracas, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to Venezuela under the conditions specified below:

Title I.

Purpose and Duration.

Article 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and Navy of Venezuela and with the officers of the Venezuelan Navy with a view to enhancing the efficiency of the Venezuelan Navy.

Article 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited reprensentatives of the Governments of the United States of America and Venezuela, unless sooner terminated or extended as hereinafter provided. Any member may be detached by the United States Government after

Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de Venezuela.

De confirmidad con la solicitud del Gobierno de Venezuela al Embajador Americano en Caracas, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en Venezuela de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I.

Objeto y Duración.

Artículo 1.

El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela y con los oficiales de la Armada Venezolana, con vista a aumentar la eficiencia de la Armada Venezolana.

Artículo 2.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Convenio por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de Venezuela, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro puede ser retirado por el Go-

the expiration of two years' service, in which case another member will be furnished in replacement. Likewise the Government of Venezuela, after the expiration of the same period, may ask for the change of any of the members of the Mission.

bierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, reemplazándolo por otro. Asimismo el Gobierno de Venezuela, después de expirar igual período, puede solicitar que se cambie cualquiera de los miembros de la Misión.

Article 3.

If the Government of Venezuela should desire that the services of the Mission be extended beyond the period stipulated, a proposal to that effect shall be made in writing six months before the expiration of this Agreement.

Artículo 3.

Si el Gobierno de Venezuela deseare que los servicios de la Misión sean prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Article 4.

This Agreement may be terminated prior to the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or prior to the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either Government, subject to three month's notice in writing to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without compliance with (a).

Artículo 4.

Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin cumplir con el inciso (a).

Article 5.

This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either Venezuela or the United States of America in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Artículo 5.

Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea de Venezuela o de los Estados Unidos de América, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Title II.

Composition and Personnel.

Article 6.

This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon by the Ministry of War and Navy of Venezuela through its authorized representative in Washington and by the Navy Department of the United States of America.

Title III.

Duties, Rank and Precedence.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of War and Navy of Venezuela and the Chief of Mission.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of War and Navy of Venezuela through the Chief of Mission.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and wear the uniform thereof, but shall take precedence over all Venezuelan officers of the same rank.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the Venezuelan Naval Regulations provide for Venezuelan Naval officers and enlisted personnel of corresponding rank, except as relates to Article 29.

Título II.

Composición y Personal.

Artículo 6.

Esta Misión consistirá de aquel personal de la Armada de los Estados Unidos en que convengan el Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela, por medio de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

Título III.

Deberes, Grado y Precedencia.

Artículo 7.

El personal de la Misión tendrá las obligaciones en que convengan el Ministro de Guerra y Marina de Venezuela y el Jefe de la Misión.

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Guerra y Marina de Venezuela, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con el grado que tiene en la Marina de los Estados Unidos y llevará el uniforme de la misma, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales venezolanos de igual graduación.

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos Navales venezolanos otorgan a los oficiales navales venezolanos y al personal subalterno del grado correspondiente, salvo lo que se establece en el Artículo 29.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

Title IV.

Compensation and Perquisites.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Venezuela such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon for each individual member between the Governments of the United States of America and Venezuela. The said compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in Venezuelan national currency and when so made shall be computed at the highest selling exchange rate of the dollar in Caracas on the day on which due. Payments made outside of Venezuela shall be in the national currency of the United States of America and in the amounts agreed upon as indicated above. The said compensation shall not be subject to any Venezuelan tax, or to tax by any political subdivision of Venezuela, that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, at present or during the life of this Agreement be any taxes that might affect the said salaries, such taxes shall be borne by the Venezuelan Ministry of War and Navy, in order to comply with the provision stipulated above that the compensation agreed upon shall be net.

Artículo 11.

El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Marina de los Estados Unidos.

Título IV.

Remuneración y Obvenciones.

Artículo 12.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno Venezolano la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan, para cada miembro, individualmente, los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Venezuela. Dicha remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional venezolana y en este caso se computará al tipo de cambio más alto a que se venda el dólar en Caracas el día de su vencimiento. Los pagos que se efectúen fuera de Venezuela se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América y en las cantidades en que se convenga como se indica anteriormente. Dicha remuneración no estará sujeta a ningún impuesto venezolano, ni a impuestos de cualquiera subdivisión política de Venezuela, ya sea que éstos estén en vigor o se impongan en el futuro. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que pudiesen afectar dichos sueldos, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela con el objeto de cumplir con la disposición anterior de que la remuneración en que se convenga sea neta.

Article 13.

The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided herein, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Artículo 13.

La remuneración en que se convenga de acuerdo con el artículo anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en lo sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que pueda tener derecho.

Article 14.

The compensation due for the period of the return voyage and accumulated leave shall be paid a detached member prior to his departure from Venezuela, and such payment shall be computed for travel via the shortest usually traveled sea route regardless of the route and method or travel elected by the said detached member.

Artículo 14.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado, antes de su partida de Venezuela, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuese hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada, no importa cuál sea la ruta y método de viaje que escoja el miembro que ha sido retirado.

Article 15.

Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of Venezuela with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled sea route, required and performed under this Agreement, between any port of embarkation in the United States of America and his official residence in Venezuela, both for the outward and for the return voyage. The expenses of shipment of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between any port of embarkation in

Artículo 15.

El Gobierno de Venezuela proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase para el viaje, por la ruta marítima más corta generalmente ampleada, que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio entre cualquier puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el

the United States of America and his official residence in Venezuela shall also be paid by the Government of Venezuela; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Venezuela and packing and loading on board the steamer upon departure from Venezuela. Transportation of such household effects, baggage, and automobile, shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided herein, or when the result of circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War and Navy of Venezuela, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the United States Navy Department and the authorized representative of the Ministry of War and Navy of Venezuela in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Venezuela serán pagados también por el Gobierno de Venezuela; esto deberá incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Venezuela y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Venezuela. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando lo que se dispone en contrario en este Convenio, así como los casos derivados de circumstancias ajenas a su voluntad. No se exigirá de conformidad con este Convenio el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de Guerra y Marina de Venezuela, pero se determinará mediante negociaciones entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos y el representante autorizado del Ministerio de Guerra y Marina de Venezuela en Wáshington, cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal.

Article 16.

The Government of Venezuela shall annually establish a fund not to exceed 25 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission to cover the cost of customs duties for articles imported for the personal use of the members of the Mission and their families. Expenditures from

Artículo 16.

El Gobierno de Venezuela establecerá anualmente un fondo que no excederá del 25 por ciento de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para cubrir los derechos de aduana por concepto de artículos importados para uso personal de los miembros de la Misión y de sus familias. Las

this fund shall be made only on the approval of the Chief of Mission.

Article 17.

If the services of any member of the Mission should be terminated by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Article 5, prior to the completion of two years' service, the provisions of Article 15 shall not apply to the return voyage. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated prior to the completion of two years' service for any other reason, including those set forth in Article 5, he shall receive from the Government of Venezuela all the compensations, emoluments, and perquisites as if he had completed two years' service, but the annual salary shall terminate as provided by Article 13. But should the Government of the United States of America detach any member for breach of discipline, no cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage or automobile shall be borne by the Government of Venezuela.

Article 18.

Compensation for transportation and traveling expenses in Venezuela on Venezuelan official business shall be provided by the Government of Venezuela in accordance with Article 10.

Article 19.

The Chief of Mission shall be furnished by the Venezuelan Go-

erogaciones sobre este fondo se harán solamente con la aprobación del Jefe de la Misión.

Artículo 17.

Si los servicios de cualquier miembro de la Misión fueren terminados por acción del Gobierno de los Estados Unidos de América, excepto cuando se trate de lo previsto en el Artículo 5, antes de cumplir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 15 no se aplicarán al viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminasen o fuesen terminados por cualquiera otra razón, inclusive las expuestas en el Artículo 5, antes de cumplir los dos años de servicio, dicho miembro recibirá del Gouierno de Venezuela todas las compensaciones, emolumentos y obvenciones como si hubiera cumplido dos años de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 13. Mas en caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América retire a cualquier miembro de la misión por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Venezuela no pagará parte alguna del costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América de tal miembro, su familia, efectos domésticos, equipaje o automóvil.

Artículo 18.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en Venezuela cuando se trate de comisiones oficiales del Gobierno de Venezuela será pagada por éste de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 19.

El Gobierno de Venezuela proporcionará al Jefe de la Misión un au-

vernment with a suitable automobile, with chauffeur, for his use on official business. Suitable motor transportation, with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Venezuela for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 20.

The Government of Venezuela shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 21.

If any member of the Mission, or any of his family, should die in Venezuela, the Government of Venezuela shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Venezuela shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on Venezuelan official business, shall

tomóvil adecuado, con chauffeur, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Venezuela, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 20.

El Gobierno de Venezuela proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 21.

Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en Venezuela, el Gobierno de Venezuela hará que los restos sean transportados hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de Venezuela no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, se considerará que sus servicios con ésta han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en

be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

misiones oficiales de Venezuela, serán pagados a la viuda del extinto miembro o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras prestaba servicio de conformidad con los términos de este Convenio; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que teniá derecho el fallecido y no usada por él. Todo pago debido a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Title V.

Requisites and Conditions.

Article 22.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Venezuela shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Venezuelan Navy.

Título V.

Requisitos y Condiciones.

Artículo 22.

Mientras este Convenio o cualquiera prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de Venezuela no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con la Marina Venezolana.

Article 23.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or by any means disclose to any foreign government or person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission and after the expiration or cancelation of this Agreement or any extension thereof.

Artículo 23.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o cualquiera prórroga del mismo.

Article 24.

Throughout this Agreement the term „family“ shall be construed

Artículo 24.

En todo este Convenio se entenderá que el término „familia“ signi-

as meaning wife and dependent children.

Article 25.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26.

The leave cited in the preceding Article may be spent in foreign countries. All travel time, involved in taking such leave, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

Article 27.

The Government of Venezuela agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application approved, with due consideration for the convenience of the Government of Venezuela, by the Chief of Mission.

Article 28.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 29.

The Government of Venezuela will furnish to members of the Mission free medical attention in Vene-

fica la esposa y los hijos no emancipados.

Artículo 25.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 26.

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros. Todo el tiempo que se emplee en viajar, para disfrutar de dicha licencia, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 27.

El Gobierno de Venezuela conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 25 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Venezuela.

Artículo 28.

Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 29.

El Gobierno de Venezuela proporcionará a los miembros de la Misión atención médica gratuita en los

zuelan military and naval hospitals; and shall also establish annually a fund not to exceed 20 percent of the aggregate of the annual salaries of the members of the Mission for their medical attention and that of their families in other than Venezuelan military and naval hospitals when such facilities are used. The Government of Venezuela will not be responsible for charges for services of this character incurred outside of Venezuela. Expenditures from the fund shall be made only at the request of the Chief of Mission. The Government of Venezuela shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

hospitales militares y navales venezolanos; y también establecerá anualmente un fondo que no excederá del 20 por ciento de la suma total de los sueldos anuales de los miembros de la Misión para su atención médica y la de sus familias cuando se utilicen hospitales que no sean los hospitales militares y navales de Venezuela. El Gobierno de Venezuela no será responsable por gastos incurridos fuera de Venezuela en servicios de esta naturaleza. Las erogaciones sobre este fondo se harán solamente a solicitud del Jefe de la Misión. El Gobierno de Venezuela no será responsable por indemnización alguna en caso de incapacidad permanente de un miembro de la Misión.

Article 30.

Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Artículo 30.

Todo miembro inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Doctor Diógenes Escalante, Ambassador of the United States of Venezuela at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-fourth day of March, 1941.

En testimonio de lo cual los suscritos, el Señor Sumner Welles, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y el Señor Doctor Diógenes Escalante, Embajador de los Estados Unidos de Venezuela en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Convenio, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día veinte y cuatro de marzo de 1941.

[seal] *Sumner Welles.*
[seal] *Diógenes Escalante.*

11.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PÉROU.

Arrangement concernant l'instructeur militaire du service des remontes de l'armée péruvienne; signé à Washington, le 15 avril 1941.

Executive Agreement Series No. 205.

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru.

In conformity with the request of the Ambassador of the Republic of Peru in Washington to the Secretary of State of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to serve in the Republic of Peru under the conditions specified below.

Title I.

Duties and Duration.

Article 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Peru the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Adviser to the Remount Service of the Peruvian Army.

Article 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Colonel Thomas J. Johnson, United States Army, or another officer of similar

Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de la Republica del Peru.

De conformidad con la solicitud de Su Excelencia el Embajador de la República del Perú en Wáshington al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

Título I.

Servicios y Duración.

Artículo 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno del Perú los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Asesor del Servicio de Remonta del Ejército Peruano.

Artículo 2.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Coronel Thomas J. Johnson, del Ejército de los Estados Unidos, u

qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Peru.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force a period of three years, unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Peru should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of three years prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government

otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si es necesario, según se disponga por mútuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de tres años, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios del oficial fueran extendidos más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de tres años, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, al otro Gobierno;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin tener que cumplir con la disposición del inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno del Perú, en

of Peru in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

Title II.

Requisites and Conditions.

Article 8.

The officer shall serve in Peru with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Peru.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign Government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign Government or to any person what-

caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedara inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

Título II.

Requisitos y Condiciones.

Artículo 8.

El oficial desempeñará sus funciones en el Perú con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos, y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales Peruanos del mismo grado.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Artículo 10.

El oficial será sóla y directamente responsable ante el Ministro de Guerra del Perú.

Artículo 11.

Durante el período en que este oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo o cualquiera extensión de él, el Gobierno del Perú no empleará los servicios del personal de cualquier otro Gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

Este oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará, a Gobierno extranjero alguno, o a persona al-

soever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

guna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual él pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aún después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera extensión del mismo.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Peruvian Army Regulations provide for officers of corresponding rank in the Peruvian Army.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército Peruano otorgan a los oficiales del grado correspondiente en el Ejército Peruano.

Article 14.

Throughout this Agreement the term „family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo el significado del término „familia" del oficial está restringido a la esposa y a los hijos que dependen del oficial.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por la fracción del año que haya servido. Se podrán acumular de año en año las partes no usadas de dicha licencia durante el período en que el oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the United States War Department concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after con-

Artículo 16.

La licencia estipulada en el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de la Guerra de los Estados Unidos respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha

sultation with the Minister of War of Peru with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Peru and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

Title III.

Compensations.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Peru such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Peru. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Peruvian national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Lima on the day on which due. Payments made outside of Peru shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or of any of its political or administrative subdivisions.

licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Ministro de Guerra del Perú con el propósito de determinar la conveniencia mútua del Gobierno del Perú y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que dure el viaje, incluyendo el viaje por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo 15.

Título III.

Remuneración.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional peruana y en este caso se computará al tipo de cambio más alto de Lima en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera del Perú deben hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigor o que se establezca en el futuro, del Gobierno del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas y administrativas. Sin

Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Peru.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Peru, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually travelled sea route from Peru to the port of the United States of America from which the officer embarked, regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's

embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieran impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra del Perú.

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en el Perú, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo durante el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida del Perú, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuese hecho por la ruta marítima más corta generalmente empleada del Perú al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, no importa cuál sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno del Perú proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y equipaje del

household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Peru and return, shall also be paid by the Government of Peru. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage from the ship to the officer's residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América al Perú y regreso correrán también por cuenta del Gobierno del Perú. Estos gastos deberán incluir todos los que sean necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Perú, transporte desde el vapor hasta la residencia del oficial en el Perú, y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Perú una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta del oficial.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Peru, or if such customs duties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Peru. During service in Peru the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the American Ambassador or Chargé d'Affaires ad interim.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales y el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República del Perú y si tales derechos de aduana se imponen y requieren, el Gobierno del Perú pagará una asignación adicional y equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en el Perú se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Embajador de los Estados Unidos o del Encargado de Negocios ad interim.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the com-

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueran terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cum-

pletion of two years of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of two years of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Peru all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed two years of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Peru.

plir dos años de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminan o fueren terminados antes de cumplir dos años de servicio, por cualquier otra razón, incluyendo las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno del Perú todas las retribuciones, emolumentos y concesiones como si hubiera completado dos años de servicios, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil no será pagado por el Gobierno del Perú.

Article 24.

Compensation for transportation and travelling expenses in the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Government of Peru in accordance with the provisions of Article 13.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la República del Perú en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Article 25.

The Government of Peru shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Artículo 25.

El Gobierno del Perú proporcionará una oficina adecuada para uso del oficial.

Article 26.

The Government of Peru shall provide the officer with an automobile with chauffeur, for his official use, as well as with a cavalry horse and an orderly for his personal service, which shall be provided by the Peruvian Army.

Artículo 26.

El Gobierno del Perú proporcionará al oficial un automóvil con chauffeur para su uso oficial, así como una montura del cuerpo de caballería y un ordenanza para su servicio personal, que serán proporcionados por el Ejército Peruano.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Peru shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Peru. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Peru during the period while this Agreement is in effect, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo o de una extensión del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno del Perú proporcionará atención médica apropiada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que el oficial considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Guerra del Perú. El oficial en todos los casos pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o con la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciese en al Perú durante el período que este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América determinado por la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil será pro-

provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Peru shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

visto como se prescríbe en el Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido, y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del oficial, o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y disponiéndose además que estos pagos serán efectuados dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages, in Washington, District of Columbia, United States of America, this fifteenth day of April, 1941.

En testimonio de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en dos textos por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Wáshington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el diá quince de abril de 1941.

[seal] *Cordell Hull*
Secretary of State of the United States of America.

[seal] *M. de Freyre. y S.*
Ambassador of the Republic of Peru.

12.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, HAÏTI.

Accord additionnel modifiant de nouveau l'Accord financier du 7 août 1933;*) signé à Port-au-Prince, le 13 février 1941.

Executive Agreement Series No. 201.

Supplementary executive Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti.

The undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their re-

Accord exécutif additionnel entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haiti.

Les Plénipotentiaires, soussignés, dûment autorisés par leurs Gouver-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXVIII, p. 46.

spective governments, have agreed upon the following Executive Agreement supplementary to the Agreement between the United States of America and the Republic of Haiti, signed at Port-au-Prince on August 7, 1933:

Article 1.

On and after February 1, 1941, and until and including September 30, 1941, all monies received by or for the Haitian Government shall be deposited in the National Bank of the Republic of Haiti to the credit of the Haitian Government with the exception of the following sums which will be deposited to the credit of the Fiscal Representative:

1. The five per centum of customs revenues foreseen in Article 9 of the Accord of August 7, 1933, and

2. The amounts needed to pay two-thirds of the sums due and payable on the coupons maturing April 1, 1941, and October 1, 1941, on all outstanding bonds issued under the loan contracts of October 6, 1922, and May 26, 1925, which amounts shall be credited to the Fiscal Representative.

Signed at Port-au-Prince, in duplicata, in the English and French languages, this 13th day of February nineteen hundred and forty-one.

[seal] *Edward J. Sparks.*

nements respectifs, ont convenu le suivant Accord Exécutif Additionnel à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haiti, signé à Port-au-Prince le 7 Août 1933:

Article 1.

A partir du 1er Février 1941 et jusqu'au 30 Septembre 1941, inclusivement, tous les fonds recouvrés par ou pour le Gouvernement Haitien seront déposés, au crédit du Gouvernement Haitien, à la Banque Nationale de la République d'Haiti, à l'exception des sommes suivantes qui seront déposées au crédit du Représentant Fiscal:

1. Les 5 % des recettes douanières prévues à l'Article IX de l'Accord du 7 Août 1933, et

2. Les valeurs exigibles pour payer les deux tiers des sommes dûes et payables sur les coupons arrivant à échéance le 1er Avril 1941 et le 1er Octobre 1941, afférents à tous les titres en circulation, émis d'après les contrats d'emprunt des 6 octobre 1922 et 26 mai 1925, lesquelles sommes seront déposées au crédit du Représentant Fiscal.

Fait de bonne foi, en double, en anglais et en français, à Port-au-Prince, le 13 février 1941.

[seal] *Fernand Dennis.*

13.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accord concernant la dette publique et le domaine de l'ancienne République tchécoslovaque; signé à Berlin, le 21 mai 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 23.

Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Staatsschuld und das Staatseigentum der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik sowie über einige andere damit zusammenhängende finanzielle Fragen.

Die Deutsche Regierung, vertreten durch
den Gesandten Herrn Dr. Ernst Eisenlohr, und
die Königlich Ungarische Regierung, vertreten durch
den Gesandten Herrn Alfred Nickl von Oppavár,
haben über die Staatsschuld und das Staatseigentum der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik sowie über einige andere damit zusammenhängende finanzielle Fragen die nachstehende Vereinbarung getroffen:

I. Die Staatsschuld.

1. Das Königreich Ungarn übernimmt einen Anteil an der tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld, welchen es nach den nachstehenden Bedingungen verzinsen und tilgen wird und welcher auf 1 678 959 959,60 K festgesetzt wird.

Dieser Betrag stellt den Anteil des Königreiches Ungarn an dem Gesamtstand der inneren tschecho-slowakischen Staatsschuld dar, auf welche von der ausgewiesenen gesamten tschecho-slowakischen Staatsschuld am 31. Dezember 1938 in Höhe von rund 52 000 000 000,— K
rund . . . . . 43 500 000 000,— K
entfallen; davon werden jedoch die mit der Staatsverteidigung zusammenhängenden Anleihen in Höhe von rund . . . . . 10 000 000 000,— K
in Abzug gebracht, so dass die Summe von . 33 500 000 000,— K
die Grundlage der Berechnung bildet.

Vereinbarungsgemäss wird der Betrag von 1 678 959 959,60 K auf einen einheitlichen Typ umgerechnet, der der 4½ %igen, in 49 Jahren tilgbaren Unifizierungsanleihe entspricht. Die Art der Umrechnung ist aus der Anlage A ***) ersichtlich, die einen Bestandteil

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 mars 1941.
**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.
***) Non reproduit.

dieser Vereinbarung bildet. Nach der Umrechnung beläuft sich der ungarische Anteil an der tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld mithin auf einen Nennbetrag von 1 580 246 874,50 K in dem genannten einheitlichen Typ.

2. Das Königreich Ungarn wird seinen Anteil an der tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld in erster Linie durch die von ihm unverzüglich aus dem Umlaufe gezogenen und dem Protektorat Böhmen und Mähren zu übergebenden Schuldverschreibungen der aus der Anlage A sich ergebenden Art begleichen. Die Abrechnung der abgeführten tschecho-slowakischen inneren Schuldverschreibungen wird in derselben Weise erfolgen, in welcher der ungarische Anteil auf den einheitlichen 4½ %igen Typ umgerechnet wurde.

Die abgelieferten Schuldverschreibungen müssen mit sämtlichen, nach dem 1. Januar 1939 fälligen Zinsscheinen versehen sein. Falls Zinsscheine fehlen, so werden sie mit ihrem Auszahlungswert abgezogen. Die Einzelheiten der Abrechnung sind aus der Anlage B*) ersichtlich, die einen Bestandteil dieser Vereinbarung bildet.

Die endgültige Abrechnung dieser Ablieferungen wird von der Staatsschuldendirektion in Prag als Liquidationsorgan durchgeführt, welcher die Stücke in kürzester Zeit, spätestens binnen acht Monaten nach der Ratifizierung dieser Vereinbarung, nach einzelnen Emissionen und Nummern geordnet und unter Beifügung eines Nummernverzeichnisses, kostenlos zu liefern sind.

Ausgenommen von der Ablieferung und Verrechnung auf die Schuld sind indessen:

a) die gerichtlich amortisierten Schuldverschreibungen, deren Verzeichnis die Staatsschuldendirektion in Prag der zuständigen ungarischen Stelle unverzüglich zur Verfügung stellen wird,

b) die Gewinnscheine von den in der Vergangenheit ausgelosten Staatsbaulosen. Diese Gewinnscheine werden jedoch, soweit sie im Königreich Ungarn umlaufen, abgestempelt, wodurch bei weiteren Gewinnziehungen darauf etwa entfallende Gewinne sichergestellt werden. Das Verzeichnis der abgestempelten Gewinnscheine wird der Staatsschuldendirektion in Prag übergeben.

3. In der in Ziffer 2 vorgesehenen Weise werden zur Begleichung des ungarischen Anteils an der tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld auch diejenigen in Ziffer 2 zugelassenen Schuldverschreibungen verwendet, die dem Königreich Ungarn, seinen Angehörigen und Institutionen aus den verschiedenen finanziellen Auseinandersetzungen zufallen werden (z. B. als Reserven der sozialen und privaten Versicherungsanstalten, als Deckung der Postsparkasseneinlagen).

Falls im Rahmen solcher Auseinandersetzungen dem Königreich Ungarn, seinen Angehörigen und Institutionen ein Gläubigeranteil an den nicht titrierten Schulden (z. B. Darlehen der Zentralsozial-

*) Non reproduit.

versicherungsanstalt an den Strassenfonds) zufallen sollte, so wird dieser Anteil auf den in Ziffer 1 bezeichneten 4½ %igen einheitlichen Typ umgerechnet und zur Verminderung des ungarischen Anteils an der inneren tschecho-slowakischen Staatsschuld verwendet; die bereits ausgezahlten Zinsen für die Zeit nach dem 1. Januar 1939 werden auf den 4½ %igen Typ umgerechnet und von dem Übernahmewert abgezogen.

4. Der nach Abzug der in den Ziffern 2 und 3 bezeichneten Beträge verbleibende Rest wird vom Königreich Ungarn in gleichbleibenden Annuitäten beglichen, die der Verzinsung und Tilgung der 4½ %igen Unifizierungsanleihe entsprechen. Der Schuldendienst beginnt am 1. Januar 1939 und endet am 31. Dezember 1987. Die halbjährlich fällige Annuität beträgt 2,53657825 K je 100 K und ist nachträglich jeweils spätestens am 15. Juli und 15. Januar zahlbar. Hieraus werden zuerst die 2,25 % Zinsen aus dem noch nicht getilgten Rest entrichtet; der restliche Betrag wird für die Tilgung verwendet.

Auf die bis zur Feststellung des Ergebnisses der Ablieferung im Sinne der Ziffer 2 und 3 fälligen Annuitäten sind Vorschüsse zu zahlen, die für jede Halbjahrs-Annuität den Betrag von 20.042.099,25 K ausmachen; dieser Betrag entspricht 50 % der Halbjahrs-Annuität, die auf den ganzen ursprünglichen Anteil des Königreichs Ungarn an der tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld entfällt. Die Vorschüsse für die bis zum Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden fälligen Halbjahrs-Annuitäten sind in vier gleichen Halbjahrsraten nach dem Ausstausch, die erste am fünfzehnten des dem Austausch folgenden Monats, zinslos zu zahlen. Für die später fälligen Halbjahrs-Annuitäten sind die Vorschüsse zum Tage der Fälligkeit der entsprechenden Halbjahrs-Annuität zu zahlen. Die Vorschüsse werden nach Feststellung des Ergebnisses der Ablieferung im Sinne der Ziffer 2 und 3 auf solche Weise verrechnet werden, dass die etwaigen Fehlbeträge oder Überschüsse der vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden fälligen Halbjahrs-Annuitäten auf die noch verbleibenden Teile der obenerwähnten vier Halbjahrsraten zinslos verteilt, die etwaigen Fehlbeträge oder Überschüsse der nach diesem Austausch fälligen Halbjahrs-Annuitäten bei der nächstfälligen Halbjahrs-Annuität verrechnet werden.

Die letzte Halbjahrs-Annuität ist am 15. Januar 1988 fällig, falls der Schuldbetrag nicht früher durch ausserordentliche Tilgungen ausgeglichen wird.

5. Etwaige spätere Änderungen in dem vom Protektorat Böhmen und Mähren versehenen Dienst der früheren tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld (Zinssenkungen oder Erhöhungen, Verlängerung oder Verkürzung der Tilgungszeiten, Umwandlung in Renten usw.) bleiben auf die Höhe der ungarischen Verpflichtungen ohne Einfluss.

Sollte es jedoch im Protektorat Böhmen und Mähren zu einer vorübergehenden Suspendierung oder zu einer endgültigen Einstellung

des Zinsen- und/oder Tilgungsdienstes der inneren Staatsschuld kommen, so wird die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren die Regierung des Königreichs Ungarn darüber rechtzeitig in Kenntnis setzen. Die Königlich Ungarische Regierung ist in diesem Falle ebenfalls berechtigt, die Zahlung der Annuität entsprechend zu suspendieren oder einzustellen.

6. Die in Ziffer 4 festgesetzte Annuität wird in Kronen der Währung des Protektorats Böhmen und Mähren geleistet. Sollte es zu einer Änderung dieser Währung kommen, so wird das allgemein gültige Umrechnungsverhältnis auch für die Umrechnung der Annuitätenzahlungen massgebend sein.

Die Zahlung der Annuitäten kann auch im Wege des deutsch-ungarischen Zahlungsverkehrs erfolgen, wenn die unverzügliche Weiterüberweisung an das Protektorat Böhmen und Mähren im deutsch/böhmisch-mährischen Zahlungsverkehr möglich ist. Bei Zahlungen im Wege des deutsch-ungarischen Zahlungsverkehrs verpflichtet sich das Königreich Ungarn als Schuldner zur Deckung seiner Verbindlichkeiten eine derartige Summe in Pengö zu bezahlen, dass das Protektorat Böhmen und Mähren als Gläubiger den vollen Wert seiner Kronenforderung erhält.

Zahlungen über Sperrguthaben sind stets ausgeschlossen.

Die Ungarische Nationalbank wird dafür Sorge tragen, dass die fälligen Beträge dem Protektorat Böhmen und Mähren in voller Höhe und rechtzeitig zur Verfügung stehen.

7. Dem Königreich Ungarn steht das Recht zu, die Tilgung seines Anteils an der inneren tschecho-slowakischen Schuld jederzeit zu verstärken, wobei jedoch solche ausserordentliche Tilgung auf die Höhe der festgesetzten gleichbleibenden Annuität ohne Einfluss bleibt. Die Annuität wird nur in dem Falle vermindert, wenn die ausserordentliche Tilgung im Einzelfalle in Höhe eines Nominalbetrages von mindestens 100 Millionen K — umgerechnet auf den einheitlichen 4½ %igen Typ — erfolgt.

Die ausserordentliche Tilgung erfolgt:

a) durch Barzahlung zu pari,

b) durch Ablieferung später erworbener tschecho-slowakischer inneren Schuldverschreibungen, deren Dienst vom Protektorat versehen worden ist. Die Schuldverschreibungen sind an das Liquidationsorgan (Staatsschuldendirektion in Prag) kostenlos zu liefern, das die Abrechnung stets zum 15. Januar und 15. Juli vornehmen und von dem Ergebnis das Königlich Ungarische Finanzministerium verständigen wird; dabei werden nur die mindestens 30 Tage vor diesen Verrechnungsterminen eingelaufenen Stücke berücksichtigt. Die Abrechnung erfolgt nach den in Ziffer 1 und 2 angeführten Grundsätzen unter Berücksichtigung der bis zum Abrechnungstag aufgelaufenen Stückzinsen. Sollten tschecho-

slowakische Schuldverschreibungen im Protektorat Böhmen und Mähren in irgendwelcher Weise durch andere ersetzt werden, so können auch diese Ersatzstücke zur ausserordentlichen Tilgung verwendet werden, wobei sie zuerst nach dem für den Ersatz festgesetzten Verhältnis auf die ursprünglichen Schuldverschreibungen umgerechnet werden.

Der auf die normale Tilgung entfallende Teilbetrag der Beitragsleistung kann auch zum Ankauf von Schuldverschreibungen auf dem Markte unter pari verwendet werden, wobei die Ablieferung und Abrechnung nach den oben unter b) angeführten Bestimmungen zu erfolgen hat. Im Falle einer auf solche Weise erfolgenden Verstärkung der Tilgung sinkt der die Zinsen vertretende Teil der Beitragsleistung — bei unveränderter Annuität — entsprechend.

8. Ausser der Verpflichtung zur Ablieferung der in den Ziffern 2 und 3 angeführten Posten und zur Zahlung der unter Ziffer 4 festgesetzten Annuität an das Protektorat Böhmen und Mähren übernimmt das Königreich Ungarn keine anderen Verpflichtungen aus der tschechoslowakischen inneren Staatsschuld.

Die bis zum 1. Januar 1939 fälligen Zinsen der inneren tschechoslowakischen Staatsschuld werden von dem Protektorat Böhmen und Mähren getragen, soweit es sich um Schuldverschreibungen handelt, die bei der Durchführung der Bestimmungen der Ziffern 2 und 3 aus dem Umlauf gezogen werden.

9. Die zuständigen Devisenstellen im Gebiet der beiden vertragschliessenden Teile werden die Übersendung tschecho-slowakischer Staatsschuldverschreibungen bewilligen, die auf ihrem Gebiet verwahrt werden und Eigentum von Angehörigen im Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils sind.

10. Um die Tilgung des ungarischen Anteils an der tschecho-slowakischen inneren Staatsschuld zu erleichtern und zu beschleunigen, ermöglicht die Deutsche Regierung die freie Benutzung innerhalb des Gebiets des Deutschen Reichs einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren aller im deutsch-ungarischen und ungarisch/böhmisch-mährischen Zahlungsverkehr zugunsten Ungarns erscheinenden Guthaben (ausser Sperrguthaben) zum Ankauf von vormaligen tschecho-slowakischen Staatspapieren oder von an deren Stelle tretenden neuen Anleihen des Protektorats Böhmen und Mähren. Die ungarischen Guthaben im ungarisch/böhmisch-mährischen Zahlungsverkehr können jedoch zu diesem Zweck nur mit dem Vorbehalt benutzt werden, dass sie nicht zur Finanzierung der laufenden böhmisch-mährischen Ausfuhr benötigt werden.

Über die Höhe des zu verwendenden Betrags von Guthaben aus dem normalen Zahlungsverkehr werden sich die beiden Regierungsausschüsse von Zeit zu Zeit anlässlich der Verhandlungen über den Warenaustausch ins Einvernehmen setzen.

II. Die im Königreich Ungarn umlaufenden tschecho-slowakischen staatlichen Zahlungsmittel.

11. Sämtliche tschecho-slowakischen staatlichen Zahlungsmittel, die vom Königreich Ungarn in den zurückgegliederten Gebieten der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik aus dem Umlaufe gezogen worden sind, und zwar

a) Scheidemünzen	19 005 145,10 K
b) kleine Papiergelder zu 10, 20 und 50 Kč . .	74 422 857,70 K
c) Staatsnoten zu 100 Kč	177 189 688,00 K
zusammen	270 617 690,80 K

werden der Nationalbank für Böhmen und Mähren innerhalb von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung übergeben werden.

Hiermit sind alle Fragen, die die tschecho-slowakischen staatlichen Zahlungsmittel im Verhältnis zum Königreich Ungarn betreffen, erledigt.

III. Andere staatliche finanzielle Verpflichtungen.

12. Die vor dem Zeitpunkte der Rückgliederung entstandenen, in dem ausgewiesenen Gesamtstande der tschecho-slowakischen Staatsschuld am 31. Dezember 1938 in Höhe von rund 52 000 000 000 K nicht enthaltenen und zwischenstaatlich nicht anderweitig geregelten finanziellen Verpflichtungen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik, ihrer Fonds und staatlichen Unternehmen, werden vom Königreich Ungarn im Verhältnis zum Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Reichsgebiet folgendermassen übernommen:

a) Die auf dem in Betracht kommenden Vermögen unmittelbar lastenden Verpflichtungen (z. B. Einlösungsrenten für verstaatlichte Eisenbahnen — STEG —, hypothesierte Schulden, Realdienstbarkeiten) gehen auf das Königreich Ungarn über, insofern es die belasteten Vermögensbestandteile übernimmt. Liegen die belasteten Vermögensbestandteile diesseits und jenseits der neuen Grenzen, so hat eine angemessene Aufteilung der Belastungen zu erfolgen; in diesem Falle dient der auf dem ungarischen Gebiet gelegene Teil dieses Vermögens — falls die Schuld mit diesem sichergestellt war — nur für den vom Königreiche Ungarn übernommenen Teil der Schuld als Sicherstellung, ohne für den anderen Teil der Schuld zu haften.

Die entsprechenden Verpflichtungen der früheren Tschecho-Slowakischen Republik werden vom Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren im Verhältnis zum Königreich Ungarn und dessen Bewohnern übernommen.

b) Betreffend die administrativen Verpflichtungen (z. B. Schulden aus Leistungen und Lieferungen für Staatsbehörden, staatliche Fonds und staatliche Unternehmen, sowie Mietzinsrückstände, Haftpflichtrenten) besteht Einverständnis darüber, dass weder

von im Protektorat Böhmen und Mähren und im übrigen Reichsgebiet am 21. Mai 1940 ansässigen Berechtigten dem Königreich Ungarn gegenüber noch von im Königreich Ungarn an diesem Tage ansässigen Berechtigten dem Protektorat Böhmen und Mähren oder dem Deutschen Reich gegenüber Forderungen dieser Art geltend gemacht werden können.

c) Die Königlich Ungarische Regierung wird ihren Einfluss geltend machen, damit ungarische Geldinstitute zwecks Übernahme derjenigen von im Protektorat Böhmen und Mähren ansässigen Geldgebern gewährten Kredite, insbesondere Hypotheken, die in den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten lokalisiert sind und für die die frühere Tschecho-Slowakische Republik mittelbar oder unmittelbar Garantien eingegangen ist, Vereinbarungen treffen.

Die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren wird die in Betracht kommenden Geldgeber veranlassen, sich hierwegen unverzüglich mit den in Betracht kommenden ungarischen Stellen und Finanzinstituten in Verbindung zu setzen.

Die Königlich Ungarische Regierung erklärt sich auch damit einverstanden, dass, falls sich die interessierten Stellen darüber einigen, anstatt der Werte, die der Königlich Ungarischen Regierung, ihren Angehörigen und Institutionen bei verschiedenen finanziellen Auseinandersetzungen zufallen sollten (z. B. als Reserven der sozialen und privaten Versicherungsanstalten, als Deckung der Postsparkasseneinlagen), im Sinne und im Rahmen solcher Vereinbarungen die im Absatz 1 dieser Lit. c erwähnten Kredite abgetreten werden können.

Unbeschadet vorstehender Bestimmungen unter c) werden die im Protektorat Böhmen und Mähren ansässigen Gläubiger hinsichtlich der gerichtlichen Verfolgung und Vollstreckung der fälligen Forderungen aus diesen Krediten nicht ungünstiger behandelt werden als im Königreich Ungarn ansässige Gläubiger.

13. Ausser den in dieser Vereinbarung ausdrücklich übernommenen oder nach Ziffer 25 etwa zu übernehmenden Verpflichtungen haftet das Königreich Ungarn für keine anderen Verpflichtungen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik.

IV. Staatseigentum.

14. Zwischen den vertragschliessenden Teilen besteht Einverständnis darüber, dass — unbeschadet anderweitiger Vereinbarungen — alles Eigentum der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik, welches sich auf den an Ungarn rückgegliederten Gebieten befindet, Eigentum des Königreichs Ungarn geworden ist, und dass das Königreich Ungarn auf Eigentum der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik, das sich ausserhalb des an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebiets befindet, keinerlei Anspruch erhebt.

15. Die aus der Zeit vor der Rückgliederung stammenden

a) Forderungen und Rechte der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik (inbegriffen die Forderungen und Rechte der staatlichen Unternehmen und der staatlichen Fonds) gegen Personen, die ihren Sitz oder Wohnsitz zum Zeitpunkt der Rückgliederng auf den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten hatten (Deviseninländer), oder

b) Forderungen und Rechte der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik (inbegriffen die Forderungen und Rechte der staatlichen Unternehmen und der staatlichen Fonds), die auf Vermögensgegenständen hypothekarisch sichergestellt sind, die sich in den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten befinden, werden als Forderungen des Königreichs Ungarn betrachtet.

Handelt es sich jedoch um eine hypothekarisch nicht gesicherte Forderung gegen ein auf dem Gebiete der Vertragsparteien domiziliertes Unternehmen, dessen Betrieb sich auf mehrere Staaten erstreckt, deren Gebiet oder Gebietsteil einen Teil der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik bildete, so ist nach Billigkeit zu bestimmen, in welchem Umfang sie als Forderung des Königreichs Ungarn zu betrachten ist.

16. Über die in Aktien usw. verkörperten Beteiligungen sowie andere Beteiligungen vermögensrechtlicher Natur der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik an nichtstaatlichen Unternehmungen, deren Betrieb ausschliesslich auf den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten getätigt wurde, steht die Verfügung dem Königreich Ungarn zu.

Erstreckte sich der Betrieb solcher Unternehmungen auf mehrere Staaten, deren Gebiet oder Gebietsteil einen Teil der Tschecho-Slowakischen Republik bildete, so ist die staatliche Beteiligung auf Verlangen der beteiligten Regierungen nach Billigkeit aufzuteilen. Keiner der vertragschliessenden Teile ist jedoch zufolge dieser Bestimmung verpflichtet, den auf ihn entfallenden Anteil an der Beteiligung zu übernehmen.

Die Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren übergibt der Königlich Ungarischen Regierung binnen 30 Tagen nach der Ratifizierung dieser Vereinbarung die Unterlagen über sämtliche nach Absatz 1 und Absatz 2 dieser Ziffer in Betracht kommenden Beteiligungen.

Ist das Königreich Ungarn der Auffassung, dass die Unterlagen für in Betracht kommende Beteiligungen fehlen, so werden die beiden vertragschliessenden Teile hierüber Verhandlungen aufnehmen.

17. Über die Aktiven und Passiven der staatlichen Fonds der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik (staatliche Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit, unter staatlicher Verwaltung stehende Fonds) gelten die Bestimmungen der Ziffern 12, 14 und 15.

18. Über die in Ziffer 15 Absatz 2, Ziffer 16 Absatz 2 und 3 behandelten Fragen entscheidet eine gemischte Kommission, in die jeder beteiligte Staat die gleiche Anzahl von Mitgliedern entsendet und für deren Entscheidungen Einstimmigkeit erforderlich ist. Kommt eine Entscheidung nicht zustande, so wird die Streitfrage auf diplomatischem Wege gelöst.

V. Rückerstattungs- und Ersatzansprüche.

19. Verwaltungsdepositen, die zur Sicherstellung eines Rechtes der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik dienten, sind von demjenigen vertragschliessenden Teil, in deren Verwahrung sie sich befinden, dem anderen vertragschliessenden Teil auszufolgen, wenn auf diesen das Recht übergegangen ist.

Diente das Verwaltungsdeposit zur Sicherstellung eines Rechtes der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik, das auf mehrere Staaten übergegangen ist, so hat eine entsprechende Aufteilung stattzufinden. Diese Aufteilung hat gegebenenfalls von der in Ziffer 18 vorgesehenen Kommission zu erfolgen. Ist der Rechtsgrund der Hinterlegung erloschen oder wird das Recht, zu dessen Sicherstellung die Hinterlegung erfolgte, nicht ausgeübt, so sind die Hinterlegungen unverzüglich an den Hinterleger auszufolgen. Die Entscheidung über die Ausfolgung des Deposits trifft die zuständige Stelle des Staates, auf den das sichergestellte Recht übergegangen ist oder übergehen sollte. Die zuständigen Stellen werden dafür Sorge tragen, dass solche Angelegenheiten beschleunigt erledigt werden.

Andere Verwaltungsdepositen sowie die gerichtlichen Depositen, die sich im Machtbereich des einen vertragschliessenden Teils befinden, sind dem anderen vertragschliessenden Teil auszufolgen, falls dessen Behörden in der fraglichen Angelegenheit zuständig sind. Hierdurch werden Privatrechte dritter Personen an den Depositen nicht berührt.

20. Das Königreich Ungarn wird die ihm aus der Bestimmung der Ziffer 3 des Wiener Schiedsspruches vom 2. November 1938 entstandenen Ansprüche, insofern diesen noch nicht Folge gegeben wurde, nicht mehr weiter geltend machen und wird auch keine weiteren Rückerstattungs- und Schadensersatzansprüche von denjenigen Gegenständen der öffentlichen Hand und von Privatpersonen erheben, die von Organen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik im Zusammenhang mit der Rückgliederung auf den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten beschädigt, vernichtet oder aus diesem Gebiete weggeführt wurden.

Das Deutsche Reich und das Protektorat Böhmen und Mähren verzichten demgegenüber auf alle eigenen und ihrer Angehörigen Rückerstattungs- und Schadensersatzansprüche für Gegenstände, die im Zusammenhang mit der Rückgliederung beschädigt, vernichtet oder weggeführt wurden.

Dieser beiderseitige Verzicht erfolgt, ohne die Frage zu berühren, inwiefern diese Ansprüche zu Recht bestehen und wer gegebenenfalls dafür verantwortlich ist.

Unberührt bleibt hierdurch die Verpflichtung der Regierung des Protektorats Böhmen und Mähren und der Bewohner daselbst zur Zurückerstattung derjenigen aus den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten weggeführten Urkunden, die sich im Protektorat Böhmen und Mähren befinden und zur Geltendmachung von Forderungen der in jenen Gebieten ansässigen physischen oder juristischen Personen notwendig sind (Einlagedokumente u. dgl.), falls daran nicht Rechte des Protektorats Böhmen und Mähren oder von Bewohnern daselbst bestehen; insoweit Werturkunden von Organen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik ausschliesslich zur Aufbewahrung nach dem Gebiete des Protektorats Böhmen und Mähren übergeführt worden sind, sind sie gleichfalls auszufolgen, falls daran nicht Rechte des Protektorats Böhmen und Mähren oder von Bewohnern daselbst bestehen. Entsprechendes gilt für die Königlich Ungarische Regierung und die Bewohner Ungarns hinsichtlich von in den an Ungarn rückgegliederten Gebieten verbliebenen Urkunden.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Angehörigen beider vertragschliessenden Teile Privatpersonen auf Herausgabe widerrechtlich im Besitz gehaltener Gegenstände vor den ordentlichen Gerichten verklagen können.

VI. Gemeinnützige Unternehmen, nichtstaatliche Fonds.

21. Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Auseinandersetzung über gemeinnützige Unternehmen und nichtstaatliche Fonds, insofern dafür zufolge der neuen Grenzziehung ein Bedürfnis besteht, zu fördern.

Auf Antrag einer der beiden vertragschliessenden Teile kann diese Auseinandersetzung einer gemischten Kommission übertragen werden, deren Zusammensetzung und Verfahren sich nach den Bestimmungen der Ziffer 18 regelt.

VII. Selbstverwaltungskörperschaften.

(Die Länder der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik, ihre Bezirke, Gemeinden und Städte.)

22. Einverständnis besteht darüber, dass Träger der vor der Rückgliederung entstandenen Schulden und Forderungen der zur Zeit der Rückgliederung der ungarischen Gebiete bestehenden Selbstverwaltungskörperschaften, die sich ungeteilt auf den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten befanden oder noch befinden, im Verhältnis zu den im Protektorat Böhmen und Mähren und im übrigen Reichsgebiet ansässigen Gläubigern und Schuldnern, diese

Körperschaften oder diejenigen juristischen Personen bleiben, auf die deren Vermögen übergegangen ist.

Dies gilt umgekehrt für die Schulden und Forderungen der früheren tschecho-slowakischen Selbstverwaltungskörperschaften, die sich auf dem Gebiete des Protektorats Böhmen und Mähren ungeteilt befanden oder noch befinden.

VIII. Steuern, Zölle und andere öffentliche Abgaben.

23. Forderungen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik wegen Steuern, Zölle und anderer öffentlicher Abgaben werden als Forderungen des Königreichs Ungarn betrachtet, falls sie zum Zeitpunkt der Rückgliederung in den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten in Evidenz (in Hauptbüchern, Konten usw.) geführt wurden bzw. zu führen waren.

Zur Sicherstellung von Forderungen dieser Art eingetragene Hypotheken stehen demjenigen vertragschliessenden Teil zu, auf dessen Gebiet das belastete Grundstück gelegen ist. Diese Hypotheken können von dem vertragschliessenden Teil bis zu dem Ausmass, in dem die zu Lasten des Schuldners tatsächlich bestehenden Verpflichtungen auf dem Gebiet dieses vertragschliessenden Teils zum Zeitpunkt der Rückgliederung in Evidenz geführt wurden bzw. zu führen waren, geltend gemacht werden.

Verpflichtungen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik wegen Steuern, Zölle und anderer öffentlicher Abgaben werden nicht als Verpflichtungen des einen vertragschliessenden Teils betrachtet, falls sie zum Zeitpunkt der Rückgliederung auf dem Gebiet des andern vertragschliessenden Teils in Evidenz geführt wurden bzw. zu führen waren.

IX. Schlussbestimmungen.

24. Es besteht Einverständnis zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen, dass, insofern in dieser Vereinbarung Eigentum, Forderungen, andere Rechte sowie Verpflichtungen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik erwähnt werden, darunter auch Eigentum, Forderungen, andere Rechte sowie Verpflichtungen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik zu verstehen sind, falls solche im Zuge der Verfassungsänderung im Herbst 1938 an die als autonom erklärten Gebietsteile übergegangen sind.

25. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung gelten nur insoweit, als nicht besondere Regelungen getroffen worden sind oder werden.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile erklärt sich bereit, über Einzelfragen, die im Zusammenhang mit der Auflösung der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik entstanden sind oder noch entstehen und die von dem anderen Teil aufgeworfen werden, in Verhandlungen einzutreten und gemeinschaftlich im Geiste der Billigkeit eine angemessene Lösung herbeizuführen.

26. Die vertragschliessenden Teile werden sich bei der Durchführung der Bestimmungen dieser Vereinbarung gegenseitig behilflich sein.
27. Diese Vereinbarung soll ratifiziert, die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Sie tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die vertragschliessenden Teile haben sich geeinigt, die Bestimmungen dieser Vereinbarung vom Tage der Unterzeichnung ab vorläufig anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung eigenhändig unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache, in Berlin am 21. Mai 1940.

Für die Deutsche Regierung: *Eisenlohr.*
Für die Königlich Ungarische Regierung: *Nickl.*

14.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention additionnelle au Traité afin d'assurer la compensation des impositions intérieures et extérieures et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, conclu le 6 novembre 1923;*) signée à Budapest, le 10 décembre 1938.**)***)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 28.

Zusatzabkommen zum Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 6. November 1923 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der direkten Steuern.

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn haben, von dem Wunsche geleitet, den Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 6. November 1923 zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 123.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 27 juin 1941.
***) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Gebiet der direkten Steuern auszugestalten, beschlossen, ein Zusatzabkommen abzuschliessen, und zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler

den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium Prof. Dr. Otto Hedding und den Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Werner Paasche.

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn

den Ministerialrat im königlich ungarischen Finanzministerium Julius Frimmel.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Der Betrieb von Unternehmungen der Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus sollen nur in dem Staat zu den direkten Steuern herangezogen werden, in dem sich der Ort der Leitung des Unternehmens befindet.

Artikel 2.

Die Regelung der Besteuerung der Eisenbahnunternehmungen, die ihren Betrieb auf die Gebiete beider Staaten erstrecken, bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten vorbehalten.

Artikel 3.

(1) Die Bestimmung des Artikels XII des Vertrags vom 6. November 1923 gilt entsprechend für die im Dienst der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen eines der beiden Staaten stehenden Personen, die bei einer auf dem Gebiet des andern Teils belegenen Amtsstelle dieser Verwaltung beschäftigt werden und deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

(2) Eine Ausdehnung der Bestimmung des Absatzes 1 auf die Organe des Grenzpolizeidienstes und die Organe anderer Verwaltungszweige bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

Artikel 4.

Der Absatz eins, zwei und drei der Ziffer 1 des Schlussprotokolls zum Doppelbesteuerungsvertrag vom 6. November 1923 erhält folgende Fassung:

„1. Als direkte Steuern im Sinne des Vertrags gelten solche Steuern, die auf der Grundlage der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten unmittelbar von den Einkünften (Reineinkünften oder Roheinkünften) oder von dem Vermögen erhoben werden, sei es für Rechnung der vertragschliessenden Staaten oder der deutschen Länder, sei es für Rechnung der

Provinzen, Provinzialverbände oder Komitate, der Gemeinden oder Gemeindeverbände, auch soweit die Erhebung der Steuern in der Form von Zuschlägen erfolgt.

Als direkte Steuern werden insbesondere angesehen:

1. für die deutsche Gesetzgebung:

a) die Einkommensteuer,
b) die Körperschaftsteuer,
c) die Vermögensteuer,
d) die Grundsteuer,
e) die Gewerbesteuer,
f) der Geldentwertungsausgleich bei bebauten Grundstücken (die Hauszinssteuern);

2. für die ungarische Gesetzgebung:

a) die Grundsteuer,
b) die Haussteuer,
c) die Gewerbesteuer,
d) die Körperschaft- und Tantièmesteuer,
e) die Einkommen- und Vermögensteuer.

Zu diesen ungarischen Steuern gehören auch solche Abgaben, deren Gegenstand die Besteuerung von Dividenden und Zinsen von Schuldverschreibungen ist und die in der ungarischen Gesetzgebung als Gebühren bezeichnet werden."

Die beiden letzten Absätze der Ziffer 1 bleiben unverändert.

Artikel 5.

(1) Dieses Zusatzabkommen, das in deutscher und ungarischer Urschrift gefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Zusatzabkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange wie der Vertrag in Geltung bleiben.

(2) Beide Texte des Zusatzabkommens sind authentisch. Das ratifizierte Zusatzabkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Budapest, am 10. Dezember 1938.

Otto Hedding.
Werner Paasche.
Frimmel Gyula.

15.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention additionnelle au Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire en matière d'impôts, conclu le 6 novembre 1923;*) signée à Budapest, le 10 décembre 1938.**)***)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 28.

Zusatzabkommen zum Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen vom 6. November 1923.

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn haben, von dem Wunsche geleitet, den Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen vom 6. November 1923 auszugestalten, beschlossen, ein Zusatzabkommen abzuschliessen und zu diesem Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler
den Ministerialdirektor im Reichsfinanzministerium Prof. Dr. Otto Hedding und den Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Dr. Johannes Schwandt.

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn
den Ministerialrat im königlich ungarischen Finanzministerium Julius Frimmel.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Der Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen vom 6. November 1923 wird wie folgt geändert und ergänzt:

1. Der Artikel I erhält folgende Fassung:

„Dieser Vertrag bezieht sich auf die Steuern, soweit sie für das Reich oder den Staat, die Länder oder die Komitate, die Gemeinden (Gemeindeverbände) oder andere öffentlich-rechtliche Körperschaften erhoben werden, sowie auf Beiträge, die als Zuschläge zu den vorstehenden

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXII, p. 129.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 27 juin 1941.
***) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Steuern für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchssteuern; die Umsatz- und Luxussteuer gelten für den Anwendungsbereich dieses Vertrages nicht als Verbrauchssteuern."

2. Der Artikel IV Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind auf seiten des Deutschen Reichs die Oberfinanzpräsidenten, auf seiten des Königreichs Ungarn die Finanzdirektionen zuständig."

3. Der Artikel IX erhält folgende Fassung:

„Für die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen werden dem anderen Staat keinerlei Gebühren oder Auslagen erstattet. Ausgenommen sind, vorbehaltlich anderer Übereinkunft, die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen."

4. Dem Artikel XI werden folgende Absätze 6, 7 und 8 hinzugefügt:

„(6) Als Grundlage der Vollstreckung kann an Stelle der unanfechtbaren Verfügung (Absatz 1) ein Rückstandsausweis treten. Der Rückstandsausweis soll enthalten:

a) den Familiennamen, Vornamen, Beruf und die Anschrift des Vollstreckungsschuldners;
b) die Hauptschuld unter Angabe des Schuldgrundes (z. B. Angabe der Steuerart, soweit erforderlich auch Angabe des Zeitraums, auf den die Steuer entfällt);
c) laufende Zinsen und Verzugszuschläge (Säumniszuschläge) unter Angabe:
   aa) des Hundertsatzes,
   bb) des Zeitraums, für den der Hundertsatz erhoben wird,
   cc) des Betrags der Hauptschuld, von dem die Zinsen und die Verzugszuschläge zu berechnen sind,
   dd) des Zeitpunkts, von dem ab Zinsen oder Verzugszuschläge zu berechnen sind;
d) die übrigen Nebenschulden (Mahngebühren usw.).

(7) Der Rückstandsausweis ist mit Angabe des Orts, Datums und der ausstellenden Amtsstelle von einem zuständigen Beamten zu unterzeichnen und mit Siegel oder Stempelabdruck zu versehen.

(8) Im übrigen gelten für den Rückstandsausweis die in den Absätzen 3 bis 5 enthaltenen Bestimmungen über die unanfechtbaren Verfügungen entsprechend (Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates über die Unanfechtbarkeit und Vollstreckbarkeit der im Rückstandsausweis ausgewiesenen Beträge, Bescheinigung der obersten Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates über die Zuständigkeit der vorstehenden Behörde, Beifügung einer beglaubigten deutschen Übersetzung bei ungarischen Ersuchen)."

5. Der Artikel XII erhält folgende Fassung:

„(1) Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, kann einstweilige Sicherstellung im Wege

der Beschlagnahme verlangt werden. Der Betroffene ist berechtigt, die Aufhebung der Beschlagnahme durch Leistung einer Sicherheit herbeizuführen, deren Art und Höhe in dem Ersuchen bestimmt sein müssen. Artikel XI findet entsprechende Anwendung.

(2) Die Amts- und Rechtshilfe kann in diesen Fällen (Absatz 1) abgelehnt werden, wenn der Betroffene Angehöriger des ersuchten Staates mit dem Wohnsitz oder dem dauernden Aufenthalt in diesem Staat ist, es sei denn, dass die Steueransprüche gegen ihn in einem Zeitpunkt begründet waren, in dem er die Staatsanghörigkeit des ersuchten Staates noch nicht besass oder in dem er den Wohnsitz oder den dauernden Aufenthalt in dem ersuchenden Staat hatte."

6. Der Artikel XIV Absatz 1 wird gestrichen. Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 1 und hinter diesen Absatz 1 wird der folgende Absatz 2 eingefügt:

„(2) Die Amts- und Rechtshilfe kann ferner abgelehnt werden in Fällen, in denen eine Doppelbesteuerung vorliegt."

Artikel 2.

Das Schlussprotokoll zu dem in Artikel 1 genannten Vertrag wird wie folgt geändert und ergänzt:

1. Die Nummer (2) erhält folgende Fassung:

„Auf dem Gebiet der Beitreibung gilt die Gegenseitigkeit als gegeben. Im übrigen gilt die eine Voraussetzung für die Erledigung der Amts- und Rechtshilfeersuchen bildende Gegenseitigkeit als vorliegend, wenn dem einzelnen Amts- und Rechtshilfeersuchen eine Erklärung der für die Übermittlung des Ersuchens zuständigen Behörde beigefügt ist, in der amtlich festgestellt wird, dass einem entsprechenden Ersuchen nach dem Recht des ersuchenden Staates genügt werden wird."

2. Es wird folgende Nummer (7) angefügt:

„(7) Die beizutreibenden Steuerforderungen gelten in dem ersuchten Staat nicht als bevorrechtigt."

Artikel 3.

Soweit durch Artikel 1 Ziffer 1, 5 und 6 dieses Zusatzabkommens eine Erweiterung der Verpflichtung zur Gewährung gegenseitiger Amts- und Rechtshilfe eintritt, kann die Amts- und Rechtshilfe abgelehnt werden für Steueransprüche, die sich auf die Zeit vor dem 1. Januar 1936 beziehen.

Artikel 4.

(1) Dieses Zusatzabkommen, das in deutscher und ungarischer Urschrift gefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Zusatzabkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange wie der Vertrag in Geltung bleiben.

(2) Beide Texte des Zusatzabkommens sind authentisch. Das ratifizierte Zusatzabkommen wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Budapest, am 10. Dezember 1938.

Otto Hedding.
Johannes Schwandt.
Frimmel Gyula.

16.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE.

Convention additionnelle à la Convention du 2 mars 1899 relative au traitement réciproque des successions des ressortissants respectifs;*) signée à Washington, le 27 mai 1936.**)

Treaty Series No. 964.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of amending Article IV and the second paragraph of Article VI of the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property signed at Washington on the 2nd March, 1899, have agreed to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honorable Sir Ronald Lindsay, P. C., G. C. M. G., K. C. B., C. V. O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

For the Commonwealth of Australia:

The Right Honorable Sir Ronald Lindsay, P. C., G. C. M. G., K. C. B., C. V. O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

*) V. **N.R.G.** 2. s. XXX, p. 235. — Comp. les Conventions supplémentaires du 13 janvier 1902 (**N.R.G.** 2. s. XXX, p. 641) et du 21 octobre 1921 (**N.R.G.** 3. s. XVI, p. 254).

**) L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 10 mars 1941.

For the Dominion of New Zealand:

The Right Honorable Sir Ronald Lindsay, P. C., G. C. M. G., K. C. B., C. V. O., his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who, having communicated their full powers, found in due form, have agreed as follows:

Article I.

As from the date of the entry into force of the present Convention, the following provisions shall be substituted for Article IV and the second paragraph of Article VI of the Convention concerning the tenure and disposition of real and personal property signed at Washington on the 2nd March, 1899:

Article IV.

1. The present Convention shall not be applicable to any colony or protectorate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any other territory administered under the authority either of his Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or of his Government in the Commonwealth of Australia, or of his Government in New Zealand, including any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, his Government in the Commonwealth of Australia or his Government in New Zealand, unless a notice to that effect has been given at any time while the present Convention is in force to the Government of the United States of America by His Majesty's Representative at Washington. The Convention shall apply to any territory in respect of which such notice has been given as from the date of such notice.

2. The present Convention shall not be applicable to any overseas territory under the authority of the United States of America unless a notice to that effect has been given at any time while the Convention is in force by the Representative of the United States in London. The Convention shall apply to any territory in respect of which such notice has been given as from the date of such notice.

3. Either High Contracting Party may by a notification through the diplomatic channel terminate the application of the Convention to any territory to which it is applicable or has become applicable under either of the preceding paragraphs of this article, and the Convention shall cease to apply to any territory in respect of which such notification is made 12 months after the date of the receipt of the notification.

4. The expression 'subjects or citizens' of one or the other High Contracting Party in the present Convention shall be deemed to mean (a) in relation to His Majesty the King, all subjects of His Majesty and all persons under His Majesty's protection belonging to territories to which the Convention applies, (b) in relation to the

United States of America all citizens of the United States and all persons enjoying the protection of the United States belonging to territories under the authority of the United States to which the Convention applies.

Article II.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty the King. The ratifications shall be exchanged at Washington and the Convention shall take effect as from the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Washington, the twenty-seventh day of May, one thousand nine hundred and thirty-six.

For the United States of America:

[seal] *Cordell Hull.*

For Great Britain and Northern Ireland:

[seal] *R. C. Lindsay.*

For the Commonwealth of Australia:

[seal] *R. C. Lindsay.*

For the Dominion of New Zealand:

[seal] *R. C. Lindsay.*

17.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires et artistiques; signée à Berlin, le 6 novembre 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 24.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über den gegenseitigen Schutz von Werken der Literatur und Kunst.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn sind übereingekommen, ein Abkommen über den gegenseitigen Schutz von Werken der Literatur und Kunst zu schliessen.

---

*) L'échange des ratifiations a eu lieu à Budapest, le 5 mai 1941.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Unterstaatssekretär im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Friedrich Gaus,

den Ministerialdirektor im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Erich Volkmar und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Karl Schwagula,

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

den Sektionschef im Königlich Ungarischen Ministerium des Äussern Herrn Dr. Viktor von Szondy und

den Richter der Königlich Ungarischen Kurie Herrn Dr. Georg von Lupkovics.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Für die Dauer der Zugehörigkeit der beiden Vertragschliessenden Teile zur Berner Übereinkunft zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst geniessen die ihnen angehörigen Urheber von Werken der Literatur, Wissenschaft, Kunst und Photographie auch für solche Werke, die ausserhalb des Gebiets des Berner Verbandes zum ersten Male veröffentlicht sind, in dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils die gleichen Rechte wie die inländischen Urheber.

Artikel 2.

Die beiden Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass in ihrem Verhältnis zueinander in den durch die Berner Übereinkunft geregelten Beziehungen ausser dieser selbst nur noch die im Artikel 1 getroffene Vereinbarung Geltung hat und dass die Urheberrechtsabkommen vom 1. Juli 1887 zwischen Österreich einerseits und Ungarn andererseits *) und vom 30. Dezember 1899 zwischen dem Deutschen Reich einerseits und Österreich sowie Ungarn andererseits **) ausser Kraft getreten sind.

Artikel 3.

(1) Das Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt drei Monate nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in

---

*) V. Reichsgesetzblatt für die im Reichsrate vertretenen Königreiche und Länder 1887, No. 14, p. 145.

**) V. N.R.G. 2. s. XXX, p. 290.

Kraft. Es bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem es von einem der Vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Berlin am 6. November 1940.

Friedrich Gaus.
Dr. Erich Volkmar.
Dr. Karl Schwagula.
Dr. Szondy Viktor.
Dr. Lupkovics György.

18.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention concernant la légalisation des documents; signée à Budapest, le 27 mai 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 10.

Beglaubigungsabkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn sind übereingekommen, zur Erleichterung des Rechtsverkehrs den wechselseitigen Gebrauch von Urkunden durch ein Abkommen zu regeln.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Dr. Otto v. Erdmannsdorff;

den Ministerialdirigenten im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Walter Kriege;

den vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Karl Schwagula.

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, ständigen Stellvertreter des königlich ungarischen Ministers des Äussern, Herrn Dr. Johann Vörnle;

den Sektionschef im königlich ungarischen Ministerium des Äussern Herrn Dr. Paul v. Danilovics;

den Staatssekretär im königlich ungarischen Ministerium des Innern Herrn Dr. Ladislaus Levente v. Kádár.

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 17 mars 1941. Vgl. Reichsgesetzblatt 1941, II, p. 100.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

(1) Urkunden, die von einer Gerichtsbehörde oder von einer obersten oder höheren Verwaltungsbehörde des einen vertragschliessenden Teils aufgenommen oder ausgestellt und mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des andern vertragschliessenden Teils keiner Beglaubigung oder (diplomatischen oder konsularischen) Legalisation.

(2) Zu den im Absatz 1 bezeichneten Gerichts- und Verwaltungsbehörden gehören auch die Grundbuchbehörden und die Staatsanwaltschaften sowie die ungarischen Vormundschaftsbehörden.

(3) Die vertragschliessenden Teile werden einander die Verzeichnisse der nach Absatz 1 in Betracht kommenden Verwaltungsbehörden und Änderungen der Verzeichnisse mitteilen.

Artikel 2.

(1) Standesamtliche Urkunden, Matrikenauszüge und Kirchenbuchauszüge sowie Abschriften der Eintragungen in die Personenstandsbücher, Matriken und Kirchenbücher, die von einer staatlichen Behörde, einem Standesbeamten, einem Matrikenführer oder einem Kirchenbuchführer ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind, bedürfen keiner weiteren Beglaubigung oder (diplomatischen oder konsularischen) Legalisation.

(2) Unter Matrikenführern und Kirchenbuchführern im Sinne des Absatzes 1 sind zu verstehen:

a) auf deutscher Seite: die staatlichen Matrikenführer und die Matriken- und Kirchenbuchführer der christlichen Religionsgesellschaften;

b) auf ungarischer Seite: die staatlichen Matrikenführer und die Matrikenführer der Römisch-Katholischen Kirche des lateinischen, griechischen und armenischen Ritus, der Reformierten, der Evangelischen, der Unitarischen und der Griechisch-Orientalischen Kirche.

Artikel 3.

Ehefähigkeitszeugnisse, die im Deutschen Reich von einem Standesbeamten (im Protektorat Böhmen und Mähren auch von einer politischen Behörde erster Instanz), im Königreich Ungarn von dem Justizminister ausgestellt und mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind, bedürfen keiner Beglaubigung oder (diplomatischen oder konsularischen) Legalisation.

Artikel 4.

Urkunden, die von einem Notar aufgenommen oder ausgestellt und mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind, bedürfen keiner Beglaubigung oder (diplomatischen oder konsularischen) Legalisation.

Artikel 5.

Wechsel- und Scheckproteste, die von einem Gerichtsbeamten, einem Notar, einem Postbeamten oder von einer anderen Person, der durch innerstaatliche Vorschriften die Aufnahme von Protesten übertragen ist, aufgenommen und mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind, bedürfen keiner Beglaubigung oder (diplomatischen oder konsularischen) Legalisation.

Artikel 6.

Andere als die in den Artikeln 1 bis 5 genannten Urkunden bedürfen keiner weiteren Beglaubigung oder (diplomatischen oder konsularischen) Legalisation, wenn sie von einer der im Artikel 1 genannten Behörden oder von einem Notar beglaubigt und mit dem Amtssiegel oder Amtsstempel versehen sind.

Artikel 7.

Unter Notaren im Sinne der Artikel 4, 5 und 6 sind im Königreich Ungarn ausschliesslich die königlich öffentlichen Notare zu verstehen.

Artikel 8.

Von dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an treten für die Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen frühere Staatsverträge, Vereinbarungen und Regierungserklärungen über Fragen, die durch dieses Abkommen geregelt sind, ausser Kraft.

Artikel 9.

(1) Das Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt drei Monate nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Es bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem es von einem der vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Budapest am 27. Mai 1940.

Dr. von Erdmannsdorff.
Walter Kriege.
Dr. Karl Schwagula.
Vörnle.
Danilovics.
Kádár.

Schlussprotokoll.

Bei Unterzeichnung dieses Abkommens erklären die Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen, dass Einverständnis über folgendes besteht:

1. Unter Gerichtsbehörden im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 werden nicht nur die ordentlichen Gerichte, sondern Gerichtsbehörden jeder Art verstanden.
2. Das Reichspatentamt und das Patentamt des Protektorats Böhmen und Mähren sowie das Patentgericht des Königreichs Ungarn gehören zu den im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Gerichts- und Verwaltungsbehörden.
3. Gerichtsbehörden im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 sind auch die Präsidenten der Gerichte.
4. Urkunden, die nach den gesetzlichen Vorschriften von den Geschäftsstellen oder Kanzleien einer der im Artikel 1 genannten Behörden aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind, sind Urkunden dieser Behörden.
5. Durch die Bestimmungen dieses Abkommens bleiben unberührt:
   a) die Erleichterungen, die auf Grund besonderer Vereinbarungen bestehen, zum Beispiel für den Rechtschutz und die Rechtshilfe in Steuersachen, für den Handelsverkehr und das Zollverfahren sowie für den kleinen Grenzverkehr;
   b) die für die Anerkennung von Ausweispapieren bestehende Übung.
6. Es bleibt jedem vertragschliessenden Teil unbenommen, Urkunden, die aus dem Gebiete des anderen vertragschliessenden Teils stammen, auf Grund innerstaatlicher Vorschriften oder Übungen in weitergehendem Umfange, als es in dem Abkommen vorgesehen ist, ohne Beglaubigung oder (diplomatische oder konsularische) Legalisation anzuerkennen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet, das als wesentlicher Bestandteil des Abkommens vom heutigen Tage gilt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Budapest, am 27. Mai 1940.

Dr. von Erdmannsdorff.
Walter Kriege.
Dr. Karl Schwagula.
Vörnle.
Danilovics.
Kádár.

19.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MEXIQUE.

Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 22 février 1899 *) et aux Conventions supplémentaires du 25 juin 1902**) et du 23 décembre 1925;***) signée à Mexico, le 16 août 1939.†)

Treaty Series No. 967.

Supplementary Extradition Convention between the United States of America and the United Mexican States.

The United States of America and the United Mexican States being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the agreements concluded between the two countries on February 22, 1899, June 25, 1902, and December 23, 1925, with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America:

Hon. Josephus Daniels, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Mexico; and

Convención Suplementaria de Extradición entre los Estados Unidos de Notre América y los Estados Unidos Mexicanos.

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de ampliar la lista de delitos para los cuales procede conceder la extradición conforme a los convenios celebrados entre los dos países el 22 de febrero de 1899, el 25 de junio de 1902 y el 23 de diciembre de 1925, y con el objeto de lograr una mejor administración de justicia, así como la prevención de delitos en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar una Convención suplementaria para este fin, y han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al señor Josephus Daniels, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México; y

*) V. **N.R.G.** 2. s. XXXIII, p. 98.
) V. **N.R.G. 2. s. XXXI, p. 361.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XVI, p. 130.
†) Les ratifications ont été échangées à Mexico, le 17 février 1941.

The President of the United Mexican States:

General Eduardo Hay, Secretary of State and of Foreign Affairs.

Who after having exhibited to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Article I.

The High Contracting Parties agree that the following crime is added to the list of crimes numbered 1 to 21 in the second Article of the Treaty of Extradition concluded between the United States and Mexico on the 22d of February, 1899, and to the crime designated in the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on the 25th of June, 1902, and to the crimes designated in the Supplementary Extradition Convention concluded between the two countries on the 23d of December, 1925; that is to say:

26. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before referred to as an accessory before or after the fact; provided such participation be punishable by the laws of both the High Contracting Parties.

Article II.

The present Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of the 22d of February, 1899, and it is agreed that the paragraph or crime added by the present Convention shall be applied when cases arise to

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al señor General Eduardo Hay, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de haber exhibido sus plenos poderes respectivos, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que quede agregado el delito que a continuación se expresa, a la lista de delitos numerados del 1 al 21, en el segundo Artículo del Tratado de Extradición, celebrado entre los Estados Unidos y México el 22 de febrero de 1899, así como al delito designado en la Convención Suplementaria de Extradición celebrada entre los dos países el 25 de junio de 1902, y a los delitos designados en la Convención Suplementaria de Extradición celebrada entre los dos países el 23 de diciembre de 1925; es decir:

26. Se concederá también la extradición por participación en cualquiera de los delitos antes referidos, ya sea como cómplice o como encubridor; siempre que tal participación sea castigada por las leyes de ambas Altas Partes Contratantes.

Artículo II.

La presente Convención será considerada como parte integrante del referido Tratado de Extradición del 22 de febrero de 1899, y queda convenido que el párrafo o delito que se agrega en virtud de la presente Convención será aplicable, en cada

all the crimes listed in that treaty and to the further crimes added by the said Supplementary Extradition Conventions of the 25th of June, 1902 and the 23d of December, 1925, respectively.

caso que surja, a todos los delitos enumerados en el propio Tratado, y a los demás delitos que se agregaron en virtud de las también mencionadas Convenciones Suplementarias de Extradición del 25 de junio de 1902 y 23 de diciembre de 1925, respectivamente.

Article III.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Mexico City as soon as possible. It shall go into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, such period to be computed from its publication in the country last publishing, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of February 22, 1899.

Artículo III.

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de México, D. F., tan pronto como fuere posible. Entrará en vigor a los diez días después de su publicación conforme a las leyes de las Altas Partes Contratantes, debiéndose computar dicho plazo desde la fecha de su publicación en el país en que ésta se hiciere por última vez; seguirá en vigor, y terminará, en forma idéntica a la del referido Tratado del 22 de febrero de 1899.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firman la presente Convención por duplicado, fijando en ella sus sellos.

Done in duplicate at Mexico City, in the English and Spanish languages, this sixteenth day of August one thousand nine hundred and thirty-nine.

Hecha por duplicado en la ciudad de México, D. F. en los idiomas inglés y español, hoy día dieciséis de agosto de mil novecientos treinta y nueve.

[seal] *Josephus Daniels.*

[seal] *Eduardo Hay.*

20.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SUISSE.

Traité additionnel au Traité d'extradition conclu le 14 mai 1900*) et modifié le 10 janvier 1935;**) signé à Berne, le 31 janvier 1940.***)

Treaty Series No. 969.

Supplementary Treaty to the Extradition Treaty between the United States of America and Switzerland.

The President of the United States of America and the Swiss Federal Council, animated by the desire to assure better administration of justice and to suppress crime on their territory and under their jurisdiction, have resolved to conclude a supplementary treaty enlarging the list of crimes or offenses which are extraditable under the treaties concluded respectively May 14, 1900, and January 10, 1935, between the United States of America and Switzerland and have named as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Mr. Leland Harrison, Envoy extraordinary and Minister plenipotentiary of the United States of America, in Berne;

The Swiss Federal Council:

Mr. Johannes Baumann, Federal Councillor, Chief of the Federal Department of Justice and Police,

Traité Additionnel au Traité d'Extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil Fédéral Suisse, animés du désir d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer les crimes sur leur territoire et sous leur juridiction, ont résolu de conclure un Traité additionnel élargissant la liste des crimes ou délits donnant lieu à extradition en vertu des Traités conclus respectivement le 14 mai 1900 et le 10 janvier 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Monsieur Leland Harrison, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, à Berne;

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur Johannes Baumann, Conseiller Fédéral, Chef du Département Fédéral de Justice et Police,

---

*) V. N.R.G. 2. s. XIX, p. 530.
**) V. N.R.G. 3. s. XXXI, p. 29.
***) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 8 avril 1941.

who, after having exchanged their full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I.

The list of crimes and offenses for which extradition may be requested, enumerated in Article II of the said treaty of May 14, 1900, as modified by the supplementary treaty of January 10, 1935, is amended as follows:

3. The word „extortion" is added after the word „robbery" and before the words „burglary, housebreaking or shop-breaking".

9. The words „abduction" and „kidnapping of minors" are omitted. The words „traffic in women and children; sequestration, defined as the illegal detention or imprisonment of an individual, or other unlawful deprivation of his freedom; kidnapping"; are added before the words „rape; bigamy; abortion".

Article II.

This treaty shall be considered as an integral part of the treaty of May 14, 1900, and Article II of the latter treaty shall be read as if the list of crimes or offenses which appears therein had from the first included the modifications made and specified under numbers 3 and 9 in Article I of this treaty.

This treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and shall become effective on the date of the exchange of the instruments of

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article Ier.

La liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être demandée et qui sont énumérés à l'Article II dudit Traité du 14 mai 1900, modifié par le Traité additionnel du 10 janvier 1935, est amendée comme suit:

Chiffre 3: Le mot „extorsion" est ajouté après les mots „vol commis à l'aide de la violence ou de l'intimidation" et avant les mots „vol commis de nuit avec effraction ou escalade, effraction ou escalade dans une maison ou un magasin".

Chiffre 9: Les mots „rapt' et „enlèvement de mineurs" sont supprimés. Les mots „traite des femmes et des enfants; séquestration, définie comme la détention ou l'emprisonnement illégal d'une personne ou autre privation illégale de sa liberté; enlèvement" sont ajoutés avant les mots „viol; bigamie; avortement".

Article II.

Le présent Traité sera considéré comme une partie intégrante du Traité du 14 mai 1900 et l'Article II de ce dernier traité sera lu comme si la liste des crimes ou délits qui y figurent avait compris dès l'origine les modifications apportées et spécifiées sous chiffres 3 et 9 dans l'Article Ier du présent Traité.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratifi-

ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed this treaty and have hereunto affixed their seals.

Done at Berne, in duplicate, in the English and French languages, the 31st day of January 1940.

cation, qui aura lieu à Washington aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berne, en double expédition, en languages anglaise et française, le 31 janvier 1940.

[seal] *Leland Harrison.*
[seal] *J. Baumann.*

21.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GUATÉMALA.

Convention supplémentaire au Traité d'extradition conclu le 27 février 1903;*) signée à Guatémala, le 20 février 1940.**)

Treaty Series No. 963.

Supplementary Convention to the Extradition Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Guatemala on February 27, 1903.

The United States of America and the Republic of Guatemala, desiring to enlarge the list of crimes and offenses for which extradition may be granted in the terms of the Treaty concluded between the two countries on February 27, 1903;***) and in the desire also to clear up certain doubts which may arise in the application of the said Treaty, and thus favor the administration of justice and prevent

Convencion Suplementaria al Tratado de Extradicion concluido entre los Estados Unidos de América y Guatemala el 27 de febrero de 1903.

Los Estados Unidos de América y la República de Guatemala, deseando ampliar la lista de delitos por los cuales puede concederse la extradición en los términos del Tratado celebrado entre los dos países en 27 de febrero de 1903;***) y en el deseo también de aclarar algunas dudas que pueden surgir en la aplicación del mencionado Tratado; y favorecer así la administración de justicia y prevenir los delitos en

*) V. **N.R.G.** 2. s. XXXI, p. 517.
**) Les ratifications ont été échangées à Guatémala, le 6 février 1941.
***) V. **N.R.G.** 2. s. XXXI, p. 517.

crime in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose and have appointed their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America,

Fay Allen DesPortes, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to the Guatemalan Government; and

The President of Guatemala,

señor Licenciado Carlos Salazar, Secretary of State for Foreign Affairs,

who, after having exhibited their respective Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The High Contracting Parties agree to the addition of the following crimes and offenses, under number 23, to the list of the crimes and offenses specified in Article 2 of the Extradition Treaty concluded between the United States of America and the Republic of Guatemala on February 27, 1903, namely:

23. Violation of the laws prohibiting or regulating the traffic in narcotics, when the penalty to which violators are liable is one year's imprisonment or more.

The High Contracting Parties also agree to amend number 23 of Article 2 of the said Treaty of 1903,

sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar Convención suplementaria con ese objeto y han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos de América,

al señor Fay Allen Des Portes, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante el Gobierno de Guatemala, y

El Presidente de Guatemala,

al señor Licenciado Carlos Salazar, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haberse exhibido sus respectivos Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que los delitos siguientes se adicionen, bajo el número 23, a la lista de los delitos especificados en el Artículo 2º del Tratado de Extradición celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Guatemala en 27 de febrero de 1903, es decir:

23. Infracción de las leyes que prohiben o reglamentan el tráfico de estupefacientes, cuando la pena que corresponda a los infractores sea de un año de prisión o más.

Las Altas Partes Contratantes convienen también en modificar el número 23 del Artículo 2º del re-

to make it read as follows, renumbering it number 24:

24. Extradition shall also be granted for an attempt to commit any of the crimes or offenses listed above, or for participation in such crimes or offenses as an accessory before or after the fact, provided that all such violations are punishable with imprisonment of one year or more by the laws of both Contracting Parties.

Article II.

This Convention shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of February 27, 1903; and it is agreed that the participation as an accessory before or after the fact referred to in the foregoing Article shall be applied, in a proper case, to all the crimes or offenses listed in the said Treaty, and to the crimes or offenses included under number 23 of the Second Article of the abovementioned Treaty, in the manner previously agreed upon.

Article III.

In order to avoid, as far as may be possible, the doubts which might result from difference in the scope of the Spanish word „delito" and the English words „crime" and „offense", as well as the exact translation into Spanish of the expressions „attempt" and „accessories before or after the fact", and the exact translation into English of the words used in the Guatemalan penal legislation „tentativa", „cómplice" and „encubridor", the High Contracting Parties declare that for the application both of the Trea-

ferido Tratado de 1903, para que se lea como sigue, correspondiéndole el número 24:

24. También se deberá conceder la extradición por el delito frustrado o tentativa de los delitos antes enumerados, y por complicidad o encubrimiento en esos delitos, siempre que todas estas infracciones sean punibles con prisión de un año o más por las leyes de ambas Partes Contratantes.

Artículo II.

Esta Convención será tenida como parte integrante del referido Tratado de Extradición de 27 de febrero de 1903, y se conviene en que la complicidad o el encubrimiento a que se refiere el Artículo anterior se aplicarán, cuando fuere el caso, a todos los delitos enumerados en el referido Tratado, y a los delitos comprendidos en el número 23 del Artículo 2º del Tratado mencionado, en la forma antes convenida.

Artículo III.

A fin de evitar, hasta donde sea posible, las dudas que pudieran resultar de diferencia en el alcance de la palabra castellana „delito" y de las palabras inglesas „crime" y „offense", así como la exacta traducción al castellano de las palabras „attempt" y „accesories before or after the fact", y de la exacta traducción al inglés de las palabras usadas por la legislación penal guatemalteca „tentativa", „cómplice" y „encubridor", las Altas Partes Contratantes declaran que para la aplicación tanto del Tratado de

ty of Extradition which they concluded on February 27, 1903, and for the application of the present Additional Convention, the Spanish word „delito" is equivalent to the English words „crime" and „offense"; that the Spanish words „delito frustrado" and „tentativa" are equivalent to the English word „attempt"; and that the Spanish names „cómplice" and „encubridor" are translated into English as „accessories before or after the fact".

Extradición que celebraron el 27 de febrero de 1903, como para la aplicación de la presente Convención adicional, la palabra castellana „delito" es equivalente de las palabras inglesas „crime" y „offense"; que las palabras castellanas „delito frustrado" y „tentativa" son equivalentes a la palabra inglesa „attempt"; y que los nombres castellanos „cómplice" y „encubridor" en inglés se traducen como „accessories before or after the fact".

Article IV.

This Convention shall be ratified and the ratifications exchanged in Guatemala City as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in accordance with the laws of the High Contracting Parties, the said period to run from the date of its publication in the country last publishing, and it shall continue and shall terminate in the same manner as the abovementioned Treaty of February 27, 1903.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have subscribed and affixed their seals to this Convention, in duplicate in the English and Spanish languages in the City of Guatemala on the twentieth day of February, nineteen hundred and forty.

[seal] *Fay Allen DesPortes.*

Artículo IV.

Esta Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Guatemala, tan pronto como sea posible.

Entrará en vigor diez días después de su publicación de conformidad con las leyes de las Altas Partes Contratantes, debiendo contarse dicho período desde la fecha de su publicación en el país que más tardare en hacerlo; y continuará y terminará en la misma forma que el referido Tratado de 27 de febrero de 1903.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han suscrito y sellado esta Convención, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Guatemala, a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos cuarenta.

[seal] *Carlos Salazar.*

22.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Traité d'extradition; signé à Budapest, le 16 juin 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 22.

Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn sind übereingekommen, die Auslieferung und die Leistung sonstiger Rechtshilfe in Strafsachen durch einen Vertrag zu regeln.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Dr. Otto von Erdmannsdorff,

den Ministerialdirigenten im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Wolfgang Mettgenberg, und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Adolf Siedler.

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

den königlich ungarischen Ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Johann Vörnle,

den Sektionschef im königlich ungarischen Ministerium des Äussern Herrn Erwin von Morlin und

den Richter des Obersten Gerichtshofes, Leiter der völkerrechtlichen Abteilung des königlich ungarischen Justizministeriums Herrn Dr. Georg von Lupkovics.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Umfang der Rechtshilfe.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen:

1. unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit einander auf Ersuchen einer zuständigen Behörde in Strafsachen aller Art, mögen sie bei Justiz- oder Verwaltungsbehörden schweben, durch ihre zuständigen Behörden Rechtshilfe dadurch zu leisten, dass

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 24 mai 1941.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

a) Personen zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung ausgeliefert und durchgeliefert werden,
b) Gegenstände herausgegeben werden,
c) sonstige Rechtshilfe geleistet wird, soweit sie auch eigenen Behörden gewährt werden könnte;

2. einander die rechtskräftigen Verurteilungen ihrer Staatsangehörigen mitzuteilen.

Zweiter Abschnitt.

Auslieferung und Durchlieferung.

Artikel 2.

Abgrenzung der Auslieferungspflicht in persönlicher Hinsicht.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen Personen, die von den Behörden des ersuchenden Teils wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden oder verurteilt worden sind und sich im Gebiet des ersuchten Teils befinden, einander zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auszuliefern.

(2) Diese Verpflichtung erstreckt sich nicht auf die eigenen Staatsangehörigen des ersuchten Teils.

Artikel 3.

Abgrenzung der Auslieferungspflicht in sachlicher Hinsicht.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Auslieferung wegen solcher Taten zu gewähren, die nach dem auf den Einzelfall anzuwendenden Recht beider Teile strafbar sind.

(2) Wird die Auslieferung zur Strafverfolgung begehrt, so ist die Auslieferung zu gewähren, wenn die Tat nach dem Recht beider Teile mit mehr als sechs Monaten Freiheitsstrafe oder einer schwereren Strafart als Freiheitsstrafe bedroht ist. Die Auslieferung erfolgt auch wegen Vorbereitung und Versuchs einer der Auslieferung unterliegenden Tat und wegen jeder Art von Teilnahme, sofern die Vorbereitung, der Versuch oder die Teilnahme nach dem Recht beider Teile strafbar ist. Dasselbe gilt für Hehlerei und Begünstigung hinsichtlich einer der Auslieferung unterliegenden Tat.

(3) Wird die Auslieferung zur Strafvollstreckung begehrt, so ist die Auslieferung zu gewähren, wenn die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 vorliegen und die rechtskräftig erkannte Strafe, im Falle einer Gesamtstrafe diese mindestens auf zwei Monate Freiheitsstrafe oder eine schwerere Strafart als Freiheitsstrafe lautet.

Artikel 4.

Politische Taten.

(1) Die vertragschliessenden Teile sind zur Auslieferung nicht verpflichtet, wenn die Tat eine politische ist oder mit einer politischen

Tat derart in Zusammenhang steht, dass sie diese vorbereiten, sichern, decken oder abwehren sollte.

(2) Politische Taten sind die strafbaren Handlungen, die sich unmittelbar gegen die innere oder äussere Sicherheit des Staates, insbesondere seine staatsrechtlichen Grundlagen, seine Ehre, die Unversehrtheit seines Gebiets oder seine guten Beziehungen zum Auslande richten.

(3) Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht in allen Fällen, in denen die Tat sich als ein vorsätzliches Verbrechen gegen das Leben des Staatsoberhaupts, seiner Familienangehörigen, der Mitglieder der Regierung oder anderer leitender Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens oder der Wehrmacht darstellt oder eine besondere Gemeingefahr herbeiführt oder Furcht und Schrecken verbreiten soll, es sei denn, dass die Tat im offenen Kampf begangen ist. Das gleiche gilt für die Vorbereitung einer solchen Tat, für ihren Versuch, jede Art von Teilnahme daran und ihre Begünstigung.

Artikel 5.

Ausnahmen von der Auslieferungspflicht.

Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht nicht:

1. wenn die Tat eine Wehrdienstentziehung darstellt oder ausschliesslich nach den Militärstrafgesetzen strafbar ist;
2. wenn die Tat ausschliesslich nach den Pressegesetzen strafbar ist;
3. wenn die Tat ausschliesslich nach den Vorschriften über öffentlichrechtliche Abgaben strafbar ist;
4. wenn die Tat ausschliesslich nach den Vorschriften über die Devisenbewirtschaftung strafbar ist;
5. wenn die Tat ausschliesslich nach den Vorschriften über Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote strafbar ist, es sei denn, dass es sich um die strafbare Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Betäubungsmitteln handelt.

Artikel 6.

Weitere Ausnahmen von der Auslieferungspflicht.

Eine Verpflichtung zur Auslieferung besteht nicht:

1. wenn die Gerichtsbarkeit des ersuchten Teils für die Tat begründet ist und der ersuchte Teil auf die Ausübung der Gerichtsbarkeit nach seinem Recht nicht verzichten kann;
2. wenn die Tat im Gebiet des ersuchten Teils begangen ist;
3. wenn die Tat im Gebiet eines dritten Staates begangen ist und die Strafverfolgung nach dem Recht des ersuchten Teils nicht zulässig sein würde.
4. wenn gegen den Verfolgten wegen der Tat von Behörden des ersuchten Teils ein Straferkenntnis erlassen oder eine sonstige, das Verfahren sachlich abschliessende gerichtliche Entscheidung ergangen ist;
5. wenn die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung wegen der Tat nach dem auf den Einzelfall anzuwendenden Recht eines der ver-

tragschliessenden Teile unzulässig sein würde, zum Beispiel weil Verjährung eingetreten, ein Gnadenerlass erfolgt, die erforderliche Ermächtigung nicht erteilt oder der erforderliche Strafantrag nicht gestellt ist.

Artikel 7.

Aussetzung der Auslieferung.

Die Auslieferung kann, wenn der Verfolgte von einer Behörde des ersuchten Teils wegen einer anderen wie der Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, strafrechtlich zur Untersuchung gezogen oder verurteilt worden ist, oder wenn er sich aus anderen Gründen in Haft befindet, ausgesetzt werden, bis das Verfahren beendet, das Urteil vollstreckt, die Strafe endgültig erlassen oder die Haft vollzogen ist.

Artikel 8.

Vorläufige Auslieferung.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in den Fällen des Artikels 7 einen Verfolgten, zu dessen Auslieferung sie nach diesem Vertrag verpflichtet sind, einander zur Strafverfolgung vorläufig auszuliefern, sofern die Interessen der Rechtspflege des ersuchten Teils der vorläufigen Auslieferung nicht entgegenstehen. Der ersuchende Teil verpflichtet sich, den Verfolgten auf Ersuchen des anderen Teils, jedenfalls aber nach Durchführung der Strafverfolgung unverzüglich zurückzuliefern.

Artikel 9.

Mehrheit von Auslieferungsersuchen.

Haben mehrere Regierungen die Auslieferung nachgesucht, so hat der ersuchte Teil die Wahl, welchem Auslieferungsersuchen er stattgeben will.

Artikel 10.

Vorläufige Auslieferungshaft.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einen Verfolgten, um dessen Auslieferung ersucht werden soll, schon vor Eingang des Ersuchens in Haft zu nehmen, wenn dies unter Angabe der persönlichen Verhältnisse des Verfolgten, insbesondere seiner Staatsangehörigkeit, und des Tatbestandes der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere der Zeit und des Ortes der Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, beantragt wird oder der Verfolgte mit denselben Angaben in dem Fahndungsblatt des anderen Teils zum Zweck der Auslieferung ausgeschrieben ist und die zuständigen Behörden des ersuchten Teils auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen die vorläufige Auslieferungshaft anordnen. Die Entscheidung über das Ersuchen und der Zeitpunkt des Beginns der vorläufigen Auslieferungshaft werden der Behörde, die sie beantragt hat, unverzüglich mitgeteilt.

(2) Für die Übermittlung der Ersuchen um die vorläufige Inhaftnahme und der Mitteilungen über die Erledigung der Ersuchen und den

Zeitpunkt des Beginns der vorläufigen Auslieferungshaft wird der unmittelbare Geschäftsverkehr von Behörde zu Behörde, der auch telegraphisch erfolgen kann, zugelassen.

(3) Enthält das Ersuchen um Inhaftnahme keine Berufung auf einen Haftbefehl oder ein vollstreckbares gerichtliches Straferkenntnis, so kann der Verfolgte freigelassen werden, wenn eine Woche verstreicht, ohne dass bei der ersuchten Behörde die Mitteilung der ersuchenden Behörde eingeht, dass ein Haftbefehl erlassen oder ein vollstreckbares gerichtliches Straferkenntnis ergangen ist.

(4) In jedem Fall kann der Verfolgte freigelassen werden, wenn das Ersuchen um Auslieferung mit den vertragsmässig vorgeschriebenen Unterlagen nicht innerhalb von sechs Wochen seit dem Tage der Verhaftung bei der Regierung des ersuchten Teils gestellt wird.

Artikel 11.

Geschäftsweg für die Auslieferungsersuchen.

(1) Die deutschen Ersuchen um Auslieferung können von dem Reichsminister der Justiz und soweit es sich um Strafsachen handelt, die bei den deutschen Militärgerichten anhängig sind, vom Oberkommando der Wehrmacht unmittelbar an den königlich ungarischen Justizminister (magyar királyi igazságügyminiszter) gerichtet werden.

(2) Die ungarischen Ersuchen um Auslieferung können von dem königlich ungarischen Justizminister und soweit es sich um Strafsachen handelt, die bei den ungarischen Militärgerichten anhängig sind, von dem königlich ungarischen Landesverteidigungsminister (magyar királyi honvédelmi miniszter) unmittelbar an den Reichsminister der Justiz gerichtet werden.

Artikel 12.

Unterlagen des Auslieferungsersuchens.

(1) Mit dem Ersuchen um Auslieferung ist ein Haftbefehl oder das vollstreckbare Straferkenntnis vorzulegen, die Angaben über die persönlichen Verhältnisse des Verfolgten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit, und den Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere die Zeit und den Ort der Tat, und den Wortlaut der zur Anwendung kommenden Strafbestimmungen enthalten und von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teils wegen der Tat gegen den Verfolgten erlassen sind.

(2) Gehen aus den mitgeteilten Schriftstücken die Umstände, die zur Prüfung des Auslieferungsersuchens notwendig sind, nicht hinreichend hervor, so werden die Unterlagen auf Ersuchen unverzüglich ergänzt.

Artikel 13.

Auslieferungshaft.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einen Verfolgten um dessen Auslieferung ersucht ist, in Haft zu nehmen oder zu halten, wenn

die zuständigen Behörden des ersuchten Teils auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen die Auslieferungshaft anordnen.

Artikel 14.

Ausschluss der Prüfung der Schuldfrage.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass der ersuchte Teil nicht prüfen wird, ob der Verfolgte der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung verdächtig oder schuldig ist.

Artikel 15.

Grundsatz der Spezialität.

(1) Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung des ersuchten Teils weder wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung gezogen, bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert noch aus einem sonstigen, vor der Auslieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn, dass der Ausgelieferte das Gebiet des ersuchenden Teils innerhalb eines Monats nach dem endgültigen Abschluss des gegen ihn durchgeführten Strafverfahrens einschliesslich der Strafvollstreckung nicht verlässt, oder dass er, nachdem er es verlassen hat, zurückgekehrt ist oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird.

(2) Ist eine Auslieferung zur Strafverfolgung bewilligt worden, so ist eine andere rechtliche Beurteilung der Tat, wegen deren die Auslieferung bewilligt ist, zulässig, wenn die Verpflichtung zur Auslieferung wegen der Tat auch in ihrer neuen rechtlichen Beurteilung nach den Bestimmungen des Vertrags bestehen würde.

(3) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, auf ein Ersuchen, das auf dem im Artikel 11 vorgesehenen Wege zu stellen ist, der Untersuchung, Bestrafung oder Weiterlieferung des Ausgelieferten wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, wegen deren die Auslieferung nicht bewilligt worden ist, zuzustimmen, wenn eine Verpflichtung zur Auslieferung wegen der Tat nach den Bestimmungen des Vertrags bestehen würde.

Artikel 16.

Durchlieferung.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einen Verfolgten, den eine dritte Regierung dem anderen Teil ausliefert, durch ihr Gebiet zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung durchzuliefern.

(2) Die Verpflichtung zur Durchlieferung besteht nicht,

a) wenn die Auslieferung des Verfolgten nach den Bestimmungen des Vertrags nicht bewilligt werden müsste;

b) wenn der Verfolgte von einer Behörde des ersuchten Teils strafrechtlich verfolgt wird oder wenn gegen ihn von einer Behörde des ersuchten Teils aus anderen Gründen die Haft angeordnet ist.

(3) Artikel 11 bis 15 gelten entsprechend.

Artikel 17.

Durchführung der Auslieferung und der Durchlieferung.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den Verfolgten, dessen Auslieferung oder Durchlieferung durchzuführen ist, an den zu vereinbarenden Grenz- oder Hafenort zu befördern.

(2) Die Durchlieferung wird von den Behörden des ersuchten Teils in der Weise durchgeführt, die ihnen am geeignetsten erscheint.

Dritter Abschnitt.

Herausgabe von Gegenständen.

Artikel 18.

Herauszugebende Gegenstände.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen herauszugeben:

1. Gegenstände, die als Beweismittel für ein Strafverfahren von Bedeutung sein können,
2. Gegenstände, die in einem Strafverfahren der Einziehung oder Verfallerklärung unterliegen,
3. Gegenstände im Besitze des Verfolgten, die er oder ein Teilnehmer ausserhalb des Gebiets des ersuchten Teils durch die strafbare Handlung, wegen der er verfolgt wird, oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt hat,
4. Gegenstände, die bei der Durchlieferung mit dem Verfolgten übernommen werden.

Artikel 19.

Bedingungen der Herausgabe.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Rechte dritter Personen an den herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und die Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben, falls bei der Übergabe ein entsprechender Vorbehalt gemacht worden ist.

Artikel 20.

Ausnahmen von der Herausgabepflicht.

(1) Die Verpflichtung zur Herausgabe besteht nicht, wenn in dem Strafverfahren, für das die Herausgabe geschehen soll, die Verpflichtung zur Auslieferung nach den Artikeln 3, 4, 5 oder 6 nicht bestehen würde.

(2) Die Verpflichtung zur Herausgabe entfällt auch, wenn sich das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, gegen einen Angehörigen des ersuchten Teils richtet, der sich ausserhalb des Gebiets des ersuchenden Teils befindet, oder wenn der ersuchte Teil die Leistung der Rechtshilfe sonst für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 21.

Aussetzung der Herausgabe.

Die Herausgabe kann, wenn die Gegenstände von einer Behörde des ersuchten Teils in einem Strafverfahren benötigt werden, bis zur Beendigung des Verfahrens ausgesetzt werden.

Artikel 22.

Geschäftsweg für die Herausgabeersuchen.

Die Ersuchen um Herausgabe können auf dem im Artikel 11 bezeichneten Weg gestellt werden.

Artikel 23.

Ersuchen um selbständige Herausgabe von Gegenständen.

Soll die Herausgabe von Gegenständen ohne Zusammenhang mit der Auslieferung oder Durchlieferung eines Verfolgten geschehen, so ist mit dem Ersuchen um Herausgabe ein Beschlagnahmebeschluss vorzulegen, der von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teils erlassen ist. In dem Ersuchen oder in dem Beschluss müssen die persönlichen Verhältnisse des Beschuldigten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit und sein derzeitiger Aufenthaltsort, sowie der Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere Zeit und Ort der Tat, und der Stand der Strafsache angegeben werden.

Artikel 24.

Durchführung der Herausgabe.

(1) Die Ersuchen um Herausgabe werden von den Behörden des ersuchten Teils, die nach dessen Gesetzen gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zu erledigen haben, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmassnahmen erledigt.

(2) Soll die Herausgabe im Zusammenhang mit einer Auslieferung oder Durchlieferung eines Verfolgten geschehen, so sind die Gegenstände möglichst gleichzeitig mit dem Verfolgten zu übergeben.

Vierter Abschnitt.

Sonstige Rechtshilfe in Strafsachen.

Artikel 25.

Zustellungen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen die ein Strafverfahren betreffenden Schriftstücke, insbesondere auch Vorladungen, zuzustellen.

Artikel 26.

Rechtsstellung der Vorgeladenen.

Ein Zeuge oder Sachverständiger, der auf eine durch die Behörden des ersuchten Teils ihm zugestellte Vorladung vor den Behörden des ersuchenden Teils erscheint, darf, ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit, weder wegen Täterschaft, irgendeiner Art von Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise der vorgeladenen Person aus dem Gebiet des ersuchten Teils begangenen Straftat verfolgt oder bestraft noch aus einem sonstigen vorher eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn, dass die vorgeladene Person innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teils nicht verlässt.

Artikel 27.

Untersuchungshandlungen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen Beschuldigte, Zeugen und Sachverständige zu vernehmen, Auskünfte zu erteilen, Mitteilungen aus Akten durch deren vorübergehende Überlassung oder abschriftliche Wiedergabe ihres Inhalts zu machen, Augenschein einzunehmen, Durchsuchungen und Beschlagnahme von Gegenständen zu bewirken und andere Untersuchungshandlungen vorzunehmen.

Artikel 28.

Zuführung verhafteter Personen.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sofern die Interessen der Rechtspflege des ersuchten Teils der Zuführung nicht entgegenstehen, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen einander in Haft befindliche Personen — soweit es sich nicht um Strafgefangene handelt, nur mit deren Zustimmung — zuzuführen, damit sie als Zeugen vernommen oder als Zeugen anderen Personen gegenübergestellt werden. Der ersuchende Teil verpflichtet sich, die zugeführten Personen auf Ersuchen des anderen Teils, jedenfalls aber nach Durchführung der Untersuchungshandlung, unverzüglich zurückzuführen.

(2) Artikel 26 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 29.

Ausnahmen von der Pflicht zur Leistung der Rechtshilfe.

(1) Die Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe nach den Artikeln 25, 27 und 28 besteht nicht:

a) wenn das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, eine Tat zum Gegenstand hat, die nicht mit mindestens drei Monaten Freiheitsstrafe oder einer schwereren Strafart als Freiheitsstrafe bedroht ist, es sei denn, dass es sich nach dem Recht bei-

der Teile um eine Zuwiderhandlung auf dem Gebiet des Verkehrs zu Lande, zu Wasser oder in der Luft handelt;

b) wenn das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, eine Tat zum Gegenstand hat, wegen deren eine Verpflichtung zur Auslieferung nach den Artikeln 4, 5 oder 6 Nr. 5 nicht bestehen würde;

c) wenn das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, eine Tat zum Gegenstand hat, wegen deren von Behörden des ersuchten Teils ein Straferkenntnis erlassen oder eine sonstige, das Verfahren sachlich abschliessende gerichtliche Entscheidung ergangen ist, es sei denn, dass der ersuchte Teil um die Einleitung des Strafverfahrens ersucht hat oder der Durchführung des Strafverfahrens zustimmt;

d) wenn das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, sich gegen einen Angehörigen des ersuchten Teils richtet, der sich ausserhalb des Gebiets des ersuchenden Teils befindet, es sei denn, dass die Tat eine Zuwiderhandlung ausschliesslich auf dem Gebiet des Verkehrs zu Lande, zu Wasser oder in der Luft darstellt und als solche auch nach dem Recht des ersuchten Teils strafbar ist;

e) wenn der ersuchte Teil die Leistung der Rechtshilfe für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(2) Das Ersuchen um Zustellung einer Vorladung kann auch dann abgelehnt werden, wenn dem Vorgeladenen für den Fall seines Ausbleibens Zwangsmassnahmen oder sonstige Nachteile angedroht werden.

Artikel 30.

Auskunft aus dem Strafregister.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander Auskunft aus dem Strafregister zu erteilen.

(2) Die Verpflichtung zur Erteilung der Auskunft besteht nicht, wenn in dem Strafverfahren, für das die Auskunft erteilt werden soll, die Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe nach Artikel 29 Absatz 1 b), d) und e) nicht bestehen würde.

Artikel 31.

Wesentlicher Inhalt der Rechtshilfeersuchen.

Die Ersuchen um Rechtshilfe nach den Artikeln 25, 27, 28 und 30 müssen die persönlichen Verhältnisse des Beschuldigten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit und seinen derzeitigen Aufenthaltsort, sowie den Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere Zeit und Ort der Tat, und den Stand der Strafsache angeben.

Artikel 32.

Geschäftsweg für die Rechtshilfeersuchen.

(1) Die Ersuchen um Rechtshilfe nach den Artikeln 25, 27, 28 und 30 können im unmittelbaren Geschäftsverkehr zwischen den beteiligten Justiz- und Polizeibehörden gestellt werden.

(2) Soweit es sich um Strafsachen handelt, die bei den Militärgerichten anhängig sind, können deutsche Ersuchen vom Oberkommando der Wehrmacht unmittelbar an den königlich ungarischen Justizminister (magyar királyi igazságügyminiszter) und ungarische Ersuchen von dem königlich ungarischen Landesverteidigungsminister (magyar királyi honvédelmi miniszter) unmittelbar an den Reichsminister der Justiz gerichtet werden.

(3) Wird das Ersuchen irrtümlich einer zur Entgegennahme nicht zuständigen Behörde zugeleitet, so hat diese es von Amts wegen an die zuständige Behörde weiterzuleiten und gleichzeitig die ersuchende Behörde davon zu verständigen.

Artikel 33.

Ausführung der Rechtshilfe.

Die vertragschliessenden Teile werden die Ersuchen um Rechtshilfe nach den Artikeln 25, 27, 28 und 30 von den Behörden, die im Einzelfall nach ihren Gesetzen gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zu erledigen haben, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmassnahmen erledigen lassen.

Fünfter Abschnitt.

Mitteilung von Verurteilungen.

Artikel 34.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander die rechtskräftigen, auf Strafe lautenden Entscheidungen mitzuteilen, die von den Behörden des einen Teils gegen Angehörige des anderen Teils erlassen werden und nach den Vorschriften des Teils, dessen Behörden sie ausgesprochen haben, in das Strafregister aufzunehmen sind, es sei denn, dass es sich um Verurteilungen wegen politischer Taten handelt.

(2) Die Mitteilung geschieht dadurch, dass eine Abschrift der auf Strafe lautenden Entscheidung oder der dem Strafregister zugehenden Nachricht übersandt wird. Der Austausch wird durch den Reichsminister der Justiz und den königlich ungarischen Justizminister vermittelt und erfolgt in Zwischenräumen von drei Monaten.

Sechster Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 35.

Kosten der Rechtshilfe.

(1) Die den Behörden des ersuchten Teils durch Prüfung der Ersuchen um Gewährung der Rechtshilfe nach den Bestimmungen dieses

Vertrags erwachsenden Kosten werden von dem ersuchenden Teil nicht erstattet. Ebensowenig werden die durch Mitteilung der Verurteilungen entstehenden Kosten ersetzt.

(2) Die Kosten, die aus Anlass einer Beförderung von Personen zur See, einer vorläufigen Auslieferung, einer Durchlieferung oder einer Zuführung nach Artikel 28 entstehen, sowie die Gebühren und Auslagen für Sachverständige werden von dem ersuchenden Teil ersetzt.

Artikel 36.

Beglaubigungen und Übersetzungen.

(1) Die Ersuchen um Rechtshilfe und ihre Unterlagen sowie die Mitteilungen nach Artikel 34 bedürfen keinerlei Beglaubigung.

(2) Die Beifügung von Übersetzungen der Ersuchen und ihrer Unterlagen sowie der Mitteilungen nach Artikel 34 kann nicht beansprucht werden.

(3) Dasselbe gilt für die mit der Erledigung der Rechtshilfe im Zusammenhang stehenden Schriftstücke.

Artikel 37.

Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung.

(1) Der Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft.

(3) Der Vertrag bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Artikel 38.

Ausserkrafttreten früherer Verträge.

Die den Gegenstand dieses Vertrags bisher regelnden zweiseitigen Abmachungen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn werden mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags unwirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Budapest am 16. Juni 1940.

Dr. von Erdmannsdorff.
Dr. Wolfgang Mettgenberg.
Adolf Siedler.
Vörnle.
Morlin.
Dr. Lupkovics György

Schlussprotokoll.

Gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Auslieferungsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn stellen die unterzeichneten Bevollmächtigten namens ihrer Regierungen Einverständnis über folgendes fest:

I.

Zu Artikel 1:

a) Eine besondere Zusicherung der Gegenseitigkeit in den einzelnen Ersuchen, die auf Grund dieses Vertrags gestellt werden, ist nicht erforderlich.

b) „Strafsachen" im Sinne dieser Bestimmung sind Strafverfahren vor einer Justiz- oder einer Verwaltungsbehörde, in denen wegen einer Tat eine öffentliche (kriminelle) Strafe ausgesprochen werden kann.

c) Fehlt es für die Leistung der Rechtshilfe an einer nach dem Vertrag erforderlichen Voraussetzung, so wird der ersuchte Teil, falls der Mangel alsbald behoben werden kann, vor Ablehnung des Ersuchens dem ersuchenden Teil Gelegenheit zur Stellungnahme geben.

Zu Artikel 2 Absatz 2:

Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht auch dann nicht, wenn der Verfolgte die Staatsangehörigkeit des ersuchten Teils bis zur Durchführung der Auslieferung erworben hat.

Zu Artikel 3:

Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht auch, wenn die Tat in oder bei Ausübung eines Amtes begangen ist.

Zu Artikel 5 Nr. 1:

Verfolgte, die wegen strafbarer Handlungen ausgeliefert sind, die nach den Militärstrafgesetzen strafbar sind, können nach diesen Gesetzen abgeurteilt werden.

Zu Artikel 6 Nr. 1:

Die vertragschliessenden Teile werden einander bekanntgeben, in welchen Fällen sie auf die Ausübung der Gerichtsbarkeit nicht verzichten können.

Zu Artikel 9:

Der ersuchte Teil wird bei der Wahl, welchem Auslieferungsersuchen er stattgeben will, die Interessen der Strafrechtspflege berücksichtigen.

Zu Artikel 12 Absatz 2:

Der ersuchte Teil kann für die Beibringung der Ergänzungen eine angemessene Frist bestimmen.

Zu Artikel 15:

Die Frist, innerhalb deren der Ausgelieferte das Gebiet des ersuchten Teils verlassen haben muss, läuft nicht, solange seine Ausreise nicht möglich ist.

Zu Artikel 16:

Als eine „Durchlieferung" ist es anzusehen, wenn eine Person zum Zweck einer Auslieferung oder Durchlieferung auf einem Schiff oder einem Luftfahrzeug des anderen Teils über die hohe See befördert wird.

Zu Artikel 17:

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Grenz- und Hafenorte zu vereinbaren, an denen die Verfolgten im Auslieferungs- und Durchlieferungsverkehr übernommen oder übergeben werden.

Zu Artikel 19:

Die herausgegebenen Gegenstände und Beweismittel, deren Rückgabe vorbehalten ist, sollen pfleglich behandelt werden.

Zu Artikel 32:

a) Die vertragschliessenden Teile werden einander ein Verzeichnis der zur Entgegennahme der Ersuchen nach den Artikeln 25, 27, 28 und 30 des Vertrags zuständigen Justiz- und Strafregisterbehörden zugehen lassen.

b) Der in Artikel 32 vorgesehene Geschäftsweg gilt auch für Rechtshilfeersuchen auf Grund des Internationalen Übereinkommens zur Bekämpfung des Mädchenhandels vom 4. Mai 1910, der Internationalen Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923 und des Internationalen Abkommens zur Bekämpfung der Falschmünzerei vom 20. April 1929.

Zu Artikel 38:

Die den Gegenstand dieses Vertrags früher regelnden Abmachungen, die zwischen der ehemaligen Freien Stadt Danzig und dem Königreich Ungarn, zwischen dem ehemaligen Österreich und dem Königreich Ungarn sowie zwischen der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik und dem Königreich Ungarn bestanden haben, sind unwirksam geworden.

II.

Die Angehörigen des Protektorats Böhmen und Mähren gelten im Sinne dieses Vertrags als deutsche Staatsangehörige.

III.

Hat einer der vertragschliessenden Teile Anlass, bei dem anderen die Einleitung eines Strafverfahrens anzuregen, so können deutsche

Ersuchen von dem Reichsminister der Justiz unmittelbar an den königlich ungarischen Justizminister (magyar királyi igazságügyminiszter), ungarische Ersuchen von dem königlich ungarischen Justizminister unmittelbar an den Reichsminister der Justiz gerichtet werden. Artikel 36 gilt entsprechend.

IV.

Der Reichsminister der Justiz und der königlich ungarische Justizminister werden im unmittelbaren Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung des Vertrags sicherzustellen und die bei seiner Durchführung etwa auftauchenden Schwierigkeiten zu beseitigen. Soweit durch die zu erörternden Fragen der Geschäftsbereich anderer Ministerien berührt wird, werden diese Ministerien eingeladen werden, sich an den Zusammenkünften zu beteiligen. Die Zusammenkünfte sollen nach Bedarf und möglichst abwechselnd im Deutschen Reich und im Königreich Ungarn stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet, das als wesentlicher Bestandteil des Vertrags vom heutigen Tage gilt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Budapest am 16. Juni 1940.

Dr. von Erdmannsdorff.
Dr. Wolfgang Mettgenberg.
Adolf Siedler.
Vörnle.
Morlin.
Dr. Lupkovics György.

23.

SUISSE, ITALIE.

Accord concernant le chemin de fer du Gothard; signé à Rome, le 30 avril 1940.

Recueil des lois fédérales 1940, No. 26.

Traduction française.

Le Conseil Fédéral Suisse et Sa Majesté le Roi d'Italie et d'Albanie, Empereur d'Ethiopie, considérant que l'Accord conclu en premier lieu à Berne le 1er juillet 1918 *) touchant la Convention principale du Gothard du 13 octobre 1909, **) successivement prorogé par renouvellements dont

*) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 310.
**) V. N.R.G. 3. s. VIII. p. 210.

le dernier porte la date du 9 avril 1935, échoit le 1er mai 1940, sont convenus de ce qui suit:

Par dérogation partielle et temporaire aux dispositions de l'Article 10 de la Convention principale du Gothard du 13 octobre 1909 précitée concernant les tarifs pour le transport des voyageurs et des bagages, le Gouvernement Italien consent à ce que l'application au chemin de fer du Gothard des taxes et surtaxes internes suisses soit prorogée jusqu'au 1er mai 1945 et, de son côté, le Gouvernement Fédéral Suisse s'engage à ne pas augmenter sur ladite ligne du Gothard les prix de transport actuellement existants et même à les réduire peu à peu au fur et à mesure des réductions qui, durant la même période, viendraient à être apportées aux prix de transport du reste du réseau suisse.

Les dispositions ci-dessus ont un caractère exceptionnel, étant entendu qu'à l'échéance du terme susindiqué (1er mai 1945), les dispositions de la Convention principale reprendront plein effet.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 30 avril 1940.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Paul Ruegger.*

Au nom de Sa Majesté le Roi d'Italie et d'Albanie, Empereur d'Ethiopie: (signé) *Ciano.*

24.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, IRAK.

Traité de commerce et navigation; signé à Bagdad, le 3 décembre 1938.*)

Treaty Series No. 960.

Treaty of Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Iraq.

The United States of America and His Majesty the King of Iraq, taking cognizance of the provisions of Article 7 of the Convention, signed at London January 9, 1930, to which the United States of America, Great Britain, and Iraq are Parties,**) whereby on the termination of the special relations existing between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Iraq, negotiations shall be entered into between the United States and Iraq for the conclusion of a treaty in regard to their future relations, have resolved to conclude a treaty of Commerce and Navigation and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

*) Les ratifications ont été échangées à Bagdad, le 20 mai 1940.
) V. **N.R.G. 3. s. XXIV, p. 323.

The President of the United States of America:

Paul Knabenshue, Minister Resident of the United States of America at Baghdad.

His Majesty the King of Iraq:

His Excellency Sayid Towfik al Swaidi, Minister for Foreign Affairs.

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following articles:

Article 1.

In respect of import and export duties, all other charges imposed on or in connection with importation or exportation, and the method of levying such duties and charges, as well as in respect of transit, warehousing and customs formalities, and the treatment of commercial traveler's samples, the United States of America will accord to Iraq and Iraq will accord to the United States of America, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment.

Therefore, no higher or other duties shall be imposed on the importation into or the disposition in the United States of America, its territories or possessions, of any articles the growth, produce or manufacture of Iraq than are or shall be payable on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

Similarly, no higher or other duties shall be imposed on the importation into or the disposition in Iraq of any articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, its territories or possessions, than are or shall be payable on like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

Similarly, no higher or other duties shall be imposed in the United States of America, its territories or possessions, or in Iraq, on the exportation of any articles to the other or to any territory or possession of the other, than are payable on the exportation of like articles to any other foreign country.

Any advantage, of whatsoever kind, which either High Contracting Party may extend to any article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

The stipulations of this Treaty regarding the treatment to be accorded by each High Contracting Party to the commerce of the other do not extend:

(a) to the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another.

irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America;

(b) to any advantages in customs matters which Iraq may grant to goods the produce or manufacture of Turkey, or of any country whose territory was in 1914 wholly included in the Ottoman Empire in Asia;

(c) to any advantages which are, or may in the future be accorded by either Party to purely border traffic within a zone not exceeding ten miles (15 kilometres) wide on either side of the customs frontier;

(d) to any advantages in customs matters which are, or may in the future be accorded to States in customs union with either High Contracting Party so long as such advantages are not accorded to any other State.

Article II.

Having regard to the volume and nature of the trade between the two countries it is agreed that in all that concerns matters of prohibitions or restrictions on importations and exportations each of the two countries will accord, whenever they may have recourse to the said prohibitions or restrictions, to the commerce of the other country treatment equally favorable to that which is accorded to any other country and that in the event either country establishes or maintains import or customs quotas, or other quantitative restrictions, or any system of foreign exchange control, the share of the total permissible importation of any product or of the total exchange made available for importation of any product of the other country shall be equal to the share in the trade in such product which such other country enjoyed in a previous representative period.

Article III.

Vessels of the United States of America will enjoy in Iraq and Iraqi vessels will enjoy in the United States of America treatment not less favorable than that accorded to national vessels or the vessels of the most favored nation.

The coasting trade of the High Contracting Parties is exempt from the provisions of this Article and from the other provisions of this Treaty, and is to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto. It is agreed, however, that vessels of either High Contracting Party shall enjoy within the territory of the other with respect to the coasting trade the most-favored-nation treatment.

Article IV.

Nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies. It is agreed, further, that

nothing in this Treaty shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures relating to neutrality or to rights and obligations arising under the Covenant of the League of Nations.

Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either High Contracting Party against the other High Contracting Party in favor of any third country, nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose (1) prohibitions or restrictions designed to protect human, animal, or plant health or life or national treasures of artistic, historical or archaeological value; (2) prohibitions or restrictions applied to products which as regards production or trade are or may in the future be subject within the country to state monopoly or monopolies exercised under state control; or (3) regulations for the enforcement of revenue or police laws.

Each of the High Contracting Parties agrees that, in respect of the foreign purchases of any state monopoly for the importation, production, or sale of any commodity or of any agency having such monopoly privileges, the commerce of the other High Contracting Party shall receive fair and equitable treatment, and that, in making its foreign purchases, such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations which would normally be taken into account by a private commercial entreprise interested solely in purchasing goods on the most favorable terms.

Article V.

Should measures be taken by either High Contracting Party seriously affecting the chief exports of the other Party, the Party taking such measures will give sympathetic consideration to any representations which the other Party may make in respect to such measures. If agreement with respect to the question or questions involved in such representations shall not have been reached within ninety days from the date of the receipt of the said representations the Government making the representations may, notwithstanding the provisions of Article VII, terminate this Treaty, such termination to be effective at the expiration of thirty days from the date of the receipt of a notification given subsequent to the expiration of the ninety-day period provided herein.

Article VI.

The present Treaty shall, from the day on which it comes into force supplant Article 7 of the convention between the United States of America and Great Britain and Iraq signed at London January 9, 1930, in so far as commerce and navigation are concerned.

Article VII.

The present Treaty shall take effect in all its provisions on the thirtieth day after the exchange of ratifications, and shall continue in force for the term of three years from that day. If neither High Con-

tracting Party notifies to the other at least one year in advance an intention of terminating the Treaty upon the expiration of the aforesaid period of three years, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of terminating the Treaty.

Article VIII.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Baghdad as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in the English and Arabic languages, which have the same value and shall have equal force, at Baghdad this 3rd day of December, 1938, of the Christian Era, corresponding with the 10th. day of Shawaal, 1357, of the Hijra.

[seal] *Paul Knabenshue.*
[seal] *T. Swaidi.*

25.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Cinquième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925;*) signé à Bruxelles, le 26 juin 1933.**)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 25, p. 36.

Fünfte Zusatzvereinbarung zu dem Vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Cinquième Arrangement additionnel à la Convention Commerciale provisoire entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Allemand sont convenus de ce qui suit:

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er juillet 1933.

Artikel 1.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des Vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird wie folgt geändert:

Der Tarifnummer aus 23 (Kartoffeln, frisch) wird folgende Anmerkung angefügt:

Article 1.

L'annexe IV à l'Article 5 de la Convention Commerciale provisoire entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne du 4 avril 1925 est modifié comme suit:

La rubrique 23 du tarif (pommes de terre nouvelles) est complétée au moyen de la note suivante:

[suit une disposition tarifaire.]

Artikel 2.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen wesentlichen Bestandteil des Vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Die vertragschliessenden Regierungen werden die Zusatzvereinbarung jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Juli 1933 ab vorläufig anwenden.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutschem und französischem Wortlaut zu Brüssel am 26. Juni 1933.

Hugo Graf Lerchenfeld.
Janson.

Article 2.

Le présent Arrangement additionnel constitue une partie intégrante de la Convention Commerciale provisoire du 4 avril 1925. Il sera ratifié et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

Les Gouvernements contractants appliqueront néanmoins provisoirement l'Arrangement additionnel avant l'échange des ratifications, à partir du 1 juillet 1933.

Fait en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, à Bruxelles, le 26 juin 1933.

Janson.
Hugo Graf Lerchenfeld.

26.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 5 septembre 1934.**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 44.

Sechste Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel A.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird in der aus der Anlage***) ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

Artikel B.

1. Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung sind mit Rücksicht auf die durch die bestehende Wirtschaftskrise verursachte aussergewöhnliche Lage des internationalen Warenaustausches übereingekommen, dem Artikel 6 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der

Sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne.

Les Gouvernements Belge et Allemand sont convenus de ce qui suit:

Article A.

L'annexe IV à l'Article 5 de l'Accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne du 4 avril 1925 est modifié et complétée dans le sens de l'annexe.***)

Article B.

1. En présence de la situation anormale créée dans les échanges internationaux de marchandises par la crise économique, les Gouvernements Belge et Allemand sont convenus, en même temps que de supprimer les dispositions du protocole final relatif à l'Article 6 de l'Accord commercial provisoire

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.

**) Mis en application provisoire à partir du 20 septembre 1934 à l'exception de la disposition du chiffre 3.3 de l'Annexe à l'Article A qui a été mis en application à la date du 15 septembre 1934.

***) Pas reproduite.

Belgisch - Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 unter Wegfall der Bestimmungen des Schlussprotokolls zu Artikel 6 folgende neue Fassung zu geben:

Artikel 6.

Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile genötigt sein sollte, die Ein- und Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, wird er die Interessen des anderen Teils in angemessener Weise berücksichtigen.

2. Sobald die vertragschliessenden Regierungen die bestehende Wirtschaftskrise als überwunden ansehen, werden sie über eine andere Fassung des Artikels 6 erneut verhandeln.

Artikel C.

Die im Artikel 17 Abs. 2 des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925 vorgesehene Kündigungsfrist wird auf 2 Monate abgekürzt.

Artikel D.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen wesentlichen Bestandteil des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft.

Die vertragschliessenden Teile werden die Zusatzvereinbarung jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 20. September 1934 ab vorläufig anwenden mit Ausnahme der Bestimmung in Ziffer 3, 3 der Anlage zu Artikel A, die bereits

entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne du 4 avril 1925, de remplacer le texte dudit Article 6 par le texte suivant:

Article 6.

Au cas où l'une des Parties Contractantes se trouverait dans l'obligation d'interdire ou de limiter l'importation ou l'exportation de marchandises, elle devra tenir compte, dans une mesure équitable, des intérêts de l'autre Partie.

2. Dès que les Gouvernements Contractants estimeront que la crise économique actuelle est surmontée, ils négocieront à nouveau, afin de donner une autre teneur à l'Article 6.

Article C.

Le délai de dénonciation prévu au par. 17, alinéa 2 de l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925 est réduit à 2 mois.

Article D.

Le présent Arrangement additionnel forme partie intégrante de l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. Il devra être ratifié et entrera en vigueur le 15e jour après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Bruxelles.

Les Parties Contractantes appliqueront toutefois l'Arrangement additionnel provisoirement déjà avant l'échange des instruments de ratification, et ce à partir du 20 septembre 1934 à l'exception de la disposition du chiffre 3, 3 de l'annexe à l'Article A qui sera déjà

mit Wirkung vom 15. September 1934 ab vorläufig angewendet wird.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutsch und französisch in Berlin am 5. September 1934.

H. Flach.
E. Graeffe.

appliquée provisoirement à la date du 15 septembre 1934.

Fait en double exemplaire, en français et en allemand à Berlin, le 5 septembre 1934.

Eg. Graeffe.
H. Flach.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung der heute abgeschlossenen sechsten Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 ist folgendes vereinbart worden:

I. Zu Artikel A Anlage.

Zu Nr. aus 38 Abs. 3 (Rosen) Anmerkung:

Zum Zwecke der Sicherstellung der unter Abs. 1 a bis c der Anmerkung aufgeführten Bedingungen wird folgendes vereinbart:

1. Die Luxemburgische Regierung wird die Zeugnisse und, sofern von den von ihr betrauten Stellen Kontingentsbescheinigungen ausgestellt werden, die Kontingentsbescheinigungen nur solchen Versendern erteilen, die sich schriftlich verpflichtet haben, die Bedingungen zu Abs. 1 a bis c der Anmerkung unbedingt einzuhalten.

2. Der für Indische Azaleen vorgesehene gemischte Ausschuss soll auch für die Überwachung der vorstehend genannten Bedingungen für Rosen zuständig sein; er kann zu diesem

Protocole final.

Au moment de la signature du sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925 entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne, conclu ce jour, il a été convenu ce qui suit:

I. Ad Article A Annexe.

Quant au n° ex 38 par. 3 (Rosiers) Note:

En vue d'assurer l'accomplissement des conditions reprises au par. 1 a à c de la Note, il a été convenu ce qui suit:

1. Le Gouvernement luxembourgeois ne délivrera les attestations, ainsi que les certificats de contingentement — pour autant que des certificats de contingentement soient émis par des organismes désignés par ledit Gouvernement — qu'aux seuls expéditeurs qui se sont engagés par écrit à observer strictement les conditions stipulées au par. 1 a à c de la Note.

2. Le comité mixte prévu pour les azalées des Indes sera également compétent pour surveiller l'application des conditions précitées relatives aux rosiers; le comité pourra, à

Zweck durch Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger von Rosen ergänzt werden.

Zu Nr. aus 38 Abs. 4 Unterabs. 4 (Indische Azaleen) Anmerkungen:

Zum Zwecke der Sicherstellung der unter Abs. 1 a bis d der Anmerkung aufgeführten Bedingungen wird folgendes vereinbart:

1. Die Belgische Regierung wird die Zeugnisse und, sofern von den von ihr betrauten Stellen Kontingentsbescheinigungen ausgestellt werden, die Kontingentsbescheinigungen nur solchen Versendern erteilen, die sich schriftlich verpflichtet haben, die Bedingungen zu Abs. 1 a bis d der Anmerkung unbedingt einzuhalten.
2. Die vertragschliessenden Teile werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der die Aufgabe hat, die Einhaltung der vorstehend genannten Bedingungen zu überwachen und alle bei der Einfuhr Indischer Azaleen aus Belgien auftretenden Schwierigkeiten in unmittelbarer Fühlungnahme zu erörtern und gegebenenfalls den beiderseitigen Regierungen Vorschläge zur Abhilfe zu machen. Dem Ausschuss sollen von jeder Seite ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwech-

cette fin, être complété par des experts appartenant aux milieux des producteurs de rosiers.

Quant au n° ex 38 par. 4 subdiv. 4 (azalées des Indes). Note:

En vue d'assurer l'accomplissement des conditions reprises au par. 1 a à d de la Note, il a été convenu ce qui suit:

1. Le Gouvernement Belge ne délivrera les attestations, ainsi que les certificats de contingentement — pour autant que des certificats de contingentement soient émis par des organismes désignés par ledit Gouvernement — qu'aux seuls expéditeurs qui se sont engagés par écrit à observer strictement les conditions stipulées au par. 1 a à d de la Note.
2. Les Parties Contractantes constitueront, dès la mise en vigueur provisoire de cet arrangement, un comité mixte qui aura pour mission de veiller à l'observance des conditions précitées et de discuter directement toutes les difficultés surgissant à propos de l'importation de Belgique d'azalées des Indes et, le cas échéant, de faire aux Gouvernements des deux Parties des propositions en vue d'y remédier. Feront partie dudit Comité, des experts désignés de part et d'autre, et appartenant aux milieux des producteurs. Les délibérations du comité, auxquelles chaque Gouvernement déléguera un représentant en qualité d'observateur, auront lieu alternativement en Alle-

selnd in Deutschland und in Belgien stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

magne et en Belgique. Le comité pourra toutefois fixer le lieu de réunion, en dérogation à cette règle.

Zu Nr. 115 (Breitlinge):

Es besteht Einverständnis darüber, dass im Jahre 1933 33 330 dz Breitlinge (Sprotten) aus Belgien in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden sind.

Quant au n° 115 (Esprots dits Breitlinge).

Il a été convenu qu'en 1933, la Belgique a importé 33.300 quintaux métriques de mélettes (Breitlinge, esprots) dans le territoire douanier Allemand.

Zu den Nrn. aus 38, 115, 230:

Die Abfertigung der unter diese Nummern fallenden Waren, soweit für sie ein Zollkontingent festgesetzt ist, zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu den Vertragszollsätzen ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen der vertragschliessenden Teile zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei sich die vertragschliessenden Teile vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Belgischen und der Luxemburgischen

Quant aux n° ex 38, 115, 230:

Pour autant qu'un contingent douanier ait été fixé pour les produits repris sous ces numéros, le dédouanement aux droits conventionnels ne peut avoir lieu que, soit par deux bureaux de douane au plus, désignés de commun accord par les Parties Contractantes, ou bien, sans désignation de bureaux douaniers déterminés mais alors sur présentation de certificats de contingentement établis ou visés par un bureau de douane allemand. Au cas où le dédouanement serait limité à des bureaux douaniers déterminés, le Gouvernement Allemand est d'accord pour que des quantités partielles à fixer numériquement soient retranchées du contingent douanier et soient dédouanées par d'autres bureaux de douane allemands à désigner de commun accord, les deux Gouvernements se réservant de s'entendre au besoin sur des modifications à apporter aux quantités partielles retranchées.

De plus, au cas où le dédouanement serait limité à des bureaux de douane déterminés, et si les Gouvernements Belge et Luxembour-

Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Belgische und die Luxemburgische Regierung werden der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie für die in Betracht kommenden Warengattungen wählen.

Die vertragschliessenden Teile werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die belgischen und luxemburgischen Stellen, die Kontingentsbescheinigungen erteilen, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Zu Nr. aus 416 (Anmerkung):

Wenn bei den Waren der Nr. aus 416, für die im Rahmen eines Zollkontingents der zur Zeit geltende allgemeine Zollsatz von 3,50 ℛℳ vertraglich gebunden ist, dieser allgemeine Zollsatz erhöht werden sollte, so wird in dem Kalenderjahr, in dem die Zollerhöhung in Kraft tritt, die vereinbarte Höchstmenge gekürzt. Sie verringert sich in diesem Kalenderjahr für jeden bis zum Inkrafttreten der Zollerhöhung abgelaufenen vollen Kalendermonat dieses Kalenderjahrs um $^1/_{12}$.

Zu Nr. aus 472 (Anmerkung):

Wenn bei den Waren der Nr. aus 472, für die im Rahmen eines Zollkontingents die zur Zeit geltenden allgemeinen Zollsätze von 15 ℛℳ, 17,50 ℛℳ, 18,75 ℛℳ, 25 ℛℳ und 32,50 ℛℳ vertraglich gebunden sind, diese allgemeinen Zollsätze erhöht werden sollten, so wird in dem Ka-

geois en expriment le désir, des certificats de contingentement devront être présentés, attestant que l'envoi doit être imputé sur le contingent.

Les Gouvernements Belge et Luxembourgeois notifieront au Gouvernement Allemand la réglementation qu'ils ont adoptée pour les catégories de produits en cause.

Les Parties Contractantes se mettront d'accord sur les bureaux de douane allemands, sur les organismes belges et luxembourgeois qui émettront les certificats de contingentement et sur la procédure à suivre.

Quant au n° ex 416 (Note):

Au cas où, en ce qui concerne les produits du n° ex 416, pour lesquels le taux de 3,50 ℛℳ inscrit au tarif général actuellement en vigueur est consolidé conventionnellement dans les limites d'un contingent douanier, ledit taux venait à être relevé, la quantité maximum convenue sera diminuée pendant l'année civile au cours de laquelle le relèvement douanier sera appliqué. Pendant cette année, elle sera réduite d'autant de douzièmes que de mois entiers se seront écoulés au moment de la mise en application du relèvement douanier.

Quant au n° ex 472 (Note):

Au cas où, pour les produits du n° ex 472 dont les taux de 15 ℛℳ, 17,50 ℛℳ, 18,75 ℛℳ, 25 ℛℳ et 32,50 ℛℳ inscrits au tarif général actuellement en vigueur sont consolidés conventionellement dans les limites d'un contingent douanier, lesdits taux venaient à être relevés,

lenderjahr, in dem die Zollerhöhung in Kraft tritt, die vereinbarte Höchstmenge gekürzt. Sie verringert sich in diesem Kalenderjahr für jeden bis zum Inkrafttreten der Zollerhöhung abgelaufenen vollen Kalendermonat dieses Kalenderjahrs um $^1/_{12}$.

II. Zu Artikel B.

Artikel 6 in der Fassung des Artikels B der Zusatzvereinbarung findet keine Anwendung auf Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen, die erlassen werden

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,

b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge,

c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter ausserordentlichen Umständen,

d) für Waren, die den Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden.

III. Pferde.

1. Deutschland gewährt Belgien und Luxemburg für die Zeit vom 1. Oktober 1934 bis zum 31. März 1935 für schwere Arbeitspferde der Nrn. 100 c und 100 d des Statistischen Warenverzeichnisses Einfuhrmöglichkeiten in Höhe von 36 v. H. der Stückzahl, die nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Durchschnitt der Kalenderjahre 1925 bis 1929 aus Belgien und

la quantité maximum convenue sera diminuée pendant l'année civile au cours de laquelle le relèvement douanier sera appliqué. Pendant cette année civile, elle sera réduite d'autant de douzièmes que de mois entiers se seront écoulés au moment de la mise en application du relèvement douanier.

II. Ad Article B.

L'Article 6, dans la teneur de l'Article B de l'Arrangement additionnel, ne s'applique pas aux interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation qui sont décidées:

a) pour des raisons de sûreté publique,

b) pour des raisons de police sanitaire ou de protection des animaux ou des plantes utiles, contre les maladies ou les parasites,

c) pour des approvisionnements de guerre, dans des circonstances extraordinaires,

d) pour des marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat ou d'une institution similaire.

III. Chevaux.

1. L'Allemagne accorde à la Belgique et au Luxembourg pour la période allant du 1er octobre 1934 au 31 mars 1935 un contingent d'importation de chevaux de gros trait des nos 100 c et 100 d du répertoire statistique des marchandises à raison de 36 % de la moyenne du nombre de chevaux, qui, d'après la statistique officielle allemande d'importation, a été impor-

Luxemburg in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.

2. Für den Fall einer anderweiten Regelung der Einfuhr von Pferden der genannten Art nach Deutschland nach dem 1. Oktober 1934 besteht Einverständnis darüber, dass die nach Abs. 1 eingeführte Menge auf die Gesamtmenge anzurechnen ist, die auf Grund der anderweiten Regelung in der Zeit vom 1. Oktober 1934 bis zum 31. März 1935 eingeführt werden darf.

3. Über die zeitliche Verteilung der nach Abs. 1 und 2 sich ergebenden Einfuhren sowie über sonstige Einzelheiten werden sich die beiderseitigen Regierungen verständigen.

IV. Kohle.

Die Deutsche und die Belgische Regierung werden die Verhandlungen über eine endgültige Regelung der Einfuhr von deutscher Kohle und deutschem Koks nach Belgien fortsetzen.

V. Regierungsausschüsse.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird einen Regierungsausschuss einsetzen. Aufgabe dieser Regierungsausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung des Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die vertragschliessenden Teile Mitteilung machen.

tée de Belgique et du Luxembourg pendant les années civiles 1925 à 1929 dans le territoire douanier allemand.

2. Au cas où l'importation en Allemagne, après le 1er octobre 1934, de chevaux de l'espèce précitée ferait l'objet d'une autre réglementation, il a été entendu que la quantité importée d'après le par. 1 doit être imputée sur la quantité totale qui, en vertu de cette autre réglementation, pourra être importée pendant la période s'étendant du 1er octobre 1934 au 31 mars 1935.

3. Les Parties Contractantes se mettront d'accord au sujet de la répartition par périodes des quantités résultant des par. 1 et 2, ainsi que sur toutes autres modalités d'application.

IV. Charbon.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Allemand poursuivront des négociations en vue du règlement définitif de l'importation de charbon et de coke allemands en Belgique.

V. Commissions gouvernementales.

Chacune des Parties Contractantes instituera une Commission gouvernementale. Les commissions resteront en contact permanent et auront pour mission de traiter toutes questions se rapportant à la mise en application de l'Accord commercial conclu entre l'Union Economique belgo-luxembourgeois et l'Allemagne. Les Parties Contractantes se communiqueront tous renseignements utiles concernant la composition des commissions gouvernementales.

VI. Belgisch-Kongo.

Die Deutsche und die Belgische Regierung werden sobald als möglich Verhandlungen über die Regelung des Waren- und Zahlungsverkehrs zwischen Deutschland und Belgisch-Kongo aufnehmen.

VII.

Dieses Schlussprotokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil der heute unterzeichneten sechsten Zusatzvereinbarung zu dem Vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 und gilt ebensolange wie diese.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in Deutsch und Französisch in Berlin am 5. September 1934.

H. Flach.
Eg. Graeffe.

VI. Congo belge.

Les Gouvernements Belge et Allemand entameront aussitôt que possible des négociations concernant la réglementation du trafic des marchandises et des paiements entre l'Allemagne et le Congo belge.

VII.

Ce Protocole final fait partie intégrante du sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925 entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne signé ce jour et reste valable aussi longtemps que cet Arrangement additionnel.

Fait en double exemplaire en français et en allemand, à Berlin, le 5 septembre 1934.

Eg. Graeffe.
H. Flach.

27.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Septième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 12 mars 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 15.

Siebente Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Septième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Allemand ont convenu ce qui suit:

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en vigueur à titre provisoire, le 22 mars 1935.

A.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 in der Fassung der zweiten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen vom 5. April 1932 *) wird wie folgt ergänzt:

Düngemittel der Nr. 362 A Abs. 2 des deutschen Zolltarifs in einer Menge von 60 v. H. derjenigen Menge, die dem Durchschnitt der Einfuhr Belgiens an Waren der Tarifnr. 362 A in das deutsche Zollgebiet nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik in den Kalenderjahren 1931 und 1932 entspricht, unterliegen in der Zeit vom 1. Januar bis 31. Dezember 1935 einem Vertragszollsatz von 1,50 *RM* für 1 dz. Von der zollbegünstisten Menge dürfen in den einzelnen Kalendermonaten nicht mehr als je ein Zwölftel zu dem Vertragszollsatz eingeführt werden; jedoch dürfen in den einzelnen Kalendermonaten nicht ausgenutzte Teilmengen in den folgenden Kalendermonaten bis zum Ende des Kalenderjahres ausgenuzt werden.

Sollte das den Niederlanden in dem Deutsch-Niederländischen Vertrag über die Regelung des Warenverkehrs im Jahre 1935 vom 22. Dezember 1934 für Düngemittel der Tarifnr. 362 A Abs. 2 zum Vertragszollsatz von 0,90 *RM* für 1 dz eingeräumte Zollkontingent in seiner Menge herauf- oder herabge-

A.

L'Annexe IV à l'Article de l'Accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne du 4 avril 1925 est modifiée comme suit en ce qui concerne la teneur du deuxième Arrangement additionnel du 5 avril 1932 à cet Accord:

Les engrais du N° 362 A subd. 2 du tarif douanier allemand, à concurrence d'une quantité égale à 60 % de la quantité moyenne des produits du N° 362 A du tarif qui, d'après la statistique d'importation allemande officielle, a été importée de Belgique dans le territoire douanier allemand pendant les années civiles 1931 et 1932, sont soumis durant la période du 1er janvier au 31 décembre 1935 à un droit de douane conventionnel de 1,50 reichsmark par quintal métrique. Durant chacun des mois de l'année civile, il ne pourra être importé, au droit conventionnel, au-delà d'un douzième du tonnage bénéficiaire du régime douanier de faveur; toutefois, les quantités partielles non utilisées au cours des différents mois de l'année civile pourront être utilisées durant les mois subséquents jusqu'à la fin de l'année civile.

Au cas où le contingent douanier au droit conventionnel de 0,90 reichsmark par quintal métrique accordé aux Pays-Bas pour les engrais du N° 362 A subd. 2 du tarif douanier par le traité germano-néerlandais du 22 décembre 1934 sur le règlement du trafic des marchandises durant l'année 1935, vien-

*) V. N.R.G. 3. s. XXXV, p. 297.

setzt werden, so besteht Einverständnis darüber, dass der Hundertsatz des Belgien eingeräumten Zollkontingents zum Vertragssatz von 1,50 ℛℳ für 1 dz sich entsprechend vermindert oder erhöht, in der Weise, dass sich die beiden Zollkontingente jeweils zu 100 Hundertteilen ergänzen.

Die Abfertigung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu dem Vertragszollsatz ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen beider Regierungen zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei beide Regierungen sich vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Königlich Belgischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Königlich Belgische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

drait à être augmenté ou diminué quantitativement, il est convenu que le pourcentage du contingent douanier accordé à la Belgique au droit conventionnel de 1,50 reichsmark par quintal métrique sera réduit ou augmenté de telle sorte que les deux contingents douaniers se complètent pour former dans chaque cas 100 %.

Le dédouanement au droit conventionnel en vue du trafic libre dans le territoire douanier allemand ne pourra s'effectuer que par deux bureaux de douane au plus à désigner de commun accord entre les deux Gouvernements, ou bien, sans désignation de bureaux de douane, moyennant présentation de certificats de contingentement délivrés ou visés par un bureau de douane allemand. Au cas où le dédouanement serait limité à des bureaux douaniers déterminés, le Gouvernement Allemand est d'accord pour que des quantités partielles à fixer numériquement soient distraites du contingent douanier et soient dédouanées par d'autres bureaux de douane allemands à désigner de commun accord, les deux Gouvernements se réservant de s'entendre au besoin sur des modifications à apporter aux quantités partielles distraites.

De plus, au cas où le dédouanement serait limité à des bureaux de douane déterminés et si le Gouvernement Belge en exprime le désir,

des certificats de contingentement devront être présentés, attestant que l'envoi doit être imputé sur le contingent.

Le Gouvernement Belge notifiera au Gouvernement Allemand la réglementation qu'il aura adoptée.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die belgische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Les deux Gouvernements fixeront de commun accord les bureaux de douane allemands, de même que l'organisme belge qui émettra les certificats de contingentement et la procédure à suivre.

B.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen Bestandteil des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die Vertragschliessenden Teile werden die Zusatzvereinbarung jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 22. März 1935 ab vorläufig anwenden.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache zu Berlin am 12. März 1935.

Karl Ritter.
Comte de Kerchove.

B.

Cet Arrangement additionnel fait partie intégrante de l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. Il devra être ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Bruxelles. Toutefois, les Parties Contractantes mettront déjà cet Arrangement additionnel provisoirement en vigueur, à dater du 22 mars 1935, avant l'échange des ratifications.

Fait en double exemplaire en français et en allemand à Berlin, le 12 mars 1935.

Comte de Kerchove.
Karl Ritter.

28.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 23 mai 1935,**) suivi d'un Echange de Notes signées à Berlin, le 24 août 1936.***)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 27; 1936. II, No. 31.

Achte Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel A.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 in der Fassung der Anlage zu Artikel A der Sechsten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen vom 5. September 1934 †) wird wie folgt geändert:

In der Nr. 38 ist Abs. 4 Unterabs. 4 (Indische Azaleen usw.) zu ersetzen durch:

Huitième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne.

Les Gouvernements Belge et Allemand sont convenus de ce qui suit:

Article A.

L'annexe IV à l'Article 5 de l'Accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et l'Allemagne du 4 avril 1925, telle qu'elle est conçue dans l'annexe à l'Article A du sixième Arrangement additionnel à cet accord du 5 septembre 1934, †) est modifiée comme suit:

Dans la position ex. 38, le paragraphe 4, subdivision 4 (Azalées des Indes etc. . . .) est à remplacer par:

[suivent des dispositions tarifaires.]

Artikel B.

Zum Zwecke der Sicherstellung der im Abs. 1 unter a bis c der Anmerkung aufgeführten Bedingungen wird folgendes vereinbart:

Article B.

En vue d'assurer l'accomplissement des conditions reprises au parag. 1, lit. a) à c) de la Note, il a été convenu ce qui suit:

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 5 juin 1935.
***) L'échange de Notes a été mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er septembre 1936.
†) V. ci-dessus, No. 26.

1. Die Königlich Belgische Regierung wird die Zeugnisse und, sofern von den von ihr betrauten Stellen Kontigentsbescheinigungen ausgestellt werden, die Kontingentsbescheinigungen nur solchen Versendern erteilen, die sich schriftlich verpflichtet haben, die für die Einzelsendung zutreffenden Bedingungen zu Abs. 1 unter a bis c der Anmerkung unbedingt einzuhalten.

2. Die vertragschliessenden Teile werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der die Aufgabe hat, die Einhaltung der vorstehend genannten Bedingungen zu überwachen und alle bei der Einfuhr Indischer Azaleen aus Belgien auftretenden Schwierigkeiten in unmittelbarer Fühlungnahme zu erörtern und gegebenenfalls den beiderseitigen Regierungen Vorschläge zur Abhilfe zu machen. Dem Ausschuss sollen von jeder Seite ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in Belgien stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

Artikel C.

Die Abfertigung der Indischen Azaleen zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu dem Ver-

1. Le Gouvernement Belge ne délivrera les certificats, ainsi que les certificats de contingentement — pour autant que des certificats de contingentement soient émis par des organismes désignés par ledit Gouvernement — qu'aux seuls expéditeurs qui se seront engagés, par écrit, à observer strictement les conditions stipulées au parag. 1, lit. a) à c) applicables à l'envoi dont il s'agira.

2. Les Parties Contractantes constitueront dès la mise en vigueur provisoire de cet Arrangement, une commission mixte qui aura pour mission de veiller à l'observance des conditions précitées et de discuter directement toutes les difficultés surgissant à propos de l'importation de Belgique des Azalées des Indes, et le cas échéant, de faire aux Gouvernements des deux Parties des propositions en vue d'y remédier. Feront partie de ladite Commission des experts désignés de part et d'autre et appartenant aux milieux des producteurs. Les délibérations de la commission, auxquelles chaque Gouvernement déléguera un représentant en qualité d'observateur, auront lieu alternativement en Allemagne et en Belgique. La commission pourra fixer le lieu de réunion, en dérogation à cette règle.

Article C.

Le dédouanement des azalées des Indes destinées au commerce libre du territoire douanier allemand au

tragszollsatz ist nur zulässig, entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen der vertragschliessenden Teile zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei sich die vertragschliessenden Teile vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Königlich Belgischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Königlich Belgische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

Die vertragschliessenden Teile werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die belgische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Artikel D.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen Bestandteil des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April

droit de douane conventionnel ne peut avoir lieu que soit par deux bureaux de douane au plus désignés de commun accord par les Parties Contractantes, ou bien, sans désignation de bureaux douaniers déterminés, mais alors sur présentation de certificats de contingentement établis ou visés par un bureau de douane allemand. Au cas où le dédouanement serait limité à des bureaux douaniers déterminés, le Gouvernement Allemand est d'accord pour que des quantités partielles à fixer numériquement soient retranchées du contingent douanier et soient dédouanées par d'autres bureaux de douane allemands à désigner de commun accord, les Parties Contractantes se réservant de s'entendre au besoin sur des modifications à apporter aux quantités partiellement retranchés. De plus, au cas où le dédouanement serait limité à des bureaux de douane déterminés et si le Gouvernement Belge en exprime le désir, des certificats de contingentement devront être présentés attestant que l'envoi doit être imputé sur le contingent.

Le Gouvernement Belge notifiera au Gouvernement Allemand la réglementation qu'il a adoptée.

Les Parties Contractantes se mettront d'accord sur les bureaux de douane allemands ainsi que sur l'organisme belge qui émettra les certificats de contingentement et sur la procédure à suivre.

Article D.

Le présent Arrangement additionnel forme partie intégrante de l'Accord commercial provisoire du

1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden die Zusatzvereinbarung jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 5. Juni 1935 ab vorläufig anwenden.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache zu Berlin am 23. Mai 1935.

Für die Deutsche Regierung
von Bülow.

Für die Königlich Belgische Regierung
Comte de Kerchove.

4 avril 1925. Il devra être ratifié et entrera en vigueur le 15e jour après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

Les Parties Contractantes appliqueront toutefois l'Arrangement additionnel provisoirement déjà avant l'échange des instruments de ratification et ce à partir du 5 juin 1935.

Fait en double original en français et en allemand, à Berlin, le 23 mai 1935.

Comte de Kerchove.

von Bülow.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Herr Geschäftsträger, Berlin, den 24. August 1936.

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Belgischen Regierung folgendes vereinbart worden ist:

In Absatz 1 der Anmerkung zu Artikel A der Achten Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 23. Mai 1935 in der Fassung der Vereinbarung zur Verlängerung der Geltungsdauer dieser Zusatzvereinbarung vom 28. Februar 1936 werden die Worte:

„unter Anrechnung der Mengen, die im März und April 1936 nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik zum Zollsatz von 25 *RM* aus Belgien eingeführt worden sind"

gestrichen.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden diesen Notenwechsel jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1936 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Benzler.

An den Königlich Belgischen Geschäftsträger, Herrn Baron Hervé de Gruben, Berlin.

29.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Neuvième Arrangement additionnel à l'Accord commercial du 4 avril 1925;*) signé à Luxembourg, le 27 juillet 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 37.

Neunte Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Anlage III zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird ergänzt und abgeändert in der aus der beiliegenden Anlage ***) ersichtlichen Weise.

Artikel 2.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen wesentlichen Bestandteil des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Die Vertragschliessenden Teile werden diese Zusatzvereinbarung jedoch vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung

Neuvième Arrangement additionnel à l'Accord commercial entre l'Allemagne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 4 avril 1925.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Allemand sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

L'annexe III à l'Article 5 de l'accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union économique belgo-luxembourgeoise du 4 avril 1925 est complétée et modifiée de la manière indiquée à l'annexe jointe. ***)

Article 2.

Le présent Arrangement additionnel forme partie intégrante de l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. Il devra être ratifié et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Berlin.

Les Parties Contractantes appliqueront toutefois, à titre provisoire, l'Arrangement additionnel antérieurement à l'échange des instru-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en application, à titre provisoire, à partir du 12 août 1935.
***) Non reproduite.

vom 12. August 1935 ab vorläufig in Kraft setzen.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutsch und französisch in Luxemburg am 27. Juli 1935.

Für die Deutsche Regierung:
Hans Flach.

Für die Belgische Regierung:
Casteur.

ments de ratification, à partir du 12 août 1935.

Fait en double exemplaire en français et en allemand à Luxembourg, le 27 juillet 1935.

Pour le Gouvernement Belge:
Casteur.

Pour le Gouvernement Allemand:
Hans Flach.

30.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Accord pour prolonger la durée du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925;*) signé le 23 mai 1935;**) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 28 février 1936.***)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 9.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Herr Geschäftsträger! Berlin, den 28. Februar 1936.

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Belgischen Regierung folgendes vereinbart worden ist:

Im Artikel A Absatz 2 der Achten Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 23. Mai 1935 und in Ziffer II zu Artikel C des zugehörigen Zeichnungsprotokolls sowie im Muster 3 zum Zeichnungsprotokoll werden die Worte:

„bis zum 29. Februar 1936"

jeweils ersetzt durch:

„in der Zeit vom 1. Mai 1936 bis zum 28. Februar 1937";

ferner werden im Absatz 1 der Anmerkung zu Artikel A der Achten Zusatzvereinbarung die Worte:

„unter Abzug der Mengen, die im März und April 1935"

ersetzt durch:

„unter Anrechnung der Mengen, die im März und April 1936".

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXII, p. 534.
**) V. ci-dessus, No. 28.
***) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er mars 1936.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden diesen Notenwechsel jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. März 1936 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

von Bülow.

An den Königlich Belgischen Geschäftsträger Herrn Egbert Graeffe, Berlin W 8.

31.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Accord pour prolonger la durée de la validité du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 3 mai 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 18.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 28. April 1937.

Herr Gesandter!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Belgischen Regierung folgendes vereinbart worden ist:

In der Achten Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 23. Mai 1935 in der Fassung der Vereinbarung zur Verlängerung der Geltungsdauer dieser Zusatzvereinbarung vom 28. Februar 1936***) und der weiteren Vereinbarung hierzu vom 24. August 1936 werden im Artikel A Absatz 2 und in Ziffer II zu Artikel C des zugehörigen Zeichnungsprotokolls sowie im Muster 3 zum Zeichnungsprotokoll die Worte

„in der Zeit vom 1. Mai 1936 bis zum 28. Februar 1937“

jeweils ersetzt durch:

„in der Zeit vom 1. Mai 1937 bis zum 28. Februar 1938“.

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en vigueur provisoire à partir du 1er mai 1937.
***) V. ci-dessus, No. 30.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden diesen Notenwechsel jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Mai 1937 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Ritter.

Seiner Exzellenz dem Königlich Belgischen Gesandten Herrn Vicomte Jacques Davignon, Berlin.

32.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Accord pour compléter et prolonger le huitième Arrangement additionnel du 23 mai 1935*) à la Convention commerciale provisoire, signée le 4 avril 1925;**) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 31 mai 1938.***)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 24.

Note allemand.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 31. Mai 1938.

Herr Gesandter!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Belgischen Regierung folgendes vereinbart worden ist:

In der Achten Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 23. Mai 1935 in der Fassung der Vereinbarung zur Verlängerung der Geltungsdauer dieser Zusatzvereinbarung vom 28. Februar 1936, der Vereinbarung vom 24. August 1936 und der weiteren Vereinbarung vom 28. April 1937 werden im Artikel A Absatz 2 und in Ziffer II zu Artikel C des zugehörigen Zeichnungsprotokolls sowie im Muster 3 zum Zeichnungsprotokoll die Worte

„in der Zeit vom 1. Mai 1937 bis zum 28. Februar 1938"

jeweils ersetzt durch:

„in der Zeit vom 1. Mai jedes Jahres bis zum letzten Februar des folgenden Jahres".

---

*) V. ci-dessus, No. 28.
**) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
***) Mis en application provisoire à partir du 1er juin 1938.

Ferner wird im Artikel B Ziffer 2 hinter dem Wort „Schwierigkeiten" folgender Halbsatz eingefügt:

„, auch soweit sie die belgische Ausfuhrregelung betreffen,".

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden diesen Notenwechsel jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Juni 1938 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wiehl.

Seiner Exzellenz dem Königlich Belgischen Gesandten Herrn Vicomte Jacques Davignon, Berlin.

33.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Dixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 20 décembre 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 56.

Zehnte Zusatzvereinbarung zum Vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion.

Die Deutsche und die Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

A.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des Vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 in der Fassung der Zweiten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen vom 5. April 1932 ***) und der Siebenten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen vom 12. März 1935 †) wird wie folgt geändert:

Düngemittel der Nr. 362 A Absatz 2 des deutschen Zolltarifs in einer Menge in einem Kalenderjahr von 60 vom Hundert derjenigen Menge, die dem Durchschnitt der Einfuhr Belgiens an Waren der Tarifnr. 362 A in das deutsche Zollgebiet nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik in den Kalenderjahren 1931 und 1932 entspricht, unterliegen in der Zeit vom 1. Januar 1936 bis 31. Dezember 1940 einem Ver-

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 1er janvier 1936.
***) V. N.R.G. 3. s. XXXV, p. 297.
†) V. ci-dessus, No. 27.

tragszollsatz von 1,50 ℛℳ für 1 dz. Von der zollbegünstigten Menge dürfen in den einzelnen Kalendermonaten nicht mehr als je ein Zwölftel zu dem Vertragszollsatz eingeführt werden; jedoch dürfen in den einzelnen Kalendermonaten nicht ausgenutzte Teilmengen in den folgenden Kalendermonaten bis zum Ende des Kalenderjahres ausgenutzt werden.

Sollte das den Niederlanden in dem deutsch-niederländischen Vertrag über die Regelung des Warenverkehrs im Jahre 1935 vom 22. Dezember 1934 für Düngemittel der Tarifnr. 362 A Abs. 2 zum Vertragszollsatz von 0,90 ℛℳ für 1 dz eingeräumte Zollkontingent in seiner Menge herauf- oder herabgesetzt werden, so besteht Einverständnis darüber, dass der Hundertsatz des Belgien eingeräumten Zollkontingents zum Vertragssatz von 1,50 ℛℳ für 1 dz sich entsprechend vermindert oder erhöht, in der Weise, dass sich die beiden Zollkontingente jeweils zu 100 Hundertteilen ergänzen.

Die Abfertigung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu dem Vertragszollsatz ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen beider Regierungen zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei beide Regierungen sich vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Belgischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Belgische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die belgische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beachtende Verfahren verständigen.

B.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen Bestandteil des Vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden die Zusatzvereinbarung jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1936 ab vorläufig anwenden.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache zu Berlin am 20. Dezember 1935.

Für die Deutsche Regierung: *Ritter.*

Für die Belgische Regierung: *Graeffe.*

34.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Onzième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 12 février 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 8.

Elfte Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Anlage III zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird ergänzt und abgeändert in der aus der Anlage ersichtlichen Weise. ***)

Artikel 2.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen wesentlichen Bestandteil des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden diese Zusatzvereinbarung jedoch vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden

Onzième arrangement additionnel à l'accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 4 avril 1925.

Le Gouvernement Allemand et le Gouvernement Belge sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

L'annexe III à l'Article 5 de l'accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 4 avril 1925 est complétée et modifiée de la manière indiquée à l'annexe jointe. ***)

Article 2.

Le présent Arrangement additionnel forme partie intégrante de l'accord commercial provisoire du 4 avril 1925. Il devra être ratifié et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Bruxelles. Toutefois, les Parties Contractantes mettront l'arrangement additionnel en vigueur à titre provisoire et avant l'échange des in-

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXII, p. 534.
**) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 1er mars 1936.
***) Les Annexes ne seront pas reproduites.

mit Wirkung vom 1. März 1936 ab vorläufig anwenden.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in Deutsch und Französisch in Berlin am 12. Februar 1936.

Für die Deutsche Regierung:
Karl Ritter.

Für die Belgische Regierung:
E. Graeffe.

struments de ratification, à partir du 1er mars 1936.

Fait en double exemplaire, en français et en allemand, à Berlin le 12 février 1936.

Pour le Gouvernement Belge:
E. Graeffe.

Pour le Gouvernement Allemand:
Karl Ritter.

35.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Douzième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 28 février 1938.**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 10.

Zwölfte Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Anlage III zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird wie folgt geändert:

a) Die Tarifnummern aus 51, aus 192, 389, aus 639, 730 und aus 781 werden gestrichen.

Douzième Arrangement additionnel à l'Accord Commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 4 avril 1925.

Le Gouvernement Belge et le Gouvernement Allemand sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

L'annexe III à l'Article 5 de l'Accord Commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 4 avril 1925 est modifiée comme suit:

a) Les numéros du tarif ex 51, ex 192, 389, ex 639, 730 et ex 781 sont supprimés.

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en application provisoire à partir du 1er mars 1938.

b) Statt Tarifnummer 724 ist zu setzen „aus Tarifnummer 724". Die Tarifnummer aus 724 ist wie folgt zu ergänzen: Hinter „1 qm" ist einzufügen: „mit Ausnahme der Strohpappe".

c) Statt Tarifnummer 740 ist zu setzen „aus Tarifnummer 740". In der Tarifnummer aus 740 sind sämtliche Waren mit Ausnahme von „Reagenzpapier" zu streichen.

Artikel 2.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird wie folgt geändert:

a) Die Tarifnummern 228, aus 522, aus 564, aus 574, aus 590, aus 664, aus 681, aus 688 und aus 698 sind zu streichen.

b) In der Tarifnummer aus 317 ist im Absatz 4 „Ammoniumsulfat" und in der Tarifnummer aus 578 der Absatz 2 (Vollreifen usw.) zu streichen.

Artikel 3.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen wesentlichen Bestandteil des Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, jedoch hinsichtlich der Nummer aus 639 des belgischen Zolltarifs nicht vor dem 1. Juli 1938, in Kraft.

Die vertragschliessenden Teile werden diese Zusatzvereinbarung jedoch vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung

b) Il y a lieu de remplacer le numéro du tarif 724 par „ex 724". Le numéro du tarif ex 724 est à compléter comme suit: après „par mètre carré", ajouter „à l'exception du cartonpaille".

c) Le numéro du tarif 740 est à remplacer par „ex 740". Au numéro du tarif ex 740 tous les produits énumérés à l'exception de „papiers réactifs" doivent être supprimés.

Article 2.

L'annexe IV à l'Article 5 de l'Accord Commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 4 avril 1925 est modifiée comme suit:

a) Les numéros du tarif 228, ex 522, ex 564, ex 574, ex 590, ex 664, ex 681, ex 688 et ex 698, sont supprimés.

b) Au numéro du tarif ex 317 il y a lieu de supprimer à l'alinéa 4 „sulfate d'ammoniaque" et au numéro du tarif ex 578 il y a lieu de supprimer l'alinéa 2 (Bandages pleins, etc.).

Article 3.

Le présent Arrangement additionnel forme partie intégrante de l'Accord Commercial provisoire du 4 avril 1925. Il devra être ratifié et entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratifications, qui aura lieu à Berlin, cependant pas avant le 1er juillet 1938 en ce qui concerne le numéro du tarif douanier belge ex 639.

Les Parties Contractantes appliqueront toutefois, à titre provisoire, l'Arrangement additionnel antérieurement à l'échange des instru-

vom 1. März 1938, hinsichtlich der Tarifnummer aus 639 (Schwellen aller Art für Eisenbahnen, auch mit Löchern versehen) mit Wirkung vom 1. Juli 1938 vorläufig in Kraft setzen.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache in Berlin, am 28. Februar 1938.

Für die Deutsche Regierung
Hans Georg von Mackensen.

Für die Belgische Regierung
Jacques Davignon.

ments de ratification, à partir du 1er mars 1938 et, en ce qui concerne le numéro du tarif douanier belge ex 639 (Billes et traverses pour voies ferrées, même percées de trous), à partir du 1er juillet 1938.

Fait en double exemplaire en français et en allemand à Berlin, le 28 février 1938.

Pour le Gouvernement Belge
Jacques Davignon.

Pour le Gouvernement Allemand
Hans Georg von Mackensen.

36.

ALLEMAGNE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Treizième Arrangement additionnel à la Convention commerciale du 4 avril 1925;*) signé à Berlin, le 19 août 1939.**)

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 34.

Dreizehnte Zusatzvereinbarung zu dem vorläufigen Handelsabkommen zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925.

Die Deutsche und die Königlich Belgische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel A.

Die Anlage IV zu Artikel 5 des vorläufigen Handelsabkommens zwischen Deutschland und der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion vom 4. April 1925 wird wie folgt geändert:

[suit une disposition tarifaire.]

Artikel B.

Zum Zwecke der Sicherstellung der in Abs. 1 unter a und b der Anmerkung aufgeführten Bedingungen wird folgendes vereinbart:

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXII, p. 534.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er septembre 1939.

1. Die Königlich Belgische Regierung wird die Zeugnisse und, sofern von den von ihr betrauten Stellen Kontingentsbescheinigungen ausgestellt werden, die Kontingentsbescheinigungen nur solchen Versendern erteilen, die sich schriftlich verpflichtet haben, die für die Einzelsendung zutreffenden Bedingungen zu Abs. 1 unter a und b der Anmerkung unbedingt einzuhalten.

2. Die vertragschliessenden Teile werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der die Aufgabe hat, die Einhaltung der vorstehend genannten Bedingungen zu überwachen und alle bei der Einfuhr Indischer Azaleen aus Belgien auftretenden Schwierigkeiten in unmittelbarer Fühlungnahme zu erörtern und gegebenenfalls den beiderseitigen Regierungen Vorschläge zur Abhilfe zu machen. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in Belgien stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

   Dem gemischten Ausschuss wird ferner die Aufgabe übertragen, auch über Fragen, die die Einfuhr anderer Pflanzen der Nr. 38 und von Waren der Nrn. 39, 40 und 41 des deutschen Zolltarifs betreffen, zu beraten.

Artikel C.

Die Abfertigung der Indischen Azaleen zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu den Vertragszollsätzen ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen der vertragschliessenden Teile zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Fall der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei sich die vertragschliessenden Teile vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Königlich Belgischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Königlich Belgische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

Die vertragschliessenden Teile werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die belgische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Artikel D.

Diese Zusatzvereinbarung bildet einen Bestandteil des vorläufigen Handelsabkommens vom 4. April 1925. Sie soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden die Zusatzvereinbarung jedoch bereits vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1939 ab vorläufig anwenden.

In doppelter Urschrift ausgefertigt in deutscher und französischer Sprache zu Berlin am 19. August 1939.

Für die Deutsche Regierung *Wiehl.*
Für die Belgische Regierung *Jacques Davignon.*

37.

FRANCE, BELGIQUE, LUXEMBOURG.

Avenant à l'Accord commercial du 23 février 1928,*) à l'Arrangement additionnel du 21 mars 1929,**) à l'Avenant du 15 avril 1931***) et à l'Avenant du 29 octobre 1932;†) signé à Bruxelles, le 29 juillet 1933.††)

Journal officiel de la République Française No. 238 du 11 octobre 1933.

Article unique.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de faire cesser pour un ou plusieurs produits visés aux listes annexées à l'accord commercial du 23 février 1928, à l'arrangement additionnel du 21 mars 1929, à l'avenant du 15 avril 1931 et à l'avenant du 29 octobre 1932, les effets des consolidations ou réductions stipulées aux Articles 2, 3, 4, de ladite convention à condition de faire connaître ses intentions un mois à l'avance; au cours de ce délai, des négociations devront être entreprises dans le but d'examiner, avant l'expiration du délai fixé, toutes possibilités d'entente. Si un accord n'a pu intervenir à l'expiration du délai, l'autre partie contractante pourra supprimer les consolidations ou réductions afférentes à un ou plusieurs produits visés ci-dessus de manière à rétablir autant que possible l'équilibre tarifaire réalisé par les listes annexées dans leur état actuel.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXI, p. 132.
**) Rectius: 28 mars, v. ibid. p. 155.
***) V. ibid. p. 166.
†) Non publié.
††) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 29 octobre 1933.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent que par cet avenant elles n'entendent déroger en rien aux engagements qu'elles ont pris à l'occasion de la conférence de Londres. Elles déclarent, en outre, que dans les modifications qu'elles se proposeraient d'apporter au régime tarifaire établi par les accords et avenants intervenus entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la France, elles s'efforceront autant que possible d'améliorer les conditions des échanges commerciaux réciproques.

Bruxelles, le 29 juillet 1933.

Signé: *Claudel.*
— *Hymans.*
— *Comte G. d'Ansembourg.*

Ambassade de France en Belgique.
N° 14908.

A Son Exc. M. Paul Hymans, Ministre des Affaires Etrangères.

Bruxelles, le 29. juillet 1933.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de remettre à Votre Excellence le texte d'un avenant aux accords commerciaux entre la France et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, texte que j'ai signé et dont je serais obligé à Votre Excellence de me faire parvenir un exemplaire revêtu de sa propre signature.

Cet avenant sera ratifié et entrera en vigueur, à titre définitif, le dixième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

D'ordre de mon gouvernement, je marque mon accord pour la mise en vigueur de cet avenant à titre provisoire dans un délai de trois mois. Ce délai commence à courir à la date de la signature de l'avenant.

En tout état de cause et dans le cas où l'échange des ratifications du présent avenant serait retardé, le Gouvernement de la République notifie au Gouvernement Belge que le délai de préavis pour la dénonciation des accords entre la France et l'Union économique belgo-luxembourgeoise court également à partir de la date de signature du présent avenant.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Signé: *Claudel.*

Ministère des Affaires Etrangères.
Direction Générale du Commerce
Section A. G.
N° 538/1 32/8532.

A Son Exc. M. Claudel, Ambassadeur de France à Bruxelles.

Bruxelles, le 29 juillet 1933.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date du 29 juillet, n° 14908, Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte, revêtu de sa signature, de l'avenant

aux accords commerciaux entre la France et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

L'ambassade de France est en possession du texte de l'avenant signé par les représentants des Gouvernements Belge et Grandducal.

Par sa lettre prérappelée, Votre Excellence voulait bien me faire savoir ce qui suit:

[suit le texte de la Note précédente.]

J'ai l'honneur de marquer mon accord sur les termes de cette communication.

Je saisis cette occasion, monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Signé: *Hymans.*

Légation du Luxembourg.

18 195/33.

A Son Exc. M. l'Ambassadeur de France, Bruxelles.

Bruxelles, le 29 juillet 1933.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception du texte de l'avenant aux accords commerciaux entre la France et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, que j'ai signé à la date du 29 juillet 1933.

Cet avenant devra être ratifié et entrera en vigueur, à titre définitif, le dixième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Je marque mon accord pour la mise en vigueur de cet avenant à titre provisoire dans un délai de trois mois. Ce délai commence à courir à la date de signature de l'avenant.

En tout état de cause et dans le cas où l'échange des ratifications du présent avenant sera retardé, le délai de préavis pour la dénonciation des accords entre la France et l'Union économique belgo-luxembourgeoise court également à partir de la date de signature du présent avenant.

Veuillez, je vous prie, agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Signé: *Comte G. d'Ansembourg*

38.

BELGIQUE, LUXEMBOURG, FRANCE.

Protocole additionnel à l'Avenant commercial du 15 avril 1931;*) signé à Paris, le 9 novembre 1934.

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg 1934, No. 65.

Les Gouvernements Luxembourgeois et Belge et le Gouvernement Français, animés du désir de compléter et de modifier l'Avenant commercial du 15 avril 1931, et d'améliorer les échanges entre l'Union Economique et la France sont convenus d'adopter les dispositions ci-après:

Article 1er.

Le contingent de chevaux nés et élevés en Belgique ou au Luxembourg et appartenant aux races flamande, brabançonne ou ardennaise, ou produits du croisement de ces races entre elles, prévu à l'Article 5 de l'Avenant du 15 avril 1931, est fixé à 3.000 têtes au tarif de 700 fr. pour la période annuelle, à compter de la date du présent Accord.

Cette importation sera échelonnée pendant un an à raison de 250 têtes par mois, avec faculté de report d'un mois sur l'autre dans le semestre.

Article 2.

En contrepartie des avantages consentis ci-dessus et pour la même période, les Gouvernements Luxembourgeois et Belge autorisent l'importation, sur leur territoire, de 4.000 têtes d'animaux de l'espèce bovine d'origine française destinés à l'engraissement (boeufs maigres et génisses), à des époques à déterminer par les Gouvernements Luxembourgeois et Belge.

Pendant la durée du présent Accord, le Grand-Duché de Luxembourg continuera à bénéficier de l'importation en franchise du contingent de 750 tonnes d'écorce à tan, dans les conditions prévues au paragraphe B de l'Article 9 de l'accord commercial du 23 février 1928.

Article 3.

L'Union Economique belgo-luxembourgeoise bénéficiera, pour l'entrée en France des produits agricoles contingentés, d'une part dans les contingents globaux exprimés par les pourcentages mentionnés au tableau ci-annexé. **)

Article 4.

Il est attribué au Luxembourg un contingent de vins dont le montant, pour la campagne 1934—1935, est fixé à 0,125 % du contingent global. Le Gouvernement Luxemburgeois assurera la gestion de ce contingent.

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXI, p. 166.
**) Pas reproduit.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole additionnel et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Paris, en trois exemplaires, le 9 novembre 1934.

(L.S.) *Ant. Funck.*
(L.S.) *E. de Gaiffier.*
(L.S.) *Pierre Laval.*
(L.S.) *Paul Marchandeau.*

39.

AUTRICHE, GRÈCE.

Accord pour le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes signées à Vienne, le 15 septembre 1933.

Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1933, Stück 135.

Vienne, le 15 septembre 1933.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Fédéral Autrichien est d'accord avec les stipulations ci-annexées concernant le règlement des payements entre la République d'Autriche et la République Hellénique.

En Vous priant, Monsieur le Chargé d'Affaires, de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la République Hellénique est également d'accord avec ces stipulations, je profite de cette occasion pour Vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Dollfuss m. p.

Monsieur Déméter Tzirakopoulos, Chargé d'Affaires de Grèce, Vienne.

Beilage.

Artikel 1.

Alle Zahlungen aus dem Warenverkehr zwischen Österreich und Griechenland werden vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 7 im Wege des Clearings über die Österreichische Nationalbank und die Banque de Grèce durchgeführt werden.

Beide Notenbanken werden auch Einzahlungen entgegennehmen, die Akontozahlungen für Lieferungen darstellen und die in Raten auf dem Wege des Clearings reguliert werden sollen, unter der Bedingung, dass die betreffenden Lieferungsverträge mit allen nötigen Einzelheiten

derjenigen Notenbank unterbreitet werden, welche solche Einzahlungen entgegenzunehmen hat.

Der Gegenwert nach Österreich eingeführter Waren griechischen Ursprungs ist durch Erlag des Kaufpreises auf das nach den folgenden Bestimmungen in Betracht kommende Konto einzuzahlen, das bei der Österreichischen Nationalbank für die Banque de Grèce geführt wird und die Zahlungen zugunsten der griechischen Verkäufer aufnimmt.

Die griechischen Importeure werden ihre Verbindlichkeiten an die österreichischen Exporteure durch Einzahlung bei der Banque de Grèce abdecken, die aus ihrem Guthaben bei der Österreichischen Nationalbank die österreichischen Exporteure befriedigt.

Die Banque de Grèce wird im Rahmen ihres Wirkungskreises dafür Sorge tragen, dass für die nach Österreich ausgeführten griechischen Erzeugnisse der Erlag des Gegenwertes bei der Österreichischen Nationalbank erfolgt.

Die Österreichische Nationalbank wird im Rahmen ihres Wirkungskreises dafür Sorge tragen, dass für die nach Griechenland ausgeführten österreichischen Erzeugnisse der Erlag des Gegenwertes bei der Banque de Grèce erfolgt.

Artikel 2.

Die Zahlungen aus dem Warenverkehr zwischen den beiden Ländern werden auf vier verschiedenen Konti zinsenlos abgerechnet werden.

1. Konto I (Tabakkonto). Dieses Konto wird im Sinne des zwischen der Einkaufsorganisation der Österreichischen Tabakregie im Orient „Austria“ G. m. b. H. und der Banque de Grèce abgeschlossenen Vertrages geführt werden.

2. Konto II. Auf dieses Konto zahlen die österreichischen Firmen den Gegenwert der aus Griechenland bezogenen oder in Zukunft zu beziehenden Waren in Schweizer Franken zugunsten der Banque de Grèce bei der Österreichischen Nationalbank ein. Die Österreichische Nationalbank gibt die erfolgten Einzahlungen täglich der Banque de Grèce unter Nennung der österreichischen Einzahler und der griechischen Forderungsberechtigten sowie des dem Geschäfte zugrunde liegenden Artikels auf. Die Banque de Grèce wird hierauf ihrerseits die griechischen Exporteure in Drachmen befriedigen.

3. Konto III. 10 Prozent der Eingänge auf Konto II überträgt die Österreichische Nationalbank auf Konto III. Der Bestand auf diesem Konto wird ausschliesslich zur Begleichung der bis zum 26. April 1932 aus Warengeschäften zwischen griechischen und österreichischen Firmen entstandenen Schulden in folgender Weise verwendet:

Falls nach Aufforderung durch die österreichischen Gläubiger im Sinne des Gesetzes Nr. 5422 vom 26. April 1932 und des Dekretes vom 14. Juli 1932 griechische Schuldner ihre Moratoriumsschulden in Drachmen bezahlen, wird die Banque de Grèce die Österreichische Nationalbank anweisen, den Gegenwert dieser Drachmen in Schilling zu Lasten des Kontos III an die Forderungsberechtigten auszuzahlen.

4. Konto IV. Weitere 10 Prozent der Eingänge auf Konto II überträgt die Österreichische Nationalbank auf Konto IV. Der Bestand auf diesem Konto steht der Banque de Grèce für Spesen der griechischen Gesandtschaft in Wien, Aufenthaltskosten von Kranken, Studierenden und Reisenden in Österreich zur Verfügung.

Guthaben, die in Österreich oder Griechenland aus verschiedenen Titeln, wie etwa Mieten, Pachtzinse, Entschädigungen für geleistete Arbeit und anderen Einkommen aus nachweisbaren Besitztiteln, mit Ausnahme der Zinsscheinerlöse von Staats- oder sonstigen öffentlichen Anleihen sowie der Erträgnisse aus Aktien, den Angehörigen des betreffenden Staates erwachsen sind und erwachsen werden, können bei der Notenbank des Schuldnerlandes in der Landeswährung eingezahlt werden und für Reisezwecke des Gläubigerlandes nutzbar gemacht werden.

Über 80 Prozent der Eingänge auf Konto II wird die Banque de Grèce ausschliesslich zur Bezahlung von laufenden oder nicht unter das Moratorium fallenden Warenschulden nach Österreich verfügen. Nicht ausgenützte Eingänge auf den Konten III und IV werden in im Einvernehmen der beiden Notenbanken festzustellenden Zeiträumen auf das Konto II übertragen werden können.

Die auf den Konten II und III zugunsten der Banque de Grèce erliegenden Beträge werden zur Bezahlung österreichischer nach Griechenland exportierter Waren in der Weise verwendet, dass die in Griechenland fälligen Forderungen über den Schweizer Franken zum Wiener Privatclearingkurs abgerechnet und ausbezahlt werden.

Die Bezahlung von österreichischen Fakturen erfolgt durch Umrechnung der Originalwährung über den Schweizer Franken in Drachmen zum offiziellen Kurs in Athen am Tage der Einzahlung.

Artikel 3.

Die Abrechnung aller Einzahlungen erfolgt über den Schweizer Franken.

Die auf Konto II von österreichischen Firmen zugunsten der Banque de Grèce eingezahlten Schweizer Franken-Beträge werden der griechischen Notenbank bei der Österreichischen Nationalbank auf den im Artikel 2 näher bezeichneten Konten unter Sperre gutgeschrieben. Ebenso werden die bei der Banque de Grèce zugunsten österreichischer Exporteure eingezahlten Schweizer Franken-Beträge auf einem Sperrkonto zugunsten der Österreichischen Nationalbank kreditiert.

Die bei den beiderseitigen Notenbanken auf Sperrkonto hinterlegten Schweizer Franken-Beträge dienen nur der beiderseitigen Verrechnung und können daher nicht effektiv transferiert werden. Die österreichischen Forderungsberechtigten erlangen jeweils Zahlung zum Privatclearingkurs in Schilling, während die Banque de Grèce die bei ihr erliegenden Schweizer Franken-Beträge zur Bezahlung der Fakturen von Forderungsberechtigten in Griechenland in Drachmen zu den von ihr verlautbarten Kursen verwendet.

Die jeweils auf den beiderseitigen Schweizer Franken-Konten ausständigen Guthabungen können auf Wunsch der Gläubigernotenbank fallweise auch in eine andere wertbeständige Währung umgewandelt werden.

Artikel 4.

Die Bezahlung der Fakturen geschieht im Rahmen der vorhandenen Guthaben in chronologischer Reihenfolge der Einzahlungen seitens der Schuldner und im vollen Ausmasse des Fakturenbetrages. Die Banque de Grèce wird, soweit ein Guthaben bei der Österreichischen Nationalbank auf dem in Frage kommenden Konto vorhanden ist, jede Einzahlung für Waren österreichischen Ursprunges, die nach Griechenland eingeführt worden sind, für österreichische Rechnung entgegennehmen. Die Österreichische Nationalbank wird alle Einzahlungen seitens österreichischer Importeure für im Rahmen dieses Abkommens erfolgte Importe griechischer Waren zugunsten der Banque de Grèce entgegennehmen.

Die beiden Notenbanken werden sich von den erfolgten Ein- und Auszahlungen sowie Zahlungsanmeldungen täglich Mitteilung machen und sich auch gegenseitig über die von den Parteien nachgewiesenen Mengen und Gattungen der zur Einfuhr gelangenden Waren unterrichten. Jede Mitteilung der beiden Notenbanken über erfolgte Einzahlungen geschieht unter Angabe des eingezahlten Betrages, des Namens des Schuldners und Gläubigers sowie des dem Geschäfte zugrunde liegenden Artikels.

Artikel 5.

Schulden aus dem gegenseitigen Warenverkehr, die nicht unter das Gesetz vom 26. April 1932, Nr. 5422, fallen und bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens fällig geworden, aber noch nicht an die Forderungsberechtigten bezahlt worden sind, werden gleichfalls nach den Bestimmungen dieses Abkommens, und zwar in der Reihenfolge ihrer Einzahlung, bei der in Frage kommenden Notenbank abgedeckt.

Bei diesbezüglichen Einzahlungen ist den beiden Notenbanken der Nachweis des Charakters einer Warenschuld zu erbringen.

Guthaben aus Warenlieferungen, deren Gegenwert vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens, jedoch nach dem 26. April 1932, in einem der beiden Länder auf ein Sperrkonto zugunsten eines österreichischen, beziehungsweise griechischen Gläubigers eingezahlt wurden, sind unverzüglich nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf ein gemäss Artikel 2 in Betracht kommendes Konto, und zwar in der Reihenfolge des seinerzeitigen Erlages auf Sperrkonto, bei der griechischen, beziehungsweise österreichischen Notenbank zu übertragen.

Artikel 6.

Damit die aus diesem Abkommen fliessenden Vorteile nur Waren österreichischen, beziehungsweise griechischen Ursprungs zugute kommen, werden die Exportsendungen nach Österreich von einem von der zuständigen griechischen Handelskammer in Griechenland ausgestellten Ur-

sprungszeugnis und die österreichischen Exportsendungen nach Griechenland von einem von der zuständigen österreichischen Kammer für Handel, Gewerbe und Industrie in Österreich ausgestellten Ursprungszeugnisse begleitet sein. Diese Ursprungszeugnisse sind vom diplomatischen oder konsularischen Visum befreit.

Artikel 7.

Kompensationsgeschäfte zwischen einzelnen Firmen sind grundsätzlich zulässig und werden, wenn über ihre konkrete Zulassung Übereinstimmung zwischen den zuständigen österreichischen und griechischen Stellen besteht, bewilligt werden. Die Abwicklung der Zahlungen erfolgt in solchen Fällen in unmittelbarer Abrechnung solcher Geschäfte untereinander, die aber gleichfalls über separate Konti bei den beiden Notenbanken geführt werden muss.

Die Durchführung von Kompensationsgeschäften der genannten Art kann im Einvernehmen der beiderseitigen zuständigen Stellen an die Einhaltung einer gewissen Frist gebunden werden, nach deren Ablauf die erteilte Bewilligung hinfällig wird, falls nicht einvernehmlich eine Verlängerung der Frist erfolgt ist.

Bereits anerkannte Privatclearings bleiben weiter in Kraft bis zu deren Durchführung, können jedoch auf Ansuchen der Interessenten auf das durch dieses Abkommen vorgesehene Clearing übertragen werden, jedenfalls unterliegen sie den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 8.

In Athen und in Wien können Evidenzbureaus eingerichtet werden mit der Aufgabe, die Durchführung dieses Abkommens zu erleichtern, die Entwicklung des gegenseitigen Warenverkehrs zu verfolgen, ihm Impulse zu geben und die Abwicklung der im Rahmen dieses Abkommens erfolgenden Geschäftsabschlüsse zu beschleunigen. Diesen Bureaus werden von den Notenbanken die bei diesen erfolgenden Anmeldungen zum Clearing und die sonst für die Beurteilung des Standes des Clearings notwendigen Daten, wie Fälligkeiten und Höhe der Forderungen, laufend mitgeteilt werden.

Artikel 9.

Falls bei Beendigung des Abkommens zugunsten eines der beiden Teile sich ein Saldo ergibt, wird die Abdeckung desselben nach den Bestimmungen dieses Abkommens auch nach dessen Aufhören erfolgen.

Artikel 10.

Dieses Abkommen tritt am 25. September 1933 in Kraft und gilt zunächst für einen Zeitraum von sechs Monaten. Falls nicht 30 Tage vor Ablauf dieses Zeitraumes eine Kündigung erfolgt, läuft es weiter und kann jederzeit mit einer Frist von 30 Tagen gekündigt werden.

Wenn während der Laufzeit einer der beiden Vertragschliessenden Teile durch neue Verbote oder sonstige den Import des anderen Vertrags-

teiles wesentlich beeinträchtigende Massnahmen das Gleichgewicht des beiderseitigen Warenverkehrs stört, wird der betroffene Vertragsteil das Recht haben, die sofortige Aufnahme von Verhandlungen zu verlangen. Sollten diese Verhandlungen nicht innerhalb vier Wochen, gerechnet vom Tage, an dem das Ersuchen in Verhandlungen zu treten gestellt wurde, zu einer einverständlichen Regelung führen, so kann das vorliegende Abkommen von jenem Vertragsteile, der sich in seinen Interessen geschädigt erachtet, jederzeit mit vierwöchiger Frist gekündigt werden.

Vienne, le 15 septembre 1933.

Monsieur le Chancelier Fédéral,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Hellénique est d'accord avec les stipulations ci-annexées concernant le règlement des payements entre la République Hellénique et la République d'Autriche.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement Fédéral Autrichien est également d'accord avec ces stipulations, je profite de cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Chancelier Fédéral, l'assurance de ma très haute considération.

Tzirakopoulos m. p.

Son Excellence Monsieur le Docteur Engelbert Dollfuss, Chancelier Fédéral et Ministre Fédéral des Affaires Etrangères de la République d'Autriche, Vienne.

[suit le texte de l'Accord.]

40.

ALLEMAGNE, GRÈCE.

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928;*) signé à Berlin, le 24 septembre 1937.**)***)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 34.

Zusatzvereinbarung zu dem Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928.

Zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Griechenland sind die nachstehenden Vereinbarungen über Änderung und Ergänzung

*) V. N.R.G. 3. s. XXXI, p. 174.

**) Mis en application provisoire à partir du 1er octobre 1937. — Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 15 juin 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 237.

***) En langues allemande et grecque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928 getroffen worden:

Artikel 1.

Artikel 16 des Handels- und Schiffahrtsvertrages wird wie folgt geändert:

1. Als Absatz 3 ist einzufügen:

   Die vertragschliessenden Staaten verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

2. Der bisherige Absatz 3 erhält als Absatz 4 folgende Fassung:

   Die Ursprungszeugnisse können im Deutschen Reich von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze, der zuständigen Industrie- und Handelskammer, der Hauptabteilung II der Landesbauernschaften, den Aussenhandelsstellen oder den Handwerkskammern, in Griechenland von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze sowie der zuständigen Industrie- und Handelskammer ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden. Die Beglaubigung erfolgt kostenlos.

Artikel 2.

Jede der beiden Regierungen wird einen Regierungsausschuss einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger gegenseitiger Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung der zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Griechenland bestehenden Wirtschaftsvereinbarungen zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die Regierungen gegenseitig Mitteilung machen.

Artikel 3.

Diese Vereinbarung bildet einen wesentlichen Bestandteil des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928. Sie soll ratifiziert werden und tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Athen erfolgen soll, in Kraft.

Die vertragschliessenden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch schon vor dem Austausch der Ratifikationsurkunden vom 1. Oktober 1937 ab vorläufig anwenden.

Unterzeichnet in Berlin in deutscher und griechischer Sprache in je zwei Urschriften am 24. September 1937.

Für das Deutsche Reich: *von Mackensen.*
Dr. Spitta.

Für das Königreich Griechenland: *A. Rizo Rangabé.*

41.

ALLEMAGNE, GRÈCE.

Accord de compensation gréco-allemand; signé à Berlin, le 24 septembre 1937.*)**)

Reichsgesetzblatt 1937, II, No. 34.

Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Griechenland (Deutsch-Griechisches Verrechnungsabkommen).

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Griechenland wird, soweit es sich um die unter dieses Abkommen fallenden Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in Griechenland ausschliesslich durch Vermittlung der Bank von Griechenland abgewickelt.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber griechischen Gläubigern und griechischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern:

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach Griechenland und griechischer Waren nach Deutschland.

---

*) Mis en application provisoire à partir du 1er octobre 1937. — Les ratifications ont été échangées à Athènes, le 15 juin 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 237.

**) Etendu aux territoires d'est incorporés dans le Reich allemand et au Protectorat de Bohème et de Moravie, par des Accords du 27 juin 1940. V. Reichsgesetzblatt 1940. II, p. 155, 156.

2. Veredelungs- und Ausbesserungslöhne.
3. Nebenkosten des beiderseitigen Warenverkehrs (eine Regelung über die Bezahlung der Seefrachten bleibt vorbehalten).
4. Nach besonderer Vereinbarung der Regierungsausschüsse Zahlungen für besondere im Zusammenhang mit dem deutsch-griechischen Wirtschaftsverkehr entstehende Verpflichtungen.

Die Nebenkosten können von den Ausfuhrerlösen abgezweigt werden.

Artikel 3.

Der beiderseitige Transitverkehr einschliesslich sämtlicher Nebenkosten fällt nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 4.

Zahlungen im beiderseitigen Versicherungsverkehr unterliegen nicht diesem Abkommen.

Artikel 5.

Warenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist:

a) die Einfuhr deutscher Waren in das Gebiet des Königreichs Griechenland;
b) die Einfuhr griechischer Waren in das deutsche Wirtschaftsgebiet.

Dies gilt auch für den Fall, dass die Ware über dritte Länder geliefert wird, sofern sie in diesen dritten Ländern nicht wesentlich be- oder verarbeitet wird.

Artikel 6.

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Reichsmarkzahlungen nach Griechenland leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Konto der Bank von Griechenland bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Reichsmark lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Berliner Mittelkurs der betreffenden Währung in Reichsmark umzurechnen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird die eingezahlten Reichsmarkbeträge laufend der Bank von Griechenland aufgeben. Die Bank von Griechenland wird die ihrem Konto gutgeschriebenen Beträge in der zeitlichen Reihenfolge der Einzahlungen in Berlin im Rahmen der bei ihr gemäss Artikel 7 eingezahlten Beträge unverzüglich den Begünstigten in Drachmen auszahlen.

Artikel 7.

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Zahlungen nach Deutschland leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit bei der Bank von Griechenland einzuzahlen, die hierfür den Einzahlern den entsprechenden Reichsmarkbetrag verkauft. Wenn die Schuldverpflichtung über eine dritte Währung lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Athener

Mittelkurs der betreffenden Währung in Drachmen umzurechnen. Diese Drachmen sind bei der Bank von Griechenland einzuzahlen, die den Einzahlern Reichsmarkbeträge verkauft. Die Bank von Griechenland wird die verkauften Reichsmarkbeträge laufend der Deutschen Verrechnungskasse in der zeitlichen Reihenfolge aufgeben. Die Deutsche Verrechnungskasse wird im Rahmen der bei ihr gemäss Artikel 6 eingezahlten Beträge unverzüglich den Begünstigten die angewiesenen Reichsmarkbeträge auszahlen.

Artikel 8.

Vorauszahlungen sind zulässig, soweit sie handelsüblich sind.

Artikel 9.

Kurs- und Zinsverluste, die bei der Zahlung auf dem vorgeschriebenen Wege entstehen, können nach den Bestimmungen dieses Abkommens nur gezahlt werden, wenn dahingehende Vereinbarungen zwischen den privaten Vertragsparteien vorliegen und solche Vereinbarungen zulässig sind.

Artikel 10.

Es bleibt der Deutschen Verrechnungskasse und der Bank von Griechenland vorbehalten, im gegenseitigen Einvernehmen die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Massnahmen zu treffen.

Artikel 11.

Einzahlungen auf das Sonderkonto der Bank von Griechenland bei der Deutschen Verrechnungskasse können nur auf Grund der nach den deutschen Vorschriften erforderlichen Genehmigungen vorgenommen werden.

Artikel 12.

Die in Artikel 2 der Zusatzvereinbarung vom heutigen Tage zu dem Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928 erwähnten Regierungsausschüsse überwachen die Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 13.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, im Rahmen ihrer Gesetzgebung zu überwachen, dass die Einführer und Ausführer ihres Landes ihre Zahlungen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens vollziehen, beziehungsweise entgegennehmen, und dass der Verkauf von Waren von dem einen zu dem anderen Lande nicht durch ein drittes Land erfolgt, um den Verrechnungsverkehr dadurch zu umgehen.

Artikel 14.

Private Verrechnungsgeschäfte können nur mit Einverständnis beider Regierungsausschüsse genehmigt werden.

Artikel 15.

Beide Regierungen sind darüber einig, dass die zollamtliche Abfertigung griechischer Waren im Sinne von Artikel I der Zweiten Durchführungsverordnung zum deutschen Gesetz über die Devisenbewirtschaftung vom 24. Juli 1935 nur dann erfolgen soll, wenn der deutsche Einführer eine Genehmigung einer Überwachungsstelle zur Bezahlung der Waren (Devisenbescheinigung) oder ein durch die deutschen Devisenbestimmungen zugelassenes Ersatzpapier vorlegt.

Artikel 16.

Dieses Abkommen ist in deutscher und griechischer Sprache mit gleicher Rechtsverbindlichkeit gefertigt und wird im Rahmen des deutsch-griechischen Handels- und Schiffahrtsvertrages vom 24. März 1928 durchgeführt. Es soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als möglich in Athen stattfinden.

Das Abkommen tritt nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, jedoch werden es die vertragschliessenden Teile mit Wirkung vom 1. Oktober ab vorläufig anwenden.

Dieses Abkommen kann unabhängig von dem Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 24. März 1928 bis zum 1. jedes Monats zum Monatsende gekündigt werden, erstmalig zum 30. September 1938. Unabhängig hiervon kann gekündigt werden, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, der von einem der beiden in der Zusatzvereinbarung vom heutigen Tage zu dem Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Griechenland vom 24. März 1928 eingesetzten Regierungsausschüsse festgestellt werden kann.

Artikel 17.

Tritt dieses Abkommen ausser Kraft, so werden die vor Ausserkrafttreten entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Zahlungsverpflichtungen noch durch Zahlungen nach den Bestimmungen des Abkommens abgewickelt werden. Über die Einzelheiten werden sich die Regierungsausschüsse unter Wahrung der Interessen der beiderseitigen Ein- und Ausführer verständigen.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache zu Berlin am 24. September 1937.

Für das Deutsche Reich: *von Mackensen.*
Dr. Spitta.

Für das Königreich Griechenland: *A. Rizo Rangabé.*

42.

ALLEMAGNE, GRÈCE.

Accord en vue de transmettre le solde du compte de clearing austro-grec au compte de clearing germano-grec, selon l'Accord de compensation du 24 septembre 1937;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 14 avril 1938.**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 21.

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation.

Berlin, den 14. April 1938.

Exzellenz!

Ich beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung über die Überleitung des österreichisch-griechischen Verrechnungsverkehrs in das deutsch-griechische Verrechnungsabkommen zu bestätigen:

1. Die Österreichische Nationalbank i. L. und die Bank von Griechenland stellen den Saldo fest, der sich am Vortage der Übernahme der österreichischen Verrechnungskonten durch die Deutsche Verrechnungskasse ergibt. Hierbei sind die Zahlungsaufträge, die bis zum Abend dieses Tages von beiden Stellen erteilt worden sind, einzuberechnen. Der Gesamt-Dollar-Saldo, der sich voraussichtlich zugunsten Deutschlands ergibt, wird von der Bank von Griechenland zum Tageskurs des Dollars zur Reichsmark am Tage der Konvertierung an der Berliner Börse in Reichsmark konvertiert, die zu Lasten des Kontos B der Bank von Griechenland bei der Deutschen Verrechnungskasse Berlin angewiesen werden.

2. Am Tage der Übernahme tritt der vorläufig noch angewendete „Notenwechsel zwischen der Republik Österreich und der Hellenischen Republik über die Regelung des Zahlungsverkehrs" vom 15. September 1933 ***) ausser Kraft.

   Von diesem Zeitpunkt ab gelten die Bestimmungen des deutsch-griechischen Verrechnungsabkommens vom 24. September 1937 auch für die Zahlungen aus dem Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich nach Griechenland und umgekehrt.

   Der Artikel 15 des deutsch-griechischen Verrechnungsabkommens vom 24. September 1937 findet jedoch erst Anwendung, wenn der Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und

*) V. ci-dessus, No. 41.

**) Mis en application provisoire à partir du 14 avril 1938. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 juin 1939. V. Reichsgesetzblatt 1939. II, p. 949.

***) V. ci-dessus, No. 39.

Griechenland vom 24. März 1928*) auch für das Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich wirksam wird.

3. Die technische Abwicklung wird die Deutsche Verrechnungskasse im Einvernehmen mit der Bank von Griechenland regeln.

Die vorstehende Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch schon vom heutigen Tage ab vorläufig angewandt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euer Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Hans Spitta.

An den Kgl. Griechischen Gesandten Seine Exzellenz Herrn Rizo Rangabé in Berlin.

Der Vorsitzende
der Griechischen Delegation.

Herr Vorsitzender! Berlin, den 14. April 1938.

Ich beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung über die Überleitung des österreichisch-griechischen Verrechnungsverkehrs in das deutsch-griechische Verrechnungsabkommen zu bestätigen:

[suit le texte de la Note précédente.]

Die vorstehende Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch schon vom heutigen Tage ab vorläufig angewandt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

A. Rizo Rangabé.

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation Herrn Ministerialdirigent Dr. Spitta in Berlin.

43.

ALLEMAGNE, GRÈCE.

Accord additionnel à l'Accord de compensation du 24 septembre 1937;**) signé à Badgastein, le 26 août 1939.***)

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 39.

Erstes Zusatzabkommen zu dem Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Griechenland.

I.

Das Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Griechenland (Deutsch-Griechi-

*) V. N.R.G. 3. s. XXX, p. 174.
**) V. ci-dessus, No. 41.
***) Mis en application provisoire à partir du 26 août 1939.

sches Verrechnungsabkommen) vom 24. September 1937 wird wie folgt geändert und ergänzt:

1. In Artikel 2 Ziffer 3 werden die Worte „(eine Regelung über die Bezahlung der Seefrachten bleibt vorbehalten)“ gestrichen.

2. Hinter Artikel 2 wird eingefügt:

„Artikel 2 a.

Im deutsch-griechischen Warenverkehr entstehende Seefrachten sind an die Deutsche Levante-Linie GmbH., an die Reederei H. Schuldt, Orient-Linie, und an die Hellenic-Lines im Ausfuhr- wie im Einfuhrlande in Landeswährung zu bezahlen. Die diesen Reedereien in Landeswährung anfallenden Seefrachten können für die Bezahlung von Schiffsbedürfnissen und allgemeinen Schiffahrtskosten verwendet werden; dies gilt in gleicher Weise für Schiffe, die im Eigentum der Reedereien stehen, wie für gecharterte Schiffe. Überschüsse sind im Wege dieses Abkommens zu überweisen.

Als Schiffsbedürfnisse gelten die zur Ausrüstung eines Schiffes notwendigen Lebensmittel und sonstigen Gegenstände, ferner Bunkerkohlen und andere Betriebsstoffe (mit Ausnahme von Ölen) sowie Ausbesserungsarbeiten und ähnliche Aufwendungen. Als allgemeine Schiffahrtskosten sind Kaigebühren, Kosten der Ladung und Löschung, Lotsengelder, Kanalgebühren und ähnliche Abgaben anzusehen.

An die übrigen deutschen und griechischen Reedereien sind die im deutsch-griechischen Warenverkehr entstehenden Seefrachten in freien Devisen zu bezahlen.

Schiffsbedürfnisse und allgemeine Schiffahrtskosten können in allen Fällen, in denen sie nicht aus anfallenden Frachten gedeckt werden, also auch im Falle des Transitverkehrs, im Wege dieses Abkommens bezahlt werden.“

3. Artikel 3 erhält folgende Fassung:

„Der beiderseitige Transitverkehr einschliesslich sämtlicher Nebenkosten fällt, soweit sich aus Artikel 2 a Absatz 4 nichts anderes ergibt, nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.“

II.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Athen erfolgen soll, in Kraft. Es wird jedoch schon vom Tage der Unterzeichnung ab vorläufig angewendet werden.

Unterzeichnet in doppelter Urschrift in deutscher und griechischer Sprache zu Badgastein am 26. August 1939.

Morath.
K. Varvaressos.

44.

ALLEMAGNE, FRANCE.

Arrangement concernant l'importation de sel en Allemagne: conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 28 octobre 1933.*)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 45.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 28. Oktober 1933.

Herr Botschafter!

Frankreich kann auf Grund der Meistbegünstigung aus dem deutsch-niederländischen Zollvertrag vom 27. April 1933 *) ein Zollkontingent von 40 000 Doppelzentner Salz aus Nr. 280 des deutschen Zolltarifs zum Vertragszollsatz von rund 1,25 Reichsmark in das deutsche Zollgebiet einführen. Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass die Einbringer, um den ermässigten Zollsatz zu geniessen, bei der Abfertigung jeder Sendung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets eine Kontingentsbescheinigung einer deutschen Zolldienststelle beibringen, aus der sich ergibt, dass die Sendung unter das Zollkontingent fällt.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutsche Zolldienststelle, die die Kontingentsbescheinigungen ausstellt, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Die vorstehende Vereinbarung unterliegt auf deutscher Seite der Ratifikation. Sie tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Deutsche Regierung der Französischen Regierung die vollzogene Ratifikation mitteilen wird.

Beide Regierungen werden die Vereinbarung vom 6. November 1933 ab vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Bülow.

An Seine Exzellenz den Französischen Botschafter Herrn André François-Poncet.

---

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 6 novembre 1933.
**) V. N.R.G. 3. s. XXXVI. p. 580.

45.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Arrangemement concernant l'importation de fromage en Allemagne: conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 30 octobre 1933.*)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 45.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 30. Oktober 1933.

Herr Gesandter!

Ungarn kann auf Grund der Meistbegünstigung aus dem Notenwechsel zwischen der Deutschen und der Finnischen Regierung vom 28. August 1930 **) bis zu 90 Tonnen Tafelkäse in Einzelpackungen von 2½ Kilogramm Rohgewicht oder darunter zum Zollsatz von 30 Reichsmark im Rahmen des in diesem Notenwechsel vereinbarten Zollkontingents nach Deutschland einführen. Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass die Einbringer, um den ermässigten Zollsatz zu geniessen, bei der Abfertigung jeder Sendung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets die von einer deutschen Zolldienststelle bestätigte Bescheinigung einer ungarischen Behörde beibringen, aus der sich ergibt, dass die Sendung unter das Zollkontingent fällt.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutsche Zolldienststelle und über die ungarische Behörde sowie über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Budapest erfolgen soll, in Kraft. Die beiden Regierungen kommen überein, ihn schon vor der Ratifikation vom 6. November 1933 ab vorläufig anzuwenden.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung

von Bülow.

Seiner Exzellenz dem Königlich Ungarischen Gesandten Herrn Dr. Constantin von Masirevich, Berlin.

---

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 6 novembre 1933.
) V. **N.R.G. 3. s. XXVII, p. 531.

46.

ALLEMAGNE, TCHECOSLOVAQUIE.

Accords concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre; conclus par des Echanges de Notes signées à Berlin, le 25 novembre 1933, le 21 décembre 1933 et le 29 janvier 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 52, 65; 1934. II, No. 5, 28.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 25. November 1933.

Herr Gesandter!

Ich beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik bekanntzugeben:

Die Deutsche Regierung wird die Einfuhr tschechoslowakischer Knöpfe ganz aus Perlmutter (mit Ausnahme solcher aus der Schale der Trokasschnecke) — aus Nr. 606 des deutschen Zolltarifs — mit von der Reichsregierng anerkannten Zeugnissen in einer Menge von je 7,5 dz für die Kalendermonate November und Dezember 1933 zu einem Zollsatz von 700 *RM* für den Doppelzentner zulassen.

Die beiden Regierungen werden sich über die Stellen, die zur Ausstellung der Zeugnisse berechtigt sind, und über den Inhalt der Zeugnisse verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht der Nachprüfung hinsichtlich der Zeugnisse gewahrt.

Die Befugnis zur Abfertigung der Knöpfe zum Zollsatze von 700 *RM* wird auf die Zollstelle beschränkt, die im Einvernehmen beider Regierungen bestimmt wird.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 28. November 1933 ab vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

von Bülow.

An Seine Exzellenz Herrn Dr. jur. Voitěch Mastny, Tschechoslowakischen Gesandten, Berlin.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 23 mai 1934. V. Reichsgesetzblatt 1934. II, p. 351.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 21. Dezember 1933.

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen folgende Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik bekanntzugeben:

1. Die Deutsche Perlmutterknopfindustrie und die tschechoslowakische Perlmutterknopfindustrie haben unter dem 13. Dezember 1933 in Prag eine Vereinbarung darüber getroffen, zu welchen Mindestpreisen Perlmutterknöpfe tschechoslowakischer Erzeugung nach Deutschland eingeführt werden sollen und in welcher Art die Einhaltung dieser Preise überwacht werden soll. Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass diese Vereinbarung Grundlage des vorliegenden Notenwechsels ist.

2. Die Deutsche Regierung gewährt für Knöpfe ganz aus Perlmutter (mit Ausnahme solcher aus der Schale der Trokasschnecke tschechoslowakischer Erzeugung — Nr. des deutschen Zolltarifs 606 a) in einer Menge von 21 Doppelzentner monatlich gegen die in der Industrievereinbarung zu Ziffer 1 enthaltene Preissicherung und mit von der Reichsregierung anerkannten Zeugnissen einen Zollsatz von 700 Reichsmark für den Doppelzentner.

Die beiden Regierungen werden sich über die Stellen, die zur Ausstellung der Zeugnisse berechtigt sind, über das bei der Ausstellung der Zeugnisse zu beobachtende Verfahren und über den Inhalt der Zeugnisse verständigen. In Zweifelsfällen bleibt den deutschen Behörden das Recht der Nachprüfung hinsichtlich der Zeugnisse gewahrt.

Die Befugnis zur Abfertigung der Knöpfe zum Zollsatz von 700 Reichsmark wird auf das Deutsche Zollamt Bodenbach beschränkt.

Das monatliche Zollkontingent von 21 Doppelzentner ist auf Grund der Einfuhrmengen nach der deutschen Statistik für das Kalenderjahr 1927 errechnet worden.

3. Die Regierung der Tschechoslowakischen Republik übernimmt die Verpflichtung, die Einhaltung der zwischen den Industrien vereinbarten Preise zu überwachen.

4. Die Verteilung des zollermässigten Kontingents bleibt der Regierung der Tschechoslowakischen Republik überlassen.

5. Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1934 ab vorläufig anwenden. Er bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920 *) in Geltung, sofern nicht einer der vertragschliessenden Teile den Notenwechsel zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt. Die Kündigung kann frühestens am 1. Juni 1934 erfolgen.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XIII, p. 877.

Für den Fall, dass die vereinbarten Preise bei der Ausfuhr von Perlmutterknöpfen aus der Tschechoslowakei nach Deutschland nicht eingehalten werden, steht der Deutschen Regierung nach Fühlungnahme mit der Tschechoslowakischen Regierung das Recht zu, von dem Abkommen ihren Rücktritt zu erklären. Das Abkommen tritt mit Ablauf von 14 Tagen nach der Rücktrittserklärung ausser Kraft.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Bülow.

An Seine Exzellenz den Tschechoslowakischen Gesandten Herrn Dr. Vojtěch Mastny, Berlin.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 29. Januar 1934.

Herr Gesandter!

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik Einverständnis darüber erzielt worden ist, den Notenwechsel vom 21. Dezember 1933 wie folgt zu ändern:

I.

Das in Ziffer 2 des Notenwechsels vorgesehene Zollkontingent für Knöpfe ganz aus Perlmutter (mit Ausnahme solcher aus der Schale der Trokas-Schnecke) — aus Nr. 606 des deutschen Zolltarifs — von 21 dz monatlich wird für die Zeit von Januar bis Juni 1934 in ein festes Zollkontingent von insgesamt 126 dz umgewandelt.

II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch den Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 29. Januar 1934 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

von Bülow.

An Seine Exzellenz den Tschechoslowakischen Gesandten Herrn Dr. Vojtěch Mastny, Berlin.

47.

ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Arrangement pour proroger et modifier l'Accord concernant les boutons de nacre du 21 décembre 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 26 juin 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1935. II. No. 31; 1936. II, No. 40.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 26. Juni 1935.

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik Einverständnis über folgendes erzielt worden ist:

I.

Die durch Notenwechsel vom 21. Dezember 1933 getroffene und zum 30. Juni 1935 gekündigte Vereinbarung über Perlmutterknöpfe bleibt auch nach dem 30. Juni 1935 weiter in Geltung, jedoch erhält Ziffer 2 des Notenwechsels folgende Fassung:

Die Deutsche Regierung gewährt für Knöpfe ganz aus Perlmutter (mit Ausnahme solcher aus der Schale der Trokasschnecke) — aus Nr. 606 des deutschen Zolltarifs — in einer Menge von 63 Doppelzentnern im Kalendervierteljahr gegen die in der Industrievereinbarung zu Ziffer 1 enthaltene Preissicherung einen Zollsatz von 700 Reichsmark für den Doppelzentner. In den einzelnen Kalendervierteljahren nicht ausgenutzte Teilmengen dürfen in den folgenden Kalendervierteljahren bis zum Ende des Kalenderjahres ausgenutzt werden.

Um den ermässigten Zollsatz von 700 *RM* zu geniessen, müssen die Einbringer bei der Abfertigung jeder Sendung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets die von einer deutschen Zollstelle bestätigte Kontingentsbescheinigung einer tschechoslowakischen Stelle beibringen, aus der sich ergibt, dass die Sendung unter das Zollkontingent fällt. Die beiden Regierungen werden sich über die deutsche Zollstelle sowie über die tschechoslowakische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

Das vierteljährliche Zollkontingent von 63 Doppelzentnern ist auf Grund der Einfuhrmengen nach der deutschen Statistik für das Kalenderjahr 1927 errechnet worden.

II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfol-

*) V. ci-dessus, No. 46.

**) Mis en application, à titre provisoire, à partir du 1er juillet 1935. — Les ratifications ont été échangées à Prague, le 23 octobre 1936.

gen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch den Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Juli 1935 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

von Bülow.

An den Tschechoslowakischen Gesandten Herrn Dr. jur. Mastny, Berlin.

48.

ALLEMAGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Accord pour modifier l'Accord concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre du 21 décembre 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 22 décembre 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 1.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 22. Dezember 1937.

Herr Gesandter,

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen dem Deutschen Reich und der Tschechoslowakischen Republik Einverständnis über folgendes erzielt worden ist:

I.

Ziffer 2 der durch Notenwechsel vom 21. Dezember 1933 getroffenen Vereinbarung über Perlmutterknöpfe erhält folgende Fassung:

Die Deutsche Regierung gewährt für Knöpfe ganz aus Perlmutter (mit Ausnahme solcher aus der Schale der Trokasschnecke) mit einem grössten Durchmesser von 15 mm oder weniger — aus Nr. 606 des deutschen Zolltarifs — in einer Menge von 63 Doppelzentnern im Kalendervierteljahr gegen die in der Industrievereinbarung zu Ziffer 1 enthaltene Preissicherung einen Zollsatz von 700 Reichsmark für den Doppelzentner. In den einzelnen Kalendervierteljahren nicht ausgenutzte Teilmengen dürfen in den folgenden Kalendervierteljahren bis zum Ende des Kalenderjahres ausgenutzt werden.

Um den ermässigten Zollsatz von 700 Reichsmark zu geniessen, müssen die Einbringer bei der Abfertigung jeder Sendung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets die von einer deutschen Zollstelle be-

---

*) V. ci-dessus, No. 46.

**) Mis en application provisoire à partir du 1er février 1938.

stätigte Kontingentsbescheinigung einer tschechoslowakischen Stelle beibringen, aus der sich ergibt, dass die Sendung unter das Zollkontingent fällt. Die beiden Regierungen werden sich über die deutsche Zollstelle sowie über die tschechoslowakische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beobachtende Verfahren einigen.

Das vierteljährliche Zollkontingent von 63 Doppelzentnern ist auf Grund der Einfuhrmengen nach der deutschen Statistik für das Kalenderjahr 1927 errechnet worden.

II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden.

Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch den Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden vom 1. Februar 1938 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

von Mackensen.

An den Tschechoslowakischen Gesandten Herrn Dr. jur. Vojtěch Mastný, in Berlin.

Légation de la
République Tchécoslovaque.

Berlin, den 22. Dezember 1937.

Herr Staatssekretär,

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen der Čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reich Einverständnis über folgendes erzielt worden ist:

I.

Ziffer 2 der durch Notenwechsel vom 21. Dezember 1933 getroffenen Vereinbarung über Perlmutterknöpfe erhält folgende Fassung:

Die Deutsche Regierung gewährt für Knöpfe ganz aus Perlmutter (mit Ausnahme solcher aus der Schale der Trokaschnecke) mit einem grössten Durchmesser von 15 mm oder weniger — aus Nr. 606 des deutschen Zolltarifs — in einer Menge von 63 Doppelzentnern im Kalendervierteljahr gegen die in der Industrievereinbarung zu Ziffer 1 enthaltene Preissicherung einen Zollsatz von 700 Reichsmark für den Doppelzentner. In den einzelnen Kalendervierteljahren nicht ausgenutzte Teilmengen dürfen in den folgenden Kalendervierteljahren bis zum Ende des Kalenderjahres ausgenutzt werden.

Um den ermässigten Zollsatz von 700 Reichsmark zu geniessen, müssen die Einbringer bei der Abfertigung jeder Sendung zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets die von einer deutschen Zollstelle bestätigte Kontingentsbescheinigung einer čechoslovakischen Stelle bei-

bringen, aus der sich ergibt, dass die Sendung unter das Zollkontingent fällt. Die beiden Regierungen werden sich über die deutsche Zollstelle sowie über die čechoslovakische Stelle, die die Kontingentsbescheinigungen erteilt, und über das zu beobachtende Verfahren einigen.

Das vierteljährliche Zollkontingent von 63 Doppelzentnern ist auf Grund der Einfuhrmengen nach der deutschen Statistik für das Kalenderjahr 1927 errechnet worden.

II.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch den Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden vom 1. Februar 1938 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

JuDr. Mastný.

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amtes Seine Exzellenz Dr. von Mackensen, in Berlin.

49.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Traité concernant le commerce des marchandises; signé à La Haye, le 15 décembre 1933.*)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 60.

Deutsch-Niederländischer Vertrag über die Regelung des Warenverkehrs vom 15. Dezember 1933.

Der Deutsche Reichspräsident und Ihre Majestät die Königin der Niederlande haben, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und den Niederlanden zu fördern und zu vertiefen, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Nederlandsch-Duitsch Verdrag over de Regeling van het Goederenverkeer van 15. December 1933.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en De Duitsche Rijkspresident, geleid door den wensch, de economische betrekkingen tusschen Nederland en Duitschland te bevorderen en nauwer aan te knoopen, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd:

---

*) Mis en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1934.

Der Deutsche Reichspräsident:

den Ministerialdirektor im Reichsministerium für Ernährung und Landwirtschaft Dr. Fritz Koehler;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

den Generaldirektor für Handel und Gewerbe im Wirtschaftsministerium Dr. Hans Max Hirschfeld,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel A.

Von den in der Anlage *) bezeichneten niederländischen Boden- und Gewerbeerzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine anderen oder höheren als die in der Anlage bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel B.

Soweit die Niederländische Regierung die Einfuhr von Waren nach den Niederlanden beschränkt oder in Zukunft beschränken wird, wird sie dabei den deutschen Ausfuhrinteressen in angemessener Weise Rechnung tragen.

Artikel C.

Die Deutsche und die Niederländische Regierung werden die Einfuhr niederländischer und deutscher Kohlen aller Art wie bisher wohlwollend behandeln.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Dr. Hans Max Hirschfeld, Directeur-Generaal van Handel en Nijverheid bij het Departement van Economische Zaken;

De Duitsche Rijkspresident:

Dr. Fritz Koehler, Administrateur bij het Rijksministerie van Voedselvoorzieningen en Landbouw,

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn.

Artikel A.

Van de in de bijlage *) vermelde voortbrengselen van den Nederlandschen bodem en de Nederlandsche nijverheid zullen bij hun invoer in het Duitsche douanegebied geen andere of hoogere invoerrechten geheven worden dan die, welke in de bijlage bepaald zijn.

Artikel B.

Voorzoover de Nederlandsche Regeering den invoer van goederen in Nederland geperkt of in de toekomst beperken zal, zal zij daarbij met de Duitsche uitvoerbelangen op passende wije rekening houden.

Artikel C.

De Nederlandsche en de Duitsche Regeering zullen den invoer van Nederlandsche en Duitsche kolen van alle soorten zooals voorheen welwillend behandelen.

*) Pas reproduite.

Artikel D.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1934. Die beiden Regierungen werden ihn jedoch mit Wirkung vom 1. Januar 1934 ab vorläufig anwenden.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache im Haag am 15. Dezember 1933.

Dr. Koehler.
H. M. Hirschfeld.

Artikel D.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd. Hed treedt den 15den dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, welke te Berlijn zal plaats vinden, in werking en zal gelden tot den 31sten December 1934. De beide Regeeringen zullen het verdrag nochtans met ingang van 1 Januari 1934 voorloopig toepassen.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en Duitsche taal te 's-Gravenhage, den 15den December 1933.

H. M. Hirschfeld.
Dr. Koehler.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen deutsch-niederländischen Vertrages über die Regelung des Warenverkehrs ist folgendes vereinbart worden:

I.

Zu Artikel A Anlage.

Zu Nr. aus 23:

Um den ermässigten Zollsatz zu geniessen, müssen die Einbringer bei der Abfertigung jeder Sendung zum freien Verkehr ein Zeugnis einer niederländischen Stelle beibringen, in dem bescheinigt wird, dass es sich um anerkanntes Saatgut handelt. Die beiden Regierungen werden sich über die Stellen verständigen, die diese Zeugnisse erteilen. In Zweifelsfällen haben die deutschen Behörden das Recht nachzuprüfen, ob es sich um anerkanntes Saatgut handelt.

Slotprotocol.

Bij de onderteekening van het heden gesloten Nederlandsch-Duitsche verdrag tot regeling van het goederenverkeer is het volgende overeengekomen:

I.

Bij artikel A Bijlage.

Bij N°. uit 23.

Om van het verlaagde douanerecht te genieten moeten de betrokkenen bij de inklaring van elke zending in het vrije verkeer een verklaring van een Nederlandsche instelling overleggen, behelzende, dat het om goedgekeurd pootgoed gaat. De beide Regeeringen zullen zich met elkander verstaan over de instellingen, die deze verklaringen zullen afgeven. In gevallen van twijfel hebben de Duitsche autoriteiten het recht te onderzoeken of het om goedgekeurd pootgoed gaat.

Zu Nr. aus 33:

1. Die beiden Regierungen werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die Beschickung der deutschen Märkte mit Rotkohl, Weisskohl, Wirsingkohl und Rosenkohl und über die Regelung der Verkaufspreise beraten soll. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger und des Handels angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in den Niederlanden stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

2. Die Niederländische Regierung wird durch Erlass und Handhabung eines Ausfuhrverbots sicherstellen, dass in den Monaten April und Mai nicht mehr als 75 v. H. derjenigen Menge Kopfsalat nach Deutschland ausgeführt werden, die nach Verständigung beider Teile auf Grund gemeinsamer Ermittlung in den Monaten April und Mai 1932 aus den Niederlanden in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist. Es besteht Einverständnis darüber, dass diese Menge 120 000 dz beträgt.

Die Niederländische Regierung wird der Deutschen Regierung rechtzeitig über den Erlass und die Handhabung des Ausfuhrverbots Mitteilung machen.

Zu Nr. aus 38:

1. Als Einbringer, der die Vertragszollsätze von 12,50 und 10 *RM*

Bij N°. uit 33:

1. De beide Regeeringen zullen ten spoedigste na de voorloopige toepassing van dit verdrag een gemengde commissie instellen, die over de aanvoeren op de Duitsche markten van roode kool, witte kool, savoye kool en spruitkool en over de regeling van de verkoopsprijzen beraadslagen zal. In de commissie moeten deskundigen uit producenten- en handelskringen zitting hebben, die door de betreffende Regeering benoemd worden. De beraadslagingen van de commissie, waartoe elke Regeering een vertegenwoordiger als waarnemer zal afvaardigen, zullen afwisselend in Nederland en in Duitschland plaats vinden. De commissie kan de plaats van vergadering vaststellen in afwijking van deze regeling.

2. De Nederlandsche Regeering zal er door uitvaardiging en handhaving van een uitvoerverbod voor zorgen, dat in de maanden April en Mei niet meer dan 75 % van de hoeveelheid kropsla naar Duitschland uitgevoerd wordt, die na overeenkomst tusschen beide partijen op grond van gemeenschappelijke vaststelling in de maanden April en Mei 1932 uit Nederland in het Duitsche douanegebied ingevoerd is. Er bestaat overeenstemming over, dat deze hoeveelheid 12 000 000 kg bedraagt.

De Nederlandsche Regeering zal de Duitsche Regeering tijdig op de hoogte stellen van de uitvaardiging en handhaving van het uitvoerverbod.

Bij N°. uit 38:

1. Als importeur, die op de verdragsrechten van 12,50 Mark en

in Anspruch nehmen kann, ist nur anzusehen, wer bei der Zollabfertigung eine entsprechende Bescheinigung des Reichsministers für Ernährung und Landwirtschaft oder der von ihm zu bestimmenden Stelle vorlegt. An Stelle dieser Bescheinigung genügt der Nachweis, dass der Einbringer Mitglied des Reichsnährstandes, Hauptabteilung II, Abteilung Gartenbau, Fachgruppe Baumschulen, ist.

2. Die beiden Regierungen werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die beide Länder berührenden Fragen der Gärtnerei beraten soll. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger und des Handels angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in den Niederlanden stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

Zu Nr. aus 109:

Die im Rahmen des vereinbarten Zollkontingents für Schweinespeck in das deutsche Zollgebiet einzuführenden Mengen dürfen nur zu Preisen abgegeben werden, die die Preisbildung für deutschen Schweinespeck nicht beeinträchtigen.

Zu dem Zweck ist folgendes vereinbart worden:

1. Niederländischer Schweinespeck darf zu dem Vertragszoll in das deutsche Zollgebiet nur

10 Mark aanspraak kan maken, is slechts te beschouwen hij, die bij de inklaring een desbetreffende verklaring van den Rijksminister van Voedselvoorziening en Landbouw of van de door dezen aan te wijzen instellingen overlegt. In plaats van deze verklaring kan worden volstaan met het bewijs, dat de importeur lid is van den „Reichsnährstand, Hauptabteilung II, Abteilung Gartenbau, Fachgruppe Baumschulen".

2. De beide Regeeringen zullen ten spoedigste na de voorloopige toepassing van dit verdrag een gemengde commissie instellen, die beraadslaagt over de tuinbouwvraagstukken, die voor beide landen van belang zijn. In deze commissie moeten door de betreffende Regeering benoemde deskundigen uit kweekers- en handelskringen zitting hebben. De beraadslagingen van de commissie, waartoe elke Regeering een vertegenwoordiger als waarnemer zal afvaardigen, zullen afwisselend in Nederland en in Duitschland plaats vinden. De commissie kan de plaats van vergadering vaststellen in afwijking van deze regeling.

Bij N°. uit 109.

De binnen de grenzen van het overeengekomen douanecontingent voor varkensspeck in het Duitsche douanegebied in te voeren hoeveelheden mogen slechts tot zoodanige prijzen afgegeven worden, die de prijsvorming voor Duitsch varkensspek niet benadeelen.

Tot dat doel is het volgende overeengekomen:

1. Nederlandsch varkensspek mag tegen het verdragsrecht in het Duitsche douanegebied slechts

durch eine von der Niederländischen Regierung zu bezeichnende Stelle eingeführt werden. Diese Stelle hat den Abgabepreis für niederländischen Speck an den deutschen Handel so zu halten, dass er frei Empfangsstation höchstens 20 Rpf je Kilogramm unter den jeweils in Berlin geltenden Preisen für fetten Speck liegt. Als in Berlin geltende Preise werden die amtlichen Notierungen für fetten Speck am Berliner Grossfleischmarkt angesehen.

2. Die Niederländische Regierung wird dafür sorgen, dass die Stelle, die den Speck in das deutsche Zollgebiet einführen darf, die Betätigung des deutschen Speckeinfuhrhandels nicht beeinträchtigt.

3. Die beiden Regierungen werden einen gemischten Ausschuss einsetzen, dessen Mitglieder oder deren Stellvertreter nicht unmittelbar Beteiligte sein dürfen. Der Ausschuss hat die Einhaltung der Abreden zu 1. zu überwachen und die Regelung der Einfuhr von niederländischem Schweinespeck entsprechend den deutschen Marktverhältnissen sowie die Abgabepreise festzulegen.

Der Ausschuss ist ermächtigt, bei der Festlegung der Abgabepreise von den tatsächlichen Preisverhältnissen auszugehen, wenn sich herausstellen sollte, dass die Berliner amtliche Natierung für fetten Speck den tatsächlichen Marktverhältnissen in dem Haupt-

door een door de Nederlandsche Regeering aan te wijzen instelling ingevoerd worden. Deze instelling moet den prijs van afgifte van Nederlandsch spek aan den Duitschen handel zoo vaststellen, dat hij vrij station van ontvangst ten hoogste 20 Pfennig per kg onder den op een bepaald oogenblik in Berlijn geldenden prijs voor vet spek ligt. Als in Berlijn geldende prijzen worden de ambtelijke noteeringen voor vet spek op de Berlijnsche groote vleeschmarkt beschouwd.

2. De Nederlandsche Regeering zal ervoor zorgen, dat de instelling, welke het spek in het Duitsche douanegebied mag invoeren, de werkzaamheid van den Duitschen spekimporthandel niet benadeelt.

3. De beide Regeeringen zullen een gemengde commissie instellen, waarvan de leden of hunne vertegenwoordigers geen direct betrokkenen mogen zijn. De Commissie moet de naleving van de afspraken, onder 1 bedoeld, controleeren en de regeling van den invoer van Nederlandsch varkensspek overeenkomstig de Duitsche marktverhoudingen zoowel als de prijzen van afgifte vaststellen.

De Commissie is gemachtigd bij de vaststelling van de prijzen van afgifte van de werkelijke prijsverhoudingen uit te gaan, als het blijken mocht, dat de Berlijnsche ambtelijke noteering voor vet spek niet beantwoordt aan de werkelijke marktverhoudingen in het voor-

absatzgebiet für niederländischen Schweinespeck nicht entspricht.

4. Sollte im Ausschuss über eine Einzelfrage kein Einverständnis erzielt werden können, so werden die beiden Regierungen alsbald Verhandlungen aufnehmen. Führen diese Verhandlungen innerhalb eines Monats, nachdem eine der beiden Regierungen den Antrag auf Aufnahme der Verhandlungen gestellt hat, nicht zu einem Ergebnis, so hat jede Regierung das Recht, die Vereinbarung zu Nr. aus 109 gesondert zu kündigen. Das gleiche gilt für den Fall, dass die Durchführung der genannten Vereinbarung die Lage eines der beiden Teile wesentlich beeinträchtigt. Wird von diesem Kündigungsrecht Gebrauch gemacht, so tritt die Vereinbarung zu Nr. aus 109 am 15. Tage nach dem Tage ausser Kraft, an dem die Kündigung ausgesprochen ist. Jedoch erklären sich beide Teile für den Fall einer solchen Kündigung schon jetzt bereit, unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung im Sinne der Fortführung der Vereinbarung einzutreten.

Zu Nr. aus 115:

1. Die Niederländische Regierung wird bei der Ausfuhr der Schleie nach Deutschland in den Monaten Juni und Juli dahin wirken, dass die auszuführende Menge gleichmässig auf die beiden Monate ver-

naamste afzetgebied van Nederlandsch varkensspek.

4. Mocht in de Commisie over een bijzondere kwestie geen overeenstemming kunnen worden bereikt, dan zullen de beide Regeeringen zoo spoedig mogelijk in onderhandelingen treden. Mochten deze onderhandelingen niet binnen een maand, nadat een der beide Regeeringen het verlangen tot het beginnen van onderhandelingen kenbaar gemaakt heeft, tot resultaat leiden, dan heeft elke Regeering het recht de overeenkomst betreffende N°. uit 109 afzonderlijk op te zeggen. Hetzelfde geldt voor het geval, dat de toepassing van de bedoelde overeenkomst den toestand voor een der beide partijen wezenlijk benadeelt. Wordt van dit opzeggingsrecht gebruik gemaakt, dan treedt de overeenkomst betreffende N°. uit 109 buiten werking op den 15den dag na den dag, waarop de opzegging gedaan is. Evenwel verklaren beide partijen voor het geval van een zoodanige opzegging reeds nu, bereid te zijn onverwijld in onderhandelingen over een nieuwe regeling in den zin van voortzetting der overeenkomst to treden.

Bij N°. uit 115.

1. De Nederlandsche Regeering zal er bij den uitvoer van de zeelt naar Duitschland in de maanden Juni en Juli naar streven, dat de uit te voeren hoeveelheid gelijkelijk over de beide maanden wordt ver-

teilt und die Ausfuhr im übrigen so gehandhabt wird, dass die Preisbildung für Schleie auf dem deutschen Markt nach Möglichkeit nicht beeinträchtigt wird.

2. Es besteht Einverständnis darüber, dass im Jahre 1932 21 236 dz von deutschen Fischern und von Mannschaften deutscher Schiffe gefangene Seefische (ausser frischen Heringen) in den Niederlanden angelandet worden sind.

Zu Nr. aus 116:

Die beiden Regierungen werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die beide Länder berührenden Fragen der Heringswirtschaft beraten soll. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger und des Handels angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in den Niederlanden stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

Zu Nr. aus 135:

Bei der Zollnachschau soll für die Feststellung, ob es sich um Edamer oder Goudakäse handelt, Form und äusseres Ansehen der Ware nicht allein massgebend sein.

Zu Nrn. 134 und aus 135:

1. Die Niederländische Regierung hat davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung beabsich-

deeld en dat de uitvoer overigens zoo zal worden gehandhaafd, dat de prijsvorming voor zeelt op de Duitsche markt zoo mogelijk niet wordt benadeeld.

2. Er bestaat overeenstemming over, dat in het jaar 1932 2.123.600 kg door Duitsche visschers en door de bemanning van Duitsche schepen gevangen zeevisch (met uitzondering van versche haring) in Holland aan den wal gebracht zijn.

Bij N°. uit 116.

De beide Regeeringen zullen ten spoedigste na de voorloopige toepassing van dit verdrag een gemengde commissie instellen, die beraadslagen zal over vraagstukken betreffende haring, welke voor beide landen van belang zijn. In deze commisie moeten deskundigen uit haringreeders- en handelskringen zitting hebben, die door de betreffende Regeering worden aangewezen. De beraadslagingen van de Commissie, waartoe elke Regeering een vertegenwoordiger als waarnemer zal afvaardigen, zullen afwisselend in Nederland en in Duitschland plaats vinden. De Commissie kan de plaats van vergadering vaststellen in afwijking van deze regeling.

Bij N°. uit 135.

Bij de douane-inklaring zal bij de vaststelling, of het om Edammer of Goudakaas gaat, niet alleen worden afgegaan op vorm en uiterlijk.

Bij Nos. 134 en uit 135:

1. De Nederlandsche Regeering heeft er kennis van genomen, dat de Duitsche Regeering het voornemen

tigt, anzuordnen, dass Butter und Käse nur noch in den Verkehr gebracht werden dürfen, wenn ein Übernahmeschein einer vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle vorliegt, und dass infolgedessen nur noch solche ausländische Butter und solcher ausländischer Käse zum freien Verkehr des Zollgebiets abgefertigt werden können, für die ein Übernahmeschein seitens dieser Stelle erteilt ist.

Die Deutsche Regierung behält sich vor, anzuordnen, dass diese Stelle die Unterschiedsbeträge zwischen ihren Übernahme- und Abgabepreisen als Ausgleichspreis einzieht; für den Fall, dass sie eine solche Anordnung erlässt, sagt sie zu, die niederländischen Interessen in angemessener Weise zu berücksichtigen.

2. Die beiden Regierungen werden sich über die Ausstellung der Übernahmescheine und das Verfahren bei der Zollabfertigung verständigen.

3. Die beiden Regierungen werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die Förderung der beiderseitigen Interessen auf milchwirtschaftlichem Gebiete zu beraten hat. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger und des Handels angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in den Niederlanden stattfinden. Der gemischte Ausschuss kann den Ta-

heeft te bepalen, dat boter en kaas nog slechts in den handel mogen worden gebracht op vertoon van een bewijs van overneming, afgegeven door een door den Rijksminister van Voedselvoorziening en Landbouw aan te wijzen instelling, en dat dientengevolge nog slechts zulke buitenlandsche boter en zulke buitenlandsche kaas in het vrije verkeer van het douanegebied kunnen worden ingeklaard, voor welke een bewijs van overneming vanwege deze instelling is afgegeven. De Duitsche Regeering behoudt zich het recht voor te bepalen, dat deze instelling het verschil tusschen haar prijzen van overneming en afgifte als compensatieprijs inhoudt; voor het geval, dat zij een dergelijk voorschrift uitvaardigt, doet zij de toezegging met de Nederlandsche belangen naar behooren rekening te zullen houden.

2. De beide Regeeringen zullen zich verstaan omtrent de afgifte der bewijzen van overneming en over de bij de inklaring te volgen procedure.

3. De beide Regeeringen zullen ten spoedigste na de voorloopige toepassing van dit verdrag een gemengde commissie instellen, welke tot taak heeft te beraadslagen over het behartigen der wederzijdsche belangen op zuivelgebied. In deze commissie moeten door de betreffende Regeering benoemde deskundigen uit producenten- en handelskringen zitting hebben. De beraadslagingen van de Commissie, waartoe elke Regeering een vertegenwoordiger als waarnemer afvaardigen zal, zullen afwisselend in Nederland en Duitschland plaats vinden. De Commissie kan de plaats

gungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

Zu Nr. aus 136:

1. Die Niederländische Regierung hat davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung beabsichtigt, anzuordnen, dass Hühnereier nur noch in den Verkehr gebracht werden dürfen, wenn ein Übernahmeschein einer vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle vorliegt, und dass infolgedessen nur noch solche ausländische Hühnereier zum freien Verkehr des Zollgebiets abgefertigt werden können, für die ein Übernahmeschein seitens dieser Stelle erteilt ist.

Die Deutsche Regierung behält sich vor, anzuordnen, dass diese Stelle die Unterschiedsbeträge zwischen ihren Übernahme- und Abgabepreisen als Ausgleichspreis einzieht; für den Fall, dass sie eine solche Anordnung erlässt, sagt sie zu, die niederländischen Interessen in angemessener Weise zu berücksichtigen.

Die Übernahmescheine für Hühnereier werden von der vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle in der Regel nur für solche niederländischen Hühnereier erteilt werden, die den Vorschriften der deutschen Eierverordnung über Güte und Gewicht der Handelsklassen G 1 S, G 1 A oder G 1 B entsprechen. Für niederländische Hühnereier der Handelsklasse G 1 C werden Übernahmescheine mit der Massgabe erteilt werden, dass diese Eier nur in der Zeit vom 1. Ja-

van vergadering vaststellen in afwijking van deze regeling.

Bij N°. uit 136:

1. De Nederlandsche Regeering heeft er kennis van genomen, dat de Duitsche Regeering het voornemen heeft te bepalen, dat kippeneieren nog slechts in den handel mogen worden gebracht, indien een bewijs van overneming, afgegeven door een door den Rijksminister van Voedselvoorziening en Landbouw aan te wijzen instelling, wordt overgelegd, en dat dientengevolge nog slechts zulke buitenlandsche kippeneieren in het vrije verkeer van het douanegebied kunnen worden ingeklaard, voor welke een bewijs van overneming vanwege deze instelling is afgegeven.

De Duitsche Regeering behoudt zich het recht voor te bepalen, dat deze instelling het verschil tusschen haar prijzen van overneming en afgifte als compensatieprijs inhoudt; voor het geval, dat zij een dergelijk voorschrift uitvaardigt, doet zij de toezegging met de Nederlandsche belangen naar behooren rekening te zullen houden.

De bewijzen van overneming voor kippeneieren worden door de door den Rijksminister van Voedselvoorziening en Landbouw aan te wijzen instelling in den regel slechts voor zulke Nederlandsche kippeneieren verstrekt, die voldoen aan de voorschriften van de Duitsche eierenverordening inzake kwaliteit en gewicht van de handelsklassen G 1 S, G 1 A of G 1 B. Voor Nederlandsche kippeneieren van de handelsklasse G 1 C zullen bewijzen van overneming worden verstrekt onder de voorwaarde, dat deze eieren

nuar bis zum 28. Februar und vom 1. September bis zum 31. Dezember zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets abgefertigt werden.

Die Niederländische Regierung wird dafür sorgen, dass nur solche Hühnereier nach Deutschland ausgeführt werden, die den oben bezeichneten Vorschriften der deutschen Eierverordnung entsprechen.

2. Die deutschen Zollstellen entscheiden, erforderlichenfalls nach Anhörung von Sachverständigen auf Kosten des Einbringers, ob es sich bei den zur Abfertigung gestellten Eiern um Enteneier oder, bei Vorlegung von Übernahmescheinen für Eier der auf Grund der deutschen Eierverordnung bestehenden Handelsklassen G 1 S, G 1 A, G 1 B oder G 1 C, ob es sich um derartige Hühnereier handelt. Sie werden in der Regel dann von einer Untersuchung der Eier absehen, wenn der Einbringer das Zeugnis einer niederländischen Stelle beibringt, in dem bescheinigt ist, dass die zu dem vorgelegten Übernahmeschein gehörende Sendung entweder Enteneier oder solche Hühnereier enthält, die den in dem Übernahmeschein angegebenen Handelsklassen entsprechen.

Die beiden Regierungen werden sich über die niederländische Stelle, die diese Bescheinigungen ausstellt, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

3. Die beiden Regierungen werden sich ferner über die Ausstellung der Übernahmescheine und das Verfahren bei der Zollabfertigung verständigen.

slechts in het tijdvak van 1 Januari tot 28 Februari en van 1 September tot 31 December in het vrije verkeer van het Duitsche douanegebied worden ingeklaard.

De Nederlandsche Regeering zal er voor zorgen, dat slechts zulke kippeneieren naar Duitschland worden uitgevoerd, die voldoen aan bovengenoemde voorschriften van de Duitsche eierenverordening.

2. De Duitsche douanekantoren beslissen, zoo noodig nadat deskundigen op kosten van den importeur zijn gehoord, of het bij de ter inklaring aangeboden eieren om eendeneieren gaat of wel — bij overlegging van bewijs van overneming voor eieren van de op grond van de Duitsche eierenverordening bestaande handelsklassen G 1 S, G 1 A, G 1 B of G 1 C — om dergelijke kippeneieren. Zij zullen in den regel dan van een onderzoek der eieren afzien, indien de importeur de verklaring van een Nederlandsche instelling overlegt, behelzende, dat de bij het overgelegde bewijs van overneming behoorende zending eendeneieren bevat of wel dergelijke kippeneieren, die overeenkomen met de in het bewijs van overneming aangegeven handelsklassen.

De beide Regeeringen zullen zich met elkander verstaan over de Nederlandsche instelling, die deze verklaring afgeeft en over de procedure, die in acht genomen moet worden.

3. De beide Regeeringen zullen zich voorts met elkander verstaan over de afgifte van de bewijzen van overneming en over de bij de inklaring te volgen procedure.

4. Die beiden Regierungen werden alsbald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die beide Länder berührenden Fragen der Eierwirtschaft beraten soll. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige aus Kreisen der Erzeuger und des Handels angehören. Die Beratungen des Ausschusses, zu denen jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden wird, sollen abwechselnd in Deutschland und in den Niederlanden stattfinden. Der Ausschuss kann den Tagungsort abweichend von dieser Regelung festsetzen.

5. Es besteht Einverständnis darüber, dass im Jahre 1932 30 000 dz Enteneier aus den Niederlanden in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden sind.

Zu Nr. aus 326:

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vereinbarten Vertragszollsätze nur so lange gelten, als Zink, roh, der Tarifnr. 855 in Deutschland zollfrei ist. Die Deutsche Regierung erklärt sich für den Fall der Einführung eines Zolles auf Rohzink bereit, mit der Niederländischen Regierung wegen Festsetzung anderer, dem Zoll für Rohzink angepasster Vertragsszollsätze für Zinkweiss sowie für Zinksulfidweiss (Lithopone) Verhandlungen aufzunehmen, und sagt zu, dass dabei die Schutzspanne für die Herstellung von Zinkweiss und Zinksulfidweiss (Lithopone) nicht erhöht werden soll.

4. De beide Regeeringen zullen ten spoedigste na de voorloopige toepassing van dit verdrag een gemengde Commissie instellen, welke beraadslagen zal over vraagstukken betreffende eieren, welke voor beide landen van belang zijn. In deze Commissie moeten door de betreffende Regeering aangewezen deskundigen uit producenten- en handelskringen zitting hebben. De beraandslagingen van de Commissie, waartoe elke Regeering een vertegenwoordiger als waarnemer zal afvaardigen, zullen afwisselend in Nederland en in Duitschland plaats vinden. De Commisie kan de plaats van vergadering vaststellen in afwijking van deze regeling.

5. Er bestaat overeenstemming over, dat in het jaar 1932 3 000 000 kg eendeneieren uit Nederland in het Duitsche douanegebied ingevoerd zijn.

Bij N°. uit 326.

Er bestaat overeenstemming over, dat de overeengekomen verdragsrechten slechts zoolang gelden als ruwe zink van tariefnummer 855 in Duitschland vrij van invoerrechten is. De Duitsche Regeering verklaart zich — voor het geval, dat een invoerrecht op ruwe zink wordtingesteld — bereid, met de Nederlandsche Regeering onderhandelingen te openen nopens vaststelling van andere verdragsrechten op zinkwit en op lithopone, welke zich aanpassen aan het invoerrecht op ruwe zink. Zij zegt toe, dat daarbij de beschermingsmarge voor de bereiding van zinkwit en lithopone niet zal worden verhoogd.

Zu Nr. aus 730:

Zu den Waren zu hygienischen Zwecken im Sinne der Tarifabrede gehören nur zum Einbau bestimmte, an eine Wasserleitung oder Kanalisation anzuschliessende Gegenstände, wie Badewannen, Waschtische, Klosettbecken u. dgl.

Zu den Nrn. aus: 33, 109, 115, 136 (Enteneier), 280, 326, 362 A, 639, 730:

Die Abfertigung der unter diese Nummern fallenden Waren, soweit für sie ein Zollkontingent festgesetzt ist, zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu den Vertragszollsätzen ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen beider Regierungen zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei beide Regierungen sich vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Niederländischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Bij N°. uit 730.

Tot de goederen voor hygiënische doeleinden in den zin van de tariefafspraak behooren slechts voorwerpen, bestemd om te worden ingebouwd en aangesloten aan een water- of afvoerleiding, zooals badkuipen, waschtafels, closets en dergelijke.

Bij de Nos. uit: 33, 109, 115, 136 (eendeneieren), 280, 326, 362 A, 639, 730.

De inklaring van de onder deze nummers vallende goederen — voor zoover voor deze een douane-contingent is vastgesteld — in het vrije verkeer van het Duitsche douanegebied tegen de verdragsrechten is slechts geoorloofd, hetzij bij ten hoogste twee in overleg tusschen beide Regeeringen aan te wijzen douanekantoren, of wel, zonder beperking tot bepaalde douanekantoren, indien contingentsverklaringen worden overgelegd, die door een Duitsch douanekantoor zijn afgegeven of gewaarmerkt.

Indien de inklaring is beperkt tot bepaalde douanekantoren, gaat de Duitsche Regeering er mede accoord, dat in cijfers vast te stellen gedeelten van het douanecontingent worden afgezonderd ne bij verdere overeen te komen Duitsche douanekantoren worden ingeklaard, waarbij beide Regeeringen zich het recht voorbehouden, zoo noodig ten aanzien van de afgezonderde gedeelten wijzigingen overeen te komen. Voorts zijn ook bij beperking der inklaring tot bepaalde douanekantoren op verzoek van de Nederlandsche Regeering contingentsverklaringen over te leggen, waaruit blijkt, dat de zending tot het contingent zal worden gerekend.

Die Niederländische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie für die in Betracht kommenden Warengattungen wählt.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die niederländischen Stellen, die Kontingentsbescheinigungen erteilen, und über das zu beobachtende Verfahren verständigen.

II.

Die beiden Regierungen kommen dahin überein, dass niederländischer Zander der Tarifnr. 115, für den auf Grund der Meistbegünstigung bis zu einer Menge von 300 dz im Kalenderjahr bei der Abfertigung über bestimmte Zollstellen die vertragliche Zollfreiheit in Anspruch genommen werden kann, nur dann zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zollfrei abgefertigt werden darf, wenn nach näherer Bestimmung der Niederländischen Regierung für jede Sendung der Nachweis erbracht wird, dass sie auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Über die Zollstellen, die zur zollfreien Abfertigung von niederländischem Zander im Rahmen des Zollkontingents befugt sind, haben sich die beiden Regierungen bereits geeinigt.

III.

Die Deutsche Regierung wird dafür sorgen, dass die Reichsstelle für Öle und Fette Übernahmescheine für niederländisches Leinöl der Tarifnr. 166 nur für diejenigen Mengen erteilt, für die von einer

De Nederlandsche Regeering zal de Duitsche Regeering mededeelen, welke regeling zij voor de in aanmerking komende goederengroepen verkiest.

De beide Regeeringen zullen zich verstaan over de Duitsche douanekantoren en over de Nederlandsche instellingen, die contingentsverklaringen afgeven, evenals over de in acht te nemen procedure.

II.

De beide Regeeringen zijn het er over eens, dat Nederlandsche snoekbaars van tariefnummer 115, waarvoor op grond van de meestbegunstiging tot een hoeveelheid van 30 000 kg in het kalenderjaar bij de inklaring over bepaalde douanekantoren aanspraak kan worden gemaakt op den bij handelsverdrag vastgelegden vrijdom van invoerrecht, slechts dan in het vrije verkeer van het Duitsche douanegebied vrij van invoerrecht mag worden ingeklaard, indien volgens nadere bepaling van de Nederlandsche Regeering voor elke zending het bewijs wordt overgelegd, dat zij tot het contingent zal worden gerekend.

Omtrent de douanekantoren, die de bevoegdheid hebben de Nederlandsche snoekbaars binnen het kader van het douanecontingent vrij van invoerrecht in te klaren, zijn de beide Regeeringen reeds tot overeenstemming gekomen.

III.

De Duitsche Regeering zal er voor zorgen, dat het Rijkskantoor voor Oliën en Vetten bewijzen van overneming voor Nederlandsche lijnolie van tariefnummer 166 slechts voor die hoeveelheden afgeeft, voor welke

deutschen Zollstelle nach dem 1. Januar 1934 bestätigte Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden.

IV.

Jede Regierung wird einen Regierungsausschuss, bestehend aus Mitgliedern der beteiligten Ministerien, einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung des heute unterzeichneten Vertrages über die Regelung des Warenverkehrs zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

V.

Zu Artikel D.

Die beiden Regierungen werden rechtzeitig vor dem 31. Dezember 1934 in Verhandlungen eintreten mit dem Ziel, sich über eine Regelung des deutsch-niederländischen Warenverkehrs nach dem Ablauf dieses Vertrages zu verständigen.

VI.

Die beiden Regierungen stellen fest, dass durch den Abschluss dieses Vertrages die Voraussetzungen des Artikels 2 des Vertrages vom 27. April 1933 *) zur Abänderung des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrages vom 26. November 1925 für die Weitergeltung des durch Artikel 1 des gleichen Vertrages ermässigten Zinssatzes für die Dauer des heute unterzeichneten Vertrages erfüllt sind.

door een Duitsch douanekantoor na 1 Januari 1934 gewaarmerkte contingentsverklaringen worden overgelegd.

IV.

Iedere Regeering zal een Regeeringscommissie, bestaande uit ambtenaren van de betrokken ministeries, instellen. Deze commissies hebben tot taak in voortdurend rechtstreeksch contact de vraagstukken te behandelen, die met de toepassing van het heden onderteekende verdrag nopens de regeling van het goederenverkeer samenhangen. De beide Regeeringen zullen elkander in kennis stellen van de samenstelling der Regeeringscommissies.

V.

Bij artikel D.

De beide Regeeringen zullen tijdig voor den 31sten December 1934 met elkander in onderhandelingen treden, met het doel zich te verstaan over een regeling van het Nederlandsch - Duitsche goederenverkeer na afloop van dit verdrag.

VI.

De beide Regeeringen stellen vast, dat door het sluiten van dit verdrag aan de voorwaarden van artikel 2 van het verdrag van 27 April 1933 *) tot wijziging van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag van 26 November 1925 voor de voortduring van den bij artikel 1 van hetzelfde verdrag verlaagden rentevoet voor den duur van het heden onderteekende verdrag is voldaan.

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVI. p. 580.

VII.

Die beiden Regierungen sind übereingekommen, möglichst bald nach der vorläufigen Anwendung dieses Vertrages in eine Aussprache über die Förderung des Warenaustausches zwischen Deutschland und Niederländisch-Indien einzutreten.

VIII.

Dieses Schlussprotokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil des heute unterzeichneten Vertrages über die Regelung des Warenverkehrs und gilt eben solange wie dieser.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache im Haag am 15. Dezember 1933.

Dr. Koehler.
H. M. Hirschfeld.

VII.

De beide Regeeringen zijn overeengekomen zoo spoedig mogelijk na de voorloopige toepassing van dit verdrag besprekingen te openen met betrekking tot de bevordering van het goederenverkeer tusschen Nederlandsch-Indië en Duitschland.

VIII.

Dit slotprotocol vormt een integreerend bestanddeel van het heden onderteekende verdrag tot regeling van het goederenverkeer en geldt evenlang als het verdrag zelf.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en Duitsche taal te 's-Gravenhage op 15 December 1933.

H. M. Hirschfeld.
Dr. Koehler.

50.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises du 15 décembre 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 12 mars 1934.**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 13.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 12. März 1934.

Herr Geschäftsträger!

Ich beehre mich, Ihnen Folgendes mitzuteilen:

Die Beratungen der im Schlussprotokoll zum deutsch-niederländischen Vertrag über die Regelung

Gezantschap der Nederlanden.

Berlin, den 12. März 1934.

Herr Staatssekretär!

Mit Schreiben von heute haben Sie mir Folgendes mitgeteilt:

„Die Beratungen der im Schlussprotokoll zum deutsch-niederländischen Vertrag über die Regelung

*) V. ci-dessus, No. 49.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 19 mars 1934.

des Warenverkehrs vom 15. Dezember 1933 vorgesehenen gemischten Ausschüsse haben die Notwendigkeit ergeben, gewisse Änderungen des genannten Vertrages vorzunehmen. Die hierüber geführten Verhandlungen haben zu einer Einigung über Folgendes geführt:

1. Die Deutsche und die Königlich Niederländische Regierung können eine Änderung der in der Note aus Nr. 33 der Anlage zu Artikel A für Weiss-, Rot-, Wirsing- und Rosenkohl festgesetzten zollbegünstigten Mengen vereinbaren, wobei jedoch die Gesamtmenge, die sich aus den für die einzelnen Kohlarten festgesetzten Mengen errechnet, nicht verändert werden darf.
2. Die Bestimmung der Anmerkung zu Nr. aus 38 der Anlage zu Artikel A wird bis auf weiteres nicht angewendet. Die Königlich Niederländische Regierung wird jedoch dafür sorgen, dass Ausfuhrbewilligungen für Sendungen, die für öffentliche Verwaltungen oder Warenhäuser bestimmt sind, nicht erteilt werden.
3. Der Nr. aus 49 der Anlage zu Artikel A wird folgende Anmerkung hinzugefügt:

   Anmerkung. Der Vertragssatz gilt ohne Rücksicht auf den Gehalt der Erdbeerpülpe an ganzen und halben Früchten.

Diese Vereinbarung bildet einen Bestandteil des deutsch-niederländischen Vertrages über die Regelung des Warenverkehrs vom 15. Dezember 1933. Sie soll gleichzeitig mit diesem Vertrag ratifiziert

des Warenverkehrs vom 15. Dezember 1933 vorgesehenen gemischten Ausschüsse haben die Notwendigkeit ergeben, gewisse Änderungen des genannten Vertrages vorzunehmen. Die hierüber geführten Verhandlungen haben zu einer Einigung über Folgendes geführt:

1. Die Deutsche und die Königlich Niederländische Regierung können eine Änderung der in der aus Nr. 33 der Anlage zu Artikel A für Weiss-, Rot-, Wirsing- und Rosenkohl festgesetzten zollbegünstigten Mengen vereinbaren, wobei jedoch die Gesamtmenge, die sich aus den für die einzelnen Kohlarten festgesetzten Mengen errechnet, nicht verändert werden darf.
2. Die Bestimmung der Anmerkung zu Nr. aus 38 der Anlage zu Artikel A wird bis auf weiteres nicht angewendet. Die Königlich Niederländische Regierung wird jedoch dafür sorgen, dass Ausfuhrbewilligungen für Sendungen, die für öffentliche Verwaltungen oder Warenhäuser bestimmt sind, nicht erteilt werden.
3. Der Nr. aus 49 der Anlage zu Artikel wird folgende Anmerkung hinzugefügt:

   Anmerkung. Der Vertragssatz gilt ohne Rücksicht auf den Gehalt der Erdbeerpülpe an ganzen und halben Früchten.

Diese Vereinbarung bildet einen Bestandteil des deutsch-niederländischen Vertrages über die Regelung des Warenverkehrs vom 15. Dezember 1933. Sie soll gleichzeitig mit diesem Vertrag ratifiziert

werden und tritt am gleichen Tage in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch mit Wirkung vom 19. März 1934 ab vorläufig anwenden.

Ich bitte Sie, mir das Einverständnis Ihrer Regierung mit vorstehender Vereinbarung zu erklären, und benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

von Bülow.

An den Königlich Niederländischen Geschäftsträger, Herrn Baron de Vos van Steenwijk, Berlin.

werden und tritt am gleichen Tage in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch mit Wirkung vom 19. März 1934 ab vorläufig anwenden."

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass meine Regierung mit vorstehender Vereinbarung einverstanden ist, und benutze auch diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

G. W. de Vos van Steenwijk.

An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Herrn Dr. B. W. von Bülow, Berlin.

51.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises signé le 15 décembre 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 14 septembre 1934.**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 46.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 14. September 1934.

Herr Gesandter!

Bei den Erörterungen zwischen Vertretern der Deutschen und der Königlich Niederländischen Regierung über die Durchführung der bisher nicht praktisch gewordenen Vereinbarung eines Zollkontingents für Waren aus Steingut oder feinem Steinzeug zu hygienischen Zwecken aus Nummer 730 des deutschen Zolltarifs ist folgendes vereinbart worden:

I.

In der Anlage zum Artikel A des deutsch-niederländischen Vertrags über die Regelung des Warenverkehrs vom 15. Dezember 1933 erhält in Nr. aus 730 die Anmerkung folgende Fassung:

*) V. ci-dessus, No. 49.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 septembre 1934.

Anmerkung. Der Vertragszollsatz gilt vom 20. September 1934 an nur für eine Menge, die 28 v. H. derjenigen Menge an Waren der Tarifnr. 730 entspricht, die nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Jahre 1932 aus den Niederlanden in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.

II.

Diese Vereinbarung soll beiderseits ratifiziert werden. Sie tritt am zehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der baldmöglichst im Haag erfolgen soll, in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch mit Wirkung vom 20. September 1934 an vorläufig anwenden.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung mit vorstehender Vereinbarung einverstanden ist, und bitte, mir auch das Einverständnis Ihrer Regierung zu bestätigen.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Ritter.

An Seine Exzellenz den Herrn Königlich Niederländischen Gesandten Graf Limburg-Stirum, Berlin.

Gezantschap der Nederlanden.

Berlijn, den 14. September 1934.

Herr Ministerialdirektor!

Mit Schreiben von heute haben Sie mir folgendes mitgeteilt:

[suit le texte de la Note précédente.]

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass meine Regierung mit vorstehender Vereinbarung einverstanden ist, und benutze auch diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Ministerialdirektor, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Limburg-Stirum.

Herrn Dr. Ritter, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Berlin.

52.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays; signé à Berlin, le 27 mars 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 18.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Zahlungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn haben durch ihre bevollmächtigten Vertreter das folgende Abkommen geschlossen:

Artikel 1.

Die Abwicklung der Zahlungen aus dem gegenseitigen Warenverkehr erfolgt, vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 8, im Wege der Verrechnung durch die beiden Notenbanken, in Deutschland durch die Reichsbank, in Ungarn durch die Ungarische Nationalbank.

Artikel 2.

Die deutschen Käufer ungarischer Waren haben die von ihnen geschuldeten Beträge bei der Reichsbank in Reichsmark zugunsten der Ungarischen Nationalbank einzuzahlen. Die Reichsbank verständigt von jeder erfolgten Einzahlung die Ungarische Nationalbank, die sofort nach Empfang der Mitteilung die von den deutschen Schuldnern eingezahlten Beträge an die ungarischen Forderungsberechtigten in Pengö auszahlt.

Artikel 3.

Über die Reichsmarkguthaben bei der Reichsbank kann die Ungarische Nationalbank nach näherer Vereinbarung zwischen der Deutschen und der Königlich Ungarischen Regierung zu einem zu bestimmenden Prozentsatz frei verfügen. Der übrige Teil wird von der Ungarischen Nationalbank zur Bezahlung deutscher Forderungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr verwendet werden.

Artikel 4.

Über die Reihenfolge der Bezahlung dieser deutschen Forderungen verständigen sich die Notenbanken. Grundsätzlich soll das Datum der Fälligkeit massgebend sein, insofern dadurch die technische Abwicklung des Zahlungsverkehrs nicht ungebührlich erschwert wird.

---

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er avril 1934.

Artikel 5.

Ist die Verständigung über die aus den Guthaben der Ungarischen Nationalbank bei der Reichsbank zu bezahlenden deutschen Forderungen zwischen den beiden Notenbanken erfolgt, so fordert die Ungarische Nationalbank den ungarischen Schuldner auf, den Gegenwert in Pengö an die Ungarische Nationalbank einzuzahlen. Von der erfolgten Einzahlung verständigt die Ungarische Nationalbank unverzüglich die Reichsbank mit dem Auftrage, die Auszahlung des Gegenwerts in Reichsmark an die deutschen Gläubiger vorzunehmen.

Artikel 6.

Die Umrechnung von Pengö in Reichsmark erfolgt zwischen den beiden Notenbanken zum Kurse von

100,— Pengö = 73,42 Reichsmark

und die Umrechnung von Reichsmark in Pengö zum Kurse von

100,— Reichsmark = 136,20 Pengö.

Die Abrechnung der Forderungen, die vor dem 1. April 1934 fällig geworden sind (Altforderungen), bleibt besonderer Regelung vorbehalten.

Artikel 7.

Die Guthaben der Ungarischen Nationalbank bei der Reichsbank werden nicht verzinst.

Artikel 8.

Soweit zwischen einer deutschen und einer ungarischen Vertragspartei auf Grund wechselseitiger Warengeschäfte die Möglichkeit einer unmittelbaren gesonderten Verrechnung besteht, wird von den in beiden Ländern zuständigen Stellen geprüft werden, ob eine solche Verrechnung ausnahmsweise zugelassen werden kann.

Artikel 9.

Soweit nach den in den beiden Ländern bestehenden Devisenbestimmungen besondere Bewilligungen zur Bestellung von Waren im Auslande oder zu deren Bezahlung und Verrechnung erforderlich sind, werden diese Bewilligungen von den zuständigen Stellen erteilt werden.

Artikel 10.

Das vorliegende Abkommen findet keine Anwendung auf den Transitverkehr.

Artikel 11.

Dieses Abkommen tritt an die Stelle des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn vom 13. April 1932.*) Es soll ratifiziert werden und tritt alsbald nach Austausch der Ratifikations-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXV, p. 312.

urkunden in Kraft. Beide Regierungen behalten sich vor, dasselbe schon vorher von einem zu vereinbarenden Zeitpunkt ab vorläufig anzuwenden. Das Abkommen kann mit monatlicher Frist am Ersten eines jeden Monats zum Monatsende gekündigt werden, jedoch nicht vor dem 1. Juni 1934.

Sollten die zur Zeit bestehenden Währungsparitäten sich ändern, so tritt das Abkommen am Tage dieser Änderung ausser Kraft.

Berlin, den 27. März 1934.

Für das Deutsche Reich: *Max Waldeck.*
Für das Königreich Ungarn: *Constantin von Masirevich.*

53.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention sur le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays; signée à Berlin, le 2 décembre 1935.*)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 52.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Zahlungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn haben durch ihre bevollmächtigten Vertreter das folgende Abkommen geschlossen:

Artikel 1.

Die Abwicklung der Zahlungen aus dem gegenseitigen Warenverkehr erfolgt vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 6 ausschliesslich im Wege einer Devisenkompensation. Die technische Abwicklung dieser Devisenkompensation wird in einer Vereinbarung zwischen der Deutschen Verrechnungskasse und der Ungarischen Nationalbank geregelt.

Artikel 2.

Ein bestimmter Teil der Reichsmarkeinzahlungen für die Wareneinfuhr aus Ungarn wird laufend abgezweigt und der Ungarischen Nationalbank auf einem Konto bei der Reichsbank zur freien Verfügung gestellt.

Ein weiterer Teil dieser Reichsmarkeinzahlungen wird ebenfalls abgezweigt und der Ungarischen Nationalbank auf einem Konto bei der

---

*) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 5 décembre 1935. — Les ratifications ont été échangées à Budapest, le 26 août 1936. V. Reichsgesetzblatt 1936. II. p. 296.

Deutschen Verrechnungkasse für bestimmte Zahlungen in Deutschland ausserhalb des Warenverkehrs zur Verfügung gestellt. Der übrige Teil wird ungarischerseits zur Begleichung von Verpflichtungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr verwendet.

Artikel 3.

Die ungarischen Zahlungsverpflichteten haben bei Fälligkeit ihrer Verpflichtungen die benötigten Reichsmarkbeträge durch die an der Devisenkompensation teilnehmenden ungarischen Devisenbanken zu beschaffen.

Artikel 4.

Die in den vorstehenden Artikeln vorgesehene Devisenkompensation soll sich auf der Grundlage des Budapester amtlichen Kurses für die Reichsmark (100 Pengö = 73,42 RM. oder 100 RM. = 136,20 Pengö) zuzüglich des sich auf dem ungarischen Markt für Reichsmark ergebenden Devisenaufgeldes vollziehen.

Artikel 5.

Die Guthaben der an der Devisenkompensation teilnehmenden ungarischen Devisenbanken und der Ungarischen Nationalbank bei der Deutschen Verrechnungskasse werden nicht verzinst.

Artikel 6.

Soweit zwischen einer deutschen und einer ungarischen Vertragspartei auf Grund wechselseitiger Warengeschäfte die Möglichkeit einer unmittelbaren gesonderten Verrechnung besteht, insbesondere für Waren, auf deren gesicherten Absatz Gewicht gelegt wird, können die in beiden Ländern zuständigen Stellen in wechselseitigem Einvernehmen eine solche Verrechnung zulassen.

Artikel 7.

Dieses Abkommen findet grundsätzlich auf den Transitverkehr keine Anwendung.

Artikel 8.

Dieses Abkommen tritt an die Stelle des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Zahlungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr vom 27. März 1934.*) Es soll ratifiziert werden und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es wird jedoch bereits vom 5. Dezember 1935 ab vorläufig angewendet. Das Abkommen kann am Ersten jeden Monats, jedoch nicht vor dem 1. März 1936, zum Monatsende gekündigt werden.

Sollten die zur Zeit bestehenden Währungsparitäten sich ändern, so tritt das Abkommen am Tage dieser Änderung ausser Kraft.

Unterzeichnet in Berlin in doppelter Urschrift am 2. Dezember 1935.

Für das Deutsche Reich: *Karl Ritter*
Dr. Wilhelm Seidel.

Für das Königreich Ungarn: *Bóbrik Arnó.*

*) V. ci-dessus, No. 52.

54.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accord additionnel à la Convention sur le règlement des paiements du 2 décembre 1935;*) signé à Budapest, le 20 juillet 1940.

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 32.

Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Zahlungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr vom 2. Dezember 1935.

Für den Fall der Aufhebung der Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren mit dem übrigen Reichsgebiet wird folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Bestimmungen des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Zahlungen aus dem deutsch-ungarischen Warenverkehr (deutsch-ungarische Devisenkompensation) sowie die zugehörigen ergänzenden Vereinbarungen werden von dem Zeitpunkt ab, an welchem die Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Reichsgebiet aufgehoben wird, auf das Protektorat Böhmen und Mähren ausgedehnt.

Vom Zeitpunkt der Aufhebung der Zollgrenze ab sollen Geschäftsabschlüsse nicht mehr auf der Basis der Krone des Protektorats Böhmen und Mähren geschlossen werden.

Artikel 2.

Zahlungsverpflichtungen aus dem Warenverkehr zwischen Beteiligten im Protektorat Böhmen und Mähren und in Ungarn, die aus Geschäftsabschlüssen aus der Zeit vor der Aufhebung der Zollgrenze herrühren, werden noch nach den bisher für den Warenverkehr zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Königreich Ungarn geltenden Bestimmungen abgewickelt.

Die Abwicklung dieser Zahlungen soll innerhalb von sechs Monaten, vom Tag der Aufhebung der Zollgrenze ab gerechnet, durchgeführt werden.

Artikel 3.

Soweit noch auf Kronen des Protektorats Böhmen und Mähren lautende Verpflichtungen zu erfüllen sind, gilt für die Verrechnung das Kursverhältnis zwischen der Krone und Pengö (zuzüglich Aufgeld), das vor der Aufhebung der Zollgrenze letztmalig angewandt wurde.

---

*) V. ci-dessus, No. 53.

Sollte die Ungarische Nationalbank nach der Aufhebung der Zollgrenze ihre Kursnotierungen für ausländische Devisen oder die entsprechenden Aufgelder wesentlich ändern, so können sich die Deutsche Verrechnungskasse und die Ungarische Nationalbank nötigenfalls über eine entsprechende neue Verrechnungsgrundlage verständigen.

Artikel 4.

Falls nach Ablauf der im Artikel 2 vorgesehenen sechs Monate, vom Zeitpunkt der Aufhebung der Zollgrenze ab gerechnet, die Zahlungen aus Geschäftsabschlüssen gemäss Abschnitt A Artikel 1 und 2 des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Königreich Ungarn vom 17. Mai 1939 *) sich nicht ausgleichen, so besteht Einverständnis darüber, dass

a) die in der im Abschnitt A Artikel 1 vereinbarten Kompensationsgruppe sich ergebende Spitze durch die vertraglich vorgesehenen Warenlieferungen abgedeckt werden soll und

b) die in der im Abschnitt A Artikel 2 vereinbarten Kompensationsgruppe sich ergebende Spitze, soweit über die Verwendung keine anderweitige Vereinbarung zwischen der Nationalbank für Böhmen und Mähren und der Ungarischen Nationalbank zustande kommt, in die deutsch-ungarische Devisenkompensation überführt wird. Das gleiche gilt für die Bezahlung dann etwa noch bestehender Aussenstände.

Die hierbei anzuschaffenden Reichsmarkbeträge sind unter Zugrundelegung des vor der Aufhebung der Zollgrenze letztmalig angewandten Kursverhältnisses zwischen der Krone und dem Pengö (zuzüglich Aufgeld) zu errechnen.

Artikel 5.

Es besteht Einverständnis darüber, dass Zahlungsverpflichtungen aus Warenlieferungen zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und den an Ungarn zurückgegliederten Gebieten, die vor der Rückgliederung dieser Gebiete entstanden sind, nach der Aufhebung der Zollgrenze noch gemäss Abschnitt A Artikel 4 des Abkommens vom 17. Mai 1939 über das Sammelkonto „A“ bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren — erforderlichenfalls unter Heranziehung von Guthaben aus dem Kapitalverkehr — abgedeckt werden können.

Artikel 6.

Die Deutsche Verrechnungskasse und die Nationalbank für Böhmen und Mähren werden im Einvernehmen mit der Ungarischen Nationalbank die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen technischen Massnahmen treffen.

---

*) Nicht veröffentlicht.

Artikel 7.

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage der Aufhebung der Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Reichsgebiet in Kraft.

Die Deutsche Regierung wird die Königlich Ungarische Regierung über den Zeitpunkt der Aufhebung der Zollgrenze spätestens einen Monat vorher in Kenntnis setzen.

Unterzeichnet in Budapest in doppelter Urschrift am 20. Juli 1940.

Carl Clodius.
Nickl.

55.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Accord modifiant la Convention concernant le petit trafic frontalier du 19 mai 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berne, le 14 novembre 1934.**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 56.

Deutsche Gesandtschaft.

Bern, am 14. November 1934.

Herr Bundesrat!

Auftragsgemäss beehre ich mich, mit der Bitte um Bestätigung folgendes mitzuteilen:

Durch die am 22. Oktober 1934 in Kraft getretene Erhöhung des Zollsatzes für Weizen von 25 RM. auf 35 RM. für 1 dz ist auch der Zoll für Mehl (Tarifnr. 162) von 43,17 RM. auf 59,83 RM. für 1 dz gestiegen. Hierdurch ist die Menge an Mehl, die die Grenzbevölkerung — auf Grund von § 5 des Zolltarifgesetzes in Verbindung mit Ziffer 2 der Verordnung vom 19. Mai 1933 über Änderung der Verordnung vom 2. März 1933 zur Ausführung des § 5 des Zolltarifgesetzes — einmal am Tage zollfrei einführen darf, von 149 g auf 99 g gesunken, ohne dass die Deutsche Regierung die Bestimmungen über die zollfreie Einfuhr in Kleinmengen bei Müllereierzeugnissen geändert hätte (vgl. Artikel 8 letzter Absatz des deutsch-schweizerischen Abkommens über den kleinen Grenzverkehr vom 19. Mai 1933). Um jedoch den Wünschen der Schweizerischen Regierung Rechnung zu tragen, wird die Deutsche Regierung trotz der erwähnten Zolländerungen den bisherigen Zustand der zollfreien Einfuhr von Mehl im kleinen Grenzverkehr — in Mengen bis zu 149 g einmal am Tage — wiederherstellen.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVI, p. 584.
**) Mis en application provisoire à partir du 25 novembre 1934.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Regierungen werden jedoch diesen Notenwechsel vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 25. November 1934 ab vorläufig anwenden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Weizsäcker.

An den Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements
Herrn Bundesrat Dr. h. c. Schulthess, Bern.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement.
Der Departementsvorsteher.

Bern, den 14. November 1934.

Herr Minister!

Namens meiner Regierung beehre ich mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

[suit le texte de la Note précédente.]

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement.
Der Stellvertreter: *R. Minger.*

Herrn Freiherrn von Weizsäcker, Ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister des Deutschen Reichs, Bern.

56.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Septième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays, conclue le 5 novembre 1932;*) signé à Berlin, le 7 mars 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 13.

Siebente Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Zwischen der Deutschen Regierung und dem Schweizerischen Bundesrat ist Einverständnis dahin erzielt worden, das Abkommen über den

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXX, p. 431.

**) Mis en application, à titre provisoire, à partir du 21 mars 1935. — Les ratifications ont été échangées à Berne, le 16 mai 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II. p. 196.

gegenseitigen Warenverkehr zwischen Deutschland und der Schweiz vom 5. November 1932 durch folgende Bestimmungen zu ändern und zu ergänzen.

I.

Die dem Abkommen beigefügte Anlage A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) wird in der aus der Anlage ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

II.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern erfolgen soll, in Kraft. Die Deutsche Regierung wird die Bestimmungen der Zusatzvereinbarung jedoch vom 21. März 1935 ab vorläufig anwenden.

Berlin, den 7. März 1935.

Für die Deutsche Regierung:
Hagemann.

Für den Schweizerischen Bundesrat:
Stucki.

[suivent les modifications de l'Annexe A.]

57.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Huitième Avenant à l'Accord sur les échanges commerciaux du 5 novembre 1932;*) signé à Berlin, le 11 février 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 8.

Achte Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Die Deutsche Regierung und der Schweizerische Bundesrat haben vereinbart, das Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr zwischen Deutschland und der Schweiz vom 5. November 1932 durch folgende Bestimmungen zu ändern und zu ergänzen.

I.

Die dem Abkommen beigefügten Anlagen A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) und B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) werden in der aus den Anlagen I und II ***) ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXX, p. 431.

**) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 11 mars 1936. — Les ratifications ont été échangées à Berne, le 16 mai 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 196.

***) Les Annexes ne seront pas reproduites.

II.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern stattfinden soll, in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch vom 1. März 1936 ab vorläufig anwenden.

Berlin, den 11. Februar 1936.

Für die Deutsche Regierung: *Karl Ritter.*
Für den Schweizerischen Bundesrat: *Paul Dinichert.*

58.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Neuvième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932;*) signé à Berne, le 6 juillet 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 25.

Neunte Zusatzvereinbarung zum deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Die Deutsche Regierung und der Schweizerische Bundesrat haben vereinbart, das Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr zwischen Deutschland und der Schweiz vom 5. November 1932 durch folgende Bestimmungen zu ändern und zu ergänzen:

I.

Die dem Abkommen beigefügten Anlagen A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) und B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) werden in der aus den Anlagen I und II ***) ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

II.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt fünfzehn Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch vom 20. Juli 1936 ab vorläufig anwenden.

Bern, den 6. Juli 1936.

Für die Deutsche Regierung: *Freiherr von Weizsäcker.*
Wohlthat.
Für den Schweizerischen Bundesrat: *Odebrecht.*
Stucki.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXX, p. 431.

**) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 20 juillet 1936. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 6 mai 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 196.

***) Pas reproduites.

59.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Dixième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932;*) signé à Berne, le 23 décembre 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 1.

Zehnte Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Zwischen der Deutschen Regierung und dem Schweizerischen Bundesrat ist folgendes vereinbart worden:

I.

Das Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 mit den zugehörigen Zusatzvereinbarungen wird ab 1. Januar 1937 wieder in Kraft gesetzt mit der Massgabe,

1. dass im Falle des Ausserkrafttretens des Abkommens über den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr das Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr an jedem Monatsersten auf den Schluss des betreffenden Kalendermonats gekündigt werden kann,
2. dass im Schlussprotokoll zur Vierten Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 20. Dezember 1933, Abschnitt A. der Abs. 3 zu Nr. aus 135 (Käse) folgende Fassung erhält:
   „Die Vereinbarungen zu Nr. aus 135 gelten für die Dauer des Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr."

II.

Die dem Abkommen beigefügte Anlage B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) wird wie folgt geändert:

[suivent les dispositions tarifaires.]

III.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt fünfzehn Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch vom 1. Januar 1937 ab vorläufig anwenden.

Bern, den 23. Dezember 1936.

Für die Deutsche Regierung: *Freiherr von Bibra.*
Wohlthat.

Für den Schweizerischen Bundesrat: *Stucki.*

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXX, p. 431.

**) Mis en vigueur provisoire à partir du 1er janvier 1937. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 6 mai 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 196.

60.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Onzième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932;*) signé à Berlin, le 30 juin 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II. No. 25.

Elfte Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932.

Das Deutsche Reich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben vereinbart, das Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 durch folgende Bestimmungen zu ändern und zu ergänzen:

I.

Die dem Abkommen beigefügten Anlagen A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) und B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) werden in der aus den Anlagen I und II ***) ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

II.

Unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr und unter Vorbehalt von Kontrollmassnahmen wird gegenseitig die zollfreie Ein- und Ausfuhr zugestanden:

1. für handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen und dergleichen, die aus dem einen Gebiet in das andere zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem anderen Gebiete wieder zurückgebracht werden;
2. für die Werkzeuge, Instrumente und mechanischen Geräte, die ein Unternehmer in der Schweiz nach Deutschland oder ein Unternehmer in Deutschland nach der Schweiz einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Probe-, Reparatur- oder ähnliche Arbeiten ausführen zu lassen, gleichviel, ob die genannten Gegenstände für sich oder durch das Personal selbst zur Einfuhr gelangen;

*) V. N.R.G. 3. s. XXX, p. 431.

**) Mis en application provisoire à partir du 15 juillet 1937. — Les ratifications ont été échangées à Berne. le 16 mai 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 196.

***) Pas reproduites.

3. für Maschinenteile, die zur Ausprobung aus dem einen der beiden Länder in das andere gesandt werden;
4. für Formen aus Holz oder anderen Stoffen zum Gebrauch in Giessereien (sogenannte Giessereimodelle);
5. für Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten;
6. für Gegenstände zur Reparatur.

Die Wiederausfuhr- oder Wiedereinfuhrfrist wird für die obengenannten Fälle auf zwölf Monate festgesetzt.

III.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt 15 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern stattfinden soll, in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch vom 15. Juli 1937 ab vorläufig anwenden.

Berlin, den 30. Juni 1937.

Für das Deutsche Reich: *Felix Benzler.*
Für die Schweizerische Eidgenosssenschaft: *Paul Dinichert.*

61.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Douzième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932;*) signé à Berlin, le 3 août 1938.**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 32.

Zwölfte Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Das Deutsche Reich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben vereinbart, das Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 durch folgende Bestimmungen zu ändern und zu ergänzen:

I.

In der Anlage A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) ist im Absatz 1 der Nr. aus 671 (Hutgeflechte aus mit Streifen von

*) V. N.R.G. 3. s. XXX, p. 431.
**) Mis en application provisoire à partir du 15 août 1938. — Les ratifications ont été échangées à Berne, le 22 février 1939. V. Reichsgesetzblatt 1939. II, p. 216.

transparentem Viskosepapier vollständig umwickelten Fäden usw.) das Wort „umwickelten" zu ersetzen durch „umhüllten".

II.

Die Anlage B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) wird durch folgende Bestimmungen ergänzt:

NB. ad 340 a/b Sofern bei Etuis aus Holz, unedlem Metall, Pappe usw. ganz mit Papier oder Gewebe überzogen, auch mit Futter aus Geweben, der Gesamtgehalt der im Garn mitversponnenen Kunstseide (Stapelfaser, Zellwolle usw.) nicht mehr als 5 Gewichtsprozente ausmacht, fällt er für die Verzollung ausser Betracht.

NB. ad 557 a/559 Sofern bei Handtaschen aus Geweben aller Art der Gesamtgehalt der im Garn mitversponnenen Kunstseide (Stapelfaser, Zellwolle usw.) nicht mehr als 5 Gewichtsprozente ausmacht, fällt er für die Verzollung ausser Betracht.

III.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt 15 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern stattfinden soll, in Kraft. Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch vom 15. August 1938 ab vorläufig anwenden.

Berlin, den 3. August 1938.

Für das Deutsche Reich: *Wiehl.*
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Frölicher.*

62.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Treizième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932;*) signé à Berne, le 1er décembre 1938.**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 52.

Dreizehnte Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Das Deutsche Reich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben folgendes vereinbart:

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXX, p. 431.

**) La disposition de l'Article 3 a été mise en application provisoire à partir du 1er janvier 1939, celle du Protocole de clôture No. A, al. 1, à partir du 1er décembre 1938, celle de l'Article 5, al. c, à partir du 1er avril 1939. V. Reichsgesetzblatt 1939. II, p. 184, 643. — Les ratifications de l'Accord ont été échangées à Berlin, le 9 juillet 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 262.

Artikel 1.

Die dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 beigefügten Anlagen A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) und B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) werden in der aus den Anlagen I und II*) ersichtlichen Weise geändert und ergänzt.

Artikel 2.

Von dem Tage ab, an dem das österreichische Zollgebiet und die sudetendeutschen Zollgebiete mit dem Zollgebiet des übrigen Deutschen Reichs vereinigt werden, gilt das deutsch-schweizerische Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 einschliesslich der vereinbarten Änderungen und Ergänzungen auch für das Land Österreich und die sudetendeutschen Gebiete.

Am gleichen Tage tritt der Handelsvertrag zwischen Österreich und der Schweiz vom 6. Januar 1926**) nebst den dazugehörigen Vereinbarungen ausser Kraft, soweit nicht in den folgenden Artikeln 3 und 4 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 3.

Die Vereinbarung über den Stickereiveredelungsverkehr zwischen der Schweiz und Vorarlberg (Anlage D zu Artikel 6 des österreichisch-schweizerischen Handelsvertrags vom 6. Januar 1926) tritt bereits am 1. Januar 1939 ausser Kraft.

Artikel 4.

Die Zusatzbestimmungen über den Grenzverkehr (aus Anlage C, Zusatzbestimmungen zu Artikel 12 des österreichisch-schweizerischen Handelsvertrags vom 6. Januar 1926) bleiben auch nach dem Fortfall der übrigen Bestimmungen des österreichisch-schweizerischen Handelsvertrags noch so lange an der Grenze zwischen dem Land Österreich und der Schweiz einschliesslich des Fürstentums Liechtenstein in Kraft, bis das neue deutsch-schweizerische Abkommen über den kleinen Grenzverkehr, das den kleinen Grenzverkehr an der gesamten deutsch-schweizerischen Grenze regeln soll, in Kraft getreten ist.

Artikel 5.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt fünfzehn Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft.

Die beiden Regierungen werden die Vereinbarung jedoch schon vorher vorläufig anwenden, und zwar

a) die vorläufige Regelung der Zollbehandlung von Turicol (Schlussprotokoll Abschnitt A, Ziffer 1) sofort,

---

*) Non reproduites.
) V. **N.R.G. 3. s. XVIII, p. 291.

b) die Bestimmung in Artikel 3 vom 1. Januar 1939 ab,

c) die übrigen Bestimmungen von dem Tage ab, an dem das österreichische Zollgebiet und die sudetendeutschen Zollgebiete mit dem Zollgebiet des übrigen Deutschen Reichs vereinigt werden.

Bern, den 1. Dezember 1938.

Für das Deutsche Reich: *Köcher.*

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Obrecht.*

Schlussprotokoll zur Dreizehnten Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

A. Zur Anlage I (Änderungen und Ergänzungen der Anlage A).

1. Zu Nr. aus 372 (Turicol).

Die Deutsche Regierung wird für Turicol, das in der Zeit bis zur Vereinigung des deutschen und des österreichischen Zollgebiets von einer Zollstelle in Singen zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets abgefertigt wird oder seit dem 1. Januar 1937 abgefertigt worden ist, die vereinbarte Zollfreiheit gewähren, ohne dass diese Zollbegünstigung durch die Hinterlegung von Mustern bedingt ist.

2. Zu Nr. aus 440/2 und 444 (Baumwollengarn) und zu Nr. aus 671 (Hutgeflechte).

Nach den neu vereinbarten Bestimmungen über die Zollkontingente für Baumwollengarn und Hutgeflechte sind zur Kontingentsüberwachung folgende Arten des Verfahrens vorgesehen, unter denen die Schweizerische Regierung die Wahl hat:

1. Die Abfertigung zu den Vertragszollsätzen wird auf höchstens drei im Einvernehmen beider Regierungen bestimmte Zollstellen beschränkt.
2. Eine solche Abfertigungsbeschränkung findet nicht statt. Dann wird die Einhaltung der Kontingente mit Hilfe von Kontingentsbescheinigungen überwacht, die bei der Zollabfertigung vorzulegen sind. Diese Bescheinigungen können ausgestellt werden
   a) entweder von einer schweizerischen Stelle — dann ist ausserdem die Bestätigung der Bescheinigungen durch eine deutsche Zollstelle erforderlich —,
   b) oder von einer deutschen Zollstelle; in diesem Fall bedarf es keiner weiteren zollamtlichen Bestätigung.

Unberührt bleiben die früheren Vereinbarungen, nach denen auch im Fall 1 (Beschränkung der Abfertigung auf bestimmte Zollstellen) die Abfertigung zu den Vertragszollsätzen und die Anrechnung auf die Kon-

tingente nur bei Vorlegung von Kontingentsbescheinigungen einer schweizerischen Stelle zulässig ist, wenn die beiden Regierungen sich darüber geeinigt haben (Schlussprotokoll zur Vierten Zusatzvereinbarung über den gegenseitigen Warenverkehr, A — Abs. 1 der Bestimmungen zu Nr. aus 440/2 und 444; Anmerkung 2 — in der früheren Fassung — zu Nr. aus 671); eine solche Abrede haben die beiden Regierungen getroffen.

Die Schweizerische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche der genannten Regelungen sie für die Baumwollengarn- und Hutgeflechtkontingente wählt.

Die beiden Regierungen werden sich, soweit dies nicht schon geschehen ist, über die deutschen Zollstellen sowie über die Stellen, die Kontingentsbescheinigungen erteilen, und über die weiteren Einzelheiten des Verfahrens verständigen.

3. Zu Nr. aus 580 (Gespinstwaren mit Kautschukfäden usw.).

Für die Regelung der Überwachung dieses neu eingeräumten Zollkontingents gelten die Bestimmungen in der vorstehenden Ziffer 2 entsprechend.

B. Zur Anlage II (Änderungen und Ergänzungen der Anlage B).

1. Zu Tarif-Nrn. 15 (Malz), 53 (Hopfen) und 114a (Bier).

Die vertraglichen Bindungen bei diesen Zolltarifnummern lassen die Erhebung von Zollzuschlägen zum Zwecke einer internen Besteuerung unberührt.

2. Zu Tarif-Nr. 623b (Magnesit- und Heraklithplatten).

Vorbehaltlich eines früheren Ablaufes des Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 ist die Schweizerische Regierung nach dem 31. Dezember 1939 berechtigt, eine Erhöhung des gebundenen Zollansatzes der schweizerischen Tarifnummer 623b vorzunehmen. Vor der Anwendung einer derartigen Massnahme wird die Schweizerische Regierung jedoch mit der Deutschen Regierung rechtzeitig ins Benehmen treten mit dem Ziele, eine Verständigung über die beabsichtigte Neuordnung herbeizuführen. Sollte es nicht möglich sein, innerhalb Monatsfrist, vom Tage der Bekanntgabe dieser Absicht an gerechnet, zu einer Verständigung zu gelangen, so würde die betreffende Bindung endgültig dahinfallen.

C. Zu Artikel 4 (Grenzverkehr zwischen dem Land Österreich und der Schweiz).

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Verhandlungen über das neue deutsch-schweizerische Abkommen, das den kleinen Grenzverkehr an der gesamten deutsch-schweizerischen Grenze regeln soll, in dem Monat, in dem die Vereinigung des deutschen und des österreichischen Zoll-

gebiets stattfindet, aufgenommen werden mit dem Ziel, sie möglichst bald zum Abschluss zu bringen.

Bern, den 1. Dezember 1938.

Für das Deutsche Reich: *Köcher.*
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Obrecht.*

63.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Quatorzième Accord additionnel à l'Accord concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932;*) signé à Berne, le 20 septembre 1940.**)

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 35.

Vierzehnte Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

Das Deutsche Reich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Von dem Zeitpunkt ab, an dem die Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Deutschen Reich aufgehoben wird, gilt für das Gebiet des Protektorats Böhmen und Mähren das deutsch-schweizerische Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 5. November 1932 nebst seinen Zusatzvereinbarungen. Mit dem gleichen Zeitpunkt treten die handelsvertraglichen Vereinbarungen zwischen der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Schweiz ausser Kraft.

Artikel 2.

Die dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr beigefügten Anlagen A (Zölle bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet) und B (Zölle bei der Einfuhr in das schweizerische Zollgebiet) ***) werden durch die Anlagen I und II dieser Zusatzvereinbarung geändert und ergänzt.

Artikel 3.

Diese Zusatzvereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXX, p. 431.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 9 juillet 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 262.
***) Les Annexes ne sont pas reproduites.

Berlin stattfinden soll, in Kraft. Sie wird jedoch schon von dem Tage ab vorläufig angewendet werden, an dem die Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Deutschen Reich aufgehoben wird.

Bern, den 20. September 1940.

Für das Deutsche Reich: *Köcher.*
Seyboth.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Stampfli.*
Hotz.

Schlussprotokoll zur Vierzehnten Zusatzvereinbarung zu dem deutsch-schweizerischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr.

[Dispositions tarifaires.]

C. Herkunftsbezeichnungen für Hopfen und Bier.

1. Unter der Bezeichnung „Böhmischer Hopfen" („Saazer Hopfen", „Raudnitzer Hopfen"), „Mährischer Hopfen" (Trschitzer Hopfen") darf in der Schweiz nur solcher Hopfen in Verkehr gesetzt werden, welcher mit der nach Massgabe der jeweils im Protektorat Böhmen und Mähren geltenden Vorschriften über die Herkunftsbezeichnung von Hopfen vorgesehenen Bezeichnung und der Beglaubigungsurkunde einer öffentlichen Hopfensignierhalle im Protektorat Böhmen und Mähren oder der Hopfensignierhalle in Saaz versehen ist und sich in der Originalfüllung, d. h. in einer Umhüllung befindet, welche Herkunftsbezeichnung, Siegel und Plombe nach den erwähnten im Protektorat Böhmen und Mähren geltenden Vorschriften trägt.

2. Bier darf nur dann unter einer Bezeichnung, in welcher das Wort Pilsen (Plzen) in irgendeiner Form oder Zusammensetzung verwendet wird, in der Schweiz in den Handel gebracht und ausgeschenkt werden, wenn es in der Stadt Pilsen (Plzen) in Böhmen erzeugt worden ist.

Bern, den 20. September 1940.

Für das Deutsche Reich: *Köcher.*
Seyboth.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Stampfli.*
Hotz.

64.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Accord concernant le règlement des paiements; signé à Berlin, le 9 août 1940, suivi d'un Accord additionnel, signé à Berne, le 20 septembre 1940.*)

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 35.

Abkommen über den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr vom 9. August 1940.

Das Deutsche Reich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben zur Erleichterung der Zahlungen im Waren-, Reise- und Kapitalverkehr folgendes vereinbart:

Artikel I.

Der gesamte Zahlungsverkehr zwischen Deutschland (mit Ausnahme des Protektorats Böhmen und Mähren) und der Schweiz wird vorbehaltlich der nachstehend vereinbarten Ausnahmen ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und der Schweizerischen Nationalbank abgewickelt. Zu diesem Zweck wird der Zahlungsverkehr auf Zahlungen in Reichsmark und in Schweizerfranken beschränkt. Zahlungen in dritter Währung sind nur in besonders zugelassenen Fällen statthaft.

Artikel II.

1. Zahlungen von Deutschland nach der Schweiz können nach Massgabe besonderer Vereinbarungen sowohl in Reichsmark auf ein bei der Deutschen Verrechnungskasse zugunsten der Schweizerischen Nationalbank geführtes Sammelkonto als auch in Schweizerfranken aus den Beständen eines bei der Schweizerischen Nationalbank zugunsten der Deutschen Verrechnungskasse geführten Sammelkontos geleistet werden.

2. Zahlungen von der Schweiz nach Deutschland können sowohl in Schweizerfranken auf das bei der Schweizerischen Nationalbank zugunsten der Deutschen Verrechnungskasse geführte Sammelkonto als auch in Reichsmark aus den Beständen des bei der Deutschen Verrechnungskasse zugunsten der Schweizerischen Nationalbank geführten Sammelkontos geleistet werden.

Artikel III.

1. Gemäss den Bestimmungen des Artikels II sind sämtliche Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber schweizerischen Gläubigern zu erfüllen, insbesondere also Verbindlichkeiten für Warenlieferungen, Nebenkosten im Warenverkehr und verwandte Leistungen nach Massgabe der Vereinbarungen über Verrechnung im deutsch-schweizerischen Warenverkehr.

---

*) L'échange des ratifications de l'Accord du 9 août 1940 a eu lieu à Berne, le 19 juin 1941, celui des ratifications de l'Accord additionnel a eu lieu à Berlin, le 9 juillet 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 234, 262.

2. Die für den Reiseverkehr aus Deutschland nach der Schweiz erforderlichen Beträge werden nach Massgabe der Vereinbarung über den deutschen Reiseverkehr nach der Schweiz dem in Artikel V A genannten Reiseverkehrskonto entnommen.

3. Verbindlichkeiten aus dem Kapitalverkehr, die gemäss dem Gesetz über Zahlungsverbindlichkeiten gegenüber dem Ausland vom 9. Juni 1933 an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden zu zahlen sind, werden nach Massgabe besonderer Vereinbarungen transferiert.

4. Deutsche Schuldner bedürfen zur Vornahme von Zahlungen gemäss den Bestimmungen des Artikels II Absatz 1 der Genehmigung einer deutschen Devisenstelle oder Reichsstelle, die gemäss diesem Abkommen und besonderen Vereinbarungen nach Massgabe der allgemeinen Bestimmungen der deutschen Devisengesetzgebung erteilt wird.

5. Ausgenommen von einer Überweisung nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels II sind folgende Zahlungen:

a) Zahlungen im kleinen Grenzverkehr, einschliesslich der Zahlungen für Löhne, Gehälter, Ruhegehälter, Honorare und dergleichen.

b) Zahlungen der deutschen Postverwaltung sowie der Deutschen Reichsbahn, jedoch nur, soweit sie auf dem Wege der Verrechnung zwischen den Verwaltungen mit den in der Schweiz aus ihrem Geschäftsverkehr entstandenen Frankenguthaben beglichen werden.

Ein darüber hinaus zugunsten der Schweizerischen Postverwaltung oder der Schweizerischen Bundesbahnen entstehender Saldo ist nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels II zu überweisen.

c) Zinsen für Kredit- und Vermögensanlagen, die aus Mitteln stammen, die nach dem 15. Juli 1931 in ausländischen Zahlungsmitteln oder in freien Reichsmark nach Deutschland geflossen und deshalb dem Gesetz vom 9. Juni 1933 nicht unterstellt sind. Der Transfer erfolgt gemäss besonderen Vereinbarungen.

d) Zinsen aus Frankengrundschulden gemäss dem Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, betreffend schweizerische Goldhypotheken vom 6. Dezember 1920*) und dem Zusatzabkommen vom 25. März 1923.**) Die Deutsche Regierung wird die Ausführung dieser Zahlungen gemäss besonderen Vereinbarungen sicherstellen.

e) Zahlungen im deutsch-schweizerischen Versicherungsverkehr gemäss besonderen Vereinbarungen.

f) Zahlungen, die unter den Bestimmungen des Deutschen Kreditabkommens von 1939 oder unter den nach Ablauf dieses Ab-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XV, p. 812.
**) V. ibid. p. 817.

kommens geschlossenen deutsch-schweizerischen Kreditabkommen erfolgen.

g) Kapitalzahlungen einschliesslich der Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren.

h) Sonstige Zahlungen, für die von einer deutschen Devisenstelle oder Reichsstelle eine besondere Zahlungsart angeordnet ist.

6. Die Möglichkeit, Zahlungen durch Vermittlung einer Postanstalt zu leisten, wird durch dieses Abkommen nicht ausgeschlossen. Die Zahlungen unterliegen den allgemeinen deutschen devisenrechtlichen Vorschriften.

7. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, gegenüber den Bestimmungen dieses Artikels in Einzelfällen abweichende Vereinbarungen zu treffen.

Artikel IV.

1. Gemäss den Bestimmungen des Artikels II sind sämtliche Verbindlichkeiten schweizerischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern, insbesondere sämtliche Zahlungen für aus Deutschland in die Schweiz eingeführte Waren, zu erfüllen mit folgenden Ausnahmen:

a) Zahlungen für aus Deutschland eingeführte Waren oder Zahlungen für andere Verpflichtungen, insoweit, als der schweizerische Schuldner nachweist, dass seine bezüglichen Verpflichtungen mit Genehmigung einer deutschen Devisenstelle und unter Zustimmung der Schweizerischen Verrechnungsstelle durch Zahlungen deutscher Schuldner für Lieferungen schweizerischer Waren auf ein Ausländersonderkonto für Inlandszahlungen oder im Wege der privaten Verrechnung beglichen werden;

b) Zahlungen für Rechnung von nicht in der Schweiz ansässigen Personen und Firmen, soweit es sich nicht mittelbar um Zahlungen für Warenexporte Deutschlands nach der Schweiz handelt;

c) Zahlungen für nichtdeutsche Waren sowie Zahlungen für Seefrachten und Spesen im Seeverkehr;

d) Kapitalzahlungen und Zinszahlungen. Als Kapitalzahlungen gelten auch die Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren. Als Zinszahlungen gelten insbesondere Zinsüberweisungen schweizerischer Schuldner an in Deutschland ansässige Gläubiger mit Einschluss der Überweisungen von Aktien-Dividenden und sonstigen Gewinnanteilen, ferner die Überweisungen von Zinsen und Dividenden auf schweizerische Wertpapiere zugunsten in Deutschland ansässiger Personen;

e) Zahlungen im kleinen Grenzverkehr, einschliesslich der Zahlungen für Löhne, Gehälter, Ruhegehälter, Honorare u. dgl.;

f) Zahlungen der Schweizerischen Postverwaltung sowie der Schweizerischen Bundesbahnen, jedoch nur, soweit sie auf dem Wege der Verrechnung zwischen den Verwaltungen mit dem

in Deutschland aus ihrem Geschäftsverkehr entstandenen Reichsmarkguthaben beglichen werden.

Ein darüber hinaus zugunsten der Deutschen Postverwaltung oder der Deutschen Reichsbahn entstehender Saldo ist nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels II zu überweisen.

g) Zahlungen im schweizerisch-deutschen Versicherungsverkehr gemäss besonderen Vereinbarungen;

h) sonstige Zahlungen, welche von der Einzahlungspflicht befreit werden.

2. Die Möglichkeit, Zahlungen durch Vermittlung einer Postanstalt zu leisten, wird durch dieses Abkommen nicht ausgeschlossen.

3. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, gegenüber den Bestimmungen dieses Artikels in Einzelfällen abweichende Vereinbarungen zu treffen.

Artikel V.

A. Die bei der Schweizerischen Nationalbank gemäss Artikel II Ziffer 2 dieses Abkommens monatlich erfolgenden Einzahlungen werden (soweit hierüber nicht nach Abschnitt B verfügt wird) ab 1. August 1940 in nachstehender Weise aufgeteilt:

1. Zunächst wird ein Betrag von 2,8 Millionen Franken monatlich ausgeschieden. Von dieser Summe werden bis auf weiteres nur 1,5 Millionen Franken einem „Reiseverkehrskonto", der verbleibende Betrag von 1,3 Millionen Franken einem Konto „Landwirtschaftliche Erzeugnissse" gutgeschrieben.

Für den Fall, dass die angeführten 1,3 Millionen Franken auf Grund zu treffender Abrede nicht mehr dem Konto „Landwirtschaftliche Erzeugnisse" gutgeschrieben, sondern dem „Reiseverkehrskonto" zugeführt werden sollten, kann aus diesen Mitteln die Bezahlung der Aufenthalts- und Kurkosten für deutsche Staatsangehörige, die sich aus besonderen Umständen in die Schweiz begeben und dort aufhalten (Kriegsverwundete, Rekonvaleszenten usw.), erfolgen, soweit die zuständigen schweizerischen Stellen damit einverstanden sind.

2. Der verbleibende Betrag der monatlichen Einzahlungen wird wie folgt aufgeteilt:

a) 11,8 v. H. werden der Deutschen Verrechnungskasse auf ein freies Konto gutgeschrieben;

b) 72,2 v. H. werden einem Warenkonto zur Bezahlung von Waren schweizerischer Erzeugung oder solche Waren, die in der Schweiz eine wesentliche Bearbeitung erfahren haben, einschliesslich der Zahlungen für Stromlieferungen von der Schweiz nach Deutschland, der Zahlungen für Veredelungslöhne und Reparaturen sowie zur Bezahlung von Nebenkosten im Warenverkehr und für verwandte Zahlungen gutgeschrieben;

c) 4,0 v. H. werden einem Konto „Landwirtschaftliche Erzeugnisse" gutgeschrieben;

d) 12,0 v. H. werden einem Konto gutgeschrieben, aus dem vorerst die Kosten der Durchführung der Transferangebote und sodann die unter das Gesetz über Zahlungsverbindlichkeiten gegenüber dem Ausland vom 9. Juni 1933 fallenden Vermögenserträgnisse schweizerischer Gläubiger gemäss besonderen Vereinbarungen beglichen werden sollen (Transferfonds).

B. Einzahlungen bei der Schweizerischen Nationalbank für Lieferungen deutscher landwirtschaftlicher Erzeugnisse der schweizerischen Tarifnummern 1 bis 18, 23b, 45, 45a, 53, 68b, 114a bis b, 117a 1 bis b 2, 119b, 125, 166, 205, 208a 1 bis 210, 211b, 220 und 978 werden dem Konto „Landwirtschaftliche Erzeugnisse" gutgeschrieben. Alle diesem Konto gutgeschriebenen Beträge stehen zu 100 v. H. für den Bezug schweizerischer landwirtschaftlicher Erzeugnisse zur Verfügung.

Artikel VI.

Gemäss dem Zollunionsvertrag vom 29. März 1923 zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein*) findet das gegenwärtige Abkommen in gleicher Weise Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Artikel VII.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Bern stattfinden soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Staaten werden es jedoch vor der Ratifikation rückwirkend ab 1. August 1940 vorläufig anwenden. Mit Rückwirkung auf diesen Tag treten das Abkommen über den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr vom 30. Juni 1937**) in der Fassung vom 5. Juli 1939,***) das Zusatzabkommen vom 24. Oktober 1939***) zu diesem Abkommen, das Protokoll vom 24. Oktober 1939 zu diesem Zusatzabkommen,***) das Protokoll vom 14. Februar 1940***) über die Durchführung des deutsch-schweizerischen Verrechnungsabkommens vom 30. Juni 1937 in der Fassung vom 24. Oktober 1939 sowie das Protokoll vom 22. Juni 1940***) zum deutsch-schweizerischen Verrechnungsabkommen vom 30. Juni 1937 in der Fassung vom 5. Juli 1939 sowie zum Zusatzabkommen dazu vom 24. Oktober 1939 ausser Kraft.

Artikel VIII.

Dieses Abkommen gilt bis einschliesslich 30. Juni 1941. Falls die bei Abschluss dieses Abkommens bestehenden Verhältnisse oder die dabei an-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XVII. p. 218.
**) V. ci-dessus, No. 60.
***) Pas reproduite.

genommenen Vertragsgrundlagen sich wesentlich ändern oder die an das Abkommen geknüpften Erwartungen sich nicht erfüllen sollten, steht beiden Parteien das Recht zu, sofortige Verhandlungen über eine Neuregelung des Zahlungsverkehrs zu beantragen. Die Verhandlungen sind spätestens binnen 10 Tagen nach Stellung des Antrags aufzunehmen. Führen diese binnen 21 Tagen — vom Tage ihrer Aufnahme an gerechnet — zu keiner Verständigung, so ist jeder Teil berechtigt, das Abkommen mit einer Frist von 10 Tagen zu kündigen.

Artikel IX.

Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird einen Regierungsausschuss einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger Fühlungnahme alle Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen, insbesondere die Entwicklung des beiderseitigen Warenaustausches zu überwachen und im Falle auftretender Schwierigkeiten Mittel und Wege zu finden, die eine reibungslose Abwicklung des deutsch-schweizerischen Waren- und Zahlungsverkehrs sicherstellen.

Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen baldigst Mitteilung machen. Die Regierungsausschüsse treten auf Antrag eines der beiden Vorsitzenden zusammen. Es steht den Regierungsausschüssen frei, Sachverständige zuzuziehen und gemischte Unterausschüsse einzusetzen. Für ihre Tätigkeit stellen die Regierungsausschüsse eine gemeinsame Geschäftsordnung auf.

Berlin, den 9. August 1940.

Für das Deutsche Reich:	*Wiehl.*
	Seyboth.
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:	*Froehlicher.*
	Hotz.

Zusatzabkommen zum Abkommen über den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr vom 9. August 1940. — Vom 20. September 1940.

Artikel I.

Das Abkommen über den deutsch-schweizerischen Verrechnungsverkehr vom 9. August 1940 wird wie folgt geändert:

1. Im Artikel I werden die Worte „(mit Ausnahme des Protektorats Böhmen und Mähren)“ gestrichen.
2. a) Artikel III Ziffer 3 erhält folgende Fassung:

   „Verbindlichkeiten aus dem Kapitalverkehr, die gemäss dem Gesetz über Zahlungsverbindlichkeiten gegenüber dem Ausland vom 9. Juni 1933 an die Konversionskasse für deutsche Auslandsschulden zu zahlen sind, sowie Verbindlichkeiten von Schuldnern im Protektorat Böhmen und Mähren aus dem Kapitalverkehr werden nach Massgabe besonderer Vereinbarungen transferiert.“

b) Artikel III Ziffer 4 erhält folgende Fassung:

„Deutsche Schuldner bedürfen zur Vornahme von Zahlungen gemäss den Bestimmungen des Artikels II Absatz 1 der Genehmigung einer deutschen Devisen- oder Reichsstelle. Für die Erteilung der Genehmigungen an Schuldner im Protektorat Böhmen und Mähren treten an Stelle der Devisen- oder Reichsstelle die zuständigen Devisenbehörden im Protektorat Böhmen und Mähren. Die Genehmigungen werden gemäss diesem Abkommen und besonderen Vereinbarungen nach Massgabe der allgemeinen Bestimmungen der deutschen Devisengesetzgebung bzw. der Devisenordnung für das Protektorat Böhmen und Mähren erteilt."

c) Artikel III Ziffer 5 wird folgendermassen ergänzt:

aa) In lit. b wird folgender Absatz 3 angefügt:

„Das gleiche gilt für Zahlungen der Postverwaltung und der Eisenbahnverwaltung des Protektorats Böhmen und Mähren."

bb) In lit. c wird folgender neuer Absatz angefügt:

„Das gleiche gilt bei Zinsen für Kredite und Vermögensanlagen, die mit Bewilligung der Nationalbank für Böhmen und Mähren nach dem 30. September 1940 in ausländischen Zahlungsmitteln in das Protektorat Böhmen und Mähren fliessen oder in freier Reichsmark Schuldnern im Protektorat Böhmen und Mähren gewährt werden."

cc) Hinter lit. h werden folgende lit. i und k angefügt:

„i) Die auf Grund besonderer Bestimmungen bei Devisenbanken im Protektorat Böhmen und Mähren entstandenen und noch entstehenden ‚auslandsfreien Guthaben'."

„k) Laufende kurzfristige Kredite, die der Finanzierung des Ein- und Ausfuhrhandels dienen, soweit sie der Nationalbank für Böhmen und Mähren gemeldet oder mit ihrer Genehmigung abgeschlossen wurden. Hierunter fallen nur solche Kredite, welche nach dem 10. Oktober 1936 gewährt wurden. Die Abwicklung dieser Kredite erfolgt in der ursprünglich vereinbarten Weise."

3. Zu Artikel IV Ziffer 1 wird in lit. f folgender neuer Absatz angefügt:

„Das gleiche gilt für Zahlungen der Schweizerischen Postverwaltung und der Schweizerischen Bundesbahnen zugunsten der Postverwaltung und der Eisenbahnverwaltung im Protektorat Böhmen und Mähren."

4. a) Artikel V Abschnitt A Ziffer 2 d erhält folgende Fassung:

„12,0 v. H. werden einem Konto gutgeschrieben, aus dem vorerst die Kosten der Durchführung der Transferangebote und sodann die unter das Gesetz über Zahlungsverbindlichkeiten gegenüber dem Ausland vom 9. Juni 1933 fallenden Vermögenserträgnisse schweizerischer Gläubiger gemäss besonderen Vereinbarungen beglichen werden sollen (Transferfonds).

Aus diesem Transferfonds werden auch die Erträgnisse schweizerischer Gläubiger aus Vermögensanlagen im Protektorat Böhmen und Mähren gemäss besonderen Vereinbarungen und die Kosten der Durchführung der entsprechenden Transferangebote beglichen. Dabei gilt die im vorstehenden Absatz genannte Rangfolge."

b) In Artikel V Abschnitt B wird die schweizerische Tarifnummer 68 b gestrichen.

Artikel II.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden und tritt am 15. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin stattfinden soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden es jedoch vor der Ratifikation ab 1. Oktober 1940 vorläufig anwenden.

Bern, den 20. September 1940.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Stampfli.*
Hotz.

Für das Deutsche Reich: *Köcher.*
Seyboth.

65.

CHILI, ALLEMAGNE.

Arrangement commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes signées à Santiago, le 3 septembre 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 48.

Republica de Chile
Ministerio
de Relaciones Esteriores

Santiago,
3 de Septiembre de 1934.

Señor Encargado de Negocios:

Como resultado de las conversaciones habidas y, mientras se concierta un Acuerdo con la Delegación Comercial que el Gobierno de V. S. ha tenido a bien enviar a mi país, tengo el agrado de expresar a V. S. que el Gobierno de Chile está de acuerdo en lo siguiente:

Deutsche Gesandtschaft.

Santiago,
den 3. September 1934.

Herr Minister!

Ich beehre mich den Empfang der Note vom 3. September d. J. zu bestätigen, mit der Euere Exzellenz im Auftrage Ihrer Regierung den Wortlaut eines vorläufigen Handelsabkommens festlegen, das diese mit der Deutschen Regierung abzuschliessen wünscht und das bis zum Abschluss eines Handelsabkommens

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, à partir du 1er juillet 1934.

1° — La importación de productos chilenos en Alemania y la de productos alemanes en Chile no será sometida en adelante a condiciones menos favorables que los productos de cualquier otro pais.

2° — Este Convenio es denunciable en cualquier momento con un plazo de un mes.

3° — El Convenio queda sometido a ratificación.

Entrará en vigencia catorce dias después del intercambio de los documentos de ratificación que deberá efectuarse en Santiago. Los dos Gobiernos están de acuerdo en ponerlo en vigencia provisionalmente ántes de la ratificación y desde el primero de Julio de mil novecientos treinta y cuatro.

Agradecería a V. S. tuviera a bien comunicarme la aceptación de parte del Gobierno de Alemania.

Aprovecho esta oportunidad para expresar a V. S. las seguridades de mi más distinguida consideración.

Miguel Cruchaga T.

Al Honorable Señor Felix Tripeloury Encargado de Negocios de Alemania.

mit der demnächst eintreffenden deutschen Handelsdelegation gelten soll, nämlich:

„1. Deutsche Erzeugnisse sollen bei der Einfuhr nach Chile und chilenische Erzeugnisse bei der Einfuhr nach Deutschland bis auf weiteres nicht ungünstiger behandelt werden als die Erzeugnisse irgendeines anderen Landes.

2. Dieses Abkommen ist jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Monat kündbar.

3. Das Abkommen unterliegt der Ratifikation.

Es tritt in Kraft vierzehn Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Santiago erfolgen soll. Die beiden Regierungen kommen überein, es schon vor der Ratifikation und ab 1. Juli 1934 vorläufig anzuwenden.“

Ich wäre Euerer Exzellenz dankbar, wenn Sie mir hierzu das Einverständnis Ihrer Regierung mitteilen würden.

In Beantwortung dieses Vorschlages beehre ich mich, zum Ausdruck zu bringen, dass die Deutsche Regierung das vorgeschlagene Abkommen wie vorstehend annimmt.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Felix Tripeloury.

Seiner Exzellenz Herrn Miguel Cruchaga Tocornal, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Santiago.

66.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation signé le 31 octobre 1925;*) conclu par un Echange de Notes signées à Rome, le 12 décembre 1933.**)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 58.

Rom, den 12. Dezember 1933.

Herr Minister,

Im Auftrage der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, folgendes zu bestätigen:

Die Deutsche Regierung hat der Italienischen Regierung die besonderen Gründe dargelegt, die sie veranlassen, die Einfuhr nach Deutschland der unter die Nummern 394 bis 398 des deutschen Zolltarifs fallenden Kunstseidenerzeugnisse, deren Zollbehandlung zugunsten Italiens im deutsch-italienischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Oktober 1925 vertraglich gebunden ist, einzuschränken.

Unter Aufrechterhaltung ihrer grundsätzlichen Vorbehalte gegen die Einführung derartiger Beschränkungen hat sich die Italienische Regierung aus dem Wunsch heraus, den gegenseitigen Austausch nicht zu stören, und auch im Hinblick auf die Besprechungen, die kürzlich zwischen deutschen und italienischen Kunstseideerzeugern stattgefunden haben, bereit erklärt, dem deutschen Wunsch nach Verhandlungen hierüber zu entsprechen.

Roma, li 12 dicembre 1933.

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di segnare ricevuta della Nota odierna di V. E. che, nella traduzione italiana del testo tedesco, è del seguente tenore:

„Per incarico del Governo germanico ho l'onore di confermare quanto segue:

Il Governo germanico ha fatto presente al Governo italiano le speciali ragioni che lo inducono a stabilire limitazioni alla importazione in Germania dei prodotti di rayon classificati sotto le voci da 394 a 398 della tariffa doganale germanica, i cui dazi sono convenzionati in favore dell'Italia nel Trattato di commercio e di navigazione italo-germanico del 31 ottobre 1925.

Il Governo Italiano, pur mantenendo ferme le propri riserve di principio circa l'adozione di tali limitazioni, si è dichiarato disposto, nel desiderio di non turbare i reciproci scambi, ed anche in considerazione delle conversazioni che hanno avuto luogo recentemente tra produttori italiani e produttori germanici di rayon, ad aderire alla richiesta tedesca di trattative al riguardo.

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXVI, p. 399.

**) Mis en vigueur à titre provisoire le 21 décembre 1933. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 18 décembre 1934. V. Reichsgesetzblatt 1934. II, p. 1406. — L'Accord à été prolongé au delà du 31 mars 1934 par un Echange de Notes du 29 mars 1934. V. Reichsgesetzblatt 1934. II, p. 162.

Die Vertreter beider Regierungen sind deshalb übereingekommen, demnächst Verhandlungen mit dem Ziel einer möglichst baldigen Neuordnung der Vertragsvereinbarungen zu den Nummern 394 bis 398 des deutschen Zolltarifs einzuleiten.

Die Deutsche Regierung wird im Hinblick auf die vorgenannten Verhandlungen und in der Absicht, sie zu einem guten Ende zu führen, mit Wirkung vom Inkrafttreten dieses Notenwechsels ab in Italien erzeugte gefärbte künstliche Seide von mattweissem Aussehen der Nummern 394 und 395 des deutschen Zolltarifs bei der Einfuhr nach Deutschland wie ungefärbte künstliche Seide behandeln.

Aus dem gleichen Grunde und in der gleichen Absicht sagt die Deutsche Regierung ausserdem zu, dass sie während der Dauer dieser Vereinbarung die gegenwärtige Zollbehandlung von in Italien erzeugten Kunstspinnfasern und Abfällen von künstlicher Seide (snia fiocco und ähnliche) aus Nummern 396 und 397 des deutschen Zolltarifs nicht zuungunsten Italiens ändern wird.

Die Italienische Regierung hat davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung schon vor den in Aussicht genommenen Verhandlungen über die obengenannte Neuregelung sich genötigt sieht, eine vorläufige Regelung der Einfuhr der unter die Nummern 394 und 395 des deutschen Zolltarifs fallenden Erzeugnisse vorzunehmen, um der den Interessen der deutschen und der italienischen Kunstseidenerzeuger widersprechenden Beunruhigung des deutschen Marktes durch über-

I rappresentanti dei due Governi si sono, pertanto, trovati d'accordo di iniziare prossimamente trattative allo scopo di venire possibilmente presto ad un nuovo ordinamento degli accordi contrattuali per quanto concerne le voci da 394 a 398 della tariffa doganale tedesca.

Il Governo Germanico, in considerazione delle trattative suindicate e nell'intento di condurle a buon fine, sottoporrà all'importazione in Germania, dalla data dell'entrata in vigore del presente scambio di note, i filati di rayon tinti con aspetto bianco opaco, di produzione italiana, di cui ai nn. 394 e 395 della tariffa doganale germanica, al trattamento doganale dei filati di rayon non tinti.

Per lo stesso motivo e nello stesso intento, il Governo germanico assicura inoltre che durante la validità del presente accordo esso non modificherà a danno dell'Italia il trattamento attualmente in vigore per le fibre corte e per i cascami di rayon (snia fiocco e simili) di produzione italiana, classificati sotto le voci 396 e 397 della tariffa doganale germanica.

Il Governo italiano ha preso conoscenza che il Governo germanico, prima ancora di iniziare trattative per tale nuovo ordinamento, si vede costretto ad adottare un regolamento provvisorio per l'importazione dei prodotti classificati sotto le voci 394 e 395 della tariffa doganale germanica, allo scopo di far cessare lo stato di disagio, contrario agli interessi dei produttori di rayon tedeschi ed italiani, che se è verificato sul mercato tedesco per effetto di un'eccessiva importazione di rayon. Il

mässige Einfuhr von Kunstseide entgegenzutreten. Die Italienische Regierung hat ferner davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung erklärt hat, im Rahmen dieser vorläufigen Einfuhrregelung der italienischen Einfuhr nach Deutschland eine monatliche Einfuhrmenge in Höhe von einem Zwölftel von 75 % der im Jahre 1931 nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik aus Italien nach Deutschland eingeführten Menge, das ist eine monatliche Einfuhrmenge von 310 000 kg, zu sichern. Tritt diese Vereinbarung nach Beginn eines Monats in Anwendung, so wird für die übrigen Tage dieses Monats nur eine Einfuhrmenge gewährt, die so viel Dreissigstel der obengenannten Monatsmenge umfasst, wie die Zahl dieser Tage beträgt. In einem Monat nicht ausgenutzte Einfuhrmengen werden auf die nächsten Monate übertragen.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden.

Es besteht ausserdem Einverständnis darüber, dass sie schon vorläufig angewendet werden wird, und zwar, was die Zollbehandlung von in Italien erzeugter gefärbter künstlicher Seide von mattweissem Aussehen der Nummern 394 und 395 des deutschen Zolltarifs betrifft, spätestens 8 Tage nach der Unterzeichnung, im übrigen an dem der Unterzeichnung folgenden Tage.

Diese Vereinbarung tritt mit dem 31. März 1934 ausser Kraft, falls nicht inzwischen etwas anderes vereinbart worden ist. Mit dem Ausserkrafttreten wird für die unter die Nummern 394 bis 397 des deutschen Zolltarifs fallenden Erzeugnisse die im deutsch-italienischen Handels-

Governo italiano ha inoltre preso nota che il Governo germanico ha assicurato che, nei limiti di tale regolamento provvisorio, concederà all'importazione italiana in Germania il quantitativo mensile di importazione nella misura corrispondente a un dodicesimo del 75 % del quantitativo che risulta importato dall'Italia in Germania, secondo le statistiche ufficiali tedesche, nell'anno 1931, e cioè nella misura di kg. 310.000 mensili. Se il presente accordo entra in vigore dopo l'inizio di un mese, sarà concesso per i testanti giorni di tale mese un quantitativo di importazione pari a tanti trentesimi del quantitativo mensile suindicato, quanti sono tali giorni. I quantitativi mensili non sfruttati in un mese saranno riportati ai mesi successivi.

Il presente accordo sarà ratificato.

Si è peraltro d'accordo che esso sarà applicato in via provvisoria per quanto riguarda il trattamento doganale dei filati di rayon tinti con aspetto bianco opaco delle voci 394 e 395 della tariffa doganale germanica, di produzione italiana, al più tardi otto giorni dopo quello della firma, e per il resto il giorno successivo a quello della firma.

Il presente accordo cesserà di aver vigore il 31 marzo 1934 sempre che nel frattempo non sarà altrimenti convenuto. Cessando esso di aver vigore, sarà ripristinato per i prodotti classificati sotto le voci da 394 a 397 della tariffa doganale germanica il regime doganale previsto per essi

und Schiffahrtsvertrag vom 31. Oktober 1925 vorgesehene Zollbehandlung wiederhergestellt.

Ich bitte Euer Exzellenz, mir die Zustimmung Ihrer Regierung zu vorstehender Vereinbarung mitzuteilen, und benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

von Hassel.

An Seine Exzellenz den Herrn Regierungschef, Ersten Minister Staatssekretär, Minister Staatssekretär der Auswärtigen Angelegenheiten, Rom.

nel trattato di commercio e di navigazione italo-germanico del 31 ottobre 1925.

Prego V. E. di volermi dare l'assicurazione che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede, ecc."

Ho l'onore di portare a conoscenza dell'Eccellenza Vostra che il Governo Italiano è d'accordo.

Gradisca, Signor Ambasciatore, le espressioni della mia alta considerazione.

Mussolini.

A Sua Eccellenza l'Ambasciatore di Germania, Roma.

67.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord pour le règlement des paiements (Accord de compensation); signé à Berlin, le 26 septembre 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 48.

Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934.

Die Deutsche und die Italienische Regierung haben in dem Bestreben, den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern zu regeln und zu erleichtern, die folgenden Vereinbarungen getroffen:

Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione).

Il Regio Governo italiano ed il Governo del Reich germanico, nell'intento di regolare e facilitare i pagamenti fra l'Italia e la Germania, si sono accordati su quanto segue:

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er octobre 1934. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 28 janvier 1935. V. Reichsgesetzblatt 1935. II, p. 58.

Artikel 1.

Die Zahlungen aus dem deutsch-italienischen Warenverkehr erfolgen in Deutschland durch Vermittlung der Reichsbank und in Italien durch Vermittlung der Banca d'Italia in ihrer Eigenschaft als Kassenführerin des Istituto nazionale per i cambi con l'estero, und zwar nach den aus den folgenden Artikeln ersichtlichen Vorschriften und Bestimmungen.

Jede andere unmittelbare oder mittelbare Zahlungsweise ist untersagt.

Artikel 2.

Die Bezahlung italienischer Waren in Deutschland erfolgt durch Einzahlung in Reichsmark auf ein zinsloses Sammel-Konto, das bei der Reichsbank zugunsten des Istituto nazionale per i cambi con l'estero eingerichtet wird.

Artikel 3.

Die Bezahlung deutscher Waren in Italien erfolgt durch Einzahlung in Lire auf ein zinsloses Sammel-Konto, das bei dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero zugunsten der Reichsbank eingerichtet wird.

Artikel 4.

Als Zahlungen aus dem deutsch-italienischen Warenverkehr im Sinne dieses Abkommens werden angesehen:

a) Zahlungen für nach Deutschland eingeführte italienische Waren und für nach Italien eingeführte deutsche Waren, soweit die Zahlungen vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an fällig werden, auch dann, wenn die Waren

Articolo 1.

I pagamenti relativi agli scambi di merci tra l'Italia e la Germania saranno effettuati in Italia per il tramite della Banca d'Italia nella sua qualità di Cassiere dell'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e in Germania per il tramite della Reichsbank, secondo le regole e le modalità indicate negli articoli seguenti.

È vietata ogni altra forma diretta od indiretta di pagamento.

Articolo 2.

I pagamenti di merci italiane in Germania dovranno avvenire mediante versamento in Reichsmark. Tale versamento sarà accreditato in un conto generale, senza interessi, aperto dalla Reichsbank all'Istituto nazionale per i cambi con l'estero.

Articolo 3.

I pagamenti di merci germaniche in Italia dovranno avvenire mediante versamento in Lire. Tale versamento sarà accredidato in un conto generale, senza interessi, aperto dall'Istituto nazionale per i cambi con l'estero alla Reichsbank.

Articolo 4.

Per pagamenti derivanti dagli scambi di merci italo-germanici ai sensi del presente Accordo vanno intesi:

a) i pagamenti relativi alle merci italiane importate in Germania e alle merci germaniche importate in Italia, sempre che la scadenza del pagamento avvenga nel giorno dell'entrata in vigore del presente Accordo o successivamente, anche se le

bereits vor diesem Tage eingeführt worden sind;

b) Anzahlungen, die nach Handelsbrauch für aus dem einen in das andere Land einzuführende Waren vereinbart worden sind;

c) Zahlungen einer Firma eines der beiden Länder zur Erstattung der von einer Firma des anderen Landes verauslagten Zölle, Eisenbahnfrachten, Transportversicherungen und anderen Nebenkosten aus dem gegenseitigen Warenverkehr;

d) Zahlungen im deutsch-italienischen zollbegünstigten Veredelungsverkehr;

e) Zahlungen für Kommissionen und Provisionen im Zusammenhang mit dem gegenseitigen Warenverkehr;

f) Zahlungen für Zinsen und Kursunterschiede aus der Abwicklung der Verträge über den gegenseitigen Warenverkehr;

g) anderweit nicht geregelte Zahlungen aus dem gegenseitigen Warenverkehr, bei denen die Reichsbank und das Istituto nazionale per i cambi con l'estero übereinkommen, dass sie gemäss Artikel 1 erfolgen sollen.

Artikel 5.

Unter dieses Abkommen fallen nur die Waren, die nach den Zollvorschriften des einführenden Landes als Waren des anderen Landes gelten.

merci siano state importate prima della data suddetta;

b) le anticipazioni di prezzo che risultino concordate, nei limiti d'uso, per le merci da importare dall'uno nell'altro Paese;

c) i pagamenti di una ditta di uno dei due Paesi per rimborso di dazi doganali, di noli ferroviari, di assicurazioni di trasporto e di altre spese accessorie derivanti dagli scambi di merci italo-germanici sostenute da una ditta dell'altro Paese;

d) i pagamenti relativi al traffico italo-germanico effettuato sotto il regime della temporanea importazione e della temporanea esportazione;

e) i pagamenti per provvigioni e commissioni relative agli scambi di merci italo-germanici;

f) i pagamenti per interessi e differenze di cambio dipendenti dall'esecuzione dei contratti relativi agli scambi di merci italo-germanici;

g) i pagamenti derivanti dagli scambi di merci italo-germanici, non regolati altrove, che l'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e la Reichsbank, d'accordo, riconoscano che siano da effettuarsi come previsto all'art. 1.

Articolo 5.

Le disposizioni del presente Accordo si applicano solo alle merci che, secondo le disposizioni doganali del Paese importatore, sono riconosciute come merci dell-altro Paese.

Artikel 6.

Die Reichsbank und das Istituto nazionale per i cambi con l'estero werden sich gegenseitig unter Angabe des Tages jeder Einzahlung die erfolgten Einzahlungen mitteilen; dadurch ermächtigen sie sich zur Auszahlung an die betreffenden Gläubiger gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 7.

Die Einzahlungen und Auszahlungen gemäss den vorstehenden Artikeln erfolgen auf der Grundlage von Wechselkursen, die von der Reichsbank und dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt werden.

Die Umwandlung in Reichsmark oder Lire der Forderungen, die auf andere Währungen als die der vertragschliessenden Länder lauten, erfolgt zu dem amtlichen Kurse der Berliner oder der Mailänder Börse des dem Tage der betreffenden Einzahlung bei der Reichsbank oder dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero vorhergehenden Börsentages.

Artikel 8.

Die Auszahlungen an die Gläubiger erfolgen in der Währung des eigenen Landes im Rahmen der verfügbaren Mittel und in der Reihenfolge der Einzahlungen gemäss Artikel 2 und 3 dieses Abkommens.

Artikel 9.

Von den auf Grund des Artikels 3 dieses Abkommens eingezahlten Beträgen wird ein besonders zu vereinbarender Anteil der Reichsbank zur Verfügung gestellt.

Articolo 6.

L'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e la Reichsbank si comunicheranno reciprocamente i versamenti effettuati, con l'indicazione della data di ogni versamento, rimanendo così autorizzato il pagamento ai rispettivi creditori in base alle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 7.

I versamenti e i pagamenti di cui agli articoli precedenti avranno luogo sulla base dei corsi di cambio che saranno stabiliti, d'accordo, fra l'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e la Reichsbank.

La conversione in Lire o in Reichsmark dei crediti espressi in monete diverse da quelle dei Paesi contraenti si effettua al corso ufficiale delle borse di Milano o di Berlino del giorno di borsa precedente quello dei versamenti, rispettivamente presso l'Istituto nazionale per i cambi con l'estero o presso la Reichsbank.

Articolo 8.

I pagamenti ai creditori avverranno nella valuta del proprio Paese, nei limiti delle disponibilità e nell'ordine cronologico dei versamenti di cui agli articoli 2 e 3.

Articolo 9.

Delle somme versate in base all'art. 3 sarà posta a libera disposizione della Reichsbank una quota da concordare.

Der Rest bleibt gebunden für die Bezahlung italienischer Einfuhr nach Deutschland im Verrechnungswege und für die Transferierung der Beträge, die nach dem Sonderabkommen für den deutschen Reiseverkehr nach Italien bestimmt sind.

Il resto rimarrà vincolato al pagamento, in linea di compensazione, dell'importazione italiana in Germania e al trasferimento delle somme destinate all'Italia in virtù dell'Accordo speciale relativo al turismo germanico in Italia.

Artikel 10.

Wenn am Ende jeden Monats ein Überschuss aus den Beträgen, von denen im Artikel 9 Absatz 2 die Rede ist, verbleiben sollte, so wird dieser Überschuss zurückbehalten, um etwaige künftige Forderungen für die Bezahlung italienischer Ausfuhr nach Deutschland und für die Bedürfnisse des deutschen Reiseverkehrs nach Italien zu begleichen, oder ganz oder teilweise auf ein Konto. „Verschiedene Übertragungen" übertragen, das sowohl bei der Reichsbank als auch bei dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero geführt wird.

Auf dieses Konto werden in der in diesem Abkommen vorgesehenen Weise eingezahlt und im Verrechnungswege innerhalb des Kontos selbst ausgeglichen:

a) die Passagegelder, die in Deutschland von italienischen Schiffahrtsgesellschaften und in Italien von deutschen Schiffahrtsgesellschaften eingenommen werden;

b) die verbleibenden Salden aus dem Abrechnungsverkehr der Post-, Telephon-, Telegraphen- und Eisenbahnverwaltungen beider Länder;

c) alle anderen Zahlungen, die anderweit nicht geregelt sind und die die Reichsbank und das Istituto nazionale per i

Articolo 10.

Qualora alla fine di ciascun mese (calendario) dovesse accertarsi un avanzo sulla disponibilità risultante ai sensi del secondo alinea dell'art. 9, tale avanzo sarà riservato per fronteggiare prevedibili esigenze future per il pagamento delle esportazioni italiane in Germania e per il fabbisogno del turismo germanico verso l'Italia; o, in tutto o in parte, accreditato ad un conto „trasferimenti vari" tenuto presso l'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e presso la Reichsbank.

In questo conto, con le modalità previste dal presente Accordo, saranno versati e trasferiti in via di compensazione entro il conto stesso:

a) i noli passeggeri percipiti in Germania da Società di navigazione italiane e quelli percepiti in Italia da Società di navigazione germaniche:

b) i saldi risultanti dalle liquidazioni dei conti reciprocamente accesi tra le amministrazioni postali, telegrafiche, telefoniche e ferroviarie dei due Paesi;

c) i pagamenti non regolati altrove che l'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e la Reichsbank concorderanno di

cambi con l'estero im gemeinsamen Einvernehmen zur Transferierung zwischen den beiden Ländern zulassen werden.

Der sich ergebende Saldo des Kontos „Verschiedene Übertragungen" wird für die Transferierungen verwendet, die in diesem Abkommen nicht näher behandelt sind und die zwischen der Reichsbank und dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero vereinbart werden.

Artikel 11.

Vom Tage des Ablaufs dieses Abkommens ab müssen die Einführer des Landes, zu dessen Gunsten bei dem anderen Lande ein Saldo besteht, den Gegenwert der von ihnen eingeführten Waren weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens einzahlen, bis der Saldo getilgt ist.

Artikel 12.

Jede Regierung wird geeignete Massnahmen treffen, um die Beachtung der Vorschriften dieses Abkommens durch die beteiligten Wirtschaftskreise sicherzustellen, wobei sie die Bedürfnisse der einzelnen Handelszweige berücksichtigen und gleichzeitig der Notwendigkeit der Aufrechterhaltung der handelsüblichen Zahlungsbedingungen Rechnung tragen wird.

Beide Regierungen werden sich gegenseitig die zur ordnungsgemässen Durchführung des Abkommens notwendige Hilfe leisten.

Artikel 13.

Die Reichsbank und das Istituto nazionale per i cambi con l'estero

ammettere al trasferimento tra i due Paesi.

L'eventuale saldo del conto „trasferimenti vari" sarà destinato a quei trasferimenti non espressamente indicati nel presente Accordo, che verranno concordati tra l'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e la Reichsbank.

Articolo 11.

Dal giorno della scadenza del presente Accordo gli importatori del Paese in favore del quale esisterà un saldo verso l'altro Paese dovranno continuare a versare il controvalore delle merci da essi importate, secondo le disposizioni dell'Accordo stesso, fino all'ammortamento di questo saldo.

Articolo 12.

Ognuno dei due Governi prenderà le misure opportune per assicurare l'osservanza delle prescrizioni del presente Accordo da parte dei ceti economici interessati, tenendo conto delle esigenze dei traffici specifici e contemporaneamente della necessità che il pagamento delle merci venga regolato entro i termini consuetudinari.

I due Governi si daranno reciproca assistenza per tutto quanto si riferisce al regolare funzionamento dell'Accordo.

Articolo 13.

L'Istituto nazionale per i cambi con l'estero e la Reichsbank sono

werden ermächtigt, die nötigen Vereinbarungen zu treffen, um die Ausführung dieses Abkommens zu gewährleisten. Diese Vereinbarungen sollen die gleiche Gültigkeit haben wie die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 14.

Dieses Abkommen, das in doppelter Urschrift in deutscher und in italienischer Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Rom ausgetauscht werden.

Es tritt an dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tage in Kraft. Die beiden Regierungen können es jedoch von einem möglichst nahen, durch Notenwechsel zu vereinbarenden Zeitpunkt an vorläufig in Anwendung bringen.

Das Abkommen bleibt bis zum 31. Dezember 1934 in Kraft. Wird es nicht am 15. Dezember 1934 gekündigt, so läuft es auf unbestimmte Zeit weiter. Es kann jedoch am 15. jeden Monats gekündigt werden und tritt in diesem Falle am Ende des Monats ausser Kraft.

Sollten sich die Voraussetzungen, unter denen dieses Abkommen geschlossen ist, wesentlich ändern, so kann jeder der vertragschliessenden Teile zum Zwecke einer Neuregelung die Aufnahme von Verhandlungen verlangen, die spätestens 14 Tage nach dieser Mitteilung beginnen sollen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmach-

autorizzati a prendere le intese necessarie per assicurare l'esecuzione del presente Accordo. Tali intese avranno la stessa validità delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 14.

Il presente Accordo, redatto in doppio originale, uno in lingua italiana e l'altro in lingua tedesca, sarà ratificato e le ratifiche saranno scambiate a Roma il più presto possibile.

Esso entrerà in vigore il giorno successivo a quello dello scambio delle ratifiche. I due Governi potranno tuttavia dare ad esso esecuzione in via provvisoria a decorrere da una data, quanto possibile prossima, da fissarsi mediante scambio di note.

L'Accordo resterà in vigore fino al 31 dicembre 1934. Se non sarà denunziato il 15 dicembre 1934 s'intenderà prorogato a tempo indeterminato. Esso potrà tuttavia essere denunziato il 15 di ogni mese e in tal caso cesserà di avere vigore alla fine del mese stesso.

Se le condizioni in base alle quali è stato concluso il presente Accordo dovessero subire notevoli variazioni, ognuna delle Parti contraenti avrà facoltà di richiedere l'apertura di trattative al fine di addivenire ad un nuovo regolamento. Tali trattative dovranno avere inizio al più tardi 14 giorni dopo la richiesta.

In fede di che i Plenipotenziari, dopo avere scambiati i loro pieni poteri, trovati in buona e debita forma, hanno firmato il presente Ac-

ten das Abkommen unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Berlin, den 26. September 1934.

Für die Deutsche Regierung
G. Köpke.
Hagemann.

Für die Italienische Regierung
V. Cerruti.
Eugenio Anzilotti.

cordo e lo hanno munito dei loro sigilli.

Berlino, li 26 settembre 1934 (XII).

Per il Governo Italiano:
V. Cerruti.
Eugenio Anzilotti.

Per il Governo Germanico:
G. Köpke.
Hagemann.

68.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Arrangement pour prolonger et modifier l'Accord du 12 décembre 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 20 décembre 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 57.

Note allemande.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 20. Dezember 1935.

Herr Botschafter!

Im Auftrag der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz folgendes zu bestätigen:

Die Deutsche und die Italienische Regierung sind übereingekommen, die im Notenwechsel vom 12. Dezember 1933 und vom 29. März 1934 getroffene Vereinbarung über die Regelung der Einfuhr und über die Zollbehandlung italienischer künstlicher Seide und Kunstseidenfaser (Nr. 394 bis 397 des Deutschen Zolltarifs) über den 31. Dezember 1935 hinaus mit den nachstehenden Änderungen weitergelten zu lassen:

Die Einfuhrregelung wird dahin geändert, dass die Deutsche Regierung vom 1. Januar 1936 ab die Einfuhr von in Italien hergestellter künstlicher Seide (Nrn. 394 und 395 des Deutschen Zolltarifs) in einem Kalenderjahr in einer Gesamtmenge zulassen wird, die 47 v. H. der nach der amtlichen deutschen Einfuhrstatistik im Kalenderjahr 1931 aus Italien nach Deutschland eingeführten Menge entspricht. Von dieser Gesamtmenge darf in den einzelnen Kalendermonaten nicht mehr als ein Zwölftel — das sind rund 195 000 kg — eingeführt werden; jedoch darf eine Teilmenge, die in einem Kalendermonat nicht ausgenutzt worden

*) V. ci-dessus, No. 66.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, à partir du 1er janvier 1936.

ist, noch in den folgenden Kalendermonaten bis zum Schluss des Kalenderjahres ausgenutzt werden.

Jeder der Vertragschliessenden Teile hat das Recht, diese Vereinbarung zum Ende jedes Kalendervierteljahres, und zwar frühestens zum 31. Dezember 1936 mit einmonatiger Frist zu kündigen.

Die Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Rom ausgetauscht werden. Die Vereinbarung tritt an dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tag in Kraft. Die beiden Regierungen sind sich jedoch darüber einig, dass die Vereinbarung bereits vorher von einem noch zu vereinbarenden Tage ab vorläufig angewendet wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

H. H. Dieckhoff.

Seiner Exzellenz dem Königlich Italienischen Botschafter, Herrn Attolico, Berlin.

69.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord additionnel à la Convention pour le règlement des paiements entre les deux pays, signée le 26 septembre 1934;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 20 décembre 1935.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 5.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 20. Dezember 1935.

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen und der Italienischen Regierung die nachstehende Vereinbarung getroffen wird:

1. Die zuständigen deutschen und italienischen Stellen können im gemeinsamen Einvernehmen

Ambasciata D'Italia Berlino.

Berlino, li 20 Dicembre 1935.

Signor Segretario di Stato,

ho l'onore di confermare a V. E. che tra il Governo Italiano ed il Governo Germanico è stato concordate quanto segue:

1) Le Autorità competenti italiane e germaniche potranno ammettere, di comune accordo ed in

*) V. ci-dessus, No. 67.

**) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 23 janvier 1936. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 10 décembre 1936. V. Reichsgesetzblatt 1936. II, p. 376.

in besonderen Fällen Ausnahmen von Artikel 1 des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 zulassen.

2. Die Einzahlungen auf die im Verrechnungsabkommen vom 26. September 1934 vorgesehenen Konten sowie auf die in Ergänzung dieses Abkommens zwischen den zuständigen Stellen bereits vereinbarten oder noch zu vereinbarenden sonstigen Konten haben keine befreiende Wirkung.

Der Schuldner wird erst dann von seiner Schuldverpflichtung befreit, wenn der Gläubiger bei Fakturierung in der Währung seines eigenen Landes den vollen Betrag in dieser Währung und bei Fakturierung in einer dritten Währung den vollen Gegenwert in der Währung des eigenen Landes zum Kurs des Auszahlungstages erhalten hat.

Diese Vereinbarung bildet einen Bestandteil des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 und tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen ausser Kraft.

Die Vereinbarung soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Sie tritt an dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tage in Kraft. Die beiden Regierungen können sie jedoch von einem möglichst nahen, durch Notenwechsel zu vereinbarenden Zeit-

casi speciali, delle eccezioni all'Art. 1 dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 Settembre 1934.

2) I versamenti sui conti previsti nell'Accordo di compensazione, così come sugli altri conti già concordati o da concordare tra le competenti Autorità a complemento di tale Accordo non hanno potere liberatorio.

Il debitore verrà liberato dalla sua obbligazione soltanto quando il creditore avrà ricevuto, se la fattura è espressa nella moneta del suo Paese, l'intero ammontare in questa moneta, e, se la fattura è espressa nella moneta di un terzo Paese, l'intero controvalore nella moneta del proprio Paese al corso del giorno del pagamento.

Questa intesa costituisce parte integrante dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 Settembre 1934, e cessa di avere vigore contemporaneamente ad esso.

Il presente Accordo sarà ratificato e i documenti di ratificazione saranno scambiati al più presto possibile a Roma.

Esso entra in vigore il giorno seguente a quello dello scambio dei documenti di ratificazione.

I due Governi possono, però, dare ad esso applicazione provvisoria per mezzo di scambi di note, a partire

punkt an vorläufig in Anwendung bringen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dieckhoff.

Seiner Exzellenz dem Königlich Italienischen Botschafter, Herrn Attolico, Berlin.

da una data per quanto possibile prossima, da concordarsi.

Gradisca, Signor Segretario di Stato, i sensi della mia più alta considerazione.

Bernardo Attolico.

Al Signor Direttore Ministeriale Hans Heinrich Dieckhoff, in funzioni di Segretario di Stato del Ministerio degli Affari Esteri del Reich, Berlino.

70.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Traité relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes du Traité de commerce et navigation conclu le 31 octobre 1925;*) signé à Rome, le 10 décembre 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 46.

Vertrag über die Ausdehnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Italien vom 31. Oktober 1925 auf die italienischen Besitzungen und Kolonien.

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Majestät der König von Italien, Kaiser von Äthiopien haben in dem Bestreben, die Ausdehnung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Staaten weiter zu fördern, beschlossen, einen Vertrag über die Ausdehnung des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Italien vom 31. Oktober 1925 auf die ita-

Trattato relativo all'estensione ai Possedimenti e Colonie italiane del Trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Germania del 31 ottobre 1925.

S. M. il Re d'Italia Imperatore d'Etiopia ed il Cancelliere del Reich Germanico, nell'intendimento di favorire ulteriormente lo sviluppo dei rapporti commerciali fra i due Paesi, hanno convenuto di stipulare un Trattato relativo all'estensione ai Possedimenti e Colonie italiane del Trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Germania del 31 ottobre 1925. A tale scopo

*) V. N.R.G. 3. s. XXVI, p. 400.

**) Mis en vigueur provisoire à partir du 1er janvier 1937. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 juillet 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 301.

lienischen Besitzungen und Kolonien abzuschliessen. Zu diesem Zwecke haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Deutschen Botschafter bei Seiner Majestät dem König von Italien, Kaiser von Äthiopien, Herrn Ulrich von Hassel, und

den Ministerialdirektor Herrn Otto Sarnow.

Seine Majestät der König von Italien, Kaiser von Äthiopien:

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten Graf Galeazzo Ciano,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben.

Artikel 1.

Der Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Italien nebst Schlussprotokoll vom 31. Oktober 1925 wird mit den nachstehend vereinbarten Änderungen auf die italienischen Besitzungen und Kolonien ausgedehnt.

Demgemäss sind in dem genannten Vertrag unter „Italien" auch die italienischen Besitzungen und Kolonien und unter „Gebiet", soweit es Italien betrifft, auch das Gebiet der italienischen Besitzungen und Kolonien zu verstehen. Ferner gelten die Boden- und Gewerbeerzeugnisse der italienischen Besitzungen und Kolonien im Sinne des genannten Vertrages als „italienische Boden- und Gewerbeerzeugnisse".

hanno nominato quali loro Plenipotenziari:

S. M. il Re d'Italia Imperatore d'Etiopia:

S. E. il Conte Galeazzo Ciano, Ministro per gli Affari Esteri.

Il Cancelliere del Reich Germanico:

Il Dott. Ulrich von Hassell, Ambasciatore germanico presso S. M. il Re d'Italia Imperatore d'Etiopia; e

il Signor Otto Sarnow, Direttore Ministeriale;

i quali, dopo aver scambiati i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

Il Trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Germania del 31 ottobre 1925, con annesso Protocollo finale, viene esteso ai Possedimenti e Colonie italiane con le modifiche qui di seguito convenute.

Pertanto nel predetto Trattato per „Italia" si devono intendere anche i Possedimenti e le Colonie italiane, e, per quanto riguarda l'Italia, per „territorio" si deve intendere anche il territorio dei Possedimenti e Colonie italiane.

Inoltre i prodotti del suolo e dell'industria dei Possedimenti e Colonie italiane sono da considerarsi, agli effetti del predetto Trattato, quali „prodotti del suolo e dell'industria italiani".

Artikel 2.

Die in den italienischen Besitzungen und Kolonien für italienische Staatsangehörige gültigen Bestimmungen für die Einreise, die Niederlassung und die Ausübung von Handel und Gewerbe oder eines Berufes werden in entsprechender Weise auf deutsche Reichsangehörige angewendet.

Artikel 3.

Die ausschliesslich den italieni- Boden- und Gewerbeerzeugnissen bei der Einfuhr in die italienischen Besitzungen und Kolonien eingeräumten Vergünstigungen finden bei der Einfuhr deutscher Boden- und Gewerbeerzeugnisse in die italienischen Besitzungen und Kolonien keine Anwendung.

Artikel 4.

Die in Artikel 8 des Handels- und Schiffahrtsvertrages den Aktiengesellschaften und anderen Handelsgesellschaften eingeräumten Rechte gelten in den italienischen Besitzungen und Kolonien mit den entsprechenden Beschränkungen, wie sie in Artikel 2 dieses Vertrages für die Betätigung der natürlichen Personen vereinbart sind.

Artikel 5.

Das Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und Italien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung anderer Fragen auf dem Gebiete der direkten Steuern vom 31. Oktober 1925, das auf Grund des Artikels 9 des Handels- und Schiffahrtsvertrages abgeschlossen ist, findet zwischen dem Deut-

Articolo 2.

Le disposizioni in vigore nei Possedimenti e Colonie italiane per i cittadini italiani, per quanto concerne l'entrata, lo stabilimento e l'esercizio di industrie, commerci o di una professione, si applicheranno in modo corrispondente ai cittadini germanici.

Articolo 3.

Le facilitazioni concesse all'importazione nei Possedimenti e Colonie italiane esclusivamente ai prodotti del suolo e dell'industria italiani non si applicano alla importazione nei Possedimenti e Colonie italiane dei prodotti del suolo e della industria germanici.

Articolo 4.

I diritti concessi nell'articolo 8 del Trattato di commercio e di navigazione alle società anonime e ad altre società commerciali saranno validi nei Possedimenti e Colonie italiane con le limitazioni corrispondenti a quelle convenute nell'art. 2 del presente Trattato per le attività delle persone fisiche.

Articolo 5.

L'Accordo tra l'Italia e la Germania del 31 ottobre 1925 per impedire la doppia imposizione e per regolare altre questioni in materia di imposte dirette, concluso in base all'art. 9 del Trattato di commercio e di navigazione, non si applicherà nei rapporti tra i Possedimenti e Colonie italiane e la Germania.

schen Reich und den italienischen Besitzungen und Kolonien keine Anwendung.

Artikel 6.

Die letzten Worte des Artikels 12 Absatz a „in einer Ausdehnung von äusserstenfalls 15 km beiderseits der Grenze“ finden auf die italienischen Besitzungen und Kolonien keine Anwendung.

Artikel 7.

Artikel 13 des Handels- und Schiffahrtsvertrages findet keine Anwendung auf den Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und den italienischen Besitzungen und Kolonien.

Artikel 8.

Der Artikel 15 des Handels- und Schiffahrtsvertrages bezieht sich für deutsche Erzeugnisse nicht auf solche inneren Abgaben, die in den italienischen Besitzungen und Kolonien zum Schutz bestimmter lokaler Industrien und Gewerbe erhoben werden. Die deutschen Waren werden jedoch in dieser Hinsicht nicht schlechter behandelt als die Erzeugnisse Italiens und der anderen italienischen Besitzungen und Kolonien.

Artikel 9.

Für die Ausübung der in Artikel 18 des Handels- und Schiffahrtsvertrages vereinbarten Rechte durch deutsche Kaufleute, Fabrikanten und Gewerbetreibende in den italienischen Besitzungen und Kolonien gelten die entsprechenden Beschränkungen, wie sie in Artikel 2 dieses Vertrages für die in Artikel 1 des Handels- und Schiffahrtsvertrages eingeräumten Rechte vereinbart sind.

Articolo 6.

Le ultime parole del comma a) dell'art. 12 del Trattato di commercio e navigazione „entro un'estensione di al massimo 15 chilometri per ambo i lati dei confini“, non si applicano ai Possedimenti ed alle Colonie italiane.

Articoo 7.

L'art. 13 del Trattado di commercio e navigazione non si applica nei riguardi del traffico delle merci tra i Possedimenti e Colonie italiane e la Germania.

Articolo 8.

L'art. 15 del Trattato di commercio e di navigazione non si applica, per quanto concerne i prodotti germanici, ai diritti interni imposti nei Possedimenti e nelle Colonie italiane a tutela di determinate industrie e commerci locali. I prodotti germanici non saranno soggetti a questo riguardo ad un trattamento peggiore di quello applicato ai prodotti italiani e degli altri Possedimenti e Colonie italiane.

Articolo 9.

Per l'esercizio dei diritti previsti nell'art. 18 del Trattato di commercio e di navigazione da parte di commercianti, fabbricanti, industriali germanici, nei Possedimenti e Colonie italiane varranno limitazioni corrispondenti a quelle previste nell'art. 2 del presente Trattato nei riguardi dei diritti concessi nell'art. 1 del Trattato di commercio e di navigazione.

Artikel 10.

Die für das Anlaufen der Häfen in den italienischen Besitzungen und Kolonien durch italienische Schiffe geltenden Bestimmungen finden auch auf das Anlaufen dieser Häfen durch deutsche Schiffe Anwendung.

Artikel 11.

Die für die Beförderung von Reisenden und Waren durch italienische Schiffe nach oder von den Häfen der italienischen Besitzungen und Kolonien geltenden Bestimmungen finden auch für die Beförderung durch deutsche Schiffe Anwendung.

Artikel 12.

Die für die Behandlung italienischer Schiffe in den Häfen der italienischen Besitzungen und Kolonien geltenden Bestimmungen finden auch auf die Behandlung deutscher Schiffe in diesen Häfen Anwendung.

Artikel 13.

In bezug auf die Küstenschifffahrt in den italienischen Besitzungen und Kolonien geniessen die deutschen Schiffe die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte, die Italien in dieser Beziehung in Zukunft den Schiffen eines dritten Staates gewähren wird, unter der Bedingung, dass den in den italienischen Besitzungen und Kolonien eingetragenen Schiffen in Deutschland die gleichen Vergünstigungen und Vorrechte eingeräumt werden.

Artikel 14.

Die in Absatz II zu Artikel 1 des Schlussprotokolls zum Handels-

Articolo 10.

Le disposizioni emanate per l'entrata nei porti dei Possedimenti e delle Colonie italiane di navi italiane, valgano anche per l'entrata in tali porti di navi germaniche.

Articolo 11.

Le limitazioni concernenti il trasporto con navi italiane di viaggiatori e merci, destinate a, o provenienti dai porti dei Possedimenti e Colonie italiane valgano anche per il trasporto con navi germaniche.

Articolo 12.

Le disposizioni concernenti il trattamento delle navi italiane nei porti dei Possedimenti e Colonie italiane si applicano anche al trattamento delle navi germaniche in detti porti.

Articolo 13.

Nei Possedimenti e Colonie italiane le navi germaniche godranno, per quanto concerne il cabotaggio, gli stessi favori e privilegi che l'Italia concederà per l'avvenire a tale riguardo alle navi di terzi Stati, a condizione che alle navi inscritte nei Possedimenti e Colonie italiane siano concessi in Germania gli stessi favori e privilegi.

Articolo 14.

Il trattamento più favorevole convenuto nel comma 2° „ad art. 1“

und Schiffahrtsvertrag vereinbarte Meistbegünstigung in bezug auf die Gründung von Aktiengesellschaften und anderen Handelsgesellschaften sowie in bezug auf die Beteiligung an solchen Gesellschaften findet in den italienischen Besitzungen und Kolonien mit den entsprechenden Beschränkungen Anwendung, denen italienische Gesellschaften in diesen Gebieten unterworfen sind.

Artikel 15.

Dieser Vertrag bildet einen integrierenden Bestandteil des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und Italien vom 31. Oktober 1925.

Der Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird jedoch vom 1. Januar 1937 ab vorläufig angewendet.

Geschehen in Rom, in je zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache am 10. Dezember 1936.

Ulrich von Hassell.
Otto Sarnow.
Ciano.

del Protocollo finale annesso al Trattato di commercio e di navigazione, per quanto riguarda la costituzione di società anonime o di altre società commerciali nonchè le partecipazioni a tali società, si applica nei Possedimenti e Colonie italiane con le corrispondenti limitazioni alle quali sono soggette le società italiane nei detti territori.

Articolo 15.

Il presente Trattato forma parte integrante del Trattato di commercio e di navigazione fra l'Italia e la Germania del 31 ottobre 1925.

Il presente Trattato sarà ratificato e i documenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile a Berlino. Il Trattato entrerà in vigore il giorno dello scambio dei documenti di ratifica, tuttavia sarà applicato provvisoriamente a partire dal 1° gennaio 1937.

Fatto in Roma, in duplice esemplare, in lingua italiana e tedesca, il 10 dicembre 1936.

Ciano.
Ulrich von Hassell.
Otto Sarnow.

71.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes de l'Accord de compensation du 26 septembre 1934;*) signé à Rome, le 10 décembre 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 46.

Abkommen über die Ausdehnung des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 auf die italienischen Besitzungen und Kolonien.

Die Deutsche und die Italienische Regierung haben in dem Bestreben, den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern weiter zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Das Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 sowie der dieses Abkommen ergänzende Notenwechsel vom 20. Dezember 1935 finden auch auf den Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und den italienischen Besitzungen und Kolonien Anwendung.

Artikel 2.

Die Zahlungen für die Lieferung deutscher Waren in die italienischen Besitzungen und Kolonien und die Zahlungen für die Lieferung von Waren der italienischen

Accordo relativo all'estensione ai Possedimenti e Colonie italiane dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti fra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934.

Il Governo Italiano e quello Germanico, nell'intento di facilitare ulteriormente i pagamenti fra i due Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

L'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934, come pure lo scambio di Note del 20 dicembre 1935 che completa tale Accordo, trovano applicazione anche nei riguardi dei pagamenti tra i Possedimenti e Colonie italiane e la Germania.

Articolo 2.

I pagamenti per le forniture di merci tedesche ai Possedimenti e Colonie italiane e i pagamenti delle forniture alla Germania di merci dei Possedimenti e Colonie italiane

*) V. ci-dessus, No. 67.

**) Mis en application provisoire à partir du 1er janvier 1937. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 juillet 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 301.

Besitzungen und Kolonien in das Deutsche Reich werden bei dem Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero und bei der Deutschen Verrechnungskasse auf ein Sonderkonto geleistet.

avverranno presso l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero e presso la Deutsche Verrechnungskasse su un conto speciale.

Die beiden Sonderkonten werden gegenseitig verrechnet. Die zuständigen deutschen und italienischen Stellen sind ermächtigt, über die etwaige Bezahlung zusätzlicher Lieferungen deutscher Waren in die italienischen Besitzungen und Kolonien über das Allgemeine Lirekonto Vereinbarungen zu treffen.

I due conti speciali si compensano. I competenti Uffici italiano e germanico sono autorizzati a prendere accordi circa l'eventuale pagamento, da effettuare sul conto generale in lire, di forniture addizionali di merci germaniche ai Possedimenti e Colonie italiane.

Artikel 3.

Artikel 9 des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 findet auf die Zahlungen aus dem Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und den italienischen Besitzungen und Kolonien keine Anwendung.

Articolo 3.

L'art. 9 dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934 non si applica ai pagamenti derivanti dagli scambi tra i Possedimenti e Colonie italiane e la Germania.

Artikel 4.

Die Bezahlung der am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens bereits in die italienischen Besitzungen und Kolonien eingeführten, aber noch nicht bezahlten deutschen Waren und der in das Deutsche Reich eingeführten, aber noch nicht bezahlten Waren der italienischen Besitzungen und Kolonien erfolgt über das Allgemeine Lirekonto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero bzw. über das Reichsmarksammelkonto des Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero bei der Deutschen Verrechnungskasse.

Articolo 4.

Il pagamento delle merci germaniche già importate nei Possedimenti e Colonie italiane alla data della firma del presente Accordo, e non pagate, e quello delle merci dei Possedimenti e Colonie italiane già importate in Germania alla stessa data e non pagate, avverranno rispettivamente sul conto generale in lire della Deutsche Verrechnungskasse presso l'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero, o sul conto generale in marchi del Reich dell'Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero presso la Deutsche Verrechnungskasse.

Artikel 5.

Dieses Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird jedoch vom 1. Januar 1937 ab vorläufig angewendet.

Zu Urkund dessen ist dieses Abkommen unterzeichnet worden.

Geschehen in Rom in je zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache am 10. Dezember 1936.

Ulrich von Hassell.
Otto Sarnow.
Ciano.

Articolo 5.

Il presente Accordo forma parte integrante dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934.

Il presente Accordo sarà ratificato ed i documenti di ratifica saranno scambiati al più presto possibile a Berlino.

Esso entra in vigore il giorno dello scambio dei documenti di ratifica, tuttavia avrà effetto in via provvisoria a partire dal 1° gennaio 1937.

In fede di che è stato firmato il presente Accordo.

Fatto in Roma in doppio esemplare, in lingua italiana e tedesca, il 10 dicembre 1936.

Ciano.
Ulrich von Hassell.
Otto Sarnow.

72.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord portant réglementation des paiements provenant des droits d'auteurs des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques; signé à Rome, le 10 décembre 1936.*)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 46.

Abkommen zur Regelung der Zahlungen aus literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Urheberrechten.

Die Deutsche und die Italienische Regierung haben in dem Bestreben,

Accordo per il regolamento dei pagamenti derivanti dai diritti d'autore per opere letterarie, scientifiche ed artistiche.

I Governi Italiano e Germanico, nell'intendimento di favorire ulte-

*) Mis en application provisoire à partir du 1er janvier 1937. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 juillet 1938. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 301.

die Entwicklung der künstlerischen und kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern weiter zu fördern, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die gegenseitigen Zahlungen aus Urheberrechten für die Darstellung, Aufführung und Wiedergabe literarischer, wissenschaftlicher und künstlerischer Werke werden unter Beachtung der in den beiden Staaten geltenden Devisenvorschriften miteinander verrechnet.

Artikel 2.

Soweit sich am Ende jedes Kalenderhalbjahres ein Überschuss zugunsten eines der vertragschliessenden Teile ergibt, erfolgt die Überweisung dieses Überschusses über das Konto „Verschiedene Übertragungen".

Falls das Konto „Verschiedene Übertragungen" am Ende des Kalenderhalbjahres keine Mittel aufweist, wird der Saldo sobald als möglich über dieses Konto abgedeckt werden.

Artikel 3.

Die zuständigen deutschen und italienischen Stellen werden alsbald die erforderlichen Abmachungen zur Durchführung dieser Vereinbarung treffen.

Artikel 4.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird jedoch vom 1. Januar 1937 ab vorläufig angewendet.

Das Abkommen kann mit einmonatiger Frist zum Ende des Ka-

riormente lo sviluppo dei rapporti artistici e culturali tra i due Paesi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

I reciproci pagamenti derivanti da diritti di autore per la rappresentazione, esecuzione e riproduzione di opere letterarie, scientifiche ed artistiche saranno compensati con l'osservanza delle prescrizioni in vigore in materia di divise nei due Paesi.

Articolo 2.

Se alla fine di ciascun semestre calendario risulti un saldo a favore di una delle Parti contraenti, il pagamento di tale saldo avverrà attraverso il conto „trasferimenti varii".

Ove il conto „trasferimenti varii" non presenti disponibilità alla fine del semestre, il saldo sarà regolato attraverso il detto conto il più presto possibile.

Articolo 3.

Gli Uffici competenti italiano o germanici concorderanno quanto prima le necessarie intese per l'esecuzione del presente Accordo.

Articolo 4.

Il presente Accordo deve essere ratificato e i documenti di ratifica saranno scambiati a Berlino al più presto possibile. Esso entra in vigore il giorno dello scambio dei documenti di ratifica, tuttavia avrà effetto in via provvisoria a partire dal 1° gennaio 1937.

L'Accordo può essere denunziato con preavviso di un mese per la fine

lenderhalbjahres gekündigt werden. Sollte das Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934*) gekündigt werden, so tritt dieses Abkommen gleichzeitig mit dem erwähnten Abkommen ausser Kraft.

Unterzeichnet in Rom in je zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache am 10. Dezember 1936.

Ulrich von Hassell.
Otto Sarnow.
Ciano.

del semestre calendario. Qualora l'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934 è denunziato, il presente Accordo cessa di avere vigore insieme con esso.

Fatto a Roma, in duplice esemplare in lingua italiana e tedesca, il 10 dicembre 1936.

Ciano.
Ulrich von Hassell.
Otto Sarnow.

73.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord modifiant l'Accord de compensation du 26 septembre 1934;*) conclu par un Echange de Notes signées à Munich, le 14 mai 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 20.

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation.

München, den 14. Mai 1937.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen und der Italienischen Regierung die nachstehende Vereinbarung getroffen ist:

Artikel 8 des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 erhält folgenden Absatz 2:

Il Presidente
della Delegazione Italiana

Al Presidente
della Delegazione Germanica.

Monaco di Baviera,
14 maggio 1937.

Signor Presidente,

Mi onoro confermarLe che fra il Governo italiano ed il Governo Germanico si è addivenuti al seguente Accordo:

All'Art. 8 dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934, viene aggiunto il seguente capoverso:

*) V. ci-dessus, No. 67.

**) Mis en application provisoire à partir du 1er juin 1937. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 23 juin 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 277.

„Einzahlungen für Nebenkosten, die in Verbindung mit der Ausfuhr deutscher Waren nach Italien oder italienischer Waren nach Deutschland entstanden sind, und zwar:

a) Transportkosten,
b) Zölle und ähnliche Abgaben,
c) Provisionen und Auslagen von in Deutschland oder in Italien ansässigen Vertretern

werden bevorzugt überwiesen, soweit sie als solche aufgegeben worden sind."

Diese Vereinbarung bildet einen Bestandteil des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 und tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen ausser Kraft.

Die Vereinbarung soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Sie tritt an dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tage in Kraft, wird jedoch vom 1. Juni 1937 ab vorläufig angewendet.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Otto Sarnow.

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation Seine Exzellenz Herrn Senator Amedeo Giannini, München.

„I versamenti effettuati in copertura di spese accessorie che sono sorte in connessione con l'esportazione di merci italiane verso la Germania o di merci germaniche verso l'Italia, e precisamente:

a) — spese di trasporto,
b) — dazi e simili diritti,
c) — provvigioni ed anticipi dei rappresentanti residenti in Italia o rispettivamente in Germania

saranno trasferiti con precedenza, in quanto detti versamenti siano stati dichiarati a tali titoli."

Questo Accordo forma parte integrante dell'Accordo per il regolamento dei pagamenti tra l'Italia e la Germania (Accordo di compensazione) del 26 settembre 1934 e decade contemporaneamente a tale Accordo.

Il presente Accordo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica verranno scambiati in Roma il più presto possibile. Esso entrerà in vigore il giorno seguente a quello dello scambio delle ratifiche; tuttavia avrà effetto in via provvisioria con decorrenza dal 1° giugno 1937.

Voglia gradire, Signor Presidente, l'espressione della mia più alta considerazione.

A. Giannini.

74.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord pour le règlement des paiements en matière cinématographique; signé à Munich, le 14 mai 1937.*)**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 20; 1941. II, No. 31.

Abkommen zur Regelung der Zahlungen auf dem Gebiete des Filmwesens zwischen Deutschland und Italien.

Die Deutsche und die Italienische Regierung haben in dem Bestreben, die Entwicklung der Beziehungen auf dem Gebiete des Filmwesens zwischen den beiden Ländern weiter zu fördern, folgendes vereinbart:

Artikel 1.

In Abänderung des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934***) erfolgen die gegenseitigen Zahlungen für den Austausch von Filmen und für sonstige Leistungen auf dem Gebiete des Filmwesens über ein Sonderkonto „Film" bei der Deutschen Verrechnungskasse und über ein Sonderkonto „Cinematografia" bei dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero.

Artikel 2.

Die Bezahlung der in Italien hergestellten (einschliesslich der in deutscher Sprache hergestellten) und in Deutschland eingeführten Filme erfolgt, nachdem zuvor die Zustimmung der Reichsstelle für Devisenbewirtschaftung eingeholt worden ist, durch die Einzahlung des Gegenwerts in Reichsmark auf das Sonderkonto „Film" bei der Deutschen Verrechnungskasse.

Entsprechend erfolgt die Bezahlung der in Deutschland hergestellten (einschliesslich der in italienischer Sprache hergestellten) und nach Italien eingeführten Filme, nachdem zuvor die Zustimmung des Ministero per la Stampa e la Propaganda eingeholt worden ist, durch die Einzahlung des Gegenwerts in italienischen Lire auf das Sonderkonto „Cinematografia" bei dem Istituto nazionale per i cambi con l'estero.

Artikel 3.

Über die in Artikel 1 vorgesehenen Konten können auch die Beträge überwiesen werden, die von italienischen oder deutschen Firmen oder von italienischen und deutschen Firmen gemeinschaftlich für die Herstellung von Filmen in italienischer oder deutscher Sprache oder in beiden Sprachen wechselseitig in Deutschland oder Italien benötigt werden.

---

*) Mis en application provisoire à partir du 1er juillet 1937. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 23 juin 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 277.

**) En langues allemande et italienne. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. ci-dessus, No. 67.

Artikel 4.

Unter Gegenwert der Filme im Sinne des Artikels 2 ist zu verstehen

a) bei in Italien eingeführten deutschen Filmen und bei in Deutschland eingeführten italienischen Filmen unter der Voraussetzung, dass die Filme dazu bestimmt sind, ausschliesslich im Einfuhrlande verwendet zu werden, der dem Ausführer zufliessende Erlös aus dem Verkauf oder dem Vertrieb,

b) bei in Deutschland oder in Italien eingeführten, aber in Italien oder in Deutschland in der Sprache des Einfuhrlandes hergestellten Filmen die Summe aller in Italien oder in Deutschland für ihre Herstellung aufgewendeten Beträge (Spesen).

Artikel 5.

Die Verteilung der Erlöse aus dem Verkauf oder dem Vertrieb in dritten Ländern von Filmen, die in Italien oder in Deutschland gemeinschaftlich hergestellt sind, erfolgt auf Grund besonderer Abmachungen, die von Fall zu Fall zwischen dem Ministero per la Stampa e la Propaganda und der Reichsfilmkammer im Einvernehmen mit dem Sottosegretariato per gli scambi e le valute bzw. mit der Reichsstelle für Devisenbewirtschaftung getroffen werden.

Artikel 6.

Soweit sich am Ende jedes Kalendervierteljahres auf einem der beiden Sonderkonten ein Überschuss zugunsten eines der vertragschliessenden Teile ergibt, erfolgt die Überweisung dieses Überschusses über das Konto „Verschiedene Übertragungen".

Falls das Konto „Verschiedene Übertragungen" am Ende des Kalendervierteljahres keinen ausreichenden Betrag aufweist, wird der Saldo sobald als möglich über dieses Konto abgedeckt.

Artikel 7.

Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vereinbart ist, finden bei der Durchführung der Zahlungen über die in Artikel 1 vorgesehenen Sonderkonten die Bestimmungen des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 Anwendung.

Artikel 8.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird jedoch vom 1. Juli 1937 ab vorläufig angewendet.

Das Abkommen kann mit dreimonatiger Frist zum Ende jedes Kalendervierteljahres gekündigt werden. Sollte das Abkommen zur Regelung

der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 gekündigt werden, so tritt dieses Abkommen gleichzeitig mit dem erwähnten Abkommen ausser Kraft.

Unterzeichnet in München in je zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache am 14. Mai 1937.

Für Deutschland: *Otto Sarnow.*
Für Italien: *A. Giannini.*

75.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement afin de compléter le Traité concernant les assurances sociales conclu le 11 juin 1931;*) signé à Berlin, le 20 janvier 1937.

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 20.

Der deutsche Reichsarbeitsminister und der polnische Minister für Soziale Fürsorge haben nach Artikel 43 des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen über Sozialversicherung vom 11. Juni 1931 auf Grund der Konferenz in Berlin vom 11. bis 20. Januar 1937 folgende

Vereinbarung über die Ergänzung des deutsch-polnischen Vertrages über Sozialversicherung

getroffen:

Hinter Artikel 33 wird folgender Artikel 33a eingefügt:

Artikel 33a.

(1) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für Versicherte, die an dem in Artikel 1 § 13 der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 17. Juli 1922**) bestimmten Stichtag in dem dort bezeichneten Gebiete wohnten und an diesem Tage in diesem Gebiet nicht beschäftigt waren, sowie, falls der Versicherte vor dem Stichtag gestorben war, für dessen Hinterbliebene, die am Stichtag dort wohnten.

(2) Die für die Zeit bis zum Stichtag gültig entrichteten Beiträge und die ihnen gleich zu erachtenden Ersatztatsachen fallen vom 1. Januar 1936 an der polnischen Invalidenversicherung (Pensionsversicherung der Arbeiter) zur Last.

(3) Leistungen in den Fällen des Abs. 2 werden vom 1. Januar 1936 an gewährt. Sie richten sich nach polnischem Recht. Für die Zeit vor dem 1. Januar 1936 werden Leistungen beiderseits nicht gewährt.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXIV, p. 534.
) V. **N.R.G. 3. s. XX, p. 600.

(4) Die deutsche Invalidenversicherung beteiligt sich vom 1. Januar 1936 an bei jeder nach Abs. 2 von der polnischen Invalidenversicherung (Pensionsversicherung der Arbeiter) gewährten Rente mit monatlich

8 Zloty bei Invaliden- und Altersrenten,
4 „ „ Witwen- und Witwerrenten,
2,50 „ „ Waisenrenten.

Dasselbe gilt, wenn ausser den in Abs. 2 genannten Beitragszeiten nach dem Stichtag auch in der polnischen Invalidenversicherung (Pensionsversicherung der Arbeiter) Beitragszeiten zurückgelegt sind. Den polnischen Versicherungsträgern gegenüber ist die Landesversicherungsanstalt Schlesien zur Zahlung verpflichtet.

(5) Die Beteiligung nach Abs. 4 findet nicht statt, wenn

1. bis zum Stichtag weniger als sechsundzwanzig Wochenbeiträge entrichtet sind,
2. die Anwartschaft aus den in Abs. 2 genannten Versicherungszeiten nach polnischem Recht erloschen und nicht wiederaufgelebt ist.

(6) Durch die Bestimmungen dieses Artikels wird Artikel 1 § 15 der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 17. Juli 1922 nicht berührt, wonach die Versicherungszeiten von Personen die am Stichtag in dem in Abs. 1 bezeichneten Gebiet beschäftigt waren oder im Falle freiwilliger Versicherung in diesem Gebiete wohnten, von den polnischen Versicherungsträgern zu berücksichtigen sind.

Berlin, den 20. Januar 1937.

Für den Reichsarbeitsminister:
Dr. *Hans Engel,* Ministerialdirektor.

Für den Minister für Soziale Fürsorge:
Z. Skokowski, Abteilungschef.
Dr. *St. Fischlowitz,* Ministerialrat.

76.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Arrangement pour compléter et modifier le Traité sur les assurances sociales du 11 juin 1931;*) signé à Berlin, le 9 août 1938.

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 46.

Der deutsche Reichsarbeitsminister und der polnische Minister für Soziale Fürsorge haben nach Artikel 43 des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen über Sozialversicherung vom

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXIV, p. 534.

11. Juni 1931 auf Grund der Konferenz in Berlin vom 27. Juli bis 9. August 1938 folgende

Vereinbarung über die Ergänzung und Änderung des deutsch-polnischen Vertrages über Sozialversicherung

getroffen:

1. Artikel 6a Abs. 1 letzter Satz wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Von diesem Betrage darf von den Versicherungsträgern eines jeden Staates insgesamt nur der Teil berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der in diesem Staate zurückgelegten und der Berechnung der Leistungen zugrunde gelegten Beitragszeiten zur Summe der in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten entspricht. Hierbei werden Beitragszeiten, die gleichzeitig in mehreren Versicherungszweigen desselben Staates zurückgelegt worden sind, nur einmal berücksichtigt. Versorgungsbezüge auf Grund einer Kriegsdienstbeschädigung des einen Staates werden für das Ruhen oder die Kürzung der Renten des anderen Staates nicht herangezogen."

2. Zu den Artikeln 19, 23 und 48:

(1) Die Vereinbarung vom 3. Oktober 1933 zu den Artikeln 19 und 23 des Vertrages erhält folgende Fassung:

„1. Die Beiträge zur Invaliden- oder Angestelltenversicherung, die für die Zeit vor dem in den §§ 13 und 20 der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 17. Juli 1922 angegebenen Stichtage entrichtet worden sind, werden durch den Versicherungsträger des Staates, in dessen Gebiet der Versicherte seinen Beschäftigungs- oder Wohnort verlegt hat, gemäss § 18 Abs. 1 und § 25 der oben angeführten Entscheidung berücksichtigt, wenn der Versicherungsfall vor dem 1. September 1933 eingetreten ist. Sind bei der Berechnung der Leistungen aus der Invaliden- oder Angestelltenversicherung alle deutschen und polnischen Beiträge berücksichtigt worden, so behält es dabei sein Bewenden, auch wenn die Leistungen nur durch einen vorläufigen Bescheid festgestellt worden sind.

2. Wenn der Versicherungsfall nach dem 31. August 1933 eingetreten ist, finden die Bestimmungen der §§ 18 Abs. 1 und 25 der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 17. Juli 1922 bei Berechnung der Leistungen aus der Invaliden- oder Angestelltenversicherung keine Anwendung. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Anwendung der Bestimmung dieses Absatzes nicht entgegen. Artikel 48 Abs. 5 Satz 2 findet entsprechende Anwendung."

(2) Artikel 48 Abs. 4 bleibt unberührt.

3. Zu Artikel 23:

Abs. 1 Satz 2 wird gestrichen.

4. Hinter Artikel 26 wird folgender Artikel 26a eingefügt:

„Artikel 26a.

Sind nach Artikel 26 Leistungen aus der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung zu gewähren, so gelten bei Anwendung des Artikels 26 folgende besondere Bestimmungen:

a) Der jährliche Steigerungsbetrag in der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter ist für jeden Monatsbeitrag

in der ersten	Klasse	0,75	Reichsmark
„ „ zweiten	„	1,00	„
„ „ dritten	„	1,25	„
„ „ vierten	„	1,45	„
„ „ fünften	„	1,70	„
„ „ sechsten	„	1,90	„
„ „ siebenten	„	2,15	„
„ „ achten	„	2,40	„
„ „ neunten	„	2,65	„
„ „ zehnten	„	2,90	„

b) Der jährliche Steigerungsbetrag in der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten ist für jeden Monatsbeitrag

in der Klasse	A	0,40	Reichsmark
„ „ „	B	0,70	„
„ „ „	C	1,40	„
„ „ „	D	2,05	„
„ „ „	E	2,70	„
„ „ „	F	3,40	„
„ „ „	G	4,20	„
„ „ „	H	5,40	„
„ „ „	J	7,20	„
„ „ „	K	9,40	„

c) Die Mindesthöhe des Steigerungsbetrags in der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter (§ 45 Abs. 5 des Reichsknappschaftsgesetzes) wird nach dem Verhältnis der Beitragszeit in der deutschen Pensionsversicherung der Arbeiter zur Summe der Beitragszeiten in der deutschen und polnischen Pensionsversicherung der Arbeiter berechnet. Im übrigen bleibt das deutsche Recht über die Berechnung der Steigerungsbeiträge unberührt.

d) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Leistungen aus Versicherungsfällen der Pensionsversicherung, die vor dem 1. Oktober 1938 eingetreten sind. Sie gelten auch nicht für Hinterbliebenenbezüge, wenn der Versicherte bereits vor dem 1. Oktober 1938 einen Anspruch auf Leistungen der Pensionsversicherung hatte."

5. An die Stelle von Artikel 27 treten folgende Bestimmungen:

„Artikel 27.

(1) Die in der polnischen Invalidenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden in der deutschen Angestelltenversicherung für Wartezeit und Anwartschaft wie Beitragszeiten der deutschen Invalidenversicherung berücksichtigt. Die in der deutschen Invalidenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden in der polnischen Angestelltenversicherung für Wartezeit und Anwartschaft wie Beitragszeiten der polnischen Angestelltenversicherung berücksichtigt.

(2) Die in der polnischen Angestelltenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden in der deutschen Invalidenversicherung für Wartezeit und Anwartschaft wie Beitragszeiten in der deutschen Angestelltenversicherung berücksichtigt. Die in der deutschen Angestelltenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden in der polnischen Invalidenversicherung für Wartezeit und Anwartschaft wie Beitragszeiten der polnischen Invalidenversicherung berücksichtigt.

(3) Die Berücksichtigung von Beitragszeiten für die Anwartschaft umfasst auch das Wiederaufleben der Anwartschaft.

(4) Artikel 19 Abs. 2 und 3 gilt entsprechend.

(5) Bei der Berechnung der Leistungen wird aus jedem einzelnen Versicherungszweig beider Staaten, dessen Leistungsvoraussetzungen erfüllt sind, von dem Grundbetrag der Teil gewährt, der dem Verhältnis der in diesem Versicherungszweig zurückgelegten Beitragszeiten zur Summe der in der Invaliden- und Angestelltenversicherung beider Staaten zurückgelegten Beitragszeiten entspricht. Dasselbe gilt für den Staatszuschuss und den Kinderzuschuss; als Grundbetrag gilt auch der zehnprozentige Individualbetrag der polnischen Invalidenversicherung.

(6) Die in der polnischen Invaliden- und Angestelltenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden von den deutschen Versicherungsträgern für Wartezeit, Anwartschaft und Berechnung der Leistungen nach ihrer kalendermässigen Dauer angesetzt, ohne Rücksicht darauf, in welchem Ausmass sie nach polnischem Recht bei der Feststellung der Leistungen zu bewerten sind.

(7) Werden Grundbetragsteile aus der deutschen oder polnischen Angestelltenversicherung oder aus beiden gewährt, so werden die im § 1544g Satz 3 der Reichsversicherungsordnung genannten Kürzungsbeträge nur zu dem Teil angesetzt, welcher der Summe der Grundbetragsbruchteile der Angestelltenversicherung entspricht.

(8) Ist der Versicherte, der in beiden Staaten versichert war, vor dem 1. Januar 1928 aus der polnischen Invalidenversicherung in die polnische Angestelltenversicherung oder umgekehrt übergegangen, so wird bei Gewährung der Leistungen aus der polnischen Sozialversicherung angenommen, dass er den Vorschriften unterliegt, welche den Übergang in den beiden Versicherungszweigen seit dem 1. Januar 1928 regeln.

(9) Tritt ein neuer Versicherungsfall ein, so sind die Leistungen neu zu berechnen.

Artikel 27a.

Die Bestimmungen des Artikels 27 über die deutsche Angestelltenversicherung gelten entsprechend für die knappschaftliche Pensionsversicherung der Angestellten, soweit die Leistungen dieses Versicherungszweigs nicht über die der deutschen Angestelltenversicherung hinausgehen.

Artikel 27b.

Sind Beiträge zur deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten und zur polnischen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter entrichtet, so findet auf die Leistungen aus diesen Versicherungszweigen Artikel 26 Abs. 1 bis 7 entsprechende Anwendung. Dies gilt jedoch für die Leistungen der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten nur so lange, bis auch eine Leistung aus der Invaliden- oder Angestelltenversicherung zu gewähren ist. In diesem Falle sind die Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten, der Invaliden- oder Angestelltenversicherung nach den Artikeln 27 und 27a zu berechnen.

Artikel 27c.

(1) Beim Zusammentreffen einer Rente aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter des einen Staates mit einer Rente aus der Invalidenversicherung des anderen Staates ist Artikel 6a entsprechend anzuwenden.

(2) Bei Anwendung der deutschen Vorschriften über die Kürzung eines Bestandteils der Rente aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung (Grundbetrag, Steigerungsbetrag, Kinderzuschuss) mit Rücksicht auf einen entsprechenden Bestandteil der Rente aus der Invalidenversicherung wird der entsprechende Bestandteil der Rente aus der polnischen Invalidenversicherung dem der Rente aus der deutschen Invalidenversicherung gleichgestellt. Dabei darf der Bestandteil der Rente aus der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter nur bis zur Höhe des entsprechenden Bestandteils der polnischen Invalidenrente gekürzt werden. Werden Leistungen aus der Invalidenversicherung beider Staaten gewährt, so werden die entsprechenden Bestandteile der Bezüge aus der Invalidenversicherung für die Kürzung der Rente aus der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter zusammengerechnet.

(3) Bei Anwendung der polnischen Vorschriften über die Kürzung eines Bestandteils der Leistung aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung mit Rücksicht auf Bezüge aus der Invalidenversicherung wird die deutsche Invalidenrente der polnischen gleichgestellt. Dabei darf der Grundbetrag der Pension aus der polnischen knappschaftlichen Versicherung nur bis zum Betrage der aus der deutschen Invalidenversicherung gezahlten Rente gekürzt werden. Werden Leistun-

gen aus der Invalidenversicherung beider Staaten gewährt, so werden sie für die Kürzung der polnischen knappschaftlichen Pension zusammengerechnet.

(4) Wird eine Teilrente aus der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter gewährt, so wird für die Kürzung der festen Rentenbetandteile der deutschen knappschaftlichen Rente nur der Teil der entsprechenden Bestandteile der Renten aus der deutschen und polnischen Invalidenversicherung angesetzt, der dem Verhältnis der Beitragszeit in der deutschen Pensionsversicherung der Arbeiter zur Summe der Beitragszeiten in der deutschen und polnischen Pensionsversicherung der Arbeiter entspricht. Für die Kürzung der deutschen Steigerungsbeträge werden die Steigerungsbeträge der deutschen und polnischen Invalidenversicherung zusammengerechnet; jedoch dürfen die Steigerungsbeträge aus der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung nach § 1544h der Reichsversicherungsordnung nur bis zu dem Teil des Höchstbetrags gekürzt werden, der dem Verhältnis der Beitragszeiten der deutschen Pensionsversicherung der Arbeiter zur Summe der Beitragszeiten in der deutschen und polnischen Pensionsversicherung der Arbeiter entspricht.

(5) Wird eine polnische knappschaftliche Teilrente gewährt, so darf ihr Grundbetrag nur bis zur Summe der aus der Invalidenversicherung beider Staaten gezahlten Renten gekürzt werden.

(6) Beim Zusammentreffen von Leistungen aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter des einen Staates mit Leistungen aus der Angestelltenversicherung des anderen Staates stehen für die Anwendung der Kürzungsvorschriften der knappschaftlichen Versicherung die Leistungen der Angestelltenversicherung des einen Staates den Leistungen der Angestelltenversicherung des anderen Staates gleich.

Artikel 27d.

Sind in einem Versicherungszweig des einen oder des anderen Staates nicht mehr als 26 Beitragswochen (6 Beitragsmonate) zurückgelegt, so werden sie nur für Wartezeit und Anwartschaft, nicht aber bei der Berechnung der Leistungen berücksichtigt.

Artikel 27e.

Die Artikel 19 Abs. 4a, 23 Abs. 1a und 26a gelten.

Artikel 27f.

(1) Die Bestimmungen der Artikel 27, 27a bis e gelten für Versicherungsfälle, die seit dem 1. September 1933 eingetreten sind. Bei diesen Versicherungsfällen gelten sie auch für Beitragszeiten vor diesem Zeitpunkt.

(2) Ist der Versicherungsfall in einem Versicherungszweige eines Staates vor dem 1. September 1933 eingetreten, in einem anderen Versicherungszweige des einen oder anderen Staates aber erst nach dem

31. August 1933, so gelten für die Ansprüche aus allen Versicherungszweigen die Bestimmungen der Artikel 27, 27 a bis e. Ist die bisherige Leistung des Versicherungsträgers höher als die Summe der nach diesen Bestimmungen zu gewährenden Leistungen, so trägt er den Unterschiedsbetrag.

Artikel 27g.

(1) Artikel 27f ist auch in schwebenden und auf Antrag auch in rechtskräftig entschiedenen Sachen anzuwenden. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Artikel 48 Abs. 5 ist entsprechend anzuwenden.

(2) Für die Zeit vor dem 1. Januar 1937 werden in der Invaliden- und Angestelltenversicherung auf Grund der zwischenstaatlichen Wanderversicherung im Sinne dieses Abschnitts keine Leistungen gewährt. Soweit Leistungen vor diesem Zeitpunkt gewährt worden sind, können sie auf die für die Zeit vom 1. Januar 1937 bis zum 1. Oktober 1938 zu gewährenden Leistungen angerechnet werden; Abfindungen können auch auf Leistungen für eine spätere Zeit angerechnet werden.

(3) Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter werden im Falle des Artikels 27c frühestens vom 1. Januar 1934 an gewährt. Das gleiche gilt — abweichend von den Bestimmungen des Abs. 2 — für Leistungen aus der Invaliden- oder Angestelltenversicherung oder der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Angestellten auf Grund des Artikels 27a und b, wenn sie mit den Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeiter zusammentreffen."

6. Artikel 30 Abs. 3 erhält folgende Fassung:
„Sind Beiträge an Versicherungsträger beider Staaten entrichtet, so ist zuständig:

a) für die Ansprüche aus der deutschen Invalidenversicherung die Landesversicherungsanstalt Schlesien mit Ausnahme der Ansprüche an die Reichsknappschaft,

b) für die Ansprüche an die Reichsknappschaft die Ruhrknappschaft, wenn zuletzt in Deutschland Beiträge an die Ruhrknappschaft entrichtet worden sind, sonst die Oberschlesiche Knappschaft."

7. Im Abschnitt B wird hinter Unterabschnitt VI eingefügt:

„VII. Gemeinsame Bestimmungen für die Invalidenversicherung, die Angestelltenversicherung und die knappschaftliche Pensionsversicherung sowie die zwischenstaatliche Wanderversicherung.

Artikel 32a.

(1) Die Zeit, für die ein Versicherter der polnischen Invaliden-, Angestellten- oder knappschaftlichen Pensionsversicherung in Deutschland aus der Arbeitslosenversicherung oder Krisenfürsorge als Arbeitsloser unterstützt worden ist, gilt als Ersatzzeit für die Erhaltung der in der polnischen Invaliden-, Angestellten- oder knappschaft-

lichen Pensionsversicherung erworbenen Anwartschaften. Ebenso gilt die Zeit, für die in Deutschland ein Angestellter als Arbeitsloser aus der öffentlichen Fürsorge Unterstützung erhalten hat, als Ersatzzeit für die Erhaltung der Anwartschaft der polnischen Angestelltenversicherung.

(2) Die Zeit, für die ein Versicherter der deutschen Invaliden-, Angestellten- oder knappschaftlichen Pensionsversicherung in Polen aus der Arbeitslosenversicherung der Angestellten- oder der Arbeitslosenversicherung der Arbeiter oder sonst aus dem Arbeitsfonds als Arbeitsloser durch laufende Geld- oder Sachleistungen unterstützt worden ist, gilt als Ersatzzeit für die Erhaltung der in der deutschen Invaliden-, Angestellten- oder knappschaftlichen Pensionsversicherung erworbenen Anwartschaften.

(3) Die im Abs. 1 bezeichnete Unterstützungszeit ist durch eine Bescheinigung des zuständigen deutschen Arbeitsamtes nachzuweisen. Die im Abs. 2 bezeichnete Unterstützungszeit ist durch eine Bescheinigung der zuständigen Verwaltungsstelle des polnischen Arbeitsfonds nachzuweisen.

(4) Bei der Anwendung dieses Artikels werden nur nach dem 31. August 1933 liegende Unterstützungszeiten berücksichtigt."

8. Zu Artikel 38 Abs. 1:

(1) Die Anwendung des Artikels 38 Abs. 1 wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass die Anwartschaft auf die Leistungen der Invaliden-, der Angestellten- oder der knappschaftlichen Pensionsversicherung des einen Staates nach Zurücklegung einer Versicherungszeit in einem Versicherungszweige des anderen Staates während des Aufenthalts in diesem Staate erloschen ist.

(2) Der Anwendung der Bestimmungen des Abs. 1 steht die Rechtskraft früherer Entscheidungen nicht entgegen.

9. Zu Artikel 48 Abs. 2:

Im Artikel 48 Abs. 2 werden nach dem Worte „Beitragszeiten" folgende Worte eingefügt:

„sowie die in dem Artikel 19 Abs. 3 genannten Zeiten."

10. Inkrafttreten:

Es treten in Kraft

a) mit Wirkung vom 1. September 1933: ..... Nr. 2 und 8.
b) mit Wirkung vom 1. Januar 1938: ..... Nr. 7,
c) mit Wirkung vom 1. Oktober 1938: ..... Nr. 1, 3, 4, 5, 6 und 9.

Berlin, den 9. August 1938.

Für den Reichsarbeitsminister:
Dr. *Hans Engel*, Ministerialdirektor.

Für den Minister für Soziale Fürsorge:
Dr. *Dyboski*, Departementsdirektor.

77.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord additionnel à l'Arrangement additionnel du 9 décembre 1926*) au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925;**) conclu par un Echange de Notes signées à Munich, le 14 mai 1937.***)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 20; 1941. II, No. 31.

Note allemande.

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation.

München, den 14. Mai 1937.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung damit einverstanden ist, dass die im Notenwechsel vom 9. Dezember 1926 vereinbarte Zollbehandlung nach Tarifnummer 849 des Italienischen Zolltarifes von Röhrchen und Spulen aus Pappe für Spinnerei- und Webereizwecke, die im Innern an einem Ende einen kleinen Ring aus Metall oder Holz zur Verstärkung aufweisen, auf Röhrchen und Spulen dieser Art ausgedehnt wird, auch wenn sie aussen an einem der Enden eine Verstärkung aus Metall oder Holz aufweisen.

Diese Vereinbarung bildet einen Bestandteil des obenerwähnten Notenwechsels vom 9. Dezember 1926 und tritt gleichzeitig mit diesem Notenwechsel ausser Kraft.

Die Vereinbarung soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Sie tritt an dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tag in Kraft, wird jedoch vom 1. Juni 1937 vorläufig angewendet werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Otto Sarnow.

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation Seine Exzellenz Herrn Senator Amedeo Giannini, München.

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXVI, p. 439.
**) V. ibid. p. 400.
***) Mis en application provisoire à partir du 1er juin 1937. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 23 juin 1941.

78.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord concernant le règlement des paiements entre l'Italie et les territoires des Allemands des Sudètes; signé à Berlin, le 12 novembre 1938.*)**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 48; 1941. II, No. 31.

Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen den sudetendeutschen Gebieten und Italien.

Die Deutsche und die Italienische Regierung haben in der Absicht, den Zahlungsverkehr zwischen den sudetendeutschen Gebieten und Italien zu regeln, folgende Vereinbarungen getroffen:

Artikel 1.

Das Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 ***) und die Zusatzvereinbarungen †) werden auf die sudetendeutschen Gebiete für die nach dem 10. Oktober 1938 abgeschlossenen Rechtsgeschäfte ausgedehnt.

Artikel 2.

Für die vor dem 11. Oktober 1938 im Rahmen des italienisch-tschechoslowakischen Warenverkehrs abgeschlossenen Rechtsgeschäfte wird die Regelung der von oder zugunsten von im Deutschen Reich (einschliesslich der sudetendeutschen Gebiete) ansässigen natürlichen und juristischen Personen bereits ausgeführten oder noch auszuführenden Einzahlungen gemäss den zwischen der Deutschen Verrechnungskasse und dem Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zu treffenden Vereinbarungen erfolgen.

Artikel 3.

Dieses Abkommen bildet einen Bestandteil des deutsch-italienischen Verrechnungsabkommens vom 26. September 1934. Es soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Es tritt an dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, es wird jedoch vom 14. November 1938 ab vorläufig angewendet werden.

Unterzeichnet in Berlin, in doppelter Ausführung in deutscher und italienischer Sprache, den 12. November 1938.

Wiehl.
Attolico.

*) Mis en application provisoire à partir du 14 novembre 1938. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 23 juin 1941.

**) En langues allemande et italienne. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. ci-dessus, No. 67.

†) V. ci-dessus, No. 69, 71, 72, 73, 74.

79.

ALLEMAGNE, ARGENTINE.

Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements; conclu par un Echange de Notes signées à Buenos-Aires, le 28 septembre 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 51.

Deutsche Delegation.

Buenos-Aires,
den 28. September 1934.

Herr Minister!

Mit Beziehung auf die mit Ew. Exzellenz geführten Besprechungen habe ich die Ehre, Ew. Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung mich ermächtigt hat, im Interesse der Förderung des Handelsverkehrs zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Argentinien mit der Argentinischen Regierung in Ergänzung des Freundschafts-, Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen Preussen und den übrigen Staaten des Zollvereins einerseits und der Argentinischen Konföderation andererseits vom 19. September 1857 **) ein Abkommen über den Handels- und Zahlungsverkehr zu schliessen, das folgenden Wortlaut hat:

Artikel 1.

Die Argentinische Regierung verpflichtet sich, solange sie ein System der Vorgenehmigungen für die Bezahlung der Einfuhr aufrechterhält, alle erforderlichen Massnahmen zu treffen, um den argentinischen Importeuren von Erzeugnissen deutschen Ursprungs die Zah-

Ministerio de
Relaciones Exteriores y Culto.

Buenos Aires,
Septiembre 28 de 1934.

Señor Ministro:

Con referencia a la nota de V. E. de esta misma fecha, tengo el agrado de manifestar a V. E. que, a fin de facilitar el incremento del comercio entre la República Argentina y el Reich Alemán, el Gobierno Argentino está conforme en celebrar con el Gobierno del Reich, como complemento del tratado de amistad, comercio y navegación entre la Confederación Argentina por una parte, y la Prusia y los otros Estados del Zollverein por la otra, del 19 de septiembre de 1857, **) un convenio comercial y de pagos, cuyo tenor es el siguiente:

Artículo 1º.

El Gobierno Argentino se compromete, mientras mantenga un régimen de permisos de cambio para el pago de las importaciones, a tomar todas las medidas necesarias para permitir que los importadores en la República Argentina de mercaderías de orígen alemán puedan

*) Mis en application, à titre provisoire, le 20 octobre 1934.
) V. **N.R.G. XVI. 2, p. 308.

lungen und entsprechenden Überweisungen von Beträgen zu einem Kurse zu ermöglichen, der nicht ungünstiger ist als derjenige, der auf die Einfuhr aus irgendeinem anderen Ursprungslande angewendet wird, und zwar bis zur Höhe des Betrages in Reichsmark der normalen Ausfuhr argentinischer Erzeugnisse nach Deutschland nach Abzug eines angemessenen Jahresbetrages.

Artikel 2.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, solange sie eine Devisenkontrolle aufrechterhält, alle erforderlichen Massnahmen zu treffen, um den deutschen Importeuren von Erzeugnissen argentinischen Ursprungs die Zahlungen und entsprechenden Überweisungen von Beträgen zu einem Kurse zu ermöglichen, der nicht ungünstiger ist als derjenige, der auf die Einfuhr aus irgendeinem anderen Ursprungsland angewendet wird.

Artikel 3.

Die Regierung des Deutschen Reichs wird, solange sie das System der Einfuhrkontingente aufrechterhält, Erzeugnissen argentinischen Ursprungs eine angemessene und möglichst günstige Behandlung gewähren, wobei der Umfang des normalen Warenaustausches zwischen den beiden Ländern und die Gesamthöhe der für die einzelnen Erzeugnisse festzusetzenden Kontingente berücksichtigt werden.

Artikel 4.

Zwecks Durchführung des gegenwärtigen Abkommens sowie zur Entscheidung etwaiger bezüglich seiner Auslegung sich ergebender

efectuar a un tipo de cambio no menos favorable que el aplicado a las importaciones de cualquier otro orígin, las liquidaciones de sus créditos y las correspondientes transferencias de fondos hasta cubrir el importe en Reichsmark de la exportación regular de productos argentinos a Alemania, después de deducir una suma razonable anual.

Artículo 2.

El Gobierno Alemán se compromete, mientras mantenga un régimen de control de divisas, a tomar todas las medidas necesarias para permitir que los importadores en Alemania de mercaderías de orígen argentino puedan efectuar a un tipo de cambio no menos favorable que el aplicado a las impotaciones de cualquier otro orígen, las liquidaciones de sus créditos y las correspondientes transferencias de fondos.

Artículo 3.

El Gobierno del Reich Alemán, mientras mantenga un régimen de cuotas a la importación, otorgará a las mercaderías de orígen argentino un régimen equitativo y el más favorable posible teniendo en cuenta las cifras del intercambio comercial normal entre ambos países y el monto total de los contingentes a fijarse para cada producto.

Artículo 4.

A los efectos de la aplicación del presente convenio así como para decidir sobre las diferencias de interpretación que se produzcan, ambos

Meinungsverschiedenheiten werden beide Regierungen einen gemischten Ausschuss mit dem Sitz in Buenos-Aires ernennen. Die beiden Regierungen werden sich rechtzeitig die Namen ihrer gegenseitigen Vertreter nach Massgabe des zwischen den vertragschliessenden Teilen später zu vereinbarenden Verfahrens mitteilen.

Artikel 5.

Der Zollsatz für argentinische Weintrauben bei der Einfuhr in Deutschland wird wie folgt festgesetzt:

aus Nr. 45 des deutschen Zolltarifs	Weintrauben, frisch (Tafeltrauben), auf andere Weise als in Postsendungen eingehend, in Behältnissen bei einem Gewicht von 15 kg oder darunter, in der Zeit vom 1. Januar bis 30. Juni . . 7 Reichsmark für 1 dz.

Artikel 6.

Der Ursprung der Erzeugnisse der vertragschliessenden Länder soll bei ihrer Einfuhr in das andere Land durch ein Ursprungszeugnis nachgewiesen werden, das von dem konsularischen Vertreter des Einfuhrlandes im Ursprungslande auszustellen oder zu visieren ist.

Falls die Ausstellung oder Visierung des Ursprungszeugnisses im Ursprungslande nicht möglich ist, wird sie durch die konsularischen Vertreter des Einfuhrlandes in dritten Ländern oder durch die zuständigen Behörden im Einfuhrlande erfolgen. In beiden Fällen ist

gobiernos designarán una comisión mixta con sede en Buenos Aires. A este fin ambos gobiernos se comunicarán con la debida anticipación los nombres de sus respectivos delegados en conformidad al procedimiento que más adelante se fijará por las cancillerías de ambos países contratantes.

Articulo 5.

El derecho aduanero para uvas argentinas a su entrada en Alemania queda fijado de la siguiente manera:

ex Nr. 45 del arandel aduanero de Alemania	Uvas frescas (uvas de mesa importadas de otro modo que por paquetes postales en envases de un peso de 15 kilogramos o menos, en la época del 1 de enero al 30 de junio . . . . . 7 *RM* por quintal doble (100 kg).

Artículo 6.

El orígen de los productos de cualquiera de los países contratantes a su entrada en el otro se acreditará mediante un certificado de orígen expedido ó visado por el representante consular del país importador acreditado ante el país de orígen.

Cuando no fuera posible expedir el certificado en el país de orígen lo expedirán o visarán los representantes consulares del país importador acreditados en países terceros, o bien se certificará el orígen ante las autoridades del país importador quienes extenderán constancia de

die Vermittlung des Konsuls des Ursprungslandes nach Massgabe des zwischen den vertragschliessenden Teilen späterhin zu vereinbarenden Verfahrens erforderlich.

Falls aus praktischen Gründen die Verpflichtung zur Beibringung eines Ursprungszeugnisses nicht innegehalten werden kann, können an Stelle des Ursprungszeugnisses andere von den vertragschliessenden Teilen zu vereinbarende, glaubwürdige Urkunden treten.

Die beiden Regierungen werden sich die zur Ausstellung solcher Urkunden berechtigten Dienststellen gegenseitig mitteilen.

Artikel 7.

Dieses Abkommen soll sobald als möglich nach Massgabe der in den beiden vertragschliessenden Ländern geltenden gesetzlichen Bestimmungen ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Buenos Aires erfolgen.

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen, vom 20. Oktober 1934 ab gerechnet, und vom gleichen Tage ab vorläufig angewendet.

Falls es nicht zwei Monate vor Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich um ein weiteres Jahr.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Ew. Exzellenz den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Otto Kiep.

An Seine Exzellenz Herrn Dr. Carlos Saavedra Lamas, Minister der Auswärtigen Beziehungen und des Kultus, Buenos Aires.

ello. En ambos casos deberán intervenir asimismo la autoridad consular del país de orígen en la forma que las partes convengan ulteriormente.

Mientras no pueda hacerse efectiva por razones practicas la obligación del certificado de orígen, éste podrá ser sustituido por otros documentos fehacientes que las partes convengan aceptar.

Ambos gobiernos se comunicarán reciprocamente los nombres de las oficinas o entidades autorizadas para expedir tales documentos.

Artículo 7.

El presente convenio será ratificado tan pronto como sea posible de conformidad con el procedimiento constitucional de cada una de las partes contratantes y en canje de las actas de ratificación se efectuara en la ciudad de Buenos Aires.

El presente convenio tendrá una duración de un año a contar desde el día 20 de octubre de 1934 y entrará en vigencia a título provisional a partir de esa misma fecha.

Sino fuera denunciado dos meses antes de su vencimiento será considerado vigente por un nuevo período de un año.

Saludo a V. E. con mi más alta y distinguida consideración.

Carlos Saavedra Lamas.

A S. E. el doctor Otto Kiep, Enviado y Presidente de la Delegación Alemana.

80.

ALLEMAGNE, ARGENTINE.

Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934;*) conclu par un Echange de Notes signées à Buenos-Aires, le 29 décembre 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 11.

Deutsche Botschaft.

Buenos Aires,
den 29. Dezember 1936.

Herr Minister!

Mit Beziehung auf die mit Euerer Exzellenz geführten Besprechungen beehre ich mich, Ihnen folgendes zu bestätigen:

Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass das am 28. September 1934 mit Argentinien abgeschlossene Abkommen über den Handels- und Zahlungsverkehr für ein weiteres Jahr in Kraft gesetzt wird, das vom 1. Januar 1937 an gerechnet wird.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Sie wird mit Wirkung vom 1. Januar 1937 vorläufig angewendet werden.

Ich benutze die Gelegenheit, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Frhr. v. Thermann.

An Seine Exzellenz Herrn Dr. Saavedra Lamas, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus, Buenos Aires.

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Buenos Aires,
29 de diciembre de 1936.

Señor Embajador:

Con referencia a las conversaciones mantenidas con V. E. tengo el agrado de confirmarle lo siguiente:

El Gobierno Argentino presta su conformidad a que el Convenio Comercial y de Pagos celebrado con el Reich Alemán el 28 de septiembre de 1934 sea puesto en vigor por otro año a contar del 1° de enero de 1937. —

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigencia a título provisional a partir del día 1° de enero de 1937. —

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Saavedra Lamas.

A S. E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Alemania, doctor Edmund Freiherr von Thermann. Buenos Aires.

*) V. ci-dessus, No. 79.
**) Mis en application provisoire à partir du 1er janvier 1937.

81.

ALLEMAGNE, ARGENTINE.

Deuxième Accord afin de prolonger la durée de la validité de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934;*) conclu par un Echange de Notes signées à Buenos-Aires, le 13 décembre 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 49.

Deutsche Botschaft.

Buenos Aires,
den 13. Dezember 1937.

Herr Minister!

Mit Beziehung auf die mit Eurer Exzellenz geführten Besprechungen beehre ich mich, Ihnen Folgendes zu bestätigen:

Die Deutsche Regierung ist damit einverstanden, dass das mit der Republik Argentinien am 28. September 1934 abgeschlossene Abkommen über den Handels- und Zahlungsverkehr für weitere zwei Jahre, die vom 1. Januar 1938 ab gerechnet werden, in Kraft gesetzt wird. Dieses Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, falls es nicht von einem der vertragschliessenden Teile drei Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird.

Diese Vereinbarung wird ratifiziert und mit Wirkung ab 1. Januar 1938 vorläufig angewandt werden.

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Buenos Aires,
diciembre 13 de 1937.

Señor Embajador:

Con referencia a las conversaciones mantenidas con V. E. tengo el agrado de confirmarle lo siguiente:

El Gobierno Argentino presta su confirmidad a que el Convenio Comercial y de Pagos, celebrado con la República Argentina el 28 septiembre 1934, seá puesto en vigor por otros dos años a contar del 1° de enero de 1938. Este Convenio se considerará renovado automáticamente cada vez por un año más si no fuese denunciado por una de las partes contratantes tres meses antes de su vencimiento.

El presente Convenio será ratificado y entrará en vigencia a título provisional a partir del 1° de enero de 1938.

*) V. ci-dessus, No. 79.
**) Mis en application provisoire à partir du 1er janvier 1938.

Ich benutze die Gelegenheit, um Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Frhr. v. Thermann.

An Seine Exzellenz Herrn Doktor Carlos Saavedra Lamas, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und des Kultus, Buenos Aires.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Saavedra Lamas.

A S. E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Alemania, doctor Edmund Freiherr von Thermann, Buenos Aires.

82.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord additionnel à l'Accord de paiement en matière cinématographique du 14 mai 1937;*) conclu par un Echange de Notes signées à Rome, le 18 décembre 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 49.

Note allemande.

Deutsche Botschaft.

Rom, den 18. Dezember 1937.

Herr Minister!

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Italienischen Regierung Folgendes vereinbart wird:

In Abweichung von Artikel 6 des Abkommens zur Regelung der Zahlungen auf dem Gebiet des Filmwesens zwischen Deutschland und Italien vom 14. Mai 1937 werden ab 1. Januar 1938 die Überschüsse zugunsten eines der vertragschliessenden Teile am Ende jedes Kalendermonats über das Konto „Verschiedene Übertragungen" überwiesen.

Falls das Konto „Verschiedene Übertragungen" am Ende des Kalendermonats keinen ausreichenden Betrag aufweist, wird der Saldo sobald als möglich über dieses Konto abgedeckt werden.

Diese Vereinbarung bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens zur Regelung der Zahlungen auf dem Gebiet des Filmwesens zwischen Deutschland und Italien vom 14. Mai 1937; sie soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin

*) V. ci-dessus, No. 74.
**) Mis en application provisoire à partir du 1er janvier 1938.

ausgetauscht werden. Die Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird jedoch vom 1. Januar 1938 ab vorläufig angewendet.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

von Hassell.

Seiner Exzellenz Graf Galeazzo Ciano di Cortellazzo, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Rom.

83.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Convention douanière pour le commerce des marchandises entre le Reich allemand et le pays d'Autriche d'une part et l'Italie d'autre part; signée à Berlin, le 28 mai 1938.*)**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 23; 1941. II, No. 31.

Abkommen über die Zollbehandlung von Waren im Verkehr zwischen dem Deutschen Reich und dem Land Österreich einerseits und Italien andererseits.

Die Deutsche Regierung und die Italienische Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Jede noch bestehende, von Italien gewährte Präferenzialzollbehandlung der Waren österreichischer Herkunft und österreichischen Ursprungs wird vom 1. Juli 1938 ab ausser Kraft treten.

Artikel 2.

Bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Zollgrenze zwischen dem Land Österreich und dem übrigen Deutschen Reich aufgehoben wird, werden die in den Anlagen A und C zum Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen Österreich und Italien vom 28. April 1923 vereinbarten Zollsätze aufrechterhalten. Vom Tage der Aufhebung der Zollgrenze ab werden die Tarife A und B zum Handels- und Schiffahrtsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und Italien vom 31. Oktober 1925***) mit den aus den Anlagen a, b und c†) ersichtlichen Ergänzungen auch für das Gebiet des Landes Österreich gelten.

---

*) Mis en application provisoire à partir du 28 mai 1938. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 23 juin 1941.

**) En langues allemande et italienne. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. **N.R.G.** 3. s. XXVI. p. 400.

†) Non reproduites.

Artikel 3.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Es tritt am zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die beiden Regierungen werden es indessen vom heutigen Tage ab vorläufig anwenden.

Geschehen in Berlin, in je zwei Urschriften in deutscher und italienischer Sprache am 28. Mai 1938.

Joachim von Ribbentrop.
Carl Clodius.
B. Attolico.
A. Giannini.

84.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Convention concernant le règlement des paiements entre le pays d'Autriche et l'Italie; signée à Berlin, le 28 mai 1938.*)**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 23; 1941. II, No. 31.

Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen dem Land Österreich und Italien auf Grund von bis zum 31. Mai 1938 abgeschlossenen Rechtsgeschäften.

Die Deutsche und die Italienische Regierung haben zur Regelung der Zahlungen zwischen dem Lande Österreich und Italien, die sich auf Rechtsgeschäfte beziehen, die vor dem 1. Juni 1938 abgeschlossen sind, folgende Vereinbarungen getroffen:

Artikel 1.

Die Bestimmungen des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934***) und der Zusatzvereinbarungen hierzu†) gelten mit den hier folgenden Abänderungen für das Land Österreich auch dann, wenn die Ansprüche und Verpflichtungen aus dem Waren- und Dienstleistungsverkehr vor dem 1. Juni 1938 entstanden sind.

Die gleichen Bestimmungen gelten für folgende Fälle:

1. für vor dem 1. Juni 1938 fällige Pensionen an andere kleinere Zahlungen, die von dem Königlich Italienischen Schatzamt an Gläubiger im Lande Österreich zu leisten sind. Das gleiche gilt für Pensionen und andere kleinere Zahlungen, die vom Lande Österreich an Gläubiger in Italien zu leisten sind:

*) Mise en application provisoire à partir du 1er juin 1938. — Les ratifications ont été échangées à Rome, le 23 juin 1941.

**) En langues allemande et italienne. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. ci-dessus, No. 67.

†) V. ci-dessus, No. 69, 71, 72, 73, 74, 82.

2. für die Salden, die aus der Liquidierung der zwischen den Post-, Telephon-, Telegraphen- und Bahnverwaltungen des Landes Österreich und Italiens geführten gegenseitigen Konten sich ergeben, sowie für die Beträge, die von italienischen Reiseagenturen für Eisenbahnfahrscheine, die bis zur Liquidierung der Konten zur Ausgabe gelangt sind, an Verwaltungen im Lande Österreich zu zahlen sind;

3. für die sich am 1. Juni 1938 ergebenden Salden der Konten des Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero bei der Deutschen Verrechnungskasse, Abteilung Wien. Salden, die sich am obengenannten Stichtag aus den Konten von italienischen Banken im Lande Österreich ergeben sollten, werden zuvor auf die Konten des Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero bei der Deutschen Verrechnungkasse, Abteilung Wien, übertragen.

Artikel 2.

a) Die Beträge, die zur Erfüllung der durch die im Artikel 1 vorgesehenen Rechtsgeschäfte entstandenen Verpflichtungen erforderlich sind, werden von den Schuldnern in Italien zugunsten der Gläubiger im Lande Österreich nach Genehmigung der zuständigen italienischen Stelle im Einzelfall auf ein zinsloses „Lire-Konto-Österreich", das beim Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero für die Deutsche Verrechnungskasse eingerichtet wird, eingezahlt.

Die Bestimmungen des Artikels 9 des Verrechnungsabkommens vom 26. September 1934 und der Zusatzvereinbarungen hierzu finden auf die vorgenannten Einzahlungen keine Anwendung.

b) Die Beträge, die zur Erfüllung der durch die im Artikel 1 vorgesehenen Rechtsgeschäfte entstandenen Verpflichtungen erforderlich sind, werden von den Schuldnern im Lande Österreich zugunsten der italienischen Gläubiger nach Genehmigung der zuständigen deutschen Stelle im Einzelfalle auf ein zinsloses „Reichsmark-Konto-Österreich", das bei der Deutschen Verrechnungskasse für das Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero eingerichtet wird, eingezahlt.

c) Die Auszahlungen an die Gläubiger im Lande Österreich der auf das „Lire-Konto-Österreich" gutgeschriebenen Beträge werden von der Deutschen Verrechnungskasse im Rahmen der auf dem „Reichsmark-Konto-Österreich" jeweils befindlichen Mittel durchgeführt werden.

d) Die Auszahlungen an die Gläubiger in Italien der auf das „Reichsmark-Konto-Österreich" gutgeschriebenen Beträge werden von dem Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero im Rahmen der auf dem „Lire-Konto-Österreich" jeweils befindlichen Mittel durchgeführt werden.

e) Die zu a und b dieses Artikels vorgesehenen Konten werden spätestens am 31. Juli 1938 abgeschlossen. Der sich etwa ergebende Saldo wird ungekürzt auf das allgemeine Reichsmark-Sammelkonto bei der Deutschen Verrechnungskasse bzw. auf das allgemeine Lire-Konto bei dem Istituto Nazionale per i Cambi von l'Estero übertragen.

Falls der Abschluss der genannten Konten die Überweisung eines Saldos vom „Lire-Konto-Österreich" auf das „Allgemeine Lire-Konto" zugunsten der Deutschen Verrechnungskasse bzw. die Überweisung eines Saldos vom „Reichsmark-Konto-Österreich" auf das „Allgemeine Reichsmark-Konto" zugunsten des Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero zur Folge haben sollte, werden die entsprechenden Auszahlungen zugunsten der Gläubiger im Lande Österreich mit den auf dem „Allgemeinen Reichsmark-Konto" des Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero bzw. zugunsten der Gläubiger in Italien mit den auf dem „Allgemeinen Lire-Konto" der Deutschen Verrechnungskasse verfügbaren Mitteln durchgeführt werden, und zwar in der Reihenfolge der Einzahlungen auf die genannten Konten.

f) Nach dem Abschluss des „Lire-Konto-Österreich" und des „Reichsmark"-Konto Österreich sind die auf Grund der im Artikel 1 genannten Rechtsgeschäfte zu leistenden Einzahlungen im Lande Österreich und in Italien unter Berücksichtigung der Bestimmungen des folgenden Artikels 3 dem „Allgemeinen Reichsmark-Konto" bei der Deutschen Verrechnungskasse bzw. dem „Allgemeinen Lire-Konto" bei dem Istituto Nationale per i Cambi con l'Estero gutzuschreiben.

Artikel 3.

Verpflichtungen italienischer Schuldner im Sinne dieses Abkommens werden, soweit sie auf österreichische Schillinge lauten, auf der Grundlage der letzten Notierung des österreichischen Schilling in Mailand (aufgerundet auf 360 Lire = 100 österreichische Schilling) in Lire umgerechnet.

Österreichische Schuldner, deren Verpflichtungen auf österreichische Schillinge lauten, haben bei der Deutschen Verrechnungskasse so viel Reichsmark einzuzahlen, dass der italienische Gläubiger den Lirebetrag erhält, auf den er auf Grund des letztbekannten Mailänder Schillingskurses (abgerundet 100 österreichische Schilling = 360 Lire) Anspruch hat.

Der österreichische Gläubiger kann gegen den italienischen Schuldner, der die Schuldsumme im Verhältnis 360 Lire = 100 österreichische Schilling eingezahlt hat, keinen Anspruch auf Nachzahlung geltend machen, wenn dieses Kursverhältnis bis zum Tage, an dem die Auszahlung an den österreichischen Begünstigten möglich sein wird, im Einvernehmen zwischen der Deutschen Verrechnungskasse und dem Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero nicht geändert worden ist.

Artikel 4.

Für die Regelung der vor dem 1. Juni 1938 entstandenen Verpflichtungen aus dem Warenverkehr bleiben die in dem bisherigen italienisch-österreichischen Zahlungsabkommen vorgesehenen Zahlungsfristen in Kraft. Den italienischen Schuldnern bleibt es jedoch unbenommen, die Einzahlungen schon zu einem früheren Zeitpunkt zu leisten.

Artikel 5.

Im Sinne des vorliegenden Abkommens bedeuten: Italien: Italien, das Imperium sowie die italienischen Besitzungen und Kolonien; Land Österreich: das Gebiet des ehemaligen Bundesstaates Österreich: italienische Schuldner, Gläubiger oder Verwaltungen: die Schuldner, Gläubiger oder Verwaltungen, die am 13. März 1938 ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt bzw. Sitz des Unternehmens in Italien, in dem Gebiet des Imperiums, in den italienischen Besitzungen und Kolonien hatten; Schuldner, Gläubiger oder Verwaltungen im Lande Österreich: die Schuldner, Gläubiger oder Verwaltungen, die am 13. März 1938 ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt bzw. Sitz des Unternehmens im Lande Österreich hatten.

Artikel 6.

Das Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero und die Deutsche Verrechnungskasse werden die nötigen Vereinbarungen treffen, um die technische Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 7.

Dieses Abkommen bildet einen Bestandteil des deutsch-italienischen Verrechnungsabkommens vom 26. September 1934. Es soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Es tritt an dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, es wird jedoch vom 1. Juni 1938 ab vorläufig angewendet werden.

Unterzeichnet in Berlin, in doppelter Ausführung in deutscher und italienischer Sprache den 28. Mai 1938.

Joachim von Ribbentrop.
Carl Clodius.
B. Attolico.
A. Giannini.

85.

ALLEMAGNE, ITALIE, ALBANIE.

Convention pour régler les paiements entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise; signée à Berlin, le 17 août 1940.

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 31.

Abkommen zur Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der Italienisch-Albanischen Zollunion.

Die Deutsche Regierung und die Italienische Regierung im Namen der Italienisch-Albanischen Zollunion haben folgende Vereinbarung getroffen, um den Zahlungsverkehr zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der Italienisch-Albanischen Zollunion zu regeln:

Artikel 1.

Das Abkommen zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934 und die darauf folgenden Abkommen und Zusatzvereinbarungen *) werden von dem Tage der Aufhebung der Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Reichsgebiet auf die nach diesem Zeitpunkt abgeschlossenen Rechtsgeschäfte ausgedehnt mit der Massgabe, dass vorläufig auch die nicht aus dem Warenverkehr herrührenden Zahlungen über das Reichsmark-Sammelkonto und das Allgemeine Lirekonto überwiesen werden.

Artikel 2.

Für die vor dem in Artikel 1 erwähnten Tage zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und der Italienisch-Albanischen Zollunion abgeschlossenen Rechtsgeschäfte finden die Bestimmungen des in Rom am 5. Juli 1938 unterzeichneten Abkommens zur Regelung der aus dem Warenverkehr zwischen Italien und der Tschecho-Slowakei herrührenden Zahlungen für den für die Liquidierung dieser Geschäfte erforderlichen Zeitraum weiterhin Anwendung. Die Beendigung der Liquidationsperiode wird zwischen der Deutschen Verrechnungskasse und dem Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero vereinbart werden. Die Liquidation muss jedoch vier Monate nach der Aufhebung der Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Reichsgebiet beendet sein.

Artikel 3.

Die Deutsche Verrechnungskasse und das Istituto Nazionale per i Cambi con l'Estero sind ermächtigt, die notwendigen Vereinbarungen für die Durchführung dieses Abkommens zu treffen.

---

*) V. ci-dessus, No. 67, 69, 71, 72, 73, 74, 78, 82, 84.

Artikel 4.

Dieses Abkommen bildet einen Bestandteil des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechungsabkommen) vom 26. September 1934.*) Es soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Rom ausgetauscht werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, wird jedoch von dem Zeitpunkt der Aufhebung der Zollgrenze zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem übrigen Reichsgebiet ab vorläufig angewandt werden.

Unterzeichnet in Berlin in deutscher und italienischer Sprache in je zwei Urschriften am 17. August 1940.

Carl Clodius.
A. Giannini.

86.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord concernant le règlement des paiements résultant des assurances; signé à Rome, le 26 février 1941.

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 13.

Abkommen zwischen Deutschland und Italien zur Regelung der Zahlungen aus dem Versicherungsverkehr.

Um die Zahlungen im Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr zwischen Deutschland und Italien zu erleichtern, haben die Deutsche und die Italienische Regierung folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Zahlungen im Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr sind im Rahmen der geltenden devisenrechtlichen Vorschriften über das Konto Verschiedene Übertragungen zu überweisen, soweit sie auf Verträgen beruhen, die auf Reichsmark oder Lire lauten. Im Rückversicherungsverkehr sind auch Verrechnungen von Salden im Inlande zulässig. Soweit die Verpflichtungen auf eine dritte Währung lauten und die Vertragspartner durch effektive Zahlung in der dritten Währung zu erfüllen haben, sind die Verpflichtungen im Rahmen der geltenden devisenrechtlichen Bestimmungen in dieser Währung effektiv auszugleichen.

Artikel 2.

Bei Überweisung von Lebensversicherungsleistungen an italienische Staatsangehörige, die aus Deutschland nach Italien zurückwandern, wird keine besondere Abgabe erhoben, auch wenn diese Rückwanderer nach deutschem Devisenrecht als Auswanderer behandelt werden.

---

*) V. ci-dessus, No. 67.

Zahlungen aus Lebensversicherungsverträgen, die ausnahmsweise auf eine dritte freie Währung lauten und auf welche die Prämien in dieser Währung gezahlt worden sind, werden in der Vertragswährung transferiert.

Artikel 3.

Zahlungen im Transportversicherungsverkehr für den unmittelbaren deutsch-italienischen Warenverkehr werden über das Reichsmarksammelkonto bzw. über das Allgemeine Lirekonto überwiesen.

Zahlungen im Transportversicherungsverkehr für Transitwaren werden effektiv in der Vertragswährung geleistet.

Artikel 4.

Als Zahlungen im Versicherungsverkehr gelten neben der Zahlung der Prämien und der Auszahlung der Versicherungs- oder Schadenssumme bei Eintritt des Versicherungsfalles alle Zahlungen, die geschäftsüblich mit dem Abschluss und der Durchführung eines Versicherungsvertrages verbunden sind, z. B. Auszahlungen von Rückkaufswerten, Policedarlehen, Darlehnsrückzahlungen, Maklergebühren, Abschlussgebühren, Gewinnanteilen, Schadenserhebungskosten, Zinsen und Rückflüssen.

Artikel 5.

Über das Konto Verschiedene Übertragungen werden ohne besondere Abgaben und Unkosten ausser den normalen Provisionen der mit der Durchführung dieses Abkommens betrauten Stellen überwiesen:

a) die Zuschüsse, die die Zentralen der deutschen Versicherungsgesellschaften ihren Vertretungen in Italien oder die die Zentralen der italienischen Versicherungsgesellschaften ihren Vertretungen in Deutschland zur Vervollständigung der technischen Reserven oder für ihre Versicherungstätigkeit zur Verfügung stellen;

b) die aus der Versicherungstätigkeit von den Vertretungen erzielten Überschüsse an ihre Zentralen. Die aus der Versicherungstätigkeit in Fremdwährungen stammenden Fremdwährungssalden werden in den Originalwährungen überwiesen.

Artikel 6.

Zahlungen im Sozialversicherungsverkehr werden auf dem Postwege vorgenommen. Zahlungen, die den Betrag von 50 Lire übersteigen, werden von Italien nach Deutschland über das Konto Verschiedene Übertragungen überwiesen.

Artikel 7

Die Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden von den mit der Durchführung betrauten Stellen bevorzugt behandelt.

Artikel 8.

Dieses Abkommen, das das Abkommen vom 28. Mai 1938 zwischen Deutschland und Italien zur Regelung der Zahlungen aus dem Versicherungsverkehr*) ersetzt, bildet einen Bestandteil des Abkommens zur Regelung der Zahlungen zwischen Deutschland und Italien (Verrechnungsabkommen) vom 26. September 1934.**) Es tritt am heutigen Tage in Kraft.

Unterzeichnet in Rom in doppelter Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache am 26. Februar 1941.

Carl Clodius.
A. Giannini.

87.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Arrangement pour modifier une disposition de l'Echange de Notes du 9 décembre 1926;***) conclu par un Echange de Notes signées à Rome, le 26 février 1941.†)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 14.

Note allemande.

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation.

Rom, den 26. Februar 1941.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, dem ich entnehme, dass die Italienische Regierung damit einverstanden ist, dass die im Notenwechsel vom 9. Dezember 1926 vereinbarte Zollbehandlung nach Tarifnummer 849 des italienischen Zolltarifs von Röhrchen und Spulen aus Pappe für Spinnerei- oder Webereizwecke, die im Innern an einem Ende einen kleinen Ring aus Metall oder Holz zur Verstärkung aufweisen, auch auf Röhrchen und Spulen dieser Art ausgedehnt wird, auch wenn sie aussen an beiden Enden eine Verstärkung aus Holz oder Metall aufweisen.

Diese Vereinbarung bildet einen Bestandteil des obengenannten Notenwechsels vom 9. Dezember 1926 sowie eine Ergänzung des Notenwechsels vom 14. Mai 1937 und tritt gleichzeitig mit diesen Notenwechseln ausser Kraft.

---

*) Non publiée.
**) V. ci-dessus, No. 67.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XXVI, p. 439.
†) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 10 mars 1941.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Sie tritt an dem auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgenden Tage in Kraft, wird jedoch vom 10. März 1941 ab vorläufig angewendet werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Clodius.

An den Vorsitzenden der Italienischen Delegation S. E. Herrn Botschafter Amedeo Giannini, Rom.

88.

ALLEMAGNE, CHILI.

Traité de commerce; signé à Santiago, le 26 décembre 1934.*)**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 3.

Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile vom 26. Dezember 1934.

Der Deutsche Reichskanzler und der Präsident der Republik Chile, haben, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile zu fördern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

Den Gesandten in ausserordentlicher Mission, Herrn Dr. Otto Kiep,

Der Präsident der Republik Chile:

Seinen Minister der Auswärtigen Beziehungen, Herrn Miguel Cruchaga Tocornal,

Tratado de comercio entre la República de Chile y el Reich Alemán del 26 de diciembre de 1934.

Su Excelencia, el Presidente de la República de Chile y Su Excelencia el Canciller del Reich Alemán, guiados por el deseo de facilitar y acrecentar las vinculaciones comerciales entre la República de Chile y el Reich Alemán, han designado para sus representantes, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile:

al Señor Miguel Cruchaga Tocornal, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Excelencia el Canciller del Reich Alemán:

Al Señor Doctor Otto Kiep, Ministro Plenipotenciario en Misión Especial;

---

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er février 1935. — Les ratifications ont été échangées à Santiago, le 25 septembre 1935. V. Reichsgesetzblatt 1935. II, p. 855.

**) Prolongé jusqu'au 31 decembre 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 28.

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile soll Freiheit des Handels und der Schiffahrt bestehen.

Die vertragschliessenden Teile kommen überein, dass in Handel, Schiffahrt und Gewerbe betreffenden Angelegenheiten alle Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen, die ein Teil den Schiffen und Angehörigen irgendeines anderen Staates gegenwärtig zugesteht oder in Zukunft zugestehen wird, gleichzeitig und bedingungslos ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf die Schiffe und Staatsangehörigen des anderen Teiles ausgedehnt werden sollen; hierbei ist es ihre Absicht, Handel, Schiffahrt und Gewerbe jedes Teiles in jeder Hinsicht denjenigen des meistbegünstigsten Landes gleichzustellen.

Die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teiles sollen das Recht haben, mit ihren Schiffen und ihren Ladungen unbehindert alle Plätze und Häfen in den Gebieten des anderen Teiles aufzusuchen unter den gleichen Bedingungen wie die Staatsangehörigen irgendeines anderen Landes.

In bezug auf Tonnage-, Hafen-, Lotsen-, Quarantäne- oder ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Behörden, von Unternehmern oder Unternehmungen irgendwelcher Art erhoben werden,

quienes, despues de haber examinado y encontrado en buena forma los poderes respectivos, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1.

Entre los territorios de las Partes Contratantes existerá libertad de comercio y de navegación.

Las Partes Contratantes convienen en que, en lo concerniente al comercio, la navegación y las industrias, todos los derechos, privilegios, libertades y preferencias, exenciones y excepciones que una de las Partes conceda en la actualidad o pueda conceder en el futuro a los ciudadanos y naves de cualquier otro Estado se harán extensivos, igual e incondicionalmente, sin necesidad de petición ni contraprestación, a los ciudadanos y naves de la otra Parte; es el propósito de las Partes Contratantes colocar al comercio, la navegación y las industrias de ambas Partes, en todo sentido en igual situación que la de la nación más favorecida.

Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes tendrán el derecho, actualmente o en el futuro, de llegar libremente con sus naves y cargamentos a todos los puertos y plazas del territorio de la otra Parte, en igualdad de condiciones que los ciudadanos de cualquier otro país.

Con respecto a los derechos de tonelaje, de puerto, práctico, cuarentena o cualquier otro derecho o impuesto que se cobre en nombre y por cuenta del Estado, de reparticiones públicas, de particulares o de empresas de cualquier indole, las naves de ambas Partes contratantes

sollen die Schiffe jedes vertragschliessenden Teiles in den Häfen des anderen Teiles eine zum mindesten ebenso günstige Behandlung erfahren, wie die Schiffe irgendeines anderen Landes.

Es besteht Einverständnis, dass die Bestimmungen der beiden vorstehenden Absätze sich nicht auf Vergünstigungen erstrecken, die den eigenen Schiffen ausschliesslich für die Küstenschiffahrt gewährt sind oder künftig gewährt werden.

Artikel 2.

Die vertragschliessenden Teile gewähren sich gegenseitig die unbedingte und unbeschränkte Meistbegünstigung für alles, was die Zollsätze, alle Nebenabgaben und die Arten ihrer Erhebung betrifft, sowie für die Vorschriften, Förmlichkeiten und Gebühren, denen die Zollabfertigungsgeschäfte unterworfen werden können.

Somit werden die Natur- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles in den oben bezeichneten Beziehungen keinenfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren, noch anderen oder lästigeren Vorschriften oder Förmlichkeiten unterworfen als denen, welchen die gleichartigen Erzeugnisse irgendeines dritten Landes zur Zeit unterworfen sind oder künftig unterworfen werden.

Ebenso werden die aus dem Gebiet des einen nach dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles ausgeführten Natur- oder Gewerbeerzeugnisse in den gleichen Beziehungen keinenfalls anderen oder höheren Zöllen, Abgaben oder Gebühren oder lästigeren Vorschriften und Förmlichkeiten unterworfen

gozarán por lo menos, de las mismas prerrogativas que las de cualquier otro país,

Hay acuerdo en considerar que las disposiciones contenidas en los dos párrafos anteriores no se extienden a las ventajas que se conceden en la actualidad o pudiesen concederse en el futuro a los buques nacionales, exclusivamente, en el comercio de cabotaje.

Artículo 2.

Las Partes Contratantes se regirán, incondicionalmente, por el principio de la nación más favorecida, sin restricción alguna, en todo lo que se refiere tanto a los derechos aduaneros, otros derechos y al modo de cobrarlos, como asimismo a las prescripciones, formalidades y derechos a que podrán quedar sujetos los derechos de aduana.

Por lo tanto, los productos industriales o naturales de ambas Partes Contratantes, en las relaciones arriba indicadas, no quedarán sujetos, en manera alguna, a otros derechos o impuestos aduaneros que sean más altos o a otras prescripciones o formalidades que sean más onerosas que las que rigen en la actualidad o regiesen en el futuro para productos similares de cualquier otro país. Del mismo modo, los productos naturales o industriales que se exporten del territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra, no quedarán sujetos en manera alguna, a derechos aduaneros o a impuestos distintos o más elevados, ni a otras prescripciones o formalidades más onerosas que las que rigen o pudiesen regir para produc-

als denen, welchen die gleichen Erzeugnisse unterworfen sind oder künftig unterworfen werden, wenn sie für das Gebiet irgendeines anderen Landes bestimmt sind.

Alle Vorteile, Vergünstigungen, Vorzugsrechte und Befreiungen, die auf den erwähnten Gebieten von einem der vertragschliessenden Teile den in irgendeinem anderen Lande erzeugten oder für das Gebiet irgendeines anderen Landes bestimmten Natur- oder Gewerbeerzeugnissen zur Zeit oder etwa künftig gewährt werden sollten, werden unverzüglich und ohne Gegenleistung auf die gleichartigen Erzeugnisse angewandt, die im Gebiet des anderen Teiles erzeugt oder für das Gebiet des anderen Teiles bestimmt sind.

Ausgenommen von den vorgenannten Verpflichtungen sind die Vergünstigungen, die anderen benachbarten Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs gegenwärtig gewährt sind oder etwa künftig gewährt werden könnten, sowie diejenigen Vergünstigungen, die sich aus einer Zoll-Union ergeben, die einer der vertragschliessenden Teile bereits geschlossen hat oder etwa künftig schliessen könnte.

Artikel 3.

Die Deutsche Regierung wird, entsprechend der in dem Notenwechsel vom 3. September 1934 getroffenen Vereinbarung, Chilesalpeter (natürlichen Natronsalpeter) aus Nummer 303 des deutschen Zolltarifs bis zum 30. Juni 1935 entsprechend den von der Chilenischen Gesandtschaft in Berlin gebilligten Anträgen auf Einfuhrgenehmigung in einer Menge von

tos iguales si estos fueran destinados al territorio de cualquier otro país.

Todos los beneficios, preferencias, privilegios, exenciones, que las Partes Contratantes condedan actualmente o concediesen en el futuro en su territorio a los productos naturales o industriales de cualquier otro país, o destinados al territorio de qualquier otro país, se aplicarán inmediatamente y sin contraprestación a los productos similares que sean originarios del territorio de la otra Parte o que sean destinados a ésta.

Se exceptúan de las disposiciones precedentes las preferencias que se hayan acordado o que se acuerden en el futuro a otros países limítrofes con el fin de facilitar el tráfico fronterizo, como asimismo, aquellas preferencias que sean el resultado de una unión aduanera de una de las Partes Contratantes que se haya celebrado o que se celebre en el futuro.

Artículo 3.

El Gobierno Alemán permitirá, de acuerdo con lo convenido en el cambio de Notas del 3 septiembre de 1934, hasta el 30 de junio de 1935 la libre internación, sin derechos aduaneros, de 80.000 toneladas de salitre chileno (nitrato de sodio natural) de la partida de tarifa Nr. 303 de aduana alemana, correspondiente a las solicitudes de importación que se presenten con el

80 000 t zollfrei einlassen. Die Deutsche Regierung wird die erforderlichen Einfuhrgenehmigungen entsprechend den Bestimmungen im Schlussprotokoll zu diesem Artikel erteilen.

Artikel 4.

Zwecks Bereinigung etwaiger aus dem gegenwärtigen Vertragswerk und der damit zusammenhängenden Regelung des Handels- und Zahlungsverkehrs entstehenden Meinungsverschiedenheiten wird ein Regierungsausschuss mit dem Sitz in Santiago errichtet. Über seine Zusammensetzung und seine Arbeitsweise werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Artikel 5.

Für die Einfuhr chilenischer Erzeugnisse in Deutschland und für die Einfuhr deutscher Erzeugnisse in Chile ist während der Dauer dieses Vertrages der Nachweis des Ursprungs gemäss den hierfür in beiden Ländern geltenden Grundsätzen erforderlich.

Artikel 6.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden; er tritt am zehnten Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Santiago erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, den Vertrag vor diesem Zeitpunkt vom 1. Februar 1935 ab vorläufig anzuwenden.

Dieser Vertrag bleibt bis zum 31. Dezember 1935 in Geltung. Die vertragschliessenden Teile kommen überein, sich spätestens zwei Monate

Visto Bueno de la Legación de Chile en Berlín. El Gobierno Alemán acordará los permisos necesarios de importación conforme a las estipulaciones del Protocolo Final en lo que se refiere a este artículo.

Artículo 4.

Con el fin de subsanar todas las divergencias que puedan surgir de la interpretación y consiguiente aplicación del Tratado presente y del Convenio de Pago se constituirá una Comisión Mixta de ambos Gobiernos con sede en Santiago. Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo sobre su composición y funcionamiento.

Artículo 5.

Para la importación de productos chilenos en Alemania y la importación de productos alemanes en Chile será necesario, durante la vigencia de este Tratado, la comprobación del origin de acuerdo con las prescripciones vigentes en ambos países.

Artículo 6.

Este Tratado deberá ser ratificado y entrará en vigencia 10 dias despues de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, el que se efectuará en Santiago. Las Partes Contratantes han convenido en aplicar este Tratado provisionalmente a partir del 1 de febrero de 1935.

Este Tratado queda en vigencia hasta el 31 de diciembre de 1935. Las Partes Contratantes están de acuerdo en que, a más tardar dos

vor diesem Zeitpunkt über eine Verlängerung zu verständigen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache in Santiago de Chile, am 26. Dezember 1934.

Otto Kiep.
Miguel Cruchaga T.

meses antes de esta fecha, se tendrán que poner de acuerdo en cuanto a una prolongación.

Extendido en dos ejemplares en español y en alemán, en Santiago, el veintiseis de diciembre de 1934.

Miguel Cruchaga T.
Otto Kiep.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen deutsch-chilenischen Handelsvertrages ist folgendes vereinbart worden:

Zu Artikel 1.

Die Chilenische Regierung erklärt sich bereit, als Gegenleistung für die Entrichtung der von deutschen Schiffen erhobenen Hospitalabgabe, deutschen Seeleuten bei Benutzung von chilenischen Krankenhäusern eine ebenso günstige Behandlung zu gewähren wie chilenischen Seeleuten.

Zu Artikel 2.

Beide Regierungen behalten sich vor, die Frage der Ausnahmen von der Meistbegünstigung sowohl zugunsten lateinamerikanischer Länder als auch europäischer Länder zu prüfen.

Zu Artikel 3.

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Zollfreiheit für Chilesalpeter sich nur auf die Zölle bezieht und daher insbesondere nicht innere Abgaben, wie die Umsatzausgleichsteuer, einschliesst.

2. Der Chilesalpeter muss von Reinheitszeugnissen begleitet sein, die von der Reichsregierung anerkannt sind. Die Reinheitszeugnisse

Protocole final.

Al firmar el Tratado de Comercio, finiquitado hoy, se conviene en lo siguiente:

Re. artículo 1.

El Gobierno de Chile de declara dispuesto a tomar las medidas del caso a fin de que, como una compensación del derecho de hospitales, que pagan los buques alemanes, los marineros de esta nacionalidad sean tratados en los hospitales chilenos en la misma forma en que se trata al marinero nacional.

Re. artículo 2.

Ambos Gobiernos estan de acuerde en estudiar la cuestión relacionada con la clausula de la nación más favorecida, con el propósito de extender las excepciones o los países latinoamericanos y a países europeos respectivamente.

Re. artículo 3.

1.º Queda entendido que la exención para el salitre chileno se refiere, exclusivamente, a los derechos aduaneros y no comprende, por lo tanto, las contribuciones internas, como el impuesto de ajuste a las ventas.

2.º El salitre chileno deberá venir acompañado de certificados de pureza que sean reconocidos por el Gobierno Alemán. Estos certificados

müssen bestätigen, dass die Sendung ausschliesslich Chilesalpeter (natürlichen Natron-Salpeter) chilenischer Erzeugung enthält. In ihnen ist ferner Zahl und Art der Packstücke und Gewicht — bei loser Verladung nur das Gewicht — der Sendung anzugeben. Sie haben ausserdem Namen und Wohnort des Versenders und des Empfängers zu enthalten und das Schiff, auf dem der Versand ausgeführt wird, zu benennen. Sie sind von dem Vorsteher einer örtlichen chilenischen Zollbehörde oder seinem Vertreter in deutscher und spanischer Sprache auszustellen und mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der Behörde zu versehen. Die Deutsche Regierung behält sich das Recht vor, die Zeugnisse nachzuprüfen.

3. Es besteht Einverständnis, dass die Einräumung des Kontingentes von 80 000 t Salpeter unter der Voraussetzung erfolgt ist, dass bei dem Verkauf des Chilesalpeters in Deutschland die zwischen der Corporacion de Ventas de Salitre y Yodo de Chile und dem Stickstoffsyndikat vereinbarten Preise und Bedingungen eingehalten werden.

4. Die Deutsche Regierung wird dafür Sorge tragen, dass das Preisverhältnis zwischen Stickstoffdüngemitteln, wie es zur Zeit der Unterzeichnung dieses Vertrages für die einzelnen Sorten und Monate festgesetzt wird, während der Dauer dieses Vertrages nicht verändert wird.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache in Santiago de Chile, am 26. Dezember 1934.

Otto Kiep.
Miguel Cruchaga T.

deberán comprobar que el embarque consiste, exclusivamente, en salitre chileno (nitrato de sodio natural) producido en Chile. Deberá indicar, además, la cantidad, acondicionamiento y peso del cargamento. Cuando el salitre venga suelto, se indicará solo el peso. Fuera de esto deberá contener el nombre y dirección del remitente y destinatario, así como el de la nave con la cual se efectua el embarque. Estos certificados deberán ser extendidos por un Administrador de Aduana o su representante, en idioma castellano y alemán y deberán llevar el timbre o sello oficial de esta autoridad. El Gobierno Alemán se reserva el derecho de examinar estos certificados.

3.º Se entiende que el contingente de 80.000 toneladas de salitre es concedido bajo la condición que para la venta de salitre chileno en Alemania se mantengan los precios y las condiciones convenidas entre la Corporación de Ventas de Salitre y Yodo de Chile y el Stickstoffsyndikat.

4.º El Gobierno Alemán tomará las medidas del caso a fin de que la relación de los precios entre el salitre chileno y las diversas clases de abonos azoados alemanes establecida para los diversos meses, al firmarse este Tratado sea mantenida durante la vigencia del mismo.

Extendido en doble ejemplar, en español y en alemán, en Santiago, veintiseis de diciembre de 1934.

Miguel Cruchaga T.
Otto Kiep.

89.

ALLEMAGNE, CHILI.

Accord concernant le règlement des paiements; signé à Santiago, le 26 décembre 1934.*)**)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 3.

Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Chile vom 26. Dezember 1934.

Der am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile unterzeichnete Handelsvertrag wird durch das nachstehende Abkommen über den Zahlungsverkehr zwischen beiden Ländern ergänzt.

Artikel 1.

Zahlungen für die Begleichung von bestehenden und künftigen Forderungen aus dem Wirtschaftsverkehr zwischen Deutschland und Chile, sowie von sonstigen im Artikel 2 näher bezeichneten Forderungen werden nach Massgabe dieses Abkommens geleistet.

Die näheren Einzelheiten für die technische Durchführung werden die Reichsbank und der Banco Central de Chile miteinander vereinbaren.

Artikel 2.

Als Forderungen im Sinne dieses Abkommens gelten folgende:

a) als Forderungen aus dem Wirtschaftsverkehr gelten alle Forderungen, die seit dem 1. Januar 1930 fällig geworden sind

Convenio de Pagos entre Chile y Alemania.

El Tratado de comercio concluido con fecha de hoy entre la República de Chile y el Reich Alemán, será completado por el siguiente Convenio de Pagos entre ambos paises:

Artículo 1.

Los pagos de los créditos comerciales existentes y futuros entre Chile y Alemania, como asimismo los de los demás créditos calificados en el artículo 2, se harán de acuerdo con este Convenio.

El Banco Central de Chile y el Reichsbank resolverán de común acuerdo todos los detalles referentes a la ejecución técnica de este Convenio.

Artículo 2.

Para los efectos de este Convenio se entenderán:

a) Por créditos comerciales, todos los créditos vencidos desde el 1.º de enero de 1930 o que venzan en el futuro, provenientes

*) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er février 1935. — Les ratifications ont été échangées à Santiago, le 25 septembre 1935. V. Reichsgesetzblatt 1935. II, p. 855.

**) Prolongé jusqu'au 31 décembre 1941. V. Reichsgesetzblatt 1941. II, p. 28.

oder künftig fällig werden und die aus der Lieferung von Erzeugnissen deutschen und chilenischen Ursprungs entstanden sind, einschliesslich aller Nebenkosten, wie Transportkosten, Versicherungskosten, Verzugszinsen, Vertragsstrafen usw.

Als Forderungen dieser Art gelten nicht Forderungen aus der Ausfuhr goldhaltiger Erze aus Chile nach Deutschland.

b) als sonstige Forderungen gelten Forderungen aus Werkverträgen, insbesondere solche Forderungen, deren Schuldner der chilenische Staat, die Gemeinden oder sonstige Körperschaften des öffentlichen Rechts sind, soweit sie seit dem 1. Januar 1930 fällig geworden sind oder künftig fällig werden.

Artikel 3.

Forderungen der im Artikel 2 erwähnten Art, die vom 1. Februar 1934 ab fällig geworden sind oder künftig fällig werden, sind unter Beachtung der in beiden Ländern geltenden Bestimmungen für den Nachweis des Ursprungs der Erzeugnisse in folgender Weise zu bezahlen:

a) Natürliche und juristische Personen mit dem Sitz in Deutschland, welche derartige Forderungen zugunsten natürlicher und juristischer Personen mit dem Sitz in Chile zu begleichen haben, haben ihre Zahlungen in Reichsmark auf ein Konto einer chilenischen Bank bei einer deutschen Bank zu leisten.

de la compraventa de productos de origin chileno o alemán, incluso todos los gastos accesorios como trasportes, seguros, interesas de mora, multas contractuales, etc.

Como créditos de esta naturaleza no se entienden los créditos provientes de la exportación de minerales que contienen oro de Chile para Alemania.

b) Por otros créditos compensables los contratos de obras, especialmente aquellos, cuyos deudores sean el Estado Chileno, las Municipalidades, o cualquiera corporación de derecho público, vencidos desde el 1.º de enero de 1930, o que venzan en el futuro.

Artículo 3.

Los créditos mencionados en el artículo 2, vencidos desde el 1.º de febrero de 1934 o que venzan en el futuro, se pagarán en la siguiente forma, de acuerdo con las prescripciones vigentes en ambos países para la comprobación del origen:

a) Las personas naturales y jurídicas residentes en Alemania, que tengan que hacer los pagos de tales créditos a favor de personas naturales y jurídicas residentes en Chile, deberán abonar su valor en Reichsmark, en una cuenta abierta en un banco almán a la órden de un banco chileno.

b) Natürliche und juristische Personen mit dem Sitz in Chile, welche derartige Forderungen zugunsten natürlicher und juristischer Personen mit dem Sitz in Deutschland zu begleichen haben, haben sich an eine chilenische Bank zu wenden, die ihnen gegen Zahlung von Pesos die erforderlichen Reichsmarkbeträge auf ihrem Konto bei der betreffenden deutschen Bank zur Verfügung stellen wird.

Die deutschen Banken haben die ihnen hierüber zugehenden Zahlungsaufträge zu Lasten der genannten Konten auszuführen. Die chilenischen Banken werden die von den chilenischen Verpflichteten erhaltenen Pesobeträge zugunsten chilenischer Berechtigten auf Grund der Mitteilungen der deutschen Banken über die von den betreffenden deutschen Schuldnern geleisteten Einzahlungen verwenden.

Die Banken, welche zur Empfangnahme solcher Zahlungen berechtigt sind, sind in Deutschland von der Reichsbank, in Chile von dem Banco Central de Chile zu bestimmen. Falls die beiden Notenbanken dies zur reibungslosen Durchführung des Verrechnungsverkehrs für notwendig halten, sind die berechtigten Banken verpflichtet, der Reichsbank bzw. dem Banco Central de Chile die erforderlichen Auskünfte und innerhalb der hierfür bestimmten Fristen zu erteilen.

Artikel 4.

Über die Verwendung der Beträge für die Bezahlung des nach Artikel 3 des Handelsvertrages zwischen Deutschland und Chile vom

b) Las personas naturales y jurídicas residentes en Chile que pagar tales créditos a favor de personas naturales y jurídicas residentes en Alemania, se dirigirán a un banco chileno, el que, contra el pago en pesos, pondrá a su disposición el equivalente en Reichsmark en la cuenta que este banco tenga en un banco de Alemania.

Los bancos alemanes darán curso a las órdenes de pago respectivas con cargo a las cuentas mencionadas. Los bancos chilenos emplearán los importes en pesos que hayan recibido de los deudores en Chile para efectuar los pagos a las personas a quienes corresponda, de acuerdo con las comunicaciones que hayan recibido de los bancos alemanes sobre los abonos efectuados por los deudores alemanes.

Los bancos alemanes y chilenos encargados de recibir los pagos respectivos deberán ser autorizados para ello en Chile por el Banco Central de Chile, en Alemania por el Reichsbank. Los Bancos por ellos autorizados quedarán obligados a dar al Banco Central de Chile y al Reichsbank, dentro de los plazos que se fijen, toda clase de informaciones que estos últimos estimen necesarias en interés de la armonia y correcto desempeño de las compensaciones.

Artículo 4.

Entre las autoridados correspondientes en Alemania y la representación de la Corporación de Ventas de Salitre y Yodo de Chile en Eu-

26. Dezember 1934 nach Deutschland eingeführten chilenischen Salpeters ist zwischen den zuständigen deutschen Stellen und der Vertretung der Salpeter- und Jod-Verkaufsgesellschaft Chiles in Europa eine besondere Regelung getroffen. Hiernach sind von dem Erlöse 20 vom Hundert zur Bezahlung rückständiger deutscher Forderungen zu verwenden, die von den Salpeterimporteuren bei der Reichsbank auf ein Konto des Banco Central de Chile einzuzahlen sind. Für die Verrechnung dieser Beträge sind die im folgenden Artikel und die für die vorstehend erwähnte Regelung getroffenen Bestimmungen massgebend.

Artikel 5.

Für die Bezahlung deutscher Forderungen in Höhe der im Artikel 4 angegebenen Beträge und der im Artikel 2 erwähnten Art, die in der Zeit vom 1. Januar 1930 bis 31. Januar 1934 fällig geworden, aber bisher noch nicht bezahlt worden sind, werden der Banco Central de Chile und die Reichsbank ermächtigt, die erforderlichen Anordnungen in Chile bzw. in Deutschland zu treffen. Hierbei ist zu beachten:

Natürliche und juristische Personen mit dem Sitz in Chile haben nach den in Chile zu erlassenden Anordnungen bezüglich derartiger Forderungen deutscher Gläubiger, soweit sie auf Grund des vorläufigen Abkommens über den Handels- und Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile vom 22. Januar 1934 von ihnen angemeldet worden sind, nach Aufforderung des Banco Central de Chile innerhalb einer Frist

ropa fué celebrado un arreglo especial sobre la utilización de los importes para el pago del salitre chileno importado a Alemania, de acuerdo con lo establecido en el artículo 3 del Tratado de Comercio entre Chile y Alemania del 26 de diciembre de 1934. Por consiguiente, se empleará el 20 % para el pago de créditos comerciales alemanes atrasados, el cual tendrá que ser abonado de parte de los importadores de salitre en el Reichsbank en una cuenta del Banco Central de Chile. La liquidación de estos importes se hará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo siguiente, y con lo establecido en el arreglo arriba mencionado.

Artículo 5.

Para el pago de los créditos alemanes hasta el monto mencionado en el artículo 4 y de la naturaleza establecida en el artículo 2, vencidos entre el 1.º de enero de 1903 y el 31 de enero de 1934, pero no pagados todavia, el Banco Central de Chile y el Reichsbank quedarán autorizados para tomar en Chile, respectivamente en Alemania, las disposiciones que estimen necesarias. Para este efecto se dispondrá lo siguiente:

Las personas naturales y jurídicas residentes en Chile, de acuerdo con las disposiciones que allí se tomen, deberán depositar de un plazo de sesenta dias el contravalor en pesos de sus compromisos a petición del Banco Central de Chile en este Banco, siempre que esto no se haya hecho anteriormente. Este se refiere a tales créditos de acreedores alemanes, los cuales de acuerdo con el convenio provisorio sobre el comercio y los pagos entre el Reich Ale-

von sechzig Tagen den Gegenwert ihrer Verpflichtungen in chilenischen Pesos bei ihm zu hinterlegen, falls dies nicht bereits früher geschehen ist. Der Banco Central ist berechtigt, die Rechtmässigkeit der Hinterlegung zu prüfen.

Der Banco Central wird sich mit der Reichsbank nach Massgabe der für Rückzahlungen zur Verfügung stehenden Beträge jeweilig darüber verständigen, in welcher Reihenfolge und zu welchem Zeitpunkte die Hinterlegung seitens der chilenischen Schuldner und die Auszahlung an die deutschen Gläubiger zu erfolgen haben.

Artikel 6.

Die in anderer Währung ausgedrückten Forderungen werden in Reichsmark zu dem Mittelkurse umgerechnet, der sich aus den Notierungen der Reichsbank für telegraphische Auszahlung in der betreffenden Währung am Tage vor der Einzahlung durch den Schuldner ergibt. Lediglich für die chilenische Ausfuhr nach Deutschland wird für die Umrechnung der Mittelkurs des Tages zugrunde gelegt, welcher dem Tage vorhergeht, an welchem der chilenische Exporteur seine Forderung bei einer chilenischen Bank verwertet hat.

Vorstehende Bestimmung schliesst eine Einigung zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner über die Berücksichtigung etwaiger Kursunterschiede nicht aus.

Artikel 7.

a) Der Kurs des Chilenischen Pesos, der bei der Hinterlegung von zur Auftauung rückständiger Forderungen bestimmten

man y la República de Chile del 22 de enero de 1934, ya han sido declarados por los deudores chilenos. El Banco Central de Chile está autorizado para comprobar la justificación de los depósitos.

El Banco Central de Chile se entenderá con el Reichsbank sobre el órden y los plazos en que deberán efectuarse estos depósitos de parte de los deudores chilenos y el pago a los acreedores alemanes, en conformidad con las sumas disponibles en el Reichsbank para la liquidación de los créditos congelados.

Artículo 6.

Los créditos en otras divisas serán convertidos en Reichsmark al tipo de cambio medio que resulte de las cotizaciones del Reichsbank para pagos telegráficos y la correspondiente divisa en la fecha del dia habil anterior al que el deudor haya hecho el pago. Unicamente para las exportaciones chilenas a Alemania se tomará el cambio medio del dia hábil anterior a aquel en que el exportador chileno haya hecho uso de su crédito en un banco de Chile.

La estipulación arriba mencionada no excluye un convenio entre el acreedor y el deudor en cuanto a considerar posibles diferencias de cambio.

Artículo 7.

a) El cambio del peso chileno que debe aplicarse al depositar importes destinados a descongelar créditos atrasados es el cambio

Beträgen zugrunde zu legen ist, ist der amtliche Kurs, der am Tage der Hinterlegung vom Banco Central de Chile festgesetzt wird.

Ausnahmsweise werden die Hinterlegungen, die für die Folge bis zur Erreichung der für diesen Zweck gemäss der im Artikel 4 erwähnten Sonderregelung mit der Corporación de Ventas de Salitre y Yodo de Chile bestimmten 20 vom Hundert erfolgen werden, zum amtlichen Kurs von 0,2528 Reichsmark für 1 Peso vorgenommen, der am Tage der Sonderregelung galt. Der Banco Central de Chile wird den chilenischen Salpeterexporteuren für die entsprechenden Reichsmarkbeträge die ihnen zustehenden Pesobeträge zu dem in diesem Absatz genannten Kurse auszahlen.

b) Für die im Artikel 3 genannten, in Chile zu leistenden Zahlungen wird bei der Umrechnung in Pesos der Reichsmarkkurs zugrunde gelegt, der in Chile für Verrechnungsmark durch die Banken notiert wird.

Artikel 8.

Auf die Bezahlung von Transitwaren, welche das Zollgebiet eines der beiden Länder nicht berühren, oder welche lediglich durch das Gebiet beider Länder hindurchgeführt werden, finden die Bestimmungen dieses Abkommens keine Anwendung.

Artikel 9.

Austausch- und Verrechnungsgeschäfte, welche auf Grund der deutschen Vorschriften genehmigt

oficial señalado en la fecha del depósito por el Banco Central de Chile.

Por excepción los depósitos que se efectúen hasta completar el 20 % retenido para este fin por el arreglo especial de la Corporación de Ventas de Salitre y Yodo de Chile que se menciona en el artículo 4.° se liquidarán al tipo de cambio oficial de 0.2528 *RM* por peso, que existia en la fecha de ese arreglo. El Banco Central de Chile pagará a los exportadores chilenos de salitre los importes en pesos correspondientes a los importes en Reichsmark al tipo de cambio mencionado en este inciso.

b) Para los pagos mencionados en el artículo tres se tomará como base el cambio a que los bancos en Chile coticen los marcos de compensación.

Artículo 8.

No se aplicarán las condiciones de este convenio al pago de las mercaderías en tránsito que no traspasen la zona aduanera del pais respectivo o que unicamente pasen por esos mismos territorios.

Artículo 9.

Los negocios de compensacion ya acordados o en vías de realización. serán liquidados por las Partes Con-

und bereits in der Durchführung begriffen sind, werden von den Vertragspartnern nach den vereinbarten Bedingungen abgewickelt.

Ausländer-Sonderkonten für Inlandszahlungen im Sinne der deutschen Vorschriften können nur mit schriftlicher Zustimmung der Reeichsbank und des Banco Central de Chile zugelassen werden.

Artikel 10.

In dem Falle, dass ein chilenischer Schuldner sich weigert, an einen deutschen Gläubiger die Bezahlung seiner Schuld zu den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen vorzunehmen, kann seine Schuld in Einklang mit den chilenischen Gesetzen gerichtlich eingeklagt werden, und zwar unter Berücksichtigung des im Artikel 7 festgelegten entsprechenden Umrechnungskurses. Durch eine daraufhin erfolgende Zahlung wird der chilenische Schuldner von seiner Schuldverpflichtung befreit.

Artikel 11.

Die Reichsbank ist berechtigt, die Führung der Konten des Banco Central de Chile und andere ihr durch dieses Abkommen übertragene Aufgaben auf die „Deutsche Verrechnungskasse" zu übertragen.

Artikel 12.

Dieses Abkommen tritt zu den gleichen Bedingungen wie der heute zwischen den beiden Regierungen abgeschlossene Handelsvertrag *) in Kraft und bleibt während der glei-

*) V. ci-dessus, No. 88.

tratantes de acuerdo con las condiciones convenidas entre ellas.

Las cuentas especiales de extranjeros para pagos internos (Ausländersonderkonten für Inlandszahlungen) de acuerdo con las prescripciones alemanas, podrán permitirse sólo con el consentimiento escrito del Reichsbank y del Banco Central de Chile.

Artículo 10.

En caso que el deudor chileno rehuse efectuar el pago de su deuda a un acreedor alemán en la forma estipulada por el presente Convenio, la deuda podrá, de acuerdo con la ley chilena, ser requerida judicialmente por su equivalente en pesos chilenos al tipo de cambio según el artículo 7 del Convenio y con cuyo pago quedará, a su vez, totalmente cancelada su obligación.

Artículo 11.

El Reichsbank queda autorizado para traspasar a la „Caja de Compensaciones" (Deutsche Verrechnungskasse) la misión de llevar las cuentas del Banco Central de Chile y las demás funciones derivadas de la aplicación de este Convenio.

Artículo 12.

Este Convenio entrará en vigencia en las mismas condiciones que el Tratado de Comercio entre Alemania y Chile de fecha de hoy y regirá por el tiempo allí fijado. Ambos Gobier-

chen Zeit in Geltung. Beide Regierungen sind sich darüber einig, dass im Falle des Ablaufs dieses Abkommens seine Bestimmungen auch nach diesem Zeitpunkt auf alle Geschäfte Anwendung finden, die während der Dauer dieses Abkommens eingegangen sind.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache in Santiago de Chile, am 26. Dezember 1934.

Otto Kiep.
Miguel Cruchaga T.

nos están de acuerdo que, en caso de vencimiento de este Convenio, sus disposiciones serán aplicadas después de dicho vencimiento a todas las operaciones contratadas durante este tiempo.

Extendido en dos ejemplares en los idiomas español y alemán en Santiago, el veintiseis de diciembre de mil novecientos treinta e cuatro.

Miguel Cruchaga T.
Otto Kiep.

90.

ALLEMAGNE, CHILI.

Accord afin de prolonger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934*) et l'Accord relatif au règlement des paiements du 26 décembre 1934;**) conclu par un Echange de Notes signées à Santiago, le 25 septembre 1935.***)

Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 56.

Note allemande.

Deutsche Gesandtschaft. Santiago, den 25. September 1935.

Herr Minister!

Als Ergebnis der Besprechungen über die Verlängerung des zur Zeit zwischen Deutschland und Chile geltenden Handelsvertrages beehre ich mich, Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung mit Folgendem einverstanden ist:

1. Der am 26. Dezember 1934 in Santiago unterzeichnete Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile wird nebst dem dazugehörigen Abkommen über den Zahlungsverkehr und den anderen gleichzeitig unterzeichneten Vereinbarungen um ein Jahr, das heisst bis zum 31. Dezember 1936, verlängert. Die vertragschliessenden Teile kommen überein, sich spätestens zwei Monate vor diesem Zeitpunkt über eine weitere Verlängerung zu verständigen.

*) V. ci-dessus, No. 88.
**) V. ci-dessus, No. 89.
***) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 1er janvier 1936.

2. Das Vertragswerk wird mit Wirkung vom heutigen Tage wie folgt abgeändert:

a) Artikel 3 des Vertrages erhält folgende Fassung:

„Die Deutsche Regierung wird Chile-Salpeter aus Nr. 303 des deutschen Zolltarifs bis zum 30. Juni 1936 entsprechend den von der Chilenischen Gesandtschaft in Berlin gebilligten Anträgen auf Einfuhrbewilligung in einer Menge von 80000 t zollfrei einlassen. Die erforderlichen Einfuhrbewilligungen werden entsprechend den Bestimmungen im Schlussprotokoll vom 26. 12. 1934 erteilt werden."

b) Artikel 4 des Vertrages erhält folgende Fassung:

„Zwecks Bereinigung etwaiger aus dem gegenwärtigen Vertragswerk und der damit zusammenhängenden Regelung des Handels- und Zahlungsverkehrs bestehenden Meinungsverschiedenheiten wird je ein Regierungsausschuss mit Sitz in Santiago und Berlin errichtet. Über seine Zusammensetzung und Arbeitsweise werden sich die beiden Regierungen verständigen."

c) Artikel 7 des Abkommens über den Zahlungsverkehr erhält folgende Fassung:

„a) Der Kurs des chilenischen Pesos, der bei der Hinterlegung von zur Auftauung rückständiger Forderungen bestimmten Beträgen zugrunde zu legen ist, ist der amtliche Kurs, der am Tage der Hinterlegung vom Banco Central de Chile festgesetzt wird.

b) Für die in Artikel 3 genannten, in Chile zu leistenden Zahlungen wird bei der Umrechnung in Pesos der RM.-Kurs zugrunde gelegt, der in Chile für Verrechnungsmark durch die Banken notiert wird."

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft vierzehn Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Santiago erfolgen soll.

Falls diese Vereinbarung bis zum 31. Dezember 1935 noch nicht in Kraft getreten ist, besteht Einverständnis, dass sie vom 1. Januar 1936 ab vorläufig angewendet wird.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

von Schoen.

Seiner Exzellenz Herrn Miguel Cruchaga Tocornal, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Santiago.

91.

ALLEMAGNE, CHILI.

Deuxième Accord pour proroger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934*) et l'Accord pour le règlement des paiements signé à la date du même jour;**) conclu par un Echange de Notes signées à Santiago, le 7 janvier 1937.***)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 8.

Deutsche Botschaft.

Santiago, den 7. Januar 1937.

Herr Minister!

Als Ergebnis der Besprechungen über die Verlängerung des zur Zeit zwischen Deutschland und Chile geltenden Handelsvertrages beehre ich mich, Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung mit Folgendem einverstanden ist:

1. Der am 26. Dezember 1934 in Santiago unterzeichnete Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile nebst dem dazugehörigen Abkommen über den Zahlungsverkehr und den anderen gleichzeitig unterzeichneten Vereinbarungen in der durch Notenwechsel vom 25. September 1935 abgeänderten Fassung wird um 18 Monate, d. h. bis zum 30. Juni 1938, verlängert. Die Hohen vertragschliessenden Teile kommen überein, sich spätestens zwei Monate vor diesem Zeitpunkt über eine weitere Verlängerung zu verständigen.†)

República de Chile
Ministerio
de Relaciones Esteriores.

Santiago, 7 de Enero de 1937.

Senor Embajador:

Como resultado de las negociaciones referentes a la prolongación del Tratado de Comercio vigente entre la Répubblica de Chile y el Reich Alemán, tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que el Gobierno de Chile está de acuerdo en lo siguiente:

1º) El Tratado de Comercio firmado en Santiago, el 26 de Diciembre de 1934, entre la República de Chile y el Reich Alemán, junto con el Convenio de Pagos y los demás acuerdos firmados en la misma fecha, en sus formas modificadas por el cambio de notas de 25 de Septiembre de 1935, se prolongarán por 18 meses, es decir hasta el 30 de Junio de 1938. Las Altas Partes Contratantes convienen en ponerse de acuerdo sobre una nueva prolongación, por lo menos dos meses antes de esta fecha.†)

---

*) V. ci-dessus, No. 88.
**) V. ci-dessus, No. 89.
***) Mis en application provisoire à partir du 1er janvier 1937.
†) V. ci-dessus p. 310, note **).

2. Artikel 3 des Handelsvertrages erhält folgende Fassung:

„Die Deutsche Regierung wird Chilesalpeter aus Nr. 303 des deutschen Zolltarifs bis zum 30. Juni 1937 und ebenso in der Zeit vom 1. Juli 1937 bis zum 30. Juni 1938 entsprechend den von der Chilenischen Botschaft in Berlin gebilligten Anträgen auf Einfuhrbewilligung in einer Menge von je 80 000 t zollfrei einlassen. Die erforderlichen Einfuhrbewilligungen werden entsprechend den Bestimmungen im Schlussprotokoll vom 26. Dezember 1934 erteilt werden."

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Santiago erfolgen soll, und wird vom 1. Januar 1937 ab vorläufig angewendet.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Freiherr von Schoen.

Seiner Exzellenz Herrn Miguel Cruchaga Tocornal, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten, Santiago.

2°) El articulo 30 del Tratado de Comercio se redactará como sigue:

„El Gobierno Alemán concederá licencias de importación hasta el 30 de Junio de 1937 y también desde el 10 de Julio de 1937 hasta el 30 de Junio de 1938, para la importación de salitre chileno — comprendido en la partida 303 del Arancel Aduanero alemán — de acuerdo con las solicitudes que se presenten con el Visto Bueno de la Embajada de Chile en Berlin. por una candidad de 80.000 toneladas, libre de derechos de aduana. para cada uno de los períodos indicados más arriba. Las licencias de importación correspondientes se otorgarán de acuerdo con las estipulaciones contenidas en el Protocolo Final de 26 de Diciembre de 1934."

3°) Este Convenio entrará en vigencia catorce dias después del cambio de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en Santiago y se aplicará provisionalmente desde el 1° de Enero de 1937.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

Miguel Cruchaga.

Al Excmo. Senor Wilhelm Freiherr von Schoen, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Alemania en Chile, Presente.

92.

ALLEMAGNE, CHILI.

Quatrième Accord afin de prolonger la durée de la validité du Traité de commerce signé de 26 décembre 1934*) et de l'Accord pour le règlement des paiements signé à la date du même jour;**) conclu par un Echange de Notes signées à Santiago, le 7 décembre 1938.***)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 55.

Note allemande.

Deutsche Botschaft.

Santiago, den 7. Dezember 1938.

Herr Minister!

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz den Empfang der geschätzten Note vom 7. Dezember 1938 zu bestätigen, in der Euere Exzellenz zum Ausdruck bringen, dass die Chilenische Regierung einverstanden ist, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit und bis zum Abschluss der Verhandlungen über einen neuen Handelsvertrag den am 26. Dezember 1934 in Santiago unterzeichneten Handelsvertrag nebst dem dazugehörigen Abkommen über den Zahlungsverkehr und den gleichzeitig unterzeichneten Vereinbarungen mit den bisher vorgenommenen Abänderungen bis zu sieben Monaten, gerechnet vom 1. Dezember 1938, zu verlängern.

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Reichsregierung mit der Verlängerung des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile auf der vorstehend festgesetzten Grundlage einverstanden ist.

Die Deutsche Regierung wird für die genannte Frist entsprechend den von der Chilenischen Botschaft in Berlin gebilligten Anträgen auf Einfuhrbewilligung Chile-Salpeter in Höhe eines Grundkontingentes von 40 000 tons zollfrei einlassen. Einer besonderen Vereinbarung bleibt vorbehalten die Bewilligung zollfreier Einfuhr eines darüber hinausgehenden zusätzlichen Kontingentes von Chile-Salpeter bis zu derjenigen Menge, die die Corporación de Ventas de Salitre y Yodo de Chile auf Grund des zwischen ihr und dem Stickstoffsyndikat in diesem Jahre abgeschlossenen Kartell-Vertrages während der Zeit bis zum 30. Juni 1939 in Deutschland zu verkaufen berechtigt ist. Die Deutsche Regierung wird die erforderlichen Einfuhrbewilligungen entsprechend den Bestimmungen im Schlussprotokoll des Handelsvertrages vom 26. Dezember 1934 erteilen.

---

*) V. ci-dessus, No. 88.
**) V. ci-dessus, No. 89.
***) Mis en application provisoire à partir du 1er décembre 1938.

Diese Vereinbarung tritt in Kraft 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Santiago erfolgen soll, wird indessen vom 1. Dezember 1938 ab vorläufig angewendet.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euere Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Freiherr von Schoen.

Seiner Exzellenz Herrn Luis Arteaga Garcia, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und des Handels, Santiago.

93.

ALLEMAGNE, CHILI.

Cinquième Accord pour prolonger le Traité de commerce et de l'Accord pour le règlement des paiements, signés le 26 décembre 1934;*) conclu par un Echange de Notes identiques signées à Santiago, le 28 juin 1939.**)

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 31.

Note allemande.

Deutsche Botschaft.

Santiago, den 28. Juni 1939.

Herr Minister!

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz den Empfang der geschätzten Note vom 28. Juni 1939 zu bestätigen, in der Euere Exzellenz zum Ausdruck bringen, dass die Chilenische Regierung einverstanden ist, unter der Bedingung der Gegenseitigkeit und bis zum Abschluss der Verhandlungen über einen neuen Handelsvertrag den am 26. Dezember 1934 in Santiago unterzeichneten Handelsvertrag nebst dem dazugehörigen Abkommen über den Zahlungsverkehr und den gleichzeitig unterzeichneten Vereinbarungen mit den bisher vorgenommenen Abänderungen bis zu sechs Monaten, gerechnet vom 1. Juli 1939, also bis zum 31. Dezember 1939, zu verlängern.

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Reichsregierung mit der Verlängerung des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Chile auf der vorstehend festgesetzten Grundlage einverstanden ist.

Die Deutsche Regierung wird für die genannte Frist entsprechend den von der Chilenischen Botschaft in Berlin gebilligten Anträgen auf Einfuhrbewilligung Chile-Salpeter in Höhe eines Grundkontingents von 40 000 tons zollfrei einlassen. Einer besonderen Vereinbarung bleibt vorbehalten die Bewilligung zollfreier Einfuhr eines darüber hinausgehen-

---

*) V. ci-dessus, No. 88, 89.

**) Mis en application, à titre provisoire, à partir du 1er juillet 1939.

den zusätzlichen Kontingents von Chile-Salpeter bis zu derjenigen Menge, die die Corporación de Ventas de Salitre y Yodo de Chile auf Grund des zwischen ihr und dem Stickstoffsyndikat abgeschlossenen Kartell-Vertrages während der Zeit bis zum 31. Dezember 1939 in Deutschland zu verkaufen berechtigt ist.

Die Deutsche Regierung wird die erforderlichen Einfuhrbewilligungen entsprechend den Bestimmungen im Schlussprotokoll des Handelsvertrages vom 26. Dezember 1934 erteilen.

Diese Vereinbarung tritt in Kraft 14 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Santiago erfolgen soll, wird indessen vom 1. Juli 1939 ab vorläufig angewendet.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Euere Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

von Pochhammer.

Seiner Exzellenz Herrn Abraham Ortega, Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und des Handels, Santiago.

94.

ALLEMAGNE, CHILI.

Arrangement concernant l'importation de salpètre chilien; conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 19 novembre 1934.*)**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 56.

95.

PAYS-BAS, ITALIE.

Accord commercial; signé à Rome, le 1er mars 1934, suivi d'un Echange de Notes signées à Rome, le 19 mars 1934 et de deux Notes verbales du 14 novembre 1934.***)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1935, No. 582.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés du désir de resserrer les relations commerciales entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Accord à ce sujet et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires:

---

*) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 25 novembre 1934.

**) Des Accords analogues ont été conclus le 26 septembre 1935 (Reichsgesetzblatt 1935. II, No. 44), le 15 août 1936 (ibid. 1936. II, No. 31), le 2 juin 1937 (ibid. 1937. II, No. 21), le 8 juin 1938 (ibid. 1938. II, No. 24), le 20 juillet 1938 (ibid. 1938. II, No. 30), le 17 septembre 1938 (ibid. 1938. II, No. 44), le 19 décembre 1938 (ibid. 1939. II, No. 1), le 21 janvier 1939 (ibid. 1939. II, No. 7), le 23 mai 1939 (ibid. 1939. II, No. 27).

***) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 30 août 1935.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Docteur Jacob A. N. Patijn, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Pays-Bas à Rome;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Chevalier Benito Mussolini, Chef du Gouvernement, Premier Ministre Secrétaire d'Etat, Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance des Pays-Bas et de ses territoires en dehors de l'Europe, énumérés dans la liste annexe A,*) jointe au présent Accord, seront admis à leur importation en Italie aux droits indiqués dans la même liste.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Italie, ses colonies protectorats et possessions, énumérés dans la liste annexe B, jointe au présent Accord, seront admis à leur importation dans les Pays-Bas aux droits indiqués dans la même liste.

Article 3.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible. Il reste toutefois entendu qu'on pourra le mettre en application, à titre provisoire, par échange de notes.

Il demeurera applicable jusqu'au 31 mars 1935. S'il n'est pas dénoncé avant le 31 janvier 1935, il demeurera en vigueur pour une période ultérieure de trois mois à partir du premier avril 1935, et ainsi de suite, sauf dénonciation qui devra être faite en tout cas deux mois avant l'échéance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont revêtu des leurs cachets.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 1er mars 1934.

(L. S.) *J. Patijn.*
(L. S.) *Mussolini.*

---

*) Les Annexes ne seront pas reproduites.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de l'Accord Commercial conclu à la date d'aujourd'hui entre les Pays-Bas et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui feront partie intégrante de cet Accord.

I.

En ce qui concerne la Liste Annexe A (Tarif des droits à l'entrée en Italie):

Ad nos. 2, 7 du tarif italien. — Les vaches, taurillons et génisses importés avec la qualification de reproducteurs doivent être accompagnés d'un certificat généalogique. Ledit certificat sera délivré pour chaque animal:

1. — par la Société du Livre Généalogique de la Frise (Friesch Rundveestamboek) s'il s'agit d'animaux nés dans la Frise appartenant à la race hollandaise tâchetée noire dite „Frisona" (Zwartbont);

2. — par la Société du Livre Généalogique Néerlandais (Nederlandsch Rundveestamboek) s'il s'agit d'animaux appartenant à la susdite race „Frisona" tâchetée noire, nés dans les autres régions des Pays-Bas, ou appartenant à la race tâchetée rouge dite Rijn-Maas-Yssel ou à la race dite de Groningue à tête blanche (Zwartblaard).

L'importateur de bovins destinés à la reproduction, afin de pouvoir jouir du droit réduit, devra présenter à la Douane Royale Italienne de transit un certificat délivré par l'Inspecteur Agraire de la zone dans laquelle les bovins doivent être importés, et duquel il résulte que les animaux importés seront effectivement destinés à la reproduction.

Aussitôt que le transit a été effectué, le Directeur de la Douane communiquera par dépêche à l'Inspecteur Agraire compétent le nombre des bovins reproducteurs dédouanés afin de procéder aux vérifications nécessaires à l'arrivée dans le lieu de destination.

Ad n°. 30-a) du tarif italien. — Les fromages Gouda et Edam seront admis à l'importation en Italie seulement s'ils sont pourvus de marques de garantie reconnues par le Gouvernement des Pays-Bas, et accompagnés d'un certificat délivré par le Crisis Zuivel Bureau à La Haye.

Ad n°. 920-b) du tarif italien. — Il est entendu qu'en vue d'assurer que la farine de manioc importée en Italie au droit réduit ne sera pas employée à des usages autres que l'alimentation du bétail, la farine susdite sera soumise, aux frais de l'acheteur, au moment de l'importation dans le Royaume, à un procès de dénaturation et sera admise suivant les conditions et modalités établies par le Ministère Italien des Finances.

II.

Importation de la bière hollandaise en Italie. — La surtaxe que les bières en fûts ou en bouteilles acquittent, à leur entrée en Italie, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base d'une richesse saccharimétrique de 16° au maximum, soit sur la base de la richesse saccharique et alcoolique, constatée selon une formule dont on est convenue d'un commun accord et qui doit garantir la péréquation entre la surtaxe sur les bières importées et la taxe perçue sur les bières fabriquées dans le pays même.

Dans le cas où, d'après la demande de l'importateur, la surtaxe serait à percevoir sur la base de la richesse saccharique et alcoolique constatée, les certificats d'analyse délivrés dans les Pays-Bas par les institutions y autorisées seront reconnus par les Autorités italiennes. Les bières qui seront accompagnées de pareils certificats ne seront pas assujetties à de nouvelles analyses, pourvu qu'il résulte desdits certificats que le degré saccharimétrique du moût original a été constaté selon ladite formule, et que l'on a observé les règles d'analyse qui seront fixées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs, même en vue des intérêts sanitaires.

Si le certificat est rédigé en langue hollandaise, les Douanes Royales Italiennes pourront exiger la présentation d'une traduction.

En cas de doute fondé, il est réservé à l'Administration le droit de vérifier l'analyse des bières importées sous le bénéfice des certificats.

Les institutions autorisées à délivrer les certificats prévus par les dispositions qui précèdent seront désignées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs.

III.

En ce qui concerne la liste Annexe B (Tarif des droits à l'entrée dans les Pays-Bas):

Ad n°. 139 I 7 du tarif néerlandais. — Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait amené à augmenter le droit afférent aux amandes de toute sorte dont il est fait mention au n°. 139 I 7 du tarif douanier néerlandais (7,8 % ad valorem), la marchandise, dont il s'agit, ne sera pas soumise à un droit supérieur à 10 % ad valorem.

Ad n°. 139 I 10-bis du tarif néerlandais. — Dans le cas où le Gouvernement des Pays-Bas serait amené à substituer au droit de 13 % ad valorem actuellement en vigueur pour les citrons un droit spécifique, des conversations préalables seront entreprises avec le Gouvernement Italien, afin d'établir d'un commun accord un droit dont l'incidence moyenne sur la valeur du produit ne dépasse pas le taux de 13 %.

IV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'entamer le plus tôt possible des conversations en vue de développer les échanges commerciaux entre l'Italie et les Indes Néerlandaises.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de l'Accord auquel il se rapporte, a été dressé, en double exemplaire, à Rome le 1er mars 1934.

J. Patijn.
Mussolini.

Ministerio degli affari esteri.
T.
209184/15.

Rome, le 19 mars 1934 Anno XII.

Monsieur le Ministre,

Comme il est à la connaissance de Votre Excellence l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé le 1er mars courant à Rome prévoit sa mise en application, à titre provisoire, par échange de notes.

Le Gouvernement Italien et le Gouvernement des Pays-Bas étant d'avis qu'il aurait utilité à appliquer cette clause dès maintenant, j'ai l'honneur de Vous proposer, au nom du Gouvernement Italien, de mettre en vigueur, par la présente note, l'Accord commercial susdit à partir du 20 mars courant.

En priant Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord, il reste entendu qu'à la suite de la réponse affirmative de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé à Rome le 1er mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Mussolini.

Son Excellence Monsieur Jacob A. N. Patijn, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Pays-Bas à Rome.

Légation des Pays-Bas.
8/46.

Rome, le 19 mars 1934.

Monsieur le Chef du Gouvernement,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de Votre note datée d'aujourd'hui de la teneur suivante:

„Comme il est à la connaissance de Votre Excellence, l'Accord commercial entre l'Italie et les Pays-Bas signé le 1er mars courant à Rome prévoit sa mise en application, à titre provisoire, par échange de notes.

[suit le texte de la Note précédente.]

Je suis autorisé par mon Gouvernement à Vous confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas est d'accord sur la proposition du Gouvernement Italien. Par conséquent il reste entendu que l'Accord commercial entre les Pays-Bas et l'Italie signé à Rome le 1er mars 1934 entrera en vigueur, à titre provisoire, à partir du 20 mars 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Chef du Gouvernement, les assurances de ma plus haute considération.

Patijn.

Son Excellence Monsieur Benito Mussolini, Chef du Gouvernement, Ministre des Affaires Etrangères, Rome.

R. Legazione d'Italia.

No. 4291.

Note Verbale.

La Légation Royale d'Italie, d'ordre de son Gouvernement a l'honneur d'informer le Ministère Royal des Affaires Etrangères que le Gouvernement Italien étendra, à partir du 19 novembre et aussi longtemps que l'accord commercial italo-néerlandais du 1er mars 1934 restera en vigueur, le régime douanier actuellement accordé à la Suisse pour l'importation en Italie de veaux, aux veaux de races néerlandaises destinés à la reproduction, provenant directement des lieux d'origine et ayant atteint l'âge de dix mois pour les mâles et de douze mois pour les femelles, sous les conditions fixées à cet effet dans le protocole final dudit accord.

La Haye, le 14 novembre 1934. XIII.

Au Ministère Royal des Affaires Etrangères. La Haye.

Ministère des Affaires Etrangères.

Direction Economique et Consulaire.

No. 37495.

Note Verbale.

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser à la Légation Royale d'Italie à la Haye la réception de Sa note verbale en date du 14 novembre dr., no. 4291, dans laquelle la Légation informe le Ministère que le Gouvernement Italien étendra, à partir du 19 novembre et aussi longtemps que l'accord commercial italo-néerlandais du 1er mars 1934 restera en vigueur, le régime douanier actuellement accordé à la

Suisse pour l'importation en Italie de veaux, aux veaux de races néerlandaises destinés à la reproduction, provenant directement des lieux d'origine et ayant atteint l'âge de dix mois pour les mâles et de douze mois pour les femelles, sous les conditions fixées à cet effet dans le Protocole final dudit accord.

En remerciant la Légation de cette communication, le Ministère Royal des Affaires Etrangères porte à Sa connaissance qu'il s'est empressé de communiquer ce qui précède aux autorités compétentes néerlandaises.

La Haye, le 14 novembre 1934.

A la Légation Royale d'Italie.

Hist

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS À BERLIN.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

Tome XXXIX.

DEUXIÈME LIVRAISON.

GREIFSWALD
LIBRAIRIE JULIUS ABEL
1942

Universitas
BIBLIOTHECA

96.

ALLEMAGNE, ITALIE, JAPON.

Deuxième Pacte tripartite d'alliance; signé à Berlin, le 11 décembre 1941.

Copie officielle. — Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 6.

Abkommen zwischen Deutschland, Italien und Japan.

In dem unerschütterlichen Entschluss, die Waffen nicht niederzulegen, bis der gemeinsame Krieg gegen die Vereinigten Staaten von Amerika und England zum erfolgreichen Ende geführt worden ist, haben sich die Deutsche Regierung, die Italienische Regierung und die Japanische Regierung über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Deutschland, Italien und Japan werden den ihnen von den Vereinigten Staaten von Amerika und England aufgezwungenen Krieg mit allen ihnen zu Gebote stehenden Machtmitteln gemeinsam bis zum siegreichen Ende führen.

Artikel 2.

Deutschland, Italien und Japan verpflichten sich, ohne volles gegenseitiges Einverständnis weder mit den Vereinigten Staaten von Amerika noch mit England Waffenstillstand oder Frieden zu schliessen.

Artikel 3.

Deutschland, Italien und Japan werden auch nach siegreicher Beendigung des Krieges zum Zwecke der Herbeiführung einer gerechten Neuordnung im Sinne des von ihnen am 27. September 1940 abgeschlossenen Dreimächtepakts*) auf das engste zusammenarbeiten.

Artikel 4.

Dieses Abkommen tritt sofort mit seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt ebenso lange wie der Dreimächtepakt vom 27. September 1940 in Geltung. Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden sich rechtzeitig vor Ablauf dieser Geltungsdauer über die weitere Gestaltung ihrer

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 362.

im Artikel 3 dieses Abkommens vorgesehenen Zusammenarbeit verständigen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in dreifacher Urschrift, in deutscher, italienischer und japanischer Sprache in Berlin am 11. Dezember 1941 — im XX. Jahre der Faschistischen Ära — entsprechend dem 11. Tage des 12. Monats des 16. Jahres der Ära Syōwa.

gez. *von Ribbentrop.*
gez. *Dino Alfieri.*
gez. *Oshima.*

97.

GRANDE-BRETAGNE, POLOGNE.

Accord concernant l'utilisation, par la Grande-Bretagne, de la marine marchande polonaise; conclu par un Echange de Notes signées à Londres, les 12 octobre et 25 novembre 1939.

Treaty Series No. 5 (1940).

No. 1.

Viscount Halifax to Count E. Raczyński.

Your Excellency, London, October 12, 1939.

I have the honour to propose that the following arrangements should be accepted regulating in principle the co-operation between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Polish Government in respect of the utilisation of units of the Polish Mercantile Marine in the common effort for the successful prosecution of the war against Germany and the transport of essential commodities to and from Allied countries :—

(1) In furtherance of this object merchant ships of both countries and other Allied or neutral ships which may be at the disposal of the two Governments shall be employed on terms and conditions to be agreed upon between the two Governments.

(2) His Majesty's Government in the United Kingdom agree that Poland is entitled to have a representative on any inter-Allied sea transport organisation which may be appointed to deal with the appropriation of available merchant shipping to meet overlapping Allied requirements. The mode of operation of this inter-Allied sea transport organisation shall be subsequently determined by agreement between the Governments concerned.

(3) Passenger ships unter the Polish flag will be allocated by the inter-Allied sea transport organisation for use as troop transports on terms and conditions to be agreed upon between the interested Governments.

(4) Polish fishing vessels are entitled to utilise British ports as bases.

(5) The competent authorities of the two Governments shall exchange information as to the reliability of the trading and transport agencies which are or may be employed.

(6) His Majesty's naval forces shall afford to units of the Polish Mercantile Marine carrying essential commodities to or from Allied countries the same convoy protection as is afforded to United Kingdom ships.

2. I have the honour to suggest that, if the foregoing proposals are acceptable to the Polish Government, the present note and your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on formal record the understanding between the two Governments in this matter.

I have, &c.
Halifax.

No. 2.

Count E. Raczyński to Viscount Halifax.

Polish Embassy,
London, November 25, 1939.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of your Excellency of the 12th October, 1939, worded as follows :—

[As in No. 1.]

I have the honour to state that the proposals contained in the abovementioned note are acceptable to the Polish Government and that they agree to your Excellency's note and the present reply being regarded as placing on formal record the understanding between the two Governments in this matter.

I have, &c.
E. Raczyński.

98.

IRAN, JAPON.

Traité d'amitié; signé à Téhéran, le 18 octobre 1939.*)

Copie officielle.

Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran d'une part et Sa Majesté l'Impereur du Japon d'autre part, animés du désir de resserrer les

*) Les ratifications ont été échangées à Téhéran, le 27 mai 1941. V. Tokyo Gazette V, No. 1, p. 47.

relations d'amitié et de bonne entente qui existent heureusement entre Eux et entre Leurs ressortissants,ont résolu de conclure un Traité d'amitié et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le Chahinchah de l'Iran:

Son Excellence Monsieur Mozaffar Aalam, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence Monsieur Shoichi Nakayama Zyusii, décoré de la troisième classe de l'Ordre Impérial du Trésor Sacré, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Iran,

Lesquels après s'être communiqué Leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Il y aura paix inaltérable et amitié sincère et perpétuelle entre l'Empire de l'Iran et l'Empire du Japon, ainsi qu'entre les ressortissants des deux pays.

Article 2.

Les représentants diplomatiques de chacune des Hautes Parties Contractantes sur les territoires de l'autre jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international, qui ne pourront en aucun cas être moins favorable que ceux accordés aux représentants diplomatiques de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer, sur les territoires de l'autre, des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls qui résideront soit dans la capitale, soit dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont admis à résider.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ne pourront pas exercer leurs fonctions officielles dans le pays où ils sont nommés avant d'avoir obtenu régulièrement l'exequatur ou autres autorisations.

Ces fonctionnaires jouiront, sur les territoires de l'autre et sous réserve de réciprocité, des mêmes droits, privilèges et exemptions qui sont ou seront accordés aux fonctionnaires consulaires de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Tehran le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Tehran, en double exemplaire.

Le vingt-cinq mehr mil trois-cent dix-huit de l'année iranienne.

Correspondant au dix-huitième jour du dixième mois de la quatorzième année de Sywa.

Correspondant au dix-huit octobre mil neuf cent trente-neuf.

[Signatures]

99.

GRANDE-BRETAGNE, THAÏLANDE.

Traité de non-agression; signé à Bangkok, le 12 juin 1940.*)

Treaty Series No. 26 (1940).

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty The King and Emperor), and His Majesty the King of Thailand, animated by the desire to ensure peace and convinced that it is in the interests of the two High Contracting Parties to improve and develop the relations between the two countries:

Bearing in mind the international engagements which they have previously undertaken, and which they declare do not constitute an obstacle to the pacific development of their mutual relations and are not in contradiction with the present Treaty:

Desiring to confirm and, as regards their mutual relations, to give effect to the General Pact for the Renunciation of War of the 27th August, 1928,**)

Have resolved to conclude a Treaty to this end and have designated as their Plenipotentiaries :—

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Josiah Crosby, K.B.E., C.I.E., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bangkok;

His Majesty the King of Thailand:

Major-General Luang Pibulasonggram, Hist Majesty's President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :—

Article 1.

Each High Contracting Party undertakes not to resort in any case either to war or to any act of violence or of aggression against the other,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bangkok, le 31 août 1940.

**) V. N.R.G. 3. s. XXI, p. 3.

either alone, or in concert with one, or more than one, third Power, and to respect the territorial integrity of the other High Contracting Party.

Article 2.

If one of the High Contracting Parties is the object of an act of war or of aggression on the part of one, or more than one, third Power, the other High Contracting Party undertakes not to give, either directly or indirectly, aid or assistance to the aggressor or aggressors for the duration of the present Treaty.

If one of the High Contracting Parties commits an act of war or of aggression against a third Power, the other High Contracting Party shall have the right to terminate the present Treaty immediately without notice.

Article 3.

The engagements set out in Articles 1 and 2 shall not in any way limit or modify the rights and obligations of either of the High Contracting Parties as a result of agreements concluded by him before the entry into force of the present Treaty, and each High Contracting Party hereby declares that he is not bound by any agreement which carries with it an obligation to participate in an act of or of aggression committed by a third Power against the other Party.

Article 4.

Nothing in the present Treaty shall be held to affect in any way the rights and obligations of the High Contracting Parties under the Covenant of the League of Nations.

Article 5.

Each High Contracting Party undertakes to respect in every way the sovereignty or authority of the other High Contracting Party over his territories; he shall not intervene in any way in the internal affairs of such territories and shall abstain from any action calculated to give rise to or assist any agitation, propaganda or attempted intervention aimed against the integrity of any such territory or which has for its purpose the changing by force of the form of government of any such territory.

Article 6.

The present Treaty, of which the English and Thai texts are equally valid, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bangkok as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for one year from the day on which either of the High Contracting Parties notifies the other of his intention to terminate the Treaty. This notification shall not in any case be made before the expiration of a period of five years after the date on which the present Treaty enters into force.

In Witness whereof the above, named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Bangkok this 12th day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, corresponding to the 12th day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) *J. Crosby.*
(L. S.) *Pibulasonggram.*

100.

JAPON, THAÏLANDE.

Traité relatif au maintien des relations amicales entre les deux pays et au respect réciproque de leur intégrité territoriale; signé à Tokio, le 12 juin 1940.*)

Kampo du 28 décembre 1940.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Thailand,

being equally animated by the earnest desire of reaffirming and further strengthening the traditional bonds of friendship between Japan and Thailand, and

being convinced that the peace and the stability of East Asia is the common concern of the two States,

have resolved to conclude a treaty, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan:

Hachiro Arita, Zyosanmi, Grand Cordon of the Imperial Order of the Rising Sun, His Imperial Majesty's Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Thailand:

Phya Sri Sena, Knight Grand Cross of the Most Noble Order of the Crown of Thailand, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the Emperor of Japan;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article 1.

The High Contracting Parties shall mutually respect each other's territorial integrity and hereby reaffirm the constant peace and the perpetual friendship existing between them.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 23 décembre 1940.

Article 2.

The High Contracting Parties shall mutually maintain friendly contact in order to exchange information, and to consult one another, on any question of common interest that may arise.

Article 3.

In the event of one of the High Contracting Parties suffering an attack from any third Power or Powers, the other Party undertakes not to give aid or assistance to the said Power or Powers against the Party attacked.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Bangkok, as soon as possible.

Article 5.

The present Treaty shall come into effect on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for five years from that date.

In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of five years of its intention to terminate the Treaty, it shall continue operative until the expiration of one year from the date on which either Party shall have given such notice.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate, at Tōkyō, this twelfth day of the sixth month in the fifteenth year of Syōwa, corresponding to the twelfth day of the third month in the two thousand four hundred and eighty-third year of the Buddhist Era, and the twelfth day of June in the nineteen hundred and fortieth year of the Christian Era.

(L. S.) *Hachiro Arita.*
(L. S.) *Phya Sri Sena.*

101.

ESPAGNE, PORTUGAL.

Protocole additionnel au Traité d'amitié et de non-agression du 17 mars 1939;*) signé à Lisbonne, le 29 juillet 1940.

Diário do Govêrno 1940, 1re série, No. 179.

Habida cuenta de los vivos sentimientos de solidaridad y de estrecha amistad entre las dos Naciones de la Península Iberica,

Tendo em consideração os vivos sentimentos de solidariedade e de estreita amizade entre as duas nacões da Península Ibérica,

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVII, p. 339.

para dar cada vez mayor eficacia al vigente Tratado de Amistad y no Agresión entre España y Portugal, y con el objeto de regular siempre su procedimiento dentro del espíritu del mismo Tratado,

los Gobiernos Español e Portugués acuerdan y por este Protocolo se obligan a concertarse entre sí acerca de los medios mejores para salvaguardar, en cuanto sea posible, sus mutuos intereses, siempre que se prevean u ocurran hechos que por su naturaleza puedan comprometer la inviolabilidad de los respectivos territorios metropolitanos o constituir peligro para la seguridad o independencia de una u otra de las dos Partes.

Cualquiera de ambas Partes puede tomar la iniciativa de promover dicho concierto cuando ocurra o considere como probable un hecho de la naturaleza de los comprendidos en el primer párrafo de este Protocolo.

Este Protocolo tiene la misma validez que el Tratado de Amistad y No Agresión al cual queda anejo, cualesquiera que sean los Tratados, Convenios u obligaciones que tengan con terceros Estados las Partes contratantes, las cuales igualmente declaran que nada en ellos se opone a lo que en este Acuerdo queda estipulado.

Este Protocolo, que no necesita ratificación, empezará á regir desde la fecha de su firma.

Hecho en Lisboa en dos ejemplares en español y portugués, los cuales tendrán la misma validez, á 29 de Julio de 1940.

Nicolas Franco.
Oliveira Salazar.

para dar cada vez maior eficiência ao Tratado vigente de Amizade e Não Agressão entre Portugal e Espanha, e no intuito de regularem sempre o seu procedimento dentro do espírito do mesmo Tratado,

os Governos Português e Espanhol acordam e por êste Protocolo se obrigam a concertar-se entre si acêrca dos melhores meios de salvaguardar quanto possível os seus mútuos interêsses, sempre que se prevejam ou verifiquem factos que por sua natureza possam comprometer a inviolabilidade dos respectivos territórios metropolitanos ou constituir perigo para a segurança ou independência de uma ou outra das duas Partes.

Qualquer das duas Partes pode tomar a iniciativa de promover o dito entendimento quando se verifique ou tenha como provável um facto da natureza dos compreendidos no parágrafo primeiro dêste Protocolo.

Este Protocolo tem a mesma validade que o Tratado de Amizade e Não Agressão ao qual fica anexo, quaisquer que sejam os Tratados, Convênios ou obrigações que tenham com terceiros Estados as Partes contratantes, as quais igualmente declaram que nada nêles se opõe ao que neste acôrdo fica estipulado.

Este Protocolo, que não necessita de ratifição, entra em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Lisboa em dois exemplares em português e espanhol, que terão a mesma validade, em 29 de Julho de 1940.

Oliveira Salazar.
Nicolas Franco.

102.

ALLEMAGNE, ITALIE, HONGRIE, ROUMANIE.

Protocole concernant la sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie; signé à Vienne, le 30 août 1940.

Copie officielle.

Protokoll.

Bei den Besprechungen, die in Wien am 29. und 30. August 1940 zwischen den Vertretern Deutschlands, Italiens, Rumäniens und Ungarns über die zwischen Rumänien und Ungarn schwebende Frage des an Ungarn abzutretenden Gebietes stattgefunden haben, ist von den Vertretern Rumäniens und Ungarns auf Grund ihrer Vollmachten an die Reichsregierung und die Italienische Regierung das Ersuchen gestellt worden, diese Frage durch einen Schiedsspruch zu regeln. Die Vertreter Rumäniens und Ungarns haben dabei erklärt, dass ihre Regierungen einen solchen Schiedsspruch ohne weiteres als für sie verbindlich anerkennen würden.

Der deutsche Reichsminister des Auswärtigen Joachim von Ribbentrop und der Minister des Auswärtigen Seiner Majestät des Königs von Italien und Albanien, Kaisers von Äthiopien, Graf Galeazzo Ciano haben sich daraufhin namens und im Auftrag ihrer Regierungen bereit erklärt. dem Ersuchen der Königlich Rumänischen und der Königlich Ungarischen Regierung zu entsprechen, und haben nach nochmaliger Aussprache mit dem Königlich Rumänischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten Michael Manoilescu und dem Königlich Ungarischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten Graf Stefan Csáky heute in Wien im Schloss Belvedere den erbetenen, nebst Anlage in Abschrift diesem Protokoll beigefügten Schiedsspruch*) gefällt und den Vertretern Rumäniens und Ungarns in doppelter Ausfertigung in deutscher und italienischer Sprache ausgehändigt.

Der Königlich Rumänische Minister der auswärtigen Angelegenheiten und der Königlich Ungarische Minister der auswärtigen Angelegenheiten haben von dem Schiedsspruch und seiner Anlage Kenntnis genommen und namens ihrer Regierungen nochmals die Erklärung bestätigt, dass sie den Schiedsspruch als endgültige Regelung annehmen und dass sie sich verpflichten, ihn vorbehaltlos durchzuführen.

Ausgefertigt in deutscher und in italienischer Sprache in je vierfacher Urschrift

Wien, am 30. August 1940.

gez. *Joachim von Ribbentrop.*
gez. *Ciano.*
gez. *Manoilescu.*
gez. *Csáky.*

*) La Sentence arbitrale rendue le même jour a été reproduit **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 338.

103.

ALLEMAGNE, ITALIE, ROUMANIE.

Accord pour garantir l'intégrité du territoire roumain; conclu par un Echange de Notes signées à Vienne, le 30 août 1940.*)

Copie officielle.

Der Reichsminister des Auswärtigen. Wien, den 30. August 1940.

Euere Exzellenz!

Namens und im Auftrage der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz folgendes mitzuteilen:

Deutschland und Italien übernehmen mit Wirkung vom heutigen Tage an die Garantie für die Integrität und Unverletzlichkeit des rumänischen Staatsgebietes.

Genehmigen Euere Exzellenz die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. *Ribbentrop.*

An Seine Exzellenz den Königlich Rumänischen Minister der auswärtigen Angelegenheiten Herrn Michael Manoilescu.

Ministère Royal des Affaires Etrangères.

Wien, den 30. August 1940.

Euere Exzellenz!

Namens und im Auftrage der Königlich Rumänischen Regierung habe ich die Ehre, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom heutigen Tage zu bestätigen, wonach Deutschland und Italien mit Wirkung von heute an die Garantie für die Integrität und Unverletzlichkeit des rumänischen Staatsgebietes übernehmen. Die Königlich Rumänische Regierung hat von dieser Mitteilung mit Genugtuung Kenntnis genommen und nimmt die Rumänien gewährte Garantie hiermit an. Genehmigen Eure Exzellenz die erneute Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. *Manoilescu.*

An Seine Exzellenz den Reichsminister des Auswärtigen Herrn Joachim von Ribbentrop.

---

*) Les Notes échangées entre les Gouvernements italien et roumain correspondent à celles que nous reproduisons ci-dessus.

104.

JAPON, CHINE (GOUVERNEMENT DE NANKING).

Traité sur les rapports fondamentaux entre le Japon et la République chinoise; signé à Nanking, le 30 novembre 1940, suivi d'un Protocole final, d'un Accord spécial et d'une Déclaration des Gouvernements japonais, mandchourien et chinois, signés à la date du même jour.

Kampo No. 4173 du 3 décembre 1940.

Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht, X, p. 797.

Traduction allemande.

Vertrag über die grundlegenden Beziehungen zwischen Japan und der chinesischen Republik.

Die Regierung des japanischen Kaiserreiches und die Regierung der Chinesischen Republik

in dem Wunsche, dass die beiden Länder unter gegenseitiger Respektierung ihrer natürlichen Eigentümlichkeiten und nach dem gemeinsamen Ideal einer Neuordnung im Aufbau Ostasiens auf ethischer Grundlage als gute Nachbarn eng zur Schaffung eines ewigen Friedens in Ostasien zusammenarbeiten, und in dem Wunsche, damit als Kernpunkt zu einem Frieden der gesamten Welt beizutragen,

haben zur Festsetzung der Grundsätze für die Beziehungen zwischen den beiden Ländern folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Regierungen der beiden Länder sollen zur dauernden Aufrechterhaltung gutnachbarlicher und freundschaftlicher Beziehungen zwischen den beiden Ländern gegenseitig ihre Souveränität und ihr Staatsgebiet respektieren und die Massnahmen zur gegenseitigen Unterstützung und Vertiefung der Freundschaft auf politischem, wirtschaftlichem und kulturellem Gebiet treffen.

Die Regierungen der beiden Länder vereinbaren, gegenseitig diejenigen Umstände und Gründe zu beseitigen und für die Zukunft zu verbieten, die auf dem Gebiet der Politik, der Diplomatie, der Erziehung, der Propaganda, des Handels und dergleichen die gute Freundschaft zwischen den beiden Ländern zu stören geeignet sind.

Artikel 2.

Die Regierungen der beiden Länder sollen für eine kulturelle Harmonie, den kulturellen Aufbau und die kulturelle Entwicklung eng zusammenarbeiten.

Artikel 3.

Die Regierungen der beiden Länder vereinbaren, gemeinsam alle kommunistische Tätigkeit der Zerstörung abzuwehren, die geeignet ist, die Ruhe und das Glück der beiden Länder zu gefährden.

Zur Erreichung des vorgenannten Zieles sollen die Regierungen der beiden Länder die kommunistischen Elemente und Organisationen innerhalb ihrer staatlichen Grenzen beseitigen und bei dem Nachrichtenwesen und der Propaganda, die sich auf die Abwehr des Kommunismus beziehen, eng zusammenarbeiten.

Zur Durchführung der Abwehr des Kommunismus beider Länder unterhält Japan auf Grund besonders zu treffender Vereinbarungen zwischen den beiden Ländern für die notwendige Dauer die notwendigen Truppen an bestimmten Plätzen der Mongolei und Nordchinas.

Artikel 4.

Die Regierungen der beiden Länder vereinbaren, an der Aufrechterhaltung der gemeinsamen Ruhe und Ordnung eng zusammenzuarbeiten, solange die nach China entsandten japanischen Truppen auf Grund einer gesondert zu treffenden Bestimmung noch nicht vollständig zurückgezogen worden sind.

Für die notwendige Dauer der Aufrechterhaltung der gemeinsamen Ruhe und Ordnung werden über die Garnisonplätze für die japanischen Truppen und über dergleichen Angelegenheiten zwischen den beiden Ländern besondere Abkommen getroffen werden.

Artikel 5.

Die Chinesische Regierung erkennt an, dass Japan gemäss der überkommenen Praxis oder zur Sicherstellung der gemeinsamen Interessen der beiden Länder für die notwendige Dauer auf Grund einer zwischen den beiden Ländern zu treffenden besonderen Übereinkunft japanische Marineeinheiten an bestimmten Plätzen innerhalb des chinesischen Staatsgebietes stationieren kann.

Artikel 6.

Die Regierungen der beiden Länder sollen mit dem Willen zur gegenseitigen Ergänzung und Unterstützung und gemäss dem Grundsatz der Gleichberechtigung und Gegenseitigkeit eine enge wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern herbeiführen.

Für die Erschliessung bestimmter Rohstoffquellen in Nordchina und der Mongolei (Mengchiang), besonders der zur nationalen Verteidigung erforderlichen mineralischen Rohstoffquellen, willigt die Chinesische Regierung in eine enge Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern ein. Für die Erschliessung bestimmter zur nationalen Verteidigung notwendiger Rohstoffquellen in anderen Gebieten soll die Chinesische Regierung Japan und den japanischen Untertanen die notwendigen Erleichterungen gewähren.

Bei der Ausnutzung der im vorstehenden Absatz genannten Rohstoffquellen wird die Chinesische Regierung unter Berücksichtigung der Bedürfnisse Chinas Japan und den japanischen Untertanen positiv genügende Erleichterungen gewähren.

Die Regierungen der beiden Länder sollen die notwendigen Massnahmen treffen, um den allgemeinen Handelsverkehr zu fördern und die Bedarfsdeckung im Waren- und Geldverkehr zu erleichtern und zu rationalisieren. Die beiden Regierungen sollen besonders eng zusammenarbeiten, um den Handel im Gebiet des unteren Jangtse zu heben und die Bedarfsdeckung im Waren- und Geldverkehr zwischen Japan einerseits und Nordchina und der Mongolei (Mengchiang) andererseits zu rationalisieren.

Zur Wiederbelebung und Entwicklung des Gewerbes, des Geldwesens, des Verkehrs und des Transportwesens in China soll die Japanische Regierung gemäss einem Abkommen zwischen den beiden Ländern China die notwendige Unterstützung und Mitarbeit gewähren.

Artikel 7.

Zur Entwicklung der neuen chinesisch-japanischen Beziehungen gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages soll die Japanische Regierung auf die in China ausgeübte Konsulargerichtsbarkeit verzichten und ihre Konzessionen zurückgeben, und die Chinesische Regierung soll daraufhin ihr Staatsgebiet den japanischen Staatsangehörigen zum Wohnen und zum Gewerbebetrieb öffnen.

Artikel 8.

Die Regierungen der beiden Länder werden über konkrete Angelegenheiten, die zur Erreichung des Zweckes dieses Vertrages erforderlich sind, weitere Abkommen schliessen.

Artikel 9.

Der vorliegende Vertrag wird mit dem Tage der Unterzeichnung wirksam.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen ordnungsmässig bevollmächtigten Vertreter diesen Vertrag unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Nanking in doppelter Ausfertigung des Vertrages in japanischer und chinesischer Sprache am 30. Tage des 11. Monats des 15. Jahres Showa, d. i. am 30. Tage des 11. Monats des 29. Jahres der chinesischen Republik.

Der Sonderbevollmächtigte Botschafter des japanischen Kaiserreichs:
Abe Nobuyuki (Siegel).

Der Präsident des Vollzugsamtes der Chinesichen Regierung:
Wang Chingwei (Siegel).

Zusatzprotokoll.

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages über die grundlegenden Beziehungen zwischen Japan und der Republik China haben die Bevollmächtigten der beiden Länder folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Regierung der Chinesischen Republik wird unter Berücksichtigung, dass während der Zeit, in der Japan in dem chinesischen Staatsgebiet die augenblicklichen Kriegshandlungen fortsetzt, ein besonderer Zustand zur Durchführung der genannten Kriegshandlungen besteht, und unter Berücksichtigung, dass Japan die zur Erreichung des Zweckes der genannten kriegerischen Handlungen notwendigen Massnahmen zu treffen hat, deshalb die dafür erforderlichen Massnahmen treffen.

Während der Fortsetzung der Kriegshandlungen muss der im vorstehenden Absatz angegebene besondere Zustand, soweit dadurch die Erreichung des Zieles der Kriegshandlungen nicht beeinträchtigt wird, gemäss dem Sinn des Hauptvertrages und seines Zusatzprotokolls den sich ändernden Umständen angepasst werden.

Artikel 2.

Wenn eine der von der früheren Provisorischen Chinesischen Regierung und der früheren Chinesischen Reformregierung getroffenen und von der Regierung der Chinesischen Republik übernommenen und vorläufig aufrechterhaltenen Massnahmen einer Anpassung bedarf, die aber noch nicht erfolgt ist, soll, soweit es die Lage erlaubt, eine Anpassung durch eine Übereinkunft zwischen den beiden Ländern gemäss dem Sinn des Vertrages und seines Zusatzprotokolls erfolgen.

Artikel 3.

Wenn zwischen den beiden Ländern der vollständige Friede wiederhergestellt und der Kriegszustand beendet ist, soll die Zurückziehung der japanischen Truppen, mit Ausnahme derjenigen, deren Stationierung auf dem heute unterzeichneten Vertrag über die grundlegenden Beziehungen zwischen Japan und der Chinesischen Republik oder den zur Zeit bestehenden Vereinbarungen zwischen den beiden Ländern beruhen, begonnen werden. Die Zurückziehung soll innerhalb von zwei Jahren des Bestehens einer festen Ruhe und Ordnung vollendet sein. Die Chinesische Regierung soll während dieser Zeitdauer das Bestehen der Ruhe und Ordnung garantieren.

Artikel 4.

Die Chinesische Regierung soll Ersatz für den Schaden an Rechten und Interessen leisten, den japanische Staatsangehörige seit der Entstehung des Zwischenfalles infolge des Zwischenfalles in China erlitten haben.

Die Japanische Regierung soll mit der Chinesischen Regierung an der Hilfe für die durch den Zwischenfall notleidend gewordenen Chinesen zusammenarbeiten.

Artikel 5.

Dieses Protokoll wird gleichzeitig mit dem Vertrag wirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Länder das vorliegende Protokoll unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Nanking am 30. Tage des 11. Monats im 15. Jahre Showa, d. i. am 30. Tage des 11. Monats im 29. Jahre der chinesischen Republik, in doppelter Ausfertigung in japanischer und chinesischer Sprache.

Der Sonderbevollmächtigte Botschafter des japanischen Kaiserreichs:
Abe Nobuyuki (Siegel).

Der Präsident des Vollzugsamts der Chinesischen Regierung:
Wang Chingwei (Siegel).

Verständigung der Bevollmächtigten Japans und Chinas in Bezug auf das Zusatzprotokoll.

Bei der heutigen Unterzeichnung des Vertrages über die grundlegenden Beziehungen zwischen Japan und der Republik China und in Zusammenhang mit den Artikeln 1 und 2 des Zusatzprotokolls zu dem Vertrage haben die Bevollmächtigten der beiden Länder folgende Verständigung getroffen:

1. Über die verschiedenen chinesischen Steuerämter, die sich infolge der militärischen Notwendigkeiten in einer besonderen Lage befinden, soll sogleich eine Regelung im Sinne der Achtung der Selbständigkeit der chinesischen Finanzen getroffen werden.

2. Über die zur Zeit von dem japanischen Militär verwalteten, öffentlich und privat betriebenen chinesischen Fabriken, Bergwerke und Handelsunternehmen sollen mit Ausnahme derjenigen, die feindlichen Charakter haben oder bei denen infolge militärischer Notwendigkeiten oder sonstwie ein besonderer zwingender Grund vorliegt, sogleich im Wege der Rationalisierung die notwendigen Massnahmen zur Rückführung in chinesische Verwaltung getroffen werden.

3. Wenn in von Japanern und Chinesen gemeinsam betriebenen Unternehmen eine Berichtigung der Bewertung des ursprünglich vorhandenen Kapitals, des Verhältnisses der Einlagen oder dergleichen Angelegenheiten notwendig ist, so werden die Massnahmen zur Berichtigung auf Grund besonderer Abmachungen zwischen den beiden Ländern getroffen.

4. Die Chinesische Regierung kann, wenn eine Lenkung des Aussenhandels notwendig ist, die Lenkung selbständig vornehmen. Jedoch darf sie sich nicht in Widerspruch zu dem in Art. 6 des Vertrages niedergelegten Grundsatz der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Japan und

China setzen. Ausserdem muss sie während der Dauer des Zwischenfalls die japanische Seite über die Regelung der Lenkung konsultieren.

5. Über die Angelegenheiten des Verkehrs- und Nachrichtenwesens in China, die einer Regelung bedürfen, werden nach den zwischen den beiden Ländern gesondert zu treffenden Abkommen, soweit es die Umstände erlauben, sogleich Massnahmen zur Berichtigung getroffen.

Geschehen in Nanking am 30. Tage des 11. Monats im 15. Jahre Showa, d. i. am 30. Tage des 11. Monats im 29. Jahre der chinesischen Republik, in doppelter Ausfertigung in japanischer und chinesischer Sprache.

Der Sonderbevollmächtigte Botschafter des japanischen Kaiserreichs:
Abe Nobuyuki (Siegel).

Der Präsident des Vollzugsamts der Chinesischen Regierung:
Wang Chingwei (Siegel).

Gemeinsame japanisch-mandschurisch-chinesische Erklärung.

Die Regierung des japanischen Kaiserreichs, die Regierung des Mandschurischen Kaiserreichs und die Regierung der Chinesischen Republik

in dem Wunsche, dass die drei Länder unter gegenseitiger Respektierung ihrer natürlichen Eigentümlichkeiten und nach dem gemeinsamen Ideal einer Neuordnung im Aufbau Ostasiens auf ethischer Grundlage als gute Nachbarn eng zur Schaffung eines ewigen Friedens in Ostasien zusammenarbeiten, und in dem Wunsche, damit als Kernpunkt zu einem Frieden der gesamten Welt beizutragen,

erklären folgendes

1. Japan, die Mandschurei und China respektieren gegenseitig ihre Souveränität und ihr Staatsgebiet.

2. Japan, die Mandschurei und China werden alle notwendigen Massnahmen treffen, so dass die Unterstützung zwischen den drei Ländern auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, insbesondere die gute Nachbarschaft, die gute Freundschaft, die gemeinsame Abwehr des Kommunismus und die wirtschaftliche Zusammenarbeit wirklichen Erfolg haben.

3. Japan, die Mandschurei und China werden gemäss dem Sinne dieser Erklärung sogleich Vereinbarungen schliessen.

Geschehen in Nanking am 30. Tage des 11. Monats im 15. Jahre Showa, d. i. am 30. Tage des 11. Monats im 7. Jahre Kangte, am 30. Tage des 11. Monats im 29. Jahre der chinesischen Republik.

Der Bevollmächtigte des japanischen Kaiserreichs:
Botschafter *Abe Nobuyuki* (Siegel).

Der Staatsrat des Mandschurischen Kaiserreichs:
Tsang Shih-i (Siegel).

Der Präsident des Vollzugsamts der Chinesischen Regierung:
Wang Chingwei (Siegel).

105.

HONGRIE, YOUGOSLAVIE.

Traité d'amitié; signé à Belgrade, le 12 décembre 1940.*)

Országos Törvénytár du 28 février 1941.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie et au Nom de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, les Régents Royaux,

Prenant en considération les rapports de bon voisinage, d'estime sincère et de confiance mutuelle heureusement existant entre leurs nations;

Désireux de donner à leurs relations une base solide et durable;

Convaincus que la consolidation et le resserrement des liens réciproques dans le domaine politique, économique et culturel servira les intérêts des deux pays voisins, ainsi que la paix et la prospérité de la région danubienne;

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et à cet effet ont désigné pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le Comte Etienne Csáky, Conseiller Intime Royal Hongrois, Ministre Royal des Affaires Etrangères de Hongrie,

Au Nom de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, les Régents Royaux:

Son Excellence Monsieur Alexandre Tsintsar-Markovitch, Ministre Royal des Affaires Etrangères de Yougoslavie;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Yougoslavie.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord de se concerter sur toutes les questions qu'Elles jugeront susceptibles de toucher leurs relations mutuelles.

Article 3.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité en y apposant leurs sceaux.

Fait en double original à Beograd, le 12 décembre mil neuf cent quarante.

(S) *gróf Csáky István* (L. S.)
(S) *Al. Cincar-Marković* (L. S.)

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 27 février 1941.

106.

TURQUIE, BULGARIE.

Déclaration commune concernant la politique extérieure des deux Gouvernements; publiée à Ankara et à Sofia, le 17 février 1941.

Agence Télégraphique bulgare.

Sofia, 17. février 1941.

Le Gouvernement Bulgare et le Gouvernement de la République Turque sont tombés d'accord simultanément à Ankara et à Sofia pour la publication de la déclaration commune suivante:

Les Gouvernements Turc et Bulgare ayant constaté les résultats heureux obtenus par les échanges de vues auxquels ils ont procédé à maintes reprises pour définir le sens de leur politique extérieure en rapport avec leurs intérêts mutuels ainsi qu'avec leurs buts communs de maintenir intacte la confiance et l'amitié entre les deux pays;

Fidèles à leur pacte d'amitié*) consacrant qu'il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpetuelle entre la République Turque et le Royaume de Bulgarie;

Désireux de continuer l'un vis-à-vis de l'autre cette politique confiante qui a servi à assurer dans les moments les plus difficiles, la paix et la tranquillité par le respect mutuel de leur sécurité;

Ont décidé de procéder à une nouvelle échange de vues à la lumière des événements et ils sont tombés d'accord sur les constatations suivantes, sans préjudice de leurs engagements contractuels avec d'autres pays:

Article 1er.

La Turquie et la Bulgarie considèrent comme un fondement immuable de leur politique extérieure de s'abstenir de toute agression.

Article 2.

Les deux Gouvernements sont animés d'intentions les plus amicales l'un à l'égard de l'autre et ils sont décidés à maintenir et à développer encore davantage la confiance mutuelle dans leurs relations de bon voisinage.

Article 3.

Les deux Gouvernements se déclarent prêts à rechercher les moyens propres à donner aux échanges commerciaux entre les deux pays le maximum d'essor compatible avec leur structure économique.

Article 4.

Les deux Gouvernements aiment à espérer que la presse des deux pays s'inspirera dans ses écrits de l'amitié et de la confiance mutuelle dont la constatation nouvelle forme l'objet de la présente déclaration.

*) Du 18 octobre 1925. V. N.R.G. 3. s. XX, p. 345.

107.

ALLEMAGNE, ITALIE, JAPON, YOUGOSLAVIE.

Protocole relatif à l'adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940:*) signé à Vienne, le 25 mars 1941, suivi de plusieurs Notes signées à la date du même jour.**)

Auswärtiges Amt. 1939/41. No. 7. Dokumente zum Konflikt mit Jugoslawien und Griechenland.

Protokoll über den Beitritt Jugoslawiens zum Dreimächtepakt, unterzeichnet in Wien am 25. März 1941.

Die Regierungen von Deutschland, Italien und Japan einerseits und die Regierung von Jugoslawien anderseits stellen durch ihre unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes fest:

Artikel 1.

Jugoslawien tritt dem am 27. September 1940 in Berlin unterzeichneten Dreimächtepakt zwischen Deutschland, Italien und Japan bei.

Artikel 2.

Sofern die im Artikel 4 des Dreimächtepakts vorgesehenen gemeinsamen technischen Kommissionen Fragen behandeln, die die Interessen Jugoslawiens berühren, werden zu den Beratungen der Kommissionen auch Vertreter Jugoslawiens hinzugezogen werden.

Artikel 3.

Der Wortlaut des Dreimächtepaktes ist diesem Protokoll als Anlage beigefügt.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer, japanischer und jugoslawischer Sprache abgefasst, wobei jeder Text als Urschrift gilt. Es tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

[Signatures.] ***)

Note der Reichsregierung an die Jugoslawische Regierung vom 25. März 1941.

Herr Ministerpräsident!

Namens und im Auftrag der Deutschen Regierung habe ich die Ehre, Euerer Exzellenz folgendes mitzuteilen:

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 362.

) Pour les Protocoles d'accession au Pacte de la Hongrie, de la Roumanie, de la Slovaquie et de la Bulgarie v. les indications ibid. note *). Le texte de ces Protocoles correspond à celui qui est reproduit ci-dessus. Le Protocole relatif à l'adhésion de la Croatie v. ci-dessous No. 108.

***) von Ribbentrop — Ciano — Hiroshi Oshima — Cvetković — Al. Cincar Marković.

Aus Anlass des am heutigen Tage erfolgten Beitritts Jugoslawiens zum Dreimächtepakt bestätigt die Deutsche Regierung ihren Entschluss, die Souveränität und die territoriale Integrität Jugoslawiens jederzeit zu respektieren.

Genehmigen Sie, Herr Ministerpräsident, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. *Joachim von Ribbentrop.*

Note der Reichsregierung an die Jugoslawische Regierung vom 25. März 1941.

Herr Ministerpräsident!

Mit Beziehung auf die Besprechungen, die anlässlich des heute erfolgten Beitritts Jugoslawiens zum Dreimächtepakt stattgefunden haben, beehre ich mich, Euerer Exzellenz namens der Reichsregierung hiermit das Einverständnis zwischen den Regierungen der Achsenmächte und der Königlich Jugoslawischen Regierung darüber zu bestätigen, dass die Regierungen der Achsenmächte während des Krieges nicht die Forderung an Jugoslawien richten werden, den Durchmarsch oder Durchtransport von Truppen durch das jugoslawische Staatsgebiet zu gestatten.

Genehmigen Sie, Herr Ministerpräsident, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gez. *Joachim von Ribbentrop.*

Note der Reichsregierung an die Jugoslawische Regierung vom 25. März 1941.

Herr Ministerpräsident!

Mit Beziehung auf die Besprechungen, die anlässlich des heute erfolgten Beitritts Jugoslawiens zum Dreimächtepakt stattgefunden haben, beehre ich mich, Euerer Exzellenz namens der Reichsregierung hiermit das Einverständnis zwischen den Regierungen der Achsenmächte und der Königlich Jugoslawischen Regierung über folgendes zu bestätigen:

Deutschland und Italien sichern unter Berücksichtigung der militärischen Situation der Jugoslawischen Regierung zu, von sich aus keinen Anspruch auf militärische Hilfeleistung erheben zu wollen. Sollte es von der Jugoslawischen Regierung zu irgendeinem Zeitpunkt als in ihrem eigenen Interesse liegend angesehen werden, sich an militärischen Operationen der Mächte des Dreierpaktes zu beteiligen, so bleibt es der Jugoslawischen Regierung überlassen, die dazu erforderlichen militärischen Abmachungen mit den Mächten des Dreierpaktes zu treffen.

Indem ich Sie bitte, die vorstehenden Mitteilungen streng geheim zu behandeln und sie nur im Einvernehmen mit den Regierungen der Achsenmächte bekanntzugeben, benutze ich diesen Anlass, Herr Ministerpräsident, Ihnen den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

gez. *Joachim von Ribbentrop.*

108.

ALLEMAGNE, ITALIE, JAPON, CROATIE.

Protocole relatif à l'adhésion de l'Etat indépendant de Croatie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940;*) signé à Venise, le 15 juin 1941.**)

Relazioni internazionali du 21 juin 1941, No. 25.

I Governi dell'Italia, della Germania e del Giappone da una parte e il Governo della Croazia dall'altra concordano per il tramite dei sottoscritti loro plenipotenziari quanto segue:

Articolo 1.

La Croazia aderisce al Patto tripartito firmato il 27 settembre 1940 a Berlino fra l'Italia, la Germania ed il Giappone.

Articolo 2.

Qualora le Commissioni tecniche miste previste dall'art. 4 del Patto tripartito trattino questioni riguardanti la Croazia, verranno chiamati a partecipare alle discussioni anche rappresentanti della Croazia.

Articolo 3.

Il testo del Patto tripartito è unito in allegato al presente protocollo.

Il presente protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca, giapponese e croata, ognuno dei testi facendo ugualmente fede. Il protocollo entra in vigore dal giorno della sua firma.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Compilato in quadruplice esemplare a Venezia, il 14 giugno 1941, nell'anno XIX dell'Era fascista, corrispondente al XV giorno del sesto mese del XVI anno dell'era di Showa.

[Signatures]***)

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 362.

) Pour les autres adhésions v. ibid. note *) et ci-dessus, No. 107.

***) Ciano — von Ribbentrop — Horikiri — Ante Pavelič.

109.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE, GRANDE-BRETAGNE, CANADA.

Arrangement concernant l'utilisation des bases navales et aériennes données à bail par la Grande-Bretagne aux Etats-Unis d'Amérique; signé à Londres, le 27 mars 1941, suivi de plusieurs Notes et d'un Protocole, signés à la date du même jour.

The Department of State Bulletin. Vol. IV, No. 92.

Whereas the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in consultation with the Government of Newfoundland, are desirous at this time of further effectuating the declarations made on their behalf by His Excellency the Most Honourable the Marquess of Lothian, C.H., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, in his communication of the 2nd September, 1940, to the Secretary of State of the United States of America, a copy of which is set out in Annex I hereto and made a part hereof;*)

And whereas it is agreed that leases in respect of the naval and air bases to be leased to the United States of America in Newfoundland, Bermuda, Jamaica, St. Lucia, Antigua, Trinidad and British Guiana, respectively, shall forthwith be executed substantially in the forms of the leases set out in Annex II hereto which are hereby approved, and that a similar lease in respect of a base in the Bahamas shall be executed as soon as possible.

And whereas it is desired to determine by common agreement certain matters relating to the lease of the said bases, as provided in the communication of the 2nd September, 1940, and the reply thereto of the same date from the Honourable Cordell Hull, Secretary of State of the United States, set out in Annex I and made a part hereof;

And whereas it is desired that this agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighbourliness between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America, and that details of its practical application shall be arranged by friendly cooperation; the undersigned, duly authorised to that effect, have agreed as follows:

Article I. General Description of Rights.

(1) The United States shall have all the rights, power and authority within the leased areas which are necessary for the establishment, use, operation and defence thereof, or appropriate for their control, and all the rights, power and authority within the limits of territorial waters and air spaces adjacent to, or in the vicinity of, the leased areas, which

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXXVIII, p. 360.

are necessary to provide access to and defence of the leased aeras, or appropriate for control thereof.

(2) The said rights, power and authority shall include, inter alia, the rigth, power and authority:

(A) To construct (including dredging and filling), maintain, operate, use, occupy and control the said bases.

(B) To improve and deepen the harbours, channels, entrances and anchorages, and generally to fit the premises for use as naval and air bases.

(C) To control, so far as may be required for the efficient operation of the bases, and within the limits of military necessity, anchorage, moorings, and movements of ships and water-borne craft and the anchorage, moorings, landings, take-offs, movements and operations of aircraft.

(D) To regulate and control within the leased areas all communications within, to and from the areas leased.

(E) To install, maintain, use and operate under-sea and other defences, defence devices and controls, including detecting and other similar facilities.

(3) In the exercise of the above-mentioned rights, the United States agrees that the powers granted to it outside the leased areas will not be used unreasonably or, unless required by military necessity, so as to interfere with the necessary rights of navigation, aviation, or communication to or from within the territories, but that they shall be used in the spirit of the fourth clause of the preamble.

(4) In the practical application outside the leased areas of the foregoing paragraphs there shall be, as occasion requires, consultation between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

Article II. Special Emergency Powers.

When the United States is engaged in war or in time of other emergency the Government of the United Kingdom agree that the United States may exercise in the territories and surrounding waters or air spaces all such rights, power and authority as may be necessary for conducting any military operations deemed desirable by the United States, but these rights will be exercised with all possible regard to the spirit of the fourth clause of the preamble.

Article III. Non-user.

The United States shall be under no obligation to improve the leased areas or any part thereof for use as naval or air bases, or to exercise any right, power or authority granted in respect of the leased areas, or to maintain forces therein, or to provide for the defence thereof; but if and so long as any leased area, or any part thereof, is not used by the United States for the purposes in this agreement set forth, the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory may take such steps therein as shall be agreed with the United States to be desirable for

the maintenance of public health, safety, law and order, and, if necessary for defence.

Article IV. Jurisdiction.

(1) In any case in which

(A) A member of the United States forces, a national of the United States or a person who is not a British subject shall be charged with having commited, either within or without the leased areas, an offence of a military nature, punishable under the law of the United States, including, but not restricted to, treason, an offence relating to sabotage or espionage, or any other offence relating to the security and protection of United States naval and air bases, establishments, equipment or other property or to operations of the Government of the United States in the territory; or

(B) A British subject shall be charged with having committed any such offence within a leased area shall be apprehended therein; or

(C) A person other than a British subject shall be charged with having committed an offence of any other nature within a leased area, the United States shall have the absolute right in the first instance to assume and exercise jurisdiction with respect to such offence.

(2) If the United States shall elect not to assume and exercise such jurisdiction the United States authorities shall, where such offence is punishable in virtue of legislation enacted pursuant to Article V or otherwise under the law of the territory, so inform the Government of the territory and shall, if it shall be agreed between the Government of the Territory and the United States authorities that the alleged offender should be brought to trial, surrender him to the appropriate authority in the territory for that purpose.

(3) If a British subject shall be charged with having committed within a leased area an offence of the nature described in paragraph (1) (A) of this article, and shall not be apprehended therein, he shall, if in the territory outside the leased areas, be brought to trial before the courts of the territory; or, if the offence is not punishable under the law of the territory, he shall, on the request of the United States authorities, be apprehended and surrendered to the United States authorities and the United States shall have the right to exercise jurisdiction with respect to the alleged offence.

(4) When the United States exercises jurisdiction under this article and the person charged is a British subject, he shall be tried by a United States court sitting in a leased area in the territory.

(5) Nothing in this agreement shall be construed to affect, prejudice or restrict the full exercise at all times of jurisdiction and control by the United States in matters of discipline and internal administration over members of the United States forces, as conferred by the law for the United States and any regulations made thereunder.

Article V. Security Legislation.

The Government of the Territory will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the United States naval and air bases, establishments, equipment and other property, and the operations of the United States under the leases and this agreement and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Territory will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States and the territory in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article VI. Arrest and Service of Process.

(1) No arrest shall be made and no process, civil or criminal, shall be served within any leased area except with the permission of the commanding officer in charge of the United States forces in such leased area; but should the commanding officer refuse to grant such permission he shall (except in cases where the United States authorities elect to assume and exercise jurisdiction in accordance with Article IV (1) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the territory or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the territory or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article IV, the Government of the Territory will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of alleged offenders.

(3) In this article the expression „process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceeding civil or criminal.

Article VII. Right of Audience for United States Counsel.

In case in which a member of the United States forces shall be a party to civil or criminal proceedings in any court of the territory by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorised to practise before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

Article VIII. Surrender of Offenders.

Where a person charged with an offence which falls to be dealt with by the courts of the territory is in a leased area, or a person charged with

an offence which falls under Article IV to be dealt with by courts of the United States is in the territory but outside the leased areas, such person shall be surrendered to the Government of the Territory or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

Article IX. Public Services.

The United States shall have the rigth to employ and use all utilities, services and facilities, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation belonging to, or controlled or regulated by, the Government of the Territory or the Government of the United Kingdom, under conditions comparable to and no less favourable than those applicable from time to time to the Government of the United Kingdom.

Article X. Surveys.

(1) The United States shall have the right, after appropriate notification has been given to the Government of the territory to make topographic and hydrographic surveys outside the leased areas in any part of the territories and waters adjacent thereto. Copies, with title and triangulation data, of any surveys so made will be furnished to the Government of the territory.

(2) Notification and copies will be given to the United States authorities of any such surveys carried out by the Government of the United Kingdom or the Government of the Territory.

Article XI. Shipping and Aviation.

(1) Lights and other aids to navigation of vessels and aircraft placed or established in the leased areas and the territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof shall conform to the system in use in the territory. The position, characteristics and any alterations thereof shall be notified in advance to the appropriate authority in the territory.

(2) United States public vessels operated by the War or Navy Departments, by the Coast Guard or by the Coast and Geodetic Survey, bound to or departing from a leased area shall not on entering or leaving the leased area or the territorial waters in the vincinity thereof be subject to compulsory pilotage or to light or harbour dues in the territory. If a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

(3) British commercial vessels may use the leased areas on the same terms and conditions as United States commercial vessels.

(4) It is understood that a leased area is not a part of the territory of the United States for the purpose of coastwise shipping laws so as to exclude British vessels from trade between the United States and the leased areas.

(5) Commercial aircraft will not be authorised to operate from any of the bases (save in case of emergency or for strictly military purposes

under supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom, provided that in the case of Newfoundland such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland.

Article XII. Motor Traffic.

(1) Standard and test types of motor vehicles as determined by the United States shall not be prevented from using roads in a territory by reason of noncompliance with any law relating to construction of motor vehicles.

(2) No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in territory of motor vehicles belonging to the Government of the United States.

Article XIII. Immigration.

(1) The immigration laws of the territory shall not operate or apply so as to prevent admission into the territory for the purposes of this agreement of any member of the United States forces posted to a leased area or any person (not being a national of a power at war with His Majesty the King) employed by, or under a contract with, the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the bases in the territory; but suitable arrangements will be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the territory and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of the Territory and shall, if such person be required to leave the territory by that Government, be responsible for providing him with a passage from the territory within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the territory.

Article XIV. Customs and Other Duties.

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on

(A) Material, equipment, supplies or goods for use in the construction, maintenance, operation or defence of the bases, consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor;

(B) Goods for use or consumption aboard United States public vessels of the Army, Navy, Coast Guard or Coast and Geodetic Surveys;

(C) Goods consigned to the United States authorities for the use of institutions under Government control known as Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or for sale thereat to members of the United States forces, or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection

with the bases, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the territory;

(D) The personal belongings or household effects, of persons referred to in sub-paragraph (C) and of contractors and their employees, being nationals of the United States employed in the construction, maintenance or operation of the bases and present in the territory by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the territory.

(3) This article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the territory en route to or from a leased area.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States authorities to prevent the resale of goods which are sold under praragraph (1) (C), or imported under paragraph (1) (D) of this article, to persons not entitled to buy goods at such Post Exchanges, Ships' Service Stores, Commissary Stores or Service Clubs, or not entitled to free importation under paragraph (1) (D); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this article. There shall be cooperation between such authorities and the Government of the Territory to this end.

Article XV. Wireless and Cables.

(1) Except with the consent of the Government of the territory, no wireless station shall be established or submarine cable landed in a leased area otherwise than for military purposes.

(2) All questions relating to frequencies, power and like matters, used by apparatus designed to emit electric radiation, shall be settled by mutual arrangement.

Article XVI. Postal Facilities.

The United States shall have the right to establish United States Post Offices in the leased areas for the exclusive use of the United States forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the bases, and the families of such persons, for domestic use between United States Post Offices in leased areas and between such Post Offices and other United States Post Offices and Post Offices in the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

Article XVII. Taxation.

(1) No member of the United States forces or national of the United States, serving or employed in the territory in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the bases, and residing in the territory by reason only of such employment, or his wife or minor

children, shall be liable to pay income tax in the territory except in respect of income derived from the territory.

(2) No such person shall be liable to pay in the territory any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is inside a leased area, or situated outside the territory.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the territory in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the bases, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the United States in connection with the construction, maintenance, operation or defence of the bases.

Article XVIII. Businesses and Professions.

Unless the consent of the Government of the Territory shall have been obtained—

(1) No business shall be established in a leased area; but the institutions referred to in Article XIV (1) (C) offering goods, under a prohibition against resale, exclusively to the persons mentioned in the said Article XIV (1) (C) shall not be regarded as business for the purposes of this article;

(2) No person shall habitually render any professional services in a leased area, except to, or for, the Government of the United States or the persons mentioned in Article XIV (1) (C).

Article XIX. Forces Outside Leased Areas.

(1) United States forces stationed or operating outside the leased areas under separate agreement with the Government of the United Kingdom or the Government of the territory shall be entitled to the same rights and enjoy the same status as United States forces stationed within the leased areas.

(2) The United States shall be under no obligation to maintain forces outside the leased areas by virtue of such agreement.

Article XX. Health Measures Outside Leased Areas.

The United States shall have the right, in collaboration with the Government of the Territory and, where necessary, with the local authority concerned, to exercise, without other consideration than just compensation to private owners, if any, such powers as such Government and local authority and the Government of the United Kingdom may possess of entering upon any property in the vicinity of the leased areas for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

Article XXI. Abandonment.

The United States may at any time abandon any leased area or any part thereof, without thereby incurring any obligation, but shall give to

the Government of the United Kingdom as long notice as possible and in any case not less than one year, of its intention so to do. At the expiration of such notice the area abandoned shall revert to the lessor. Abandonment shall not be deemed to have occurred in the absence of such notice.

Article XXII. Removal of Improvements.

The United States may at any time before the termination of a lease, or within a reasonable time thereafter, take away all or any removable improvements placed by or on behalf of the United States in the leased area or territorial waters.

Article XXIII. Rights Not Be Assigned.

The United States will not assign or underlet or part with the possession of the whole or any part of any leased area, or of any right, power or authority granted by the leases or this agreement.

Article XXIV. Possession.

(1) On the signing of this agreement, leases of the leased areas, substantially in the forms respectively set out in Annex II hereto, shall be forthwith executed, and all rights, power, authority and control under such leases and under this agreement (including transfer of possession where it shall not previously have been transferred) shall thereupon become effective immediately, and pending execution of such leases they may be exercised ad interim and possession of the leased areas shall be immediately given so far as the location thereof is then ascertained. Where the precise location of a portion of any leased area is not ascertainable until more detailed descriptions are available, possession of such portion shall be given as rapidly as possible. This article shall not require occupiers of buildings in a leased area to be removed from such buildings until reasonable notice to vacate has been given and expired, due regard being had to the necessity of obtaining alternative accommodation.

(2) The foregoing paragraph shall not apply in relation to the Bahamas, but a lease of the leased area therein, in terms similar to those of the leases set out in Annex II hereto, and subject to such special provisions as may be agreed to be required, will be granted to the United States of America as soon as the location of that area shall have been agreed, whereupon this agreement shall apply thereto.

Article XXV. Reservations.

(1) All minerals (including oil), and antiquities and all rights relating thereto and to treasure trove, under, upon, or connected with the land and water comprised in the leased areas or otherwise used or occupied by the United States by virtue of this agreement, are reserved to the Government and inhabitants of the territory; but no rights so reserved shall be transferred to third parties, or exercised within the leased areas, without the consent of the United States.

(2) The United States will permit the exercise of fishing privileges within the leased areas in so far as may be found compatible with military requirements, and in the exercise of its rights will use its best endeavours to avoid damage to fisheries in the territory.

Article XXVI. Special Provisions for Individual Territories.

The provisions contained in Annex III hereto shall have effect in relation to the territories to which they respectively appertain.

Article XXVII. Supplementary Leases.

The United States may, by common agreement, acquire by supplementary lease for the unexpired period of the lease granted in a territory, such additional areas, sites and locations as may be found necessary for the use and protection of the bases upon such terms and conditions as may be agreed, which shall unless there are special reasons to the contrary be on the basis of those contained in this agreement.

Article XXVIII. Modification of This Agreement.

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom agree to give sympathetic consideration to any representations which either may make after this agreement has been in force a reasonable time, proposing a review of any of the provisions of this agreement to determine whether modifications in the light of experience are necessary or desirable. Any such modifications shall be by mutual consent.

Article XXIX.

The United States and the Government of the Territory respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end. During the continuance of any lease, no laws of the territory which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the United States by the lease or by this agreement shall be applicable within the leased area, save with the concurrence of the United States.

Article XXX. Interpretation.

In this agreement, unless the context otherwise requires, the following expressions have the meanings hereby respectively assigned to them:

„Lease" means a lease entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto, and in relation to any territory means a lease entered into in respect of an area therein.

„Leased Area" means an area in respect of which a lease is or will be entered into.

„Base" means a base established in pursuance of the said communications.

„Territory" means a part of His Majesty's Dominions in which a lease is entered into in pursuance of the communications set out in Annex I hereto; and,

„The Territory" means the territory concerned.

„The United States Authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

„United States Forces" means the naval and military forces of the United States of America.

„British Subject" includes British protected person.

Signed in London in duplicate this twenty-seventh day of March, 1941.

On behalf of the United States of America:

John G. Winant
Ambassador of the United States of America.

Charles Fahy.
Harry J. Malony.
Harold Biesemeier.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Winston Churchill
Prime Minister.

Lord Cranborne
Secretary of State for Dominions.

Lord Moyne
Secretary of State for Colonies.

Annex I.*)

Annex II. Forms of Leases.

1. Newfoundland.

This indenture of lease made the ..... day of ....., nineteen hundred and forty-one, between His Excellency Sir Humphrey Walwyn, K.C.S.I., K.C.M.G., C.B., D.S.O., Governor and Commander-in-chief in and over the island of Newfoundland and its dependencies, in commission, hereinafter, referred to as the Newfoundland Government, of the first part, and the United States of America, of the other part:

Whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the agreement

*) Reproduction de l'Echange de Notes du 2 septembre 1940.

hereinafter referred to), between His Majesty's Ambassador at Washington and the Secretary of State of the United States of America, His Majesty's Government in the United Kingdom undertook to secure the grant to the United States of America of the lease of certain naval and air bases and facilities in certain localities, including Newfoundland, for a period of ninety-nine years, free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities; and,

Whereas in furtherance of the said notes an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one; and,

Whereas in compliance with the undertaking of the Government of the United Kingdom hereinbefore referred to the Newfoundland Government has agreed to demise and lease the several pieces or parcels of land hereinafter described. Now this indenture witnesseth that in consideration of the premises the Newfoundland Government hath demised and leased and by these presents doth demise and lease unto the United States of America all those six several pieces or parcels of land (hereinafter referred to as the leased areas) described in the schedule to these presents and delineated on the plans hereto annexed:

To have and to hold the same for the full end and term of ninety-nine years to begin and to be computed from the date of these presents free from the payment of all rent and charges other than compensation as aforesaid. And the United States of America agrees that it will not during the term hereby granted use the leased areas nor permit the use thereof except for the purposes specified and on the terms and conditions contained in the aforesaid notes and agreement, which are incorporated in and form part of these presents except such parts thereof as refer specifically to territory other than Newfoundland.

Schedule.

(1) Beginning at the intersection of the shoreline northwest of Placentia with latitude 47 degrees 16 minutes N., thence due east approximately 7,300 feet to longitude 53 degrees 58 minutes 18 seconds W.; thence in a northeasterly direction approximately 8,200 feet to latitude 47 degrees 17 minutes 12 seconds N., longitude 53 degrees 57 minutes 25 seconds W.; thence in a northwesterly direction approximately 4,200 feet to the intersection of the shoreline with longitude 53 degrees 57 minutes 58 seconds W.; thence along the shoreline to the point of beginning, including therein the Peninsula of Argentia lying between Little Placentia Harbour and Placentia Bay, the entire site containing approximately 2,610 acres; there is reserved from the foregoing all those areas, contained within a right-of-way of the Newfoundland railway, its wharf, property

and station at Argentia, as may be mutually determined to be essential to the operation of the said railway.

(2) Beginning at the intersection of the Boulevarde along the northwest shore of Quidi Vidi Lake, with the road approximately perpendicular thereto at the Rose residence known as Grove Farm Road; thence approximately 600 yards northwest along the road and its extension; thence generally north on an irregular line along, but not including, the southeast edge of the golf course; thence generally north to the junction of the White Hills Roads; thence southeast along the northernmost of these roads to the Boulevarde; thence generally southwest to point of beginning.

(3) An area about 300 feet wide on the eastern boundary of the municipal park between the Boulevarde and the shoreline of Quidi Vidi Lake, the two last above described areas containing approximately 160 acres.

(4) An area of approximately 700 feet by 1,400 feet on the crest of the White Hills about ½ mile east of the White Hills Road with a connecting strip about 60 feet wide across the property of Arthur Cooke.

(5) Beginning at a point on the shoreline of St. George's Bay eastward of the town of Stephenville and about 1,350 feet southeast of the small natural outlet of Blanche Brook, which outlet is about 16,000 feet northwest of Indian Head Light at the entrance of St. George's Harbour; thence north 50 degrees 30 minutes east a distance of about 1,285 feet to a point on the west shoreline of Stephenville Pond at its northwest outlet; thence following the general westerly shoreline of Stephenville Pond northeasterly to a point on said shoreline which bears north 25 degrees 15 minutes east and is approximately 3,700 feet from the last described point; thence north 7 degrees 45 minutes east a distance of 1,970 feet to a point; thence north 47 degrees west a distance of 4,220 feet to a point; thence south 43 degrees west a distance of about 6,850 feet to the shoreline of St. George's Bay (this course touches the shoreline of Blanche Brook at a point about 900 feet northeast from St. George's Bay); thence southeasterly following the general shoreline of St. George's Bay for a distance of about 5,000 feet to the point of beginning.

(6) From a point at the intersection of the centre lines of Signal Hill Road and Middle Battery Road; thence south 44 degrees 17 minutes 41.3 seconds east along Middle Battery Road for a distance of 268.11 feet; thence south 54 degrees 9 minutes 41.3 seconds east along Middle Battery Road for a distance of 95.36 feet to the point which is the point of commencement; thence from the point of beginning south 18 degrees 39 minutes 3 seconds west for a distance of 201.44 feet; thence south 12 degrees 4 minutes 2 seconds west for a distance of 12 feet; thence along the north shoreline of St. John's Harbour southward and eastward for a distance of 1.025 feet; thence north 26 degrees 26 minutes 47.57 seconds east for a distance of 50 feet to the centre line of Middle Battery Road; thence along Middle Battery Road north 57 degrees 5 minutes 32.43 se-

conds west for a distance of 246.17 feet; thence north 85 degrees 57 minutes 28.94 seconds west for a distance of 182.86 feet; thence north 73 degrees 16 minutes 50.1 seconds west for a distance of 165.95 feet; thence north 55 degrees 29 minutes 29.31 seconds west for a distance of 243.87 feet; thence north 54 degrees 9 minutes 41.3 seconds west for a distance of 199.67 feet.

(7) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plans annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Government of Newfoundland. In witness whereof the Great Seal of the Island of Newfoundland has been affixed to these presents at St. John's in the island aforesaid.

By His Excellency's command, Commissioner for Home Affairs, and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by ..... the day and the year first above written.

2. Bermuda.

This lease made the ..... of ....., nineteen hundred and forty-one between His Majesty the King of the one part and the United States of America of the other part. Whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the agreement hereinafter referred to), His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, freely and without consideration, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the east coast and the Great Bay of Bermuda, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities: and whereas in furtherance of such proposals an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one: now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the schedule hereto and delineated on the plans annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in

the aforesaid agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Bermuda, which agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

(2) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plans annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of the Bermudas.

(3) The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purpose specified in the aforesaid notes and agreement. In witness whereof His Majesty the King has caused the public seal of the colony of the Bermudas to be affixed hereto and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by ..... the day and the year first above written.

Schedule.

Reference: Ordnance survey map, sheets 1 and 2, 1898—9, scale six inches equals one mile (enclosures (B) and (C), H.O. 27).

(1) Long Bird Island, including adjoining islands in Ferry Reach, and causeway to mainland south of Mullet Bay, the entire area containing approximately eighty acres.

(2) Beginning at Stokes' Point on the shoreline of St. George's Harbour; thence generally east and south along the shoreline to the western edge of Higgs' Bay; thence due south about one hundred and seventy-five feet to the road between Stokes' Point and St. David's Lighthouse; thence generally east along, but excluding, the said road to the road junction about three hundred and forty feet southeast of Burcher's Point; thence generally southeast along, but excluding, the said road to a point about one hundred and fifty feet northwest of its terminus on Ruth's Bay; thence east about seven hundred and twenty-five feet to the shoreline south of Cove Point; thence south along the shoreline to Ruth's Point; thence generally west along the shoreline to point of beginning; also Cave Island, Sandy Island, Little Round Island, Jones' Island, Round Island, Long Island, Grace's Island, Westcott Island, and adjacent unnamed islands in Castle Harbour; the entire area containing approximately two hundred and sixty acres; provided that the highway between Stokes' Point and Higgs' Bay shall be excluded.

(3) Cooper's Island and all the islands and cays between Ruth's Point on St. David's Island and Cooper's Island, containing a total of approximately seventy-seven acres.

(4) Tucker's Island and Morgan's Island and the immediately adjacent cays, in Great Sound, containing a total of approximately fifty acres.

(5) Reference: Map prepared in 1898 by Lieutenant Savage. Beginning at a point on the shoreline about 2,500 feet southeast of the Somerset Bridge at the junction of a property line with the centre of the cove, proceed about 200 feet southwesterly along the said property line to a property line, thence about 630 feet southeasterly along property line to a property line, thence about 120 feet southwesterly along the said property line to a property line, thence about 620 feet south southeasterly along property line to an intersection of the said property line with the south boundary of the right-of-way of the „King's Point Road" so-called, thence about 280 feet northeasterly along the said south boundary of right-of-way of „King's Point Road" so-called, to an intersection with the west boundary of the right-of-way of the „George's Bay Road" so-called, thence about 675 feet in a generally south southeasterly direction along the said west boundary line of the right-of-way of „George's Bay Road" so-called, around the bend in the said road to an intersection with a property line, thence about 2,100 feet in a south southeasterly direction along broken property lines to a junction with the shoreline in the cove about 600 feet north of „Monkey Hole", thence beginning northeasterly around shoreline to the point of beginning, an area of about 78 acres.

3. Jamaica.

This lease made the ..... day of ....., nineteen hundred and forty-one, between the Governor of the Colony of Jamaica on behalf of His Majesty the King of the one part and the United States of America of the other part; whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the agreement hereinafter referred to), His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the southern coast of Jamaica, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities; and whereas in furtherance of such proposals an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one: now, therefore, the Governor of Jamaica on behalf of His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the schedule hereto and delineated on the plan(s) annexed

hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Jamaica), which agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

(2) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plan(s) annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of Jamaica.

(3) The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid notes and agreement. In witness whereof the Governor of Jamaica, on behalf of His Majesty the King, has caused the broad seal of the said colony to be affixed hereto, and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by ..... the day and the year first above written.

Schedule.

(1) The waters of, and approaches to, Portland Bight, including Galleon Harbour, and Goat (Great and Little) Islands and the adjacent cays; the land area included therein being approximately two square miles.

Reference: Chart H.O. 1683.

(2) Beginning at a point (about longitude seventy-seven degrees, zero minutes, thirteen seconds, west; latitude seventeen degrees, fifty-seven minutes, forty-eight seconds, north) on the road between Hartland's Post Office about one-fourth of a mile south of the railroad crossing; thence along a southeast line a distance of three statute miles; thence due south to the shoreline on Manatee Bay; thence generally west and northwest along the shoreline to the small inlet about one-fourth of a mile northwest of Church Pen Gully outlet; thence north to an intersection with the road between Bushy Park Station and the village of Old Harbour; thence generally east to the crossing of the road between Bushy Park Station and Hartland's Station with Coleburn's Gully; thence generally northeast along (but excluding) this road to the point of beginning, the entire tract containing approximately thirty-four square miles.

Reference: Map of the plains of St. Catherine, scale two inches equal one mile.

(3) Beginning at the point on the southern shoreline of Portland Ridge (peninsula), where it is intersected by longitude seventy-seven degrees, twelve minutes, thirty seconds, west (approximately longitude seventy-seven degrees, thirteen minutes, west, on the map of Jamaica, 1926, P.W.D.); thence north along this longitude to the northern shoreline of Portland Ridge; thence generally east, south and west along the shoreline to point of beginning, the entire tract containing approximately eighteen square miles.

Reference: Chart H.O. 1683; and map of Jamaica, corrected to 1926. P.W.D. scale one inch equals 2.698 miles.

(4) Pigeon Island (an area of about fifty acres).

Reference: Chart H.O. 1683.

(5) Beginning at the point on the improved road between Rest and May Pen where it crosses the canal running southeast from Rhymsberry to Manningsfield, along the road generally southwest for a distance of one statute mile; thence generally southeast for one statute mile; thence generally northeast to the canal; thence along (but excluding) the canal northwest to point of beginning, the entire tract containing approximately one square mile.

Reference: Chart H.O. 1683: Map of Jamaica, corrected to 1926, P.W.D. scale one inch equals 2.698 miles.

(6) Beginning at the point where the road between Dunkeld (approximately mile post 47) and Mandeville crosses the Jamaica Government Railroad, generally northwest along (but excluding) the railway rigth-of-way approximately eight hundred yards to fence line of Martin's Hill; thence west of south about one thousand yards to fence line; thence generally east along meandering fence line to fence corner; thence generally north along fence line to its intersection with the railway right-of-way; thence generally northwest along the said right-of-way to point of beginning, the entire tract containing approximately two hundred and twenty-five acres; provided that the highway right-of-way through this tract shall be excluded.

Reference: Untitled land map of area north of Mandeville, scale four inches equal one mile; and map of the Parish of Manchester, scale one inch equals one mile.

4. Saint Lucia.

This lease made the ..... day of ....., nineteen hundred and forty-one between His Majesty the King of the one part and the United States of America of the other part; whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the agreement hereinafter referred to), His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Govern-

ment, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the western coast of Saint Lucia, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities: and

Whereas in furtherance of such proposals an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one:

Now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the schedule hereto and delineated on the plan(s) annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Saint Lucia), which agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

(2) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plan(s) annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of the Windward Islands.

(3) The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid notes and agreement.

In witness whereof His Majesty the King has caused the public seal of the Colony of Saint Lucia to be affixed hereto, and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by ..... the day and the year first above written.

Schedule.

(1) Beginning at the point of intersection of the low water line of the shore of Gros Islet Bay an arm of the Caribbean Sea and the extension of the southern boundary line of the Gros Islet cemetery, proceed along this southern boundary line of said Gros Islet cemetery across the public high road and through the Reduit Estate to a point in the Reduit Estate a distance of approximately seven hundred eighty nine feet, said line bearing south sixty one degrees twenty three minutes east; thence, through the said Reduit Estate on a line bearing due south, a distance of

about twenty nine hundred feet, to a point within said Reduit Estate; thence, through said Reduit Estate on a line bearing due west, a distance of about thirteen hundred six feet to a point on the Choc Dash Gros Islet high road; thence, along the westerly edge of the said Choc Dash Gros Islet high road on a line bearing south twenty degrees fifteen minutes west, a distance of about four hundred seventy six feet to a point; thence, on a line bearing south one degree three minutes east, a distance of about two hundred seventy seven feet to a point; thence, on a line bearing south forty seven degrees thirty five minutes west, a distance of about two hundred sixty nine feet to a point; thence, on a line bearing south twenty seven degrees forty minutes east a distance of about four hundred forty two feet a point; thence, along the southerly boundary of the said Reduit Estate and the northerly boundary of Richard Bojottes property on a line bearing south eighty seven degrees zero minutes west, a distance of about five hundred forty two feet; thence along said southerly boundary of said Reduit Estate and the easterly boundaries of David Similien and Mde. E. Corosmain's lands, on a line bearing north nineteen degrees zero minutes west, a distance of about seven hundred forty five feet to the northern point of said Mde. E. Corosmain's lands; thence, along the said southerly boundary of the said Reduit Estate and the westerly boundary of the said Mde. E. Corosmain's lands, on a line bearing south thirty degrees fifteen minutes west, a distance of about six hundred fifty two feet to the southeastern corner of lands of heirs Richard Africain; thence, along the said southern boundary of the said Reduit Estate and the eastern boundary of the said heirs Richard Africain's lands, on a line bearing north sixteen degrees zero minutes west, a distance of about five hundred four feet to a point; thence, on a line bearing north nineteen degrees thirty four minutes west, a distance of about six hundred sixty one feet to the northeastern corner of the lands of the said heirs Richard Africain; thence, along the said southerly boundary of the said Reduit Estate and the northerly boundary of the lands of the said heirs Richard Africain on a line bearing north sixty two degrees two minutes west, a distance of about seven hundred forty six feet to a point on the easterly line of the lands of Henri Claude et al and forming the northwestern corner of the lands of the said heirs Richard Africain and the southwestern corner of the said Reduit Estate; thence, along the easterly boundary of the lands of the said Henri Claude et al and the westerly boundary of the lands of the said heirs Richard Africain, on a line bearing south four degrees fifty eight minutes west, a distance of about three hundred forty five feet to the southeastern boundary of the property of the said Henri Claude et al; thence, along the southerly boundary of the lands of the said Henri Claude et al and the northerly boundaries of the lands of the said heirs Richard Africain and heirs Christophe Ambroise, on a line bearing south sixty nine degrees fifty five minutes west a distance of about one thousand twenty seven feet to the intersection of said line with the low water line of the shore of the Caribbean Sea; thence, in a northerly

and easterly direction along the low water line of the shore of the Caribbean Sea and Gros Islet Bay to the point of beginning; the entire tract containing approximately two hundred forty five acres.

(2) Reference: Map of Saint Lucia, scale 1 inch equals 400 feet, prepared by Department engineer, Puerto Rican Department, dated the 16th November, 1940.

Beginning at a point on the shoreline of Anse Pointe Sable about 2,700 feet southwest of Pointe Sable; thence south 86 degrees-00 minutes west a distance of 2,700 feet to a point; thence due north 950 feet to a point; thence south 87 degrees-00 minutes west a distance of approximately, 1,000 feet to a point on Vieuxfort River (the boundary crossing Vieuxfort-Castries road at a point about 750 feet northerly from a railroad crossing near Vieuxfort Sugar Mill); thence northerly along Vieuxfort River a distance of approximately 3,700 feet to a point (this point being 400 feet up-stream from a road bridge or ford southwest of Tourney Village); thence parallel to, and 750 feet northwest of, the centre line of northeast-southwest runway (as finally located after survey), this line having a bearing of approximately north 38 degrees-00 minutes east and a distance of about 8,400 feet to a point which lies 800 feet south of a bridge or culvert on the Vieuxfort Castries Road (this bridge is located at the first sharp turn in the road at a distance of about two and one-third miles north of Vieuxfort Village); thence south 81 degrees-30 minutes east distance of about, 3,400 feet to a point on the shoreline south of Port Des Savannes, this line being located generally along a ridge which approaches the shoreline about 9,000 feet north of Pointe Sable; thence following southward along the shoreline a distance of about two and one-quarter miles to point of beginning; the entire tract containing approximately one thousand acres.

(3) (An area along the Vieuxfort Bay with a frontage of 1,000 feet and a depth of about 500 feet, not to include any part of the settled area of Vieuxfort Village.)

(4) (An area of about 10 acres in Vieuxfort Valley north of the area described in Paragraph 2 of this schedule suitable for construction of a dam and reservoir for water supply.)

(5) Maria Island.

(6) (A way-leave for water lines from reservoir to the area described in paragraph 2 of tis schedule.)

5. Antigua.

This lease made the ..... day of ....., nineteen hundred and forty-one between His Majesty the King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of which are appended to the agreement hereinafter referred to), His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for

the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the Island of Antigua, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities: and,

Whereas in furtherance of such proposals an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one:

Now, therefore, His Majesty's doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the schedule hereto and delineated on the plan(s) annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than the Island of Antigua) which agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

(2) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plan(s) annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of the Leeward Islands.

(3) The Government of the United States will not use the said property, or permit the use hereof, except for the purposes specified in the aforesaid notes and agreement.

In witness whereof His Majesty the King has caused the public seal of the Presidency of Antigua to be affixed hereto and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by ..... the day and the year first above written.

Schedule.

(1) Beginning at an existing old boundary stone whose latitude is north seventeen degrees five minutes seventeen point eighteen seconds and longitude west sixty one degrees forty five minutes nineteen point thirty five seconds located between Codringtons and Crabbs Estates; thence, running south five degrees eight minutes west, a distance of

seven point sixty feet to a point; thence, running north eighty one degrees forty four minutes west, a distance of thirteen hundred twenty eight feet to a point; thence, north seventy degrees thirty three minutes west, a distance of three hundred seven feet to a point; thence, north seventy eight degrees twenty eight minutes west, a distance of eighteen hundred thirty feet to a point on the low water line in Parham Harbor the latitude and longitude of said point being respectively north seventeen degrees five minutes twenty three point sixty three seconds and west sixty one degrees forty five minutes fifty four point thirty nine seconds; thence, in a general northerly direction along the meanderings of the low water line along the west shore of Crabbs Peninsula to the most northerly point thereof and, thence, in a general southerly direction continuing along the meanderings of the low water line along the east shore of Crabbs Peninsula to a point whose latitude is north seventeen degrees five minutes thirty three point ninety eight seconds and longitude west sixty one degrees forty five minutes seventeen point seventy eight seconds; thence, south five degrees eight minutes west a distance of seventeen hundred feet to the old boundary stone, which is the point of beginning; the entire tract containing approximately four hundred thirty acres, also Rat and Mouse Islands.

(2) Beginning at o point on the east west road five hundred yards west of high point factory; thence north about five-eights of a mile to the shoreline of Judges' Bay; then east, south, and southeast along the shoreline to Barnacle Promontory, thence south and west along the shoreline to the mouth of the unnamed stream south of Millar; thence west along the said stream about five-eights of a mile; thence north about nine hundred and fifty yards to base of Date Hill and the eastern edge of Winthorpe's Village (the village being excluded); thence due north about three-eights of a mile to the point of beginning; the entire tract of land containing approximately one and twofifths square miles; excepting and excluding from this tract the residential part of the Millar estate.

6. Trinidad.

This lease made the ..... day of ....., nineteen hundred and forty-one between His Majesty the King of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of wich are appended to the agreement hereinafter referred to). His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including the west coast of Trinidad, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid

by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities: and,

Whereas, in furtherance of such proposals an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one:

Now, therefore, His Majesty doth hereby demise to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the schedule hereto and delineated on the plan(s) annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than Trinidad) which agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

(2) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which, when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plan(s) annexed hereto. One copy of each such document and plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of Trinidad and Tobago.

(3) The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purposes specified in the aforesaid notes and agreement.

In witness whereof His Majesty the King has caused the public seal of the Colony of Trinidad and Tobago to be affixed hereto and the United States of America has caused these presents to be executed on its behalf by ..... the day and the year first above written.

Schedule.

(1) Beginning at the intersection of the shoreline west of St. Pierre with longitude sixty-one degrees, thirty-five minutes, fifty-seven seconds, west, proceed northerly approximately sixty-seven hundred feet along the ridge of the hill to the triangulation station marked elevation ten hundred and twenty-four; thence due north twenty-eight hundred feet; thence due west approximately fifty-two hundred feet to the junction with the west side of Tucker Valley Road; thence northerly approximately seven hundred feet along the said road to the junction with the west side of the road of the branch road marked on the map in yellow; thence northwesterly and westerly approximately eleven thousand two hundred feet along the said branch road and the bridle path extension thereof, to the end of the said bridle path; thence northwest approximately

fourteen hundred feet to the shoreline; thence along the said shoreline, starting southwesterly, around Entrada Point and Point Dalgada to a point on the shore one hundred feet southwest of the western end of Hart's Cut; thence on a straight line through the triangulation station marked elevation four hundred and sixty-two to the shoreline; thence around Point Gourde to the point of beginning; and, in addition thereto, Gasparillo Island and the Five Islands; the several areas totalling approximately twelve square miles; provided that the area known as La Retraite shall be excluded. Reference: Map of Trinidad and Tobago. Scales 1—50,000. Sheet A.

(2) Beginning at the road junction approximately 2,000 links east of the Guanapo River crossing of the eastern road (approximate coordinates: 477,800 links east, 431,400 links north); thence generally north along boundary line of Guanapo Reserve approximately 7,000 links to angle in boundary line; thence west about 4,500 links to intersection with Guanapo River; thence generally north along Guanapo River to boundary of Guanapo Reserve; thence generally east along Guanapo Reserve boundary to point at 446,900 links north and 478,700 links east; thence east approximately 20,800 links; thence south approximately 9,000 links to northwest corner of Guacaio Valencia Reserve; thence southeast along Reserve boundary to co-ordinate line 430,000 links north; thence east along this line about 7,500 links to intersection with road; thence southeast generally parallel with road between Valencia and Sangre-Grande town to corner of Reserve; thence along Reserve boundary to point on boundary at 522,400 links east and 413,500 links north; thence southeast about 3,500 links to point on Reserve boundary; thence generally south, west, and north along the Reserve boundary to point at about 489,000 links east and 411,250 links north; thence generally north across Aripo River to southwest corner of Cumuto Reserve; thence generally north along Reserve boundary to co-ordinate line 420,000 links north; thence west along this line about 10,000 links; thence north to point of beginning; the entire tract containing approximately eighteen square miles; provided that the existing eastern main road and the Trinidad Government Railway within the parcel shall be excluded. Reference: Map of Trinidad and Tobago. Scales 1—50,000. Sheets B., C. and E.

(3) Beginning at road crossing northeast of Longdenville at about 409,500 links east and 366,600 links north; thence north along (but excluding) road about 2,000 links; thence east about 4,500 links; thence south about 3,000 links; thence east about 11,400 links to road; thence south along (but excluding) road about 4,500 links to road junction; thence southeast along (but excluding trail) about 3,900 links to stream line; thence southwest about 4,500 links to Ravine Sable; thence generally west along Ravine Sable to crossing of improved road; thence northwest to road junction; thence generally north along (but excluding) road to point of beginning; the entire tract containing approximately two square miles. Reference: Map of Trinidad and Tobago. Scales 1—50,000. Sheet D.

(4) Beginning at point on road from Mature to Toco where Primera Pria River crosses it; thence generally northeast along (but excluding) the road to the Saliboa River; thence generally south along the bank of the Saliboa River to the shore of Saline Bay; thence along the shoreline of Saline Bay to the mouth of the Primera Pria River; thence to point of beginning; the entire tract containing approximately ninety-six acres. Reference: Map of Trinidad and Tobago. Scales 1—50,000. Sheet C.

7. British Guiana.

This lease made the ..... day of ....., nineteen hundred and forty-one between the Colony of British Guiana of the one part and the United States of America of the other part.

Whereas by notes exchanged on the second day of September, nineteen hundred and forty (copies of wich are appended to the agreement hereinafter referred to) His Majesty's Government in the United Kingdom made, and the Government of the United States accepted, proposals for the grant, to the Government of the United States, in exchange for naval and military equipment and material transferred by the United States to His Majesty's Government, of the lease of naval and air bases and facilities connected therewith, in certain localities, including British Guiana within fifty miles of Georgetown, for a period of ninety-nine years free from all rent and charges other than compensation to be mutually agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property for the loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the said bases and facilities: and,

Whereas in furtherance of such proposals an agreement between the Government of the United Kingdom and the United States of America was signed on the 27th day of March, nineteen hundred and forty-one:

Now, therefore, the colony of British Guiana doth hereby lease to the United States of America, free from all rent and charges other than compensation as hereinbefore mentioned, all that property described in the schedule hereto and delineated on the plan(s) annexed hereto, to hold unto the United States of America for a term of ninety-nine years commencing on the date hereof, for the purposes specified in the aforesaid notes and with the rights, powers and authority and on the terms and conditions contained in the aforesaid agreement (except such parts thereof as relate specifically to territory other than British Guiana), which agreement (except as aforesaid) shall be regarded as incorporated in and made part of this lease.

(2) The exact metes and bounds of the property generally described in the schedule hereto shall with all convenient speed be established by survey conducted by the United States of America, and shall then be described and delineated in a document or documents and a plan or plans in duplicate, which , when agreed and signed on behalf of the parties hereto, shall supersede the description contained in the schedule hereto and the plan(s) annexed hereto. One copy of each such document and

plan shall be retained by the United States of America and the other shall be deposited with the Governor of British Guiana.

(3) The Government of the United States will not use the said property, or permit the use thereof, except for the purpose specified in the aforesaid notes and agreement.

In testimony whereof the parties have hereto set their hands the ..... day and the year first above written.

Schedule.

(1) Beginning at a point on the right (east) bank of the Demerara River one thousand yards southwest of the road junction at Hyde Park; thence about one and one-half miles along the meandering line generally parallel to, and about one thousand yards southwest of, the unimproved road running generally southeast from Hyde Park and thence northeast about ninety five hundred feet; thence northwest about eight thousand feet to a point fifteen hundred feet east of the Demerara River; thence generally southwest about forty-five hundred feet to the said unimproved road; thence northwest along (but excluding) the said road to the right (east) bank of the Demerara River; thence southwest along the bank of the river to the point of beginning, the entire tract containing approximately two and one-half square miles.

Reference: Plan of the sea coast of British Guiana, in two sheets, 1925.

(2) Beginning at the intersection of the shoreline of the east bank of the Essequibo River with latitude 6 degrees 29′ 14″ north at a point marked „Quarry End" as shown on British Admiralty Chart No. 2783 published the 26th September, 1929, and entitled „Essequibo River Amarikuru Island to Bartica," proceed in a due east direction approximately 8,000 feet; thence due south a distance of approximately 8,000 feet; thence due west a distance of approximately 5,800 feet to the north bank of Makauria Creek; thence in a northwesterly direction along the north bank of Makauria Creek to the intersection of the said north bank with the shoreline of the east bank of the Essequibo River; thence in a generally northerly direction along the shoreline of the east bank of the Essequibo River to the point of beginning, the entire tract containing approximately 1,400 acres.

Annex III. Special Provisions for Individual Territories.

(A) Special Provisions Appertaining to Bermuda.

The United States will not close the existing channels from Ferry Point Bridge to St. George's Harbour or from St. George's Harbour through Stocks Harbour to Tucker's Town, unless it first provide alternative channels to give facilities at least as adequate as those given by the present channels.

2. In its application to Bermuda, Article 1 (2) (E) of this agreement shall be construed as including the right, power and authority to install,

maintain, use and operate under-sea and other defences, defence devices and controls, including detecting and other similar facilities, in the entrance of Castle Harbour; but the United States will not close the channel through Castle Roads to the open sea.

3. The United States shall have the right to construct a causeway between Tucker's Island and King's Point in Sandy's Parish, but a channel will be preserved and maintened between Tucker's Island and King's Point, sufficient for such vessels as now use the channel at present existing.

4. (a) In respect of the waters in the vicinity of Morgan's Island and Tucker's Island the United States shall have the right, power and authority to fill the whole or any part of the area generally described as follows:—

Beginning at the most northerly point of Tucker's Island, a line drawn easterly for a distance of twenty-one hundred feet, passing through a point approximately fifty feet north of the most northerly point of Morgan's Island, to a point; thence southeasterly anlong a line tangent to Morgan's Island to a point; thence southeasterly along a line tangent to Morgan's Island to its most southeasterly point; thence a line to the most southwesterly point of Morgan's Island; thence a line to the most southerly point of Tucker's Island; thence following the shoreline of Tucker's Island to the point of beginning.

(b) The United States shall also have the right, power and authority to fill any indentations in the shoreline in the vicinity of King's Point in Sandy's Parish in order to straighten the shoreline.

5. The United States will not interrupt highway communication between Hamilton Parish and St. George's Island; and if its works or operations shall prevent the continued use of the present highway facilities between Blue Hole and the Swing Bridge on St. George's Island, and it does not provide alternative facilities, as satisfactory as the said present facilities, directly between those points, it will provide such alternative facilities between the main north shore road at Bailey's Bay and the main road at Mullet Bay, and will for that purpose construct and maintain a suitable drawbridge between Coney Island and Ferry Point.

6. Except when the United States is engaged in war, or in time of other emergency, the United States will not use motor vehicles outside the leased areas except so far as the Government of Bermuda shall agree to such use.

(B) Special Provisions Appertaining to Jamaica.

Without prejudice to the rights of the Government of the United Kingdom, the United States shall have the right to repair, restore, or construct, on the site of the old naval station at Port Royal on the Palisadoes Peninsula, shops, storehouses, piers, wharves, graving docks and other similar facilities useful and convenient for the supply, mainte-

nance and repair of naval vessels, auxiliaries and similar craft. Such facilities may be used jointly and on equal terms, within the limits of their capacity, when and as conditions permit, by the United States and the Government of the United Kingdom. The United States will, in exercising such right, preserve features of historic interest so far as practicable.

(C) Special Provision Appertaining to St. Lucia.

The United States will maintain existing highways traversing the leased areas and will permit, without restrictions except such as may be necessary for military reasons, the use thereof without payment by the Government of the United Kingdom, the Government of St. Lucia and members of the public; or may, if it so desires, in substitution for such highways, construct for such use highways outside the leased areas.

(D) Special Provision Appertaining to Antigua.

The United States will grant, without cost, to the present owner of the High Point estate a licence for the continued occupation, during the lifetimne of the said owner, of any portion of the residential part of the said estate wich on final survey may fall within the leased area.

(E) Special Provisions Appertaining to Trinidad.

(1) Should the United States determine that it is necessary to remove the quarantine station from the Five Islands, the United States will pay just compensation for such removal, the amount of such compensation to be mutually agreed upon.

(2) The United States shall have the following rights:—

(a) To impound, take and use the waters of and in the watershed of the Aripo River north of the Cumuto area for the requirements of the United States forces from time to time stationed at or employed in the leased areas, and for all other necessary purposes connected with the construction, maintenance, operation and defence of the bases established in Trinidad by the United States;

(b) To construct, maintain and operate dams, reservoirs and other necessary works and facilities for the purposes aforesaid;

(c) To lay and maintain pipe-lines in and from the wathershed across the lands of Trinidad for the purpose of carrying the said waters to the said bases, and to be afforded all wayleaves necessary for this purpose;

(d) To take and do all such measures, acts and things as may from time to time be necessary to control the areas comprised in the said watershed in order to safeguard, or prevent the pollution of, the said waters or otherwise to ensure their purity;

(e) To take on lease on the same terms as are contained in this agreement or to accupy such areas of land, whether in crown or private ownership, as may from time to time be necessary for any of the purposes aforesaid, without consideration other than such compensation to be mutually

agreed on to be paid by the United States in order to compensate the owners of private property, if any, for loss by expropriation or damage, the amount of such compensation to be determined in accordance with the procedure adopted for assessing compensation to such owners for loss by expropriation or damage arising out of the establishment of the bases: provided that the Government of Trinidad shall be entitled to take and use so much of the waters of and in the said watershed as the United States may from time to time determine to be in excess of the actual requirements of the United States; and that any dams or others works established by the United States shall be so constructed as to be capable of extension in order to enable the said surplus waters to be made available to the Government of Trinidad.

(3) The United States shall have the right to established necessary defences in the entrance waters of the Gulf of Paria on certain islands of the Dragon's Mouth and on the mainland at the Serpent's Mouth, the terms and conditions of the leases for the areas required for these installations to be those set out in this agreement. If the Government of the United Kingdom shall determine to install additional defences on the outer promontories of the leased areas the United States agrees to surrender areas of such extent and on such terms as may be mutually agreed.

(4) Whenever required and after notification to the Governor of Trinidad, the United States shall have control over an anchorage, to be known as the United States Fleet Anchorage, comprising the whole or any part of an area in the Gulf of Paria lying north of the line (extended) of the present dredged channel to Port of Spain and west of the longitude of Cumana Point, of about 12 square miles in depths of more than 5 fathoms with additional anchorage in less depths. When not required by the United States, the control of the whole or any part of the area shall revert to the Government of Trinidad on due notification until such time as the Government of Trinidad is notified that control is again required. The notifications mentioned above shall contain a description of the area required or not required as the case may be. The control to be exercised by the United States is such control as is necessary for the establishment, use, operation and defence of the anchorage. The provisions of the agreement applicable to leased areas, shall during the period of United States control, apply to the anchorage to the full extent necessary or appropriate for the establishment, use, operation, defence and control thereof.

(5) From such areas and under such terms and conditions as may be mutually agreed by the Government of the United States and the Government of Trinidad, the Government of Trinidad shall be permitted within the leased areas to win stone, gravel and sand for public works; provided that such permission shall not be exercised so as to interfere with the construction, maintenance, operation or defence of the bases and shall be subject to such restrictions as may be demanded by military necessity.

(6) (a) The Government of the United Kingdom shall secure the grant to the United States of a lease for a period of twelve months of 1,200 feet of existing wharfage and two of the existing transit sheds on the waterfront at Port of Spain, provided that when the said wharfage and sheds are not being used by the United States they shall be placed at the disposal of the Government of the United Kingdom and the Government of Trinidad upon request by the latter. Pending the execution of such lease, the United States shall have the use of the said wharfage and sheds under the conditions aforesaid.

(b) The United States may during the period of the above lease extend the existing wharfage at Port of Spain westward for a distance not exceeding 3,000 feet, and shall be granted a lease of such extension for the unexpired period of the lease of the leased areas; provided that if the Government of Trinidad shall construct for transfer to the United States alternative wharfage outside of Port of Spain which shall be satisfactory in all respects to the United States, then the United States will surrender in exchange to the Government of Trinidad, on terms to be mutually agreed, its rights under the lease of the said wharfage in Port of Spain.

(7) The United States will afford access to the Macqueripe Bay area to the Government of Trinidad and members of the public by way of the existing road or by such other road as may be constructed, subject only to such restrictions as are demanded by military necessity and proper police control.

(8) If the eastern main road to Saline Bay is completed by the United States, the United States will, subject only to such restrictions as are demanded by military necessity, afford the Government of Trinidad and members of the public free use thereof. The United States will afford like use of any road that may be constructed by the United States from Port of Spain to the Cumuto area.

(F) Special Provision Appertaining to British Guiana.

(1) In its use of the Demerara and Essequibo Rivers, the United States shall not obstruct the navigation thereof.

(2) From such areas and under such terms as may be mutually agreed by the Government of the United States and the Government of British Guiana, the Government of British Guiana shall be permitted within the leased areas to win stone for public works; provided that such permission shall not be exercised so as to infere with the construction, maintenance, operation or defence of the bases and shall be subject to such restrictions as may be demanded by military necessity.

Note from the American Ambassador at London (Winant) to the British Secretary of State for Foreign Affairs (Eden).

March 27, 1941.

I have the honour to inform Your Excellency that my Government has agreed to the following understanding in respect of Article XVI

of the Agreement signed this day between our respective Governments concerning the lease of bases:

(1) Mails passing between United States Post Offices shall not be subject to censorship except by the United States.

(2) In connection with the establishment of any United States Post Offices in a leased area, the United States will arrange administratively, for such time as Great Britain may be at war, for the examination of all nonofficial incoming or outgoing mail destined for or originating in a leased area.

(3) The use of these post offices will be strictly limited to persons entitled under Article XVI to use them and any mail deposited in such a post office which may be found by the United States examiners to be from a person not entitled to use it will, if required, be made available to the authorities of the territory for examination.

(4) Should the United States be at war and Great Britain be neutral, the British Government will insure that a similar procedure is adopted, with respect to incoming or outgoing mail destined for or originating in the territory in which a leased area is located, to safeguard the interests of the United States in the leased area.

(5) The United States and British authorities will collaborate to prevent their respective mails, in the leased areas or in the territories in which they are located, being used prejudicially to the security of the other.

(6) There will be no examination of official mail of either Government by the other under any conditions.

If Your Excellency's Government agrees to this understanding I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing it on record.

Note from the British Secretary of State for Foreign Affairs (Eden) to the American Ambassador at London (Winant).

London, March 27, 1941.

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning censorship, the terms of which are as follows:

[Here follows text of note printed above.]

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to this understanding, and, in accordance with Your Excellencys suggestion, Your Excellency's note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter.

Note from the British Secretary of State for Foreign Affairs (Eden) to the American Ambassador at London (Winant).

London, March 27, 1941.

I have the honour to inform Your Excellency that in signing this day the agreement concerning the lease of naval and air bases, it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that upon the resumption by Newfoundland of the constitutional status held by it prior to February 16, 1934, the words „The Government of the United Kingdom" wherever they occur in relation to a provision applicable to Newfoundland in the said agreement shall be taken to mean, o far as Newfoundland is concerned, the Government of Newfoundland, and the agreement shall then be construed accordingly.

If the Government of the United States agree to this interpretation I would suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of the two contracting Governments in this matter.

Note from the American Ambassador at London (Winant) to the British Secretary of State for Foreign Affairs (Eden).

London, March 27, 1941.

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date the terms of which are as follows:

[Here follows text of note printed above.]

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United States accepts the interpretation of the agreement concerning the lease of naval and air bases signed this day as set forth in your note and in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between the two contracting Governments in this matter.

Protocol.

The text of the protocol signed at London March 27, 1941 by plenipotentiaries of the Governments of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America is as follows: .

London, March 27, 1941.

The undersigned Plenipotentiaries of the Government of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America having been authorized by their respective Governments to clarify certain matters concerning the defense of Newfoundland arising out of the Agreement signed this day concerning the bases

leased to the United States, have drawn up and signed the following protocol.

It is recognized that the defense of Newfoundland is an integral feature of the Canadian scheme of defense and as such is a matter of special concern to the Canadian Government, which has already assumed certain responsabilities for this defense.

It is, agreed, therefore, that in all powers which may be exercised and in such actions as may be taken under the Agreement for the use and operation of the United States Bases, dated March 27, 1941 in respect of Newfoundland, Canadian interests in regard to defense will be fully respected.

Nothing in this Agreement shall affect the arrangements relative to the defense of Newfoundland already made by the Governments of the United States and Canada in pursuance of recommendations submitted to those Governments by the Permanent Joint Board on Defense—United States and Canada.

It is further agreed that in all consultations concerning Newfoundland arising out of Articles I (4), II, and XI (5) of the Agreement, or of any other Articles involving considerations of defense the Canadian Government as well as the Government of Newfoundland will have the right to participate.

On behalf of the United States of America:

John G. Winant
Ambassador of the United States of America.
Charles Fahy.
Harry J. Malony.
Harold Biesemeier.

On behalf of Canada:

Vincent Massey.
Canadian High Commissioner at London.
L. W. Murray.
L. B. Pearson.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Winston Churchill
Prime Minister.
Lord Cranborne
Secretary of State for Dominions.
Lord Moyne
Secretary of State for Colonies.

110.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, YOUGOSLAVIE.

Traité d'amitié et de non-agression; signé à Moscou, le 5 avril 1941.*)

Prawda du 6 avril 1941.

Traduction allemande.

Das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR. und Seine Majestät der König von Jugoslawien haben, geleitet von der zwischen beiden Ländern bestehenden Freundschaft und in der Überzeugung, dass die Erhaltung des Friedens in ihrem gegenseitigen Interesse liegt, beschlossen, einen Freundschafts- und Nichtangriffspakt abzuschliessen und zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR.:

Wiatscheslaw Michailowitsch Molotow, Vorsitzenden des Rates der Volkskommissare und Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten der Sowjetunion;

Seine Majestät der König von Jugoslawien:

Milan Gawrilowitsch, Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Jugoslawiens, Boshin Simitsch und Dragutin Sawitsch, Oberst,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form und Ordnung befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Beide vertragschliessenden Teile verpflichten sich gegenseitig, sich jeglichen Angriffs gegeneinander zu enthalten und die Unabhängigkeit, die souveränen Rechte sowie die territoriale Unverletzlichkeit der Sowjetunion und Jugoslawiens zu respektieren.

Artikel 2.

Falls einer der vertragschliessenden Teile von einem dritten Staat angegriffen wird, verpflichtet sich der andere vertragschliessende Teil, eine Politik freundschaftlicher Beziehungen ihm gegenüber einzuhalten.

Artikel 3.

Dieser Vertrag wird auf 5 Jahre abgeschlossen. Wenn keiner der vertragschliessenden Teile es für notwendig hält, diesen Vertrag ein Jahr vor dem festgesetzten Termin zu kündigen, so verlängert der Vertrag automatisch seine Wirksamkeit auf die folgenden 5 Jahre.

---

*) Un Echange de ratifications n'a plus eu lieu.

Artikel 4.

Dieser Vertrag tritt mit dem Augenblick der Unterzeichnung in Kraft. Der Vertrag unterliegt der Ratifizierung in einer möglichst kurzen Frist. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Belgrad stattfinden.

Artikel 5.

Der Vertrag ist in zwei Urschriften in russischer und serbokroatischer Sprache abgefasst, wobei beide Wortlaute gleiche Gültigkeit besitzen.

Moskau, 5. April 1941.

In Vollmacht des Präsidiums des Obersten Sowjets der UdSS.:
W. Molotow.

In Vollmacht Seiner Majestät des Königs von Jugoslawien:
M. Gavrilovič.
Božin Simič.
D. Savič.

111.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, JAPON.

Pacte de neutralité; signé à Moscou, le 13 avril 1941.*)

Prawda du 14 avril 1941.

Traduit par les soins de l'Institut.

Neutralitätspakt zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Japan.

Das Präsidium des Obersten Rates der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Seine Majestät der Kaiser von Japan haben, geleitet von dem Wunsch, die friedlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu befestigen, beschlossen, einen Neutralitätspakt abzuschliessen und zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Das Präsidium des Obersten Rates der UdSSR.:

Vjačeslav Michajlovič Molotov, den Vorsitzenden des Rates der Volkskommissare und Volkskommissar für Auswärtiges der UdSRR.;

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Yosuke Matsuoka, Minister des Auswärtigen, Žjusanmi, Ritter des Ordens des Heiligen Schatzes Erster Klasse, und

---

*) Ratifié par les deux Gouvernements le 25 avril 1941. L'échange des ratifications a eu lieu à Tokio, le 20 mai 1941.

Yosizugo Tatekawa, Ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter in der UdSSR., Generalleutnant, Žjusanmi, Ritter des Ordens der Aufsteigenden Sonne Erster Klasse und des Ordens des Goldenen Geiers Vierter Klasse,

welche, nach der gegenseitigen Vorlegung ihrer entsprechenden Vollmachten, die als in gehöriger und gesetzlicher Form ausgestellt befunden wurden, Nachstehendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Die beiden Vertragschliessenden Teile verpflichten sich, friedliche und freundschaftliche Beziehungen untereinander zu unterhalten und gegenseitig die territoriale Integrität und Unantastbarkeit des anderen Vertragschliessenden Teiles zu achten.

Artikel 2.

Im Falle, dass einer der Vertragschliessenden Teile zum Objekt kriegerischer Handlungen seitens einer oder mehrerer dritter Mächte wird, wird der andere Vertragschliessende Teil während der ganzen Dauer des Konflikts Neutralität beobachten.

Artikel 3.

Der gegenwärtige Pakt tritt in Kraft am Tage seiner Ratifizierung durch beide Vertragschliessenden Teile und bleibt fünf Jahre in Kraft. Wenn keiner der Vertragschliessenden Teile den Pakt bis zum Ablauf der Frist kündigt, wird er automatisch als auf weitere fünf Jahre verlängert betrachtet.

Artikel 4.

Der gegenwärtige Pakt unterliegt einer Ratifizierung in möglichst kurzer Frist. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Tokio stattfinden, auch in möglichst kurzer Frist.

In Bestätigung dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten den gegenwärtigen Pakt unterzeichnet in zwei Exemplaren, die in russischer und japanischer Sprache abgefasst sind, und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Moskau am 13. April 1941, was dem 13. Tag des vierten Monats des 16. Jahres Siova entspricht.

V. Molotov.
Yosuke Matsuoka.
Yosizugo Tatekawa.

Deklaration.

Entsprechend dem Geiste des Neutralitätspaktes, der am 13. April 1941 zwischen der UdSSR. und Japan geschlossen worden ist, erklären die Regierung der UdSSR. und die Regierung Japans feierlich, im Interesse der Sicherung der friedlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwi-

schen den beiden Ländern, dass die UdSSR. sich verpflichtet, die territoriale Integrität und Unantastbarkeit von Mandschukuo zu achten, und dass Japan sich verpflichtet, die territoriale Integrität und Unantastbarkeit der Mongolischen Volksrepublik zu achten.

Moskau, den 13. April 1941.

Im Auftrage der Regierung der UdSSR.:
Molotov.

Für die Regierung Japans:
Yosuke Matsuoka.
Yosizugo Tatekawa.

112.

ISLANDE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Accord concernant la défense de l'Islande par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique; conclu par un Echange de Lettres signées le 1er juillet 1941.

The Department of State Bulletin. Vol. V, No. 107 du 12 juillet 1941.

Message sent by the Prime Minister of Iceland to the President of the United States.

In a conversation of June 24th, the British Minister explained that British forces in Iceland are required elsewhere. At the same time he stressed the immense importance of adequate defense of Iceland. He also called my attention to the declaration of the President of the United States to the effect that he must take all necessary measures to ensure the safety of the Western Hemisphere—one of the President's measures is to assist in the defense of Iceland—and that the President is therefore prepared to send here immediately United States troops to supplement and eventually to replace the British force here. But that he does not consider that he can take this course except at the invitation of the Iceland Government.

After careful consideration of all the circumstances the Iceland Government, in view of the present state of affairs, admit that this measure is in accordance with the interest of Iceland, and therefore are ready to entrust the protection of Iceland to United States on the following conditions:

1. United States promise to withdraw all their military forces land, air and sea from Iceland immediately on conclusion of present war.

2. United States further promise to recognize the absolute independence and sovereignty of Iceland and to exercise their best efforts with those powers which will negotiate the peace treaty at the conclusion of the present war in order that such treaty shall likewise recognize the absolute independence and sovereignty of Iceland.

3. United States promise not to interfere with Government of Iceland neither while their armed forces remain in this country nor afterwards.

4. United States promise to organize the defense of the country in such a way as to ensure the geatest possible safety for the inhabitants themselves and assure that they suffer minimum disturbance from military activities; these activities being carried out in consultation with Iceland authorities as far as possible. Also because of small population of Iceland and consequent danger to nation from presence of an numerous army, great care must be taken that only picked troops are sent here. Military authorities should be also instructed to keep in mind that Icelanders have been unarmed for centuries and are entirely unaccustomed to military discipline and conduct of troops towards the inhabitants of the country should be ordered accordingly.

5. United States undertake defense of the country without expense to Iceland and promise compensation for all damage occasioned to the inhabitants by their military activities.

6. United States promise to further interests of Iceland in every way in their power, including that of supplying the country with sufficient necessities, of securing necessary shipping to and from the country and of making in other respects favorable commercial and trade agreements with it.

7. Iceland Government expects that declaration made by President in this connection will be in agreement with these promises on the part of Iceland, and Government would much appreciate its being given the opportunity of being cognizant with wording of this declaration before it is published.

8. On the part of Iceland it is considered obvious that if United States undertake defense of the country it must be strong enough to meet every eventuality and particularly in the beginning it is expected that as far as possible effort will be made to prevent any special danger in connection with changeover. Iceland Government lays special stress on there being sufficient airplanes for defensive purposes wherever they are required and they can be used as soon as decision is made for United States to undertake the defense of the country.

This decision is made on the part of Iceland as an absolutely free and sovereign State and it is considered as a matter of course that United States will from the beginning recognize this legal status of the country, both States immediately exchanging diplomatic representatives.

Message sent by the President of the United States in response to a message from the Prime Minister of Iceland.

I have received your message in which you have informed me that after careful consideration of all the circumstances, the Iceland Government, in view of the present state of affairs, admits that the sending to

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

Iceland of United States troops to supplement and eventually to replace the present British forces there would be in accordance with the interests of Iceland and that, therefore, the Iceland Government is ready to entrust the protection of Iceland to the United States on the following considerations:

[suit le texte de la Lettre précédente, No. 1—8]

You further state that this decision is made on the part of Iceland as an absolutely free and sovereign State and that it is considered as a matter of course that the United States will from the beginning recognize the legal status of Iceland, both States immediately exchanging diplomatic representatives.

I take pleasure in confirming to you hereby that the conditions set forth in your communication now under acknowledgment are fully acceptable to the Government of the United States and that these conditions will be observed in the relations between the United States and Iceland. I may further say that it will give me pleasure to request of the Congress its agreement in order that diplomatic representatives may be exchanged between our two countries.

It is the announced policy of the Government of the United States to undertake to join with the other nations of the Western Hemisphere in the defense of the New World against any attempt at agression. In the opinion of this Government, it is imperative that the integrity and independence of Iceland should be preserved because of the fact that any occupation of Iceland by a power whose only too clearly apparent plans for world conquest include the domination of the peoples of the New World would at once directly menace the security of the entire Western Hemisphere.

It is for that reason that in response to your message, the Government of the United States will send immediately troops to supplement and eventually to replace the British forces now there.

The steps so taken by the Government of the United States are taken in full recognition of the sovereignty and independence of Iceland and with the clear understanding that American military or naval forces sent to Iceland will in no wise interfere in the slightest degree with the internal and domestic affairs of the Icelandic people; and with the further understanding that immediately upon the termination of the present international emergency, all such military and naval forces will be at once withdrawn leaving the people of Iceland and their Government in full sovereign control of their own territory.

The people of Iceland hold a proud position among the democracies of the world, with a historic tradition of freedom and of individual liberty which is more than a thousand years old. It is, therefore, all the more appropriate that in response to your message, the Government of the United States, while undertaking this defensive measure for the preservation of the independence and security of the democracies of the New World should at the same time be afforded the privilege of cooperating in this

manner with your Government in the defense of the historic democracy of Iceland.

I am communicating this message, for their information, to the Governments of all of the other nations of the Western Hemisphere.

113.

GRANDE-BRETAGNE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Accord d'assistance mutuelle; signé à Moscou, le 12 juillet 1941.

The Department of State Bulletin. Vol. V, No. 118 du 27 septembre 1941.

Agreement

for Joint Action by His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the War against Germany.

His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have concluded the present Agreement and declare as follows :—

(1) The two Governments mutually undertake to render each other assistance and support of all kinds in the present war against Hitlerite Germany.

(2) They further undertake that during this war they neither negotiate nor conclude an armistice or treaty of peace except by mutual agreement.

The present Agreement has been concluded in duplicate in the English and Russian languages.

Both texts have equal force.

Moscow, the twelfth of July, nineteen hundred and forty-one.

By authority of His Majesty's Government in the United Kingdom:

R. Stafford Cripps,
His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in the Union of Soviet Socialist Republics.

By authority of Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. Molotov,
The Deputy President of the Council of People's Commissars and People's Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.

Protocol

to the Agreement for Joint Action by His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the War against Germany, concluded the twelfth of July, nineteen hundred and forty-one.

Upon the conclusion of the Agreement for Joint Action by His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in the War against Germany, the Contracting Parties have agreed that the aforesaid Agreement enters into force immediately upon signature and is not subject to ratification.

The present Protocol has been drawn up in duplicate in the English and Russian languages.

Both texts have equal force.

Moscow, the twelfth of July, nineteen hundred and forty-one.

By authority of His Majesty's Government in the United Kingdom:

R. Stafford Cripps,
His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in the Union of Soviet Socialist Republics.

By authority of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. Molotov,
The Deputy President of the Council of People's Commissars and People's Commissar for Foreign Affairs.

114.

FRANCE, JAPON.

Protocole concernant la défense de l'Indochine française; signé à Vichy, le 29 juillet 1941.

Le Temps du 30 juillet 1941.

Le Gouvernement Français et le Gouvernement Impérial du Japon, prenant en considération la situation internationale actuelle, reconnaissant qu'en conséquence, dans le cas où la sécurité de l'Indochine française serait menacée, le Japon serait fondé à estimer que la tranquillité générale en Asie orientale et sa propre sécurité se trouveraient en danger, renoulevant à cette occasion les engagements pris, d'une part par le Japon, de respecter les droits et intérêts de la France en Extrême-Orient et notamment l'intégrité territoriale de l'Indochine française et les droits

souverains de la France sur toutes les parties de l'Union indochinoise, et de l'autre, par la France de ne contracter au sujet de l'Indochine aucun accord ou entente avec une tierce Puissance prévoyant une coopération politique, économique ou militaire de nature à l'opposer directement ou indirectement au Japon;

Sont convenus des dispositions suivantes:

1° Les deux Gouvernements s'engagent à coopérer militairement pour la défense de l'Indochine française.

2° Les mesures à prendre en vue de cette coopération feront l'objet d'arrangements spéciaux.

3° Les dispositions ci-dessus ne resteront en vigueur qu'autant que les circonstances ayant motivé leur adoption subsisteront.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole, qui entre en vigueur ce jour même, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langues française et japonaise.

A Vichy, le 29 juillet 1941, correspondent au 29e jour du 7e mois de la 16e année de Syowa.

Signé: *François Darlan.*
Sotomatsu Kato.

115.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AUSTRALIE.

Traité pour modifier le Traité concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne;*) signé à Washington, le 6 septembre 1940.**)

Treaty Series No. 974.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Commonwealth of Australia, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of Australia, to amend in their application to the Commonwealth of Australia certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

*) V. N.R.G. 3. s. IX, p. 110.
**) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 13 août 1941.

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Commonwealth of Australia:

The Right Honorable Richard Gardiner Casey, D. S. O., M. C., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary for Australia at Washington:

Who having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15, 1914, is hereby superseded in repect of the Commonwealth of Australia by the following:

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Commonwealth of Australia, the International Commission shall be composed of five members to be appointed as follows: One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof; one member shall be chosen from the Commonwealth of Australia by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression „third country" means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of the Commonwealth of Australia.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Commonwealth of Australia. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15, 1914, shall in respect of the Commonwealth of Australia cease to have effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

[seal] *Cordell Hull.*
[seal] *R G Casey.*

116.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accord concernant le traitement de certains émigrés et de leur propriété; signé à Prague, le 29 mai 1940.*)

Reichsgesetzblatt 1941. II. No. 18.

Vereinbarung.

Die Deutsche Regierung und die Königlich Ungarische Regierung haben durch ihre unterzeichneten bevollmächtigten Vertreter über die Behandlung von Abwanderern und ihres Eigentums folgendes vereinbart:

Artikel I.

Ziffer 1. Deutsche und tschechische Volkszugehörige, die bis zum Tage des Übergangs der Gebietshoheit über ehemals tschecho-slowakische Gebiete an Ungarn im Besitze der tschecho-slowakischen Staatsbürger-

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 29 mars 1941.

schaft und in den an das Königreich Ungarn angegliederten Gebieten ansässig waren, nach diesem Zeitpunkt die ungarische Staatsbürgerschaft nicht erworben haben und in das Gebiet des Deutschen Reiches einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren abgewandert sind oder abzuwandern beabsichtigen, geniessen, falls sie dies bei der zuständigen Behörde binnen drei Monaten vom Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung beantragen, die Vergünstigungen dieser Vereinbarung, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob sie im angeführten Gebiete noch wohnen oder es schon verlassen haben.

Ziffer 2. Die in Ziffer 1 angeführten Personen (weiterhin Abwanderer genannt) dürfen die nachstehend bezeichneten Gegenstände ausführen, soweit sie Eigentum des Abwanderers oder seiner Familienangehörigen bilden:

a) Bargeld, Wertpapiere und Einlagebücher. Hier wird nach den Vereinbarungen vorgegangen werden, die zwischen der Reichsregierung oder, soweit die Ausfuhr in das Protektorat Böhmen und Mähren erfolgt, der Nationalbank für Böhmen und Mähren und der Ungarischen Nationalbank abgeschlossen sind oder abgeschlossen werden;

b) Schmuckgegenstände, angemessen dem Stande des Abwanderers und der Zahl seiner Familienangehörigen. Schmuckgegenstände, die danach nicht ausgeführt werden dürfen, kann der Eigentümer nach den im Ausfuhrland geltenden Bestimmungen veräussern. Für den Erlös gilt die Bestimmung unter a);

c) Wohnungseinrichtungen und Gegenstände des persönlichen Gebrauchs (Kleidungsstücke, Wäsche u. dgl.) sowie Sammlungen und Kunstwerke.

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf Sammlungen und Kunstwerke, die für das Ausfuhrland von besonderer historischer oder kultureller Bedeutung sind. Für Sammlungen und Kunstwerke, die danach nicht ausgeführt werden dürfen, gilt die Bestimmung unter b), Satz 2 und 3.

Sammlungen und Kunstwerke, die nach dem 31. Oktober 1918 in eines der dem Königreich Ungarn eingegliederten ehemals tschecho-slowakischen Gebiete eingeführt wurden, können ohne weiteres ausgeführt werden. Diese Bestimmung gilt nicht für Sammlungen und Kunstwerke, die aus dem vor dem 31. Oktober 1918 bestandenen Gebiet des Ausfuhrlandes stammen;

d) die zur persönlichen Ausübung des Berufes bestimmten Gegenstände einschliesslich der Werkzeuge und Maschineneinrichtungen, bei landwirtschaftlichen Betrieben alles lebende und tote Inventar, selbst wenn es sich um mit den Grundstücken festverbundene Gegenstände handelt, sofern diese, ohne eine wesentliche Beschädigung zu erleiden, von den Grundstücken getrennt werden können;

e) Vorräte an Waren, Früchten u. dgl.

Die Bestimmungen unter a) bis e) beziehen sich nicht auf Gegenstände, an denen die Beteiligten das Eigentum erst nach dem 1. September 1938 erworben haben, es sei denn, dass dies im Rahmen einer ordnungsmässigen Wirtschaft geschehen ist.

Ziffer 3. Die Ausfuhr der Gegenstände, die nach Ziffer 2 ausgeführt werden dürfen, unterliegt weder einem Zoll noch anderen Abgaben oder Gebühren und ist frei von Ausfuhrverboten und -beschränkungen. Eingaben an Behörden zur Durchführung dieser Vereinbarung, Anlagen, sowie auch amtliche Erledigungen sind stempel- und abgabenfrei (gebührenfrei) und unterliegen nicht dem Legalisationszwang.

Ziffer 4. Bis zum Zeitpunkt der Übersiedlung sichert die Königlich Ungarische Regierung die persönliche Sicherheit der Abwanderer, ihrer Bevollmächtigten und Hilfspersonen, sowie die Sicherheit ihres Vermögens zu.

Artikel II.

Ziffer 1. Die Übersiedlung führt grundsätzlich der Abwanderer selbst durch. Er kann aber auf eigene Gefahr eine andere Person, z. B. einen Spediteur, dazu bevollmächtigen. Die zu diesem Zwecke ausgestellte Vollmacht ist kosten- und stempelfrei (gebührenfrei) und unterliegt nicht den Formvorschriften, die etwa für Vollmachten bestehen. Jedoch kann in Zweifelsfällen die Beglaubigung der Unterschrift des Vollmachtgebers verlangt werden.

Ziffer 2. Der Abwanderer (der Bevollmächtigte) ist berechtigt, nach Bedarf höchstens 2 Hilfspersonen mitzunehmen.

Artikel III.

Ziffer 1. Der Antrag auf Bewilligung der Übersiedlung ist in dreifacher Ausfertigung bei der zuständigen Behörde, der Zentralbehörde für Fremdenkontrolle in Budapest, einzureichen. Der Antrag ist in deutscher und ungarischer Sprache zu verfassen oder mit einer Übersetzung in einer dieser Sprachen zu versehen.

Ziffer 2. Der Antrag hat zu enthalten:

a) Namen und Vornamen des Antragstellers, seiner Eltern und Familienangehörigen,
b) Geburtsdatum des Antragstellers,
c) Staatszugehörigkeit, Volkszugehörigkeit und Glaubensbekenntnis des Antragstellers,
d) Beruf des Antragstellers,
e) jetzigen Wohnort des Antragstellers,
f) Bestimmungsort (Eisenbahnstation), wohin die Abbeförderung erfolgen soll,
g) Angabe des Ortes, an dem sich das Eigentum und die nächste Eisenbahnverladestation befindet,
h) eine kurze Beschreibung der zur Übersiedlung bestimmten Gegenstände (bei Wohnungseinrichtungen und bei den zur Ausübung

des Berufes bestimmten Gegenständen genügt die Angabe des Zweckes, dem sie dienen, bei Gegenständen des persönlichen Gebrauchs die Anführung der Anzahl der Familienmitglieder, die sie benützen), Kunstgegenstände, Sammlungen, Schmucksachen, Wertpapiere und Einlagebücher müssen im Verzeichnis einzeln angeführt und beschrieben werden,

i) Bevollmächtigten und Hilfspersonen (Namen, Vornamen, Staatsangehörigkeit, Glaubensbekenntnis, Beruf und Wohnort),

j) Angaben, die das Gesuch nach Artikel I und II rechtfertigen.

In Zweifelsfällen ist die Behörde berechtigt, über die Angaben des Antrags die notwendigen Unterlagen zu verlangen.

Ziffer 3. Ein Muster des Antrags liegt als Anlage A bei.*)

Artikel IV.

Ziffer 1. Die zuständige Behörde behält eine Ausfertigung des Antrags (Anlage A), sendet die zweite dem Antragsteller mit einem Vermerk über die hinsichtlich der Einreise und des Abtransportes getroffene Entscheidung zurück und sendet, wenn sie dem Antrag stattgegeben hat, die dritte Ausfertigung der zuständigen Zollbehörde.

Von der Einreiseerlaubnis können diejenigen Personen ausgeschlossen werden, deren Einreise aus staatspolizeilichen Gründen unzulässig erscheint. Im Falle der Ablehnung der Einreise gewährt die Behörde eine angemessene Frist zur Benennung eines Bevollmächtigten.

Ziffer 2. Die dem Antragsteller zugegangene Ausfertigung berechtigt ihn und die im Artikel II Ziffer 2 genannten Hilfspersonen, zum Zwecke der Einreise in das Königreich Ungarn einen gebührenfreien Sichtvermerk im Reisepass zu beantragen. Der Sichtvermerk ist für die Dauer von 15 Tagen, vom Tage des Grenzübertrittes gerechnet, auszustellen. Ist in dieser Zeit die Abbeförderung nicht durchführbar, so kann auf Ansuchen der Partei die Frist entsprechend verlängert werden. Die Partei hat in diesem Falle das Recht, die Erledigung ihres Gesuches im Lande abzuwarten. Die aus dem Protektorate Böhmen und Mähren reisenden Personen müssen sich ausserdem mit einem von der örtlich zuständigen Geheimen Staatspolizeistelle ausgestellten Durchlassscheine ausweisen.

Hinsichtlich der Beförderung der Abwanderer und ihrer Familienangehörigen, ihrer Bevollmächtigten und Hilfspersonen, wie auch hinsichtlich der Beförderung ihrer Vermögenswerte, der dazu nötigen Umhüllungen und leeren Möbelwagen gelten die allgemeinen Eisenbahntarifvorschriften. Über etwaige Tarifvergünstigungen werden sich die beteiligten Eisenbahnverwaltungen in Verbindung setzen.

Ziffer 3. Auf Grund der in Ziffer 2 angeführten Ausweispapiere kann ohne weitere Förmlichkeiten der Betrag von 10,— Reichsmark, 100,— Kronen oder 20,— Pengö in Hartgeld ausgeführt werden.

---

*) Non reproduit.

Ziffer 4. Die dem Abwanderer zugegangene Ausfertigung ist zugleich eine Bescheinigung über die zollfreie Ausfuhr des gesamten Übersiedlungsguts. Die Ausfertigung ist dem Abwanderer bei der Ausfuhr zu belassen.

Eine besondere Bewilligung oder Bescheinigung der für die Devisenbewirtschaftung zuständigen Stelle ist nicht erforderlich.

Ziffer 5. Für die Reise zum Zwecke der Abbeförderung wird dem Abwanderer, dem Bevollmächtigten und den Hilfspersonen, sowie den Familienangehörigen des Abwanderers freies Geleit und polizeilicher Schutz zugesichert.

Artikel V.

Ziffer 1. Die Königlich Ungarische Regierung wird dahin wirken, dass langfristige Mietverträge möglichst kurzfristig gelöst werden können. Jedoch kann der Mietzins nur für einen Zeitraum gefordert werden, der der vertragsmässigen oder gesetzlichen Kündigungsfrist entspricht. Bei einer Weitervermietung der Räume kann der Mietzins nur bis zum Tage der Weitervermietung beansprucht werden.

Zum Nachweis der Zahlung der fälligen Miete genügt die Bestätigung eines Postamtes über eine an die Adresse des Vermieters geleistete, dem fälligen Mietzins entsprechende, durch Postanweisung oder auf Postscheckkonto erfolgte Einzahlung. Dem Vermieter steht es frei zu beweisen, dass die Zahlung nicht zur Begleichung des fälligen Mietzinses erfolgt ist.

Hinsichtlich der Dienstwohnung soll die Bescheinigung der zuständigen Behörde, dass der Abwanderer eine Dienstwohnung innehatte, als Bestätigung der Zahlung genügen.

Die zuständige Behörde wird keinen Nachweis für die Zahlung von Mieten von dem Zeitpunkte an verlangen, von dem ab die Wohnung gegen den Willen des Mieters bereits geräumt war. Insoweit es sich nicht um Fälle von freiwilliger Räumung und Unterbringung von Einrichtungsgegenständen handelt, kann der Nachweis der Zahlung von Miete und Lagergeld nicht für ein und dieselbe Zeit gefordert werden. In der Regel wird in einem solchen Falle nur das Lagergeld zu zahlen sein.

Ziffer 2. Öffentliche Schulden bilden kein Hindernis für die Erteilung der polizeilichen Ausreiseerlaubnis und für die Genehmigung der Ausfuhr des Umzugsguts. Soweit jedoch pfandrechtlich sichergestellte öffentliche Schulden das Umzugsgut belasten, kann die Ausfuhr nur nach Regelung dieser Schulden stattfinden, es sei denn, dass der Gesamtbetrag der öffentlichen Schulden 50,— Pengö nicht übersteigt.

Die Ausfuhr der den persönlichen Verhältnissen der Abwanderer und der Anzahl ihrer Familienangehörigen entsprechenden Wohnungseinrichtungsgegenstände und der zum persönlichen Gebrauch dienenden Bekleidungsgegenstände wird auch durch bestehende Pfandrechte in keinem Falle verhindert.

Ziffer 3. Güter, die mit einem auf Gesetz, Vertrag oder einer Zwangsvollstreckungsmassnahme beruhenden Pfandrechte belastet sind, können während des Bestehens dieses Pfandrechts nicht ausgeführt werden.

Ziffer 4. Zur Erleichterung des Verkehrs der Parteien mit den Behörden wird eine Kommission aus Vertretern beider Regierungen und, nötigenfalls, unter Zuziehung von Sachverständigen bestellt. Nähere Bestimmungen über die Zusammensetzung und das Verfahren dieser Kommission sind besonderen Abmachungen vorbehalten.

Ziffer 5. Die zur Übersiedlung nötigen Umschliessungen und das erforderliche Verpackungsmaterial dürfen frei von Zöllen und anderen Abgaben oder Gebühren sowie frei von Ausfuhrverboten oder -beschränkungen ausgeführt werden. Umschliessungen und Verpackungsmaterial dürfen zum Zwecke der Ausfuhr des Übersiedlungsguts im Vormerkverfahren frei von Zöllen und anderen Abgaben oder Gebühren sowie frei von Einfuhrverboten oder -beschränkungen eingeführt werden.

Artikel VI.

Der Abtransport des Umzugsguts soll binnen 6 Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung durchgeführt werden.

Artikel VII.

Was die Frage der Entschädigung der Abwanderer anbelangt, wird auf die Bestimmungen der zwischen der Deutschen und der Königlich Ungarischen Regierung bezüglich der Staatsschulden und des Staatseigentums der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik getroffenen besonderen Vereinbarungen hingewiesen.

Artikel VIII.

Ziffer 1. Die ungarischen Behörden werden gegen entsprechende Vergütung dem Abwanderer die Beförderung seines beweglichen Gutes zu der Aufgabestation durch Bereitstellung der nötigen Transportmittel in der für die Übersiedlung bestimmten Frist ermöglichen.

Ziffer 2. Die Königlich Ungarische Regierung wird die erforderlichen Massnahmen treffen, um den Transport des Umzugsguts durch rechtzeitige und bevorzugte Bereitstellung der erforderlichen Anzahl und Gattung von Eisenbahnwagen tunlichst zu beschleunigen.

Ziffer 3. Zur reibungslosen Durchführung dieser Vereinbarung werden die vertragschliessenden Teile die mit seiner Durchführung befassten Behörden anweisen, den Abwanderern bei der Erledigung ihrer Geschäfte grösstmögliches Entgegenkommen zu zeigen.

Artikel IX.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Berlin ausgetauscht werden. Sie tritt mit dem achten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Prag am 29. Mai 1940.

Für die Deutsche Regierung
E. von Schack.

Für die Königlich Ungarische Regierung
Dr. Sebestyén Pál.

Zusatzprotokoll

zu der Vereinbarung vom 29. Mai 1940 über die Behandlung von Abwanderern und ihres Eigentums.

Zu Art. I Ziffer 2 b).

Als Familienangehörige gelten die im Haushalt des Abwanderers lebende Ehefrau, minderjährige Kinder sowie etwaige andere zur Hausgemeinschaft gehörende Personen, für deren Unterhalt der Abwanderer sorgt.

Zu Art. I Ziffer 2 b).

Die Entscheidung, ob die Schmuckgegenstände dem Stand des Abwanderers und der Zahl seiner Familienangehörigen angemesssen sind, trifft die in Artikel V Ziffer 4 vorgesehene Kommission.

Zu Art. I Ziffer 2 c) Abs. 2.

Die Entscheidung, ob es sich um Sammlungen und Kunstwerke handelt, die für das Ausfuhrland von besonderer historischer oder kultureller Bedeutung sind, trifft die in Art. V Ziffer 4 vorgesehene Kommission.

Zu Art. I Ziffer 2 Punkt d) und e).

Falls die Ausfuhr, wegen Beschaffenheit oder Menge der auszuführenden Gegenstände, wichtige volkswirtschaftliche Interessen des Ausfuhrlandes gefährdet oder geeignet ist, das Gleichgewicht des Warenaustausches zwischen den vertragschliessenden Staaten störend zu beeinflussen, werden die zuständigen Zentralbehörden zur Regelung des Falles besondere Abmachungen treffen.

Zu Art. I Ziffer 3.

Unter „amtliche Erledigungen“ fallen auch amtstierärztliche Gesundheitszeugnisse, die bei der Einfuhr von Umzugsgut (Tieren und Fleisch) der Abwanderer von den Behörden des Bestimmungslandes verlangt werden können.

Zu Art. IV Ziffer 2 Abs. 1.

Der Abwanderer (Bevollmächtigte, Hilfspersonen) ist verpflichtet, binnen 24 Stunden nach der Ankunft in Ungarn sich bei der zuständigen Behörde (in Städten der Polizeibehörde) persönlich zu melden. Diese persönliche Meldung ersetzt die schriftliche An- und Abmeldung.

Zu Art. IV Ziffer 2 Abs. 2.

Es besteht Einverständnis darüber, dass bei den Verhandlungen der beteiligten Eisenbahnverwaltungen die bisherige Handhabung der Tarifvergünstigungen als Richtlinie dienen wird.

Zu Art. V Ziffer 4.

1. Die in Artikel V Ziffer 4 vorgesehene Kommission hat ihren Sitz in Budapest und untersteht den Weisungen der Deutschen Gesandtschaft einerseits und der Königlich Ungarischen Regierung andererseits.

2. Für die Kommission ernennen die beteiligten Regierungen je drei Vertreter. Die Mitglieder der Kommission und die ihr zugeteilten Hilfspersonen erhalten von der Königlich Ungarischen Regierung einen Ausweis, der sie instandsetzt, die ihnen übertragenen Aufgaben durchzuführen. Ansuchen dieser Personen um Gewährung freier Fahrt auf den in Betracht kommenden Eisenbahnlinien wird die ungarische Eisenbahnverwaltung von Fall zu Fall wohlwollend behandeln.

3. Die Kommission hat die Aufgabe, die Abwanderer, einschliesslich der Siedler und Restgutsbesitzer, bei der Geltendmachung der ihnen nach der Vereinbarung zustehenden Rechte zu unterstützen.

4. Das Aufgabengebiet erstreckt sich auf die durch den Wiener Schiedsspruch rückgegliederten Gebiete und das Karpathenland. Hinsichtlich des letzeren Gebietes tritt die Kommission an Stelle der vereinbarungsgemäss zu liquidierenden Evakuationskanzlei in Huszt.

5. Die Kommission ist im einzelnen berechtigt, die Anträge der Abwanderer, insbesondere hinsichtlich der in der Anlage zum Abkommen (Anlage A) aufgeführten Gegenstände auf ihre Richtigkeit nachzuprüfen. Zwecks Feststellung fehlender Gegenstände und des Umfangs etwaiger dem Abwanderer entstandener Schäden hat sie sich unmittelbar an die zuständigen örtlichen Behörden zu wenden. Die Mitwirkung dieser Behörden wird kostenlos und in entgegenkommender Weise gewährt.

6. Die Deutsche Gesandtschaft errichtet bei einer ungarischen Bank ein Konto, auf das die Beträge einzuzahlen sind, die aus dem Verkauf von beweglichem Eigentum der Abwanderer erlöst werden oder die den Abwanderern gehören. Auf das Konto sind auch die von der Nationalbank für Böhmen und Mähren im Einvernehmen mit der Ungarischen Nationalbank für die Durchführung der Aufgaben der Kommission überwiesenen oder noch zu überweisenden Beträge zu überführen. Über das Guthaben auf diesem Konto können die von der Reichsregierung ernannten Mitglieder der Kommission zur Durchführung ihrer Aufgaben im Einvernehmen mit den von der Königlich Ungarischen Regierung ernann-

ten Mitgliedern in Ungarn frei verfügen. Die kontoführende Bank beantragt bei der Ungarischen Nationalbank die zur Eröffnung des Kontos erforderliche Genehmigung.

Ein auf dem Konto etwa verbleibender Restbetrag wird nach Massgabe besonderer Vereinbarungen der beiderseitigen Notenbanken im Verrechnungswege nach dem Protektorat Böhmen und Mähren überwiesen.

Zu Art. VI.

Beide vertragschliessenden Teile behalten sich vor, die Ein- und Ausreise der Abwanderer sowie die Beförderung ihres Umzugsguts so zu regeln, dass eine gruppen- und stufenweise Abbeförderung erfolgen kann.

Dieses Zusatzprotokoll bildet einen Bestandteil der heute unterzeichneten Vereinbarung.

E. von Schack.
Dr. Sebestyén Pál.

117.

ALLEMAGNE, ROUMANIE, HONGRIE.

Protocoles concernant la protection des groupes de nationalité allemande en Roumanie et en Hongrie: signés à Vienne, le 30 août 1940.

Copie officielle.

1.

Protokoll.

In dem Wunsche, die Stellung der deutschen Volksgruppe in Rumänien entsprechend den freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reich und Rumänien zu gestalten, haben die Reichsregierung und die Königlich Rumänische Regierung folgendes vereinbart:

Die Königlich Rumänische Regierung übernimmt die Verpflichtung, die Angehörigen der deutschen Volksgruppe in Rumänien den Angehörigen rumänischen Volkstums in jeder Weise gleichzustellen und die Stellung der deutschen Volksgruppe im Sinne der Karlsburger Beschlüsse zur Erhaltung ihres Deutschtums weiter auszubauen.

Wien, den 30. August 1940.

Für die Reichsregierung:
gez. *Joachim von Ribbentrop,*
Reichsminister des Auswärtigen.

Für die Königlich Rumänische Regierung:
gez. *Manoilescu,*
Königlich rumänischer Aussenminister.

2.

Protokoll.

In dem Wunsche, die Stellung der deutschen Volksgruppe in Ungarn entsprechend den beiderseitigen freundschaftlichen Beziehungen zu gestalten, haben die Reichsregierung und die Königlich Ungarische Regierung nachstehende Vereinbarung getroffen:

I.

Die Königlich Ungarische Regierung gewährleistet den Angehörigen der deutschen Volksgruppe die Möglichkeit, ihr deutsches Volkstum uneingeschränkt zu erhalten. Sie wird dafür Sorge tragen, dass den Angehörigen der deutschen Volksgruppe aus der Tatsache ihrer Zugehörigkeit zur Volksgruppe und aus ihrem Bekenntnis zur nationalsozialistischen Weltanschauung in keiner Weise und auf keinem Gebiete Nachteile irgendwelcher Art erwachsen. Angehöriger der Volksgruppe ist, wer sich zum Deutschtum bekennt und von der Führung des Volksbundes der Deutschen in Ungarn als Volksdeutscher anerkannt wird. Entsprechend diesen Grundsätzen wird insbesondere folgendes festgestellt:

1. Die Angehörigen der deutschen Volksgruppe haben unter Berücksichtigung der bezüglichen allgemeinen Vorschriften das Recht, sich zu organisieren und Verbände für besondere Zwecke, wie zum Beispiel für Jugendpflege, für Sport, für künstlerische Betätigung usw. zu bilden.

2. Die Angehörigen der Volksgruppe können in Ungarn jeden Beruf unter den gleichen Voraussetzungen und Bedingungen wie die anderen ungarischen Staatsangehörigen ausüben.

3. Die Angehörigen der Volksgruppe werden entsprechend ihrem Anteil an der Gesamtbevölkerung Ungarns bei der Besetzung der ungarischen Behörden und der Zusammensetzung der Selbstverwaltungskörper, insofern die Besetzung durch Ernennung erfolgt, berücksichtigt werden. Die volksdeutschen Beamten sind vorzugsweise bei den Behörden in den volksdeutschen Siedlungsgebieten und den ihnen übergeordneten Zentralbehörden zu verwenden.

4. Alle Kinder der Angehörigen der Volksgruppe sollen die Möglichkeit haben, unter den gleichen Bedingungen, wie sie für die ungarischen Schulen gelten, eine Erziehung auf volksdeutschen Schulen zu erhalten, und zwar auf Höheren, Mittleren und Grundschulen, sowie auf Fachschulen. Die Ausbildung eines geeigneten und ausreichenden volksdeutschen Lehrernachwuchses wird ungarischerseits in jeder Weise gefördert werden.

5. Die Angehörigen der Volksgruppe haben das Recht auf freien Gebrauch ihrer Sprache in Wort und Schrift sowohl in ihren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen als auch in öffentlichen Versammlungen. Die Herausgabe von Tageszeitungen, Zeitschriften und sonstigen Veröffentlichungen in deutscher Sprache wird keinen Beschränkungen unterworfen werden, die nicht auch für die Herausgabe entsprechender Veröffentlichungen in ungarischer Sprache gelten. In den Verwaltungs-

gebieten, in denen die Angehörigen der deutschen Volksgruppe mindestens ein Drittel der Gesamtbevölkerung ausmachen, können sie sich für den amtlichen Verkehr in diesen Bezirken der deutschen Sprache bedienen.

6. Die Volksgruppe hat die Befugnis zu wirtschaftlicher Selbsthilfe und Ausgestaltung ihres Genossenschaftswesens.

7. Ungarischerseits werden alle Massnahmen vermieden werden, die dem Zwecke einer zwangsweisen Assimilierung, insbesondere durch Magyarisierung der volksdeutschen Familiennamen dienen könnten. Die Angehörigen der Volksgruppe haben das Recht, einen in ihrer Familie früher geführten Namen wieder anzunehmen.

8. Die Angehörigen der Volksgruppe haben auf kulturellem Gebiete das Recht zum freien Verkehr mit dem grossdeutschen Mutterlande.

II.

Zwischen der Reichsregierung und der Königlich Ungarischen Regierung besteht volles Einverständnis darüber, dass die vorstehenden Grundsätze in keiner Weise die Pflicht der Angehörigen der Volksgruppe zur Loyalität gegenüber dem ungarischen Staate berühren sollen.

III.

Für die Angehörigen der deutschen Volksgruppe in den mit Ungarn wiedervereinigten, bisher rumänischen Gebieten wird folgende besondere Vereinbarung getroffen:

Die Königlich Ungarische Regierung wird den in diesem Gebiete ansässigen Volksdeutschen auf deren Antrag die Möglichkeit gewähren, in das Deutsche Reich umzusiedeln. Die Volksdeutschen, die von diesem Recht Gebrauch machen wollen, haben ihren Antrag innerhalb einer Frist von zwei Jahren vom Tage dieser Vereinbarung an zu stellen. Bei der Umsiedlung können die Volksdeutschen ihr bewegliches Vermögen frei mit sich führen. Sie können ihr unbewegliches Vermögen vor ihrer Abwanderung liquidieren und den Erlös unter durch die betreffenden Notenbanken zu vereinbarenden Bedingungen ausführen beziehungsweise überweisen. Die Einzelheiten der Umsiedlung werden zwischen der Reichsregierung und der Königlich Ungarischen Regierung alsbald festgelegt werden. Im Rahmen dieser Vereinbarung wird auch die Frage geregelt, unter welchen Bedingungen jenes unbewegliche Eigentum, dessen Liquidierung dem Eigentümer in der vorgesehenen Frist nicht gelingt, vom ungarischen Staate übernommen wird. Beide Regierungen werden sich dabei unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse von den Grundgedanken leiten lassen, die für die Reichsregierung und die Königlich Italienische Regierung bei der Regelung der Umsiedlung der Volksdeutschen in Südtirol massgebend gewesen sind.

Wien, den 30. August 1940. Für die Reichsregierung:

(gez.) *Joachim v. Ribbentrop,* Reichsminister des Auswärtigen.

Für die Königlich Ungarische Regierung: (gez.) *Gf. Stefan Csáky,* Königlich ungarischer Aussenminister.

118.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accord relatif à certaines questions touchant la propriété foncière dans les territoires de l'ancienne République tchécoslovaque réintégrés dans la Hongrie; signé à Budapest, le 16 octobre 1940.*)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 16.

Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über gewisse Grundbesitzfragen in den an Ungarn rückgegliederten Gebieten der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik.

Artikel I.

Ziffer 1. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung finden Anwendung auf deutsche und tschechische Volkszugehörigkeit, die die ehemalige tschecho-slowakische Staatsbürgerschaft besassen und in den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten auf Grund der tschecho-slowakischen Bodenreformgesetzgebung Grundstücke und damit zusammenhängende Vermögensrechte erworben haben, nicht ungarische Staatsangehörige geworden und aus diesen Gebieten abgewandert sind oder abzuwandern beabsichtigen, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob sie in den obengenannten Gebieten noch wohnen oder sie bereits verlassen haben.

Ziffer 2. Diese Bestimmungen gelten sinngemäss für alle Personen- und Kapitalvereinigungen, die in den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten Grundstücke und damit zusammenhängende Vermögensrechte der im vorstehenden Absatz bezeichneten Art erworben und ihren Sitz auf dem Gebiet des Deutschen Reichs, einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren haben. Das gleiche gilt von Personen- und Kapitalvereinigungen, die ihren Sitz in den an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebieten haben und deren Mitglieder ausschliesslich unter die Bestimmungen der Ziffer 1 fallende Personen sind.

Über die Behandlung etwaiger anderer Personen- und Kapitalvereinigungen, an denen unter die Bestimmungen der Ziffer 1 fallende Personen beteiligt sind, werden die vertragschliessenden Teile nötigenfalls Sonderabmachungen treffen.

Ziffer 3. Slowakische Staatsangehörige gelten nicht als deutsche oder tschechische Volkszugehörige im Sinne dieser Vereinbarung. Das gleiche gilt für Personen- und Kapitalvereinigungen, die ihren Sitz in der Slowakischen Republik haben.

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 29 mars 1941.

Artikel II.

Bis zum Zeitpunkt der Übersiedlung oder Liquidierung der Vermögensrechte der in Artikel 1 erwähnten Personen (weiterhin Siedler genannt) sichert ihnen die Königlich Ungarische Regierung ihre eigene persönliche Sicherheit, die ihrer Bevollmächtigten und Hilfspersonen sowie die Sicherheit ihres Vermögens zu.

Artikel III.

Auf das bewegliche Eigentum der Siedler finden die Vorschriften der Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Behandlung von Abwanderern und ihres Eigentums vom 29. Mai 1940 und des dazugehörigen Zusatzprotokolls sowie die nachstehenden Bestimmungen Anwendung:

Ziffer 1. Die Königlich Ungarische Regierung wird dafür Sorge tragen, dass die gesamten zurückgelassenen Wirtschaftseinrichtungen und Vorräte der einer Zwangsverwaltung unterworfenen landwirtschaftlichen Betriebe der in Artikel V Ziffer 4 der vorgenannten Vereinbarung vorgesehenen Kommission ausgefolgt werden, auch wenn Wirtschaftseinrichtungen und Vorräte dritten Personen zur zeitweiligen Nutzniessung übergeben wurden.

Sie wird das gleiche veranlassen bezüglich des am 10. November 1938 vorhandenen Bargeldes und der aus der Zwangsverwaltung herrührenden Erlöse.

Diese Beträge werden auf das im Zusatzprotokoll zu der vorerwähnten Vereinbarung vorgesehene Konto eingezahlt.

Ziffer 2. Insofern Einnahmen hinterlegt sind, werden sie für die Eigentümer freigegeben. Ebenso werden Bankguthaben, Spareinlagen, Forderungen u. dgl. entsprechend den Bestimmungen des deutsch-ungarischen Abkommens über die Regelung von Schuldverhältnissen aus der Zeit vor der Rückgliederung der oberungarischen Gebiete an das Königreich Ungarn vom 21. Mai 1940 freigegeben.

Ziffer 3. Unter den Begriff der auszuführenden Gegenstände fallen auch Naturalleistungen, wie z. B. Zucker, Trockenschnitzel, Melasse, Holz u. dgl., die der übersiedelnden Partei von land- und forstwirtschaftlichen Industrieunternehmungen für gelieferte Rohstoffe gewährt wurden, auch wenn sie sich noch in dem betreffenden Unternehmen (Zuckerfabrik, Brennerei, Mühle, Sägewerk u. dgl.) befinden.

Die Siedler haben das Recht, bei der in Ziffer 1 erwähnten Kommission zu beantragen, an Stelle zurückgelassenen toten und lebenden Inventars und der Vorräte, die sie nicht mehr vorfinden, Ersatzstücke in Ungarn käuflich zu erwerben und als Umzugsgut unter den in der Vereinbarung vorgesehenen Vergünstigungen in ihren Heimatstaat auszuführen.

Die Kommission hat die Anträge nach Recht und Billigkeit zu prüfen und über ihre Durchführung zu entscheiden. Sie entscheidet gleich-

falls in Zweifelsfällen, die sich aus der Durchführung der vorstehenden Bestimmungen ergeben. Die Vorschriften des Zusatzprotokolls zu Artikel 1 Ziffer 2 Punkt d) und e) der im Eingang dieses Artikels erwähnten Vereinbarung vom 29. Mai 1940 finden Anwendung.

Artikel IV.

Pachtverträge, an denen Siedler als Pächter beteiligt waren, gelten mit dem Tage, an dem der Siedler das Gebiet des Königreichs Ungarn verlassen hat, als erloschen, falls die Abwanderung des Siedlers spätestens bis zum 30. September 1939 erfolgt ist. Sollte die Abwanderung nach diesem Zeitpunkt erfolgt sein, so gelten für das Erlöschen des Pachtvertrages die ungarischen Rechtsnormen.

Artikel V.

Ziffer 1. Grundstücke der Siedler, die nicht unter die Bestimmungen der ungarischen Regierungsverordnung Zahl 2550/1939 M. E. fallen, werden auf Ansuchen des Eigentümers nach Ablauf von zwei Jahren vom Tage des Inkrafttretens dieser Vereinbarung an gerechnet vom ungarischen Staat übernommen, falls der Siedler der mehrerwähnten Kommission gegenüber nachweist, seine Vermögensrechte persönlich oder durch einen Vertreter nicht ausüben zu können oder dass er innerhalb der obenerwähnten Frist nicht in der Lage war, dieselben zu verpachten oder aus freier Hand zu veräussern.

Ziffer 2. Für die übernommenen Vermögensrechte wird der ortsübliche Verkehrspreis vergütet. Die Festsetzung und die Zahlungsweise dieses Preises richten sich nach den Bestimmungen des ungarischen Gesetzartikels IV von 1940. Die Überweisung der einzelnen Beträge erfolgt nach Massgabe der für die Zahlungen zwischen dem Deutschen Reich, einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren, und dem Königreich Ungarn getroffenen Vereinbarung.

Ziffer 3. Die Kommission wird die Siedler bei der Verpachtung oder dem Verkauf ihrer in Ziffer 1 vorgesehenen Grundstücke nach Möglichkeit unterstützen; sie kann auch Pacht- und Kaufverträge vermitteln.

Artikel VI.

Ziffer 1. Die Entschädigung der Siedler erfolgt nach Massgabe eines zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Ungarischen Regierung vereinbarten Betrages, über dessen Höhe und Zahlungsweise zwischen den vertragschliessenden Teilen Einverständnis besteht.

Ziffer 2. Dieser Betrag ist an Hand der in der anliegenden Liste*) enthaltenen, bereits angemeldeten Fälle errechnet worden. Der Betrag vermindert oder erhöht sich verhältnismässig bei Wegfall von Fällen aus der Zahl der obenerwähnten oder bei neu hinzukommenden Fälle. Solche

*) Non reproduite.

Neuanmeldungen sind binnen längstens sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung bei der mehrerwähnten Kommission anzubringen.

Ziffer 3. Die im Sinne der vorstehenden Bestimmung sich ergebende Verminderung oder Erhöhung des in Ziffer 1 erwähnten Betrages wird im Einvernehmen der beiden Regierungen festgesetzt, ohne dass dadurch die Zahlung dieses Betrages aufgeschoben wird.

Ziffer 4. Die Deutsche Regierung wird die Abfindung der nach Massgabe dieser Vereinbarung zu entschädigenden Siedler veranlassen; gegenüber dem ungarischen Staat und gegenüber den neuen Erwerbern, denen die Grundstücke seitens des ungarischen Staates zugeteilt wurden, steht ihnen ein Entschädigungsanspruch nicht zu.

Ziffer 5. Mit dem 10. November 1938 erlischt für die im Artikel I genannten Personen die weitere Steuer- und Abgabenpflicht, soweit sie den in dieser Vereinbarung behandelten Grundbesitz, die Erträgnisse desselben und die aus ihm entstehenden Einkünfte betrifft. Die aus Pachtverträgen sich ergebende Steuer- und Abgabenpflicht erlischt mit dem Zeitpunkt der Beendigung dieser Verträge (Artikel IV).

Die nach diesen Bestimmungen ungebührlich empfangenen Zahlungen werden rückerstattet.

Artikel VII.

In solchen Fällen, in denen den Siedlern aus der Versäumung von Fristen des materiellen Rechts und des Verfahrensrechts ohne eigenes Verschulden ein Rechtsnachteil erwachsen ist und die der Königlich Ungarischen Regierung zur Kenntnis gebracht werden, wird von ihr wohlwollende Prüfung und Abhilfe zugesagt.

Artikel VIII.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert, die Ratifizierungsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Sie tritt mit dem 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Die vertragschliessenden Teile haben sich geeinigt, die Bestimmungen dieser Vereinbarung vom Tage der Unterzeichnung ab vorläufig anzuwenden.

Budapest, den 16. Oktober 1940.

Für die Deutsche Regierung:
E. von Schack.

Für die Königlich Ungarische Regierung:
Dr. Sebestyén Pál.

119.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Traité additionnel au Traité réglant la nationalité des habitants des deux pays, conclu le 27 décembre 1939;*) signé à Berlin, le 14 janvier 1941.**)***)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 21.

Zusatzvertrag zu dem am 27. Dezember 1939 in Pressburg abgeschlossenen Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik zur Regelung der Staatsangehörigkeit von Volkszugehörigen beider Staaten.

Das Deutsche Reich und die Slowakische Republik sind übereingekommen, den von ihnen am 27. Dezember 1939 in Pressburg abgeschlossenen Vertrag zur Regelung der Staatsangehörigkeit von Volkszugehörigen beider Staaten durch einen Zusatzvertrag zu ergänzen und haben hierzu zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Adolf Siedler und den Ministerialrat im Reichsministerium des Innern Herrn Dr. Hans Globke,

Der Präsident der Slowakischen Republik

den bevollmächtigten Minister und ausserordentlichen Gesandten Herrn Matúš Černák, den Chef der rechtlich-administrativen Sektion im Ministerium des Äusseren Herrn Dr. Viktor Bečka und den Obersektionsrat im Innenministerium Herrn Dr. Konstantin Dlugopolský,

die nach Prüfung ihrer Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Die im Artikel 2 des Vertrags vom 27. Dezember 1939 bezeichneten slowakischen Volkszugehörigen, die bis zum 14. März 1939 tschechoslowakische Staatsangehörige waren und innerhalb der im Artikel 3 Abs. 1 des bezeichneten Vertrags vorgesehenen Frist die deutsche Staatsangehörigkeit nicht geltend gemacht haben, erwerben am Tage des Inkrafttretens dieses Zusatzvertrags ohne weiteres wieder die slowakische Staatsangehörigkeit, sofern sie diese nach der innerstaatlichen slowakischen Gesetzgebung mit Wirkung vom 14. März 1939 erworben hatten.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 753.

**) Les ratifications ont été échangées à Pressbourg, le 14 mai 1941.

***) En langues allemande et slovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Für die Ehefrau und die unter 18 Jahre alten Kinder dieser Personen gilt Artikel 6 des Vertrags vom 27. Dezember 1939 entsprechend.

Artikel 2.

Die im Artikel 2 des Vertrags vom 27. Dezember 1939 bezeichneten slowakischen Volkszugehörigen können, soweit sie am 14. März 1939 staatenlos waren, die deutsche Staatsangehörigkeit noch während eines Zeitraums von 6 Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzvertrags gemäss Artikel 3 Abs. 1 des erstbezeichneten Vertrags geltend machen.

Artikel 3.

Die im Artikel 3 Abs. 1 des Vertrags vom 27. Dezember 1939 vorgesehene Frist zur Geltendmachung der slowakischen Staatsangehörigkeit endigt für deutsche Volkszugehörige erst 6 Monate nach Inkrafttreten dieses Zusatzvertrags.

Artikel 4.

Die beiden Staaten werden einander bis zum 31. Dezember 1941 ein Verzeichnis der Personen übermitteln, die die Staatsangehörigkeit des mitteilenden Staates auf Grund des Vertrags vom 27. Dezember 1939 oder dieses Zusatzvertrags rechtswirksam geltend gemacht haben, sowie der Personen, auf die sich der Erwerb der Staatsangehörigkeit gemäss Artikel 6 des Vertrags vom 27. Dezember 1939 oder Artikel 1 Abs. 2 dieses Zusatzvertrags erstreckt. In dem Verzeichnis sind die beteiligten Personen mit Vor- und Zunamen, Geburtstag und -ort sowie Wohnort (mit näherer Anschrift) aufzuführen.

Artikel 5.

Dieser Zusatzvertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Pressburg ausgetauscht werden. Der Zusatzvertrag tritt mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in slowakischer Sprache

in Berlin, am 14. Januar 1941.

Dr. Adolf Siedler.
Dr. Hans Globke.
Matúš Černák.
Viktor Bečka.
Dr. Konstantin Dlugopolský.

120.

HAÏTI, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

Protocole concernant la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929;*) signé à Port-au-Prince, le 9 mars 1936, suivi d'un Mémoire signé le 15 mars 1936.**)***)

Le Moniteur (Port-au-Prince) No. 47 du 1er juin 1936.

Sténio Vincent,
Président de la République d'Haïti et le
Généralissime Docteur Rafaël Léonidas Trujillo Molina,
Président de la République Dominicaine

Vu que les cinq difficultés que par son Acte No. 89 du 28 octobre 1930 laissa en suspens la Commission de Délimitation organisée pour l'exécution du Traité des frontières Dominicano-Haïtiennes du 21 janvier 1929, ont été solutionnées par notre accord du 27 février 1935:

Vu qu'une solution pacifique a été donnée à l'exécution du Traité des Frontières du 21 janvier 1929 par l'accord plus haut mentionné dont la réalisation a commencé le 2 juin 1935 sans qu'il fût nécessaire de recourir aux solutions indirectes prévues dans l'Art. 7 dudit Traité;

Vu que l'exécution matérielle de la délimitation de la ligne frontière sur le terrain, telle qu'elle fut prévue par le Traité du 21 janvier 1929 est arrivée à sa fin, que les bornes indicatives ont été édifiées sur le terrain après accord et approbation des représentants des deux Gouvernements;

Vu que les idées de paix absolue et les liens d'amitié inaltérable qui doivent régler les relations entre les deux peuples Dominicain et Haïtien exigent la révision de la ligne des frontières convenues en 1929 et ce, dans le secteur compris entre le point où la grande route qui conduit de Banica à Restauracion traverse la rivière Libon (Passe Maguane, au point marqué 22 R. L.) et le point où ce même chemin traverse le fleuve Artibonite vis à vis de la ville Dominicaine de Banica:

Vu que pour raffermir les liens d'amitié entre les deux Pays, le Gouvernement de la République Dominicaine accepte la révision de ce secteur déjà tracé de la ligne des frontières et ce, sous la condition expresse que les commodités de passage données aux Dominicains par le Traité du 21 janvier 1929 dans ce secteur de la frontière ne soient pas diminuées, mais de préférence améliorées autant que possible:

Vu que le Gouvernement de la République Dominicaine animé du même esprit de conciliation dans les relations qui doivent exister entre les

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXX, p. 337.

**) Les ratifications ont été échangées à Trujillo, le 14 avril 1936.

***) En langues espagnole et française. Nous ne reproduisons que le texte français.

deux Pays, consent à la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929 dans le secteur compris entre le Fort Cachiman et la rivière Carrizal;

Vu que le Gouvernement de la République d'Haïti est de son côté disposé à accepter les révisions ci-dessus exprimées et cela pour contribuer au maintien et au raffermissement des liens d'amitié, avec tant de soins par nous cultivés, entre le peuple Dominicain et le peuple Haïtien:

Vu que la Commission de délimitation des frontières dans l'exécution de notre accord du 27 février de l'année 1935 a fait les études et les avant-projets d'une route internationale à construire par les deux Etats et dont les frais seront supportés par parties égales par les deux pays, route qui assurera la commodité de transit tant pour les citoyens Dominicains que pour les citoyens Haïtiens, dans le secteur sus-mentionné:

Prenant en considération toutes ces circonstances et vu que l'accord déjà mentionné fut bien étudié dans les visites par nous échangées dans les années 1934 et 1935:

Nous, le Président de la République d'Haïti et le Président de la République Dominicaine avons traité et arrêté le protocole de révision qui suit:

Article 1er.

La République Dominicaine consent la révision du paragraphe 3 de l'Article premier du Traité du 21 janvier 1929 en ce qui concerne les passages suivants:

„Suit ledit chemin (camino real) jusqu'au point où celui-ci croise le fleuve Artibonite, en face de Banica."

Le chemin dit „camino real" qui va de Banica à Restauracion s'étend de celui qui passe par la Miel, laissant ce bourg à l'Est, par la Guardia Vieja, par la Zurza, laissant à l'Ouest la ville de Cerca la Source, par le cours d'eau Saltadero, par la Tuna et par El Botado, laissant ces deux sections à l'Est; ladite ligne frontière suivant le chemin de Banica Restauracion sera tracée au milieu dudit „camino real" qui sera de cette façon, au service des deux Etats, et sera élargi pour répondre aux commodités du transit; et accepte que dans cette section soient considérées comme limites des deux Républiques, les suivantes:

Une ligne partant de Passe Maguane soit du point marqué 22 R. L., suit l'axe de la rivière Libon jusqu'à la passe dénommée Tilori, de ce point la ligne suit l'axe d'une grande route, propriété des deux Etats, route commençant à la passe Tilori ou Madame Luchen, suit la rive droite de la rivière Libon, passe par Juan de Paz de là franchit la rivière Los Algodones, coupe la rivière La Guarana, suit la rive droite de cette rivière, traverse la savane de la Mechora, passe par Cocoi, suit le bas des côteaux de Las Guaranas, passe par Hatillo, la Tassajera, la Baria, la Diablesa, los Carraos jusqu'à El Corte (La Cour);

A partir de El Corte (La Cour), la route suivra le chemin existant actuellement sur une longueur de 1.500 mètres vers Guayacan. De ce point elle sera construite parallèlement au cours du fleuve Artibonite à

une distance maximum variant entre 800 et 1000 mètres; de là en passant à proximité du carrefour dénommé Croix Vieux Fond (Fondo Viejo) elle coupera la rivière La Salle, puis le cours d'eau dit Canada Bonita; elle sera enfin poursuivie jusqu'à la passe dite „Cacaos". Là elle franchira le fleuve Artibonite. A cet endroit sera construit le pont international de l'Artibonite.

A partir du pont international, la ligne frontière sera la ligne médiane du fleuve Artibonite jusqu'à atteindre la ville de Banica, continuant de là par le milieu de ce fleuve d'accord avec la délimitation établie en l'année 1929.

Article 2.

La grande route internationale dont l'axe servira de limite aux deux Etats entre la Passe Tilori, dans la rivière Libon, et la passe de Los Cacaos dans le fleuve Artibonite et décrite dans l'Article premier, a été tracée dans un croquis signé par la Commission de Délimitation des frontières, en deux originaux et dont deux copies annexées au présent Protocole et en formant partie sont également signées par la Commission de délimitation.

Article 3.

Cette grande route sera construite aux frais des deux Etats, c'est-à-dire chacun devra payer 50 % de son coût total en matériaux, main-d'œuvre, outillage, etc.

Les frais d'entretien et de maintien de la route seront supportés par les deux Etats contractants; chacun fera consigner dans son budget annuel le montant nécessaire à cette fin. Les moyens, les méthodes etc. pour la réalisation dudit entretien seront l'objet d'un accord entre les Chancelleries des deux Pays.

Article 4.

Les conditions techniques pour la construction de cette route sont les suivantes:

Route de macadam ou sablon de vingt centimètres d'épaisseur;

Largeur ou amplitude (emprise) de sentier 60 mètres:

Largeur ou amplitude de voie entre cunettes 7 mètres,

Amplitude de macadam 5 mètres,

Rayon de courbes minimum 28 mètres;

Pente maximum 6 %.

Tangente entre courbes renversées (minimum) 15 mètres;

Superélévation en courbes de rayon moindre de 250 mètres: 20 centimètres;

Ponts provisoires en bois d'une seule voie.

Egoûts de tubes en fer galvanisé ou de maçonnerie et mortier armé;

Les Membres des deux sections de la Commission de délimitation pourront, durant la construction de la route internationale, faire varier la ligne actuelle lorsque les conditions du terrain et les nécessités de l'économie l'exigeront, conservant toujours le tracé dans le sentier 60 mètres de large, soit 30 mètres de l'un et de l'autre côté de la ligne

d'axe du tracé actuel. Une fois la construction achevée, un plan détaillé sera dressé en double original, du tracé final, lequel sera signé par les deux parties, et la ligne d'axe tracée et fixée par des bornes appropriées sera considérée comme la ligne des frontières dans ce secteur.

Article 5.

La République d'Haïti fait la déclaration et la République Dominicaine l'accepte que l'axe de la route Internationale qui sera construite par les deux Etats est la limite définitive entre les deux Républiques. Les deux Gouvernements d'un commun accord édicteront des dispositions spéciales pour établir et réglementer les services de police et de douanes dans le trajet de ladite route et les autres chemins qui par leur nature et position peuvent intéresser les deux pays.

Article 6.

Les eaux des rivières Libon et Artibonite appartiennent en parties égales, aux deux Etats limitrophes et leur usage est soumis aux dispositions de l'Article dixième du Traité de Paix, d'Amitié, et d'Arbitrage qui fut par eux signé à la ville de Saint-Domingue aujourd'hui „Ciudad Trujillo" capitale de la République Dominicaine, le 20 février de l'année 1929.

Les sentiers ou chemins vicinaux qui, existant actuellement, permettent l'accès des sources, des rivières et du fleuve Artibonite aux habitants et cultivateurs seront maintenus ou pourront être modifiés après accord entre les Représentants des deux Gouvernements.

Article 7.

Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la ratification du présent Protocole par les Corps Législatifs des deux Etats contractants, les deux Gouvernements ouvriront les travaux de construction de la route internationale. Le montant des dépenses à faire, les spécifications de construction et de maintien seront examinés, rédigés et signés par les Membres techniques de la Commission de Délimitation et seront incorporés au présent Protocole.

La route, y compris les ponts sur le Libon et l'Artibonite, devra être achevée dans un délai de deux ans, à partir de la date de l'ouverture des travaux de construction et chacun des deux Etats contractants fera figurer dans son budget annuel la quatrième partie du coût total de ces travaux.

Article 8.

La République Dominicaine accepte la révision du paragraphe 3 de l'Article premier du Traité du 21 janvier 1929 en ce qui se rapporte au passage suivant: (a) „De là coupant par moitié le Fort Cachiman et s'infléchit vers le Sud-Est en ligne droite jusqu'à trouver la rivière „Carrizal" et accepte que dans cette section le tracé de la ligne frontière doit se déterminer comme suit: „de là, passant par le centre du Fort

Cachiman, s'infléchit vers de Sud-Est puis suit en ligne parallèle à quinze mètres de distance jusqu'à la rencontre de la rivière Carrizal, l'axe de la route qui va à Commendador laissant cette route en territoire haïtien.

Article 9.

Le présent Pacte, signé à Port-au-Prince, Capitale de la République d'Haïti, sera soumis à la sanction des Corps Législatifs des deux pays et l'échange des ratifications aura lieu dans la Ciudad Trujillo, Capitale de la République Dominicaine.

En foi de quoi, nous avons signé et scellé le présent Protocole en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en français et les deux ayant force légale.

Port-au-Prince, Capitale de la République d'Haïti, le neuvième jour du mois de mars de l'an mil neuf cent trente-six.

(Signé) *Sténio Vincent.*
(Signé) *Rafaël L. Trujillo.*

Mémoire annexe au Protocole en date du 9 mars 1936.

Les soussignés, Commissaires, Membres techniques de la Commission de délimitation des frontières Dominico-Haïtiennes ayant établi, étudie et examiné les plans, courbes, profils et tous autres détails afférents à la construction de la route internationale convenue entre Banica (Passe Cacaos) et Restauracion (Passe Tilori) ont été unanimes à établir le mémoire suivant:

1) La route aura une longueur approximative de Quarante-Sept (47) kilomètres.

2) La route aura une largeur entre cunettes de Sept (7) mètres.

3) La route sera placée dans un sentier dont la largeur sera de Soixante (60) mètres.

4) L'axe de la route sera toujours fixé de façon à ce que trente (30) mètres d'emprise du sentier de soixante (60) mètres soient en territoire haïtien et trente (30) mètres en territoire dominicain.

5) Sur la largeur de Cinq (5) mètres la route sera macadamisée, c'est-à-dire empierrée au moyen d'un mélange de pierres concassées ou autres et de sable de grosseurs différentes.

Cependant la nature du sol rencontré dans les travaux de la route peut amener les ingénieurs-constructeurs à adopter tout autre procédé pratique d'efficacité aussi évidente que le procédé au macadam.

6) Dans les cas de changement dans la ligne générale prévus et autorisés par le Protocole en date du 9 mars 1936, les rayons des courbes, les pentes et rampes, les tangentes et alignement entre courbes, la surélévation nécessaire en courbes seront laissés à l'appréciation des Ingénieurs-constructeurs qui pourront, après examen et accord, modifier les chiffres prévus au Protocole en date du 9 mars 1936.

7) Les ponts seront provisoires et en bois: ils seront pour une seule voie.

Ils seront dans l'avenir remplacés par des ponts définitifs dont les types seront étudiés et proposés par les Ingénieurs-constructeurs aux deux Gouvernements contractants.

8) Le passage des eaux de faible importance sera facilité soit par des tuyaux en fer galvanisé, soit par des tuyaux en fonte, en béton armé ou non, soit par des ponceaux en maçonnerie ordinaire.

9) Pendant les travaux de construction de la route internationale, les Ingénieurs-constructeurs soumettront à l'approbation des deux Gouvernements les avant-projets et les plans des deux grands ponts à édifier à la Passe Cacaos et à la Passe Tilori.

10) La durée des travaux de construction de la route internationale y compris l'établissement des deux grands ponts ne devra pas excéder Vingt-Quatre (24) mois.

11) Le coût des travaux de construction de la route internationale y compris l'établissement des deux grands ponts est évalué à Quatre-Cent Cinquante Mille Dollars ($ 450.000.00).

12) Le Gouvernement de la République d'Haïti accepte de contribuer à cette dépense pour la somme de deux cent vingt cinq Mille Dollars ($ 225.000). Le Gouvernement de la République Dominicaine accepte également de contribuer à cette dépense pour la même valeur.

13) L'ouverture des travaux de construction de la route internationale et des travaux accessoires aura lieu quatre-vingt-dix jours, à partir de la date de ratification du Protocole en date du 9 mars 1936.

14) Les Membres techniciens des deux Sections de la Commission solliciteront d'avance des deux Gouvernements les valeurs mensuelles ou trimestrielles nécessaires à la construction sans interruption desdits travaux ex cela jusqu'à leur complet et définitif achèvement.

15) Les frais nécessaires à l'entretien et au bon maintien de la route et des travaux d'art dépendant de la nature des terrains traversés et des différents travaux édifiés seront fixés et déterminés par les Ingénieurs-constructeurs six mois avant l'achèvement des travaux. Le montant de ces dits frais sera transmis, à cette époque, aux deux Gouvernements contractants pour qu'ils le fassent figurer dans leur budget annuel.

16) La ligne d'axe de la route internationale étant considérée comme la ligne des frontières dans ce secteur, les bornes appropriées dont il est fait mention dans le Protocole en date du 9 mars 1936 seront placées alternativement à chaque kilomètre et à quatre mètres de distance de l'axe de la route.

Fait à Port-au-Prince, en deux exemplaires, l'un en français, et l'autre en espagnol le 15 février*) 1936.

M. S. Gauthier.
C. Gomez.
Louis Roy.
L. G. Tippenhauer.

*) Rectius: 15 mars. V. le texte espagnol du Mémoire; Tratados y Convenciones internationales vigentes de la República Dominicana I (1937), p. 328.

121.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, HAÏTI.

Modus operandi concernant l'admission aux frontières et le rapatriement des nationaux des deux Etats; signé à Port-au-Prince, le 21 novembre 1939.*)

Le Moniteur (République d'Haïti) 1940, No. 5.

El Presidente de la República Dominicana, representado por los senores Licenciado Arturo Despradel y Anselmo A. Paulino Alvarez, y

El Presidente de la República de Haïti, representado por los senores Leon Laleau y Joseph Raphael Noel.

Considerando: que el articúlo 10, del Acuerdo de Washington del 31 de enero de 1938,**) prevé la conclusion de un modus operandi entre el Gobierno de la República Dominicana y el de la República de Haïti, para la reglamentacion de todo lo relativo a los tres puntos que de manera limitativa establece el artículo 10, o sea, lo relativo a la admision en la fronteras; a la repatriacion de los nacionales de cualquiera de los dos Estados que se encuentren dentro de las condiciones previstas por el parrafo 2 del preindicado artículo 10, y finalmente, a las sanciones que hara aplicar cada Estado a sus nacionales que, habiendo cometido hechos delictuosos en el otro Estado, se encuentren refugiados en el territorio patrio;

Las Altas Partes han convenido lo siguiente:

Le Président de la République Dominicaine, représenté par Messieurs le Docteur Arturo Despradel et Anselmo A. Paulino Alvarez, et

Le Président de la République d'Haïti représenté par Messieurs Léon Laleau et Joseph Raphaël Noël.

Considérant: que l'Article 10 de l'Accord de Washington du 31 janvier 1938 **) prévoit la conclusion d'un Modus-Operandi entre les Gouvernements de la République Dominicaine et de la République d'Haïti appelé à réglementer tout ce qui a trait aux trois points qu'établit, de manière limitative, l'Article 10, soit ce qui concerne l'admission aux frontières, le rapatriement des nationaux de chacun des deux Etats qui se trouvent dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'Article 10 précité, et finalement les sanctions qu'il y aura lieu d'appliquer par chaque Etat contre ses nationaux, lorsque ceux-ci, ayant commis des actes délictueux dans l'autre Etat, se seront réfugiés dans leur territoire national;

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Trujillo, le 10 janvier 1940. V. Boletin oficiel de la Secretaria de Estado de Relaciones Exteriores, República Dominicana 1940, p. 13.

**) V. N.R.G. 3. s. XXXVIII. p. 42.

Artículo 1.

Desde la firma del presente instrumento la frontera dominico-haitiana sera cerrada a todo individuo perteneciente a uno u otro pais que non se encuentre provisto a) de una carta de identificacion regularmente expedida por las autoridades competentes de su pais, la cual, ademas de las fotografias del individuo, debera contener las indicaciones siguientes: un numero de orden, el nombre y el appellido completos, la edad, el sexo, los ultimos domicilio y residencia y las caracteristicas fisicas particulares del interesado; b) de un permiso de admision regularmente expedido por la Legacion o el Consulado del pais a donde desee ir dicho individuo, y el cual permiso reproducira las indicaciones de la carta de identificacion mencionada y fijara la destinacion del interesado; y c) de un permiso entregado por la policia del pais de dicho individuo, en el cual se haga mencion de la carta de identificacion y del permiso de admision expedidos a favor del mismo.

Article 1er.

A partir de la signature du présent instrument, la frontière dominico-haïtienne sera fermée à tout individu appartenant à l'un ou l'autre Etat qui ne sera pas possesseur: a) d'une carte d'identité régulièrement délivrée par les autorités compétentes de son pays, et comportant outre les photographies de l'individu, les indications suivantes: un numéro d'ordre, les noms et prénoms complets, l'âge, le sexe, les derniers domicile et résidence et les signes physiques particuliers de l'intéressé; b) d'un permis d'admission régulièrement délivré par la Légation ou le Consulat du pays où désire se rendre l'immigrant et reproduisant les indications de la carte d'identité susmentionnée et désignant le lieu de destination de l'intéressé; et c) d'un permis délivré par la police nationale du pays de l'immigrant et portant mention de la carte d'identité et du permis d'admission émis en faveur de cet immigrant.

Artículo 2.

La carta y los permisos entregados de acuerdo con el articúlo 10. del presente instrumento no seran validos ni podran ser utilizados por quienes los hayan obtenido sino durante el periodo para el cual se emitieron.

Cada ejercicio comenzara el 10. de diciembre de un ano determinado y terminara el 30 de noviembre del ano siguiente.

Ademas, las personas que hayan obtenido ya debidamente la carta o los permisos de referencia y que los hayan perdido, en el curso de un mismo periodo, podran hacerse en-

Article 2.

La carte et les permis remis conformément à l'Article 1 du présent instrument ne seront valables et ne pourront être utilisés par leurs bénéficiaires que pour la période pour laquelle ils ont été émis.

Chaque exercice commencera le 1er décembre d'une année déterminée et prendra fin le 30 novembre de l'année suivante.

En outre, les personnes qui auront déjà dûment obtenu la carte d'identité ou les permis en question et qui les auront perdus, au cours de la même période, pourront se faire re-

tregar duplicados de esos documentos por los agentes que de acuerdo con los dos Gobiernos esten autorizados para ello.

Artículo 3.

Cada una de las oficinas a la cual corresponda la expedicion de los documentos previstos en el artículo 10. debera llevar un registro en el mismo orden de numeracion que corresponda a dichos documentos y se debera hacer constar en cada registro todas las enunciaciones requeridas en el expresado artículo 10. para cada uno de los documentos en referencia.

Artículo 4.

Las interpretaciones de la expresion „inmigrante" seran determinadas exclusivamente por cada Estado y de conformidad con sus leyes, decretos y reglamentos.

Artículo 5.

Cada uno de los dos Estados se reserva el derecho de comprobar la regularidad de la carta y los permisos presentados por los interesados y de no admitir en su territorio sino aquellos cuyos documentos hayan sido encontrados conformes y hayan sido previamente revestidos de un sello o de una visa de la autoridad competente a la cual se le haya conferido ese cuidado.

Artículo 6.

En el caso de que un nacional de uno u otro Estado hubiese penetrado irregularmente en el territorio del otro y lograre evadirse antes o después de haber sido aprehendido por la policia, las autoridades des Estado a que pertenezca deberan abstenerse de proveerlo de documentacion.

mettre des duplicata de ces documents par les agents qui, selon accord entre les deux Gouvernements, y sont préposés.

Article 3.

Chacun des bureaux chargé de délivrer les documents prévus dans l'Article 1er. devra tenir un registre dans le même ordre de numérotage que celui correspondant auxdits documents et il devra être fait mention dans chaque registre de toutes les énonciations requises dans le susdit Article 1 pour chacun des documents en question.

Article 4.

Les interprétations du mot „immigrant" seront déterminées exclusivement par chaque Etat et conformément à ses lois, décrets et règlements.

Article 5.

Chacun des deux Etats se réserve le droit de vérifier la régularité de la carte et des permis présentés par les intéressés et de n'admettre sur son territoire que ceux-là dont les documents auront été trouvés conformes et auront été préalablement revêtus d'un sceau ou d'un visa de l'autorité à qui aura été confié l'accomplissement de cette formalité.

Article 6.

Dans le cas où un national de l'un ou de l'autre Etat aurait pénétré irrégulièrement sur le territoire de l'autre et serait arrivé à s'évader avant d'avoir été appréhendé par la police ou après l'avoir été, les autorités de l'Etat auquel il appartient devront s'abstenir de le munir d'aucun docu-

El hecho de poseer ésta no impedira al Estado cuya ley fué violada someterlo a los tribunales para la aplicacion de la sancion a que hubiere lugar.

Artículo 7.

Después que la Justicia del Estado en donde se haya cometido un delito de penetracion irregular por parte del nacional del otro Estado haya aplicado a la persona que hubiese cometido dicho delito las sanciones establecidas en la ley local, esta persona podra ser declarada indeseable por las autoridades de dicho Estado, la cuales deberan comunicarlo inmediatamente a la Legacion o al Consulado de la nacion a que pertenece la persona declarada indeseable. Estos funcionarios deberan comunicar inmediatamente a su Gobierno todos los detalles relativos al caso, a fin de que dicho Gobierno, en un plazo que no debera exceder de 15-dias después del aviso dado por las autoridades, provea por medio de su Legacion o del Consulado de la jurisdiccion todo lo necesario para la repatriacion de dicha persona.

Artículo 8.

Las personas que en conformidad con el articúlo 7 del Acuerdo de Washington deseen pasar para tomar nuevamente posesion de sus bienes o hacer valer los derechos a que se refiere dicho artículo, deberan ser provistas por las autoridades haitianas, ante las cuales deberan justificar previamente sus pretensiones, de la carta de identificacion a que se refiere el artículo 10. y de un pasaporte especial. La carta de identificacion y el pasaporte deberan ser

ment. Le fait par le délinquant de posséder des documents n'empêchera pas l'Etat dont la loi a été violée de le soumettre aux tribunaux pour l'application de la sanction à laquelle ce délinquant aura donné lieu.

Article 7.

Après que la Justice de l'Etat où s'est commis un délit de pénétration irrégulière de la part du national de l'autre Etat aura appliqué à la personne coupable dudit délit les sanctions établies par la loi locale, cette personne pourra être déclarée indésirable par les autorités dudit Etat, lesquelles devront en aviser immédiatement la Légation ou le Consulat de la nation de qui relève la personne déclarée indésirable. Ces fonctionnaires devront communiquer immédiatement à leur Gouvernement tous les détails se rapportant au cas afin que ledit Gouvernement, dans un délai qui ne devra pas dépasser de 15 jours l'avis donné par les autorités, pourvoie par l'entremise de sa Légation ou du Consulat de la juridiction, à tous les moyens nécessaires pour le rapatriement de ladite personne.

Article 8.

Les personnes qui, conformément à l'Article 7 de l'Accord de Washington, désirent aller rependre possession de leurs biens ou faire valoir les droits auxquels se réfère ledit article, devront être munies par les autoriéts haïtiennes devant lesquelles elles devront justifier préalablement leurs prétentions, de la carte d'identité à laquelle se réfère l'Article 1er. et d'un passeport spécial. La carte d'identité et le passeport devront être visés par la Légation

visados por la Legacion dominicana. Los haitianos admitidos en territorio dominicano en tales circunstancias estaran obligados dentro de un plazo de dos meses después de su llegada a informar al Procurador Fiscal de la jurisdiccion si han tomado nuevamente posesion de los bienes que alegan tener en territorio dominicano. En caso de encontrar alguna dificultad para esa toma de posesion y de tener que hacer valer sus derechos ante los tribunales dominicanos, de acuerdo con las garantias estipuladas en el citado artículo 7 del Acuerdo de Washington, los interesados deberan justificar en el mismo plazo de dos meses que han incoado los procedimientos establecidos por la ley dominicana para el ejercicio de la accion a que crean tener derecho.

A falta de cumplimiento de las formalidades previstas precedentemente el Gobierno dominicano podra prolongar el plazo, si a su juicio hubiere lugar a ello, o poner fin en la forma prevista para la repatriacion por el artículo 7 de este instrumento a la permanencia en su territorio de personas que habian sido admitidas para los fines indicados en el presente artículo. Las autoridades dominicanas de immigracion deberan formular listas nominales especiales de las personas que se fueren a repatriar de acuerdo con las disposiciones de este artículo y las trasmitiran a la Legacion de Haïti en la Republica Dominicana.

Artículo 9.

Estaran exentos de las formalidades anteriormente prevista para la admision en la frontera: 1) los agentes de un Estado o las personalidades de éste provistos de pasaportes

Dominicaine. Les haïtiens admis en territoire dominicain dans de telles circonstances seront obligés dans un délai de deux mois après leur arrivée de notifier au Procureur Fiscal de la juridiction qu'ils ont pris de nouveau possession des biens qu'ils prétendent avoir en territoire dominicain. Au cas où ils rencontreraient quelque difficulté pour cette prise de possession et auraient à faire valoir leurs droits devant les tribunaux dominicains, d'accord avec les garanties stipulées par l'Article 7 précité de l'Accord de Washington, les intéressés devront justifier dans le même délai de deux mois. qu'ils ont entamé les procédures établies par la loi dominicaine pour exercer l'action à laquelle ils croient avoir droit.

Faute d'accomplir les formalités prévues précédemment, le Gouvernement Dominicain pourra prolonger le délai, si, selon lui, il y a lieu de le faire, ou mettre fin de la manière prévue pour le rapatriement par l'Article 7 de cet instrument au séjour sur son territoire des personnes qui avaient été admises pour les fins indiquées dans le présent Article. Les autorités dominicaines de l'immigration devront dresser des listes nominatives spéciales des personnes qui auront été rapatriées conformément aux dispositions de cet Article et les transmettre à la Légation d'Haïti en République Dominicaine.

Article 9.

Seront exempts des formalités ci-dessus prévues pour l'admission à la frontière: 1) les agents d'un Etat ou les personnalités dudit Etat munis de passeports diplomatiques visés

diplomaticos visados por la Legacion respectiva, asi como la familia, el personal y el séquito de los mismos; 2) los turistas provistos de un pasaporte o de un permiso de turismo expedido por los respectivos agentes diplomaticos o consulares visado por la Policia Nacional de ambos Estados.

Este pasaporte o permiso de turismo autoriza al beneficiario a penetrar por cualqier punto en el territorio del otro Estado y lo dispensa al regreso de todas las otras visas usualmente exigidas.

Artículo 10.

Los nacionales de alguno de los dos Estados que a la fecha de la firma del presente instrumento, se encuentren en el territorio del otro podran continuar esa permanencia, si la misma se encuentra ajustada a las disposiciones de las leyes de inmigracion o de cualquiera otra naturaleza, de los respectivos Estados, debiendo la continuacion de esa permanencia someterse, en cuanto a su duracion, pago de impuestos, medios de identificacion, etc., a las disposiciones que sobre esos particulares establezcan los leyes de cada Estado.

En cuanto a aquellos que a la fecha de la firma del presente instrumento se encuentren en el territorio de un Estado o del otro, en contravencion de sus respectivas leyes, disfrutaran de un plazo de tres meses a partir de la fecha de la citada firma, para regularizar de acuerdo con las leyes de cada Estado sus correspondientes permanencias. Para este fin las Legaciones y los Consulados de cada pais, haran las publicaciones necesarias, para que los nacionales de sus respectivos

par leur Légation respective, ainsi que la famille, le personnel et la suite des personnes susmentionnées; 2) les touristes munis d'un passeport ou d'un permis de tourisme délivré par les agents diplomatiques ou consulaires respectifs et visé par la police nationale des deux Etats.

Ce passeport ou permis de tourisme autorise le bénéficiaire à pénétrer en n'importe quel point du territoire de l'autre Etat et le dispense à son retour de tous les autres visas ordinairement exigés.

Article 10.

Les nationaux de l'un ou l'autre des deux Etats qui à la date de la signature du présent instrument se trouveraient sur le territoire de l'autre, pourront continuer leur séjour, si ce séjour est trouvé conforme aux dispositions des lois d'immigration ou de toute autre nature des Etats respectifs, la continuation de ce séjour devant être soumise, en ce qui concerne sa durée, au paiement des impôts, aux mesures d'Identification, etc., aux dispositions que sur ces questions établissent les lois de chaque Etat.

Pour ce qui concerne ceux-là qui à la date de la signature du présent instrument se trouveraient sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat, en contravention avec leurs lois respectives, ils jouiront d'un délai de trois mois à partir de la date de la signature précitée, pour rendre réguliers, d'accord avec les lois de chaque Etat, leurs séjours respectifs. A cette fin, les Légations et Consulats de chaque pays feront les publications nécessaires, pour que les nationaux de leurs Etats respec-

Etados procedan a regularizar, dentro del plazo referido, su permanencia ilegal en el otro Estado.

Después de vencido este playo los nacionales de cualquiera de los dos Estados que se encuentren en el territorio del otro en una persistente condicion de irregularidad, podran ser considerados por este ultimo Estado como violadores de sus leyes y tratados en la forma prevista por el artículo 7 para los culpables del delito de penetracion irregular.

tifs procèdent à la régularisation dans le délai prévu, de leur séjour illégal dans l'autre Etat.

Passé ce délai les nationaux de l'un des deux Etats qui se trouveront sur le territoire de l'autre dans une persistante condition d'irrégularité, pourront être considérés par cet Etat comme violateurs de ses lois et traités, dans la forme prévue par l'Article 7 pour les coupables du délit de pénétration irrégulière.

Artículo 11.

La entrada de jornaleros temporeros a cualquiera de los paises se hara de acuerdo con las disposiciones que establezcan sobre el particular las leyes del pais que reciba temporalmente dichos jornaleros.

Article 11.

L'entrée des travailleurs saisonniers dans l'un ou l'autre des deux pays s'effectuera conformément aux dispositions établies à cet égard par les lois du pays qui reçoit temporairement lesdits travailleurs.

Artículo 12.

El Estado que repatrie se compromete formalmente a segurar la proteccion del individuo repatriado, tanto para su persona como para sus bienes, hasta el lugar indicado para su salida. El Consul del Estado a que perteneciere el repatriado debera vigilar las operaciones y las condiciones de repatriacion, de acuerdo con los usos y practicas del derecho internacional, con las disposiciones del presente instrumento y los arreglos especiales que hayan podido requerir las circunstancias.

Article 12.

L'Etat qui rapatrie s'engage formellement à assurer la protection de l'individu rapatrié, tant en ce qui concerne sa personne que ses biens. jusqu'à l'endroit indiqué pour sa sortie. Le Consul de l'Etat auquel appartient le rapatrié, devra veiller conformément aux us et coutumes du droit international, aux dispositions du présent instrument et aux arrangements spéciaux qu'auront requis les circonstances, aux opérations et aux conditions du rapatriement.

Artículo 13.

Este modus operandi sera puesto en ejecucion ocho dias después de publicado en el organo oficial de cualquiera de los dos Estados y permanecera en vigor durante un tiempo indeterminado hasta la ex-

Article 13.

Ce modus operandi sera mis en exécution huit jours après la publication dans le Journal Officiel de n'importe lequel des deux Etats et demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée jusqu'à l'expi-

piracion de seis meses a contar del dia en que una de las partes lo hubiere denunciado.

Artículo 14.

El presente modus operandi ha sido redactado en cuatro originales, en francés y en espanol, todos con el mismo texto y la misma autoridad, y dos para cada Alta Parte.

Hecho y firmado en la ciudad de Port-au-Prince, Haïti, el dia 21 de noviembre de 1939.

s) *Arturo Despradel.*
Anselmo A. Paulino Alvarez.
Léon Laleau.
J. Raphaël Noël.

ration de six mois à compter du jour où l'une des parties l'aura dénoncé.

Article 14.

Le présent modus operandi a été rédigé en quatre originaux, en français et en espagnol, chaque original ayant le même texte et possédant la même autorité, et deux pour chaque Haute Partie.

Fait et signé à Port-au-Prince, Haïti, le 21 novembre 1939.

s) *Léon Laleau.*
J. Raphaël Noël.
Arturo Despradel.
Anselmo A. Paulino Alvarez.

122.

IRAK, ARABIE SAOUDITE.

Arrangement relatif à l'administration de la zone neutre; signé à Bagdad, le 19 mai 1938.*)

'Iraq Government Gazette No. 42 du 15 octobre 1939.

Traduction officielle.

Agreement between 'Iraq and Saudi Arabia for the Administration of the Neutral Zone.

In the name of God, the Merciful, the Compassionate,
His Majesty the King of 'Iraq,
His Majesty the King of Saudi Arabia.

With a view to ensuring and maintening security and order in the region defined in Article 1 (a) and (b) of the Protocol of „Uqair" No. (1) concluded between the Government of Iraq and Najd on 12th Rabie-al-Thani, 1341, and 2nd December 1922,**) hereinafter called the „Neutral Zone", and pursuant to the provision made in para (c) of the aforesaid Article for maintaining the said region as neutral and common to the two Governments of 'Iraq and Najd who possess the same rights and aims within the Neutral Zone in question;

*) Les ratifications ont été échangées à Bagdad, le 8 avril 1940. V. Oriente moderno 1940, p. 282; El Bilad du 10 avril 1940.
) V. **N.R.G. 3. s. XXXII, p. 22.

Have decided to draw up an Agreement for that purpose and to regard it as a supplement to the Treaty of Friendship and Bon Voisinage concluded between them on 20th Dhil Qi'da, 1349, of the Hijra and 7th April, 1931,*) of the Christian Era.

And have appointed as their plenipotentiaries for this purpose.

His Majesty the King of 'Iraq:

His Excellency Sayid Taufiq al-Sweidi, Minister for Foreign Affairs.

His Majesty the King of Saudi Arabia:

His Excellency Shaikh Yusuf al-Yasin, Private Secretary to H. M. the King and the Head of the Political Section at the Royal Diwan.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

Article 1.

The nationals of the two High Contracting Parties shall have full liberty to make use of pastures and waters situated in the Neutral Zone whenever they desire, and shall be immuned from any interference or action emanating from the officials of the High Contracting Party of which they are not nationals.

Article 2.

Each of the High Contracting Parties may through its appropriate officials, exercise its full powers in respect of its nationals in the Neutral Zone.

Article 3.

The authorities defined in Article 8 of the Treaty of Friendship and Bon Voisinage signed at Mecca on 7th April, 1931, or those who may be nominated by the said authorities, shall settle all disputes between 'Iraqi and Saudi nationals when present in the Neutral Zone, in accordance with the procedure laid down in the Treaty itself.

Article 4.

Disputes between the nationals of any of the High Contracting Parties and the nationals of a third State when present in the Neutral Zone shall be settled by the officials of the High Contracting Party of which one party to the dispute is of its nationals, provided that when the dispute affects the nationals of both Contracting Parties, such dispute shall be settled jointly by the authorities referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 5.

(a) In the event of disturbances which may lead to the violation of security and order in the Neutral Zone and affect the interests of the two High Contracting Parties or those of their nationals who happen to be

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVI, p. 697.

present inside or outside the said zone, the forces of the two High Contracting Parties shall take such action as may be necessary to restore tranquillity to its normal state in the said zone.

(b) Deliberations shall take place between the authorities defined in Article 3 of this Agreement for the purpose of arriving at an agreement as to the plan to be adopted with regard to the joint action provided for in the preceding para.

(c) The authorities in question shall punish their own nationals when arrested within the Neutral Zone by either of the two High Contracting Parties during their joint pursuits.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties shall set up a post which shall always be on the move within the Neutral Zone for collaboration in matters warranted by the interests of their countries, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 7.

Nothing in this Agreement shall be in conflict with the provisions of Treaties and Agreements concluded between the two High Contracting Parties.

Article 8.

This Agreement shall come into force with effect from the date of exchange of its ratification instruments.

Done at Baghdad this 19th day of Rabi' al-Awwal, 1357 of the Hijra, corresponding with the 19th day of May, 1938 of the Christian Era.

(Sd): *Tawfiq Al-Sweidi.*
(Sd): *Yousuf Al-Yasin.*

123.

IRAK, ARABIE SAOUDITE.

Arrangement pour résoudre certaines questions pendantes entre les deux Etats; signé le 6 avril 1940.

El Bilad (Bagdad) du 10 avril 1940.

Traduction allemande.*)

Offizielle Erklärung. In dem Königlichen Zelt N. Raosatut-Tenhalt Sonnabend, 28. Safar 1359 = 6. 4. 1940.

Während des Besuchs der irakischen Abordnung unter Führung Seiner Exzellenz Nuri Said Pascha, Aussenminister des Königreichs Irak, am 26. bis 28. Safar 1359 = 4/6. 4. 1940 wurden ineinanderfolgende

*) Texte officiel en langue arabe.

Verhandlungen zwischen beiden Parteien gemäss den Wünschen ihrer Regierungen für die Verstärkung der mit Gunst Gottes vorhandenen freundschaftlichen und brüderlichen Beziehungen zwischen den beiden Brüder-Königreichen geführt. Während dieser Verhandlungen hat auch ein Gedankenaustausch über die Aussenpolitik beider Parteien stattgefunden. Es hat sich klar herausgestellt, dass ihre Politik auf den Geist der im am 10. Muharram 1355 = 2. 4. 1936 abgeschlossenen Vertrag*) festgelegten Freundschaft, gegenseitigen Hilfeleistung und Verständigung und auf den in dem am 20. Zil-Kaada 1349 = 7. 4. 1931 abgeschlossenen Vertrag betr. Freundschaft und gute Nachbarschaft**) zum Ausdruck gebrachten Wunsch, die arabischen Völker zu einigen und die zwischen beiden Königreichen schwebenden Fragen nach dem Geist der Freundschaft und Treue zu lösen und die allgemeine gegenseitige Hilfeleistung zwischen ihren Regierungen zu ordnen, basiert.

Zur Bestätigung des oben Ausgeführten und zur Befestigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Königreichen und zur Erweiterung ihrer gegenseitigen Hilfeleistung in der arabischen Sache wurden Vereinbarungen betr. Lösung der Frage der Grenzstämme nach folgenden Grundsätzen getroffen:

I a) Jede der beiden vertragschliessenden Parteien wird Grenzbeamte ernennen für die Stellen der Grenze, die besonders unsicher sind.

b) Die in Absatz a) genannten Beamten werden in folgenden Angelegenheiten absolute Vollmacht haben:

1. Behandlung und Lösung aller mit der Sicherheit der Grenze beider Länder zusammenhängenden Fragen, und zwar bis zu einer Entfernung von 30 km landeinwärts.

2. Ergreifung der erforderlichen Massnahmen, um zu verhindern, dass irgendeiner von den Staatsangehörigen der beiden Länder etwas unternimmt, was die guten Beziehungen der beiden Staaten trüben könnte (z. B. Propaganda gegen eins der beiden Länder).

3. Behandlung der Frage verlorener oder gestohlener Kamele mit grösster Beschleunigung und Gewährung aller Erleichterungen für diejenigen, die diese verlorenen oder gestohlenen Kamele suchen, sei es dass sie der Regierung oder Privatpersonen gehören.

4. Gegenseitige Unterstützung bei der Zustellung der Befehle beider Regierungen an ihre Staatsangehörigen.

II a) Die während der letzten 5 Jahre nach Irak ausgewanderten Teile des Stammes Schammar von Nejd werden nach der Nejd-Grenze abgeschoben, und es wird ihnen das Wohnen und Weiden an der Grenze verboten. Ausgenommen sind diejenigen, die eine schriftliche Genehmigung der Saudisch-Arabischen Regierung zum Verbleiben und Verweilen in diesen Gebieten besitzen. Fortan ist die Auswanderung von Angehörigen dieser Stämme von Nejd provisorisch oder für immer ohne schriftliche Genehmigung der Saudisch-Arabischen Regierung verboten.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVI, p. 706.
**) V. ibid. p. 697.

b) Den Angehörigen der Stämme Safir (oder Sufeir) und Dehamische, die die Staatsangehörigkeit Saudisch-Arabiens gewählt haben, ist das Wohnen und Weiden in diesen Gebieten ohne schriftliche Genehmigung der Irakischen Regierung verboten.

124.

ALLEMAGNE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Convention concernant la procédure destinée à régler des différends et des incidents survenus à la frontière des deux pays; signée à Moscou, le 10 juin 1940.

Copie officielle.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze.

Die Regierung des Deutschen Reichs und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, von dem Wunsche geleitet, eine schnelle Untersuchung und Beilegung von Streit- und Zwischenfällen zu gewährleisten, die an der durch den Freundschafts- und Grenzvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. vom 28. September 1939 festgelegten Grenze entstehen können, und um ihrer Entstehung vorzubeugen, haben beschlossen, hierüber ein Abkommen zu treffen, und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung des Deutschen Reichs:

den Gesandten Reinhold von Saucken,

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Herrn Alexander Michailowitsch Alexandrow.

Diese Bevollmächtigten haben nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart:

Artikel 1.

Die Regierung des Deutschen Reichs und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ernennen, jede für sich, Beauftragte für Grenzfragen, denen es obliegt, entsprechend Artikel 5 dieses Abkommens Streit- und Zwischenfälle an der Grenze zu untersuchen und in den dazu geeigneten Fällen beizulegen sowie vorbeugende Massnahmen zu treffen.

Jeder Beauftragte für Grenzfragen hat in Zusammenarbeit mit dem Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils die Pflichten zu erfüllen, die sich aus den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens im Bereich seines Grenzabschnitts ergeben.

Artikel 2.

Die Zahl der Beauftragten für Grenzfragen, ihre Arbeitsabschnitte und Dienstorte werden durch ein Protokoll festgelegt, das diesem Abkommen beigefügt ist.

Familien- und Vornamen der Beauftragten für Grenzfragen werden jeweils auf diplomatischem Wege gegenseitig mitgeteilt.

Artikel 3.

Jeder Beauftragte für Grenzfragen ist berechtigt, einen Stellvertreter und Bevollmächtigten zu ernennen.

Die Beauftragten für Grenzfragen teilen sich gegenseitig Familiennamen, Vornamen und Dienstorte ihrer Stellvertreter und Bevollmächtigten mit.

Die Stellvertreter geniessen alle Rechte der Beauftragten für Grenzfragen.

Der Umfang der Befugnisse der Bevollmächtigten wird durch die ihnen von den Beauftragten für Grenzfragen erteilten Vollmachten bestimmt.

Artikel 4.

Den in Artikel 3 dieses Abkommens bezeichneten Personen werden schriftliche Vollmachten in den Sprachen beider Teile ausgestellt, und zwar

den Beauftragten für Grenzfragen des Deutschen Reichs vom Oberkommando der Wehrmacht oder vom Reichsminister des Innern des Deutschen Reichs,

den Beauftragten für Grenzfragen der Union dSSR. vom Chef der Grenztruppen beim Volkskommissariat für Innere Angelegenheiten der Union dSSR.,

den Stellvertretern sowie den Bevollmächtigten von ihren Beauftragten für Grenzfragen.

Artikel 5.

Die Beauftragten für Grenzfragen sind verpflichtet:

A) die erforderlichen Massnahmen zu treffen, um Streit- und Zwischenfällen vorzubeugen, die an der Grenze entstehen können; sie halten hierzu ständige Verbindung mit ihren Grenzbehörden und Dienststellen, die die Grenzverträge, -Abkommen und -Vereinbarungen durchführen.

B) alle Streit- und Zwischenfälle an der Grenze zu untersuchen und geeignetenfalls beizulegen, insbesondere:

1. Grenzverletzungen jeder Art, die von Amtspersonen in Ausübung einer dienstlichen Tätigkeit oder im Zusammenhang mit ihr begangen worden sind;
2. Schüsse über die Grenze auf Personen oder auf das Gebiet des anderen Teils;

3. Körperverletzungen, andere Gesundheitsbeschädigungen und Bedrohungen von Personen, die sich im Grenzstreifen des anderen Teils befinden, sowie andere Gewalttätigkeiten gegen diese Personen;
4. Grenzüberquerung durch Luft- und Wasserfahrzeuge;
5. Grenzüberschreitung durch Amtspersonen; in solchen Fällen hat sofort eine Untersuchung stattzufinden; ergibt diese, dass die Grenze unbeabsichtigt überschritten worden ist, so sind die übergetretenen Personen unverzüglich auf das Gebiet des Staates, aus dem sie gekommen sind, zurückzuführen;
6. unbeabsichtigte Grenzüberschreitung durch Privatpersonen; in solchen Fällen muss auch die Art der Zurückführung der betreffenden Personen auf des Gebiet des Staates, aus dem sie gekommen sind, bestimmt werden;
7. unrechtmässige Abschiebung von Personen auf das Gebiet des anderen Teils;
8. Versetzung, Beschädigung oder Zerstörung von Grenz- oder Fahrwasserzeichen;
9. beleidigende Äusserungen und Handlungen gegen den anderen Teil;
10. Vernichtung oder Beschädigung von staatlichem oder anderem Eigentum auf dem Gebiet des anderen Teils;
11. Entwendung von Haustieren und Gegenständen aller Art vom Gebiet des anderen Teils;
12. Übertritt von Haustieren und Geflügel über die Grenze;
13. durch Naturgewalt verursachtes Hinübertreiben von Fischerbooten und Fischereizubehör über die Grenze auf das Gebiet des anderen Teils;
14. Photographieren des Grenzgebiets des anderen Teils;
15. Übergreifen von Bränden im Grenzstreifen auf das Gebiet des anderen Teils;
16. Gespräche über die Grenze hinweg zwischen hierzu nicht bevollmächtigten Personen.

Die Beauftragten für Grenzfragen sind ferner verpflichtet, Schadenersatz- und Entschädigungsansprüche aller Art, die aus Streit- oder Zwischenfällen an der Grenze entstanden sind und von einem Teil oder von Personen auf seinem Gebiet gegen den anderen Teil oder gegen Personen auf dessen Gebiet erhoben werden, zu untersuchen und darüber zu entscheiden.

Zugleich mit der Entscheidung eines Streit- oder Zwischenfalls an der Grenze auf Grund der Punkte 4, 11, 12 und 13 dieses Artikels entscheiden die Beauftragten für Grenzfragen auch über die Art der Rückgabe von Eigentum, das auf das Gebiet des anderen Teils gelangt ist.

Artikel 6.

Jeder Beauftragte für Grenzfragen ist berechtigt, nach eigenem Ermessen jede Angelegenheit von besonderer Bedeutung zur Entscheidung auf den diplomatischen Weg zu verweisen, nachdem er den Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils hiervon in Kenntnis gesetzt hat.

Besonders schwere Streit- oder Zwischenfälle an der Grenze, z. B. Tötungen und schwere Körperverletzungen, sollen immer zur Entscheidung auf den diplomatischen Weg verwiesen werden.

Jedoch müssen in allen solchen Fällen die Beauftragten für Grenzfragen eine entsprechende Untersuchung des vorliegenden Streit- oder Zwischenfalls durchführen und das Untersuchungsergebnis in einem Sitzungsprotokoll festlegen.

Artikel 7.

Die von den Beauftragten für Grenzfragen gemeinsam gefassten Beschlüsse, durch die ein Streit- oder Zwischenfall an der Grenze erledigt wird, sind endgültig.

Jedoch unterliegen Beschlüsse über den Ersatz von Schäden, deren Höhe fünfhundert Reichsmark oder eintausend Sowjetrubel übersteigt, der Bestätigung des Auswärtigen Amts des Deutschen Reichs und des Volkskommissars für Auswärtige Angelegenheiten der Union dSSR. Die Berechnung der Beträge, die gemäss den über den Ersatz der Schäden getroffenen Vereinbarungen auf jeden Teil entfallen, wird von den Beauftragten für Grenzfragen am 31. März, 30. Juni, 30. September und 31. Dezember jedes Jahres vorgenommen. Das weitere Verrechnungsverfahren und erforderlichenfalls dessen Abänderungen werden auf diplomatischem Wege festgesetzt.

Fragen, in denen zwischen den Beauftragten für Grenzfragen eine Einigung nicht erzielt worden ist, werden zur Entscheidung auf den diplomatischen Weg verwiesen. Fragen, in denen zwischen den Bevollmächtigten eine Einigung nicht erzielt worden ist, werden den Beauftragten für Grenzfragen zur Entscheidung vorgelegt.

Artikel 8.

Über jede Sitzung der Beauftragten für Grenzfragen wird ein Protokoll gefertigt, in dem der Verlauf der Sitzung und die gefassten Beschlüsse kurz wiederzugeben sind.

Die Beschlüsse der Beauftragten für Grenzfragen sind vom Augenblick der Unterzeichnung des Protokolls an für beide Teile verbindlich und endgültig.

Kleinere Fragen können von den Beauftragten für Grenzfragen auf schriftlichem Wege entschieden werden, sofern nicht einer von ihnen auf der Erörterung einer solchen Frage in einer Sitzung besteht.

Über jede Zusammenkunft der Bevollmächtigten wird ein Vermerk gefertigt, in dem die von ihnen vorgenommenen Handlungen genau aufzuzeichnen und nötigenfalls Folgerungen und Vorschläge niederzulegen sind.

Die von den Bevollmächtigten gefassten Beschlüsse treten erst nach Bestätigung durch ihre Beauftragten für Grenzfragen in Kraft.

Protokolle und Vermerke über Sitzungen der Beauftragten für Grenzfragen und Zusammenkünfte der Bevollmächtigten werden in zwei gleichlautenden Ausfertigungen, jede in den Staatssprachen beider Teile, abgefasst.

Artikel 9.

Eine Sitzung oder Zusammenkunft der Beauftragten für Grenzfragen findet auf Antrag eines von ihnen und nach Möglichkeit zu dem in dem Antrag angegebenen Zeitpunkt statt. Die Antwort auf die Einladung muss sofort erteilt werden, in keinem Falle aber später als 48 Stunden nach Empfang der Einladung. Wenn der für die Sitzung oder die Zusammenkunft vorgeschlagene Zeitpunkt nicht angenommen werden kann, muss im Antwortschreiben sofort ein neuer Zeitpunkt vorgeschlagen werden.

Zu der von einem Beauftragten für Grenzfragen beantragten Sitzung oder Zusammenkunft hat der Beauftragte für Grenzfragen des anderen Teils persönlich zu erscheinen, wenn er nicht durch triftige Gründe (Krankheit, Abordnung, Urlaub) verhindert ist. In einem solchen Falle tritt an die Stelle des Beauftragten für Grenzfragen sein Stellvertreter, der den Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils rechtzeitig hiervon in Kenntnis zu setzen hat. Auf Grund von Vereinbarungen der Beauftragten für Grenzfragen können Sitzungen und Zusammenkünfte auch durch ihre Stellvertreter abgehalten werden.

Zusammenkünfte der Bevollmächtigten finden nur auf Weisung der Beauftragten für Grenzfragen statt.

An den Sitzungen oder Zusammenkünften der Beauftragten für Grenzfragen oder Bevollmächtigten können ausserdem Sekretäre und Dolmetscher sowie im Bedarfsfalle auch Sachverständige jedes Teils teilnehmen.

Artikel 10.

Die in Artikel 9 dieses Abkommens erwähnten Sitzungen und Zusammenkünfte sollen in der Regel auf dem Gebiet des Teils stattfinden, dessen Beauftragter für Grenzfragen die Anregung zu der Sitzung oder Zusammenkunft gegeben hat. Die Beauftragten für Grenzfragen und ihre Bevollmächtigten können jedoch von diesem Grundsatz abweichen, wenn Zweckmässigkeitsgründe vorliegen.

Die Sitzungen oder Zusammenkünfte werden von dem Beauftragten für Grenzfragen oder Bevollmächtigten des Teils geleitet, auf dessen Gebiet die Verhandlungen stattfinden.

Die Tagesordnung für eine Sitzung muss gleichzeitig mit der Einladung vorgeschlagen und durch Vorbesprechungen oder Schriftwechsel festgelegt werden. In aussergewöhnlichen Fällen können in gegenseitigem Einvernehmen auch Fragen, die nicht auf der Tagesordnung stehen, verhandelt werden.

Artikel 11.

Die Beauftragten für Grenzfragen setzen in beiderseitigem Einvernehmen Grenzübergangsstellen fest, an denen ihr dienstlicher Schriftwechsel ausgetauscht sowie Personen und Eigentum übergeben werden. Vieh wird in dem Abschnitt übergeben, in dem es über die Grenze gelangt ist.

Über Ort und Zeit jeder solchen Übergabe einigen sich die Beauftragten für Grenzfragen oder ihre Bevollmächtigten.

Der dienstliche Schriftwechsel muss während des ganzen Tages, von Anbruch des Tages bis zum Eintritt der Dunkelheit — auch an Feiertagen und sonstigen arbeitsfreien Tagen — entgegengenommen werden.

Die Übergabe von Personen muss von den Beauftragten für Grenzfragen oder ihren Bevollmächtigten persönlich vorgenommen werden. Alle sonstigen in diesem Artikel aufgeführten Dienstobliegenheiten können von den Leitern des Grenzschutzes im Auftrage der Beauftragten für Grenzfragen auch ohne deren Anwesenheit erledigt werden.

Die Beauftragten für Grenzfragen setzen in beiderseitigem Einvernehmen Muster der Empfangsbescheinigungen fest, die bei Empfang des Schriftwechsels oder bei Übernahme von Vieh und sonstigem Eigentum auszuhändigen sind. Die Beauftragten für Grenzfragen vereinbaren Zeichen, durch welche die Grenzwache des anderen Teils herbeigerufen wird.

Artikel 12.

Die Beauftragten für Grenzfragen, ihre Stellvertreter, Bevollmächtigten, Sekretäre, Dolmetscher und Sachverständige können zur Erledigung ihrer Dienstobliegenheiten, die sich aus den Bestimmungen dieses Abkommens ergeben, die Grenze überschreiten.

Die Beauftragten für Grenzfragen, ihre Stellvertreter und Bevollmächtigten überschreiten die Grenze auf Grund der in Artikel 4 dieses Abkommens vorgesehenen schriftlichen Vollmacht, die mit dem Lichtbild und der Unterschrift des Inhabers sowie mit dem Gesehenvermerk des Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils versehen sein muss (Muster der Vollmachten — Anlagen 1 und 2).*)

Sekretäre und Dolmetscher überschreiten die Grenze auf Grund einer Bescheinigung, die von dem Beauftragten für Grenzfragen des einen Teils ausgestellt wird. Die Bescheinigung muss mit dem Lichtbild und der Unterschrift des Inhabers sowie mit dem Gesehenvermerk des Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils versehen sein (Muster der Bescheinigung — Anlage 3).

Die erwähnten Gesehenvermerke werden zum mehrmaligen Grenzübertritt für eine Dauer bis zu 6 Monaten erteilt.

Ausserdem können Personen, deren Anwesenheit für die Aufklärung irgendeiner Frage erforderlich ist, auf Grund einer Bescheinigung zum einmaligen Grenzübertritt und zurück mit Gültigkeit bis zu 24 Stunden

*) Les Annexes ne sont pas reproduites.

die Grenze überschreiten. Die Bescheinigung wird von dem Beauftragten für Grenzfragen des einen Teils ausgestellt und von dem Beauftragten für Grenzfragen des anderen Teils mit einem Gesehenvermerk versehen (Muster der Bescheinigung — Anlage 4).

Artikel 13.

Die Grenze kann nur an den gemäss Artikel 11 dieses Abkommens vereinbarten Stellen überschritten werden, sofern die Beauftragten für Grenzfragen oder ihre Bevollmächtigten nicht eine andere Stelle für den Grenzübertritt verabredet haben.

Tag und Stunde jedes Grenzübertritts sind rechtzeitig, jedenfalls mindestens 12 Stunden vorher, der nächsten Dienststelle des Grenzschutzes des anderen Teils mitzuteilen, die verpflichtet ist, eine Geleitperson an die Übergangsstelle zu entsenden.

Die Beauftragten für Grenzfragen sowie die sonstigen in Absatz 1 des Artikels 12 dieses Abkommens bezeichneten Personen haben das Recht, beim Grenzübertritt Uniform und Waffen zu tragen.

Artikel 14.

Den Beauftragten für Grenzfragen sowie den anderen in Absatz 1 des Artikels 12 dieses Abkommens bezeichneten Personen wird ihre persönliche Sicherheit und Unantastbarkeit sowie die Unantastbarkeit der von ihnen mitgeführten dienstlichen Schriftstücke gewährleistet.

Die oben bezeichneten Personen haben das Recht, zoll- und abgabenfrei auf das Gebiet des anderen Teils die zur Erledigung ihrer Arbeiten erforderlichen Gegenstände und Beförderungsmittel, diese unter der Bedingung der Wiederausfuhr, sowie die für ihren persönlichen Gebrauch notwendigen Lebensmittel und Tabakwaren mitzuführen.

Die in Absatz 5 des Artikels 12 dieses Abkommens erwähnten Personen dürfen während der Dauer ihrer Anwesenheit auf dem Gebiet des anderen Teils nicht festgenommen werden.

Artikel 15.

Die Beauftragten für Grenzfragen und ihre Bevollmächtigten können nach einer vorher getroffenen Vereinbarung zur Aufklärung des Tatbestandes Untersuchungen von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze an Ort und Stelle vornehmen.

Diese Untersuchungen leitet der Teil, auf dessen Gebiet sie stattfinden.

Über diese Untersuchungen sind entsprechende Akten oder andere Dokumente zu fertigen, die später dem Sitzungsprotokoll beizufügen sind. Diese Akten und anderen Dokumente werden unter Beachtung der Bestimmungen des Artikels 8 dieses Abkommens hergestellt.

Artikel 16.

Die Beauftragten für Grenzfragen sind verpflichtet, sich gegenseitig in kürzester Frist die Massnahmen mitzuteilen, die sie gemäss den

auf einer Sitzung oder Zusammenkunft gefassten Beschlüssen getroffen haben.

Artikel 17.

Jeder Teil trägt alle Kosten, die auf seinem Gebiet in Verbindung mit der Ausführung dieses Abkommens entstehen.

Artikel 18.

Jeder Teil wird den Personen des anderen Teils, die sich in Durchführung dieses Abkommens auf seinem Gebiet befinden, die erforderliche Unterstützung bei Gestellung von Beförderungsmitteln, Unterkünften und Mitteln zur Verbindung mit ihren Behörden gewähren.

Artikel 19.

Dieses Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es kann jederzeit mit sechsmonatiger Frist gekündigt werden.

Artikel 20.

Dieses Abkommen ist in vier urschriftlichen Ausfertigungen, je zwei in deutscher und in russischer Sprache, hergestellt. Beide Wortlaute haben gleiche Rechtskraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Moskau am 10. Juni 1940.

gez. *Reinhold v. Saucken.*
gez. *Alexandrow.*

Protokoll zum Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze.

In Durchführung des Artikels 2 des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze, geschlossen in Moskau am 10. Juni 1940, bestimmen die unterzeichneten Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile, dass Beauftragte für Grenzfragen sind:

A. Für das Deutsche Reich:

1. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Suwalki mit dem ständigen Sitz in Suwalki. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/1 bis zum Grenzzeichen Nr. I/184.

2. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Ostrolenka mit dem ständigen Sitz in Ostrolenka. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für

Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/184 bis zum Grenzzeichen Nr. II/103.

3. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Ostrow-Mazowiecki mit dem ständigen Wohnsitz in Ostrow-Mazowiecki. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. II/103 bis zum Grenzzeichen Nr. III/102.

4. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Biala-Podlaska mit dem ständigen Sitz in Biala-Podlaska. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/102 bis zum Grenzzeichen Nr. III/294.

5. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Chelm mit dem ständigen Sitz in Chelm. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/294 bis zum Grenzzeichen Nr. III/421.

6. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Hrubieszow mit dem ständigen Sitz in Hrubieszow. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/421 bis zum Grenzzeichen Nr. IV/64.

7. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Tomaszow mit dem ständigen Sitz in Tomaszow. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. IV/64 bis zum Grenzzeichen Nr. V/34.

8. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Przemysl mit dem ständigen Sitz in Przemysl. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/34 bis zum Grenzzeichen Nr. V/205.

9. Der Verbindungsoffizier für den Abschnitt Sanok mit dem ständigen Sitz in Sanok. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen des Deutschen Reichs erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/205 bis zum Grenzzeichen im Dreiort Deutsches Reich — Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Ungarn.

B. Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

1. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Augustow mit dem ständigen Sitz in Augustow. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/1 bis zum Grenzzeichen I/184.

2. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Lomsha mit dem ständigen Sitz in Lomsha. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. I/184 bis zum Grenzzeichen Nr. II/118.

3. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Schepetowo mit dem ständigen Sitz in Schepetowo. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. II/118 bis zum Grenzzeichen Nr. III/102.

4. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Brest mit dem ständigen Sitz in Brest. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/102 bis zum Grenzzeichen Nr. III/294.

5. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Ljuboml mit dem ständigen Sitz in Ljuboml. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/294 bis zum Grenzzeichen Nr. III/421.

6. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Wladimir—Wolynsk. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. III/421 bis zum Grenzzeichen Nr. IV/64.

7. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Rawa-Ruska mit dem ständigen Sitz in Rawa-Ruska. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. IV/64 bis zum Grenzzeichen Nr. V/34.

8. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Peremyschl mit dem ständigen Sitz in Peremyschl. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/34 bis zum Grenzzeichen Nr. V/205.

9. Der Leiter des Grenzschutzes für den Abschnitt Lisko mit dem ständigen Sitz in Lisko. Sein Arbeitsbereich als Beauftragter für Grenzfragen der Union dSSR. erstreckt sich vom Grenzzeichen Nr. V/205 bis zum Grenzzeichen im Dreiort Deutsches Reich — Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Ungarn.

Dieses Protokoll ist in vier urschriftlichen Ausfertigungen, je zwei in deutscher und in russischer Sprache, hergestellt. Beide Wortlaute haben gleiche Rechtskraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen in Moskau am 10. Juni 1940.

gez. *Reinhold v. Saucken.*
gez. *Alexandrow.*

Schlussprotokoll.

Bei Abschluss des Abkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über das Verfahren zur Regelung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze haben die unterzeichneten Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile folgendes bestimmt:

Zum Abkommen im Ganzen.

Fragen, die in dem künftigen Vertrag über die beiderseitigen Rechtsbeziehungen an der Grenze geregelt werden, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Zu Artikel 1 des Abkommens.

Die erste Zusammenkunft der Beauftragten für Grenzfragen zur Organisation der Arbeit in ihrem Abschnitt hat nicht später als vierzehn Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu erfolgen.

Zu Artikel 2 des Abkommens.

Falls Änderungen der im Protokoll festgelegten Zahl der Beauftragten für Grenzfragen, ihrer Dienststellung, Arbeitsabschnitte und Dienstorte notwendig werden, werden beide Teile sich über diese Änderungen auf diplomatischem Wege verständigen.

Zu Artikel 3 des Abkommens.

Die Bekanntgabe der Ernennung der Stellvertreter der Beauftragten für Grenzfragen und ihrer Bevollmächtigten sowie die Festlegung ihrer Dienstorte und Arbeitsbereiche wird von den Beauftragten für Grenzfragen in ihrer ersten Sitzung nach Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen.

Die Zahl der Stellvertreter der Beauftragten für Grenzfragen und die Zahl der Bevollmächtigten, die Grenzen ihrer Arbeitsbereiche und ihrer Dienstorte können von den betreffenden Beauftragten für Grenzfragen während der Dauer dieses Abkommens geändert werden.

Zu Artikel 5 des Abkommens.

Jeder vertragschliessende Teil weist seine Grenzbehörden an, dafür zu sorgen, dass bei der Durchführung von Verträgen, Abkommen und Vereinbarungen zwischen dem Deutschen Reich und der Union dSSR. die Möglichkeit zur Entstehung von Streit- und Zwischenfällen an der Grenze ausgeschlossen ist.

Keiner der vertragschliessenden Teile darf die Rückübernahme von Personen ablehnen, wenn festgestellt wird, dass diese die Grenze unbeabsichtigt überschritten haben.

Bei Versetzung, Beschädigung oder Zerstörung von Grenz- oder Fahrwasserzeichen haben die Beauftragten für Grenzfragen nur den Tatbestand und die Schuldfrage zu klären.

Die vertragschliessenden Teile werden durch ihre Beauftragten für Grenzfragen sich gegenseitig alles Staatseigentum zurückerstatten, das infolge eines Streit- oder Zwischenfalls an der Grenze auf ihr Gebiet gebracht sein sollte.

Zu Artikel 6 des Abkommens.

Bei den in diesem Artikel erwähnten Fällen ist ihre Zurückverweisung von dem diplomatischen Weg an die Beauftragten für Grenzfragen nicht ausgeschlossen.

Zu Artikel 11 des Abkommens.

Die Bestimmung der Grenzübergangsstellen erfolgt durch die Beauftragten für Grenzfragen in ihrer ersten Sitzung nach Inkrafttreten dieses Abkommens.

Zahl und Orte dieser Übergangsstellen können durch die Beauftragten für die Grenzfragen auf Grund gemeinsamer Vereinbarungen geändert werden.

Zu Artikel 14 des Abkommens.

Die Worte „persönliche Sicherheit und Unantastbarkeit" im deutschen Wortlaut des Abkommens entsprechen den Worten .... im russischen Wortlaut des Abkommens.

Zu Artikel 15 des Abkommens.

Eine gemeinsame örtliche Untersuchung kann nicht als Handlung eines Untersuchungsverfahrens aufgefasst werden, das ausschliesslich der Zuständigkeit der Gerichts- und Verwaltungsbehörden jedes Teiles vorbehalten ist.

Dieses Schlussprotokoll ist in vier urschriftlichen Ausfertigungen, je zwei in deutscher und in russischer Sprache, hergestellt. Beide Wortlaute haben gleiche Rechtskraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Teile dieses Schlussprotokoll unterschrieben.

Geschehen in Moskau am 10. Juni 1940.

gez. *Reinhold v. Saucken.* gez. *Alexandrow.*

125.

ALLEMAGNE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Traité concernant la frontière entre les deux pays à partir du fleuve Igorka jusqu'à la Mer baltique; signé à Moscou, le 10 janvier 1941.*)

Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht. X, p. 877.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken über die deutsch-sowjetische Grenze vom Fluss Igorka bis zur Ostsee.

Die Deutsche Reichsregierung, vertreten durch den Deutschen Botschafter in Moskau Grafen von der Schulenburg einerseits, und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, vertreten durch den Vorsitzenden des Rats der Volkskommissare der UdSSR. W. M. Molotov andererseits,

haben in Ansehung der am 3. August 1940 stattgefundenen Aufnahme der Litauischen Sozialistischen Sowjet-Republik in den Bestand der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken diesen Vertrag über die Staatsgrenze des Deutschen Reichs und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken auf dem Abschnitt vom Fluss Igorka bis zur Ostsee abgeschlossen.

---

*) La ratification n'a pas eu lieu.

Artikel 1.

Die Staatsgrenze des Deutschen Reiches und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken verläuft im obenerwähnten Abschnitt von dem bei der Vermarkung der Staats- und Interessengrenze des Deutschen Reiches und der Staatsgrenze der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken im Jahre 1940 festgelegten Punkte mit dem Grenzzeichen Nr. I/1 am Flusse Igorka in etwa nordwestlicher Richtung bis zur Küste der Ostsee. Diese Grenze verläuft:

a) im Abschnitt vom Punkte Nr. I/1 am Flusse Igorka bis zum ehemaligen Dreiort Deutsches Reich—Litauen—Polen auf der Linie der ehemaligen tatsächlichen Staatsgrenze zwischen Litauen und Polen, wie sie in dem Beschluss der Botschafterkonferenz vom 15. März 1923*) beschrieben ist;

b) im Abschnitt von dem im Punkte a) erwähnten Dreiort bis zu den Grenzen des ehemaligen Memelgebiets — auf der früheren Staatsgrenze zwischen dem Deutschen Reich und Litauen, wie sie im Vertrage zwischen dem Deutschen Reich und der Litauischen Republik vom 29. Januar 1928**) beschrieben ist;

c) auf dem Abschnitt von dem südlichen Punkt der Grenze des ehemaligen Memelgebietes bis zur Ostsee — auf der ehemaligen Staatsgrenze zwischen dem Deutschen Reich und Litauen, wie sie im Artikel I des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und Litauen vom 22. März 1939***) festgelegt ist.

Artikel 2.

Auf die Rechtsverhältnisse an der im Artikel I bezeichneten Grenze finden die Bestimmungen des deutsch-sowjetischen Grenzvertrages vom 31. August 1940†) entsprechende Anwendung.

Artikel 3.

Beide vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, die Frage der Rechtsverhältnisse auf den Grenzwasserläufen im Wege späterer Verhandlungen zu prüfen.

Artikel 4.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin in möglichst kurzer Zeit erfolgen.

Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in zwei Urschriften, davon jede in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Moskau, den 10. Januar 1941.

Für die Deutsche Reichsregierung:
Graf von der Schulenburg.
In Vollmacht der Regierung der UdSSR.:
W. Molotov.

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXX, p. 54.
) V. **N.R.G. 3. s. XXI, p. 400.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVII, p. 10.
†) V. **N.R.G.** 3. s. XXXIX, p. 49.

126.

ITALIE, CROATIE.

Traité de délimitation, Accord militaire concernant la zone littorale adriatique et Traité de garantie et de collaboration; signés à Rome, le 18 mai 1941, suivis d'un Echange de Notes relatif aux minorités italiennes, signées à la date du même jour.

Relazioni internazionali du 24 mai 1941.

1.

Trattato per la delimitazione dei confini fra il Regno d'Italia e il Regno di Croazia.

Il Governo italiano e il Governo croato, desiderando procedere alla determinazione dei confini fra il Regno d'Italia e il Regno di Croazia col comune proposito di stabilire un regolamento territoriale che sia la base sicura per una intima collaborazione fra i due Stati, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

Sono riconosciuti come facenti parte del Regno d'Italia: i distretti di Castua, di Susak, Cabar e, del distretto di Dolnice, una parte secondo una linea che, partendo da quota 710 di Biljovina e passando per le creste dello Starcov Vrh, del V. Tomac, dell'Ostrac, del Ragozno e del Borlos, raggiunge il confine amministrativo del distretto di Susak alla cima dello Jolenci (quota 1106) e scende quindi al mare presso Boccarizza (Bakarac) per le alture dei monti Gorica, Mee, e le quote 623, 424 e 252, lasciando in territorio croato i comuni di Hrljin, di Dol-Bakarac e di Porto Re (Kraljovica-Smrika) con il ponte medesimo e i nodi stradali che vi adducono;

lo scoglio di San Marco, le isole di Veglia, Arbe e quelle minori sino all'altezza di Jablanazzo; tutte le isole dell'arcipelago di Zara;

il territorio compreso da una linea che, partendo dalla punta Provlaca, raggiunge il canale della Morlacca, segue il tracciato interno di esso fino al mare di Novogradska, continua lungo la sponda superiore di detto mare, comprende la Bukovizza e, raggiunto il corso del Cherca (Krka) sotto il paese di Podjono, scende lungo il fiume e se ne diparte in modo da comprendere tutto il territorio di Sebenico, di Traù e la città di Spalato, compresi i sobborghi ed escluse le isole di Brazzo e Lesina;

le isole di Bua, Zirona, Solta, Lissa, Bisevo, Sant'Andrea, Pomo e le altre minori adiacenti;

le isole di Curzola e Moleda;

il distretto comprendente tutte le Bocche di Cattaro, secondo una linea che, lasciando la costa in un punto intermedio tra le località di

Cavtat e di Vitaljinia, sale verso nord-est includendo la località di Gruda ed il massiccio del monte Orjen, fino a raggiungere il confine con il Montenegro.

Per chiarezza è allegato al presente trattato, di cui fa parte integrante, una carta al 750 mila sulla quale è riportato l'andamento della linea che delimita i territori sopraindicati.

Una convenzione speciale sarà conclusa per quanto concerne l'ordinamento amministrativo della città di Spalato coi sobborghi ed i castelli, nonchè dell'isola di Curzola.

Articolo 2.

Una commissione composta per metà di delegati del Governo italiano e per metà di delegati del Governo croato procederà al più presto a determinare sul terreno i confini fra il Regno d'Italia, compresa la provincia di Lubiana, e il Regno di Croazia. La definitiva determinazione dei confini sarà fatta con spirito di equità, tenendo conto delle situazioni geografiche, delle necessità di ordine economico e delle vie di comunicazione.

Articolo 3.

Il presente trattato entra in vigore con la sua firma.

In fede di che i plenipotenziari hanno firmato il presente trattato.

Fatto a Roma, in duplice esemplare, il 18 maggio 1941-XIX.

2.

Accordo su questioni di carattere militare concernenti la zona litoranea adriatica.

Il Governo italiano e il Governo croato, avuto riguardo al trattato per la determinazione dei confini fra il Regno d'Italia e il Regno di Croazia, firmato in data di oggi, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

Il Governo croato si impegna a non istituire e a non mantenere nelle isole e nella zona compresa tra il mare e la linea riportata sulla carta allegata, che fa parte integrante del presente accordo, alcuna opera o apprestamento militare terrestre, navale od aeronautico, alcuna base di operazioni, alcuna installazione suscettibile di essere utilizzata a scopi di guerra, nè alcuna fabbrica o deposito di munizioni e materiale di guerra.

Articolo 2.

Il Governo croato dichiara che non è sua intenzione di avere una Marina da guerra, salvo a disporre di unità specializzate necessarie ad assicurare i servizi di polizia e di finanza.

Articolo 3.

I due Governi preciseranno in un accordo ulteriore le modalità secondo le quali il Governo italiano avrà facoltà di far transitare le sue

Forze armate sul territorio croato lungo la rotabile litoranea Fiume-Cattaro, nonchè sulla linea ferroviaria Fiume-Ogulin-Spalato e sul suo eventuale prolungamento fino a Cattaro.

Articolo 4.

Il presente accordo entra in vigore con la sua firma.

In fede di che, i sottoscritti plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Roma, in duplice originale, il 18 maggio 1941-XIX.

3.

Trattato di garanzia e di collaborazione tra il Regno d'Italia e il Regno di Croazia.

Il Governo italiano e il Governo croato, considerato che con l'accordo per le due frontiere comuni è stata creata tra l'Italia e la Croazia la base sicura per una intima collaborazione reciproca; considerato che il Regno di Croazia entra a far parte del nuovo ordine europeo e che l'Italia intende favorire e appoggiare con ogni mezzo il suo sviluppo politico e il suo progresso; desiderosi di stabilire legami di stretta amicizia e cooperazione e di promuovere la prosperità dei due popoli, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1.

L'Italia assume la garanzia dell'indipendenza politica del Regno di Croazia e della sua integrità territoriale nelle frontiere che saranno determinate di accordo con gli Stati interessati.

Articolo 2.

Il Governo croato non assumerà impegni internazionali che non siano incompatibili con la garanzia stabilita dall'articolo precedente e con lo spirito del presente trattato.

Articolo 3.

Il Governo croato si varrà della collaborazione delle Forze Armate italiane per quanto riguarda l'organizzazione e l'istruzione tecnica delle sue Forze Armate e la preparazione degli apprestamenti militari nel suo territorio, dovunque sarà ritenuto necessario, allo scopo di duratura collaborazione.

Articolo 4.

Il Governo italiano e il Governo croato si impegnano, non appena consolidats l'economia dello Stato croato, ad entrare nelle più ampie e strette relazioni di carattere doganale e valutario. A tale scopo i due Governi costituiscono una Commissione permanente per lo studio e la esecuzione di quanto precede.

Articolo 5.

Il Governo italiano e il Governo croato si impegnano a concludere al più presto speciali accordi in materia di traffici ferroviari e marittimi, nonchè per regolare il trattamento dei cittadini di uno dei due Stati nel territorio dell'altro, le relazioni culturale e giuridiche tra i due Paesi, ed altre materie di comune interesse.

Articolo 6.

Il presente trattato entra in vigore con la sua firma. Esso avrà la durata di venticinque anni.

In fede di che i plenipotenziari, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente trattato.

Fatto a Roma, in duplice originale, il 18 maggio 1941-XIX.

Protocollo finale.

Al momento di procedere alla firma del Trattato di garanzia e di collaborazione tra il Regno d'Italia e il Regno di Croazia, concluso in data di oggi, i sottoscritti plenipotenziari, riferendosi all'art. 5 del detto Trattato, hanno fatto la dichiarazione seguente:

Fino alla stipulazione di nuovi accordi saranno mantenuti in vigore fra il Regno d'Italia e il Regno di Croazia, in quanto siano applicabili, i trattati, le convenzioni e gli accordi conclusi fra il Regno d'Italia e l'ex-Regno di Jugoslavia.

Fatto a Roma, in duplice originale, il 18 maggio 1941-XIX.

4.

Scambio di lettere relativo al trattamento delle minoranze.

Ecco il testo della lettera inviata dal Capo del Governo italiano al Capo del Governo croato:

Roma, 18 maggio 1941-XIX.

Eccellenza,

Ho l'onore di confermarvi che il Governo italiano procederà nel più breve termine a preparare il testo di una convenzione con il Governo croato concernente l'ordinamento amministrativo per il Comune di Spalato e l'isola di Curzola. Esso si attende che, analogamente a quanto era disposto dal Trattato di Rapallo e successivi accordi per le minoranze italiane di Dalmazia, vengano assicurate alle minoranze italiane nelle isole e nei territori del litorale adriatico, facenti parte dello Stato Croato, delle garanzie per quanto riguarda in particolare l'uso della lingua italiana, e la creazione di scuole e di istituti di educazione e istruzione, nonchè di istituzioni di beneficenza e assistenza. Le disposizioni che precisano tali garanzie potranno essere inserite nella convenzione sopra accennata. Vogliate gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

La risposta del Capo del Governo croato è del seguente tenore:

Roma, 18 maggio 1941-XIX.

Eccellenza, ho l'onore di accusare ricevuta della vostra lettera, in data di oggi, del tenore seguente:

„Ho l'onore di confermarvi che il Governo italiano procederà nel più breve termine a preparare il testo di una Convenzione con il Governo croato concernente l'ordinamento amministrativo per il comune di Spalato e l'isola di Curzola.

Esso si attende che, analogamente a quanto era disposto nel trattato di Rapallo e successivi accordi per le minoranze italiane di Dalmazia, vengano assicurate alle minoranze italiane nelle isole e nei territori del litorale Adriatico, facenti parte dello Stato croato, delle garanzie per quanto riguarda, in particolare, l'uso della lingua italiana e la creazione di scuole e di istituti di educazione e istruzione, nonchè di istituzioni di beneficenza e assistenza.

Le disposizioni che precisano tali garanzie potranno essere inserite nella Convenzione sopra accennata."

Nel prendere atto di quanto mi avete dichiarato a nome del Governo italiano, ho l'onore di assicurarvi, a nome del Governo croato, di essere d'accordo su quanto precede.

Vogliate gradire, Eccellenza, i sentimenti della mia più alta considerazione.

127.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, FINLANDE.

Convention concernant les Iles d'Aland; signée à Moscou, le 11 octobre 1940.*)

Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht. X, p. 874.

Traduction allemande.

Die Regierung der UdSSR. einerseits und die Regierung der Republik Finnland andererseits, beseelt von dem Wunsche, die Grundlagen ihrer Sicherheit und des Friedens innerhalb der Ostsee zu befestigen, haben es für notwendig erachtet, untereinander folgendes Abkommen zu schliessen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

den Vorsitzenden des Rates der Volkskommissare und Volkskommissar für auswärtige Angelegenheiten, Vjačeslav Michailovič Molotov;

die Regierung der Republik Finnland:

den Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister in Moskau, Juho Kusti Paasikivi,

*) Les ratification ont été échangées à Helsinki, le 21 octobre 1940.

welche Bevollmächtigte, nachdem sie ihre Vollmachten vorgelegt haben, die in gehöriger Form errichtet und in voller Ordnung befunden worden sind, über folgendes übereingekommen sind:

Artikel 1.

Finnland verpflichtet sich, die Ålandsinseln zu demilitarisieren, sie nicht zu befestigen und sie nicht den bewaffneten Kräften fremder Mächte zur Verfügung zu stellen.

Das bedeutet auch, dass weder Finnland noch sonstige Staaten innerhalb der Zone der Ålandsinseln irgendwelche Anlagen oder Operationsbasen militärischer oder maritimer Art, irgendwelche Anlagen oder Operationsbasen für die Militärluftfahrt oder irgendwelche sonstigen Anordnungen, die für militärische Zwecke ausgenutzt werden könnten, aufrecht erhalten oder errichten dürfen, und dass die auf den Inseln befindlichen Geschützplattformen zu zerstören sind.

Artikel 2.

Unter der Bezeichnung „Zone der Ålandsinseln" sind in diesem Abkommen sämtliche Inseln, Holme, Schären und Klippen zu verstehen, die innerhalb eines Meeresgebietes belegen sind, das von folgenden Linien begrenzt wird:

a) im Norden durch den Breitengrad 60° 41′ Nord,

b) im Osten durch die geraden Linien, die sukzessive folgende geographischen Punkte verbinden:

1.	60° 41′,0	nördl.	Breite	und	21° 00′,0	östl.	Länge	von Greenwich
2.	60° 35′,9	„	„	„	21° 06′,9	„	„	„ „
3.	60° 33′,3	„	„	„	21° 08′,6	„	„	„ „
4.	60° 15′,8	„	„	„	21° 05′,5	„	„	„ „
5.	60° 11′,4	„	„	„	21° 00′,4	„	„	„ „
6.	60° 09′,4	„	„	„	21° 01′,2	„	„	„ „
7.	60° 05′,5	„	„	„	21° 04′,3	„	„	„ „
8.	60° 01′,1	„	„	„	21° 11′,3	„	„	„ „
9.	59° 59′,0	„	„	„	21° 08′,3	„	„	„ „
10.	59° 53′,0	„	„	„	21° 20′,0	„	„	„ „
11.	59° 48′,5	„	„	„	21° 20′,0	„	„	„ „
12.	59° 27′,0	„	„	„	20° 46′,3	„	„	„ „

c) im Süden durch den Breitengrad 59° 27′ Nord,

d) im Westen durch die geraden Linien, die sukzessive folgende geographischen Punkte verbinden:

13.	59° 27′,0	nördl.	Breite	und	20° 09′,7	östl.	Länge	von Greenwich
14.	59° 47′,8	„	„	„	19° 40′,0	„	„	„ „
15.	60° 11′,8	„	„	„	19° 05′,5	„	„	„ „
16.	den Mittelpunkt der Klippe Märket							
	60° 18′,4	nördl.	Breite	und	19° 08′,5	„	„	„ „
17.	60° 41′,0	„	„	„	19° 14′,4	„	„	„ „

Die Territorialgewässer der Ålandsinseln werden berechnet bis zu einem Abstand von 3 Seemeilen bei Niedrigwasserstand von den hier oben abgegrenzten Inseln, Holmen und Klippen, die nicht ständig vom Meer überspült werden.

Artikel 3.

Der Sowjet-Union wird das Recht zuerkannt, auf den Ålandsinseln ein eigenes Konsulat zu unterhalten, zu dessen Zuständigkeit, abgesehen von den üblichen konsularischen Obliegenheiten, die Nachprüfung der Durchführung der in Art. 1 dieses Abkommens festgelegten Verpflichtungen betreffend die Demilitarisierung und Nichtbefestigung der Ålandsinseln gehört.

Falls der konsularische Vertreter der UdSSR. Tatsachen feststellt, die nach seiner Ansicht im Gegensatz zu den Bestimmungen dieses Abkommens über die Demilitarisierung und Nichtbefestigung der Ålandsinseln stehen, so ist er berechtigt, den finnischen Behörden durch Vermittlung des Landeshauptmanns der Landschaft Åland eine Erklärung über die Vornahme einer gemeinsamen Untersuchung abzugeben.

Diese Untersuchung wird, so schnell wie es geschehen kann, von Bevollmächtigten vorgenommen, die von dem konsularischen Vertreter der UdSSR. und von der finnischen Regierung ernannt werden.

Die Ergebnisse der gemeinsamen Untersuchung werden in einem in vier Exemplaren in finnischer und russischer Sprache errichteten Protokoll niedergelegt und den Regierungen der beiden Vertragschliessenden Teile zur Vornahme der notwendigen Massnahmen mitgeteilt.

Artikel 4.

Dieser Vertrag tritt unverzüglich nach seiner Unterzeichnung in Kraft und unterliegt einer nachträglichen Ratifikation.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Helsinki innerhalb von 10 Tagen erfolgen.

Errichtet in zwei Originalen, jedes in finnischer und russischer Sprache, in Moskau am 11. Oktober 1940. *J. K. Paasikivi. V. Molotov.*

128.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CANADA.

Arrangement relatif à la dérivation provisoire d'un volume d'eau supplémentaire du Niagara, en amont des Chutes, pour obtention de force motrice; conclu par un Echange de Notes signées à Washington, le 20 mai 1941.

Executive Agreement Series No. 209.

The Secretary of State to the Canadian Minister.

Sir: Department of State Washington, May 20. 1941.

I have the honor to refer to conversations which have taken place recently between officials of the Governments of the United States and

Canada with respect to the immerdiate and pressing needs for additional power in the Niagara Falls area for national defense pursoses. Throughout these conversations, as well as in previous conversations during the course of years, on the general subject of the Falls at Niagara, two objectives have been kept in mind: first, the scenic beauty of this great heritage of the two countries; and second, the utilization of the power resources available there, consistent with the primary obligation of preserving the scenic beauty of the Falls.

Recent surveys have indicated that there is now idle equipment available and set up which could utilize at once an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second on the United States side. I am informed by the defense authorities of this Government and by the Federal Power Commission that this additional power is urgently needed in connection with the Government's National Defense Program. It is likewise understood from conversations with the appropriate Canadian officials that 3,000 cubic feet per second could be used immediately on the Canadian side in connection with the furtherance of the war efforts of Canada. These figures represent the immediate needs of the two Governments and do not pretend to take into consideration all industrial requirements of the two countries in the area by reason of the present emergency.

In view of the above, and having in mind assurances of engineers that there will be no material adverse effect to the scenic beauty of the Falls, I propose through this exchange of notes that for the duration of the emergency and in all events subject to reconsideration by both Governments on October 1, 1942, an additional diversion for power purposes of 5,000 cubic feet per second be utilized on the United States side of the Niagara River above the Falls. In making this proposal this Government is prepared to give assurances that no objection will be raised to an additional diversion of 3,000 cubic feet per second on the Canadian side of the Niagara River above the Falls. It is also proposed that the engineers of the two Governments be instructed to take such steps as may be necessary with a view to initiating forthwith the construction of works designed to distribute the flow of water over the Falls in such a manner as to preserve their scenic beauty.

Moreover, the American Government proposes that upon the entry into effect of the Agreement for the Utilization of the Water in the Great Lakes — St. Lawrence Basin signed on March 19, 1941, the foregoing arrangements will be subject to the provisions of Article IX of the Agreement, and that it will be open to the Commission appointed under the provisions of the Agreement and carrying out the duties imposed upon it, to take such action as may be necessary, and as may come within the scope of the Agreement with regard to diversions at Niagara.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto, when approved by the Senate, shall be regarded

as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
A. A. Berle, Jr.

The Honorable Leighton McCarthy, Minister of Canada.

The Canadian Minister to the Secretary of State.

No. 301. Canadian Legation Washington, May 20th, 1941.

Sir:

With reference to your note of May 20th, 1941, concerning the immediate and pressing needs for additional power in the Niagara Falls area for national defence purposes, I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the arrangements set forth in your note and is prepared to give assurances that no objection will be raised by the Government of Canada to an additional diversion of 5,000 cubic feet per second on the United States side of the Niagara River above the Falls.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient, humble servant,

H. H. Wrong
For the Minister.

The Hon. Cordell Hull, Secretary of State of the United States, Washington, D. C.

129.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MEXIQUE.

Arrangement accordant aux avions militaires respectifs la liberté de passage au-dessus des territoires des deux Etats contractants et des eaux territoriales y adjacentes; signé à Washington, le 1er avril 1941.*)

Treaty Series No. 971.

Agreement to facilitate the reciprocal transit of military aircraft.	Convenio para facilitar el transito reciproco de aeronaves militares.
The Under Secretary of State of the United States of America,	El Subsecretario de Estado de los Estados Unidos, señor Sumner

*) Les ratification ont été échangées à Washington, le 25 avril 1941.

Sumner Welles, and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico, Dr. Francisco Castillo Nájera, the former appointed by the President of the United States, Franklin D. Roosevelt, and the latter by the President of Mexico, General Manuel Avila Camacho, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, and following instructions from their Governments, declare: that both countries, the United States and Mexico, in view of the exceptional circumstances which have arisen from the present European conflict, and taking into consideration the necessity of ensuring conditions of maximum speed for the movements required in the defense of the American Continent in matters of aviation, and desirous of organizing a substantial and efficient collaboration by both countries in their task to defend the Americas, and with the highest regard for their juridical equality and respect for the sovereignty of both countries, have agreed to permit the reciprocal transit of military aircraft through their territories and territorial waters, pursuant to the following clauses:

First. — The mutual concessions which the High Contracting Parties grant each other under this Agreement, will be effective only for the duration of the present state of possible threats of armed aggression against either of them and, if so required, in the opinion of both Governments, by the needs of their mutual defense.

Welles, y el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de México, Doctor Francisco Castillo Nájera, nomgrado el primero por el Presidente de los Estados Unidos, señor Franklin D. Roosevelt, y el segundo por el Presidente de México, señor General Manuel Avila Camacho, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, de haberlos encontrado en debida forma, y siguiendo instrucciones por ellos recibidas de sus Gobiernos, declaran: que los dos países, los Estados Unidos y México, dadas las circumstancias excepcionales que ha venido a suscitar el actual conflicto europeo, y teniendo en cuenta la necesidad de asegurar condiciones de máxima rapidez a los movimientos que requiera, en materia de aviación, la defensa del Continente Americano y con el deseo de organizar la colaboración substancial y eficiente de los dos países en su labor defensiva de las Américas y dentro de la más estricta igualdad jurídica y de respeto a la soberanía de ambos países, han convenido en permitir el tránsito recíproco de aeroplanos militares por sus territorios y aguas territoriales, sujeto a las cláusulas siguientes:

Primera. — Las concesiones mutuas que las Altas Partes Contratantes se otorgan en este Convenio solamente subsistirán mientras dure el actual estado de posibles amenazas de agresión armada a cualquiera de ellas y si lo requieren las necesidades de su mutua defensa, a juicio de ambos Gobiernos.

Second. — In view of the resolutions of the Second Meeting of Ministers of Foreign Relations, held at Habana, the United States and Mexico will grant free transit through their respective territories and territorial waters of military airplanes and seaplanes of the other country, without restrictions as to type, number, frequency of flights, personnel or material carried.

Segunda. — En atención a las Resoluciones de la Segunda Reunión de Consulta de Secretarios de Relaciones Exteriores, celebrada en La Habana, tanto los Estados Unidos como México concederán el libre tránsito, por sus respectivos territorios y por sobre sus aguas territoriales, de aviones e hidroaviones de guerra del otro país, sin restricciones en cuanto al tipo, al número de ellos, a la frecuencia de los vuelos y al personal o material transportados.

Third. — Each Government agrees to give to the other, official notice, at least twenty-four hours in advance, of the departure from its territory of any such aircraft which it is desired shall fly over the territory of the other, and such notice shall specify the number and type of the aerial units, the flight routes, the land and sea airports on which the airplanes and seaplanes contemplate making regular landings, and the number of their crew and individuals carried.

Tercera. — Cada uno de los Gobiernos se compromete a dar al otro, aviso oficial, por lo menos con veinticuatro horas de anticipación, de la salida de su proprio territorio de cualquiera de dichas aeronaves que se desee vuele sobre el territorio del otro, y tal aviso especificará el número y tipo de las unidades aéreas, las rutas de vuelo, los aeropuertos terrestres o navales donde se proyecte hacer escalas regulares, y el número de tripulantes y personal transportados.

Fourth. — The airplanes and seaplanes of each Government shall use only the routes previously determined by the other Government with regard to the flights over land and territorial waters of the latter. The Governments will also determine the regular landing places within their respective territorial boundaries.

Cuarta. — Los aviones e hidroaviones de guerra de cada Gobierno usarán, precisamente, las rutas señaladas previamente por el otro Gobierno, por lo que se refiere a los vuelos sobre el territorio y aguas territoriales de este último. Los Gobiernos señalarán, igualmente, los sitios regulares de aterrizaje o de amarizaje dentro de sus propias fronteras.

The flights to which this Agreement refers, shall not be made until the routes and places referred to in the preceding paragraph shall have been designated.

Los vuelos objeto de este Convenio no se efectuarán sino hasta que se hayan designado las rutas y lugares a los que se refiere el párrafo anterior.

Fifth. — Each Government assumes the obligation that none of its

Quinta. — Cada Gobierno asume la obligación de que ninguna de sus

aircraft shall take more than 24 hours to transit the territory of the other, including the use of all land and sea airports within the latter's territory or territorial waters, except in case of force majeure when the stay may be prolonged for the time deemed necessary by the Government whose territory is being traversed.

Sixth. — Any military aircraft of one of the Contracting Parties, landing on any of the points designated for that purpose in the territory of the other Party, will have the right to be furnished only such fuel, food, provisions, etc., as the latter country may be willing to furnish according to its own legislation. But in no event shall an aircraft be denied fuel, food, provisions, supplies, etc., sufficient to enable it to reach the nearest source of supply within the jurisdiction of its own country.

Seventh. — Each Government, within its own territory and by means of its own forces, shall protect the points designated on land or sea for the landing of aircraft. Should either Government be in need of material or equipment for this purpose which the other Government may be in a position to furnish, the matter shall form the subject of discussion and any material or equipment furnished shall be on such terms and conditions as may be agreed upon.

Eighth. — Present conditions of possible threats of armed agression against the American Continent will exist, in so far as the reciprocal con-

naves aéreas tomará más de 24 horas para transitar el territorio del otro, incluyendo el uso de todos los puntos de aterrizaje o amarizaje dentro del territorio y aguas territoriales de este último, salvo el caso de fuerza mayor en que podrá prorrogarse la estancia por el tiempo que juzgue necesario el Gobierno cuyo territorio se transite.

Sexta. — Cualquier aeroplano o hidroplano militar de cualquiera de las Partes Contratantes que aterrice o amarice en cualquiera de los puntos designados para tal objeto en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a la suministración solamente de aquellos combustibles, alimentos, provisiones, etc., que el último país esté conforme en suministrar de acuerdo con su propia legislación. Pero en ningún caso se negará a un aeroplano o hidroplano el combustible, alimentos, provisiones, etc., suficientes con el fin de capacitarlo para llegar al lugar más cercano de aprovisionamiento dentro de la jurisdicción de su propio país.

Séptima. — Cada Gobierno, dentro de su propio territorio y por medio de sus propias fuerzas, protegerá los puntos designados en tierra o mar para el aterrizaje o amarizaje de las naves aéreas. Si alguno de los Gobiernos tuviera necesidad de material o equipo para este fin, que el otro Gobierno esté en condiciones de suministrar, el asunto será motivo de conversaciones, y cualquier material o equipo será suministrado en los términos y condiciones que se acuerden.

Octava. — El actual estado de posibles amenazas de agresión armada al Continente Americano subsistirá, por lo que se refiere a las

cessions emanating from this Agreement are concerned, so long as the Governments of the United States and Mexico shall jointly deem them to exist; and it is expressly understood that the mere notification by one of the High Contracting Parties to the other that it considers that the state of affairs that has brought about this Agreement has disappeared, will suffice for the complete termination of the concessions and obligations herein contained. Such notification may be given through the usual diplomatic channels, or direct by one Government to the other. Aircraft of either Party in transit at the time such unilateral notification is given shall have twenty-four hours within which to leave the territory of the other.

Ninth. — This Agreement, when ratified by the Constitutional branch of each Government, will become effective as of the date of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Washington as soon as possible.

In witness whereof, and with the powers hereinbefore stated, the Under Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of Mexico, sign and cause their seals to be affixed to this Agreement, made in duplicate, in the English and Spanish languages, in the city of Washington, on the first day of April of the year nineteen hundred forty-one.

concesiones recíprocas derivadas de este Convenio, por todo el tiempo que el Gobierno de los Estados Unidos y el de México así lo reconozcan conjuntamente, y queda expresamente entendido que la sola notificación por una de las Altas Partes Contratantes a la otra, de que considera que ha desaparecido el estado de cosas, motivo de este Convenio, será suficiente para la completa terminación de las concesiones y obligaciones a que el mismo se refiere. Tal notificación podrá ser hecha por los conductos diplomáticos usuales, o directamente por un Gobierno al otro. Las naves aéreas de cualesquiera de las Partes que se encuentren en tránsito en el momento en que tal notificación unilateral sea hecha, tendrán 24 horas para salir del territorio de la otra.

Novena. — El presente Convenio, ratificado por los respectivos órganos constitucionales de cada Gobierno, entrará en vigor a partir de la fecha del canje de ratificaciones que se efectuará en la ciudad de Wáshington, tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, y con la representación antes dicha, el Subsecretario de Estado de los Estados Unidos y el Embajador de México firman y sellan el presente Convenio, por duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Wáshington, el día primero de abril de 1941.

[seal] *Sumner Welles*
Under Secretary of State
of the United States.

[seal] *F. Castillo Nájera*
Ambassador of Mexico.

130.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EQUATEUR.

Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission navale des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940;*) signé à Washington, le 30 avril 1941.

Executive Agreement Series No. 206.

Additional Article to the Agreement of December 12, 1940 providing for the detail of a United States Naval Mission to Ecuador.

The Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington hereby agree to the addition of the following article to the Agreement signed by them on December 12, 1940 providing for the detail of a United States Naval Mission to the Republic of Ecuador. This additional article shall be considered to be an integral part of the Agreement signed on December 12, 1940, as fully and completely as if it had been included in that Agreement, and as such integral part shall be subject to the provisions in regard to duration and termination concurrently with the other Articles of the Agreement.

Additional Article.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled sea route between the port

Artículo adicional al Acuerdo del 12 de diciembre de 1940, que dispone la designación de una Misión Naval de los Estados Unidos en el Ecuador.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Embajador de la República del Ecuador en Wáshington por el presente convienen en añadir el siguiente artículo al Acuerdo, suscrito por ellos el 12 de diciembre de 1940, que dispone la designación de una Misión Naval de los Estados Unidos en la República del Ecuador. Este artículo adicional se considerará como parte integral del Acuerdo suscrito el 12 de diciembre de 1940, con el mismo valor y vigencia como si se hubiese incluído en ese Acuerdo, y como parte integral del mismo estará sujeto a las disposiciones respecto a su duración y terminación concurrentemente con los otros Artículos del Acuerdo.

Artículo Adicional.

Se proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia que dependa de él, pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectué de conformidad con este Acuerdo por la ruta marítima más corta generalmente

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXXVIII, p. 728.

of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, and from his official residence in Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Ecuador, cartage between the ship and the residence in Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from Ecuador. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their househould effects, baggage and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

In witness whereof, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at

empleada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Ecuador, y de su residencia oficial en el Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión por los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; dicho reembolso incluirá todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Ecuador y el acarreo desde el barco hasta la residencia en el Ecuador, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Ecuador. El costo de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de sus familias, de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil lo sufragará el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un sólo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando es el resultado de circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán por igual a los oficiales y a la tropa que se designen subsiguientemente para que presten servicios de carácter temporal en el Ecuador como personal adicional o como reemplazantes de los miembros de la Misión.

En testimonio de lo cual, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y

Washington, District of Columbia, United States of America, this thirtieth day of April 1941.

español, en Wáshington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta de abril de 1941.

[seal] *Cordell Hull.*
[seal] *C. E. Alfaro.*

131.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EQUATEUR.

Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission d'aviation militaire des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940;*) signé à Washington, le 30 avril 1941.

Executive Agreement Series No. 207.

Additional Article to the Agreement of December 12, 1940, providing for the detail of a United States Military Aviation Mission to Ecuador.

The Secretary of State of the United States of America and the Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington hereby agree to the addition of the following article to the Agreement signed by them on December 12, 1940 providing for the detail of a United States Military Aviation Mission to the Republic of Ecuador. This additional article shall continue in effect until the termination of the Agreement to which it is an addition.

Additional Article.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class-accommodations for travel required and performed under this

Artículo Adicional al Acuerdo del 12 diciembre de 1940, que dispone la designación de una Misión de Aviación Militar de los Estados Unidos en el Ecuador.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Embajador de la República del Ecuador en Wáshington por el presente convienen en añadir el siguiente artículo al Acuerdo suscrito por ellos el 12 de diciembre de 1940 que dispone la designación de una Misión de Aviación Militar de los Estados Unidos en la República del Ecuador. Este artículo adicional continuará en vigor hasta la terminación del Acuerdo del cual es una adición.

Artículo Adicional.

Se proporcionará a cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia que dependa de él, pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de confor-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII. p. 737.

Agreement by the shortest usually traveled sea route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Ecuador, and from his official residence in Ecuador to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Ecuador, cartage between the ship and the residence in Ecuador, and packing and loading on board the steamer upon departure from Ecuador. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when the result of circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Ecuador for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

In witness whereof, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and Colón Eloy Alfaro, Ambassador of the Republic of Ecuador at Washington, duly authorized thereto, have signed this

midad con este Acuerdo por la ruta marítima más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en el Ecuador, y de su residencia oficial en el Ecuador al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión por los gastos de transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; dicho reembolso incluirá todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Ecuador y el acarreo desde el barco hasta la residencia en el Ecuador, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Ecuador. El costo de transporte de los miembros de la Misión, de los miembros de sus familias, de sus efectos domésticos, equipage y automóvil lo sufragará el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de tales efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un sólo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, salvo cuando es el resultado de circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán por igual a los oficiales y a la tropa que se designen subsiguientemente para que presten servicios de carácter temporal en el Ecuador como personal adicional o como reemplazantes de los miembros de la Misión.

En testimonio de lo cual, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Colón Eloy Alfaro, Embajador de la República del Ecuador en Wáshington debidamente autorizados para

Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, District of Columbia, United States of America, this thirtieth day of April 1941.

ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día treinta de abril de 1941.

[seal] *Cordell Hull.*
[seal] *C. E. Alfaro.*

132.

ARGENTINE, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Arrangement pour renouveler l'Arrangement concernant une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique à l'Argentine, signé le 29 juin 1940;*) conclu par un Echange de Notes signées à Washington, les 23 mai et 3 juin 1941.

Executive Agreement Series No. 211

The Argentine Ambassador to the Secretary of State.

Embajada
de la República Argentina
D. E. Nº 115. Washington, Mayo 23 de 1941.

Excelencia,

Con referencia al contrato firmado por el suscripto, en nombre del Gobierno Argentino, el 29 de Junio de 1940, relativo a los servicios que prestan los oficiales aviadores de los Estados Unidos de América, como asesores e instuctores en nuestra República, tengo el honor de dirigirme a V. E., a fin de llevar a su conocimiento que mi Gobierno desearía renovarlo por el término de dos años a partir de su vencimiento el 28 de Junio próximo, a pesar de que el contrato en vigencia tiene una duración de sólo un año.

Aprovecho la oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Felipe A. Espil.

A Su Excelencia el Señor D. Cordell Hull, Secretario de Estado, Departamento de Estado, Washington, D. C.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 368.

The Secretary of State to the Argentine Ambassador.

Department of State
Washington, June 3, 1941.

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of May 23, 1941 in which you convey the request of your Government for a renewal of the agreement entered into on June 29, 1940 between the Governments of Argentina and the United States providing for the detail of United States Army Air Corps officers to assist the Argentine Ministry of War. I note that Your Excellency's Government desires to renew this agreement for a period of two years, the renewal to commence upon the termination of the present agreement on June 28, 1941.

The renewal of this agreement for a period of two years is agreeable to this Government, notwithstanding the provision of Article 3 of the agreement now in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Sumner Welles.

His Excellency Señor Don Felipe A. Espil, Ambassador of the Argentine Republic.

133.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GUATÉMALA.

Arrangement concernant le Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatémala; signé à Washington, le 27 mai 1941.

Executive Agreement Series No. 208.

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala.

In conformity with the request of the Minister of the Republic of Guatemala at Washington to the Secretary of State, the President of the United States of America has authorized the appointment of an officer of the United States Army to

Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala.

De conformidad con la solicitud del Ministro de la República de Guatemala en Wáshington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de un oficial del Ejército de los Estados Unidos

serve in the Republic of Guatemala under the conditions specified below.

Title I.

Duties and duration.

Article 1.

The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of Guatemala the technical and professional services of an officer of the United States Army to serve as Director of the Polytechnic School of the Republic of Guatemala.

Article 2.

The officer detailed to this duty by the Government of the United States of America shall be Lieutenant Colonel Edward L. N. Glass or another officer of similar qualifications in replacement if necessary as may mutually be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Guatemala.

Article 3.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of one year unless previously terminated as hereinafter stipulated.

Article 4.

If the Government of Guatemala should desire that the services of the officer be extended beyond the period stipulated in Article 3, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 5.

This Agreement may be terminated before the expiration of the

para servir en la República de Guatemala de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación.

Título I.

Servicios y duración.

Artículo 1.

El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de Guatemala los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de los Estados Unidos para servir como Director de la Escuela Politécnica de la República de Guatemala.

Artículo 2.

El oficial que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha de designar para este servicio será el Teniente Coronel Edward L. N. Glass, u otro oficial igualmente idóneo en su reemplazo si es necesario, según se disponga por mútuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala.

Artículo 3.

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de un año, siempre que no sea terminado antes en la forma que se establece más adelante.

Artículo 4.

Si el Gobierno de Guatemala deseare que los servicios del oficial fueran extendidos más allá del período estipulado en el Artículo 3, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 5.

Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del pe-

period of one year prescribed in Article 3, or before the expiration of the extension authorized in Article 4, in the following manner:

a) By either of the Governments, subject to three month's written notice to the other Government;

b) By the recall of the officer by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 6.

This Agreement is subject to cancelation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Guatemala, in case either Government becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 7.

Should the officer become unable to perform his duties by reason of continued physical disability, he shall be replaced.

Title II.

Requisites and conditions.

Article 8.

The Minister of War of Guatemala will grant to the officer detailed under this contract the assimilated rank of Brigadier General for the duration of this contract, and the officer shall have precedence over all Guatemalan officers of the same rank.

Article 9.

The officer shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

ríodo de un año, prescrito en el Artículo 3, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 4, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, al otro Gobierno;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América al oficial en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Artículo 6.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Guatemala, en caso de que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o extranjeras.

Artículo 7.

El oficial será reemplazado si quedara inhabilitado para desempeñar sus servicios por razón de incapacidad física prolongada.

Título II.

Requisitos y condiciones.

Artículo 8.

El Ministro de Guerra de Guatemala le concederá al oficial designado de acuerdo con este Contrato el grado asimilado de General de Brigada durante la vigencia de este Contrato, y el oficial tendrá precedencia sobre todos los oficiales guatemaltecos del mismo grado.

Artículo 9.

El oficial se regirá por los reglamentos de disciplina del Ejército de los Estados Unidos.

Article 10.

The officer shall be responsible directly and solely to the Minister of War of Guatemala.

Article 11.

During the period this officer is detailed under this Agreement or any extension thereof, the Government of Guatemala shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for the duties and purposes contemplated by this Agreement.

Article 12.

This officer shall not divulge nor by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant as a natural consequence of his functions, or in any other way, it being understood that this requisite honorably continues even after the expiration or cancelation of the present Agreement or extension thereof.

Article 13.

During the entire duration of this Agreement, this officer shall be entitled to the benefits which the Regulations of the Guatemalan Army provide for officers of this rank in the Guatemalan Army.

Article 14.

Troughout this Agreement the term „family" of the officer is limited to mean wife and dependent children.

Article 15.

The officer shall be entitled to one month's annual leave with pay,

Artículo 10.

El oficial será sólo y directamente responsable ante el Ministro de Guerra de Guatemala.

Artículo 11.

Durante el período que este oficial preste servicios bajo los términos de este Acuerdo o cualquiera extensión de él, el Gobierno de Guatemala no empleará los servicios del personal de cualquier otro gobierno extranjero para los servicios y propósitos de que trata este Acuerdo.

Artículo 12.

El oficial no divulgará, ni por cualquier medio revelará a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento ya sea como consecuencia natural de sus funciones o en cualquiera otra forma, entendiéndose que continuará respetándose este requisito aun después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquiera extensión del mismo.

Artículo 13.

Durante toda la vigencia de este Acuerdo, el oficial tendrá derecho a los beneficios que los reglamentos del Ejército guatemalteco otorgan a los oficiales de este grado en el Ejército guatemalteco.

Artículo 14.

En todo este Acuerdo se etenderá que el término „familia" sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 15.

El oficial tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce

or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during the service of the officer under this Agreement.

Article 16.

The leave specified in the preceding Article may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Minister of War of Guatemala with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of Guatemala and the officer in respect to this leave.

Article 17.

The expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the officer in taking such leave. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in Article 15.

Title III.

Compensations.

Article 18.

For the services specified in Article 1 of this Agreement, this officer shall receive from the Government of Guatemala such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of

de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquiera fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el oficial preste servicio bajo los términos de este Acuerdo.

Artículo 16.

La licencia a que se refiere el Artículo anterior puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de una parte de ella, previa consulta con el Ministro de Guerra de Guatemala con el propósito de determinar la conveniencia mútua del Gobierno de Guatemala y del oficial respecto a dicha licencia.

Artículo 17.

Los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo, serán pagados por el oficial que disfruta de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar, inclusive viajes por mar, se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en Artículo 15.

Título III.

Remuneración.

Artículo 18.

Por los servicios que se estipulan en el Artículo 1 de este Acuerdo, el oficial recibirá del Gobierno de Guatemala la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que sea acordada entre el Gobierno de los Estados Unidos

the United States of America and the Government of Guatemala. This compensation shall be paid in twelve (12) monthly installments, as nearly equal as possible, each due and payable on the last day of the month. Payment may be made in the Guatemalan national currency and when so made shall be computed at the highest rate of exchange in Guatemala City on the day on which due. Payments made outside of Guatemala shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Guatemala or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Guatemala.

Article 19.

The compensation set forth in Article 18 shall begin on the date of departure of the officer from the United States of America, and it shall continue after the termination of his services in Guatemala, during his return trip to the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 20.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to the officer before his departure from Guatemala, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled sea route from

de América y el Gobierno de Guatemala. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades vencidas, tan iguales como sea posible, pagaderas el último día de cada mes. El pago puede hacerse en moneda nacional guatemalteca y, en este caso, se computará al tipo de cambio más alto en la ciudad de Guatemala en el día de su vencimiento. Los pagos que se hagan fuera de Guatemala deben hacerse en moneda nacional de los Estados Unidos de América. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Guatemala o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Guatemala.

Artículo 19.

La remuneración que se estipula en el Artículo 18 comenzará a regir desde la fecha en que el oficial parta de los Estados Unidos de América, y continuará, después de la terminación de sus servicios en Guatemala, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América, y en lo sucesivo por el período que dure la licencia acumulada a que el oficial tenga derecho.

Artículo 20.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al oficial antes de su partida de Guatemala, y tal pago debe calcularse como si el viaje fuera hecho por la ruta marítima

Guatemala to the port of the United States of America from which the officer embarked regardless of the route and method of travel used by him.

Article 21.

The officer and his family shall be provided by the Government of Guatemala with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement between the port of embarkation from the United States of America and his official residence in Guatemala, both for the outward and for the return voyage. The expenses of transportation by land and sea of the officer's household effects and baggage, including automobile, from the port of embarkation in the United States of America to Guatemala and return, shall also be paid by the Government of Guatemala. These expenses shall include all necessary costs incidental to unloading from the steamer upon arrival in Guatemala, cartage from the ship to the officer's residence in Guatemala, and packing and loading on board the steamer upon departure from Guatemala upon termination of services. The transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be made in a single shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the officer.

Article 22.

The household effects, personal effects and baggage, including an automobile, of the officer and his family, shall be exempt from customs duties in the Republic of Guatemala, or if such customs du-

más corta generalmente empleada desde Guatemala al puerto de los Estados Unidos de América del cual el oficial se embarcó, no importa cuál sea la ruta y método de viaje usado por el oficial.

Artículo 21.

El Gobierno de Guatemala proporcionará al oficial y a su familia pasajes de primera clase para el viaje que se requira y efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Guatemala, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Los gastos de transporte por mar y tierra de los efectos domésticos y epuipaje del oficial, inclusive un automóvil, del puerto de embarque de los Estados Unidos de América a Guatemala y regreso, correrán también por cuenta del Gobierno de Guatemala. Estos gastos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Guatemala, transporte del vapor hasta la residencia del oficial en Guatemala, y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Guatemala una vez que hayan terminado sus servicios. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucecivos correrán por cuenta del oficial.

Artículo 22.

Los efectos domésticos y personales y el equipaje, inclusive un automóvil, del oficial y su familia estarán exentos de derechos de aduana en la República de Guatemala, y si tales derechos de aduana

ties are imposed and required, an equivalent additional allowance to cover such charge shall be paid by the Government of Guatemala. During service in Guatemala the officer shall be permitted to import articles needed for his personal use and for the use of his family without payment of customs duties, provided that his requests for free entry have received the approval of the Minister of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 23.

If the services of the officer should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 6, before the completion of one year of service, the provisions of Article 21 shall not apply to the return trip. If the services of the officer should terminate or be terminated before the completion of one year of service, for any other reason, including those established in Article 6, the officer shall receive from the Government of Guatemala all compensations, emoluments, and perquisites as though he had completed one year of service, but the annual salary shall terminate as provided in Article 19. But should the Government of the United States of America recall the officer for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such officer, his family, household effects and baggage, and automobile, shall not be borne by the Government of Guatemala.

Article 24.

Compensation for transportation and traveling expenses in the Re-

se imponen y requiren, el Gobierno de Guatemala pagará una asignación adicional equivalente para satisfacer dichos derechos. Durante su servicio en Guatemala se le permitirá al oficial importar los artículos que necesite para su uso personal y para el uso de su familia sin pagar derechos de aduana, siempre que su solicitud de entrada libre reciba la aprobación del Ministro de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 23.

Si los servicios del oficial fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, exceptuando lo establecido en las disposiciones del Artículo 6, antes de cumplir un año de servicio, las disposiciones del Artículo 21 no serán aplicables al viaje de regreso. Si los servicios del oficial terminan o fueren terminados antes de cumplir un año de servicio, por cualquiera otra razón, inclusive las establecidas en el Artículo 6, el oficial recibirá del Gobierno de Guatemala todas las remuneraciones, emolumentos y concesiones como si hubiera cumplido un año de servicio, pero el sueldo anual cesará de abonarse como se dispone en el Artículo 19. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos de América retira al oficial por faltas cometidas contra la disciplina, el Gobierno de Guatemala no pagará el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de América del oficial, su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil.

Artículo 24.

La compensación por gastos de transporte y de viaje en la Repú-

public of Guatemala on official business of the Government of Guatemala shall be provided by the Government of Guatemala in accordance with the provisions of Article 13.

Article 25.

The Government of Guatemala shall provide suitable office space and facilities for the use of the officer.

Article 26.

The Government of Guatemala shall provide the officer with an automobile, with chauffeur, for his official use.

Article 27.

If replacement of the officer is made during the life of this Agreement or any extension thereof, the terms as stipulated in this Agreement shall also apply to the replacement officer, with the exception that the replacement officer shall receive an amount of annual compensation which shall be agreed upon by the two Governments.

Article 28.

The Government of Guatemala shall provide suitable medical attention for the officer and his family. In case the officer or any member of his family becomes ill or suffers injury, he or she shall be placed in such hospital as the officer deems suitable after consultation with the Ministry of War of Guatemala. The officer shall in all cases pay the cost of subsistence incident to his hospitalization or that of a member of his family.

Article 29.

If the officer or any member of his family should die in Guatemala during the period while this Agree-

blica de Guatemala en comisiones oficiales del Gobierno de Guatemala será proporcionada por el Gobierno de Guatemala de acuerdo con las disposiciones del Artículo 13.

Artículo 25.

El Gobierno de Guatemala proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso del oficial.

Artículo 26.

El Gobierno de Guatemala proporcionará al oficial un automóvil, con chauffeur, para su uso oficial.

Artículo 27.

Si se reemplaza al oficial durante la vigencia de este Acuerdo, o de una extensión del mismo, los términos estipulados en este Acuerdo se aplicarán también al oficial reemplazante, con la excepción de que el oficial reemplazante recibirá la remuneración anual que se convenga entre los dos Gobiernos.

Artículo 28.

El Gobierno de Guatemala proporcionará atención média apropiada al oficial y a su familia. En caso de que el oficial o cualquier miembro de su familia se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado en el hospital que considere adecuado después de consultar con el Ministro de Guerra de Guatemala. En todos los casos el oficial pagará los gastos de subsistencia relacionados con su hospitalización o la de cualquier miembro de su familia.

Artículo 29.

Si el oficial o cualquier miembro de su familia falleciese en Guatemala durante el período en que este

ment is in effect, the Government of Guatemala shall have the body transported to such place in the United States of America as the family may decide, but the cost to the Government of Guatemala shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be the officer, his services shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the United States of America for the family of the deceased officer and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 21. All compensation due the deceased officer and reimbursement due the deceased officer for expenses and transportation on official business of the Government of Guatemala shall be paid to the widow of the officer, or to any other person who may have been designated in writing by the officer, provided such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased, and further provided that these compensations shall be paid within fifteen (15) days after the death of the officer.

Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de Guatemala hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determine la familia, pero el costo para el Gobierno de Guatemala no excederá del costo de transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es el oficial, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a los Estados Unidos de América para la familia del oficial fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 21. Toda remuneración debida al oficial fallecido y todo reembolso adeudado al oficial fallecido por gastos y transporte en viajas realizados en asuntos oficiales del Gobierno de Guatemala serán pagados a la viuda del oficial o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el oficial, disponiéndose que no se pagará a la viuda o a la otra persona por licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido, y disponiéndose además que estos pagos serán hechos dentro de quince (15) días después del fallecimiento del oficial.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two texts in duplicate, each one in the English and Spanish languages at Washington this twenty-seventh day of May 1941.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, en dos textos por duplicado, cada uno en los idiomas inglés y español, en Wáshington el día veintisiete de mayo de 1941.

[seal] *Cordell Hull*
Secretary of State of the United States of America.

[seal] *Adrian Recinos*
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Guatemala at Washington.

134.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COSTA RICA.

Accord concernant une mission militaire des Etats-Unis à la République de Costa Rica; signé à Washington, le 14 juillet 1941.

Executive Agreement Series No. 212.

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica.

In conformity with the request of the Government of the Republic of Costa Rica to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorited the appointment of officers and enlisted men to constitute a Military Mission to the Republic of Costa Rica under the conditions specified below:

Title I.

Purpose and duration.

Article 1.

The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of State, Police and Public Safety of Costa Rica and with the personnel of the Costa Rican Army with a view to enhancing the efficiency of the Costa Rican Army.

Article 2.

This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica, unless previously ter-

Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica.

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Costa Rica al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y alistados para constituir una Misión Militar en la República de Costa Rica de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I.

Objeto y duración.

Artículo 1.

El objeto de esta Misión es el de cooperar con el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica y con el personal del Ejército de Costa Rica con el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército de Costa Rica.

Artículo 2.

Esta Misión continuará por un período de cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Costa Rica, siempre que no sea terminado

minated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3.

If the Government of Costa Rica should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4.

This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5.

This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Costa Rica in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicio, en cuyo caso se suministrará otro miembro para que lo reemplace.

Artículo 3.

Si el Gobierno de Costa Rica deseare que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4.

Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a), de este Artículo.

Artículo 5.

Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de Costa Rica, en caso de que cualquiera de los dos países se viere envuelto en hostilidades internas o externas.

Title II.

Composition and personnel.

Article 6.

This Mission shall consist of a Chief of Mission of the rank of Lieutenant Colonel, Major or Captain on active service in the United States Army and such other personnel of the United States Army as may subsequently be agreed upon between the Ministry of State, Police and Public Safety of Costa Rica through its authorized representative in Washington, and the War Department of the United States of America.

Título II.

Composición y personal.

Artículo 6.

Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión con el grado de Teniente-Coronel, Mayor o Capitán en servicio activo en el Ejército de los Estados Unidos y de aquel otro personal del Ejército de los Estados Unidos en que convengan posteriormente la Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica, por medio de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América.

Title III.

Duties, rank and precedence.

Article 7.

The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of State, Police and Public Safety of Costa Rica and the Chief of the Mission.

Título III.

Deberes, grado y precedencia.

Artículo 7.

El personal de la Misión tendrá las obligaciones en que convengan el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica y el Jefe de la Misión.

Article 8.

The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of State, Police, and Public Safety of Costa Rica, through the Chief of the Mission.

Artículo 8.

Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica por conducto del Jefe de la Misión.

Article 9.

Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Costa Rican officers of the same rank.

Artículo 9.

Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones con el grado que tiene en el Ejército de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su grado en el Ejército de los Estados Unidos; pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales costarricenses de igual graduación.

Article 10.

Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Costa Rican Army provides for Costa Rican officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 11.

The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Title IV.

Compensation and perquisites.

Article 12.

Members of the Mission shall receive from the Government of Costa Rica such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Costa Rica or of any of its political or administrative subdivisons. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of State, Police and Public Safety of Costa Rica in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13.

The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin

Artículo 10.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios o privilegios que los Reglamentos del Ejército de Costa Rica otorgan a los oficiales costarricenses y al personal subalterno del grado correspondiente.

Artículo 11.

El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Título IV.

Remuneración y obvenciones.

Artículo 12.

Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de Costa Rica la remuneración neta anual que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica, para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto, que esté en vigor o se imponga en el futuro, del Gobierno de Costa Rica o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que pudiesen afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por la Secretaría de Estado en el Despacho de Gobernación, Policía, Trabajo y Seguridad Pública de Costa Rica con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración en que se convenga será neta.

Artículo 13.

La remuneración en que se convenga de acuerdo con el Artículo

upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 14.

The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Costa Rica, and such payment shall be computed for travel by sea, air, or land, or any combination thereof to the actual port of entry of the United States of America.

Article 15.

The Government of Costa Rica shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 16.

Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accomodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in Costa Rica, and from his official residence in Costa Rica to the port

anterior, comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en lo sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14.

La remuneración que se deba por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro que haya sido retirado antes de su partida de Costa Rica, y tal pago debe calcularse a base de viajes por ruta marítima, aerea, terrestre, o por cualquiera combinación de los tres hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

Artículo 15.

A solicitud del Jefe de la Misión el Gobierno de Costa Rica eximirá de derechos de aduana a los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de sus familias.

Artículo 16.

Cada miembro de la Misión y cada miembro de su familia no emancipado recibirán pasajes de primera clase para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Acuerdo por la ruta más corta generalmente empleada entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en Costa Rica, y de su residencia oficial en Costa Rica al puerto de

of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects, baggage and automobile; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Costa Rica, cartage between the ship and the residence in Costa Rica, and packing and loading on board the steamer upon departure from Costa Rica. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects, baggage and automobile shall be borne by the United States of America. The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers and enlisted men who are subsequently detailed to Costa Rica for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission.

Article 17.

Compensation for transportation and travelling expenses for members of the Mission in Costa Rica shall be provided by the Government of Costa Rica in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18.

The Government of Costa Rica shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with

desembarque en los Estados Unidos de América. A cada miembro de la Misión se le reembolsarán los gastos en que incurra en el transporte de sus efectos domésticos, equipaje y automóvil; esto incluirá todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada a Costa Rica, acarreo del barco a la residencia en Costa Rica y el embalaje y carga a bordo del vapor a su partida de Costa Rica. El costo de este transporte de los miembros de la Misión, de los miembros no emancipados de sus familias, y el de sus efectos domésticos, equipajes y automóvil correrá por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto cuando tales embarques los exijan circunstancias ajenas a su voluntad. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán asimismo, a los oficiales y alistados que posteriormente se envíen a Costa Rica para prestar servicio temporal, como personal adicional, o para reemplazar a los miembros de la Misión.

Artículo 17.

La compensación por gastos de transporte y de viaje para miembros de la Misión en Costa Rica será pagada por el Gobierno de Costa Rica de acuerdo con las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado, con chauffeur,

chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, shall on call be made available by the Government of Costa Rica for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19.

The Government of Costa Rica shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20.

If any member of the Mission should die while he is serving under the terms of this Agreement, all compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Costa Rica, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days after the death of the member.

Title V.

Requisites and conditions.

Article 21.

So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the

para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de Costa Rica, cuando así se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chauffeur, para uso de los miembros de la Misión en el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 19.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará una oficina debidamente equipada para el uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20.

Si cualquier miembro de la Misión falleciere mientras estuviere prestando servicios de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, toda remuneración debida al miembro fallecido, inclusive el sueldo de los quince (15) días posteriores a su muerte y los reembolsos debidos al miembro fallecido por concepto de gastos y transporte en viajes realizados en comisiones oficiales del Gobierno de Costa Rica, será pagada a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada, por escrito, por el fallecido; pero no se compensará a la viuda, o a la otra persona, por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido y no gozada por él. Todo pago debido a la viuda, o a la otra persona designada por el fallecido, de conformidad con las disposiciones de este Artículo, será efectuado dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento del miembro.

Título V.

Requisitos y condiciones.

Artículo 21.

Mientras este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo esté en

Government of Costa Rica shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Costa Rican Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica.

vigor, el Gobierno de Costa Rica no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de cualquier naturaleza relacionados con el Ejército de Costa Rica, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica.

Article 22.

Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Artículo 22.

Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar, ni en revelar por cualquier medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera prórroga del mismo.

Article 23.

Throughout this Agreement the term „family“ is limited to mean wife and dependent children.

Artículo 23.

En todo este Acuerdo se entenderá que el término „familia“ sólo abarca a la esposa y a los hijos no emancipados.

Article 24.

Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Artículo 24.

Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas, podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Article 25.

The leave specified in the preceding Article may be spent in Costa

Artículo 25.

La licencia que se estipula en el Artículo anterior puede ser disfru-

Rica, in the United States of America or in other countries, but the expenses of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26.

The Government of Costa Rica agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Costa Rica.

Article 27.

Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28.

The Government of Costa Rica shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Costa Rican Army authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Costa Rica shall be paid by the Government of Costa Rica.

tada en Costa Rica, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 26.

El Gobierno de Costa Rica conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 24 al recibir una solicitud por escrito, aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de Costa Rica.

Artículo 27.

Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 28.

El Gobierno de Costa Rica proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión así como a los miembros de sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, será hospitalizado, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que el Jefe de la Misión considere adecuado, después de consultar con las autoridades del Ejército de Costa Rica, y todos los gastos incurridos como resultado de tal enfermedad o tales lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Costa Rica,

If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of Costa Rica. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10.

serán pagados por el Gobierno de Costa Rica. Si el miembro hospitalizado es un oficial, éste pagará sus gastos de subsistencia; pero si es alistados, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno de Costa Rica. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, con excepción de que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10.

Article 29.

Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Artículo 29.

Todo miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

In witness whereof, the undersigned, Sumner Welles, Acting Secretary of State of the United States of America, and Luis Fernández, Minister of the Republic of Costa Rica at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this fourteenth day of July, one thousand nine hundred and forty-one.

En testimonio de lo cual, los suscritos, Sumner Welles, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Luis Fernández, Ministro de la República de Costa Rica en Wáshington, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo, por duplicado en los idiomas inglés y español, en Wáshington, el día catorce de julio de mil novecientos cuarenta y uno.

[seal] *Sumner Welles*
Acting Secretary of State of the United States of America.

[seal] *Louis Fernández*
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Costa Rica at Washington.

135.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, COLOMBIE.

Accord additionnel à l'Accord concernant la mission militaire des Etats-Unis d'Amérique à la Colombie du 23 novembre 1938;*) signé à Washington, le 30 août 1941.

Executive Agreement Series No. 218.

Modifications in the Naval Mission Agreement between the United States of America and the Republice of Colombia.

Certain modifications in the Naval Mission Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia, signed at Washington on November 23, 1938, having been found desirable, it is agreed between the United States of America and the Republic of Colombia as follows:

Article 1.

Article 1 of Title IV of the agreement of November 23, 1938 is amended to read as follows:

„Each member of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Colombia such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia. This compensation shall be paid in twelve equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. Payments may be made in

Modificaciones al contrato sobre la Misión Naval entre los Estados Unidos de América y la República de Colombia.

Habiéndose estimado conveniente efectuar ciertas modificaciones al contrato sobre una Misión Naval, celebrado entre los Estados Unidos de América y la República de Colombia, suscrito en Wáshington el 23 de noviembre de 1938, los Estados Unidos de América y la República de Colombia han convenido en lo siguiente:

Artículo 1.

El Artículo 1 del Título IV del contrato celebrado el 23 de noviembre de 1938 queda modificado conforme a los siguientes términos:

„Cada miembro de la Misión recibirá del Gobierno de la República de Colombia la remuneración neta anual computada en moneda de los Estados Unidos, que de mutuo acuerdo convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia. Esta remuneración se cubrirá en doce mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. Los pagos pueden hacerse en moneda nacional colombiana

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVII, p. 713.

Colombian national currency computed at the highest value of the dollar at the free market rate of exchange in Bogotá on the date on which due. Payments made outside of Colombia shall be in the national currency of the United States of America. The compensation shall not be subject to any Colombian tax, or to tax by any political or administrative subdivision of Colombia, that is now or shall hereafter be in effect. Should there, however, be at present or during the life of this agreement any taxes that might affect the said compensation, such taxes will be borne by the Ministry of War of Colombia in order to comply with the provisions stipulated above that the compensations agreed upon shall be net."

computada al tipo de cambio más alto por dólares en el mercado libre en Bogotá el día de su vencimiento. Los pagos que se efectúen fuera de Colombia se harán en moneda nacional de los Estados Unidos de América. Dicha remuneración no estará sujeta a ningúna clase de impuestos colombianos, o impuesto de algúna subdivisión política de Colombia, que esté actualmente en vigencia o que se imponga en el futuro. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este contrato existieren impuestos que pudiesen afectar dicha remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra de Colombia con el objeto de cumplir con la disposición anterior de que la remuneración estipula deberá ser neta."

Article 2.

This supplementary agreement shall be in effect from the date on which it is signed, and shall continue in effect until the expiration of the agreement of November 23, 1938.

Artículo 2.

Este contrato suplementario entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará en vigencia hasta la expiración del contrato suscrito el 23 de noviembre de 1938.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this agreement in duplicate in the English and Spanish languages at Washington, this thirtieth day of August, one thousand nine hundred forty-one.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado este contrato, por duplicado, en los idiomas inglés y español en la ciudad de Wáshington, el día treinta de agosto de mil novecientos cuarenta y uno.

Cordell Hull
Secretary of State of the United States of America.

Gabriel Turbay
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Colombia at Washington.

136.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE.

Convention pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la République Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924;*) signée à Washington, le 24 septembre 1940, suivie d'un Echange de Notes du 24 septembre 1940 au 31 mars 1941.**)

Treaty Series No. 965.

Whereas at the City of Washington, D. C. on the twenty-seventh day of December of 1924 a Convention was concluded and signed between the Plenipotentiaries of the United States of America and the Dominican Republic, providing for the assistance of the United States of America in the collection and application of the customs revenues of the Dominican Republic; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic have performed their obligations under the said Convention of 1924 in a manner satisfactory to both parties; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic are both desirous of modifying the said Convention to the advantage of both parties and at the same time of safeguarding the rights of the holders of the bonds of the issues of 1922 and 1926;

The President of the United States of America, represented by Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and

Por cuanto en la Ciudad de Wâshington, D. C., el día 27 de diciembre de 1924 se concertó y firmó una Convención entre los Plenipotenciarios de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana, estipulando la ayuda de los Estados Unidos de América en la recaudación y aplicación de las rentas aduaneras de la República Dominicana; y

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana han cumplido sus obligaciones bajo dicha Convención de 1924 de una manera satisfactoria para ambas partes; y

Por cuanto tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno de la República Dominicana desean modificar dicha Convención a beneficio de ambas partes y al mismo tiempo proteger los derechos de los tenedores de bonos de los empréstitos de 1922 y 1926;

El Presidente de los Estados Unidos de América representado por Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y

*) V. N.R.G. 3. s. XV, p. 49.

**) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 10 mars 1941.

The President of the Dominican Republic, represented by Generalissimo Rafael Leonidas Trujillo Molina, Benefactor of the Country, Ambassador Extraordinary on Special Mission,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I.

The Government of the Dominican Republic shall collect through its appropriate national officials the customs revenues of the Dominican Republic and all revenues pertaining to the customs duties. The General Receivership of the Dominican Customs provided for in the Convention of December 27, 1924, shall cease to operate on the day on which the Dominican Government undertakes the collection of customs revenues.

All property and funds of the General Receivership shall be turned over on that day to the Government of the Dominican Republic.

No claim shall be advanced by either Government against the other on account of any act of the General Receivership.

Article II.

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in common accord, shall designate a Bank, with establishment in the Dominican Republic, as sole depository of all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Government. They like-

El Presidente de la República Dominicana representado por el Generalísimo Rafael Leonidas Trujillo Molina, Benefactor de la Patria, Embajador Extraordinario en Misión Especial,

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, los cuales fueron hallados en correcta y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo I.

El Gobierno de la República Dominicana recaudará, por mediación de sus correspondientes funcionarios nacionales, las rentas aduaneras de la República Dominicana y todas las rentas correspondientes a los derechos de Aduanas. La Receptoría General de las Aduanas Dominicanas, estipulada en la Convención del 27 de diciembre de 1924, dejará de funcionar en la fecha en que el Gobierno Dominicano se haga cargo de la recaudación de las rentas aduaneras.

Todas las propiedades y fondos de la Receptoría General serán entregadas en la misma fecha al Gobierno de la República Dominicana.

Ninguna reclamación será hecha por un Gobierno contra el otro en razón de cualquier acto de la Receptoría General.

Artículo II.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, de común acuerdo, designarán un banco con establecimiento en la República Dominicana, como único depositario de todas las rentas y fondos públicos de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano. Asímismo de-

wise shall designate, by common accord, an official who shall act in the said Bank as representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, in all matters that concern the service of the said external debt. If at any time the Bank so designated ceases for any reason to function in this capacity or if either Government shall deem a change advisable, a successor shall be designated under the procedure stipulated above. If the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 shall, for any reason, be unable to continue in that capacity, or if either Government shall deem a change advisable, his successor shall be designated in accordance with the same procedure established for the original designation. In the event that it should become necessary to designate a successor to either the Bank or the official representing the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, and in the further event that the two Governments should be unable to reach mutual accord on such designation within a period of three months, the Foreign Bondholders Protective Council, Incorporated, shall be requested to nominate said successor, and in the event of its failure to make such nomination the President or a Vice President of the American Bankers Association, or his duly authorized representative, shall be requested to make the nomination; provided, however, that neither a Bank nor a person previously rejected by either Government may be so nominated. In the event that a Bank or person is nominated in accordance with this

signarán, por común acuerdo, un funcionario para que actué en dicho Banco como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 en todo lo relativo al servicio de dicha deuda externa. Si en cualquier momento el Banco así designado deja de funcionar en esta capacidad por cualquier motivo, o si cualquiera de los Gobiernos estima aconsejable un cambio, se designará un sucesor de acuerdo con el procedimiento mencionado más arriba. Si el representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 no pudiere por cualquier motivo, continuar en tal capacidad, o si cualquiera de los Gobiernos estima aconsejable un cambio, su sucesor será designado de acuerdo con el mismo procedimiento establecido para la designación original. En el caso de que sea necesario nombrar un sucesor, bien del Banco o del funcionario que represente a los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 y en el caso eventual de que los dos Gobiernos no puedan llegar a un acuerdo sobre dicha designación en el término de tres meses, se solicitará del Consejo Protector de Tenedores de Bonos Extranjeros Inc. que proponga dicho sucesor, y en el caso de que dicho Consejo no hiciere esa proposición, se solicitará del Presidente o de uno de los Vicepresidentes de la Asociación Americana de Banqueros, o de su representante debidamente autorizado, que haga dicha proposición, a condición, sin embargo, de que ni un banco ni una persona anteriormente repudiada por cualquiera de los Gobiernos puedan ser propuestos. En el caso de que un banco o una per-

procedure, the two Governments shall designate such nominee.

The official representing the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 shall, with the approval of the two Governments, designate a deputy to serve in his stead in the event of his temporary absence or incapacity.

Article III.

During the first ten days of each calendar month the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 or his deputy shall receive, by endorsement and orders of payment which shall be issued to the Depository Bank by the Dominican Government through the intermediary of the Secretary of State or Treasury and Commerce, the sum necessary to cover monthly payments as follows:

(1) the payment of one-twelfth of the annual interest charges of all of the outstanding bonds of the external debt of 1922 and 1926;

(2) the payment of one-twelfth of the annual amounts designated for the amortization of the said bonds, including the interest of all the bonds which are or may be retained in the sinking fund. The said amortization shall be computed and effected in accordance with the loan contracts as modified by the agreement between the Dominican Republic and the Foreign Bondholders Protective Council, Incorporated, concluded on August 16, 1934, and by the provisions of Article V of the present Convention;

sona sea propuesta de acuerdo con este procedimiento, los dos Gobiernos nombrarán al banco o persona en esa forma propuesta.

El funcionario que represente a los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, nombrará, con la aprobación de los dos Gobiernos, el sustituto que ha de servir en su lugar en el caso de su ausencia o incapacidad temporales.

Artículo III.

En los diez primeros días de cada mes natural el representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, o su sustituto, recibirá por endoso y mediante órdenes de pago que le serán dadas al Banco depositario por el Gobierno Dominicano por la vía de la Secretaría de Estado del Tesoro y Comercio, la suma necesaria para cubrir los pagos mensuales de la manera siguiente:

Primero: — Al pago de una duodécima parte de los intereses anuales de todos los bonos pendientes de la deuda externa de 1922 y 1926;

Segundo: — Al pago de una duodécima parte de las cantidades anuales señaladas para la amortización de dichos bonos, incluyendo el interés de todos los bonos que estén o puedan ser retenidos en el fondo de amortización. Dicha amortización se calculará y efectuará de acuerdo con los Contratos de empréstitos modificados por el Convenio entre la República Dominicana y el Consejo Protector de Tenedores de Bonos Extranjeros Inc. celebrado en fecha 16 de agosto de 1934, y por las estipulaciones del artículo V del presente Acuerdo;

(3) the payment of one-twelfth of the annual cost of the services rendered by the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, or his deputy, who shall receive salaries which are the subject of an exchange of notes attached hereto, which shall be given full force and effect as integral parts of this Convention, and a reasonable amount for expenses incurred in the performance of their duties, and the payment of one-twelfth of the annual amount agreed upon between the Dominican Government and the Depository Bank as the compensation for the services of the said Bank.

No disbursements of funds of the Dominican Government shall be made by the Depository Bank until the payments provided for in this Article shall have been made.

The sums received by the abovementioned representative for the service of the bonds shall be immediately transmitted by him to the Fiscal Agent or Agents of the loans.

Article IV.

The Government of the Dominican Republic declares that the interest and amortization service of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 as well as the payments stipulated in the third numbered paragraph of Article III of the present Convention, constitute an irrevocable first lien upon all of its revenues of whatsoever nature.

Article V.

In case the total collections from all the revenues of whatsoever nature of the Dominican Government should in any calendar year exceed

Tercero: — Al pago de una duodécima parte del costo anual de los servicios prestados por el representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, o su sustituto, quienes recibirán sueldos que se establecen mediante un cambio de notas, que se anexan a este documento, y a las cuales se les dará entera fuerza y efecto como parte integrante de este Acuerdo, y una suma razonable para gastos que ocasione el desempeño de sus deberes; y al pago de una duodécima parte de la suma anual convenida entre el Gobierno Dominicano y el Banco depositario como compensación de los servicios de dicho Banco.

Ningún desembolso de fondos de la República Dominicana será hecho por el Banco depositario hasta que los pagos previstos en este artículo hayan sido hechos.

Las sumas recibidas por el antedicho representante, para el servicio de los bonos, serán transmitidas inmediatemente por él al Agente o Agentes Fiscales de los empréstitos.

Artículo IV.

El Gobierno de la República Dominicana declara que el servicio de intereses y amortización de los bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, así como los pagos estipulados en el tercer ordinal del artículo III del presente Acuerdo, constituyen una afectación irrevocable en primer rango de todas las rentas de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano.

Artículo V.

En el caso de que la recaudación total de todas las rentas de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano excediere en cualquier año de

twelve million five hundred thousand dollars ($ 12,500,000) there shall be applied to the sinking fund for the redemption of bonds of the external debt of 1922 and 1926 which may be outstanding, ten percent (10 %) of the excess above twelve million five hundred thousand dollars ($ 12,500,000) but less than thirteen million five hundred thousand dollars ($ 13,500,000), and in addition five percent (5 %) of all sums exceeding thirteen million five hundred thousand dollars ($ 13,500,000).

$ 12.500.000 se aplicará al fondo de amortización para la redención de los bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 que estén pendientes, un diez (10) por ciento del excedente sobre $ 12.500.000 hasta la suma de $ 13.500.000, y además, un cinco por ciento (5) de todas las sumas que excedan de $ 13.500.000.

Article VI.

The representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 shall have complete access to all records and books of the Depository Bank relating to the public revenues.

The Secretary of State for Treasury and Commerce of the Dominican Government shall supply monthly to the representative of the holders of the bonds of the loans of 1922 and 1926 complete and detailed reports, duly certified, of all the revenues and disbursements and other fiscal operations of the Dominican Government.

Artículo VI.

El representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 tendrá acceso completo a todos los records y libros del Banco depositario que tengan relación con las rentas públicas.

El Secretario de Estado del Tesoro y Comercio del Gobierno Dominicano suministrará mensualmente al representante de los tenedores de bonos de los empréstitos de 1922 y 1926, completos y detallados informes, debidamente certificados, de todas las entradas y desembolsos, así como de las otras operaciones fiscales, del Gobierno Dominicano.

Article VII.

The system of deposit of all revenues of the Dominican Republic shall be carried out in accordance with the Dominican laws of accounting and of the Treasury now governing such matters, and these laws as well as the powers conferred by this Convention upon the representative of the holders of the bonds of the loans of 1922 and 1926, shall not be modified by the Dominican Government during the life of this

Artículo VII.

El sistema de depósitos de todas las rentas de la República Dominicana será efectuado de acuerdo con las leyes dominicanas de Contabilidad y de Hacienda que ahora rigen esa materia, y estas leyes así como las atribuciones conferidas por este Acuerdo al representante de los tenedores de bonos de los empréstitos de 1922 y 1926, no serán modificadas ni su fuerza disminuída por el Gobierno Dominicano durante la

Convention without the previous consent of both Governments.

Article VIII.

Any controversy which may arise between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic in relation to the execution of the provisions of the present Convention shall, if possible, be settled through diplomatic channels. Upon notification by either the Government of the United States of America or the Government of the Dominican Republic that, in its opinion, possibilities of settlement by this means have been exhausted, such controversies shall be settled in accordance with the procedure stipulated in the Inter-American Arbitration Convention signed at Washington, January 5, 1929, notwithstanding the provisions of Article 2 (a) thereof.

Article IX.

The Convention signed by the United States of America and the Dominican Republic on December 27, 1924, shall cease to have effect, and the present Convention shall enter into force upon the exchange of ratifications which shall take place in the City of Washington within thirty days following ratification by the Government which ratifies the later in point of time; provided, however, that Articles I, II and V of the said Convention of December 27, 1924 shall continue in full force and effect until the two Governments agree that there have been adopted and put into operation all the measures necessary for the execution of the present Convention.

vigencia de este Acuerdo, sin el consentimiento previo de ambos Gobiernos.

Artículo VIII.

Cualesquiera controversias que puedan surgir entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la Répubica Dominicana en relación con la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo serán, si es posible, arregladas por la vía diplomática. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República Dominicana notificare que, en su opinión, las posibilidades de arreglo por esta vía han sido agotadas, estas controversias serán solucionadas de acuerdo con el procedimiento estipulado en la Convención Interamericana de Arbitraje firmada en Wáshington el 5 de enero de 1929, no obstante las disposiciones del artículo 20. (a) de dicha Convención.

Artículo IX.

La Convención firmada por los Estados Unidos de América y la República Dominicana el 27 de diciembre de 1924, cesará en sus efectos y el presente Acuerdo entrará en vigor cuando se lleve a efecto el cambio de ratificaciones, que tendrá lugar en la ciudad de Wáshington dentro de los treinta días siguientes a la ratificación por el Gobierno que, en cuanto a tiempo, sea el último en racificar; a condición, sin embargo, de que los artículos I, II y V de dicha Convención del 27 de diciembre de 1924 continúen en toda su fuerza y efecto hasta que los dos Gobiernos reconozcan que se han adoptado y puesto en operación todas las medidas necesarias para la ejecución del presente Acuerdo.

The present Convention shall continue in full force and effect during the existence of the outstanding external bonds of 1922 and 1926. After the redemption or cancellation of the said bonds, the provisions of this Convention shall automatically cease to have effect.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative, and have hereunto affixed their seals.

Done in the City of Washington this twenty-fourth day of September, 1940.

El presente Acuerdo continuará en toda su fuerza y efecto durante el período de duración de los bonos externos de 1922 y 1926 aún pendientes. Después de la redención o cancelación de dichos bonos, las estipulaciones de este Acuerdo dejarán automáticamente de tener efecto.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios firman y sellan este Acuerdo, en duplicado, en inglés y español siendo ambos textos auténticos.

Hecho en la ciudad de Wáshington el día veinticuatro de septiembre de 1940.

[seal] *Cordell Hull.*
[seal] *Rafael L. Trujillo.*

Legación de la República Dominicana
Washington, Septiembre 24 de 1940.

Señor Secretario:

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a sueldos del Representante, en los términos siguientes:

> El Gobierno Dominicano se compromete a pagar al representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926, un sueldo que no ha de exceder de diez mil dólares ($ 10.000) por año, pagadero mensualmente. Durante la ausencia, licencia o incapacidad temporales del representante, su sueldo continuará; a condición sin embargo de que su licencia no exceda de sesenta dias (60) con sueldo en cada año calendario, más el número de dias necesarios para el viaje de ida y vuelta a su hogar. Durante la ausencia o incapacidad temporales del representante, el Gobierno Dominicano pagará a su sustituto un sueldo en proporción que no exceda de cinco mil dólares ($ 5000.00) por año. pagadero mensualmente. El Gobierno Dominicano pagará una suma que no exceda de cinco mil dólares ($ 5000.00) anuales para cubrir los gastos necesarios del representante y su sustituto, para transpor-

tación, operación de la oficina, costo de fianza y otros gastos similares incurridos en el desempeño de sus deberes oficiales.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
en Misión Especial.

Su Excelencia Cordell Hull, Secretario de Estado, Washington, D. C.

Department of State
Washington, September 24, 1940.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date relating to the agreement arrived at by our two Governments concerning the salaries for the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926 and his deputy, in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms:

> The Dominican Government undertakes to pay to the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, a salary not to exceed ten thousand dollars ($ 10,000) per annum, payable monthly. In the temporary absence, leave, or incapacity of the representative his salary will continue; provided, however, that his leave of absence may not exceed sixty (60) days with pay in each calendar year plus the number of days necessary to travel to and from his home. During the temporary absence or incapacity of the representative the Dominican Government will pay to his deputy a salary at a rate not to exceed five thousand dollars ($ 5,000) per annum, payable monthly.
>
> The Dominican Government will pay a sum not to exceed five thousand dollars ($ 5,000) annually to defray the necessary expenditures of the representative and his deputy for transportation, the operation of an office, cost of bonding, and other similar expenditures incurred in performing their official duties.

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

I certify the foregoing to be a true copy of the original note.

Cordell Hull,
Secretary of State.

The Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission to the Secretary of State.

Legación de la República Dominicana

Washington, Septiembre 24 de 1940.

Señor Secretario:

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a ciertas reclamaciones, en los términos siguientes:

> El Gobierno Dominicano desea aprovechar esta feliz oportunidad para arreglar otro asunto existente entre ambos Gobiernos y con lo cual se reforzarán las armoniosas relaciones ya existentes entre nuestros dos Paises.
>
> El Gobierno de la República Dominicana incluirá en su próxima Ley de Gastos Públicos y en las subsiguientes hasta tanto sea necesario, una apropiación anual de ciento veinte y cinco mil dólares ($ 125.000) la cual será aplicada cada año exclusivamente al pago de reclamaciones bona fide que nacionales de los Estados Unidos de América tengan contra el Gobierno de la República Dominicana.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
en Mision Especial.

Su Excelencia Cordell Hull, Secretario de Estado, Washington, D. C.

The Secretary of State to the Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

Department of State

Washington, September 24, 1940.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date relating to the agreement arrived at by our two Governments in relation to the policy of the Dominican Government concerning the liquidation of its unfunded indebtedness to nationals of the United States of America in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms:

> The Dominican Government desires to seize this propitious moment to settle a further matter outstanding between the two Governments, thus reinforcing the harmonious relations already existing between our two peoples.
>
> The Dominican Republic will include in its next annual budget and in ensuing budgets as long as may be necessary, an

annual appropriation of one hundred and twenty-five thousand dollars ($ 125,000) which shall be paid out each year exclusively to the liquidation of bona fide claims by American nationals against the Government of the Dominican Republic.

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

The Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission to the Secretary of State.

Legación de la República Dominicana

Washington, Septiembre 24 de 1940.

Señor Secretario:

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a pensiones, en los términos siguientes:

En reconocimiento de los largos y leales servicios prestados por los Señores W. E. Pulliam y N. L. Orme en relación con sus deberes como funcionarios de la Receptoría General de Aduanas, y quienes desde su retiro han venido recibiendo pensiones de doscientos dólares ($ 200.00) por mes, el Gobierno Dominicano conviene en pagar a los Señores Pulliam y Orme pensiones por esas sumas durante el tiempo de sus vidas.

El Gobierno Dominicano iniciará y asegurará la promulgación de leyes con las estipulaciones necesarias para estos pagos en la fecha en que entre en vigor el Acuerdo firmado hoy.

En los diez primeros dias de cada mes calendario, después de eso, el Gobierno Dominicano se compromete a notificar al Banco depositario del Gobierno Dominicano el pago de las pensiones mencionadas más arriba. Una copia de esta Nota, después de haber sido debidamente refrendada y una vez que haya sido recibida por el Banco depositario del Gobierno Dominicano constituirá la autoridad del Banco para detener cualquier desembolso del Gobierno, hasta haber recibido aviso de dicho pago de las pensiones mencionadas más arriba.

El Gobierno Dominicano conviene formalmente que el compromiso expresado aqui tiene la misma fuerza y validéz que el Acuerdo firmado hoy.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
en Misión Especial.

Su Excelencia Cordell Hull, Secretario de Estado, Washington, D. C.

The Secretary of State to the Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

Department of State
Washington, September 24, 1940.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, relating to the agreement arrived at by our two Governments concerning pensions to certain individuals, in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms:

> In recognition of the long and faithful services of Messrs. W. E. Pulliam and N. L. Orme, performed in connection with their duties as officials of the General Receivership of Dominican Customs, and who have, since their retirement, been receiving pensions of two hundred dollars ($ 200.00) per month, the Dominican Government agrees to pay to Messrs. Pulliam and Orme pensions of that amount during their lifetimes.
>
> The Dominican Government will initiate and insure the passage of legislation making the necessary provisions for these payments on the date on which the Convention signed today becomes effective.
>
> During the first ten days of each calendar month thereafter the Dominican Government untertakes to notify the Depository Bank of the Dominican Government of the payment of the above mentioned pensions.
>
> A copy of this note, after it has been duly authenticated and when it shall have been received by the Depository Bank of the Dominican Government, shall constitute the Bank's authority for withholding any disbursement of the Dominican Government until notice of the said payment of the above mentioned pensions has been received.
>
> The Dominican Government formally agrees that the undertaking herein expressed has the same force and validity as the Convention signed today.

Your statement of the agreement represents my understanding of the arrangement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

The Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission to the Secretary of State.

Legación de la República Dominicana
Washington, Septiembre 24 de 1940.

Señor Secretario:

Tengo el honor, por instrucciones de mi Gobierno, de referirme al Acuerdo entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, firmado hoy, y confirmarle el entendido al cual han llegado nuestros dos Gobiernos en lo relativo a interpretaciones, en los términos siguientes:

> La frase „todas las rentas y fondos públicos de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano" empleada en el Acuerdo firmado hoy por nosotros para la sustitución de la Convención del 27 de diciembre de 1924, comprende el depósito y garantía de cualquiera y todas las rentas del Gobierno Dominicano, de cualquier fuente que procedan, ya sean llamadas rentas, aduanas, derechos, consumos, retribuciones al Estado, multas impuestos, cargas, tributo o cualquiera otra clase de rentas similares, recibos o fondos que pertenezcan al y estén bajo el control del Gobierno de la República Dominicana. Queda entendido que tal frase no incluye fondos bajo el control del Gobierno Dominicano que, de acuerdo con las leyes actuales, son cobrados para, pertenecen a, y son prorrateados entre, los Ayuntamientos, los cuales son autónomos de conformidad con la Constitución del Estado.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
en Misión Especial.

Su Excelencia Cordell Hull, Secretario de Estado, Washington, D. C.

The Secretary of State to the Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

Department of State
Washington, September 24, 1940.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date relating to the agreement arrived at by our two Governments con-

cerning the term „all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Republic" employed in Article II of the convention signed by us today, in which you confirm your Government's understanding of the agreement in the following terms:

> The term „all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Republic" employed in Article II of the Convention between the United States of America and the Dominican Republic signed September 24, 1940, embraces any and all income and receipts of the Dominican Republic from whatsoever source derived whether known as taxes, duties, excises, fees, fines, imposts or charges and any other or similar income, receipts or funds which belong to and are under the control of, the Government of the Dominican Republic. It is understood that the term does not include funds under the control of the Government of the Dominican Republic, which under existing law are collected for, and belong to, and are distributed to the municipalities, which are autonomous under the Dominican constitution.

Your statement of the agreement represents my understanding of the agreement and is satisfactory to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

The Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission to the Secretary of State.

Legación de la República Dominicana
Washington, Marzo 10 de 1941.

Señor Secretario:

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno. tengo el honor de referirme al Acuerdo suscrito entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, cuyas ratificationes cambiamos hoy, y particularmente al siguiente párrafo del artículo II del mismo que establece:

> „Asimismo (el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América) designarán, por común acuerdo, un funcionario para que actué en dicho Banco como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926 en todo lo relativo al servicio de dicha deuda externa".

En consecuencia, el Gobierno de la República Dominicana propone que, por mutuo acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y para los fines estipulados en el Acuerdo, el señor Oliver P. Newman sea designado como

representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciaro en Misión
Especial.

Su Excelencia el Señor Cordell Hull, Secretario de Estado, Washington, D. C.

The Secretary of State to the Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

Department of State
Washington, March 10, 1941.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

„I have the honor, on instructions from my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, the ratifications of which were exchanged tody, and particularly to the following sentence of Article II which provides that:

‚They (the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America) likewise shall designate, by common accord, an official who shall act in the said Bank as representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926, in all matters that concern the service of the said external debt.'

„The Government of the Dominican Republic proposes accordingly that, by mutual accord between the two Governments for the purposes stipulated in the Convention, Mr. Oliver P. Newman be designated as the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926."

In reply I have the honor to state that the proposal of the Dominican Government is agreeable to the Government of the United States, namely, that Mr. Oliver P. Newman be designated as the representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

The Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission to the Secretary of State.

Legación de la República Dominicana

Washington, Marzo 10 de 1941.

Señor Secretario:

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de referirme a las notas que cambiamos en esta Capital el 24 de septiembre de 1940, relativas al sueldo del funcionario que actuará en el Banco Despositario del Gobierno Dominicano como representante de los tenedores de bonos de la deuda externa de 1922 y 1926.

A este respecto tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana se propone pagar a dicho representante un sueldo de diez mil dólares ($ 10.000.00) por año, pagaderos mensualmente.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario en Misión
Especial.

Su Excelencia el Señor Cordell Hull, Secretario de Estado, Washington, D. C.

The Secretary of State to the Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

Department of State

Washington, March 10, 1941.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

„I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the notes which we exchanged at Washington on September 24, 1940 with regard to the salary of the official who is to act in the Depository Bank of the Dominican Government as representative of the holders of the bonds of the external debt of 1922 and 1926.

„In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Dominican Republic proposes to pay to that representative a salary of ten thousand dollars ($ 10,000) per annum, payable monthly."

In reply, I have the honor to state that the proposal of the Dominican Government is agreeable to the Government of the United States, namely, that the Dominican Government will pay the official who is to act as the representative of the bonds of the external debt of 1922 and

1926 a salary of ten thousand dollars ($ 10,000) per annum, payable monthly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

The Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission to the Secretary of State.

Legación de la República Dominicana
Washington, Marzo 10 de 1941.

Señor Secretario:

En cumplimiento de las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo el honor de refirirme al Acuerdo suscrito entre la República Dominicana y los Estados Unidos de América, cuyas ratificaciones cambiamos hoy, y particularmente al siguiente párrafo del artículo II del mismo que establece:

> „El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de común acuerdo, designarán un banco con establecimiento en la República Dominicana, como único depositario de todas las rentas y fondos públicos de cualquier naturaleza del Gobierno Dominicano."

En consecuencia, el Gobierno de la República Dominicana propone que, por mutuo acuerdo entre nuestros dos Gobiernos y para los fines estipulados en el Acuerdo, la sucursal del National City Bank of New York establecida en Ciudad Trujillo República Dominicana, sea designada como banco depositario.

Me valgo de este oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Rafael L. Trujillo,
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario en Misión
Especial.

Su Excelencia el Señor Cordell Hull, Secretario de Estado Washington, D. C.

The Secretary of State to the Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

Department of State
Washington, March 10, 1941.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

„I have the honor, on instructions of my Government, to refer to the Convention between the Dominican Republic and the United States of America, the ratifications of which were exchanged today, and particularly to the following sentence of Article II which providedes that:

‚The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in common accord, shall designate a Bank, with establishment in the Dominican Republic, as sole depository of all revenues and public funds of whatsoever nature of the Dominican Government.'

„The Government of the Dominican Republic proposes accordingly that, by mutual accord between the two Governments for the purposes stipulated in the Convention, the branch of the National City Bank of New York established in Ciudad Trujillo, Dominican Republic, be designated as the Depository Bank."

In reply I have the honor to state that the proposal of the Dominican Government is agreeable to the Government of the United States, namely, that the branch of the National City Bank of New York established in Ciudad Trujillo, Dominican Republic, be designated as the Depository Bank for the purposes stipulated in the Convention, the ratifications of which were exchanged today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell Hull.

His Excellency Dr. Rafael L. Trujillo, Ambassador Extraordinary of the Dominican Republic on Special Mission.

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic to the American Minister.

Republica Dominicana
Secretaria de Estado
de relaciones Exteriores.

445

Ciudad Trujillo,
Distrito de Santo Domingo,
31 de marzo de 1941.

Señor Ministro:

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia, que en relación con las disposiciones establecidas en el párrafo primero del artículo nueve del Acuerdo suscrito en la Ciudad de Wáshington, D. C., entre el Gobierno de la República Dominicana y el de los Estados Unidos de América, en fecha 24 de setiembre de 1940, y en vista de todos los trabajos realizados de común acuerdo con ambos gobiernos con posterioridad al canje de las ratificationes de dicho Acuerdo, el Gobierno Domi-

nicano por medio de esta nota hace constar, que, por su parte, reconoce, que han sido adoptadas y puestas en operación todas las medias necesarias para la ejecución del citado Acuerdo del 24 de septiembre de 1940.

Que, en consecuencia, a partir de esta fecha, puede iniciarse la normal y satisfactoria ejecución del aludido Acuerdo.

Al rogar a Vuestra Excelencia se sirva expresarme la opinión de su Gobierno sobre este particular, aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. Despradel.

A Su Excelencia Robert McGregor Scotten, E. E. y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América, Su Legacion.

The American Minister to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican Republic.

No. 43. Ciudad Trujillo, D. R., March 31, 1941.

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your communication No. 445 of March 31, 1941, in which Your Excellency states that, with reference to the provisions of the first paragraph of Article IX of the Convention signed in the City of Washington, D. C., between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, on September 24, 1940, and in view of the measures adopted through mutual agreement between both Governments subsequent to the exchange of ratifications of the said Convention, the Dominican Government agrees that all of the necessary measures for the execution of the above-mentioned Convention of September 24, 1940 have been adopted and put into operation.

In reply to this communication I have the honor to inform Your Excellency that, in view of all of the measures adopted through mutual agreement between both Governments subsequent to the exchange of ratifications of the aforesaid Convention, the American Government, for its part, agrees that all of the measures necessary for the execution of the above-mentioned Convention of September 24, 1940 have been adopted and put into operation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Robert M. Scotten.

His Excellency Arturo Despradel, Secretary of State for Foreign Affairs, Ciudad Trujillo, D. R.

137.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EQUATEUR.

Traité additionnel au Traité d'extradition du 28 juin 1872;*) signé à Quito, le 22 septembre 1932.**)

Treaty Series No. 972.

Supplementary Extradition Treaty between the United States and Ecuador.

The United States of America and the Republic of Ecuador, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the treaty concluded between the two countries on June 28, 1872, with a view to the better administration of justice and the prevention of crimes in their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries, to wit:

The President of the United States of America; His Excellency Boaz Long, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Ecuador, and

The President of the Republic of Ecuador; His Excellency the Minister for Foreign Affairs, Doctor Julio Tobar Donoso.

Who, after having exhibited to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Tratado complementario de extradición entre el Ecuador y los Estados Unidos.

La República del Ecuador y los Estados Unidos de América, deseosos de aumentar la lista de delitos por los cuales puede concederse la extradición según el tratado celebrado entre los dos países el 28 de junio de 1872, a fin de obtener una mejor administración de justicia y la prevención de crímenes en sus respectivos territorios y jurisdicciones, han resuelto celebrar con tal propósito un tratado complementario y han designado como sus Plenipotenciarios, como sigue:

El Presidente de la República del Ecuador; al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores, doctor Julio Tobar Donoso, y

El Presidente de los Estados Unidos de América; al Excelentísimo Señor Boaz Long, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en el Ecuador.

Quienes, después de haberse exhibido mutuamente sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido y concluído en los siguientes artículos:

---

*) V. N.R.G. 2. s. I, p. 94.
**) Les ratifications ont été échangées à Washington, le 23 janvier 1941.

Article I.

The High Contracting Parties agree that the following crimes are added to the list of crimes numbered 1st to 6th in the second Article of the Treaty of Extradition concluded between the United States of America and the Republic of Ecuador on June 28, 1872; that is to say:

7th. Embezzlement by a person hired or salaried, to the detriment of his employer, where the amount of money or the value of the property embezzled exceeds two hundred dollars, or Ecuadorean equivalent.

8th. Perjury or the subornation of perjury.

9th. Malicious destruction, or attempted destruction of railways, bridges, vessels, dwellings, public edifices, or other buildings, when the act endangers human life.

10th. Abortion.

11th. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

12th. Bigamy.

13th. Kidnaping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families or any other person or persons, or for any other unlawful end.

14th. Larceny, defined to be the fraudulent taking of effects, personal property, or money, of the value of twenty-five dollars or more, or Ecuadorean equivalent.

15th. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses, or reveiving any money,

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que se añadan las siguientes infracciones a la lista de delitos enumerados del 1º. al 6º. en el segundo artículo del Tratado de Extradición celebrado entre la República del Ecuador y los Estados Unidos de América el 28 de junio de 1.872; o sean:

7º. — Desfalco por una persona empleada o asalariada, en detrimento de su patrono, cuando la cantidad de dinero o el valor de los bienes desfalcados exceda de doscientos dólares, o de su equivalente en moneda ecuatoriana.

8º. — Perjurio o soborno para un perjurio.

9º. — Destrucción maliciosa, o intento de destrucción de ferrocarriles, puentes, barcos, habitaciones, edificios públicos, u otros edificios, cuando el acto ponga en peligro la vida humana.

10º. — Aborto.

11º. — Rapto o detención de mujeres o muchachas con fines inmorales.

12º. — Bigamia.

13º. — Secuestro de menores o adultos, definido como el rapto o detención de una persona o personas, con el fin de exigir dinero de ellas, de sus familias o de cualesquiera otra persona o personas, o con cualquier otro fin ilegal.

14º. — Hurto, definido como la substracción fraudulenta de efectos, bienes personales, o dinero, por valor de veinticinco dólares o más, o su equivalente en moneda ecuatoriana.

15º. — Obtención de dinero, títulos de valor u otros bienes con falsos pretextos, o recepción de cualquier

valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds two hundred dollars, or Ecuadorean equivalent.

16th. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropiated exceeds two hundred dollars, or Ecuadorean equivalent.

17th. Bribery.

18th. Crimes against the bankruptcy laws.

19th. Crimes against the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

20th. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children, or of other dependent persons, provided that the crime is punishable by the laws of both countries.

21st. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before referred to as an accessory before or after the fact or in any attempt to commit any of the aforesaid crimes.

The extradition for the crimes or misdemeanors specified in the paragraphs 7 to 21 will be granted when the individual required is accused or condemned as author, accomplice or concealer of an infraction of the Penal Code, punishable in the Unit-

dinero, títulos de valor u otros bienes sabiendo que éstos han sido obtenidos ilegalmente, cuando la cantidad de dinero o el valor de los bienes así obtenidos o recibidos exceda de doscientos dólares, o su equivalente en moneda ecuatoriana.

16º. — Fraude o abuso de confianza por un depositario, banquero, agente, comisionado, síndico, albacea, administrador guardador, director o funcionario de cualquiera compañia o corporación, o por alguien que ocupe cualquier posición fiduciaria, cuando la suma de dinero o el valor de los bienes malversados exceda de doscientos dólares, o su equivalente en moneda ecuatoriana.

17º. — Cohecho.

18º. — Delitos contra las leyes de quiebra.

19º. — Delitos contra las leyes para la supresión del tráfico de narcóticos.

20º. — Abandono deliberado o incumplimiento intencional del deber de mantener a niños menores o dependientes, o a otras personas dependientes, siempre que el delito sea castigado por las leyes de ambos países.

21º. — También habrá lugar a la extradición por la participación en cualquiera de los delitos arriba indicados como cómplice antes o después del hecho o en cualquier intento de cometer cualquiera de los delitos antes mencionados.

La extradición por los delitos especificados en los numerales 7 a 21 se concederá cuando el individuo requerido esté sindicado o condenado como autor, cómplice o encubridor de una infracción de la Ley Penal, punible en el Ecuador y

ed States and Ecuador with a penalty of not less than one year in prison.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of June 28, 1872 and it is agreed that the paragraph or crimes added by the present Treaty and numbered 21st herein shall be applicable under appropriate circumstances to all the crimes listed in the said Treaty of June 28, 1872.

Article III.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in conformity with the laws of the High Contracting Parties, such period to be computed from its publication in the country last publishing, and it shall continue and terminate in the same manner as the said Treaty of June 28, 1872.

In testimony whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Quito, this twenty-second day of September, one thousand nine hundred and thirty-nine.

[seal] *Boaz Long.*

en los Estados Unidos con pena no menor de un año de prisión.

Artículo II.

El presente Tratado será considerado como parte integrante del referido Tratado de Extradición de 28 de junio de 1.872 y se conviene en que el pérrafo o los delitos añadidos por el presente Tratado en el No. 21º. se aplicará en circunstancias apropiadas a todos los crímenes enunciados en dicho Tratado de 28 de junio de 1.872.

Artículo III.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán en Washington lo más pronto posible. Entrará en vigencia diez días después de su publicación de conformidad con las Leyes de las Altas Partes Contratantes, período que se computará desde la publicación en el país que la hiciere al último, y continuará y terminará de la misma manera que dicho Tratado de 28 de junio de 1.872.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Tratado, en duplicado, y han puesto sus sellos en él.

Hecho en duplicado en Quito, el veintidos de Setiembre de mil novecientos treinta y nueve.

[seal] *J. Tobar Donoso.*

138.

MEXIQUE, BELGIQUE.

Convention d'extradition; signée à Mexico, le 22 septembre 1938.*)

Diario oficial du 15 août 1939.

Convención de extradición entre la República de los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Belgica.

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y Su Majestad el Rey de los Belgas, habiendo convenido en arreglar, por medio de una Convención, la extradición recíproca de los individuos acusados, perseguidos o condenados por las autoridades judiciales, han nombrado, con este fin, como sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos,

al Señor General Eduardo Hay, su Secretario de Estado y de Relaciones Exteriores;

Su Majestad el Rey de los Belgas,

al Señor Robert van de Kerchove d'Hallebast, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos Mexicanos.

Quienes, después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes:

Artículo 1º

El Gobierno Mexicano y el Gobierno de Bélgica se comprometen a entregarse recíprocamente, por petición que uno de los dos Gobiernos dirija al otro, los individuos acusados, procesados o condenados por las autoridades competentes de aquel de los dos países en donde la infracción se hubiere cometido, como autores o cómplices de los crímenes y delitos enumerados en el artículo 2º a continuación y que se encuentren en el territorio de uno u otro de los dos Estados contratantes.

Sin embargo, cuando el crimen o delito que dé lugar a la solicitud de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio de las dos Partes Contratantes, se podrá dar curso a tal solicitud si la legislación del país requerido autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

Las Partes Contratantes no estarán obligadas a entregarse a sus nacionales. En caso de la no-extradición de un nacional, las autoridades del país en donde se hubiere cometido el delito, podrán denunciarlo, por la vía diplomática, ante las autoridades judiciales del país en donde se hubiere refugiado, exhibiendo las pruebas en que se funden, y dichas autoridades llevarán a la persona que se persiga ante sus propios tribunales, si así lo permitiere su legislación.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Bruxelles, le 14 mars 1939.

Artículo 2º

Los crímenes y delitos previstos por el artículo anterior, son:

1º — Asesinato, envenenamiento, parricidio, infanticidio, homicidio, violación;

2º — Incendio;

3º — Alteración o falsificación de documentos de crédito público o de billetes de banco, de títulos públicos o privados; emitir o poner en circulación tales efectos, billetes o títulos falsificados, falsificación de manuscrito o en telegramas y uso de tales telegramas, documentos de crédito, billetes o títulos alterados, falsificados o falseados;

Haber recibido o haber conseguido, con el objeto de ponerlos en circulación, billetes de banco falsificados.

4º — La fabricación de moneda falsa, comprendiendo la falsificación y alteración de la moneda; emitir y poner en circulación la moneda falsificada o alterada, así como también los fraudes en la elección de las muestras para la comprobación de la ley y peso de las monedas.

Haber recibido o haber obtenido, con el objeto de ponerlos en circulación, piezas de moneda falsificadas o alteradas.

Haber dado a una moneda la apariencia de otra de valor más elevado, o bien, con el objeto de ponerlas en circulación; haber introducido en el país, recibido u obtenido monedas a las que se hubiere dado la apariencia de monedas de mayor valor.

5º — Falso testimonio y declaraciones falsas de peritos o intérpretes;

6º — Robo, estafa, concusión, malversaciones cometidas por funcionarios públicos;

7º — Bancarrotas fraudulentas y fraudes cometidos en las quiebras;

8º — Asociación de malhechores;

9º — Amenazas de atendados contra las personas o las propiedades, punibles con la pena de muerte, trabajos forzados o reclusión;

Ofertas y proposiciones de cometer un crimen o de tomar participación en él, y aceptación de tales ofertas o proposiciones;

10º — Aborto;

11º — Bigamia;

12. — Atentados contra la libertad individual y contra la inviolabilidad del domicilio, cometidos por particulares;

13. — Secuestro, ocultación, supresión, substitución o suplantación de infante;

14. — Exposición o abandono de infante;

15. — Secuestro de menores;

16. — Atendo al pudor, con violencia;

17. — Atentado al pudor cometido sin violencias ni amenazas en la persona o con ayuda de la persona de un menor de uno u otro sexo, de menos de 16 años cumplidos;

Atentado al pudor cometido sin violencias ni amenazas por un ascendiente sobre la persona o con ayuda de la persona de un menor de uno u

otro sexo, aun cuando su edad excediese de 16 años cumplidos, pero no emancipado por el casamiento;

18. — Atentado a las costumbres excitando, facilitando, para satisfacer pasiones ajenas, el libertinaje, la corrupción o la prostitución de un menor de uno u otro sexo; el acto de contratar, arrastrar o pervertir a una mujer o muchacha mayor de edad para fines de libertinaje, cuando el acto hubiere sido cometido por medio de fraude o con ayuda de violencias, amenazas, abuso de autoridad o cualquier otro medio de constreñimiento, para satisfacción de pasiones ajenas; el acto de contratar, arrastrar o pervertir a una mujer o muchacha, mayor de edad, aunque fuere con su consentimiento, con objeto de entregarla al vicio en algún otro país, para satisfacer pasiones ajenas; retener a una persona, contra su valuntad, en una casa de prostitución, o la violencia ejercida sobre una persona mayor de edad para fines de libertinaje;

19. — Golpes o lesiones inferidos voluntariamente, con premeditación, o habiendo ocasionado una enfermedad que parezca incurable, una incapacidad permanente para el trabajo personal, la pérdida en su totalidad del uso de algún órgano, una mutilación grave o la muerte, sin intención de causar esta última;

20. — Abuso de confianza y estafa;

21. — Soborno de testigos, peritos o intérpretes;

22. — Perjurio;

23. — Alteración o falsificación de sellos, timbres, punzones y marcas; uso de sellos, timbres, punzones y marcas falsificadas y uso perjudicial de verdaderos sellos, timbres, punzones y marcas; la aplicación dolosa y fraudulenta a un objeto de arte, obra literaria o musical, del nombre de un autor, o de todo signo distintivo adoptado por él para designar su obra;

Haber, a sabiendas, vendido, expuesto para su venta o introducido al territorio nacional, para su venta, las obras u objetos en cuestión;

La alteración o falsificación de objetos destinados a la fabricación de monedas o billetes de banco;

Haber recibido o conseguido, con intención dolosa, ya sea los objetos alterados o falsificados a que se refiere el párrafo anterior, ya sea objetos verdaderos destinados a la fabricación de monedas o de billetes de banco;

24. — Corrupción de funcionarios públicos;

25. — Destrucción de construcciones, máquinas de vapor o de aparatos telegráficos, destrucción o deterioración de sepulcros, monumentos, objetos de arte, documentos u otros papeles, destrucción o deterioración de efectos, mercancías u otros bienes muebles y la oposición a la ejecución de obras públicas;

26. — La destrucción de cosechas, plantíos, árboles o injertos;

27. — Destrucción de instrumentos de agricultura, y destrucción o envenenamiento de ganado u otros animales;

28. — El abandono por su capitán, fuera de los casos previstos por la ley, de algún navío o barco de comercio o de pesca;

29. — Encalladura, pérdida o destrucción por su capitán o por los oficiales y gentes de su tripulación, o uso indebido, por su capitán, de un navío o de un barco de comercio o de pesca, echazón o destrucción sin necesidad de todo o de alguna parte del cargamento, de los víveres o de los efectos de a bordo, desviación de ruta, préstamos tomados sin necesidad, sobre el casco, víveres o equipo del barco, o dar en prenda o vender mercancías o víveres, o hacer figurar en las cuentas averías o gastos supuestos, venta del barco sin poder especial, fuera del caso de su incapacidad para la navegación, descargo de mercancías sin informe previo, fuera del caso de peligro inminente, robo cometido a bordo, alteracíon de víveres o mercancías cometidas a bordo por medio de la mezela de sustancias perjudiciales, agresión o resistencia con violencia y vías de hecho en contra del capitán, cometida por más de un tercio de la tripulación, negativa a obedecer las órdenes del capitán u oficial de a bordo, para la salvación del barco o del cargamento, con golpes y lesiones; complot contra la seguridad, la libertad o la autoridad del capitán, apoderamiento del buque por marinos o pasajeros, por medio del fraude o violencia contra su capitán;

30. — Ocultación de objetos adquiridos con ayuda de alguno de los crímenes o delitos previstos en la presente ley;

31. — Comercio de esclavos;

32. — Resistencia por parte de capitanes y gente de la tripulación, a las órdenes de funcionarios que obren en virtud de los artículos 42 y siguientes del Acta General de la Conferencia de Bruselas, de 2 de julio de 1890;

33. — Infracción a las prohibiciones relativas a armes de fuego y municiones, previstas en los artículos 8º y 9º del Acta General de la Conferencia de Bruselas de 2 de julio de 1890.

Quedan comprendidas en las calificaciones precedentes, las tentativas punibles, según la legislación de los dos países contratantes. En todos los casos, los hechos por los cuales la extradición se pida, deben tener impuesta una pena, cuyo máximum no baje de un año, y la extradición sólo podrá tener lugar cuando el hecho semejante sea punible, según la legislación del país al que se dirija la demanda.

Artículo 3º

La demanda de extradición deberá siempre hacerse por la vía diplomática.

Artículo 4º

La extradición será concedida mediante la presentación, ya sea del original o de una copia auténtica del fallo o sentencia condenatoria, ya sea de la orden de aprehensión o de cualquiera otra orden que tenga cuando menos la misma fuerza, siempre que contenga la indicación precisa del hecho por el cual hubiere sido dictada y que venga acompañada de documentos fehacientes respecto de los elementos constitutivos de la infracción o infracciones de que se trata. Dichas piezas vendrán acom-

pañadas, además, por una copia legalizada del texto de la ley aplicable al hecho imputado, asi como de las disposiciones legales aplicables en materia de prescripción, que comprueben no haber prescrito la acción o la pena. En cuanto fuere posible se proporcionará la filiación del individuo reclamado.

Artículo 5º

En caso de urgencia, la prisión provisional se efectuará al recibirse el aviso, transmitido por el correo o por telégrafo, de la existencia de alguna de las órdenes de detención a que se refiere el artículo 4º, a condición, sin embargo, de que este aviso sea dado en debida forma por la vía diplomática, al Ministerio de Negocios Extranjeros, del país requerido. La detención provisional tendrá lugar en la forma y según las reglas establecidas por la legislación del Gobierno requerido; y cesará de tener efecto si en el transcurso de doce semanas, no se remitiere al Gobierno requerido la demanda de extradición acompañada de los documentos previstos en el artículo 4º.

Artículo 6º

La extradición no tendrá lugar cuando se pida a causa de una infracción por la cual el individuo reclamado ya hubiere sido condenado, declarado inocente o absuelto en el país del gobierno al que se dirija la demanda.

Si el individuo se hallare procesado o condenado en el país en donde fuere encontrado, su extradición podrá ser diferida hasta que se haya abandonado su persecución, hasta que sea declarado inocente o absuelto, o hasta el momento en que haya extinguido su condena.

En el caso en que estuviere procesado o detenido en el mismo país por razón de obligaciones que hubiere contraído hacia particulares, su extradición tendrá lugar, sin embargo, dejando a salvo los derechos de la parte agraviada para hacerlos valer ante la autoridad competente.

Cuando se tratare de un crimen de los previstos en el artículo 2º y que amerite la pena de muerte, el Gobierno requerido podrá hacer depender la extradición, de seguridades que dé el Gobierno requeriente, por la vía diplomática, de que en caso de condenación a la pena de muerte, ésta no habrá de ejecutarse.

Artículo 7º

Cuando un mismo individuo fuere reclamado simultáneamente por varios Estados, el Estado requerido, quedará en libertad para resolver a qué país ha de entregarlo.

Artículo 8º

Las disposiciones de la presente Convención no serán de ninguna manera aplicables a las personas culpables de algún crimen o delito político, o que tenga conexión con tales crímines o delitos. La persona que hubiere sido extraditada por alguno de los crímenes o delitos del orden común mencionados en el artículo 2º, no podrá, por consiguiente, en ningún caso, ser procesada ni castigada en el Estado al que se concediere la

extradición a causa de algún crimen o delito político cometido por ella antes de la extradición, ni a causa de algún hecho conexo con tal crimen o delito, a menos que dicha persona hubiere tenido libertad para salir de nuevo del país durante tres meses después de haber sido juzgada, y, en caso de condenación, después de haber sufrido su pena o de haber sido indultada.

No será reputado delito político, ni hecho conexo con delito semejante, el atentado contra la persona del jefe de un Estado extranjero o contra uno de los miembros de su familia, cuando este atentado constituya el hecho ya sea de homicidio, ya sea de asesinato, ya sea de envenenamiento.

Artículo 9º

El individuo extraditado no podrá ser procesado ni castigado en el país al cual se hubiere concedido la extradición, ni ser extraditado a un tercer país por un crimen o delito cualquiera no previsto en la Convención presente y anterior a la extradición, a menos que hubiere tenido, en uno y otro caso, la libertad de salir de nuevo del país susodicho durante tres meses después de haber sido juzgado, y en caso de condenación después de haber sufrido su pena o de haber sido indultado.

No podrá tampoco ser procesado ni castigado por razón de un crimen o delito previsto en la Convención y anterior a la extradición, pero distinto del que hubiere motivado la extradición, a no ser con consentimiento del gobierno que hubiere entregado al extraditado, el cual podrá, si lo juzgare conveniente, exigir la presentación de uno de los documentos mencionados en el artículo 4º de la presente Convención. Se necesitará, asimismo, el consentimiento de este mismo Gobierno para permitir la extradición del inculpado a un tercer país. Sin embargo, dicho consentimiento no será necesario cuando el inculpado hubiere pedido espontáneamente ser juzgado o sufrir su condena, o cuando no hubiere salido en el plazo más arriba fijado, del territorio del país al que hubiere sido entregado.

Artículo 10.

Será negada la extradición si en el momento en que hubiere podido efectuarse la entrega, la acción o la pena resultante de la infracción que motivó la demanda de extradición han prescrito, según las leyes de una de las partes contratantes.

Artículo 11.

Cuando hubiere lugar a la extradición, todos los objetos aprehendidos que puedan servir para probar el crimen o delito, así como los objetos procedentes de robo, serán entregados, según la apreciación de la autoridad competente, a la potencia reclamante, ya sea que la extradición pueda efectuarse, ya sea que no haya podido llevarse a cabo porque el acusado se hubiere evadido de nuevo o hubiere fallecido. Esta entrega comprenderá también todos los objetos que el acusado hubiere ocultado o depositado en el país y que fueren descubiertos posteriormente.

Quedarán, no obstante, a salvo los derechos qu terceros no implicados en el proceso hubieren podido adquirir sobre los objetos indicados en el presente artículo.

Artículo 12.

Cuando se hubiere concedido la extradición, el acusado será entregado al Estado reclamante en el lugar de la frontera o en el puerto que éste determine. Todos los gastos que ocasionare la extradición en el territorio del Estado requerido, así como los gastos ocasionados en el propio territorio para la consignación y transporte de los objetos que, según los términos del artículo anterior, deban restituirse o entregarse, quedarán a cargo del Estado requerido. Los gastos que en ambos casos se ocasionaren fuera del territorio, estarán a cargo del Estado requeriente.

Artículo 13.

Queda formalmente estipulado que la extradición por vía de tránsito, por los territorios respectivos de los Estados Contratantes, de un individuo que no pertenezca al país de tránsito, será concedida mediante la simple presentación del original o de copia auténtica de una de las constancias procesales mencionadas, según el caso, en el artículo 4º anterior, siempre que el hecho que sirva de base a la extradición esté comprendido en la Convención presente y no quede incluido en las disposiciones de los artículos 8º y 10.

Los gastos de tránsito se harán por cuenta de la parte requeriente.

Artículo 14.

Cuando en la prosecución de un negocio penal, no político, uno de los dos Gobiernos juzgare necesaria la audiencia de testigos que se encuentren en el otro Estado, o cualquier otro acto necesario para la instrucción del caso, se enviará un exhorto al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso por las autoridades competentes, observando las leyes del país en donde deba tener lugar la audiencia de testigos. Ambos Gobiernos renuncian a toda reclamación que tenga por objeto la restitución de los gastos que resulten de la cumplimentación de los exhortos, a menos que se trate de peritajes de carácter penal, comercial o médico-legal, que exijan varios días para su desempeño.

Artículo 15.

Cuando en materia penal, no política, la notificación de una diligencia o de una sentencia emanada de la autoridad de uno de los dos países contratantes, deba hacerse a un individuo que se encuentre en el otro país, el documento, transmitido por la vía diplomatica, le será notificado personalmente a moción del Ministerio Público del lugar de su residencia, por conducto de autoridad competente y el original en que conste la notificación se devolverá por la misma vía al Gobierno requeriente, sin devolución de gastos.

Artículo 16.

Cuando en una causa criminal, no política, se necesite de la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país en donde éste se encuentre, lo invitará a comparecer a la cita que se le haga. Si el testigo consintiere en acudir, se le dará inmediatemente el pasaporte que fuere necesario, y gastos de viaje, así como de estancia, le serán ministrados, según las tarifas y reglamentos vigentes en el país en donde la diligencia deba tener efecto. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que, citado en alguno de los países, comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido o aprehendido por hechos o condenas criminales o correccionales anteriores, ni bajo pretexto de complicidad en los hechos que fueren objeto de la causa en que figure como testigo.

Cuando en alguna causa criminal, no política, instruida en alguno de los países, se juzgare útil o necesaria la presentación de pruebas o documentos judiciales, la solicitud respectiva se hará por la vía diplomática y se le dará curso, a menos que a ello se opongan consideraciones especiales y bajo la obligación de devolver las pruebas o documentos.

Artículo 17.

Los dos Gobiernos se comprometen a comunicarse réciprocamente las condenas or crímenes o delitos que hayan sido pronunciades por los tribunales mexicanos del orden federal o los del orden común en el Distrito y Territorios Federales o por tribunales belgas contra los ciudadanos o súbditos del otro. Dicha comunicación se efectuará mediante el envío, por la vía diplomática, de un boletín o de un extracto de la sentencia pronunciada, en definitiva, al Gobierno del país al que perteneciere el reo. Cada uno de los dos Gobiernos dará a este respecto las instrucciones necesarias a las autoridades competentes.

Artículo 18.

Las estipulaciones de la presente Convención serán aplicables a las posesiones, colonias y territorios bajo mandato de las Altas Partes Contratantes.

Con este fin, los indígenas de estas posesiones, colonias y territorios serán asimilados a los nacionales.

Para la aplicación de la presente Convención al Congo Belga y a los territorios de Ruanda Urundi, sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de Naciones:

1. — En los casos urgentes previstos en el artículo 5º, la detención provisional deberá efectuarse sobre aviso dado a la Secretaría de Relaciones Exteriores de México por el Gobernador General del Congo Belga, y viceversa, de la existencia de alguno de los títulos de detención mencionados en el artículo 4º.

2. — Serán consideradas como crímenes las infracciones a la ley represiva del Congo Belga y de Ruanda-Urundi, castigadas con más de cinco años de servidumbre penal, y como delitos, las punibles con más de dos

meses de servidumbre penal. La servidumbre penal prevista por la legislación del Congo Belga y de Ruanda-Urundi será asimilada a la prisión.

3. — El plazo de doce semanas previsto en el artículo 5º de la Convención, será reducido a sesenta días.

Artículo 19.

La presente Convención reemplaza a la del 12 de mayo de 1881.*)

Entrará en vigor noventa días después de su publicación de acuerdo con las formas prescritas por las leyes de los dos países.

Cada una de las partes contratantes podra en todo tiempo denunciarla dando aviso de su intención a la otra parte con un año de anticipatión.

Será ratificada y las ratificaciones se canjearán lo más pronto posible, en Bruselas.

Hecho en la ciudad de México, en dos originales, cada uno en los dos idiomas, castellano y francés, el 22 de septiembre de 1938.

139.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Traité d'extradition; signé à Pressbourg, le 21 septembre 1940.**)***)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 18.

Auslieferungsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik.

Das Deutsche Reich und die Slowakische Republik sind übereingekommen, die Auslieferung straffälliger Personen und die Leistung sonstiger Rechtshilfe in Strafsachen durch einen Vertrag zu regeln.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Manfred Freiherr von Killinger,

den Ministerialdirigenten im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Wolfgang Mettgenberg und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Adolf Siedler.

Der Präsident der Slowakischen Republik:

den Ministerpräsidenten und Minister des Äusseren Herrn Dr. Adalbert Tuka,

---

*) V. N.R.G. 2. s. VIII, p. 495.

**) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 2 mai 1941.

***) En langues allemande et slovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

den Chef der rechtlich-administrativen Sektion des Ministeriums des Äusseren Herrn Dr. Viktor Bečka und
den Sektionsrat im Justizministerium Herrn Dr. Desiderius Rakšány.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Umfang der Rechtshilfe.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen:

1. unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit einander auf Ersuchen einer zuständigen Behörde in Strafsachen aller Art, mögen sie bei Gerichts- oder Verwaltungsbehörden schweben, durch ihre Gerichte und Verwaltungsbehörden Rechtshilfe dadurch zu leisten, dass
   a) Personen zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung ausgeliefert werden,
   b) Gegenstände herausgegeben werden,
   c) sonstige Rechtshilfe geleistet wird, soweit sie auch eigenen Behörden gewährt werden könnte;
2. einander die rechtskräftigen Verurteilungen ihrer Staatsangehörigen mitzuteilen.

Zweiter Abschnitt.

Auslieferung und Durchlieferung.

Artikel 2.

Abgrenzung der Auslieferungspflicht in persönlicher Hinsicht.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen Personen, die von den Behörden des ersuchenden Teils wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden oder verurteilt worden sind und sich im Gebiet des ersuchten Teils befinden, einander zur Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auszuliefern.

(2) Diese Verpflichtung erstreckt sich nicht auf die eigenen Staatsangehörigen des ersuchten Teils.

Artikel 3.

Abgrenzung der Auslieferungspflicht in sachlicher Hinsicht.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Auslieferung wegen solcher Taten zu gewähren, die nach dem auf den Einzelfall anzuwendenden Recht beider Teile strafbar sind.

(2) Wird die Auslieferung zur Strafverfolgung begehrt, so ist die Auslieferung zu gewähren, wenn die Tat nach dem Recht beider Teile mit

mindestens sechs Monaten Freiheitsstrafe oder einer schwereren Strafart als Freiheitsstrafe bedroht ist. Die Auslieferung erfolgt auch wegen Vorbereitung und Versuchs einer der Auslieferung unterliegenden Tat und wegen jeder Art von Teilnahme, sofern die Vorbereitung, der Versuch oder die Teilnahme nach dem Recht beider Teile strafbar ist. Dasselbe gilt für Hehlerei und Begünstigung hinsichtlich einer der Auslieferung unterliegenden Tat.

(3) Wird die Auslieferung zur Strafvollstreckung begehrt, so ist die Auslieferung zu gewähren, wenn die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 vorliegen und die rechtskräftig erkannte Strafe, im Falle einer Gesamtstrafe diese, mindestens zwei Monate Freiheitsstrafe beträgt.

(4) Die Verpflichtung zur Auslieferung nach den Absätzen 1 bis 3 besteht auch, wenn die Tat in oder bei Ausübung eines Amtes begangen ist.

Artikel 4.

Politische Taten.

(1) Die vertragschliessenden Teile sind zur Auslieferung nicht verpflichtet, wenn die Tat eine politische ist oder mit einer politischen Tat derart im Zusammenhang steht, dass sie diese vorbereiten, sichern, decken oder abwehren sollte.

(2) Die Verpflichtung zur Auslieferung besteht jedoch in allen Fällen, in denen die Tat gemeinsame Interessen der vertragschliessenden Teile verletzt hat. Die Verpflichtung besteht ferner, wenn die Tat sich als ein vorsätzliches Verbrechen gegen das Leben darstellt oder eine besondere Gemeingefahr herbeigeführt hat oder Furcht und Schrecken verbreiten sollte, es sei denn, dass die Tat im offenen Kampf begangen ist. Das gleiche gilt für die Vorbereitung einer solchen Tat, für ihren Versuch, jede Art von Teilnahme daran und ihre Begünstigung.

Artikel 5.

Ausnahmen von der Auslieferungspflicht.

Eine Verpflichtung zur Auslieferung besteht nicht:

1. wenn die Tat nach dem Recht eines der vertragschliessenden Teile eine Übertretung ist;
2. wenn die Tat ausschliesslich nach den Pressestrafgesetzen strafbar ist;
3. wenn die Tat ausschliesslich nach den Vorschriften über öffentlichrechtliche Abgaben strafbar ist;
4. wenn die Tat ausschliesslich nach den Vorschriften über die Devisenbewirtschaftung strafbar ist;
5. wenn die Tat ausschliesslich nach den Vorschriften über Ein-, Aus- oder Durchfuhrverbote strafbar ist, es sei denn, dass es sich um die strafbare Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Betäubungsmitteln handelt.

Artikel 6.

Weitere Ausnahmen von der Auslieferungspflicht.

Eine Verpflichtung zur Auslieferung besteht nicht:

1. wenn die Gerichtsbarkeit des ersuchten Teils für die Tat begründet ist und überwiegende strafrechtliche Interessen für die Ausübung der Gerichtsbarkeit durch den ersuchten Teil sprechen;
2. wenn gegen den Verfolgten wegen der Tat von Behörden des ersuchten Teils ein Straferkenntnis erlassen oder die Anklage erhoben worden ist;
3. wenn die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung wegen der Tat nach dem Recht eines der vertragschliessenden Teile unzulässig sein würde, zum Beispiel weil die Tat im Gebiet eines dritten Staates begangen, Verjährung eingetreten oder ein Gnadenerlass erfolgt ist oder der erforderliche Strafantrag fehlt.

Artikel 7.

Aussetzung der Auslieferung.

Ist der Verfolgte von einer Behörde des ersuchten Teils wegen einer anderen wie der Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, strafrechtlich zur Untersuchung gezogen oder verurteilt worden oder befindet er sich aus anderen Gründen in Haft, so kann die Auslieferung ausgesetzt werden, bis das Verfahren beendet, das Urteil vollstreckt, die Strafe endgültig erlassen oder die Haft vollzogen ist.

Artikel 8.

Vorläufige Auslieferung.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in den Fällen des Artikels 7 Personen, zu deren Auslieferung sie nach diesem Vertrage verpflichtet sind, einander zur Strafverfolgung vorläufig auszuliefern, sofern die Interessen der Rechtspflege des ersuchten Teils der vorläufigen Auslieferung nicht entgegenstehen. Der ersuchende Teil verpflichtet sich, den Verfolgten auf Ersuchen des anderen Teils, jedenfalls aber nach Durchführung der Strafverfolgung unverzüglich zurückzuliefern.

Artikel 9.

Mehrheit von Auslieferungsersuchen.

Haben mehrere Regierungen die Auslieferung nachgesucht, so hat der ersuchte Teil die Wahl, welchem Auslieferungsersuchen er den Vorzug geben will.

Artikel 10.

Vorläufige Auslieferungshaft.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einen Verfolgten, um dessen Auslieferung ersucht werden soll, schon vor Eingang des Ersuchens um Auslieferung in Haft zu nehmen, wenn dies unter Angabe der

persönlichen Verhältnisse des Verfolgten, insbesondere seiner Staatsangehörigkeit, und des Tatbestandes der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere der Zeit und des Ortes der Tat, beantragt wird oder der Verfolgte mit denselben Angaben in dem Fahndungsblatt des anderen Teils zum Zwecke der Auslieferung ausgeschrieben ist und die zuständigen Behörden des ersuchten Teils auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen die vorläufige Auslieferungshaft anorden. Die Entscheidung über das Ersuchen und der Zeitpunkt des Beginns der vorläufigen Auslieferungshaft werden der Behörde, die sie beantragt hat, unverzüglich mitgeteilt.

(2) Für die Übermittlung der Ersuchen um die vorläufige Inhaftnahme und der Mitteilungen über die Erledigung der Ersuchen und über den Zeitpunkt des Beginns der vorläufigen Auslieferungshaft wird der unmittelbare Geschäftsverkehr zwischen der verfolgenden Behörde und der zuständigen Behörde des ersuchten Teils zugelassen.

(3) Der Verfolgte kann freigelassen werden, wenn das Ersuchen um Auslieferung mit den vertragsmässig vorgeschriebenen Unterlagen nicht innnerhalb einer Frist von einem Monat seit dem Tage der Verhaftung bei der Regierung des ersuchten Teils gestellt wird.

Artikel 11.

Geschäftsweg für die Auslieferungsersuchen.

(1) Die deutschen Ersuchen um Auslieferung können von dem Reichsminister der Justiz und, soweit es sich um Strafsachen handelt, die bei den deutschen Militärgerichten anhängig sind, vom Oberkommando der Wehrmacht unmittelbar an das Slowakische Justizministerium (Ministerstvo pravosúdia) gerichtet werden.

(2) Die slowakischen Ersuchen um Auslieferung können von dem Slowakischen Justizministerium und, soweit es sich um Strafsachen handelt, die bei den slowakischen Militärgerichten anhängig sind, von dem Slowakischen Ministerium für nationale Verteidigung (Ministerstvo národnej obrany) unmittelbar an den Reichsminister der Justiz gerichtet werden.

Artikel 12.

Unterlagen des Auslieferungsersuchens.

(1) Mit dem Ersuchen um Auslieferung ist ein Haftbefehl oder das vollstreckbare Straferkenntnis vorzulegen, die Angaben über die persönlichen Verhältnisse des Verfolgten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit, und über den Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere die Zeit und den Ort der Tat, und den Wortlaut der zur Anwendung kommenden Strafbestimmungen enthalten und von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teils wegen der Tat gegen den Verfolgten erlassen sind.

(2) Gehen aus den mitgeteilten Schriftstücken die Umstände, die zur Prüfung des Auslieferungsersuchens notwendig sind, nicht hinreichend hervor, so werden die Unterlagen auf Ersuchen unverzüglich ergänzt.

Artikel 13.

Auslieferungshaft.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einen Verfolgten, um dessen Auslieferung ersucht ist, in Haft zu nehmen oder zu halten, wenn die zuständigen Behörden des ersuchten Teils auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen die Auslieferungshaft anordnen.

Artikel 14.

Ausschluss der Prüfung der Schuldfrage.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass der ersuchte Teil nicht prüfen wird, ob der Verfolgte der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung verdächtig oder schuldig ist.

Artikel 15.

Grundsatz der Spezialität.

(1) Der Ausgelieferte darf ohne Zustimmung des ersuchten Teils weder wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, für welche die Auslieferung nicht bewilligt ist, zur Untersuchung gezogen, bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert noch aus einem sonstigen, vor der Auslieferung eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden. Das freie Geleit des Ausgelieferten erlischt, wenn er das Gebiet des ersuchenden Teils innerhalb eines Monats nach dem endgültigen Abschluss des gegen ihn durchgeführten Strafverfahrens, einschliesslich der Strafvollstreckung, nicht verlässt, oder wenn er, nachdem er es verlassen hat, zurückgekehrt ist oder von einer dritten Regierung von neuem ausgeliefert wird.

(2) Ist eine Auslieferung zur Strafverfolgung bewilligt worden, so ist eine andere rechtliche Beurteilung der Tat, wegen deren die Auslieferung bewilligt ist, zulässig, wenn die Verpflichtung zur Auslieferung wegen der Tat auch in ihrer neuen rechtlichen Beurteilung nach den Bestimmungen des Vertrags bestehen würde.

(3) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, auf ein Ersuchen, das auf dem im Artikel 11 vorgesehenen Wege zu stellen ist, der Untersuchung, Bestrafung oder Weiterlieferung des Ausgelieferten wegen einer vor der Auslieferung begangenen Tat, wegen deren die Auslieferung nicht bewilligt ist, zuzustimmen, wenn eine Verpflichtung zur Auslieferung wegen der Tat nach den Bestimmungen des Vertrags bestehen würde.

Artikel 16.

Durchlieferung.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, straffällige Personen, die eine dritte Regierung dem anderen Teile ausliefert, durch ihr Gebiet durchzuliefern.

(2) Die Verpflichtung zur Durchlieferung besteht nicht,

a) wenn nach den Bestimmungen des Vertrags die Auslieferung des Verfolgten nicht bewilligt werden müsste;

b) wenn der Verfolgte von einer Behörde des ersuchten Teils strafrechtlich verfolgt wird oder wenn gegen ihn von einer Behörde des ersuchten Teils aus anderen Gründen die Haft angeordnet ist.

(3) Die Artikel 11 bis 13 gelten entsprechend.

Artikel 17.

Durchführung des Auslieferung und Durchlieferung.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den Verfolgten, dessen Auslieferung oder Durchlieferung durchzuführen ist, an den zu vereinbarenden Grenzort zu befördern.

(2) Die Durchlieferung wird von den Behörden des ersuchten Teils in der Weise durchgeführt, die ihnen am geeignetsten erscheint.

Dritter Abschnitt.

Herausgabe von Gegenständen.

Artikel 18.

Herauszugebende Gegenstände.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen herauszugeben:

1. Gegenstände, die als Beweismittel für ein Strafverfahren von Bedeutung sein können,
2. Gegenstände, die in einem Strafverfahren der Einziehung oder Verfallerklärung unterliegen,
3. Gegenstände im Besitze des Verfolgten, die er oder ein Teilnehmer ausserhalb des Gebiets des ersuchten Teils durch die strafbare Handlung, wegen deren er verfolgt wird, oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt hat,
4. Gegenstände, die bei einer Durchlieferung mit dem Verfolgten übernommen werden.

Artikel 19.

Bedingungen der Herausgabe.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Rechte dritter Personen an den herausgegebenen Gegenständen unberührt zu lassen und die Gegenstände auf Verlangen unverzüglich zurückzugeben, falls bei der Übergabe ein entsprechender Vorbehalt gemacht worden ist.

Artikel 20.

Ausnahmen von der Herausgabepflicht.

(1) Die Verpflichtung zur Herausgabe besteht nicht, wenn in dem Strafverfahren, für das die Herausgabe geschehen soll, die Verpflichtung zur Auslieferung nach den Artikeln 3, 4, 5 oder 6 nicht bestehen würde.

(2) Die Verpflichtung zur Herausgabe entfällt auch, wenn sich das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, gegen einen Angehörigen des ersuchten Teils richtet, der sich ausserhalb des Gebiets des ersuchenden Teils befindet.

Artikel 21.

Aussetzung der Herausgabe.

Die Herausgabe kann, wenn die Gegenstände von einer Behörde des ersuchten Teils in einem Strafverfahren benötigt werden, ausgesetzt werden, bis das Verfahren beendet und die Entscheidung über die Gegenstände vollzogen ist.

Artikel 22.

Geschäftsweg für die Herausgabeersuchen.

Die Ersuchen um Herausgabe können auf dem im Artikel 11 bezeichneten Wege gestellt werden.

Artikel 23.

Ersuchen um selbständige Herausgabe von Gegenständen.

Soll die Herausgabe von Gegenständen ohne Zusammenhang mit der Auslieferung oder Durchlieferung eines Verfolgten geschehen, so ist mit dem Ersuchen um Herausgabe ein Beschlagnahmebeschluss vorzulegen, der von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Teils erlassen ist. In dem Ersuchen oder in dem Beschluss müssen die persönlichen Verhältnisse des Beschuldigten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit und sein derzeitiger Aufenthaltsort, sowie der Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere Zeit und Ort der Tat, und der Stand der Strafsache angegeben werden.

Artikel 24.

Durchführung der Herausgabe.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Ersuchen um Herausgabe von den Behörden des ersuchten Teils, die nach dessen Gesetzen gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zu erledigen haben, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmassnahmen erledigen zu lassen.

(2) Soll die Herausgabe im Zusammenhang mit einer Auslieferung oder Durchlieferung eines Verfolgten geschehen, so sind die Gegenstände möglichst gleichzeitig mit dem Verfolgten zu übergeben.

Vierter Abschnitt.

Sonstige Rechtshilfe in Strafsachen.

Artikel 25.

Zustellungen.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die ein Strafverfahren betreffenden Schriftstücke, insbesondere auch Ladungen, zuzustellen.

(2) Ein Zeuge oder Sachverständiger, der auf eine durch die Behörden des ersuchten Teils ihm zugestellte Ladung vor den Behörden des ersuchenden Teils erscheint, darf, ohne Rücksicht auf seine Staatsangehörigkeit, weder wegen Täterschaft, irgendeiner Art von Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung bei der den Gegenstand der Untersuchung bildenden oder einer anderen vor der Ausreise der geladenen Person aus dem Gebiete des ersuchten Teils begangenen Straftat verfolgt oder bestraft noch aus einem sonstigen, vorher eingetretenen Rechtsgrund in seiner persönlichen Freiheit beschränkt werden, es sei denn, dass die geladene Person innerhalb einer Woche nach dem Tage, an dem sie entlassen und die Ausreise möglich ist, das Gebiet des ersuchenden Teils nicht verlässt.

Artikel 26.

Untersuchungshandlungen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, nach Massgabe der folgenden Bestimmungen Beschuldigte, Zeugen und Sachverständige zu vernehmen, Auskünfte zu erteilen, Augenschein einzunehmen, Durchsuchungen und Beschlagnahme von Gegenständen zu bewirken und andere Untersuchungshandlungen vorzunehmen.

Artikel 27.

Zuführung verhafteter Personen.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, sofern die Interessen der Rechtspflege des ersuchten Teils der Zuführung nicht entgegenstehen, einander in Haft befindliche Personen zuzuführen, damit sie als Zeugen vernommen oder als Zeugen anderen Personen gegenübergestellt werden. Der ersuchende Teil verpflichtet sich, die zugeführten Personen auf Ersuchen des anderen Teils, jedenfalls aber nach Durchführung der Untersuchungshandlung, unverzüglich zurückzuführen.

(2) Artikel 25 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 28.

Ausnahmen von der Pflicht zur Leistung der Rechtshilfe.

(1) Die Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe nach den Artikeln 25 bis 27 besteht nicht, wenn das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, eine Tat zum Gegenstand hat:

a) die nicht mit mindestens drei Monaten Freiheitsstrafe oder einer schwereren Strafart als Freiheitsstrafe bedroht ist, es sei denn, dass es sich um eine Zuwiderhandlung auf dem Gebiete des Verkehrs zu Lande, zu Wasser oder in der Luft handelt;
b) wegen deren eine Verpflichtung zur Auslieferung nach den Artikeln 4, 5 oder 6 Nr. 3 nicht bestehen würde;
c) wegen deren von Behörden des ersuchten Teils ein Straferkenntnis erlassen oder die Anklage erhoben worden ist, es sei denn, dass der ersuchte Teil um die Einleitung des Strafverfahrens ersucht hat oder der Durchführung des Strafverfahrens zustimmt.

(2) Die Verpflichtung zur Leistung der Rechtshilfe besteht ferner nicht, wenn das Strafverfahren, für das sie geleistet werden soll, sich gegen einen Angehörigen des ersuchten Teils richtet, der sich ausserhalb des Gebiets des ersuchenden Teils befindet, es sei denn, dass es sich um eine Zuwiderhandlung auf dem Gebiete des Verkehrs zu Lande, zu Wasser oder in der Luft handelt.

(3) Das Ersuchen um Zustellung einer Ladung kann auch dann abgelehnt werden, wenn dem Geladenen für den Fall seines Ausbleibens Zwangsmassnahmen oder sonstige Nachteile angedroht werden.

Artikel 29.

Auskunft aus dem Strafregister.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander Auskunft aus dem Strafregister zu erteilen.

(2) Die Verpflichtung zur Auskunft besteht nicht, wenn das Strafverfahren, für das sie erteilt werden soll,

a) eine Tat zum Gegenstand hat, wegen deren eine Verpflichtung zur Auslieferung nach den Artikeln 4, 5 Nrn. 2 bis 5 oder nach dem Artikel 6 Nr. 3 nicht bestehen würde;

b) sich gegen einen Angehörigen des ersuchten Teils richtet, der sich ausserhalb des Gebiets des ersuchenden Teils befindet, es sei denn, dass es sich um eine Zuwiderhandlung auf dem Gebiete des Verkehrs zu Lande, zu Wasser oder in der Luft handelt.

Artikel 30.

Wesentlicher Inhalt der Rechtshilfeersuchen.

Die Ersuchen um Rechtshilfe nach den Artikeln 25 bis 27 und 29 müssen alle wesentlichen Angaben über die persönlichen Verhältnisse des Beschuldigten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit und seinen derzeitigen Aufenthaltsort, sowie den Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere Zeit und Ort der Tat, und den Stand der Strafsache angeben.

Artikel 31.

Geschäftsweg für die Rechtshilfeersuchen.

(1) Die Ersuchen um Rechtshilfe nach den Artikeln 25 bis 27 und 29 können im unmittelbaren Geschäftsverkehr zwischen den beteiligten Justiz- und Polizeibehörden gestellt werden.

(2) Soweit es sich um Strafsachen handelt, die bei den Militärgerichten anhängig sind, können deutsche Ersuchen vom Oberkommando der Wehrmacht unmittelbar an das Slowakische Justizministerium (Ministerstvo pravosúdia) und slowakische Ersuchen vom Slowakischen Ministerium für nationale Verteidigung (Ministerstvo národnej obrany) unmittelbar an den Reichsminister der Justiz gerichtet werden.

Artikel 32.

Ausführung der Rechtshilfe.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die Ersuchen um Rechtshilfe nach den Artikeln 25 bis 27 und 29 von den Behörden des ersuchten Teils, die nach dessen Gesetzen gleichartige Amtshandlungen in eigenen Strafsachen zu erledigen haben, in den für diese Amtshandlungen vorgeschriebenen Formen und mit den entsprechenden Zwangsmassnahmen erledigen zu lassen.

Fünfter Abschnitt.

Mitteilung von Verurteilungen.

Artikel 33.

(1) Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, einander von den rechtskräftigen, auf Strafe lautenden Entscheidungen Mitteilung zu machen, die von den Behörden des einen Teils gegen Angehörige des anderen Teils erlassen werden und nach den Vorschriften des Teils, dessen Behörden sie ausgesprochen haben, in das Strafregister aufzunehmen sind.

(2) Die Mitteilung geschieht dadurch, dass eine Abschrift der Entscheidung oder der dem Strafregister zugehenden Nachricht übersandt wird. Der Austausch erfolgt zwischen dem Reichsminister der Justiz und dem Slowakischen Justizministerium, und zwar in Zwischenräumen von drei Monaten.

Sechster Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 34.

Kosten der Rechtshilfe.

(1) Die den Behörden des ersuchten Teils durch Prüfung der Ersuchen und Gewährung der Rechtshilfe nach den Bestimmungen dieses Vertrags erwachsenden Kosten werden von dem ersuchten Teil getragen. Ebensowenig kann für die durch Rückgabe von Gegenständen oder Mitteilung der Verurteilungen entstehenden Kosten Ersatz beansprucht werden.

(2) Die Kosten, die aus Anlass einer Beförderung von Personen über die See, einer vorläufigen Auslieferung, einer Durchlieferung oder einer Zuführung nach Artikel 27 entstehen, sowie die Gebühren und Auslagen für Sachverständige werden von dem ersuchenden Teil ersetzt.

Artikel 35.

Übersetzungen und Beglaubigungen.

(1) Die Ersuchen um Rechtshilfe und ihre Unterlagen sowie die Mitteilungen nach Artikel 33 sind in der amtlichen Sprache eines der vertragschliessenden Teile abzufassen. Die Beifügung von Übersetzungen kann nicht beansprucht werden.

(2) Die Ersuchen und ihre Unterlagen sowie die Mitteilungen nach Artikel 33 bedürfen keiner Beglaubigung.

(3) Dasselbe gilt für die mit der Erledigung der Rechtshilfe im Zusammenhang stehenden Schriftstücke.

Artikel 36.

Ratifikation, Inkrafttreten und Kündigung.

(1) Der Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft.

(3) Er bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem er von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Artikel 37.

Ältere Abkommen.

(1) Das deutsch-slowakische Abkommen zur Auseinandersetzung auf dem Gebiet der Rechtspflege vom 20. Juli 1939*) und die zu seiner Ergänzung getroffene deutsch-slowakische Vereinbarung vom 1./5. Dezember 1939**) bleiben unberührt.

(2) Der durch das im Absatz 1 erwähnte Abkommen einstweilen aufrechterhaltene Vertrag über die Auslieferung und die sonstige Rechtshilfe in Strafsachen zwischen dem Deutschen Reiche und der früheren Tschecho-Slowakischen Republik vom 8. Mai 1922***) tritt mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag gezeichnet und gesiegelt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Pressburg am 21. September 1940.

Frh. v. Killinger.
Dr. Wolfgang Mettgenberg.
Dr. Adolf Siedler.
Vojtech Tuka.
Viktor Bečka.
Dezider Rakšány.

Schlussprotokoll.

Gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Auslieferungsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik stellen die unterzeichneten Bevollmächtigten namens ihrer Regierungen Einverständnis über folgendes fest:

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVIII, p. 761.
**) Pas encore publié.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XVI, p. 600.

I.

Zu Artikel 1:

a) „Strafsachen“ im Sinne dieser Bestimmung sind Verfahren vor einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde, in denen wegen einer Tat eine öffentliche (kriminelle) Strafe ausgesprochen werden kann.

b) Fehlt es für die Leistung der Rechtshilfe an einer nach dem Vertrag erforderlichen Voraussetzung, so wird der ersuchte Teil, falls der Mangel alsbald behoben werden kann, vor Ablehnung des Ersuchens dem ersuchenden Teil Gelegenheit zur Stellungnahme geben.

Zu Artikel 9:

Der ersuchte Teil wird bei der Wahl, welchem Auslieferungsersuchen er stattgeben will, die Interessen der Strafrechtspflege berücksichtigen.

Zu Artikel 10 Absatz 2:

Für die Übermittlung der Ersuchen können alle neuzeitlichen Nachrichtenwege gewählt werden, wenn Sicherheit dafür besteht, dass das Ersuchen von einer nach dem Vertrage zuständigen Behörde ausgeht.

Zu Artikel 12 Absatz 2:

Der ersuchte Teil kann für die Beibringung der Ergänzungen eine angemessene Frist bestimmen.

Zu Artikel 15:

Die Frist, innerhalb deren der Ausgelieferte das Gebiet des ersuchten Teils verlassen haben muss, läuft nicht, solange seine Ausreise nicht möglich ist.

Zu Artikel 16:

Als eine „Durchlieferung“ ist es auch anzusehen, wenn eine Person zum Zweck einer Durchlieferung auf einem Schiff oder einem Luftfahrzeug des anderen Teils über die hohe See befördert wird.

Zu Artikel 17:

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, Grenzorte zu vereinbaren, an denen die Verfolgten im Auslieferungs- und Durchlieferungsverkehr übernommen oder übergeben werden.

Zu Artikel 19:

Die herausgegebenen Gegenstände und Beweismittel, deren Rückgabe vorbehalten ist, sollen pfleglich behandelt werden.

Zu Artikel 31:

a) Zu den Polizeibehörden rechnet auch die Gendarmerie.

b) Die vertragschliessenden Teile werden einander ein Verzeichnis der zur Entgegennahme der Ersuchen zuständigen Behörden, soweit es sich um Justiz- und Strafregisterbehörden handelt, zukommen lassen.

Zu Artikel 32:

Ist einem Zustellungsersuchen entsprochen worden, so wird dem ersuchenden Teil ein Zustellungszeugnis mit nachstehendem Inhalt ausgestellt werden:

Zustellungszeugnis.

D..... (Ladung, Urteil usw., die Art des zugestellten Schriftstücks ist anzuführen) ist am ..... durch Aushändigung d..... zuzustellenden Schriftstück..... an ..... (Vor- und Zuname, Beruf und Anschrift des Zustellungsempfängers) [in anderen Fällen: an d..... (Vor- und Zuname) als ..... (Stellung des Empfängers zum Zustellungsempfänger) d..... Zustellungsempfänger.....] [1]) zugestellt worden.

....., den ..... 19.....

(Dienststempel) (Unterschrift und Amtsbezeichnung)

[1]) Soweit die Zustellung in anderer Art als durch Übergabe (Niederlegung bei einer Behörde, öffentlich) erfolgt ist, ist diese Art der Zustellung bekanntzugeben.

Zu Artikel 37:

Die Vereinbarungen strafrechtlicher Art, die in dem Vertrag über das Schutzverhältnis zwischen dem Deutschen Reich und dem Slowakischen Staat vom 18./23. März 1939*) und in den zu seiner Ergänzung und Ausführung getroffenen Abmachungen und Abreden enthalten sind, bleiben unberührt.

II.

a) Die Angehörigen des Protektorats Böhmen und Mähren gelten im Sinne dieses Vertrags als deutsche Staatsangehörige.

b) Soweit Massnahmen der Gerichte und sonstigen Behörden, insbesondere ihre Entscheidungen, nach den Bestimmungen des Vertrags auf den Auslieferungs- und sonstigen Rechtshilfeverkehr Einfluss haben, stehen die Gerichte und sonstigen Behörden des Protektorats Böhmen und Mähren den deutschen Gerichten und sonstigen Behörden gleich.

III.

Hat einer der vertragschliessenden Teile Anlass, bei dem anderen die Einleitung eines Strafverfahrens anzuregen, so können Ersuchen dieser Art auf dem im Artikel 11 bezeichneten Wege gestellt werden. Artikel 35 gilt entsprechend.

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVII, p. 8.

IV.

Die vertragschliessenden Teile lassen in Strafsachen den Postverkehr zwischen Behörden des anderen Teils und Personen, die sich in ihrem Gebiete befinden, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit zu, es sei denn, dass es sich um Mitteilungen handelt:

1. in denen der Empfänger zu einem Tun oder Unterlassen aufgefordert wird, sofern die Aufforderung in einer politischen Strafsache ergeht;
2. in denen dem Empfänger für den Fall, dass er im Gebiet des anderen Teils etwas tut oder unterlässt, Zwangsmassnahmen oder sonstige Rechtsnachteile angedroht werden;
3. durch deren Empfang Rechtswirkungen herbeigeführt, insbesondere Fristen in Lauf gesetzt werden;
4. in denen die Form den Eindruck erwecken muss, als sollte der Empfänger zu einem bestimmten Verhalten in dem Gebiet des andern Teils verpflichtet werden.

V.

Der Reichsminister der Justiz und das Slowakische Justizministerium werden nach Bedarf im unmittelbaren Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung des Vertrags sicherzustellen und die bei seiner Durchführung etwa auftauchenden Schwierigkeiten zu beseitigen. Soweit durch die zu erörternden Fragen der Geschäftsbereich anderer Ministerien berührt wird, werden diese Ministerien eingeladen werden, sich an den Zusammenkünften zu beteiligen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet, das als wesentlicher Bestandteil des Vertrags vom heutigen Tage gilt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Pressburg am 21. September 1940.

Frh. v. Killinger.
Dr. Wolfgang Mettgenberg.
Dr. Adolf Siedler.
Vojtech Tuka.
Viktor Bečka.
Dezider Rakšány.

140.

GRANDE-BRETAGNE, LETTONIE.

Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale; signée à Londres, le 23 août 1939.*)**)

Valdības Vēstnesis No. 215 du 22 septembre 1939.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Latvia,

Being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities:

Have resolved to conclude a convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs,

The President of the Republic of Latvia:

Monsieur Charles Zarine, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Latvia in London.

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows: —

I. — Preliminary.

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words —

(1) „territory of one (or of the other) High Contracting Party" shall be interpreted as meaning (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty), as meaning England and Wales and all territories in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 14 or accessions under Article 15; and (b) in relation to the President of the Republic of Latvia, Latvia;

---

*) Les ratifications ont été échangées à Riga, le 1er février 1940. V. Treaty Series No. 7 (1940).

**) En langues anglaise et lettonne. Nous ne reproduisons que le texte anglais.

(2) „persons" shall be deemed to mean individuals and artificial persons;

(3) „artificial persons" shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations;

(4) „subjects or citizens of a High Contracting Party" shall be deemed to include artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party;

(5) „subjects of one (or the other) High Contracting Party" shall be deemed, (a) in relation to His Majesty, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled and all persons under his protection;

(b) in relation to the President of the Republic of Latvia, all Latvian citizens.

II. — Service of Judicial and Extra-Judicial Documents.

Article 2.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient, whatever his nationality, by any of the methods provided in Articles 3 and 4 in all cases where such method of service is recognised by the law of the country of origin.

(b) In part II of this Convention the expression „country of origin" means the country from which the documents to be served emanate, and the expression „country of execution" means the country in which service of documents is to be effected.

Article 3.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served. and shall enclose the document to be served in duplicate.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The documents mentioned in this paragraph shall be drawn up in duplicate.

(d) Requests for service shall be addressed and sent —

In England, to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

In Latvia, to the Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is compatible with the law of that country.

(f) The execution of the request for service duly made in accordance with the preceding provisions of this article can only be refused if the Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on one of the duplicates or attached thereto.

Article 4.

(a) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods: —

(1) By a Consular Officer acting for the country of origin;

(2) By agent appointed for the purpose either by the judicial authority of the country of origin or by the party on whose application the document was issued;

(3) Through the post; or

(4) By any other method of service which is not illegal, under the law existing at the time of service, in the country of execution.

(b) All documents served in the manner provided in (1) of the preceding paragraph shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document to be served emanates, either be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language, certified as correct as prescribed in Article 3 (c).

(c) The High Contracting Parties agree that in principle it is also desirable that the provisions of paragraph (b) of this Article should apply to documents served in the manner provided in (2), (3) and (4) of paragraph (a) of this Article. Nevertheless, in the absence of any legislation in their respective territories making translations obligatory in such cases, the High Contracting Parties do not accept any obligation in this respect.

(d) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (a) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 5.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 3, the High Contracting Party, by whose Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 3 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III. — Taking of Evidence.

Article 6.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, whatever the nationality of the parties or witnesses may be, in any one of the ways prescribed in Articles 7 or 8.

(b) In part III of this Convention, the expressions —

(1) „Taking of evidence“ shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects.

(2) „Witness“ shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken.

(3) „Country of origin“ shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and „country of execution“, the country in which the evidence is to be taken.

Article 7.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a letter of request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Consular Officer acting for the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the withnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witnesses, or as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked viva voce as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted —

In England, by a Latvian Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature;

In Latvia, by a British Consular Officer to the Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country; except that, if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is compatible with the law of the country of execution.

(e) The Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date and hour when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by barristers or

solicitors or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provision of this Article can only be refused —

(1) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary;

(2) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

Article 8.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by a person in that country directly appointed for the purpose by the court of the country of origin. A Consular Officer acting for the country of origin or any other suitable individual may be so appointed.

(b) A person so appointed to take evidence may request the individuals named by the court appointing him to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution, and shall have power to administer an oath. The attendance and giving of evidence before any such person shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) Requests to appear issued by such person shall, unless the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party for whose judicial authority the evidence is required, be drawn up in the language of the country of execution or be accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognized by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by barristers or solicitors of that country or by any representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

Article 9.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 8 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to

give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 7.

Article 10.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 7 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 7 (h).

(c) Except as above provided, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. — Judicial Assistance for Poor Persons.

Imprisonment for Debt and Security for Costs.

Article 11.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of that High Contracting Party as regards free judicial assistance for poor persons and imprisonment for debt; and, provided that they are resident in such territory, shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

V. — General Provisions.

Article 2.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13.

The present Convention, of which the English and Lettish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in Riga. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in

force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 14.

(a) This Convention shall not apply ipso facto to Scotland or Northern Ireland, the Channel Islands, or the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force under Article 13, by a notification given through His Minister at Riga, extend the operation of the Convention to any of the abovementioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 3 or Letters of Request under Article 7 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six month's notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 13 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, ipso facto terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 15.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 13 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the Latvian Government has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 14 (b) shall be applicable

to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 13 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency of mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency of mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Lettish texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 23rd day of August, 1939.

Halifax.
Ch. Zarins.

141.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Convention concernant la protection légale et l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale; signée à Pressbourg, le 18 octobre 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 19.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handels-Rechts.

Das Deutsche Reich und die Slowakische Republik, von dem Wunsche geleitet, in Zivil- und Handelssachen den Rechtsschutz der Angehörigen des Deutschen Reichs in der Slowakischen Republik und der Angehörigen der Slowakischen Republik im Deutschen Reich sowie die Verflichtung der beiderseitigen Gerichtsbehörden zur Rechtshilfe zu regeln, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 2 mai 1941.

**) En langues allemande et slovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Der Deutsche Reichskanzler:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Manfred Freiherr von Killinger,

den Ministerialdirektor im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Erich Volkmar und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Karl Schwagula,

Der Präsident der Slowakischen Republik:

den Ministerpräsidenten und Minister des Äussern Herrn Dr. Adalbert Tuka,

den Chef der rechtlich-administrativen Sektion des Ministeriums des Äussern Herrn Dr. Viktor Bečka und

den Sektionsrat im Justizministerium Herrn Dr. Desiderius Rakšány.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erster Abschnitt.

Rechtsschutz.

Artikel 1.

Die Angehörigen jedes der Vertragschliessenden Teile geniessen im Gebiet des anderen Teils in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie Inländer. Sie haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können dort unter denselben Bedingungen und in derselben Weise wie Inländer auftreten.

Artikel 2.

(1) Den Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teils, die vor den Gerichten des anderen Teils als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

(2) Das gleiche gilt für Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten anzufordern wäre.

Artikel 3.

(1) Ergeht im Gebiet des einen Vertragschliessenden Teils eine Verurteilung in die Prozesskosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikels 2 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann im diplomatischen Weg oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch den Kostengläubiger gestellt werden.

(2) Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die die Prozesskosten später festgesetzt werden.

(3) Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von den Urkundsbeamten der Geschäftsstelle (Gerichtsschreibern) innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

(4) Die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung und die Vollstreckung dürfen nicht deshalb verweigert werden, weil die betreibende Partei keine Stempel und Gebühren vorweg entrichtet hat.

Artikel 4.

(1) Die im Artikel 3 bezeichneten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien für vollstreckbar erklärt, jedoch unbeschadet eines späteren Rechtsmittels der verurteilten Partei gemäss der Gesetzgebung des Vertragschliessenden Teils, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird.

(2) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung ist nur zu prüfen, ob die zu vollstreckende Entscheidung nach den Gesetzen des Vertragschliessenden Teils, in dessen Gebiet die Verurteilung ausgesprochen ist, rechtskräftig ist. Zum Nachweis dieses Erfordernisses genügt eine Bescheinigung des zuständigen Gerichts.

(3) Dem Antrag ist eine Übersetzung des entscheidenden Teils der Entscheidung sowie der im Absatz 2 Satz 2 bezeichneten Bescheinigung in die amtliche Sprache des ersuchten Vertragschliessenden Teils beizufügen. Die Übersetzungen sind durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder durch einen beeidigten Dolmetscher eines der Vertragschliessenden Teile oder durch einen Richter des ersuchenden Vertragschliessenden Teils zu beglaubigen.

(4) Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat auf gleichzeitigen Antrag des Kostengläubigers den Betrag der Kosten für die in den Absätzen 2 und 3 vorgesehene Bescheinigung, Übersetzung und Beglaubigung festzusetzen. Soweit die Kosten im Gebiet des ersuchenden Vertragschliessenden Teils entstanden sind, hat das zuständige Gericht deren Höhe zu bestätigen. Diese Kosten sind als Kosten des Prozesses zu betrachten.

(5) Mit dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung kann der Antrag auf Durchführung der Vollstreckung verbunden werden.

Zweiter Abschnitt.

Armenrecht.

Artikel 5.

Die Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teils werden im Gebiet des anderen Teils zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie Inländer zugelassen.

Artikel 6.

(1) Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsorts des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsorts ausgestellt sein.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiet eines der beiden Vertragschliessenden Teile auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters ausreichend.

(3) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnis das Recht, die Bescheinigungen nachzuprüfen.

Artikel 7.

Ist einem Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teils von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozesshandlungen einschliesslich der zur Vollstreckungsinstanz gehörigen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Vertragschliessenden Teils auf Grund dieses Abkommens vorgenommen werden.

Artikel 8.

(1) Will ein Angehöriger des einen Vertragschliessenden Teils das Armenrecht für eine Klage vor einem Gericht des anderen Teils nachsuchen, so kann er ein Gesuch um Bewilligung des Armenrechts und um Beiordnung eines Armenanwalts im Deutschen Reich zu Protokoll des Amtsgerichts (im Protektorat Böhmen und Mähren auch des Bezirksgerichts), in der Slowakischen Republik zu Protokoll des Bezirksgerichts erklären; zuständig ist das Gericht seines gewöhnlichen Aufenthaltsorts. Wird die Beiordnung eines Rechtsanwalts begehrt, so muss dies ausdrücklich verlangt werden. Das Protokoll ist unter Beifügung der Bescheinigung (Artikel 6) und sonstiger von der Partei überreichter Unterlagen auf dem im Artikel 9 bezeichneten Weg an das zuständige Gericht des anderen Vertragschliessenden Teils zu leiten; geht das Protokoll bei einem unzuständigen Gericht ein, so ist das Gesuch von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die Behörde, die es übersandt hat, hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

(2) Das Protokoll ist in der Amtssprache des Gerichts, von dem es aufgenommen wird, abzufassen. Das Gericht, das über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts entscheidet, hat sich von dem Protokoll, erforderlichenfalls auch von den Anlagen, eine Übersetzung von Amts wegen zu beschaffen, soweit eine nach den Vorschriften des Artikels 4 Absatz 3 beglaubigte Übersetzung nicht beigefügt ist. Dem weiteren Verfahren kann die Übersetzung zugrunde gelegt werden. Die Kosten der Übersetzung gehören zu den Kosten des Verfahrens vor diesem Gericht.

Dritter Abschnitt.

Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen.

Artikel 9.

(1) In Zivil- und Handelssachen erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Vertragschliessenden Teile.

(2) Für die Übermittlung und Entgegennahme von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen sind auf deutscher Seite die Landgerichtspräsidenten, auf slowakischer Seite die Präsidenten der Kreisgerichte zuständig.

(3) Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 10.

(1) Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der Sprache des ersuchenden Vertragschliessenden Teils abzufassen. Den Rechtshilfeersuchen ist eine Übersetzung in die amtliche Sprache des ersuchten Vertragschliessenden Teils beizufügen; die Übersetzung ist gemäss Artikel 4 Absatz 3 zu beglaubigen.

(2) Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Die Zustellungsanträge haben ausserdem die Anschrift des Empfängers zu enthalten und die Art der zuzustellenden Schriftstücke zu bezeichnen.

Artikel 11.

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Vertragschliessenden Teils Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Absatz 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den Empfänger zu bewirken, sofern dieser zur Annahme bereit ist.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Vertragschliessenden Teils abgefasst oder ist es von einer gemäss Artikel 4 Absatz 3 beglaubigten Übersetzung in diese Sprache begleitet, so lässt die ersuchte Behörde, falls in dem Antrag ein dahingehender Wunsch ausgesprochen ist, das Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zustellen. Ist ein solcher Wunsch nicht ausgesprochen, so wird die ersuchte Behörde zunächst die Übergabe nach den Vorschriften des Absatzes 1 zu bewirken suchen.

Artikel 12.

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Vertragschliessenden Teils nachgewiesen, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

Artikel 13.

(1) Die Behörde, an die ein Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörden des ersuchten Vertragschliessenden Teils oder eines zum gleichen Zweck gestellten Antrags einer beteiligten Partei. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Teils.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Ort der auf das Rechtshilfeersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligten Parteien in der Lage sind, ihr beizuwohnen.

Artikel 14.

Die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen kann nur abgelehnt werden, wenn der Vertragschliessende Teil, in dessen Gebiet die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 15.

(1) Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen kann weder eine Gebühr noch die Erstattung irgendwelcher Auslagen verlangt werden. Dies gilt jedoch nicht für die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragschliessenden Teils an Sachverständige gezahlten Entschädigungen. Diese Kosten sind unverzüglich durch den ersuchenden Teil zu erstatten ohne Rücksicht darauf, ob er sie von den beteiligten Parteien zurückerhält oder nicht.

(2) Die ersuchte Behörde hat den Betrag der ihr erwachsenen Auslagen, auch soweit sie nach Absatz 1 vom ersuchenden Vertragschliessenden Teil nicht zu erstatten sind, der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie für ihre Rechnung von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann.

(3) Die Erledigung eines Zustellungsantrags oder eines Rechtshilfeersuchens darf nicht deshalb verweigert werden, weil die ersuchende Behörde keinen Vorschuss zur Deckung der Auslagen hinterlegt hat, die nach den Bestimmungen des Absatzes 1 zu erstatten sind.

Artikel 16.

Zustellungen an Angehörige des einen Vertragschliessenden Teils können durch dessen diplomatische oder konsularische Vertreter in dem Gebiet des anderen Teils ohne Anwendung von Zwang bewirkt werden.

Vierter Abschnitt.

Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, von Schiedssprüchen, Vergleichen und Urkunden.

Artikel 17.

(1) Rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen des einen Vertragschliessenden Teils, die vermögensrechtliche Ansprüche in Angelegen-

heiten des bürgerlichen oder des Handels-Rechts betreffen, werden ohne Unterschied ihrer Benennung (Urteile, Beschlüsse, Zahlungsbefehle, Zahlungsaufträge, Vollstreckungsbefehle) im Gebiet des anderen Teils anerkannt, wenn nicht für die Gerichte des Teils, in dessen Gebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, nach dem Recht dieses Teils eine ausschliessliche Zuständigkeit besteht.

(2) Den gerichtlichen Entscheidungen im Sinne des Absatzes 1 stehen gleich die Entscheidungen der Sondergerichte und derjenigen Schiedsgerichte, die ohne Rücksicht auf einen Schiedsvertrag vermöge einer besonderen staatlichen Anordnung zur Entscheidung bürgerlichrechtlicher Ansprüche zuständig sind.

(3) Die in nichtvermögensrechtlichen Streitigkeiten ergangenen rechtskräftigen Entscheidungen der bürgerlichen Gerichte des einen Vertragschliessenden Teils werden im Gebiet des anderen Teils anerkannt, wenn die Parteien Angehörige des Vertragschliessenden Teils sind, in dem die Entscheidung gefällt wurde.

Artikel 18.

(1) Die Anerkennung ist zu versagen, wenn die Entscheidung Bestimmungen enthält, die gegen die guten Sitten oder die öffentliche Ordnung verstossen.

(2) Sie ist ferner zu versagen, wenn in der Entscheidung hinsichtlich eines Angehörigen des angerufenen Vertragschliessenden Teils bei Beurteilung der Handlungsfähigkeit oder der gesetzlichen Vertretung oder bei Beurteilung eines für den Anspruch massgebenden familien- oder erbrechtlichen Verhältnisses oder der dafür massgebenden Feststellungen des Todes einer Person zu seinem Nachteil andere als die Gesetze zugrunde gelegt sind, die nach dem Recht dieses Teils anzuwenden wären. Die Entscheidung ist jedoch anzuerkennen, wenn sie auch bei Anwendung dieser Gesetze begründet wäre.

(3) Hat sich der Beklagte auf den Rechtsstreit nicht eingelassen, so ist die Anerkennung zu versagen, wenn die Zustellung der den Rechtsstreit einleitenden Ladung oder Verfügung an den Beklagten oder seinen zur Empfangnahme berechtigten Vertreter nicht rechtzeitig oder lediglich im Wege der öffentlichen Zustellung oder im Auslande auf einem anderen Wege als dem der gegenseitigen Rechtshilfe oder dem im Artikel 16 vorgesehenen bewirkt worden ist.

(4) Die Anerkennung ist schliesslich zu versagen, wenn für die Entscheidung des erkennenden Gerichts lediglich der Gerichtsstand des Vermögens (Reichs-Zivilprozessordnung § 23, Jurisdiktionsnormen § 99, Slowakische Zivilprozessordnung § 27) oder der Gerichtsstand des § 88 Absatz 2 Jurisdiktionsnormen gegeben war, es sei denn, dass sich im letzten Falle der Beklagte auf den Rechtsstreit eingelassen hatte.

Artikel 19.

Das Gericht des Vertragschliessenden Teils, in dessen Gebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, ist bei der Prüfung der Versagungs-

gründe an die tatsächlichen Feststellungen der Entscheidung nicht gebunden. Im übrigen ist die Gesetzmässigkeit der Entscheidung nicht zu prüfen.

Artikel 20.

(1) Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragschliessenden Teils, die nach den vorstehenden Bestimmungen im Gebiet des anderen Teils anzuerkennen sind, werden dort auf Antrag einer Partei von der zuständigen Behörde durch Beschluss für vollstreckbar erklärt, wenn sie auch in dem Gebiet des Vertragschliessenden Teils, in dem sie ergangen sind, vollstreckbar sind. Vor der Entscheidung kann der Gegner gehört werden.

(2) Dem Antrag ist, sofern er nicht in der Sprache des Vertragschliessenden Teils abgefasst ist, in dessen Gebiet die Entscheidung geltend gemacht wird, eine Übersetzung in diese Sprache beizufügen; die Übersetzung ist gemäss Artikel 4 Absatz 3 zu beglaubigen.

(3) Artikel 3 Absatz 4 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 21.

(1) Für einen im Gebiet des Deutschen Reichs ansässigen Berechtigten wird der Antrag von einem Amtsgericht (im Protektorat Böhmen und Mähren auch von einem Bezirksgericht), für einen im Gebiet der Slowakischen Republik ansässigen Berechtigten von einem Bezirksgericht übermittelt. Für die Entgegennahme des Antrags ist auf deutscher Seite der Landgerichtspräsident, auf slowakischer Seite der Präsident des Kreisgerichts zuständig, in dessen Bezirk die Vollstreckung vorgenommen werden soll.

(2) Der Antrag kann durch die beteiligte Partei auch unmittelbar bei der für seine Erledigung zuständigen Behörde gestellt werden.

Artikel 22.

Die Partei, welche die Entscheidung geltend macht, hat beizubringen:

1. eine vollständige Ausfertigung der Entscheidung; die Rechtskraft der Entscheidung ist, soweit sie sich nicht schon aus der Ausfertigung ergibt, durch öffentliche Urkunden nachzuweisen;
2. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunden, aus denen sich ergibt, dass die den Rechtsstreit einleitende Ladung oder Verfügung der Partei, die sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hatte, entsprechend den Vorschriften des Artikels 18 Absatz 3 zugestellt worden ist;
3. eine nach den Vorschriften des Artikels 4 Absatz 3 beglaubigte Übersetzung der vorerwähnten Urkunden.

Artikel 23.

Bei dem Gericht, das über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zu entscheiden hat, kann der Verpflichtete auch Einwendungen gegen den in der gerichtlichen Entscheidung festgestellten Anspruch und gegen die

Zulässigkeit der Vollstreckungsklausel (der Exekutionsbewilligung) geltend machen, soweit sie nach dem Recht des Vertragschliessenden Teils zulässig sind, in dessen Gebiet die Entscheidung gefällt wurde.

Artikel 24.

Mit dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung kann der Antrag auf Durchführung der Vollstreckung verbunden werden. Artikel 20 Absatz 2 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 25.

Hängt die Vollstreckung der gerichtlichen Entscheidung von dem Ablauf einer Frist oder von dem Eintritt einer anderen Tatsache ab oder wird die Vollstreckbarerklärung zugunsten eines anderen als des in der Entscheidung bezeichneten Berechtigten oder gegen einen anderen als den dort bezeichneten Verpflichteten nachgesucht, so bestimmt sich die Frage, inwieweit die Vollstreckbarerklärung von dem Nachweis besonderer Voraussetzungen abhängig ist oder ob die Entscheidung für oder gegen den anderen vollstreckbar ist, nach dem Recht des Vertragschliessenden Teils, dessen Gericht die Entscheidung erlassen hat. Die danach erforderlichen Nachweise sind, sofern nicht die nachzuweisenden Tatsachen bei dem über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung entscheidenden Gericht offenkundig sind, durch öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden zu führen, denen nach den Vorschriften des Artikels 4 Absatz 3 beglaubigte Übersetzungen beizufügen sind.

Artikel 26.

Vergleiche, die vor einem Gericht eines der beiden Vertragschliessenden Teile abgeschlossen und dort vollstreckbar sind, werden ebenso wie gerichtliche Entscheidungen behandelt. Das gleiche gilt für gerichtliche und notarische Urkunden, in denen sich der Verpflichtete der Vollstreckung unterworfen hat.

Artikel 27.

(1) Hinsichtlich der Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen gelten im Verhältnis zwischen den beiden Vertragschliessenden Teilen die Bestimmungen des in Genf zur Zeichnung aufgelegten Abkommens zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche vom 26. September 1927 *) mit der Massgabe, dass es ohne Rücksicht auf die im Artikel 1 Absatz 1 daselbst enthaltenen Beschränkungen auf alle im Gebiet eines der beiden Vertragschliessenden Teile ergangenen Schiedssprüche Anwendung findet.

(2) Zum Nachweis, dass der Schiedsspruch eine endgültige Entscheidung im Sinne des Artikels 1 Absatz 2 Buchstabe d des vorbezeichneten Abkommens darstellt, genügt eine Bescheinigung der Geschäftsstelle des Gerichts, bei dem der Schiedsspruch niedergelegt ist, oder eine Bescheinigung der Behörde, die für die Bewilligung der Vollstreckung aus dem

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXVI, p. 747.

Schiedsspruch im Gebiet des Vertragschliessenden Teils, in dem er ergangen ist, zuständig ist.

(3) Vor einem Schiedsgericht abgeschlossene Vergleiche werden in derselben Weise wie Schiedssprüche vollstreckt.

Artikel 28.

Die Gerichte jedes der beiden Vertragschliessenden Teile haben auf Antrag einer Partei die Entscheidung über vermögensrechtliche Ansprüche abzulehnen, wegen derer vor einem Gericht des einen Teils bereits ein Verfahren anhängig ist, in dem eine Entscheidung ergehen kann, die auf Grund dieses Abkommens im Gebiet des anderen Teils anzuerkennen wäre.

Artikel 29.

Auf Arreste und einstweilige Verfügungen sowie auf die in einem Strafverfahren ergangenen Entscheidungen über bürgerlich-rechtliche Ansprüche finden die Bestimmungen dieses Abschnittes keine Anwendung.

Fünfter Abschnitt.

Rechtsauskünfte.

Artikel 30.

(1) Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes Vertragschliessenden Teils erteilt auf Ersuchen der obersten Justizverwaltungsbehörde des anderen Teils im unmittelbaren Verkehr in ihrer Amtssprache Auskunft über das in ihrem Gebiet geltende Recht.

(2) Zuständig sind

auf deutscher Seite das Reichsjustizministerium in Berlin,
auf slowakischer Seite das Justizministerium in Pressburg.

Sechster Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 31.

(1) Soweit nach den Vorschriften dieses Abkommens Kosten in Rechnung gestellt werden können, werden sie nach den Vorschriften berechnet, die im Gebiet des ersuchten Vertragschliessenden Teils für gleiche Handlungen in einem inländischen Verfahren gelten.

(2) Sind einem Zustellungsantrag, einem Rechtshilfeersuchen, einem Antrag auf Vollstreckbarerklärung oder einem Antrag auf Durchführung der Vollstreckung die erforderlichen Übersetzungen nicht beigefügt, so beschafft sie die ersuchte Behörde von Amts wegen. Bei Anträgen oder Ersuchen, die von einer Behörde gestellt oder übermittelt werden, ersetzt diese der ersuchten Behörde nachträglich die Kosten der Übersetzung.

Artikel 32.

(1) Die Vertragschliessenden Teile werden für Zustellungsanträge doppelsprachige Vordrucke verwenden, die sie einander mitteilen werden.

(2) Die Vertragschliessenden Teile werden einander Übersichten ihrer Gerichtseinteilung mitteilen.

Artikel 33.

Dieses Abkommen soll auch für den Fall in Wirksamkeit bleiben, dass die Slowakische Republik dem Haager Abkommen über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905*) beitritt.

Artikel 34.

Von dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an treten für die Beziehungen zwischen den Vertragschliessenden Teilen frühere Staatsverträge, Vereinbarungen und Regierungserklärungen über Fragen, die durch dieses Abkommen geregelt sind, ausser Kraft.

Artikel 35.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Es bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem die Kündigung des einen Vertragschliessenden Teils dem anderen Teil zugegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Pressburg am 18. Oktober 1940.

Frh. v. Killinger.	*Vojtech Tuka.*
Dr. Erich Volkmar.	*Viktor Bečka.*
Dr. Karl Schwagula.	*Dezider Rakšány.*

Schlussprotokoll.

Bei Unterzeichnung dieses Abkommens erklären die Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen, dass Einverständnis über folgendes besteht:

I.

1. Zu Artikel 3: Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die Vollstreckung wegen der im Artikel 3 genannten Kosten auch dann in dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teils stattfindet, wenn der Kläger aus anderen als den im Artikel 3 erwähnten Gründen zu einer Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung nicht verpflichtet ist.

2. Zu Artikel 6: Bescheinigungen des Unvermögens gemäss Artikel 6 bedürfen keiner Beglaubigung.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. II, p. 243.

3. Zu Artikel 7: Im Falle des Artikels 7 bedarf es zur Erlangung des Armenrechts keines besonderen Antrags der armen Partei.

4. Zu Artikel 17: Das Abkommen findet Anwendung auf alle Vollstreckungstitel, die seit dem 14. März 1939 in den Gebieten der Vertragschliessenden Teile entstanden sind.

5. Zu Artikel 30: Amtssprache im Sinne des Abkommens ist auf deutscher Seite die deutsche, auf slowakischer Seite die slowakische Sprache.

6. Zu Artikel 34: Für Vollstreckungstitel, die vor dem 14. März 1939 in den Gebieten der Vertragschliessenden Teile entstanden sind, hat er bei den bisherigen Bestimmungen sein Bewenden.

II.

1. Die Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teils geniessen als Gläubiger im Konkurs-, Vergleichs- oder Ausgleichsverfahren vor den Gerichten des anderen Teils dieselbe Behandlung wie Inländer.

2. Wird im Gebiet des einen Vertragschliessenden Teils über das Vermögen eines Gemeinschuldners, der dort sein Unternehmen betreibt oder in Ermangelung eines solchen seinen ordentlichen Wohnsitz hat, das Konkursverfahren eröffnet, so wird das im Gebiet des anderen Teils gelegene bewegliche Vermögen der Konkursbehörde auf deren Verlangen nach Massgabe der hierfür bestehenden Vorschriften ausgefolgt.

3. Wenn im Gebiet des einen Vertragschliessenden Teils ein beweglicher Nachlass nach einem Angehörigen des anderen Teils hinterblieben ist, so wird sowohl die Nachlassregelung (Nachlassabhandlung) als die Entscheidung streitiger Erbansprüche nach Massgabe der hierfür bestehenden Vorschriften den Gerichten des Heimatstaates überlassen. Der bewegliche Nachlass wird der zuständigen Behörde des Heimatstaates des Erblassers nach Massgabe der bestehenden Vorschriften ausgefolgt.

III.

Der Reichsminister der Justiz und das Slowakische Justizministerium werden nach Bedarf im unmittelbaren Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung des Abkommens sicherzustellen und die bei seiner Durchführung etwa auftauchenden Schwierigkeiten zu beseitigen. Soweit durch die zu erörternden Fragen der Geschäftsbereich anderer Ministerien berührt wird, werden diese Ministerien eingeladen werden, sich an den Zusammenkünften zu beteiligen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet, das als wesentlicher Bestandteil des Abkommens vom heutigen Tage gilt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Pressburg am 18. Oktober 1940.

Frh. v. Killinger.	*Vojtech Tuka.*
Dr. Erich Volkmar.	*Viktor Bečka.*
Dr. Karl Schwagula.	*Dezider Rakšány.*

142.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale; signée à Berlin, le 6 novembre 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 17.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über den Rechtshilfeverkehr in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handels-Rechts.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn sind übereingekommen, den Rechtshilfeverkehr in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handels-Rechts in Ergänzung des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905***) durch ein Abkommen zu regeln.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Unterstaatssekretär im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Friedrich Gaus,

den Ministerialdirektor im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Erich Volkmar und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Karl Schwagula,

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

den Sektionschef im Königlich Ungarischen Ministerium des Äussern Herrn Dr. Viktor von Szondy und

den Richter der Königlich Ungarischen Kurie Herrn Dr. Georg von Lupkovics.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Gemäss den Vorbehalten im Artikel 1 Absatz 4 und im Artikel 9 Absatz 4 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905 ist den Behörden des einen Vertragschliessenden Teils der unmittelbare Geschäftsverkehr mit den Behörden des anderen Teils in allen Fällen gestattet, in denen durch das Haager Abkommen der Rechtshilfeverkehr in Zivil- und Handelssachen für die Mitteilung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke sowie für die Erledigng von Ersuchungsschreiben geregelt ist.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Budapest, le 21 avril 1941.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

***) V. **N.R.G.** 3. s. II, p. 243.

Artikel 2.

(1) Auf deutscher Seite sind für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungsanträgen und sonstigen Rechtshilfeersuchen alle gerichtlichen Behörden, für ihre Entgegennahme die Landgerichtspräsidenten zuständig.

(2) Auf ungarischer Seite sind für die unmittelbare Übermittlung von Zustellungsanträgen und sonstigen Rechtshilfeersuchen alle Gerichts- und Vormundschaftsbehörden sowie die königlich öffentlichen Notare, soweit diese im gerichtlichen Auftrage tätig werden, und für die Entgegennahme die Bezirksgerichte, in Vormundschaftsangelegenheiten die Waisenstühle zuständig.

(3) Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 3.

(1) Im unmittelbaren Geschäftsverkehr werden die Schreiben der beiderseitigen Behörden in der Sprache des ersuchenden Vertragschliessenden Teils abgefasst. Für Zustellungsanträge werden die Vertragschliessenden Teile doppelsprachige Vordrucke verwenden, die sie einander mitteilen werden.

(2) Die im Artikel 3 und im Artikel 19 Absatz 2 Nr. 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem Ministerium, einem Gericht oder einem beeidigten Dolmetscher des ersuchten Teils beglaubigt werden.

(3) Ist einem Zustellungsantrag eine Übersetzung des zuzustellenden Schriftstücks beigefügt, so lässt die ersuchte Behörde auch ohne ausdrücklichen Antrag der ersuchenden Behörde das Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zustellen, falls nicht um Zustellung in einer besonderen, ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderlaufenden Form ersucht worden ist (Artikel 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess).

Artikel 4.

Jeder der beiden Vertragschliessenden Teile ist befugt, Zustellungen an die eigenen Staatsangehörigen im Gebiet des anderen Teils durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter bewirken zu lassen, soweit das Schriftstück ohne Anwendung von Zwang zugestellt werden soll.

Artikel 5.

(1) Den Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teils, die vor den Gerichten des anderen Teils als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

(2) Das gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten anzufordern wäre.

Artikel 6.

(1) Will eine im Gebiet des einen Vertragschliessenden Teils wohnhafte arme Partei, die Angehörige dieses Teils ist, vor einem Gericht des anderen Teils eine Klage erheben, so kann sie bei dem Amtsgericht oder Bezirksgericht ihres Wohnsitzes oder ständigen Aufenthalts ein Gesuch um Bewilligung des Armenrechts und um Beiordnung eines Armenanwalts zu Protokoll erklären. Wird die Beiordnung eines Rechtsanwalts begehrt, so muss dies ausdrücklich verlangt werden. Das Protokoll ist unter Beifügung des Armutszeugnisses und sonstiger von der Partei überreichter Unterlagen auf dem im Artikel 2 bezeichneten Weg an das zuständige Gericht des anderen Vertragschliessenden Teils zu leiten, das über die Gewährung des Armenrechts und die Beiordnung des Rechtsanwalts entscheidet; geht das Protokoll bei einem unzuständigen Gericht ein, so gilt die Vorschrift des Artikels 2 Absatz 3 sinngemäss.

(2) Das Gericht, das über das Armenrechtsgesuch entscheidet, hat sich eine nach den Vorschriften des Artikels 3 Absatz 2 des Haager Abkommens über den Zivilprozess oder des Artikels 3 Absatz 2 dieser Vereinbarung beglaubigte Übersetzung, soweit eine solche nicht beigefügt ist, von Amts wegen zu beschaffen. Dem weiteren Verfahren kann die Übersetzung zugrunde gelegt werden. Die Kosten der Übersetzung gehören zu den Kosten des Verfahrens vor diesem Gericht.

Artikel 7.

(1) Soweit nach den Vorschriften des Haager Abkommens über den Zivilprozess oder dieser Vereinbarung Kosten in Rechnung gestellt werden können, werden sie nach den Vorschriften berechnet, die das ersuchte Gericht für gleiche Handlungen in einem inländischen Verfahren anzuwenden hat.

(2) Sind einem Zustellungsantrag oder einem Antrag auf Vollstreckbarerklärung einer Kostenentscheidung die erforderlichen Übersetzungen nicht beigefügt, so beschafft sie die ersuchte Behörde von Amts wegen; die ersuchende Behörde ersetzt ihr nachträglich die dadurch entstandenen Kosten.

Artikel 8.

(1) Anträge auf Vollstreckbarerklärung einer Kostenentscheidung nach Artikel 18 des Haager Abkommens über den Zivilprozess können beiderseits durch Vermittlung der obersten Justizverwaltungsbehörde oder auf diplomatischem Wege gestellt werden.

(2) Die für die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zuständige Behörde hat auf gleichzeitigen Antrag der Partei den Betrag der Kosten für die im Artikel 19 Absatz 2 und 3 des Haager Abkommens über den Zivilprozess vorgesehene Erklärung, Bescheinigung, Übersetzung und Beglaubigung festzusetzen. Soweit die Kosten vor Über-

mittlung des Antrags entstanden sind, hat die ersuchende Behörde deren Höhe zu bestätigen. Diese Kosten sind als Kosten des Prozesses zu betrachten.

Artikel 9.

Die obersten Justizverwaltungsbehörden der beiden Vertragschliessenden Teile erteilen sich auf Ersuchen gegenseitig im unmittelbaren Verkehr Auskunft über das geltende Recht.

Artikel 10.

Die Deutsche und die Königlich Ungarische Regierung werden sich durch ihre obersten Justizverwaltungsbehörden die örtliche Gliederung ihrer im Artikel 2 Absatz 1 und 2 bezeichneten Behörden und Notare sowie deren Änderungen mitteilen.

Artikel 11.

(1) Das Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Es bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem es von einem der Vertragschliessenden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Berlin am 6. November 1940.

Dr. Friedrich Gaus.
Dr. Erich Volkmar.
Dr. Karl Schwagula.
Dr. Viktor von Szondy.
Dr. Georg von Lupkovics.

Schlussprotokoll.

Bei Unterzeichnung dieses Abkommens erklären die Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen, dass Einverständnis über folgendes besteht:

I.

1. Der in Wien am 10. Mai 1914 unterzeichnete Vertrag über die Regelung der wechselseitigen Vollstreckungsrechtshilfe zwischen den im Reichsrat vertretenen Königreichen und Ländern und den Ländern der Ungarischen Krone und der diesen Vertrag ergänzende, in Wien am 24. Oktober 1914 unterzeichnete Vertrag sind im Verhältnis zwischen den Gebieten des Deutschen Reichs, in denen diese Verträge bisher gegolten haben, und dem Königreich Ungarn von dem Inkrafttreten dieses Abkommens nicht mehr anzuwenden.

Vollstreckungsmassnahmen, die beim Inkrafttreten dieses Abkommens bereits begonnen haben, sind aber noch nach den bisherigen Bestimmungen zu erledigen.

2. Die Übereinkunft wegen Zulassung der beiderseitigen Angehörigen zum Armenrecht vom 9. Mai 1886 (Reichsgesetzblatt 1887 Seite 120, ungarischer Gesetzartikel X vom Jahre 1887) ist gegenstandslos geworden und steht nicht mehr in Kraft.

3. Die Beifügung von Übersetzungen zu den Erledigungsstücken ist nicht erforderlich.

4. Die Gerichte und Waisenstühle können einander um Mitteilung von Akten oder Aktenabschriften unmittelbar ersuchen.

5. Zu Artikel 2 Absatz 1:

Das Reichsjustizministerium wird dem Königlich Ungarischen Justizministerium mitteilen, in welchen Fällen an die Stelle des Landgerichtspräsidenten ein Amtsgerichtspräsident tritt.

6. Zu Artikel 2 Absatz 3:

Unter „Unzuständigkeit" ist die örtliche und die sachliche Unzuständigkeit zu verstehen.

7. Zu Artikel 6 Absatz 1:

Mit dem Gesuch um Bewilligung des Armenrechts kann die Klageschrift verbunden werden, soweit eine Vertretung durch einen Anwalt nicht geboten ist.

II.

8. Für die Gebiete des Deutschen Reichs, in denen das Gesetz über das gerichtliche Verfahren in Rechtsangelegenheiten ausser Streitsachen vom 9. August 1854 (Reichsgesetzblatt Nummer 208) in der Fassung des Bundesgesetzes vom 21. Dezember 1923 (Bundesgesetzblatt Nummer 363) gilt, ist für die Ausfolgung des beweglichen Nachlasses die Gegenseitigkeit im Sinne des § 23 Absatz 2 dieses Gesetzes gegenüber dem Königreich Ungarn gewährleistet.

Die Königlich Ungarische Regierung gewährt ihrerseits im gleichen Umfang die Gegenseitigkeit.

9. In Konkursverfahren, die vor den Gerichten eines der beiden Vertragschliessenden Teile eröffnet werden, stehen Gläubiger, die Angehörige des anderen Teils sind, den inländischen Gläubigern gleich.

III.

10. Für Auskünfte gemäss Artikel 9 und für Mitteilungen gemäss Artikel 10 gilt auch für das Protektorat Böhmen und Mähren das Reichsjustizministerium als oberste Justizverwaltungsbehörde.

IV.

11. Der Reichsminister der Justiz und der Königlich Ungarische Justizminister werden im unmittelbaren Benehmen Zusammenkünfte ihrer Vertreter vereinbaren, um die einheitliche Durchführung des Abkommens sicherzustellen und die bei seiner Durchführung etwa auf-

tauchenden Schwierigkeiten zu beseitigen. Soweit durch die zu erörternden Fragen der Geschäftsbereich anderer Ministerien berührt wird, werden diese Ministerien eingeladen werden, sich an den Zusammenkünften zu beteiligen. Die Zusammenkünfte sollen nach Bedarf und möglichst abwechselnd im Deutschen Reich und im Königreich Ungarn stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet, das als wesentlicher Bestandteil des Abkommens vom heutigen Tage gilt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache in Berlin am 6. November 1940.

Dr. Friedrich Gaus.
Dr. Erich Volkmar.
Dr. Karl Schwagula.
Dr. Viktor von Szondy.
Dr. Georg von Lupkovics.

143.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Convention concernant les communications réciproques en matière de l'état civil; signée à Berlin, le 21 janvier 1941.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 47.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik über Mitteilungen und Ersuchen auf dem Gebiete des Personenstandswesens.

Das Deutsche Reich und die Slowakische Republik sind übereingekommen, die gegenseitige Übermittlung von Abschriften aus der Personenstandsbüchern, Matriken und Kirchenbüchern sowie die Eintragung gewisser Änderungen des Personenstandes durch ein Abkommen zu regeln.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den stellvertretenden Abteilungsleiter und Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Erich Albrecht und

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Karl Schwagula,

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Pressbourg, le 3 novembre 1941.
**) En langues allemande et slovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Der Präsident der Slowakischen Republik:
den Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Herrn Matúš Černák,
den Chef der rechtlich-administrativen Sektion des Ministeriums des Äussern Herrn Dr. Viktor Bečka und
den Obersektionsrat im Innenministerium Herrn Dr. Konstantin Dlugopolský.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Übermittlung von Geburts-, Heirats- und Sterbeurkunden.

(1) Werden im Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile Geburten, Eheschliessungen oder Sterbefälle beurkundet, die einen Angehörigen des andern Teils betreffen, so werden den im Artikel 5 bezeichneten Behörden dieses Teils wort- und buchstabengetreue beglaubigte Abschriften der Eintragungen in die Personenstandsbücher (Matriken) übermittelt.

(2) Sind in diesen Abschriften nachstehende Angaben nicht bereits enthalten, so werden nachrichtlich vermerkt:

a) auf der Geburtsurkunde Ort und Tag der Geburt und der Eheschliessung der Eltern, bei unehelicher Geburt nur Ort und Tag der Geburt der Mutter, ferner der letzte Wohnsitz des ehelichen Vaters oder der unehelichen Mutter im Heimatstaat;
b) auf der Heiratsurkunde Ort und Tag der Geburt der Eheleute sowie Ort und Tag der Eheschliessung ihrer Eltern, ferner der letzte Wohnsitz des Mannes im Heimatstaat;
c) auf der Sterbeurkunde Ort und Tag der Geburt, bei Verheirateten auch Ort und Tag der Eheschliessung des Verstorbenen, ferner sein letzter Wohnsitz im Heimatstaat.

(3) Angaben, die nicht ohne Schwierigkeiten zu ermitteln sind, können entfallen; einer Nachprüfung der von den Beteiligten gemachten Angaben bedarf es nicht.

Artikel 2.

Mitteilung späterer Eintragungen.

Wird von den Behörden des einen Vertragschliessenden Teils zu der Eintragung eines Geburtsfalles, einer Eheschliessung oder eines Sterbefalles ein späterer zusätzlicher Vermerk oder eine Berichtigung eingetragen, und ist ein Angehöriger des anderen Teils beteiligt, so wird eine beglaubigte Abschrift der mit dem Vermerk oder der Berichtigung versehenen Eintragung den im Artikel 5 bezeichneten Behörden übermittelt. Dieser Abschrift wird, sofern nicht eine Behörde des anderen Teils um die Eintragung ersucht hat, eine beglaubigte Abschrift der Unterlagen beigefügt, auf Grund deren der Vermerk oder die Berichtigung eingetragen worden ist.

Artikel 3.

Mitteilungen auf Ersuchen.

Die Behörden der beiden Vertragschliessenden Teile werden im Einzelfall einander auf Ersuchen beglaubigte Abschriften der Eintragungen in die Personenstandsbücher, Matriken und Kirchenbücher erteilen.

Artikel 4.

Eintragungen auf Ersuchen.

(1) Auf amtliches Ersuchen wird in einem Personenstandsbuch, in einer Matrik oder in einem Kirchenbuch zu dem ursprünglichen Eintrag eine spätere Eintragung vorgenommen, wenn dies nach dem Recht der ersuchten Behörde zulässig ist. Dem Ersuchen sind die Unterlagen, insbesondere Entscheidungen von Behörden beizufügen, aus denen sich die einzutragenden Tatsachen ergeben. Der ersuchenden Behörde wird eine beglaubigte Abschrift aus dem Personenstandsbuch, der Matrik oder dem Kirchenbuch, die auch die spätere Eintragung enthält, gebühren- und kostenfrei übermittelt.

(2) Die Staatszugehörigkeit der beteiligten Personen muss aus dem Ersuchen oder den beigefügten Unterlagen ersichtlich sein. Im Falle eines Zweifels kann vor der Erledigung des Ersuchens der urkundliche Nachweis der Staatszugehörigkeit verlangt werden.

Artikel 5.

Verkehrsweg und Sprache.

(1) Die in den Artikeln 1 und 2 genannten Abschriften werden im Deutschen Reich der Slowakischen Gesandtschaft (Konsularabteilung), in der Slowakischen Republik der Deutschen Gesandtschaft (Konsularabteilung) vierteljährlich gebühren- und kostenfrei übersandt.

(2) Ersuchen gemäss Artikel 3 können im unmittelbaren Schriftverkehr erledigt werden; sie sind gebühren- und kostenfrei auszuführen. Für Ersuchungsschreiben werden die Vertragschliessenden Teile doppeltsprachige Vordrucke verwenden.

(3) Ersuchen gemäss Artikel 4 werden auf diplomatischem Wege erledigt.

Artikel 6.

Anträge von Privatpersonen.

(1) Privatpersonen können Anträge auf Erteilung von Abschriften aus den Personenstandsbüchern, Matriken und Kirchenbüchern oder von standesamtlichen Urkunden unmittelbar an die Standesbeamten, Matrikenführer und Kirchenbuchführer richten. Die Erledigung kann nicht versagt werden, wenn der Antrag in der Amtssprache der ersuchten Stelle abgefasst ist.

(2) Die Angehörigen der beiden Vertragschliessenden Teile haben für die Erledigung ihrer Anträge keine höheren Gebühren und Kosten zu entrichten als die eigenen Staatsangehörigen. Legt ein Antragsteller

eine von der Gemeindebehörde seines Wohnortes ausgestellte und mit ihrem Amtssiegel oder Amtsstempel versehene Bescheinigung des Unvermögens vor, so wird der Antrag gebühren- und kostenfrei erledigt.

Artikel 7.

Form der Familiennamen und der Vornamen.

(1) Die Standesbeamten (Matrikenführer) des einen Vertragschliessenden Teils werden den Familiennamen eines Angehörigen des anderen Teils nur in der seinem heimatlichen Recht entsprechenden Form eintragen.

(2) Vornamen werden ebenfalls nur in dieser Form eingetragen, wenn in den Erklärungen, auf Grund deren die Eintragung bewirkt wird, diese Form gebraucht ist.

Artikel 8.

Schlussbestimmungen.

(1) Das Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Pressburg ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Es bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem die Kündigung des einen Vertragschliessenden Teils dem andern zugegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Berlin am 21. Januar 1941.

Dr. Erich Albrecht.
Dr. Karl Schwagula.
Matúš Černák.
Dr. Viktor Bečka.
Dr. Konstantin Dlugopolský.

144.

SUÈDE, DANEMARK.

Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes signées à Stockholm, le 30 décembre 1938.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter. 1939, No. 12.

a.

Ministern för utrikes ärendena till danske ministern i Stockholm.

Herr Envoyé, Stockholm den 30 december 1938.

Sedan Kungl. Maj:t förordnat, att lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen samt lagen samma dag i anledning av Sveriges

tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement*) skola träda i kraft den 1 januari 1939, har jag äran bringa till Herr Envoyéns kännedom, att svenska regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från danska regeringens sida kommer att före den 1 januari 1939 utfärda föreskrifter av följande innebörd:

1) Bestämmelserna i 122 § första och andra styckena sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skola från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Danmark.

2) Bestämmelsen i 171 § tredje stycket första punkten sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skall från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Danmark.

3) Lagen i inledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement skall icke äga tillämpning å fart mellan Sverige och Danmark, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll som gjordes vid Sveriges anslutning till konventionen, i fart mellan Sverige och Danmark må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthandling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest danska regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig föreslå att denna note tillsammans med det svar Herr Envoyén behagar tillställa mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rickard Sandler.

---

b.

Danske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

Stockholm, den 30 December 1938.

Herr Udenrigsminister,

Under Henvisning til Deres Excellences Note af Dags Dato har jeg i Henhold til den mig af min Regering givne Bemyndigelse herved den Ære at meddele Deres Excellence, at den kgl. danske Regering under Forudsætning af Gensidighed og med Gyldighed fra 1. Januar 1939 at regne forpligter sig til at udfærdige følgende Forskrifter:

1) Bestemmelserne i den danske Sølovs § 122, Stykkerne 1 og 2, finder Anvendelse ogsaa i Fart mellem Danmark og Sverige.

---

*) V. N.R.G. 3. s. XXXI, p. 56.

2) Bestemmelsen i den danske Sølovs § 171, Stk. 3, 1'Punktum, vil ogsaa finde Anvendelse i Fart mellem Danmark og Sverige.

3) Der vil i Fart mellem Danmark og Sverige kunne udfærdiges Konnossementer og lignende Dokumenter (documents similaires) i Overensstemmelse med Forskrifterne i den danske Sølov, uden at Bestemmelserne i den internationale Konvention om Konnossementer af 25. August 1924 kommer til Anvendelse paa dem eller paa det Retsforhold, som derved begrundes mellem Bortfragter og Dokumentets Indehaver, jfr. Lov No. 150 af 7. Maj 1937, § 8, samt det Forbehold, som blev taget ved Deponeringen i Bryssel den 1. Juli 1938 ved Danmarks Tiltrædelsesdokument til Konventionen.

Jeg tillader mig at tilføje, at jeg er enig i, at der ved Deres Excellences ovannævnte Note og det i nærværende Note indeholdte Svar fra den kgl. Regerings Side mellem de to Regeringer er afsluttet en Overenskomst, der forbliver i Kraft, indtil den af en af Parterne opsiges til Ophør med 6 Maaneders Varsel.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Engell.

145.

SUÈDE, NORVÈGE.

Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes signées à Stockholm, le 30 décembre 1938.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter. 1939, No. 13.

---

a.

Svenske ministern i Oslo till norske utrikesministern.

Oslo den 30 december 1938.

Herr Utrikesminister,

Sedan Kungl. Maj:t förordnat, att lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen samt lagen samma dag i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement skola*) träda i kraft den 1 januari 1939, har jag äran bringa till Herr Utrikesministerns kännedom, att Svenska Regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från Norska Regeringens sida kommer att före den 1 januari 1939 utfärda föreskrifter av följande innebörd:

1) Bestämmelserna i 122 § första och andra styckena sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXI, p. 56.

skola från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Norge.

2) Bestämmelsen i 171 § tredje stycket första punkten sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skall från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Norge.

3) Lagen i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement skall icke äga tillämpning å fart mellan Sverige och Norge, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll, som gjordes vid Sveriges anslutning till konventionen, i fart mellan Sverige och Norge må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthandling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bliva tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest Norska Regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig föreslå, att denna note tillsammans med det svar, som Herr Utrikesministern behagar tillställa mig, skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Christian Günther.

---

b.

Norske utrikesministern till svenske ministern i Oslo.

Oslo, 30 desember 1938.

Herr Sendemann,

Ved kgl. resolusjon av 28 oktober 1938 er det bestemt at lov av 4 februar 1938 om forandring i lov om sjöfarten av 20 juli 1893 med tilleggslover, og lov av samme dag om gjennemföring av den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924, den förste forsåvidt ikraftsettelse ikke allerede er skjedd, settes i kraft fra 1 januar 1939.

Videre er det ved kgl. resolusjon av 23 desember 1938, i henhold til sjöfartslovens § 122 og 171, begges siste avsnitt (jfr. ovennevnte lov av 4 februar 1938), fastsatt at de i nevnte paragrafer omhandlede bestemmelser under forutsetning av gjensidighet, fra 1 januar 1939 utvides til også å gjelde fart mellem Norge og Sverige og Norge og Danmark.

Under henvisning til ovenstående har jeg den ære å meddele Dem följende:

1) Bestemmelsene i den norske sjöfartslovs § 122, 1 og 2 ledd, slik som den lyder efter endringsloven av 4 februar 1938, vil fra 1 januar 1939 frå anvendelse også i fart mellem Norge og Sverige.

2) Bestemmelsene i den norske sjöfartslovs § 171, tredje ledd, förste punktum, vil, fra 1 januar 1939, også få anvendelse i fart mellem Norge og Sverige.

3) Den norske lovgivning vil tillate at det i fart mellem Norge og Sverige utferdiges konnossementer og lignende dokumenter (documents similaires) i samsvar med forskriftene i den norske sjöfartslov uten at bestemmelsene i den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924 kommer til anvendelse på dem eller på det rettsforhold som derved begrunnes mellem bortfrakteren og dokumentets innehaver, jfr. loven av 4 februar 1938 om gjennemföring av konvensjonen, § 9, og det forbehold som blev tatt ved deponeringen i Brussel den 1 juli 1938 av Norges tiltredelsesdokument til konvensjonen.

Da De i en note av idag har meddelt mig at den svenske sjöfartslov fra 1 januar 1939 vil få tilsvarende anvendelse, er den ovenfor forutsatte gjensidighet tilstede. Jeg er enig i at Deres note sammen med nærværende svar skal utgjöre en overenskomst mellem de to regjeringer, hvilken overenskomst kan opsies fra begge sider med 6 måneders varsel.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede höiaktelse.

Halvdan Koht.

146.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Convention concernant la tutelle et l'interdiction; signée à Berlin, le 21 janvier 1941.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 46.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik über Vormundschaften und Entmündigungen.

Das Deutsche Reich und die Slowakische Republik, von dem Wunsche geleitet, gemeinsame Bestimmungen zur Regelung der Vormundschaften und Entmündigungen zu treffen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Unterstaatssekretär im Auswärtigen Amt Herrn Dr. Friedrich Gaus und

den Ministerialdirektor im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Erich Volkmar,

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Pressbourg, le 3 novembre 1941.

**) En langues allemande et slovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Der Präsident der Slowakischen Republik:
den Ausserordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister Herrn Matúš Černák,
den Chef der rechtlich-administrativen Sektion des Ministeriums des Äussern Herrn Dr. Viktor Bečka und
den Sektionsrat im Justizministerium Herrn Dr. Dezider Raksány.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erster Abschnitt.

Vormundschaft über Minderjährige.

Artikel 1.

(1) Für die Vormundschaft über einen Minderjährigen sind die Behörden des Vertragschliessenden Teils zuständig, dem er angehört (Heimatstaat).

(2) Hat der Minderjährige seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiete des anderen Teils (Aufenthaltsstaat), so können dessen Behörden die Vormundschaft anordnen, wenn es zum Wohle des Minderjährigen erforderlich ist; sie teilen die Anordnung den Behörden des Heimatstaates mit. Diese können die Aufhebung der Vormundschaft verlangen und eine neue Vormundschaft gemäss Absatz 1 anordnen.

Artikel 2.

Erfährt die Vormundschaftsbehörde des Aufenthaltsstaates, dass für einen minderjährigen Angehörigen des anderen Vertragschliessenden Teils eine Vormundschaft anzuordnen ist, und beabsichtigt sie nicht, gemäss Artikel 1 Absatz 2 selbst zu verfügen, so teilt sie den Sachverhalt der Behörde des Heimatstaates mit.

Artikel 3.

(1) Die vormundschaftliche Fürsorge erstreckt sich auf die Person und auf das gesamte bewegliche und unbewegliche Vermögen des Minderjährigen, gleichviel an welchem Orte sich die Vermögensgegenstände befinden.

(2) Von dieser Regel sind Grundstücke ausgenommen, die nach dem Rechte der belegenen Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen.

Artikel 4.

(1) Solange die Vormundschaft nicht angeordnet ist sowie in allen dringenden Fällen können die Behörden des Vertragschliessenden Teils, in dessen Gebiet der Minderjährige sich aufhält, die Massnahmen treffen, die zum Wohle des Minderjährigen erforderlich sind. Das gleiche gilt für die Behörden des Vertragschliessenden Teils, in dessen Gebiet sich Vermögensgegenstände des Minderjährigen befinden.

(2) Die Anordnung ist im Falle des Absatzes 1 Satz 1 der Behörde des Heimatstaates mitzuteilen und auf ihr Verlangen aufzuheben. Im Falle des Absatzes 1 Satz 2 ist die Anordnung der Behörde des Aufenthaltsstaates mitzuteilen, wenn sie die Vormundschaft über den Minderjährigen angeordnet hat.

Artikel 5.

Die Behörde des Heimatstaates kann, wenn es dem Wohle des Minderjährigen dient, die Vormundschaft oder einzelne vormundschaftsgerichtliche Verrichtungen auf die Behörde des anderen Vertragschliessenden Teils mit deren Einverständnis gemäss den dafür geltenden Bestimmungen übertragen.

Artikel 6.

Vormundschaftsgerichtliche Entscheidungen, durch die die Geschäftsfähigkeit eines Minderjährigen berührt wird, bleiben den Behörden des Heimatstaates vorbehalten. Das gleiche gilt für die zur Eheschliessung eines Minderjährigen mit Rücksicht auf sein Alter erforderliche Genehmigung oder Befreiung.

Artikel 7.

In den Fällen des Artikels 1 Absatz 2 und des Artikels 5 ist das Recht des Heimatstaates dafür massgebend, wann und aus welchen Gründen eine Vormundschaft anzuordnen oder zu beendigen ist. In allen übrigen Beziehungen ist das Recht des Vertragschliessenden Teils anzuwenden, von dessen Behörden die Vormundschaft geführt wird.

Artikel 8.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes gelten sinngemäss auch für die Pflegschaft und die Kuratel über Minderjährige.

Zweiter Abschnitt.

Entmündigung und Vormundschaft über Volljährige.

1. Entmündigung.

Artikel 9.

Für die Entmündigung von Angehörigen eines der Vertragschliessenden Teile sind die Behörden des Heimatstaates (Artikel 1 Absatz 1) zuständig.

Artikel 10.

Erfährt die Behörde des Aufenthaltsstaates (Artikel 1 Absatz 2), dass für einen Angehörigen des anderen Vertragschliessenden Teils die Voraussetzungen für eine Entmündigung vorliegen, so teilt sie den Sachverhalt der Behörde des Heimatstaates mit. Erklärt diese, dass sie nicht einschreiten wolle, oder antwortet sie nicht innerhalb von drei Monaten, so kann die Behörde des Aufenthaltsstaates die Entmündigung anordnen. Der Behörde des Heimatsstaates ist die Anordnung mitzuteilen.

Artikel 11.

(1) Die Behörde des Aufenthaltsstaates kann in dringenden Fällen alle vorläufigen Massnahmen treffen, die zum Schutze der Person oder des Vermögens eines Angehörigen des anderen Vertragschliessenden Teils erforderlich sind, auch wenn es sich nur um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt.

(2) Die Anordnung ist der Behörde des Heimatstaates mitzuteilen: sie ist aufzuheben, wenn die Behörde des Heimatstaates erklärt, dass sie selbst vorläufige Massnahmen getroffen oder über die Entmündigung endgültig entschieden hat.

Artikel 12.

In den Fällen des Artikels 10 entscheidet das Recht des Aufenthaltsstaates, wer den Antrag auf Entmündigung stellen kann. Die Entmündigung kann nur ausgesprochen werden, wenn sie sowohl nach dem Rechte des Heimatstaates als auch nach dem Rechte des Aufenthaltstaates zulässig ist.

Artikel 13.

(1) Eine Entmündigung, die die Behörden des Aufenthaltsstaates ausgesprochen haben, kann von den Behörden des Heimatstaates gemäss ihren Gesetzen aufgehoben werden.

(2) Die Behörden des Aufenthaltsstaates können eine von ihnen ausgesprochene Entmündigung aufheben, wenn die Voraussetzungen für die Aufhebung entweder nach dem Rechte des Heimatstaates oder nach dem Rechte des Aufenthaltstaates gegeben sind. Artikel 12 Satz 1 gilt entsprechend.

Artikel 14.

Die Bestimmungen dieses Abschnitts gelten auch für die Anordnung einer Kuratel sowie für alle anderen Massnahmen gleicher Art, soweit sie eine Beschränkung der Geschäftsfähigkeit zur Folge haben.

2. Vormundschaft über Volljährige.

Artikel 15.

Für die Vormundschaft, Pflegschaft und Kuratel über einen Volljährigen gelten sinngemäss die Vorschriften des Ersten Abschnitts dieses Abkommens.

Dritter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 16.

Die Entscheidung, durch die eine Vormundschaft oder eine Entmündigung angeordnet oder aufgehoben wird, ist ohne weiteres und ohne dass es einer Vollstreckbarerklärung bedarf, im Gebiete jedes Vertragschliessenden Teils wirksam, wenn die Vorschriften dieses Abkommens über die Zuständigkeit und das anzuwendende Recht beachtet worden sind.

Artikel 17.

Dieses Abkommen gilt nur für die Vormundschaften und Entmündigungen, die Angehörige eines Vertragschliessenden Teils betreffen.

Artikel 18.

Für den Schriftverkehr zwischen den Behörden der beiden Vertragschliessenden Teile und die anzuwendende Sprache gelten sinngemäss die Bestimmungen des Dritten Abschnitts des deutsch-slowakischen Abkommens über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handelsrechts vom 18. Oktober 1940. Nach Möglichkeit werden doppelsprachige Vordrucke benutzt werden, die die Vertragschliessenden Teile einander mitteilen werden.

Artikel 19.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Pressburg ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Es bleibt in Geltung bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem die Kündigung des einen Vertragschliessenden Teils dem anderen Teil zugegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Berlin am 21. Januar 1941.

Dr. Friedrich Gaus.
Dr. Erich Volkmar.
Matúš Černák.
Dr. Viktor Bečka.
Dr. Dezider Rakšány.

Schlussprotokoll.

Bei Unterzeichnung dieses Abkommens erklären die Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen, dass Einverständnis über folgendes besteht:

Zu Artikel 16: Die Vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass für das Gebiet der Slowakischen Republik die Vorschriften des § 33 Ges. Art. XX: 1877 über die Wirksamkeit von Rechtsgeschäften, die ein Entmündigter vor der Veröffentlichung der Entscheidung über die Entmündigung oder vor ihrer Anmerkung im Grundbuch vorgenommen hat, unberührt bleiben.

Die slowakischen Behörden werden nach Empfang der im Artikel 10 Satz 3 vorgesehenen Mitteilung von einer Entmündigung alsbald für die Veröffentlichung dieser Entscheidung und gegebenenfalls auch für ihre Anmerkung im Grundbuch Sorge tragen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet, das als wesentlicher Bestandteil des Abkommens vom heutigen Tage gilt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und slowakischer Sprache in Berlin am 21. Januar 1941.

Dr. Friedrich Gaus.
Dr. Erich Volkmar.
Matúš Černák.
Dr. Viktor Bečka.
Dr. Dezider Rakšány.

147.

ALBANIE, ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE, BULGARIE, EGYPTE, ESPAGNE, FRANCE, GRÈCE, ITALIE, ROUMANIE, TURQUIE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, YOUGOSLAVIE.

Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue; signée à Athènes, le 25 juillet 1934.*)**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 27.

Sa Majesté le Roi d'Albanie, le Président du Reich Allemand, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur de l'Inde, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Sa Majesté le Roi d'Égypte, le Président de la République Espagnole, le Président de la République Française, le Président de la République Hellénique, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République Turque, le Président du Conseil Central exécutif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

désirant coopérer dans le but de prévenir et combattre la propagation de la fièvre dengue et considérant que les mesures qui seront prises dans ce but seront déterminées par la Convention,

---

*) Ont déposé les instruments de ratification la France (le 25 février 1935), la Grande-Bretagne (le 3 avril 1935), l'Italie (le 10 juillet 1935), la Roumanie (le 15 juillet 1935), l'Allemagne (le 6 février 1936) et l'Egypte. En ratifiant le Gouvernement britannique a déclaré que la Convention sera appliquée à Malte, Chypre, Palestine et Transjordanie, Kenya (Colonie et Protectorat), Zanzibar et au territoire mandaté de Tanganjika. — Le Gouvernement français a déclaré que la Convention sera appliquée à l'Algerie, la Tunisie, au Maroc et aux territoires mandatés de la Syrie et du Liban.

**) Ont accédé le Portugal (le 11 février 1935), l'Union de l'Afrique du Sud (le 16 août 1935), le Danemark (le 16 mai 1935). V. Treaty Series No. 37 (1935).

ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Albanie:

Monsieur Sotir Laci, Chargé d'Affaires a. i. d'Albanie à Athènes,

Le Président du Reich Allemand:

Son Excellence Monsieur Ernst Eisenlohr, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Allemagne à Athènes,

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur de l'Inde, pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:

Son Excellence Monsieur Sydney Waterloo C. B. E., Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Athènes,

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Son Excellence Monsieur Pierre Neicov, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Bulgarie à Athènes,

Sa Majesté le Roi d'Égypte:

Son Excellence Ali Serry Omar Bey, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Égypte à Athènes,

Le Président de la République Espagnole:

Son Excellence Monsieur Pedro Garcia Conde, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Espagnole à Athènes,

Le Président de la République Française:

Son Excellence Monsieur Adrien Thierry, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française à Athènes,

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur André Delmouzos, Directeur Général du Ministère des Affaires Etrangères, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Monsieur Pierfilippo de Rossi Nobile del Lion Nero, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Italie à Athènes,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur C. Langa Rascano, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie à Athènes,

Le Président de la République Turque:

Rifki Refik Bey, Chargé d'Affaires a. i. de la République Turque à Athènes,

Le Président du Conseil Central Exécutif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Son Excellence Monsieur Michel Kobezky, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Socialistes Sovietiques,

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie:

Son Excellence Monsieur Bochko Christitsch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Yougoslavie à Athènes,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Lorsque la dengue apparaîtra sous la forme épidémique dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, l'Autorité supérieure d'Hygiène de ce territoire en fera la notification aux autorités sanitaires de tous les autres territoires auxquels la Convention est applicable.

Elle tiendra l'Office International d'Hygiène Publique au courant de la marche de l'épidémie.

Article 2.

Lorsque dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable une épidémie de dengue aura été constatée dans un port ou dans la région avoisinant un port, l'Autorité sanitaire dudit port recommandera aux capitaines, et éventuellement aux médecins des navires, de faire procéder, aussitôt après le départ du port, à la recherche et la destruction des moustiques et de leurs larves dans toutes les parties accessibles du navire, notamment dans les cabines, les postes d'équipages, les cambuses, les cuisines, les chaufferies, les réservoirs d'eau et tous locaux spécialement susceptibles de donner asile aux moustiques.

Elle invitera le médecin, et à défaut le capitaine, à prendre les dispositions nécessaires pour que, si des cas de dengue venaient à se produire à bord, les malades puissent être isolés dans des conditions telles qu'ils ne puissent pas être piqués par des moustiques.

Article 3.

Dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, tout navire provenant d'un port où règne une épidémie de dengue et arrivant dans un port où l'Autorité sanitaire a lieu de craindre que la maladie ne s'y propage, en raison de la présence en nombre élevé de moustiques susceptibles de la transmettre, pourra être soumis aux mesures suivantes:

a) Arraisonnement, comportant la réponse, par le médecin et à défaut par le capitaine, à la question:

„Y a-t-il, ou y a-t-il eu à bord des personnes atteintes de dengue?".

b) Visite médicale,

Les malades atteints de dengue depuis moins de 5 jours, qui désireraient quitter le navire seront débarqués de jour, et pourront être isolés à terre, suivant les instructions des Autorités sanitaires compétentes, dans des conditions qui les mettent à l'abri des piqûres de moustiques, jusqu'à l'expiration d'un délai de 5 jours à partir du début de la maladie.

c) Inspection du navire en vue de l'assurer qu'il n'y existe pas de Stégomyia, sous la réserve qu'il serait tenu compte des mesures déjà prises en cours de route. Au cas où la présence à bord de Stégomyia, serait constatée, l'Autorité Sanitaire du port pourra faire procéder à la destruction des moustiques.

d) Exceptionnellement, l'Autorité Sanitaire du port pourra, si elle juge nécessaire en raison des circonstances, mettre les passagers débarqués sous surveillance et consigner les équipages à bord, sauf si la sortie est demandée pour des raisons de service, jusqu'à l'expiration d'un délai de 8 jours à partir de l'exposition au risque.

Article 4.

Lorsque l'existence de l'épidémie de dengue est établie dans un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, ayant une frontière de terre avec un autre territoire auquel la Convention est aussi applicable, les autorités sanitaires de ce dernier territoire peuvent, si elles le jugent nécessaire, prendre à ces frontières les mesures suivantes:

a) Les passagers peuvent être mis sous surveillance, pour une période ne dépassant pas 8 jours à partir du dernier jour de l'exposition à l'infection.

b) Les passagers suspects d'être atteints de la fièvre de dengue, depuis moins de 5 jours, peuvent être isolés, suivant les instructions des autorités sanitaires, dans des conditions qui les mettent à l'abri des piqûres de moustiques jusqu'à l'expiration d'un délai de 5 jours à partir du début de la maladie.

Article 5.

Les mesures exposées dans les Articles 3 et 4 seront considérées comme constituant un maximum des limites dans lesquelles les Gouvernements détermineront la procédure, qui sera appliquée respectivement dans les ports et frontières de terre.

Article 6.

La présente Convention portera la date de ce jour.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront déposées le plus tôt possible au Gouvernement de la République Hellénique, qui communiquera toute ratification aux Etats contractants ou adhérents.

Article 7.

La présente Convention sera accessible à l'adhésion des Gouvernements de tout pays qui ne l'a pas signée.

Les adhésions seront communiquées par la voie diplomatique au Gouvernement de la République Hellénique, qui informera tous les autres Gouvernements contractants ou adhérents.

Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur après qu'un délai d'un mois aura été écoulé depuis la réception par le Gouvernement Hellénique des ratifications ou adhésions de deux Gouvernements.

Les adhésions ou ratifications, qui seront reçues après la date de la mise en vigueur de la présente Convention, conformément au paragraphe ci-dessus, auront effet un mois après le jour de leur réception par le Gouvernement de la République Hellénique.

Article 9.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention engage seulement les territoires mentionnés dans sa déclaration et que la Convention sera appliquée seulement aux territoires ainsi mentionnés. La déclaration peut être limitée aux territoires métropolitains du Gouvernement qui fait la déclaration, ou à l'un ou plusieurs de ses protectorats, colonies ou territoires sous mandat.
2. Tout Gouvernement contractant peut ultérieurement notifier au Gouvernement de la République Hellénique, qu'il désire que la Convention soit appliquée à tout territoire non mentionné dans sa déclaration conformément au paragraphe précédent, soit que le territoire métropolitain ait fait la déclaration, ou une de ses colonies, protectorats ou territoires sous mandat.
3. Tout Gouvernement contractant peut après l'expiration d'un délai de 5 ans, à partir de la mise en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'Article 8, notifier au Gouvernment de la République Hellénique qu'il désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à certains de ses territoires auxquels la Convention s'applique, conformément au paragraphe susmentionné de cet Article, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, 6 mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement de la République Hellénique.
4. Le Gouvernement de la République Hellénique communiquera à tous les Gouvernements ayant signé ou adhéré toutes déclarations ou notifications reçues en vertu du paragraphe précédent de cet Article.
5. La présente Convention sera déposée aux Archives du Gouvernement de la République Hellénique, et communiquée pour enregist-

rement au Secrétariat de la Société des Nations, dès qu'elle sera mise en vigueur conformément à l'Article 8.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Athènes, le 25 juillet 1934
en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Hellénique et dont les copies, certifiées conformes, seront remises aux autres Parties Contractantes.

Pour l'Albanie:
Sotir Laci.

Pour l'Allemagne:
Ernst Eisenlohr.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:
Sydney Waterloo C. B. E.

Pour la Bulgarie:
Pierre Neicov.

Pour l'Égypte:
Ali Serry Omar Bey.

Pour l'Espagne:
Pedro Garcia Conde.

Pour la France:
Adrien Thierry.

Pour la Grèce:
André Delmouzos.

Pour l'Italie:
De Rossi del Lion Nero.

Pour la Roumanie:
C. Langa Rascano.

Pour la Turquie:
Rifki Refik Bey.

Pour l'Union des RSS.:
Michel Kobezky.

Pour la Yougoslavie:
Bochko Christitch.

148.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Convention pour régler la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le territoire du Royaume de Hongrie; signée à Berlin, le 24 juin 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 37.

Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über die Auseinandersetzung auf dem Gebiet der Sozialversicherung aus Anlass der Eingliederung von ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten in das Königreich Ungarn.

Die Deutsche Regierung, vertreten durch den Gesandten im Auswärtigen Amt, Herrn Dr. Ernst Eisenlohr, und

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 23 juillet 1941.
**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

den Ministerialdirektor im Reichsarbeitsministerium, Herrn Dr. Hans Engel, einerseits

und die Regierung des Königreichs Ungarn, vertreten durch den Staatssekretär im Königlich Ungarischen Ministerium des Innern, Herrn Dr. Levente von Kádár, andererseits

haben über die Auseinandersetzung auf dem Gebiet der Sozialversicherung aus Anlass der Eingliederung von ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten in das Königreich Ungarn folgendes Abkommen geschlossen:

Abschnitt I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Dieses Abkommen bezieht sich auf folgende Zweige der ehemaligen tschecho-slowakischen Sozialversicherung, deren Träger ihren Sitz in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten oder im Protektorat Böhmen und Mähren haben:

1. Krankenversicherung

a) der Privatangestellten in höheren Diensten,
b) der öffentlichen Angestellten,
c) der Eisenbahn- und Postbediensteten,
d) der Priester;

2. Invaliditäts- und Altersversicherung

a) der Arbeiter,
b) der Bergarbeiter,
c) der Privatangestellten in höheren Diensten einschliesslich der Angestellten der dem öffentlichen Verkehre dienenden Privatbahnen.

Artikel 2.

(1) Als dem Deutschen Reich eingegliederte Gebiete im Sinne dieses Abkommens gelten die sudetendeutschen Gebiete und die an die ehemalige Republik Polen abgetretenen, inzwischen in die Provinz Schlesien eingegliederten Gebiete der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik.

(2) Als dem Königreich Ungarn eingegliederte Gebiete im Sinne dieses Abkommens gelten sämtliche von der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik dem Königreich Ungarn angefallenen Gebiete.

(3) Als der Slowakischen Republik eingegliederte Gebiete im Sinne dieses Abkommens gilt das Gebiet der Slowakischen Republik mit Ausnahme der an die ehemalige Republik Polen vor dem Stichtag angefallenen Gebiete.

Artikel 3.

(1) Stichtag für den Übergang der ehemaligen tschecho-slowakischen Sozialversicherung in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten auf die ungarische Sozialversicherung und für den Finanzausgleich ist der 1. Oktober 1938.

(2) Beiträge und sonstige Einnahmen, die bei einem nach diesem Abkommen nicht zuständigen Versicherungsträger eingegangen sind, sind an den zuständigen Versicherungsträger ohne Zinsen unverzüglich abzuführen.

(3) Leistungen und sonstige Ausgaben, die ein nach diesem Abkommen nicht zuständiger Versicherungsträger verauslagt hat, sind von dem zuständigen Versicherungsträger in Höhe der tatsächlichen Auslagen ohne Zinsen unverzüglich zu erstatten.

(4) Die Erstattung der in Abs. 2, 3 genannten Einnahmen und Ausgaben kann durch einen Pauschbetrag abgelöst werden, der zwischen den Versicherungsträgern zu vereinbaren ist.

Artikel 4.

(1) Als Wohnort (Wohnen) im Sinne dieses Abkommens gilt der Ort, an dem der Versicherte oder der Berechtigte sich in der Absicht niedergelassen hat, sich dort dauernd aufzuhalten. Hat er mehr als einen Wohnort, so ist der Ort massgebend, den er als seinen Wohnort bezeichnet. Sind an die Verlegung des Wohnorts Rechtswirkungen geknüpft, so ist bei mehrfacher Verlegung des Wohnorts die letzte massgebend.

(2) Als versicherungspflichtige Beschäftigung im Sinne dieses Abkommens gilt ein der Versicherungspflicht unterliegendes Beschäftigungsverhältnis. Eine versicherungspflichtige Beschäftigung in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten zuletzt vor einem bestimmten Zeitpunkt im Sinne des Artikels 7 ist nur dann gegeben, wenn der Versicherte vor diesem Zeitpunkt zuletzt in diesen Gebieten versichert war und nicht ausserhalb dieser Gebiete in ein anderes versicherungspflichtiges Beschäftigungsverhältnis eingetreten ist.

Abschnitt II.

Übergang von Leistungen und Berücksichtigung von Versicherungszeiten (Anwartschaften) der Rentenversicherung.

Artikel 5.

(1) Die für einen Berechtigten, der bei einem ehemaligen tschechoslowakischen Versicherungsträger versichert war, festgestellten Leistungen aus Versicherungsfällen vor dem Stichtag werden von den ungarischen Versicherungsträgern übernommen, wenn der Berechtigte

1. am 1. Januar 1940 in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten gewohnt hat oder
2. am Stichtag in diesen Gebieten gewohnt und bis zum 31. Dezember 1939 seinen Wohnort in das übrige Gebiet des Königreichs Ungarn verlegt hat oder
3. am 1. Januar 1940 ausserhalb der dem Deutschen Reich, dem Königreich Ungarn oder der Slowakischen Republik eingegliederten Gebiete gewohnt und an diesem Tage die ungarische Staatsangehörigkeit besessen hat.

(2) Die von Trägern der Reichsversicherung festgestellten Leistungen aus Versicherungsfällen vor dem Stichtag werden von den ungarischen Versicherungsträgern übernommen, wenn der Berechtigte am Stichtag in den dem Deutschen Reich eingegliederten Gebieten gewohnt und bis zum 31. Dezember 1939 seinen Wohnort in das Königreich Ungarn verlegt hat, jedoch nur, soweit die Leistungen auf Versicherungszeiten beruhen, die bei ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgern zurückgelegt worden sind. Als von einem Träger der Reichsversicherung festgestellte Leistungen gelten sämtliche Leistungen, die ein Träger der Reichsversicherung zu gewähren hat.

(3) Die von ungarischen Versicherungsträgern festgestellten Leistungen aus Versicherungsfällen vor dem Stichtag werden übernommen

a) von den Trägern der Reichsversicherung, wenn der Berechtigte am Stichtag in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten gewohnt hat und bis zum 31. Dezember 1939 seinen Wohnort in das Deutsche Reich (ohne das Protektorat Böhmen und Mähren) verlegt hat,

b) von den Versicherungsträgern im Protektorat Böhmen und Mähren, wenn der Berechtigte am Stichtag in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten gewohnt und bis zum 31. Dezember 1939 seinen Wohnort in das Protektorat Böhmen und Mähren verlegt hat,

jedoch in den Fällen a) und b) nur, soweit die Leistungen auf Versicherungszeiten beruhen, die bei ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgern zurückgelegt worden sind.

Artikel 6.

Die nach Artikel 5 zu übernehmenden Leistungen sind vom Beginn der Rentenzahlung, jedoch frühestens vom Stichtag an zu übernehmen.

Artikel 7.

(1) Bei der Feststellung von Leistungen aus Versicherungsfällen nach dem 30. September 1938 haben die ungarischen Versicherungsträger die bei ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgern zurückgelegten Versicherungszeiten (Anwartschaften) zu berücksichtigen, wenn der Versicherte

1. am 1. Januar 1940 oder zuletzt vorher in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten versicherungspflichtig beschäftigt war und zu diesem Zeitpunkt im Königreich Ungarn gewohnt hat oder

2. in der Zeit zwischen dem Stichtag und dem 31. Dezember 1939 als Grenzgänger in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten versicherungspflichtig beschäftigt war und am 1. Januar 1940 in den der Slowakischen Republik eingegliederten Gebieten gewohnt hat oder

3. am Stichtag oder zuletzt vorher in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten versicherungspflichtig beschäftigt war und bis zum 31. Dezember 1939 seine Beschäftigung in das übrige Gebiet des Königreichs Ungarn verlegt hat oder
4. am 1. Januar 1940 in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten gewohnt hat, ohne versicherungspflichtig beschäftigt gewesen zu sein, oder
5. am 1. Januar 1940 ausserhalb der dem Deutschen Reich, dem Königreich Ungarn oder der Slowakischen Republik eingegliederten Gebiete und ausserhalb des Protektorats Böhmen und Mähren gewohnt hat, zuletzt vor dem Stichtag in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten versicherungspflichtig beschäftigt war und ungarischer Staatsangehöriger ist oder
6. am 1. Januar 1940 als freiwillig Versicherter (Anerkennungsgebührenzahler) in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten gewohnt hat.

(2) Abs. 1 gilt entsprechend für die Versicherungszeiten (Anwartschaften), die in den dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik eingegliederten Gebieten in der Zeit vom Stichtag bis zum 31. Dezember 1939 zurückgelegt worden sind.

Artikel 8.

Der Reichsarbeitsminister und der Königlich Ungarische Minister des Innern können vereinbaren, dass in bestimmten Fällen von den Grundsätzen der Artikel 5, 7 bei Berechtigten und Versicherten, die bei den ehemaligen tschecho-slowakischen Ersatzinstituten der Pensionsversicherung der Privatangestellten in höheren Diensten und den Pensionsversicherungsträgern der Angestellten der dem öffentlichen Verkehre dienenden Privatbahnen versichert waren, abgewichen wird.

Artikel 9.

Soweit nach den Artikeln 5, 7, 8 die ungarischen Versicherungsträger keine Leistungen zu übernehmen oder keine Versicherungszeiten (Anwartschaften) zu berücksichtigen haben, verbleibt es bei der Zuständigkeit der Versicherungsträger im Protektorat Böhmen und Mähren, es sei denn, dass die Zuständigkeit nach diesem Abkommen oder nach den Abkommen zwischen dem Deutschen Reich und dem Protektorat Böhmen und Mähren oder der Slowakischen Republik auf Träger der Reichsversicherung oder slowakische Versicherungsträger übergeht.

Artikel 10.

Die Gewährung der nach diesem Abkommen von bestimmten Versicherungsträgern zu übernehmenden Leistungen und die von ihnen zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richten sich nach dem Recht des zuständigen Versicherungsträgers.

Abschnitt III.

Finanzausgleich.

Artikel 11.

(1) Aus Anlass des Übergangs von Versicherten und Berechtigten ehemaliger tschecho-slowakischer Versicherungsträger, die ihren Sitz im Protektorat Böhmen und Mähren haben, auf ungarische Versicherungsträger findet ein Finanzausgleich statt. Der Finanzausgleich besteht bei den Versicherungsträgern, deren Bereich durch die Eingliederung von ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten in das Königreich Ungarn geteilt worden ist, in einer verhältnismässigen Teilung des für den 30. September 1938 ermittelten Vermögens der Versicherungsträger im Protektorat Böhmen und Mähren nach Massgabe der Artikel 12 bis 14. Ein Finanzausgleich unterbleibt bei Versicherungsträgern, deren Bereich nicht geteilt worden ist; das gleiche gilt, wenn der Bereich eines Trägers der Krankenversicherung zwar geteilt worden ist, der Versicherungsträger aber weniger als eins vom Hundert seines Versichertenbestandes infolge der neuen Grenzziehung abgegeben hat.

(2) Die für den 30. September 1938 ermittelten Reinvermögen einschliesslich der Fonds und Zweckvermögen der Verbände der ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträger werden nach einem durch Vermittlung des Reichsarbeitsministers zwischen dem Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung und dem Königlich Ungarischen Minister des Innern zu vereinbarenden Schlüssel geteilt.

Artikel 12.

(1) Das Reinvermögen einschliesslich der Fonds und Zweckvermögen der Träger der Krankenversicherung wird nach Massgabe der für den 30. Juni 1938 ermittelten Anzahl der Versicherten geteilt.

(2) Bei den Trägern der Krankenversicherung der öffentlichen Angestellten, der Postbediensteten und der Eisenbahnbediensteten werden zur Ermittlung der Anzahl der Versicherten nach Abs. 1 Versicherte, die ihren Wohnort in der Zeit vom 1. Juli 1938 bis 31. Dezember 1939 innerhalb des Gebietes der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik verlegt haben, dem im Gebiet des neuen Wohnortes zuständigen Versicherungsträger zugerechnet.

(3) Zum Vermögen der Krankenversicherungsanstalt der ehemaligen tschecho-slowakischen Staatsbahnen gehört auch das Vermögen, das nach § 26 Satz 1 der Regierungsverordnung vom 30. Juni 1937 (Sammlung der Gesetze und Verordnungen Nr. 163) für Zwecke der Krankenversicherung bestimmt war.

(4) Als Reinvermögen der Krankenversicherungsanstalt der Privatbeamten und Angestellten in Prag und der Ersten Prager Krankenversicherungsanstalt der Handels- und Privatangestellten in Prag im Sinne des Abs. 1 ist der Zuwachs des Reinvermögens dieser Versicherungsträger in der Zeit vom 1. August 1930 bis zum 30. September 1938 anzusehen.

Artikel 13.

Die Träger der ungarischen Sozialversicherung erhalten — unbeschadet des Artikels 11 Abs. 2 und des Artikels 12 — aus dem Vermögen der

a) Zentralsozialversicherungsanstalt in Prag einen Betrag von dreihundertundzwölf Millionen tschechischen Kronen,
b) Allgemeinen Pensionsanstalt in Prag einen Betrag von einhunderteinunddreissig Millionen tschechischen Kronen,
c) Zentralbruderlade in Prag einen Betrag von drei Millionen tschechischen Kronen.

Artikel 14.

(1) Die Träger der ungarischen Sozialversicherung erhalten von den ehemaligen tschecho-slowakischen Ersatzinstituten der Pensionsversicherung der Privatangestellten in höheren Diensten und von den Pensionsversicherungsträgern der Angestellten der dem öffentlichen Verkehre dienenden Privatbahnen, die ihren Sitz im Protektorat Böhmen und Mähren haben, einen angemessenen Teil ihres Vermögens.

(2) Die Vermögensteilung ist für jeden der in Abs. 1 genannten Versicherungsträger gesondert vorzunehmen; sie hat sich auf die Pflichtversicherung einschliesslich der statutarischen Mehrversicherung und die Zusatzversicherung zu erstrecken, soweit nicht nach Artikel 8 etwas anderes vereinbart wird. Das Reinvermögen einschliesslich der Fonds und Zweckvermögen wird nach dem Verhältnis der versicherungsmathematischen Passiven für die Ansprüche der Versicherten und Rentner, die nach Artikel 5, 7 auf ungarische Versicherungsträger übergehen, zur Gesamtsumme der versicherungsmathematischen Passiven geteilt.

Artikel 15.

(1) Die nach diesem Abkommen zu übertragenden Vermögensgegenstände gelten als am Stichtag übergegangen.

(2) Die von den zur Übertragung von Vermögensgegenständen verpflichteten Versicherungsträgern vereinnahmten Kapitalerträgnisse für die Zeit seit dem Stichtag aus den zu übertragenden Vermögensgegenständen sind den empfangsberechtigten Versicherungsträgern bar zu überweisen. Die Ansprüche auf Kapitalerträgnisse, die für die Zeit seit dem Stichtage noch nicht erfüllt worden sind, werden den empfangsberechtigten Versicherungsträgern abgetreten.

(3) Die Übertragung der Vermögensgegenstände muss bis zum 31. Dezember 1940 beendet sein. Soweit die Übertragung nach diesem Tage erfolgt, sind für die Zeit vom 1. Januar 1941 an Zinsen in Höhe von fünf vom Hundert jährlich zu entrichten.

Artikel 16.

(1) Zur Durchführung der Vermögensteilung nach den Artikeln 12 bis 14 werden von den Versicherungsträgern im Protektorat Böhmen und

Mähren folgende Vermögensgegenstände auf die ungarischen Versicherungsträger bis zur Höhe des auf sie entfallenden Anteiles übertragen:

1. Grundstücke und Gebäude nebst Zubehör in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten sowie bewegliche Sachen, die sich am 30. Juni 1938 in diesen Gebieten befunden haben;
2. Forderungen, die durch Hypotheken an Grundstücken (Liegenschaften) in den in Nr. 1 bezeichneten Gebieten gesichert sind;
3. Darlehen an Gemeinden, Bezirke und Länder, deren Gebiet ungeteilt in das Königreich Ungarn eingegliedert worden ist;
4. Sonstige Forderungen gegen Schuldner in den in Nr. 1 bezeichneten Gebieten, soweit es sich nicht um Zweckeinlagen an Geld- und Kreditanstalten in diesen Gebieten handelt, aus denen diese Anstalten Darlehen gewährt haben, die durch Hypotheken auf Grundstücken (Liegenschaften) ausserhalb dieser Gebiete gesichert sind oder deren Schuldner bei nicht hypothekarischer Sicherung am 1. Januar 1940 ausserhalb dieser Gebiete gewohnt haben oder ihren Sitz hatten;
5. Zweckeinlagen an Geld- und Kreditanstalten im Protektorat Böhmen und Mähren, soweit diese Anstalten daraus Darlehen gewährt haben, die durch Hypotheken auf Grundstücken (Liegenschaften) in den in Nr. 1 bezeichneten Gebieten gesichert sind oder deren Schuldner bei nichthypothekarischer Sicherung am 1. Januar 1940 in diesen Gebieten gewohnt haben oder ihren Sitz hatten;
6. Schuldverschreibungen und Pfandbriefe, die von Gemeinden, Bezirken, Ländern, Geld- und Kreditanstalten und sonstigen Einrichtungen in den in Nr. 1 bezeichneten Gebieten ausgegeben sind.

(2) Soweit die nach Abs. 1 auf die ungarischen Versicherungsträger übergehenden Vermögenswerte nicht ausreichen, um den nach diesem Abkommen vorgesehenen Finanzausgleich zu erfüllen, ist auf die übrigen Vermögensgegenstände nach Massgabe einer besonderen Vereinbarung zurückzugreifen. Diese Vereinbarung wird durch Vermittlung des Reichsarbeitsministers zwischen dem Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung und dem Königlich Ungarischen Minister des Innern getroffen. In dieser Vereinbarung können auch Vermögensgegenstände von der Übertragung nach Abs. 1 ausgenommen werden.

(3) Die Vermögensteilung soll tunlichst im Wege einer Verrechnung erfolgen.

Artikel 17.

(1) Die Durchführung des Finanzausgleichs wird übertragen

für die Sozialversicherung im Protektorat Böhmen und Mähren dem Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung,

für die ungarische Sozialversicherung dem Königlich Ungarischen Minister des Innern.

(2) Die im Abs. 1 genannten Stellen können ihre Befugnisse auf die der Art nach zuständigen Versicherungsträger übertragen; in diesem Falle haben sie einander von der Übertragung Kenntnis zu geben.

Artikel 18.

(1) Die Versicherungsträger im Protektorat Böhmen und Mähren sind — unbeschadet des Abs. 2 — von der Verpflichtung zur Zahlung der bis zum Stichtag fällig gewesenen Überweisungsbeträge für die bei ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgern zurückgelegten Versicherungszeiten (Anwartschaften) befreit, wenn diese Zeiten nach Artikel 7 von einem ungarischen Versicherungsträger zu berücksichtigen sind.

(2) Die Regelung der Zahlung der Überweisungsbeträge, die von ehemaligen tschecho-slowakischen Ersatzinstituten der Pensionsversicherung der Privatangestellten in höheren Diensten und von den Pensionsversicherungsträgern der Angestellten der dem öffentlichen Verkehre dienenden Privatbahnen geschuldet werden, wird bei der Berechnung der versicherungsmathematischen Passiven nach Artikel 14 Abs. 2 berücksichtigt.

(3) Die Dienstgeber, deren Bedienstete nach dem bis zum Stichtag geltenden Recht von der Versicherungspflicht ausgenommen waren, sind zur Zahlung der bis zum Stichtag fällig gewesenen Überweisungsbeträge an die Versicherungsträger nach Massgabe eines durch Vermittlung des Reichsarbeitsministers zwischen dem Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung und dem Königlich Ungarischen Minister des Innern zu vereinbarenden Zusatzabkommens verpflichtet.

Artikel 19.

Bedienstete von ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgern, die ihre Beschäftigung im Zusammenhang mit den Gebietsveränderungen verloren haben, haben für die der Kündigungsfrist nach dem Gesetz über die Privatangestellten vom 11. Juli 1934 (Sammlung der Gesetze und Verordnungen Nr. 154) entsprechende Zeit Anspruch auf die Dienstbezüge gegen ihren früheren Dienstgeber; die Kündigungsfrist beginnt hierbei mit dem Stichtag. Soweit solche Bedienstete über den Stichtag hinaus vorübergehend beschäftigt worden sind, beginnt die Kündigungsfrist frühestens mit dem Ende der vorübergehenden Beschäftigung, spätestens aber mit dem 1. Juli 1940. Soweit solche Bedienstete von einem Versicherungsträger oder in den öffentlichen Dienst des anderen vertragschliessenden Teiles übernommen worden sind, erhalten sie die Dienstbezüge von ihrem bisherigen Dienstgeber nur für die Zeit bis zum Antritt dieses Dienstes. Die hiernach zu gewährenden Dienstbezüge sind auf Antrag des Bediensteten binnen einem Monat nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu zahlen, soweit die Zahlung nicht bereits erfolgt ist.

Abschnitt IV.

Durchführung des Abkommens.

Artikel 20.

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens gewähren die beiderseitigen Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung einander kostenlose Verwaltungs- oder Rechtshilfe in demselben Umfange, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelt.

(2) Akten und sonstige Unterlagen, die für die Durchführung dieses Abkommens und Weiterführung der Sozialversicherung notwendig sind, werden nach näherer Vereinbarung zwischen den beteiligten Versicherungsträgern ausgetauscht.

Artikel 21.

(1) Die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung verkehren bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander und mit den Versicherten unmittelbar. Sie fassen ihre Schreiben in ihrer Amtssprache ab.

(2) Schriftstücke, die der Durchführung dieses Abkommens dienen, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen vertragschliessenden Teils abgefasst sind.

Artikel 22.

Für die Rechts- und Amtshandlungen, die bei der Durchführung dieses Abkommens vorzunehmen sind, werden Steuern, Abgaben, Stempelkosten und andere Gebühren nicht erhoben.

Artikel 23.

Die beiden vertragschliessenden Teile können die Bestimmungen dieses Abkommens ergänzen.

Artikel 24.

Streitigkeiten, die sich bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden durch Vermittlung des Reichsarbeitsministers vom Minister für soziale und Gesundheitsverwaltung und dem Königlich Ungarischen Minister des Innern entschieden.

Artikel 25.

Rechtsmittelfristen und Verfahrensfristen, die am Stichtag liefen, sind bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens unterbrochen.

Artikel 26.

Bis zum Abschluss eines Gegenseitigkeitsvertrages über Sozialversicherung zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn sind Leistungen der Sozialversicherung (einschliesslich der Unfallversicherung), die von Versicherungsträgern im Protektorat Böhmen und Mähren an Berechtigte im Königreich Ungarn und von ungarischen Ver-

sicherungsträgern an Berechtigté im Protektorat Böhmen und Mähren zu gewähren sind, ohne Rücksicht auf innerstaatliche Vorschriften über das Ruhen von Leistungen beim Aufenthalt im Ausland zu zahlen. Artikel 3 Abs. 3 gilt entsprechend.

Abschnitt V.

Schlussbestimmungen.

Artikel 27.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert, die Urkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass die Bestimmungen dieses Abkommens vom Tage der Unterzeichnung an vorläufig angewendet werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen eigenhändig unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache

in Berlin am 24. Juni 1940.

Eisenlohr.
Dr. Hans Engel.
Kádár Levente.

149.

HONGRIE, JAPON.

Convention d'amitié et de collaboration culturelle; signée à Budapest, le 15 novembre 1938.*)

Országos Törvénytár du 25 janvier 1940.

Convention d'amitié et de collaboration culturelle entre la Hongrie et le Japon.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie et Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Voulant confirmer et consolider par un acte solennel les liens d'amitié et de confiance mutuelle qui existent si heureusement entre les deux pays;

également animés du désir de développer les rapports culturels des deux pays, sur la base du respect réciproque des civilisations originales respectives fondées sur des traditions séculaires, et d'approfondir ainsi la compréhension mutuelle des deux pays;

---

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 20 décembre 1939.

ont résolu,

de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires:

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le Comte Paul Teleki, Conseiller Intime Royal Hongrois, Ministre Royal des Cultes et de l'Instruction Publique de Hongrie,

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Son Excellence Monsieur Hajime Matsumiya, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire du Japon à Budapest,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier.

Il y aura toujours l'amitié et la bonne entente entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de mettre sur une base solide leurs relations culturelles et s'y assureront leur collaboration la plus étroite.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes, afin d'atteindre le but énoncé à l'Article précédent, développeront, dans la mesure du possible, le rapprochement culturel entre leurs ressortissants respectifs dans le domaine de la science, des beaux-arts, de la musique, de la littérature, de la cinématographie, de la radio-diffusion, du sport, etc.

Article 4.

Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes arrêteront, suivant les besoins, les mesures de détail nécessaires à l'application des deux Articles précédents.

Article 5.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest dans le plus bref délai possible.

La Convention entrera en vigueur dix jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre Partie Contractante l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Budapest, le 15 novembre 1938, correspondant au 15 novembre de la 13ème année de Syowa.

(P. H.) *Gróf Teleki Pál* s. k.
(P. H.) *Hajime Matsumiya* s. k.

150.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, NOUVELLE-ZÉLANDE.

Traité pour modifier le Traité conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente;*) signé à Washington, le 6 septembre 1940.**)

Treaty Series No. 976.

The President of the United States of America and His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of New Zealand, being desirous, in view of the present constitutional position and international status of New Zealand, to amend in their application to the Dominion of New Zealand certain provisions of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15, 1914, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America; and

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Dominion of New Zealand:

The Right Honorable the Marques of Lothian, C. H., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

Article II of the Treaty for the Advancement of Peace between the President of the United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, signed at Washington, September 15, 1914, is hereby superseded in respect of the Dominion of New Zealand by the following:

Insofar as concerns disputes arising in the relations between the United States of America and the Dominion of New Zealand, the International Commission shall be composed of five members to be appointed

*) V. N.R.G. 3. s. IX, p. 110.

**) L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 13 août 1941.

as follows: One member shall be chosen from the United States of America by the Government thereof; one member shall be chosen from the Dominion of New Zealand by the Government thereof; one member shall be chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominion of New Zealand, it being understood that he shall be a citizen of some third country of which no other member of the Commission is a citizen. The expression „third country" means a country not under the sovereignty or authority of the United States of America nor under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of the ratifications of the present Treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article II.

The second paragraph of Article III of the said Treaty of September 15, 1914, is hereby abrogated so far as concerns its application to disputes which are mainly those of the Dominion of New Zealand.

Article III.

Except as provided in Articles I, II and IV of the present Treaty the stipulations of the said Treaty of September 15, 1914, shall be considered as an integral part of the present Treaty and shall be observed and fulfilled by the two Governments as if they were literally herein embodied.

Article IV.

The present Treaty shall be ratified by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof and by His Majesty in respect of the Dominion of New Zealand. It shall take effect on the date of the exchange of the ratifications which shall take place at Washington as soon as possible. It shall continue in force for a period of five years; and it shall thereafter remain in force until twelve months after one of the High Contracting Parties has given notice to the other of an intention to terminate it.

On the termination of the present Treaty in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the said Treaty of September 15, 1914, shall in respect of the Dominion of New Zealand cease to have effect.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at the City of Washington this sixth day of September, one thousand nine hundred and forty.

[seal] *Cordell Hull.* [seal] *Lothian.*

151.

ALLEMAGNE, ROUMANIE.

Protocole concernant la collaboration économique des deux Etats; signé à Berlin, le 4 décembre 1940.

Monatshefte für auswärtige Politik. VII, p. 955.

Protokoll.

In der Absicht, durch einen umfassenden Zehnjahresplan den wirtschaftlichen Aufbau Rumäniens durchzuführen, ist die Königlich Rumänische Regierung an die Deutsche Regierung wegen ihrer Unterstützung und Mitwirkung bei der Durchführung dieses Planes herangetreten.

Die Deutsche Regierung erklärt sich bereit, auf allen Gebieten der Wirtschaft ihre technische und finanzielle Unterstützung für den Aufbau Rumäniens zu gewähren.

Für die praktische Durchführung dieser Übereinkunft haben die beiden Regierungen zunächst folgendes vereinbart:

1. Deutschland gewährt während der Dauer des Zehnjahresplanes laufend die für die Durchführung des Planes erforderlichen umfangreichen langfristigen Kredite zu besonderen Bedingungen.

2. Die bereits bestehende Zusammenarbeit auf landwirtschaftlichem und forstwirtschaftlichem Gebiet zur Intensivierung und Hebung der Erzeugung wird fortgesetzt. Deutschland wird zu diesem Zweck im Rahmen der gewährten Kredite umfangreiche Geräte- und Maschinenlieferungen für die Entwicklung der rumänischen Landwirtschaft vornehmen und die notwendigen Anlagen für die Entsumpfung und Bewässerung landwirtschaftlicher Gebiete zur Verfügung stellen.

3. Um die industrielle Erzeugung Rumäniens im Rahmen der wirtschaftlichen Neuordnung Europas planmässig zu fördern, wird Deutschland in Zusammenarbeit mit der rumänischen Industrie und in Übereinstimmung mit dem Zehnjahresplan seine technische und finanzielle Unterstützung zur Verfügung stellen.

4. Im Rahmen des Zehnjahresplanes wird Rumänien das rumänische Verkehrswesen, und zwar sowohl das Eisenbahn- und Strassennetz wie die Mineralölleitungen den natürlichen Absatzgebieten der rumänischen Wirtschaft im Rahmen der neuen europäischen Ordnung entsprechend ausbauen. Deutschland wird die für die Durchführung dieses Planes erforderlichen umfangreichen Lieferungen im Rahmen der geplanten Kredite durchführen.

5. Deutschland erklärt sich bereit, über die langfristigen Kredite hinaus nach vorhergehender Vereinbarung mit der Rumänischen Regierung und unter den in dieser Vereinbarung festgestellten Bedingungen über die Zusammenarbeit des deutschen und des rumänischen Kapitals auch Kapital zum Ausbau der rumänischen Industrie und des Bank- und

Kreditwesens auf der Grundlage der privatwirtschaftlichen Zusammenarbeit zur Verfügung zu stellen.

6. Die Deutsche Regierung stellt der Rumänischen Regierung auf deren Wunsch landwirtschaftliche, industrielle und sonstige Fachleute zur Verfügung.

7. Die beiden Regierungen werden bei der Gestaltung der handelspolitischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern darauf bedacht sein, dass der deutsche Markt für die rumänischen Erzeugnisse als ein sicheres Absatzgebiet mit angemessenen und von wirtschaftlichen Krisen unabhängigen Preisen gesichert bleibt und dass die Bedeutung des rumänischen Marktes für den Handelsverkehr mit Deutschland weiter gesteigert wird.

8. Die beiden Regierungen stellen mit Befriedigung fest, dass die deutsch-rumänische Zusammenarbeit auf allen Gebieten bereits begonnen hat. Sie sind entschlossen, die fruchtbare Weiterführung dieser Zusammenarbeit im Interesse der beiden Völker sicherzustellen.

Unterzeichnet in Berlin in deutscher und rumänischer Sprache in je zwei Urschriften am 4. Dezember 1940.

Carl Clodius.
Grecianu.
Dimitriuc.

152.

ITALIE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Traité de commerce et de navigation; signé à Rome, le 7 février 1924.*)

Copie officielle.

Traité de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, animés du désir d'établir des rapports réguliers politiques et économiques, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. Benito Mussolini, Son Président du Conseil, Ministre pour l'Intérieur, et par interim des Affaires Etrangères.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 7 mars 1924.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Monsieur Nicolas Jordanski, Représentant Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en Italie;

Monsieur Jacques Janson, Membre du Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les rapports diplomatiques et consulaires normaux sont établis entre le Royaume d'Italie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Le pouvoir de chacun des Etats contractants est mutuellement reconnu comme le seul légal et souverain du Pays respectif, avec toutes les conséquences, qui s'en suivent pour l'autre Partie, selon les droits des gens et les coutûmes internationales.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes déclarent qu'elles maintiennent leurs réclamations, ainsi que celles de leurs ressortissants, existantes envers l'autre Partie, ayant trait aux biens et aux droits concernant les obligations encourues par le Gouvernement actuel ou les Gouvernements antérieurs de chacune des deux Parties envers les réclamants.

Elles déclarent en outre qu'aucun préjudice n'est porté par le fait de la conclusion du présent Traité de commerce et de navigation entre les deux Parties Contractantes, aux réclamations existantes, ayant trait au payement de compensation ou à la restitution des biens et des droits dont il s'agit, ces réclamations devant être soumises, toutes autres conditions égales, à un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui appliqué aux réclamations du Gouvernement ou des citoyens d'un autre Etat.

Article 3.

Considérant que le monopole du commerce extérieur dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes appartient à l'Etat, le Gouvernement Italien accordera à la Représentation Commerciale de l'Union et à ses organes la possibilité d'exercer dans le territoire de l'Italie, les fonctions imposées à cette Représentation par le Gouvernement de l'Union, à savoir.

a) pourvoir aux intérêts de l'Union et de ses citoyens en ce qui concerne le commerce extérieur,

b) régler le commerce extérieur et l'échange de marchandises entre l'Union et l'Italie, conformément aux lois de l'Union en tant qu'elles ne sont pas en contradiction avec les lois italiennes;

c) exercer le commerce extérieur du Gouvernement de l'Union et contribuer au développement des relations commerciales entre les Gou-

vernements de l'Union et de l'Italie par l'information réciproque et par d'autres mesures.

Le Représentant Commercial et les membres du Conseil de la Représentation Commerciale, dans le nombre à fixer d'après un accord entre les Parties Contractantes, formeront une partie intégrante de la Représentation Plénipotentiaire et jouiront de l'inviolabilité personnelle, de l'extraterritorialité de leurs bureaux et des autres privilèges et immunités accordées aux membres des Missions diplomatiques.

La Représentation Commerciale et ses organes auront le droit de se servir du chiffre.

Le Gouvernement de l'Union assume la responsabilité des toutes les négotiations conclues par sa Représentation Commerciale en Italie. En conséquence, les marchandises, qui se réfèrent à ces négotiations, ne seront pas assujetties à des mesures judiciaires de caractère préventif.

L'activité de la Représentation Commerciale de l'Union en Italie, en tout cas, ne sera pas mise par le Gouvernement Italien dans des conditions, sous tous les rapports, moins avantageuses que celles de l'époque qui précédait la conclusion du présent Traité.

Article 4.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie la faculté d'entrer dans son territoire pour des raisons d'affaires ou de travail ou pour un autre motif quelconque, qui, d'après les accords à prendre entre les Administrations compétentes des deux Pays, soit jugé comme méritant considération, sous condition de réciprocité et sous réserve des lois et règlements existants dans les pays respectifs à l'égard de l'entrée des étrangers. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, qui auront obtenu la permission d'entrer dans le territoire de l'autre, pourront y séjourner, exercer le commerce, l'industrie, ou le travail intellectuel ou manuel, sous condition d'observer les règles existantes dans chacun des deux Pays et sous condition de réciprocité.

Ils jouiront aussi de la pleine liberté d'application de leur travail et ils ne seront obligés à adhérer aux organisations syndicales.

Ils auront en outre le droit de sortir du territoire du Pays.

Article 5.

Les ressortissants italiens dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les ressortissants de l'Union en Italie seront entièrement libres, à condition de réciprocité, de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires, qu'ils choisiront eux mêmes, sans être tenus à payer des rénumerations ou indemnités aux agents, commissionaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles, qui sont ou seront fixées par les lois générales du pays pour les nationaux ou pour les ressortissants de la nation la plus favorisée à cet égard.

Aucune incapacité judiciaire ni obligation de cautionnement ne devra être imposée par l'une des Parties Contractantes aux ressortissants de l'autre Partie, en tant étrangers. Lesdits ressortissants auront libre accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour s'y défendre.

Ils pourront se servir à cet effet d'avocats, de notaires et d'agents, qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges, qui sont ou seront accordés, à l'avenir aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 6.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes, qui seront admis dans le territoire de l'autre, ne pourront ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux, sauf les cas spéciaux, prévus par les lois en vigueur à l'égard de tous les étrangers. Dans ces cas les ressortissants des deux Parties ne pourront pas etre soumis à des conditions moins favorables que celles faites aux ressortissants du pays le plus favorisé.

Ils seront exempts de tout service obligatoire civil, navale ou militaire, soit dans la troupe régulière que dans la milice. Il seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire soit judiciaire, soit administrative ou municipale, aussi bien que de toute contribution pécuniaire ou en nature, établie à titre d'équivalent d'un service personnel.

Ils seront également dispensés de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire, à l'exception des contributions, prestations et réquisitions militaires, qui seront supportées, également, par tous les ressortissants du pays, à titre de propriétaires ou de locataires des biens immeubles.

Les voitures, les automobiles, les chevaux et les autres moyens de transport par terre pourront en outre être assujettis aux réquisitions militaires.

Il reste entendu qu'une juste indemnité devra être payée à ceux qui auront été astreints aux prestations et réquisitions susdites.

Article 7.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes, admis dans le territoire de l'autre, auront la faculté de communiquer librement par poste, par télégraphe, et de se servir de codes télégraphiques, sous condition d'en signaler préalablement la clef, aux conditions et suivant les règlements établis par la Convention télégraphique internationale de Pétrograde du 1875, revisée à Lisbonne en 1908.*)

*) V. **N.R.G.** 3. s. V, p. 208.

Article 8.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à permettre dans son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie, l'exercice du commerce intérieur avec les administrations publiques centrales et locales, avec les sociétés privées et avec ses propres ressortissants conformément aux lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux Pays.

Il est aussi entendu que les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes, dans l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne pourront pas être soumis à ce titre dans le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés, que ceux, qui seront perçus sur les nationaux ou sur les ressortissants de la nation la plus favorisée à cet égard.

De même les droits, privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques d'ordre général, dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ou ceux d'un autre Etat quelconque, seront étendus, sans conditions, aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 9.

Les sociétés commerciales, industrielles et financières (y compris les Sociétés et les Instituts publics d'assurance), domiciliées dans le territoire d'une des deux Parties Contractantes et y ayant été validement constituées d'après leur loi nationale, seront reconnues, avec les modalités et sauf les limitations fixées dont les dispositions en vigueur, sous condition de réciprocité, comme ayant l'existence légale dans le territoire de l'autre Partie Contractante. Elles auront le droit d'ester en justice devant les tribunaux, suivant les prescriptions et les lois en vigueur, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

En tous cas, lesdites Sociétés jouiront, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des mêmes droits d'ordre général, qui sont ou pourront être accordés aux Sociétés similaires d'un autre Pays quelconque.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à régler d'un commun accord tout ce qui concerne les impôts, taxes et autres droits, qui pourront grever les Sociétés de l'une Partie dans le territoire de l'autre, dans le but d'éviter une double imposition.

En tout cas, il est convenu, jusqu'au moment où une telle convention ne sera pas stipulée, le traitement fiscal, prévu au deuxième alinéa de l'Article précédent pour les ressortissants, sera étendu aux Sociétés de tout genre.

Article 10.

Chacune des deux Parties Contractantes garantit aux ressortissants et aux personnes juridiques, y compris les sociétés commerciales ou civiles, de l'autre Partie, le traitement fait aux nationaux, en ce qui concerne la jouissance, l'inviolabilité, et la pleine disponibilité de tous leurs biens, soit qu'il l'agit de biens importés dans les territoires respectifs conformément aux stipulations de ce Traité, soit qu'il s'agit de biens

acquis ou desquels lesdits ressortissants et personnes juridiques soient devenus possesseurs légitimes.

Article 11.

Les successions légitimes et testamentaires, soit quant à l'ordre de succéder, soit quant à la mesure des droits de succession et à la validité intrinsèque des dispositions, sont réglées par la loi nationale du défunt en ce qui concerne les biens meubles, et, en ce qui concerne les biens immeubles, par la loi en vigueur pour les ressortissants de l'Etat où les immeubles se trouvent.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à régler définitivement la matière des successions des ressortissants italiens dans l'Union des Républiques Sovietistes Socialistes et des citoyens de l'Union en Italie par une convention à conclure dans le délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 12.

Les Parties Contractantes s'engagent à reconnaître toute clause d'arbitrage introduite dans les contrats entre leurs respectifs ressortissants et sociétés de toute sorte.

Elles s'engagent également à donner exécution aux décisions des arbitres, nommés en conformité des susdits contrats, si ces décisions réunissent les deux conditions suivantes:

1) que la décision ne soit pas contraire à une autre décision prononcée sur le même objet par les autorités judiciaires de l'Etat où elle devrait être exécutée;

2) que la décision ne contienne aucune disposition contraire à l'ordre public ou au droit public intérieur du pays.

Une convention à conclure dans le délai de trois mois, après l'entrée en vigueur du présent Traité, fixera les modalités pour l'exécution des décisions susdites.

Article 13.

Les ressortissants italiens admis dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les ressortissants de l'Union admis en Italie, en conformité de l'Article 4, auront la faculté d'importer et d'exporter librement, avec eux, en exemption de droits de douane et de tout autre droit d'importation ou d'exportation, et sous réserve des dispositions douanières en vigueur, les instruments et outils de travail, nécessaires à l'exercice de leur profession ou de leur métier, ainsi que les objets destinés exclusivement à leur usage domestique et à leur consommation personnelle, dans la quantité prévue par les dispositions susmentionnées.

Article 14.

En observant les principes établis à l'Article 4 du présent Traité, les négociants, fabriquants et autres producteurs de l'un des deux Pays, ainsi que leurs commis-voyageurs, auront droit, sur présentation d'une

carte de légitimation délivrée par les autorités de leur Pays et en observant les formalités prescrites dans le territoire de l'autre, de faire en ce Pays les achats pour leur commerce, leur fabrication ou toute autre entreprise, auprès des négociants ou producteurs de ses marchandises ou dans leurs locaux de vente, et de rechercher des commandes auprès des personnes ou maisons de commerce, qui procèdent à la revente ou qui font usage professionnel ou industriel des marchandises offertes, sans être soumis à ce titre à aucun droit ou taxe. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

La carte de légitimation susmentionnée devra être établie conformément au modèle annexe A, joint au présent Traité,*) et sera valable pour toute la durée de l'année solaire pour laquelle elle a été délivrée.

Les échantillons, importés ou exportés par les négociants ou producteurs ou par leurs commis-voyageurs, seront importés et exportés en franchise temporaire de tous droits d'entrée et de sortie, sous condition de réexportation et en observant les règles qui seront établies d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties Contractantes.

Article 15.

Les marchandises envoyées par les producteurs ou commerçants d'un des deux Pays aux expositions ou foires d'échantillons ayant lieu sur le territoire de l'autre, et auxquelles soient admis des produits étrangers, seront admises sous le régime de l'admission temporaire et jouiront de la franchise des droits de douane et des autres taxes d'importation dans le cas où, étant demeurées invendues, elles soient réexportées dans le délai de deux mois à partir de la clôture de l'exposition ou de la foire.

Article 16.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à ne faire aucun traitement différentiel en ce qui concerne le transit des personnes, bagages, et marchandises de l'autre Partie Contractante vis-à-vis des personnes, bagages, et marchandises d'un tiers Etat quelconque.

En tant que le transit soit permis, les marchandises en transit venant des territoires de l'une des deux Parties Contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans le territoire de l'autre, de tous droits de transit, soit quelles transitent directement, soit que, pendant le transit elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Le libre transit est, en tous cas, assuré aux personnes et à leurs bagages sous réserve des dispositions établies à ce sujet par chacune des Parties Contractantes.

Article 17.

En ce qui concerne le transport des personnes, des biens, et des marchandises par chemins de fer intérieurs, par route et par voies d'eau,

---

*) Non reproduit.

les deux Parties Contractantes s'assurent réciproquement le même traitement des personnes, des biens et des marchandises nationaux.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage en outre, sous ce rapport, à étendre aux ressortissants aux biens et aux marchandises de l'autre, toute faveur, qui ait été ou qui pourrait être accordée aux ressortissants aux biens et aux marchandises du Pays le plus favorisé à cet égard.

Article 18.

La réglementation de la protection réciproque des droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, notamment des brevets d'invention, des marques commerciales et de fabrique, des échantillons et modèles, des noms et raisons sociales des ressortissants des deux Parties Contractantes reste reservée à des conventions spéciales, qui devront être conclues au plus tôt possible.

Jusqu'à la conclusion de ces conventions, les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique susvisées exercés à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, dans les territoires de chacune des deux Parties Contractantes, par les ressortissants de l'autre, dans les limites et avec les modalités des dispositions des lois intérieures et des conventions, arrangements ou traités internationaux, conclus avec celui des autres Etats, qui est le plus favorisé à cet égard.

Article 19.

Sans préjudice des dispositions plus favorables existant dans le présent Traité, toutes les facilitations, les droits et les privilèges d'ordre général qui, dans l'union des Républiques Soviétistes Socialistes ou en Italie, sont ou seront accordés, en matière de commerce, aux ressortissants de toute autre nation étrangère ou à leurs biens, seront étendus, sous condition de pleine réciprocité, aux ressortissants italiens et à leurs biens dans l'Union et aux ressortissants de l'Union et à leurs biens en Italie.

Toutefois cette disposition ne s'applique pas:

1) aux avantages préférentiels, que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir à ses Colonies, Protectorats ou Possessions;

2) aux dispositions spéciales relatives au commerce, contenues dans les Traités que l'Union ait conclu ou pourrait conclure à l'avenir avec les Etats, dont le territoire, à la date du 1er août 1914, faisait, sous tous les rapports partie intégrant de l'ancien Empire Russe et aux pays limitrophes continentaux de l'Asie.

Article 20.

Les navires de chacune des deux Parties Contractantes, et leurs cargaisons, seront traités, dans les ports de l'autre, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied, que les navires nationaux, ainsi sous le rapport des droits et taxes, — quelle qu'en soit la nature ou la dénomination — perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, des conditions de leur chargement

et déchargement dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et, en général, pour toutes les formalités et dispositions, quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Tout privilège et toute franchise, accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties Contractantes sera accordé, à l'instant même et sans conditions, à l'autre.

Article 21.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des canaux maritimes, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, des navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage public, soit qu'il soient administrés par l'Etat soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Article 22.

Les navires italiens, entrant dans un port de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, et, réciproquement, les navires de l'Union entrant dans un port d'Italie, qui n'y viendraient que pour décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs conserver à leur bord la partie de leur cargaison, qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la marine marchande nationale.

Article 23.

Avec la permission et sous la surveillance des autorités compétentes, des transbordements directs de marchandises d'un navire à un autre pourront être effectués, sans passer par aucun dépôt intermédiaire sur flotteurs ou à terre et sans payement d'aucun droit ou taxe, sauf ceux de surveillance.

Article 24.

Les navires italiens et les navires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays soit pour y déposer toute ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur cargaison pour une destination étrangère.

Article 25.

Sous réserve des exceptions générales prévues à l'Article 32 les navires italiens pourront charger ou compléter leur cargaison dans un port de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à destination d'un autre port de l'Union, situé sur une autre mer.

Les mêmes navires, au cours de leur voyage, et pendant la période de deux années à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, seront admis à exercer le transport par mer des marchandises et voyageurs entre les ports suivants: Odesse, Noworossisk, Poti, Batoum et Rostov.

Les navires de l'Union seront admis, au cours de leur voyage et pendant la même période de deux années, à exercer le transport par mer des marchandises et voyageurs entre les ports suivants: Trieste, Gênes, Naples, Livourne et Catane.

Article 26.

Dans les ports les plus importants, ayant accès sur la Mer Noire et la Mer d'Azoff, les ressortissants et les Sociétes italiennnes de toute sorte et surtout les Sociétés italo-russes pour le commerce extérieur, auront le droit d'introduire dans les magasins de la douane ou dans les espaces couverts ou découverts, réservés à cet usage par la douane, les marchandises d'origine et provenance italienne. Ces marchandises ne pourront être introduites dans lesdits magasins ou espaces, que dans le cas, où elles seraient accompagnées de l'autorisation préalablement nécessaire pour l'importation dans l'Union.

Ces marchandises pourront y rester pendant six mois, à partir de la date d'introduction, et y être manipulées dans les limites consenties par les lois de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, sans être soumises à des droits de douane ou autres taxes douanières. Pendant ladite période les marchandises, admises dans les entrepôts, qui ne soient pas vendues dans l'Union, pourront être réexportées en exemption de tout droit de douane ou autre taxe douanière. A l'échéance des 6 mois les marchandises, qui se trouveraient encore dans lesdits magasins ou espaces, devront être réexportées aux mêmes conditions indiquées ci-dessus.

Le Gouvernement Italien accordera au Gouvernement de l'Union et aux ressortissants ou aux Sociétés de l'Union la faculté d'introduire des marchandises dans les magasins et dépôts francs des principaux ports italiens. Ces marchandises pourront être manipulées dans lesdits magasins et dépôts dans les limites consenties par les lois italiennes. En outre les deux Parties Contractantes s'engagent à conclure une convention spéciale en vue d'assurer aux marchandises de l'Union dans le port de Trieste l'usage des magasins en dépôt ou des espaces, ainsi que de l'outillage et des installations du port.

L'exemption des droits de douane et des taxes douanières prévue par cet Article ne comprend pas le magasinage, l'assurance et les autres rétributions analogues.

Article 27.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes s'engage à ne pas considérer comme portant atteinte aux dispositions qui règlent le monopole d'Etat du commerce extérieur — et par conséquent à ne pas les entraver d'aucune manière — l'achat et l'embarquement sur les navires italiens, en départ des ports de l'Union, de provisions destinées au ravitaillement de ces navires et de leurs équipages.

Les provisions, visées à l'alinéa précédent, seront établies dans une liste, que les deux Gouvernements fixeront dans la Convention de navigation prévue à l'Article 31.

Article 28.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat, auquel le navire en question appartient, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord, délivrés par les autorités compétentes.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial, qui sera compris dans la Convention maritime prévue à l'Article 31 pour la reconnaissance respective des certificats de jaugeage, les navires de chacune des deux Parties Contractantes, mesurés selon des règles, basées sur la méthode anglaise (système Moorsom), ne seront pas assujettis dans les ports de l'autre Partie, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, la capacité nette de régistre inscrite sur les papiers de bord étant considérés comme équivalente à la capacité nette du régistre des navires nationaux.

Sauf le cas de vente judiciaire les navires de l'une des Parties Contractantes ne pourront pas changer de nationalité, sans que le vendeur ait obtenu, préalablement, le permis de retraît de pavillon délivré par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Article 29.

Sont complètement affranchis du payement des taxes et droits maritimes dans les ports de chacun des deux Etats:

1. les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2. les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, justifieront avoir acquittés déjà ces droits dans un autre port du même Etat, sous réserve des périodes de validité établies pour ces droits par les lois respectives, et sauf les exceptions existantes, sous ce rapport, même pour les navires nationaux;

3. les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, sont volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour le service et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérées comme opérations de commerce le débarquement et rechargement des marchandises pour réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 30.

En cas d'échoument ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties Contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des Etats respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour les personnes que pour les navires et leur cargaison.

Les Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 31.

Leus deux Parties Contractantes s'engagent à entamer des négotiations, dans le délai de trois mois à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de conclure une Convention spéciale de navigation dans le but de:

1. régler les questions concernant la police des navires et de la navigation, les formalités de douane et de santé, pendant le séjour des navires dans les ports respectifs, dans le cas où ces questions ne soient pas réglées dans le présent Traité ou dans la Convention consulaire entre les deux Pays;

2. régler tout autre question technique ou intéressant le développement des rélations commerciales maritimes entre les deux Parties Contractantes.

Article 32.

Les dispositions du présent Traité ne s'étendent pas:

a) à l'application des lois spéciales pour la conservation, la rénovation et le développement de la marine marchande nationale;

b) aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique;

c) à l'exercice des services de port, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime, et à l'exercice de la pêche, ainsi qu'à la chasse dans la zone côtière qui sont réservés à la marine nationale;

d) au cabotage, qui, sauf les exceptions prévues à l'Article 25, est réservé au pavillon national;

e) aux privilèges qui sont ou pourront être conférés aux pays situés sur l'Ocean Arctique et sur la Mer Blanche, en ce qui concerne l'exercice de la pêche et la vente des produits de la pêche dans les ports de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes situés sur les mêmes mers;

f) à la navigation sur le cours d'eaux intérieurs.

Article 33.

Le présent Traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications, et, sauf les clauses politiques, restera exécutoire pendant trois années.

Dans le cas, où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié six mois avant la fin de ladite période son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour, où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura denoncé.

Article 34.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que possible et au plus tard dans le délai d'un mois à partir du jour de la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, en double expédition, le sept février mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) sign. *Benito Mussolini.*
(L. S.) sign. *Nic. Jordansky.*
(L. S.) sign. *J. Janson.*

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation, conclu, à la date de ce jour, entre l'Italie et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du même traité:

Ad Article 4.

Les deux Parties Contractantes déclarent que, dans le but de développer les échanges entre les deux Pays, elles s'éfforceront d'appliquer les dispositions du premier alinéa de l'Article 4 avec le même esprit de libéralité.

Dans ce sens doit être interprétée la clause „sous condition de réciprocité", contenue dans ledit alinéa, étant entendu que chacune des deux Parties Contractantes se réserve la liberté d'appliquer les limitations, édictées pour des raisons d'ordre public par les lois et règlements respectifs, concernant la matière dont il s'agit, et applicables aux ressortissants du pays le plus favorisé à cet égard.

Ad Article 8.

Chacun des deux Pays pourra, malgré les dispositions du dernier alinéa de l'Article 8, établir des limitations spéciales à l'activité des étrangers pour ce qui concerne les industries présentant un intérêt de

tout premier ordre pour la défense nationale ou formant l'objet d'un monopole d'Etat. Il est en outre entendu que les dispositions du dernier alinéa de l'Article 8 ne dérogent pas aux dispositions spéciales en vigueur, dans certaines zones du territoire de chacun des deux Pays, dans l'intérêt de la défense nationale.

Ad Article 9.

Les deux Parties Contractantes déclarent que les mots „les mêmes droits" contenus dans le deuxième alinéa de l'Article 9, ne signifient pas „les mêmes concessions".

Ad Article 10.

Les sociétés financières et industrielles rentrent dans les sociétés commerciales ou civiles, selon leur nature juridique.

Il est entendu que les dispositions de l'Article 10 ne doivent préjudicier en rien à la législation du Pays respectif concernant en particulier:

1. le séquestre ou la confiscation des biens privés en vertu d'arrêts et sentences judiciaires, ou de règles douanières et postales;

2. la perception des impôts et charges établies par les lois en vigueur.

Ad Article 14.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclare que:

1. Les commis-voyageurs pourront être admis à l'exercice de leur activité dans l'Union, conformément aux dispositions de l'Article 14, dans le cas où les firmes ou les sociétés, qu'ils représentent, aient été dûment enregistrées dans l'Union.

2. Les négociants, fabricants et autres citoyens italiens, ayant en Italie des maisons de commerce ou d'industrie, ainsi que les sociétés industrielles et financières, ne pourront exercer leur activité dans l'Union qu'après avoir été enregistrées conformément aux lois et règlements de l'Union en vigueur.

La faculté d'accorder ou non cette enregistrement dépend de la décision des autorités compétentes de l'Union.

Ad Article 18.

Il est convenu que, jusqu'à la stipulation des conventions prévues par l'Art. 18, aucune des deux Parties Contractantes ne pourra invoquer, en vertu de ce Traité et du bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée, en faveur de ses ressortissants, des droits et privilèges plus étendus que ceux accordés par elle même aux ressortissants de l'autre Partie Contractante.

Ad Article 21.

Sont censés être canaux maritimes les canaux soit naturels, soit artificiels, qui forment une partie intégrante d'un port, ou qui sont destinés à permettre l'entrée dans un port.

Sont censés être ports maritimes les ports qui, tout en étant situés sur les fleuves, sont fréquentés par des navires marchands maritimes.

Ad Article 27.

En attendant que la liste des marchandises qui devront être considérés comme provisions de bord, soit établie par la Convention de navigation prévue à l'Article 31, le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin que les autorités maritimes dans les ports de l'Union appliquent la disposition du premier alinéa de l'Article 27 avec la plus grande bienveillance et en tenant compte, dans la mesure la plus large, de toutes les nécessités de la navigation maritime.

Ad Article 28.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes déclare que les dispositions de l'Article 28 ne dérogent en rien au droit de l'Union sur tous les bâtiments de l'ancienne flotte russe, soit militaire, soit commerciale qui formaient la propriété du Gouvernement Russe ou étaient sujets à la nationalisation en vertu du décret de l'Union du 26 janvier 1918 et qui ont été emmenés à l'étranger pendant l'intervention ou se sont soustraits d'une autre manière quelconque à la nationalisation.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Parties Contractantes sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition, à Rome, le sept février mil neuf cent vingt-quatre.

sign. *Benito Mussolini.*
sign. *Nic. Jordansky.*
sign. *J. Janson.*

153.

GRÈCE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Convention de commerce et de navigation; signée à Athènes, le 11 juin 1929.*)

Journal officiel du Gouvernement hellénique 1930, No. 163 du 15 mai 1930.

Le Président de la République Hellénique et le Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, dans le désir de favoriser et d'étendre les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires savoir:

*) Mise en vigueur à titre provisoire le 25 juin 1929. L'échange des ratifications a eu lieu à Moscou, le 17 novembre 1930.

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence Monsieur Périclès Argyropoulos, Ministre des Affaires Etrangères.

Le Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

Monsieur Alexis Oustinoff, Représentant Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les produits agricoles et industriels d'origine et de provenance de Grèce jouiront à leur entrée dans l'URSS. de tous les privilèges accordés par le tarif conventionnel et en tous cas, ne pourront pas être privés du bénéfice du régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les tarifs de douane, coefficients de majoration, surtaxes, formalités et restitutions douanières, ainsi que tous autres, accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement à un tiers Etat quelconque par rapport aux mêmes produits.

Article 2.

Les produits agricoles et industriels d'origine et de provenance de l'URSS. jouiront à leur entrée en Grèce de tous les privilèges accordés par le tarif conventionnel et, en tous cas ne pourront pas être privés du bénéfice du régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les tarifs de douane, coefficients de majoration, surtaxes, formalités et restitutions douanières ainsi que tous autres, accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement à un tiers Etat quelconque par rapport aux mêmes produits.

Protocole.

(Ad Article 2).

Le raisin sec de Corinthe produit en Grèce, acquittera à son entrée dans l'URSS. un droit de un rouble cinqante kopeks les 100 kilos.

Article 3.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera réciproquement accordé en ce qui concerne les droits ainsi que toutes autre taxes perçues à l'exportation quelqu'en soit la dénomination ou l'espèce.

Article 4.

Il est toutefois entendu que les dispositions des Articles précédents ne se rapportent pas:

a) aux privilèges que chacune des Parties Contractantes à accordé ou pourrait accorder ultérieurement aux Etats limitrophes dans le but de faciliter le trafic dans les zones frontières:

b) aux droits qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties Contractantes à un tiers pays quelconque faisant partie de l'union douanière avec celle-ci;

c) aux avantages particuliers que l'URSS. à accordés ou pourrait accorder ultérieurement aux Etats dont le territoire faisait partie de l'ancien empire russe en date du 1er août 1914, ainsi qu'aux Etats continentaux limitrophes de l'Asie.

Article 5.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à n'appliquer aucun traitement différentiel au transit des personnes, bagages et marchandises de l'autre Partie par rapport au transit des personnes, bagages et marchandises d'un tiers Etat quelconque.

Les marchandises admises au transit selon les dispositions de l'alinéa précédent et venant des territoires de l'une des deux Parties Contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Protocole.

(Ad Article 5).

Les graines de vers à soie, de provenance des Pays ayant des Traités de commerce avec l'Union des SSR. étant admises au transit, ce transit des graines de vers à soie provenant de Grèce à destination de la Perse sera par conséquent autorisé pour la durée de la présente Convention.

Article 6.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction de monopole et d'accise et de toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent et qui sont importées de l'un des deux pays jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

Article 7.

1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes dans le but de pourvoir aux intérêts de l'Union et de ses citoyens par rapport au commerce extérieur, et de régler ce commerce ainsi que l'échange des marchandises entre l'Union et la Grèce, aura le droit d'instituer en Grèce une Représentation Commerciale investie de l'exercice du monopole d'Etat pour le commerce extérieur et autorisée en particulier d'excercer le commerce entre la Grèce et l'Union des RSS. en contribuant au développement des relations commerciales entre les deux pays.

2) Le chef de la Représentation Commerciale fera partie de la Représentation Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en Grèce et à ce titre jouira d'immunité diplomatique ainsi

que de toutes les prérogatives qui y sont attachées. En cas d'absence du chef de la Représentation Commerciale hors de territoire de la Grèce le fonctionnaire qui le remplacera aura les mêmes prérogatives et attributions pour le temps de sa gestion.

3) La Représentation Commerciale de l'URSS. aura son siège à Athènes. Ce siège actuellement sis 141 rue de Patissia jouira d'exterritorialité. Tout changement d'adresse sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères. Les agences de la Représentation Commerciale au Pirée et à Salonique actuellement existantes auront le droit de fonctionner. Aucune autre agence ne pourra être instituée sans entente préalable avec le Gouvernement Hellénique.

4) Les transactions de commerce opérées en Grèce par la Représentation Commerciale, et dont seules le Gouvernement de l'URSS. assume la responsabilité, sont soumises aux dispositions de la législation et à la juridiction des tribunaux helléniques. Toutefois les marchandises et les biens meubles et immeubles constituant la propriété de l'Union des RSS. en Grèce ne seront pas soumis aux mesures préventives de saisie, le Gouvernement de l'Union des RSS. assumant la responsabilité des transactions de commerce de sa Représentation Commerciale avec toutes les conséquences juridiques qui en découlent et garantissant l'exécution obligatoire des jugements des Tribunaux helléniques concernant ces transactions.

5) L'immeuble où se trouve le siège de la Représentation Commerciale à Athènes jouissant d'exterritorialité, ainsi que les biens meubles qui y sont affectés du fonctionnement de son service, ne tomberont en aucun cas sous les dispositions des lois et de la procédure hellénique concernant l'exécution des jugements susdits.

Protocole.

(Ad Article 7).

Le Gouvernement Hellénique déclare et le Gouvernement de l'URSS. en prend acte, que la loi hellénique, actuellement en vigueur ou pouvant être ultérieurement promulguée concernant la réglementation du commerce d'importation et d'exportation de la Grèce avec certains pays ne sera pas appliquée aux relations commerciales entre la Grèce et l'URSS. pendant toute la durée de la validité de la présente Convention.

Article 8.

Les navires helléniques et leurs cargaisons dans l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et réciproquement les navires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et leurs cargaisons en Grèce, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons, il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties Contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dé-

nomination, perçue soit au profit de l'Etat, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques autorisées par le Gouvernement autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent Article:

1) En ce qui concerne les faveurs qui dans l'un ou l'autre des deux pays ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

2) en ce qui concerne le cabotage que les Parties Contractantes réservent à leur pavillon national;

3) en ce qui concerne les privilèges accordés à la construction navale nationale ainsi que les subventions et primes quelconques destinées à encourager l'exercice de la navigation nationale;

4) en ce qui concerne les privilèges accordés aux sociétés de sport nautique nationales;

5) en ce qui concerne l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le sauvetage et l'assistance maritime;

6) en ce qui concerne le transport des émigrants et des pélerins qui sera soumis aux législations respectives des Parties Contractantes.

Sans préjudice des autres dispositions du présent Article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1er en ce qu'elles concernent l'obligation d'acquitter les droits de pilotage ainsi que le montant de ces droits, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer des pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Partie Contractante dans la même mesure qu'aux navires de la nation la plus favorisée.

Article 9.

La nationalité des navires sera de part et d'autre admise d'après les documents délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Sauf le cas de vente judiciaire les navires de l'une des Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective des certificats de jaugeage, les navires de chacune des deux Parties Contractantes mesurés selon des règles basées sur la méthode anglaise (système Moorsom) ne seront assujettis dans les ports de l'autre Partie, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Protocole.

(Ad Article 9).

Les Parties Contractantes s'engagent à entamer pendant le délai d'une année après la date de l'échange des ratifications, les négociations

prévues par l'Article 9 de la présente Convention afin de conclure un accord concernant la reconnaissance respective des certificats de jaugeage.

Article 10.

Les navires de chacune des Parties Contractantes, entrant dans un des ports de l'autre Partie pour y décharger une partie de leur cargaison provenant de l'étranger pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays soit d'un autre et la réexporter, sans être tenus à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, qui d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

De la même manière les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement destiné à l'étranger sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Article 11.

Tout navire de l'une des Parties Contractantes qui serait forcé par la tempête ou par un accident quelconque de se réfugier dans un port de l'autre Partie, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national.

Si cependant le capitaine d'un navire marchand se trouvait dans la necessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il aura tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un navire de l'une des Parties Contractantes fit naufrage, échouât ou souffrit quelque avarie sur les côtes de l'autre Partie, celle-ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant en cas de besoin, de déposer à terre ses marchandises, ou même de les transborder sur d'autres navires, sans exiger aucun droit, impôt ou contribution quelconque à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Le navire naufragé ou échoué et toutes ses parties ou débris, ses provisions et gréements, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel navire, seront remis au propriétaire ou à ses délégués, sur leur réclamation.

A défaut de propriétaire ou d'agent sur les lieux cette remise se fera entre les mains de l'autorité diplomatique hellénique ou de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Lesdites autorités diplomatiques, les propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par le sauvetage et pour la conservation des objets sauvés.

Article 12.

Les commerçants et industriels de chacune des Parties Contractantes seront traités par l'autre de la même manière que les ressortissants du pays le plus favorisé lorsqu'ils participeront comme exposants aux foires internationales instituées dans leur pays respectif. Les marchandises qui seront importées par les exposants ne seront pas soumises à un traitement moins favorable que celui appliqué aux marchandises de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les privilèges mentionnés ne se rapporteront en aucun cas aux privilèges qui sont accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'URSS. aux pays continentaux limitrophes de l'Asie.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Moscou aussitôt que faire se pourra.

Elle demeurera applicable pendant le délai d'une année à partir de la date de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration du délai susmentionné, son intention d'en faire cesser les effets, cette Convention sera prorogée par voie de tacite réconduction jusqu'à l'expiration de trois mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes viendrait à la dénoncer.

Fait à Athènes, le onze juin mil neuf cent vingt-neuf.

L. S. (signé) *P. A. Argyropoulos.*
L. S. (signé) *Al. Oustinoff.*

Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature en date d'aujourd'hui de la Convention de Commerce et de Navigation entre la Grèce et l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, les Plénipotentiaires respectifs déclarent que cette Convention sera mise en application provisoire aussitôt que possible et à une date au sujet de laquelle les deux Gouvernements se mettront d'accord.

Fait à Athènes, le onze juin mil neuf cent vingt-neuf.

(signé) *P. A. Argyropoulos.*
(signé) *Al. Oustinoff.*

154.

ESPAGNE, ITALIE.

Convention de commerce et de navigation; signée à Rome, le 15 mars 1932.*)

Gaceta de Madrid du 26 mars 1932.

Protocolo.

Convenio de Comercio y de Navegación entre España e Italia.

Su Excelencia el Presidente de la República española y S. M. el Rey de Italia, animados de un mismo deseo de estrechar los lazos de amistad y desarrollar las relaciones comerciales y marítimas entre sus dos países, han resuelto concluir un Convenio de Comercio y de Navegación y han nombrado a este efecto por sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República española,

Al Excmo. Sr. D. Gabriel Alomar Villalonga, Embajador de la República de España en Roma, Diputado a Cortes Constituyentes;

S. M. el Rey de Italia,

Al Excmo. Sr. Dino Grandi, Ministro Secretario de Estado para los Negocios Extranjeros, Diputado al Parlamento;

los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes:

Artículo 1.º

Las dos Altas Partes contratantes convienen en que, a excepción de los casos en que el presente Convenio disponga otra cosa expresamente, para todo lo que concierne al establecimiento de los nacionales, al goce de los derechos civiles, a los derechos de comparecer en justicia y de defenderse; al ejercicio del comercio, de las industrias, oficios y profesiones y al pago de las contribuciones correspondientes, la garantia, la percepción de derechos y las formalidades aduaneras, al comercio de importación y exportación, al tránsito, la navegación y los transportes, todo privilegio, favor o inmunidad de cualquier clase que una de ellas haya concedido ya o concediera en el porvenir a los súbditos o ciudadanos de cualquier otro Estado, se harán extensivos, inmediata e incondicionalmente, a los súbditos de la otra Alta Parte contratante.

Artículo 2.º

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de España, de sus colonias, protectorados o posesiones, enumerados en la

---

*) En vertu d'un Accord établi par un Echange de Notes la Convention a été mise en application provisoire le 30 mars 1932. Les ratifications ont été échangées à Rome, le 10 août 1933. V. Trattati e Convenzioni fra il Regno d'Italia e gli altri Stati 44, p. 207.

lista aneja A), *) adjunta al presente Convenio, serán admitidos a su importación en Italia con los derechos más reducidos que Italia concede o pudiera conceder en el porvenir a los productos similares de cualquier otra Potencia extranjera, tanto en lo que concierne a los derechos del Arancel propiamente dicho, como en lo que concierne a los coeficientes de aumento y a los derechos ad valorem.

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de España, de sus colonias, protectorados o posesiones que no estén enumerados en la lista aneja A), satisfarán los derechos del Arancel general italiano que esté en vigor en cualquier tiempo.

Artículo 3.º

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de Italia, de sus colonias, protectorados o posesiones, enumerados en la lista aneja B), adjunta al presente Convenio, serán admitidos a su importación en España con los derechos más reducidos que España concedo o pudiera conceder en el porvenir a los productos similares de cualquier otra Potencia extranjera, tanto en lo que concierne a los derechos del Arancel propiamente dicho, como en lo que concierne a los coeficientes eventuales de aumento y a los derechos eventuales ad valorem.

Los productos naturales o fabricados, originarios y procedentes de Italia, de sus colonias, protectorados o posesiones que no estén enumerados en la lista aneja B), *) satisfarán los derechos de la segunda columna del Arancel español que esté en vigor en cualquier tiempo.

Artículo 4.º

Los productos naturales o fabricados originarios y procedentes de uno de los dos países, sus colonias, protectorados o posesiones, gozarán a su importación en las colonias, protectorados o posesiones del otro país del trato aduanero aplicado a los productos de la Nación la más favorecida.

Artículo 5.º

A la exportación a los territorios de uno de los dos países, sus colonias, protectorados o posesiones no se aplicarán en los territorios del otro país, sus colonias, protectorados o posesiones, otros derechos de salida ni más elevados o tasas de otra naturaleza, que a la exportación de los mismos productos al país más favorecido en este respecto.

Artículo 6.º

Las disposiciones de los artículos 2.º, 3.º, 4.º y 5.º, no son aplicables:

a) A los favores que cada una de las Altas Partes contratantes haya concedido o conceda excepcionalmente a Estados limítrofes, para facilitar el tráfico de frontera.

---

*) Non reproduites.

b) A las obligaciones impuestas a una u otra de las Altas Partes contratantes por los compromisos de una unión aduanera ya concertado o que pudiera ser concertada en el porvenir.

c) A los beneficios preferentes que las dos Altas Partes contratantes hubieran concedido o pudieran conceder en el porvenir a sus colonias, protectorados o posesiones respectivas, y a los beneficios preferentes que las colonias, protectorados o posesiones de cada uno de los dos países hubieran concedido o pudieran conceder en el porvenir a la Metrópoli, y a sus colonias, protectorados o posesiones.

d) A los favores que España concede o concediera en el porvenir a Portugal.

Artículo 7.º

Las Altas Partes contratantes se comprometen a no dificultar en manera alguna el comercio recíproco de los dos países, por medio de prohibiciones o restricciones de importación, de exportación y de tránsito.

Las excepciones a esta regla, siempre que sean aplicables a todos los países o a los países que se encuentren en condiciones idénticas, no podrán tener lugar más que en los casos siguentes:

1) En las circunstancias excepcionales, en relación con los aprovisionamientos de guerra.

2) Por razones de seguridad pública.

3) Para los monopolios de Estado actualmente en vigor o que pudieran ser establecidos en el porvenir.

4) A fin de aplicar a las mercancías extranjeras las prohibiciones o restricciones que hayan sido o que pudieran ser establecidas por la legislación interior para la producción, la venta, el transporte o el consumo en el interior de las mercancías indigenas similares.

5) Respecto de la Policía sanitaria y para la protección de los animales y de las plantas útiles contra las enfermedades, los insectos y los parásitos dañinos, y sobre todo en interés de la salud pública y conforme a los principios internacionales adoptados a este respecto.

Por lo que se refiere al ganado, así como a los productos en bruto de animales y a los objetos que puedan servir de vehículo al contagio, los Gobiernos de las Altas Partes contratantes se reservan la estipulacíon de un Convenio especial.

Artículo 8.º

Cada una de las Altas Partes contratantes podrá exigir, para establecer el origen de los productos importados, la presentación de una declaración oficial, haciendo constar que el artículo importado es de producción o de fabricación nacional o que debe ser considerado como tal, dada la transformación que ha sufrido en el país de que procede.

Los certificados de origen serán expedidos en España, bien sea por las Cámaras de Comercio y de Industria, y en Italia por los Consejos y Oficinas provinciales de la Economia corporativa de que dependa el expedidor, bien en los dos países, por la Administración de Aduanes de expe-

dición en el interior o en la frontera, y serán o no legalizados por la Autoridad consular, teniendo en cuenta las disposiciones que estén en vigor en cualquier tiempo en el país importador.

Los paquetes postales estarán exentos, en todo caso, del certificado de origen.

Artículo 9.º

Las Altas Partes contratantes se comprometen, cada una en lo que le concierne, a admitir los certificados de análisis expedidos por los laboratorios oficiales del otro país, como prueba de que los productos naturales o fabricados, originarios del país que ha expedido el certificado de análisis, importados en el territorio del otro, están de acuerdo con las disposiciones de la legislación interior de este último país.

Cada una de las Altas Partes contratantes conserva el derecho de proceder, llegado el caso, y especialmente en el de sospecha de fraude, a todas las comprobaciones necesarias, no obstante la presentación del certificado de análisis arriba previsto.

El procedimiento establecido por cada Gobierno para asegurar, en las condiciones que quedan enunciadas, la obtención de las muestras, así como los modelos de certificados, serán notificados al otro país y aceptados por él.

La lista de los laboratorios oficiales encargados en cada país de expedir los certificados de análisis, será notificada por cada uno de los Gobiernos al otro en el más breve plazo, a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 10.

Ningún derecho interior percibido por cuenta del Estado, de las Autoridades locales o de las Corporaciones que grave actualmente o en el porvenir la producción, fabricación o consumo de un producto cualquiera en el territorio de una de las Altas Partes contratantes, podrá ser, por cualquier motivo, más elevado o más oneroso para los productos originarios y procedentes del territorio del otro que para los productos similares indígenas.

Artículo 11.

Las mercancías de cualquier naturaleza en tránsito a través del territorio de las dos Altas Partes contratantes, estarán recíprocamente exceptuadas de todo derecho de tránsito, lo mismo si transitan directamente que si durante el tránsito fueran descargadas, depositadas y cargadas de nuevo.

Artículo 12.

El régimen de los monopolios de Estado, así como el de las armas y municiones de guerra, queda sometido a las leyes y reglamentos respectivos de las Altas Partes contratantes.

Artículo 13.

Los buques de una de las Altas Partes contratantes serán tratados en los puertos de la otra, lo mismo a la entrada que durante su estancia y

que a la salida, en el mismo pic que los buques nacionales o los de la nación más favorecida, tanto respecto a los derechos y a los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación, percibidos en provecho del Estado, de los Municipios, Corporaciones, funcionarios públicos o establecimientos de cualquier género, como respecto de la situación de estos buques, de su carga y descarga en los puertos, radas, bahías, dársenas y muelles y, en general, de todas las formalidades y disposiciones de cualquier género a las que puedan ser sometidos los buques, sus tripulaciones y sus cargamentos.

En casos de naufragio o de avería en la costas o territorios de uno de los dos países, o de arribada forzosa, los buques del otro disfrutarán de toda ventaja concedida en los mismos casos a los buques nacionales o a los buques de la nación más favorecida.

El trato de los buques nacionales o de la nación más favorecida no se extiende:

1) Al cabotaje, el cual continuará regulándose por las leyes que están o que estén en vigor en cada uno de los dos países. En todo caso, los buques españoles e italianos podrán pasar de un puerto de uno de los dos países contratantes a uno o a varios puertos del mismo país, sea para depositar todo o parte de su cargamento traído del extranjero, sea para formar allí o completar su cargamento con destino al extranjero.

2) A los estímulos especiales concedidos o que pudieran ser concedidos a la Marina mercante nacional.

3) A las concesiones especiales otorgadas a los Sociedades de sport náutico y a los buques de recreo.

4) Al ejercicio de la pesca en las aguas territoriales de las Altas Partes contratantes, ni al ejercicio del servicio marítimo de los puertos, radas y playas. El servicio marítimo comprende el ejercicio de remolque, la asistencia y el salvamento marítimo.

Artículo 14.

La nacionalidad de los buques será comprobada con arreglo a las leyes del Estado a que el barco en cuestión pertenezca.

Los certificados de arqueo expedidos por una de las Altas Partes contratantes bastará, también, en el territorio de la otra para determinar la capacidad de los buques, sin que se proceda a una revisión del tonelaje.

Salvo en el caso de venta judicial, los buques de una de las Altas Partes contratantes no podrán ser nacionalizados en la otra sin una declaración de cambia de bandera, expedida por la Autoridad del Estado al que pertenezca.

Artículo 15.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes contratantes tendrán libertad de hacer uso en el territorio de la otra, bajo las mismas condiciones y pagando los mismos derechos que los nacionales, de las calzadas y otros caminos, canales, exclusas, vados, puentes y puentes giratorios de los

puertos y lugares de desembarco, señales y luces que sirvan para indicar las aguas navegables, del pilotaje de las grúas y pesas públicos, almacenes y establecimientos para el salvamento y almacenaje de la carga de los buques y otros objetos, siempre que estos establecimientos o instituciones estén destinados al uso público, bien sean administrados por el Estado o por los particulares.

Salvo lo que dispongan los Reglamentos especiales sobre faros y luces y sobre pilotaje, no será percibido derecho alguno cuando no se hubiera hecho uso efectivo de estos establecimientos e instituciones.

Artículo 16.

Las dos Altas Partes contratantes se obligan a concertar, lo antes posible, un Acuerdo para reglamentar la cuestión de la doble imposición.

Artículo 17.

El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en Roma una vez cumplidas por una y otra Parte las formalidades establecidas por las legislaciones respectivas.

Entrará en vigor lo antes posible en la fecha que se señale mediante un canje de Notas especial y permanecerá en vigor durante el plazo de un año, a contar de su entrada en vigor, si se denuncia tres meses antes de este plazo.

Pasado este plazo podrá ser denunciado en todo tiempo, permaneciendo en vigor durante seis meses, a partir del día de la denuncia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios lo han firmado y puesto en él sus sellos.

Fecho en Roma por duplicado el 15 de Marzo de 1932.

Firmado: *Gabriel Alomar.*
Grandi.

Protocolo final.

En el momento de proceder a la firma del Convenio de Comercio y de Navegación, concertado con fecha de hoy entra España e Italia, los infrascritos Plenipotenciarios han hecho las reservas y declaraciones siguientes, que deberán formar parte integrante de dicho Convenio.

Ad Artículo 1.º

1) En lo que respecta al régimen de viajantes de comercio y de los muestrarios, las dos Altas Partes contratantes se conceden recíprocamente el trato de la Nación más favorecida.

2) Las Sociedades civiles y comerciales (industriales, financieras, de transporte, de seguros, etc.), así como los Institutos públicos de seguros y otros, sea cual fuere su actividad de carácter comercial, domiciliadas en los territorios de una de las Altas Partes contratantes y que estén en ellos

válidamente constituídas conforme a las leyes respectivas, gozarán en el territorio de la otra, en todos conceptos, del trato concedido a la Nación más favorecida.

Ad Artículos 2.º y 3.º

Cada una de las dos Altas Partes contratantes se compromete, a petición de la otra, a consentir la inclusión en las listas anejas A) y B) *) del presente Convenio, de los productos que actualmente no figuran en ellas, si se puede demostrar que ha surgido un determinado interés para el intercambio recíproco de dichos productos.

Ad Artículo 6.º

Queda convenido que, a los efectos del párrafo a) del artículo 6.º, se entiende por tráfico de frontera el tráfico entre las zonas a lo largo de la frontera que separa el territorio de una de las Altas Partes contratantes del territorio de un Estado limítrofe y cuya extensión media de cada lado de la frontera no exceda de 15 kilómetros a contar de ésta.

Ad Artículo 7.º

1) Queda entendido que las Altas Partes contratantes, con el fin de realizar lo antes posible en su integridad el principio establecido en el artículo 7.º, párrafo 1.º del Convenio, no mantendrán ni establecerán ninguna prohibición o restricción de importación o de exportación a menos que no sea absolutamente necesaria y por el tiempo durante el cual subsistan las circunstancias excepcionales que sean su causa.

Conforme al espíritu de esta disposición, las dos Altas Partes contratantes están de acuerdo que para todas las prohibiciones o restricciones de entrada o de salida existentes y también para las prohibiciones y las restricciones que pudiesen establecer, sea a la entrada, sea a la salida, se aplicarán recíprocamente contingentes los más amplios posibles.

En todo caso, estos contingentes no podrán ser inferiores a la media de las cantidades que se hayan importado de cada uno de los dos Países en el otro durante los tres años anteriores al establecimiento de las prohibiciones o restricicones a que se refieran aquellos contingentes.

Queda hecha la reserva, por parte de Italia, respecto de la prohibición de importación de los vinos en barricas, en damajuanas o en vagonescubas.

Sin embargo, Italia se compromete a permitir anualmente la importación de estos vinos de España en una cantidad de 30.000 hectolitros por año.

2) Queda entendido que lo establecido en el apartado 5 del artículo 7.º, en cuanto a lo que hace referencia a la importación en Italia de plátanos españoles, debe interpretarse en el sentido de que el servicio sanitario será ejercido por Italia dentro de los limites y bajo las modalidades y formalidades que están previstas por el Convenio Internacional para la protección de vegetales, firmado en Roma el 16 de Abril 1929.

---

*) Non reproduites.

Ad Artículo 8.º

Las dos Altas Partes contratantes convienen en concertar, lo antes que sea posible, un Acuerdo especial con objeto de eximir, a título de reciprocidad, el visado consular o, al menos, el pago de los derechos de legalización a los certificados de origen que acompañen las mercancías de una de las dos Partes contratantes destinadas a la otra.

El presente Protocolo, que se considerará aprobado y sancionado por las Altas Partes contratantes sin otra ratificación especial, por el solo hecho del canje de las ratificaciones del Convenio al cual se refiere, ha sido extendido por duplicado en Roma a 15 de Marzo de 1932.

Firmado: *Gabriel Alomar.*
Grandi.

Protocolo A.

En el momento de proceder a la firma del Convenio de Comercio y de Navegación concertado con fecha de hoy entre España e Italia, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados al efecto por sus Gobiernos respectivos, han hecho las declaraciones siguientes:

El Gobierno de la República española declara que a partir de la entrada en vigor del presente Convenio serán aplicados a los productos originarios y de procedencia de Italia, a su importación en España, los derechos que se mencionan en la lista aneja B) al presente Protocolo.

El Gobierno italiano, por su parte, declara que a partir de la misma fecha serán aplicados a los productos originarios y de procedencia de España, a su importación en Italia, los derechos mencionados en la lista aneja A) al presente Protocolo.

Los dos Gobiernos declaran que no tienen intención de proceder, dentro de un breve plazo, a un aumento de los derechos mencionados en las citadas listas.

Sin embargo, si uno de los dos Gobiernos se viese obligado a aumentar durante la vigencia del Convenio uno o varios derechos relativos a los productos citados en las mencionadas listas, queda convenido lo siguiente:

I. — Si los aumentos de que se trate se refieren a las partidas:

a) Ex. 34, ex. b, letra „alfa", de los números 1, 2, 3 y ex. 82 del Arancel de Aduanas italiano;

b) 5, 10, 729 y 730, 729 y 730 bis, 729 y 730 ter., 853, 1.179, 1.281 y 1.282, 1.283, 1.286, 1.288, 1.290, 1.292, 1.500, 1.501 del Arancel de Aduanas español, la parte que se considere perjudicada por dichos aumentos tendrá la facultad de denunciar el Convenio, el cual dejará de estar en vigor un mes después de la fecha de la denuncia, a menos que se trate de aumentos establecidos como consecuencia de aumentos hechos por la otra Parte para un producto cualquiera entre los mencionados en las listas, exceptuando aquellos a que se refieren las partidas arriba indicadas. En este caso el

Convenio dejará de estar en vigor en los plazos previstos en el artículo 17 del Convenio.

Queda así convenido, a menos que la Parte que se considere perjudicada por el aumento de derechos a que se refieren las partidas arriba indicadas no prefiera hacer uso de la facultad del siguiente número II.

II. — Si los aumentos afectan a una o varias de las partidas previstas en las listas A) y B) adjuntas, distintas que las especificadas en el párrafo precedente, la Parte que se considere perjudicada podrá aumentar, por su parte, uno o varios de los derechos previstos para los productos comprendidos también en las listas y que interesen la importación del país que ha establecido primero la elevación de derechos y con objeto así de establecer de nuevo el desnivel producido.

El presente Protocole se considerará aprobado y sancionado por las Altas Partes contratantes sin otra ratificación especial por el solo hecho del canje de las ratificaciones del Convenio al cual se refiere.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Roma por duplicado el 15 de Marzo de 1932.

Firmado: *Gabriel Alomar.*
Grandi.

Protocolo B.

En el momento de proceder a la firma del Convenio de Comercio y de Navegación concertado con fecha de hoy entre España e Italia, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus Gobiernos, han declarado hallarse de acuerdo respecto a lo siguiente:

I.

Queda entendido que durante la vigencia del Convenio citado, Italia mantendrá para el „plomo en bruto en galápagos“ (ex. núm. 379 del Arancel de Aduanas italiano) de origin y de procedencia de España, la concesión de la importación temporal para todos los trabajos para los cuales es admitida actualmente esta concesión, a saber: fabricación de cables y conductores eléctricos, fabricación de mínium, litargirio, cerusa (blanco de plomo), caracteres de imprenta, máquinas y aparatos.

II.

Las dos Altas Partes contratantes se comprometen a negociar lo antes posible, a partir del día de hoy, un Acuerdo para el comercio recíproco de especialidades medicinales, a base del trato de las nacionales y del principio de reciprocidad.

Ambas Partes se comprometen, además, en lo que se refiere a especialidades medicinales importadas de uno de los dos Países en el territorio del otro, a no aplicar otras tasas interiores o más elevadas que aquellas que se apliquen a los productos nacionales similares.

El presente Protocolo se considerará aprobado y sancionado por las Altas Partes contratantes, sin otra ratificación especial, por el solo hecho del Canje de ratificaciones del Convenio al cual se refiere.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Roma, por duplicado, el 15 de Marzo de 1932.

Firmado: *Gabriel Alomar.*
Grandi.

El Embajador de la República de España al Ministro de Negocios Extranjeros de Italia.

Roma, 15 de Marzo de 1932.

Señor Ministro:

Durante las negociaciones para concertar el Convenio de Comercio y de Navegación italoespañol, firmado en el día de hoy, la Delegación italiana ha hecho notar el interés que Italia tiene en que todas las partes y piezas separadas de automóviles de origen y de procedencia de Italia e importadas en España por una fábrica española, para el montaje o bien para la fabricación de automóviles, puedan beneficiar, durante la vigencia de dicho Convenio, de todas las reducciones aduaneras establecidas por el régimen especial del Decreto español de 10 de Diciembre de 1931 y, eventualmente, de las mayores reducciones que pudiesen establecerse en el porvenir, bajo este régimen, para las citadas partes y piezas.

A este efecto, estoy autorizado por mi Gobierno a manifestar a V. E. que está de acuerdo con lo que precede.

Reciba, señor Ministro, las seguridades de mi alta consideración.

Firmado: *Gabriel Alomar.*

El Ministro de Negocios Extranjeros de Italia al Embajador de la República de España.

Roma, 15 de Marzo de 1932.

Señor Embajador:

Por Nota de hoy V. E. ha tenido a bien comunicarme lo que sigue:

[suit le texte de la Note précédente.]

Al tomar nota de estas declaraciones, tengo la honra de manifestarle que mi Gobierno está de acuerdo, también, a este respecto.

Reciba, señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

Firmado: *Grandi.*

155.

ITALIE, HONGRIE.

Convention pour l'exécution définitive des Conventions du 27 mars 1924*) et du 21 mai 1927**) sur les dettes et créances et de la Convention du 27 mars 1924***) sur la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie; signée à Rome, le 12 novembre 1932.†)

Raccolta ufficiale delle Leggi e Decreti del Regno d'Italia 1933, No. 80.

Sa Majesté le Roi d'Italie et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie désireux de faciliter l'exécution de certaines dispositions de la Convention du 27 mars 1924 sur les dettes et créances et de la Convention analogue du 21 mai 1927, ainsi que de la Convention du 27 mars 1924 sur la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie, ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Fulvio Suvich, Député au Parlement, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Regent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le Baron Joseph Szterényi, Conseiller intime, ancien Ministre Royal hongrois du Commerce et Membre de la Haute Chambre;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1er.

Les créances italiennes visées par les Conventions du 27 mars 1924 et du 21 mai 1927 sur les dettes et créances, déjà reconnues définitivement par le Gouvernement hongrois ou par un arrêt du Tribunal Arbitral Mixte italo-hongrois, en tant qu'elles n'ont pas été réglées directement par les débiteurs hongrois respectifs seront payées aux créanciers italiens par les soins de l'office italien désigné par le Ministère des Finances du Royaume d'Italie, moyennant les produits de la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie.

Article 2.

L'Office de compensation hongrois remettra à l'Office italien sans délai la liste des créances reconnues sans conditions indiquant pour chaque créance le nom, le prénom et la résidence du créancier et du débiteur, ainsi que les montants à payer.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XIX, p. 808.
) V. **N.R.G. 3. s. XXIX, p. 856.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XIX, p. 828.
†) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 12 juin 1933.

La liste indiquée ci-dessus sera remise par l'Office hongrois à l'Office italien en deux exemplaires dont l'un, contresigné par l'Office italien, serà retourné à l'Office hongrois.

Article 3.

Les créances reconnues sous une condition déterminée, formeront l'objet d'une liste spéciale indiquant pour chaque créance, le nom, le prénom, la résidence du créancier et du débiteur, ainsi que les montants à payer et la condition à remplir.

L'Office italien invitera le créancier à accomplir ladite condition dans un délai de six mois à partir de la date de la communication au créancier.

Les payements seront faits dès que l'Office hongrois aura reconnu l'accomplissement de la condition susdite.

Le créancier que ne remettrait pas à l'Office italien, dans le délai susdit, les documents exigés pour l'accomplissement de la condition dont il s'agit, ne pourra plus jouir, sans préjudice de ses droits envers son débiteur hongrois, des bénéfices du paiement sur les produits de la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie et de la garantie de l'Etat hongrois.

Article 4.

Les montants des créances à payer sur les produits de la liquidation des biens des ressortissants hongrois seront liquidés au premier janvier 1925 suivant les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 11 de la Convention du 27 mars 1924, c'est-à-dire que pour chaque créance seront appliqués, jusqu'à l'échéance, les intérêts contractuels ou ceux établis par une décision du Tribunal Arbitral Mixte, et l'intérêt de 3,50 pour cent par an à partir du jour de l'échéance jusqu'au premier janvier 1925.

Les montants ainsi liquidés seront augmentés de 25 pour cent à titre de liquidation forfaitaire des intérêts de 3 pour cent dus à partir du premier janvier 1925 jusqu'au jour du payement.

Article 5.

Les payements prévus dans la présente Convention seront effectués par l'Office italien en tant qu'il y ait dans le compte spécial de compensation des disponibilitées en crédit de la Hongrie.

Dans les cas où, à la clôture du compte spécial de compensation, les produits des biens hongrois liquidés en Italie ne couvriraient éventuellement pas les sommes à la charge de la Hongrie, y compris les créances italiennes visées dans le présent Accord, le solde sera réglé par la Hongrie dans le délai de trois mois dès que le moratoire établi actuellement en Hongrie cessera d'être en vigueur. Sur ce solde découlent les intérêts du 4 pour cent par an à partir de la date de chaque payement en excédence.

Article 6.

La faculté accordée aux ressortissants hongrois aux termes des paragraphes 3 et 4 de l'Article 6 de la Convention du 27 mars 1924 pour la

liquidation des biens, droits et intérêts des ressortissants hongrois en Italie, cesse d'être valable à partir de la date de la signature du présent Accord.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications entre les deux Gouvernements.

Les ratifications seront échangées à Rome.

Faite à Rome, en double exemplaire, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties Contractantes, ce 12 novembre 1932-XI.

Pour l'Italie: *Suvich.*
Pour la Hongrie: *Szterényi.*

156.

ITALIE, HONGRIE.

Conventions concernant la Caisse nationale d'assurances ouvrières de Hongrie et la Première Société d'assurances de Budapest; signées à Rome, le 12 novembre 1932.*)

Raccolta ufficiale delle Leggi e Decreti del Regno d'Italia 1933, No. 80.

Convention concernant le règlement des rentes d'accidents liquidées par la Caisse Nationale d'Assurances ouvrières de Hongrie.

Les Hautes Parties Contractantes, inspirées du désir de régler à l'amiable les questions relatives aux rentes d'accidents du travail liquidées par l'ancienne Caisse Nationale d'assurance de Hongrie, ont désigné, à cet effet, leurs Plénipotentiaires à savoir:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Fulvio Suvich, Député au Parlement, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le Baron Joseph Szterényi, Conseiller intime, ancien Ministre Royal hongrois du Commerce, et Membre de la Haute Chambre;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Le Hongrie s'engage à payer sans égard du domicile ou de la résidence des ayants-droit les rentes d'accidents liquidées par la Caisse Na-

*) Les ratifications ont été échangées à Rome, le 12 juin 1933.

tionale d'assurances ouvrières de Hongrie, à bénéfice des ressortissants actuellement italiens, si l'accident du travail, pour lequel la rente est due, est survenu, jusqu'au 31 décembre 1918 dans une exploitation ou partie d'exploitation, située dans le territoire actuel de la Hongrie.

Article 2.

L'Italie s'engage à payer, à partir du premier janvier 1933, les rentes d'accidents sans égard au domicile où à la résidence des ayants-droit liquidées par la Caisse Nationale d'assurance ouvrière de Hongrie, à bénéfice des ressortissants actuellement hongrois si l'accident du travail, pour lequel la rente est due, est survenu, jusqu'au 31 décembre 1918, dans une exploitation, ou partie d'exploitation, située dans la partie du territoire de la Ville de Fiume transféré à l'Italie.

Article 3.

Les payements à titre d'indemnité pour accidents ayant eu lieu depuis le premier janvier 1919 jusqu'au premier janvier 1933 seront considérés comme dûment effectués, même au cas où le versement aurait été opéré par un bureau incompétent.

Ces versements ne donneront pas droit aux Hautes Parties Contractantes ni aux bureaux qui ont effectué les payements, de réclamer des remboursements.

Article 4.

La mesure et les conditions des rentes payables conformément à l'Art. 1 et l'Art. 2 seront déterminées par la législation en vigueur relative aux ressortissants de l'Etat assumant l'obligation.

Article 5.

La Hongrie s'engage à ce que l'Institut National d'assurance sociales de Hongrie successeur de la Caisse Nationale d'assurances ouvrières remette aux institutions italiennes d'assurance-accidents, tous les documents ayant trait à la charge assumée par l'Italie dans la présente Convention, se trouvant en possession de son Bureau central et de ses organismes locaux, nécessaires pour la constatation de la qualité des bénéficiaires intéressés ainsi que pour la liquidation de leurs rentes. En outre, la Hongrie s'engage à ce que l'Institut National d'assurances sociales de Hongrie conserve, pendant les dix années qui suivront la mise en vigueur de la présente Convention, tous les documents ayant trait aux affaires susmentionnées lesquelles ne font pas objet de ladite remise et en délivrera pendant ladite période de dix ans, sur la demande de l'institution italienne d'assurance-accidents, des copies sans frais.

La requête des documents susdits pourra être faite même sans recours à la voie diplomatique ou consulaire.

Article 6.

Les services des institutions d'assurance-accidents de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront déployer aucune activité sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante.

Article 7.

Les payements à la charge de l'Italie prévus dans l'Art. 2 de cette Convention sont suspendus jusqu'au moment des payements effectifs de rentes d'accidents à la charge de la Hongrie prévus dans le précédent Article 1.

Dans le cas où la Hongrie appliquerait le moratoire aux payements dont il est question, l'Italie pourra employer les sommes dues aux ressortissants hongrois pour satisfaire les ressortissants italiens bénéficiaires des rentes. La Hongrie pourra appliquer de sa part une mésure analogue employant les sommes non transférées pour satisfaire ses ressortissants qui ont des rentes d'accident à la charge de l'Italie.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

Fait à Rome, ce 12 novembre 1932-XI en deux exemplaires, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour l'Italie: *Suvich.*
Pour la Hongrie: *Szterényi.*

Convention entre l'Italie et la Hongrie pour l'éxécution de la Convention du 27 mars 1924*) à l'égard de la Première Société d'Assurances de Budapest.

Sa Majesté le Roi d'Italie et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, désireux de régler à l'amiable les contrats d'assurance stipulés par la Première Société d'Assurances de Budapest en couronnes austro-hongroises vis-à-vis des personnes morales et physiques demeurant ou ayant le siège dans le territoire des nouvelles provinces du Royaume d'Italie, ont nommé leurs Plenipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Fulvio Suvich, Député au Parlement, Sous Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le Baron Joseph Szterényi, Conseiller intime, ancien Ministre Royal hongrois du Commerce, et Membre de la Haute Chambre;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Le Gouvernement Italien, directement ou par l'intérmédiaire de l'office qu'il se réserve d'indiquer, prend l'engagement de liquider les con-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XIX, p. 808.

trats d'assurance échus et non payés ainsi que les mêmes contrats toujours en vigueur, stipulés par la Première Société Hongroise des Assurances Générales de Budapest, en couronnes austro-hongroises, vis-à-vis des personnes morales et physiques qui avaient au 31 décembre 1922 le siège principal de leurs affaires ou leur demeure habituelle dans le territoire des nouvelles Provinces du Royaume d'Italie, y compris Fiume. L'engagement susdit est limité aux ayants droit possédant la nationalité italienne au moment de la requête de payement.

Article 2.

La Première Société d'Assurance de Budapest liquidera, sous le contrôle du Gouvernement Italien:

a) les contrats échus avant le 1er janvier 1923;

b) les contrats pour lesquels le payement des primes fut suspendu avant le 1er janvier 1923;

c) les contrats pour lesquels les assurés ont continué à payer les primes en toute autre monnaie que la couronne austro-hongroise après le 1er janvier 1923 échus ou toujours en cours.

La liquidation sera faite en lires italiennes. Dans le cas où les primes ont été payées en couronnes austro-hongroises anciennes, le taux de conversion sera de lire 60 pour cent couronnes austro-hongroises; dans le cas où les primes ont été payées en autre monnaie que la lire italienne le taux de conversion sera determiné sur la base du taux de change de la monnaie du payement en rapport à la lire italienne au moment du payement même.

Pour les contrats suspendus avant le 1er janvier 1923 et pour les contrats toujours en cours, la liquidation sera faite sur la base de la réserve des primes avec la majoration d'usage pour le calcul de la réserve mathématique jusqu'au jour de la liquidation.

Les sommes liquidées pour les contrats échus avant et depuis le 1er janvier 1923 seront majorés des intérêts 3,50 pour cent à partir du jour de l'échéance des contrats jusqu'au jour de la liquidation.

Article 3.

Les sommes liquidées seront creditées au fur et à mesure de leur liquidation dans un compte special au nom du Gouvernement Italien ou de l'Office désigné par lui.

Sur le solde de ce compte découlent les intérêts de 4 pour cent par an, à partir de la date de chaque créditement.

La Société est libérée de toute obligation envers le Gouvernement Italien et ses ressortissant après le payement effectif du solde du compte susdit.

Article 4.

Restent en vigueur tous les contrats échus ou ceux pour lesquels les payements des primes ont été effectués sans interruption et les autres

contrats dont les primes n'ont pas été payées entièrement à cause de la guerre ou de la suppression des agences de la Première Société Hongroise à Trieste et à Fiume.

Les réserves des primes à payer sont determinées sur la base des primes effectivement payées.

Article 5.

Le Gouvernement Italien, par moyen de l'Office visé à l'Article 1, donnera la preuve que les reclamants des payements sur des contrats d'assurance ont la nationalité italienne, moyennant un certificat délivré par l'Autorité compétente dans lequel il résulte la susdite condition subjective de la ayant droit ainsi que la demeure ou le siège dans les nouvelles provinces du Royaume d'Italie au 31 décembre 1922.

Le document susmentionné sera remis à la Prémière Société Hongroise des assurances Générales de Budapest en relation à la requête des ayants-droit.

Article 6.

La Première Société Hongroise des Assurances Générales de Budapest remettra tous les dossiers et pièces auxiliaires qui se trouvent en sa possession et qui ont trait aux contrats d'assurance visés dans la présente Convention.

Ladite Société s'engage en outre de conserver, pendant dix ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention, tous les dossiers et pièces auxiliaires ne faisant pas l'objet de la livraison prévue par le présent Article, mais relatives aux autres contrats afférent au Portefeuille italien et à les communiquer sans frais en cas de nécessité.

La requête de ces documents pourra être faite même sans recours à la voie diplomatique ou consulaire.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratifications, qui aura lieu à Rome.

Faite à Rome, en deux exemplaires, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties Contractantes, ce 12 novembre 1932-XI.

Pour l'Italie: *Suvich.*

Pour la Hongrie: *Szterényi.*

157.

ITALIE, HONGRIE.

Déclaration concernant les dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises et du fisc hongrois; signée à Rome, le 12 novembre 1932.

Raccolta ufficiale delle Leggi e Decreti del Regno d'Italia 1933, No. 80.

Se référant aux accords de la Haye du 20 janvier 1930 *) de Paris du 28 avril 1930 **) et de Vienne du 24 novembre 1930, ***) les deux Hautes Parties Contractantes constatent que l'accord signé à Rome le 6 avril 1922 entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie d'une part et le Royaume d'Italie d'autre part, concernant le règlement des différends surgis au sujet des dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises (K. U. K.), de l'ancien fisc autrichien (K. K.) et du fisc royal hongrois, n'a plus effet entre la Hongrie et les ressortissants italiens ayant leur domicile (siège, lieu d'activité) dans le territoire annexé par l'Italie.

Fait à Rome, le 12 novembre 1932-XI en deux exemplaires, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour l'Italie: *Suvich.*
Pour la Hongrie: *Szterényi.*

158.

ITALIE, HONGRIE.

Accord relatif à certaines questions financières; signé à Rome, le 12 novembre 1932.†)

Raccolta ufficiale delle Leggi e Decreti del Regno d'Italia 1933, No. 80.

L'Italie et la Hongrie désirant régler définitivement à l'amiable, dans le cadre des questions financières découlant de la guerre, certaines questions financières en suspens entre elles, ont désigné, à cet effet, les Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence Fulvio Suvich, Député au Parlement, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères,

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXIV, p. 89 et suiv.
**) V. ibid. XXV, p. 352.
***) V. ibid. XXVI, p. 7.
†) L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 12 juin 1933.

Son Altesse Sérénissime, le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le Baron Joseph Szterényi, Conseiller intime, ancien Ministre Royal hongrois du Commerce, et Membre de la Haute Chambre;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

L'Italie renonce aux remboursements suivants:

a) pour les frais avancés par l'Italie en dépendance de la mission des généraux en Hongrie (Mission Mombelli);

b) pour les frais occasionnés par la délimitation des frontières de la Hongrie avancés par l'Italie;

c) pour les frais avancés par l'Italie pour le rapatriement des prisonniers de guerre et des civils internés.

Article 2.

La Hongrie renonce:

a) au solde éventuél résultant en sa faveur à la clôture du compte spécial de compensation ouvert en vertu de la Convention italo-hongrois du 27 mars 1924 *) concernant la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie;

b) à la créance de la Haditerméný R. T. de Budapest relative au dépôt effectué en 1919, du montant de 14.985.000 (quatorze millions neuf cent quatre vingt-cinq mille) couronnes austro-hongroises papier non estampillées, prises en charge par la mission italienne pour l'armistice, dont aux notes échangées entre les deux Gouvernements le 21 mai 1927-V, étant entendu que ladite créance sera directement réglée envers la Société hongroise par le Gouvernement Hongrois sans aucune responsabilité du Gouvernement Italien;

c) aux droits de quelque nature que ce soit, y compris les revenues arriérées nettes des frais des baux à loyer, afférant à l'Etat Hongrois sur les Palais et annexes de l'Ambassade Austro-Hongroise à Constantinople et aux deux maisons de rapport en rue Boston Barci n. 29 et 35 comprises dans les biens de l'ancienne Ambassade susdite, visés dans l'Art. 2 de la Convention italo-hongroise du 10 décembre 1927:

d) à toutes créances éventuelles quelles que soient de l'ancien Royaume de Hongrie envers l'Italie et ses ressortissants actuels, résidant dans les territoires annexés par l'Italie, ainsi qu'à la quote part hongroise des créances de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise;

e) aux biens, droits et intérêts éventuels de l'ancien Royaume de Hongrie ou de l'ancienne Monarchie Austro-Hongroise, qui ont été sequestrés dans le Royaume d'Italie ou qui ont été transférés en propriété de l'Italie et qui ne sont pas compris dans les biens cédés en vertu des

*) V. **N.R.G.** 3. s. XIX, p. 828.

Articles 208 du Traité de paix de Saint Germain *) et 191 du Traité de paix du Trianon **) et cela en rapport à la quote part revenant à la Hongrie;

f) à tout autre avoir éventuel pour quelque soit titre pour avances à rembourser par le Royaume d'Italie, ses administrations, ses représentants consulaires à l'étranger, ou les Institutions de tout genre, ayant actuellement leur siège dans le territoire italien.

La propriété des maisons dont à l'alinéa c), en ce qui concerne la Hongrie est transférée au Royaume d'Italie qui, sans autre autorisation, a la faculté de faire les démarches nécessaires pour la volture dans le cadastre.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée entre le plus bref délai et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

Fait à Rome, ce 12 novembre 1932-XI en deux exemplaires, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour l'Italie: *Suvich.*
Pour la Hongrie: *Szterényi.*

159.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes signées à Belgrade, le 29 juillet 1933.***)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 31. 1934. II, No. 22.

160.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Echange de Notes et Protocole additionnel à l'Accord commercial du 29 juillet 1933;†) signés à Berlin, le 14 septembre 1933.††)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 39.

*) V. N.R.G. 3. s. XI, p. 691.
**) V. N.R.G. 3. s. XII, p. 423.
***) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 19 avril 1934.
†) V. ci-dessus, No. 159.
††) Mis en vigueur à titre provisoire le 24 septembre 1933.

161.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord complétant le Protocole du 14 septembre 1933;*) conclu par un Echange de Notes signées à Berlin, le 10 novembre 1933.**)

Reichsgesetzblatt 1933. II, No. 50.

162.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Traité de commerce; signé à Belgrade, le 1er mai 1934.***)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 25.

163.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934;†) conclu par un Echange de Notes signées à Belgrade, le 21 mars 1936.††)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 15.

164.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Deuxième Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934;†††) conclu par un Echange de Notes signées à Agram, le 1er avril 1936. §)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 15.

---

*) V. ci-dessus, No. 160.
**) Mis en vigueur à titre provisoire le 15 novembre 1933.
***) Mis en application provisoire à partir du 1er juin 1934.
†) V. ci-dessus, No. 162.
††) Entré en vigueur, à titre provisoire, le 1er mai 1936.
†††) V. ci-dessus, No. 162.
§) Entré en vigueur à titre provisoire le 1er mai 1936.

165.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Troisième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934,*) conclu par un Echange de Notes signées à Dresde, le 20 octobre 1936.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 39.

166.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord pour compléter le Traité de commerce du 1er mai 1934;***) conclu par un Echange de Notes signées à Belgrade, le 22 décembre 1937 et le 22 janvier 1938.†)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 8.

167.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Cinquième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934;††) signé à Berlin, le 4 juin 1938.

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 9.

168.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Sixième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934;†††) conclu par un Echange de Notes signées à Belgrade, le 25 octobre 1938.

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 9.

---

*) V. ci-dessus, No. 162.
**) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 10 novembre 1936.
***) V. ci-dessus, No. 162.
†) Mis en application provisoire à partir du 14 février 1938.
††) V. ci-dessus, No. 162.
†††) V. ci-dessus, No. 162.

169.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord de compensation; signé à Belgrade, le 25 octobre 1938.*)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 50.

170.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Avenant au Traité de commerce du 1er mai 1934;**) conclu par un Echange de Notes identiques signées à Cologne, le 7 juin 1939.

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 30.

171.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord pour régler certaines questions douanières entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et le Royaume de Yougoslavie; signé à Cologne, le 7 juin 1939.

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 30.

172.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938;***) signé à Belgrade, le 23 mai 1940.

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 21.

---

*) Mis en application provisoire à partir du 1er novembre 1938.
**) V. ci-dessus, No. 162.
***) V. ci-dessus, No. 169.

173.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Huitième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934;*) signé à Belgrade, le 31 mai 1940.

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 21, 28.

174.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Neuvième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934;**) signé à Belgrade, le 19 octobre 1940.

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 40.

175.

ALLEMAGNE, YOUGOSLAVIE.

Deuxième Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938;***) signé à Belgrade, le 19 octobre 1940.

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 40.

176.

SUISSE, ITALIE.

Protocole additionnel au Traité de commerce conclu le 27 janvier 1923;†) signé à Rome, le 20 juin 1936.

Recueil des lois fédérales 1941, No. 42.

Les soussignés sont convenus de modifier de la manière suivante le Traité de commerce conclu entre la Suisse et l'Italie le 27 janvier 1923 et les Protocoles y relatifs.

---

*) V. ci-dessus, No. 162.
**) V. ci-dessus, No. 162.
***) V. ci-dessus, No. 169.
†) V. **N.R.G.** 3. s. XVII, p. 189.

A. Texte du Traité de Commerce.

Les dispositions de l'Article 6 du Traité de commerce conclu le 27 janvier 1923 entre la Suisse et l'Italie, en tant qu'elles visent le trafic de perfectionnement pour les tissus en soie naturelle ou artificielle, pure ou mélangée, à teindre (même en combinaison avec d'autres opérations de perfectionnement, sauf l'impression), sont abrogées.

Toutefois ledit trafic de perfectionnement restera encore réciproquement admis jusqu'au 31 mars 1937.

B. Annexe A au Traité de Commerce.

Traitement douanier des marchandises suisses en Italie.

[suivent des dispositions tarifaires.]

Le présent Protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible. Il reste toutefois entendu que ce Protocole entrera en vigueur à titre provisoire le 1er juillet 1936. Il restera en vigueur jusqu'à l'échéance du Traité de Commerce italo-suisse du 27 janvier 1923 auquel il se rapporte.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome en double exemplaire le 20 juin 1936.

Pour la Suisse: (signé) *Paul Ruegger.*
Pour l'Italie: (signé) *Ciano.*

PUBLICATION DE L'INSTITUT DE DROIT PUBLIC
COMPARÉ ET DE DROIT DES GENS À BERLIN.

NOUVEAU

RECUEIL GÉNÉRAL

DE

TRAITÉS

ET

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RAPPORTS DE DROIT INTERNATIONAL.

CONTINUATION DU GRAND RECUEIL

DE

G. FR. DE MARTENS

PAR

Heinrich Triepel
Conseiller intime de justice
Professeur de droit public à l'Université de Berlin.

TROISIÈME SÉRIE.

Tome XXXIX.

TROISIÈME LIVRAISON.

GREIFSWALD
LIBRAIRIE JULIUS ABEL
1942

177.

ALLEMAGNE, ITALIE, JAPON, HONGRIE, MANDCHOUKUO, ESPAGNE.

Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste; signé à Berlin, le 25 novembre 1941.*)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 5.

Protokoll.

Die Regierung des Deutschen Reiches, die Königlich Italienische Regierung und die Kaiserlich Japanische Regierung sowie ferner die Königlich Ungarische Regierung, die Kaiserliche Regierung von Mandschukuo und die Spanische Regierung,

in der Erkenntnis, dass sich die von ihnen zur Abwehr der Tätigkeit der Kommunistischen Internationale getroffenen Vereinbarungen auf das beste bewährt haben,

sowie in der Überzeugung, dass die übereinstimmenden Interessen ihrer Länder auch weiterhin ihre enge Zusammenarbeit gegen den gemeinsamen Feind erfordern,

haben sich entschlossen, die Gültigkeitsdauer der genannten Vereinbarungen zu verlängern, und haben sich zu diesem Zwecke über folgende Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1.

Der Pakt gegen die Kommunistische Internationale, der sich aus

Protocollo.

Il Regio Governo Italiano, il Governo del Reich Germanico ed il Governo Imperiale Giapponese come pure il Governo Reale Ungherese, il Governo Imperiale del Manciukuo ed il Governo Spagnolo,

riconoscendo che gli accordi internazionali da essi conclusi per combattere l'attività dell'Internazionale Comunista hanno dato i migliori risultati,

come pure nella persuasione che i concordanti interessi dei loro paesi richiedono anche per l'avvenire la loro stretta collaborazione contro il comune nemico,

hanno deciso di prorogare la durata di validità dei detti accordi ed hanno all'uopo convenuto quanto segue:

Articolo 1.

Il patto contro l'Internazionale Comunista, che risulta dall'accordo

---

*) En langues allemande, italienne et japonaise. Nous ne reproduisons que les textes allemand et italien.

dem Abkommen und dem Zusatzprotokoll vom 25. November 1936 *) sowie dem Protokoll vom 6. November 1937 **) ergibt, und dem Ungarn durch das Protokoll vom 24. Februar 1939,***) Mandschukuo durch das Protokoll vom 24. Februar 1939 †) und Spanien durch das Protokoll vom 27. März 1939 ††) beigetreten sind, wird um fünf Jahre, gerechnet vom 25. November 1941 an, verlängert.

Artikel 2.

Die Staaten, die auf Einladung durch die Regierung des Deutschen Reiches, die Königlich Italienische Regierung und die Kaiserlich Japanische Regierung als die ursprünglichen Unterzeichner des Paktes gegen die Kommunistische Internationale diesem Pakte beizutreten beabsichtigen, werden ihre Beitrittserklärungen an die Regierung des Deutschen Reiches schriftlich übermitteln, welche ihrerseits die übrigen vertragschliessenden Staaten von der Entgegennahme dieser Erklärungen in Kenntnis setzen wird. Der Beitritt tritt am Tage der Entgegennahme der Beitrittserklärung durch die Regierung des Deutschen Reiches in Kraft. †††)

Artikel 3.

Das vorliegende Protokoll ist in deutscher, italienischer und japanischer Sprache abgefasst, wobei jeder

e dal protocollo complementare del 25 novembre 1936 *) e dal protocollo del 6 novembre 1937,**) ed al quale hanno aderito l'Ungheria col protocollo del 24 febbraio 1939,***) il Manciukuo col protocollo del 24 febbraio 1939 †) e la Spagna col protocollo del 27 marzo 1939, ††) viene prorogato per cinque anni a decorrere dal 25 novembre 1941.

Articolo 2.

Gli Stati che, in seguito ad invito del Regio Governo Italiano, del Governo del Reich Germanico e del Governo Imperiale Giapponese quali firmatari originari del patto contro l'Internazionale Comunista, si propongono di aderire a questo patto, trasmetteranno per iscritto le loro dichiarazioni di adesione al Governo del Reich Germanico, il quale dal canto suo darà notizia agli altri Stati aderenti al patto della ricezione di tale dichiarazione. L'adesione entra in vigore il giorno della ricezione della dichiarazione di adesione da parte del Governo del Reich Germanico. †††)

Articolo 3.

Il presente protocollo è redatto in lingua italiana, tedesca e giapponese ed ogni testo vale come originale. Il

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXIII, p. 376.
) V. **N.R.G. 3. s. XXXV, p. 3.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVII, p. 327.
†) V. ibid. p. 329.
††) V. ibid. p. 331.
†††) Ont déclaré le 25 novembre 1941, leur adhésion à la Convention la Bulgarie, le Danemark, la Roumanie, la Finlande, la Slovaquie, la Croatie, la Chine. V. Reichsgesetzblatt 1942. II, p. 126.

Text als Urschrift gilt. Das Protokoll tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile werden sich rechtzeitig vor Ablauf der in Artikel 1 vorgesehenen Frist von fünf Jahren über die weitere Gestaltung ihrer Zusammenarbeit verständigen.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren betreffenden Regierungen gut und richtig bevollmächtigt, dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in sechsfacher Ausfertigung zu Berlin, am 25. November 1941 — im XX. Jahre der Faschistischen Ära, d. h. am 25. Tage des 11. Monats des 16. Jahres der Ära Syōwa.

von Ribbentrop.
Ciano.
Oshima.
Bárdossy, László.
Lü I Wen.
Ramón Serranno Suñer.

protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Le Alte Parti Contraenti si concerteranno tempestivamente prima della scadenza del termine di cinque anni previsto nell'articolo 1 sui modi ulteriori della loro collaborazione.

In fede di che i sottoscritti, debitamente autorizzati dai loro governi, hanno firmato il presente protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in sei esemplari a Berlino il 25 novembre 1941 — XX dell'Era Fascista corrispondente al giorno 25 dell' 11° mese del 16° anno dell'Era Syōwa.

von Ribbentrop.
Ciano.
Oshima.
Bárdossy, László.
Lü I Wen.
Ramón Serrano Suñer.

178.

ALLEMAGNE, BOHÈME, MORAVIE.

Accord concernant le domaine et la dette publique de l'ancienne République tchécoslovaque; signé à Berlin, le 4 octobre 1941.

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 13.

Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich, vertreten durch den Reichsminister der Finanzen, und dem Protektorat Böhmen und Mähren, vertreten durch den Finanzminister, über das Staatsvermögen und die innere Staatsschuld der ehemaligen Tschechoslowakischen (Tschecho-Slowakischen) Republik und andere damit zusammenhängende finanzielle Fragen aus Anlass der Eingliederung von ehemaligen tschechoslowakischen Gebieten in das Reich.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I.

Staatsvermögen.

1. Das Eigentum der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien einschliesslich ihrer Betriebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds, das sich am 1. Oktober 1938 in den in das Reich eingegliederten Gebieten befand oder gemäss dem Münchner Abkommen vom 29. September 1938 und den dazu ergangenen Regelungen dahin zurückgebracht worden ist, ist mit Rückwirkung auf diesen Zeitpunkt Eigentum des Reichs geworden. Dasselbe gilt für das Eigentum der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien einschliesslich ihrer Betriebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds, das sich am 15. März 1939 ausserhalb des Gebietsbereichs der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik befand, mit Rückwirkung auf letzteren Zeitpunkt.

2. (1) Die in Aktien verkörperten Beteiligungen sowie andere Beteiligungen vermögensrechtlicher Natur der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien einschliesslich ihrer Betriebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds, an Unternehmen, deren Betriebsstätten sich am 1. Oktober 1938 ausschliesslich in den in das Reich eingegliederten Gebieten befanden oder sich am 15. März 1939 ausschliesslich ausserhalb des Gebietsbereichs der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik befanden, stehen mit Rückwirkung von

den genannten Zeitpunkten an dem Reich zu. Hierunter fallen auch die Beteiligungen an Unternehmen, bei denen lediglich die Leitung im Protektoratsgebiet lag.

(2) Befanden sich die Betriebsstätten innerhalb und ausserhalb des jetzigen Gebietsbereichs des Protektorats Böhmen und Mähren sowie ausserhalb der an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebiete und der Slowakischen Republik, so ist die Beteiligung auf Verlangen der Reichsregierung im gegenseitigen Einvernehmen nach Billigkeit aufzuteilen.

(3) Die Protektoratsregierung übergibt der Reichsregierung binnen zwei Monaten nach der Unterzeichnung dieser Vereinbarung die Unterlagen über sämtliche nach Absatz 1 und 2 dieser Ziffer in Betracht kommenden Beteiligungen.

3. Die aus der Zeit vor dem 1. Oktober 1938 stammenden Forderungen (einschliesslich ihrer dinglichen Sicherungen) der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien wegen Steuern, Zölle und anderer öffentlichen Abgaben werden mit Rückwirkung vom 1. Oktober 1938 als Forderungen des Reichs betrachtet, wenn sie bei den zuständigen Behörden ausserhalb des Gebiets des Protektorats Böhmen und Mähren, des Königreichs Ungarn und der Slowakei zum Soll gestellt wurden oder zu stellen waren. Diese Bestimmung ist sinngemäss anzuwenden, wenn die Amtsbezirke der zuständigen Behörden durch die Grenzziehung durchschnitten worden sind.

4. (1) Die sonstigen aus der Zeit vor dem 1. Oktober 1938 stammenden Forderungen und Rechte der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien einschliesslich ihrer Betriebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds,

a) die auf Vermögensgegenständen hypothekarisch sichergestellt sind, die sich in den in das Reich eingegliederten Gebieten befinden,

b) die auf solchen Vermögensgegenständen hypothekarisch nicht sichergestellt sind, gegen Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz mit sämtlichen Betriebsstätten am 1. Oktober 1938 und am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung in den in das Reich eingegliederten Gebieten hatten,

werden mit Rückwirkung vom 1. Oktober 1938 als Forderungen und Rechte des Reichs betrachtet.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten, aus der Zeit vor dem 15. März 1939 stammenden Forderungen und Rechte der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren - Schlesien einschliesslich ihrer Betriebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds,

a) die auf Vermögensgegenständen hypothekarisch sichergestellt sind, die sich ausserhalb des Gebiets der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik befinden,

b) die auf solchen Vermögensgegenständen hypothekarisch nicht sichergestellt sind, gegen Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz mit sämtlichen Betriebsstätten am 15. März 1939 und am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung ausserhalb des Gebiets der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik hatten,

werden mit Rückwirkung vom 15. März 1939 als Forderungen und Rechte des Reichs betrachtet.

(3) Bei Forderungen und Rechten, bei denen der Schuldner nach dem Stichtag (1. Oktober 1938 bzw. 15. März 1939) gewechselt hat, ist der Wohnsitz oder Sitz des am Stichtag Verpflichteten, bei Forderungen und Rechten gegen Erbengemeinschaften der letzte Wohnsitz des Erblassers massgebend. Bei Forderungen und Rechten gegen Personen mit Betriebsstätten innerhalb des Gebiets des Protektorats Böhmen und Mähren und gleichzeitig ausserhalb desselben, der an das Königreich Ungarn rückgegliederten Gebiete und der Slowakischen Republik ist im gegenseitigen Einvernehmen nach Billigkeit zu bestimmen, ob und in welchem Umfang diese Forderungen und Rechte als Forderungen und Rechte des Reichs oder des Protektorats Böhmen und Mähren oder der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien zu betrachten sind.

(4) Die aus der Zeit vor dem 15. März 1939 stammenden Forderungen und Rechte der ehemaligen tschechoslowakischen (tschechoslowakischen) Wehrmacht aus von dieser abgeschlossenen Verträgen über Lieferungen und Leistungen werden mit Rückwirkung vom 15. März 1939 als Forderungen des Reichs auch dann betrachtet, wenn sie sich gegen Schuldner richten, die ihren Wohnsitz oder Sitz am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung innerhalb des Gebiets des Protektorats Böhmen und Mähren haben. Durch diese Bestimmung werden die Vereinbarungen mit dem Königreich Ungarn und der Slowakischen Republik über die Staatsschuld und das Staatseigentum der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik usw. vom 21. Mai 1940 und vom 13. April 1940 nicht berührt.

5. Forderungen und Rechte der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien einschliesslich ihrer Betriebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds gegeneinander können von den vertragschliessenden Teilen und gegen sie nicht geltend gemacht werden.

Abschnitt II.

*Die in den Anlagen 1 und 2 *) aufgeführten Finanzschulden.*

6. (1) Die Reichsregierung übermittelt der Protektoratsregierung die Schuldverschreibungen (nebst anhängenden Zinsscheinen) der inneren tschechoslowakischen (tschecho-slowakischen) Staatsschuld, die von ihr gegen Reichsanleihe umgetauscht oder auf andere Weise erworben worden sind oder werden. Diese werden, soweit sie sich in Berlin befin-

---

*) Non reproduites.

den, daselbst von der Protektoratsregierung übernommen und nach Prag übergeführt und, soweit sie sich in Prag befinden, daselbst von der Protektoratsregierung übernommen.

(2) Nichttitrierte Finanzschulden der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik werden vom Reich insoweit übernommen, als dem Reich und deutschen — natürlichen und juristischen — Personen durch Sondervereinbarungen die entsprechenden Forderungen zugefallen sind oder zufallen werden.

(3) Zu den in der Anlage 2 aufgeführten titrierten und nichttitrierten Finanzschulden der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien leistet die Reichsregierung einen Beitrag an die Protektoratsregierung.

(4) Dingliche Sicherungen für Finanzschulden der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien auf Vermögensgegenständen, die dem Reich zugefallen sind, erlöschen.

(5) Ausser der Übermittlung der Schuldverschreibungen (Absatz 1) und außer dem Beitrag (Absatz 3) leistet die Reichsregierung einen weiteren Beitrag, der zugleich gewisse von der Protektoratsregierung geltend gemachte Forderungen unter Berücksichtigung gewisser von der Reichsregierung geltend gemachten Gegenforderungen ausgleicht. Insgesamt stellt die Reichsregierung einen Pauschalbetrag in Höhe von 10 Milliarden K zur Verfügung. Besonderer Feststellung bleibt vorbehalten, welche geltend gemachten Forderungen unter Berücksichtigung geltend gemachter Gegenforderungen mit obigem Pauschalbetrag ausgeglichen sind.

(6) Den Unterschied zwischen dem Pauschalbetrag und dem Nennbetrag der im Absatz 1 erwähnten Schuldverschreibungen gleicht die Reichsregierung gegenüber der Protektoratsregierung durch Eintragung von 3½ %igen Schatzanweisungen des Deutschen Reichs in das Reichsschuldbuch zum Nennbetrag aus. Diese werden von der Protektoratsregierung zur Tilgung der tschechoslowakischen Staatsschuldverschreibungen benützt, die in entsprechender Höhe aus dem Umlauf zu ziehen und zu vernichten sind, sowie zur Tilgung eines Teiles der Finanzschulden der Länder Böhmen und Mähren - Schlesien. 1 K = Kč wird in 0,10 ℛℳ umgerechnet.

(7) Die Vernichtung der im Absatz 1 erwähnten Schuldverschreibungen und die Bereitstellung der Reichsschatzanweisungen oder die Eintragung in das Reichsschuldbuch sollen mit möglichster Beschleunigung durchgeführt werden.

Abschnitt III.

Andere finanzielle Verpflichtungen.

7. (1) Von den vor dem 1. Oktober 1938 entstandenen, in den Anlagen 1 und 2 nicht enthaltenen und nicht anderweit geregelten finanziellen Verpflichtungen der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien einschliesslich ihrer Be-

triebe, Anstalten und Fonds mit oder ohne eigene Rechtspersönlichkeit und der von ihnen verwalteten Fonds werden vom Reich die folgenden übernommen:

a) die Einlösungsrenten für die in den eingegliederten Gebieten liegenden verstaatlichten Eisenbahnen und die dinglich gesicherten Verpflichtungen auf dem vom Reich übernommenen Eigentum. Liegt das belastete Eigentum diesseits und jenseits der Grenze, so hat eine billige Aufteilung zu erfolgen.

b) Verpflichtungen aus Lieferungen und Leistungen einschliesslich Restraten, auch wegen Haftpflicht, Schadenersatz, Entschädigung, Beihilfen, Nachzahlungen, Ersatz von Kosten, Rückerstattung, Prämien, Unterstützungen usw. gegen Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung im Reichsgebiet ausserhalb des Protektorats Böhmen und Mähren haben.

(2) Verpflichtungen der ehemaligen tschechoslowakischen (tschechoslowakischen) Wehrmacht aus Lieferungen und Leistungen einschliesslich Restraten, aus Entschädigungen aus Inanspruchnahmen, werden vom Reich auch dann übernommen, wenn sie bis zum 15. März 1939 entstanden sind und die Gläubiger ihren Wohnsitz oder Sitz am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung im Gebiet des Protektorats Böhmen und Mähren haben, vorausgesetzt, dass die Lieferungen und Leistungen nicht nach dem Königreich Ungarn oder der Slowakischen Republik bewirkt worden sind.

(3) Bei Verpflichtungen, bei denen der Gläubiger nach dem Stichtag (1. Oktober 1938 bzw. 15. März 1939) gewechselt hat, ist der Wohnsitz oder Sitz desjenigen massgebend, dem die Forderungen am Stichtag zustanden; bei Verpflichtungen an Erbengemeinschaften ist der letzte Wohnsitz des Erblassers massgebend.

(4) Verpflichtungen der ehemaligen Tschechoslowakischen (Tschecho-Slowakischen) Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien aus Garantien werden vom Reich übernommen, wenn dies in Einzelvereinbarungen bestimmt worden ist oder auf Ansuchen der Protektoratsregierung bestimmt wird.

8. Ansprüche auf Rückvergütungen und Erstattungen von Steuern, Zöllen und anderen Abgaben, die bei den zuständigen Behörden ausserhalb des Gebiets des Protektorats Böhmen und Mähren zum Soll gestellt wurden oder zu stellen waren, können dem Protektorat und den Ländern Böhmen und Mähren-Schlesien gegenüber nicht geltend gemacht werden. Diese Bestimmung ist sinngemäss anzuwenden, wenn die Amtsbezirke der zuständigen Behörden durch die Grenzziehung durchschnitten worden sind.

9. Ansprüche der in das Reich ganz oder teilweise eingegliederten Körperschaften des öffentlichen Rechts, auch der Betriebe, Anstalten und Fonds mit beschränkter örtlicher Zweckbestimmung, gegen die ehemalige Tschechoslowakische (Tschecho-Slowakische) Republik und die

Länder Böhmen und Mähren-Schlesien können dem Protektorat und den Ländern Böhmen und Mähren-Schlesien gegenüber gleichfalls nicht geltend gemacht werden.

10. (1) Depositen, die zur Sicherstellung eines Rechts der ehemaligen Tschechoslowakischen (Tschecho-Slowakischen) Republik oder der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien dienten, sind von der Protektoratsregierung der Reichsregierung auszufolgen, wenn das Recht auf das Reich übergegangen ist, und von der Reichsregierung der Protektoratsregierung, wenn das Recht auf das Protektorat übergegangen ist.

(2) Andere Depositen sind der Reichsregierung oder der Protektoratsregierung auszufolgen, je nachdem die Behörden des Reichs oder des Protektorats in der fraglichen Angelegenheit zuständig sind.

(3) Durch die Bestimmungen von Absatz 1 und 2 werden Privatrechte dritter Personen an den Depositen nicht berührt.

(4) Verpflichtungen hinsichtlich bar erlegter und nicht gesondert aufbewahrter Depositen gelten als Verpflichtungen im Sinne der Ziffer 7 (1 b) und 7 (2).

Abschnitt IV.

Körperschaften des öffentlichen Rechts der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik mit Ausnahme der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien.

11. (1) Vermögen und Schulden von Körperschaften des öffentlichen Rechts bleiben Vermögen und Schulden dieser Körperschaften bzw. der Personen, die an ihre Stelle getreten sind.

(2) Über das Vermögen und die Schulden derjenigen Körperschaften des öffentlichen Rechts, deren Gebiet durch die Grenzziehung durchschnitten wurde, ist eine Auseinandersetzung nach Billigkeit herbeizuführen.

Abschnitt V.

Schlussbestimmungen.

12. (1) Als in das Reich eingegliederte Gebiete im Sinne dieser Vereinbarung gelten die Gebiete, die auf Grund des Münchner Abkommens vom 29. September 1938 *) eingegliedert sind, und die Gebiete, die an die ehemalige Republik Polen abgetreten waren und inzwischen in die Provinz Oberschlesien eingegliedert sind.

(2) Unter der Bezeichnung Land Böhmen und Mähren-Schlesien sind auch die sonst für diese Länder gebräuchlichen und früher gebrauchten Bezeichnungen (z. B. Land Mähren, Markgrafschaft Mähren usw.) zu verstehen.

13. Vermögen (Eigentum, Beteiligungen und Forderungen und Rechte einschliesslich ihrer dinglichen Sicherstellungen) und Verpflichtungen aus der inneren tschechoslowakischen (tschecho-slowakischen) Staatsschuld und sonstige Verpflichtungen der ehemaligen Tschechoslo-

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXVI, p. 24.

wakischen (Tschecho-Slowakischen) Republik und der Länder Böhmen und Mähren-Schlesien, die auf Grund dieser Vereinbarung vom Reich nicht übernommen werden und von denen das Protektorat Böhmen und Mähren und die genannten Länder durch diese Vereinbarung nicht ausdrücklich freigestellt werden, gelten als Vermögen und Verpflichtungen des Protektorats Böhmen und Mähren und der genannten Länder, es sei denn, dass die Vereinbarungen mit dem Königreich Ungarn und der Slowakischen Republik über die Staatsschuld und das Staatseigentum der ehemaligen Tschecho-Slowakischen Republik usw. vom 21. Mai 1940 und 13. April 1940 darüber Bestimmungen enthalten oder dass es sich um Verpflichtungen gegenüber Gläubigern handelt, die ihren Wohnsitz oder Sitz am Tage der Unterzeichnung dieser Vereinbarung ausserhalb des Reichsgebiet haben. Ist oder wird in Sonderregelungen etwas anderes bestimmt, so gehen die Sonderregelungen dieser Vereinbarung vor, wie z. B. die bereits getroffenen Sonderregelungen über die Rechtsverhältnisse der ehemaligen tschechoslowakischen öffentlich - rechtlichen Bediensteten, über die Versorgung der sudetendeutschen und der im Protektorat ansässigen volksdeutschen Kriegsbeschädigten und Kriegshinterbliebenen über die Tschechoslowakische Elbeschiffahrts A. G. und die Tschechoslowakische Oderschiffahrts A. G. oder die noch zu treffenden Sonderregelungen über die mit der Bodenreform, den Staatsgütern und Forsten, den Waisenkassen, der Erfüllung der mit den Altkronenübereinkommen, der Ordnung der Verhältnisse der Versicherungsanstalt Star usw. zusammenhängenden Fragen.

14. Haben das Reich oder das Protektorat Böhmen und Mähren, auch die Länder Böhmen und Mähren-Schlesien, bis zur Unterzeichnung der Vereinbarung Leistungen bewirkt oder empfangen, die den Bestimmungen dieser Vereinbarung gemäss der andere Teil zu bewirken oder zu empfangen hätte, so verzichten beide Teile gegenseitig auf die Geltendmachung von Erstattungsansprüchen. Die Befriedigung etwaiger Ansprüche dritter Personen auf Rückzahlung übernimmt der Teil, der die Zahlung empfangen hat, es sei denn, dass Sonderregelungen entgegenstehen.

15. Für Ansprüche, auf die sich diese Vereinbarung bezieht, gelten die Verjährungsfristen in der Zeit vom 1. Oktober 1938 bis zum Tag der Veröffentlichung dieser Vereinbarung im Reichsgesetzblatt als gehemmt.

16. Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Berlin, 4. Oktober 1941.

Für den Reichsminister der Finanzen
Dr. Litter.

Für den Finanzminister
Dr. Tománek.

179.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Convention concernant les successions des ressortissants respectifs; signée à Pressbourg, le 23 octobre 1941.*)**)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 12.

Nachlassabkommen zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik.

Das Deutsche Reich und die Slowakische Republik sind übereingekommen, die Nachlassangelegenheiten der Angehörigen beider Vertragschliessenden Teile durch gemeinsame Bestimmungen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigen Minister Herrn Hanns Ludin,

den Ministerialdirektor im Reichsjustizministerium Herrn Dr. Erich Volkmar und

den Legationsrat I. Klasse im Auswärtigen Amt Herrn Paul Navé,

Der Präsident der Slowakischen Republik:

den Ministerpräsidenten und Minister des Äussern Herrn Dr. Vojtech Tuka,

den Legationsrat im Ministerium des Äussern Herrn Dr. Dezider Rakšány und

den Ministerialrat im Justizministerium Herrn Dr. Július Ponický.

Die Bevollmächtigten haben einander ihre Vollmachten mitgeteilt und sie in Ordnung befunden. Sie haben sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

Erster Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

§ 1.

Gleichbehandlung der Angehörigen beider Vertragschliessenden Teile. Erbfähigkeit.

(1) Die Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teiles werden hinsichtlich des Erwerbs von Todes wegen im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles in bürgerlich-rechtlicher und öffentlich-rechtlicher Hinsicht wie die Inländer behandelt. Dies gilt insbesondere auch hinsichtlich der Abgaben von Todes wegen.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 11 mars 1942.

**) En langues allemande et slovaque. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

(2) Die Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teiles, die im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles erbrechtliche Ansprüche erheben, müssen sowohl nach dem Recht desjenigen Vertragschliessenden Teiles, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte (Heimatrecht), als auch nach ihrem eigenen Heimatrecht erbfähig sein.

§ 2.

Vertretung durch die Konsularbehörden.

In allen Nachlasssachen, die im Gebiet eines der Vertragschliessenden Teile anhängig sind, ist die Konsularbehörde kraft Gesetzes befugt, die Angehörigen des Vertragschliessenden Teiles, der sie entsandt hat, vor der Ortsbehörde zu vertreten, sofern sie abwesend sind und keinen anderen Bevollmächtigen bestellt haben.

Zweiter Abschnitt.

Erbfolge und Verfügungen von Todes wegen.

§ 3.

Beerbung nach Heimatrecht hinsichtlich des beweglichen Nachlasses.

(1) Die Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teiles werden hinsichtlich des im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles befindlichen beweglichen Vermögens nach dem Recht des Vertragschliessenden Teiles beerbt, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat. Dies gilt insbesondere auch hinsichtlich der Haftung des Erben für die Nachlassverbindlichkeiten.

(2) Ein beweglicher Nachlass, der nach dem Heimatrecht des Erblassers als erblos anzusehen ist, fällt dem Heimatstaate oder der sonstigen juristischen Person zu, der nach dem Heimatrecht des Erblassers die erblosen Nachlässe zufallen.

§ 4.

Beerbung hinsichtlich des unbeweglichen Nachlasses und besonderer Vermögensmassen.

(1) Die Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teiles werden hinsichtlich des im Gebiet des anderen Teiles befindlichen unbeweglichen Vermögens nach dem Recht des Vertragschliessenden Teiles beerbt, in dessen Gebiet es sich befindet. Ist der unbewegliche Nachlass nach diesem Recht als erblos anzusehen, so fällt er dem Vertragschliessenden Teil zu, in dessen Gebiet er sich befindet.

(2) Das gleiche gilt für die Beerbung hinsichtlich solcher Gegenstände, die nach dem Recht des Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet sie sich befinden, einer besonderen Güterordnung unterliegen (z. B. Gegenstände, die zu einem Fideikommiss, Erbhof, Anerbengut oder zu einer Heimstätte gehören). Die Fähigkeit, diese Gegenstände zu erben, kann auf Inländer beschränkt werden.

§ 5.

Form der Verfügungen von Todes wegen.

Die Form für die Errichtung einer Verfügung von Todes wegen (Testament, Kodizill, Erbvertrag, Schenkung von Todes wegen) bestimmt sich nach dem Recht des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehört hat. Es genügt jedoch die Beobachtung der Gesetze des Ortes, wo die Verfügung errichtet ist.

§ 6.

Testierfähigkeit, Willensmängel.

(1) Die Fähigkeit, eine Verfügung von Todes wegen zu errichten, bestimmt sich nach dem Recht des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung angehört hat. Dieses Recht ist auch dafür massgebend, ob die Errichtung eines gemeinschaftlichen Testaments oder eines Erbvertrages zulässig ist und ob bestimmte Personen Verfügungen von Todes wegen nur in besonderen Formen errichten können.

(2) Die rechtliche Bedeutung von Willensmängeln (Irrtum, arglistiger Täuschung, Drohung) für Verfügungen von Todes wegen bestimmt sich nach dem Recht des Staates, dem der Erblasser zur Zeit der Errichtung der Verfügung von Todes wegen angehört hat.

§ 7.

Aufhebung der Verfügungen von Todes wegen.

Die Vorschriften der §§ 5, 6 gelten entsprechend für die Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen. Ein Wechsel der für den Erblasser zur Zeit der Errichtung einer Verfügung von Todes wegen massgeblichen Staatsangehörigkeit lässt jedoch seine Fähigkeit zur Aufhebung einer Verfügung von Todes wegen unberührt.

Dritter Abschnitt.

Zuständigkeit der Behörden. Verfahren.

§ 8.

Zuständigkeit der Behörden.

Die Verrichtungen, die bei der Regelung eines Nachlasses den Behörden obliegen, werden, soweit es sich um beweglichen Nachlass (§ 3 Absatz 1) handelt, von den Behörden des Vertragschliessenden Teiles vorgenommen, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehörte (Heimatbehörden), soweit es sich um unbeweglichen Nachlass (§ 4 Absatz 1) oder um die im § 4 Absatz 2 bezeichneten besonderen Vermögensgegenstände handelt, von den Behörden des Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet sich die Nachlassgegenstände befinden (Ortsbehörden).

§ 9.

Zuständigkeitsvereinbarung.

(1) Befindet sich der bewegliche Nachlass ganz oder überwiegend in dem Gebiet des Vertragschliessenden Teiles, dem der Erblasser nicht angehört hat, so kann die Behörde dieses Vertragschliessenden Teiles auf Antrag eines Erbberechtigten (§ 23 Absatz 1 Satz 2), der diesem Vertragschliessenden Teil angehört oder in dessen Gebiet seinen Wohnsitz hat, die nach § 8 den Heimatbehörden obliegenden Verrichtungen übernehmen und den Nachlass hinsichtlich des Erbrechtes und des Verfahrens so behandeln, als wenn der Erblasser diesem Vertragschliessenden Teil angehört hätte.

(2) Die Behörde teilt den Erbberechtigten den Antrag mit und fordert sie unter Setzung einer Frist von einem bis drei Monaten auf, ihre Ansprüche anzumelden oder dem Antrag zu widersprechen. Diese Mitteilung geschieht gegenüber den Erbberechtigten, deren Anschrift bekannt ist, durch eingeschriebenen Brief, gegenüber den sonstigen Erbberechtigten durch eine öffentliche Bekanntmachung, die in den Gebieten beider Vertragschliessenden Teile entweder in dem für amtliche Bekanntmachungen bestimmten Blatt oder in einer geeigneten Tageszeitung zu veröffentlichen ist; die Kosten der Bekanntmachung trägt der Antragsteller. Ausserdem verständigt die Behörde die Konsularbehörde sowie das Nachlassgericht des Vertragschliessenden Teiles, dem der Erblasser angehörte.

(3) Dem Antrag (Absatz 1) darf nur entsprochen werden, wenn keiner der Erbberechtigten innerhalb der Frist widerspricht und die Konsularbehörde zustimmt.

§ 10.

Mitteilung von Todesfällen.

(1) Die Ortsbehörde hat der Konsularbehörde des Vertragschliessenden Teiles, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat, unverzüglich von dem Todesfall Kenntnis zu geben und ihr mitzuteilen, was ihr über die Erben und ihren Aufenthalt, über den Nachlass sowie über das Vorhandensein einer Verfügung von Todes wegen bekannt ist.

(2) Erhält zuerst die Konsularbehörde von dem Todesfall Kenntnis, so hat sie die Ortsbehörde in gleicher Weise zu benachrichtigen.

§ 11.

Sicherung des Nachlasses.

(1) Die Behörden jedes der Vertragschliessenden Teile haben für die Sicherung der in ihrem Gebiete befindlichen Nachlassgegenstände zu sorgen, soweit und solange ein Bedürfnis besteht; sie können insbesondere einen Nachlasspfleger bestellen. Ein Nachlasspfleger ist zu bestellen, wenn ein Anspruch gegen den Nachlass vor Gerichten oder anderen Behörden geltend gemacht werden soll.

(2) Trifft die Ortsbehörde trotz des Ersuchens der Konsularbehörde keine Sicherungsmassnahmen oder liegt ein dringender Fall vor, so darf

die Konsularbehörde nach dem Rechte ihres Staates den Nachlass siegeln und ein Nachlassverzeichnis aufnehmen.

(3) Die Ortsbehörde und die Konsularbehörde haben, soweit es die Umstände gestatten, einander von den beabsichtigten und von den getroffenen Sicherungsmassnahmen Mitteilung zu machen. Sie haben, falls nicht Gefahr im Verzug ist, einander Gelegenheit zu geben, bei Siegelung des Nachlasses und bei Aufnahme des Nachlassverzeichnisses sowie bei Abnahme der Siegel mitzuwirken.

(4) Die auf Grund des Absatzes 1 getroffenen Massnahmen sind, soweit sie sich auf bewegliche Nachlassgegenstände (§ 3 Absatz 1) beziehen, auf Ersuchen der Heimatbehörde aufzuheben. Die Aufhebung einer Nachlasspflegschaft kann jedoch nur dann verlangt werden, wenn für die Vertretung der Erben oder des Nachlasses in anderer Weise gesorgt ist.

§ 12.

Behandlung der Verfügungen von Todes wegen.

(1) Eine von einem Angehörigen des einen Vertragschliessenden Teiles errichtete Verfügung von Todes wegen, die sich im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles befindet, ist von den Ortsbehörden zu beschaffen und zu eröffnen (kundzumachen). Der Heimatbehörde ist eine beglaubigte Abschrift der Verfügung von Todes wegen sowie der über die Eröffnung (Kundmachung) aufgenommenen Niederschrift zu übermitteln. Auf ihr Verlangen ist ihr die Urschrift der Verfügung von Todes wegen zu übersenden; in diesem Falle ist eine beglaubigte Abschrift zurückzubehalten.

(2) Die Heimatbehörde hat eine in ihrem Besitze befindliche Verfügung von Todes wegen der Ortsbehörde auf ihr Verlangen zur Einsicht zu übersenden und eine beglaubigte Abschrift davon zu erteilen.

§ 13.

Inbesitznahme und Verwaltung des beweglichen Nachlasses durch die Konsularbehörde.

(1) Die Konsularbehörde ist berechtigt, den beweglichen Nachlass, auch wenn er von der Ortsbehörde sichergestellt ist, in Besitz zu nehmen, soweit der Erbe hierzu befugt wäre. In diesem Fall ist eine auf Grund des § 11 Absatz 1 angeordnete Nachlasspflegschaft aufzuheben.

(2) Hat die Konsularbehörde den Nachlass in Besitz genommen, so hat sie für seine ordnungsmässige Verwaltung zu sorgen. Sie kann insbesondere über die Nachlassgegenstände innerhalb der Grenzen einer ordnungsmässigen Verwaltung verfügen, soweit der Erbe hierzu befugt wäre, ferner die zum Nachlass gehörigen Rechte vor den Ortsbehörden geltend machen und wegen der Nachlassverbindlichkeiten vor den Ortsbehörden in Anspruch genommen werden.

(3) Die Konsularbehörde kann Erklärungen eines Erbberechtigten, die sich auf den beweglichen Nachlass (§ 3 Absatz 1) beschränken, ent-

gegennehmen, beglaubigen oder beurkunden sowie Auseinandersetzungen unter den Erbberechtigten, soweit sie freiwillig erscheinen, vermitteln.

§ 14.

Sicherstellung von Ansprüchen gegen den Nachlass.

(1) Die Konsularbehörde hat die beweglichen Nachlassgegenstände (§ 3 Absatz 1), die sie in Besitz genommen hat, bis zum Ablauf von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers aufzubewahren. Sie ist jedoch jederzeit berechtigt, aus dem Nachlass im voraus die Kosten der letzten Krankheit und des Begräbnisses des Erblassers, den halbjährigen Mietzins, die Vergütung der Hausangestellten, die Gerichts-, Konsulats- und ähnlichen Kosten sowie im Notfall die erforderlichen Kosten des Unterhalts der Familie des Erblassers zu bestreiten.

(2) Die Konsularbehörde darf Nachlassgegenstände nicht eher in das Ausland gelangen lassen oder dem Erben, einem Testamentsvollstrecker oder einem anderen Berechtigten herausgeben, als bis die bei ihr angemeldeten Ansprüche befriedigt oder sichergestellt sind. Die Verpflichtung erlischt, wenn die Konsularbehörde nicht binnen sechs Monaten seit dem Tode des Erblassers davon Kenntnis erhält, dass der Anspruch anerkannt oder eingeklagt worden ist.

(3) Ein Verfahren, in dem die Ortsbehörde die Berechtigten auffordert, ihre Ansprüche gegen den Nachlass anzumelden (§ 139 des Ausserstreitpatents von 1854, § 108 des Gesetzartikels XVI: 1894), findet nicht statt.

§ 15.

Sicherung der Abgaben von Todes wegen.

(1) Die Konsularbehörde hat, falls sie den beweglichen Nachlass in Besitz genommen hat, so bald wie möglich der für die Feststellung der Abgaben von Todes wegen und der sonstigen öffentlichen Abgaben zuständigen Ortsbehörde den Namen des Erben oder Vermächtnisnehmers, der sein Recht nachgewiesen hat, sowie die Grösse des Erbteils oder den Gegenstand des Vermächtnisses und die sonstigen für die Berechnung der Abgaben von Todes wegen in Betracht kommenden Umstände mitzuteilen.

(2) Die Konsularbehörde darf trotz Ablaufs der im § 14 Absatz 2 bezeichneten Frist Nachlassgegenstände nicht eher in das Ausland gelangen lassen oder dem Erben, einem Testamentsvollstrecker oder einem anderen Berechtigten herausgeben, als bis die Abgaben von Todes wegen gezahlt oder sichergestellt sind, die in dem Staate zu entrichten sind, in dem sich der Nachlass befindet. Sie hat sich vor der Herausgabe mit der Ortsbehörde darüber ins Einvernehmen zu setzen, ob die Abgaben von Todes wegen gezahlt sind, oder welcher Teil des Nachlasses zu ihrer Sicherstellung zurückbehalten ist.

§ 16.

Zwangsvollstreckung in Nachlassgegenstände.

Die Zwangsvollstreckung in die Nachlassgegenstände bleibt zulässig, auch wenn sie sich im Besitze der Konsularbehörde befinden; jedoch ist die Anwendung unmittelbaren Zwanges ausgeschlossen. Die Konsularbehörde hat auf Ersuchen der Ortsbehörde die Nachlassgegenstände zum Zwecke der Zwangsvollstreckung herauszugeben.

§ 17.

Herausgabe des beweglichen Nachlasses durch die Ortsbehörde.

Hat die Konsularbehörde die Nachlassgegenstände nicht in Besitz genommen, so hat die Ortsbehörde den Nachlass nach Ablauf von drei Monaten seit dem Tode des Erblassers dem Erben oder einem Testamentsvollstrecker oder, wenn sich bis dahin weder ein Erbe noch ein Testamentsvollstrecker ausgewiesen hat, der Heimatbehörde herauszugeben. Die Ortsbehörde kann über diese Frist hinaus Nachlassgegenstände, die sie im Besitz hat, zur Sicherstellung der Abgaben von Todes wegen sowie der Ansprüche von Nachlassgläubigern unter denselben Voraussetzungen zurückbehalten, unter denen die Konsularbehörde nach den §§ 14, 15 hierzu verpflichtet ist. Die Bestimmung des § 14 Absatz 3 gilt entsprechend.

§ 18.

Erbrechtliche Zeugnisse.

Ein Zeugnis über erbrechtliche Verhältnisse, insbesondere über das Recht des Erben oder eines Testamentsvollstreckers, das von den Behörden eines der Vertragschliessenden Teile im Rahmen ihrer Zuständigkeit (§§ 8, 9) ausgestellt ist (z. B. Erbschein, Beschluss über die Einantwortung oder Ausfolgung des Nachlasses, Testamentsvollstreckerzeugnis), genügt auch im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles zum Nachweis dieser Verhältnisse.

§ 19.

Klagen aus erbrechtlichen Verhältnissen.

Für Klagen, welche die Feststellung des Erbrechtes, Ansprüche eines Erben gegen einen Erbschaftsbesitzer, Ansprüche aus Vermächtnissen oder sonstige Ansprüche aus Verfügungen von Todes wegen, Pflichtteilansprüche, sonstige erbrechtliche Ansprüche (z. B. Witwenrecht) oder die Teilung der Erbschaft zum Gegenstand haben, sind die Gerichte des Vertragschliessenden Teiles zuständig, nach dessen Rechte sich die Erbfolge bestimmt. Durch ausdrückliche oder stillschweigende Vereinbarung der Parteien wird jedoch auch für diese Klagen ein Gericht des andern Vertragschliessenden Teiles zuständig; dies gilt nicht in den Fällen des § 4.

§ 20.

Sicherung erbrechtlicher Ansprüche.

(1) Zur Sicherung erbrechtlicher Ansprüche (§ 19) können die Gerichte des Vertragschliessenden Teiles, in dem sich Nachlassgegenstände befinden, nach ihrem Rechte vorläufige Massnahmen treffen, insbesondere Arreste und einstweilige Verfügungen erlassen.

(2) Eine solche Massnahme ist auf Antrag eines Beteiligten auch dann aufzuheben:

1. wenn ein nach § 19 zuständiges Gericht rechtskräftig entschieden hat, dass die gesicherten Ansprüche nicht bestehen, und wenn die Entscheidung in dem anderen Vertragschliessenden Teil anzuerkennen ist;
2. wenn seit der Anordnung der Massnahme sechs Monate verstrichen sind und nicht vor der Aufhebung der Nachweis erbracht wird, dass bei einem nach § 19 zuständigen Gerichte Klage erhoben worden ist.

§ 21.

Nachlasskonkurs.

(1) Auf Antrag eines Erbberechtigten oder eines Nachlassgläubigers kann von der Ortsbehörde nach ihrem Rechte der Konkurs über den Nachlass eröffnet werden. Der Konkurs umfasst nur den Teil des Nachlasses, der sich in dem Gebiet des Vertragschliessenden Teiles befindet, dessen Behörde den Konkurs eröffnet hat.

(2) Ist der Konkurs eröffnet worden, so hat die Konsularbehörde alle Nachlassgegenstände, die zur Konkursmasse gehören, der Ortsbehörde oder dem Konkursverwalter herauszugeben.

(3) Die Vereinbarung in Nr. II 2 des Schlussprotokolls zu dem deutsch-slowakischen Abkommen über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handelsrechts vom 18. Oktober 1940 tritt, soweit sie den Vorschriften der Absätze 1, 2 entgegensteht, ausser Kraft.

§ 22.

Nachlässe von Schiffsleuten und Reisenden.

(1) Stirbt im Gebiet des einen Vertragschliessenden Teiles ein Angehöriger des anderen Vertragschliessenden Teiles, der zur Besatzung eines Schiffes eines der Vertragschliessenden Teile gehört hat, so sollen seine Habseligkeiten und der ihm zukommende Lohn (Heuer) der Konsularbehörde zur Verfügung gestellt werden.

(2) Stirbt ein Angehöriger des einen Vertragschliessenden Teiles auf der Reise im Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt gehabt zu haben, so sollen die von ihm mitgeführten Sachen ohne weiteres der Konsularbehörde zur Verfügung gestellt werden.

(3) Die Konsularbehörde, der die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Sachen zur Verfügung gestellt worden sind, wird damit nach den Vorschriften des Vertragschliessenden Teiles, der sie entsandt hat, verfahren, nachdem sie die von dem Verstorbenen während seines Aufenthaltes in dem Lande gemachten Schulden geregelt hat.

Vierter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

§ 23.

Ergänzende Begriffsbestimmungen.

(1) Als Erwerb von Todes wegen im Sinne dieses Abkommens ist der Erwerb anzusehen, der auf gesetzlicher Erbfolge, Testament, Kodizill, Erbvertrag, Pflichtteilsrecht, einem sonstigen erbrechtlichen Anspruch (z. B. Witwenrecht) oder auf dem Heimfall einer erblosen Verlassenschaft an den Staat beruht; das gleiche gilt für einen Erwerb, der auf einer Schenkung von Todes wegen beruht, soweit diese als Verfügung von Todes wegen anzusehen ist. Erbberechtigte sind die Erben, die Vermächtnisnehmer, die Pflichtteilsberechtigten, die Berechtigten aus einem sonstigen erbrechtlichen Anspruch sowie der bei einem erblosen Nachlass heimfallberechtigte Staat.

(2) Als Heimatbehörden (§ 8) gelten auch die Konsularbehörden, soweit ihnen die Verrichtungen jener Behörden durch das Recht ihres Staates im Rahmen dieses Abkommens übertragen werden.

(3) Ob ein Gegenstand zu dem beweglichen oder unbeweglichen Vermögen oder zu einer der im § 4 Absatz 2 bezeichneten besonderen Vermögensmassen gehört, bestimmt sich nach dem Recht des Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gebiet sich der Gegenstand befindet.

(4) In allen Fällen, in denen dieses Abkommen auf das Heimatrecht verweist, gilt die Rechtsordnung des Gebietes, die nach dem Recht des betreffenden Vertragschliessenden Teiles auf die fragliche Person anzuwenden ist.

§ 24.

Stellung der Konsuln.

Ein Beamter der Konsularbehörde darf in dem Gebiet des Vertragschliessenden Teiles, in dem er seinen Amtssitz hat, nicht verklagt werden, soweit es sich um seine Tätigkeit auf Grund dieses Abkommens handelt.

§ 25.

Verkehr der Behörden.

Die Bestimmungen des im § 21 Absatz 3 erwähnten deutsch-slowakischen Rechtshilfeabkommens sind auf den gegenseitigen Verkehr der Ortsbehörden und der Heimatbehörden (§ 8) auch dann anzuwenden, wenn die ersuchende oder die ersuchte Behörde keine gerichtliche Behörde ist. Die Vereinbarung in Nr. III des Schlussprotokolls zu dem vorerwähnten Abkommen gilt entsprechend.

§ 26.

Öffentlich - rechtliche Beschränkungen.

Durch das Abkommen werden öffentlich - rechtliche Beschränkungen, denen die Nachlassgegenstände an dem Ort unterliegen, wo sie sich befinden, nicht berührt. Dies gilt ungeachtet der Bestimmung des § 1 Absatz 1 auch für Vorschriften, wonach juristische Personen zum Erwerbe von Todes wegen einer staatlichen Genehmigung bedürfen.

§ 27.

Abgaben von Todes wegen.

Die in den Gebieten der Vertragschliessenden Teile bestehenden Vorschriften über die Abgaben von Todes wegen, insbesondere die Vorschriften über die Verpflichtungen der Erbberechtigten und anderer Personen, bleiben unberührt.

§ 28.

Übergangsbestimmungen.

(1) Das Abkommen ist anzuwenden, wenn der Erblasser nach dem Inkrafttreten des Abkommens stirbt.

(2) Die Vereinbarung in Nr. II 3 des Schlussprotokolls zu dem im § 21 Absatz 3 erwähnten Rechtshilfeabkommen gilt nicht für Erbfälle, die sich nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens ereignen.

§ 29.

Inkrafttreten und Kündigung.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Ablauf des Tages, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Es bleibt in Geltung mindestens bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Ablauf des Tages, an dem die Kündigung des einen Vertragschliessenden Teiles dem anderen Teile zugegangen ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in slowakischer Sprache in Pressburg am 23. Oktober 1941.

Hanns Ludin.
Dr. Erich Volkmar.
Paul Navé.
Dr. Vojtech Tuka.
Dr. Dezider Rakšány.
Dr. Julius Ponický.

180.

ALLEMAGNE, SLOVAQUIE.

Accord concernant la publication de signalements réquisitoires; conclu par un Echange de Notes identiques, signées à Berlin, le 1er avril 1942.*)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 13.

Deutsch-slowakische Vereinbarung über die Veröffentlichung von Fahndungen vom 1. April 1942.

1. Die deutschen und die slowakischen Gerichtsbehörden (einschliesslich der Staatsanwaltschaften) sowie die in der Anlage I **) bezeichneten Polizeibehörden können nach Massgabe der folgenden Bestimmungen die Geschäftsstellen der in dem anderen Staate erscheinenden Fahndungsblätter, nämlich:

im Deutschen Reich:

a) des Deutschen Kriminalpolizeiblatts in Berlin C 2, Werderscher Markt 5/6,

b) des Polizeianzeigers für Böhmen und Mähren, durch Vermittlung der Deutschen Kriminalpolizeileitstelle in Prag II., Carl-Maria-von-Weber-Strasse 11,

in der Slowakischen Republik:

des Anzeigers für die öffentliche Sicherheit (Bez-peč-nostný oznamovatel') in Pressburg, Spitalgasse Nr. 42,

schriftlich, fernschriftlich oder im Funkwege unmittelbar ersuchen, Aufforderungen zur Fahndung nach gesuchten Personen und zur Nachforschung nach Vermissten sowie sonstige strafrechtliche Bekanntmachungen zu veröffentlichen. Um die Veröffentlichung soll nur in wichtigen Fällen ersucht werden. Wird um die Wiedergabe bildlicher Darstellungen (zum Beispiel von Personen, Gegenständen, Fingerabdrücken) ersucht, so sollen davon nach Möglichkeit zwei Stücke und ein Druckstock beigefügt werden.

2. Die in Nr. 1 bezeichneten Behörden können, um gemäss Artikel 10 des Auslieferungsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik vom 21. September 1940 ***) die vorläufige Inhaftnahme eines Verfolgten zur späteren Auslieferung herbeizuführen, die Geschäftsstelle des Fahndungsblatts des anderen Teils um die Veröffentlichung einer Fahndungsaufforderung ersuchen. In dem Fahndungsersuchen sind die persönlichen Verhältnisse des Verfolgten, insbesondere seine Staatsangehörigkeit, und der Tatbestand der ihm zur Last gelegten strafbaren Handlung, insbesondere die Zeit und der Ort der Tat, welche die Auslieferung veranlassen soll, anzugeben. Es ist ferner zum Ausdruck

*) Entré en vigueur le 1er mai 1942.
**) Non reproduite.
***) V. ci-dessus, p. 523.

zu bringen, dass für den Fall der Ermittlung des Verfolgten dessen vorläufige Inhaftnahme zum Zwecke der späteren Auslieferung beantragt wird.

Eine Verpflichtung zur Veröffentlichung der Fahndungsaufforderung besteht nicht, wenn über die im vorigen Absatz bezeichneten Punkte keine Angaben gemacht sind, wenn der Verfolgte die Staatsangehörigkeit des ersuchten Teils besitzt oder die Auslieferung aus anderen Gründen von vornherein unzulässig erscheint.

Wird der Verfolgte auf Grund der Fahndungsaufforderung festgenommen, so richtet sich das weitere Verfahren nach den Bestimmungen des Auslieferungsvertrags zwischen dem Deutschen Reich und der Slowakischen Republik vom 21. September 1940.

3. Wird die Veröffentlichung einer Bekanntmachung abgelehnt, so ist diese Entschliessung der ersuchenden Behörde unmittelbar und unverzüglich mitzuteilen.

4. Hat die Veröffentlichung der Bekanntmachung zum Erfolg geführt, so ist die Behörde, welche die Bekanntmachung veranlasst hat, unverzüglich und unmittelbar zu benachrichtigen.

5. Bekanntmachungen, die sich erledigt haben, sind von der ersuchenden Behörde durch entsprechende Benachrichtigung der ersuchten Geschäftsstelle unverzüglich zurückzuziehen.

6. Für die Veröffentlichung der Bekanntmachungen sowie für die Herstellung von Druckstöcken zur Wiedergabe bildlicher Darstellungen werden Kosten nicht berechnet. Auch trägt jede Behörde die ihr durch den Schriftwechsel entstehenden Kosten.

7. Die Geschäftsstellen der in Nr. 1 bezeichneten Fahndungsblätter werden fortlaufend einander je drei Stücke und den in der Anlage II *) bezeichneten Behörden des anderen Teils die dort angegebene Stückzahl des von ihnen herausgegebenen Fahndungsblatts kostenlos übermitteln.

181.

DANEMARK, ESPAGNE.

Accord concernant la protection mutuelle de la propriété industrielle; conclu par un Echange de Notes signées à Madrid, les 16 et 24 mars 1942.

Lovtidenden C. 1942, No. 1.

Legation Royal de Danmark.

Excmo. Señor, Madrid, 16 de Marzo 1942.

Muy Sr. mío: Después de recibir la Nota Verbal, número 12, de fecha 13 del próximo pasado mes de Febrero, del Ministerio de Asuntos Exteriores, he comunicado con mi Gobierno, y tengo el honor, conforme órdenes

*) Non reproduite.

recibidas, de manifestar a V. E., que el Gobierno Real acepta las modificaciones propuestas de parte española para el Proyecto de Convenio entre Dinamarca y España sobre moratoria de pagos y cumplimiento de los requisitos relativos a la propiedad industrial, contenidos en el Decreto Español de 3 de Mayo de 1940.

De acuerdo con las negociaciones que han tenido lugar, el Convenio de moratoria tendría el siguiente texto:

Artículo 1.

Los derechos de propiedad industrial que en España tienen adquiridos personas naturales o jurídicas domiciliades en Dinamarca, estarán garantizados en trato de reciprocidad por el Artículo 11 del Decreto Español de 3 de Mayo de 1940, referente a la moratoria de pago de derechos etc., siempre que el pago de tasas vencidas y la presentación en España de solicitudes de registro se efectuen antes que termine el mes de Abril de 1942.

Artículo 2.

Los derechos de patente de invención que en Dinamarca o en España tienen adquiridos personas naturales o jurídicas domiciliadas respectivamente en España o en Dinamarca y que han caducado en el período entre 1º de Octubre de 1936 y 1º de Abril de 1939 por falta de pago de tasas anuales, podrán sin perjuicio de los derechos legítimos adquiridos por tercero ponerse nuevamente en vigor, cuando la solicitud a tal efecto acompañada del monto de las tasas correspondientes sea remitida a la Dirección de Patentes y Marcas (Direktoratet for Patent- og Varemærkevæsenet) en Dinamarca o al Registro de la Propiedad Industrial en España antes que termine el mes de Abril de 1942.

Artículo 3.

Para las solicitudes de registro de patentes de invención, que en el período entre 18 de Julio 1936 y 30 de Abril 1942 han sido o serán presentadas en Dinamarca por personas naturales o jurídicas, domiciliadas en España, cabe alegarse el derecho de prioridad, desde el día de presentación de la solicitud correspondiente en España, siempre que dicha solicitud sea la primera en un país perteneciente a la „Unión", y que haya sido presentada en España después del 18 de Julio 1936. No obstante, el así prolongado plazo de prioridad no es valedero en relación con otras solicitudes presentadas con anterioridad, y tampoco en relación con explotación del carácter indicado en el Artículo 6 de la Ley danesa sobre patentes.

Me permito proponer que el Convenio se considere como concluído por el canje de la presente Nota con otra Nota de V. E. que confirme la aprobación del Gobierno Español.

Aprovecho esta ocasión para reiterarle a V. E. el testimonio de mi más alta consideración.

(sign.) *K. Monrad-Hansen.*

Excmo. Señor Don Ramón Serrano Súñer, Ministro de Asuntos Exteriores.

Ministerio de Asuntos Exteriores.

Madrid, 24 de Marzo de 1942.

Excmo. Señor:

Muy señor mío: Tengo la honra de acusar recibo a V. E. de su Nota nº 67, de fecha 16 del corriente, que dice:

[suit le texte de la Note précédente.]

Tengo la honra de prestar mi conformidad a lo que precede.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Ministro, para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(sign.) *R. Serrano Súñer.*

Excmo. Sr. K. A. Monrad-Hansen, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Dinamarca, etc. etc. etc.

182.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Traité concernant les assurances sociales; signé à Budapest, le 20 mars 1941.*)**)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 7.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Sozialversicherung.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigen Minister Dr. Otto von Erdmannsdorff,

den Ministerialdirektor im Reichsarbeitsministerium Dr. Hans Engel,

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, ständigen Stellvertreter des königlich ungarischen Ministers des Äussern Dr. Johann Vörnle,

den Staatssekretär im königlich ungarischen Ministerium des Innern Dr. Ladislaus Leventevon Kádár,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 21 janvier 1942.

**) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Abschnitt I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Dieser Vertrag bezieht sich im Deutschen Reich einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren und im Königreich Ungarn auf die gesetzlichen Versicherungen

a) gegen Krankheit,

b) gegen Unfälle und Berufskrankheiten,

c) für den Fall der Invalidität, der Berufsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen.

Artikel 2.

Die Angehörigen der beiden vertragschliessenden Teile sowie ihre Familienangehörigen sind in Rechten und Pflichten aus der Sozialversicherung (Pflicht- und freiwillige Versicherung) der beiden vertragschliessenden Teile einander gleichgestellt.

Artikel 3.

(1) Die Angehörigen der beiden vertragschliessenden Teile sowie ihre Familienangehörigen geniessen, solange sie im Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile wohnen, die auf Grund der Vorschriften eines jeden vertragschliessenden Teiles unter Berücksichtigung dieses Vertrages erworbenen Leistungen der Sozialversicherung einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln ohne jede Einschränkung.

(2) Den Angehörigen des anderen vertragschliessenden Teiles sowie ihren Familienangehörigen, die sich in einem dritten Staat aufhalten, werden die Leistungen der Sozialversicherung des einen vertragschliessenden Teiles einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang gewährt wie den eigenen Angehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

Artikel 4.

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines der beiden vertragschliessenden Teile über die Abfindung von Ansprüchen oder die Gewährung anderer einmaliger Leistungen gilt der Aufenthalt in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles für Berechtigte, die einem der beiden vertragschliessenden Teile angehören, nicht als Aufenthalt im Ausland.

Artikel 5.

Bei der Durchführung der im Artikel 1 bezeichneten Sozialversicherung werden grundsätzlich die Vorschriften des vertragschliessenden Teiles angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 6.

(1) Von dem Grundsatz des Artikels 5 gelten folgende Ausnahmen:

a) Werden Beschäftigte von einem Betriebe, der seinen Sitz in einem der beiden vertragschliessenden Teile hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen Teiles entsandt, so bleiben für ihre Versicherung die Vorschriften des vertragschliessenden Teiles massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet ein Jahr nicht übersteigt. Das gleiche gilt, wenn sich Beschäftigte eines Betriebes, der seinen Sitz in einem der beiden vertragschliessenden Teile hat, infolge der besonderen Art der Arbeit, die sie zu verrichten haben, wiederholt in dem anderen Gebiet aufhalten und der einzelne Aufenthalt ein Jahr nicht übersteigt.

b) Erstrecken sich im Grenzgebiet gewerbliche oder landwirtschaftliche Betriebe aus dem Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das andere, so finden auf die Versicherung der in diesen Betrieben Beschäftigten ausschliesslich die Vorschriften des vertragschliessenden Teiles Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.

c) Werden Bedienstete von einem Unternehmen, das seinen Sitz in einem der beiden vertragschliessenden Teile hat und dem öffentlichen Verkehr dient (mit Ausnahme der Unternehmen der Donauschiffahrt), in dem anderen Gebiet vorübergehend oder auf Anschlussstrecken oder Grenzbahnhöfen dauernd beschäftigt, so gilt für ihre Versicherung ausschliesslich das Recht des vertragschliessenden Teiles, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

d) Werden Bedienstete amtlicher Stellen (Zoll-, Post-, Passbehörden usw.) von diesen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles entsandt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften des entsendenden Teiles angewendet.

e) Werden Angehörige eines der beiden vertragschliessenden Teile bei ihren diplomatischen oder konsularischen Vertretungen oder bei deren Leitern, Mitgliedern oder sonstigen Beamten beschäftigt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften ihres Heimatstaates angewendet.

(2) Für die Versicherung der Besatzung eines Seeschiffes, das die Flagge eines der beiden vertragschliessenden Teile trägt, sind die Vorschriften des Teiles anzuwenden, dessen Flagge es führt. Jedoch unterliegen die Personen, die in einem Hafen eines der beiden vertragschliessenden Teile für Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder zu Überwachungszwecken für ein solches Schiff angenommen sind, den Vorschriften des vertragschliessenden Teiles, zu dem der Hafen gehört.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile können weitere Ausnahmen von dem Grundsatz des Artikels 5

vereinbaren. Sie können ferner vereinbaren, dass die im Absatz 1 vorgesehenen Ausnahmen auf bestimmte Fälle keine Anwendung finden.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile werden die Sozialversicherung der Beschäftigten der Donauschiffahrt durch besondere Vereinbarung regeln.

Abschnitt II.

Versicherung gegen Krankheit.

Artikel 7.

(1) Soweit Versicherungszeiten in der Krankenversicherung Voraussetzung für den Beitritt zur Versicherung oder für die Gewährung von Leistungen sind, werden Zeiten, in denen ein Versicherter eines Trägers der Krankenversicherung in der Krakenversicherung des anderen vertragschliessenden Teiles versichert war, voll angerechnet.

(2) Stehen dem Versicherten Leistungen von Versicherungsträgern beider vertragschliessenden Teile zu, so kann er die gleichen Leistungen nur von einem Versicherungsträger beanspruchen. Leistungspflichtig ist der Versicherungsträger, bei dem er zur Zeit des Eintritts des Versicherungsfalles versichert ist.

Artikel 8.

(1) Ein Versicherter, der nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles übersiedelt, behält für seine Person die Ansprüche auf Leistungen, wenn er vor der Übersiedlung die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers zur Wohnsitzverlegung erhalten hat. Für die Leistungen der Wochenhilfe kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(2) Ein Versicherter behält für seine Person den Anspruch auf Leistungen gegen den Versicherungsträger, bei dem er versichert ist, auch dann, wenn der Versicherungsfall im Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles eintritt. Der Versicherte verliert jedoch diesen Anspruch, wenn er seinen Arbeitsvertrag gebrochen hat.

Artikel 9.

(1) Der nach Artikel 8 zur Leistung verpflichtete Versicherungsträger ist berechtigt, den für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständigen bezirklichen Versicherungsträger um die Gewährung der Leistungen zu ersuchen; er hat dem ersuchten Versicherungsträger mitzuteilen, auf welche Leistungen der Versicherte Anspruch hat.

(2) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet dem ersuchten Versicherungsträger die durch die Gewährung der Leistungen entstehenden Kosten. Dabei sind für die Gewährung von Sachleistungen (ärztliche Behandlung, Arznei, kleinere Heilmittel, Krankenhauspflege) diejenigen Sätze zu zahlen, die der ersuchte Versicherungsträger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften oder nach den für ihn massgebenden Verträgen aufzuwenden hat.

Artikel 10.

(1) Die Familienangehörigen eines Versicherten, der bei einem Versicherungsträger im Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile versichert ist, erhalten beim Aufenthalt im Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles die Leistungen von dem für den Aufenthaltsort des Familienangehörigen zuständigen bezirklichen Versicherungsträger, und zwar für Rechnung des Versicherungsträgers, dem der Versicherte angehört. Die Voraussetzungen und der Umfang der Leistungen richten sich nach den Rechtsvorschriften, die für den nach Satz 1 für die Leistungsgewährung zuständigen Versicherungsträger massgebend sind. Besteht jedoch für die Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des anderen vertragschliessenden Teiles kein Leistungsanspruch, weil nach diesen Rechtsvorschriften der Versicherte wegen der Art seiner Beschäftigung nicht versichert wäre, so erhalten seine unterhaltsberechtigte Ehefrau sowie seine mit dieser in häuslicher Gemeinschaft lebenden Kinder bis zum vollendeten 16. Lebensjahr auf die Dauer von höchstens dreizehn Wochen ärztliche Behandlung und Versorgung mit Arznei und kleineren Heilmitteln, wenn die bezeichneten Personen keinen anderen gesetzlichen Anspruch auf Krankenpflege haben.

(2) Für die Erstattung der Aufwendungen gilt Artikel 9 Absatz 2 entsprechend.

Artikel 11.

(1) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines der beiden vertragschliessenden Teile ein Leistungsanspruch auch dann besteht, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, werden die Leistungen nur dann gewährt, falls der aus der Versicherung Ausscheidende sich im Gebiet des vertragschliessenden Teiles aufhält, in dem er versichert war.

(2) Scheidet ein Versicherter aus der Krankenversicherung des einen vertragschliessenden Teiles aus und wird er innerhalb von drei Wochen nach dem Ausscheiden in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles versichert, so gilt die im Absatz 1 genannte Frist nicht als abgelaufen, wenn der Versicherte innerhalb von zwei Jahren nach dem Ausscheiden aus der ersten Versicherung und binnen drei Wochen nach Beendigung seines letzten Versicherungsverhältnisses in das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles zurückkehrt. Die Frist beginnt in diesem Falle mit dem Tage der Grenzüberschreitung von neuem.

Artikel 12.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile vereinbaren das Nähere über die Durchführung der Artikel 7 bis 11.

Abschnitt III.

Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten.

Artikel 13.

Führt der Unternehmer eines Betriebes, dessen Sitz sich in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile befindet, in dem anderen

Arbeiten aus, die in diesem Gebiet der Unfallversicherung unterliegen, so darf er nicht deshalb mit höheren Beiträgen zu dieser Versicherung herangezogen werden, weil der Betrieb nicht seinen Sitz im Gebiet des vertragschliessenden Teiles hat, in dem die Arbeiten ausgeführt werden.

Artikel 14.

Ist für einen Versicherten eine Leistung aus der Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten von dem Versicherungsträger eines der beiden vertragschliessenden Teile festgestellt worden und soll in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles auf Grund eines neuen Unfalls oder einer Berufskrankheit eine weitere Leistung festgestellt werden, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Teiles dabei die frühere Leistung in derselben Weise, als ob er auch diese zu gewähren hätte.

Artikel 15.

(1) Von dem Abschluss der Unfalluntersuchung hat die mit dieser befasste Stelle eines der beiden vertragschliessenden Teile der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde des anderen Teiles unverzüglich Nachricht zu geben, wenn es sich um den Unfall oder die Berufskrankheit eines Angehörigen dieses Teiles handelt.

(2) Die diplomatische oder konsularische Behörde kann in demselben Umfange wie die Beteiligten selbst Einsicht in die Untersuchungsverhandlungen und in die weiteren Verhandlungen nehmen.

Artikel 16.

Als Unfallversicherung im Sinne dieses Vertrages gilt auch die Unfallfürsorge, die für bestimmte Personengruppen an die Stelle der Unfallversicherung tritt.

Abschnitt IV.

Versicherung für den Fall der Invalidität, der Berufsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen.

Artikel 17.

(1) Bei Versicherten, die in beiden vertragschliessenden Teilen für den Fall der Invalidität, der Berufsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen versichert waren, werden die mit Versicherungsbeiträgen belegten Zeiten (Beitragszeiten) bei der Anwendung der Vorschriften eines jeden vertragschliessenden Teiles über Wartezeit, Anwartschaft und das Recht auf freiwillige Versicherung zusammengerechnet. Das gleiche gilt für die sowohl nach den Vorschriften des einen als auch nach den Vorschriften des anderen vertragschliessenden Teiles den Beitragszeiten gleichstehenden Zeiten (Ersatzzeiten). Andere Ersatzzeiten werden nur von den Versicherungsträgern des vertragschliessenden Teiles berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Wehrdienst- und Arbeitsdienstzeiten werden nur von den Versicherungsträgern des vertragschliessenden Teiles berücksichtigt,

in dem diese Zeiten zurückgelegt worden sind. Beitragszeiten oder Ersatzzeiten, die sich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

(2) Hängt ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines der beiden vertragschliessenden Teile davon ab, dass eine Beschäftigung während einer bestimmten Zeit in dem Gebiet dieses vertragschliessenden Teiles ausgeübt worden ist, so ist auch die entsprechende Beschäftigung in dem anderen vertragschliessenden Teile zu berücksichtigen.

(3) Hängt der Anspruch auf bestimmte Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines der beiden vertragschliessenden Teile davon ab, dass sämtliche Beschäftigungszeiten in einer der knappschaftlichen Versicherung unterliegenden Beschäftigung zurückgelegt sind, so findet eine Zusammenrechnung im Sinne der Absätze 1 und 2 nur mit den entsprechenden Beschäftigungszeiten in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles statt.

Artikel 18.

(1) In den Fällen des Artikels 17 (Zusammenrechnung der Versicherungszeiten) stellen die Versicherungsträger der beiden vertragschliessenden Teile die von ihnen zu gewährenden Leistungen nach den folgenden Bestimmungen fest.

(2) Jeder Versicherungsträger beurteilt nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Vertrages (Artikel 17, 19 bis 21), ob der Versicherte die Voraussetzungen für den Anspruch auf Versicherungsleistungen erfüllt. Die Berechnung der Leistungen erfolgt nach den für den Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, jedoch bei der Rentenberechnung mit nachstehenden Besonderheiten.

(3) Als Rente gewähren
der deutsche Versicherungsträger — unbeschadet des Absatzes 4 — sowie
der ungarische Versicherungsträger

a) von den Rententeilen, die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit unabhängig sind, den Teil, der dem Verhältnis der in dem Gebiet des eigenen vertragschliessenden Teiles zurückgelegten Versicherungszeit zur Summe der in den Gebieten beider vertragschliessenden Teile zurückgelegten Versicherungzeiten entspricht;

b) die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit abhängigen Rententeile ohne Kürzung, wenn nach den für den Versicherungsträger in einem der beiden vertragschliessenden Teile geltenden Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung der bei einem Versicherungsträger im anderen vertragschliessenden Teil zurückgelegten Versicherungszeit die Wartezeit erfüllt und die Anwartschaft erhalten ist; dies gilt auch, wenn die Anwartschaft auf diese Weise zwar nicht erhalten ist, aber allein in der Versicherung des vertragschliessenden

Teiles, in dem der die bezeichneten Rententeile festsetzende Versicherungsträger seinen Sitz hat, mindestens 620 Wochenbeiträge (140 Monatsbeiträge) entrichtet sind. Sind diese Bedingungen nicht erfüllt, so wird die Hälfte dieser Rententeile zu dem unter a) bezeichneten Verhältnis gewährt, die andere Hälfte ohne Kürzung.

Ausserdem gelten folgende Bestimmungen:

1. Die Vorschriften über die Ergänzung und die Mindesthöhe der von dem deutschen Versicherungsträger zu gewährenden Steigerungsbeträge finden keine Anwendung.
2. Als Rententeile, die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit unabhängig sind (Buchstabe a), gelten auch die von dem deutschen Versicherungsträger zu gewährenden Steigerungsbeträge, deren Höhe sich lediglich nach der Erreichung eines bestimmten Alters zu bestimmten Zeitpunkten richtet.
3. Der von dem ungarischen Versicherungsträger zu gewährende Kinderzuschuss wird nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt, jedoch nur nach Massgabe der sich aus den Buchstaben a) und b) ergebenden Höhe von Grundbetrag und Steigerungsbetrag.
4. Als Rententeile, die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit abhängig sind (Buchstabe b), gilt auch die von dem ungarischen Versicherungsträger zu gewährende Gesamtrente, deren Höhe sich lediglich nach der Dauer der Versicherungszeit richtet.

(4) Der Träger der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung gewährt — abweichend von Absatz 3 Buchstabe b — sämtliche von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit abhängigen Rententeile nur zu dem Teil, der dem Verhältnis der in der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung zurückgelegten Versicherungszeit zur Summe der in den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile in einer der knappschaftlichen Versicherung unterliegenden Beschäftigung zurückgelegten Versicherungszeiten entspricht; ist jedoch in der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung auch ohne Berücksichtigung der bei einem ungarischen Versicherungsträger zurückgelegten Versicherungszeit die Wartezeit erfüllt und die Anwartschaft erhalten, so gilt dies nur für die Hälfte der Steigerungsbeträge, während die andere Hälfte unverkürzt gewährt wird.

Artikel 19.

Für die Durchführung der Bestimmungen in den Artikeln 17 und 18 stehen den Beitragszeiten und den Ersatzzeiten, die bei einem Versicherungsträger eines der beiden vertragschliessenden Teile zurückgelegt sind, auch solche Zeiten gleich, die zwar nicht bei einem solchen Ver-

sicherungsträger zurückgelgt sind, aber von diesem infolge von Änderungen des Gebiets eines der beiden vertragschliessenden Teile zu berücksichtigen sind.

Artikel 20.

Wenn in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile auch ohne Berücksichtigung des Artikels 17 ein Anspruch besteht und in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles auch unter Berücksichtigung des Artikels 17 kein Anspruch besteht, so stellt der leistungspflichtige Versicherungsträger in dem einen vertragschliessenden Teil die Leistung nach den für ihn massgebenden Rechtsvorschriften fest, ohne den Artikel 18 anzuwenden. Entsteht später bei dem Versicherungsträger des anderen vertragschliessenden Teites unter Berücksichtigung des Artikels 17 ein Anspruch, so ist nach Artikel 18 zu verfahren.

Artikel 21.

Wenn in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile nicht mehr als dreizehn Beitragswochen (drei Beitragsmonate) zurückgelegt sind, so besteht gegen den Versicherungsträger dieses Teiles kein Anspruch auf eine Leistung. Eine Kürzung der Leistung des Versicherungsträgers des anderen Teiles nach Artikel 18 findet nicht statt.

Artikel 22.

Ist die Summe der nach diesem Vertrage berechneten Renten kleiner als die Rente, die einem Berechtigten in einem der beiden vertragschliessenden Teile allein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsteiles auf Grund der in diesem Teile zurückgelegten Versicherungszeit zustehen würde, so hat dessen Versicherungsträger die ihm zur Last fallende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Für die Umrechnung des in der Währung des anderen vertragschliessenden Teiles ausgedrückten Rentenbetrages sind die Bestimmungen der jeweils geltenden zwischenstaatlichen Zahlungsvereinbarungen massgebend. Die Umrechnung ist für den Tag vorzunehmen, an dem die um den Unterschiedsbetrag erhöhte Rente festgestellt wird. Eine Neufeststellung findet nur statt, wenn sich der nach den zwischenstaatlichen Zahlungsvereinbarungen ergebende Umrechnungskurs um mehr als fünf vom Hundert ändert.

Abschnitt V.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 23.

Die nach diesem Vertrag von den Versicherungsträgern eines der beiden vertragschliessenden Teile zu zahlenden Rentenbeträge, die den Betrag von 5 Reichsmark oder 50 Kronen nach der Währung des Protektorats Böhmen und Mähren oder 7 Pengö monatlich nicht erreichen, können nach näherer Bestimmung der obersten Verwaltungsbehörde für längere Zeiträume als einen Monat gezahlt oder mit ihrem Kapitalwert abgefunden werden.

Artikel 24.

(1) Bei der Anwendung der in dem einen oder in beiden vertragschiessenden Teilen geltenden Ruhens- und Kürzungsvorschriften werden den Bezügen aus dem Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles, die das Ruhen oder die Kürzung einer Leistung aus der Sozialversicherung zur Folge haben, die entsprechenden Bezüge aus dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles gleichgestellt.

(2) Haben hiernach die in dem einen vertragschliessenden Teil gewährten Bezüge das Ruhen oder die Kürzung von Leistungen aus der Sozialversicherung beider vertragschliessenden Teile zur Folge, so dürfen diese Bezüge von jedem Versicherungsträger nur zu dem Teil für das Ruhen oder die Kürzung berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der bei der Berechnung der Leistungen zugrunde gelegten Versicherungszeiten beider vertragschliessenden Teile entspricht.

Artikel 25.

(1) Geldleistungen an Versicherte und ihre Angehörigen gewähren die auf Grund dieses Vertrages verpflichteten Versicherungsträger mit befreiender Wirkung in ihrer Währung.

(2) Die Versicherungsträger der beiden vertragschliessenden Teile oder ihre Verbände werden vereinbaren, in welcher Weise sie auf Grund dieses Vertrages untereinander abrechnen. Diese Vereinbarungen bedürfen der Zustimmung durch die obersten Verwaltungsbehörden.

Artikel 26.

Soweit es auf die Berechnung eines in der Währung des anderen vertragschliessenden Teiles ausgedrückten Geldbetrages ankommt, wird er — vorbehaltlich des Artikels 22 — nach den Bestimmungen der jeweils geltenden zwischenstaatlichen Zahlungsvereinbarungen umgerechnet.

Artikel 27.

Die Träger und zuständigen Behörden und Gerichte der Sozialversicherung der beiden vertragschliessenden Teile werden sich bei der Durchführung dieses Vertrages gegenseitig in demselben Umfang Hilfe leisten, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte. Sie können auch, wenn Beweiserhebungen in dem anderen Gebiet erforderlich sind, die Vermittlung der für ihren Sitz zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde des anderen vertragschliessenden Teiles in Anspruch nehmen.

Artikel 28.

Ärztliche Untersuchungen, die bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen vertragschliessenden Teiles erforderlich sind und einen Berechtigten in dem anderen Gebiet betreffen, werden, wenn der verpflichtete Versicherungsträger es beantragt, auf seine Kosten von dem Versicherungsträger des vertragschliessenden Teiles vorgenommen, in dem der Berechtigte sich aufhält.

Artikel 29.

Die Träger und zuständigen Behörden und Gerichte der Sozialversicherung der beiden vertragschliessenden Teile verkehren bei der Durchführung dieses Vertrages miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar. Sie fassen ihre Schreiben in ihrer Amtssprache ab.

Artikel 30.

Die diplomatischen und konsularischen Behörden der beiden vertragschliessenden Teile sind berechtigt, ohne besondere Vollmacht die ihnen angehörenden Berechtigten vor allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen vertragschliessenden Teiles zu vertreten.

Artikel 31.

Eingaben, die Versicherte oder ihre Angehörigen an Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung der beiden vertragschliessenden Teile auf Grund dieses Vertrages richten, sowie andere der Durchführung der Sozialversicherung dienende Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen vertragschliessenden Teiles abgefasst sind.

Artikel 32.

Anträge, die bei den Versicherungsträgern des einen vertragschliessenden Teiles gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern des anderen.

Artikel 33.

Rechtsmittel, die binnen der hierfür bestimmten Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der Sozialversicherung zuständigen Stelle eines der beiden vertragschliessenden Teile einzulegen sind, gelten auch dann all fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen vertragschliessenden Teiles eingelegt werden. Diese Stelle hat die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle weiterzuleiten.

Artikel 34.

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden vertragschliessenden Teile vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, welche den Behörden oder Trägern der Sozialversicherung dieses vertragschliessenden Teiles vorzulegen sind, gelten auch für entsprechende Urkunden, die bei Anwendung dieses Vertrages den Behörden oder Trägern der Sozialversicherung des anderen vertragschliessenden Teiles vorzulegen sind. Beweiserhebungen, die nach Artikel 27 durchgeführt werden, sind mit Ausnahme der durch die ärztliche Untersuchung entstehenden Aufwendung kostenfrei.

(2) Alle Akten, Urkunden und sonstigen Schriftstücke, die auf Grund dieses Vertrages beizubringen sind, sind von dem Erfordernis des Sichtvermerks oder der Beglaubigung durch die diplomatischen oder konsularischen Behörden befreit.

Abschnitt VI.

Übergangs- und Schlussbestimmungen.

Artikel 35.

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

(2) Bei der Anwendung dieses Vertrages sind auch die Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Vertrages zurückgelegt sind.

(3) Leistungen der Sozialversicherung, die auf Grund der Gesetzgebung eines der beiden vertragschliessenden Teile wegen des Aufenthalts des Berechtigten im Ausland ruhen, werden mit Wirkung vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages gezahlt. Mit Wirkung vom gleichen Zeitpunkt werden Leistungen, die aus dem gleichen Grunde nicht zuerkannt worden waren, festgesetzt und gezahlt.

(4) Vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages festgestellte Leistungen sind, soweit erforderlich, umzurechnen. Für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Vertrages werden Leistungen auf Grund des Vertrages nicht gewährt.

(5) Die Absätze 1, 3 und 4 gelten nicht für die Krankenversicherung.

Artikel 36.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile werden ermächtigt, die Bestimmungen dieses Vertrages im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen und zu ändern; insbesondere werden sich die beiden obersten Verwaltungsbehörden für den Fall, dass einer der beiden vertragschliessenden Teile mit einem dritten Staat einen Sozialversicherungsvertrag abschliesst oder abgeschlossen hat, über die Berücksichtigung der in diesem Staate zurückgelegten Beitragszeiten für Wartezeit und Anwartschaft und für die Bemessung der Leistungen verständigen.

Artikel 37.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile werden Näheres vereinbaren über

a) die Zustellungen bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen vertragschliessenden Teiles an Angehörige des anderen;
b) die Art der Zahlungen der Sozialversicherung aus dem Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das des anderen;
c) die Beitreibung von Beitragsrückständen oder anderen aus einem Versicherungsverhältnis entstandenen Forderungen der Versicherungsträger in dem einen vertragschliessenden Teile gegen Schuldner in dem anderen.

Artikel 38.

(1) Die Bestimmungen zur Durchführung dieses Vertrages werden von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile oder den von ihnen zu bestimmenden Stellen getroffen.

(2) Die hiernach getroffenen Bestimmungen sind der obersten Verwaltungsbehörde des anderen vertragschliessenden Teiles mitzuteilen.

Artikel 39.

Als oberste Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile im Sinne dieses Vertrages gelten

auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister, der in Angelegenheiten der Sozialversicherung des Protektorats Böhmen und Mähren im Einvernehmen mit dem Reichsprotektor in Böhmen und Mähren handelt,

auf ungarischer Seite der Minister des Innern, der in Angelegenheiten der landwirtschaftlichen Sozialversicherung im Einvernehmen mit dem Ackerbauminister handelt.

Artikel 40.

(1) Alle bei Durchführung dieses Vertrages sich ergebenden Schwierigkeiten werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile untereinander regeln.

(2) Kann auf diesem Wege eine Lösung nicht gefunden werden, so wird die Streitfrage durch ein Schiedsgericht entschieden. Das Schiedsgericht setzt sich aus je einem Angehörigen der beiden vertragschliessenden Teile und einem Angehörigen eines anderen Staates als drittem Schiedsrichter zusammen. Den dritten Schiedsrichter wählen die Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile gemeinsam.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Vertrages.

(4) Die Entscheidung des Schiedsgerichtes ist endgültig; ein Rechtsmittel ist nicht gegeben.

Artikel 41.

(1) Wenn zwischen Trägern oder Behörden der Sozialversicherung der beiden vertragschliessenden Teile die Frage streitig wird, welches Recht anzuwenden ist, so ist, bis nach Artikel 40 über den Streit entschieden ist, dem Berechtigten eine vorläufige Fürsorge zu gewähren.

(2) Zur Gewährung der Fürsorge ist der Versicherungsträger berufen, bei dem der Antragsteller zuletzt versichert war, im Zweifelsfalle der Versicherungsträger, bei dem ein Anspruch zuerst angemeldet wird.

(3) Dieser Versicherungsträger hat dem Berechtigten als vorläufige Fürsorge die Leistungen zu gewähren, zu denen er nach dem für ihn geltenden Recht verpflichtet wäre.

(4) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür ge-

machten Aufwendungen in einer Summe zu erstatten. Ist der Betrag, den der Berechtigte als vorläufige Fürsorge erhalten hat, höher als die ihm für die betreffende Zeit zustehenden endgültigen Leistungen, so rechnet der endgültig verflichtete Versicherungsträger den Unterschiedsbetrag auf die künftig zu gewährenden Leistungen laufend bis zu einem Drittel ihres Wertes an.

Artikel 42.

(1) Dieser Vertrag wird zunächst für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Er gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, solange keine Kündigung erfolgt, die der anderen Regierung sechs Monate vor Fristablauf bekanntzugeben ist.

(2) Die Kündigung durch einen der beiden vertragschliessenden Teile berührt nicht die Ansprüche aus Versicherungsfällen, die vor dem Ausserkrafttreten dieses Vertrages entstanden sind, unbeschadet der einschränkenden Bestimmungen, die nach innerstaatlichem Recht für den Fall des Aufenthalts des Berechtigten im Ausland vorgesehen sind.

(3) Die durch diesen Vertrag gewahrten Anwartschaften erlöschen nicht infolge seines Ausserkrafttretens. Ihre Erhaltung für die Zeit nach dem Ausserkrafttreten des Vertrages richtet sich nach den für die beteiligten Versicherungsträger geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 43.

(1) Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt; er soll vom 1. Juni 1941 an vorläufig angewendet werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und ungarischer Sprache mit der Massgabe, dass beide Wortlaute die gleiche Bedeutung haben,

in Budapest am 20. März 1941.

Dr. von Erdmannsdorff.
Dr. Hans Engel.
Vörnle.
Kádár.

Schlussprotokoll.

Bei Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn unterzeichneten Vertrages über Sozialversicherung wurde festgestellt, dass zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen Einverständnis über folgendes besteht:

1. Der gegenwärtige Vertrag soll auf das Protektorat Böhmen und Mähren im Hinblick auf die dort geltenden besonderen gesetzlichen Vorschriften auf dem Gebiete der Sozialversicherung erst dann angewendet werden, wenn die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Teile die Einzelheiten der Durchführung des Vertrages hinsichtlich des Protektorats vereinbart haben. In einem Notenaustausch zwischen den beiden Regierungen wird der Tag angegeben werden, von dem an der Vertrag auf das Protektorat Böhmen und Mähren anzuwenden ist.
2. Artikel 36 des Vertrages soll auch angewendet werden, wenn infolge einer wesentlichen Änderung der Gesetzgebung eines der beiden vertragschliessenden Teile eine Ergänzung oder Änderung des Vertrages notwendig oder zweckmässig erscheint.
3. Die bei der Durchführung dieses Vertrages entstehenden Transferfragen werden von den Regierungsausschüssen der beiden vertragschliessenden Teile geregelt.

Dieses Schlussprotokoll soll zugleich mit dem heute zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn unterzeichneten Vertrag über Sozialversicherung ratifiziert werden. Es tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft und soll auch vom 1. Juni 1941 an vorläufig angewendet werden.

Budapest, den 20. März 1941.

Dr. von Erdmannsdorff.
Dr. Hans Engel.
Vörnle.
Kádár.

183.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accords concernant la modification et l'application du Traité sur les assurances sociales du 20 mars 1941;*) signés à Budapest, le 24 juillet 1941.

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 10.

1.

Vereinbarung über die Ergänzung und Änderung des Vertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Sozialversicherung.
Vom 24. Juli 1941.

Der Reichsarbeitsminister und der königlich ungarische Minister des Innern haben auf Grund des Artikels 36 des Vertrags zwischen dem Deut-

*) V. ci-dessus, No. 182.

schen Reich und dem Königreich Ungarn über Sozialversicherung vom 20. März 1941 — nachstehend als Vertrag bezeichnet — folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Artikel 17 Abs. 3 des Vertrags erhält folgenden Satz 2:

„Hängt in der knappschaftlichen Versicherung der Anspruch auf eine wegen Vollendung eines bestimmten Lebensjahres zu gewährende Rente davon ab, dass in einer bestimmten Zeit wesentlich bergmännische Arbeiten (Arbeiten unter Tage) verrichtet worden sind, so werden die in den Gebieten der beiden vertragschliessenden Teile zurückgelegten Beschäftigungszeiten dieser Art zusammengerechnet; hängt der Anspruch auf die bezeichnete Rente ausserdem davon ab, dass eine über die Wartezeit hinausgehende Zahl von Beitragsmonaten in der knappschaftlichen Versicherung zurückgelegt worden ist, so werden die im Gebiet der beiden vertragschliessenden Teile zurückgelegten Beitragszeiten dieser Art zusammengerechnet."

Artikel 2.

Im Artikel 18 Abs. 3 Nr. 4 des Vertrags wird das Wort „Versicherungsträger" ersetzt durch die Worte: „Träger der knappschaftlichen Versicherung."

Artikel 3.

Artikel 18 Abs. 3 erhält folgende Nr. 5:

„5. Als Rententeile, die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit unabhängig sind (Buchst. a), gelten die von einer anerkannten ungarischen Pensionskasse von Unternehmungen zu gewährenden Renten in der Höhe von 20 vom Hundert der Pensionsbemessungsgrundlage, mindestens aber der Grundbetrag der ungarischen Pensionsversicherung der Privatangestellten, wenn die Wartezeit nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften erfüllt ist; der Rest der Rente gilt als Rententeil, der von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit abhängig ist (Buchst. b); ist die Wartezeit nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften nicht erfüllt, so ist die Leistung dieses Versicherungsträgers so zu berechnen, als ob der Versicherte der Versicherungsanstalt der Privatangestellten angehört hätte."

Artikel 4.

Artikel 35 erhält folgenden Abs. 6:

„(6) Ein Versicherter, der der Versicherung für den Fall der Invalidität, der Berufsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen in dem Gebiet eines der beiden vertragschliessenden Teile angehört hat, kann freiwillige Beiträge bis

zum 31. Dezember 1942 nachentrichten, wenn er in dem Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils wohnt oder wenn er nach Artikel 17 Abs. 1 des Vertrags das Recht auf freiwillige Versicherung erworben hat."

Artikel 5.

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft.

Budapest, den 24. Juli 1941.

Für den Reichsarbeitsminister: *Dr. Hans Engel.*

Für den königlich ungarischen Minister des Innern: *Kádár.*

2.

Vereinbarung über die Anwendung des Vertrags zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Sozialversicherung auf das Protektorat Böhmen und Mähren. Vom 24. Juli 1941.

Der Reichsarbeitsminister und der königlich ungarische Minister des Innern haben auf Grund von Nr. 1 des Schlussprotokolls zum Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn über Sozialversicherung vom 20. März 1941 — nachstehend als Vertrag bezeichnet — vereinbart, dass der genannte Vertrag mit allen Ergänzungen und Änderungen sowie Durchführungsvereinbarungen auf das Protektorat Böhmen und Mähren mit den sich aus den nachstehenden Bestimmungen ergebenden Besonderheiten angewendet wird.

Artikel 1.

Die Bestimmungen des Vertrags, die die deutschen Versicherungsträger betreffen, gelten auch für die Versicherungsträger im Protektorat Böhmen und Mähren, soweit sich nicht aus den nachstehenden Bestimmungen etwas anderes ergibt.

Artikel 2.

Die Vorschriften über die Mindesthöhe der von den Versicherungsträgern im Protektorat Böhmen und Mähren zu gewährenden Leistungen finden keine Anwendung.

Artikel 3.

Als Rententeile, die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit unabhängig sind (Artikel 18 Abs. 3 Buchst. a des Vertrags), gelten auch der Alterszuschuss der Invaliditätsversicherung und die Rentenerhöhung für die halbe nichtversicherte Dienstzeit in der Pensionsversicherung der Privatangestellten des Protektorats Böhmen und Mähren; jedoch ist mindestens die Hälfte dieser Leistungen zu gewähren.

Artikel 4.

Als Rententeile, die von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit unabhängig sind (Artikel 18 Abs. 3 Buchst. a des Vertrags), gelten die von einem Ersatzinstitut der Pensionsversicherung der Privatangestellten, von einem Versicherungsträger der Angestellten der dem öffentlichen Verkehre dienenden Privatbahnen im Protektorat Böhmen und Mähren oder von der bei der Allgemeinen Pensionsanstalt in Prag durchgeführten Journalistenversicherung zu gewährenden Renten in der Höhe von 20 vom Hundert der Pensionsbemessungsgrundlage, mindestens aber der Grundbetrag der Pensionsversicherung der Privatangestellten im Protektorat Böhmen und Mähren, wenn die Wartezeit nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften erfüllt ist; der Rest der Rente gilt als Rententeil, der von der Höhe der Beiträge oder von der Dauer der Versicherungszeit abhängig ist (Artikel 18 Abs. 3 Buchst. b des Vertrags); ist die Wartezeit nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften nicht erfüllt, so ist die Leistung dieses Versicherungsträgers so zu berechnen, als ob der Versicherte der Allgemeinen Pensionsanstalt in Prag angehört hätte.

Budapest, den 24. Juli 1941.

Für den Reichsarbeitsminister: *Dr. Hans Engel.*
Für den königlich ungarischen Minister des Innern:
Kádár.

184.

ALLEMAGNE, HONGRIE.

Accord additionnel à la Convention concernant la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tschechoslovaque incorporées dans le territoire hongrois, conclue le 24 juin 1940;*) signé à Berlin, le 27 mars 1941.**)***)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 4.

Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn zur Ergänzung des Abkommens vom 24. Juni 1940 über die Auseinandersetzung auf dem Gebiet der Sozialversicherung aus Anlass der Eingliederung von ehemaligen tschechoslowakischen Gebieten in das Königreich Ungarn.

Die Deutsche Regierung, vertreten durch
den Gesandten im Auswärtigen Amt, Herrn Dr. Ernst Eisenlohr, und

---

*) V. ci-dessus, p. 580.
**) Entré en vigueur le 23 juillet 1941.
***) En langues allemande et hongroise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

den Ministerialdirektor im Reichsarbeitsministerium, Herrn Dr. Hans Engel, einerseits

und die Regierung des Königreichs Ungarn, vertreten durch

den Staatssekretär im Königlich Ungarischen Ministerium des Innern, Herrn Dr. Levente von Kádar, andererseits

haben auf Grund des Artikels 23 des Abkommens vom 24. Juni 1940 über die Auseinandersetzung auf dem Gebiet der Sozialversicherung aus Anlass der Eingliederung von ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten in das Königreich Ungarn — nachstehend als Abkommen bezeichnet — folgende Vereinbarung getroffen:

Abschnitt I.

Besonderheiten in der Unfallversicherung.

Artikel 1.

Übergang von Leistungen.

(1) Die für einen Berechtigten von der Arbeiterunfallversicherungsanstalt für Böhmen in Prag oder der Arbeiterunfallversicherungsanstalt für Mähren in Brünn festgestellten Leistungen aus Unfällen vor dem 16. März 1939 werden ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Berechtigten von der ersten Fälligkeit nach dem 31. Dezember 1940 an von der Landessozialversicherungsanstalt in Budapest übernommen, wenn der Berechtigte am 1. Januar 1941 in den dem Königreich Ungarn eingegliederten Gebieten gewohnt hat.

(2) Die Übernahme der Leistungen nach Abs. 1 bezieht sich nur auf die Unfallrenten, welche den übergebenden Anstalten bereits listenmässig mitgeteilt worden sind.

(3) Die am 31. Dezember 1940 noch anhängigen Verfahren über Leistungen gehen an die entsprechenden Rechtsmittelinstanzen über, die nach dem Sitz des übernehmenden Versicherungsträgers zuständig sind. Die von diesen Instanzen festgestellten Leistungen hat der übernehmende Versicherungsträger auch für die Zeit vor der Übernahme zu gewähren.

(4) Die Gewährung der nach Abs. 1 zu übernehmenden Leistungen richtet sich vom 1. Januar 1941 an nach dem Recht des übernehmenden Versicherungsträgers.

(5) Alle bis zum 31. Dezember 1940 zu gewährenden Leistungen der im Abs. 1 bezeichneten Art sowie die gesetzlichen Abfertigungen dieser Leistungen werden an die Landessozialversicherungsanstalt in Budapest übertragen. Die von dieser Anstalt an die Berechtigten geleisteten Vorschüsse werden bei der Gewährung der Leistungen angerechnet.

(6) Soweit nach Abs. 1 keine Übernahme von Leistungen erfolgt, verbleibt es bei der bisherigen Zuständigkeit.

(7) Die Einzelheiten über den Übergang der Leistungen können die beteiligten Versicherungsträger unmittelbar miteinander vereinbaren.

Artikel 2.

Finanzausgleich.

Aus Anlass des Übergangs von Leistungen nach Artikel 1 zahlt die Arbeiterunfallversicherungsanstalt für Böhmen in Prag an die Landessozialversicherungsanstalt in Budapest einen Betrag von achthunderttausend Kronen in bar auf ein Konto der Landessozialversicherungsanstalt in Budapest bei der Nationalbank für Böhmen und Mähren in Prag.

Artikel 3.

Gegenseitigkeitsverhältnis.

Für den Bereich der Unfallversicherung gelten im Verhältnis zwischen dem Protektorat Böhmen und Mähren und dem Königreich Ungarn bis zur Neuregelung der Beziehungen zwischen der Sozialversicherung des Protektorats Böhmen und Mähren und der ungarischen Sozialversicherung die Artikel 20 bis 22 des Abkommens.

Abschnitt II.

Abgrenzung der übergehenden Leistungen und der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten (Anwartschaften).

Artikel 4.

(1) Im Artikel 5 Abs. 1 Nr. 3 des Abkommens werden hinter dem Wort: „Gebiete" die Worte: „und ausserhalb des Protektorats Böhmen und Mähren" eingefügt.

(2) Als Leistungen im Sinne des Artikels 5 Abs. 1 des Abkommens gelten auch:

a) Leistungen, die von den Versicherungsträgern im ehemaligen Kaisertum Österreich und im Königreich Ungarn festgestellt und von einem ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträger übernommen worden sind,

b) Leistungen, die nach dem 30. September 1938 aus bis zu diesem Tag eingetretenen Versicherungsfällen festgestellt worden sind oder werden, soweit sie auf Versicherungszeiten beruhen, die bei ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgern zurückgelegt worden sind.

(3) Einem im Artikel 5 Abs. 1 des Abkommens bezeichneten Berechtigten, der bei einem ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträger versichert war, stehen auch Hinterbliebene eines Versicherten gleich, der bei einem ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträger versichert war.

(4) Als bei einem ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträger zurückgelegte Versicherungszeiten (Anwartschaften) im Sinne des Artikels 5 Abs. 2, 3 und des Artikels 7 Abs. 1 des Abkommens gelten auch die Versicherungszeiten (Anwartschaften), die bei einem Versicherungsträger im ehemaligen Kaisertum Österreich und im Königreich Ungarn

zurückgelegt worden sind und von einem ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträger zu berücksichtigen waren.

(5) Als Zeitpunkt im Sinne des Artikels 7 Abs. 1 Nr. 1 des Abkommens gilt der 1. Januar 1940; ist der Versicherte jedoch in der Zeit vom Stichtag bis zum 31. Dezember 1939 gestorben, so ist sein Wohnort am Todestag massgebend.

(6) Im Artikel 7 Abs. 2 des Abkommens sind hinter dem Wort „Gebieten" die Worte: „und dem Protektorat Böhmen und Mähren" einzufügen.

(7) Dem Artikel 7 des Abkommens wird folgender Abs. 3 angefügt:

„(3) Die Anwendung des Abs. 1, 2 wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass ein unzuständiger Versicherungsträger bei Feststellung von Leistungen Versicherungszeiten der dort genannten Art berücksichtigt hat, die nach Abs. 1, 2 von einem anderen Versicherungsträger zu berücksichtigen gewesen wären. Der zuständige Versicherungsträger hat die Leistung neu festzustellen und die vom unzuständigen Versicherungsträger gezahlten Leistungen auf die von ihm zu gewährenden anzurechnen. Der zuständige Versicherungsträger hat dem unzuständigen Versicherungsträger sämtliche von ihm gezahlten Leistungen zu erstatten, soweit der Bescheid vor dem 1. Juli 1940 erteilt worden ist; bei später erteilten Bescheiden sind nur die Leistungen zu erstatten, die nach dem Recht des zuständigen Versicherungsträgers zu gewähren gewesen wären."

Abschnitt III.

Finanzausgleich bei der Zentralbruderlade.

Artikel 5.

Der nach Artikel 13 Buchst. c des Abkommens aus dem Vermögen der Zentralbruderlade in Prag an die ungarischen Träger der Sozialversicherung zu zahlende Betrag erhöht sich um einhundertneununddreissigtausend Kronen.

Abschnitt IV.

Verfahren.

Artikel 6.

Anhängige Leistungsstreitigkeiten.

(1) Die bei ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsgerichten (Versicherungsschiedsgerichten) mit dem Sitz in den dem Deutschen Reich oder dem Königreich Ungarn eingegliederten ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten im Sinne des Artikels 2 Abs. 1, 2 des Abkommens oder im Protektorat Böhmen und Mähren anhängigen, bis zum 15. März 1939 noch nicht rechtskräftig entschiedenen Verfahren auf Gewährung von Versicherungsleistungen sind an die ungarischen Versicherungsträger zu überweisen, wenn der ungarische Versicherungsträger nach den

Artikeln 5, 7 des Abkommens zuständig ist. Der ungarische Versicherungsträger hat einen Bescheid auch für die Zeit vor dem 1. Oktober 1938 zu erteilen.

(2) Das gleiche gilt für die bei den Versicherungsträgern des Protektorats Böhmen und Mähren noch anhängigen Leistungsverfahren, wenn der ungarische Versicherungsträger nach den Artikeln 5, 7 des Abkommens zuständig ist.

(3) Zur Entscheidung über nicht an ungarische Versicherungsträger zu überweisende Verfahren sind die Stellen des Deutschen Reiches oder des Protektorats Böhmen und Mähren zuständig.

(4) Streit über die Überweisung ist nach Artikel 24 des Abkommens zu entscheiden.

Artikel 7.

Ersatzstreitigkeiten.

Die bis zum 15. März 1939 bei Versicherungsgerichten (Versicherungsschiedsgerichten) mit dem Sitz in den im Artikel 6 Abs. 1 genannten Gebieten anhängigen, noch nicht rechtskräftig entschiedenen Ersatzklagen werden von den Gerichten oder Behörden des Gebietes entschieden, in dem sie anhängig sind. Ersatzklagen, die bis zum 15. März 1939 noch nicht anhängig waren, aber Ansprüche aus der Zeit vor dem 1. Oktober 1938 betreffen, sind bei den Behörden und Gerichten (Schiedsgerichten) in dem Gebiet anhängig zu machen, in dem der Beklagte seinen Sitz oder Wohnort hat.

Artikel 8.

Anhängige Verwaltungsstreitigkeiten.

(1) Zur Entscheidung von bei Verwaltungsbehörden (Oberstes Verwaltungsgericht in Prag) mit dem Sitz in den im Artikel 6 Abs. 1 genannten Gebieten bis zum 15. März 1939 anhängigen und bis dahin noch nicht rechtskräftig entschiedenen versicherungsrechtlichen Streitigkeiten, die nach dem Recht der ehemaligen Tschechoslowakischen Republik von Verwaltungsbehörden zu entscheiden waren, sind die Behörden und Gerichte des Königreichs Ungarn zuständig, wenn die Beschäftigung in den dem Königreich Ungarn eingegliederten ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten im Sinne des Artikels 2 Abs. 2 des Abkommens stattfand. Die Akten sind an das ungarische Innenministerium abzugeben, welches sie an die nach ungarischem Recht zur Entscheidung berufenen Stellen weitergibt.

(2) Fand die Beschäftigung in den dem Königreich Ungarn eingegliederten ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten im Sinne des Artikels 2 Abs. 2 des Abkommens statt, so ist nach Abs. 1 auch bei den Verwaltungsstreitigkeiten zu verfahren, bei denen die Frist zur Einlegung des Rechtsmittels am 15. März 1939 noch nicht abgelaufen war, das Rechtsmittel aber bei Verwaltungsbehörden einzulegen war, die ihren Sitz in den im Artikel 6 Abs. 1 genannten Gebieten hatten.

(3) Soweit die Zuständigkeit der ungarischen Behörden und Gerichte nicht begründet ist, sind die Behörden und Gerichte des Deutschen Reichs einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren zur Entscheidung zuständig.

(4) An die Stelle des zunächst am Verfahren beteiligten ehemaligen tschecho-slowakischen Versicherungsträgers tritt der entsprechende Versicherungsträger des Gebietes, dessen Behörden und Gerichte nach Abs. 1, 2 zur Entscheidung berufen sind. Die Zuständigkeit dieser Versicherungsträger gilt nur für das Verfahren, sie bleibt auch dann bestehen, wenn ein anderer Versicherungsträger nach dem Abkommen forderungsberechtigt oder leistungspflichtig ist.

Artikel 9.

Wiederaufnahme des Verfahrens.

Für die Wiederaufnahme von Verfahren gegen Urteile ehemaliger tschecho - slowakischer Versicherungsgerichte (Versicherungsschiedsgerichte) mit dem Sitz in den dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn eingegliederten ehemaligen tschecho-slowakischen Gebieten im Sinne des Artikels 2 Abs. 1, 2 des Abkommens sind die Gerichte und Behörden des Gebietes zuständig, dessen Versicherungsträger nach dem Abkommen forderungsberechtigt oder leistungspflichtig sind. Artikel 8 Abs. 4 Satz 1 gilt entsprechend.

Artikel 10.

Verbindlichkeiten von Entscheidungen.

(1) Die Entscheidungen der nach Artikel 6 bis 8 zuständigen Versicherungsträger, Behörden und Gerichte (Versicherungsgerichte, Versicherungsschiedsgerichte) des Deutschen Reichs einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren einerseits und des Königreich Ungarn andererseits sind für die Versicherungsträger des anderen Gebietes bindend.

(2) Entscheidungen in den in Artikel 6 bis 8 genannten Verfahren, die von unzuständigen Stellen des Deutschen Reichs einschliesslich des Protektorats Böhmen und Mähren einerseits oder des Königreichs Ungarn andererseits ergangen sind, können ohne Rücksicht auf die Rechtskraft von den Versicherungsträgern des einen oder des anderen Gebietes insoweit nachgeprüft werden, als sie nach dem Abkommen forderungsberechtigt oder leistungspflichtig sind.

Abschnitt V.

Inkrafttreten.

Artikel 11.

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Berlin, den 27. März 1941.

Für die Deutsche Regierung: *Eisenlohr.*
Dr. Hans Engel.

Für die Regierung des Königreichs Ungarn:
v. Kádár.

185.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Convention concernant les assurances sociales; signée à Berlin, le 20 juin 1939.*)

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 30.

Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien über Sozialversicherung.

Der Deutsche Reichskanzler und Seine Majestät der König von Italien und Albanien, Kaiser von Äthiopien, von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialversicherung auszubauen, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

den Ministerialdirektor im Reichsarbeitsministerium Dr. Hans Engel,

den Legationsrat im Auswärtigen Amt Julius Günther,

Seine Majestät der König von Italien und Albanien, Kaiser von Äthiopien:

den Generalchefinspektor im Kgl. Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten Dr. Francesco Gerbasi,

den Ordentlichen Professor an der Kgl. Universität in Rom Dr. Tomaso Perassi,

den Beauftragten für Korporationsfragen im Kgl. Korporationsministerium Dr. Giommaria Cau,

Convenzione fra il Regno d'Italia ed il Reich germanico sulle assicurazioni sociali.

S. M. il Re d'Italia e d'Albania, Imperatore d'Etiopia e il Cancelliere del Reich Germanico, animati dal desiderio di sviluppare le relazioni fra i due Stati nel campo delle assicurazioni sociali, hanno deciso di concludere una convenzione e a questo scopo hanno nominato quali loro plenipotenziari:

S. M. il Re d'Italia e d'Albania, Imperatore d'Etiopia:

il Dott. Francesco Gerbasi, Ispettore Generale Capo al R. Ministero degli Affari Esteri,

il Dott. Tomaso Perassi, Professore ordinario nella R. Università di Roma,

il Dott. Giommaria Cau, Delegato Corporativo al R. Ministero delle Corporazioni,

Il Cancelliere del Reich Germanico:

il Dott. Hans Engel, Direttore Ministeriale al Ministero del Lavoro del Reich,

il Signor Julius Günther, Consigliere di Legazione al Ministero degli Affari Esteri;

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 2 août 1940.

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart haben:

Abschnitt I.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Deutsche und italienische Staatsangehörige sowie ihre Angehörigen sind in Rechten und Pflichten aus der Sozialversicherung (Pflicht- und freiwillige Versicherung) beider Staaten (Artikel 2) einander gleichgestellt.

Artikel 2.

(1) Dieser Vertrag bezieht sich

1. in Deutschland auf
   a) die Reichsversicherungsordnung,
   b) das Angestelltenversicherungsgesetz,
   c) das Reichsknappschaftsgesetz;
2. in Italien auf
   a) die allgemeine Gesetzgebung über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung,
   b) die Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
   c) die Gesetzgebung über die Versicherung gegen die Tuberkulose,
   d) die Gesetzgebung und die kollektiven Arbeitsverträge über Krankenversicherung und Krankenunterstützung,
   e) die Gesetzgebung über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung zugunsten der Angehörigen von konzessio-

i quali, dopo reciproca comunicazione dei rispettivi pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Parte I.

Disposizioni generali.

Articolo 1.

I cittadini italiani ed i cittadini tedeschi e i loro aventi-diritto sono parificati, gli uni agli altri, nei diritti e negli obblighi derivanti dalle assicurazioni sociali (obbligatorie e volontarie) dei due Stati (art. 2).

Articolo 2.

(1) La presente Convenzione si riferisce:

1. in Italia:
   a) alla legislazione generale sull'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti,
   b) alla legislazione sulle assicurazioni contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali,
   c) alla legislazione sull'assicurazione contro la tubercolosi,
   d) alla legislazione ed ai contratti collettivi di lavoro sull'assicurazione e sull'assistenza malattia,
   e) alla legislazione sull'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti, a favore del personale delle aziende concessionarie di servizi pubblici di trasporto,
   f) alla legislazione sull'assicurazione invalidità, vecchiaia e superstiti, per il personale delle aziende esercenti pubblici servizi di telefonia,

nierten Unternehmen des öffentlichen Beförderungswesens,

f) die Gesetzgebung über die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung für die Angehörigen von Unternehmen des öffentlichen Fernsprechdienstes,

g) die Sondergesetzgebung über die Unfall-, Kranken-, Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung für die Seeleute.

(2) Dieser Vertrag bezieht sich auch auf alle bestehenden und künftigen zur Ergänzung, Änderung und Durchführung der vorstehend bezeichneten Gesetze erlassenen Vorschriften.

Artikel 3.

Bei der Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Sozialversicherung werden grundsätzlich die Vorschriften des Staates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 4.

(1) Von dem Grundsatze des Artikels 3 gelten folgende Ausnahmen:

a) Werden Beschäftigte von einem Betriebe, der seinen Sitz in einem der beiden Staaten hat, für begrenzte Dauer in das andere Staatsgebiet entsandt, so bleiben für ihre Versicherung die Vorschriften des Staates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Staats-

g) alla legislazione speciale sull'assicurazione infortuni, malattie, invalidità, vecchiaia e superstiti della gente di mare,

2. in Germania:

a) al Codice delle assicurazioni del Reich,

b) alla legge sull'assicurazione impiegati,

c) alla legge del Reich per gli addetti alle miniere.

(2) La presente Convenzione si estende anche a tutte le disposizioni vigenti e a quelle che fossero in avvenire emanate per il perfezionamento, la modificazione e l'applicazione della legislazione sopra menzionata.

Articolo 3.

Per le assicurazioni sociali indicate nell'art. 2 si applicano, in via di principio, le disposizioni dello Stato nel cui territorio viene esercitata l'occupazione soggetta all'assicurazione.

Articolo 4.

(1) In deroga al principio dell'art. 3 sono stabilite le seguenti eccezioni:

a) I dipendenti di una azienda, avente sede in uno dei due Stati, che siano inviati per un limitato periodo di tempo nel territorio dell'altro Stato, continuano ad essere soggetti per la loro assicurazione alle disposizioni dello Stato in cui l'azienda ha la propria sede, semprechè la permanenza nell'altro Stato non

gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Das gleiche gilt, wenn sich Beschäftigte eines Betriebes, der seinen Sitz in einem der beiden Staaten hat, infolge der besonderen Art der Arbeit, die sie zu verrichten haben, wiederholt im anderen Staatsgebiet aufhalten und der einzelne Aufenthalt sechs Monate nicht übersteigt.

b) Sind Bedienstete von Unternehmen eines der beiden Staaten, die dem öffentlichen Verkehr dienen, in dem anderen Staate vorübergehend oder auf Anschlussstrecken oder Grenzbahnhöfen dauernd beschäftigt, so gilt für ihre Versicherung ausschliesslich das Recht des Staates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

c) Werden Bedienstete amtlicher Stellen (Zoll-, Post-, Passbehörden usw.) von diesen in das andere Staatsgebiet entsandt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften des entsendenden Staates angewendet.

d) Werden Angehörige eines der beiden Staaten bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Staates oder bei deren Leitern, Mitgliedern oder sonstigen Beamten beschäftigt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften ihres Heimatstaates angewendet.

(2) Für die Besatzung eines Schiffes, das die Flagge eines der beiden Staaten trägt, sind die Vorschriften des Staates anzuwenden,

superi il periodo di sei mesi. La stessa norma vale per i dipendenti di un'azienda avente la propria sede in uno dei due Stati, che soggiornano, a più riprese, nel territorio dell'altro Stato a causa della particolare natura del lavoro che essi debbono compiere e semprechè ciascun periodo di soggiorno non superi i sei mesi.

b) Per gli addetti ad imprese esercenti pubblici servici di trasporto di uno degli Stati che siano occupati nel territorio dell'altro, sia temporaneamente, sia in maniera permanente su linee d'intercomunicazione o in stazioni di frontiera, si applicano nei riguardi della loro assicurazione esclusivamente le norme dello Stato in cui l'azienda ha la propria sede.

c) Per gli addetti a Uffici pubblici (doganali, postali, controllo passaporti, ecc.) che siano da questi inviati nel territorio dell'altro Stato, si applicano, nei riguardi della loro assicurazione, le norme dello Stato da cui sono inviati.

d) I cittadini di uno dei due Stati che siano occupati presso una Rappresentanza diplomatica o consolare del loro Stato, o presso i capi, membri, o impiegati di tale Rappresentanza, si applicano, per la loro assicurazione, le norme dello Stato cui appartengono.

(2) I membri dell'equipaggio di una nave battente bandiera di uno dei due Stati, sono soggetti, per quanto concerne la loro assicura-

dessen Flagge es führt. Jedoch unterliegen die Personen, die in einem Hafen eines der beiden Staaten für Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder zu Überwachungszwecken für ein solches Schiff angenommen sind, den Vorschriften des Staates, zu dem der Hafen gehört.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten können weitere Ausnahmen von dem Grundsatz des Artikels 3 vereinbaren. Sie können ferner vereinbaren, dass die in Artikel 4 Absatz 1 vorgesehenen Ausnahmen auf bestimmte Fälle keine Anwendung finden.

Artikel 5.

(1) Die beiderseitigen Staatsangehörigen sowie ihre Angehörigen geniessen, solange sie in einem der beiden Staaten wohnen, die auf Grund der Vorschriften eines jeden Staates unter Berücksichtigung dieses Vertrages erworbenen Leistungen der Sozialversicherung einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln ohne jede Einschränkung.

(2) Den Staatsangehörigen des anderen Staates sowie ihren Angehörigen, die sich in einem dritten Staat aufhalten, werden die Leistungen der Sozialversicherung des einen Staates einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang gewährt wie den eigenen Staatsangehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

zione, alle norme dello Stato al quale la nave appartiene. Tuttavia le persone assunte da una nave battente bandiera di uno dei due Stati, per i lavori di carico e scarico, di riparazioni a bordo o di sorveglianza, mentre essa si trova in un porto dell'altro Stato, sono soggette, per quanto concerne la loro assicurazione, alle norme dello Stato al quale appartiene il porto.

(3) Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati possono stabilire, di comune accordo, ulteriori eccezioni al principio dell'art. 3. Esse possono inoltre convenire che le eccezioni, previste nell'art. 4 paragrafo 1, non sono applicabili in casi particolari.

Articolo 5.

(1) I cittadini di ciascuna delle due Parti contraenti, come pure i loro aventi-diritto, godono, in quanto risiedono in uno dei due Stati, delle prestazioni delle assicurazioni sociali, acquisite in base alle disposizioni di ciascuno dei due Stati ed alla presente Convenzione, ivi compresi, senza alcuna restrizione, i supplementi a carico di fondi pubblici.

(2) I cittadini dell'altro Stato come pure i loro aventi-diritto che risiedono in un terzo Stato godono le prestazioni delle assicurazioni sociali di uno Stato compresi i supplementi a carico di fondi pubblici, alle stesse condizioni e nella stessa misura come i propri cittadini, che risiedono in quel terzo Stato.

Abschnitt II.

Versicherung gegen Krankheit und Tuberkulose.

Artikel 6.

(1) Soweit Versicherungszeiten in der Krankenversicherung Voraussetzung für den Beitritt zur Versicherung oder für die Gewährung von Leistungen sind, werden Zeiten, in denen ein Mitglied eines Trägers der Krankenversicherung in der Krankenversicherung des anderen Staates versichert war, voll angerechnet.

(2) Stehen dem Versicherten Leistungen von Versicherungsträgern beider Staaten zu, so kann er die gleichen Leistungen nur von einem Versicherungsträger beanspruchen. Leistungspflichtig ist der Versicherungsträger, dessen Mitglied er beim Eintritt des Versicherungsfalles ist.

Artikel 7.

Versicherte, die nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet des anderen Staates übersiedeln, behalten für ihre Person die Ansprüche auf Krankenhilfe, wenn sie vor der Übersiedlung die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers zur Wohnsitzverlegung erhalten haben.

Artikel 8.

(1) Der im Falle des Artikels 7 zur Leistung verpflichtete Versicherungsträger ist berechtigt, den für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständigen bezirklichen Versicherungsträger um die Gewährung der Leistungen zu ersuchen; er hat dem ersuchten Versicherungsträger mit-

Parte II.

Assicurazioni contro le malattie e la tubercolosi.

Articolo 6.

(1) Quando un periodo di assicurizione nell'assicurazione malattie è condizione necessaria per l'ammissione all'assicurazione o per la concessione delle prestazioni, vengono, a tale effetto, interamente computati i periodi che un iscritto ad un istituto assicuratore ha compiuto nell'assicurazione malattie dell'altro Stato.

(2) Se le prestazioni sono dovute all'assicurato da istituti assicuratori dei due Stati, egli può pretendere le prestazioni della medesima natura soltanto da un istituto. L'obbligo di fornire le prestazioni spetta all'istituto assicuratore presso il quale l'interessato era assicurato al momento del verificarsi dell'evento coperto dall'assicurazione.

Articolo 7.

Gli assicurati, i quali dopo il verificarsi dell'evento coperto dall'assicurazione si trasferiscono nel territorio dell'altro Stato, conservano per se stessi i diritti all'assistenza malattie, quando prima del trasferimento abbiano avuto il consenso al trasferimento della residenza dall'istituto assicuratore competente.

Articolo 8.

(1) L'istituto assicuratore, obbligato alle prestazioni nel caso dell'art. 7, ha il diritto di richiedere l'istituto assicuratore territorialmente competente per la residenza dell'assicurato di provvedere alle prestazioni; esso deve comunicare all'istituto assicuratore richiesto a

zuteilen, auf welche Leistungen der Versicherte Anspruch hat.

(2) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet dem ersuchten die durch die Gewährung der Leistungen entstehenden Kosten. Dabei sind für die Gewährung von Sachleistungen (ärztliche Behandlung, Arznei, kleinere Heilmittel, Krankenhauspflege) diejenigen Sätze zu zahlen, die der ersuchte Versicherungsträger nach innerstaatlichem Recht oder nach den von ihm geschlossenen Verträgen aufzuwenden hat.

(3) Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten vereinbaren Richtlinien, in denen festgelegt wird, in welchen Fällen die Versicherungsträger des einen Staates die des anderen Staates um die Gewährung der Leistungen ersuchen sollen. Die Richtlinien bestimmen auch das Nähere über die Form der Ersuchen sowie die Durchführung und die Abrechnung.

Artikel 9.

(1) Die Regelung der Artikel 7 und 8 gilt auch für die Sachleistungen der Wochenhilfe. Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten sind ermächtigt, Vereinbarungen über die gegenseitige Gewährung von Geldleistungen der Wochenhilfe zu treffen.

(2) Für die Leistungen der Wochenhilfe kann die Zustimmung zur Wohnsitzverlegung schon vor Eintritt des Versicherungsfalls erteilt werden.

quali prestazioni l'assicurato abbia diritto.

(2) L'istituto assicuratore debitore rimborsa all'istituto richiesto le spese sostenute per la corresponsione delle prestazioni. A tale effetto, per la corresponsione delle prestazioni in natura (cure mediche, farmaceutiche ed ospedaliere, piccolo apparecchi) si applicano le tariffe in vigore per l'istituto assicuratore richiesto secondo le norme interne o secondo le convenzioni da esso concluse.

(3) Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati concorderanno direttive per fissare in quali casi gli istituti assicuratori di uno Stato devono richiedere quelli dell'altro Stato per la corresponsione delle prestazioni. Tali intese determineranno anche le disposizioni particolari sulla forma della richiesta come pure sull'esecuzione e sul regolamento dei conti.

Articolo 9.

(1) Le disposizioni degli articoli 7 e 8 si applicano anche per le prestazioni in natura dell'assistenza in caso di parto. Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati sono autorizzate a stabilire accordi sulla reciproca corresponsione delle prestazioni in denaro dell'assistenza in caso di parto.

(2) Per le prestazioni dell'assistenza in caso di parto, il consenso al trasferimento della residenza può essere concesso anche prima del verificarsi dell'evento coperto dall'assicurazione.

Abschnitt III.

Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten.

Artikel 10.

Führt der Unternehmer eines Betriebs, dessen Sitz sich in einem Staatsgebiet befindet, in dem anderen Arbeiten aus, die in diesem Gebiet der Unfallversicherung unterliegen, so darf er nicht deshalb mit höheren Beiträgen zu dieser Versicherung herangezogen werden, weil der Betrieb nicht seinen Sitz in dem Staatsgebiet hat, in dem die Arbeiten ausgeführt werden.

Artikel 11.

Ist für einen Versicherten eine Leistung aus der Versicherung gegen Unfälle und Berufskrankheiten von dem Versicherungsträger des einen Staates festgestellt worden und soll in dem anderen Staat auf Grund eines neuen Unfalls oder einer Berufskrankheit eine weitere Leistung festgestellt werden, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Staates dabei die frühere Leistung in derselben Weise, als ob er auch diese zu gewähren hätte.

Artikel 12.

(1) Von dem Abschluss der Unfalluntersuchung hat die mit dieser befasste Stelle eines der beiden Staaten der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde des anderen Staates unverzüglich Nachricht zu geben, wenn es sich um den Unfall eines Angehörigen dieses Staates handelt.

(2) Die diplomatische oder konsularische Behörde kann in demselben Umfange wie die Beteiligten selbst Einsicht in die Untersuchungsverhandlungen und in die weiteren Verhandlungen nehmen.

Parte III.

Assicurazioni contro gli infortuni e le malattie professionali.

Articolo 10.

Un'impresa avente sede nel territorio di uno Stato, che esegue nel territorio dell'altro Stato lavori ivi soggetti alla assicurazione contro gli infortuni, non deve essere sottoposta per questa assicurazione a contributi maggiori per il fatto che essa non ha la sua sede nel territorio dello Stato nel quale vengono eseguiti i lavori.

Articolo 11.

Se ad un assicurato, al quale sia stata liquidata una prestazione delle assicurazioni contro gli infortuni e le malattie professionali dall'istituto assicuratore di uno Stato e dovesse nell'altro Stato essere liquidata una ulteriore prestazione a seguito di un nuovo infortunio o di una malattia professionale, l'istituto assicuratore di questo Stato terrà conto della precedente prestazione come se anche questa fosse a suo carico.

Articolo 12.

(1) L'autorità di uno dei due Stati che compie l'inchiesta riguardante l'infortunio di un cittadino dell'altro Stato deve dare immediata comunicazione delle conclusioni dell'inchiesta stessa all'Ufficio diplomatico o consolare competente.

(2) L'autorità diplomatica o consolare può prendere visione degli atti dell'inchiesta e di quelli successivi nella stessa misura che gli interessati stessi.

Artikel 13.

Die Bestimmungen des Artikels 8 sind auch auf die bei Unfällen zu gewährenden Sachleistungen anzuwenden, wenn ein Versicherter des einen Staates im Gebiete des anderen Staates wohnt oder seinen Wohnort dorthin verlegt.

Abschnitt IV.

Versicherung für den Fall der Invalidität, der Berufsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen.

Artikel 14.

(1) Bei Versicherten, die in beiden Staaten für den Fall der Invalidität, der Berufsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen versichert waren, werden die Beitragszeiten bei der Anwendung der Vorschriften eines jeden Staates über Wartezeit, Anwartschaft und das Recht auf freiwillige Versicherung zusammengerechnet. Das gleiche gilt auch für die sowohl nach den Vorschriften des einen Staates als auch nach den Vorschriften des anderen Staates den Beitragszeiten gleichstehenden Zeiten. Andere den Beitragszeiten gleichstehende Zeiten werden nur von den Versicherungsträgern des Staates berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Beitragszeiten oder die ihnen gleichstehenden Zeiten, die sich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

(2) Hängt jedoch der Anspruch auf bestimmte Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten davon ab, dass sämtliche Zeiten in einer Beschäftigung zurückgelegt sind, für die eine Sonderversicherung (Artikel 15 Absatz 3

Articolo 13.

Le disposizioni dell'art. 8 sono applicabili anche alle prestazioni in natura da corrispondersi in conseguenza di un infortunio, se un assicurato di uno Stato risiede o trasferisce la propria residenza nel territorio dell'altro Stato.

Parte IV.

Assicurazioni per l'invalidità, incapacità professionale, vecchiaia e superstiti.

Articolo 14.

(1) Per gli assicurati che abbiano appartenuto a regimi d'assicurazione per l'invalidità, incapacità professionale, vecchiaia e superstiti nei due Stati, i periodi di contribuzione sono totalizzati agli effetti dell'applicazione delle disposizioni di ciascuno dei due Stati sul periodo di attesa, sull'aspettativa e sul diritto all'assicurazione volontaria. La stessa norma si applica anche per i periodi di tempo che secondo le disposizioni sia dell'uno che dell'altro Stato sono assimilati ai periodi di contribuzione. Gli altri periodi di tempo assimilati ai periodi di contribuzione sono computati soltanto dagli istituti assicuratori dello Stato secondo le cui disposizioni tali periodi sono assimilati ai periodi di contribuzione. I periodi di contribuzione e i periodi di tempo ad essi assimilati, che siano simultanei, vengono computati una sola volta.

(2) Se tuttavia il diritto a determinate prestazioni sia subordinato al fatto che tutti i periodi di tempo siano trascorsi in una occupazione per la quale esista un'assicurazione speciale (articolo 15, paragrafo 3 e 4), vengono totalizzati, ai sensi del

und 4) besteht, so findet eine Zusammenrechnung im Sinne des vorhergehenden Absatzes nur mit den in der entsprechenden Sonderversicherung des anderen Staates zurückgelegten Zeiten statt. Besteht in diesem Staat keine entsprechende Sonderversicherung, so werden die Zeiten zusammengerechnet, die in der genannten Beschäftigung in der für sie geltenden Versicherung zurückgelegt worden sind.

Artikel 15.

(1) In den Fällen des Artikels 14 (Zusammenrechnung der Versicherungszeiten) stellen die Versicherungsträger beider Staaten die von ihnen zu gewährenden Leistungen wie folgt fest.

(2) Jeder Versicherungsträger beurteilt nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Vertrages (Artikel 14, 16), ob der Versicherte die Voraussetzungen für den Anspruch auf Versicherungsleistungen erfüllt. In diesem Falle gewähren als Rente:

1. Der deutsche Versicherungsträger

   a) von dem Grundbetrag,
   b) von den Kinderzuschüssen und
   c) von den Steigerungsbeträgen bis zum Jahresbetrag von 120 Reichsmark

   den Teil, der dem Verhältnis der in Deutschland zurückgelegten Versicherungszeit zur Summe der in beiden Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten entspricht;

   ausserdem

   d) die über den Jahresbetrag

precedente paragrafo, solamente i periodi di tempo compiuti sotto il corrispondente regime speciale di assicurazione dell'altro Stato. Se in questo Stato non esiste una corrispondente assicurazione speciale, sono totalizzati i periodi compiuti nella detta occupazione sotto il regime d'assicurazione ad essa applicabile.

Articolo 15.

(1) Nei casi di applicazione dell'art. 14 (cumulo dei periodi di assicurazione) gli istituti assicuratori dei due Stati calcolano nel modo seguente le prestazioni che essi dovranno corrispondere.

(2) Ogni istituto assicuratore accerta secondo le norme della propria legislazione e con riguardo alle disposizioni della presente Convenzione (articoli 14, 16) se l'assicurato soddisfa alle condizioni per il diritto alle prestazioni. In questo caso la pensione è costituita:

1. per l'istituto assicuratore germanico: dalla parte corrispondente al rapporto dei periodi di assicurazione compiuti in Germania rispetto alla somma dei periodi compiuti nei due Stati, per quanto concerne

   a) la quota fissa,

   b) i supplementi per i figli,

   c) la quota dipendente dai contributi fino all'ammontare annuo di *RM* 120.—

   ed inoltre, senza riduzione

   d) dalla quota dipendente dai

von 120 Reichsmark hinausgehenden Steigerungsbeträge ohne Kürzung.

Die Vorschriften über die Ergänzung und die Mindesthöhe der Steigerungsbeträge finden keine Anwendung.

2. Der italienische Versicherungsträger
   a) von dem Staatszuschuss,
   b) von dem Betrage, der das Produkt aus der Gesamtsumme der italienischen Beiträge und dem niedrigsten der Rentenberechnung dienenden Koeffizienten übersteigt,

   den Teil, der dem Verhältnis der in Italien zurückgelegten Versicherungszeit zur Summe der in beiden Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten entspricht;

   ausserdem
   c) den Teil seiner Rente, der dem Produkt aus der Gesamtsumme der italienischen Beiträge und dem niedrigsten der Rentenberechnung dienenden Koeffizienten entspricht, ohne Kürzung.

(3) Absatz 2 Nr. 1 gilt entsprechend für die Berechnung der Leistungen aus der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung in den Fällen des Artikels 14 Absatz 2 (Zusammenrechnung von Versicherungszeiten der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung und der italienischen Invaliditätsversicherung); jedoch gelten folgende Besonderheiten:

a) Ist ein Anspruch auf Leistungen der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung

contributi che eccede l'ammontare annuo di *RM* 120.—.

Le disposizioni sul completamento e sul minimo della quota dipendente dai contributi non vengono applicate;

2. per l'istituto assicuratore italiano: dalla parte corrispondente al rapporto dei periodi di assicurazione compiuti in Italia rispetto alla somma dei periodi compiuti nei due Stati per quanto concerne
   a) il concorso dello Stato,
   b) la quota che eccede il prodotto della totalità dei contributi versati in Italia per il coefficiente più basso che serve al calcolo della pensione;

   ed inoltre, senza riduzione
   c) dalla quota che corrisponde al prodotto della totalità dei contributi versati in Italia per il coefficiente più basso che serve al calcolo della pensione.

(3) Il paragrafo 2, n. 1, si applica pure per il calcolo delle prestazioni dipendenti dall'assicurazione germanica per le pensioni degli addetti alle miniere nei casi dell'art. 14, paragrafo 2 (cumulo dei periodi dell'assicurazione germanica per le pensioni degli addetti alle miniere e dell'assicurazione italiana invalidità e vecchiaia); tuttavia si applicano le seguenti disposizioni particolari:

a) se è maturato un diritto alle prestazioni dell'assicurazione germanica per gli addetti alle

auch ohne Anwendung des Artikels 14 Absatz 2 begründet, so werden die Steigerungsbeträge nach Absatz 2 Nr. 1 berechnet.

b) Besteht dagegen ein Anspruch auf Leistungen der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung nur unter Berücksichtigung italienischer Versicherungszeiten nach Artikel 14 Absatz 2, so wird von dem Gesamtbetrage der Leistung aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Teil gewährt, der dem Verhältnis der in der deutschen knappschaftlichen Pensionsversicherung zurückgelegten Versicherungszeit zur Summe der in beiden Staaten in bergmännischer Beschäftigung zurückgelegten Versicherungszeiten entspricht.

(4) Für die Berechnung der Leistungen aus der italienischen Invaliditäts- und Altersversicherung für die Seeleute in den Fällen des Artikels 14 Absatz 2 gelten folgende Besonderheiten:

a) Wenn der Versicherte in der italienischen Versicherung für die Seeleute die für den Erwerb des Rechtes auf Leistungen dieser Versicherung erforderliche Mindestbeschäftigungszeit in der Seefahrt zurückgelegt hat, so erhält er die zusätzlichen Leistungen der italienischen Sonderversicherung ohne Kürzung.

b) Ist es zur Vollendung der für den Erwerb des Rechtes auf Leistungen der italienischen Sonderversicherung vorge-

miniere anche senza applicazione dell'art. 14, paragrafo 2, la quota dipendente dai contributi di tale assicurazione è calcolata secondo il paragrafo 2, n. 1,

b) se invece un diritto alle prestazioni dell'assicurazione germanica degli addetti alle miniere matura solo computando i periodi di assicurazione compiuti nell'assicurazione italiana invalidità e vecchiaia secondo l'art. 14, paragrafo 2, è liquidata la parte dell'importo totale della prestazione dipendente dall'assicurazione per le pensioni degli addetti alle miniere che corrisponde al rapporto del periodo compiuto nell'assicurazione germanica per gli addetti alle miniere rispetto alla somma dei periodi di assicurazione compiuti nella professione di minatore nei due Stati.

(4) Per il calcolo delle prestazioni dipendenti dall'assicurazione italiana invalidità e vecchiaia della gente di mare nei casi dell'art. 14, paragrafo 2, si applicano le seguenti disposizioni particolari:

a) se l'assicurato ha compiuto il regime dell'assicurazione italiana della gente di mare il periodo minimo di navigazione prescritto per avere diritto alle prestazioni dipendenti da tale assicurazione, i complementi di prestazione dipendenti dall'assicurazione speciale italiana non subiscono riduzione.

b) se per raggiungere il periodo minimo di navigazione per avere diritto alle prestazioni dell'assicurazione speciale italiana è

schriebenen Mindestbeschäftigungszeit in der Seefahrt erforderlich, auch die als Versicherter bei der Deutschen Seekasse zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so werden die zusätzlichen Leistungen der italienischen Sonderversicherung im Verhältnis der in der italienischen Sonderversicherung zurückgelegten Zeiten zur Summe der in der italienischen Sonderversicherung und in der Deutschen Seekasse zurückgelegten Zeiten gewährt.

c) In jedem Falle sind die Leistungen der allgemeinen italienischen Versicherung gemäss Absatz 2 Nr. 2 zu berechnen.

Artikel 16.

Wenn in einem der beiden Staaten nicht mehr als 13 Beitragswochen zurückgelegt sind, so besteht gegen den Versicherungsträger dieses Staates kein Anspruch auf eine Leistung. Eine Kürzung der Leistung des Versicherungsträgers des anderen Staates nach Artikel 15 findet nicht statt.

Artikel 17.

Ist die Summe der nach diesem Vertrag berechneten Renten kleiner als die Rente, die einem Berechtigten in einem der beiden Staaten allein nach den Vorschriften eines Staates auf Grund der nur in diesem Staate zurückgelegten Versicherungszeit zustehen würde, so hat der Versicherungsträger dieses Staates die ihm zur Last fallende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Für den Vergleich wird von dem Verhältnis der Valuten an der Börse der Hauptstadt des Staates

necessario tener conto anche dei periodi compiuti come assicurato alla Cassa germanica della gente di mare, i complementi di prestazione dipendenti dall'assicurazione speciale italiana sono liquidati in proporzione dei periodi di tempo compiuti nell'assicurazione speciale italiana rispetto alla somma dei periodi compiuti nell'assicurazione speciale italiana e nella Cassa germanica della gente di mare.

c) In ogni caso, le prestazioni dipendenti dall'assicurazione generale italiana sono calcolate secondo il paragrafo 2, n. 2.

Articolo 16.

Quando in uno dei due Stati non sono state compiute più di 13 settimane di contribuzione, non esiste alcun diritto a prestazioni verso l'istituto assicuratore di tale Stato. In tal caso non ha luogo riduzione, ai sensi dell'art. 15, della prestazione dell'altro istituto assicuratore.

Articolo 17.

Quando la somma delle prestazioni, calcolate secondo la presente Convenzione, risulta inferiore a quella che spetterebbe all'interessato unicamente in base alle disposizioni di uno Stato in ragione dei periodi assicurativi compiuti solamente in tale Stato, l'istituto assicuratore di questo Stato deve aumentare della differenza la parte di prestazione a suo carico. Per la comparazione si prenderà per base il corso del cambio alla Borsa della capitale dello Stato al quale appartiene l'istituto

ausgegangen, dem der Versicherungsträger angehört; massgebend ist der Kurs an dem Tage, an dem die um den Unterschiedsbetrag erhöhte Rente festgesetzt wird. Eine Neufestsetzung findet nur statt, wenn sich der Kurs um mehr als 5 vom Hundert ändert.

assicuratore; a tale effetto vale il corso del giorno nel quale viene fissata la prestazione aumentata della differenza. Una nuova determinazione ha luogo solo quando il corso subisca una variazione superiore al 5 %.

Abschnitt V.

Verschiedene Bestimmungen.

Artikel 18.

Die nach diesem Vertrag von den Versicherungsträgern eines der beiden Staaten zu zahlenden Rentenbeträge, die den Betrag von 5 Reichsmark oder 10 Lire monatlich nicht erreichen, können mit ihrem Kapitalwert abgefunden werden. Auf Antrag des Berechtigten müssen sie abgefunden werden.

Parte V.

Disposizioni varie.

Articolo 18.

Le pensioni o rendite che secondo la presente Convenzione debbono essere pagate dagli istituti assicuratori di uno dei due Stati e che non raggiungano l'importo di 5 ℳ o di Lire 10 mensili, possono essere tacitate con il loro valore capitale. A richiesta dell'avente diritto esse debbono essere tacitate.

Artikel 19.

(1) Bei der Anwendung der in dem einen Staat oder in beiden Staaten geltenden Ruhens- und Kürzungsvorschriften werden den Bezügen aus dem einen Staatsgebiet, die das Ruhen oder die Kürzung einer Leistung aus der Sozialversicherung zur Folge haben, die entsprechenden Bezüge aus dem anderen Staatsgebiet gleichgestellt.

(2) Haben hiernach die in einem Staate gewährten Bezüge das Ruhen oder die Kürzung von Leistungen aus der Sozialversicherung beider Staaten zur Folge, so dürfen diese Bezüge von jedem Staat nur zu dem Teil für das Ruhen oder die Kürzung berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der bei der Berechnung der Leistungen zugrunde gelegten Versicherungszeiten beider Staaten entspricht.

Articolo 19.

(1) Agli effetti delle disposizioni vigenti in uno o in entrambi gli Stati sulla sospensione o riduzione delle prestazioni, sono parificati ai proventi goduti nel territorio di uno Stato che danno luogo alla sospensione o riduzione di una prestazione dipendente da assicurazioni sociali, i corrispondenti proventi goduti nel territorio dell'altro Stato.

(2) Se i proventi goduti in uno Stato danno luogo alla sospensione o riduzione di prestazioni di assicurazioni sociali nei due Stati, tali proventi devono essere computati da ciascuno dei due Stati, agli effetti della sospensione o riduzione, solo per la parte che corrisponde al rapporto dei periodi di assicurazione nei due Stati posti a base per il calcolo delle prestazioni.

Artikel 20.

(1) Geldleistungen an Versicherte und ihre Angehörigen gewähren die auf Grund dieses Vertrages verpflichteten Versicherungsträger mit befreiender Wirkung in der Währung ihres Staates.

(2) Die Versicherungsträger der beiden Staaten oder ihre Verbände werden vereinbaren, in welcher Weise sie auf Grund dieses Vertrages untereinander abrechnen. Diese Vereinbarungen bedürfen der Genehmigung durch die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten.

Artikel 21.

Soweit es auf die Berechnung eines in der Währung des anderen Staates ausgedrückten Geldbetrages ankommt, wird er — vorbehaltlich der Bestimmung in Artikel 17 — nach dem Verhältnis der beiden Währungen an der Börse der Hauptstadt des Staates umgerechnet, in dessen Währung er ausgedrückt ist.

Artikel 22.

Die Träger und zuständigen Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten werden sich bei der Durchführung dieses Vertrages gegenseitig in demselben Umfange Hilfe leisten, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte. Sie können auch, wenn Beweiserhebungen in dem anderen Staat erforderlich sind, die Vermittlung der für ihren Sitz zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde des anderen Staates in Anspruch nehmen.

Artikel 23.

Ärztliche Untersuchungen, die bei der Durchführung der Sozial-

Articolo 20.

Gli istituti assicuratori debitori di prestazioni in denaro verso assicurati e loro aventidiritto in base alla presente Convenzione se ne libereranno nella valuta del loro Stato.

(2) Gli istituti assicuratori dei due Stati o le loro associazioni stabiliranno, di comune accordo, le modalità per il regolamento reciproco dei conti in dipendenza della presente Convenzione. Tali accordi debbono essere approvati dalle Supreme Autorità amministrative dei due Stati.

Articolo 21.

Quando sia necessario calcolare un importo espresso nella valuta dell'altro Stato, esso sarà calcolato — con riserva delle disposizioni dell'art. 17 — secondo il corso del cambio alla Borsa della capitale dello Stato, nella valuta del quale è espresso.

Articolo 22.

Gli Istituti, le Autorità e i Tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati si presteranno reciprocamente assistenza per l'applicazione della presente Convenzione nella stessa misura, che se si trattasse dell'esecuzione delle proprie assicurazioni sociali. Essi possono anche, quando siano necessari mezzi istruttori nell'altro Stato, valersi del tramite dell'Autorità diplomatica o consolare competente di tale Stato.

Articolo 23.

Gli accertamenti medici, che sono necessari per l'applicazione di assi-

versicherung eines Staates erforderlich sind und einen Berechtigten in dem anderen Staate betreffen, werden auf Antrag und auf Kosten des verpflichteten Versicherungsträgers von dem Versicherungsträger des Staates vorgenommen, in dem der Berechtigte sich aufhält.

curazioni sociali di uno Stato e che riguardano un beneficiario residente nell'altro Stato, saranno eseguiti dall'istituto assicuratore competente dello Stato di residenza del beneficiario su richiesta ed a spese dell' istituto debitore.

Artikel 24.

Die Träger und zuständigen Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten verkehren bei der Durchführung dieses Vertrages miteinander, mit den Versicherten und ihren gesetzlichen Vertretern unmittelbar. Sie fassen ihre Schreiben in ihrer Amtssprache ab.

Articolo 24.

Gli Istituti, le Autorità ed i Tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati, per l'applicazione di questa Convenzione, corrispondono direttamente tra di loro, con gli assicurati e coi loro legali rappresentanti. Essi redigono la loro corrispondenza nella loro lingua ufficiale.

Artikel 25.

Die diplomatischen und konsularischen Behörden der beiden Staaten sind berechtigt, ohne besondere Vollmacht die ihrem Staat angehörenden Berechtigten vor allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten.

Articolo 25.

Le Autorità diplomatiche e consolari dei due Stati sono autorizzate, senza speciale mandato, a rappresentare gli aventi-diritto cittadini del rispettivo Stato dinanzi a tutti gli Istituti, Autorità e Tribunali competenti in materia di assicurazioni sociali dell'altro Stato.

Artikel 26.

Eingaben, die Versicherte oder ihre Angehörigen an Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten auf Grund dieses Vertrages richten, sowie andere der Durchführung der Sozialversicherung dienende Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefasst sind.

Articolo 26.

Le istanze, che gli assicurati ed i loro aventidiritto indirizzano agli Istituti, alle Autorità ed ai Tribunali competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati in applicazione della presente Convenzione, come pure gli altri atti occorrenti per l'applicazione di assicurazioni sociali, non possono essere respinti per il fatto di essere redatti nella lingua ufficiale dell'altro Stato.

Artikel 27.

Anträge, die bei den Versicherungsträgern des einen Staates ge-

Articolo 27.

Le istanze presentate presso gli istituti assicuratori di uno dei due

stellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern des anderen Staates.

Stati valgono anche quali istanze presentate presso gli istituti assicuratori dell'altro Stato.

Artikel 28.

Rechtsmittel, die binnen der hierfür bestimmten Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der Sozialversicherung zuständigen Stelle eines der beiden Staaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingelegt werden. Diese Stelle hat die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle weiterzuleiten.

Articolo 28.

I ricorsi, che debbono essere presentati entro un termine determinato ad un ufficio di uno dei due Stati competente per l'accettazione di ricorsi in materia di assicurazioni sociali, saranno considerati come presentati in termine anche se siano presentati entro tale termine ad un corrispondente ufficio dell'altro Stato. Tale ufficio deve inoltrare, senza indugio, il ricorso all'ufficio competente.

Artikel 29.

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden Staaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, welche den Behörden oder Trägern der Sozialversicherung dieses Staates vorzulegen sind, gelten auch für entsprechende Urkunden, die bei Anwendung dieses Vertrages den Behörden oder Trägern der Sozialversicherung des anderen Staates vorzulegen sind. Beweiserhebungen, die nach Artikel 22 durchgeführt werden, sind mit Ausnahme der ärztlichen Gutachten kostenfrei.

(2) Alle Akten, Urkunden und sonstigen Schriftstücke, die auf Grund dieses Vertrages beizubringen sind, sind von dem Erfordernis des Sichtvermerks oder der Beglaubigung durch die diplomatischen oder konsularischen Behörden befreit.

Articolo 29.

(1) Le esenzioni da tasse o diritti previste dalla legislazione di uno dei due Stati documenti da presentarsi alle Autorità od agli istituti delle assicurazioni sociali di questo Stato valgono anche per gli analoghi documenti che, in applicazione della presente Convenzione, devono essere presentati alle Autorità o agli istituti delle assicurazioni sociali dell'altro Stato. I mezzi istruttori eseguiti a norma dello art. 22 sono gratuiti, all'infuori delle perizie mediche.

(2) Tutti gli atti, documenti od altre scritture, che, in base alla presente Convenzione debbano essere prodotti, sono esenti dall'obbligo del visto o della legalizzazione da parte delle Autorità diplomatiche o consolari.

Abschnitt VI.

Übergangs- und Schlussbestimmungen.

Artikel 30.

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Bei der Anwendung dieses Vertrages sind auch die Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Vertrages zurückgelegt sind.

(2) Leistungen der Sozialversicherung, die auf Grund der Gesetzgebung eines der beiden Staaten wegen des Aufenthalts der Berechtigten im Ausland ruhen, werden mit Wirkung vom Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages gezahlt. Mit Wirkung vom gleichen Zeitpunkt werden Leistungen, die aus dem gleichen Grunde nicht zuerkannt worden waren, festgesetzt und gezahlt.

(3) Vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages festgestellte Leistungen sind, soweit erforderlich, umzurechnen. Für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Vertrages werden Leistungen auf Grund des Vertrages nicht gewährt.

Artikel 31.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Bestimmungen dieses Vertrages im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen und zu ändern; insbesondere werden sich die beiden obersten Verwaltungsbehörden für den Fall, dass einer der beiden Staaten mit einem dritten Staat einen Sozialversicherungsvertrag abschliesst oder abgeschlossen hat,

Parte VI.

Disposizioni transitorie e finali.

Articolo 30.

(1) Le disposizioni della presente Convenzione si applicano anche per gli eventi coperti da assicurazione che si sono verificati prima della sua entrata in vigore. Nell'applicazione della presente Convenzione devono pure essere presi in considerazione i periodi di assicurazione compiuti prima della sua entrata in vigore.

(2) Le prestazioni dipendenti da assicurazioni sociali, che in base alla legislazione di uno dei due Stati siano state sospese a causa del soggiorno all'estero del beneficiario, saranno pagate con effetto dal giorno dell'entrata in vigore della presente Convenzione. Con effetto dalla medesima data saranno fissate e pagate le prestazioni che per la medesima ragione non fossero state liquidate.

(3) Le prestazioni fissate prima dell'entrata in vigore di questa Convenzione saranno, se è necessario, ricalcolate. Per il periodo anteriore all'entrata in vigore della presente Convenzione le prestazioni liquidate sulla base di essa non sono corrisposte.

Articolo 31.

Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati sono autorizzate a completare ed a modificare, di comune accordo, le disposizioni della presente Convenzione; in particolare le due Supreme Autorità amministrative, qualora uno dei due Stati abbia concluso o concluda con un terzo Stato una Convenzione sulle assicurazioni sociali, si accorderanno sul modo di prendere in

über die Berücksichtigung der in dem dritten Staate zurückgelegten Beitragszeiten für Wartezeit und Anwartschaft und für die Bemessung der Leistungen verständigen.

Artikel 32.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden Näheres vereinbaren über

a) die Zustellungen bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen Staates an Angehörige des anderen Staates im Sinne des bisher geltenden Verfahrens,
b) die Art der Zahlungen der Sozialversicherung aus dem Gebiet des einen Staates in das des anderen,
c) die Beitreibung von Beitragsrückständen oder anderen aus einem Versicherungsverhältnis entstandenen Forderungen der Versicherungsträger des einen Staates gegen Schuldner in dem anderen Staate.

Artikel 33.

Die Bestimmungen zur Ausführung dieses Vertrages sind der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitzuteilen.

Artikel 34.

Als oberste Verwaltungsbehörden der beiden Staaten gelten im Sinne dieses Vertrages auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister, auf italienischer Seite der Korporationsminister.

Artikel 35.

(1) Alle bei Durchführung dieses Vertrages sich ergebenden Schwierigkeiten werden die obersten Ver-

considerazione i periodi di contribuzione compiuti nel terzo Stato agli effetti del periodo di attesa, dell'aspettativa e del calcolo delle prestazioni.

Articolo 32.

Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati concorderanno disposizioni particolari:

a) sulle notificazioni relative all' applicazione di assicurazioni sociali di uno Stato a cittadini dell'altro Stato, sulla base della procedura finora in vigore;
b) sulle modalità dei pagamenti, dipendenti da assicurazioni sociali, dal territorio di uno Stato in quello dell'altro;
c) sulla riscossione di contributi arretrati o di altri crediti, derivanti da un rapporto assicurativo, degli istituti assicuratori di uno Stato verso debitori dell' altro Stato.

Articolo 33.

Le disposizioni per l'applicazione della presente Convenzione saranno comunicate alla Suprema Autorità amministrativa dell'altro Stato.

Articolo 34.

Ai sensi della presente Convenzione sono considerate quali Supreme Autorità amministrative, da parte tedesca il Ministro del Lavoro del Reich, da parte italiana il Ministro per le Corporazioni.

Articolo 35.

(1) Le Supreme Autorità amministrative del due Stati regoleranno, tra di loro, tutte le difficoltà che

waltungsbehörden der beiden Staaten untereinander regeln.

(2) Kann auf diesem Wege eine Lösung nicht gefunden werden, so wird die Streitfrage durch ein Schiedsgericht entschieden. Das Schiedsgericht setzt sich aus je einem Angehörigen der beiden Staaten und einem Angehörigen eines anderen Staates als dritten Schiedsrichter zusammen. Den dritten Schiedsrichter wählen die Regierungen der beiden Staaten gemeinsam.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Vertrages.

(4) Die Entscheidung des Schiedsgerichts ist bindend.

Artikel 36.

(1) Wenn zwischen Trägern oder Behörden der Sozialversicherung der beiden Staaten die Frage streitig wird, welches Recht anzuwenden ist, so ist, bis nach Artikel 35 über den Streit entschieden ist, dem Berechtigten eine vorläufige Fürsorge zu gewähren.

(2) Zur Gewährung der Fürsorge ist der Versicherungsträger berufen, bei dem der Antragsteller zuletzt versichert war, im Zweifelsfalle der Versicherungsträger, bei dem ein Anspruch zuerst angemeldet wird.

(3) Dieser Versicherungsträger hat dem Berechtigten als vorläufige Fürsorge die Leistungen zu gewähren, zu denen er nach dem für ihn geltenden Recht verpflichtet wäre.

(4) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür gemachten Aufwendungen in einer Summe zu erstattten. Ist der Be-

sorgessero nell'applicazione della presente Convenzione.

(2) Nel caso che per questa via non si arrivi ad una soluzione, la controversia verrà decisa per mezzo di un Tribunale arbitrale. Il Tribunale arbitrale sarà costituito da un proprio cittadino per ciascuno dei due Stati e da un cittadino di un altro Stato quale terzo arbitro. Il terzo arbitro sarà scelto d'accordo dai Governi dei due Stati.

(3) Il Tribunale arbitrale decide secondo i principi e lo spirito della presente Convenzione.

(4) La decisione del Tribunale è obbligatoria.

Articolo 36.

(1) Quando tra gli istituti assicuratori o le Autorità competenti per le assicurazioni sociali dei due Stati sorga contestazione circa il diritto applicabile, si deve concedere all'interessato una assistenza provvisoria fino a che la controversia non sia stata decisa in conformità dell'art. 35.

(2) La corresponsione dell'assistenza spetta all'istituto assicuratore presso il quale l'interessato era da ultimo assicurato; in caso dubbio, all'istituto assicuratore al quale per primo sia stata inoltrata la domanda.

(3) Questo istituto assicuratore deve accordare all'interessato, a titolo di assistenza provvisoria, le prestazioni alle quali esso sarebbe tenuto secondo la propria legislazione.

(4) L'istituto assicuratore che in definitiva risulterà obbligato deve rimborsare in un unico pagamento all'istituto assicuratore, che ha corrisposto l'assistenza provvisoria, le spese sostenute a tale scopo. Se

trag, den der Berechtigte als vorläufige Fürsorge erhalten hat, höher als die ihm für die betreffende Zeit zustehenden endgültigen Leistungen, so rechnet der endgültig verpflichtete Versicherungsträger den Unterschiedsbetrag auf die künftig zu gewährenden Leistungen laufend bis zu einem Drittel ihres Wertes an.

l'importo, che è stato versato al beneficiario a titolo di assistenza provvisoria, è superiore all'ammontare delle prestazioni obbligatoriamente spettanti per il periodo corrispondente, l'istituto che in definitiva risulterà obbligato imputa la differenza sulle rate future mediante trattenute non superiori al terzo dell'ammontare di ciascuna rata.

Artikel 37.

(1) Dieser Vertrag wird zunächst für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Er gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, solange keine Kündigung erfolgt, die der anderen Regierung drei Monate vor Fristablauf bekanntzugeben ist.

(2) Die Kündigung durch einen der beiden Staaten berührt nicht die Ansprüche aus Versicherungsfällen, die vor dem Ausserkrafttreten dieses Vertrages entstanden sind, unbeschadet der einschränkenden Bestimmungen, die nach innerstaatlichem Recht für den Fall des Aufenthalts des Berechtigten im Ausland vorgesehen sind.

(3) Die durch diesen Vertrag gewahrten Anwartschaften erlöschen nicht infolge seines Ausserkrafttretens. Ihre Erhaltung für die Zeit nach dem Ausserkrafttreten des Vertrages richtet sich nach den für die beteiligten Versicherungsträger geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Articolo 37.

(1) La presente Convenzione viene conclusa per la durata di cinque anni. Essa si intende tacitamente prorogata di anno in anno salvo denuncia, che deve essere notificata all'altro Stato tre mesi prima della scadenza del termine.

(2) La denuncia da parte di uno dei due Stati non pregiudica i diritti derivanti dai casi di assicurazione verificatisi prima della cessazione di questa Convenzione, senza riguardo alle disposizioni restrittive previste, secondo la legislazione del rispettivo Stato, per il caso di soggiorno all'estero del beneficiario.

(3) Le aspettative acquisite in base a questa Convenzione non si estinguono con la cessazione di essa. La loro conservazione per il periodo successivo alla cessazione della Convenzione si regola secondo le norme interne vigenti per l'istituto assicuratore interessato.

Artikel 38.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages tritt das Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Italien über Arbeiterversicherung vom 31. Juli 1912 ausser Kraft.

Articolo 38.

Con l'entrata in vigore della presente Convenzione cessa di aver vigore la Convenzione tra l'Impero germanico e il Regno d'Italia circa le assicurazioni operaie del 31 luglio 1912.

Artikel 39.

Für die Arbeitslosenhilfe der beiderseitigen Staatsangehörigen gilt das diesem Vertrage anliegende Zusatzabkommen.

Artikel 40.

(1) Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Rom ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in doppelter Urschrift, in deutscher und italienischer Sprache, mit der Massgabe, dass beide Wortlaute die gleiche Bedeutung haben,

in Berlin am 20. Juni 1939.

Dr. Hans Engel.
Julius Günther.

Articolo 39.

L'assistenza in caso di disoccupazione ai cittadini dei due Stati è regolata dall'Accordo annesso alla presente Convenzione.

Articolo 40.

(1) La presente Convenzione sarà ratificata.

Gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile in Roma.

(2) La Convenzione entra in vigore col primo giorno del mese che segue allo scambio delle ratifiche.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno sottoscritto la presente Convenzione e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatto in doppio originale, in lingua italiana e tedesca, restando inteso che ambedue i testi fanno egualmente fede.

Berlino, il 20 giugno 1939/XVII.

Francesco Gerbasi.
Tomaso Perassi.
Giommaria Cau.

Schlussprotokoll.

Bei Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien abgeschlossenen Vertrages über Sozialversicherung wurde festgestellt, dass zwischen den vertragschliessenden Staaten Einverständnis über folgendes herrscht:

1. Der gegenwärtige Vertrag soll auf das Protektorat Böhmen und Mähren im Hinblick auf die hier geltenden besonderen gesetzlichen Vorschriften auf

Protocollo finale.

Al momento di procedere alla firma della Convenzione fra il Regno d'Italia ed il Reich germanico sulle Assicurazioni sociali, oggi conclusa, i sottoscritti Plenipotenziari hanno constatato di essere d'accordo su quanto segue:

1. Questa Convenzione non è immediatamente applicabile al Protettorato di Boemia e Moravia in considerazione della legislazione particolare ivi vi-

dem Gebiete der Sozialversicherung nicht ohne weiteres Anwendung finden.

Durch einen Notenaustausch zwischen den beiden Regierungen kann jedoch jederzeit die Anwendung dieses Vertrages auf das Protektorat ausgedehnt werden. In dem Notenaustausch ist der Tag anzugeben, von dem an der Vertrag auf das Protektorat anzuwenden ist. Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten vereinbaren die Einzelheiten der Durchführung des Vertrages hinsichtlich des Protektorats.

2. Artikel 31 des Vertrages soll auch angewandt werden, wenn infolge einer wesentlichen Änderung der Gesetzgebung eines der beiden Staaten eine Ergänzung oder Änderung des Vertrages notwendig oder zweckmässig erscheint.
3. Die deutsche oberste Verwaltungsbehörde wird dafür Sorge tragen, dass die deutschen Versicherungsträger und Versicherungsbehörden bis zu einer Vereinbarung nach Artikel 32 Buchst. a Zustellungen, die italienische Staatsangehörige betreffen, durch Vermittlung des Auswanderungsamtes bei der Königlich Italienischen Botschaft in Berlin bewirken.
4. Die beiden Regierungen werden sich über die Gewährung von Familienzuschüssen und Kinderbeihilfen verständigen.
5. Dieses Schlussprotokoll soll zugleich mit dem heute zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien abgeschlossenen Vertrag über Sozialver-

gente in materia di assicurazioni sociali.

Mediante scambio di Note fra i due Governi la predetta Convenzione potrà in ogni tempo essere estesa al Protettorato. Nello scambio di Note sarà indicata la data dalla quale la Convenzione sarà applicabile al Protettorato. Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati concorderanno le disposizioni particolari per l'applicazione della Convenzione nei riguardi del Protettorato.

2. L'Articolo 31 della Convenzione sarà applicabile anche se un completamento od una modificazione di essa si manifestino necessari od opportuni in seguito ad una modificazione sostanziale della legislazione di uno dei due Stati.
3. La Suprema Autorità amministrativa germanica provvederà a che, fino ad un accordo secondo l'articolo 32, lettera a), le Autorità e gli istituti germanici competenti in materia di assicurazioni sociali eseguiscano le notificazioni che riguardano cittadini italiani per il tramite dell'Ufficio dell'emigrazione della R. Ambasciata d'Italia in Berlino.
4. I due Governi si accorderanno per quanto concerne la corresponsione degli assegni familiari e dei sussidi di famiglia.
5. Questo Protocollo finale sarà ratificato insieme alla Convenzione fra il Regno d'Italia ed il Reich germanico sulle Assicurazioni sociali, conclusa oggi.

sicherung ratifiziert werden. Es tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft.

Berlin, den 20. Juni 1939.

Dr. Hans Engel.
Julius Günther.

Esso entrerà in vigore insieme alla Convenzione.

Berlino, il 20 giugno 1939/XVII.

Francesco Gerbasi.
Tomaso Perassi.
Giommaria Cau.

Zusatzabkommen über Arbeitslosenhilfe zu dem deutsch-italienischen Vertrag über Sozialversicherung vom 20. Juni 1939.

Artikel 1.

Die Angehörigen jedes der beiden Staaten sind in dem anderen Staate den eigenen Staatsangehörigen in den Ansprüchen und Verpflichtungen der Arbeitslosenhilfe gleichgestellt. Dies gilt bei den für die Familienangehörigen des Arbeitslosen vorgesehenen Zuschägen ohne Rücksicht darauf, wo sie wohnen.

Artikel 2.

(1) Beschäftigungszeiten, die ein Angehöriger des einen Staates in dem Gebiet des anderen Staates zurückgelegt hat, werden bei der Gewährung der Arbeitslosenhilfe seines Staates ebenso behandelt, als ob sie in diesem zurückgelegt worden wären.

(2) Hat ein Angehöriger des einen Staates den Anspruch auf Gewährung der Leistungen der Arbeitslosenhilfe des anderen Staates erworben, hält er sich aber während der Arbeitslosigkeit im eigenen Staate auf, so erhält er in diesem die Leistungen ebenso, als ob er den Anspruch hierauf im eigenen Staat erworben hätte.

(3) Dem Träger der Arbeitslosenhilfe des einen Staates, der einen

Accordo sull'assistenza in caso di disoccupazione annesso alla Convenzione italo-germanica sulle assicurazioni sociali del 20 giugno 1939.

Articolo 1.

I cittadini di ciascuno dei due Stati sono parificati nell'altro Stato ai nazionali per quanto concerne i diritti e gli obblighi per l'assistenza in caso di disoccupazione. Tale norma si applica anche ai supplementi per i familiari del lavoratore disoccupato, ovunque essi risiedono.

Articolo 2.

(1) I periodi di occupazione che il cittadino di uno Stato abbia compiuto nel territorio dell'altro Stato saranno considerati, agli effetti della corresponsione dell'assistenza in caso di disoccupazione dello Stato a cui appartiene, come se fossero stati compiuti in quest'ultimo.

(2) Se un cittadino di uno Stato ha acquisito il diritto alle prestazioni all'assistenza in caso di disoccupazione dell'altro Stato e durante la disoccupazione soggiorna nel proprio Stato, riceverà in quest'ultimo le prestazioni come se egli ne avesse acquisito il diritto nello Stato a cui appartiene.

(3) All'istituto per l'assistenza in caso di disoccupazione di uno Stato,

Arbeitslosen nach einer in dem anderen Staat ausgeübten, beitragspflichtigen Beschäftigung von mindestens 39 Wochen unterstützt, werden die dadurch entstehenden Aufwendungen von dem Träger der Arbeitslosenhilfe des anderen Staates erstattet, jedoch nicht über die Leistungen, die er selbst hätte aufwenden müssen, und nicht über 36 Unterstützungstage hinaus. Die Erstattung erfolgt auf pauschaler Grundlage. Das Nähere wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten vereinbart.

Artikel 3.

Dieses Abkommen bleibt in Kraft bis zu einem Jahr nach der Kündigung, die von einem der beiden Staaten dem anderen Staate mitgeteilt worden ist.

Berlin, den 20. Juni 1939.

Dr. Hans Engel.
Julius Günther.

che assiste un disoccupato dopo un periodo di almeno 39 settimane compiuto nell'altro Stato in una occupazione soggetta all'assicurazione, saranno rimborsate le spese sostenute a tale effetto dall'istituto per l'assistenza in caso di disoccupazione dell'altro Stato, non oltre però le prestazioni che esso avrebbe corrisposto e non oltro 36 giornate d'indennità. Il rimborso è eseguito su una base globale. Le modalità saranno concordate fra le Supreme Autorità amministrative dei due Stati.

Articolo 3.

Questo Accordo resterà in vigore fino al termine di un anno dalla denuncia che venisse notificata da uno dei due Stati all'altro Stato.

Berlino, il 20 giugno 1939/XVII.

Francesco Gerbasi.
Tomaso Perassi.
Giommaria Cau.

186.

ALLEMAGNE, ITALIE.

Accord pour suppléer et modifier la Convention sur les assurances sociales du 20 juin 1939;*) signé à Berlin, le 31 mars 1941.

Reichsgesetzblatt 1941. II, No. 18.

Abkommen über die Ergänzung und Änderung des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien über Sozialversicherung.

Der Reichsarbeitsminister und der italienische Korporationsminister

Accordo per il perfezionamento e la modifica della convenzione fra il Regno d'Italia e il Reich germanico sulle assicurazioni sociali.

Il Ministro delle Corporaziono d'Italia e il Ministro del Lavaro del

*) V. ci-dessus, No. 185.

haben auf Grund des Artikels 4 Absatz 3 und des Artikels 31 des Vertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Italien über Sozialversicherung vom 20. Juni 1939 — nachstehend als Vertrag bezeichnet — folgendes vereinbart:

1. Artikel 4 Absatz 1 des Vertrages wird wie folgt ergänzt:

„e) Werden Angehörige eines der beiden Staaten bei wissenschaftlichen oder kulturellen Instituten oder bei Schulen ihres Staates, die ihren Sitz im anderen Staatsgebiet haben, beschäftigt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften ihres Heimatstaates angewendet.

f) Werden deutsche Staatsangehörige bei Dienststellen und Einrichtungen der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei, ihren Gliederungen und angeschlossenen Verbänden in Italien beschäftigt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften der Reichsversicherung angewendet; das gleiche gilt für deutsche Staatsangehörige, die in Italien bei der „Deutschen Abwicklungs- Treuhand- Gesellschaft m. b. H.“ beschäftigt sind.

Werden italienische Staatsangehörige bei Dienststellen der Faschistischen Partei, der angeschlossenen Organisationen oder der Faschistischen Berufsverbände und ihrer Einrichtungen in Deutschland beschäftigt, so werden auf ihre Versicherung die Vorschriften

Reich hanno convenuto quanto segue in base allo articolo 4 paragrafo 3 e all'articolo 31 della convenzione fra il Regno d'Italia e il Reich germanico sulle assicurazioni sociali del 20 giugno 1939:

1. L'articolo 4 paragrafo 1 della convenzione suddetta viene completato come segue:

„e) Per i cittadini di uno dei due Stati che sono occupati presso istituti scientifici o culturali o presso scuole del proprio Stato aventi sede nel territorio dell'altro Stato si applicano, per la loro assicurazione, le norme dello Stato al quale appartengono.

f) Per i cittadini tedeschi occupati in Italia presso gli uffici ed istituzioni del Partito Nazional Socialista e presso gli uffici delle organizzazioni ed associacioni aderenti, si applicano le disposizioni del Reich in materia di assicurazione sociale; lo stesso principio si applica nei riguardi dei cittadini germanici occupati in Italia presso la „Deutsche Abwicklungs-Treuhandgesellschaft m. b. H.“

Ai cittadini italiani occupati in Germania presso gli uffici del Partito Nazionale Fascista e le organizzazioni aderenti, nonche presso gli uffici delle organizzazioni sindacali fasciste e le istituzioni a queste aderenti, vengono applicate le disposizioni del Regno d'Italia

des Königreichs Italien angewendet."

2. Artikel 7 bis 9 des Vertrages werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Artikel 7

(1) Ein Versicherter, der nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet des anderen Staates übersiedelt, behält für seine Person die Ansprüche auf Leistungen, wenn er vor der Übersiedlung die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers zur Wohnsitzverlegung erhalten hat. Für die Leistungen der Wochenhilfe kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(2) Ein Versicherter behält für seine Person den Anspruch auf Leistungen gegen den Versicherungsträger, bei dem er versichert ist, auch dann, wenn der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Staates eintritt. Der Versicherte verliert jedoch diesen Anspruch, wenn er seinen Arbeitsvertrag gebrochen hat.

Artikel 8.

(1) Der im Falle des Artikels 7 zur Leistung verpflichtete Versicherungsträger ist berechtigt, den für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständigen bezirklichen Versicherungsträger um die Gewährung der Leistungen zu ersuchen; er hat dem ersuchten Versicherungsträger mitzuteilen, auf welche Leistungen der Versicherte Anspruch hat.

(2) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet dem ersuchten die durch die Gewährung der Leistungen entstehenden Kosten. Dabei sind für die Gewährung von Sachleistungen (ärztliche Behand-

in materia di assicurazioni sociali."

2. Gli articolo dal 7 al 9 della convenzione 20 giugno 1939 sono sostituiti dalle disposizioni seguenti:

„Articolo 7.

(1) L'assicurato che, dopo il verificarsi dell'evento coperto dall'assicurazione, si trasferisce nel territorio dell'altro Stato, conserva per sè stesso il diritto alle prestazioni, qualora egli, prima del trasferimento, abbia ottenuto dal competente istituto assicuratore il consenso al trasferimento stesso. Per le prestazioni in caso di parto il consenso può venir concesso anche prima del verificarsi dell'evento.

(2) L'assicurato mantiene per sè stesso il diritto alle prestazioni nei confronti dell'istituto assicuratore presso il quale è assicurato, anche nel caso che l'evento si verifichi nel territorio dell'altro Stato. Tuttavia l'assicurato perde questo diritto qualora egli abbia rotto il suo contratto di lavoro.

Articolo 8.

(1) L'istituto assicuratore obbligato alle prestazioni nel caso previsto dall'articolo 7 ha il diritto di richiedere all'istituto assicuratore, territorialmente competente per il luogo di residenza dell'assicurato, la corresponsione delle prestazioni; esso deve comunicare a quest'ultimo istituto quali siano le prestazioni cui l'assicurato ha diritto.

(2) L'istituto assicuratore debitore rimborsa all'istituto cui è stata richiesta la corresponsione delle prestazioni le spese da queste derivanti. A tale effetto, per la corresponsione delle prestazioni in natura (cure

lung, Arznei, kleinere Heilmittel, Krankenhauspflege) diejenigen Sätze zu zahlen, die der ersuchte Versicherungsträger nach innerstaatlichem Recht oder nach den von ihm geschlossenen Verträgen aufzuwenden hat. Die zu erstattenden Kosten können nach Vereinbarung der obersten Verwaltungsbehörden durch Pauschbeträge abgegolten werden.

Artikel 8 a.

(1) Die Familienangehörigen eines Versicherten, der bei einem Versicherungsträger im Gebiet eines der beiden Staaten versichert ist, erhalten beim Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates die Leistungen von dem für den Aufenthaltsort des Familienangehörigen zuständigen bezirklichen Versicherungsträger. Die Voraussetzungen und der Umfang der Leistungen richten sich nach den Rechtsvorschriften, die für den leistenden Versicherungsträger massgebend sind.

(2) Dem leistenden Versicherungsträger werden alle durch die Gewährung von Leistungen nach Absatz 1 entstehenden Kosten von dem Versicherungsträger erstattet, dem der Versicherte angehört. Die zu erstattenden Kosten werden nach Vereinbarung der obersten Verwaltungsbehörden durch Pauschbeträge abgegolten.

Artikel 9.

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten sind ermächtigt, das Nähere über die Durchführung der Artikel 6 bis 8 a zu vereinbaren."

3. Artikel 33 des Vertrags erhält folgende Fassung:

„(1) Die Bestimmungen zur Durchführung dieses Vertrages wer-

mediche e farmaceutiche, piccoli apparecchi, ricoveri ospitalieri) si applicano le tariffe in vigore per l'istituto assicuratore cui è stata fatta la richiesta secondo le norme interne o secondo le convenzioni da esso concluse. Le spese da rimborsare possono essere liquidate in forma globale in conformità di accordi fra le Supreme Autorità amministrative.

Articolo 8 a.

(1) I familiari di un assicurato presso un istituto assicuratore nel territorio di uno dei due Stati ricevono, in caso di residenza nel territorio dell'altro Stato, le prestazioni dall'istituto territorialmente competente per il luogo di residenza dei familiari. Le condizioni e l'estensione delle prestazioni sono regolate dalle disposizioni vigenti per l'istituto che corrisponde le prestazioni.

(2) Tutte le spese derivanti dalla corresponsione delle prestazioni in base al comma 1 vengono rimborsate all'istituto che le ha sostenute da parte dell'istituto al quale appartiene l'assicurato. Le spese da rimborsarsi saranno liquidate in forma globale in conformità di accordi fra le Supreme Autorià amministrative.

Articolo 9.

Le Supreme Autorità amministrative dei due Stati sono autorizzate a concordare le disposizioni particolari per l'applicazione degli articolo dal all' 8 a."

3. L'articolo 33 della convenzione è modificato come segue:

„(1) Le disposizioni per l'applicazione della presente conven-

den von den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Staaten getroffen.

(2) Die hiernach getroffenen Bestimmungen sind der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitzuteilen."

4. Artikel 39 des Vertrages erhält folgende Fassung:

„Die Arbeitslosenhilfe der beiderseitigen Staatsangehörigen und die Gewährung von Familienzuschüssen und Kinderbeihilfen werden durch besondere Zusatzvereinbarungen geregelt."

5. Dieses Abkommen tritt mit dem 1. Juni 1941 in Kraft.

Berlin, den 31. März 1941.

Für den Reichsarbeitsminister:
Dr. Hans Engel.

Für den Korporationsminister
Anselmi.

zione saranno prese dalle Supreme Autorità amministrative dei due Stati.

(2) Le disposizioni prese saranno comunicate alla Suprema Autorità amministrativa dell'altro Stato."

4. L'articolo 39 della convenzione è modificato come segue:

„L'assistenza in caso di disoccupazione e la corresponsione degli assegni familiari e dei sussidi di famiglia ai cittadini dei due Stati saranno regolate da particolari accordi complementari."

5. Il presente accordo entra in vigore dal 1° giugno 1941.

Berlino, 31 marzo 1941/XIX.

Per il Ministro delle Corporazioni
Anselmi.

Per il Ministro del Lavoro del Reich
Dr. Hans Engel.

187.

ALLEMAGNE, DANEMARK, FINLANDE, SUÈDE.

Convention portant l'institution d'une Commission pour le traitement en commun des questions relatives à la quantité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique; signée à Berlin, le 23 janvier 1942.*)**)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 14.

Abkommen über Einsetzung einer dänisch-deutsch-finnisch-schwedischen Kommission zur gemeinsamen Behandlung der Holzbedarfsdeckung in den Ländern des Nordsee- und Ostseeraumes.

Die Königlich Dänische Regierung, die Deutsche Regierung, die Finnische Regierung und die Königlich Schwedische Regierung, von dem

*) Ont déposé les instruments de ratification à Berlin l'Allemagne le 9 avril 1942, le Danemark le 12 mars 1942, la Finlande le 14 mars 1942, la Suède le 1er avril 1942.

**) L'Italie a déclaré son adhésion à la Convention par une Note déposée à Berlin le 27 mars 1942.

Wunsche geleitet, gemeinsam über forst- und holzwirtschaftliche und -wissenschaftliche Fragen zu beraten und die Voraussetzungen für den geordneten Austausch der Holzüberschüsse zu untersuchen, haben sich geeinigt, ein Abkommen über die Einsetzung einer gemeinsamen Forst- und Holzkommission zu treffen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Königlich Dänische Regierung:
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Otto Carl Mohr;

Die Deutsche Regierung:
den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Herrn Emil Wiehl und
den Ministerialdirektor im Reichsforstamt Herrn Willi Parchmann;

Die Finnische Regierung:
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Prof. Dr. Toivo Mikael Kivimäki;

Die Königlich Schwedische Regierung:
den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Arvid Richert.

Die Bevollmächtigten haben nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Nachstehendes vereinbart:

Artikel I.

Zur gemeinsamen Beratung über forst- und holzwirtschaftliche und -wissenschaftliche Fragen und zur Untersuchung der Voraussetzungen für den geordneten Austausch der Holzüberschüsse wird eine Kommission eingesetzt, in welche jede der vertragschliessenden Regierungen einen Vertreter als Mitglied entsendet.

Die Vertreter können zu ihrer Unterstützung Sachverständige hinzuziehen.

Artikel II.

Die Kommission tagt nach Bedarf in den von Fall zu Fall zu bestimmenden Ländern, deren Regierungen diesem Abkommen angehören.

Die Geschäftsstelle der Kommission befindet sich in Berlin.

Die Kosten für die Entsendung der Mitglieder und der Sachverständigen trägt jede Regierung selbst.

Die Kommission erlässt eine Geschäftsordnung.

Artikel III.

Wenn die Kommission Vorschläge zu machen hat, so wird sie diese den von den einzelnen Ländern für die Durchführung der zweiseitigen Wirtschaftsabkommen eingesetzten Regierungsausschüssen unterbreiten. Die Ausschüsse entscheiden über die Durchführung solcher Vorschläge.

Artikel IV.

Es besteht Einverständnis darüber, dass ein gemeinsames Interesse besteht, den geordneten Austausch der Holzüberschüsse auf möglichst breiter Grundlage durchzuführen. Es ist daher erwünscht, dass andere europäische Staaten diesem Abkommen beitreten.

Der Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Deutschen Regierung mitgeteilt und wird alsbald nach Niederlegung der Beitrittsurkunden bei der Deutschen Regierung wirksam.

Die Deutsche Regierung teilt den Beitritt den Regierungen der anderen Vertragsstaaten mit.

Artikel V.

Ein Vertragsstaat, der dieses Abkommen kündigen will, muss dies der Deutschen Regierung mitteilen; diese benachrichtigt unverzüglich die anderen Vertragsstaaten unter Mitteilung des Tages, an welchem sie die Kündigung erhalten hat.

Die Kündigung wird für den kündigenden Staat erst ein Jahr, nachdem das Kündigungsschreiben bei der Deutschen Regierung eingegangen ist, wirksam.

Artikel VI.

Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden und tritt in Kraft, sobald sämtliche Ratifikationsurkunden im Auswärtigen Amt in Berlin niedergelegt worden sind.

Artikel VII.

Das Abkommen wird nur in einer Urschrift unterzeichnet, die im Archiv des Auswärtigen Amts in Berlin niedergelegt werden wird. Die Deutsche Regierung wird jeder der anderen beteiligten Regierungen eine beglaubigte Abschrift des Abkommens auf diplomatischem Wege zugehen lassen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Berlin am 23. Januar 1942.

Für die Königlich Dänische Regierung:
O. C. Mohr.

Für die Deutsche Regierung:
Wiehl.
Parchmann.

Für die Finnische Regierung:
T. M. Kivimäki.

Für die Königlich Schwedische Regierung:
Arvid Richert.

188.

ALLEMAGNE, FINLANDE.

Sixième Protocole pour modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934;*) signé à Berlin, le 21 décembre 1938.**)

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 38.

189.

ALLEMAGNE, FINLANDE.

Protocole pour prolonger la validité du Traité de commerce conclu le 24 mars 1934 et de plusieurs Protocoles additionnels;***) signé à Berlin, le 22 décembre 1937.†)††)

Reichsgesetzblatt 1937. II, No. 49; 1938. II, No. 44.

190.

ALLEMAGNE, FINLANDE.

Septième Protocole modifiant le Traité de commerce du 24 mars 1934;†††) signé à Berlin, le 29 juin 1940.§)

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 26; 1941. II, No. 6.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXII, p. 380.

**) Les ratifications ont été échangées à Helsinki, le 15 septembre 1939. — Le Protocole a été abrogé par le Protocole du 31 décembre 1941. V. ci-dessous No. 191.

***) V. **N.R.G.** 3. s. XXXII, p. 380 et suiv.

†) Mise en application provisoire à partir du 1er janvier 1938. Les ratifications ont été échangées à Helsingfors, le 15 juin 1938. — Le Protocole étant prolongé jusqu'au 31 décembre 1939 (V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 928) a été abrogé par le Protocole du 31 décembre 1941. V. ci-dessous No. 191.

††) En langues allemande et finnoise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

†††) V. **N.R.G.** 3. s. XXXII, p. 380.

§) Les ratifications ont été échangées à Helsinki, le 13 janvier 1941. — Le Protocole a été abrogé par le Protocole du 31 décembre 1941. V. ci-dessous No. 191.

191.

ALLEMAGNE, FINLANDE.

Protocole en vue de prolonger et modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934;*) signé à Berlin, le 31 décembre 1941.**)***)

Reichsgesetzblatt 1942. II, No. 8.

Protokoll vom 31. Dezember 1941 über die Verlängerung der Geltungsdauer des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934.

Die Deutsche und die Finnische Regierung sind über folgendes übereingekommen:

I.

Der zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland am 24. März 1934 abgeschlossene Handelsvertrag bleibt bis zum 31. Dezember 1942 in Kraft.

Der Vertrag kann mit dreimonatlicher Frist zum Ende eines jeden Kalendervierteljahres gekündigt werden.

Er gilt jeweils um ein Jahr verlängert, sofern die beiden vertragschliessenden Teile sich bis zum Ende des vorhergehenden Jahres darüber verständigt haben.

II.

Der Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934 wird wie folgt geändert:

1. Im Artikel 14 Absatz 4 ist Satz 1 durch die folgende Bestimmung zu ersetzen:

> „Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie-, Handels- und Handwerkskammer, in Deutschland auch von den Aussenhandelsstellen und den Landesbauernschaften ausgestellt werden.“

2. Der Tarif A und der Tarif B werden durch den Tarif A und den Tarif B zu diesem Protokoll ersetzt.

III.

Das Schlussprotokoll zum Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934 wird wie folgt geändert:

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXII, p. 380.

**) Mis en vigueur, à titre provisoire, à partir du 1er janvier 1942.

***) En langues allemande et finnoise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

1. Die Bestimmungen „zu Artikel 8“ und „zu Artikel 18“ werden gestrichen;

2. hinter den Bestimmungen „zu Artikel 14“ wird eingefügt:

„Zu Artikel 17.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass das am 21. April 1922 abgeschlossene vorläufige Übereinkommen über gewisse Fragen des Handelsverkehrs so lange in Kraft bleibt, als der Handelsvertrag in Geltung ist, und dass es gleichzeitig mit ihm ausser Kraft tritt“;

3. die Bestimmungen „zu Tarif A“ und „zu Tarif B“ erhalten die folgende Fassung:

[suivent des dispositions tarifaires.]

IV.

Es treten ausser Kraft

1. der Notenwechsel vom 15. August 1934 über die Zollfreiheit für isländisches Moos, *)
2. der Notenwechsel vom 25. September 1934 über Zollvergünstigungen für Pappen, **)
3. das Protokoll vom 22. Dezember 1934 über die Verlängerung der Geltungsdauer des deutsch-finnischen Handelsvertrages vom 24. März 1934, ***)
4. das Protokoll vom 22. Dezember 1936 über die Abänderung des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934, †)
5. das Protokoll vom 22. Dezember 1937 über die Verlängerung der Geltungsdauer des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934, ††)
6. das Protokoll vom 21. Dezember 1938 über eine weitere Änderung des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934, †††)
7. das Protokoll vom 29. Juni 1940 über eine weitere Änderung des Handelsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Finnland vom 24. März 1934. a)

V.

Dieses Protokoll soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Helsinki erfolgen. Das Protokoll wird am fünf-

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXII, p. 393.
**) V. ibid. p. 394.
***) V. ibid. p. 396.
†) V. Deutscher Reichsanzeiger 1936, No. 302.
††) V. ci-dessus, No. 189.
†††) V. ci-dessus, No. 188.
a) V. ci-dessus, No. 190.

zehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Die beiden Regierungen sind jedoch darüber einig, dass das Protokoll vom 1. Januar 1942 ab vorläufig angewendet wird.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und finnischer Sprache.

Berlin, am 31. Dezember 1941.

Für die Deutsche Regierung:
Karl Schnurre.
Für die Finnische Regierung:
Edvin Lundström.

192.

ALLEMAGNE, FINLANDE.

Accord de clearing; signé à Berlin, le 29 juin 1940.*)**)

Reichsgesetzblatt 1940. II, No. 24; 1941. II, No. 6.

Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland (deutsch-finnisches Verrechnungsabkommen) vom 29. Juni 1940.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen Regierung und der Finnischen Regierung haben folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen Deutschland und Finnland wird, soweit es sich um die unter dieses Abkommen fallenden Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse, in Finnland ausschliesslich durch Vermittlung der Finlands Bank abgewickelt.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber finnischen Gläubigern und finnischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern:

1. Zahlungen aus der Einfuhr finnischer Waren nach Deutschland und deutscher Waren nach Finnland.
2. Zahlungen für Nebenkosten, die in Verbindung mit dem deutsch-finnischen Warenverkehr entstehen, insbesondere für Zölle,

---

*) Les ratifications ont été échangées à Helsinki, le 13 janvier 1941.
**) En langues allemande et finnoise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Bahnfrachten und -spesen, Speditionskosten, Prämien und Schäden aus der Versicherung des Transportrisikos, wirtschaftlich gerechtfertigte Provisionen und Kosten für Geschäftsreisen. Ausgenommen sind Zahlungen für Seefrachten und Kosten des Seeverkehrs.

3. Zahlungen für Bauleitungs- und Montagekosten sowie für in Verbindung damit stehende Löhne, Gehälter und Auslagen.
4. Zahlungen für Patentgebühren sowie — vorbehaltlich besonderer Prüfung im Einzelfalle — für Lizenzen und ähnliche ideelle Leistungen (z. B. Urheber- und Verlegerrechte, Filmmieten).

Als unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallend gelten Verbindlichkeiten der unter Abs. 1 Nr. 1 dieses Artikels genannten Art auch dann, wenn die Verpflichtung zur Zahlung gegenüber Personen in einem dritten Lande besteht.

Artikel 3.

Unter deutschen Waren im Sinne dieses Abkommens sind solche Waren zu verstehen, die in Deutschland, unter finnischen Waren solche, die in Finnland erzeugt worden sind oder in dem betreffenden Lande einer wesentlichen Bearbeitung unterlegen haben.

Artikel 4.

Der beiderseitige Transitverkehr fällt nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 5.

1. Deutsche Schuldner, die Reichsmarkverpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art haben, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das bei der Deutschen Verrechnungskasse geführte Reichsmarksammelkonto I der Finlands Bank einzuzahlen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird der Finlands Bank die Gutschriften auf diesem Konto unter Angabe der Begünstigten laufend aufgeben. Die Finlands Bank wird die Begünstigten auf Grund der gutgeschriebenen Reichsmarkbeträge in Finnmark befriedigen.

Deutsche Schuldner, die auf Finnmark lautende Verpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art haben, haben die geschuldeten Finnmarkbeträge bei Fälligkeit unter Einzahlung des Reichsmarkgegenwertes bei der Deutschen Verrechnungskasse anzufordern. Die Deutsche Verrechnungskasse wird der Finlands Bank die zugeteilten Finnmarkbeträge zwecks Auszahlung aus dem Guthaben auf ihrem Finnmarksammelkonto I laufend aufgeben.

Lautet die Verpflichtung des deutschen Schuldners auf eine andere Währung als Reichsmark oder Finnmark, so sind je nach Vereinbarung der Geschäftsparteien unter Umrechnung der betreffenden Währung zu dem amtlichen Berliner Kurs oder dem Sichtverkaufskurs der Finlands Bank des der Zahlung vorausgehenden Börsentages entweder Reichsmark auf das Reichsmarksammelkonto I der Finlands Bank einzuzahlen oder Finnmark anzufordern.

2. Finnische Schuldner, die auf Finnmark lautende Verpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art haben, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das bei der Finlands Bank geführte Finnmarksammelkonto I der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Die Finlands Bank wird der Deutschen Verrechnungskasse die Gutschriften auf diesem Konto unter Angabe der Begünstigten laufend aufgeben. Die Deutsche Verrechnungskasse wird die Begünstigten auf Grund der gutgeschriebenen Finnmarkbeträge in Reichsmark befriedigen.

Finnische Schuldner, die Reichsmarkverpflichtungen der in Artikel 2 genannten Art haben, haben die geschuldeten Reichsmarkbeträge bei Fälligkeit unter Einzahlung des Finnmarkgegenwertes bei der Finlands Bank anzufordern. Die Finlands Bank wird der Deutschen Verrechnungskasse die zugeteilten Reichsmarkbeträge zwecks Auszahlung aus dem Guthaben auf ihrem Reichsmarksammelkonto I laufend aufgeben.

Lautet die Verpflichtung des finnischen Schuldners auf eine andere Währung als Finnmark oder Reichsmark, so sind je nach Vereinbarung der Geschäftsparteien unter Umrechnung der betreffenden Währung zu dem Sichtverkaufskurs der Finlands Bank oder dem amtlichen Berliner Kurs des der Zahlung vorhergehenden Börsentages entweder Finnmark auf das Finnmarksammelkonto I der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen oder Reichsmark anzufordern.

3. Die Befriedigung der Begünstigten erfolgt nach Massgabe der jeweils verfügbaren Beträge und in der zeitlichen Reihenfolge, in der die Beträge eingezahlt worden sind. Jedoch werden Zahlungen für Patentgebühren, Lizenzen usw., Provisionen, Geschäftsreisen und die sonstigen Nebenkosten des deutsch-finnischen Warenverkehrs ausserhalb dieser Reihenfolge bevorzugt ausgeführt werden. Was die Reihenfolge anlangt, können die beiden Regierungen oder die von ihnen beauftragten Stellen weitere Ausnahmen vereinbaren.

Artikel 6.

Zur Erleichterung des Zahlungsverkehrs können die beiderseits zuständigen Stellen in geeigneten Fällen die unmittelbare Verrechnung von im Verrechnungsverkehr zu bezahlenden Forderungen mit Verpflichtungen aus Provisionen, Geschäftsreisekosten und anderen hierfür geeigneten, im Lande des Schuldners entstandenen Kosten gestatten.

Artikel 7.

Private Verrechnungsgeschäfte sind im übrigen nur in besonderen Ausnahmefällen mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zulässig.

Artikel 8.

Von sämtlichen auf Grund dieses Abkommens bei der Finlands Bank eingezahlten Beträgen wird ein besonders vereinbarter Anteil abgezweigt und auf ein freies Konto der Deutschen Verrechnungskasse bei der Finlands Bank übertragen. Die Deutsche Verrechnungskasse kann über das Guthaben auf diesem Konto frei verfügen.

Artikel 9.

Die zur technischen Durchführung des Abkommens erforderlichen Vereinbarungen werden zwischen der Deutschen Verrechnungskasse und der Finlands Bank getroffen.

Artikel 10.

Die in den beiden Vertragsstaaten zuständigen Behörden können in besonderen Einzelfällen Ausnahmen von den Bestimmungen dieses Abkommens vereinbaren.

Artikel 11.

Dieses Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Helsinki stattfinden soll, in Kraft. Die beiden Regierungen sind jedoch darüber einig, dass dieses Abkommen bereits vom 15. Juli 1940 ab vorläufig angewendet werden soll. Es tritt an die Stelle des Abkommens über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland vom 2. Oktober 1934 in der aus dem Protokoll vom 21. Dezember 1938 über die Verlängerung der Geltungsdauer dieses Abkommens sich ergebenden Fassung.

Artikel 12.

Das Abkommen kann bis zum Ende eines jeden Monats zum Ende des folgenden Monats gekündigt werden.

Artikel 13.

Tritt dieses Abkommen durch Kündigung ausser Kraft, so werden die vor der Kündigung entstandenen unter das Abkommen fallenden Verbindlichkeiten auch nach seinem Ausserkrafttreten noch gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abgewickelt werden. Dies gilt nicht für Verbindlichkeiten aus regelmässig wiederkehrenden Leistungen; es gilt für Verbindlichkeiten aus dem Warenverkehr nur insoweit, als die Ware im Zeitpunkt der Kündigung bereits versandt ist.

Bleibt, nachdem das Abkommen ausser Kraft getreten ist und die Verrechnungsanstalten die beiderseitigen Sammelkonten gegeneinander abgeglichen haben, ein Saldo zugunsten der Finlands Bank, so kann die Finlands Bank bis zum Ausgleich des Saldos weiterhin Finnmarkeinzahlungen für das Finnmarksammelkonto I der Deutschen Verrechnungskasse annehmen oder Reichsmarkbeträge verkaufen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und finnischer Sprache in

Berlin, am 29. Juni 1940.

Für die Deutsche Regierung:
K. Schnurre.

Für die Finnische Regierung:
R. v. Fieandt.

Protokoll zu Artikel 2 des Abkommens über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland (deutsch-finnisches Verrechnungsabkommen) vom 29. Juni 1940.

Es ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass mit Rücksicht auf die derzeitigen Verhältnisse bis auf weiteres in teilweiser Erweiterung der bisherigen Vereinbarungen auch die folgenden Zahlungen im Wege des Abkommens über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Deutschland und Finnland (deutsch-finnisches Verrechnungsabkommen) vom 29. Juni 1940 geleistet werden:

1. für Seefrachten, Charterkosten und Kosten der Seeschiffahrt deutscher und finnischer Schiffe, und zwar sowohl im deutsch-finnischen Warenverkehr als auch im Transitverkehr und im Warenverkehr mit dritten Ländern;
2. für Frachten und Kosten des Transitgüterverkehrs auf dem Landwege, soweit die Zahlung für deutsche und finnische Strecken und Strassen erfolgen soll;
3. für Frachten, Passagen und Kosten im deutsch-finnischen Luftverkehr einschliesslich des Transitverkehrs unter Ausschluss der Anteile dritter Länder;
4. für sämtliche Posten des Eisenbahn-, Post- und Luftfahrtabrechnungsverkehrs, insbesondere auch des Personen- und Transitverkehrs, mit Ausnahme der Anteile dritter Länder;
5. für Prämien und Schäden aus der Versicherung des Transport- und Kriegsrisikos im deutsch-finnischen Warenverkehr.

Unter die Kosten der Seeschiffahrt fallen insbesondere die allgemeinen Schiffahrtskosten (Schleppkosten, Kaigebühren, Kosten der Ladung und Löschung, Lotsengelder, Kanalgebühren, Hafenkosten usw.), die Kosten für Schiffsreparaturen sowie die Kosten der für die Durchführung der Reise erforderlichen Schiffsausrüstung (Proviant, Stores, Bunkerkohlen usw.) mit Ausnahme der Kosten für Bunkeröl.

Zahlungen dieser Art werden ausserhalb der im deutsch-finnischen Verrechnungsabkommen vereinbarten zeitlichen Reihenfolge bevorzugt ausgeführt werden.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und finnischer Sprache in

Berlin, am 29. Juni 1940.

Für die Deutsche Regierung:
K. Schnurre.

Für die Finnische Regierung:
R. v. Fieandt.

193.

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES.

Arrangements pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937;*) conclus par des Echanges de Notes signées à Moscou, le 2 août 1939 et le 6 août 1940.

Executive Agreement Series No. 151, 179.

Moscow, August 2, 1939.

Excellency:

In accordance with the conversations which have taken place, I have the honor to confirm on behalf of my Government the agreement which has been reached between the Governments of our respective countries that the agreement regarding commercial relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics recorded in the exchange of notes between the American Ambassador and the People's Commissar for Foreign Affairs on August 4, 1937, which came into force on August 6, 1937, upon proclamation thereof on that date by the President of the United States of America and approval thereof by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics on the same date, and which was renewed for one year on August 5, 1938, shall continue in force until August 6, 1940. This agreement shall be proclaimed by the President of the United States of America and approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart E. Grummon
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America.

His Excellency A. I. Mikoyan, People's Commissar for Foreign Trade, Moscow.

[Translation]

Moscow, August 2, 1939.

Mr. Chargé d'Affaires:

In accordance with the conversations which have taken, place, I have the honor to confirm on behalf of my Government the agreement which has been reached between the Governments of our respective countries that the agreement regarding commercial relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America recorded in the exchange of notes between the People's Commissar for Foreign Affairs and the American Ambassador on August 4, 1937, which came into force

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXIV, p. 782.

on August 6, 1937, upon approval thereof on that date by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and the proclamation thereof by the President of the United States of America on the same date, and which was renewed for one year on August 5, 1938, shall continue in force until August 6, 1940. This agreement shall be approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and proclaimed by the President of the United States of America.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Mikoyan.

Mr. Stuart E. Grummon, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America, Moscow.

Related Notes.

1. Concerning the Amount of Purchases to be Made by the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America.

The American Chargé d'Affaires ad interim (Grummon) to the People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan).

Embassy of the United States of America.

Moscow, August 2, 1939.

Excellency:

I have the honor to refer to our recent conversations in regard to the commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and to ask you to let me know the value of articles, the growth, produce, or manufacture of the United States of America which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics intends to purchase in the United States of America during the next twelve months for export to the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart E. Grummon
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America.

His Excellency A. I. Mikoyan, People's Commissar for Foreign Trade, Moscow.

The People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan) to the American Chargé d'Affaires ad interim (Grummon)

[Translation]

Moscow, August 2, 1939.

Mr. Chargé d'Affaires:

In reply to your inquiry regarding the intended purchases by the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America in

the course of the next twelve months, I have the honor to inform you that the economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics intend to buy in the United States of America in the course of the next twelve months American goods to the amount of at least forty million dollars.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the reneved assurances of my highest consideration.

A. Mikoyan.

Mr. S. E. Grummon, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America, Moscow.

---

2. Exemption From Excise Tax of Coal, Coke, and Coal or Coke Briquettes Imported Into the United States From the Union of Soviet Socialist Republics.

The American Chargé d'Affaires ad interim (Grummon) to the People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan).

Embassy of the United States of America.

Moscow, August 2, 1939.

Excellency:

With reference to the agreement signed today continuing the agreement corcerning commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics which came into force on August 6, 1937, I have the honor to state that the Embassy has been informed that the authorities of the Treasury Department of the United States will admit coal of all sizes, grades, and classifications (except culm and duff), coke manufactured therefrom, and coal or coke briquettes, imported from the Union of Soviet Socialist Republics free from the import tax provided in Section 601 (c) (5) of the Revenue Act of 1932, as amended, during the life of the agreement unless other treatment is required by controlling judicial decision hereafter rendered.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart E. Grummon
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America.

His Excellency A. I. Mikoyan, People's Commissar for Foreign Trade, Moscow.

The People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan) to the American Chargé d'Affaires ad interim (Grummon).

[Translation]

Moscow, August 2, 1939.

Mr. Chargé d'Affaires:

In reply to your inquiry regarding the intended exports of Soviet coal to the United States of America during the ensuing twelve months,

I may state that the economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics will not in any case export to the United States of America during the year beginning August 6, 1939, more than 400,000 tons of Soviet coal.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Mikoyan.

Mr. S. E. Grummon, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America, Moscow.

Moscow, August 6, 1940.

Mr. People's Commissar:

In accordance with the conversations which have taken place, I have the honor to confirm on behalf of my Government the agreement which has been reached between the Governments of our respective countries that the agreement regarding commercial relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics recorded in the exchange of notes between the Ambassador of the United States of America and the People's Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, of August 4, 1937, which came into force on August 6, 1937, on the date of proclamation thereof by the President of the United States of America and approval thereof by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and which was renewed on August 5, 1938, and August 2, 1939 shall continue in force until August 6, 1941.

The present agreement should be proclaimed by the President of the United States of America and approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Mr. People's Commissar, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter Thurston.

Mr. A. I. Mikoyan, People's Commissar for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics, Moscow.

[Translation]

Moscow, August 6, 1940.

Mr. Chargé d'Affaires:

In accordance with the conversations which have taken place, I have the honor to confirm on behalf of my Government the agreement which has been reached between the Governments of our respective countries that the agreement regarding commercial relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America recorded in the exchange of notes between the People's Commissar for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ambassador of the United States of America, of August 4, 1937, which came into

force on August 6, 1937, on the date of approval thereof by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and proclamation thereof by the President of the United States of America and which was renewed on August 5, 1938, and August 2, 1939 shall continue in force until August 6, 1941.

The present agreement should be approved by the Council of People's Commissars of the Union of Soviet Socialist Republics and proclaimed by the President of the United States of America.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Mikoyan.

Mr. Walter Thurston, Chargé d'Affaires of the United States of America, Moscow.

Related Notes.

1. Concerning the Amount of Purchases To Be Made by the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America.

The American Chargé d'Affaires ad interim (Thurston) to the People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan).

Embassy of the United States of America.

Moscow, August 6, 1940.

Mr. People's Commissar:

I have the honor to refer to our recent conversations in regard to the commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics and to ask you to let me know the value of articles, the growth, produce, or manufacture of the United States of America which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics intends to purchase in the United States of America during the next twelve months for export to the Union of Soviet Socialist Republics.

Accept, Mr. People's Commissar, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter Thurston
Chargé d'Affaires of the United States of America.

Mr. A. I. Mikoyan, People's Commissar for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics, Moscow.

The People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan) to the American Chargé d'Affaires ad interim (Thurston)

[Translation]

Moscow, August 6, 1940.

Mr. Chargé d'Affaires:

In reply to your inquiry regarding the intended purchases by the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America in

the course of the next twelve months, I have the honor to inform you that the economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics intend to buy in the United States of America in the course of the next twelve months American goods to the value of forty million dollars or more.

If, however, restrictions imposed on exports by the Government of the United States should render it difficult for Soviet economic organizations to satisfy their needs in the United States, it may be impossible for these organizations to carry out their intentions. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics is therefore not in a position at the present time to guarantee the abovementioned value of its purchases in the United States.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Mikoyan.

Mr. Walter Thurston, Chargé d'Affaires of the United States of America, Moscow.

---

2. Exemption From Excise Tax of Coal, Coke, and Coal or Coke Briquettes Imported Into the United States From the Union of Soviet Socialist Republics.

The American Chargé d'Affaires ad interim (Thurston) to the People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan).

Embassy of the United States of America.

Moscow, August 6, 1940.

Mr. People's Commissar:

With reference to the agreement signed today continuing the agreement concerning commerce between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics which came into force on August 6, 1937, I have the honor to state that the Embassy has been informed that the authorities of the Treasury Department of the United States will admit coal of all sizes, grades, and classifications (except culm and duff), coke manufactured therefrom, and coal or coke briquettes, imported from the Union of Soviet Socialist Republics free from the import tax provided in Section 601 (c) (5) of the Revenue Act of 1932, as amended, during the life of the agreement unless other treatment is required by controlling judicial decision hereafter rendered.

Accept, Mr. People's Commissar, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter Thurston
Chargé d'Affaires of the United States of America.

Mr. A. I. Mikoyan, People's Commissar for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics, Moscow.

The People's Commissar for Foreign Trade (Mikoyan) to the American Chargé d'Affaires ad interim (Thurston)

[Translation]

Moscow, August 6, 1940.

Mr. Chargé d'Affaires:

In reply to your inquiry regarding the intended exports of Soviet coal to the United States of America during the ensuing twelve months, I may state that the economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics will not in any case export to the United States of America during the year beginning August 6, 1940, more than 400,000 tons of Soviet coal.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the renewed assurances of my highest consideration.

A. Mikoyan.

Mr. Walter Thurston, Chargé d'Affaires of the United States of America, Moscow.

194.

BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Traité de commerce et de navigation; signé à Prague, le 29 août 1933.*)

Journal officiel de Bulgarie, No. 262 du 21 février 1934.

195.

AUTRICHE, POLOGNE.

Convention commerciale; signée à Vienne, le 11 octobre 1933,**) suivie d'un Echange de Notes signées à Vienne, le 23 décembre 1933.***)

Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1933, Stück 152; 1934, Stück 10.

*) Les ratifications ont été échangées le 30 mars 1934.

**) Mise en application provisoire à partir du 11 octobre 1933. — Un échange des ratifications n'a pas eu lieu.

***) Mis en application à partir du 12 janvier 1934.

196.

AUTRICHE, POLOGNE.

Accord additionnel à la Convention commerciale du 11 octobre 1933;*) signé à Vienne, le 29 juillet 1936.**)

Bundesgesetzblatt für den Bundesstaat Österreich, 1936, Stück 72.

197.

ALBANIE, YOUGOSLAVIE.

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926;***) signé à Belgrade, le 20 décembre 1933.†)

Fletorja Zyctare (Tirana) du 12 mars 1934. — Službene Novine du 6 mars 1934.

198.

YOUGOSLAVIE, ALBANIE.

Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926 entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République albanaise; ††) signé à Belgrade, le 5 mai 1934. †††)

Službene Novine 1937, No. 239.

199.

YOUGOSLAVIE, ALBANIE.

Protocole d'application de l'Annexe C (Dispositions concernant le trafic de frontière) du Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926; §) signé à Belgrade, le 8 mai 1934. §§)

Službene Novine 1934, No. 288.

---

*) V. ci-dessus, No. 195.

**) Mis en vigueur, à titre provisoire, le 1er septembre 1936. — Prolongé jusqu'au 28 février 1938. V. Bundesgesetzblatt 1937, p. 1271.

***) V. **N.R.G.** 3. s. XXVII, p. 784.

†) Mis en vigueur à titre provisoire, à partir du 7 mars 1934.

††) V. **N.R.G.** 3. s. XXVII, p. 784.

†††) Les ratifications ont été échangées à Tirana, le 3 mars 1938.

§) V. **N.R.G.** 3. s. XXVII, p. 784.

§§) Entré en vigueur, à l'exception d'une partie additionelle, du 7 février 1935.

200.

DANEMARK, POLOGNE.

Protocole concernant les droits de douane pour certaines marchandises; signé à Copenhague, le 10 janvier 1934.*)

Lovtidenden A. 1934, No. 35.

201.

AUTRICHE, HONGRIE.

Convention concernant les fondations administrées par les autorités communes ci-devant impériales et royales, le bâtiment de l'Académie consulaire, le palais de l'Ambassade à Londres et les biens de Bosnie-Herzégovine; signée à Rome, le 12 janvier 1934.**)***)

Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1934, Stück 55.

Übereinkommen, betreffend die von den ehemaligen k. und k. gemeinsamen Behörden verwalteten Stiftungen, das Konsularakademiegebäude, das Botschaftspalais in London und die bosnisch-herzogewinischen Aktiven.

Von dem Wunsche beseelt, eine weitere Anzahl von Meinungsverschiedenheiten, die vor dem auf Grund des Vergleiches de dato Budapest, den 26. Februar 1923, errichteten österreichisch-ungarischen Schiedsgerichte anhängig sind, ohne jedes Präjudiz für den beiderseitigen Rechtsstandpunkt durch freundschaftliche Vereinbarung zu regeln, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Viktor Kienböck, Bundesminister für Finanzen a. D., Präsidenten der Österreichischen Nationalbank,

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreichs Ungarn:

Herrn Dr. Wilhelm Paul von Tomcsányi, königlich ungarischen Justizminister a. D., Reichstagsabgeordneten,

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über Empfehlung des Präsidenten des oberwähnten Schiedsgerichtes, Herrn Dr. Agostino Soldati, übereingekommen sind, wie folgt:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 6 juillet 1934.

**) Les ratifications ont été échangées à Vienne, le 5 avril 1934.

***) En langues allemande et hongroise, Comp. l'Article 8 de la Convention.

Artikel 1.

(1) Das der Offiziers- und Mannschaftsstiftung der österreichischen Waffenfabriksgesellschaft eigentümlich gehörige Haus in Wien, I., Schallautzerstrasse Nr. 4 (Reischachstrasse Nr. 3), Einlagezahl 1716 des Grundbuches Innere Stadt Wien, geht ins Eigentum der Stiftung „Magyar királyi honvéd tisztek és altisztek, valamint azok családtagjai segélyezési alapitványa" (Stiftung zur Unterstützung von Offizieren und Unteroffizieren der königlich ungarischen Honved sowie deren Familienangehörigen) über.

(2) Der Eigentumsübergang an dieser Liegenschaft erfolgt satz- und schuldenfrei mit allen Rechten und Pflichten so wie der bisherige Eigentümer die Liegenschaft bisher besessen und benützt hat und zu besitzen und benützen berechtigt war. Für ein bestimmtes Ausmass oder eine bestimmte Beschaffenheit der Realität wird nicht Gewähr geleistet.

(3) Die Übergabe der Realität in den physischen Besitz und Genuss der obgenannten ungarischen Stiftung erfolgt drei Monate nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens. Mit dem Tage der Übergabe gehen alle laufenden Nutzungen und Lasten der Realität auf die erwerbende Stiftung über.

(4) Auf Grund dieses Übereinkommens ist auf der Liegenschaft Einlagezahl 1716 des Grundbuches Innere Stadt Wien das Eigentumsrecht zugunsten der im Absatz (1) dieses Artikels genannten ungarischen militärischen Stiftung grundbücherlich einzuverleiben. Für diese Verbücherung bedarf es lediglich eines Antrages der Finanzprokuratur in Wien.

(5) Die Übertragung der Realität sowie deren grundbücherliche Eintragung sind von Stempeln, Gebühren und von der Wertzuwachsabgabe befreit.

Artikel 2.

(1) Österreich wird aus dem Vermögen der von den ehemaligen k. und k. gemeinsamen Zentralstellen verwalteten Stiftungen ungarische Goldrenten im Nominalbetrage von 31.900 Gulden und andere ungarische Vorkriegsrenten (einschliesslich Grundentlastungsobligationen) im Nominalbetrage von 2,538.000 Kronen sowie ungarische Kriegsanleihe im Nominalbetrage von ungefähr 2·1 Millionen Kronen mit laufendem Coupon (beziehungsweise Zinsenzahlungsbögen, soweit sie vorhanden sind) an Ungarn ausfolgen, wobei die allfällige Devinkulierung erfolgen und die etwaige Kennzeichnung als österreichischer Territorialbesitz annulliert werden wird.

(2) Die Ausfolgung der Gold- und anderen Renten wird jedoch nur erfolgen, wenn zu deren Übertragung aus dem österreichischen Block in den ungarischen Block seitens der anderen in der caisse commune vertretenen Staaten und der caisse commune die Zustimmung erteilt wird. Wird diese Zustimmung erteilt, so erfolgt die Ausfolgung der erwähnten Renten binnen sechs Monaten, nachdem das gegenwärtige Übereinkommen in Kraft getreten und die obbezeichnete Zustimmung der österreichischen Bundesregierung bekanntgegeben sein wird.

Artikel 3.

(1) Die im Collegium Hungaricum in Wien untergebrachten ungarischen Staatsangehörigen, die die Studien an der Konsularakademie in Wien absolvieren wollen, werden — obwohl Ausländer sonst grundsätzlich nur als interne Hörer an der Akademie zugelassen sind — als externe Hörer zugelassen, so dass sie im Collegium Hungaricum wohnen und verpflegt werden und nur die Vorlesung an der Konsularakademie besuchen. Sie haben hiefür den Jahresbeitrag, der für externe Hörer festgesetzt ist, zu entrichten.

(2) Sollte in der Zukunft der Jahresbeitrag für externe Hörer der Konsularakademie österreichischer Bundesbürgerschaft ermässigt werden, tritt die gleiche Ermässigung für als externe Hörer zugelassene im Collegium Hungaricum in Wien untergebrachte ungarische Staatsangehörige ein.

(3) Falls in der Zukunft der Pensionspreis interner Hörer österreichischer Bundesbürgerschaft ermässigt werden sollte, tritt die gleiche Ermässigung für ungarische Hörer, bis zum Höchstausmass für vier Plätze ein.

Artikel 4.

Österreich wird überdies aus dem Betrage, den es vom Königreich Jugoslawien auf Grund des Übereinkommens vom 24. Februar 1923, betreffend die Anwendung der Bestimmungen des Staatsvertrages von Saint-Germain hinsichtlich gewisser Güter und Rechte der ehemaligen bosnisch-herzegowinischen Regierung, und des Notenwechsels hiezu vom 30. März 1923 erhalten hat, 300.000 S. F. (dreihunderttausend Schweizer Franken) an Ungarn binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens ohne Zinsen ausfolgen.

Artikel 5.

(1) Durch das gegenwärtige Übereinkommen sind alle Ansprüche Ungarns gegen Österreich

a) bezüglich der von den ehemaligen k. und k. Behörden, Ämtern oder Anstalten verwalteten oder beaufsichtigten Stiftungen, Fonds, Vereinigungen u. dgl.,
b) bezüglich des Konsularakademiegebäudes in Wien und seiner Einrichtung,
c) bezüglich des ehemaligen österreichisch-ungarischen Botschaftspalais in London,
d) bezüglich der bosnisch-herzegowinischen Aktiven gänzlich und endgültig vergleichsweise geregelt.

(2) Es können daher hinsichtlich der unter a bis d angeführten Angelegenheiten von Ungarn oder von ungarischen Staatsangehörigen keine wie immer gearteten Ansprüche, aus welchem Titel dies auch sei, gegen Österreich oder österreichische Staatsangehörige erhoben werden. Insbesondere ist Österreich auch vollständig frei, alle Fragen bezüglich der

von den ehemaligen k. und k. Behörden, Ämtern oder Anstalten verwalteten oder beaufsichtigten Stiftungen, Fonds, Vereinigungen u. dgl., insoweit deren Vermögen nicht auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens an Ungarn ausgefolgt wird, nach seinen eigenen Vorschriften und Verfügungen zu regeln, ohne Rechte, Anwartschaften oder Interessen von Stiftungsperzipienten, Destinataren oder sonstigen Personen ungarischer Staatsangehörigkeit zu berücksichtigen. Die gleichen Rechte stehen Ungarn hinsichtlich der schon früher sowie hinsichtlich der auf Grund des gegenwärtigen Übereinkommens in die Verwaltung Ungarns gelangten Vermögenschaften von seitens der ehemaligen k. und k. Behörden, Ämter oder Anstalten verwalteten oder beaufsichtigten Stiftungen, Fonds, Vereinigungen u. dgl. zu.

(3) Mit dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Übereinkommens sind die nachstehenden Klagebegehren gegenstandslos geworden, die die königlich ungarische Regierung in ihrer bei dem auf Grund des Vergleiches de dato Budapest, den 26. Februar 1923, errichteten österreichisch-ungarischen Schiedsgericht eingebrachten Hauptklage erhoben hat:

1. das Klagebegehren Nr. 10, Kapitel XII (gemeinsame Stiftungen),
2. das Klagebegehren Nr. 4, Kapitel VI (Konsularakademiegebäude),
3. das Klagebegehren Nr. 5 Kapitel VII (Frage des Botschaftspalais in London),
4. das Klagebegehren N. 9, Kapitel XI (die bosnisch-herzegowinischen gemeinsamen Aktiven).

(4) In der Einlagezahl 1178 des Grundbuches Alsergrund in Wien ist an Stelle der bisherigen, zugunsten des k. und k. Konsularakademiefonds lautenden Eigentumseintragung das Eigentumsrecht des österreichischen Konsularakademiefonds einzuverleiben. Für diese Verbücherung bedarf es lediglich eines Antrages der Finanzprokuratur in Wien. Diese Vereinbarung und deren grundbücherliche Eintragung unterliegen weder Stempeln und Gebühren noch der Wertzuwachsabgabe.

(5) Ungarn erteilt hiemit seine ausdrückliche Zustimmung, dass die bestehenden Rechte (long lease) am ehemaligen Botschaftspalais in London, 18, Belgrave Square, auf Österreich, beziehungsweise auf dessen Vertreter übertragen werden. Ungarn verpflichtet sich überdies, über Verlangen der österreichischen Regierung alle Urkunden und Erklärungen auszustellen, beziehungsweise abzugeben, die nach grossbritannischem Rechte behufs Festlegung der Alleinberechtigung Österreichs, beziehungsweise seines Vertreters am ehemaligen Botschaftspalais in London etwa noch erforderlich sein sollten. Allfällige Kosten dieser Übertragung trägt die österreichische Bundesregierung.

Artikel 6.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile erklären und anerkennen ausdrücklich, dass durch die im gegenwärtigen Übereinkommen getroffene vergleichsweise Regelung der darin behandelten Fragen dem beiderseiti-

gen Rechtsstandpunkte in allen anderen zwischen Österreich und Ungarn schwebenden, noch nicht geregelten Fragen in keiner Weise präjudiziert wird.

Artikel 7.

Für den Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Durchführung des gegenwärtigen Übereinkommens gelten die Bestimmungen der zwischen Österreich und Ungarn bestehenden Schiedsgerichtsverträge vom 10. April 1923 und vom 26. Jänner 1931.

Artikel 8.

Das gegenwärtige Übereinkommen wird so bald als möglich ratifiziert werden und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, in Kraft treten.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Übereinkommen in zwei Originalausfertigungen in deutscher und in ungarischer Sprache, von denen die eine für Österreich, die andere für Ungarn bestimmt ist, unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen. Im Falle von Abweichungen zwischen den beiden Texten ist der deutsche Text massgebend. Das Schiedsgericht erhält je eine beglaubigte Abschrift der beiden Originalausfertigungen.

Geschehen zu Rom, am 12. Jänner 1934.

Für Österreich: *Kienböck* m. p.
Für Ungarn: *Tomcsányi* s. k.

Zusatzprotokoll.

Anlässlich der Unterfertigung des Übereinkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Ungarn vom heutigen Tage, betreffend die von den ehemaligen k. und k. gemeinsamen Behörden verwalteten Stiftungen, das Konsularakademiegebäude, das Botschaftspalais in London und die bosnisch-herzegowinischen Aktiven, stellen die beiden Bevollmächtigten einvernehmlich Nachstehendes fest:

In dem im Artikel 5 des Übereinkommens ausgesprochenen Verzicht Ungarns ist ein Verzicht bezüglich der Militär-Maria-Theresien-Ordensstiftung nicht inbegriffen. In der Frage dieser Stiftung bleiben die beiderseitigen Rechtsstandpunkte der beiden vertragschliessenden Teile aufrecht.

Urkund dessen vorstehendes Protokoll, das einen integrierenden Bestandteil des Übereinkommens bildet.

Rom, am 12. Jänner 1934.

Für Österreich: *Kienböck* m. p.
Für Ungarn: *Tomcsányi* s. k.

202.

ESTONIE, LITHUANIE.

Convention commerciale; signée à Tallinn, le 13 janvier 1934.*)

Riigi Teataja 1934, No. 27.

Le Chef de la République d'Estonie, d'une part, et Le Président de la République de Lithuanie, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:

M. J. Seljamaa, Ministre des Affaires Etrangères d'Estonie,

Le Président de la République de Lithuanie:

M. B. Dailide, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Lithuanie à Tallinn,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, admis sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, y jouiront, en se conformant à ses lois et règlements, de la même liberté de circulation de séjour, d'établissement, de choix de résidence et de déplacement que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sans être soumis à des conditions ou prescriptions autres que celles auxquelles, pour chacune desdites libertés, sont soumis les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ces ressortissants seront assimilés aux ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'exercice de toute activité commerciale et industrielle.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, de la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs biens, de leurs intérêts à l'égal des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront traités à l'égal des ressortissants de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de posséder des biens immeubles, ainsi que d'en disposer aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne le droit d'acquérir des biens immeubles, les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

*) Entrée en vigueur le 6 avril 1934.

Article 2.

En matière d'impôts et de taxes de toute sorte, ainsi que de toutes autres charges de caractère fiscal, sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les ressortissants de la nation la plus favorisée, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, y compris leur commerce et leur industrie.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante, sur la base d'égalité avec les ressortissants de la nation la plus favorisée, des lois et règlements relatifs à la protection du travail et aux assurances sociales. Ont droit aux prestations, réparations des accidents du travail, ainsi que d'assurance contre l'incapacité du travail et en cas de vieillesse et de décès, les ressortissants des Hautes Parties Contractantes et, éventuellement, leurs familles, sans égard aux pays où la victime d'un accident (l'assuré) a émigré après avoir acquis le droit aux prestations et sans égard où réside sa famille.

Article 4.

Les sociétés par actions et les autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, régulièrement constituées conformément à la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes et y ayant leur siège, seront reconnues par l'autre Haute Partie Contractante comme régulièrement constituées. La reconnaissance des sociétés susvisées de l'une des Hautes Parties Contractantes n'implique pas leur admission à l'établissement et au fonctionnement sur le territoire de l'autre Haute Partie Contractante et, en général, à l'exercice des actes visés par leurs statuts.

Les sociétés ci-dessus mentionnées jouiront, après leur admission, des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

En tout ce qui concerne la protection légale, ainsi que les impôts et autres droits de quelque nature qu'ils soient, le traitement de la nation la plus favorisée sera réciproquement appliqué auxdites sociétés.

Article 5.

Les produits énumérés à la liste „A“ ci-annexée, *) originaires et en provenance d'Estonie, bénéficieront à leur importation en Lithuanie des pourcentages de réduction, des droits de douane consolidés, ainsi que des contingents d'importation indiqués à ladite liste.

Les produits énumérés à la liste „B“ ci-annexée, *) originaires et en provenance de Lithuanie, bénéficieront à leur importation en Estonie des

*) Non reproduite.

pourcentages de réduction, des droits de douane consolidés, ainsi que des contingents d'importation indiqués à ladite liste.

Article 6.

Sans préjudice des dispositions de l'Article 5, les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués, originaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, ne seront en aucun cas assujettis, sous les rapports susvisés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à destination du territoire de l'autre Haute Partie Contractante, ne seront en aucun cas assujettis, sous les mêmes rapports, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes, dans la matière susdite, aux produits naturels ou fabriqués, originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront immédiatement et sans compensation appliqués aux produits de la même nature originaires de l'autre Partie Contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

Sont exceptés toutefois des engagements formulés au présent Article:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic frontalier;

2) les faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes;

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées par la Lithuanie à la Lettonie;

4) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées par l'Estonie à la Lettonie, à la Finlande et à l'Union des R.S.S.

Article 7.

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, frappent ou frapperont à l'avenir les marchandises — sans égard pour le compte de qui elles sont perçues — ne pourront sous aucun prétexte comporter pour les produits de l'autre Haute Partie Contrac-

tante des charges fiscales plus onéreuses que celles auxquelles sont soumis les produits nationaux similaires.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, en tout ce qui concerne le régime des commis-voyageurs et des échantillons.

Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leur commerce réciproque par aucune prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation.

Sont exceptées de cette règle les prohibitions ou restrictions ci-dessous énumérées, en tant qu'elles sont applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques:

1) prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2) prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

3) prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux et des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

4) prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

5) prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet du monopole d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle d'Etat.

Article 10.

Il est réservé aux navires battant pavillon d'une des Hautes Parties Contractantes ainsi qu'à leurs cargaisons dans les eaux territoriales et les ports de l'autre Haute Partie Contractante, sous tous les rapports, le même traitement qu'aux navires nationaux et à leurs cargaisons, quelles que soient leur provenance ou leur destination.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent Article, en ce qui concerne l'exercice de la pêche, du cabotage, du pilotage et du service intérieur des ports, la navigation sur les voies navigables intérieures, ainsi que les facilités, détaxes ou ristournes que les Hautes Parties Contractantes pourraient consentir à leurs ressortissants comme prime à la construction navale nationale.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Kaunas aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications, en remplaçant à la même date l'accord provisoire conclu par un échange de notes à Kaunas le 15 janvier 1931.

La présente Convention est conclue pour la durée de deux années, ce délai commençant à courir à partir de la date de sa mise en vigueur. Elle sera prorogée par voie de tacite réconduction pour une période indéterminée, si elle n'est dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes trois mois au moins avant l'expiration du terme des deux années. En cas de prorogation par voie de tacite réconduction, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve la faculté de dénoncer la présente Convention à tout moment pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 13. I. 1934.

(signé) *Jul. Seljamaa.*
(signé) *Br. Dailide.*

Protocole.

I.

Il est entendu que la présente Convention ne touche en rien aux obligations conventionnelles existantes entre les deux Etats qui garantissent éventuellement des traitements plus favorables que ceux prévus dans les Articles de cette Convention.

II.

Les dispositions de l'Article 10 de la Convention, qui prévoient expressément l'octroi du traitement national, impliquent l'octroi inconditionnel du traitement de la nation la plus favorisée.

III.

La question de transit ainsi que celle des tarifs de transit sera réglée par un Accord spéciale entre les deux Hautes Parties Contractantes.

IV.

Les réductions et consolidations des tarifs douaniers réciproques pour les produits énumérés aux listes „A“ et „B“, annexées à cette Convention, ayant des contingents fixés, ne peuvent être appliquées que dans les limites de ces contingents.

V. Ad Articles 5 et 6.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions des Articles 5 et 6, les Hautes Parties Contractantes exigent que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

VI. Ad Articles 5 et 11.

Les listes des marchandises „A“ et „B“, mentionnées à l'Article 5 de la Convention pourront être revisées ou dénoncées séparément de la présente Convention. La révision des listes ne peut avoir lieu qu'une fois par an, après des périodes annuelles à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. La révision doit aboutir à un accord nouveau dans un délai de trois mois. En cas contraire les listes seront considérées comme abolies.

En ce qui conserne les droits de douane de certains produits et notamment de ceux désignés dans la liste A sous les positions 150 p. 2a, p. 2b, p. 6, 167 p. 1, p. 5, p. 10-a et 169 p. 2c, le Gouvernement lithuanien se réserve le droit de les dénoncer soit en partie soit *in toto* sans préjudice de la validité des autres dispositions de la Convention.

Le même droit est réservé au Gouvernement estonien en ce qui concerne les droits de douane prévus dans la liste „B“ sous les positions 1 p. 2 et 176 p. 1.

VII.

La Lithuanie déclare que pendant la durée de la présente Convention Elle n'a pas en vue d'accorder, relativement aux positions de son tarif douanier, énumérées à la liste „D“ ci-dessous, à un Etat tiers y compris la Lettonie des réductions sur les taux du tarif qui ne seraient pas étendues à l'Estonie.

Liste „D“. Paragraphes du tarif lithuanien.

§ 55, 3.4.5.6; § 57, 1.2; § 61, 2; § 65, 3; § 169, 2; § 177, 2; § 183; § 186; § 187; § 188.

L'Estonie déclare que pendant la durée de la présente Convention Elle n'a pas en vue d'accorder, relativement aux positions de son tarif douanier, énumérées à la liste „C“ ci-dessous, à un Etat tiers (y compris la Lettonie, la Finlande et l'Union des R. S.S.) des réductions sur les taux du tarif qui ne seraient pas étendues à la Lithuanie.

Liste „C“. Paragraphes du tarif estonien.

§ 1; § 3; § 4; § 5, 1. 4; § 6, 1. 5. 6; § 13; § 14, 1. 2; § 32; § 34; § 36, 5; § 37, 1; § 40; § 43; § 55; § 62, 3; § 161; § 176, 1a, 1b.

Fait à Tallinn, le 13 janvier 1934.

(signé) *Jul. Seljamaa.*

(signé) *Br. Dailide.*

203.

DANEMARK, LITHUANIE.

Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes signées à Kaunas, le 17 janvier 1934.

Lovtidenden A. 1934, No. 17.

Légation Royale de Danemark.
Kovno.

67. D. 1/44.
Le 17 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous faire connaître que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants lithuaniens jouiront en Danemark, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de fabrique ou de commerce appartenant aux ressortissants danois, sous réserve toutefois de l'observation des lois danoises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Les ressortissants lithuaniens qui n'exercent pas en Danemark le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection en Lithuanie.

Les dispositions de la législation danoise sur les marques de fabrique ou de commerce, prescrivant que le dépôt en vue de l'enregistrement au Danemark d'une marque de fabrique ou de commerce, peut être considéré, par rapport à d'autres dépôts comme ayant eu lieu simultanément avec un dépôt antérieur de la même marque dans un pays étranger, ne s'appliqueront pas aux ressortissants lithuaniens.

Les susdites dispositions s'appliquent également aux particuliers, ressortissants lithuaniens, et aux sociétés ou autres associations lithuaniennes.

Si le Gouvernement lithuanien accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(sign.) *S. P. Duurloo.*

Son Excellence Monsieur le Dr. D. Zaunius, Ministre des Affaires Etrangères, Kaunas.

Ministère des Affaires
Etrangères de Lithuanie.
1368.

Kaunas, le 17 janvier 1934.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En accusant réception de votre lettre en date du 17 janvier 1934, concernant l'enregistrement et la protection des droits au Danemark des marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants lithuaniens, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants danois jouiront en Lithuanie, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de fabrique ou de commerce appartenant aux ressortissants lithuaniens, sous réserve toutefois de l'observation des lois lithuaniennes sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Les ressortissants danois qui n'exercent pas en Lithuanie le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection au Danemark.

Il est convenu que les dispositions de la législation danoise sur les marques de fabrique ou de commerce, prescrivant que le dépôt en vue de l'enregistrement au Danemark d'une marque de fabrique ou de commerce peut être considéré par rapport à d'autres dépôts, comme ayant eu lieu simultanément avec un dépôt antérieur de la même marque dans un pays étranger, ne s'appliqueront pas aux ressortissants lithuaniens, de même que les dispositions analogues ne seront pas appliquées par la législation lithuanienne aux ressortissants danois.

Les susdites dispositions s'appliquent également aux particuliers, ressortissants danois et aux sociétés ou autres associations danoises.

Il est convenu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après l'échange de notes, et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma très haute considération.

(sign.) *Zaunius,*
Ministre des Affaires Etrangères.

Monsieur le Chargé d'Affaires Duurloo, Légation de Danemark, Kaunas.

204.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Accord pour compléter et modifier le Traité concernant les assurances sociales du 11 juin 1931;*) signé à Varsovie, le 27 janvier 1934.**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 20.

Der deutsche Reichsarbeitsminister und der polnische Minister für Soziale Fürsorge haben nach Artikel 43 des Vertrags zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Polen über Sozialversicherung vom 11. Juni 1931 auf Grund der Konferenz in Warschau vom 23. bis 27. Januar 1934 folgende

Vereinbarung
über die Ergänzung und Änderung des deutsch-polnischen Vertrags über Sozialversicherung

getroffen:

1. Zu Artikel 19:

   Wenn für die Berechnung der Anwartschaftsfristen der Ausstellungstag einer Quittungskarte massgebend ist, sind auch die Ausstellungstage der Quittungskarten des anderen Staates zu berücksichtigen.

2. Zu Artikel 21:

   Ist die Versicherung bei einem Versicherungsträger freiwillig fortgesetzt worden, bei dem sie nach Artikel 189 des Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 ***) nicht zugelassen war, so findet Artikel 21 des Vertrags vom 11. Juni 1931 rückwirkend auf die für die Zeit nach dem 15. Juni 1922 entrichteten Beiträge Anwendung.

3. Artikel 26 Abs. 1 Satz 2 erhält folgende Fassung:

   „Für die Bemessung der Höhe der Steigerungsbeträge gelten die in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten als einheitliche Beitragszeit."

4. Artikel 26 Abs. 4 erhält folgende Fassung:

   „Sind für den Versicherten in einem Staate nicht mindestens für zwölf Monate Beiträge zur Pensionsversicherung der Arbeiter und Angestellten entrichtet, so besteht gegen den Versicherungsträger dieses Staates kein Anspruch. In diesem Falle tritt die Kürzung nach Abs. 3 nicht ein."

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXIV, p. 534.
**) Mis en vigueur à partir du 1er septembre 1933.
***) V. **N.R.G.** 3. s. XVI, p. 645.

5. Zu Artikel 26 Abs. 6:

Für die Zeit nach dem 31. Dezember 1933 sind die Vorschriften des Abs. 6 gegenstandslos.

6. Artikel 26 Abs. 7 erhält folgende Fassung:

„Die Vorschriften des Abs. 1 Satz 1 gelten entsprechend für das Wiederaufleben der Anwartschaften. Soweit das Wiederaufleben der Anwartschaften von der Entrichtung neuer Beiträge abhängig ist, werden die vor dem Inkrafttreten des Vertrags entrichteten Beiträge nicht berücksichtigt."

7. Zu Artikel 26 Abs. 8:

Die Vorschriften des zweiten Satzes des Abs. 8 sind für Versicherungsfälle, die nach dem 31. Dezember 1933 eintreten, gegenstandslos.

8. Zu Artikel 35 Abs. 4 und 12:

Wird nach der Vereinbarung vom 3. Oktober 1933 zu Artikel 35 Abs. 4 ein Abfindungskapital nicht überwiesen, so hat der übernehmende Versicherungsträger in dem Fall des Artikels 35 Abs. 12 Satz 1 dem abgebenden Versicherungsträger die von diesem für die Zeit nach dem 30. Juni 1931 gewährten Leistungen zu erstatten.

9. Zu Artikel 48 Abs. 1:

Es besteht Einverständnis darüber, dass Artikel 48 Abs. 1 des Vertrags nur Anwendung findet auf Ansprüche gegen einen Versicherungsträger, der den Anspruch vor dem Inkrafttreten des Vertrags durch Bescheid bereits anerkannt hat.

Artikel 48 Abs. 1 gilt auch dann, wenn

1. die Feststellung eines angemeldeten berechtigten Anspruchs nur deshalb nicht erfolgt ist, weil die Rente geruht hätte,
2. der Rentenantrag vor dem Inkrafttreten des Vertrags gestellt und die Rente nach dem Inkrafttreten mit rückwirkender Kraft festgestellt worden ist.

10. Zu Nr. 4 des Schlussprotokolls vom 11. Juni 1933:

Die obersten Verwaltungsbehörden sind darüber einig, dass die Artikel 173 bis 177, Artikel 19 Abs. 2, die Artikel 183 bis 185, Artikel 186 Abs. 4, die Artikel 187 bis 195, Artikel 196 Abs. 3, die Artikel 197 bis 203, die Artikel 205, 207, 208, 210 und 214 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 *) keine Anwendung mehr finden.

Die obersten Verwaltungsbehörden sind weiter darüber einig, dass Artikel 1 Abs. 3, die Artikel 2 bis 8, die Artikel 10, 14, Artikel 15 Abs. 1

*) V. la Note précédente.

und 2, die Artikel 16 bis 23, die Artikel 25 bis 42, Artikel 43 Abs. 2, Artikel 44 und Artikel 45 Abs. 2 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 *) keine Anwendung mehr finden.

205.

PAYS-BAS, ARGENTINE.

Accord commercial provisoire, suivi d'un Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays; conclus par un Echange de Notes signées à Buenos-Aires, le 31 janvier 1934.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1934, No. 209.

Légation des Pays-Bas.
N°. 280.

Buenos-Aires, 31 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un Traité de Commerce et de Navigation, dont les négociations seront entamées dès la signature de cet accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à régler les relations commerciales entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas par un accord provisoire de la teneur suivante:

1) Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie, l'agriculture et le fournissement de devises, étant entendu que ce traitement se rapporte tant aux ressortissants qu'aux sociétés ou associations, y compris les entreprises financières, industrielles et de navigation, des Hautes Parties Contractantes, ainsi qu'aux produits naturels et fabriqués originaires de chacune des Hautes Parties Contractantes tant à leur importation sur le territoire de l'autre Partie qu'à leur exportation vers ce territoire.

Sont exceptées, toutefois, des engagements formulés ci-dessus les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière.

2) Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera à la navigation de l'autre sous tous les rapports le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, étant entendu que le cabotage aux Indes Néerlandaises reste exclusivement soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce territoire et que le cabotage dans les eaux

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XX, p. 585.

argentines est réservé à la marine marchande de la République Argentine en conformité avec les lois et règlements argentins.

Le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour ratifier, dans les premières sessions législatives, le présent accord; à titre provisoire, en ce qui concerne ses effets dans le domaine administratif, il entrera en vigueur immédiatement à la date de la signature. Il cessera de produire ses effets le jour de la mise en vigueur d'un Traité de Commerce et de Navigation définitif. Au cas où le Traité de Commerce et de Navigation n'entrera pas en vigueur une année après la conclusion du présent modus vivendi, celuí-ci pourra être dénoncé par chacune des deux Hautes Parties Contractantes à tout temps moyennant préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. Teppema.

Son Excellence Monsieur le Dr. Carlos Saavedra Lamas, Ministre des Affaires Etrangères et du Culte de la République Argentine, Buenos-Aires.

Ministerio de
Relationes Exteriores y Culto.

Buenos Aires, 31 de enero de 1934.

Señor Ministro:

Con relación á su nota de la fecha cuyos términos reproduzco, tengo el agrado de informar á V. E. que, á la espera de la celebración y la entrada en vigor de un Tratado de Comercio y Navegación cuyas negociaciones se iniciarán una vez firmado el presente Convenio, el Gobierno Argentino está dispuesto á regular las relaciones comerciales entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, por un Convenio Comercial provisional del tenor sigiente:

1) — Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la Nación más favorecida para todo lo que concierne al comercio, la indústria, la agricultura y la provisión de divisas, siendo entendido que este tratamiento se refiere tanto à los nacionales como á las sociedades ó asociaciones, incluso las empresas financieras, industriales y de navegacion, de las Altas Partes Contratantes, asi como á los productos naturales y fabricados, originarios de cada una de las Altas Partes Contratantes tanto á su importación en el territorio de la otra Parte como á su exportación hacia ese territorio.

2) — Se exceptúan, sin embargo, del compromiso arriba formulado los favores actualmente concedidos ó que pudieran ser concedidos ulteriormente á Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

3) — Cada una de las Partes Contratantes concederá á la navegación de la otra, bajo todos los conceptos, el tratamiento incondicional

e ilimitado de la nación más favorecida, siendo entendido que el cabotaje en las Indias Neerlandesas queda exclusivamente sometido á las leyes y reglamentos en vigor en ese territorio, y que el cabotaje en las aguas argentinas es reservado á la marina mercante de la República Argentina de conformidad con las leyes y reglamentos argentinos.

4) — El Gobierno de la República Argentina tomará las medidas necesarias para la ratificación del presente acuerdo en las primeras sesiones legislativas. A título provisorio, en lo que concierne á sus efectos del dominio administrativo, entrará en vigor inmediatamente en la fecha de su firma. Cesará de producir sus efectos el día de la puesta en vigencia de un Tratado de Comercio y Navegación definitivo. En caso que el Tratado de Comercio y Navegación no entrara en vigor un año despues de la conclusión del presente „Modus Vivendi", este podrá ser denunciado por cada una de las Altas Partes Contratantes en cualquier tiempo previo aviso de tres meses.

Aprovecho esta oportunidad para renovar al Señor Ministro las expresiones de mi más alta consideración.

Carlos Saavedra Lamas.

A Su Excelencia el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Países Bajos, Señor P. E. Teppema.

Légation des Pays-Bas.
N°. 281.

Buenos Aires, 31 janvier 1934.

Monsieur le Ministre,

Etant entendu que dans l'accord commercial provisoire signé en date d'aujourd'hui entre la République Argentine et le Royaume des Pays-Bas il a été stipulé que le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée sera réciproquement acccordé pour tout ce qui concerne le fournissement de devises, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement tient à stipuler ce qui suit:

a) que les dispositions prises, en exécution du système de contrôle de devises effectivement appliqué en Argentine, seront de nature à assurer que le total des devises provenant de la vente de produits argentins au Royaume des Pays-Bas sera destiné pour faire face, au change du jour, moyennant les permis préalables ou autres à accorder sans délai ni restriction d'aucune sorte, à toutes demandes de devises pour l'exécution des transferts courants de l'Argentine vers le Royaume des Pays-Bas, déduction faite d'une somme annuelle raisonable pour le paiement du service de la dette publique extérieure de l'Argentine (nationale, provinciale et municipale) payable aux pays en dehors du Royaume des Pays-Bas;

b) qu'il est indifférent en quelle monnaie les créances néerlandaises sur l'Argentine et celles de l'Argentine sur le Royaume des Pays-Bas sont exprimées;

c) que l'Argentine a fourni, du change provenant de l'exportation argentine vers le Royaume des Pays-Bas, les devises nécessaires à satisfaire tous les besoins de change, qui ont été déclarés au Bureau de Contrôle des Changes, nés de créances néerlandaises, antérieurs en date de la signature du présent accord et postérieurs en date au premier février 1933 pour les créances commerciales et au premier mai 1933 pour les créances financières;

d) que toutes les créances néerlandaises, résultant des transactions courantes de toute espèce, y compris les créances financières de toute nature qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises néerlandaises établies en Argentine, déclarées au Bureau de Contrôle des Changes dès la signature de cet accord, recevront, automatiquement et inconditionnellement tout traitement plus favorable que l'Argentine viendrait à accorder sous quelque forme que ce soit aux créances d'autres pays.

Cet accord est conclu pour la durée d'un an à compter du jour de la signature. Cependant si cet accord n'est point dénoncé un mois avant l'expiration de ce délai, il sera tacitement considéré comme prolongé pour une période indéterminée tant qu'un système de contrôle de change fonctionne dans la République Argentine. Dans ce cas il pourra être dénoncé à tout moment moyennant préavis d'un mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

P. E. Teppema.

Son Excellence Monsieur le Docteur Carlos Saavedra Lamas, Ministre des Affaires Etrangères et du Culte de la République Argentine, Buenos Aires.

Ministerio de
Relationes Exteriores y Culto.

Buenos Aires, 31 de enero de 1934.

Señor Ministro:

En contestación á la nota de V. E. fecha de hoy, cuyos términos reproduzco, tengo el agrado de informarle que el Gobierno Argentino acepta estipular lo siguiente con el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

Siendo entendido que en el Convenio Comercial provisional firmado en el día de hoy entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos se ha estipulado que el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación mas favorecida será concedido recíprocamente para todo lo concerniente a la provisión de divisas, se estipula:

a) — Que las disposiciones adoptadas, en ejecución del sistema de Control de Cambios efectivamente aplicado en la Argentina, serán tales que aseguran que el total de las divisas provenientes de la venta de productos argentinos al Reino de los Países Bajos será destinado para hacer frente al cambio del dia, mediante los permisos previos u utros á conceder

sin plazo ni restricción de ninguna especie, á todos los pedidos de divisas para la ejecución de las transferencias corrientes de la Argentina al Reino de los Países Bajos, deduccion hecha de una suma anual razonable para el pago del servicio de la deuda pública exterior de la Argentina (nacional, provincial y municipal) pagadera á los paises que no sean el Reino de los Países Bajos;

b) — Que es indiferente en qué moneda se expresen los créditos neerlandeses sobre la Argentina y los de la Argentina sobre el Reino de los Países Bajos;

c) — Que la Argentina ha facilitado, del cambio procedente de la exportación argentina hacia el Reino de los Países Bajos, las divisas necesarias para satisfacer todas las necesidades de cambio, que han sido declaradas en la Oficina de Control de Cambios, nacidas de créditos neerlandeses, anteriores en fecha á la firma del presente Convenio y posteriores en fecha al 1º de febrero de 1933 para los créditos comerciales y al 1º de mayo de 1933 para los créditos financieros;

d) — Que todos los créditos neerlandeses, resultantes de las transacciones corrientes de toda especie incluso los créditos financieros de toda clase que provienen de la actividad ejercida por las empresas neerlandesas establecidas en la Argentina, declarados en la Oficina de Control de Cambio desde la firma de este Convenio, recibirán automática e incondicionalmente cualquier tratamiento más favorable que la Argentina llegara á conceder bajo cualquier forma que sea á los créditos de otros paises.

Este Convenio se celebra por el plazo de un año á contar del día de la firma. Sin embargo, si este Convenio no se denuncia un mes ántes de la expiracion de dicho plazo, se le consederará tácitamente prorrogado por un periodo indeterminado mientras funcione en la Republica Argentina un sistema de Control de Cambios. En tal caso, podrá ser denunciado en cualquier momento mediante aviso previo de un mes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Saavedra Lamas.

A Su Excelencia el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Paises Bajos, Señor P. E. Teppema.

206.

SUISSE, POLOGNE.

Avenant à la Convention de commerce conclue le 26 juin 1922;*) signé à Berne, le 3 février 1934,**) suivi d'un Echange de Notes des 30 mars et 20 avril 1934.

Recueil des lois fédérales 1935, No. 18.

Article premier.

Les dispositions de la Convention de Commerce conclue entre la Suisse et la Pologne le 26 juin 1922 restent en vigueur autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent avenant.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier suisse, énumérés à la liste A annexée ***) au présent avenant, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier polonais, des droits inscrits à ladite liste.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier polonais, énumérés à la liste B annexée ***) au présent avenant, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier suisse, des droits inscrits à ladite liste.

Article 4.

Le présent avenant entrera en vigueur le 28 février 1934 sans attendre l'échange des instruments de ratification et pourra être dénoncé en tout temps pour prendre fin deux mois après.

Article 5.

Toutefois, si l'une des Hautes Parties Contractantes prenait des mesures de nature à aggraver la situation telle qu'elle se présente au moment de la signature de cet avenant l'autre Partie Contractante pourrait demander des négociations immédiates afin de rétablir l'équilibre voulu. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant dans le délai d'un mois dès la présentation de la demande, la Haute Partie Contractante qui se considérerait lésée pourrait dénoncer le présent avenant pour prendre fin un mois après.

Berne, le 3 février 1934.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Stucki.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XVI, p. 626.
**) Entré en vigueur le 28 février 1934.
***) Pas reproduite.

Protocole Final.

Ad n° 244:

L'assaisonnement liquide importé en Pologne sous la dénomination „Aromes Maggi", ainsi que les pâtes pour la fabrication de bouillon en cubes, tablettes, granulé, etc. suivent le régime de la position 244.

Ad n° 380 ex p. 9:

Il est entendu que le produit dénommé Peristaltine est soumis au droit de 260 Zloty par 100 kg sans égard à sa teneur en glucosides.

Ad n° 417 p. 1 et 2 et
ad n° 490 p. 1 et 2 du tarif douanier polonais:

Pour établir le pourcentage de matière colorante organique dans les laques organiques insolubles, il sera fait déduction de la teneur en éléments inorganiques.

Pour l'application des droits conventionnels prévus sous n° 417, 1 et 2 de la liste A, relatifs aux couleurs insolubles pour la coloration du cuir ainsi que du droit conventionnel prévu sous le n° 490, 1 et 2 de la liste A, relatif aux agents mouillants et autres produits auxiliaires servant au finissage des matières textiles, il faudra produire au bureau des douanes une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit de produits destinés aux usages indiqués sous lesdites positions de la liste A, ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire. La déclaration du fabricant doit être certifiée par la Chambre de commerce suisse compétente. La déclaration du destinataire doit être certifiée par l'autorité administrative industrielle de la Woiévodie compétente.

Il est entendu que, sous condition de la présentation desdites déclarations, les produits désignés ci-après, et fabriqués par la Fabrique de Produits chimiques, ci-devant Sandoz, à Bâle, ou par la Société pour l'Industrie Chimique, à Bâle, ou par la S. A. J. R. Geigy, à Bâle, suivront sans autre le régime conventionnel du n° 490 1 et 2 de la liste A:

Migasol	Finish	Sandosol	Umidol	Erioplynon
Sapamine	Imerol	Thiotan	Erional	Omnosol
Invadine	Levana	Decolant	Mitin	Tinolevon
Ceranine	Nilo	Liovatin	Irgasalz	Tinopal
Delustran	Résoline	Réducine	Aquanon	
Cerol	Sandopan	Révatol	Depluvin	

Il en sera de même des couleurs pour la coloration du cuir, désignées sous la dénomination de „pigments capadermes", fabriquées par la Société pour l'Industrie Chimique à Bâle, qui seront dédouanées sans autre aux droits conventionnels prévus sous n° 417 1 et 2 de la liste A.

Ad n° 644:

Il est entendu que les articles mentionnés dans la note ad n° 644 1a et 2a ne seront soumis à aucune surtaxe, même s'ils contiennent des gar-

nitures au sens de la note 23 des notes générales relatives à la section VIII du tarif douanier polonais, y compris des garnitures en dentelle.

Il est en outre entendu que pour l'importation des marchandises dénommées tombant sous le n° 644 1a et 2a dans le cadre du contingent de 40 q il ne sera exigé aucune autorisation d'importation; toutefois le dédouanement sera limité aux bureaux de douane à convenir entre les deux Gouvernements.

Ledit contingent est concédé à raison de 10 q par trimestre, sous réserve d'une quote supérieure autorisée par le Ministère des Finances. Les contingents non exploités dans un trimestre seront reportés sur les trimestres suivants.

Ad pos. 704/2:

Sous cette position tombent les tresses, nattes ou bandes tressées, de soie artificielle, de lames en soie artificielle, de crins artificiels, de paille artificielle, de cellophane, de néora, même mélangés entre eux ou avec d'autres matières textiles à l'exception de la soie naturelle.

Il est en outre entendu que pour l'importation des marchandises dénommées tombant sous le n° 704.2 dans le cadre du contingent de 65 q il ne sera exigé aucune autorisation d'importation; toutefois le dédouanement sera limité aux bureaux de douane à convenir entre les deux Gouvernements.

Ad pos. 791:

Sous cette position tombent aussi les tresses, nattes ou bandes tressées de chanvre ou de ramie (non filés), d'écorce et de paille, même avec addition de crin, de coton, de lin, de chanvre, écrues, blanchies ou teintes.

Ad pos. 992:

Les ustensiles de ménage en aluminium pour sport et tourisme, servant à la cuisson, sont considérés comme les ustensiles de cuisine en aluminium, dénommés dans la position 992 p. 2.

Ad pos. 1038:

Les générateurs de vapeur Brown, Boveri — Velox à pression constante pour combustible liquide tombent sous la position 1038, à l'exception des parties qui sont dénommées séparément dans le tarif douanier.

Ad pos. 1050 p. 2:

Pour l'application des droits conventionnels aux transporteurs à chaîne, système „Redler" (pos. 1050 ex p. 2), mentionnés dans la liste A, il faut produire au bureau de douane une déclaration du fabricant, certifiant qu'il s'agit de produits destinés aux usages indiqués dans la liste A, ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire. La déclaration du fabricant doit être certifiée par une autorité administrative suisse désignée par le Conseil fédéral. La déclaration du destinataire doit être certifiée par l'autorité administrative industrielle de la Woiévodie compétente.

Ad pos. 1178:

Les mouvements à gramophone à propulsion électrique, importés avec des moteurs électriques inséparables — c.-à-d. montés sur le même essieu — tombent sous la position 1178 p. 3. a.

Berne, le 3 février 1934.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Stucki.*
Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

K—2/p. Varsovie, le 30 mars 1934.

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Avenant à la Convention commerciale suisse-polonaise, signé à Berne le 3 février dernier, et à ce qui a été convenu au cours des négociations, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que le droit de douane réduit, tel qu'il est prévu à la liste A annexée audit Avenant pour la position 1085 ex p. 10b III du tarif douanier polonais (pistons de moteurs à combustion interne de toutes espèces en aluminium et ses alliages) s'applique également aux pistons pour moteurs d'automobiles et de motocyclettes et cela dès la date de la mise en vigueur provisoire de l'Avenant dont il s'agit.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Suisse a. i.
(signé) *Claparède.*

Son Excellence Monsieur Joseph Beck, Ministre des Affaires Etrangères, Varsovie.

République de Pologne.
Ministère des Affaires Etrangères.
No. P. II. Sw. 82/57/34.

Varsovie, le 20 avril 1934.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° K. 2/p du 30 mars 1934 et de vous confirmer que le droit de douane réduit, tel qu'il est prévu à la liste A annexée à l'Avenant à la Convention Commerciale polono-suisse, signé à Berne le 3 février 1934, pour la position 1085 ex p. 10b III du tarif douanier polonais (pistons de moteurs à combustion interne de toutes espèces en aluminium et ses alliages) sera appliqué également aux pistons pour moteurs d'automobiles et de motocyclettes.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération distinguée.

(signé) *Beck.*

Monsieur Alfred de Claparède, Chargé d'Affaires de Suisse a. i., Varsovie.

207.

SUISSE, POLOGNE.

Accord concernant la liquidation des sommes versées aux institutions de compensation respectives en faveur des créanciers suisses et polonais; signé à Varsovie, le 19 novembre 1936.*)

Recueil des lois fédérales 1936, No. 46.

Le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de liquider les sommes versées par des débiteurs polonais à la Société „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyinego Sp. z. o. o." en faveur des créanciers suisses, et par des débiteurs suisses à la Banque Nationale suisse en faveur des créanciers polonais, ont résolu de conclure un Accord à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Gouvernement Fédéral Suisse:

Monsieur Maxime de Stoutz, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suisse, et

Monsieur Pierre Vieli, Docteur en droit, Conseiller de Légation;

le Gouvernement de la République de Pologne:

Monsieur Jan Szembek, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, et

Monsieur Mieczysław Sokołowski, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sommes versées à la Banque Nationale Suisse en faveur de créanciers polonais seront créditées à un compte non productif d'intérêts qu'ouvrira la Banque Nationale Suisse à la Société „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyinego, Sp. z. o. o.". De même, les sommes versées jusqu'au 30 novembre 1936 à cette Société en faveur de créanciers suisses seront créditées à un compte non productif d'intérêts qu'ouvrira ladite Société à la Banque Nationale Suisse.

Article 2.

Les sommes versées jusqu'au 30 novembre 1936 à la Société visée à l'Article 1 du présent Accord, par des débiteurs polonais, en faveur de créanciers suisses, seront réglées aux bénéficiaires par voie de compensa-

---

*) Entré en vigueur provisoire le 30 novembre 1938.

tion au moyen des sommes portées au crédit du compte de ladite Société à la Banque Nationale Suisse. De même, les sommes versées à la Banque Nationale Suisse par des débiteurs suisses, en faveur de créanciers polonais, seront réglées aux bénéficiaires par voie de compensation au moyen de sommes portées au crédit du compte de la Banque Nationale Suisse à ladite Société.

Article 3.

Les paiements aux créanciers suisses et polonais auront lieu dans l'ordre chronologique des versements effectués à la Société susmentionnée et à la Banque Nationale Suisse et dans les limites de l'avoir au compte de l'institut du pays où le créancier est domicilié.

Article 4.

Les sommes versées à la Banque Nationale Suisse et à la Société susmentionnée avant le 27 septembre 1936 seront réglées aux créanciers suisses et polonais au cours officiel coté à Varsovie à la veille du jour du versement à l'institut respectif. Par contre, les montants versés à la Banque Nationale Suisse et à ladite Société après le 27 septembre 1936 seront réglés aux créanciers suisses et polonais au cours officiel coté à Varsovie à la veille du jour du paiement aux bénéficiaires.

Article 5.

Les créances suisses dont le montant n'aura pas été versé jusqu'au 30 novembre 1936 au compte de la Banque Nationale Suisse à la Société susmentionnée feront l'objet, quant à leur règlement, d'un accord ultérieur.

Par contre, les débiteurs suisses continueront également après le 30 novembre 1936 à verser au compte de ladite Société à la Banque Nationale Suisse la contrevaleur de leurs dettes envers des créanciers polonais jusqu'au règlement complet des sommes versées jusqu'au 30 novembre 1936 au compte de la Banque Nationale Suisse à la Société susmentionnée.

Article 6.

Les Parties Contractantes sont d'accord pour exclure du règlement prévu par le présent Accord les paiements ne résultant pas:

a. de la livraison de marchandises d'origine suisse ou polonaise,
b. de prestations de maisons suisses ou polonaises dans le trafic de perfectionnement et de réparation,
c. de prestations de service (telles que commissions, provisions, frais de voyageurs de commerce, frais de transport, frais de douane, honoraires et autres prestations),
d. d'autres frais accessoires, tels que traitements, salaires, appointements des représentants, employés et ouvriers, taxes pour brevets d'invention et autres prestations analogues,
e. de frais de régie, c'est-à-dire frais généraux d'administration déboursés par des maisons suisses ou polonaises pour l'exploitation d'entre-

prises qu'elles possèdent en Pologne ou en Suisse, sous la forme soit d'une société affiliée, d'une succursale ou d'une agence,

f. de bénéfices et frais généraux résultant de transactions commerciales exécutées en Pologne par des maisons suisses ou en Suisse par des maisons polonaises,

g. d'intérêts et différences de change résultant du trafic des marchandises,

h. de prestations suisses ou polonaises relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc.

Article 7.

La Banque Nationale Suisse et la Société susnommée s'informeront réciproquement des versements aux comptes prévus à l'Article 1 en mentionnant la date de chacun d'eux, le genre de la marchandise pour laquelle le versement est effectué, ainsi que toutes données permettant d'identifier l'exportation de marchandises correspondante. L'avis de versement équivaut à une autorisation à payer le créancier conformément aux dispositions du présent Accord, après constatation de la conformité des transferts avec cet Accord.

La Société susmentionnée et l'Office suisse de compensation prendront, de commun accord, les mesures d'ordre technique nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 8.

Conformément au traité d'Union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération Suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent Accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Article 9.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 30e jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord prendra fin dès que la contre-valeur de toutes les sommes versées à la Société susnommée jusqu'au 30 novembre 1936 aura été payée aux bénéficiaires suisses.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Varsovie le 19 novembre 1936.

(signé) *M. de Stoutz.*
(—) *Pierre Vieli.*
(—) *Szembek.*
(—) *Sokołowski.*

208.

SUISSE, POLOGNE.

Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 *) à la Convention de commerce du 26 juin 1922; **) signé à Berne, le 31 décembre 1936. ***)

Recueil des lois fédérales 1937, No. 11.

Les Plénipotentiaires soussignés, munis de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, déclarent qu'ils sont tombés d'accord afin de compléter l'Avenant, signé le 3 février 1934, à la Convention de commerce entre la Suisse et la Pologne, du 26 juin 1922, de la manière suivante:

Les réductions douanières stipulées dans la liste A, annexée à l'Avenant précité pour certains produits chimiques, énumérés dans les positions suivantes du tarif douanier polonais, seront appliquées jusqu'au 30 juin 1937.

Position du tarif douanier polonais	Dénomination des marchandises	Droit d'entrée par 100 kg en zlotys
395 ex p. 2	Acide naphtalino-disulfonique 2.7 . .	160.—
397 ex p. 5b	Acide phénylenodiaminosulfonique 1.3.4	135.—
397 ex p. 6	Tolydine	130.—
397 ex p. 12	Produits de condensation de paranitrobenzaldehyd avec paraphénylenodiamine	160.—
397 ex p. 12	Base de jaune pyrogène N	160.—
398 ex p. 9	Orthonitrocrésol (nitroorthocrésol) . .	160.—
399 ex p. 6b	Urée d'acide isogamma	250.—
399 ex p. 6c	Méthyloaminooxyphénazine	135.—
400 ex p. 1	Acide phénylosulfopyrazolonocarbonique .	35.—
ex 401	Tétraméthylodiaminobenzhydrol tétraéthylodiaminobenzhydrol . . .	160.—

Le présent Protocole sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie.

Il entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des ratifications et produira ses effets jusqu'à la date du 30 juin 1937.

En foi de quoi lesdits Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole Additionnel.

Fait à Berne, en double exemplaire, le 31 décembre 1936.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Stucki.*
(—) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

*) V. ci-dessus, No. 206.
**) V. N.R.G. 3. s. XVI, p. 626.
***) Mis en application provisoire à partir du 22 mars 1937.

209.

SUISSE, POLOGNE.

Accord concernant le règlement des paiements commerciaux; signé à Berne, le 31 décembre 1936.*)

Recueil des lois fédérales 1937, No. 6.

En vue de régler les paiements commerciaux entre la Suisse et la Pologne, le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de Pologne ont convenu, en complément de l'Accord conclu entre la Suisse et la Pologne en date du 19 novembre 1936, **) concernant la liquidation des sommes versées aux institutions de compensation respectives en faveur des créanciers suisses et polonais, dénommé ci-après Accord de liquidation, ce qui suit:

Article premier.

1. Conformément à l'Article 5 de l'Accord de liquidation du 19 novembre 1936, les versements de la contre-valeur des obligations résultant de l'importation en Suisse de marchandises polonaises, ou résultant des prestations énumérées dans l'Article 6 de l'accord précité sous les lettres b, c, d, e, f, g et h, continueront à être effectués au compte de la Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego Sp. z. o. o. ou de l'institution qui la remplacera ultérieurement (dénommée ci-après Institution polonaise), auprès de la Banque nationale suisse et seront destinés à la liquidation des sommes versées jusqu'au 30 novembre 1936 à l'Institution polonaise susmentionnée.

2. Toutefois, dans des cas reconnus par les deux Parties Contractantes comme justifiés par des raisons de nature commerciale, les débiteurs suisses pourront être libérés du versement obligatoire visé à l'alinéa précédent et pourront être autorisés à utiliser les sommes en question pour les créanciers suisses par voie de transactions de compensation privée.

Article 2.

1. Toutes les sommes non versées à la Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego Sp. z. o. o. jusqu'au 30 novembre 1936 et résultant:

a. De la livraison de marchandises d'origine suisse, sans égard à la date de l'importation de la marchandise ou la date de l'échéance de l'obligation;
b. De la livraison de marchandises d'origine autre que suisse importées en Pologne avant le 24 juillet 1936, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique concernant les certificats d'exportation dans le règlement des paiements avec la Pologne, du 23 juillet 1936;

*) Mis en vigueur provisoire à partir du 1er janvier 1937.
**) V. ci-dessus, No. 207.

c. De prestations de maisons suisses dans le trafic de perfectionnement et de réparation;

d. De prestations de services (telles que commissions, provisions, frais de voyageurs de commerce, frais de transport, droit de douane, honoraires et autres prestations);

e. D'autres frais accessoires, tels que traitements, salaires, pensions à des représentants, employés et ouvriers, taxes pour brevets d'invention et autres prestations analogues;

f. De frais de régie, c'est-à-dire frais généraux d'administration déboursés par des maisons suisses pour l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Pologne, sous la forme soit d'une société affiliée, d'une succursale ou d'une agence;

g. De bénéfices et frais généraux résultant de transactions commerciales exécutées en Pologne par des maisons suisses;

h. D'intérêts et différences de change résultant du trafic des marchandises;

i. De prestations suisses relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc.,

seront, pour autant que les prescriptions internes en vigueur en Pologne le prévoiraient, versées sur un compte spécial à l'Institution polonaise.

2. Les débiteurs polonais pourront disposer des sommes visées à l'alinéa 1 du présent Article pour le règlement des créances des exportateurs de marchandises polonaises possédant des certificats respectifs de décompte pour l'exportation ou des documents analogues après avoir fourni la preuve qu'ils sont libérés vis-à-vis de leurs créanciers respectifs en Suisse.

Article 3.

Les transactions de compensation dont il est question dans le présent accord doivent, dans chaque cas particulier, être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article 4.

1. Les autorités compétentes des deux pays prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'application du présent accord.

2. Elles se communiqueront, avec toutes les indications permettant d'identifier les transactions en question, les autorisations de compensation auxquelles elles auront donné leur approbation.

Article 5.

Les autorisations de compensation délivrées par les autorités compétentes des deux pays ne remplacent pas les permis d'importation ou toutes autres autorisations qui sont nécessaires d'après les prescriptions en vigueur dans le pays d'importation.

Article 6.

Si à l'expiration du présent accord le compte de la Banque nationale suisse auprès de l'Institution polonaise présentait un solde en faveur des créanciers suisses, les importateurs suisses continueront à verser la contre-valeur de leurs importations suivant l'Article premier du présent accord et conformément à l'Article 5 de l'Accord de liquidation, du 19 novembre 1936, à la Banque nationale suisse jusqu'à la liquidation complète de ce solde.

Article 7.

Conformément au traité d'Union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Article 8.

1. Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui doit avoir lieu à Varsovie.

2. Il pourra être dénoncé par les Parties Contractantes avant le 31 mai 1937 pour prendre fin le 30 juin 1937. S'il n'est pas dénoncé à cette date, il sera prolongé par tacite reconduction et pourra être dénoncé en tout temps pour prendre fin un mois après.

Article 9.

Indépendamment de la disposition contenue à l'alinéa 2 de l'Article précédent, les Parties Contractantes sont d'accord que si l'une d'entre elles prenait des mesures de nature à aggraver la situation telle qu'elle se présente au moment de la signature du présent accord, l'autre Partie Contractante pourrait demander des négociations immédiates afin de rétablir l'équilibre voulu. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant dans le délai d'un mois dès la présentation de la demande, la Partie Contractante qui se considérerait lésée pourrait dénoncer le présent accord qui prendra fin un mois après.

Fait en double exemplaire à Berne, le 31 décembre 1936.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Stucki.*
(—) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

210.

SUISSE, POLOGNE.

Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934*) au Traité de commerce conclu le 26 juin 1922;**) signé à Berne, le 30 juin 1937.***)

Recueil des lois fédérales 1937, No. 33.

Le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La liste A annexée à l'Avenant du 3 février 1934 reste en vigueur et est modifiée et complétée de la manière suivante:

[suivent des dispositions tarifaires.]

Article 2.

La liste B annexée à l'Avenant à la Convention de Commerce du 26 juin 1922 entre la Pologne et la Suisse, signé le 3 février 1934, reste en vigueur et est complétée et modifiée comme il suit:

[suivent des dispositions tarifaires.]

Article 3.

Le présent Protocole Additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 15e jour après la date de l'échange des ratifications et aura la même durée que l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Pologne et la Suisse du 26 juin 1922, signé le 3 février 1934.

Le présent Protocole pourra être dénoncé conformément aux conditions stipulées dans les Articles 4 et 5 dudit Avenant du 3 février 1934.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

---

*) V. ci-dessus, No. 206.
) V. **N.R.G. 3. s. XVI, p. 626.
***) Entré en vigueur provisoire le 25 août 1937.

Protocole Final à la liste B.

ad pos. 229 b, 230, 232, 237 du tarif douanier suisse.

La consolidation des droits afférents aux positions susmentionnées reste en vigueur jusqu'au moment de l'abolition des mesures de contingentement appliquées à l'importation en Suisse des marchandises rentrant dans les positions en question.

Le Gouvernement Suisse avisera cependant le Gouvernement Polonais six semaines avant que la consolidation des droits afférents aux positions 229 b, 230, 232, 237 ne prenne fin.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

211.

SUISSE, POLOGNE.

Arrangement additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements commerciaux du 31 décembre 1936;*) signé à Berne, le 30 juin 1937.**)

Recueil des lois fédérales 1937, No. 33.

Le Conseil Fédéral Suisse et le Président de la République de Pologne, désirant compléter l'Accord entre la Suisse et la Pologne, concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936, ont résolu de conclure un Accord y relatif et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Conseil Fédéral Suisse:

Monsieur Pierre Vieli, Docteur en droit, Conseiller de Légation,

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Jean de Modzelewski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République de Pologne, à Berne,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

---

*) V. ci-dessus, No. 208.
**) Mis en vigueur provisoire le 25 août 1937.

Article premier.

Les Articles premier et 2 de l'Accord entre la Suisse et la Pologne du 31 décembre 1936 concernant le règlement des paiements commerciaux seront remplacés par les dispositions suivantes:

1. Toutes les créances et dettes résultant:

a. De la livraison de marchandises d'origine polonaise ou suisse, sans égard à la date de l'importation de la marchandise ou à la date de l'échéance de l'obligation;

b. De la livraison de marchandises d'origine autre que suisse importées en Pologne avant le 24 juillet 1936, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance du Département Fédéral de l'économie publique, concernant les certificats d'exportation dans le règlement des paiements avec la Pologne, du 23 juillet 1936;

c. De prestations de maisons suisses ou polonaises dans le trafic de perfectionnement et de réparation;

d. De prestations de service (telles que commissions, provisions, frais de voyageurs de commerce, frais de transport, droits de douane, honoraires et autres prestations);

e. D'autres frais accessoires, tels que traitements, salaires, pensions à des représentants, employés et ouvriers, taxes pour brevets d'inventions et autres prestations analogues;

f. De frais de régies, c.-à-d. frais généraux d'administration, déboursés par des maisons suisses ou polonaises pour l'exploitation d'entreprises qu'elles possèdent en Pologne ou en Suisse, sous la forme soit d'une société affiliée, d'une succursale ou d'une agence;

g. De bénéfices et frais généraux, résultant de transactions commerciales exécutées en Pologne par des maisons suisses ou en Suisse par des maisons polonaises;

h. D'intérêts et différences de change résultant du trafic des marchandises;

i. De prestations suisses ou polonaises relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc.

ne pourront être réglées que par voie de compensation. En vue de celle-ci les deux Gouvernements pourront prescrire que la contre-valeur de ces obligations doit être versée à une institution à désigner dans chaque pays.

2. Les créanciers et les débiteurs auront la pleine liberté de choisir leurs partenaires et de conclure des transactions de compensation sous réserve de l'approbation par les autorités compétentes des deux pays dans chaque cas particulier prévue à l'Article 3 de l'Accord du 31 décembre 1936.

3. Toutefois, certaines catégories de créanciers et débiteurs ne pourront effectuer des transactions de compensation que par l'intermédiaire des organisations désignées par leurs Gouvernements respectifs.

La disposition ad Article premier du Protocole final de l'Accord du 31 décembre 1936 est abrogée.

Article 2.

Les versements qui pourront être effectués à des comptes intermédiaires visés à l'Article premier, alinéa 1 ci-dessus, n'auront un effet libératoire que dans le cas où il est expressément stipulé entre le créancier et le débiteur. Dans tous les autres cas ces versements n'auront pas d'effet libératoire et le débiteur n'est libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu la contre-valeur intégrale de sa créance.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements constituera une commission gouvernementale pour surveiller le fonctionnement du régime de paiements et les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 4.

Le présent Arrangement additionnel sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 15e jour après la date de l'échange des ratifications et aura la même durée que l'Accord du 31 décembre 1936 entre la Suisse et la Pologne concernant le règlement des paiements commerciaux.

Le présent Arrangement pourra être dénoncé conformément aux conditions stipulées dans les Articles 8 et 9 dudit Accord du 31 décembre 1936.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Arrangement.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

Protocole Final

ad Article 2.

Il est bien entendu que même dans le cas où le versement à un compte intermédiaire visé à l'Article premier, aurait un effet libératoire pour le débiteur, aucune différence résultant des fluctuations du cours de change éventuelles, ne tombe à la charge des deux Institutions qui tiennent ces comptes intermédiaires.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

212.

SUISSE, POLOGNE.

Accord concernant les paiements afférents aux créances financières; signé à Berne, le 30 juin 1937.*)

Recueil des lois fédérales 1937, No. 46.

En exécution de l'Accord conclu entre la Confédération Suisse et la République de Pologne, en date du 31 décembre 1936, *) le Gouvernement Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République de Pologne sont convenus de ce qui suit:

Article premier.

Comptes zlotys bloqués suisses.

1. Les intérêts, dividendes, parts de bénéfices de sociétés en nom collectif ou en commandite, les intérêts hypothécaires, les loyers et fermages, les rentes foncières, ainsi que tous autres revenus nets dus par des personnes physiques et morales, ainsi que par des sociétés commerciales, ayant leur domicile ou siège en Pologne, ou dus par l'Etat polonais, à des personnes physiques et morales, ainsi qu'à des sociétés commerciales, ayant leur domicile ou siège en Suisse, devront, à la demande du créancier, être versés à des comptes spéciaux auprès d'une banque de devises ou avec le consentement de la Bank Polski auprès de cette dernière.

2. Ces comptes spéciaux seront intitulés „Comptes zlotys bloqués suisses".

Article 2.

Gages.

La même faculté est réservée aux créanciers domiciliés en Suisse, en ce qui concerne les revenus de titres ou autres créances financières en Pologne, qui leur auraient été remis en gage, dans la mesure où ces revenus sont destinés à couvrir des intérêts débiteurs.

Article 3.

Droits d'option.

1. Le créancier aura, dans chaque cas particulier, la faculté d'accepter le règlement de ses revenus suivant les dispositions du présent accord; le versement effectué avec le consentement du créancier aura effet libératoire pour le débiteur.

2. Le créancier aura dans chaque cas particulier aussi la faculté, sauf le cas d'un accord spécial entre les parties, d'exiger de son débiteur polonais que les intérêts échus soient capitalisés dans la monnaie convenue et aux conditions contractuelles existantes entre les parties. Le taux

*) Entré en vigueur provisoire le 17 novembre 1937.
**) V. ci-dessus, No. 208.

d'intérêt des sommes capitalisées ne pourra cependant pas être supérieur à 1 pour cent au-dessus du taux d'escompte officiel de la Bank Polski, sans toutefois que le créancier puisse être tenu à réduire le taux des intérêts en dessous de 5 pour cent.

3. Le créancier aura dans chaque cas particulier aussi la faculté de renoncer au règlement de ses revenus suivant les dispositions du présent accord.

Article 4.

Qualité de créancier financier suisse.

1. Les dispositions du présent accord sont applicables à tous les revenus et capitaux appartenant aux personnes physiques et morales ainsi qu'à des sociétés commerciales, visées à l'Article premier ci-dessus, si la propriété ou l'usufruit est antérieur au 26 avril 1936. Ces dispositions s'appliquent également aux titres, créances ou autres actifs et revenus qui ont été acquis postérieurement au 26 avril 1936 par l'application du présent accord ou par autorisation spéciale donnée avec le consentement des Parties Contractantes.

2. La qualité de créancier financier suisse ou de banque suisse sera établie, s'il y a lieu, par la présentation d'un certificat de domicile des autorités compétentes en Suisse. Toutefois, les autorités compétentes suisses se réservent dans certains cas le droit d'exclure, d'un commun accord avec les autorités compétentes polonaises, du bénéfice du présent accord des sociétés financières ayant leur domicile en Suisse.

3. Les comptes mentionnés à l'Article premier pourront être ouverts au nom d'un créancier lui-même, ou sur sa demande au nom d'une banque suisse.

4. Les banques suisses se porteront fort, vis-à-vis des autorités compétentes polonaises, que les sommes versées à leur compte résultent de créances appartenant à des créanciers financiers domiciliés en Suisse.

5. Les autorités compétentes polonaises se réservent la faculté de faire procéder à des pointages, s'il y a lieu, par l'entremise d'une société fiduciaire admise par la Commission Fédérale des Banques pour le contrôle des banques suisses.

Article 5.

Monnaies étrangères.

Les versements résultant d'engagements stipulés en monnaies étrangères seront effectués au cours officiel de la Bourse de Varsovie de la veille du jour fixé pour la monnaie respective.

Article 6.

Cession.

Les avoirs en „comptes zlotys bloqués suisses“ pourront être librement cédés à des banques domiciliées en Suisse ou par leur intermédiaire à des tiers domiciliés en Suisse.

Article 7.

Utilisation des „Comptes zlotys bloqués suisses".

Les avoirs en „comptes bloqués suisses" pourront être utilisés pour:

a. Le paiement à des exportateurs polonais de la contre-valeur de marchandises exportées de Pologne en Suisse, sous réserve des autorisations prévues au protocole final de l'accord du 31 décembre 1936, ad art. 2;

b. Le paiement de la contre-valeur de marchandises destinées à être exportées de Pologne dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi par les autorités compétentes polonaises d'une autorisation dans chaque cas. Cette autorisation sera donnée s'il s'agit d'exportations ayant un caractère supplémentaire. Seront considérées comme exportations supplémentaires:

[1] Les exportations vers certains marchés où la Pologne n'a pas exporté jusqu'ici ou bien a exporté des quantités insignifiantes;

[2] Les exportations vers certains autres marchés d'une marchandise non exportée par la Pologne sur le marché donné;

c. Tous frais de voyage et de séjours en Pologne, pour autant qu'il s'agisse du titulaire du compte et de sa famille ou des associés et dirigeants y compris employés de l'entreprise titulaire du compte.

Il pourra être prélevé dans ce but par mois et par personne: zlotys 3000.— dès le jour de l'entrée en Pologne, un montant supplémentaire de zlotys 1500.— après 10 jours accomplis de séjour en Pologne, et un troisième montant de zlotys 1500.— pourra être prélevé après le vingtième jour du séjour en Pologne. Toutefois dans des cas spéciaux, les autorités compétentes polonaises accorderont sur demande des sommes additionnelles au plus tard dans les 48 heures après que la demande aura été reçue, pour autant qu'elles seront reconnues comme justifiées par lesdites autorités polonaises;

d. L'acquisition de titres, fonds publics intérieurs, obligations et actions de sociétés polonaises; une exportation de ces titres hors de Pologne n'est possible qu'avec une autorisation spéciale des autorités compétentes polonaises. Les titres pour lesquels une autorisation spéciale n'est pas demandée et accordée devront être déposés auprès d'une banque de devises ou, avec le consentement de la Bank Polski, auprès de cette dernière;

e. L'octroi de prêts ou avances, avec ou sans garantie hypothécaire, ou autres garanties, ces prêts ou avances pouvant être stipulés en zlotys ou en monnaies étrangères; les conditions de ces prêts ou avances pourront être librement convenues entre les parties, sous réserve de la législation polonaise en vigueur en ce qui concerne les prêts avec garantie hypothécaire;

f. Le paiement de frais d'entretien, de réparations, d'améliorations et d'installations, etc. des biens immobiliers appartenant à des personnes visées à l'Article 4;

g. L'acquisition de fonds ruraux et d'immeubles de toute nature, sous réserve de la législation polonaise en vigueur;

h. Le paiement de taxes, d'impôts, de redevances et de loyers en Pologne devant être supportés par les personnes physiques et morales ainsi que par les sociétés commerciales visées à l'Article 4 du présent accord;

i. [1] Le paiement d'allocations de secours, de prestations alimentaires et de toutes dispositions à titre gratuit en faveur de bénéficiaires suisses domiciliés en Pologne, ainsi que de sociétés suisses de bienfaisance en Pologne;

[2] Le paiement d'allocations de secours, de prestations alimentaires et de toutes dispositions à titre gratuit en faveur de personnes physiques et de sociétés de bienfaisance domiciliées en Pologne autres que celles visées au chiffre 1 ci-dessus, sous réserve d'une autorisation spéciale des autorités compétentes polonaises en ce qui concerne le bénéficiaire et le montant;

j. Le paiement de notes d'honoraires professionnels, sous réserve des dispositions de l'accord du 31 décembre 1936;

k. Le paiement de traitement et salaires des employés du titulaire du compte, sous réserve des dispositions de l'accord précité (sous lit. j ci-dessus).

Article 8.

Avoirs en capital.

1. Si le capital d'une créance vient à échéance, qu'il s'agisse d'un remboursement total, partiel ou périodique, le créancier aura la faculté de demander au débiteur polonais d'effectuer le remboursement à un „compte de réinvestissement" en zlotys auprès des banques mentionnées à l'Article premier, chiffre 1, du présent accord.

2. Si le créancier renonce à la faculté visée au chiffre 1 ci-dessus, le crédit sera considéré comme prorogé aux conditions contractuelles existantes entre les parties, sauf le cas d'un accord spécial intervenu entre les parties.

3. En cas de vente d'un placement effectué en Pologne par un créancier financier suisse, ce dernier pourra également en faire verser la contrevaleur en zlotys à un „compte de réinvestissement".

4. Le créancier aura dans chaque cas particulier aussi la faculté de renoncer au règlement visé dans cet Article.

Article 9.

Comptes de réinvestissement.

1. Les comptes de réinvestissement pourront être ouverts au nom d'un créancier lui-même ou sur sa demande au nom d'une banque tels que définis aux Articles premier et 4 du présent accord.

2. L'avoir de ces comptes pourra être utilisé pour les buts prévus à l'Article 7, c, d, e, f, g du présent accord.

3. Les avoirs en comptes de réinvestissement pourront être librement cédés à des banques domiciliées en Suisse ou par leur intermédiaire à des tiers domiciliés en Suisse.

4. Les banques suisses se porteront fort, vis-à-vis des autorités compétentes polonaises, que les sommes versées à leur compte résultent de créances appartenant à des créanciers financiers domiciliés en Suisse.

5. Les autorités compétentes polonaises se réservent la faculté de faire procéder à des pointages, s'il y a lieu, par l'entremise d'une société fiduciaire admise par la Commission Fédérale des Banques pour le contrôle des banques suisses.

Article 10.

Autorisation générale.

Il est entendu que toutes les transactions prévues dans le présent accord s'effectueront dans chaque cas particulier sans autorisation spéciale, sauf dans les cas où elle est expressément prévue.

Article 11.

Emprunts extérieurs polonais.

Les droits que les titres et les contrats d'emprunts confèrent aux porteurs suisses d'emprunts extérieurs polonais ne sont en aucune façon touchés par les dispositions du présent accord. En tout cas les porteurs suisses de titres d'emprunts extérieurs polonais bénéficieront du transfert en devises libres dans la même mesure que les porteurs d'autres nationalités pour autant qu'il s'agisse de titres de la même catégorie régis par les mêmes conditions.

Article 12.

Autorisations spéciales.

Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables aux paiements dont le transfert en devises libres a été ou sera autorisé et effectué par les autorités polonaises compétentes. *)

Article 13.

Liechtenstein.

Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération Suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Article 14.

Durée de l'accord.

1. Le présent accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification qui doit avoir lieu à Varsovie.

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XVI, p. 218.

2. Il aura la même durée que l'accord du 31 décembre 1936 et en suivra le sort quant à la dénonciation. Toutefois, si la nécessité d'un remaniement approprié du présent accord devait se faire sentir, chaque Partie Contractante pourra demander la réunion d'une conférence qui devra s'ouvrir au plus tard dans les 15 jours à compter du jour de la requête. Si ces négociations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant dans le délai d'un mois dès la présentation de la demande, la Partie Contractante qui se considérerait lésée pourrait dénoncer le présent accord qui prendra fin 15 jours après.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juin 1937.

Au nom du Conseil Fédéral Suisse:
(signé) *Vieli.*

Au nom du Gouvernement Polonais:
(signé) *J. de Modzelewski.*

213.

SUISSE, POLOGNE.

Protocole concernant les réductions de droits de douane sur les produits chimiques; signé à Varsovie, le 28 décembre 1937.*)

Recueil des lois fédérales 1938, No. 10.

214.

SUISSE, POLOGNE.

Arrangement concernant les réductions douanières pour les tresses à chapeaux et la tôle en rubans zinguée; conclu par un Echange de Notes signées à Varsovie, le 25 mars 1938.**)

Recueil des lois fédérales 1938, No. 25.

*) Mis en application povisoire à partir du 21 février 1938.
**) Entré en vigueur provisoire le 17 mai 1938.

215.

SUISSE, POLOGNE.

Arrangement concernant les certificats d'origine pour l'importation de tresses à chapeaux suisses en Pologne; conclu par un Echange de Notes signées à Varsovie, le 23 novembre 1938.*)

Recueil des lois fédérales 1939, No. 14.

216.

SUISSE, POLOGNE.

Arrangement concernant les réductions douanières polonaises pour certains produits chimiques suisses; conclu par un Echange de Notes signées à Varsovie, le 23 décembre 1938.**)

Recueil des lois fédérales 1939, No. 10.

217.

SUISSE, POLOGNE.

Arrangement pour le règlement des paiements commerciaux entre la Suisse et les territoires incorporés dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938; conclu par un Echange de Notes identiques signées à Varsovie, le 23 décembre 1938.***)

Recueil des lois fédérales 1939, No. 14.

Note suisse.

Légation de Suisse en Pologne.

Varsovie, le 23 décembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 23 décembre Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous

---

*) Entré en vigueur provisoire le 10 janvier 1939.
**) Mis en vigueur provisoire le 14 mars 1939.
***) Entré en vigueur provisoire le 14 mars 1939.

proposer l'Arrangement suivant au sujet du règlement des paiements commerciaux entre les territoires incorporés dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938 et la Suisse:

1. L'accord entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936 *) et amendé par l'accord additionnel, signé à Berne le 30 juin 1937, **) est étendu, pour ce qui concerne les transactions conclues après le 30 septembre 1938, aux territoires polonais susmentionnés.

2. Le „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego" et „l'Office suisse de compensation", tout en se référant aux Accords mentionnés dans le point 1 ci-dessus, s'entendront dans le plus bref délai sur les modalités de paiement pour les transactions conclues avant le 1er octobre 1938, se rapportant aux catégories de créances mentionnées dans l'Article 2 de l'accord concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936, et portant sur des opérations relatives aux territoires polonais susmentionnés et la Suisse, ainsi que sur toutes modalités relatives à l'exécution du présent Arrangement.

3. Tenant compte de la publication N° 248 parue dans la Feuille officielle suisse du commerce du 22 octobre 1938, le Gouvernement Polonais déclare consentir à ce que les paiements résultant des contrats conclus entre le 1er et le 21 octobre 1938 soient effectués conformément au règlement spécial entre le „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego" et „l'Office suisse de compensation", mentionné au point 2 ci-dessus.

4. En ce qui concerne le règlement des transactions visées au point 2 ci-dessus et conclues avant le 22 octobre 1938, le débiteur polonais ou suisse ne sera libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance.

5. Le présent Arrangement fait partie intégrante des Accords mentionnés dans le point 1 ci-dessus; il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Berne.

6. Le présent Arrangement entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

Je vous serais obligé de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement Suisse accepte l'Arrangement proposé."

En accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Suisse accepte l'Arrangement proposé dans ladite note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(signé) *Martin.*

Son Excellence Monsieur Jan Szembek, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères à Varsovie.

---

*) V. ci-dessus, No. 208.
**) V. ci-dessus, No. 210.

218.

POLOGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Convention de commerce et de navigation; signée à Prague, le 10 février 1934, suivie de deux Protocoles additionnels signés à Varsovie, le 8 février 1935 et le 5 septembre 1935.*)**)

Dziennik Ustaw No. 22 du 26 mars 1937.

219.

POLOGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Troisième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934;***) signé à Varsovie, le 12 août 1936.†)††)

Dziennik Ustaw No. 25 du 5 avril 1937.

220.

POLOGNE, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Quatrième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934;†††) signé à Varsovie, le 18 février 1937.§)§§)

Dziennik Ustaw No. 14 du 1er mars 1937.

---

*) Les ratifications ont été échangées à Varsovie, le 18 février 1937.

**) En langues polonaise et tchèque.

***) V. ci-dessus, No. 218.

†) Les ratifications ont été échangées à Prague, le 13 août 1937, Prager Presse du 14 août 1937.

††) En langues polonaise et tchèque.

†††) V. ci-dessus, No. 218.

§) Mis en vigueur provisoire à partir du 18 février 1937.

§§) En langues polonaise et tchèque.

221.

TURQUIE, PAYS-BAS.

Accord commercial; conclu par un Echange de Notes signées à Ankara, le 28 février 1934.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1934, No. 208.

République Turque.

Ministère des Affaires Etrangères.

N°. 55119/3.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Turque, pour faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, est convenu des dispositions suivantes avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Le Gouvernement Turc est d'accord pour admettre à la libre importation les marchandises originaires du territoire Néerlandais reprises dans la liste I ci-jointe. *)

En dehors de cette liste annexée, les importations Néerlandaises continueront à profiter en Turquie pendant la durée du présent accord, du régime général de contingentement en vigueur.

De plus les contingents réservés aux marchandises Néerlandaises sur la liste M du régime commun applicable jusqu'à fin Mars 1934, seront majorés par l'addition des contingents supplémentaires indiqués sur la liste II ci-jointe. *)

Le Gouvernement Néerlandais s'engage de son côté à accorder la libre importation aux marchandises originaires du territoire turc mentionnées à la liste III ci-jointe. *) L'importation des tapis de Turquie sera néanmoins limitée à un contingent équivalent au 40 % de la moyenne de la valeur des tapis de Turquie importés aux Pays-Bas durant les années 1929 à 1931.

Les produits néerlandais mentionnés sur la liste I arrivés dans les Douanes Turques, après le 1er novembre 1933 et s'y trouvant encore au moment de la mise en vigueur du présent accord seront admis à la libre importation.

Le régime stipulé ci-dessus entrera en vigueur à partir du 1er mars 1934 et aura une durée de deux mois à partir de sa mise en application.

Le Gouvernement Néerlandais s'engage à conclure avec le Gouvernement Turc durant ces deux mois un accord qui réglera les relations commerciales entre les deux Pays, basé sur le système de clearing.

---

*) Pas reproduite.

Il est bien entendu que le présent arrangement provisoire perdra son effet ipso facto aussitôt que l'accord de clearing sera intervenu entre les deux Parties et sans attendre à cet effet l'échéance des deux moïs ci-haut prévus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Ankara, 28 février 1934. *Dr. T. Rüstü.*

Baron van Harinxma thoe Slooten, Chargé d'Affaires des Pays-Bas, Ankara.

Légation des Pays-Bas.
N°. 153/A.

Ankara, le 28 février 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, pour faciliter les échanges commerciaux entre les deux Pays, est convenu des dispositions suivantes avec le Gouvernement de la République Turque:

[suit le texte de la Note précédente.]

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

B. Ph. van Harinxma thoe Slooten.

Son Excellence Dr. Tevfik Rüstü, Ministre des Affaires Etrangères, Ankara.

République Turque.
Ministère des Affaires Etrangères.
N°. 55120/4.

Ankara, le 28 février 1934.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République est d'accord pour autoriser conformément aux dispositions du décret N°. 15416, en date du 12 décembre 1933, le dédouanement des marchandises d'origine et de provenance Néerlandaise arrivées dans les douanes turques jusqu'au 1er novembre 1933.

La contrevaleur de ces marchandises sera versée en livres turques à la Banque Centrale de la République de Turquie pour être transférée conformément aux clauses de l'accord de clearing qui est en cours d'étude entre le Gouvernement Turc et le Gouvernement Néerlandais.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

Dr. T. Rüstü.

Le Baron van Harinxma thoe Slooten, Chargé d'Affaires des Pays-Bas, Ankara.

Légation des Pays-Bas.
N°. 154/A.

Ankara, le 28 février 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date de ce jour, N°. 55120/4, ainsi conçue:

[suit le texte.]

Je m'empresse d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas se déclare d'accord avec le contenu de Sa lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

B. Ph. van Harinxma thoe Slooten.

Son Excellence Dr. Tefvik Rüstü Bey, Ministre des Affaires Etrangères, Ankara.

222.

ALLEMAGNE, DANEMARK.

Convention concernant le commerce des marchandises; signée à Copenhague, le 1er mars 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 12.

Deutsch-dänisches Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen und der Königlich Dänischen Regierung haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen getroffen:

Artikel I.

Die Deutsche und die Königlich Dänische Regierung sind sich einig in dem Bestreben, den beiderseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit zu fördern. Im Falle besonderer Schwierigkeiten werden sie mitein-

Dansk-tysk Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934.

De undertegnede Befuldmægtigede for den Kongelig danske Regering og den tyske Regering har indgaaet følgende Overenskomst verdrørende den gensidige Vareudveksling:

Artikel I.

Den Kongelig danske Regering og den tyske Regering er enige om at bestræbe sig for at fremme den gensidige Vareudveksling mest muligt. I Tilfælde af særlige Vanskeligheder vil de træde i Forhandling med hin-

*) Mis en vigueur à titre provisoire le 16 mars 1934. — La durée de la validité de la Convention a été prolongée à maintes reprises.

ander in Verhandlung treten, um in gegenseitiger Verständigung eine befriedigende Lösung zu suchen.

Artikel II.

Von den in der Anlage bezeichneten dänischen Erzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in der Anlage *) bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel III.

Die Königlich Dänische Regierung, die sich ausserstande sieht, ihre Einfuhrbeschränkungen zur Zeit aufzuheben, wird bei Durchführung dieser Beschränkungen bestrebt sein, den deutschen Ausfuhrinteressen in angemessener Weise Rechnung zu tragen.

Artikel IV.

Die Deutsche und die Königlich Dänische Regierung kommen überein, alsbald nach Abschluss dieses Abkommens in weitere Verhandlungen einzutreten mit dem Ziele, die zwischen früheren deutschen Bundesstaaten und dem Deutschen Reich einerseits und Dänemark andererseits bestehenden wirtschaftlichen Verträge soweit erforderlich zu vereinheitlichen und den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen.

Artikel V.

Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1934, wenn es nicht vorher von einem der beiden Teile gekündigt wird. Die Kündigung kann mit einer Frist von einem Monat zum 1. September 1934 erfolgen.

Die beiden Regierungen werden rechtzeitig vor dem 31. Dezember

anden for i gensidig Forstaaelse at søge en tilfredsstillende Løsning.

Artikel II.

Ved Indførsel til det tyske Toldomraade af de i Bilaget opførte danske Produkter skal der ikke opkræves højere Indførselstoldafgifter end de i Bilaget fastsatte.

Artikel III.

Den Kongelig danske Regering, der ser sig ude af Stand til for Tiden at ophæve sine Indførselsrestriktioner, vil ved Gennemførelsen af disse Restriktioner bestræbe sig for at tage rimeligt Hensyn til de tyske Udførselsinteresser.

Artikel IV.

Den Kongelig danske Regering og den tyske Regering er enige om straks efter Afsluttelsen af denne Overenskomst at optage yderligere Forhandlinger med det Formaal, i det Omfang det er nødvendigt, at samle de mellem Danmark paa den ene Side og tidligere tyske Forbundsstater og det tyske Rige paa den anden Side gældende Handelstraktater til en Enhed og at tilpasse dem efter de nuværende Forhold.

Artikel V.

Denne Overenskomst gælder indtil den 31. December 1934, saafremt den ikke forinden opsiges af en af Parterne. Opsigelse kan ske med en Maaneds Varsel til den 1. September 1934.

De to Regeringer vil i god Tid inden den 31. December 1934 eller, i

*) Pas reproduite.

1934 oder, im Falle vorheriger Kündigung, alsbald nach der Kündigung in Verhandlungen eintreten, um sich über eine Regelung des deutsch-dänischen Warenverkehrs nach Ablauf des Abkommens zu verständigen.

Artikel VI.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am zehnten Tage nach dem Tage in Kraft, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass dieses Abkommen schon vom 16. März 1934 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Kopenhagen am 1. März 1934.

Tilfæde af tidligere Opsigelse, straks efter Opsigelsen, indlede Forhandlinger for at træffe Aftale om en Ordning af den tysk-danske Vareudveksling efter Overenskomstens Ophør.

Artikel VI.

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i Berlin. Overenskomsten træder i Kraft den 10. Dag efter den Dag, paa hvilken Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne har fundet Sted.

De to Regeringer er enige om, at denne Overenskomst Bestemmelser skal finde foreløbig Anvendelse allerede fra og med den 16. Marts 1934.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i København, den 1. Marts 1934.

Freiherr von Richthofen.
Dr. Koehler.
O. C. Mohr.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr ist folgendes vereinbart worden:

I. Zur Durchführung des am heutigen Tage abgeschlossenen Abkommens wird jede Regierung einen Regierungsausschuss aus Vertretern der beteiligten Ministerien einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchfüh-

Slutprotokoll.

Ved Undertegnelsen af den idag afsluttede dansk-tyske Overenskomst om den gensidige Vareudveksling er man blevet enig om følgende:

I. Til Gennemførelse af den Dags Dato afsluttede Overenskomst vil hver Regering nedsætte et Regeringsudvalg bestaaende af Repræsentanter for de interesserede Ministerier. Disse Udvalg har til Opgave i stadig umiddelbar Føling med hinanden at behandle de Spørgsmaal, der staar i Forbindelse med Gen-

rung des heute unterzeichneten Abkommens zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

II. Die Königlich Dänische Regierung hat davon Kenntnis genommen, dass die Deutsche Regierung beabsichtigt, anzuordnen, dass Vieh, Fleisch und geniessbare Eingeweide, Schweinespeck, Schmalz und Talg nur noch in den Verkehr gebracht werden dürfen, wenn ein Übernahmeschein einer vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle vorliegt, und dass infolgedessen nur noch solche ausländischen Erzeugnisse dieser Art zum freien Verkehr des Zollgebietes abgefertigt werden können, für die ein Übernahmeschein seitens dieser Stelle erteilt ist.

Die Deutsche Regierung behält sich vor, anzuordnen, dass diese Stelle die Unterschiedsbeträge zwischen ihren Übernahme- und Abgabepreisen als Ausgleichspreise einzieht. Die Königlich Dänische Regierung hat von den Mitteilungen der Deutschen Regierung über die hierzu beabsichtigten Ausführungsbestimmungen Kenntnis genommen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Kopenhagen am 1. März 1934.

nemførelsen af den idag undertegnede Overenskomst. Om Sammensætningen af Regeringsudvalgene vil de to Regeringer give hinanden Meddelelse.

II. Den Kongelig danske Regering har taget til Efterretning, at den tyske Regering har til Hensigt at anordne, at Kvæg, Kød og spiselige Indvolde, Spæk, Fedt og Talg kun maa bringes i Handelen, naar der foreligger et Overtagelsesbevis fra en af Rigsministeren for Ernæring og Landbrug nærmere angivet Myndighed, og at som Følge deraf kun saadanne udenlandske Produkter af denne Art kan indklareres til fri Omsætning indenfor Toldomraadet, for hvilke der er udsfedt et Overtagelsesbevis fra denne Myndighed.

Den tyske Regering forbeholder sig at anordne, at denne Myndighed som Udligningspriser indkasserer Forskelsbeløbene mellem dens Overtagelses- og Afleveringspriser. Den Kongelig danske Regering har taget den tyske Regerings Meddeleser vedrørende de i saa Henseende paatænkte Gennemførelsesbestemmelser til Efterretning.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i København, den 1. Marts 1934.

Freiherr von Richthofen.
Dr. Koehler.
O. C. Mohr.

Echange de Notes.*)

Der Vorsitzende
der Deutschen Delegation.

Kopenhagen, den 1. März 1934.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass aus Anlass der heute erfolgten Unterzeichnung eines deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes vereinbart worden ist:

Zu Nr. aus 118 (eingesalzener Rogen von Seehasen) der Anlage zu Artikel II des Abkommens:

Die mit Unterschrift und Stempel zu versehenden Zeugnisse werden von „Ministeriet for Søfart og Fiskeri" Kopenhagen, nach anliegendem Muster**) ausgestellt.

Stichprobenweise Nachprüfung der Richtigkeit der Zeugnisse ist ausdrücklich vorbehalten.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dr. Koehler.

An den Vorsitzenden der Dänischen Delegation, Herrn Gesandten O. C. Mohr.

Der Vorsitzende
der Dänischen Delegation.

Kopenhagen, den 1. März 1934.

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, dass aus Anlass der heute erfolgten Unterzeichnung eines deutsch-dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes vereinbart worden ist:

Zu Nr. aus 118 (eingesalzener Rogen von Seehasen) der Anlage zu Artikel II des Abkommens:

Die mit Unterschrift und Stempel zu versehenden Zeugnisse werden von „Ministeriet for Søfart og Fiskeri", Kopenhagen, nach anliegendem Muster ausgestellt.

Stichprobenweise Nachprüfung der Richtigkeit der Zeugnisse ist ausdrücklich vorbehalten."

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

O. C. Mohr.

An den Vorsitzenden der Deutschen Delegation Herrn Ministerialdirektor Dr. Koehler.

---

*) A appliquer jusqu'au 31 décembre 1939. V. Reichsgesetzblatt 1938. II, p. 880.

**) Pas reproduit.

223.

DANEMARK, ALLEMAGNE.

Convention concernant le commerce des marchandises; signée à Berlin, le 24 janvier 1935.*)

Lowtidenden 1935, A. No. 27.

Dansk-Tysk Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling af 24. Januar 1935.

De undertegnede Befuldmægtigede for den Kgl. danske Regering og den tyske Regering har indgaaet følgende Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling:

Artikel I.

Den dansk-tyske Overenskomst vedrørende den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934**) vedbliver at gælde indtil den 31. December 1935, saafremt den ikke forinden opsiges af en af de to kontraherende Parter i Overensstemmelse med 2. Stykke. Den forbliver yderligere i Kraft et Aar ad Gangen, saafremt de to kontraherende Parter er blevet enige derom inden Udløbet af Gyldighedsfristen.

Overenskomsten kan opsiges med en Frist af 1 Maaned til den 1. September hvert Aar.

Artikel II.

Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal udveksles i København. Overenskomsten træder i Kraft den 10. Dag efter den Dag, paa hvilken

Deutsch-Dänisches Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 24. Januar 1935.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen Regierung und der Königlich Dänischen Regierung haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen getroffen:

Artikel I.

Das deutsch-dänische Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934**) bleibt bis zum 31. Dezember 1935 in Geltung, wenn es nicht vorher von einem der beiden vertragschliessenden Teile gemäss Abs. 2 gekündigt wird. Es gilt jeweils als um ein weiteres Jahr verlängert, sofern sich beide vertragschliessenden Teile vor Ablauf der Geltungsdauer darüber verständigt haben.

Das Abkommen kann mit einer Frist von einem Monat zum 1. September jedes Jahres gekündigt werden.

Artikel II.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Kopenhagen ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am zehnten Tage nach dem Tage in

---

*) Entrée en vigueur à titre provisoire, le 24 janvier 1938. – Les ratifications ont été échangées à Copenhague, le 21 juin 1935. — La durée de la validité de la Convention a été plusieurs fois prolongée.

**) V. ci-dessus, No. 222.

Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne har fundet Sted.

De to Regeringer er enige om, at denne Overenskomsts Bestemmelser straks skal finde foreløbig Anvendelse.

Sket i 2 Eksemplarer paa Dansk og Tysk i Berlin den 24. Januar 1935.

Kraft, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass dieses Abkommen mit sofortiger Wirkung vorläufig angewendet wird.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Berlin am 24. Januar 1935.

sign. *Herluf Zahle.*
sign. *O. C. Mohr.*
sign. *Bernhard W. von Bülow.*
sign. *Dr. Koehler.*

Slutprotokol.

Ved Undertegnelsen af den idag afsluttede dansk-tyske Overenskomst om den gensidige Vareudveksling er man blevet enig om følgende:

I. Regeringsudvalg.

De i Overensstemmelse med Afsnit I i Slutprotokollen til den dansktyske Overenskomst om den gensidige Vareudveksling af 1. Marts 1934 nedsatte Regeringsudvalg skal fremdeles blive bestaaende til Gennemførelse af Overenskomsten.

Regeringsudvalgene vil som Regel ikke træffe Afgørelse i Spørgsmaal, der henhører under de i Henhold til Aftale nedsatte blandede Udvalg, forinden disse har taget Stilling dertil.

II. Blandede Udvalg.

De kontraherende Parter vil straks nedsætte et blandet Udvalg, der skal drøfte Spørgsmaalet om Tilførslerne

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute abgeschlossenen deutsch - dänischen Abkommens über den gegenseitigen Warenverkehr ist folgendes vereinbart worden:

I. Regierungsausschüsse.

Die gemäss I des Schlussprotokolls zum deutsch - dänischen Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 1. März 1934 eingesetzten Regierungsausschüsse bleiben zur Durchführung des Abkommens auch weiterhin bestehen.

Die Regierungsausschüsse werden über Fragen, die zum Aufgabengebiet der vereinbarungsgemäss eingesetzten gemischten Ausschüsse gehören, eine Entscheidung in der Regel nicht treffen, bevor eine Stellungnahme des in Betracht kommenden gemischten Ausschusses vorliegt.

II. Gemischte Ausschüsse.

Die vertragschliessenden Teile werden alsbald einen gemischten Ausschuss einsetzen, der über die Be-

til de tyske Markeder af ikke-røget Svinespæk, slagtet Fjerkræ, Svinefedt, Smør, Ost og Æg samt Spørgsmaalet om Prisdannelsen og øvrige Afsætningsbetingelser for disse Produkter. I Udvalget skal have Sæde Sagkyndige, udnævnt af hver af de to Regeringer. Udvalget kan i Forstaaelse med Regeringsudvalgene nedsætte Særudvalg for enkelte eller flere Varegrupper. Hver af de to Regeringer kan lade en Repræsentant overvære Udvalgenes Drøftelser. De paagældende Udvalgs Formænd vil i hvert enkelt Tilfælde træffe Aftale om Tid og Sted for Udvalgenes Møder.

Det paahviler de blandede Udvalg at fastsætte de til enhver Tid gældende bestemte Maksimums- og Minimumsgrænser for Salgspriserne til de tyske Aftagere af ikke-røget Svinespæk, Smør og Æg. Det samme kan vedkommende Udvalg ogsaa gøre for haard Ost, ikke i Enkeltpakninger paa 2½ kg Bruttovægt eller derunder. De kontraherende Parter vil ved dertil egnede Foranstaltninger virke for, at de til enhver Tid i Overensstemmelse med denne Protokol fastsatte Maksimums- og Minimumsgrænser overholdes.

De blandede Udvalg skal endvidere træffe Aftale om, med hvilke Mellemrum Fastsættelsen af Maksimums- og Minimumsgrænser for Salgspriserne skal revideres. Udvalgene kan yderligere vedtage, at Prisfastsættelserne skal finde Sted ved Aftale mellem deres Formænd eller disses Befuldmægtigede.

schickung der deutschen Märkte mit ungeräuchertem Schweinespeck, geschlachtetem Geflügel, Schweineschmalz, Butter, Käse und Hühnereiern sowie über die Preisbildung und die sonstigen Absatzbedingungen für diese Erzeugnisse beraten soll. Dem Ausschuss sollen von jeder Regierung ernannte Sachverständige angehören. Der Ausschuss kann im Einvernehmen mit den Regierungsausschüssen Sonderausschüsse für einzelne oder mehrere Warengruppen bilden. Zu den Beratungen der Ausschüsse kann jede Regierung einen Vertreter als Beobachter entsenden. Die jeweiligen beiden Vorsitzenden der Ausschüsse werden sich von Fall zu Fall über Tagungszeit und Tagungsort verständigen.

Die gemischten Ausschüsse haben für ungeräucherten Schweinespeck sowie für Butter und Hühnereier laufend bestimmte Höchst- und Mindestgrenzen für die Abgabepreise an deutsche Abnehmer festzusetzen; sie können dies auch für Hartkäse, nicht in Einzelpackungen von 2½ kg Rohgewicht oder darunter, tun. Die vertragschliessenden Teile werden durch geeignete Massnahmen auf die Einhaltung der gemäss diesem Protokoll jeweils festgesetzten Höchst- und Mindestgrenzen hinwirken.

Die gemischten Ausschüsse haben weiter zu vereinbaren, in welchen Zeitabschnitten die Festsetzungen der Höchst- und Mindestgrenzen für die Abgabepreise nachzuprüfen sind. Sie können ausserdem vereinbaren, dass die Preisfestsetzungen zwischen ihren Vorsitzenden oder deren Beauftragten erfolgen.

Regeringsudvalgene kan udvide det for de blandede Udvalg foreløbig aftalte Forretningsomraade og kan desuden træffe Beslutning om Nedsættelse af saadanne Udvalg udover, hvad der er forudset ved Aftalen i denne Slutprotokol.

Sket i to Eksemplarer paa Dansk og Tysk i Berlin den 24. Januar 1935.

Die Regierungsausschüsse können das zunächst vereinbarte Aufgabengebiet der gemischten Ausschüsse erweitern und, auch soweit nach den Vereinbarungen dieses Schlussprotokolls gemischte Ausschüsse nicht vorgesehen sind, die Einsetzung derartiger Ausschüsse beschliessen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache in Berlin am 24. Januar 1935.

sign. *Herluf Zahle.*
sign. *O. C. Mohr.*
sign. *Bernhard W. von Bülow.*
sign. *Dr. Koehler.*

224.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Protocole pour régler les relations économiques entre les deux pays; signé à Varsovie, le 7 mars 1934.*)**)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 13; 1936. II, No. 1.

Texte allemand.

Protokoll.

Die Reichsregierung und die Polnische Regierung, von dem Wunsche geleitet, den anormalen Zustand in ihren gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen zu beenden und durch die vorliegende Vereinbarung die Grundlage für einen weiteren vertraglichen Ausbau ihres Handelsverkehrs zu schaffen, haben folgendes vereinbart:

I. Die gegenseitigen Kampfmassnahmen werden aufgehoben, und zwar:

1. von deutscher Seite:

Die Anwendung des Obertarifs auf Boden- und Gewerbeerzeugnisse polnischen Ursprungs, soweit diese Anwendung nicht bereits durch die Verordnungen vom 14. März 1932 (Reichsgesetzbl. I S. 142) und vom 26. März 1932 (Reichsgesetzbl. I S. 166) aufgehoben worden ist.

---

*) Mis en vigueur à titre provisoire le 15 mars 1934. — Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 20 décembre 1935. V. Reichsgesetzblatt 1936. II, p. 15.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

2. von polnischer Seite:

a) Die Anlage 3 der Verordnung des Ministerrats vom 11. Oktober 1933 über das Einfuhrverbot einiger (deutscher) Waren (Dziennik Ustaw Nr. 79, Pos. 561).

b) Die Anwendung von Maximalzollsätzen auf deutsche Waren nach der Verordnung vom 11. Oktober 1933 (Monitor Polski Nr. 236, Pos. 256).

c) Die Bekanntmachung vom 10. März 1926, betreffend die Verweigerung der Durchfuhr für einfuhrverbotene Waren über deutsche Häfen und Eisenbahnen (Monitor Polski Nr. 56) sowie die weiteren diesbezüglichen Anordnungen.

II. Der Ursprung der Waren im deutschen oder polnischen Zollgebiet soll in Zukunft keinen Anlass geben zu irgendwelcher Benachteiligung bei Anwendung und Gewährung der autonomen Zollvergünstigungen, d. h. solcher Zollvergünstigungen, welche im deutschen oder im polnischen Zollgebiet allgemein gelten.

III. Die Reichsregierung wird auf die Einfuhr aus dem polnischen Zollgebiet die Sätze des allgemeinen Einfuhrzolltarifs anwenden.

Die Polnische Regierung wird auf die Einfuhr aus dem Deutschen Reich die Sätze der Spalte II des Einfuhrzolltarifs anwenden.

IV. Die besonderen Vorteile, die Deutschland bei der Anwendung der Verordnung des polnischen Ministerrats vom 11. Oktober 1933 (Dziennik Ustaw Nr. 79, Pos. 561) gewährt werden, bilden den Gegenstand einer Sondervereinbarung.

V. Die Reichsregierung sagt zu, bei der Einfuhr von Butter die polnischen Interessen in angemessener Weise zu berücksichtigen.

VI. Die Reichsregierung wird Ausfuhrbewilligungen für Schrott der Ausfuhrnummer 843 des Statistischen Warenverzeichnisses nach dem polnischen Zollgebiet nach Massgabe der Vereinbarungen zwischen den Vertretern der polnischen und der deutschen Eisenindustrie vom 19. Oktober 1933 erteilen.

VII. Für die Durchfuhr von aus dem polnischen Zollgebiet stammenden lebenden Tieren, tierischen Teilen und tierischen Erzeugnissen gelten im Deutschen Reich die in der Anlage besonders vereinbarten Bestimmungen.

VIII. Beide Regierungen werden in den gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen von Diskriminierungen jeder Art, die als Folge des Wirtschaftskonfliktes entstanden waren, absehen.

IX. Wenn nach der Inkraftsetzung dieses Protokolls durch ungünstige Auswirkung desselben oder wegen von dem anderen Teile ergriffener Massnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet ein Teil sich benachteiligt fühlen sollte, oder wenn einer der beiden Teile nicht mehr in der Lage sein sollte, die in diesem Protokoll enthaltenen Vereinbarungen einzuhalten, werden auf sein Verlangen unverzüglich Verhandlungen aufgenommen werden mit dem Ziele, Abhilfe zu schaffen. Wenn diese Verhandlungen im Laufe eines Monats, vom Tage des Eingangs des Antrags an gerech-

net, nicht zu einem befriedigenden Ergebnis führen sollten, so soll der Teil, der sich benachteiligt erachtet, das Recht haben, das vorliegende Protokoll zu kündigen. In diesem Falle tritt es einen Monat nach der Kündigung ausser Kraft.

X. Dieses Protokoll, das in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden. Das Protokoll tritt am zehnten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Warschau, den 7. März 1934.

von Moltke.
Beck.

Anlage zum Protokoll vom 7. März 1934.

Vereinbarung über die Durchfuhr von Tieren, tierischen Teilen und tierischen Erzeugnissen.

Zur Durchfuhr durch Deutschland werden in zollamtlich verschlossenen Eisenbahnwagen oder als Packstücke nachstehend aufgeführte lebende Tiere, tierische Teile und Erzeugnisse polnischer Herkunft zugelassen:

I. Lebende Tiere.

1. Einhufer (Wallache, Hengste und Stuten), sofern sie bei der grenztierärztlichen klinischen Untersuchung auf Seuchen, insbesondere auf Rotz, unverdächtig befunden worden sind.

2. Klauentiere, sofern sie bei der grenztierärztlichen klinischen Untersuchung auf Seuchen, bei Wiederkäuern insbesondere auf Maul- und Klauenseuche, bei Schweinen insbesondere auf Schweinepest unverdächtig befunden worden sind.

3. Geflügel jeder Art, sofern es bei der grenztierärztlichen klinischen Untersuchung auf Seuchen unverdächtig befunden worden ist.

4. Bienen, Fische, Krebse und Hasen.

Die Durchfuhr von Klauentieren und Geflügel bedarf einer besonderen Genehmigung, die erlischt, sobald von ihr nicht innerhalb von drei Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

Ausserdem ist eine Erklärung des Bestimmungs- und gegebenenfalls eines weiteren Durchfuhrlandes beizufügen, dass die Tiere auch in verseuchtem Zustande übernommen werden. Eine solche Erklärung ist auch für Einhufer, die zur Durchfuhr gelangen, beizubringen. Die Beibringung der Übernahmeerklärung ist nicht erforderlich, wenn die genannten Länder eine allgemein gültige Verpflichtung abgegeben haben, etwa verseucht ankommende Transporte in jedem Falle zu übernehmen.

Die Abgabe der Erklärung für eine bedingslose Übernahme erübrigt sich für polnische Geflügelsendungen, die durch Deutschland nach überseeischen Ländern durchgeführt werden sollen, sofern bei Erteilung der Einfuhrgenehmigung von dem Antragsteller das Einverständnis gegeben

wird, dass der ganze Transport abgeschlachtet werden kann, wenn der Weitertransport auf Schiffen wegen Verseuchung unmöglich ist.

Die Durchfuhr der unter 1. bis 3. bezeichneten Tiere wird nur dann zugelassen, wenn aus den Begleitpapieren ersichtlich ist, dass eine amtstierärztliche Untersuchung der Tiere bei der Verladung stattgefunden hat und die Tiere dabei frei von übertragbaren Krankheiten befunden worden sind.

Lebende Klauentiere dürfen nur in Wagen befördert werden, die so eingerichtet sind, dass das Herausfallen und Heraussickern von tierischen Ausscheidungen, Schmutz und Gegenständen, die als Träger der Ansteckung dienen können, unmöglich ist. Auch bei den für die Durchfuhr von Geflügel benutzten Wagen muss Vorsorge getroffen werden, dass die Wagenböden unversehrt sind und tierische Ausscheidungen, Teile des Futters, Einstreu u. dgl. nicht herausfallen kann.

Für die Durchfuhr von lebenden Einhufern und lebendem Hausgeflügel sind Zeugnisse nach den Mustern a) und b) *) beizubringen, für die Durchfuhr von lebenden Rindern, Schafen und Schweinen Zeugnisse nach anliegenden Mustern c), d), e). *) Die Zeugnisse sind auch in deutscher Sprache auszufertigen.

Eine Fütterung und Tränkung lebender Tiere — mit Ausnahme der Pferde — ist innerhalb Deutschlands nur insoweit zulässig, als dies ohne Betreten des Wagens geschehen kann.

Die Dichte der Beladung der Eisenbahnviehwagen mit lebenden Tieren hat sich nach den in Deutschland hierfür allgemein geltenden amtlichen Tierschutzbestimmungen zu richten. Diese Vorschriften werden von der Deutschen Regierung der Polnischen Regierung mitgeteilt.

II. Tierische Teile und tierische Erzeugnisse.

1. Frisches Wiederkäuerfleisch, frisches Schweinefleisch und frisches Einhuferfleisch.

Die Fussböden der Eisenbahnwagen, in denen die Beförderung von frischem Fleisch erfolgt, müssen so gedichtet sein, dass ein Heraussickern von Fleischsaft verhindert wird.

Werden bei der Durchfuhr durch Deutschland im natürlichen Zusammenhang mit den Tierkörpern auch diejenigen Organe durchgeführt, deren Vorhandensein durch § 12 des Reichsfleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 547) bei der Einfuhr vorgeschrieben ist, so muss das Fleisch, um seine Wiedereinfuhr nach Deutschland zu verhindern, durch die polnische Fleischbeschau besonders gekennzeichnet werden. Die Art der Kennzeichen wird zwischen den beiden Regierungen vereinbart.

Über das zur Durchfuhr gelangende Fleisch von geschlachteten Wiederkäuern und Schweinen ist ein Gesundheitszeugnis des zuständigen beamteten Tierarztes nach anliegenden Mustern f) und g) *) beizubringen, die auch in deutscher Sprache auszufertigen sind.

---

*) Les modèles ne sont pas reproduits.

2. Zubereitetes Schweinefleisch, zubereitetes Wiederkäuerfleisch und zubereitetes Einhuferfleisch, einschliesslich Wurstwaren sowie Fleischkonserven.

3. Speck und Fette in ausgeschmolzenem Zustande.

4. Geschlachtetes Haus- und Wildgeflügel sowie geschlachtetes Wild jeder Art.

5. Därme, Häute, von Weichteilen befreite Knochen, Hufe, Klauen und Hörner, sämtliche Teile in lufttrockenem Zustande.

6. Völlig durchgesalzene Därme und Häute.

7. Wolle, Haare, Borsten und Federn in vollkommen trockenem Zustande, in Säcken fest verpackt.

8. Organe der inneren Sekretion.

9. Butter, Käse und Eier.

Bei Ausbruch von Seuchen kann die Durchfuhr verboten werden. Hierüber werden die beiden Vertragsstaaten besondere Vereinbarungen treffen.

Die Deutsche Regierung wird von allen Unregelmässigkeiten und Zuwiderhandlungen gegen die vereinbarten Durchfuhrbestimmungen, die deutscherseits festgestellt werden, der Polnischen Regierung Mitteilung machen. Die Polnische Regierung verpflichtet sich, für Beseitigung und Verhütung derartiger Missstände zu sorgen und von dem Veranlassten der Deutschen Regierung Kenntnis zu geben.

Die Bestimmungen dieser Vereinbarung werden sinngemäss angewandt auf die Durchfuhr durch den Kaiser-Wilhelm-Kanal. Über die Einzelheiten werden besondere Vereinbarungen getroffen werden.

225.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Traité concernant les relations économiques entre les deux pays; signé à Berlin, le 1er juillet 1938.*)**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 36.

Wirtschaftsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen.

Der Deutsche Reichskanzler und der Präsident der Republik Polen, von dem Wunsche geleitet, eine vertragliche Grundlage für die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern zu schaffen, haben beschlossen, einen Wirtschaftsvertrag abzuschliessen.

---

*) Mis en application provisoire à partir du 1er septembre 1938.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

Zu diesem Zwecke haben sie als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

Herrn Ernst Freiherr von Weizsäcker, Staatssekretär des Auswärtigen Amts,

Herrn Dr. Karl Schnurre, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt,

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Józef Lipski, Botschafter der Republik Polen in Berlin,

Herrn Tadäusz Geppert, Ministerialdirektor im Ministerium für Industrie und Handel,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Boden- und Gewerbeerzeugnisse jedes vertragschliessenden Teiles werden bei der Einfuhr in das Gebiet sowie bei der Ausfuhr nach dem Gebiet des anderen Teiles in Ansehung des Betrages, der Erhebung und Sicherstellung von Zöllen und Abgaben einschliesslich aller Gebühren, Zuschläge, Koeffizienten oder sonstigen Erhöhungen sowie in Ansehung aller Zollförmlichkeiten nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt.

Artikel 2.

Deutsche Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder in das polnische Zollgebiet eingeführt werden, und polnische Boden- und Gewerbeerzeugnisse, die durch das Gebiet anderer Länder nach Deutschland eingeführt werden, sowie Boden- und Gewerbeerzeugnisse dritter Länder, die durch das Gebiet eines der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles eingeführt werden, dürfen bei ihrer Einfuhr keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen, als wenn sie aus dem Ursprungsland unmittelbar oder durch irgendein anderes Land eingeführt worden wären.

Diese Bestimmung gilt sowohl für die unmittelbar durchgeführten als auch für die Waren, die während der Durchfuhr umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind.

Artikel 3.

Die in der Anlage A *) bezeichneten Erzeugnisse des polnischen Zollgebiets werden bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

Die in der Anlage B *) bezeichneten deutschen Erzeugnisse werden bei ihrer Einfuhr in das polnische Zollgebiet keinen höheren als den in dieser Anlage festgesetzten Zöllen unterliegen.

---

*) Les Annexes A.—C. ne sont pas reproduites.

Artikel 4.

Innere Abgaben, die in dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile, sei es für Rechnung des Staates oder einer Gemeinde oder einer anderen Körperschaft, auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teiles unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen Erzeugnisse des eigenen oder des meistbegünstigten Landes.

Hinsichtlich der Zulassungsgebühren, der Erleichterungen für die Zulassung und ähnlichem werden die in dem Gebiet des einen der vertragschliessenden Teile hergestellten Kraftfahrzeuge in dem Gebiet des anderen der vertragschliessenden Teile nicht weniger günstig behandelt werden als die Kraftfahrzeuge des letzteren.

Artikel 5.

Hinsichtlich der Nationalisierung der von einem der vertragschliessenden Teile in das Gebiet des anderen Teiles eingeführten Waren wird dieser, ausgehend von seiner eigenen Gesetzgebung, die Meistbegünstigung gewähren.

Bei der Anwendung der Bestimmungen über die Nationalisierung werden die im zollbegünstigten Verkehr hergestellten Erzeugnisse ebenso behandelt werden wie Erzeugnisse, die im freien Verkehr hergestellt wurden.

Artikel 6.

Für den Fall, dass einer der vertragschliessenden Teile genötigt sein sollte, die Ein- oder Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, verpflichtet er sich, die Interessen des anderen Teiles soweit möglich zu berücksichtigen.

Artikel 7.

Für die Einfuhr polnischer Tiere, tierischer Teile und Erzeugnisse sowie von Heu und Stroh nach Deutschland und für die Durchfuhr solcher Erzeugnisse durch Deutschland gelten die in den Anlagen C *) und D enthaltenen Bestimmungen.

Im übrigen bleiben die veterinären deutschen Bestimmungen unberührt.

Artikel 8.

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende des einen vertragschliessenden Teiles, die durch eine von den Behörden ihres Landes ausgestellte Ausweiskarte nachweisen, dass sie in dem Staat, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zur Ausübung ihres Handels oder ihres Gewerbebetriebes berechtigt sind, und dass sie dort die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, selbst oder durch in ihrem Dienste stehende Reisende, unter Beobachtung der vorgeschriebenen Förmlichkeiten, in dem Gebiet des anderen Teiles bei Kaufleuten oder in offenen

*) Les Annexes A.—C. ne sont pas reproduites.

Verkaufsstellen oder bei Personen, welche die Waren gewerbsmässig erzeugen, Wareneinkäufe zu machen. Sie können ferner bei Kaufleuten oder bei anderen Personen, in deren Gewerbebetrieb Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen suchen und sind berechtigt, Warenproben und Muster, jedoch keine Waren mitzuführen. Wegen der in diesem Absatz bezeichneten Tätigkeit werden sie keiner besonderen Abgabe unterworfen.

Die Ausweiskarten müssen dem Muster entsprechen, das in dem am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommen über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten aufgestellt ist. Ein konsularischer oder anderer Sichtvermerk wird für diese Ausweiskarten nicht gefordert.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

Artikel 9.

Die untengenannten Gegenstände werden von jedem der vertragschliessenden Teile unter der Bedingung der Wiederausfuhr oder der Wiedereinfuhr sowie der Sicherstellung etwa fällig werdender Abgaben und unter Vorbehalt der erforderlichen Aufsichtsmassnahmen frei von jeder Ein- und Ausgangsabgabe gelassen:

a) Werkzeuge, Instrumente und mechanische Geräte, die ein Unternehmer des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles einführt, um dort durch sein Personal Montierungs-, Versuchs-, Ausbesserungs- oder andere ähnliche Arbeiten vornehmen zu lassen, gleichviel ob die genannten Gegenstände durch Versendung eingeführt oder durch das Personal selbst eingebracht werden.

b) Gegenstände zur Ausbesserung;

c) gebrauchte handelsübliche Umschliessungen aller Art sowie Schutzdecken und andere Verpackungsmittel, auch Webebäume, Holz- und Papprollen, die aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zum Zwecke der Ausfuhr von Waren eingeführt oder, nachdem sie nachweislich dazu gedient haben, aus dem Gebiet des anderen Teiles wieder zurückgebracht werden;

d) Maschinenteile zum Ausproben;

e) Waren (mit Ausnahme von Verzehrungsgegenständen), welche auf Ausstellungen, Märkte oder Messen gebracht werden;

f) Möbelwagen und Möbelkästen, die über die Grenze zu dem Zweck gebracht werden, Gegenstände aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teiles zu befördern, auch wenn sie auf der Rückreise eine neue Ladung tragen, gleich-

gültig, an welchem Ort diese neue Ladung aufgenommen worden ist, nicht aber, wenn sie inzwischen zu reinen Inlandstransporten verwendet worden sind; beide Beförderungsmittel einschliesslich des zum üblichen Gebrauche während der Beförderung dienenden Zubehörs und bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von sechs Monaten;

g) Warenproben und Muster nach Massgabe des am 3. November 1923 in Genf unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten bei Gewährung einer Frist für die Wiederausfuhr von zwölf Monaten.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden als Muster im Vormerkverfahren eingeführt werden, sind auf Verlangen vom Punzierungszwang zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird, die bei Silberwaren das Doppelte, bei Gold- und Platinwaren das Vierfache des Zollbetrags nicht übersteigen darf. Werden die Muster nicht rechtzeitig wieder ausgeführt, so verfällt die hinterlegte Sicherheit, unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen Strafen.

Artikel 10.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird Behörden bezeichnen, die befugt und verpflichtet sind, auf Verlangen verbindliche Auskunft über Zolltarifsätze und die Tarifierung bestimmt bezeichneter Waren zu geben.

Artikel 11.

Soweit bei der Einfuhr von Erzeugnissen des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen die Vorlage von Ursprungszeugnissen gefordert wird, verpflichten sich die vertragschliessenden Teile, dafür zu sorgen, dass der Handel nicht durch überflüssige Förmlichkeiten oder übermässige Gebühren bei der Ausstellung von Ursprungszeugnissen behindert wird.

Die Ursprungszeugnisse können von der Zollbehörde des Versandortes im Innern oder an der Grenze oder von der zuständigen Industrie- und Handelskammer, im Deutschen Reich auch von der Hauptabteilung II der Landesbauernschaften, den Aussenhandelsstellen oder den Handwerkskammern, in Polen auch von den Wojewodschaftsämtern ausgestellt werden. Die beiden Regierungen können Vereinbarungen treffen, um noch auf andere als die oben bezeichneten Stellen oder auch auf wirtschaftliche Vereinigungen eines der beiden Länder die Befugnis zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen zu übertragen, die von den Zollbehörden des anderen Landes anzunehmen sind. Falls die Zeugnisse nicht von einer dazu ermächtigten Staatsbehörde ausgestellt sind, kann die Regierung des Bestimmungslandes verlangen, dass sie von ihrer für den Versandort der Waren zuständigen diplomatischen oder konsularischen Behörde beglaubigt werden.

Die Ursprungszeugnisse können sowohl in der Sprache des Bestimmungslandes als auch in der Sprache des Ausfuhrlandes abgefasst sein;

im letzteren Falle können die Zollämter des Bestimmungslandes eine Übersetzung verlangen.

Wenn Erzeugnisse dritter Länder über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, so werden die Zollbehörden des letztgenannten Teiles auch die in dem Gebiet des erstgenannten Teiles nach den Bestimmungen dieses Artikels ausgestellten Ursprungszeugnisse annehmen.

Wenn wegen unrichtiger Angaben im Ursprungszeugnis oder wegen Unzuträglichkeiten bei der Ausstellung der Ursprungszeugnisse die Regierung des einen vertragschliessenden Teiles bei der Regierung des anderen vorstellig wird, wird diese unverzüglich den Tatbestand untersuchen, das Ergebnis mitteilen und nötigenfalls alle Massnahmen zur Abstellung von Missständen treffen.

Artikel 12.

Wenn einer der vertragschliessenden Teile die Behandlung einer Ware bei der Einfuhr von besonderen Bedingungen in Beziehung auf Zusammensetzung, Reinheitsgrad, Güte, sanitären Zustand, Erzeugungsgebiet oder von anderen ähnlichen Bedingungen abhängig macht, werden beide Regierungen gemeinsam prüfen, ob die Kontrollförmlichkeiten, durch die festgestellt werden soll, ob die Ware den vorgeschriebenen Bedingungen genügt, durch Zeugnisse vereinfacht werden können, die in gebührender Form von den zuständigen Behörden des Ausfuhrlandes ausgestellt werden.

Sind beide Regierungen hierüber einig, so werden sie gemeinsam das Verfahren für den Nachweis der erforderlichen Bedingungen festlegen. Sie werden ferner die Behörden bezeichnen, die zur Ausstellung der Zeugnisse befugt sind, den Inhalt der Zeugnisse, die bei der Ausstellung zu befolgenden Grundsätze, die Förmlichkeiten, durch welche die Nämlichkeit der Waren gewährleistet wird, und gegebenenfalls auch das Verfahren für die Entnahme von Proben.

Es herrscht Einverständnis darüber, dass das Bestimmungsland auch bei Vorlage von Zeugnissen auf Grund der in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen das Recht hat, die Richtigkeit der Zeugnisse nachzuprüfen und sich über die Nämlichkeit der Waren zu vergewissern.

Artikel 13.

Die Zollverwaltung jedes der beiden vertragschliessenden Teile wird ausser bei Verdacht von Missbrauch und unbeschadet der Rechte, die sie aus der Gesetzgebung ihres Landes herleitet, Plomben oder Siegel anerkennen und unberührt lassen, die die Zollverwaltung des anderen Teiles an solche Sendungen angelegt hat, die unter Zollaufsicht stehen; das Recht, die Plomben oder Siegel durch Anbringen neuer Zollzeichen zu vervollständigen, beibt ihr jedoch vorbehalten.

In gleicher Weise wird die Zollverwaltung jedes Teiles bei der Zulassung von Gegenständen zur vorläufig zollfreien Einfuhr die Zeichen

anerkennen und unberührt lassen, die die Zollverwaltung des anderen Teiles zur Festhaltung der Nämlichkeit an den Gegenständen angebracht hat.

Artikel 14.

Sollte nach Anschauung eines der vertragschliessenden Teile der beiderseitige Verkehr eine Erweiterung der Abfertigungsbefugnisse von Grenzzollämtern des anderen vertragschliessenden Teiles erfordern, so verpflichtet sich dieser, auf Vorschlag des anderen Teiles binnen drei Monaten darüber Verhandlungen aufzunehmen.

Artikel 15.

Jeder der vertragschliessenden Teile verpflichtet sich, im Rahmen seiner Gesetzgebung alles Erforderliche zu tun, um die Boden- und Gewerbeerzeugnisse des anderen vertragschliessenden Teiles gegen jede Art unlauteren Wettbewerbes im Handelsverkehr zu schützen.

Artikel 16.

Soweit die Bestimmungen dieses Vertrags die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung betreffen, sind sie nicht anwendbar:

a) auf die von einem der vertragschliessenden Teile angrenzenden Staaten gegenwärtig oder künftig gewährten besonderen Begünstigungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs in einer Ausdehnung von in der Regel nicht mehr als 15 km beiderseits der Grenze;

b) auf die von einem der vertragschliessenden Teile gegenwärtig oder künftig auf Grund einer Zollvereinigung eingegangenen Verpflichtungen.

Artikel 17.

Jede der beiden Regierungen wird einen Regierungsausschuss einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme alle Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Vertrags zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen baldigst Mitteilung machen.

Die Regierungsausschüsse treten auf Antrag eines der beiden Vorsitzenden zusammen.

Es steht den Regierungsausschüssen frei, Sachverständige zuzuziehen und gemischte Unterausschüsse einzusetzen.

Für ihre Tätigkeit stellen die Ausschüsse eine gemeinsame Geschäftsordnung auf.

Artikel 18.

Die Deutsche Regierung wird bei der Einfuhr von polnischen Boden- und Gewerbeerzeugnissen die polnischen Interessen in angemessener Weise berücksichtigen.

Die Polnische Regierung wird die deutschenInteressen bei der Einfuhr deutscher Boden- und Gewerbeerzeugnisse in das polnische Zollgebiet in angemessener Weise berücksichtigen.

Artikel 19.

Sollten sich die Erwartungen nicht erfüllen, von denen die beiden vertragschliessenden Teile beim Abschluss dieses Vertrages ausgegangen sind, oder sollte sich durch eine eingetretene ungünstige Entwicklung oder wegen von dem anderen Teil ergriffener Massnahmen auf wirtschaftlichem Gebiet ein Teil benachteiligt fühlen, so kann jeder der beiden vertragschliessenden Teile unverzüglich Verhandlungen beantragen mit dem Ziele, Abhilfe zu schaffen. Sollten solche Verhandlungen im Laufe eines Monats, vom Tage des Eingangs des Antrages an gerechnet, nicht zu einem befriedigenden Ergebnis führen, so soll der Teil, der sich benachteiligt erachtet, das Recht haben, den vorliegenden Vertrag mit sechswöchiger Frist vom Tage des Eingangs der Kündigung an gerechnet zu kündigen.

Artikel 20.

Die Polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und Artikel 2 und 6 des Pariser Vertrages vom 9. November 1920 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich das Recht vor zu erklären, dass die Freie Stadt ein vertragschliessender Teil dieses Wirtschaftsvertrages ist und die Verpflichtungen übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihm niedergelegt sind. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Wirtschaftsvertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

Artikel 21.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald wie möglich in Warschau stattfinden. Der Vertrag tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag bleibt bis zum 28. Februar 1941 in Geltung. Er gilt jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, sofern sich beide Teile bis spätestens 1. Februar eines jeden Jahres darüber verständigt haben.

Läuft der Vertrag über den 28. Februar 1941 hinaus weiter, so kann er künftig mit dreimonatiger Frist zum Ende eines jeden Kalendervierteljahres gekündigt werden.

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages treten folgende Abkommen zwischen Deutschland und Polen sowie zwischen dem früheren Bundesstaat Österreich und Polen ausser Kraft:

1. Wirtschaftsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 4. November 1935.

2. Vereinbarung vom 18. Juli 1936 über die Ergänzung des Wirtschaftsvertrages und des Verrechnungsabkommens zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 4. November 1935.
3. Vertrag vom 20. Februar 1937 über die Verlängerung des Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen.
4. Zusatzvereinbarung vom 29. November 1937 zu dem am 20. Februar 1937 in Warschau unterzeichneten Vertrage über die Verlängerung des Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 4. November 1935.
5. Handelsvertrag zwischen Österreich und Polen vom 11. Oktober 1933.
6. Zusatzabkommen vom 29. Juli 1936 zum Handelsvertrag zwischen Österreich und Polen vom 11. Oktober 1933.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Berlin, den 1. Juli 1938.

Freiherr von Weizsäcker.
Karl Schnurre.
Józef Lipski.
T. Geppert.

Anlage D

Die Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen über die Durchfuhr von Tieren, tierischen Teilen und tierischen Erzeugnissen vom 7. März 1934 *) (Reichsgesetzbl. II S. 99) erhält folgende Berichtigungen und Zusätze:

Bei der Durchfuhr von lebenden Einhufern, Rindern, Schafen und Schweinen sind an Stelle der bisherigen Zeugnisse fortan amtstierärztliche Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse nach den anliegenden Mustern a, c, d und e**) beizubringen.

Hinter den Worten: „Butter, Käse und Eier“ wird als Überschrift eingefügt:

III. Schlussbestimmungen.

In den Schlussbestimmungen werden hinter dem Wort „treffen“ folgende neue Absätze eingefügt:

„Bei der Durchfuhr von Schlacht- und Nutzvieh aus Polen über die Tschechoslowakei durch das Gebiet des Landes Österreich werden auch verseuchte Transporte übernommen. Bei der Verseuchung mit Maul- und Klauenseuche, Schweinepest, Schafpocken, Rotz, Geflügelseuchen (Geflügelcholera und Hühnerpest) werden die Sendungen nach Weisung der

*) V. ci-dessus, No. 224.
**) Non reproduits.

Veterinärpolizei auf Kosten des Verfügungsberechtigten zur sofortigen Abschlachtung gebracht, sofern der Verfügungsberechtigte nicht die Zurückziehung des Transportes veranlasst.

Wenn bei der Durchfuhr von lebenden Tieren aus Polen über das Gebiet des Landes Österreich nach einem dritten Lande während der Durchfuhr durch die Tschechoslowakei die Gültigkeitsdauer der beizubringenden Gesundheitszeugnisse abläuft, so soll die Gültigkeitsdauer der Zeugnisse als verlängert gelten."

Schlussprotokoll zum Wirtschaftsvertrag*)

I.

Zu Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass der Grundsatz der Meistbegünstigung auch dazu verpflichtet, im Zollgebiet eines der beiden Teile jeweils autonom geltende allgemeine Zollermässigungen auch den Waren des anderen Teiles zu gewähren. Soweit solche Ermässigungen von einer Genehmigung im Einzelfall abhängen, wird das Verfahren gegenüber den Waren des anderen Teiles nicht lässiger gehandhabt werden als gegenüber gleichartigen Waren irgendeines Landes. Der Ursprung der Waren im Zollgebiet des anderen Teiles darf somit keinesfalls als Grund für irgendeine Diskriminierung dieser Waren dienen.

Die im polnischen Zollgebiet nicht hergestellten Maschinen und Apparate, die auf Grund von autonomen Verordnungen über Zollermässigungen und Zollbefreiungen Zollermässigungen geniessen, unterliegen bei der Einfuhr aus Deutschland in das polnische Zollgebiet unter den bei Anwendung der autonomen Zollermässigungen geltenden Bedingungen einem Zoll in Höhe von 20 vom Hundert des autonomen Zolles, der in der Spalte 2 des polnischen Zolltarifs vorgesehen ist, mit Ausnahme von Textilmaschinen und Textilapparaten, die einem Zoll von 10 vom Hundert des in Spalte 2 des polnischen Zolltarifs vorgesehenen autonomen Zolles unterliegen.

Zu Artikel 2.

Es besteht Einverständnis darüber, dass sich beide Teile bei Waren, die im Durchfuhrland ohne Zollaufsicht umgeladen, umgepackt oder gelagert worden sind, die Prüfung des Ursprungs gemäss ihren autonomen Bestimmungen unter Berücksichtigung der Pflichten aus der Meistbegünstigung besonders vorbehalten.

Zu Artikel 4.

Zu den inneren Abgaben gehören auch alle diejenigen, die den Umsatz erfassen. Es besteht Einverständnis darüber, dass die polnische Gewerbesteuer nach dem Gesetz vom 15. Juli 1925, auch wenn sie in pauschalierter Form von eingeführten Waren erhoben wird, keine Umsatzsteuer

*) Comp. aussi le Protocole de clôture à la fin du No. 226, ci-dessous.

im Sinne dieser Vertragsbestimmung ist und dass sie den Bestimmungen des Artikels 4 nicht unterliegt.

Der Grundsatz der Meistbegünstigung gilt jedoch für deutsche Waren hinsichtlich der pauschalierten Gewerbesteuer.

Beide Regierungen behalten sich vor, nach dem Ausserkrafttreten des Gesetzes über die polnische Gewerbesteuer vom 15. Juli 1925 entsprechende Vereinbarungen zu treffen.

Zu Artikel 6.

Artikel 6 findet keine Anwendung auf Ein- und Ausfuhrverbote oder -beschränkungen, die erlassen werden

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit;
b) aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten und Schädlinge sowie von Pflanzen gegen Entartung und Aussterben, vorbehaltlich der Bestimmungen der Anlage C;
c) in Beziehung auf Waffen, Munition und Kriegsgerät und unter ausserordentlichen Umständen auf anderen Kriegsbedarf;
d) in Beziehung auf Waren, die im Gebiet eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, ferner zu dem Zweck, für fremde Waren alle anderen Verbote oder Beschränkungen durchzuführen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger, einheimischer Waren im Inland festgesetzt sind oder festgesetzt werden;
e) zum Schutze des künstlerischen, historischen oder archäologischen Nationalbesitzes.

Die Einfuhr handelsüblicher Muster und Proben von Waren, die wirtschaftlichen Einfuhrverboten unterliegen, bedarf keiner Einfuhrbewilligung, sofern auf sie die Bedingungen des Artikels 10 Abs. 3 des internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten vom 3. November 1923 zutreffen. Soweit es sich nicht um Muster und Proben von Nahrungs- und Genussmitteln handelt oder um solche, die nur zum Gebrauch als Muster und Proben geeignet sind, müssen sie innerhalb einer Frist von zwölf Monaten wieder ausgeführt werden.

Soweit Muster und Proben wieder ausgeführt werden müssen, ist bei der Eingangsabfertigung neben der Sicherstellung etwa fällig werdender Abgaben eine weitere Sicherheit in Höhe des angemeldeten und vom Eingangszollamt anerkannten Wertes der Ware zu leisten.

Zu Artikel 9.

1. Die Sicherstellung der Ein- und Ausgangsabgaben kann durch Hinterlegung von Bargeld oder von solchen Wertpapieren, die als Zollkaution angenommen werden dürfen, geleistet werden; das gleiche gilt für Punzierungsgebühren.

2. Die Vereinbarung über die Freiheit von Ein- und Ausgangsabgaben erstreckt sich nicht auf Manipulationsgebühren und statistische Gebühren.

3. Zu Buchstabe b: Die Vereinbarung über die Freiheit von Eingangsabgaben erstreckt sich nicht auf Zutaten, die den Gegenständen bei der Ausbesserung im Ausland zugefügt worden sind.

Zu Buchstabe a bis f: Die in jedem der beiden Länder geltenden Ein- und Ausfuhrverbote bleiben unberührt.

Zu Buchstabe g: Die Bestimmung des Schlussprotokolls zu Artikel 6 gilt auch für die hier bezeichneten Warenproben und Muster.

Zu Artikel 11 Abs. 4.

Es besteht Einverständnis darüber, dass zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen für Erzeugnisse dritter Länder, die über das Gebiet des einen vertragschliessenden Teiles in das Gebiet des anderen eingeführt werden, nur die zuständigen Industrie- und Handelskammern befugt sind.

Zu Artikel 13.

Die beiden Regierungen behalten sich vor, zur Ausführung dieser Bestimmungen noch nähere Vereinbarungen zu treffen.

Zur Anlage A. *)

II.

Über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen wird so bald wie möglich ein besonderes Abkommen geschlossen.

Berlin, den 1. Juli 1938.

Freiherr von Weizsäcker.
Karl Schnurre.
Józef Lipski.
T. Geppert.

*) Non reproduite.

226.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Accord de compensation; signé à Berlin, le 1er juillet 1938.*)**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 36.

Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen (Deutsch-Polnisches Verrechnungsabkommen).

Die Deutsche und Polnische Regierung haben zur Abwicklung der Zahlungen im gegenseitigen Warenverkehr folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen wird, soweit es sich um die unter dieses Abkommen fallenden Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in Polen ausschliesslich durch Vermittlung des Polski Instytut Rozrachunkowy abgewickelt.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen vorbehaltlich weiterer Vereinbarungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber polnischen Gläubigern und polnischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern:

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach Polen und polnischer Waren nach Deutschland,
2. Provisionen und Geschäftsreisen,
3. Patentgebühren und Lizenzen,
4. Veredelungs- und Ausbesserungslöhne,
5. Preisnachlässe, Rückvergütungen und Schadenszahlungen; diese können unmittelbar mit Warenforderungen verrechnet werden.

Artikel 3.

Der beiderseitige Transitverkehr fällt nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 4.

Zahlungen im beiderseitigen Seefrachtverkehr unterliegen nicht diesem Abkommen.

Artikel 5.

Warenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist:

---

*) Mis en application provisoire à partir du 1er septembre 1938.

**) En langues allemande et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte allemand.

a) die Einfuhr deutscher Waren in das Gebiet der Republik Polen; als deutsche Waren gelten hierbei solche Waren, die in Deutschland erzeugt oder nach der polnischen Gesetzgebung als deutsche Waren anzusehen oder zu behandeln sind;
b) die Einfuhr polnischer Waren in das deutsche Wirtschaftsgebiet; als polnische Waren gelten hierbei solche Waren, die in Polen erzeugt oder nach der deutschen Gesetzgebung als polnische Waren anzusehen oder zu behandeln sind.

Artikel 6.

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Reichsmarkzahlungen nach Polen leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto des Polski Instytut Rozrachunkowy bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Reichsmark lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Berliner Mittelkurs der betreffenden Währung in Reichsmark umzurechnen. Die Deutsche Verrechnungskasse wird die eingezahlten Reichsmarkbeträge laufend dem Polski Instytut Rozrachunkowy aufgeben.

Artikel 7.

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Zloty-Zahlungen nach Deutschland leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Polski Instytut Rozrachunkowy einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Zloty lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekannten amtlichen Warschauer Mittelkurs der betreffenden Währung in Zloty umzurechnen und in Zloty einzuzahlen. Das Polski Instytut Rozrachunkowy wird die eingezahlten Zloty-Beträge laufend der Deutschen Verrechnungskasse aufgeben.

Artikel 8.

Nach Eingang der Beträge auf ihren Sonderkonten zahlen die Deutsche Verrechnungskasse und das Polski Instytut Rozrachunkowy die Beträge an die Begünstigten aus.

Artikel 9.

Kurs- und Zinsverluste, die bei der Zahlung auf dem vorgeschriebenen Wege entstehen, können nach den Bestimmungen dieses Abkommens nur gezahlt werden, wenn eine dahingehende Vereinbarung zwischen den privaten Vertragsparteien vorliegt.

Artikel 10.

Es bleibt der Deutschen Verrechnungskasse und dem Polski Instytut Rozrachunkowy vorbehalten, im gegenseitigen Einvernehmen die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Massnahmen zu treffen.

Artikel 11.

Einzahlungen auf das Sonderkonto des Polski Instytut Rozrachunkowy bei der Deutschen Verrechnungskasse können nur auf Grund der nach den deutschen Vorschriften erforderlichen Genehmigungen vorgenommen werden.

Die Überwachungsstellen stellen Devisenbescheinigungen, die zur Zahlung in bestimmten Monaten berechtigen, im Rahmen des besonders vereinbarten Einfuhrplanes aus, und zwar in einem Ausmasse, wie es der Entwicklung der Gutschriften auf dem Sonderkonto der Deutschen Verrechnungkasse bei dem Polski Instytut Rozrachunkowy entspricht.

Einzahlungen auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Polski Instytut Rozrachunkowy können nur auf Grund der nach den polnischen Vorschriften erforderlichen Genehmigungen vorgenommen werden.

Artikel 12.

Dieses Abkommen gilt auch für die Zahlungen aus dem Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich nach Polen und umgekehrt, die nach dem 31. August 1938 geleistet werden.

Artikel 13.

Verpflichtungen österreichischer Schuldner in österreichischen Schillingen sind zum Kurse von österr. Schillinge 101,01 = 100 Zloty, Verpflichtungen polnischer Schuldner in österreichischen Schillingen zum Kurse von Zloty 99,— = 100,— österr. Schillinge zu begleichen.

Artikel 14.

Die in Artikel 17 des Deutsch-Polnischen Wirtschaftsvertrages vom heutigen Tage *) erwähnten Regierungsausschüsse überwachen die Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 15.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, im Rahmen ihrer Gesetzgebung zu überwachen, dass die Einführer und Ausführer ihres Landes ihre Zahlungen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens vollziehen bzw. entgegennehmen, und dass der Verkauf von Waren von dem einen zu dem anderen Lande nicht durch ein drittes Land erfolgt, um den Verrechnungsverkehr dadurch zu umgehen.

Artikel 16.

Private Verrechnungsgeschäfte können nur mit Einverständnis beider Regierungsausschüsse genehmigt werden.

Soweit nach beiderseitigem Einverständnis ein Interesse daran besteht, Zahlungen auf Grund bereits vorhandener Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Polen weiter über Ausländer-Sonderkonten

*) V. ci-dessus, No. 225.

(bestehende oder neue) abzuwickeln, behält sich die Deutsche Regierung das Recht vor, sie auf den reinen Warenverkehr zu beschränken.

Artikel 17.

Beide Regierungen sind darüber einig, dass die zollamtliche Abfertigung polnischer Waren im Sinne von Artikel I der Zweiten Durchführungsverordnung zum deutschen Gesetz über die Devisenbewirtschaftung vom 24. Juli 1935 nur dann erfolgen soll, wenn der deutsche Einführer eine Genehmigung einer Überwachungsstelle zur Bezahlung der Waren (Devisenbescheinigung) oder ein durch die deutschen Devisenbestimmungen zugelassenes Ersatzpapier vorlegt.

Artikel 18.

Dieses Abkommen bildet einen Bestandteil des heute unterzeichneten Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen. *) Es bleibt keinesfalls länger in Geltung als dieser Vertrag.

Artikel 19 des genannten Vertrages findet auf dieses Abkommen entsprechende Anwendung.

Artikel 19.

Tritt dieses Abkommen ausser Kraft, so werden die vor dem Ausserkrafttreten entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Zahlungsverpflichtungen noch durch Zahlungen nach den Bestimmungen des Abkommens abgewickelt werden. Die beiderseitigen Sonderkonten müssen nach den Grundsätzen dieses Abkommens abgewickelt werden. Über die Einzelheiten werden sich die Regierungsausschüsse unter Wahrung der Interessen der beiderseitigen Ein- und Ausführer verständigen.

Berlin, den 1. Juli 1938.

Freiherr von Weizsäcker.
Karl Schnurre.
Józef Lipski.
T. Geppert.

Schlussprotokoll zum Wirtschaftsvertrag*) und zum Verrechnungsabkommen.

I.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass im deutsch-polnischen gegenseitigen Warenverkehr Aus- und Einfuhrgeschäfte mit Lieferungs- oder Zahlungsfristen über die Geltungsdauer des Deutsch-Polnischen Wirtschaftsvertrages vom 1. Juli 1938 hinaus zugelassen werden.

II.

Für Lieferungen deutscher Waren nach dem polnischen Zollgebiet und von Waren des polnischen Zollgebiets nach Deutschland zur Erfül-

*) V. ci-dessus, No. 225.

lung von Geschäften, für die nachgewiesen wird, dass sie während der Geltungsdauer und im Rahmen des deutsch-polnischen Wirtschaftsvertrages abgeschlossen wurden und deren Lieferfristen sich über die Dauer des Vertrages hinaus erstrecken oder die aus anderen hinreichend gerechtfertigten Gründen erst nach Ablauf des Vertrages abgewickelt werden, sowie für die Bezahlung dieser Lieferungen gelten die gleichen Bedingungen und Vergünstigungen, wie während der Geltungsdauer des erwähnten Wirtschaftsvertrages.

Das gleiche gilt für Warenlieferungen, die zum Ausgleich der beiden Sonderkonten nach Ablauf des Wirtschaftsvertrages vom heutigen Tage erforderlich sind, sowie für deren Bezahlung.

III.

Zur Durchführung dieser Vereinbarung bleiben die im Artikel 17 des deutsch-polnischen Wirtschaftsvertrages eingesetzten Regierungsausschüsse mit den dort vorgesehenen Befugnissen bestehen. Sie vereinbaren auch, bis zu welchem Zeitpunkt die Lieferungs- oder Zahlungsfristen der in I. genannten Geschäfte sich erstrecken können und welche Warenlieferungen zum Ausgleich der beiden Sonderkonten nach Ablauf dieses Vertrages zugelassen werden.

IV.

Diese Vereinbarung bleibt noch 12 Monate nach dem Ausserkrafttreten des Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom heutigen Tage in Geltung.

Berlin, den 1. Juli 1938.

Freiherr von Weizsäcker.
Karl Schnurre.
Józef Lipski.
T. Geppert.

227.

ALLEMAGNE, POLOGNE.

Traité additionnel au Traité concernant les relations économiques entre les deux pays, conclu le 1er juillet 1938;*) signé à Varsovie, le 2 mars 1939.**)

Reichsgesetzblatt 1939. II, No. 16.

Zusatzvertrag zum Wirtschaftsvertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen.

Der Deutsche Reichskanzler und der Präsident der Republik Polen haben zwecks Abschlusses eines Zusatzvertrages zum Wirtschaftsvertrag

*) V. ci-dessus, No. 225.
**) Mis en application provisoire à partir du 1er avril 1939.

vom 1. Juli 1938 zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichskanzler:

Herrn Hans Adolf von Moltke, Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter,

Herrn Dr. Karl Schnurre, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt,

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Jan Szembek, Unterstaatssekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Tadeusz Pilch, Handelsrat an der Polnischen Botschaft, Berlin,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Anlage B zu Artikel 3 des Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 1. Juli 1938 wird wie folgt geändert:

[suivent des dispositions tarifaires.]

Artikel 2.

Das Schlussprotokoll zu Anlage B des Wirtschaftsvertrags wird wie folgt geändert:

[suivent des dispositions tarifaires.]

Artikel 3.

Dieser Zusatzvertrag bildet einen Bestandteil des Wirtschaftsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 1. Juli 1938. Er soll ratifiziert werden. Er tritt am 30. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Dieser Zusatzvertrag ist in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Zusatzvertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Warschau, den 2. März 1939.

von Moltke.
Dr. K. Schnurre.
Szembek.
Dr. T. Pilch.

Deutsche Botschaft.

Warszawa, den 2. März 1939.

Herr Unterstaatssekretär!

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Bestimmungen des heute unterzeichneten Zusatzvertrages zu dem Wirtschaftsvertrage zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen vom 1. Juli 1938 vor ihrem Inkrafttreten vorläufig und gleichzeitig angewendet werden sollen.

Das genaue Datum der vorläufigen Anwendung der Bestimmungen des vorerwähnten Zusatzvertrages wird durch einen entsprechenden Notenwechsel festgesetzt werden.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

von Moltke.

Seiner Exzellenz, dem Unterstaatssekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Herrn Grafen Jan Szembek, Warszawa.

228.

FRANCE, PORTUGAL.

Accord de commerce et de navigation; signé à Paris, le 13 mars 1934.*)

Journal officiel de la République française du 30 mars 1934.

Le Président de la République française et le Président de la République du Portugal, désireux de favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux pays et de resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République française:

M. Louis Barthou, Ministre des Affaires Etrangères, et

M. Lucien Lamoureux, Ministre du commerce.

Le Président de la République portugaise:

M. da Gama Ochoa, Ministre du Portugal à Paris, et

M. da Veiga Simoes, Ministre Plénipotentiaire du Portugal, Président de la Délégation portugaise,

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1er.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République portugaise, y compris les îles adjacentes de Madère, Porto-

*) Mis en vigueur le 30 mars 1934.

Santo et des Açores bénéficieront à leur importation dans le territoire douanier français (France, Monaco, Algérie et territoire de la Sarre), des droits inscrits au tarif minimum tant en ce qui concerne les droits d'entrée actuellement établis que ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, à l'exception des produits repris à la liste X ci-annexée. *) L'octroi du tarif minimum implique le traitement de la nation la plus favorisée en matière tarifaire.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier français bénéficieront, à leur importation dans le territoire portugais (Portugal, îles adjacentes de Madère, Porto-Santo et des Açores), des droits inscrits au tarif minimum tant en ce qui concerne les droits d'entrée actuellement établis que ceux que le Portugal pourrait éventuellement leur substituer (à l'exception des produits repris à la liste Y ci-annexée). *)

L'octroi du tarif minimum implique le traitement de la nation la plus favorisée en matière tarifaire.

Article 3.

Pour les vins et moûts originaires et en provenance du Portugal, importés autrement qu'en bouteilles, flacons, cruchons et contenants analogues, repris sous les n°s 171 et 171 bis du tarif douanier français, le Portugal pourra importer, à partir de la date de la mise en vigueur du présent accord, et dans les conditions fixées ci-après, des quantités non inférieures à 4 p. 100 du contingent global des vins et moûts fixés pour l'importation en France de ces produits.

Ces quantités seront importées par trimestre dans une limite qui ne pourra dépasser les proportions suivantes:

Trimestre octobre-décembre: 30 p. 100.

Trimestre janvier-mars: 35 p. 100.

Trimestre avril-juin: 25 p. 100.

Trimestre juillet-septembre: 10 p. 100.

Si les chiffres prévus pour un trimestre ne sont pas atteints, les quantités non utilisées seront reportables sur les trimestres suivants de la campagne viticole (1er octobre au 30 septembre).

Toutefois, pour la période qui s'écoulera entre la date de la mise en vigueur du présent accord et la fin de la campagne en cours, les quantités de vins ordinaires à importer par le Portugal seront calculées au prorata du temps écoulé entre ces deux dates.

Si, à l'avenir, le Gouvernement français venait à déposer un projet de loi tendant à autoriser le coupage des vins d'un pays tiers avec les vins français, il s'engage à déposer, en même temps, un projet de loi tendant à accorder, dans les mêmes conditions, le bénéfice du coupage aux vins d'origine et de provenance portugaises.

---

*) Pas reproduite.

La gestion du contingent des vins ordinaires et des moûts est accordée au Gouvernement portugais.

Article 4.

Le Gouvernement français déclare qu'il n'est pas dans ses intentions de porter atteinte au principe du libre commerce en France des vins de Porto et de Madère ayant droit à l'appellation d'origine.

Toutefois, étant donné les conditions économiques actuelles, les Gouvernements français et portugais fixent d'un commun accord pour chaque campagne viticole (1er octobre au 30 septembre) à 145.000 hectolitres de vins de liqueur portugais, Porto, Madère et autres indiqués ci-après, dont 135.000 hectolitres pour les vins de Porto au maximum, la quantité susceptible d'être admise à l'importation en France.

Les importations de vins de liqueur portugais seront fractionnées par trimestre de la campagne viticole, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous:

Octobre-décembre, 40 p. 100.

Janvier-mars, 25 p. 100.

Avril-juin, 15 p. 100.

Juillet-septembre, 20 p. 100.

Si les chiffres prévus pour un trimestre ne sont pas atteints, les quantités non utilisées seront reportables sur les trimestres suivants de chaque campagne viticole.

Toutefois, les quantités susceptibles d'être importées par le Portugal entre la date de la mise en vigueur de l'accord et la fin de la campagne en cours d'une part, et le début de la campagne suivante et la date d'expiration du présent accord, d'autre part, seront calculées en tenant compte des pourcentages mentionnés ci-dessus, au prorata du temps écoulé dans chacune de ces deux périodes.

Les vins de Porto devront titrer au minimum 18 degrés d'alcool acquis et deux degrés Baumé; ceux de Madère 17 degrés d'alcool acquis. Ils devront être accompagnés des documents réglementaires prouvant leur droit à l'appellation d'origine.

Les autres vins de liqueur ayant droit au Portugal à une appellation d'origine légalement définie, à savoir: Moscatel de Setubal, Carcavelos et Extremadura bénéficieront, dans les mêmes conditions que les vins de Porto et de Madère, du régime appliqué à ceux-ci.

Pourront seuls être importés au bénéfice du présent accord les vins de liqueur portugais expédiés sous le couvert de titres de transport créés, suivant le cas, au Portugal et à l'île de Madère, à destination directe de la France.

Dans le cas où la France accorderait à une tierce puissance pour les vins de liqueur des réductions tarifaires, celles-ci seraient immédiatement étendues aux vins de liqueur d'origine et de provenance portugaise.

L'importation des vins de Porto et autres vins de liqueur originaires et en provenance du Portugal se fera sur présentation au bureau de douane d'entrée d'un certificat d'origine délivré par le Gouvernement portugais comprenant notamment les indications suivantes:

Nom de l'exportateur.
Nom du destinataire ou du consignataire.
Quantité en litres, nombre et marque des colis.
Bureau de dédouanement.

Pour les vins de Porto, le certificat sera enregistré et visé gratuitement par les services de l'attaché commercial de France à Lisbonne et renvoyé sans aucun délai aux intéressés.

En ce qui concerne les vins de Madère, l'enregistrement gratuit et le visa seront faits par l'agent consulaire de France à Funchal qui en enverra le duplicata à l'attaché commercial de France à Lisbonne.

Pour les vins d'Extrémadura, Carcavalos et Moscatel-de-Sétubal, le certificat sera enregistré et visé gratuitement par les services de l'attaché commercial de France à Lisbonne, qui renverront l'original sans aucun délai aux intéressés et en conserveront le duplicata.

Dans le cas où il serait constaté sur le marché français des offres inférieures aux prix normaux, le Gouvernement français en saisirait le Gouvernement portugais afin que celui-ci prenne à l'égard des contrevenants les sanctions prévues au décret nº 23184, du 28 octobre 1933.

Le Gouvernement français se réserve éventuellement la faculté d'indiquer pour chaque trimestre les maisons d'exportation à intérêts français et les maisons d'importation auxquelles devra être attribuée une part de la quantité fixée à l'alinéa 2 qui ne pourra dépasser 25 p. 100. Il sera donné satisfaction aux demandes de cette nature par le Gouvernement portugais en conformité avec la législation portugaise en vigueur.

Dans le cas où le Gouvernement français n'aurait pas fait usage de cette faculté ou que les maisons par lui indiquées n'auraient pas cru devoir utiliser la possibilité ainsi mise à leur disposition, à l'expiration du deuxième mois de chaque trimestre, le Gouvernement portugais reprendrait la libre disposition de la quantité non utilisée.

Article 5.

Les vins ordinaires et les vins de liqueur portugais une fois dédouanés seront soumis aux mêmes droits intérieurs et taxes que les vins français similaires.

Article 6.

Aucune réduction ne sera opérée pendant la durée de cet accord au chiffre des contingents de conserves de poissons d'origine portugaise à l'importation en France tels qu'ils ont été fixés pour l'année 1932, ni au pourcentage accordé au Portugal par rapport au contingent total qui est de 78,44 p. 100 pour les conserves de sardines et de 4,7 p. 100 pour les conserves de poissons „autres".

La gestion de la moitié du contingent de conserves de sardines alloué au Portugal est laissée à ce pays conformément aux indications de l'annexe 1.

Toutefois, quand le bureau de douane français désigné comme bureau de dédouanement constatera que des autorisations d'importation de con-

serves de sardines n'ont pas été utilisées même partiellement à l'expiration de leur délai de validité, qu'il s'agisse de celles qui ont été délivrées par le Gouvernement portugais ou de celles qu'aura délivrées le Gouvernement français, lesdites autorisations seront, dans un délai de soixante jours au maximum après la date de leur expiration renvoyées au ministre de la marine marchande et les quantités qui y figurent seront reportées au trimestre suivant en vue d'une nouvelle répartition distincte de celle afférente audit trimestre.

Toutefois, la part réversible d'un trimestre sur le trimestre suivant ne devra pas excéder 10 p. 100 du contingent total ouvert pour le trimestre de report. L'excédent éventuel sera reporté d'après la même règle sur les trimestres suivants.

Le Gouvernement portugais distribuera les autorisations d'importation françaises non utilisées et le Gouvernement français les autorisations d'importation portugaises non utilisées. A cet effet, le Gouvernement français fera connaître dans les moindres délais au Gouvernement portugais les quantités non utilisées ainsi que les numéros des autorisations correspondantes.

Le Gouvernement français accepte de laisser à la disposition du Gouvernement portugais les 31.500 quintaux de conserves de sardines afférents aux trimestres 1er septembre-30 novembre 1933 et 1er décembre 1933-28 février 1934, qui n'ont pas encore été distribués.

Cette quantité sera importée au vu d'autorisations délivrées par le Gouvernement portugais dans les formes ordinaires et répartie de la façon suivante:

Période du 1er mars-30 juin 1934, 13.500 quintaux.

Période du 1er juillet-30 septembre 1934, 10.000 quintaux.

Période du 1er octobre-31 décembre 1934, 8.000 quintaux.

Le ministère de la marine marchande remettra à l'attaché commercial du Portugal à Paris le relevé des licences délivrées par ce département au cours de chaque trimestre en indiquant la quantité globale et autant que possible les noms des exportateurs portugais, sans engagement d'ailleurs sur la valeur de ces indications qui peuvent être modifiées.

Article 7.

Les marchandises originaires et en provenance du territoire et des possessions, colonies, protectorats et pays sous mandat de chacune des Hautes Parties Contractantes, bénéficieront, à titre de réciprocité, dans le territoire et les colonies, protectorats et pays sous mandat de l'autre partie, du traitement national en ce qui concerne les droits et taxes intérieures (droits de consommation, d'octroi, d'enregistrement, de timbre, de circulation, taxes locales) de quelque nature que ce soit.

Les compagnies d'assurances, sociétés et tous autres assureurs ressortissant à l'un des Etats contractants ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre, en raison des primes, surprimes et versements qu'ils

perçoivent ou des capitaux qu'ils y assurent, à des droits de timbre plus élevés que ceux dont sont passibles les primes, surprimes et versements perçus ou les capitaux assurés par les entreprises de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Il est entendu, à titre exceptionnel, que les autorités douanières portugaises dispenseront de la vérification prévue à l'Article 2, paragraphe 1er, du décret du 6 février 1931, les importations de spécialités pharmaceutiques ayant une composition constante et accompagnées pour le premier envoi du certificat délivré par le laboratoire national français de contrôle des médicaments, lorsque ce produit aura déjà fait l'objet, pendant l'année en cours, de la part des autorités portugaises, de l'examen et de l'analyse prévus audit article.

Toutefois, elles se réservent le droit, en cas de doute sur l'exactitude du certificat original, de procéder à toutes vérifications qu'elles jugeraient utiles.

Pour les envois ultérieurs du même produit, les autorités portugaises compétentes reconnaîtront la validité des copies certifiées conformes par les consuls de France à Lisbonne et à Porto, du certificat original de contrôle accompagnant le premier envoi.

Article 9.

Sous réserve de l'accomplissement des formalités réglementaires, les Hautes Parties Contractantes ne mettront pas d'obstacle à l'importation sur leur territoire respectif des caux minérales françaises et portugaises.

Article 10.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes viendrait à établir des restrictions quantitatives à l'importation des produits intéressant particulièrement l'autre Partie Contractante, la part à attribuer à cette dernière dans les contingents desdits produits serait déterminée d'après les règles appliquées aux autres pays étrangers.

Article 11.

Conformément au principe établi dans l'Article précédent, la part annuelle du Portugal sur les contingents de crustacés frais, de kaolin, de colophane et d'essence de térébenthine est fixée d'après les pourcentages suivants:

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises
Ex. 49	Crustacés frais, 1,25 p. 100
179	Kaolin, 0,81 p. 100
Ex. 115	Colophane, 2,6 p. 100
116	Essence de térébenthine, 5,8 p. 100

Article 12.

Pour l'application de l'Article 2 du décret français du 1er août 1931 concernant la surtaxe de change, la parité des devises est fixée au change du jour de la signature du présent Accord pour la valeur du franc français.

Pour que la surtaxe de change soit appliquée, il devra être constaté une dépréciation d'au moins 10 p. 100 par rapport à la parité ci-dessus.

Article 13.

Les cacaos des îles de San-Tomé et Principe, d'Angola et de Cabinda, importés en France après transbordement dans le port de Lisbonne, ne perdront pas le bénéfice du transport direct, à la condition qu'ils soient accompagnés d'une attestation du consulat de France à Lisbonne garantissant qu'ils ont été expédiés du pays d'origine à destination de la France et, si le Gouvernement français l'estimait nécessaire, d'un connaissement direct établi au départ du pays d'origine.

Pour l'application des dispositions ci-dessus, il est entendu que la garantie consulaire, exigée pour assurer à la marchandise le bénéfice de la droiture, sera constituée par un certificat établissant qu'au départ des îles de San-Tomé et Principe, d'Angola et de Cabinda, la marchandise a été expédiée à destination finale de la France.

Dans le cas où le Gouvernement français exigerait ultérieurement que les cacaos originaires et en provenance des îles de San-Tomé et Principe, d'Angola et de Cabinda soient accompagnés d'un connaissement direct au lieu d'origine, il en donnera avis au Gouvernement Portugais un mois avant l'application de la mesure.

Article 14.

Le Gouvernement français fera bénéficier les conserves de sardines portugaises et les bouchons de liége de la faculté qui lui est donnée par la loi du 10 mars 1934, relative au taux de la taxe d'importation sur les produits semi-ouvrés et ouvrés, en ramenant en ce qui concerne ces produits la taxe à 2 p. 100.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer dans leurs relations réciproques la Convention internationale de Berne, du 9 septembre 1896, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, revisée à Berlin, le 13 novembre 1908, *) notamment en prenant les mesures administratives et autres nécessaires pour assurer la perception des droits d'auteur dans tous les établissements quelconques, théâtres, cinémas, cafés, et autres.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent également à appliquer dans leurs relations réciproques les Conventions du 20 mars 1883 **) et suivantes, notamment celles du 14 avril 1891 ***) et du 2 juin 1911 †) sur

*) V. **N.R.G.** 3. s. IV, p. 590.
) V. **N.R.G. 2. s. X, p. 133; XXX, p. 449.
***) V. **N.R.G.** 2. s. XVIII, p. 542; XXII, p. 208.
†) V. **N.R.G.** 3. s. VIII, p. 786, 801.

la protection des appellations d'origine, des marques et des noms commerciaux.

Article 16.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à garantir les produits naturels et fabriqués originaires du territoire de l'autre Haute Partie Contractante contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment en prohibant et en réprimant par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, l'entreposage, la vente et la mise en vente de tous produits désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, soit dans les factures, lettres de voiture, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce et comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou la qualité spécifique desdits produits.

Article 17.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à mettre ou à maintenir en vigueur toutes mesures nécessaires en vue de réprimer, sur son territoire, l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits vinicoles de l'autre Partie Contractante, pour autant que ces appellations lui aient été notifiées et qu'elles soient dûment protégées dans le pays de production. La notification devra viser les documents officiels qui accompagneront les produits expédiés et qui justifieront de leur droit auxdites appellations.

Seront notamment interdits et réprimés par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente des produits visés ci-dessus, dans le cas où figureraient, soit sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, soit dans les factures, lettres de voitures, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce s'y rapportant, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant de fausses appellations d'origine.

Les mêmes sanctions seront prises à l'égard de tous procédés tendant à mettre en vente de vins de liqueur ou autres ayant droit à une appellation d'origine, dont l'état de pureté à l'importation aurait été altéré par addition d'eau ou de vins autres.

Les mesures visées ci-dessus seront appliquées sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à la diligence de l'administration ou à la requête du ministère public, conformément aux législations respectives de chacune des Hautes Parties Contractantes, ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

L'interdiction de se servir d'une appellation d'origine pour désigner des produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou

que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs, tels que „genre", „type", „façon", „rival", etc., ou d'une indication régionale spécifique ou autre. Les mêmes dispositions visent l'emploi de toute combinaison graphique ou de toute présentation susceptible de créer une confusion dans l'esprit de l'acheteur.

Article 18.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera, sur son propre territoire, la protection des appellations d'origine notifiées par elle à l'autre Haute Partie Contractante dans des conditions telles que soit assurée la qualité des produits exportés avec lesdites appellations.

Le minimum de la protection que chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à assurer résulte, pour les produits français, de l'application de la loi du 6 mai 1919, modifiée par la loi du 22 juillet 1929, et, pour les produits portugais, de l'application de la réglementation en vigueur à l'époque de la signature de la présente Convention, notamment du décret n° 21.883 du 19 décembre 1932, instituant la „Gasa du Douro", du décret n° 21.884 du 19 décembre 1932, relatif au contrôle de la circulation des eaux-de-vie et alcools, du décret n° 22.123, du 14 janvier 1933, créant la marque Extremadura, du décret 22.461, créant l'institut des vins de Porto et des décrets n° 23.183 et 23.184 du 28 octobre 1933, qui réglementent le commerce d'exportation des vins de Porto et le fonctionnement du gremio des exportateurs ainsi que du décret n° 23.230 du 17 novembre 1933, relatif à la production et au commerce des vins de liqueur de Carcavelos et Moscatel de Setubal, du décret n° 23.232, du 17 novembre 1933 sur l'exportation des vins ordinaires.

Il est entendu que les deux pays s'accorderont mutuellement le bénéfice de toute nouvelle disposition légale tendant à renforcer la législation de protection en vigueur au moment de la signature du présent Accord.

Les engagements stipulés aux Articles 15, 16 et 17 ci-dessus, sont pris à titre de réciprocité de telle sorte que le fait par l'une des Hautes Parties Contractantes de ne pas assurer par sa législation la protection des appellations d'origine dans les conditions prévues auxdits Articles, permettra à l'autre Partie Contractante d'en saisir le Gouvernement de l'autre Partie afin que celui-ci prenne dans le plus bref délai les mesures nécessaires à l'exécution de ses engagements; faute par lui de prendre lesdites mesures l'autre Partie se considérera de plein droit comme déliée de ses obligations.

Article 19.

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux entreprises de navigation de l'autre Partie et à ses navires, dans ses ports maritimes, et dans ses eaux territoriales, le même traitement à tous égards qu'aux entreprises de navigation et aux navires de la nation la plus favorisée. Cette égalité de traitement s'applique notamment: à la liberté d'accès des ports, à leur utilisation, à la complète jouissance des commodités accordées à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leurs marchan-

dises ou leurs passagers, aux facilités de toutes sortes relatives à l'attribution de places à quai, au chargement et au déchargement, aux droits et taxes de toute nature applicables aux navires, à leurs marchandises ou à leurs passagers (tels que droits de douane ou assimilés, droits d'octroi ou de consommation, frais accessoires) perçus au nom ou pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

La présente disposition est applicable aux colonies, protectorats et territoires sous mandat.

Article 20.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave au règlement commercial des contrats passés bona fide entre leurs ressortissants sur leurs territoires métropolitains.

Ne sera pas considérée comme une entrave à ce règlement l'exigence, par l'administration, de la production de documents justificatifs.

Pour l'application de cet Article dans les colonies, les ressortissants des deux pays seront traités sur le pied d'égalité, dans des circonstances analogues.

Article 21.

Le présent Article, à l'exclusion de tous autres, règle les questions fiscales concernant les personnes.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, dans le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, dans une situation identique: ils bénéficieront notamment, dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les réductions accordées pour charges de famille.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, tant que ces taxes seront perçues sur les autres étrangers, le taux de ces taxes ne pouvant pas être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre Etat.

Les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure dans le plus bref délai une convention réglant le régime fiscal applicable aux sociétés, ainsi que la question de la double imposition, matières non réglées dans le présent Accord.

Article 22.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes édicterait des majorations de droits ou des restrictions d'importation qui viendraient compromettre l'équilibre du présent Accord, c'est-à-dire qui seraient susceptibles de modifier sensiblement l'état de choses existant au point de vue des possibilités légales de l'importation et de l'exportation des marchandises, l'autre partie pourrait demander aussitôt l'ouverture de négociations

pour obtenir des compensations et, si ces négociations n'aboutissaient pas dans un délai d'un mois, prendre toutes mesures qui lui paraîtraient propres à rétablir ledit équilibre.

Article 23.

1° Les produits originaires des colonies françaises, pays de protectorat et pays sous mandat bénéficieront sur le territoire métropolitain de la République portugaise et sur le territoire des îles adjacentes du traitement de la nation la plus favorisée;

2° Les produits originaires et en provenance des colonies portugaises bénéficieront, lors de leur entrée en France, du traitement de la nation la plus favorisée;

3° Dans les colonies françaises, les pays de protectorat et les territoires sous mandat de la France, il ne sera pris aucune mesure de restriction à l'importation visant spécialement les vins originaires et en provenance du Portugal et des îles adjacentes; ces vins bénéficieront des avantages tarifaires accordés à la nation la plus favorisée ainsi que des garanties insérées dans le présent Accord et relatives aux marques et désignations d'origine;

4° Les vins, liqueurs et autres boissons spiritueux originaires du territoire douanier français bénéficieront, dans les colonies portugaises, des garanties relatives aux marques et aux appellations d'origine qui sont accordées par les Articles précédents aux produits viticoles du Portugal et des îles adjacentes dans les colonies françaises, les pays de protectorat et les territoires sous mandat français.

Article 24.

Le présent Accord conclu pour un an entrera en vigueur en France et au Portugal à la date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Il pourra être prorogé par tacite reconduction, sauf préavis contraire donné deux mois à l'avance. Au cours de la période de prorogation, il pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 13 mars 1934.

Signé: *Louis Barthou.*
— *Lucien Lamoureux.*
— *Da Gama Ochoa.*
— *Da Veiga Simoes.*

Protocole de signature.

La mise en vigueur de cette Convention aura lieu dès qu'auront été ramenés à dix francs par degré et par hectolitre les droits inscrits au tarif minimum sur les vins de Porto et de Madère.

Dès la mise en vigueur du présent Accord, le Gouvernement français rapportera:

1° Le décret du 26 juin 1933, établissant une surtaxe de change de 20 p. 100 ad valorem sur les marchandises portugaises;

2° Le décret du 24 juillet 1933, frappant les vins de liqueur portugais d'une surtaxe de 8 fr. par litre ou par bouteille;

3° Il publiera un décret abaissant de 80 à 50 fr. par 100 kilogr. la taxe de licence instituée par le décret du 13 mai 1933 à l'égard des conserves de sardines.

Dès la mise en vigueur du présent Accord, le Gouvernement portugais s'engage, de son côté:

1° A réduire de 50 p. 100 les droits inscrits à son tarif minimum qui sont actuellement de:

Ex. 563. Cognac et armagnac, en récipients d'une capacité ne dépassant pas 2 litres, par kilogramme, 0 escudo 85;

Ex. 573. Vins français en bouteilles, ayant droit à une appellation d'origine légalement définie, par kilogramme, 0 escudo 25;

Ex. 575. Vins de Champagne, par kilogramme, 0 escudo 86;

2° A abroger les dispositions de l'Article 1er et de l'Article 2 du décret n° 22531 du 16 mai 1933:

3° A abroger le décret n° 22499 du 8 mai 1933, créant une surtaxe sur l'importation de la morue d'origine française;

4° A abroger le décret n° 22805 du 7 juillet 1933, appliquant une surtaxe de 20 p. 100 ad valorem à l'entrée au Portugal des marchandises d'origine française;

5° A réduire de 20 à 5 p. 100 la taxe additionnelle instituée par le décret portugais n° 20935 du 26 février 1932 pour les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire douanier français ainsi que des colonies, protectorats et pays sous mandat français énumérés à la liste A ci-annexée. *)

Au moment de la signature du présent Accord, les Hautes Parties Contractantes déclarant que la concession accordée par le Portugal à la France à l'Article 19 l'a été en contrepartie d'autres concessions accordées pour la première fois par la France à l'autre partie et inscrites au même Accord.

Annexe I.

Procédure à suivre par le Portugal pour l'administration de la moitié du contingent de conserves de sardines attribué à ce pays.

Les demandes d'autorisation devront être établies en quatre exemplaires conformes au modèle ci-joint **) visés par le président du consortium portugais de conserves de sardines, organisme constitué par le décret por-

*) Pas reproduite.
**) Pas reproduit.

tugais n° 21622, en date du 27 août 1932, et auquel le Gouvernement portugais a donné délégation oficielle pour l'administration du contingent de conserves de sardines alloué par la France au Portugal.

Les quatre exemplaires de ces autorisations seront, par l'intermédiaire de l'attaché commercial à la légation du Portugal à Paris, transmis au ministère de la marine marchande qui contrôlera les quantités, enregistrera, numérotera et visera ces documents jusqu'à concurrence des quantités totales dont le Portugal à la libre administration.

Un exemplaire de ce document sera conservé au ministère de la marine marchande et les trois autres transmis à la direction générale des douanes.

Les trois exemplaires reçus par cette administration recevront la destination suivante:

Un exemplaire sera conservé par elle pour son contrôle, un deuxième sera adressé au bureau de douane chargé du dédouanement de la marchandise et un troisième sera remis à l'attaché commercial de la légation du Portugal à Paris, qui le fera parvenir à destination définitive.

La durée desdites autorisations est de 90 jours à compter de la date du visa apposée par la direction générale des douanes. Elle ne pourra être inférieure à la durée des autorisations délivrées par le Gouvernement français.

229

HAMBOURG, PRUSSE.

Traité modifiant le Traité pour la fondation d'une communité de port conclu les 9 et 13 mars 1929;*) signé à Berlin et à Hambourg, les 14 et 29 mars 1934.

Preussische Gesetzsammlung 1934, No. 27.

230.

SALVADOR, ITALIE.

Traité de commerce et de navigation; signé à San Salvador, le 19 mars 1934.**)

Diario oficial No. 69 du 23 mars 1934.

Su Excelencia el Presidente de la República de El Salvador, y Su Majestad el Rey de Italia, animados del deseo de dar incremento a las relaciones económicas existentes entre los dos países, han resuelto celebrar

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXII, p. 415.

**) L'échange des ratifications a eu lieu à San Salvador, le 28 septembre 1934. V. Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia du 1er février 1935.

un Tratado de Comercio y Navegación, y con tal objeto han nombrado como sus respectivos Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente de la República de El Salvador,

al Señor Doctor Don Miguel Angel Araujo, Ministro de Relaciones Exteriores; Gran Cordón de la Orden de Leopoldo, Comendador de la Legión de Honor;

Su Majestad el Rey de Italia,

al Señor Doctor Don Emanuele Grazzi, Oficial de la Orden de los Santos Mauricio y Lázaro, Comendador de la Corona de Italia, etc., etc., Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario;

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1.

Entre El Salvador e Italia habrá amistad mutua, plena y entera libertad de comercio y navegación.

Artículo 2.

Los ciudadanos de El Salvador en Italia y los súbditos de Italia en El Salvador, podrán, sujetándose a las leyes y reglamentos del País, entrar libremente, viajar, permanecer o establecerse en el territorio de la otra Parte Contratante. Gozarán de protección plena y entera para la seguridad de sus personas, propiedades e intereses, en condiciones de perfecta igualdad con los nacionales.

Los derechos, privilegios, exenciones, inmunidades u otros favores cualesquiera que, en asuntos de comercio e industria gozaren los nacionales de una de las dos Partes Contratantes, se extenderán a los nacionales de la otra, bajo reserva de las leyes y reglamentos que, por interés de orden público, reserven determinadas concesiones solamente a los nacionales. El tratamiento de los ciudadanos de El Salvador en Italia y de los súbditos de Italia en El Salvador, no podrá sin embargo ser menos favorable del que se dá a los ciudadanos de cualquier otro país.

Artículo 3.

Los ciudadanos de El Salvador en Italia y los súbditos de Italia en El Salvador, podrán, de conformidad con las leyes del País y en iguales condiciones que los nacionales o los ciudadanos de la nación más favorecida, ejercitar en el territorio de la otra Parte Contratante, las profesiones, artes u oficios, para los cuales, la calidad de ciudadano no se exija expresamente por las leyes del País, como condición esencial para su ejercicio.

Artículo 4.

En cuanto concierne al derecho de adquirir, de poseer y enajenar bienes muebles e inmuebles, recibirlos y transmitirlos por sucesión, sea ab intestato, o por testamento; dar y tomar en alquiler terrenos, casas, tien-

das, almacenes, los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en el territorio de la otra del mismo tratamiento que los nacionales o los ciudadanos de la Nación más favorecida, y no serán nunca sujetos a tasas, impuestos, o cargos diferentes o mayores de aquellos establecidos para los nacionales.

Sin embargo, en lo relativo o la adquisición, la posessión y el uso de bienes inmuables, (y en materia de doble tasación) se hace la reserva de las excepciones y las restricciones que fueren establecidas para los súbditos extranjeros en la legislación de las Altas Partes Contratantes, en lo tocante a la seguridad del Estado, y de las limitaciones previstas en las leyes nacionales en lo concerniente a barcos y aeronaves.

El producto recogido de la venta de las propiedades y de los bienes en general podrá ser libremente exportado por los nacionales de ambas partes, sin que ellos estén obligados a pagar derechos de cualquier naturaleza, diferentes o mayores de los que en iguales circunstancias, se obligaren a pagar a los nacionales.

Artículo 5.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, estarán exentos en el territorio de la otra, de todo servicio militar obligatorio, ya sea en los Ejércitos de Tierra, del Aire y de la Marina, sin perjuicio de las obligaciones que, según el derecho público de cada uno de los Estados, existan o surjan en caso de renuncia, de adquisición, o de readquisición de la ciudadanía.

Serán igualmente dispensados de toda función obligatoria, judicial, administrativa o municipal, y exonerados de cualquier requisición o prestación militar, lo mismo que de los empréstitos forzosos y de toda contribución especial extraordinaria impuesta en tiempo de guerra, o en otras circunstancias excepcionales. Se exceptúan sin embargo, las cargas relacionadas con la posesión o el alquiler de inmuebles, como también las prestaciones y las requisiciones militares, a las cuales los nacionales y los ciudadanos de la Nación más favorecida, pueden ser sujetos como propietarios, arrendatarios o inquilinos de bienes inmuebles.

Artículo 6.

Los ciudadanos de El Salvador en Italia y los súbditos de Italia en El Salvador, gozarán de completa libertad para regular sus negocios, ya sea personalmente, ya sea por medio de intermediarios de su elección; sin estar obligados a pagar remuneraciones o indemnizaciones a los agentes, comisionistas, etc., etc., de los que no creyere necesario valerse.

Tendrán libre y fácil acceso a todos los tribunales de cualquier instancia y jurisdicción, para hacer valer sus derechos y para defenderse. Podrán a tal efecto, servirse de mandatarios, abogados y notarios de toda clase según las leyes del país y con observancia de las condiciones y formalidades por éstas establecidas. En las relaciones judiciales gozarán de los mismos derechos y de los mismos privilegios concedidos o que se concedan en lo futuro a los nacionales.

Artículo 7.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, gozarán en el territorio de la otra de la más completa libertad de conciencia y de cultos. Podrán construir y poseer iglesias, fundar establecimientos religiosos, hospitales, instituciones de beneficencia y de educación, con observancia de las modalidades y de las condiciones legalmente vigentes en el País.

Artículo 8.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes no serán sometidos en el territorio de la otra al pago de impuestos, tasas, contribuciones o derechos diferentes o mayores de aquellos que fueren aplicables en idénticas situaciones a los nacionales o a los súbditos de la Nación más favorecida.

Artículo 9.

Los comerciantes y fabricantes domiciliados dentro de la jurisdicción de una de las Altas Partes Contratantes, podrán actuar como viajantes, ya sea personalmente, o por medio de agentes o empleados dentro de la jurisdicción de la otra, con el objeto de ensanchar sus negocios, efectuar compras y recibir pedidos, sin estar sujetos, por esta razón, al pago de algún impuesto, ya sea en favor del fisco, de municipalidades, de corporaciones públicas o privadas, o de cualquier otra clase de entidades. Al efecto dichas personas para hacer valer sus derechos, deberán proveerse de un certificado que acredite su carácter, el que será extendido conforme al modelo anexo al presente Tratado,*) en El Salvador por la oficina que establezcan las leyes nacionales, con el Visto Bueno del Ministerio de Hacienda, y en Italia por los Consejos y las Oficinas Provinciales de la Economía Corporativa, y estar, además, debidamente legalizado, sin cobro de derechos, por el representante consular de la Nación en que el viajante se propusiere actuar.

Los artículos u objetos importados como muestra, para los fines ya expresados, serán, en cada uno de los dos Países, admitidos libres de gravámenes aduaneros, toda vez que no tengan ningún valor comercial. Se considerarán como muestras sin valor comercial, las que estén debidamente marcadas y selladas por la autoridad aduanal de la otra Parte, o inutilizadas de tal modo que no puedan destinarse a otros usos. Las muestras que tengan valor comercial serán admitidas privisionalmente, previo cumplimiento de las formalidades y requisitos establecidos para asegurar la reexportación dentro del período fijado por la Ley.

Las contraseñas, timbres y sellos puestos en dichas muestras por las autoridades aduaneras de una de las Altas Partes Contratantes, para su identificación serán reconocidos como suficientes por la autoridad de la otra Parte. Sin embargo, si las muestras no tuvieren a su llegada las contraseñas de identificación, o si dichas contraseñas a juicio de la Administración de la Aduana interesada, no parecieren suficientes, la autoridad

*) Pas reproduit.

respectiva podrá aplicar a las muestras contraseñas suplementarias, gratuitamente y sin dañar las muestras.

La solución de las cuestiones relativas a la determinación sobre si las muestras son tales que puedan ser admitidas en franquicia corresponde en todo caso a la autoridad competente en el País en el cual se introducen.

En todo caso, en lo relativo a la materia de que se trata, en el presente artículo, las Altas Partes Contratantes se aseguran recíprocamente el tratamiento de la Nación más favorecida.

Artículo 10.

Las sociedades civiles y comerciales [comprendidas entre éstas, las sociedades industriales, financieras, bancarias, de transporte terrestre, marítimo o aéreo, etc., y las instituciones públicas de cualquier especie, siempre que estas últimas ejerciten en el territorio de la otra Parte una actividad exclusivamente de carácter comercial], constituídas regularmente en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y que allí tengan su sede central, serán reconocidas de pleno derecho por la otra Parte como existentes regularmente.

La legalidad de la constitución de tales sociedades o instituciones, así como la de sus sucursales y agencias, y la capacidad de ejercer los derechos que le corresponda, inclusive el de estar en juicio, serán determinadas según sus estatutos y de acuerdo con las leyes del País en el cual dichas sociedades e instituciones fueren constituídas.

Las sociedades o instituciones antes dichas podrán establecerse en el territorio de la otra Parte, instituir allí filiales, sucursales y agencias y ejercitar toda actividad industrial y comercial según las modalidades y condiciones que sean establecidas por las leyes del País y aplicables a las sociedades o instituciones de cualquier otro Estado, no serán obligadas a pagar por el ejercicio de sus actividades comerciales o industriales en el territorio de la otra Parte, impuestos, derechos o tasas diferentes o mayores que aquellos que deben pagar las sociedades e instituciones nacionales; y gozarán en materia judicial, de los mismos derechos y privilegios que los ciudadanos de sus Países de origen.

Artículo 11.

Los productos naturales o fabricados en uno de los dos países, sean ellos transportados por naves de las dos Partes Contratantes o de cualquiera otra nacionalidad, serán tratados para su importación en el otro de la misma manera que aquellos de la Nación más favorecida, tanto en lo que se refiere al monto de los aforos y de cualquier otro impuesto o tasa, sea como se llame, como en lo que respecta a las formalidades aduaneras.

Para la exportación a El Salvador no será cobrado en Italia así como tampoco lo será en El Salvador, para la exportación a Italia, ningún derecho de salida ni tasa o impuesto de género, diferentes o más elevados que aquel que se cobra por la exportación de los mismos productos hacia el País, en ese sentido más favorecido.

Las mercaderías de cualquier especie en tránsito por el territorio de las dos Altas Partes Contratantes serán recíprocamente exentas de todo derecho de tránsito, sea que dichas mercaderías transiten directamente o que, durante el tránsito fuere necesario transbordarlas o descargarlas, depositarlas o volverlas a cargar.

Dichas mercaderías no podrán, en todo caso, estar sujetas por cualquier motivo a un tratamiento menos favorable de aquel que se da a las mercaderías en tránsito provenientes de un tercer Estado cualquiera.

Artículo 12.

Sin perjuicio de las disposiciones contenidas en el artículo precedente, los productos naturales o fabricados con procedencia de Italia, y de sus colonias y posesiones, enumeradas en la Tabla adjunta al presente Tratado, *) serán admitidos en su importación en El Salvador con la rebaja aduanera establecida en la misma Tabla.

Los productos naturales o fabricados con procedencia de El Salvador, serán admitidos al ser importados en Italia con los derechos más favorables ya establecidos o que se establezcan en el porvenir para los productos similares de cualquier otro país, tanto por lo que se refiere a los derechos [afores] propiamente dichos, cuanto por lo que se refiere a sobreimpuestos y derechos accesorios cobrados por su importación.

Artículo 13.

Las disposiciones de los Arts. 11 y 12 no son aplicables:

a) A los favores actualmente concedidos o que se concedan excepcionalmente por cada una de las Altas Partes Contratantes a los Países limítrofes para facilitar el tráfico de fronteras.

b) A las obligaciones contraídas por una de las Altas Partes Contratantes en virtud de una unión aduanera.

c) A los privilegios preferenciales que cada una de las Altas Partes Contratantes haya acordado o pueda acordar en lo futuro a sus colonias, protectorados y posesiones.

d) A los favores que El Salvador haya concedido o que después concediere a base de tratados o de estipulaciones especiales exclusivamente a las otras Repúblicas de Centro América.

e) A los favores que Italia haya concedido o después concediere a base de tratados o de estipulaciones especiales a Países limítrofes o vecinos del Levante de Europa.

Artículo 14.

Las Altas Partes Contratantes están de acuerdo en no poner trabas de ninguna especie al comercio recíproco de ambos países con prohibiciones o restricciones de importación, exportación o tránsito.

---

*) Non reproduite.

Excepciones a esta regla, siempre que fueren aplicables a todo país o países que se encuentren en idénticas condiciones, no podrán admitirse sino en los casos siguientes:

a) En circunstancias excepcionales, con respecto a las provisiones de guerra.

b) Por razones de seguridad pública.

c) Por monopolios del Estado actualmente en vigor y los que en el futuro pudieran establecerse.

d) En vista de la aplicación a las mercaderías extranjeras de prohibiciones o restricciones establecidas por la legislación interior para la producción, la venta y el transporte al interior de las mercaderías similares de producción nacional.

e) Referente a la Policía Sanitaria o con mira de protección a los animales o a las plantas útiles contra las enfermedades, los insectos y los parásitos nocivos, y sobre todo en el interés de la salubridad pública y de conformidad con los principios internacionales adoptados a tales fines.

Artículo 15.

Para establecer el origen de los productos importados, cada una de las Altas Partes Contratantes, podrá exigir la presentación de un Certificado de Origen que compruebe que el artículo importado es de producción o fabricación nacional, o que debe ser considerado como tal, en vista de la transformación que haya sufrido en el país de donde proviene.

Los certificados de origen serán extendidos en El Salvador por las autoridades competentes según la ley local, y en Italia por los Consejos y Oficinas Provinciales de la Economía Corporativa y serán visados, a título de reciprocidad, sin derechos, por las autoridades diplomáticas o consulares respectivas.

Los conocimientos de embarque destinados a acompañar toda clase de mercaderías, deberán ser visados por la autoridad consular respectiva.

En lo que se refiere a las Facturas Consulares, el Gobierno de El Salvador se compromete a tomar en consideración la posibilidad de reducir el derecho actualmente cobrado por la expedición o el Visto Bueno de dichas facturas, que acompañan mercaderías provenientes de Italia.

Artículo 16.

Ningún derecho interior percibido por cuenta del Estado, de las Municipalides u otras instituciones el cual grave actualmente o pueda gravar en lo futuro la producción, la fabricación, la venta o el consumo de un producto cualquiera en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, será por ninguna razón más elevada o más oneroso para los productos originarios o procedentes del territorio de la otra Parte, que aquel que no sea para los productos similares nacionales.

Artículo 17.

Los navíos de una de las Altas Partes Contratantes serán tratados en los puertos de la otra, ya sea en la entrada, durante su permanencia o a la salida, de la misma manera que los navíos nacionales y en todo caso de un modo no menos favorable que los navíos de cualquiera otro País, tanto respecto a los derechos y tasas cualquiera que sea su naturaleza o denominación, percibidos por el Estado, comunas, corporaciones, funcionarios públicos e instituciones de cualquier especie, como por la colocación, su carga y descarga en los puertos, radas, bahías, dársenas o muelles, y generalmente, en todas las formalidades y disposiciones cualesquiera, a las cuales puedan ser sometidos los navíos, sus tripulantes y su carga.

El tratamiento de nacionales a que se refiere el inciso precedente, no se aplica:

a) Cuando se trate de las subvenciones a la marina mercante nacional;

b) Cuando se refiere a concesiones especiales acordadas a las sociedades de deporte náutico y a los barcos de recreo;

c) En materia de emigración y transporte de los emigrantes;

d) Al ejercicio de la pesca en las aguas territoriales de la Alta Parte Contratante;

e) Cuando se trate del ejercicio del servicio marítimo de los puertos, radas y playas.

El servicio marítimo comprende el ejercicio de remolque y la asistencia y salvamentos marítimos.

El cabotaje continuará siendo regulado por las leyes que están, o que en lo futuro estuvieren en vigor en cada uno de los dos países. En todo caso, los navíos salvadoreños y los italianos podrán pasar de un puerto de uno de los dos países contratantes a uno o más puertos del mismo País, ya sea para depositar toda o parte de su carga proveniente del extranjero, ya sea para formar o completar su cargamento destinado al exterior, sin pagar en cada puerto otros o más elevados derechos que los pagados en casos análogos por los navíos nacionales.

Artículo 18.

Estarán completamente exentos del pago de derechos de tonelaje y de expedición en los puertos de cada uno de los dos Estados:

a] Los navíos que entren sin cargar y salgan sin recargar;

b] Los navíos que al pasar de un puerto de una de las Altas Partes Contratantes a otro o más puertos del mismo Estado, justifiquen de haber pagado y estos derechos, en otro puerto del mismo Estado, en los límites de tiempo consentido por las leyes respectivas para los navíos nacionales;

c] Los navíos que, entrados con carga al puerto, ya sea voluntariamente, ya sea por huelga forzada, salgan sin haber hecho ninguna operación de comercio.

En caso de huelga forzada, no serán considerados como operaciones de comercio, el desembarque y recarga de mercaderías, exigidos por las repa-

raciones del barco, el trasbordo a otro barco en caso de imposibilidad de navegar del primero, los gastos necesarios para el aprovisionamiento de las tripulaciones y la venta de las mercaderías averíadas cuando la administración aduanera los haya autorizado.

Queda entendido que las estipulaciones del presente artículo no se refieren a los derechos sanitarios, cuyo cobro será reglamentado con base de las respectivas legislaciones.

Artículo 19.

La nacionalidad de los barcos será constatada según las leyes del Estado al cual pertenece el barco.

Los certificados de desplazamientos expedidos por una de las Altas Partes Contratantes, serán válidos también en el territorio de la otra Parte, para establecer la capacidad de los barcos, sin que por ello sea necesario proceder a la revisión del tonelaje.

Con excepción del caso de venta judicial, los barcos de una de las Altas Partes no podrán adoptar la nacionalidad de la otra , sin una declaración de desuso de bandera expedida por la autoridad del Estado al cual pertecen los barcos.

Artículo 20.

En caso de colisión, naufragio, o de otros siniestros, de un barco de una de las Altas Partes Contratantes, en las costas o riberas de la otra, el barco y su cargamento gozarán de las mismas facilidades, immunidades y favores que las leyes y reglamentos del respectivo País conceden, en circunstancias análogas, a los barcos nacionales o a aquellos de la Nación más favorecida.

Socorro y asistencia serán prestados, del mismo modo que para los nacionales, al Capitán, tripulación y pasajeros, tanto en lo que se refiere a sus personas, como en lo que se refiere al barco y su cargamento.

Las mercaderías salvadas no estarán sujetas al pago de ningún derecho de aduana a menos que no sean destinadas al consumo interior.

Artículo 21.

Los nacionales de una de las Altas Partes Contratantes tendrán libertad para hacer uso, en el territorio de la otra, en las mismas condiciones y pagando los mismos impuestos y tasas que los nacionales, de los caminos y otros sitios de paso, canales, esclusas, pontones, lanchones, puentes fijos y giratorios, puertos y lugares de desembarque, señales y fuegos que indican las aguas navegables, del pilotaje, grúas y pesas públicas, de los almacenes y establecimientos para el salvamento y almacenaje de la carga de los buques y de los otros objetos, siempre que tales establecimientos o instituciones sean destinadas a uso público, ya sean administrados por el Estado o por particulares.

Con excepción de los reglamentos particulares, sobre faros y fanales y sobre pilotaje, no se cobrará ningún derecho si no se hubieren utilizado realmente dichos establecimientos o instituciones.

Artículo 22.

Las empresas italianas de colonización y los trabajadores italianos en El Salvador, gozarán de todos los beneficios, facilidades y privilegios otorgados o que en lo futuro se otorgaren a las empresas de colonización y a los inmigrantes de un tercer País cualquiera, hasta en lo referente a la cencesión de terrenos con el fin de colonización.

Artículo 23.

Los ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes gazarán en el territorio de la otra, de los mismos derechos y privilegios que los mismos derechos y privilegios que los nacionales, en materia de reparaciones por accidentes de trabajo.

El derecho de un nacional de uno de los dos Países para recibir, bajo cualquier título, la indemnización correspondiente a un accidente de trabajo ocurrido en el territorio del otro, no podrá ser subordinado a ninguna condición de residencia en el País donde el accidente ha ocurrido.

Artículo 24.

En el caso de surgir una controversia sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado, y una de las Altas Partes Contratantes pidiere que dicha controversia sea sometida a la decisión de un Tribunal Arbitral, la otra Parte deberá consentir, y esto también con respecto a la cuestión perjudicial si la controversia es de tal naturaleza que tenga que ser diferida al Tribunal Arbitral.

El Tribunal Arbitral será constituído para cada controversia, de modo que cada una de las Partes nombre en calidad de árbitro, a uno de sus nacionales y que las dos Partes escojan para tercer árbitro a un nacional de un tercer Estado amigo.

Si las Partes no estuvieren de acuerdo sobre la elección del tercer árbitro, pedirán de común acuerdo que lo nombre el Presidente de la Alta Corte Permanente de Justicia Internacional de la Haya.

Las Altas Partes Contratantes se reservan el derecho de ponerse de acuerdo de antemano y por un período de tiempo determinado, respecto de la persona que ha de nombrarse como tercer árbitro.

Las decisiones de los árbitros tendrán fuerza obligatoria.

Artículo 25.

Respecto al procedimiento que deberá seguirse en caso que el arbitraje tenga lugar según el artículo precedente, las Altas Partes Contratantes convienen en lo siguiente:

a] El lugar donde residirá el Tribunal Arbitral, será designado de común acuerdo entre los dos Gobiernos.

b] El Tribunal será presidido por el superárbitro.

c] Las decisiones se tomarán por mayoría de votos.

d] Las Altas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para cada caso o una vez por todas, sobre el procedimiento del Tribunal Arbitral.

e] A falta de este acuerdo, el procedimiento será regulado por el Tribunal mismo. El procedimiento podrá hacerse por escrito, siempre que ninguna de las Partes Contratantes lo objete, en cuyo caso podrá apartarse de las disposiciones del primer inciso de este artículo.

f] Para la citación y la audición de los testigos y de los peritos, las autoridades de cada una de las Altas Partes Contratantes al requerimiento del Tribunal Arbitral, que tendrá que ser dirigido al Gobierno respectivo, prestarán su asistencia, de la misma manera que en los requerimientos de los Tribunales civiles nacionales.

Las Partes Contratantes se pondrán también de acuerdo respecto a la distribución de los gastos, sea en ocasión de cada arbitraje, sea mediante una disposición aplicable en todos los casos.

A falta de un convenio a este respecto, cada una de las Partes sufragará sus propios gastos y una parte igual de los gastos del Tribunal.

Artículo 26.

El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en San Salvador, lo más pronto posible.

Este Tratado entrará en vigor inmediatamente después del cambio de las ratificaciones. Las Altas Partes Contratantes convienen sin embargo, de hacerlo entrar en vigor, a título provisional, mediante canje de notas, en el más corto tiempo posible.

El presente Tratado no podrá ser denunciado antes del plazo de cinco años. Después de este plazo podra ser denunciado en cualquier momento, quedando todavía en vigor durante el período de un año contado a partir del día de la denuncia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Tratado y lo sellan con sus sellos correspondientes.

Hecho en dos originales en los idiomas castellano e italiano, en San San Salvador, el diecinueve de marzo de mil novecientos treinta y cuatro.

Lo que está entre paréntesis en los renglones segundo y tercero del inciso segundo del Artículo 4, y que dice: „y en materia de doble tasación", no vale.

[L. S.] *Miguel Angel Araujo.*
[L. S.] *Emanuele Grazzi.*

Protocolo Final.

En el momento de proceder a la firma del Tratado de Comercio y Navegación concluído hoy mismo entre El Salvador e Italia, los Plenipotenciarios han hecho las siguientes declaraciones que forman parte integrante del Tratado mismo:

Adición al Artículo 3:

„El tratamiento de la Nación más favorecida prescrito para el ejercicio de las profesiones liberales, no podrá ser invocado en el caso de las

concesiones que en esta materia El Salvador haya otorgado u otorgare en lo futuro a los ciudadanos de las demás Repúblicas Centroamericanas."

Adición al Artículo 14:

„Con el fin de realizar lo más pronto posible en su integridad el principio establecido en el primer inciso del mencionado artículo, las Altas Partes se comprometen:

a] A no mantener ni establecer ninguna prohibición o restricción a la importación o a la exportación, a menos que no fuere absolutamente necesario en vista de circunstancias excepcionales, y por el tiempo en que dichas circunstancias subsistan;

b] A no someter a ninguna restricción, ni a poner obstáculos o atrasos para la adquisición de los giros necesarios para el pago completo de las mercaderías de intercambio recíproco.

Al artículo 4, inciso primero, después de la palabra „almacenes" se añade la frase siguiente: „y en materia de doble tasación".

San Salvador, diecinueve de marzo de mil novecientos treinta y cuatro.

(f) *Miguel Angel Araujo.*
(f) *Emanuele Grazzi.*

N°. 40. — Pos. B. 3.
Legación de Italia.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

Me es honroso comunicar a Su Excelencia que el Real Gobierno de Italia se reserva el derecho de denunciar, previo aviso de un mes, el Tratado de Comercio y de Navegación entre Italia y El Salvador, firmado el día de hoy en San Salvador, en el caso de que se aumenten los derechos aduaneros vigentes en la actualidad en El Salvador sobre cualquiera de las mercaderías siguientes:

Queso, conserva de tomate, aceite de oliva, vinos, mármoles, sombreros, tejidos mezclados de lana.

Quedaré muy agradecido a Su Excelencia si tiene a bien comunicarme si el Gobierno de la República está de acuerdo con la anterior disposición.

Aprovecho la ocasión para renovarle, Señor Ministro, las protestas de mi alta y distinguida consideración.

(f) *Emanuele Grazzi.*

Por copia conforme con el original. San Salvador, 19 de marzo de 1934/XII.

El Real Ministro,
Emanuele Grazzi.

A Su Excelencia el señor doctor don Miguel Angel Araujo, Ministro de Relaciones Exteriores, San Salvador.

N°. de A. 631. — L. D. N°. 398.
Sección Diplomática, Palacio Nacional.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

En atenta nota N° 40, de esta fecha, Vuestra Excelencia se ha servido comunicarme que el Real Gobierno de Italia se reserva el derecho de denunciar, previo aviso de un mes, el Tratado de Comercio y Navegación entre El Salvador e Italia que se ha firmado hoy en esta Capital, tan sólo en el caso de que fuere aumentado el derecho de importación actualmente en vigor en El Salvador, sobre las mercaderías siguientes:

Quesos, Conservas de tomates, Aceites de Oliva, Vinos, Mármoles, Sombreros y Tejidos de lana mezclados.

En contestación, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con lo expuesto.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi elevado aprecio.

(f) *Miguel Angel Araujo.*

Excelentísimo señor Comendador don Emanuele Grazzi, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Italia, Ciudad.

N°. de A. 631. — L. D. N°. 399.
Sección Diplomática, Palacio Nacional.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

Tengo el honor de participar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno se reserva el derecho de denunciar, previo aviso de un mes, el Tratado de Comercio y Navegación entre El Salvador e Italia, que se ha firmado hoy en esta Capital, tan sólo en el caso de que se introduzca en Italia el Monopolio del Estado sobre el café, y que, por lo consiguiente, se adopten medidas restrictivas a la importación de este producto salvadoreño en aquella Nación.

Agradeceré a Vuestra Excelencia, se digne comunicarme si el Gobierno de Italia está de acuerdo con lo expuesto.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi perfecta estima.

(f) *Miguel Angel Araujo.*

Excelentísimo señor Comendador don Emanuele Grazzi, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Italia, Ciudad.

N°. 42. — Pos. B. 3.
Legación de Italia.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

En su Nota fechada hoy, N°. 399, Su Excelencia se ha cómplacido en comunicarme que el Gobierno de El Salvador se reserva el derecho de de-

nunciar, previo aviso de un mes, el Tratado de Comercio y de Navegación entre Italia y El Salvador, firmado este día en San Salvador, únicamente en el caso de que se implante en Italia el monopolio oficial del café, como consecuencia del cual se adopten en el Reino medidas restrictivas a la importación de dicho producto salvadoreño.

De conformidad con las instrucciones recibidas de mi Gobierno, tengo a honra comunicar a Su Excelencia que el Gobierno del Rey está de acuerdo con dicha medida.

Aprovecho esta ocasión, Señor Ministro, para renovarle la seguridad de mi alta estima y consideración.

(f) *Emanuele Grazzi.*

Por copia conforme con el original. San Salvador, 19 de marzo de 1934/XII.

El Real Ministro,
Emanuele Grazzi.

A Su Excelencia el señor doctor don Miguel Angel Araujo, Ministro de Relaciones Exteriores, San Salvador.

Nº. de A 631. — L. D. Nº. 400.
Sección Diplomática; Palacio Nacional.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a poner en vigor, a título provisional, a partir del día 1o. de abril del corriente año, el Tratado de Comercio y Navegación entre El Salvador e Italia. Esto, de conformidad con el Art. 26 del mismo Tratado que ha sido firmado hoy en esta capital.

Si el Gobierno de Italia estuviere de acuerdo con lo expuesto y llegare a manifestarlo así en la contestación que se digne darme, quedará de hecho perfeccionado el presente convenio.

Aprovecho esta propicia oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi distinguida consideración.

(f) *Miguel Angel Araujo.*

Excelentísimo señor Comendador don Emanuele Grazzi, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Italia, Ciudad.

Nº. 41. — Pos. B. 3.
Legación de Italia.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

En su Nota fechada hoy, Nº. 400, Su Excelencia se ha servido comunicarme que el Gobierno de El Salvador ha dispuesto establecer, con carácter provisional, la vigencia del Tratado de Comercio y de Navegación

entre Italia y El Salvador, firmado hoy en San Salvador, desde el 10 de abril entrante, conforme con el Art. 26 de dicho Tratado.

Conforme con las instrucciones recibidas de mi Gobierno, me es honroso comunicar a Su Excelencia que el Real Gobierno de Italia está de acuerdo con la medida citada.

Aprovecho la ocasión para renovarle, Señor Ministro, la seguridad de mi alta estima y consideración.

(f) *Emanuele Grazzi.*

Por copia certificada conforme con el original. San Salvador, 19 de marzo de 1934/XII.

Emanuele Grazzi.

A Su Excelencia el señor doctor don Miguel Angel Araujo, Ministro de Relaciones Exteriores, San Salvador.

Nº. de A. 631. — L. D. Nº. 401.
Sección Diplomática; Palacio Nacional.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia, que mi Gobierno sugiere que el tratamiento de la Nación más favorecida, previsto para las importaciones salvadoreñas a Italia en el inciso segundo del Artículo 12 del Tratado de Comercio y Navegación firmado hoy en esta capital, se conceda, en lo que se refiere al café, únicamente en el caso de que este producto llegue a Italia con conocimiento directo de puertos salvadoreños, salvo que los embarques no hayan podido efectuarse en puertos de El Salvador, por causa de fuerza mayor o caso fortuito. La circunstancia de fuerza mayor o caso fortuito se hará constar en declaración puesta por Autoridad Consular Italiana en el certificado de origen que acompañe a la mercadería.

Si el Gobierno de Italia estuviere de acuerdo con lo expuesto y Vuestra Excelencia llegare a consignarlo así en la respuesta que se digne darme, quedará de hecho perfeccionado el presente convenio.

En esta oportunidad renuevo a Vuestra Excelencia el testimonio de mi distinguida consideración.

(f) *Miguel Angel Araujo.*

Excelentísimo señor Comendador don Emanuele Grazzi, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Italia, Ciudad.

Nº. 43. — Pos. B. 3.
Legación de Italia.

San Salvador, 19 de marzo de 1934.

Señor Ministro:

En su Nota de hoy, Nº. 401, Su Excelencia se ha complacido en comunicarme que el Gobierno de la República sugiere la idea de que el trata-

miento de la Nación más favorecida, previsto para la importación salvadoreña en Italia, Art. 12, Capítulo II, del Tratado de Comercio y de Navegación entre Italia y El Salvador, estipulado hoy en San Salvador, se refiera únicamente al café, en el caso en que resulte que el café ha sido embarcado en los puertos de la República, salvo que, por fuerza mayor o causa fortuita, hubiere sido imposible el embarque en puertos salvadoreños. Esta circunstancia de fuerza mayor deberá comprobarse con la declaración de la Autoridad Consular italiana en el certificado de origen que acompaña a la mercadería.

Conforme las instrucciones que he recibido de mi Gobierno, me es honroso comunicar a Su Excelencia que el Real Gobierno aprueba la medida tomada.

Aprovecho la oportunidad para renovarle, Señor Ministro, la seguridad de mi alta consideración y estima.

(f) *Emanuele Grazzi.*

Por copia conforme con el original. San Salvador, 19 de marzo de 1934/XII.

El Real Ministro,
Emanuele Grazzi.

A Su Excelencia el señor doctor don Miguel Angel Araujo, Ministro de Relaciones Exteriores, San Salvador.

231.

ALLEMAGNE, ESTONIE.

Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue par un Echange de Notes signées à Berlin, le 29 mars 1934.*)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 18.

Texte allemand.

Deutsch-estnisches Abkommen über den gegenseitigen Warenverkehr vom 29. März 1934.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Deutschen und der Estnischen Regierung haben über den gegenseitigen Warenverkehr folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1.

Die Deutsche und die Estnische Regierung sind, geleitet von dem Bestreben, den beiderseitigen Warenaustausch nach Möglichkeit zu fördern, übereingekommen, in Fällen besonderer Schwierigkeiten miteinan-

*) Mis en vigueur à titre provisoire le 15 avril 1934.

der in Verhandlungen zu treten, um in gegenseitiger Verständigung eine befriedigende Lösung zu suchen.

Artikel 2.

Die Estnische Regierung, die zur Zeit nicht in der Lage ist, ihre Devisenkontrolle aufzuheben, wird dafür sorgen, dass in der Durchführung dieser Devisenkontrolle jegliche unterschiedliche Behandlung der deutschen Wareneinfuhr unterbleibt.

Artikel 3.

Von den in der Anlage bezeichneten estnischen Erzeugnissen sollen bei ihrer Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keine höheren als die in der Anlage bestimmten Eingangszölle erhoben werden.

Artikel 4.

Dieses Abkommen gilt bis zum 31. Dezember 1934, jedoch nicht länger als der deutsch-estnische Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 7. Dezember 1928.*) Es kann bis zum 1. September 1934 jederzeit mit einer Frist von einem Monat gekündigt werden.

Sofern der deutsch-estnische Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 7. Dezember 1928 noch in Wirksamkeit sein wird, werden die beiden Regierungen rechtzeitig vor dem 31. Dezember 1934 oder, im Falle vorheriger Kündigung, alsbald nach der Kündigung in Verhandlungen eintreten, um sich über eine Regelung des deutsch-estnischen Warenverkehrs nach Ablauf des Abkommens zu verständigen.

Artikel 5.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Tallinn ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am fünfzehnten Tage nach dem Tage in Kraft, an dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

Die beiden Regierungen sind sich darüber einig, dass dieses Abkommen schon vom 15. April 1934 ab vorläufig angewendet werden soll.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und estnischer Sprache in Berlin am 29. März 1934.

Karl Ritter.
Dr. Alex Walter.
Fr. Akel.

Schlussprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Deutschen und der Estnischen Regierung geschlossenen Abkommens ist folgendes vereinbart:

---

*) V. **N.R.G.** 3. s. XXXI, p. 889.

Zur Anlage zu Artikel 3.

Zu den Nrn. aus: 115, 625:

Die Abfertigung der unter diese Nummern fallenden Waren zum freien Verkehr des deutschen Zollgebiets zu den Vertragszollsätzen ist nur zulässig entweder bei höchstens zwei im Einvernehmen beider Regierungen zu bestimmenden Zollstellen oder, ohne Beschränkung auf bestimmte Zollstellen, wenn Kontingentsbescheinigungen vorgelegt werden, die von einer deutschen Zollstelle ausgestellt oder bestätigt sind. Im Falle der Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen ist die Deutsche Regierung damit einverstanden, dass ziffernmässig zu bezeichnende Teilmengen von dem Zollkontingent abgezweigt und bei weiteren zu vereinbarenden deutschen Zollstellen abgefertigt werden, wobei beide Regierungen sich vorbehalten, erforderlichenfalls hinsichtlich der abgezweigten Teilmengen Änderungen zu vereinbaren. Ferner sind auch bei Beschränkung der Zollabfertigung auf bestimmte Zollstellen auf Verlangen der Estnischen Regierung Kontingentsbescheinigungen vorzulegen, aus denen sich ergibt, dass die Sendung auf das Kontingent angerechnet werden soll.

Die Estnische Regierung wird der Deutschen Regierung mitteilen, welche Regelung sie wählt.

Die beiden Regierungen werden sich über die deutschen Zollstellen sowie über die estnischen Stellen, die Kontingentsbescheinigungen erteilen, und über das zu beachtende Verfahren verständigen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und estnischer Sprache zu Berlin am 29. März 1934.

Karl Ritter.
Dr. Alex Walter.
Fr. Akel.

232.

PAYS-BAS, TCHÉCOSLOVAQUIE.

Avenant à la Convention commerciale du 20 janvier 1923;*) signé à La Haye, le 9 avril 1934.**)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1935, No. 879.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, animés du désir d'entraver le moins possible leurs relations commerciales réglées par la Convention de Commerce du 20 janvier 1923, sont convenus de ce qui suit:

*) **V. N.R.G.** 3. s. XIX, p. 861.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 décembre 1935.

Article I.

Etant entendu que les dispositions du Protocole annexé à la Convention de Commerce du 20 janvier 1923 ne répondent plus aux conditions économiques existantes, ce Protocole prendra fin le jour de l'entrée en vigueur de cet Avenant.

Article II.

La République Tchécoslovaque appliquera aux articles suivants, originaires des Pays-Bas, les droits suivants:

No. du tarif tchéco-slovaque	Désignation des marchandises	Droit par 100 kg
ex 42	Choux frais:	
	à partir du 1er mars au 31 mai	30.— Kč.
ex 56	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, cuveaux ou similaires):	
	b) arbres et arbrisseaux:	
	azalea mollis, azalea pontica . .	exempte
	magnolia, acer japanicum . . .	256.— Kč.

Article III.

Le présent Avenant fait partie intégrante de la Convention commerciale néerlandaise-tchécoslovaque du 20 janvier 1923. Il sera ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Praha. Les Hautes Parties Contractantes se réservent cependant le droit de le mettre provisoirement en application à partir d'une date qui sera fixée d'un commun accord entre Elles.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait en double exemplaire à La Haye le 9 avril 1934.

Hirschfeld.
Dr. Jul. Friedmann.

Monsieur le Président, La Haye, le 9 avril 1934.

J'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux Gouvernements sont d'accord d'appliquer provisoirement l'avenant conclu aujourd'hui à partir du premier mai 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Dr. Jul. Friedmann.

A Monsieur le Dr. H. M. Hirschfeld, Président de la Délégation néerlandaise, La Haye.

La Haye, le 9 avril 1934.

Monsieur le Président

J'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux Gouvernements sont d'accord d'appliquer provisoirement l'avenant conclu aujourd'hui à partir du premier mai 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Hirschfeld.

A Monsieur le Dr. Julius Friedmann, Président de la Délégation tchécoslovaque, La Haye.

233.

NORVEGE, DANEMARK.

Accord concernant la restitution de droits de douane à la réexportation de films d'essai; conclu par un Echange de Notes signées à Copenhague, les 11 et 21 avril 1934.

Overenskomster med fremmede Stater 1935, No. 1.

Kgl. norsk Legasjon.

København 11 april 1934.

Herr Utenriksminister,

Efter opdrag av min Regjering har jeg den ære å meddele at den Kgl. norske Regjering under forutsetning av gjensidighet vil innrømme tollfrihet for danske prøvefilmer som innføres til Norge fra Danmark for å fremvises for eventuelle kjøpere eller vedkommende censurmyndighet, på betingelse av at filmen gjenutføres senest innen 3 uker efter fortollingen samt at der ved innførselen optas nøiaktig spesifikasjon over titlene (navnene på filmene), at filmene ved gjenutførselen forevises tollvesenet, idet bemerkes at gjenutførselen også kan foregå over annet tollsted enn innførselstollstedet, og at der ved utførselen avgis så vel identitetsforsikring som forsikring på tro og lover om at filmen ikke har været benyttet til almindelig (offentlig tilgjengelig) forevisning, dog skal avgivelse av identitetsforsikring ikke utelukke annen av de norske tollmyndigheter hittil benyttet kontroll med hensyn til filmenes identitet.

I anledning herav har jeg den ære å forhøre, hvorvidt den Kgl. danske Regjering er villig til å anvende tilsvarende behandling på film som fra Norge innføres til Danmark.

For det tilfelle at den Kgl. danske Regjering skulde være villig hertil, tillater jeg mig å foreslå at denne note og det svar jeg har den ære å motta herpå, skal utgjøre en overenskomst mellem de to regjeringer.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

Emil Huitfeldt.

Hans Excellense Herr Utenriksminister Dr. phil. P. Munch, etc. etc. etc., København.

Udenrigsdepartementet.

København, 21. april 1934.

Hr. Minister,

Under Henvisning til Deres Note af 11. d. M. har jeg den Ære at meddele Dem, at den kgl. danske Regering paa Betingelse af Gensidighed vil indrømme Toldfrihet for norske Prøvefilm, der indføres her til Landet fra Norge for at forevises eventuelle Købere eller den paagældende Censurmyndighed, paa Betingelse af at Filmen genudføres senest tre Uger efter Fortoldningen, samt at der ved Indførslen optages nøjagtig Specifikation over Titlerne (Navnene paa Filmene), at Filmene ved Genudførselen forevises Toldvæsenet, hvorved bemærkes, at Genudførselen ogsaa kan ske over andet Toldsted end Indførselstoldstedet, og at der ved Udførslen gives saavel Identitetsforsikring som Forsikring paa Tro og Love om, at Filmen ikke har været benyttet til almindelig (offentlig tilgængelig) forevisning.

Jeg skal tilføje, at den kgl. Regering er indforstaaet med, at ovennævnte Krav om Identitetsforsikring ikke udelukker anden Kontrol, som hittil har været udøvet af Toldvæsenet i Norge.

Den kgl. Regering erklærer sig samtidigt indforstaaet med Forslaget om, at Deres ovenanførte Note og dette Svar skal udgøre en overenskomst mellem de to Regeringer.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min udmerkede Højagtelse.

P. Munch.

Hr. Minister E. Huitfeldt, Kgl. norsk Gesandt.

234.

PRUSSE, HAMBOURG.

Arrangement afin de régler le transfert de colons hambourgeois dans le Territoire prussien; signé à Kiel, le 13 avril 1934.

Deutsches Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 32.

235.

GRANDE-BRETAGNE, CANADA, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE, INDE, POLOGNE.

Convention concernant le jaugeage des navires marchands; signée à Varsovie, le 16 avril 1934.*)**)

Treaty Series No. 13 (1935).

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Poland,

Recognising the desirability of making arrangements for the reciprocal recognition of certificates of registry and other national documents relating to the measurement of tonnage of merchant ships,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

for Great Britain and Northern Ireland,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

for the Dominion of Canada,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

for the Commonwealth of Australia,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

for the Dominion of New Zealand,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

for India,

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine, G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

The President of the Republic of Poland,

Monsieur Józef Beck, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

---

*) Les ratifications ont été échangées à Londres, le 21 mars 1935.

**) En langues anglaise et polonaise. Nous ne reproduisons que le texte anglais.

Article 1.

Subject to the provisions of Articles 6 and 7 of this Convention, the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (hereinafter referred to as His Majesty) to which this Convention applies are the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, including for this purpose Papua and Norfolk Island, New Zealand, Newfoundland and India, all British Colonies and Protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia or His Majesty's Government in New Zealand.

Any reference in subsequent articles of the present Convention to the territories of His Majesty shall be deemed to relate to those territories of His Majesty to which the Convention applies.

Article 2.

In view of the fact that the existing laws and regulations in the territories of His Majesty in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Poland, ships furnished with certificates of registry and other national papers duly issued by the competent authorities of some part of the territories of His Majesty shall be deemed by the Polish authorities to be of the tonnage denoted in the said documents, and shall be exempted from being remeasured in any port or place in Poland, on condition that similar terms shall be accorded to Polish ships equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Polish authorities on or after the 30th November, 1927, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any port or place within the territories of His Majesty.

Article 3.

The High Contracting Parties agree that the Government of the Republic of Poland to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Peace, signed at Versailles on the 28th June, 1919, and of Articles 2 and 6 of the Convention concluded between Poland and the Free City of Danzig on the 9th November, 1920, may at any time while the present Convention is in force declare by a notification made through the diplomatic channel that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Convention and that the Free City assumes the obligations and acquires the rights deriving therefrom, subject to such conditions as may be agreed upon in the notes to be exchanged for giving effect to such declaration.

Article 4.

The President of the Republic of Poland may by a twelve months' notice given in writing through the diplomatic channel terminate this

Convention either collectively in respect of all territories of His Majesty or separately in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India respectively.

Article 5.

His Majesty may terminate this Convention collectively or separately in respect of the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India by a twelve months' notice in writing through the diplomatic channel.

Article 6.

The separate termination of this Convention, under Articles 4 or 5, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall also terminate it in respect of all British colonies, all British protectorates and all mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom, and its provisions shall upon such termination cease to apply to all ships registered therein.

Article 7.

The separate termination of this Convention under Articles 4 or 5 in respect of Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, Newfoundland or India shall also terminate it in respect of the territories under the authority or jurisdiction of His Majesty's Government in Canada, or in the Commonwealth of Australia, or in New Zealand or in Newfoundland or the Government of India respectively and its provisions shall upon such termination cease to apply to ships registered in such territories.

Article 8.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force thirty days from the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the abovenamed Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their Seals.

Done at Warsaw in duplicate, each in the English and Polish languages both of which shall have equal force, the 16th day of April, 1934.

For Great Britain and Northern Ireland:

William Erskine.

For the Dominion of Canada: Za Dominjon Kanady:

William Erskine.

For the Commonwealth of Australia: Za Związek Australijski:

William Erskine.

For the Dominion of New Zealand: Za Dominjon Nowej Zelandji:
William Erskine.

For India: Za Indje:
William Erskine.

For the Republic of Poland: Za Rzeczpospolitą Polską:
J. Beck.

236.

DANEMARK, IRLANDE.

Arrangement concernant l'exemption des ressortissants des deux pays de l'impôt sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation; signé à Londres, le 25 avril 1934.

Lowtidenden A. 1934, No. 26.

Overenskomst mellem Danmark og den irske Fristat angaaende gensidig Fritagelse for Beskatning af Rederivirksomhed.

Da den kongelige danske Regering og den irske Fristats Regering ønsker at afslutte en Overenskomst angaaende gensidig Fritagelse i visse Tilfælde for Beskatning af Rederivirksomhed, er de blevet enige om følgende:

Artikel I.

Den irske Fristats Regering indgaar i Henhold til Sektion 4 i Finansloven af 1927, foreløbig paa at indrømme Fritagelse for Indkomstskat med Hensyn til Udbytte eller Vinding, der hidrører fra Rederivirksomhed, der udøves af en Person, som er bosat i Danmark, og som ikke er bosat i den irske Fristat, eller af et Selskab eller en Korporation, hvis Virksomhed ledes og kontrolleres i Danmark.

Artikel II.

Den Kongelige danske Regering indgaar i Henhold til de danske

Agreement between the Irish Free State and Denmark for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping.

The Government of the Irish Free State and the Royal Danish Government, being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from taxation of the business of shipping in certain cases, have agreed as follows:

Article I.

The Government of the Irish Free State by virtue of Section 4 of the Finance Act, 1927, provisionally agree to grant relief from Income Tax, in respect of profits or gains arising from the business of Shipping carried on by an individual resident in Denmark, and not resident in the Irish Free State, or by a Company or Corporation whose business is managed and controlled in Denmark.

Article II.

The Royal Danish Government by virtue of the Danish Taxation Acts

Skattelove af 10. April 1922 og 29. Marts 1924, henholdsvis § 50 og § 27, foreløbig paa at indrømme Fritagelse for Indkomstskat med Hensyn til Udbytte eller Vinding, der hidrører fra Rederivirksomhed, der udøves af en Person, som er bosat i den irske Fristat og som ikke er bosat i Danmark eller af et Selskab eller en Korporation, hvis Virksomhed ledes og kontrolleres i den irske Fristat.

Artikel III.

Udtrykket „Rederivirksomhed" betyder Forretningsvirksomhed, der udøves af en Skibsejer, og for saa vidt denne Definition angaar, omfatter Udtrykket „Skibsejer" enhver Befragter.

Artikel IV.

Denne Overenskomst træder i Kraft paa den Dag, den undertegnes og kan til enhver Tid opsiges af enhver af de kontraherende Parter med seks Maaneders forudgaaende Varsel.

Denne Overenskomst skal ophøre at have Gyldighed, saafremt og saa snart enten den Fritagelse, der i Henhold til Artikel I indrømmes med Hensyn til Indkomstskat i den irske Fristat, ophører at have Retsgyldighed, eller de i Artikel II nævnte Personer ogSelskaber ophører at være fritaget for de deri nævnte Skatter, for saa vidt angaar den deri nævnte Indkomst.

Til Beskræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Eksemplarer i London, den 25. April 1934.

(sign.) *P. F. Ahlefeldt-Laurvig.*
(L. S.)

of April 10th 1922 and March 29th 1924, Art. 50 and 27 respectively, provisionally agree to grant relief from Income Tax, in respect of profits or gains arising from the business of Shipping carried on by an individual resident in the Irish Free State and not resident in Denmark, or by a Company or Corporation whose business is managed and controlled in the Irish Free State.

Article III.

The expression „the business of Shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purpose of this definition the expression „owner" includes any charterer.

Article IV.

This Agreement takes effect on the day of signature, and may be denounced by either of the Contracting Parties at any time by giving notice six months in advance.

This Agreement shall cease to have effect if, and so soon as, either the relief to be granted under Article I hereof in respect of Income Tax in the Irish Free State ceases to have legal effect, or the individuals and companies mentioned in Article II hereof cease to be exempt from the taxes therein mentioned in respect of the profits therein mentioned.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate at London this 25th April 1934.

(sign.) *John W. Dulanty.*
(L. S.)

237.

AUTRICHE, LITHUANIE.

Arrangement concernant l'importation des oeufs; conclu par un Echange de Notes signées à Vienne, le 27 avril 1934.*)

Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich 1934, Stück 71.

238.

SUISSE, ITALIE.

Déclaration concernant l'admission aux professions de médecin, pharmacien et vétérinaire; signé à Rome, le 5 mai 1934.

Recueil des lois fédérales 1934, No. 34.

En date du 5 mai 1934, les représentants du Gouvernement Suisse et du Gouvernement Italien ont signé, à Rome, la déclaration suivante:

„Les ressortissants suisses étant admis, en Italie, sur présentation des titres académiques italiens (ou étrangers validés), à l'examen d'Etat de médecin, de pharmacien ou de vétérinaire et ayant, après avoir reçu le diplôme Italien d'habilitation professionnelle, le droit d'être inscrits dans „l'albo" professionnel correspondant, les ressortissants italiens seront admis, en Suisse, aux examens fédéraux pour les médecins, les pharmaciens et les vétérinaires, et pourront recevoir le diplôme fédéral correspondant aux conditions existant avant l'arrêté fédéral du 4 décembre 1933 qui exclut, à défaut de réciprocité, les étrangers de l'admission aux examens susdits.

„La présente déclaration entrera en vigueur à la date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements moyennant échange de notes. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties l'aura dénoncée."

La déclaration est entrée en vigueur le 1er août 1934.

---

*) Mis en application provisoire à partir du 1er mai 1934.

239.

SUISSE, ITALIE.

Accord concernant l'exercice des professions d'ingénieur et d'architecte; signé à Rome, le 5 mai 1934.*)

Recueil des lois fédérales 1938, No. 1.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les ressortissants suisses, porteurs du diplôme d'ingénieur (civil ou de construction, mécanicien, électricien) délivré par l'Ecole Polytechnique Fédérale à Zurich ou par l'Ecole des Ingénieurs à Lausanne ou du diplôme d'architecte délivré par l'Ecole Polytechnique Fédérale à Zurich, pouvant prouver qu'ils ont, après avoir obtenu leur diplôme, exercé pratiquement leur profession pendant une année au moins, seront admis en Italie à l'examen d'Etat pour l'habilitation à l'exercice de la profession d'ingénieur ou d'architecte aux mêmes conditions que les ressortissants italiens porteurs de la „Laurea in ingegneria" ou de la „Laurea in architettura".

Ils pourront exercer la profession correspondant à l'examen d'Etat qu'ils auront subi et obtenir, aux mêmes conditions que les nationaux, l'inscription dans l'„albo" professionnel à condition qu'ils aient séjourné régulièrement, sans interruption, pendant 5 ans en Italie ou qu'ils aient obtenu de l'Autorité compétente un permis d'admission afin d'exercer leur profession.

Article 2.

Les ressortissants italiens, porteurs du diplôme italien d'habilitation à l'exercice de la profession d'ingénieur ou d'architecte, jouiront en Suisse des mêmes droits que les ressortissants suisses porteurs du diplôme d'ingénieur ou d'architecte de l'Ecole Fédérale Polytechnique à Zurich ou de l'Ecole des Ingénieurs à Lausanne, à condition qu'ils soient au bénéfice d'un permis d'établissement ou d'un permis de séjour régulier, leur donnant droit à l'exercice de leur profession.

Le présent Accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne aussitôt que possible. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration

---

*) Les ratifications ont été échangées à Berne, le 27 décembre 1937. — V. Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia 1938, p. 88.

de trois mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncé.

Fait à Rome, en double exemplaire, le 5 mai 1934.

Pour la Suisse:		Pour l'Italie:	
(Signé)	*Wagnière.*	(Signé)	*de Facendis.*
(—)	*Rothmund.*	(—)	*Perassi.*
(—)	*Renggli.*	(—)	*Poggi.*
(—)	*Broye.*	(—)	*Lanino.*
(—)	*Kappeler.*	(—)	*A. Morelli.*
		(—)	*Borgomanero.*

240.

GRANDE-BRETAGNE, FRANCE.

Arrangement commercial; conclu par un Echange de Notes signées à Londres, le 8 mai 1934.

Treaty Series No. 13 (1934).

No. 1.

Sir John Simon to M. Corbin.

Foreign Office, May 8, 1934.

Your Excellency,

With reference to your Excellency's note of the 11th February last, in which on behalf of the Government of the French Republic you gave notice of termination in respect of the Convention of Commerce and Navigation signed at Paris on the 28th February, 1882,*) and of the Convention signed at London on the 26th January, 1826, **) which notices take effect on the 12th May, 1934, I have the honour to inform you that with a view to avoid the position which would arise if these conventions lapsed before the completion of the negotiations for the conclusion of a new commercial treaty, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that the operation of the Convention of the 28th February, 1882, should be prolonged temporarily — subject to certain conditions.

2. I have accordingly the honour to propose to you that, pending the conclusion and coming into force of a regular commercial treaty, the Commercial Convention of the 28th February, 1882, shall, notwithstanding the notice of termination already given, continue in operation, except as regards articles 7, 8 and 9, which shall be allowed to lapse on the 12th May,

---

*) V. **N.R.G.** 2. s. VIII, p. 659.

) V. **N.R.G. VI, p. 884.

and subject to the understanding that nothing in the Convention shall be invoked by either Government in the matter of quantitative restrictions on the importation of goods from one country into the other, nor in that of the method of application of these restrictions.

3. I request that you will inform me whether the Government of the French Republic are willing to accept this proposal, in which case the present note and your reply will be regarded as constituting an agreement to the above effect, which shall terminate fourteen days after the receipt of notice to this effect given on behalf of either Government.

I have, &c.

John Simon.

No. 2.

M. Corbin to Sir John Simon.

Ambassade de France,

Londres, le 8 mai 1934.

M. le Secrétaire d'Etat,

A la suite de la décision prise par mon Gouvernement de dénoncer, à partir du 12 mai 1934, la Convention de Commerce et de Navigation signée à Paris le 28 février 1882, ainsi que l'Accord signé à Londres le 26 janvier 1826, votre Excellence a bien voulu proposer, par sa lettre du 8 de ce mois, de maintenir provisoirement en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel Accord commercial les dispositions de la Convention du 28 février 1882 aux conditions suivantes: les Articles 7, 8 et 9 de la Convention de 1882 deviendront caducs à partir du 12 mai et les deux Parties renonceront à se prévaloir des dispositions de cette Convention pour s'élever contre toutes restrictions quantitatives d'importations d'un pays dans l'autre, de même que contre toute procédure afférente à l'application de ces restrictions.

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République accueille volontiers cette proposition et qu'il maintiendra provisoirement en vigueur, aux conditions indiquées et en attendant la conclusion d'un Accord d'établissement commercial définitif, les dispositions de la Convention de 1882.

La lettre de votre Excellence en date de ce jour et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord des deux Gouvernements à cet effet, Accord qui prendra fin quatorze jours après sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements intéressés.

Veuillez agréer, &c.

A. C. Corbin.

241.

SUISSE, ARGENTINE.

Accord de devises; conclu par un Echange de Notes signées à Buenos Aires, le 18 mai 1934.

Recueil des lois fédérales 1934, No. 23.

Note du 18 mai 1934 adressée au Gouvernement Argentin par le Ministre de Suisse à Buenos Aires.

Buenos Aires, le 18 mai 1934.

Monsieur le Ministre,

Attendu qu'en vertu de l'Arrangement commercial signé aujourd'hui entre la Confédération Suisse et la République Argentine, les Hautes Parties Contractantes se sont accordé réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait à la remise des devises, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est d'accord de régler toutes les questions concernant cette matière par un Arrangement dont la teneur est la suivante:

Article premier.

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à prendre toutes dispositions utiles pour permettre, en tout état de cause, le paiement des créances commerciales, c'est-à-dire des créances résultant de l'importation en République Argentine de marchandises de provenance suisse. En conséquence, il fera en sorte que les importateurs en Argentine desdites marchandises soient assurés d'obtenir et de pouvoir transférer aux ayants-droit à l'étranger, sans délai ni restriction d'aucune sorte, les devises étrangères prévues aux contrats ou la contre-valeur en francs suisses des montants exprimés en pesos. Le taux du change ne sera pas moins favorable que celui accordé pour les marchandises provenant d'autres pays.

Le Gouvernement de la République Argentine prend également l'engagement de fournir immédiatement après la signature du présent Accord, les devises nécessaires à satisfaire tous les besoins de change nés des créances commerciales suisses antérieurs en date à la signature du présent Accord et postérieurs en date au 1er février 1933 et non encore liquidés à la date de la signature.

Article 2.

Le Gouvernement Argentin s'engage, d'autre part, à assurer aux conditions prévues au premier paragraphe de l'Article 1er, le transfert des créances commerciales financières, c'est-à-dire celles qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises suisses établies en Argentine; elles comprennent notamment les intérêts à payer à l'étranger sur obligations ou sur dettes de toute nature, les bénéfices, les dividendes, ainsi que les sommes dues à l'étranger tant pour frais généraux encourus hors d'Argen-

tine que pour tout autre motif (paiement d'assurances et de réassurances), à l'exception toutefois des remboursements de capitaux.

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à mettre à la disposition des entreprises établies dans la République Argentine les devises nécessaires pour effectuer la remise des sommes provenant de crédits financiers dus en Suisse dès le 1er mai 1933, jusqu'à la date de la signature du présent Accord, dans la mesure où le permettra le déficit de la balance commerciale suisse-argentine.

Article 3.

Le montant total des devises provenant de la vente de produits argentins en Suisse sera destiné aux transferts dont il est question aux Articles un et deux ci-dessus, déduction faite de la somme nécessaire au paiement du service des intérêts et des amortissements de la part de l'emprunt international 4 % 1933, dont les porteurs sont Suisses, ainsi que des services de toute autre dette publique argentine payables en Suisse et d'une somme raisonnable annuelle qui restera à la disposition du Gouvernement Argentin, pour assurer le service de la dette publique argentine (nationale, provinciale et municipale).

Sur le restant, il sera attribué, dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe 1er de l'Article deux, les devises nécessaires au paiement des créances financières, c'est-à-dire celles relatives aux capitaux suisses investis en Argentine dans des entreprises d'autres nationalités et suivant l'importance de la participation desdits capitaux dans ces entreprises.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ouvrir en temps opportun les négociations nécessaires pour fixer les modalités d'application des diverses dispositions de l'Article 3.

Article 5.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date même de sa signature. Sa durée sera de dix mois. Il sera prorogé par tacite reconduction aussi longtemps que, moyennant préavis de trois mois, l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin.

Article 6.

En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, des dispositions de l'Article 1 resteront applicables aux créances commerciales nées ou à naître du fait de contrats conclus avant ladite expiration ou dénonciation.

Article 7.

Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à étendre automatiquement et inconditionnellement aux détenteurs de créances suisses tout régime plus favorable qu'il viendrait à accorder sous quelque forme que ce soit, aux autres détenteurs de créances sur la République Argentine.

Article 8.

De même, dans le cas où dans l'avenir un système de contrôle de devises viendrait à être établi sur le territoire de la Confédération Suisse, le Gouvernement suisse s'engage à accorder automatiquement et inconditionnellement aux détenteurs argentins de créances un régime au moins aussi favorable que celui dont bénéficieraient les détenteurs de créances d'autres pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre de Suisse: (signé) *Traversini.*

A Son Excellence Monsieur le Dr. Carlos Saavedra Lamas, Ministre des Affaires Etrangères et du Culte, Buenos Aires.

242.

ALLEMAGNE, SUISSE.

Convention concernant l'application de la Convention relative aux hypothèques suisses en Allemagne avec clause d'or, conclue le 6 décembre 1920*) et de la Convention additionnelle du 25 mars 1923;**) signée à Berlin, le 23 mai 1934.***)

Reichsgesetzblatt 1934. II, No. 29.

Vereinbarung zwischen dem Deutschen Reiche und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Behandlung der Steuergutscheine bei Durchführung des Abkommens vom 6. Dezember 1920 und des Zusatzabkommens vom 25. März 1923, betreffend schweizerische Goldhypotheken in Deutschland.

Das Deutsche Reich und die Schweizerische Eidgenossenschaft haben durch die unterzeichneten Bevollmächtigten

über die Behandlung der Steuergutscheine bei Durchführung des Abkommens vom 6. Dezember 1920 und des Zusatzabkommens vom 25. März 1923, betreffend schweizerische Goldhypotheken in Deutschland,

nachstehendes vereinbart:

Artikel 1.

(1) Die Steuergutscheine, die der Eigentümer eines mit einer schweizerischen Frankengrundschuld belasteten Grundstücks für die Entrichtung der auf das Grundstück in der Zeit vom 1. Oktober 1932 bis zum 30. Sep-

---

*) V. N.R.G. 3. s. XV, p. 812.
**) V. ibid. p. 817.
***) Les ratifications ont été echangées à Berne, le 1er juin 1934.

tember 1933 entfallenden Steuern erhalten hat, werden bei Festsetzung des Reinertrages des Grundstücks mit sechzig vom Hundert ihres Kurswertes als Teil der Einnahmen des Kalenderjahres 1933 angerechnet. Der Kurswert wird nach einem angenommenen Durchschnittskurs von neunzig vom Hundert des Nennbetrages der Steuergutscheine berechnet.

(2) Den Steuergutscheinen, die ein Grundstückseigentümer erhalten hat, sind Steuergutscheine gleichzuachten, die er bei rechtzeitiger Antragstellung sowie rechtzeitiger und vollständiger Steuerzahlung hätte erhalten können. Bei Feststellung, welche Steuergutscheine ein Grundstückseigentümer hätte erhalten können, sind Steuerermässigungen, die ihm infolge von Mietausfällen, Mietzinsermässigungen oder aus anderen in der Rentabilität des Grundstücks liegenden Gründen gewährt wurden, vom Steuersoll vorher abzuziehen.

Artikel 2.

(1) Ist der Zinsbetrag, der für das Kalenderjahr 1933 zu zahlen ist. nur dadurch erreicht worden, dass mehr als dreissig vom Hundert des Kurswertes (Artikel 1) der Steuergutscheine sich im Zinsbetrag ausgewirkt haben, so kann der Schuldner verlangen, dass ihm der Gläubiger den Teil des Zinsbetrages, welcher dem Mehrbetrag entspricht, bis zum 31. Dezember 1934 stundet. Der zu stundende Betrag darf jedoch keinesfalls den Mehrzins übersteigen, den der Gläubiger infolge der Hinzurechnung des im Artikel 1 vorgesehenen Steuergutscheinbetrages zu den Einnahmen erhält. Für den gestundeten Betrag sind dem Gläubiger vom 1. Januar 1934 ab fünfeinhalb vom Hundert Zinsen für das Jahr zu zahlen. Der gestundete Betrag bleibt bei Feststellung des Reinertrags und des Zinsbetrags für das Kalenderjahr 1934 ausser Betracht.

(2) Den Betrag, dessen Stundung nach Abs. 1 ein Schuldner verlangen kann, setzt die Vertrauensstelle für Goldhypotheken fest, und zwar von Amtswegen, wenn sie über den Reinertrag für das Kalenderjahr 1933 entscheidet, sonst, wenn es eine Partei beantragt.

Artikel 3.

(1) Bei der Reinertragsfestsetzung für das Kalenderjahr 1933 ist der im Artikel 1 vorgesehene Teil des Kurswertes der Steuergutscheine auch dann voll anzurechnen, wenn für das Kalenderjahr 1932 entweder sich die Parteien auf einen geringeren als den Höchstzins geeinigt haben oder der Schuldner den Höchstzins von sich aus oder auf Grund einer Entscheidung der Vertrauensstelle für Goldhypotheken gezahlt hat. Haben die Parteien jedoch bei der Einigung über die Zinshöhe oder bei Zahlung des Höchstzinses eine von den Artikeln 1, 2 abweichende Anrechnung der Steuergutscheine vereinbart, so gilt nur diese Vereinbarung. Beschränkt sich die darin enthaltene Anrechnung auf den Teil der Steuergutscheine, der auf das letzte Viertel des Kalenderjahres 1932 entfällt, so finden die Artikel 1, 2 mit der Besonderheit Anwendung, dass nicht sechzig, sondern fünfundvierzig vom Hundert des Kurswertes als Teil der Einnahmen des Kalenderjahres 1933 angerechnet werden.

(2) Ist für das Kalenderjahr 1933 der Höchstzins gezahlt oder vereinbart worden, so bewendet es dabei. Das gleiche gilt, wenn die Parteien sich auf einen geringeren Zins geeinigt, dabei aber eine von den Artikeln 1, 2 abweichende Anrechnung der Steuergutscheine vereinbart haben. Soweit in Fällen des Satzes 1 oder des Satzes 2 der Zins für das Kalenderjahr 1933 noch nicht gezahlt worden ist, bleibt das Recht des Schuldners auf Stundung nach Artikel 2 unberührt.

(3) Die Vertrauensstelle für Goldhypotheken entscheidet auf Antrag einer Partei, ob einer der in den Absätzen 1, 2 bezeichneten Tatbestände vorliegt..

(4) Höchstzins der Frankengrundschuld ist nach dem Zusatzabkommen vom 25. März 1923 (Artikel 6 Abs. 2 in Verbindung mit Artikel 18 Abs. 2) der Zins, der nach dem für die Goldhypothek ursprünglich vereinbarten Zinssatz in Schweizerfranken auf die Frankengrundschuld zu entrichten ist. Für die Anrechnung der Steuergutscheine auf die Einnahmen gilt es ausnahmsweise auch als Zahlung des Höchstzinses, wenn nach demselben Zinssatz auf den Betrag der ehemaligen Goldhypothek der Zins in Reichsmark entrichtet worden ist.

Artikel 4.

Hat die Vertrauensstelle für Goldhypotheken für das Kalenderjahr 1932 einen Reinertrag festgesetzt, sich dabei aber die Entscheidung vorbehalten, ob und mit welchem Betrag Steuergutscheine auzurechnen sind, so wird die Festsetzung unter Wegfall des Vorbehalts mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung endgültig, ohne dass es einer weiteren Entscheidung bedarf.

Artikel 5.

Soweit nicht beim Inkrafttreten dieser Vereinbarung nach den Artikeln 1 bis 4 endgültige Regelungen vorliegen, kann jede Partei binnen zwei Monaten bei der Vertrauensstelle für Goldhypotheken für das Kalenderjahr 1933 eine Reinertragsfestsetzung beantragen, ohne dass der Ablauf der in den sonstigen Bestimmungen hierfür vorgesehenen Frist entgegensteht. Die Festsetzung des Betrags, dessen Stundung ein Schuldner nach Artikel 2 verlangen kann, sowie eine Entscheidung nach Artikel 3 Abs. 3 kann gleichfalls nur binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung beantragt werden.

Artikel 6.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen bis spätestens am 31. Mai 1934 in Bern ausgetauscht werden.

Die Vereinbarung tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Berlin, den 23. Mai 1934.

Für das Deutsche Reich: *Gerhard Köpke.*
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft: *Paul Dinichert.*

243.

FINLANDE, LITHUANIE.

Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes signées à Riga et à Kaunas, les 25 mai et 19 juin 1934.

Vyriausybės Žinios. 1934. No. 459.

Légation de Finlande.
N°. 438.

Riga, le 25 mai 1934.

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les marques de fabrique ou de commerce, appartenant à des ressortissants lithuaniens, jouiront en Finlande, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant aux ressortissants finlandais, sous réserve toutefois de l'observation des lois finlandaises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou commerce.

Les ressortissants lithuaniens qui n'exercent pas en Finlande le commerce ou l'industrie, ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce que dans la mesure et pour le temps où ils jouissont de cette protection en Lithuanie.

Il est convenu que les susdites dispositions s'appliquent également particuliers, ressortissants lithuaniens, et aux sociétés ou autres associations lithuaniennes.

Si le Gouvernement Lithuanien accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que le présent Arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception de la réponse que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties Contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Eduard Hj. Palin.

Son Excellence Monsieur le Docteur Zaunius, Ministre des Affaires Etrangères, Kaunas.

République de Lithuanie
Ministère des Affaires Etrangères.
Nr. 12751.

Kaunas, le 19 juin 1934.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 25 mai N°. 438 par laquelle vous avez bien voulu faire savoir au Gouverne-

ment lithuanien que les ressortissants lithuaniens, sociétés ou autres associations lithuaniennes jouiront en Finlande en ce qui concerne l'enregistrement des marques de fabrique et de commerce des mêmes droits que ceux accordés à ses propres nationaux, sous réserve de l'observation des lois finlandaises sur ledit enregistrement.

En remerciant vivement Votre Excellence de cette information, j'ai l'honneur de l'informer à mon tour, que les ressortissants finlandais, sociétés ou associations finlandaises jouiront de ces mêmes droits, dans les mêmes conditions, pour l'enregistrement de leurs marques de fabrique et de commerce en Lithuanie.

Il est convenu que le présent Arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception par Votre Excellence de la présente lettre, et restera exécutoire jusq'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une des Parties Contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. Lozoraitis.

Son Excellence Monsieur E. H. Palin, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Finlande et Lithuanie.

244.

SUISSE, CHILI.

Accord de clearing; signé à Berne, le 29 mai 1934.

Recueil des lois fédérales 1934, No. 20.

Article 1er.

Le règlement des paiements résultant exclusivement du commerce réciproque de marchandises s'opère sous réserve des dispositions de l'Article 14 par voie de clearing à la Banque Nationale Suisse et à la Banque Centrale du Chili de la manière suivante:

Article 2.

Le règlement des créances, résultant du fait de l'achat de marchandises de provenance chilienne importées en Suisse, s'effectuera moyennant le versement du prix d'achat en francs suisses auprès de la „Banque Nationale Suisse". Celle-ci portera les sommes ainsi reçues au crédit des comptes A et B, non productifs d'intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres au profit de la „Banco Central de Chile".

Le règlement des créances, résultant du fait de l'achat de marchandises de provenance suisse importées au Chili, s'effectuera moyennant le versement du prix d'achat en pesos chiliens auprès de la „Banco Central de Chile". Celle-ci portera les sommes ainsi reçues au crédit des comptes A

et B, non productifs d'intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres au profit de la „Banque Nationale Suisse".

Article 3.

Les créances suisses arriérées existant à la date de la mise en vigueur du présent Accord, seront progressivement amorties, suivant la méthode prévue dans les Articles 4 et 8 ci-après.

Seront considérées comme créances arriérées:

a. les créances représentant le prix d'achat de marchandises de provenance suisse, importées au Chili, dont la contre-valeur a été versée au Chili à tout temps entre le 20 juillet 1931 et la date de la mise en vigueur du présent Accord;

b. les créances qui se trouvent dans les mêmes conditions que celles mentionnées sous a mais dont la contre-valeur n'a pas été versée par les débiteurs au Chili à la date de la mise en vigueur du présent Accord;

c. les créances échues avant le 20 juillet 1931, mais qui, à cette date ne se trouvaient pas en état d'être payées par les débiteurs au Chili, comme les traites prolongées, les attributions de fonds à la suite de liquidations judiciaires ou de faillite, les paiements échelonnés et autres cas similaires, étant entendu qu'en cas de doute sur la nature des créances reprises au présent littéra c la „Banco Central de Chile" et la „Banque Nationale Suisse" décideront à ce sujet de commun accord.

Au cas où des versements prévus sous a auraient été effectués en faveur de vendeurs suisses, soit sur un compte bloqué au nom du vendeur ou entre les mains de tiers considérés comme mandataires (banques, notaires, avocats, consuls, etc.) la „Banco Central de Chile" accordera sur présentation de documents justificatifs, toutes les autorisations nécessaires pour le transfert de ces crédits au compte commun B.

Ne seront admises dans la catégorie des créances arriérées prévues sous a, b et c, que les créances qui dans un délai de deux mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord auront été déclarées sur présentation de documents justificatifs, soit par le débiteur ou le représentant du créancier au Chili à la „Banco Central de Chile", soit par le créancier ou le bénéficiaire en Suisse à la „Banque Nationale Suisse". Ces deux institutions se communiqueront les déclarations susmentionnées par l'envoi d'une copie. Les cas litigieux seront réglés de commun accord entre la „Banco Central de Chile" et la „Banque Nationale Suisse".

Article 4.

Les créances arriérées ne seront admises en clearing que pour autant que le versement de la contre-valeur en pesos chiliens soit dûment effectué par le débiteur ou son mandataire à la „Banco Central de Chile" pour être porté au crédit du compte commun B.

Ce versement aura lieu en pesos chiliens. Les créances libellées soit en francs suisses soit en pesos chiliens seront calculées sur la base de 1 peso chilien = 0.315 franc suisse.

Les créances libellées en d'autres monnaies que le peso chilien ou le franc suisse seront converties en monnaie nationale, c'est-à-dire en pesos (à 0.315 franc suisse) au Chili par l'intermédiaire de la „Banco Central de Chile" et en francs suisses en Suisse par l'intermédiaire de la „Banque Nationale Suisse" sur la base des cours cotés officiellement le jour du versement respectivement à Santiago et à Zurich.

Dès le moment de la mise en vigueur du présent Accord les débiteurs au Chili devront pour toutes ces créances opérer le versement de la contre-valeur en pesos correspondants.

Les deux banques d'émission s'engagent à accepter tout versement conforme aux clauses du présent Accord; elles ne pourront en aucun cas subordonner cette acceptation à des conditions qui n'y sont pas expressément mentionnées.

Article 5.

La „Banco Central de Chile" transmettra à la „Banque Nationale Suisse" des avis relatifs aux versements effectués conformément à l'Article précédent, dans l'ordre de leur dépôt et de leur inscription dans ses livres au crédit du compte commun B, en autorisant en même temps le paiement aux vendeurs. Cette inscription se fera en francs au cours fixé dans l'Article 4.

Ces avis indiqueront le nom du débiteur au Chili, la créance à laquelle le versement se rapporte, le nom du créancier suisse et, le cas échéant, celui du bénéficiaire, le montant en pesos chiliens et le montant en francs suisses calculé au cours fixé dans l'Article 4.

Article 6.

a. Le vingt-cinq pour cent de toute créance résultant d'achats de nitrate du Chili et ses dérivés importés en Suisse, déduction faite d'une somme forfaitaire de 3 fr. 50 par 100 kilos de nitrate en couverture des frais de transport et tous autres frais accessoires, sera versé en francs auprès de la „Banque Nationale Suisse" qui inscrira ces sommes au crédit du compte commun B pour servir exclusivement à l'amortissement des créances arriérées, sous réserve de l'Article 7 ci-dessous.

b. Le quinze pour cent de toute créance résultant d'achats de nitrate du Chili et ses dérivés importés en Suisse, sous la même déduction que ci-dessus, sera versé en francs auprès de la „Banque Nationale Suisse" qui inscrira les sommes correspondantes au crédit du compte commun A pour servir exclusivement à l'amortissement de créances résultant d'achats de marchandises de provenance suisse importées au Chili à partir de la date de mise en vigueur du présent Accord.

Article 7.

Si, à un moment quelconque, il apparaît que les créances pour lesquelles les versements au Chili n'auraient pas encore été effectués, doivent être considérées comme irrécupérables de l'avis commun de la „Banco Central de Chile" et de la „Banque Nationale Suisse", les intéressés dûment entendus, les versements prévus à l'alinéa a de l'Article 6 seront provisoirement suspendus. Ils le seront, en tout cas, définitivement, dès que le total des sommes inscrit au crédit du compte B susmentionné atteindra le montant des créances déclarées en vertu des alinéas a, b et c de l'Article 3.

Les versements mentionnés sous b à l'Article 6 seront dès ce moment augmentés à 30 pour cent.

Article 8.

La „Banque Nationale Suisse" transmettra à la „Banco Central de Chile" des avis libellés en francs relatifs aux versements effectués conformément aux alinéas a et b de l'Article 6, dans l'ordre de leur dépôt et de leur inscription dans ses livres.

La „Banco Central de Chile" se chargera de remettre la contre-valeur des versements indiqués à l'alinea a de l'Article 6 aux vendeurs de nitrate et ses dérivés au Chili, au cours indiqué à l'Article 4 ci-dessus.

Les acheteurs chiliens de marchandises suisses indiquées à l'alinéa b de l'Article 6 en verseront la contre-valeur en pesos au cours du jour des devises d'exportation à la „Banco Central de Chile" qui se chargera de remettre ces sommes aux vendeurs de nitrate et ses dérivés au Chili. Ce cours sera fixé par le Gouvernement chilien sur la base de la situation du marché. Le même cours sera applicable aux versements prévus au dernier alinéa de l'Article 7.

Article 9.

Il sera expressément entendu que dans le cas où le présent Accord serait dénoncé avant l'amortissement intégral des créances arriérées, les versements spécifiés à l'Article 6, alinéa a, continueront à s'effectuer en francs auprès de la „Banque Nationale Suisse", jusqu'au moment où cet amortissement sera achevé.

Article 10.

Toute créance résultant d'achats de marchandises chiliennes, autres que les nitrates et ses dérivés importés en Suisse devra être réglée moyennant le versement du prix d'achat en francs suisses auprès de la „Banque Nationale Suisse" au crédit du compte commun A pour servir au règlement des créances dues aux exportateurs suisses, et échéant après la mise en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'Article 12.

Cette obligation ne s'applique pas à l'importation du cuivre chilien en Suisse qui, pour le moment, reste exempte du régime du présent Accord. Les deux Parties Contractantes engageront dans le plus bref délai possible des pourparlers en vue d'établir, sous forme d'un avenant au présent Accord, un régime applicable à ce produit.

Toute créance résultant d'achats de marchandises de provenance suisse importée au Chili devra être réglée par un versement en pesos chiliens à la „Banco Central de Chile", au cours du jour pour devises d'exportation, comme il est défini à l'Article 8. Celle-ci portera au crédit du compte A le montant en francs correspondant aux susdits versements en pesos.

Les deux institutions fixeront d'un commun accord les modalités d'application du présent Article, notamment en ce qui concerne la couverture au vendeur chilien des frais de transport et autres frais accessoires.

Toute marchandise chilienne exportée en Suisse et rentrant dans le cadre du présent Article devra être accompagnée d'un certificat d'origine visé par un Consulat suisse au Chili. Toute marchandise suisse exportée au Chili devra être accompagnée d'un certificat d'origine établi par une Chambre de commerce suisse et visé par un Consulat chilien en Suisse ou par la Chambre centrale de commerce latino-américaine en Suisse. Ces certificats seront visés gratuitement.

Article 11.

La „Banco Central de Chile" et la „Banque Nationale Suisse„ échangeront des avis des versements effectués. L'avis de versement indiquera le montant en francs et le montant correspondant en pesos pour toutes les opérations effectuées au Chili et le montant en francs pour les versements faits en Suisse.

Article 12.

Les paiements aux vendeurs, au Chili par la „Banco Central de Chile" et en Suisse par la „Banque Nationale Suisse", seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus aux Articles 10 et 11 dans les limites des disponibilités des comptes communs A susvisés.

Les deux institutions fixeront d'un commun accord les modalités d'application du présent Article.

Article 13.

Les créances résultant de la vente de marchandises de provenance suisse en consignation au Chili au moment de la mise en vigueur du présent Accord et dûment déclarées à la „Banco Central de Chile", dans un délai de trois mois, à partir de cette date, seront réglées conformément aux dispositions des trois Articles précédents.

Article 14.

Les opérations de compensation privée de produits chiliens contre des produits suisses pourront être autorisées par les deux institutions qui seront appelées à veiller à leur exécution en chaque cas.

Article 15.

Toutes les difficultés que pourrait soulever l'application des dispositions du présent Accord seront réglées par entente entre les deux institutions susmentionnées, sauf intervention des Gouvernements Contractants en cas de nécessité.

Article 16.

Selon le Traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein, *) le présent Accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Article 17.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juin 1934. Sa durée sera de 12 mois. Il sera prorogé par tacite reconduction, les deux Parties Contractantes se réservant la faculté de le dénoncer à tout temps moyennant un préavis de trois mois.

Berne, le 29 mai 1934.

Au nom du Gouvernement Fédéral Suisse:
(signé) *Stucki.*

Au nom du Gouvernement Chilien:
(signé) *Valdes Mendeville.*

245.

PAYS-BAS, CHILI.

Convention de clearing; signée à Santiago, le 1er juin 1934, suivie d'un Echange de Notes signées à Santiago, le 6 juillet 1934.

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1934, No. 612.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Excellentie de President van de Chileensche Republiek, bezield met den wensch de regeling, door middel van clearing, van de credieten voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen Chili en Nederland te vergemakkelijken, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben Hunne wederzijdsche Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile y Su Majestad la Reina de los Países Bajos, animados del deseo de facilitar el ajuste, por via de compensación, de los créditos provenientes del intercambio de mercaderías entre Chile y los Países Bajos, han resuelto celebrar una Convención al efecto y designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Presidente de la República de Chile;

*) V. **N.R.G.** 3. s. XVI, p. 218.

Den Heere Gideon Walrave Boissevain, Haren Tijdelijk Zaakgelastigde te Santiago, en

Zijne Excellentie de President van de Chileensche Republiek

Den Heere Miguel Cruchaga, Zijn Minister van Buitenlandsche Betrekkingen,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hunne volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende artikelen tot overeenstemming zijn gekomen:

Artikel 1.

Het clearingsysteem zal worden toegepast op de vereffening van vorderingen uitsluitend voortvloeiende uit het handelsverkeer tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, overeenkomstig de volgende bepalingen.

Artikel 2.

De vereffening van vorderingen, voortvloeiende uit den aankoop van in Nederland ingevoerde goederen van Chileensche herkomst, zal geschieden door storting van den kooprijs in Nederlandsche guldens bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut. Laatstgenoemde instelling zal de aldus ontvangen bedragen brengen in het credit van de rentevrije rekeningen A en B, die zij in haar boeken zal openen ten gunste van de „Banco Central de Chile".

De vereffening van vorderingen, voortvloeiende uit den aankoop van in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst zal geschieden door storting van den kooppriis

Al señor Miguel Cruchaga, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al señor Gideon Walrave Boissevain, su Encargado de Negocios ad interim en Santiago;

los cuales despúes de haberse comunicado sus Plenos Poderes respectives, que se encontraron en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes;

Artículo 1.

El sistema de „clearing" se aplicará a la liquidación de los créditos provenientes exclusivamente del intercambio comercial entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, según las disposiciones siguientes.

Artículo 2.

La liquidación de los créditos resultantes de la compra de mercaderías de proveniencia chilena importadas en los Países Bajos, se efectuará mediante el depósito del precio de compra en florines holandeses en el „Nederlandsche Bank", por cuenta del „Nederlandsch Clearinginstituut". Esta institución abonará las sumas asi recibidas al haber de las cuentas A y B, que abrirá en sus libros a la órden del Banco Central de Chile, y que no producirán intereses.

La liquidación de los créditos resultantes de la compra de mercaderías de proveniencia holandesa importadas en Chile, se efectuará mediante el depósito del precio de com-

in Chileensche pesos bij de „Banco Central de Chile". Laatstgenoemde instelling zal de aldus ontvangen bedragen brengen in het credit van de rentevrije rekeningen A en B, die zij in haar boeken zal openen, ten gunste van het Nederlandsch Clearinginstitut.

Artikel 3.

De achterstallige Nederlandsche vorderingen, bestaande op den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst, zullen geleidelijk worden afgelost op de wijze als in de hiernavolgende artikelen 4 en 8 voorzien.

Als achterstallige vorderingen zullen worden beschouwd:

a. de vorderingen vertegenwoordigende den koopprijs van de in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst, waarvan de tegenwaarde in Chili is gestort in het tijdvak van 20 Juli 1931 tot den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst;

b. de vorderingen, die in dezelfde omstandigheden verkeeren als die onder a genoemd, maar waarvan de tegenwaarde door de Chileensche schuldenaars op den datum van inwerkingtreding dezer overeenskomst niet gestort is;

c. de vorderingen, vervallen vóór 20 Juli 1931, maar die de Chileensche schuldenaars op dien datum niet bij machte waren te voldoen, zooals geprolongeerde wissels, gelden, toegewezen op grond van rechterlijke uitspraken of faillissementen, regelmatig over een zekeren tijd verdeelde betalingen, en andere soortgelijke gevallen, met dien verstande, dat in gevallen van twijfel over den aard van de vorderingen, vermeld onder c, de „Banco Central de Chile" en

pra en pesos chilenos en el Banco Central de Chile. Esta institución abonará las sumas asi recibidas al haber de las cuentas A y B, que abrirá en sus libros a la órden del „Nederlandsch Clearinginstituut", y que no producirán intereses.

Artículo 3.

Los créditos holandeses atrasados que existan en la fecha de la entrada en vigencia de la presente Convención, serán amortizados progresivamente según el método previsto en los artículos 4 y 8.

Se considerarán créditos atrasados:

a. los créditos que representen el precio de compra de mercaderías de proveniencia holandesa, importadas en Chile, cuyo contra-valor haya sido depositado en Chile en cualquier tiempo entre el 20 de Julio de 1931 y la fecha de la entrada en vigencia del presente Acuerdo;

b. los créditos que se encuentren en las mismas condiciones que los mencionados en el párrafo a, pero cuyo contra-valor no haya sido depositado por los deudores en Chile en la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo;

c. los créditos vencidos antes del 20 de Julio de 1931 pero que, en esa fecha no se encontraban en estado de ser pagados por los deudores en Chile, tales como las letras prorrogadas, las asignaciones de fondos a consecuencia de liquidaciones judiciales o de quiebras, los pagos escalonados y otros casos semejantes, quedando entendido que en caso de duda sobre la naturaleza de los créditos a que se refiere el presente párrafo c, el Banco Central de Chile y el „Ne-

het Nederlandsche Clearinginstituut dienaangaande in gemeen overleg zullen beslissen.

Mochten stortingen, als vermeld onder a, ten gunste van Nederlandsche verkoopers zijn geschied, hetzij op een geblokkeerde rekening ten name van den verkooper, hetzij in handen van derden, ten deze optredend als lasthebbers (banken, notarissen, advocaten, consulaire ambtenaren, enz.) zoo zal de „Banco Central de Chile", op vertoon van bewijsstukken, de benoodigde toestemming verleenen voor de overbrenging van die tegoeden op de gemeenschappelijke rekening B.

Tot de categorie der achterstallige vorderingen, vermeld onder a, b en c, zullen slechts die vorderingen worden toegelaten, die binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de inwerkingtreding dezer overeenkomst, onder overlegging van bewijsstukken zullen zijn aangegeven, hetzij door den schuldenaar of den vertegenwoordiger van den schuldeischer in Chili bij de „Banco Central de Chile", hetzij door den schuldeischer of den rechthebbende in Nederland bij het Nederlandsch Clearinginstituut. De beide instellingen zullen elkander van bovenvermelde aangiften mededeeling doen door toezending van een afschrift. Alle geschilpunten zullen in gemeenschappelijk overleg tusschen de „Banco Central de Chile" en het Nederlandsch Clearinginstituut geregeld worden.

Artikel 4.

De achterstallige vorderingen zullen slechts in de clearing worden opgenomen voorzoover de storting van de tegenwaarde in Chileensche pesos

derlandsch Clearinginstituut" decidirán a este respecto de común acuerdo.

En el caso en que se hubieren efectuado depósitos de los previstos en el párrafo a en favor de vendedores holandeses, sea en una cuenta bloqueada a nombre del vendedor o en manos de terceros, considerados como mandatarios (bancos, notarios, abogados, cónsules, etc.), el Banco Central de Chile prévia presentación de documentos justificativos, acorderá todas las autorizaciones necesarias para el traspaso de estos créditos a la cuenta común B.

No se admitirán en la categoria de los créditos atrasados previstos en las letras a, b y c sino los créditos que en un plazo de dos meses contado desde la entrada en vigencia del presente Acuerdo fueren declarados, prévia presentación de documentos justificativos, sea por el deudor o el representante del acreedor en Chile en el Banco Central de Chile, sea por el acreedor o el beneficiario en los Países Bajos en el „Nederlandsch Clearinginstituut". Ambas instituciones se comunicarán las declaraciones antes mencionadas enviándose copias de ellas. El Banco Central de Chile y el „Nederlandsch Clearinginstituut" resolverán de común acuerdo los casos litigiosos.

Artículo 4.

Los créditos atrasados no se admitirán en „clearing" sino a condición de que se efectúe debidamente el depósito de su contra-valor en pesos

door den schuldenaar of zijn lasthebber bij de „Banco Central de Chile“ behoorlijk is geschied, teneinde te worden gebracht in het credit van de gemeenschappelijke rekening B.

De storting zal plaats hebben in Chileensche pesos. De vorderingen, luidende hetzij in Nederlandsche guldens, hetzij in Chileensche pesos, zullen worden verrekend op basis van 1 Chileensche peso = 0,15 Nederlandsche gulden.

De vorderingen, luidende in andere muntsoorten dan den Chileenschen peso of den Nederlandschen gulden, zullen in de nationale muntsoort worden omgezet, namelijk in pesos (à f. 0,15) in Chili door tusschenkomst van de „Banco Central de Chile“ en in guldens in Nederland door tusschenkomst van het Nederlandsch Clearinginstituut, op basis van de officieele koersnoteeringen op den dag van storting onderscheidenlijk te Santiago en te Amsterdam.

Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst zullen de Chileensche schuldenaars voor al deze schulden de storting van de overeenkomstige tegenwaarde in pesos moeten doen geschieden.

Artikel 5.

De „Banco Central de Chile“ zal aan het Nederlandsch Clearinginstituut bericht zenden betreffende de overeenkomstig het voorgaande artikel gedane stortingen, in de volgorde van het tijdstip van storting en boeking in het credit van de gemeenschappelijke rekening B, waarbij tegelijkertijd machtiging wordt verleend tot uitbetaling aan de verkoopers.

chilenos por el deudor o su mandatario en el Banco Central de Chile, para ser abonado al haber de la cuenta común B.

Este depósito se efectuará en pesos chilenos. Los créditos formulados sea en florines holandeses sea en pesos chilenos serán calculados sobre la base de 1 peso chileno = 0,15 florin holandés.

Los créditos formulados en otras monedas distintas del peso chileno o del florin holandés serán convertidos en moneda nacional, es decir, en pesos (a 0,15 fl. holand.) en Chile por intermedio del Banco Central de Chile, y en florines en los Países Bajos por intermedio del „Nederlandsch Clearinginstituut“, sobre la base de las cotizaciones oficiales de cambio en el dia del depósito en Santiago y en Amsterdam, respectivamente.

Desde el momento de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, los deudores en Chile deberán efectuar para todos estos créditos el depósito del correspondiente contravalor en pesos.

Artículo 5.

El Banco Central de Chile dará aviso al „Nederlandsch Clearinginstituut“, de los depósitos efectuados conforme al artículo precedente, en el órden del depósito y de la inscripción al haber de la cuenta común B, autorizando, al mismo tiempo, el pago a los vendedores. Esta inscripción se hará en florines al cambio fijado en el artículo 4.

De teboekstelling zal in guldens geschieden tegen den koers, in artikel 4 vastgelegd.

De stortingsberichten zullen vermelden den naam van den schuldenaar in Chili; de vordering waarop de storting betrekking heeft, den naam van den Nederlandschen schuldeischer en eventueel dien van den rechthebbende, het bedrag in Chileensche pesos en het bedrag in Nederlandsche guldens, berekend tegen den koers in artikel 4 vastgelegd.

Dichos avisos indicarán el nombre del deudor en Chile, el crédito a que se refiere el depósito el nombre del acreedor holandes y, si se presenta el caso, el del beneficiario; el monto en pesos chilenos y el monto en florines holandeses calculado al cambio que se fija en el artículo 4.

Artikel 6.

a. Vijftien procent van iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van in Nederland ingevoerde Chilisalpeter en bijproducten daarvan, onder aftrek van een vastgesteld bedrag van f 1,— per 100 Kilo salpeter ter dekking van de transportkosten en alle andere bijkomende kosten, zal in guldens worden gestort bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut, hetwelk deze bedragen zal boeken in het credit van de gemeenschappelijke rekening B, ten einde uitsluitend te dienen voor de aflossing van de achterstallige vorderingen, onder voorbehoud van het in het hiernavolgende artikel 7 bepaalde.

b. Vijf en twintig procent van iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van in Nederland ingevoerde Chilisalpeter en bijproducten daarvan onder aftrek van het hierboven vermelde bedrag, zal in guldens worden gestort bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut, hetwelk de overeenkomstige bedragen zal boeken in het credit van de gemeenschappelijke rekening A, ten einde uitsluitend te dienen voor de

Artículo 6.

a. Un quince por ciento de todo crédito resultante de compras de salitre de Chile y sus derivados importado en los Países Bajos, deducción hecha de una suma alzada de un florín por cien kilos de salitre para cubrir los gastos de transporte y todos los demás gastos accesorios, será depositado en florines en el „Nederlandsche Bank“, por cuenta del „Nederlandsch Clearinginstituut“, quién inscribirá dichas sumas al haber de la cuenta común B con el exclusivo objeto de amortizar los créditos atrasados, bajo la reserva del artículo 7 siguiente.

b. Un veinticino por ciento de todo crédito resultante de compras de salitre de Chile y sus derivados importado en los Países Bajos, con la misma deducción que precede, será depósitado en florines en el „Nederlandsche Bank“ por cuenta del „Nederlandsch Clearinginstituut“, quién inscribirá las sumas correspondientes al haber de la cuenta común A, con el exclusivo objeto de amortizar los créditos resultantes de compras de mercaderías de proveniencia ho-

aflossing van de vorderingen, voortvloeiende uit aankoopen van vanaf den datum van inwerkingtreding dezer overeenkomst in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst.

Artikel 7.

Wanneer het op een zeker ogenblik mocht blijken, dat de vorderingen, waarvoor in Chili nog geen stortingen hebben plaats gehad, na gemeen overleg tusschen de „Banco Central de Chile" en het Nederlandsch Clearinginstituut, de belanghebbenden behoorlijk gehoord zijnde, als oninvorderbaar moeten worden beschouwd, zullen de stortingen, genoemd onder a van artikel 6, voorloopig worden gestaakt. Dit laatste zal in ieder gevad definitief geschieden, zoodra het totaal der bedragen, geboekt in het credit van bovenbedoelde gemeenschappelijke rekening B, het bedrag der vorderingen, aangegeven krachtens de alinea's a, b en c van artikel 3, zal hebben bereikt.

De stortingen, bedoeld onder b van artikel 6, zullen vanaf dat oogenblik verhoogd worden tot 30 procent.

Artikel 8.

Het Nederlandsch Clearinginstituut zal aan de „Banco Central de Chile" bericht zenden van de overeenkomstig de alinea's a en b van artikel 6 gedane stortingen in de volgorde van het tijdstip van storting en boeking.

De „Banco Central de Chile" zal zich belasten met de uitbetaling van de tegenwaarde van de stortingen, bedoeld onder a van artikel 6, aan de verkoopers in Chili van salpeter en de bijproducten daarvan tegen den koers, vermeld in artikel 4 bovengenoemd.

landesa importadas en Chile, a partir de la fecha en que entre en vigencia el presente Acuerdo.

Artículo 7.

Si, en cualquier momento, apareciere que los créditos cuyos correspondientes depósitos no hubieren sido aún efectuados en Chile deban ser considerados como irrecuperables, según la común opinion del Banco Central de Chile y del „Nederlandsch Clearinginstituut" y, después de oir a los interesados, los depósitos previstos en el inciso a del artículo 6, se suspenderán provisionalmente. En todo caso se suspenderán en definitiva tan luego como el total de las cantidades inscritas al haber de la cuenta B antes mencionada, alcance al monto de los créditos declarados en virtud de los incisos a, b y c del artículo 3.

Los depósitos mencionados en el párrafo b del artículo 6, serán desde este momento aumentados al 30 por ciento.

Artículo 8.

El „Nederlandsch Clearinginstituut" dará aviso al Banco Central de Chile de los depósitos efectuados en conformidad a los párrafos a y b del artículo 6, indicando su valor en florines y en el órden de su abono y de su inscripción.

El Banco Central de Chile, se encargará de entregar el contra-valor de los depósitos indicados en el inciso a del artículo 6, a los vendedores de salitre y sus derivados en Chile, al cambio indicado en el artículo 4 que precede.

De Chileensche koopers van Nederlandsche goederen, bedoeld onder b van artikel 6, zullen de tegenwaarde daarvan in pesos tegen den dagkoers van exportwissels storten bij de „Banco Central de Chile", die zich zal belasten met de uitbetaling van die bedragen aan de verkoopers in Chili van salpeter en de bijproducten daarvan. Deze koers zal door de Chileensche Regeering worden vastgesteld in overeenstemming met de bestaande marktverhoudingen. Dezelfde koers zal aangewend worden ten aanzien van de stortingen, bedoeld in de laatste zinsnede van artikel 7.

Artikel 9.

Uitdrukkelijk wordt overeengekomen dat, voor het geval deze overeenkomst mocht worden opgezegd vóór de algeheele aflossing van de achterstallige vorderingen, de in guldens luidende stortingen, bedoeld in artikel 6, alinea a, bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut zullen worden voortgezet tot het ogenblik, waarop die aflossing zal zijn beëindigd.

Artikel 10.

Iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van andere in Nederland ingevoerde Chileensche goederen dan salpeter en de bijproducten daarvan, moet worden voldaan door storting van den koopprijs in Nederlandsche guldens bij de Nederlandsche Bank voor rekening van het Nederlandsch Clearinginstituut in het credit van de gemeenschappelijke rekening A, ten einde overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 te dienen ter vereffening van aan Nederlandsche exporteurs verschuldigde vorderingen, die vervallen na de in-

Los compradores chilenos de las mercaderías holandesas en el inciso b del artículo 6, depositarán el contravalor en pesos de dichas mercaderías al cambio de exportación del día en el Banco Central de Chile, quién se encargará de entregar dichas sumas a los vendedores de salitre u sus derivados en Chile. Este cambio será fijado por el Gobierno chileno de acuerdo con la situación del mercado. El mismo tipo de cambio se aplicará a los depósitos previstos en el último inciso del artículo 7.

Artículo 9.

Se entenderá expresamente que en caso de que el presente Acuerdo fuere denunciado antes de amortizarse íntegramente los créditos atrasados, los depósitos especificados en el artículo 6, inciso a, se continuarán efectuando en florines en el „Nederlandsche Bank" por cuenta del „Nederlandsch Clearinginstituut", hasta el momento en que termine dicha amortizacion.

Artículo 10.

Todo crédito resultante de compras de mercaderías chilenas, distintas del salitre y sus derivados, importadas en los Países Bajos deberá ser liquidado mediante el depósito del precio de compra en florines holandeses en el „Nederlandsche Bank" por cuenta del „Nederlandsch Clearinginstituut", al haber de una cuenta común A, con el objeto de liquidar los créditos adeudados a los exportadores holandeses, que hayan vencido después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo conforme a las disposiciones del artículo 12. Esta

werkingtreding dezer overeenkomst. Dit voorschrift heeft geen betrekking op aankoopen van koper, welk artikel buiten de bij deze overeenkomst getroffen regeling blijft.

Iedere vordering, voortvloeiende uit aankoopen van in Chili ingevoerde goederen van Nederlandsche herkomst, zal moeten worden voldaan door een storting in Chileensche pesos bij de „Banco Central de Chile" tegen den dagkoers van exportwissels, zooals deze is omschreven in artikel 8. Genoemde instelling zal het bedrag in guldens, overeenkomend met de vermelde stortingen in pesos, boeken in het credit van de rekening A.

De beide instellingen zullen in gemeen overleg de wijze van toepassing van dit artikel vaststellen, met name wat betreft de dekking van de transportkosten en andere bijkomende kosten ten gunste van den Chileenschen verkooper.

Artikel 11.

De „Banco Central de Chile" en het Nederlandsch Clearinginstituut zullen elkander wederzijds bericht zenden van de gedane stortingen. Het stortingsbericht zal vermelden voor alle in Chili gedane stortingen het bedrag in guldens en het overeenkomstig bedrag in pesos; voor wat betreft de in Nederland gedane stortingen het bedrag in guldens.

Artikel 12.

De uitbetalingen aan de verkoopers in Chili door de „Banco Central de Chile" en in Nederland door het Nederlandsch Clearinginstituut zullen geschieden naar chronologische volgorde van de stortingen, voorzien in de artikelen 10 en 11, binnen de

obligación no se aplica a las transacciones concernientes al cobre, producto que queda exento del régimen establecido por el presente Acuerdo.

Todo crédito resultante de compras de mercaderías de proveniencia holandesa importadas en Chile deberá ser liquidado por un depósito en pesos chilenos en el Banco Central de Chile, al tipo de cambio de exportación del mismo día, como se ha definido en el artículo 8. Dicho Banco abonará al haber de la cuenta A las sumas en florines correspondientes a los mencionados depósitos en pesos.

Ambas instituciones fijarán, de común acuerdo, las modalidades de aplicación del presente artículo especialmente en lo que concierne a cubrir al vendedor chileno los gastos de transporte y otros gastos accesorios.

Artículo 11.

El Banco Central de Chile y el „Nederlandsch Clearinginstituut" se darán recíprocamente avisos de los depósitos efectuados. El aviso de depósito indicará la suma en florines y la suma correspondiente en pesos para todas las operaciones efectuadas en Chile y la suma en florines para los depósitos hechos en los Países Bajos.

Artículo 12.

Los pagos a los vendedores en Chile, por el Banco Central de Chile, y en los Países Bajos, por el „Nederlandsch Clearinginstituut", serán efectuados según el órden cronólogico de los depósitos previstos en los artículos 10 y 11, dentro de los lími-

grenzen van hetgeen beschikbaar is op de bovenbedoelde gemeenschappelijke rekeningen A.

De beide instellingen zullen in gemeen overleg de wijze van toepassing van dit artikel vaststellen.

Artikel 13.

De vorderingen, voortvloeiende uit den verkoop van goederen van Nederlandsche herkomst, in consignatie in Chili op het oogenblik van inwerkingtreding dezer overeenkomst en binnen een termijn van drie maanden vanaf dien datum, behoorlijk aangegeven bij de „Banco Central de Chile", zullen worden vereffend overeenkomstig het bepaalde in de drie voorgaande artikelen.

Artikel 14.

Het particuliere compensatieverkeer van Chileensche producten tegen Nederlandsche producten zal zooveel mogelijk worden bevorderd door de beide instellingen, wier toestemming tot uitvoering voor ieder afzonderlijk geval moet worden gevraagd.

Artikel 15.

Alle moeilijkheden, die bij de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst mochten rijzen, zullen in gemeenschappelijk overleg door de beide bovengenoemde instellingen worden geregeld, behoudens tusschenkomst zoo noodig van de Contracteerende Regeeringen.

Artikel 16.

Deze overeenkomst zal in werking treden vijftien dagen na den datum van onderteekning en zal van kracht blijven gedurende een jaar.

Zij zal evenwel stilzwijgend worden verlengd, waarbij de beide con-

tes de las disponibilidades de las cuentas comunes A precitadas.

Ambas instituciones fijarán, de común acuerdo las modalilades de aplicación del presente artículo.

Artículo 13.

Los créditos resultantes de la venta de mercaderías de proveniencia holandesa que se encuentren en consignación en Chile al entrar en vigencia el presente Acuerdo, que sean debidamente declarados al Banco Central de Chile, en un plazo de tres meses contado de esta fecha, serán liquidados conforme a las disposiciones de los tres artículos precedentes.

Artículo 14.

Las operaciones de compensación privada de productos chilenos contra productos holandeses serán favorecidas por todos los medios posibles por ambas instituciones, quienes deberán, en cada caso, autorizar su ejecución.

Artículo 15.

Todas las dificultades que puedan suscitarse en la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas por común acuerdo de las dos instituciones antes mencionadas, salvo intervención de los Gobiernos Contractantes en caso de necesidad.

Artículo 16.

El presente Acuerdo entrará en vigencia quince días después de firmado y surtirá efectos durante un año.

Sin embargo, se prorrogará por tácita reconducción y las Partes

tracteerende partijen zich de bevoegdheid voorbehouden haar ieder oogenblik met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden te beëindigen.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend, in de Nederlandsche en Spaansche talen en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Santiago de Chile, den 1sten Juni 1934.

(L. S.) *G. W. Boissevain.*
(L. S.) *Miguel Cruchaga.*

Contractantes se reservan la facultad de denunciarlo en cualquier momento mediante un aviso previo de tres meses.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos, firman y sellan la presente Convención en los idiomas español y holandés.

Hecha en Santiago, el día primero del mes de Junio del año mil novecientos treinta y cuatro.

(L. S.) *Miguel Cruchaga.*
(L. S.) *G. W. Boissevain.*

Legation des Pays-Bas.
N°. 739.

Santiago, le 6 juillet 1934.

Monsieur le Ministre,

En relation avec la Convention de clearing que nous avons signée le premier de juin, nos Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à autoriser le „Nederlandsch Clearing-Instituut' d'accorder en cas particuliers exemption de l'obligation de paiement par voie de clearing en ce qui concerne les créances résultant de l'achat de marchandises de provenance chilienne importées aux Pays-Bas, pour autant que les contrats de vente aient été conclus avant le 16 juin 1934.

L'exemption sus-visée ne sera accordée qu'en cas individuels où le règlement par voie de clearing soulèverait des difficultés sérieuses.

Le „Nederlandsch Clearing-Instituut" examinera les cas qui lui seront présentés et notifiera au „Banco Central du Chili" chaque exemption accordée par lui.

Il est stipulé que la somme en devises dont le compte de clearing auprès de la „Nederlandsche Bank" ne bénéficiera pas, en conséquence des exemptions accordées, sera récupérée sur le prix d'achat des importations aux Pays-Bas de nitrate chilien et ses dérivés, à condition que ces récupérations ne surpassent pour aucune transaction le dix pourcent du prix d'achat.

En ce qui concerne les marchandises de provenance chilienne importées aux Pays-Bas par l'intermédiaire d'une maison Belge et dont le paiement a déjà été réglé ou doit être réglé conformément à la Convention de clearing entre l'Union Belgo-Luxembourgeoise et le Chili, le Gouverne-

ment Néerlandais s'efforcera d'arriver à un arrangement suivant lequel le paiement par le débiteur pourra s'effectuer dans le cadre du clearing néerlando-chilien par transfert du clearing Belgo-Chilien.

Le Gouvernement Néerlandais est d'accord que pour toute la durée de la Convention de clearing les laines chiliennes vendues aux enchères à Londres et importées aux Pays-Bas seront exemptes de l'obligation de règlement par voie de clearing.

Les expressions „marchandise de provenance chilienne" respectivement „néerlandaise" (Article 2 de l'Accord) sont à interpréter comme suit: „marchandises produites, ouvragées ou transformées au Chili", respectivement „aux Pays-Bas". Il est bien entendu que l'élaboration, respectivement la transformation, doivent être suffisamment intensives pour donner aux produits en question un caractère nettement national.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

G. W. Boissevain.

Son Excellence Monsieur Miguel Cruchaga, Ministre des Relations Extérieures, Santiago.

Republica de Chili.
Ministerio
de Relaciones Exteriores.
Departemento Diplomatico.
N°. 03938.

Santiago, 6 de Julio de 1934.

Señor Encargado de Negocios:

En relación con el Acuerdo de Clearing que hemos firmado el 1° de Junio ppdo., nuestros Gobiernos han convenido en las siguientes disposiciones:

El Gobierno de Holanda se compromete al autorizar al „Nederlandsch Clearing-Instituut" para que acuerde, en casos particulares la exención del pago por vía de compensación para los créditos resultantes de la compra de mercaderías de proveniencia chilena importadas en los Países Bajos, siempre que los contratos de venta hayan sido celebrados antes del 16 de Junio de 1934.

La exención antedicha será acordada sólo en casos individuales cuando la liquidación por vía de compensación pudiera ser motivo de serias dificultades.

El „Nederlandsch Clearing-Instituut" calificará los casos que le sean presentados y avisará al Banco Central de Chile cada exención que acuerde.

Queda estipulado que la cantidad en divisas que deja de percibir la cuenta de compensación del „Nederlandsche Bank", á consecuencia de las exenciones que acuerden, será recuperada sobre el precio de compra de las importaciones de salitre chileno y sus derivados en Holanda, no pudi-

endo sobrepasar este descuento por ninguna transacción del 10 % del precio de compra.

Por lo que se refiere á las mercaderías de proveniencia chilena importadas en los Países Bajos por intermedio de una casa Belga, y cuyo paga haya sido ó debe ser liquidado de acuerdo con la Convención de Compensaciones entre la Union Belgo-Luxemburguesa y Chile, el Gobierno de Holanda se esforzará por llegar a un arreglo, segun el cual el pago por el deudor podrá efectuarse dentro del clearing chileno-holandés por transferencia del clearing chileno-belga.

El Gobierno holandés está de acuerdo en que, durante la vigencia total de la Convención de „Clearing", quedarán excluidas de la obligación de pago por vía de compensación las lanas chilenas vendidas en remate en Londres é importadas á Holanda.

Las expresiones „mercaderías de proveniencia chilena" y „mercaderías de proveniencia holandesa" (artículo 2 del Acuerdo), debe interpretarse como sigue: „mercaderías producidas, elaboradas ó transformadas en Chile ó en Holanda, respectivamente". Se entiende que la elaboración ó transformación tienen que ser suficientemente avanzada para dar á los productos en cuestión el carácter de netamente nacional.

Aprovecho la oportunidad para renovar á Vuestra Señoría, los sentimientos de mi más distinguida consideración.

Miguel Cruchaga.

Al Honorable Señor G. W. Boissevain, Encargado de Negocios de Holanda en Chile.

246.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Convention concernant le commerce des marchandises entre l'Allemagne et les Indes néerlandaises; signée à Berlin, le 6 juin 1934.*)

Abkommen über den Warenverkehr zwischen Deutschland und Niederländisch-Indien.

Der Deutsche Reichspräsident und Ihre Majestät die Königin der Niederlande, von dem gemeinsamen Wunsch geleitet, den Warenverkehr zwischen Deutschland und Nieder-

Overeenkomst nopens het Goederenverkeer tusschen Nederlandsch-Indië en Duitschland.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Duitsche Rijkspresident, geleid door den wensch het goederenverkeer tusschen Nederlandsch-Indië en Duitschland op den

*) Mise en application provisoire à partir du 1er juillet 1934. — Les ratifications ont été échangées à La Haye, le 30 novembre 1936. V. Reichsgesetzblatt 1936. II, p. 367.

ländisch-Indien auf der Grundlage des Handels und Schiffahrtsvertrages zwischen den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851*) nach Möglichkeit zu steigern und auszubauen, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt.

der Deutsche Reichspräsident:

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Dr. Karl Ritter und

den Ministerialdirigenten im Reichswirtschaftsministerium Geheimen Oberregierungsrat Dr. Hans Flach;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Dr. jur. Johann Paul Graf van Limburg-Stirum, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Vereinbarung getroffen haben:

Artikel 1.

Die Deutsche Regierung wird bei den einer besonderen staatlichen Einfuhrregelung unterworfenen Erzeugnissen, an deren Einfuhr nach Deutschland ein besonderes Interesse für Niederländisch-Indien besteht, diesem Interesse in gebührender Weise Rechnung tragen.

Die beiden Regierungen gehen davon aus, dass sich das Verhältnis

grondslag van het Handels- en Scheepvaartverdrag tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Duitsche Tol-en Handelsverbond anderzijds van 31 December 1851*) naar mogelijkheid te vermeerderen en te ontwikkelen, hebben tot hun gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Mr. Johan Paul Graaf van Limburg-Stirum, Haar buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Berlijn;

De Duitsche Rijkspresident:

den administrateur aan het Departement van Buitenlandsche Zaken, Dr. Karl Ritter en

den referendaris aan het Rijksministerie voor Economische Zaken, Hans Flach, „Geheimer Oberregierungsrat“,

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn.

Artikel I.

De Duitsche Regeering zal ten aanzien van de, aan een bijzondere, van overheidwege vastgestelde, regeling van den invoer onderworpen voortbrengselen, welker invoer in Duitschland van bijzonder belang voor Nederlandsch-Indië is, op passende wijze met dit belang rekening houden.

De beide Regeeringen gaan van het standpunt uit, dat de verhouding

*) V. N.R.G. XVI 2, p. 216.

der deutschen Ausfuhr nach Niederländisch-Indien zur niederländisch-indischen Ausfuhr nach Deutschland in den letzten Jahren durch aussergewöhnliche Umstände in anormaler Weise verschoben hat. Sie werden daher bemüht sein, auf die Wiederherstellung eines normalen Verhältnisses unter Berücksichtigung der Entwicklungsmöglichkeiten der deutschen Ausfuhr hinzuwirken. Zu diesem Zweck wird insbesondere bei der Vergebung von Regierungsaufträgen und ähnlichen Geschäften in Niederländisch-Indien den deutschen Interessen in gebührender Weise Rechnung getragen werden.

Für den Fall, dass die Deutsche oder die Niederländisch-Indische Regierung genötigt sein sollte, die Ein- oder Ausfuhr von Waren zu verbieten oder zu beschränken, verpflichten sie sich, die Interessen des anderen Gebiets in gebührender Weise zu berücksichtigen.

Artikel II.

Bei der Einfuhr der unten bezeichneten deutschen Erzeugnisse in das niederländisch-indische Zollgebiet werden keine höheren als die nachfolgenden Zölle erhoben werden:

Nr. des niederländisch-indischen Zolltarifs		
aus 167 II	Neosalvarsan	6% vom Wert,
	Antimalaria-Mittel	6% „ „
aus 181	Teerfarben, trocken oder in Teigform	6% „ „
aus 188	Afridolseife	12% „ „

Auf diese Tarifsätze werden keine anderen als die kraft gesetzlicher

tusschen den Nederlandsch-Indischen uitvoer naar Duitschland tot den Duitschen uitvoer naar Nederlandsch-Indië in de laatste jaren door buitengewone omstandigheden op abnormale wijze verandert is. Zij zullen zich daarom toeleggen op het herstel van een normale verhouding, met inachtneming van de ontwikkelingsmogelijkheden van den Duitschen uitvoer. Tot dit doel zal, in het bijzonder bij het geven van Regeeringsopdrachten en soortgelijke zaken in Nederlandsch-Indië, met de Duitsche belangen op passende wijze rekening gehouden worden.

Voor het geval dat de Nederlandsch-Indische of de Duitsche Regeering zich genoodzakt zal zien den in- of uitvoer van goederen te verbieden of te beperken, verplichten zij zich met de belangen van het andere gebied op passende wijze rekening te houden.

Artikel II.

Bij den invoer der hieronder aangeduide Duitsche voortbrengselen in het Nederlandsch-Indische tolgebied zullen geen hoogere dan de volgende rechten geheven worden:

No. van het Nederlandsch-Indische douanetarief		
167 II	Neosalvarsan	6% van de waarde,
	Antimalaria-middelen	6% „ „ „
181	Teerverfstoffen droog of in deegvorm	6% „ „ „
188	Afridolzeep	12% „ „ „

Op deze tariefposten zullen geen andere dan de, uit hoofde van wette-

Bestimmung für die gesamten Einfuhrzölle geltenden Zuschläge gelegt werden.

Die Niederländische Regierung wird deutsche Anträge, für Waren, die für die deutsche Ausfuhr von Bedeutung sind, spezifische Zölle oder Einheitswerte einzuführen, wohlwollend behandeln.

Artikel III.

Artikel 32 Abs. 2 des Handels- und Schiffahrtsvertrags zwischen den Staaten des deutschen Zoll- und Handelsvereins einerseits und den Niederlanden andererseits vom 31. Dezember 1851 wird aufgehoben.

Artikel IV.

Jede Regierung wird einen Regierungsausschuss, bestehend aus Mitgliedern der beteiligten Ministerien, einsetzen. Aufgabe dieser Ausschüsse ist es, in ständiger unmittelbarer Fühlungnahme diejenigen Fragen zu behandeln, die mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängen. Über die Zusammensetzung der Regierungsausschüsse werden sich die beiden Regierungen Mitteilung machen.

Artikel V.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt am fünfzehnten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der im Haag erfolgen soll, in Kraft und gilt bis zum 30. Juni 1937. Die beiden Regierungen werden es jedoch mit Wirkung vom 1. Juli 1934 ab vorläufig anwenden.

Sollten sich die wirtschaftlichen Voraussetzungen, von denen beide Teile bei Abschluss dieses Abkom-

lijke bepalingen voor alle invoerrechten geldende, toeslagen gelegd worden.

De Nederlandsche Regeering zal Duitsche verzoeken om vor goederen, die voor den Duitschen uitvoer van belang zijn, specifieke rechten of noteeringen in de douane-prijscourant vast te stellen, welwillend behandelen.

Artikel III.

Artikel 32 al. 2 van het Handels-en Scheepvaartverdrag tusschen Nederland eenerzijds en de Staten van het Duitsche Tol-en Handelsverbond anderzijds, van 31 December 1851, wordt opgeheven.

Artikel IV.

Iedere Regeering zal een Regeeringscommissie, bestaande uit ambtenaren van de betrokken Ministeries, instellen. Deze commissies hebben tot taak in voortdurend rechtstreeksch contact de vraagstukken te behandelen, die met de toepassing van deze overeenkomst samenhangen. De beide Regeeringen zullen elkander in kennis stellen met de samenstelling der Regeeringscommissies.

Artikel V.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd. Zij treedt den 15den dag na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, die te 's-Gravenhage zal plaats vinden, in werking en geldt tot 30 Juni 1937. De beide Regeeringen zullen het verdrag nochtans met ingang van 1 Juli 1934 voorloopig toepassen.

Indien echter de economische voorwaarden waarvan beide partijen bij het sluiten van deze overeenkomst

mens ausgehen, grundlegend ändern, so kann der Teil, der sich durch diese Änderung benachteiligt glaubt, von dem anderen Teil die Aufnahme von Verhandlungen über eine Änderung des Abkommens und eine Neugestaltung der wirtschaftlichen Beziehungen verlangen.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und in niderländischer Sprache in

Berlin, am 6. Juni 1934.

Karl Ritter.
Hans Flach.
Limburg-Stirum.

uitgaan, een diepgaande wijziging ondergaan, kan de partij, die zich door deze verandering benadeeld acht van de andere partij het openen van onderhandelingen over een wijziging van deze overeenkomst en een nieuwe regeling van de economische betrekking verlangen.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te

Berlijn, den 6 Juni 1934.

Limburg-Stirum.
Karl Ritter.
Hans Flach.

247.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Deuxième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925; *) signé à Berlin, le 6 juin 1934.**)

Reichsgesetzblatt 1936. II, No. 45.

Zweiter Vertrag zur Abänderung des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925.

Der Deutsche Reichspräsident und Ihre Majestät die Königin der Niederlande haben in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, gewisse sich auf den Kredit beziehende Bestimmungen des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925 zu ändern, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Tweede verdrag tot wijziging van het Nederlandsch-Duitsche Douane-en Credietverdrag van 26 November 1925.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Duitsche Rijkspresident, overwegende, dat het wenschelijk is zekere bepalingen van het Nederlandsch-Duitsche Douane-en Credietverdrag van 26 November 1925, die op het crediet betrekking hebben, te wijzigen, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

*) V. **N.R.G.** 3. s. XX, p. 833.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 30 novembre 1936.

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt Dr. Karl Ritter und
den Ministerialdirigenten im Reichswirtschaftsministerium Geheimen Oberregierungsrat Hans Flach;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Dr. iur. Johann Paul Graf van Limburg-Stirum, Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehenden Vertrag vereinbart haben:

Artikel 1.

Die in Artikel 3, Ziffer 1 des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925 festgesetzte Laufzeit des Kredits von 140 Millionen Gulden an Deutschland zum Ankauf von Rohstoffen (Rechnung B) wird um weitere drei Jahre verlängert.

Artikel 2.

In Artikel 3 des genannten Vertrags werden die Ziffern 2 bis 4 durch folgende Fassung ersetzt:

2. Der Zinsfuss für diese 140 Millionen Gulden beträgt wie zur Zeit 4 vom Hundert.
3. Spätestens am 31. Dezember 1939 werden 70 Millionen Gulden von Deutschland abgedeckt.
4. Spätestens am 31. Dezember 1940 findet die Abdeckung des Restbetrags statt.

Artikel 3.

Dieser Vertrag bildet einen wesentlichen Bestandteil des Zoll- und

Mr. Johan Paul Graaf van Limburg-Stirum, Haar buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te Berlijn en

de Duitsche Rijkspresident:

den administrateur aan het Departement van Buitenlandsche Zaken, Dr. Karl Ritter en
den referendaris aan het Rijksministerie voor Economische Zaken, Dr. Hans Flach, „Geheimer Oberregierungsrat“

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn:

Artikel 1.

De in artikel 3 sub 1 van het Nederlandsch-Duitsche Douane-en Credietverdrag van 26 November 1925 bepaalde looptijd van het crediet van 140 millioen gulden aan Duitschland voor den aankoop van grondstoffen (rekening B) wordt met drie jaren verlengd.

Artikel 2.

In artikel 3 van genoemd verdrag worden de nummers 2 bis 4 door den volgenden tekst vervangen:

20. de rentevoet voor deze 140 millioen gulden blijft op 4 % bepaald;
30. uiterlijk op 31 December 1939 zullen 70 millioen gulden door Duitschland worden afgelost;
40. uiterlijk op 31 December 1940 zal de aflossing van het nog uitstaande bedrag plaats vinden.

Artikel 3.

Dit verdrag vormt een integreerend bestanddeel van het Douane-en

Kreditvertrags. Er soll ratifiziert werden und tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der im Haag erfolgen soll, in Kraft.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und in niederländischer Sprache in Berlin am 6. Juni 1934.

Karl Ritter.
Hans Flach.
Limburg-Stirum.

Credietverdrag. Het zal worden geratificeerd en treedt een maand na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden, die te 's-Gravenhage zal plaats vinden, in werking.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal.

Berlijn, 6 Juni 1934.

Limburg-Stirum.
Karl Ritter.
Hans Flach.

248.

ALLEMAGNE, PAYS-BAS.

Troisième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925;*) signé à La Haye, le 30 avril 1937.**)

Reichsgesetzblatt 1938. II, No. 12.

Dritter Vertrag zur Abänderung des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925.

Der Deutsche Reichskanzler und Ihre Majestät die Königin der Niederlande haben in der Erwägung, dass es wünschenswert ist, gewisse sich auf den Kredit beziehende Bestimmungen des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925 zu ändern, zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Derde Verdrag tot wijziging van het Duitsch-Nederlandsche Douane- en Credietverdrag van 26 November 1925.

De Duitsche Rijkskanselier en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, overwegende, dat het wenschelijk is zekere bepalingen van het Duitsch-Nederlandsche Douane- en Credietverdrag van 26 November 1925, die op het crediet betrekking hebben, te wijzigen, hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

*) V. N.R.G. 3. s. XX, p. 833.
**) Les ratifications ont été échangées à Berlin, le 11 mars 1938.

Der Deutsche Reichskanzler:
den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Felix Benzler;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:
den General-Schatzmeister B. J. de Leeuw,
die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1.

Die in Artikel 3 Ziffer 1 des deutsch-niederländischen Zoll- und Kreditvertrags vom 26. November 1925 in Verbindung mit Artikel 1 des zweiten Vertrags zur Abänderung des Zoll- und Kreditvertrags vom 6. Juni 1934 *) festgesetzte Laufzeit des Kredits an Deutschland zum Ankauf von Rohstoffen (Rechnung B) wird nach Massgabe der folgenden Bestimmungen verlängert:

Artikel 2.

In Artikel 3 des genannten Vertrags werden die Ziffern 2 bis 4 durch folgende Fassung ersetzt:

2. Der Zinsfuss beträgt wie zur Zeit 4 vom Hundert.
3. Mit dem Ablauf des Jahres 1943 wird der Höchstbetrag, mit dem der Kredit in Anspruch genommen werden kann, auf 112 Millionen Gulden herabgesetzt.
4. Mit Ablauf jedes folgenden Kalenderjahres wird der Höchstbetrag, mit dem der Kredit in Anspruch genommen werden kann, um weitere 28 Millionen Gulden herabgesetzt. Demgemäss wird der Kredit mit Ab-

de Duitsche Rijkskanselier:
den Voordragenden Legatieraad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken Felix Benzler;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
den Thesaurier-Generaal B. J. de Leeuw,
die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het navolgende overeengekomen zijn:

Artikel 1.

De in artikel 3 sub 1 van het Duitsch-Nederlandsche Douane- en Credietverdrag van 26 November 1925, in verband met artikel 1 van het tweede Verdrag tot wijziging van het Douane-en Credietverdrag van 6 Juni 1934 bepaalde looptijd van het crediet aan Duitschland voor den aankoop van grondstoffen (rekening B) wordt overeenkomstig de navolgende bepalingen verlengd:

Artikel 2.

In artikel 3 van genoemd verdrag worden de nummers 2—4 door den volgenden tekst vervangen:

2. de rentevoet blijft op 4 % bepaald;
3. aan het einde van het jaar 1943 wordt het maximum bedrag tot hetwelk over het crediet beschikt kan worden, tot f 112 millioen verlaagt;
4. aan het einde van elk volgend kalenderjaar wordt het maximum bedrag, tot hetwelk over het crediet beschikt kan worden, telkens met f 28 millioen verlaagt. Dienovereenkomstig zal het crediet aan het einde van

*) V. ci-dessus, No. 247.

lauf des Jahres 1947 völlig abgedeckt sein.

Artikel 3.

Dieser Vertrag bildet einen wesentlichen Bestandteil des Zoll- und Kreditvertrags. Er soll ratifiziert werden und tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung, in deutscher und in niederländischer Sprache, im Haag am 30. April 1937.

het jaar 1947 volledig afgelost zijn.

Artikel 3.

Dit verdrag vormt een intergreerend bestanddeel van het Douane- en Credietverdrag. Het zal worden bekrachtigd en treedt een maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkondden, die te Berlijn zal plaats vinden, in werking.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in tweevoud, in de Duitsche en de Nederlandsche taal, te 's-Gravenhage, den 30sten April 1937.

F. Benzler.
de Leeuw.

249.

PAYS-BAS, ESPAGNE.

Traité de commerce et de navigation; signé à Madrid, le 16 juin 1934, suivi d'un Echange de Notes signées à Madrid, le 14 décembre 1934.*)

Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden 1936. No. 93.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Son Excellence le Président de la République Espagnole, animés d'un égal désir de développer les relations économiques entre les deux pays ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence R. C. T. Roosmale Nepveu, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Pays-Bas en Espagne;

Son Excellence le Président de la République Espagnole:

Son Excellence Juan José Rocha García, Ministre de la Marine, Chargé du Département d'Etat,

*) L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 28 mars 1936.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu les Articles suivants:

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat Espagnol au Maroc, énumérés à la liste A,*) annexée au présent Traité, bénéficieront à leur importation dans le territoire du Royaume des Pays-Bas des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement néerlandais accorde ou pourrait accorder à un pays étranger quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement pour les produits énumérés à la liste A, s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Pays-Bas, énumérés à la liste B, annexée au présent Traité, bénéficieront à leur importation en Espagne, dans les Iles Baléares, les Iles Canaries et les possessions espagnoles, des taux et droits les plus favorables que le Gouvernement Espagnol accorde ou pourrait accorder à un pays tiers quelconque, soit par voie autonome, soit par voie conventionnelle.

L'application de ce traitement pour les produits énumérés à la liste B, s'entend de telle sorte qu'il comporte l'extension immédiate et inconditionnelle de toute réduction ou exonération des droits et taxes, ainsi que des dispositions d'application du tarif.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat Espagnol au Maroc, énumérés à la liste C, annexée au présent Traité, ne seront, à leur importation aux Pays-Bas, frappés de droits, taxes, surtaxes, coefficients ou autres majorations, autres ou plus élévés que ceux fixés pour chaque produit dans ladite liste.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Pays-Bas, énumérés à la liste D, annexée au présent Traité, ne seront, à leur importation en Espagne, aux Iles Baléares, Iles Canaries et possessions espagnoles, frappés de droits, taxes, surtaxes, coefficients ou autres majorations, autres ou plus élévés que ceux fixés pour chaque produit dans ladite liste.

---

*) Les Listes ne sont pas reproduites.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Espagne, des Iles Baléares, des Iles Canaries, des possessions espagnoles ou de la Zone de Protectorat Espagnol au Maroc non repris aux listes A ou C jouiront, à leur importation dans le territoire du Royaume des Pays-Bas, du traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il a été prévu à l'Article premier. Au cas où le Gouvernement néerlandais procéderait à un changement du système tarifaire actuellement existant, les produits visés au présent Article bénéficieront d'un traitement tarifaire qui se rapprocherait autant que possible du traitement prévu à l'Article 6 pour les produits du Royaume des Pays-Bas.

Article 6.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume des Pays-Bas, non repris aux listes B et D acquitteront, à leur importation en Espagne, aux Iles Baléares, aux Iles Canaries et aux possessions espagnoles, les droits fixés dans la deuxième colonne du tarif douanier espagnol, actuellement en vigueur ou qui pourrait l'être à l'avenir.

Article 7.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes avec destination au territoire de l'autre ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux qui s'appliquent aux produits similaires destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Article 8.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou pourront être accordés à l'avenir par une des Hautes Parties Contractantes à des produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront appliqués immédiatement et sans compensation aux produits de la même nature originaires et en provenance de l'autre Partie ou destinés au territoire de celle-ci.

En conséquence les produits naturels ou fabriqués de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront jamais soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux qui s'appliquent aux produits similaires d'un autre pays quelconque.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans compensation, pour les marchandises mentionnées ou non dans le présent Traité, de tout privilège, faveur ou abaissement qu'elle accorde ou pourrait accorder à tout autre pays en ce qui concerne la réexportation, le transit, l'entreposage, le transbordement des

marchandises et l'accomplissement des formalités douanières, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes afférents à ces diverses manutentions, de même que pour les règles, formalités et charges dans les opérations de douane.

Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, aux impôts de consommation, aux impôts sur le chiffre d'affaire, aux droits ou taxes de monopole, d'octroi, d'accise, aux droits de timbre, ainsi que pour le mode de perception des impôts.

Les produits et spécialités pharmaceutiques d'une des Hautes Parties Contractantes importés ou fabriqués, preparés ou conditionnés dans le territoire de l'autre ne seront pas soumis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élévés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux, qui s'appliquent aux mêmes produits de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux Articles précédents ne comprendra pas:

a) les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par une des Hautes Parties Contractantes pour faciliter le trafic des frontières avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas quinze kilomètres de part et d'autre de la frontière;

b) le régime spécial que l'Espagne a institué ou pourrait instituer, en matière tarifaire, pour les importations en provenance du Portugal ou de la Zone Espagnole de Protectorat au Maroc;

c) le régime spécial que les Pays-Bas ont institué ou pourraient instituer, en matière tarifaire, pour les importations en provenance de leurs territoires d'outremer;

d) les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs autres Etats en vue d'une union douanière.

Article 12.

D'une façon générale les certificats d'origine ne seront pas exigibles à l'importation des marchandises d'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra cependant exiger, pour établir l'origine des produits importés, la présentation par l'importateur d'une déclaration officielle constatant que l'Article importé est de production ou de fabrication nationale ou qu'il doit être considéré comme tel étant donné la transformation qu'il a subie dans le pays d'où il provient.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par la chambre de commerce dont relève l'expéditeur soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé; le visa d'un représentant consulaire du pays destinataire pourra être exigé.

Les produits portant des marques nationales ou des marques collectives ou particulières garanties par le pays exportateur et admises préalablement par le pays destinataire, pourront être exemptés de la justification d'origine. A cet effet lesdites marques seront communiquées par les représentants diplomatiques du pays exportateur au Gouvernement du pays destinataire qui en notifiera l'acceptation.

Quand le certificat d'origine sera exigé pour les produits des territoires d'outre-mer, ce document pourra être visé le cas échéant, soit dans un port de la métropole, soit dans tout autre port situé sur la route normale suivie par l'expédition et où réside un agent consulaire du pays importateur.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes, tout en se réservant le droit d'appliquer les prescriptions de leurs législations intérieures s'engagent chacune en ce qui la concerne, à reconnaître les certificats sanitaires, vétérinaires, phytopathologiques et les certificats d'analyse délivrés par les autorités officielles de l'autre pays, comme preuve que les produits d'origine du pays qui a délivré le certificat importés sur le territoire de l'autre répondent aux prescriptions de la législation intérieure du pays d'origine.

Chacune des Hautes Parties Contractantes conserve le droit de faire procéder en cas de suspicion de fraude à toutes vérifications utiles nonobstant la production d'un certificat ci-dessus prévu.

Au cas où le certificat attestera en outre que les produits qui y sont visés ont droit à une appellation d'origine reconnue par la législation du propre pays, les produits seront dispensés à l'importation dans l'autre pays de la production du certificat d'origine prévu à l'Article 12 du présent Traité. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes précautions nécessaires pour garantir l'identité de la marchandise exportée et celle de l'échantillon soumis à l'examen.

La procédure établie par chaque Gouvernement pour assurer, dans les conditions ci-dessus énoncées, le prélèvement des échantillons ainsi que les modèles des certificats seront notifiés à l'autre pays et agréés par lui.

La liste des autorités officielles, chargées dans chaque pays de la délivrance des certificats sera notifiée par chacun des Gouvernements à l'autre dans le plus bref délai.

Article 14.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir autant que possible les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire de l'autre contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment en prohibant ou en réprimant par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, l'importation et la fabrication, la cir-

culation, la vente et la mise en vente de tous produits désignés par des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, soit dans les factures, lettres de voiture, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce et comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits.

Les mesures sus-mentionnées seront appliquées sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à la diligence de l'Administration ou à la requête du Ministère public, conformément aux législations respectives de chacune des Hautes Parties Contractantes ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 15.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue d'insérer dans sa législation intérieure sur les vins des stipulations tendant à réprimer sur le territoire des Pays-Bas l'emploi abusif des appellations géographiques des produits vinicoles de l'Espagne portant une des appellations d'origine „Jerez", „Sherry", „Xerez", ainsi que „Malaga", pourvu que celles-ci restent dûment protégées en Espagne. Le Gouvernement d'Espagne notifiera au Gouvernement des Pays-Bas les documents officiels qui accompagneront les produits expédiés et qui justifieront leur droit auxdites appellations dans le pays d'origine. Seront notamment interdits et réprimés par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente de produits vinicoles dans le cas où figureraient, soit sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, soit dans les factures, lettres de voitures, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce y rapportant des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant faussement une des appellations susmentionnées. L'interdiction de s'en servir subsiste alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs tels que „genre", „type", „façon", „rival", ou d'une autre indication régionale spécifique ou autre.

Les mesures susmentionnées seront appliquées à la diligence de l'Administration ou à la requête du Ministère Public, conformément à la législation des Pays-Bas, ou sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association, ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 16.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à modifier les stipulations de l'Arrêté Royal du 15 mars 1922 (Staatsblad n°. 123), modifié par l'Arrêté Royal du 24 décembre 1929 (Staatsblad n°. 586), contenant des

dispositions spéciales concernant le paiement des droits d'accise, de la façon suivante:

I. Les vins doux, ainsi que les vins non doux non renforcés à l'aide d'alcool, originaires et en provenance d'Espagne ne seront pas soumis au paiement d'un droit d'accise de spiritueux tant qu'ils ne contiendront, par hectolitre, pas plus de 16 litres d'alcool à une température de 15 degrés centrigrades.

II. Seront soumis au paiement d'un droit d'accise de spiritueux équivalent à l'accise de spiritueux due pour 3 litres d'alcool pur:

a) les vins originaires et en provenance d'Espagne, contenant par hectolitre à une température de 15 degrés centigrades plus de 16 mais au maximum 18 litres d'alcool;

b) les vins dénommés „Jerez", „Sherry" ou „Xerez" ainsi que „Malaga", originaires et en provenance des régions respectives de l'Espagne ne contenant par hectolitre, à une température de 15 degrés centigrades, pas plus de 22 litres d'alcool, sous condition que ces vins soient accompagnés d'un certificat d'origine délivré par les autorités espagnoles compétentes.

Article 17.

Il reste entendu que le droit d'accise de spiritueux dû pour les vins énumérés à l'Article 16, sub II a), sera calculé pour les vins originaires et en provenance d'Espagne contenant par hectolitre, à une température de 15 degrés centigrades, plus de 16 mais au maximum 17 litres d'alcool, à base de dixièmes de litre, de telle façon que pour chaque dixième de litre au dessus de 16 litres il sera ajoutée chaque fois une accise de spiritueux équivalente à l'accise de spiritueux — y inclus les centimes additionnels — de 0,15 litres d'alcool pur mesuré à une température de 15 degrés centigrades.

Article 18.

En ce qui concerne le contrôle sur la qualité du vin les vins espagnols ne seront pas soumis à un régime moins favorable que les vins de n'importe quel autre pays.

Article 19.

Les commis-voyageurs munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes du pays d'origine, jouiront sous tous les rapports et notamment en tout ce qui concerne l'importation et l'exportation des échantillons qui les accompagnent, des mêmes droits et avantages que les commis-voyageurs de la nation la plus favorisée.

Article 20.

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement la liberté du transit à travers leur territoire, et elles s'engagent à ne percevoir de ce chef aucun droit, ni taxe.

Les sujets des Hautes Parties Contractantes seront exemptés, en ce qui concerne ces opérations, du paiement de tous droits de transit, et

jouiront dans les mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée de tous les avantages à eux accordés pour l'entreposage, primes, facilités douanières et restitutions de droits.

Article 21.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à accorder aux navires battant le pavillon de l'autre, ainsi qu'à leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons à tous égards le même traitement que celui accordé aux navires de la nation la plus favorisée ainsi qu'à leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Cette disposition ne s'applique pas au cabotage dans les territoires d'outremer des Hautes Parties Contractantes, ledit cabotage restant exclusivement soumis aux lois et règlements y relatifs dans ces territoires.

Article 22.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurance, de transport et de communications valablement constituées d'après les lois de l'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront juridiquement reconnues dans l'autre pays. Leur capacité et droit d'ester en justice seront appréciés d'après la loi sous le régime de laquelle elles ont été constituées.

Lesdites sociétés pourront, sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par les lois et règlements en vigueur, étendre leurs opérations, notamment celles de caractère commercial, sur le territoire de l'autre Partie, y acquérir des droits, les y exercer et y poursuivre leur activité économique.

Lesdites sociétés jouiront, à tous égards, du traitement accordé aux sociétés constituées sur le territoire du pays le plus favorisé; elles ne seront astreintes, notamment, à aucune contribution ou redevance fiscale, de quelque dénomination et de quelque espèce que ce soit, autres, plus élevées ou plus onéreuses que celles qui sont ou seront perçues des sociétés de la nation la plus favorisée. Elles seront dispensées de participer à tout emprunt forcé.

Article 23.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera obligatoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur, avec tacite reconduction pour une même période chaque fois où il ne sera pas dénoncé par une des Hautes Parties Contractantes au moins trois mois avant l'échéance.

Le présent Traité remplace les Arrangements suivants qui prendront fin à la date de l'entrée en vigueur du Traité, savoir: l'échange de Notes du 30 décembre 1921, 5 et 6 janvier 1922 entre les Pays-Bas et l'Espagne;

l'échange de Notes du 27 septembre 1929 entre les Pays-Bas et l'Espagne concernant les territoires espagnoles du Golfe de Guinée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Madrid, le 16 juin 1934.

(L. S.) *R. Roosmale Nepveu.*
(L. S.) *J. José Rocha.*

Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation.

I.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à réduire par voie autonome et au plus tard au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité les droits perçus par le Monopole des Fruits et des Légumes à l'importation d'Espagne des oranges et des mandarines à f 1,00 par 100 kg. pour la période du 15 novembre au 15 juin.

II.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à donner les ordres nécessaires pour que le Monopole des Fruits et des Légumes accepte tous les contrats de bonne foi relatifs à l'achat d'oranges et de mandarines et d'autres fruits et légumes originaires et en provenance d'Espagne qui lui seraient présentés.

III.

Il est entendu que chaque réduction qui pourrait être portée dans les droits perçus par le Monopole des Fruits et des Légumes à l'importation d'oranges et de mandarines ou d'autres fruits et légumes d'un autre pays quelconque durant la période prévue à l'Article I, sera accordée immédiatement et sans compensation à l'importation d'oranges et de mandarines ou d'autres fruits et légumes d'Espagne durant la même période.

IV.

Le Gouvernement Espagnol s'engage à donner des ordres nécessaires pour que les importateurs en Espagne puissent obtenir les devises nécessaires pour le règlement de leurs achats de marchandises néerlandaises dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux importateurs de marchandises d'origine et en provenance des pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée en matière de devises.

V.

Ne seront considérés comme contraires aux stipulations contenues dans les Articles 3 et 4 du présent Traité le prélèvement ou l'institution de droits ou charges grevant les produits importés et constituant une compensation ou un équivalent d'un impôt ou d'une charge intérieure.

VI.

Le Gouvernement Espagnol déclare qu'il n'entre pas dans ses intentions d'augmenter pendant la durée du présent Traité les droits de douane grevant actuellement les Articles de radiotéléfonie compris dans l'Article 643 du tarif douanier espagnol, pour autant qu'ils dépassent un poids de 5 kilogrammes.

Si des nécessités d'ordre intérieur l'amenaient à prendre en considération une modification des droits actuellement en vigueur, le Gouvernement Espagnol en notifiera le Gouvernement Néerlandais dans le but d'établir des conversations relatives auxdites modifications.

Madrid, le 16 juin 1934.

(L.S.) *R. Roosmale Nepveu.*
(L.S.) *J. José Rocha.*

Légation des Pays-Bas.
N°. 1910.

Madrid, le 14 décembre 1934.

Monsieur le Ministre,

Le Traité de commerce conclu entre l'Espagne et les Pays-Bas et signé à Madrid le 16 juin 1934 ayant été approuvé définitivement par les Cortes Espagnoles, mais n'ayant pas encore été approuvé par le Parlement Néerlandais, il serait dans l'intrérêt des deux Parties de mettre le Traité en vigueur provisoirement, en attendant que l'échange des ratifications puisse avoir lieu.

Comme ledit traité a déjà été soumis à l'approbation des instances compétentes néerlandaises, mais qu'il est à prévoir que la ratification prendra encore quelque temps, le Gouvernement des Indes Néerlandaises devant être entendu, j'ai, d'ordre de mon Gouvernement, l'honneur de proposer à Votre Excellence la mise en vigueur provisoire de commun accord à partir du 15 décembre 1934.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

R. Roosmale Nepveu.

Son Excellence Monsieur J. José Rocha, Ministre d'Etat, Madrid.

Ministerio de Estado.
S. D. P.
N°. 86.

Madrid, 14 Diciembre de 1934.

Excmo Señor,

Muy Señor mio: La atenta Nota de V. E. de fecha 14 del actual hace referencia al Tratado de Comercio celebrado entre España y los Países Bajos y firmado en Madrid el 16 de Junio del corriente y aprobado ya por las Cortes de mi país; anadiendo V. E. en la Nota mencionada que,

por no haber sido todavía aprobado el susodicho Convenio por el Parlamento neerlandés, propone V. E. en atención al mútuo interés de España y los Países Bajos, se ponga provisionalmente en vigor el Convenio que venimos mencionando a partir del 15 de Diciembre de 1934.

Abundando en los mismos sentimientos de V. E., me complazco en manifestarle mi completa aprobación a la propuesta de V. E. para cuya realización se dan las oportunas órdenes.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

J. José Rocha.

Excmo Señor René C. T. Roosmale Nepveu, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciaria de Paises Bajos.

250.

SUÈDE, TURQUIE.

Accord concernant les paiements résultant des échanges de marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes signées à Ankara, le 19 juin 1934.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1934, No. 10.

Article 1er.

Les paiements résultant des échanges de marchandises entre la Suède et la Turquie seront effectués suivant les règles et les modalités stipulées dans les Articles ci-après.

Article 2.

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance turques à être importées en Suède devra être réglée par le versement de la somme à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Svenska Clearingkontoret.

Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, en francs français et non productif d'intérêt, qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 3.

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises suédoises à être importées en Turquie devra être réglée par le versement de la somme due à la Banque Centrale de la République de Turquie.

La Banque Centrale de la République de Turquie créditera les sommes encaissées sur un compte global en francs français et non productif d'intérêt, qui sera ouvert par ses soins au nom du Svenska Clearingkonkoret.

Article 4.

Au cas où une opération ne serait pas facturée en francs français, les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en devise précitée au dernier cours coté à la Bourse de Paris avant le jour du versement.

La parité du franc français par rapport à la couronne suédoise sera établie d'après le cours coté par les banques à Stockholm le jour du versement et la parité du franc français par rapport à la livre turque d'après le cours officiel de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 5.

La Banque Centrale de la République de Turquie et le Svenska Clearingkontoret s'avertiront réciproquement des versements qui leur seront effectués. Chaque avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement au vendeur intéressé.

Les paiements aux ayants-droit seront effectués pour les exportateurs en Suède par le Clearingkontoret et pour les exportateurs en Turquie par la Banque Centrale de la République de Turquie. Ils seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus à l'alinéa précédent et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

Article 6.

Chaque Gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de compensation tel qu'il a été exposé dans le présent Accord.

Article 7.

Sur les montants versés à la Sveriges Riksbank le Clearingkontoret tiendra automatiquement 40 % en compte spécial francs français, à la libre disposition de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Les 40 % mis à la libre disposition de la Banque Centrale de la République de Turquie devra néanmoins fournir un montant minimum de 300,000 Ltqs par semestre, suivant l'évaluation des Parties. Au cas où cette somme ne serait pas atteinte, la Suède avisera au moyen de combler le reliquat.

Toutefois si le présent Accord est prorogé de 6 mois suivant l'Article 9 ci-dessous, cette opération ne s'effectuera qu'à la fin du second semestre sur la base de Ltqs 600,000.

Article 8.

Si, dans les relations d'affaires entre deux Parties Contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Turquie, la possibilité se présentait d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible à la Banque Centrale de la République de Turquie et le Svenska Clearingkontoret d'autoriser cette compensation.

Article 9.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1934 et sera valable pour 6 mois. Il pourra être prorogé par tacite réconduction pour des périodes de même durée sauf préavis de 30 jours avant l'expiration de la période en cours.

A l'échéance du présent Accord les importateurs de l'un des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contrevaleur de leurs importations selon les dispositions du présent Accord, jusqu'à l'amortissant total des créances correspondant à ce solde. De même les contrevaleurs des marchandises importées à crédit au cours du présent Accord et antérieurement à sa résiliation continueront à être versées au compte de clearing.

251.

SUÈDE, TURQUIE.

Accord commercial; signé à Ankara, le 27 février 1936, suivi d'un Accord modifiant, conclu par un Echange de Notes signées à Ankara, le 14 décembre 1936.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1936, No. 5.

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Turque, animés du même désir de consolider et de développer les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, ont convenu de ce qui suit:

Article 1er.

Les produits d'origine et de provenance suédoises énumérés sur la liste 1 ci-jointe *) seront admis en Turquie, à la libre importation, et ceux indiqués sur la liste 2, également ci-annexée,*) à une importation limitée. Les exportations suédoises bénéficieront de plus du régime général d'importation en vigueur en Turquie.

Article 2.

Les produits d'origine et de provenance turques entreront en Suède sans être soumis à aucune mesure de contingentement.

En cas de modification de ce système les clauses du présent Accord seront réadaptées d'un commun accord aux circonstances nouvelles.

Article 3.

Les paiements des échanges intervenus conformément aux dispositions du présent Accord seront effectués suivant les clauses de l'Accord de clearing signé aujourd'hui. **)

---

*) Les Listes ne sont pas reproduites.
**) V. ci-dessous, No. 252.

Article 4.

Les certificats d'origine des marchandises turques et suédoises importées dans les deux pays seront établis suivant le modèle ci-inclus.*) La partie B de ces certificats sera estampillée par les douanes du pays destinataire et rendue par ses soins à l'établissement où il aura à effectuer le versement.

Le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie se transmettront réciproquement, le plus vite possible, la partie estampillée des certificats en annexant ces documents aux avis de versement prévus à l'Article 5 de l'Accord de clearing suédois-turc signé en date de ce jour. Lesdits certificats d'origine seront délivrés par les autorités compétentes des deux pays.

Article 5.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix mois, à partir du 1er mars 1936. Il pourra être prorogé par tacite réconduction pour des périodes de même durée sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait en double exemplaire, à Ankara, le 27 février 1936.

(L. S.) *W. Winther.*
(L. S.) *N. Menemencioglu.*

---

a.

Svenske ministern i Ankara till turkiska utrikesministeriet.

Ankara, le 14 décembre 1936.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'il est convenu entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Turque de renouveler, pour une période d'une année, à partir du 1er janvier 1937, l'Accord commercial signé à Ankara le 27 février 1936 entre la Suède et la Turquie. Il pourra être prorogé par tacite réconduction pour des périodes de même durée, sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Il est entendu

que les paiements des échanges intervenus conformément aux dispositions dudit Accord commercial seront effectués suivant les clauses de l'Accord de clearing signé aujourd'hui (ad Article 3), et

que le Clearingkontoret et la Banque Centrale de la République de Turquie se transmettront réciproquement, le plus vite possible, la partie estampillée des certificats en annexant ces documents aux avis de versement prévus à l'Article 5 de l'Accord de clearing signé en date de ce jour (ad Article 4).

---

*) Pas reproduit.

Il est également entendu que les contingents (en dix mois) indiqués dans la liste 2 annexée à l'Accord commercial du 27 février 1936 seront fixés, pour l'année 1937, aux quantités suivantes.

[suivent des dispositions tarifaires.]

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. Winther.

---

b.

Turkiska utrikesministeriet till svenske ministern i Ankara.

Ankara, le 14 décembre 1936.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer qu'il est convenu entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Royal de Suède de renouveler, pour une période d'une année, à partir du 1er janvier 1937, l'Accord commercial signé à Ankara le 27 février 1936 entre la Turquie et la Suède. Il pourra être

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

541	a	130,000
	b, c	20,000

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

S. Saracoglu.

252.

SUÈDE, TURQUIE.

Accord de clearing; signé à Ankara, le 27 février 1936.

Sveriges Överenskommelser med främmande Makter 1936, No. 6.

Afin de faciliter le règlement des paiements entre les deux pays le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Turque ont convenu de ce qui suit:

Article 1er.

Les paiements résultant des échanges de marchandises entre la Suède et la Turquie seront effectués suivant les règles et les modalités stipulées dans les Articles ci-après.

Article 2.

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises d'origine et de provenance turques à importer en Suède devra être réglée par le versement de la somme due à la Sveriges Riksbank en sa qualité de caissier du Clearingkontoret.

Le Clearingkontoret créditera les sommes encaissées sur un compte global, en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 3.

Toute créance commerciale résultant d'achats de marchandises suédoises à importer en Turquie devra être réglée par le versement de la somme due à la Banque Centrale de la République de Turquie.

La Banque Centrale de la République de Turquie créditera les sommes encaissées sur un compte global, en couronnes suédoises et non productif d'intérêts, qui sera ouvert par ses soins au nom du Clearingkontoret.

Article 4.

La conversion des couronnes suédoises en livres turques et des livres turques en couronnes suédoises sera effectuée d'après les derniers cours connus d'achat et de vente de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Au cas où les factures ne seraient pas libellées en couronnes suédoises ou en livres turques les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en couronnes suédoises d'après les derniers cours connus de Londres.

La Banque Centrale de la République de Turquie avertira télégraphiquement la Sveriges Riksbank de tout changement de ses cours d'achat et de vente.

Article 5.

La Banque Centrale de la République de Turquie et le Clearingkontoret s'avertiront réciproquement le plus vite possible des versements qui leur seront effectués. Chaque avis d'encaissement portera les mentions de date et d'origine nécessaires pour permettre le paiement au vendeur intéressé.

Les paiements aux ayants-droit seront effectués, pour les exportateurs en Suède par le Clearingkontoret, et pour les exportateurs en Turquie par la Banque Centrale de la République de Turquie. Ils seront effectués dans l'ordre chronologique des versements prévus à l'alinéa précédent et dans les limites des disponibilités des comptes globaux susvisés.

Article 6.

Les frais et commissions dûs par les exportateurs suédois à leurs représentants en Turquie, ainsi que les frais et commissions dûs par les exportateurs turcs à leurs représentants en Suède, résultant des échanges

commerciaux effectués entre les deux pays, seront réglés par voie de clearing.

Toutefois, les deux institutions se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes, et si elles représentent réellement la contre-valeur des frais et des commissions ci-haut mentionnées.

Article 7.

Chaque Gouvernement prendra en ce qui le concerne les mesures nécessaires pour obliger les importateurs à employer le système de clearing tel qu'il a été exposé dans le présent Accord.

Article 8.

Les 40 % de toutes sommes versées à la Sveriges Riksbank pour le compte du Clearingkontoret seront portés automatiquement dans un compte spécial en couronnes suédoises auprès de la Sveriges Riksbank et seront mis à la libre disposition de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 9.

Si, dans les relations d'affaires entre deux Parties Contractantes, dont l'une établie en Suède et l'autre établie en Turquie, la possibilité se présentait d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques de marchandises, il sera loisible à la Banque Centrale de la République de Turquie et au Clearingkontoret d'autoriser cette compensation.

Article 10.

Les contre-valeurs des marchandises suédoises importées en Turquie pendant la durée de l'Accord de clearing du 19 juin 1934 *) ainsi que les contre-valeurs des marchandises afférentes à des contrats de livraison passés avant l'entrée en vigueur du présent Accord et libellés en francs français continueront à être versées au crédit du compte „Francs français" du Clearingkontoret auprès de la Banque Centrale de la République de Turquie, conformément aux dispositions dudit Accord.

Les sommes ainsi versées au compte „Francs français" de Clearingkontoret et le solde créditeur accusé par ledit compte au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord seront réglés aux ayants-droit en Suède par le Clearingkontoret en suivant l'ordre chronologique des versements et dans les limites du compte „Couronnes suédoises" qu'il aura ouvert sur ses livres au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie conformément à l'Article 2 du présent Accord.

La conversion des francs français en couronnes suédoises sera effectuée d'après les cours cotés par la Sveriges Riksbank le jour du paiement.

Toutefois, afin de faciliter dans la mesure du possible l'exécution technique des opérations concernant la liquidation du solde créditeur du

*) V. ci-dessus, No. 250.

compte „Francs français“ du Clearingkontoret les encaissements effectués en Suède pour compte de la Banque Centrale de la République de Turquie seront portés, conformément aux dispositions de l'Accord de clearing du 19 juin 1934, au crédit du compte „Francs français“ de cette dernière auprès du Clearingkontoret, et cela à concurrence du solde créditeur du compte „Francs français“ du Clearingkontoret auprès de la Banque Centrale de la République de Turquie constaté au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La Banque Centrale de la République de Turquie indiquera au Clearingkontoret le solde qui existe sur ses registres en faveur de cette dernière dès la signature de l'Accord.

Les encaissements dépassant cette limite seront portés au crédit du compte „Couronnes suédoises“ de la Banque Centrale de la République de Turquie conformément à l'Article 2.

Les sommes en francs français qui seront encaissées par la Banque Centrale de la République de Turquie en faveur du Clearingkontoret, conformément aux deux premiers paragraphes du présent Article, après le 1er mars 1936, seront payées aux ayants-droit par le Clearingkontoret par le débit du compte „Couronnes suédoises“ de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Le Clearingkontoret indiquera sur ses notes de débit relatives aux paiements visés à l'alinéa précédent, l'équivalent en francs français des couronnes suédoises versées aux ayants-droit en Suède, et la Banque Centrale de la République de Turquie débitera de ce même montant le compte „Francs français“ du Clearingkontoret pour désintéresser l'exportateur turc.

Article 11.

Le présent Accord est conclu pour une durée de dix mois à partir du 1er mars 1936. Il pourra être prorogé par tacite réconduction pour des périodes de même durée, sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

A l'expiration du présent Accord les importateurs de l'un des deux pays en faveur duquel un solde subsisterait auprès de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations selon les dispositions du présent Accord, jusqu'à l'amortissement total des créances correspondant à ce solde. De même les contre-valeurs des marchandises importées à crédit au cours de la validité du présent Accord et antérieurement à sa résiliation continueront à être versées au compte de clearing.

Fait en double exemplaire, à Ankara, le 27 février 1936.

(L. S.) *W. Winther.*
(L. S.) *N. Menemencioglu.*

Annexe et Tables

rédigées par

N. de Martens

de l'Institut de droit public comparé et de droit des gens à Berlin.

Annexe.

Adhésions, Signatures et Ratifications, Prorogations, Abrogations, Dénonciations, Suspensions de l'exécution, Addenda, Errata. *)

1907.

I.

Belgique, Brésil, Espagne etc. Arrangement pour la création, à Paris, d'un Office International d'Hygiène Publique; signé à Rome, le 9 décembre 1907 (II, p. 913).

Adhésion:

La Slovaquie a notifié son adhésion, le 27 juin 1939. V. The Department of State Bulletin, 1939, Vol. 1, p. 239.

1908.

II.

Allemagne, Belgique, Danemark etc. Convention de Berne revisée pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques; signée à Berlin, le 13 novembre 1908 (IV, p. 590).

Dénonciation:

Le Haïti, avec effet le 26 mars 1943. V. Recueil des Lois Fédérales, 1942, p. 702.

1920.

III.

Argentine, Belgique, Chili etc. Convention internationale pour le création, à Paris, d'un Institut international du froid; signé à Paris, le 21 juin 1920 (XII, p. 312).

Dénonciation:

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes a notifié le 29 décembre 1939 son intention de dénoncer ladite Convention. Cette dénonciation produira effet le 21 juin 1945. V. Moniteur Belge, 1940, No. 123, p. 2679.

---

*) Les indications ne se rapportent qu'aux documents contenus dans les volumes de la troisième série.

IV.

Société des Nations. Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice Internationale et Disposition facultative (XVIII, p. 394).

I.

Dénonciation:

L'Australie a dénoncé le 21 août 1940 son acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale. V. Recueil des Lois Fédérales, 1940, No. 55, p. 1979.

II.

A la date du même jour l'Australie a accepté la juridiction obligatoire de la Cour. Cette acceptation était accompagnée de la déclaration suivante:

„Par ma déclaration en date de ce jour, moi, S. M. Bruce, haut commissaire à Londres du gouvernement de Sa Majesté dans le commonwealth d'Australie, ai annoncé la dénonciation par le gouvernement de Sa Majesté dans le commonwealth d'Australie de son acceptation de la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale au sens du § 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le commonwealth d'Australie, je déclare maintenant qu'il reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au § 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de cinq ans à compter de ce jour et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends nés après le 18 août 1930, concernant des situations ou des faits postérieurs à ladite date, autres que

les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;

les différends avec les gouvernements de tous autres membres de la Société des Nations, membres du commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les parties ou dont elles conviendront;

les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du commonwealth d'Australie; et

les différends résultant d'événements survenus alors que le gouvernement de Sa Majesté dans le commonwealth d'Australie se trouvait engagé dans les hostilités;

toutefois, le gouvernement de Sa Majesté dans le commonwealth d'Australie se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été sousmis au conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les parties au différend ou déterminée par une décision de tous les membres du conseil autres que les parties au différend.“ V. Recueil des Lois Fédérales, 1940, No. 55, p. 1979.

1925.

V.

Albanie, Allemagne, Autriche etc. Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la Deuxième Conférence de l'Opium (Société des Nations); signée à Genève, le 19 février 1925 (XXII, p. 468).

Adhésion:

Le Paraguay a adhéré à la Convention le 25 juin 1941. V. Recueil des Lois Fédérales, 1941, No. 37, p. 980.

VI.

Allemagne, Autriche, Belgique etc. Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925 (XXV, p. 820).

Adhésion:

La Slovaquie, le 8 mai 1941. V. Reichsgesetzblatt T. II, 1941, p. 140.

VII.

Allemagne, Autriche, Belgique etc. Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, revisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911 et à La Haye le 6 novembre 1925 (XXV, p. 840).

Dénonciation:

Le Mexique, notifiée à la Suisse le 10 mars 1942. Cette dénonciation deviendra effective le 10 mars 1943. V. Recueil des Lois Fédérales, 1942, p. 778.

1926.

VIII.

Italie, Grèce. Convention de commerce et de navigation; signée à Rome, le 24 novembre 1926, suivie d'une Convention pour l'exercice de la pêche maritime et de plusieurs Protocoles. Déclarations et Notes diplomatiques, signées à la date du même jour (XXIX, p. 280).

Adhésion:

L'Albanie, le 4 janvier 1940. V. Ephemeris (Proton), 1940, p. 1515.

IX.

Allemagne, Bulgarie. Traité concernant les rapports judiciaires; signé à Sofia, le 22 décembre 1926 (XXVIII, p. 584).

Adhésion:

Par Echange de Notes du 30 octobre / 16 décembre 1940 a été convenue l'adhésion au Traité de l'Allemagne pour la province d'Autriche ainsi que pour le Protectorat de Bohème et de Moravie. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1941, p. 100.

1927.

X.

Suisse. Convention intercantonale concernant le commerce du bétail; approuvée par le Conseil fédéral le 1er juillet 1927 (XXIX, p. 517).

Adhésions:

a) Les cantons de St.-Gall et Schwyz, avec effet aux 1er juillet et 1er octobre 1941. V. Recueil des Lois Fédérales, 1941, p. 1300.

b) Les cantons d'Unterwald-le Bas, Glaris, Appenzell Rh.-Ext., Appenzell Rh.-Int. et Neuchâtel, ainsi que la principauté de Liechtenstein, avec effet au 1er janvier 1942. V. Recueil des Lois Fédérales, 1942, p. 92.

XI.

Albanie, Allemagne, Belgique etc. Convention et Statuts établissant une union internationale de secours; signés à Genève, le 12 juillet 1927 (XXIX, p. 418).

Adhésion:

Selon une communication du Secrétariat de la S. d. N. à la Suisse, le Gouvernement britannique désire que la Convention et les statuts établissant une Union internationale de secours du 12 juillet 1927 soient considérés comme s'appliquant à la Birmanie, en tant que possession d'Outre Mer de la Grande-Bretagne, à partir du 1er avril 1927, date à laquelle la Birmanie a été séparée de l'Inde pour acquérir son nouveau statut.

Cette notification a été reçue au Secrétariat de la S. d. N. le 10 mai 1940. V. Recueil des Lois Fédérales, 1940, No. 38, p. 1498.

1928.

XII.

Société des Nations: Acte général (Règlement pacifique des différends internationaux). Genève, le 26 septembre 1928 (XXX, p. 158).

Denonciation:

Il résulte d'une communication reçue au Secrétariat Général de la Société des Nations, le 8 avril 1939, que l'Espagne a dénoncé son adhésion à l'Acte général. V. Moniteur Belge, 1939, p. 3524.

1929.

XIII.

Allemagne, Autriche, Belgique etc. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne; signé à Genève, le 27 juillet 1929 (XXX, p. 827).

1) Ratification ultérieure:

La Bolivie. L'instrument de ratification a été déposé le 13 août 1940. V. Recueil des Lois Fédérales, 1940, No. 39, p. 1538.

2) Adhésion:

Le Salvador, le 22 avril 1942. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, No. 16, p. 233.

XIV.

Allemagne, Autriche, Belgique etc. Convention relative au traitement des prisonniers de guerre; signée à Genève, le 27 juillet 1929 (XXX, p. 846).

1) Ratifications ultérieures:

a) La Bolivie. L'instrument de ratification a été déposée le 13 août 1940. V. Recueil des Lois Fédérales, 1940, No. 39, p. 1538.
b) La Colombie. L'instrument de ratification a été déposé le 5 juin 1941. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1941, No. 28, p. 264.

2) Adhésion:

Le Salvador, le 22 avril 1942. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, No. 16, p. 233.

1930.

XV.

Irlande, Egypte. Modus vivendi commercial; conclu par un Echange de Lettres signées au Caire, les 25 et 28 juillet 1930, suivi d'un Echange de Notes signées au Caire, les 14 et 22 février 1931 (XXXIII, p. 829).

Prorogations:

La validité du Modus vivendi a été prorogée plusieurs fois, en dernier lieu le 22 avril / 9 mai 1940. V. Treaty Series (Irland), 1940, No. 1.

1933.

XVI.

Union de l'Afrique du Sud, Belgique, Grande-Bretagne etc. Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel; signée à Londres, le 8 novembre 1933 (XXXIII, p. 218).

Adhésion:

La Grande-Bretagne pour l'Inde. Cette adhésion, qui produira ses effets à partir du 9. 8. 1939, a été donnée sous réserve que le Gouvernement de l'Inde assumera seulement les obligations résultant de l'Art. 9, §§ 3, 8 et 9 de la Convention. V. Moniteur Belge, 1939, p. 4259.

1934.

XVII.

Allemagne, Danemark. Convention concernant le commerce des marchandises, signée à Copenhague, le 1er mars 1934 (XXXIX, p. 782).

Prorogations:

a) La validité de la Convention a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1941. V. Reichsgesetzblatt T. II, 1941, p. 20.
b) La validité de la Convention a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1942. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, p. 34.

XVIII.

Albanie, Allemagne, Grande-Bretagne etc. Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue; signée à Athènes, le 25 juillet 1934 (XXXIX, p. 575).

1) Ratifications ultérieures:

a) L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. L'instrument de ratification a été déposé le 23 juin 1936. V. Reichsgesetzblatt, T. II, p. 246.

b) La Turquie. L'instrument de ratification a été déposé le 9 octobre 1936. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1936, p. 363.
c) La Grèce. L'instrument de ratification a été déposé le 5 février 1937. V. Sammlung der Ges. u. Verordn. d. čechoslov. Staates, 1937, p. 488.
d) La Bulgarie. L'instrument de ratification a été déposé le 26 septembre 1938. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1939, p. 5.

2) Adhésion:

La Tchécoslovaquie, le 30 décembre 1936. V. Sammlung der Ges. u. Verordn. d. čechoslov. Staates, 1937, p. 488.

XIX.

Australie, Grande-Bretagne, Danemark etc. Arrangement concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé; signé à Paris, le 22 décembre 1934 (XXXI, p. 474).

Adhésion:

L'Albanie. Cette adhésion a produit son effet le 29 janvier 1940. V. Moniteur Belge, 1940, No. 108, p. 2331.

XX.

Allemagne, Chili. Traité de commerce; signé à Santiago, le 26 décembre 1934 (XXXIX, p. 310).

Prorogation:

La validité du Traité a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1942. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, p. 124.

XXI.

Allemagne, Chili. Accord concernant le règlement des paiements; signé à Santiago, le 26 décembre 1934 (XXXIX, p. 317).

Prorogation:

La validité de l'Accord a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1942. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, p. 124.

1935.

XXII.

Danemark, Allemagne. Convention concernant le commerce des marchandises; signée à Berlin, le 24 janvier 1935 (XXXIX, p. 787).

Prorogations:

a) La validité de la Convention a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1941. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1941, p. 20.
b) La validité de la Convention a été prorogée jusqu'au 31 décembre 1942. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, p. 34.

XXIII.

Grande-Bretagne, Irak. Convention concernant l'assistance judiciaire en matières civile et commerciale; signée à Bagdad, le 25 juillet 1935 (XXXIII, p. 437).

Adhésion:

Le Canada, le 1/19 juin 1938. V. Treaty Series (Canada), 1938, No. 12.

1936.

XXIV.

Etats-Unis d'Amérique, France, Grande-Bretagne etc. Traité pour la limitation des armements navals; signé à Londres, le 25 mars 1936 (XXXIV, p. 679).

1) Adhésion:

L'Italie, le 2 décembre 1938. V. Treaty Series, 1939, No. 59, Supplementary List of ratifications etc., p. 3.

2) Suspension de l'exécution:

La suspension de l'exécution du Traité a été notifiée à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Londres, le 3 septembre 1939 par les Etats suivants: Grande-Bretagne, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Inde, France, Etats-Unis d'Amérique, Italie. V. The Department of State Bulletin, Vol. I, 1939, p. 238.

1937.

XXV.

Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Grande-Bretagne etc. Acte final de la Conférence des Capitulations et Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte; signés à Montreux, le 8 mai 1937, suivis d'un Echange de Lettres sur la participation du Canada à la Conférence signées les 14 et 19 avril 1937 (XXXV, p. 5).

Ratifications ultérieures:

a) La Norvège, en déposant l'instrument de ratification le 13 avril 1938 a accompagné ce dépôt de la déclaration suivante, datée du 2 avril 1938:

„Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement norvégien faisant usage de la faculté qui lui a été reconnue aux termes de l'Art. 9 de la Convention du 8 mai 1937 concernant l'abolition des capitulations en Egypte se réserve le droit de conserver le tribunal consulaire norvégien en Egypte pendant la période transitoire visée dans l'Art. 3 de la Convention, pour exercer la juridiction en matière de statut personnel dans tous les cas où la loi applicable d'après ladite Convention est la loi nationale de la Norvège.“ V. Overenskomster med Fremmede Stater, 1938, p. 121.

b) Les Etats-Unis d'Amérique. L'instrument de ratification a été déposé le 29 août 1938. V. Treaty Series (Washington) 1939, No. 939.

XXVI.

Grande-Bretagne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements au sujet de constructions navales; signé à Londres, le 17 juillet 1937 (XXXIV, p. 745).

Suspension de l'exécution:

L'Union des Républiques Soviétiques Socialistes a notifié au Gouvernement britannnique, au commencement

en 1939 de la guerre européenne, la suspension de l'exécution, par rapport au Royaume Uni, de toutes les obligations assumées en vertu de cet Accord. V. Treaty Series, 1939, No. 59, Supplementary List of ratifications etc., p. 17.

1938.

XXVII.

Grande-Bretagne, Pologne. Accord concernant la limitation des armements navals; signé à Londres, le 27 avril 1938, suivi d'un Protocole modifiant cet Accord, signé à Londres, le 22 juillet 1938 (XXXVI, p. 717).

Suspension de l'exécution:

La Pologne a notifié au Gouvernement britannique lors du commencement en 1939 de la guerre européenne, la suspension de l'exécution, par rapport au Royaume Uni, de toute les obligations assumées en vertu de cet Accord. V. Treaty Series, 1939, No. 59, Supplementary List of ratifications etc., 1939, p. 16.

XXVIII.

Albanie, Etats-Unis d'Amérique, Belgique etc. Procès-Verbal concernant l'application des Articles IV, V, VI, VII, IX, XII et XIII de la Convention du 11 octobre 1933, pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif; dressé à Genève, le 12 septembre 1938 (XXXVII, p. 756).

Signatures:

a) L'Irlande a signé le Procès-Verbal, le 8 mars 1939. V. Treaty Series (Irland), 1939, No. 3.
b) La Lettonie a signé le Procès-Verbal, le 20 juin 1939. V. The Department of State Bulletin, 1939, Vol. 1, p. 49.

Ratification ultérieure:

Le Monaco a déposé le 5 juillet 1939 l'instrument de ratification. V. The Department of State Bulletin, 1939, Vol. 1, p. 85.

1940.

XXIX.

Allemagne, Italie, Albanie. Convention pour régler les paiements entre le Protectorat de Bohème et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise; signée à Berlin, le 17 août 1940 (XXXIX, p. 306).

Ratification ultérieure:

L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 18 décembre 1941. V. Reichsgesetzblatt, T. II, 1942, p. 88.

Table chronologique.

1924.

Février 7. **Italie, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité de commerce et de navigation. 595

1929.

Juin 11. **Grèce, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Convention de commerce et de navigation. 609

1932.

Mars 15. **Espagne, Italie.** Convention de commerce et de navigation. 616

Septembre 22. **Etats-Unis d'Amérique, Equateur.** Traité additionnel au traité d'extradition du 28 juin 1872. 511

Novembre 12. **Italie, Hongrie.** Accord relatif à certaines questions financières. 633

Novembre 12. **Italie, Hongrie.** Convention concernant la Caisse nationale d'assurances ouvrières de Hongrie. 628

Novembre 12. **Italie, Hongrie.** Convention pour l'exécution de la Convention du 27 mars 1924 à l'égard de la Première Société d'Assurances de Budapest. 630

Novembre 12. **Italie, Hongrie.** Convention pour l'exécution définitive des Conventions du 27 mars 1924 et du 21 mai 1927 sur les dettes et créances, et de la Convention du 27 mars 1924 sur la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie. 626

Novembre 12. **Italie, Hongrie.** Déclaration concernant les dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises et du fisc hongrois. 633

1933.

Juin 26. **Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Cinquième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 154

Juillet 29. **Allemagne, Yougoslavie.** Accord commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes. 635

Juillet 29. **France, Belgique, Luxembourg.** Avenant à l'Accord commercial du 23 février 1928, à l'Arrangement additionnel du 21 mars 1929, à l'Avenant du 15 avril 1931 et à l'Avenant du 29 octobre 1932. 183

Août 29. **Bulgarie, Tchécoslovaquie.** Traité de commerce et de navigation. 734

Septembre 14. **Allemagne, Yougoslavie.** Echange de Notes et Protocole additionnel à l'Accord commercial du 29 juillet 1933. 635

Septembre 15. **Autriche, Grèce.** Accord pour le règlement des paiements rélultant du commerce des marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes. 187

Octobre 11.	**Autriche, Pologne.** Convention commerciale.	734
Octobre 28.	**Allemagne, France.** Arrangement concernant l'importation de sel en Allemagne, conclu par un Echange de Notes.	201
Octobre 30.	**Allemagne, Hongrie.** Arrangement concernant l'importation de frommage en Allemagne; conclu par un Echange de Notes.	202
Novembre 10.	**Allemagne, Yougoslavie.** Accord complétant le Protocole du 14 septembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	636
Nov. 25. / Déz. 21 1934. Janvier 29.	**Allemagne, Tchécoslovaquie.** Accords concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre; conclus par des Echanges de Notes.	203
Décembre 12.	**Allemagne, Italie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925; conclu par un Echange de Notes.	256
Décembre 15.	**Allemagne, Pays-Bas.** Traité concernant le commerce des marchandises.	209
Décembre 20.	**Albanie, Yougoslavie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926.	735
Décembre 23.	**Autriche, Pologne.** Echange de Notes relatif à la Convention commerciale du 11 octobre 1933.	734

1934.

Janvier 10.	**Danemark, Pologne.** Protocole concernant les droits de douane pour certaines marchandises.	736
Janvier 12.	**Autriche, Hongrie.** Convention concernant les fondations administrées par les autorités communes ci-devant impériales et royales, le bâtiment de l'Académie consulaire, le palais de l'Ambassade à Londres et les biens de Bosnie-Herzégovine.	736
Janvier 13.	**Estonie, Lithuanie.** Convention commerciale.	741
Janvier 17.	**Danemark, Lithuanie.** Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes.	747
Janvier 27.	**Allemagne, Pologne.** Accord pour compléter et modifier le Traité concernant les assurances sociales du 11 juin 1931.	749
Janvier 31.	**Argentine, Pays-Bas.** Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays conclu par un Echange de Notes.	753
Janvier 31.	**Pays-Bas, Argentine.** Accord commercial provisoire, conclu par un Echange de Notes.	751
Février 3.	**Suisse, Pologne.** Avenant à la Convention de commerce conclue le 26 juin 1922.	756
Février 10.	**Pologne, Tchécoslovaquie.** Convention de commerce et de navigation.	779
Février 28.	**Turquie, Pays-Bas.** Accord commercial; conclu par un Echange de Notes.	780
Mars 1.	**Allemagne, Danemark.** Convention concernant le commerce des marchandises.	782
Mars 1.	**Pays-Bas, Italie.** Accord commercial.	330
Mars 7.	**Allemagne, Pologne.** Protocole pour régler les relations économiques entre les deux pays.	790

Mars 12.	**Allemagne, Pays-Bas.** Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises du 15 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	224
Mars 13.	**France, Portugal.** Accord de commerce et de navigation.	812
Mars 14/29.	**Hambourg, Prusse.** Traité modifiant le Traité pour la fondation d'une communauté de port conclu les 9 et 13 mars 1929.	824
Mars 19.	**Pays-Bas, Italie.** Echange de Notes relatif à l'Accord commercial du 1er mars 1934.	334
Mars 19.	**Salvador, Italie.** Traité de commerce et de navigation.	824
Mars 27.	**Allemagne, Hongrie.** Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays.	228
Mars 29.	**Allemagne, Estonie.** Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue par un Echange de Notes.	339
Mars 30. / Avril 20.	**Suisse, Pologne.** Echange de Notes relatif à l'Avenant du 3 février 1934 à la Convention de commerce du 26 juin 1922.	759
Avril 9.	**Pays-Bas, Tchécoslovaquie.** Avenant à la Convention commerciale du 20 janvier 1923.	841
Avril 11/21.	**Norvège, Danemark.** Accord concernant la restitution de droits de douane à la réexportation de films d'essai; conclu par un Echange de Notes.	843
Avril 13.	**Prusse, Hambourg.** Arrangement afin de régler le transfert des colons hambourgeois dans le territoire prussien.	844
Avril 16.	**Grande-Bretagne, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Inde, Pologne.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands.	845
Avril 25.	**Danemark, Irlande.** Arrangement concernant l'exemption des ressortissants des deux pays de l'impôt sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation.	848
Avril 27.	**Autriche, Lithuanie.** Arrangement concernant l'importation des oeufs; conclu par un Echange de Notes.	850
Mai 1.	**Allemagne, Yougoslavie.** Traité de commerce.	636
Mai 5.	**Suisse, Italie.** Accord concernant l'exercice des professions d'ingénieur et d'architecte.	851
Mai 5.	**Suisse, Italie.** Déclaration concernant l'admission au professions de médecin, pharmacien et vétérinaire.	850
Mai 5.	**Yougoslavie, Albanie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926 entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République albanaise.	735
Mai 8.	**Grande-Bretagne, France.** Arrangement commercial; conclu par un Echange de Notes.	852
Mai 8.	**Yougoslavie, Albanie.** Protocole d'application de l'Annexe C (Dispositions concernant le trafic de frontière) du Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926.	735
Mai 18.	**Suisse, Argentine.** Accord de devises; conclu par un Echange de Notes.	854
Mai 23.	**Allemagne, Suisse.** Convention concernant l'application de la Convention relative aux hypothèques suisses en Allemagne avec clause d'or, conclue le 6 décembre 1920 et de la Convention additionnelle du 25 mars 1923.	856

Mai 25. / Juin 19.	**Finlande, Lithuanie.** Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes.	859
Mai 29.	**Suisse, Chili.** Accord de clearing.	860
Juin 1.	**Pays-Bas, Chili.** Convention de clearing.	865
Juin 6.	**Allemagne, Pays-Bas.** Convention concernant le commerce des marchandises entre l'Allemagne et les Indes néerlandaises.	877
Juin 6.	**Allemagne, Pays-Bas.** Deuxième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925.	881
Juin 16.	**Pays-Bas, Espagne.** Traité de commerce et de navigation.	885
Juin 19.	**Suède, Turquie.** Accord concernant les paiements résultant des échanges de marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes.	895
Juillet 6.	**Pays-Bas, Chili.** Echange de Notes relatif à la Convention de clearing du 1er juin 1934.	875
Juillet 25.	**Albanie, Allemagne, Grande-Bretagne, Bulgarie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Italie, Roumanie, Turquie, Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Yougoslavie.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue.	575
Septembre 3.	**Chili, Allemagne.** Arrangement commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes.	254
Septembre 5.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise du 4 avril 1925.	156
Septembre 14.	**Allemagne, Pays-Bas.** Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises signé le 15 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	226
Septembre 26.	**Allemagne, Italie.** Accord pour le règlement des paiements (Accord de compensation).	259
Septembre 28.	**Allemagne, Argentine.** Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements; conclu par un Echange de Notes.	294
Novembre 9.	**Belgique, Luxembourg, France.** Protocole additionnel à l'Avenant commercial du 15 avril 1931.	186
Novembre 14.	**Allemagne, Suisse.** Accord modifiant la Convention concernant le petit trafic frontalier du 19 mai 1933; conclu par un Echange de Notes.	234
Novembre 14.	**Pays-Bas, Italie.** Deux Notes verbales relatives à l'Accord commercial du 1er mars 1934.	335
Novembre 19.	**Allemagne, Chili.** Arrangement concernant l'importation de salpêtre chilien; conclu par un Echange de Notes.	330
Décembre 14.	**Pays-Bas, Espagne.** Echange de Notes relatif au Traité de commerce et de navigation du 16 juin 1934.	894
Décembre 26.	**Allemagne, Chili.** Accord concernant le règlement des paiements.	317
Décembre 26.	**Allemagne, Chili.** Traité de commerce.	310

1935.

Janvier 24.	**Danemark, Allemagne.** Convention concernant le commerce des marchandises.	787
Février 8.	**Pologne, Tchécoslovaquie.** Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
Mars 7.	**Allemagne, Suisse.** Septième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue le 5 novembre 1932.	235
Mars 12.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Septième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925.	164
Mai 23.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925.	168
Juin 26.	**Allemagne, Tchécoslovaquie.** Arrangement pour proroger et modifier l'Accord concernant les boutons de nacre du 21 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	206
Juillet 27.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Neuvième Arrangement additionnel à l'Accord commercial du 4 avril 1925.	172
Septembre 5.	**Pologne, Tchécoslovaquie.** Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
Septembre 25.	**Allemagne, Chili.** Accord afin de prolonger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934 et l'Accord relatif au règlement des paiements du 26 décembre 1934; conclu par un Echange de Notes.	324
Décembre 2.	**Allemagne, Hongrie.** Convention sur le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays.	230
Décembre 20.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Dixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925.	176
Décembre 20.	**Allemagne, Italie.** Accord additionnel à la Convention pour le règlement des paiements entre les deux pays, signée le 26 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes.	267
Décembre 20.	**Allemagne, Italie.** Arrangement pour prolonger et modifier l'Accord du 12 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	266

1936.

Février 11.	**Allemagne, Suisse.** Huitième Avenant à l'Accord sur les échanges commerciaux du 5 novembre 1932.	236
Février 12.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Onzième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925.	178
Février 27.	**Suède, Turquie.** Accord commercial.	897
Février 27.	**Suède, Turquie.** Accord de clearing.	899
Février 28.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Accord pour prolonger la durée du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes.	173

Mars 9.	**Haïti, République Dominicaine.** Protocole concernant la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929.	422
Mars 15.	**Haïti, République Dominicaine.** Mémoire annexe au Protocole du 9 mars 1936 concernant la révision de la dilimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929.	426
Mars 21.	**Allemagne, Yougoslavie.** Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes.	636
Avril 1.	**Allemagne, Yougoslavie.** Deuxième accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes.	636
Mai 27.	**Etats-Unis d'Amérique, Australie, Nouvelle-Zélande.** Convention additionnelle à la Convention du 2 mars 1899 relative au traitement réciproque des successions des ressortissants respectifs.	118
Juin 20.	**Suisse, Italie.** Protocole additionnel au Traité de commerce conclu le 27 janvier 1923.	639
Juillet 6.	**Allemagne, Suisse.** Neuvième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932.	237
Juillet 29.	**Autriche, Pologne.** Accord additionnel à la Convention commerciale du 11 octobre 1933.	735
Août 12.	**Pologne, Tchécoslovaquie.** Troisième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
Août 24.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Echange de Notes relatif au huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925.	171
Octobre 20.	**Allemagne, Yougoslavie.** Troisième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934, conclu par un Echange de Notes.	637
Novembre 19.	**Suisse, Pologne.** Accord concernant la liquidation des sommes versées aux institutions de compensation respectives en faveur des créances suisses et polonaises.	760
Décembre 10.	**Allemagne, Italie.** Accord portant réglementation des paiements provenant des droits d'auteurs des oeuvres littéraires, scientifiques et artistiques.	277
Décembre 10.	**Allemagne, Italie.** Accord relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes de l'Accord de compensation du 26 septembre 1934.	275
Décembre 10.	**Allemagne, Italie.** Traité relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes du Traité de commerce et de navigtion conclu le 31 octobre 1925.	269
Décembre 14.	**Suède, Turquie.** Echange de Notes relatif à l'Accord commercial du 27 février 1936.	898
Décembre 23.	**Allemagne, Suisse.** Dixième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932.	238
Décembre 29.	**Allemagne, Argentine.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes.	298
Décembre 31.	**Suisse, Pologne.** Accord concernant le règlement des paiements commerciaux.	764

Décembre 31. **Suisse, Pologne.** Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 à la Convention de commerce du 26 juin 1922. 763

1937.

Janvier 7. **Allemagne, Chili.** Deuxième Accord pour proroger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934 et l'Accord pour le règlement des paiements signé à la date du même jour; conclu par un Echange de Notes. 326

Janvier 20. **Allemagne, Pologne.** Arrangement afin de compléter le Traité concernant les assurances sociales, conclu le 11 juin 1931. 283

Février 18. **Pologne, Tchécoslovaquie.** Quatrième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934. 779

Avril 30. **Allemagne, Pays-Bas.** Troisième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925. 883

Mai 3. **Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Accord pour prolonger la durée de la validité du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 174

Mai 14. **Allemagne, Italie.** Accord additionnel à l'Arrangement additionnel du 9 décembre 1926 au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925; conclu par un Echange de Notes. 292

Mai 14. **Allemagne, Italie.** Accord modifiant l'Accord de compensation du 26 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 279

Mai 14. **Allemagne, Italie.** Accord pour le règlement des paiements en matière cinématographique. 281

Juin 30. **Allemagne, Suisse.** Onzième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 239

Juin 30. **Suisse, Pologne.** Accord concernant les paiements afférents aux créances financières. 771

Juin 30. **Suisse, Pologne.** Arrangement additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements commerciaux du 31 décembre 1936. 768

Juin 30. **Suisse, Pologne.** Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 au Traité de commerce conclu le 26 juin 1922. 767

Septembre 24. **Allemagne, Grèce.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928. 192

Septembre 24. **Allemagne, Grèce.** Accord de compensation gréco-allemand. 194

Décembre 13. **Allemagne, Argentine.** Deuxième Accord afin de prolonger la durée de la validité de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 299

Décembre 18. **Allemagne, Italie.** Accord additionnel à l'Accord de paiement en matière cinématographique du 14 mai 1937; conclu par un Echange de Notes. 300

Décembre 22.	**Allemagne, Finlande.** Protocole pour prolonger la validité du Traité de commerce conclu le 24 mars 1934 et de plusieurs Protocoles additionnels.	720
Décembre 22.	**Allemagne, Tchécoslovaquie.** Accord pour modifier l'Accord concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre du 21 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	207
Décembre 22. / 1938. Janvier 22.	**Allemagne, Yougoslavie.** Accord pour compléter le Traité de commerce du 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes.	637
Décembre 28.	**Suisse, Pologne.** Protocole concernant les réductions de droits de douane sur les produits chimiques.	776

1938.

Février 28.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Douzième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925.	179
Mars 25.	**Suisse, Pologne.** Arrangement concernant les réductions douanières pour les tresses à chapeaux et la tôle en rubans zinguée; conclu par un Echange de Notes.	776
Avril 14.	**Allemagne, Grèce.** Accord en vue de transmettre le solde du compte de clearing austro-grec au compte de clearing germano-grec, selon l'Accord de compensation du 24 septembre 1937; conclu par un Echange de Notes.	198
Mai 19.	**Irak, Arabie Saoudite.** Arrangement relatif à l'administration de la zone neutre.	435
Mai 28.	**Allemagne, Italie.** Convention concernant le règlement des paiements entre le pays d'Autriche et l'Italie.	302
Mai 28.	**Allemagne, Italie.** Convention douanière pour le commerce des marchandises entre le Reich allemand et le pays d'Autriche d'une part et l'Italie d'autre part.	301
Mai 31.	**Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Accord pour compléter et prolonger le huitième Arrangement additionnel du 23 mai 1935 à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes.	175
Juin 4.	**Allemagne, Yougoslavie.** Cinquième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934.	637
Juillet 1.	**Allemagne, Pologne.** Accord de compensation.	806
Juillet 1.	**Allemagne, Pologne.** Traité concernant les relations économiques entre les deux pays.	794
Août 3.	**Allemagne, Suisse.** Douzième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932.	240
Août 9.	**Allemagne, Pologne.** Arrangement pour compléter et modifier le Traité sur les assurances sociales du 11 juin 1931.	284
Septembre 22.	**Mexique, Belgique.** Convention d'extradition.	515
Octobre 12. / Novembre 25.	**Grande-Bretagne, Pologne.** Accord concernant l'utilisation, par la Grande-Bretagne, de la marine marchande polonaise; conclu par un Echange de Notes.	340
Octobre 25.	**Allemagne, Yougoslavie.** Accord de compensation.	638
Octobre 25.	**Allemagne, Yougoslavie.** Sixième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934, conclu par un Echange de Notes.	637

Novembre 12. **Allemagne, Italie.** Accord concernant le règlement des paiements entre l'Italie et les territoires des Allemands des Sudètes. 293

Novembre 15. **Hongrie, Japon.** Convention d'amitié et de collaboration culturelle. 590

Novembre 23. **Suisse, Pologne.** Arrangement concernant les certificats d'origine pour l'importation de tresses à chapeaux suisses en Pologne; conclu par un Echange de Notes. 777

Décembre 1. **Allemagne, Suisse.** Treizième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 241

Décembre 3. **Etats-Unis d'Amérique, Irak.** Traité de commerce et de navigation. 150

Décembre 7. **Allemagne, Chili.** Quatrième Accord afin de prolonger la durée de la validité du Traité de commerce signé le 26 décembre 1934 et de l'Accord pour le règlement des paiements conclu par un Echange de Notes. 328

Décembre 10. **Allemagne, Hongrie.** Convention additionnelle au Traité afin d'assurer la compensation des impositions intérieures et extérieures et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, conclu le 6 novembre 1923. 112

Décembre 10. **Allemagne, Hongrie.** Convention additionnelle au Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire en matière d'impôts, conclu le 6 novembre 1923. 115

Décembre 21. **Allemagne, Finlande.** Sixième Protocole pour modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934. 720

Décembre 23. **Suisse, Pologne.** Arrangement concernant les réductions douanières polonaises pour certains produits chimiques suisses; conclu par un Echange de Notes. 777

Décembre 23. **Suisse, Pologne.** Arrangement pour le règlement des paiements commerciaux entre la Suisse et les territoires incorporés dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938; conclu par un Echange de Notes identiques. 777

Décembre 30. **Suède, Danemark.** Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes. 566

Décembre 30. **Suède, Norvège.** Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes. 568

1939.

Mars 2. **Allemagne, Pologne.** Traité additionnel au Traité concernant les relations économiques entre les deux pays, conclu le 1er juillet 1938. 810

Mai 11. **Allemagne, Colombie.** Accord concernant le service militaire obligatoire. 66

Mai 20. **Allemagne, Lithuanie.** Traité concernant l'établissement d'une zone lithuanienne de port franc à Memel. 41

Juin 7. **Allemagne, Yougoslavie.** Accord pour régler certaines questions douanières entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et le Royaume de Yougoslavie. 638

Juin 7. **Allemagne, Yougoslavie.** Avenant au Traité de commerce du 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes identiques. 638

Juin 20. **Allemagne, Italie.** Convention concernant les assurances sociales. 689

Juin 28. **Allemagne, Chili.** Cinquième Accord pour prolonger le Traité de commerce et l'Accord pour le règlement des paiements signés le 26 décembre 1934; conclu par un Echange de Notes identiques. 329

Août 2. **Etats-Unis d'Amérique, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Arrangements pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937, conclu par un Echange de Notes. 728

Août 16. **Etats-Unis d'Amérique, Mexique.** Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 22 février 1899 et aux conventions supplémentaires du 25 juin 1902 et du 23 décembre 1925. 126

Août 19. **Allemagne, Belgique, Luxembourg.** Treizième Arrangement additionnel à la Convention commerciale du 4 avril 1925. 181

Août 21. **Etats-Unis d'Amérique, Libéria.** Traité de conciliation. 37

Août 23. **Grande-Bretagne, Lettonie.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 538

Août 26. **Allemagne, Grèce.** Accord additionnel à l'Accord de compensation du 24 septembre 1937. 199

Octobre 18. **Iran, Japon.** Traité d'amitié. 341

Novembre 21. **République Dominicaine, Haïti.** Modus operandi concernant l'admission aux frontières et le rapatriement des nationaux des deux Etats. 428

1940.

Janvier 31. **Etats-Unis d'Amérique, Suisse.** Traité additionnel au Traité d'extradition conclu le 14 mai 1900 et modifié le 10 janvier 1935. 129

Février 20. **Etats-Unis d'Amérique, Guatémala.** Convention supplémentaire au Traité d'extradition conclu le 27 février 1903. 131

Avril 2. **Etats-Unis d'Amérique, Union de l'Afrique du Sud.** Traité afin de modifier, pour l'Union de l'Afrique du Sud, certaines dispositions du Traité établissant une commission internationale d'enquêtes permanente, conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne. 39

Avril 6. **Irak, Arabie Saoudite.** Arrangement pour résoudre certaines questions pendantes entre les deux Etats. 437

Avril 30. **Suisse, Italie.** Accord concernant le chemin de fer du Gothard. 149

Mai 21. **Allemagne, Hongrie.** Accord concernant la dette publique et le domaine de l'ancienne République tchécoslovaque. 101

Mai 23. **Allemagne, Yougoslavie.** Accord additionnenl à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938. 638

Mai 27. **Allemagne, Hongrie.** Convention concernant la légalisation des documents. 122

Mai 29. **Allemagne, Hongrie.** Accord concernant le traitement de certains émigrés et de leur propriété. 405

Mai 31. **Allemagne, Yougoslavie.** Huitième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934. 639

Juin 10.	**Allemagne, Union des République Soviétiques Socialistes.** Convention concernant la procédure destinée à régler des différends et des incidents survenus à la frontière des deux pays.	439
Juin 12.	**Grande-Bretagne, Thailande.** Traité de non-agression.	343
Juin 12.	**Japon, Thailande.** Traité relatif au maintien des relations amicales entre les deux pays et au respect réciproque de leur intégrité territoriale.	345
Juin 16.	**Allemagne, Hongrie.** Traité d'extradition.	135
Juin 24.	**Allemagne, Hongrie.** Convention pour régler la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le territoire du Royaume de Hongrie.	580
Juin 29.	**Allemagne, Finlande.** Accord de clearing.	723
Juin 29.	**Allemagne, Finlande.** Septième Protocole modifiant le Traité de commerce du 24 mars 1934.	720
Juillet 20.	**Allemagne, Hongrie.** Accord additionnel à la Convention sur le règlement des paiements du 2 décembre 1935.	232
Juillet 29.	**Espagne, Portugal.** Protocole additionnel au Traité d'amitié et de non-agression du 17 mars 1939.	346
Juillet 30.	**Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, République Dominicaine, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, Guatémala, Haïti, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, Salvador, Uruguay, Vénézuéla.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique.	4
Août 6.	**Etats-Unis d'Amérique, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937; conclu par un Echange de Notes.	731
Août 9.	**Allemagne, Suisse.** Accord concernant le règlement des paiements.	247
Août 17.	**Allemagne, Italie, Albanie.** Convention pour régler les paiements entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise.	306
Août 30.	**Allemagne, Italie, Hongrie, Roumanie.** Protocole concernant la sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie.	348
Août 30.	**Allemagne, Italie, Roumanie.** Accord pour garantir l'intégrité du territoire roumain; conclu par un Echange de Notes.	349
Août 30.	**Allemagne, Roumanie, Hongrie.** Protocoles concernant la protection des groupes de nationalité allemande en Roumanie et en Hongrie.	413
Août 31.	**Allemagne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité réglant plusieurs questions concernant la frontière entre les deux pays.	49
Septembre 6.	**Etats-Unis d'Amérique, Australie.** Traité pour modifier le Traité concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne.	403

Septembre 6. **Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande.** Traité pour modifier le Traité conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente. 592

Septembre 20. **Allemagne, Suisse.** Accord additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements du 9 août 1940. 252

Septembre 20. **Allemagne, Suisse.** Quatorzième Accord additionnel à l'Accord concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 245

Septembre 21. **Allemagne, Slovaquie.** Traité d'extradition. 523

Septembre 24. **Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine.** Convention pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la République Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924. 492

Septembre 24. / 1941. Mars 31. **Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine.** Echange de Notes concernant la Convention du 24 septembre 1940 pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la République Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924. 499

Octobre 11. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Finlande.** Convention concernant les Iles d'Aland. 456

Octobre 16. **Allemagne, Hongrie.** Accord relatif à certaines questions touchant la propriété foncière dans les territoires de l'ancienne République tchécoslovaque réintégrés dans la Hongrie. 416

Octobre 18. **Allemagne, Slovaquie.** Convention concernant la protection légale et l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 546

Octobre 19. **Allemagne, Yougoslavie.** Deuxième Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938. 639

Octobre 19. **Allemagne, Yougoslavie.** Deuxième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934. 639

Novembre 6. **Allemagne, Hongrie.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 558

Novembre 6. **Allemagne, Hongrie.** Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires et artistiques. 120

Décembre 4. **Allemagne, Roumanie.** Protocole concernant la collaboration économique des deux Etats. 594

Décembre 12. **Hongrie, Yougoslavie.** Traité d'amitié. 356

1941.

Janvier 10. **Allemagne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité concernant la frontière entre les deux pays à partir du fleuve Igorka jusqu'à la Mer baltique. 450

Janvier 14. **Allemagne, Slovaquie.** Traité additionnel au Traité réglant la nationalité des habitants des deux pays, conclu le 27 décembre 1939. 420

Janvier 17. **Brésil, Etats-Unis dA'mérique.** Accord concernant la mission militaire et militaire aérienne des Etats-Unis au Brésil. 68

Janvier 21. **Allemagne, Slovaquie.** Convention concernant la tutelle et l'interdiction. 570

Janvier 21. **Allemagne, Slovaquie.** Convention concernant les communications réciproques en matière de l'état civil. 563

Février 13. **Etats-Unis d'Amérique, Haïti.** Accord additionnel modifiant de nouveau l'Accord financier du 7 août 1933. 99

Février 17. **Turquie, Bulgarie.** Déclaration commune concernant la politique extérieure des deux Gorvernements. 357

Février 26. **Allemagne, Italie.** Accord concernant le règlement des paiements résultant des assurances. 307

Février 26. **Allemagne, Italie.** Arrangement pour modifier une disposition de l'Echange de Notes du 9 décembre 1926, conclu par un Echange de Notes. 309

Mars 20. **Allemagne, Hongrie.** Traité concernant les assurances sociales. 666

Mars 24. **Etats-Unis d'Amérique, Vénézuéla.** Accord concernant une mission navale des Etats-Unis au Vénézuéla. 79

Mars 25. **Allemagne, Italie, Japon, Yougoslavie.** Protocole relatif à l'adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940; suivi de plusieurs Notes signées à la date du même jour. 358

Mars 27. **Allemagne, Hongrie.** Accord additionnel à la Convention concernant la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le Royaume hongrois, conclue le 24 juin 1940. 683

Mars 27. **Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada.** Arrangement concernant l'utilisation des bases navales et aériennes données à bail par la Grande-Bretagne aux Etats-Unis d'Amérique, suivi de plusieurs Notes. 361

Mars 31. **Allemagne, Italie.** Accord pour suppléer et modifier la Convention sur les assurances sociales du 20 juin 1939. 713

Avril 1. **Etats-Unis d'Amérique, Mexique.** Arrangement accordant aux avions militaires respectifs la liberté de passage au dessus des territoires des deux Etats Contractants et des eaux territoriales y adjacentes. 460

Avril 5. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Yougoslavie.** Traité d'amitié et de non-agression. 395

Avril 9. **Etats-Unis d'Amérique, Danemark.** Accord concernant la défense du Groënland, suivi d'un Echange de Notes signées le 7, 9, 13 et 14 avril 1941. 26

Avril 13. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes, Japon.** Pacte de neutralité. 396

Avril 15. **Etats-Unis d'Amérique, Pérou.** Arrangement concernant l'instructeur militaire du service des remontes de l'armée péruvienne. 90

Avril 30. **Etats-Unis d'Amérique, Equateur.** Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission d'aviation militaire des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940. 467

Avril 30. **Etats-Unis d'Amérique, Equateur.** Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission navale des Etats-Unis à l'Equateur, conclu le 12 décembre 1940. 465

Mai 18. **Italie, Croatie.** Accord militaire concernant la zone littorale adriatique. 453

Mai 18. **Italie, Croatie.** Echange de Notes relatif aux minorités italiennes. 455

Mai 18. **Italie, Croatie.** Traité de délimitation. 452

Mai 18. **Italie, Croatie.** Traité de garantie et de collaboration. 454

Mai 20. **Etats-Unis d'Amérique, Canada.** Arrangement relatif à la dérivation provisoire d'un volume d'eau supplémentaire de Niagara, en amont des Chutes, pour l'obtention de force motrice. 458

Mai 23. / Juin 3. **Argentine, Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement pour renouveler l'Arrangement du 29 juin 1940 concernant une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique à l'Argentine, conclu par un Echange des Notes. 469

Mai 27. **Etats-Unis d'Amérique, Guatémala.** Arrangement concernant le Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatémala. 470

Juin 15. **Allemagne, Italie, Japon, Croatie.** Protocole relatif à l'adhésion de l'Etat indépendant de Croatie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940. 360

Juin 18. **Allemagne, Turquie.** Traité d'amitié. 3

Juillet 1. **Islande, Etats-Unis d'Amérique.** Accord concernant la défense de l'Islande par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique; conclu par un Echange de Lettres. 398

Juillet 12. **Grande-Bretagne, Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Accord d'assistance mutuelle. 401

Juillet 14. **Etats-Unis d'Amérique, Costa-Rica.** Accord concernant une mission militaire des Etats-Unis à la République de Costa-Rica. 480

Juillet 24. **Allemagne, Hongrie.** Accords concernant la modification et l'application du Traité sur les assurances sociales du 20 mars 1941. 680

Juillet 29. **France, Japon.** Protocole concernant la défense de l'Indochine française. 402

Août 30. **Etats-Unis d'Amérique, Colombie.** Accord additionnel à l'Accord concernant la mission militaire des Etats-Unis d'Amérique à la Colombie du 23 novembre 1938. 490

Octobre 4. **Allemagne, Bohème et Moravie.** Accord concernant le domaine et la dette publique de l'ancienne République tchécoslovaque. 646

Octobre 23. **Allemagne, Slovaquie.** Convention concernant les successions. 653

Novembre 25. **Allemagne, Italie, Japon, Hongrie, Mandchoukuo, Espagne.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643

Décembre 11. **Allemagne, Italie, Japon.** Deuxième Pacte tripartite d'alliance. 339

Décembre 31. **Allemagne, Finlande.** Protocole en vue de prolonger et modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934. 721

1942.

Janvier 23. **Allemagne, Danemark, Finlande, Suède.** Convention portant l'institution d'une Commission pour le traitement en commun des questions relatives à la qualité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique. 717

Mars 16/24. **Danemark, Espagne.** Accord concernant la protection mutuelle de la propriété industrielle; conclu par un Echange de Notes. 664

Avril 1. **Allemagne, Slovaquie.** Accord concernant la publication de signalements réquisitoires; conclu par un Echange de Notes identiques. 663

Table alphabétique.

Afrique du Sud.

1940. Avril 2. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité afin de modifier, pour l'union de l'Afrique du Sud, certaines dispositions du Traité établissant une commission internationale d'enquêtes permanente, conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne. 39

Albanie.

1933. Décembre 20. **Yougoslavie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926. 735

1934. Mai 8. **Yougoslavie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926 entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République albanaise. 735

1934. Mai 8. **Yougoslavie.** Protocole d'application de l'Annexe C (Dispositions concernant le trafic de frontière) du Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926. 735

1934. Juillet 25. **Allemagne, Grande-Bretagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1940. Août 17. **Allemagne, Italie.** Convention pour régler les paiements entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise. 306

Allemagne.

1933. Juin 26. **Belgique, Luxembourg.** Cinquième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 154

1933. Juillet 29. **Yougoslavie.** Accord commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes. 635

1933. Septembre 14. **Yougoslavie.** Echange de Notes et Protocole additionnel à l'Accord commercial du 29 juillet 1933. 635

1933. Octobre 28. **France.** Arrangement concernant l'importation de sel en Allemagne. 201

1933. Octobre 30. **Hongrie.** Arrangement concernant l'importation de fromage en Allemagne; conclu par un Echange de Notes. 202

1933. Novembre 10. **Yougoslavie.** Accord complétant le Protocole du 14 septembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 636

1933. Nov. 25. / Déc. 21. 1934. Janvier 29. **Tchécoslovaquie.** Accords concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre; conclus par des Echanges de Notes. 203

1933. Décembre 12. **Italie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925; conclu par un Echange de Notes. 256
1933. Décembre 15. **Pays-Bas.** Traité concernant le commerce des marchandises. 209
1934. Janvier 27. **Pologne.** Accord pour compléter et modifier le Traité concernant les assurances sociales du 11 juin 1931. 749
1934. Mars 1. **Danemark.** Convention concernant le commerce des marchandises. 782
1934. Mars 7. **Pologne.** Protocole pour régler les relations économiques entre les deux pays. 790
1934. Mars 12. **Pays-Bas.** Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises du 15 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 224
1934. Mars 27. **Hongrie.** Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays. 228
1934. Mars 29. **Estonie.** Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue par un Echange de Notes. 339
1934. Mai 1. **Yougoslavie.** Traité de commerce. 636
1934. Mai 23. **Suisse.** Convention concernant l'application de la Convention relative aux hypothèques suisses en Allemagne avec clause d'or, conclue le 6 décembre 1920 et de la Convention additionnelle du 25 mars 1923. 856
1934. Juin 6. **Pays-Bas.** Convention concernant le commerce des marchandises entre l'Allemagne et les Indes néerlandaises. 877
1934. Juin 6. **Pays-Bas.** Deuxième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925. 881
1934. Juillet 25. **Albanie, Grande-Bretagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575
1934. Septembre 3. **Chili.** Arrangement commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes. 254
1934. Septembre 5. **Belgique, Luxembourg.** Sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise du 4 avril 1925. 156
1934. Septembre 14. **Pays-Bas.** Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises signé le 15 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 226
1934. Septembre 26. **Italie.** Accord pour le règlement des paiements (Accord de compensation). 259
1934. Septembre 28. **Argentine.** Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements; conclu par un Echange des Notes. 294
1934. Novembre 14. **Suisse.** Accord modifiant la Convention concernant le petit trafic frontalier du 19 mai 1933; conclu par un Echange de Notes. 234
1934. Novembre 19. **Chili.** Arrangement concernant l'importation de salpètre chilien; conclu par un Echange de Notes. 330

1934. Décembre 26. **Chili.** Accord concernant le règlement des paiements. 317
1934. Décembre 26. **Chili.** Traité de commerce. 310
1935. Janvier 24. **Danemark.** Convention concernant le commerce des marchandises. 787
1935. Mars 7. **Suisse.** Septième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue le 5 novembre 1932. 235
1935. Mars 12. **Belgique, Luxembourg.** Septième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 164
1935. Mai 23. **Belgique, Luxembourg.** Huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 168
1935. Juin 26. **Tchécoslovaquie.** Arrangement pour proroger et modifier l'Accord concernant les boutons de nacre du 21 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 206
1935. Juillet 27. **Belgique, Luxembourg.** Neuvième Arrangement additionnel à l'Accord commercial du 4 avril 1925. 172
1935. Septembre 25. **Chili.** Accord afin de prolonger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934 et l'Accord relatif au règlement des paiements du 26 décembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 324
1935. Décembre 2. **Hongrie.** Convention sur le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays. 230
1935. Décembre 20. **Belgique, Luxembourg.** Dixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. 176
1935. Décembre 20. **Italie.** Accord additionnel à la Convention pour le règlement des paiements entre les deux pays, signée le 26 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 267
1935. Décembre 20. **Italie.** Arrangement pour prolonger et modifier l'Accord du 12 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 266
1936. Février 11. **Suisse.** Huitième Avenant à l'Accord sur le échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 236
1936. Février 12. **Belgique, Luxembourg.** Onzième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. 178
1936. Février 28. **Belgique, Luxembourg.** Accord pour prolonger la durée du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 173
1936. Mars 21. **Yougoslavie.** Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes. 636
1936. Avril 1. **Yougoslavie.** Deuxième Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes. 636
1936. Juillet 6. **Suisse.** Neuvième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 237
1936. Août 24. **Belgique, Luxembourg.** Echange de Notes relatif au huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 171

1936. Octobre 20. **Yougoslavie.** Troisième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934, conclu par un Echange de Notes. 637
1936. Décembre 10. **Italie.** Accord portant réglementation des paiements provenant des droits d'auteurs des oevres littéraires, scientifiques et artistiques. 277
1936. Décembre 10. **Italie.** Accord relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes de l'Accord de compensation du 26 septembre 1934. 275
1936. Décembre 10. **Italie.** Traité relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes du Traité de commerce et de navigation conclu le 31 octobre 1925. 269
1936. Décembre 23. **Suisse.** Dixième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 238
1936. Décembre 29. **Argentine.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 298
1937. Janvier 7. **Chili.** Deuxième Accord pour proroger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934 et l'Accord pour le règlement des paiements signé à la date du même jour; conclu par un Echange de Notes. 326
1937. Janvier 20. **Pologne.** Arrangement afin de compléter le Traité concernant les assurances sociales, conclu le 11 juin 1931. 283
1937. Avril 30. **Pays-Bas.** Troisième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925. 883
1937. Mai 3. **Belgique, Luxembourg.** Accord pour prolonger la durée de la validité du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 174
1937. Mai 14. **Italie.** Accord additionnel à l'Arrangement additionnel du 9 décembre 1926 au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925; conclu par un Echange de Notes. 292
1937. Mai 14. **Italie.** Accord modifiant l'Accord de compensation du 26 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 279
1937. Mai 14. **Italie.** Accord pour le règlement de paiements en matière cinématographique. 281
1937. Juin 30. **Suisse.** Onzième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 239
1937. Septembre 24. **Grèce.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928. 192
1937. Septembre 24. **Grèce.** Accord de compensation gréco-allemand. 194
1937. Décembre 13. **Argentine.** Deuxième Accord afin de prolonger la durée de la validité de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 299
1937. Décembre 18. **Italie.** Accord additionnel à l'Accord de paiement en matière cinématographique du 14 mai 1937; conclu par un Echange de Notes. 300

1937. Décembre 22. **Finlande.** Protocole pour prolonger la validité du Traité de commerce conclu le 24 mars 1934 et de plusieurs Protocoles additionnels. 720

1937. Décembre 22. **Tchécoslovaquie.** Accord pour modifier l'Accord concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre du 21 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 207

1937. Décembre 22. / 1938. Janvier 22. **Yougoslavie.** Accord pour compléter le Traité de commerce du 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes. 637

1938. Février 28. **Belgique, Luxembourg.** Douzième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 179

1938. Avril 14. **Grèce.** Accord en vue de transmettre le solde du compte de clearing austro-grec au compte de clearing germano-grec, selon l'Accord de compensation du 24 septembre 1937; conclu par un Echange de Notes. 198

1938. Mai 28. **Italie.** Convention concernant le règlement des paiements entre le pays d'Autriche et l'Italie. 302

1938. Mai 28. **Italie.** Convention douanière pour le commerce des marchandises entre le Reich allemand et le pays d'Autriche d'une part et l'Italie d'autre part. 301

1938. Mai 31. **Belgique, Luxembourg.** Accord pour compléter et prolonger le huitième Arrangement additionnel du 23 mai 1935 à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 175

1938. Juin 4. **Yougoslavie.** Cinquième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934. 637

1938. Juillet 1. **Pologne.** Accord de compensation. 806

1938. Juillet 1. **Pologne.** Traité concernant les relations économiques entre les deux pays. 794

1938. Août 3. **Suisse.** Douzième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 240

1938. Août 9. **Pologne.** Arrangement pour compléter et modifier le Traité sur les assurances sociales du 11 juin 1931. 284

1938. Octobre 25. **Yougoslavie.** Accord de compensation. 638

1938. Octobre 25. **Yougoslavie.** Sixième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934, conclu par un Echange de Notes. 637

1938. Novembre 12. **Italie.** Accord concernant le règlement des paiements entre l'Italie et les territoires des Allemands des Sudètes. 293

1938. Décembre 1. **Suisse.** Treizième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 241

1938. Décembre 7. **Chili.** Quatrième Accord afin de prolonger la durée de la validité du Traité de commerce signé le 26 décembre 1934 et de l'Accord pour le règlement des paiements conclu par un Echange de Notes. 328

1938. Décembre 10. **Hongrie.** Convention additionnelle du Traité afin d'assurer la compensation des impositions intérieures et extérieures et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, conclu le 6 novembre 1923. 112

1938.	Décembre 10.	**Hongrie.** Convention additionnelle au Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire en matière d'impôts, conclu le 6 novembre 1923.	115
1938.	Décembre 21.	**Finlande.** Sixième Protocole pour modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934.	720
1939.	Mars 2.	**Pologne.** Traité additionnel au Traité concernant les relations économiques entre les deux pays, conclu le 1er juillet 1938.	810
1939.	Mai 11.	**Colombie.** Accord concernant le service militaire obligatoire.	66
1939.	Mai 20.	**Lithuanie.** Traité concernant l'établissement d'une zone lithuanienne de port franc à Memel.	41
1939.	Juin 7.	**Yougoslavie.** Avenant au Traité de commerce du 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes identiques.	638
1939.	Juin 7.	**Yougoslavie.** Accord pour régler certaines questions douanières entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et le Royaume de Yougoslavie.	638
1939.	Juin 20.	**Italie.** Convention concernant les assurances sociales.	689
1939.	Juin 28.	**Chili.** Cinquième Accord pour prolonger le Traité de commerce et l'Accord pour le règlement des paiements signés le 26 décembre 1934; conclu par un Echange de Notes identiques.	329
1939.	Août 26.	**Grèce.** Accord additionnel à l'Accord de compensation du 24 septembre 1937.	199
1940.	Mai 21.	**Hongrie.** Accord concernant la dette publique et le domaine de l'ancienne République tchécoslovaque.	101
1940.	Mai 23.	**Yougoslavie.** Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938.	638
1940.	Mai 27.	**Hongrie.** Convention concernant la légalisation des documents.	122
1940.	Mai 29.	**Hongrie.** Accord concernant le traitement de certains émigrés et de leur propriété.	405
1940.	Mai 31.	**Yougoslavie.** Huitième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934.	639
1940.	Juin 10.	**Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Convention concernant la procédure destinée à régler des différends et des incidents survenus à la frontière des deux pays.	439
1940.	Juin 16.	**Hongrie.** Traité d'extradition.	135
1940.	Juin 24.	**Hongrie.** Convention pour régler la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le territoire du Royaume de Hongrie.	580
1940.	Juin 29.	**Finlande.** Accord de clearing.	723
1940.	Juin 29.	**Finlande.** Septième Protocole modifiant le Traité de commerce du 24 mars 1934.	720
1940.	Juillet 20.	**Hongrie.** Accord additionnel à la Convention sur le règlement des paiements du 2 décembre 1935.	232
1940.	Août 9.	**Suisse.** Accord concernant le règlements des paiements.	247
1940.	Août 17.	**Italie, Albanie.** Convention pour régler les paiements entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise.	306
1940.	Août 30.	**Italie, Hongrie, Roumanie.** Protocole concernant la sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie.	348

1940. Août 30. **Italie, Roumanie.** Accord pour garantir l'intégrité du territoire roumain; conclu par un Echange de Notes. 349
1940. Août 30. **Roumanie, Hongrie.** Protocoles concernant la protection des groupes de nationalité allemande en Roumanie et en Hongrie. 413
1940. Août 31. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité réglant plusieurs questions concernant la frontière entre les deux pays. 49
1940. Septembre 20. **Suisse.** Accord additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements du 9 août 1940. 252
1940. Septembre 20. **Suisse.** Quatorzième Accord additionnel à l'Accord concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 245
1940. Septembre 21. **Slovaquie.** Traité d'extradition. 523
1940. Octobre 16. **Hongrie.** Accord relatif à certaines questions touchant la propriété foncière dans les territoires de l'ancienne République tchécoslovaque réintégrés dans la Hongrie. 416
1940. Octobre 18. **Slovaquie.** Convention concernant la protection légale et l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 546
1940. Octobre 19. **Yougoslavie.** Deuxième Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938. 639
1940. Octobre 19. **Yougoslavie.** Neuvième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934. 639
1940. Novembre 6. **Hongrie.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 558
1940. Novembre 6. **Hongrie.** Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires et artistiques. 120
1940. Décembre 4. **Roumanie.** Protocole concernant la collaboration économique des deux Etats. 594
1941. Janvier 10. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité concernant la frontière entre les deux pays à partir du fleuve Igorka jusqu'à la Mer baltique. 450
1941. Janvier 14. **Slovaquie.** Traité additionnel au Traité réglant la nationalité des habitants des deux pays, conclu le 27 décembre 1939. 420
1941. Janvier 21. **Slovaquie.** Convention concernant les communications réciproques en matière de l'état civil. 563
1941. Janvier 21. **Slovaquie.** Convention concernant la tutelle et l'interdiction. 570
1941. Février 26. **Italie.** Accord concernant le règlement des paiements résultant des assurances. 307
1941. Février 26. **Italie.** Arrangement pour modifier une disposition de l'Echange de Notes du 9 décembre 1926, conclu par un Echange de Notes. 309
1941. Mars 20. **Hongrie.** Traité concernant les assurances sociales. 666
1941. Mars 25. **Italie, Japon etc.** Protocole relatif à l'adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940, suivi de plusieurs Notes signées à la date du même jour. 358
1941. Mars 27. **Hongrie.** Accord additionnel à la Convention concernant la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le Royaume hongrois, conclue le 24 juin 1940. 683

1941. Mars 31. **Italie.** Accord pour suppléer et modifier la Convention sur les assurances sociales du 20 juin 1939. 713
1941. Juin 15. **Italie, Japon etc.** Protocole relatif à l'adhésion de l'Etat indépendant de Croatie au Pacte tripartite, conclu le 27 septembre 1940. 360
1941. Juin 18. **Turquie.** Traité d'amitié. 3
1941. Juillet 24. **Hongrie.** Accords concernant la modification et l'application du Traité sur les assurances sociales du 20 mars 1941. 680
1941. Octobre 4. **Bohème et Moravie.** Accord concernant le domaine et la dette publique de l'ancienne République tchécoslovaque. 646
1941. Octobre 23. **Slovaquie.** Convention concernant les successions. 653
1941. Novembre 25. **Italie, Japon etc.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643
1941. Décembre 11. **Italie, Japon.** Deuxième Pacte tripartite d'alliance. 339
1941. Décembre 31. **Finlande.** Protocole en vue de prolonger et modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934. 721
1942. Janvier 23. **Danemark, Finlande etc.** Convention portant l'institution d'une Commission pour le traitement en commun des questions relatives à la quantité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique. 717
1942. Avril 1. **Slovaquie.** Accord concernant la publication de signalements réquisitoires; conclu par un Echange de Notes identiques. 663

Arabie-Saoudite.

1938. Mai 19. **Irak.** Arrangement relatif à l'administration de la zone neutre. 435
1940. Avril 6. **Irak.** Arrangement pour résoudre certaines questions pendantes entre les deux Etats. 437

Argentine.

1934. Janvier 31. **Pays-Bas.** Accord commercial provisoire, conclu par un Echange de Notes. 751
1934. Janvier 31. **Pays-Bas.** Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays, conclu par un Echange de Notes. 753
1934. Mai 18. **Suisse.** Accord de devises; conclu par un Echange de Notes. 854
1934. Septembre 28. **Allemagne.** Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements; conclu par un Echange de Notes. 294
1936. Décembre 29. **Allemagne.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 298
1936. Décembre 13. **Allemagne.** Deuxième Accord afin de prolonger la durée de la validité de l'Accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, signé le 28 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 299

1940. Juillet 30. **Bolivie, Brésil etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

1941. Mai 23. / Juin 3. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement pour renouveler l'Arrangement du 29 juin 1940 concernant une mission militaire aérienne des Etats Unis d'Amérique à l'Argentine, conclu par un Echange de Notes. 469

Australie.

1934. Avril 16. **Grande-Bretagne, Canada etc.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands. 845

1936. Mai 27. **Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande.** Convention additionnelle à la Convention du 2 mars 1899 relative au traitement réciproque des successions des ressortissants respectifs. 118

1940. Septembre 6. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité pour modifier le Traité concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne. 403

Autriche.

1933. Septembre 15. **Grèce.** Accord pour le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes. 187

1933. Octobre 11. **Pologne.** Convention commerciale. 734

1933. Décembre 23. **Pologne.** Echange de Notes relatif à la Convention commerciale du 11 octobre 1933. 734

1934. Janvier 12. **Hongrie.** Convention concernant les fondations administrées par les autorités communes ci-devant impériales et royales, le bâtiment de l'Académie consulaire, le palais de l'Ambassade à Londres et les biens de Bosnie-Herzégovine. 736

1934. Avril 27. **Lithuanie.** Arrangement concernant l'importation des oeufs; conclu par un Echange de Notes. 850

1936. Juillet 29. **Pologne.** Accord additionnel à la Convention commerciale du 11 octobre 1933. 735

Belgique.

1933. Juin 26. **Allemagne, Luxembourg.** Cinquième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 154

1933. Juillet 29. **France, Luxembourg.** Avenant à l'Accord commercial du 23 février 1928, à l'Arrangement additionnel du 21 mars 1929, à l'Avenant du 15 avril 1931 et à l'Avenant du 29 octobre 1932. 183

1934. Septembre 5. **Allemagne, Luxembourg.** Sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise du 4 avril 1925. 156

1934. Novembre 9. **Luxembourg, France.** Protocole additionnel à l'Avenant commercial du 25 avril 1931. 186

1935. Mars 12. **Allemagne, Luxembourg.** Septième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 164

1935. Mai 23. **Allemagne, Luxembourg.** Huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 168

1935. Juillet 27. **Allemagne, Luxembourg.** Neuvième Arrangement additionnel à l'Accord commercial du 4 avril 1925. 172

1935. Décembre 20. **Allemagne, Luxembourg.** Dixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. 176

1936. Février 12. **Allemagne, Luxembourg.** Onzième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. 178

1936. Février 28. **Allemagne, Luxembourg.** Accord pour prolonger la durée du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 173

1936. Août 24. **Allemagne, Luxembourg.** Echange de Notes relatif au huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 171

1937. Mai 3. **Allemagne, Luxembourg.** Accord pour prolonger la durée de la validité du huitième Arrangement additionnel à la Convention provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 174

1938. Février 28. **Allemagne, Luxembourg.** Douzième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 179

1938. Mai 31. **Allemagne, Luxembourg.** Accord pour compléter et prolonger le huitième Arrangement additionnel du 23 mai 1935 à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 175

1938. Septembre 22. **Mexique.** Convention d'extradition. 515

1939. Août 19. **Allemagne, Luxembourg.** Treizième Arrangement additionnel à la Convention commerciale du 4 avril 1925. 181

Bohème et Moravie.

1941. Octobre 4. **Allemagne.** Accord concernant le domaine et la dette publique de l'ancienne République tchécoslovaque. 646

Bolivie.

1940. Juillet 30. **Argentine, Brésil etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Brésil.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

1941. Janvier 17. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord concernant la mission militaire et militaire aérienne des Etats-Unis au Brésil. 68

Bulgarie.

1933. Août 29. **Tchécoslovaquie.** Traité de commerce et de navigation. 734

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1941. Février 17. **Turquie.** Déclaration commune concernant la politique extérieure des deux Gouvernements. 357

Canada.

1934. Avril 16. **Grande-Bretagne, Australie etc.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands. 845

1941. Mars 27. **Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne.** Arrangement concernant l'utisation des bases navales et aériennes données à bail par la Grande-Bretagne aux Etats-Unis d'Amérique, suivi de plusieurs Notes. 361

1941. Mai 20. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement relatif à la dérivation provisoire d'un volume d'eau supplémentaire de Niagara, en amont des Chutes, pour l'obtention de force motrice. 458

Chili.

1934. Mai 29. **Suisse.** Accord de clearing. 860

1934. Juin 1. **Pays-Bas.** Convention de clearing. 865

1934. Juillet 6. **Pays-Bas.** Echange de Notes relatif à la Convention de clearing du 1er juin 1934. 875

1934. Septembre 3. **Allemagne.** Arrangement commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes. 254

1934. Novembre 19. **Allemagne.** Arrangement concernant l'importation de salpètre chilien; conclu par un Echange de Notes. 330

1934. Décembre 26. **Allemagne.** Accord concernant le règlement des paiements. 317

1934. Décembre 26. **Allemagne.** Traité de commerce. 310

1935. Septembre 25. **Allemagne.** Accord afin de prolonger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre 1934 et l'Accord relatif au règlement des paiements du 26 décembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 324

1937. Janvier 7. **Allemagne.** Deuxième Accord pour proroger et modifier le Traité de commerce du 26 décembre et l'Accord pour le règlement des paiements signé à la date du même jour; conclu par un Echange de Notes. 326

1938. Décembre 7. **Allemagne.** Quatrième Accord afin de prolonger la durée de la validité du Traité de commerce signé le 26 décembre 1934 et de l'Accord pour le règlement des paiements conclu par un Echange de Notes. 328

1939. Juin 28. **Allemagne.** Cinquième Accord pour prolonger le Traité de commerce et l'Accord pour le règlement des paiements signés le 26 décembre 1934; conclu par un Echange de Notes identiques. 329

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Colombie.

1939. Mai 11. **Allemagne.** Accord concernant le service militaire obligatoire. 66

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

1941. Août 30. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord additionnel à l'Accord concernant la mission militaire des Etats-Unis d'Amérique à la Colombie du 23 novembre 1938. 490

Costa-Rica.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

1941. Juillet 14. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord concernant une mission militaire des Etats-Unis à la République de Costa-Rica. 480

Croatie.

1941. Mai 18. **Italie.** Traité de délimitation. 452

1941. Mai 18. **Italie.** Accord militaire concernant la zone littorale adriatique. 453

1941. Mai 18. **Italie.** Traité de garantie et de collaboration. 454

1941. Mai 18. **Italie.** Echange de Notes relatif aux minorités italiennes. 455

1941. Juin 15. **Allemagne, Italie etc.** Protocole relatif à l'adhésion de l'Etat indépendant de Croatie au Pacte tripartite, conclu le 27 septembre 1940. 360

Cuba.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations exterieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Danemark.

1934. Janvier 10. **Pologne.** Protocole concernant les droits de douane pour certaines marchandises. 736
1934. Janvier 17. **Lithuanie.** Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes. 747
1934. Mars 1. **Allemagne.** Convention concernant le commerce des marchandises. 782
1934. Avril 11/21. **Norvège.** Accord concernant la restitution de droits de douane à la réexportation de films d'essai; conclu par un Echange de Notes. 843
1934. Avril 25. **Irlande.** Arrangement concernant l'exemption des ressortissants des deux pays de l'impôt sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. 848
1935. Janvier 24. **Allemagne.** Convention concernant le commerce des marchandises. 787
1938. Décembre 30. **Suède.** Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes. 566
1941. Avril 9. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord concernant la défense du Groënland, suivi d'un Echange de Notes signées les 7, 9, 13 et 14 avril 1941. 26
1942. Janvier 23. **Allemagne, Finlande etc.** Convention portant l'institution d'une Commission pour le traitement en commun des questions relatives à la quantité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique. 717
1942. Mars 16/24. **Espagne.** Accord concernant la protection mutuelle de la propriété industrielle; conclu par un Echange de Notes. 664

République Dominicaine.

1936. Mars 9. **Haïti.** Protocole concernant la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929. 422
1936. Mars 15. **Haïti.** Mémoire annexe au Protocole du 9 mars 1936 concernant la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929. 426
1939. Novembre 21. **Haïti.** Modus operandi concernant l'admission aux frontières et le rapatriement des nationaux des deux Etats. 428
1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations exterieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4
1940. Septembre 24. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la Républiques Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924. 492
1940. Septembre 24. **Etats-Unis d'Amérique.** Echange de Notes concernant la Convention du 24 septembre 1940 pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la République Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924. 499

Egypte.

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

Equateur.

1932. Septembre 22. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité additionnel au Traité d'extradition du 28 juin 1872. 511

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

1941. Avril 30. **Etats-Unis d'Amérique.** Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission d'aviation militaire des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940. 467

1941. Avril 30. **Etats-Unis d'Amérique.** Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission navale des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940. 465

Espagne.

1932. Mars 15. **Italie.** Convention de commerce et de navigation. 616

1934. Juin 16. **Pays-Bas.** Traité de commerce et de navigation. 885

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1934. Décembre 14. **Pays-Bas.** Echange de Notes relatif au Traité de commerce et de navigation du 16 juin 1934. 894

1940. Juillet 29. **Portugal.** Protocole additionnel au Traité d'amitié et de non-agression du 17 mars 1939. 346

1941. Novembre 25. **Allemagne, Italie etc.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643

1942. Mars 16/24. **Danemark.** Accord concernant la protection mutuelle de la propriété industrielle; conclu par un Echange de Notes. 664

Estonie.

1934. Janvier 13. **Lithuanie.** Convention commerciale. 741

1934. Mars 29. **Allemagne.** Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue par un Echange de Notes. 339

Etats-Unis d'Amérique.

1932. Septembre 22. **Equateur.** Traité additionnel au Traité d'extradition du 28 juin 1872. 511

1936. Mai 27. **Australie, Nouvelle-Zélande.** Convention additionnelle à la Convention du 2 mars 1899 relative au traitement réciproque des successions des ressortissants respectifs. 118

1938. Décembre 3. **Irak.** Traité de commerce et de navigation. 150

1939. Août 2. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937. 728

1939.	Août 16.	**Mexique.** Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 22 février 1899 et aux Conventions supplémentaires du 25 juin 1902 et du 23 décembre 1925.	126
1939.	Août 21.	**Libéria.** Traité de conciliation.	37
1940.	Janvier 31.	**Suisse.** Traité additionnel au Traité d'extradition conclu le 14 mai 1900 et modifié le 10 janvier 1935.	129
1940.	Février 20.	**Guatémala.** Convention supplémentaire au Traité d'extradition conclu le 27 février 1903.	131
1940.	Avril 2.	**Union de l'Afrique du Sud.** Traité afin de modifier, pour l'Union de l'Afrique du Sud, certaines dispositions du Traité établissant une commission internationale d'enquêtes permanente, conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis et la Grande-Bretagne.	39
1940.	Juillet 30.	**Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique.	4
1940.	Août 6.	**Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937; conclu par un Echange de Notes.	731
1940.	Septembre 6.	**Australie.** Traité pour modifier le Traité concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne.	403
1940.	Septembre 6.	**Nouvelle-Zélande.** Traité pour modifier le Traité conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente.	592
1940.	Septembre 24.	**République Dominicaine.** Convention pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la République Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924.	492
1940. Septembre 24. / 1941. Mars 31.		**République Dominicaine.** Echange de Notes concernant la Convention du 24 septembre 1940 pour modifier la Convention relative à la perception des revenus de la République Dominicaine, conclue le 27 décembre 1924.	499
1941.	Janvier 17.	**Brésil.** Accord concernant la mission militaire et militaire aérienne des Etats-Unis au Brésil.	68
1941.	Février 13.	**Haïti.** Accord additionnel modifiant de nouveau l'Accord financier du 7 août 1933.	99
1941.	Mars 24.	**Vénézuéla.** Accord concernant une mission navale des Etats-Unis au Vénézuéla.	79
1941.	Mars 27.	**Grande-Bretagne, Canada.** Arrangement concernant l'utilisation des bases navales et aériennes données à bail par la Grande-Bretagne aux Etats-Unis d'Amérique, suivi de plusieurs Notes.	361

1941.	Avril 1.	**Mexique.** Arrangement accordant aux avions militaires respectifs la liberté de passage au dessus des territoires des deux Etats contractants et des eaux territoriales y adjacentes.	460
1941.	Avril 9.	**Danemark.** Accord concernant la défense du Groënland, suivi d'un Echange de Notes signées les 7, 9, 13 et 14 avril 1941.	26
1941.	Avril 15.	**Pérou.** Arrangement concernant l'instructeur militaire du service des remontes de l'armée péruvienne.	90
1941.	Avril 30.	**Equateur.** Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission d'aviation militaire des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940.	467
1941.	Avril 30.	**Equateur.** Article additionnel à l'Arrangement concernant une mission navale des Etats-Unis à l'Equateur conclu le 12 décembre 1940.	465
1941.	Mai 20.	**Canada.** Arrangement relatif à la dérivation provisoire d'un volume d'eau supplémentaire de Niagara, en amont des Chutes, pour l'obtention de force motrice.	458
1941.	Mai 23. / Juin 3.	**Argentine.** Arrangement pour renouveler l'Arrangement du 29 juin 1940 concernant une mission militaire aérienne des Etats-Unis d'Amérique à l'Argentine, conclu par un Echange de Notes.	469
1941.	Mai 27.	**Guatémala.** Arrangement concernant le Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatémala.	470
1941.	Juillet 1.	**Islande.** Accord concernant la défense de l'Islande par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique; conclu par un Echange de Lettres.	398
1941.	Juillet 14.	**Costa-Rica.** Accord concernant une mission militaire des Etats-Unis à la République de Costa-Rica.	480
1941.	Août 30.	**Colombie.** Accord additionnel à l'Accord concernant la mission militaire des Etats-Unis d'Amérique à la Colombie du 23 novembre 1938.	490

Finlande.

1934.	Mai 25. / Juin 19.	**Lithuanie.** Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes.	859
1937.	Décembre 22.	**Allemagne.** Protocole pour prolonger la validité du Traité de commerce conclu le 24 mars 1934 et de plusieurs Protocoles additionnels.	720
1938.	Décembre 21.	**Allemagne.** Sixième Protocole pour modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934.	720
1940.	Juin 29.	**Allemagne.** Accord de clearing.	723
1940.	Juin 29.	**Allemagne.** Septième Protocole modifiant le Traité de commerce du 24 mars 1934.	720
1940.	Octobre 11.	**Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Convention concernant les Iles d'Aland.	456
1941.	Décembre 31.	**Allemagne,** Protocole en vue de prolonger et modifier le Traité de commerce du 24 mars 1934.	721

1942. Janvier 23. **Allemagne, Danemark etc.** Convention portant l'institution d'une Commission pour le traitement en commun des questions relatives à la quantité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique. 717

France.

1933. Juillet 29. **Belgique, Luxembourg.** Avenant à l'Accord commercial du 23 février 1928, à l'Arrangement additionnel du 21 mars 1929, à l'Avenant du 15 avril 1931 et à l'Avenant du 29 octobre 1932. 183

1933. Octobre 28. **Allemagne.** Arrangement concernant l'importation de sel en Allemagne. 201

1934. Mars 13. **Portugal.** Accord de commerce et de navigation. 812

1934. Mai 8. **Grande-Bretagne.** Arrangement commercial; conclu par un Echange de Notes. 852

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1934. Novembre 9. **Belgique, Luxembourg.** Protocole additionnel à l'Avenant commercial du 15 avril 1931. 186

1941. Juillet 29. **Japon.** Protocole concernant la défense de l'Indochine française. 402

Grande-Bretagne.

1934. Avril 16. **Canada, Australie etc.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands. 845

1934. Mai 8. **France.** Arrangement commercial; conclu par un Echange de Notes. 852

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1939. Août 23. **Lettonie.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 538

1939. Octobre 12. / Novembre 25. **Pologne.** Accord concernant l'utilisation, par la Grande-Bretagne, de la marine marchande polonaise; conclu par un Echange de Notes. 340

1940. Juin 12. **Thailande.** Traité de non-agression. 343

1941. Mars 27. **Etats-Unis d'Amérique, Canada.** Arrangement concernant l'utilisation des bases navales et aériennes données à bail par la Grande-Bretagne aux Etats-Unis d'Amérique, suivi de plusieurs Notes. 361

1941. Juillet 12. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Accord d'assistance mutuelle. 401

Grèce.

1929. Juin 11. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Convention de commerce et de navigation. 609

1933. Septembre 15. **Autriche.** Accord pour le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes. 187

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1937. Septembre 24. **Allemagne.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 24 mars 1928. 192

1937. Septembre 24. **Allemagne.** Accord de compensation gréco-allemand. 194
1938. Avril 14. **Allemagne.** Accord en vue de transmettre le solde du compte de clearing austro-grec au compte de clearing germano-grec, selon l'Accord de compensation du 24 septembre 1937; conclu par un Echange de Notes. 198
1939. Août 26. **Allemagne.** Accord additionnel à l'Accord de compensation du 24 septembre 1937. 199

Guatémala.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4
1940. Février 20. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention supplémentaire au Traité d'extradition conclu le 27 février 1903. 131
1941. Mai 27. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement concernant le Directeur de l'Ecole polytechnique de la République de Guatémala. 470

Haïti.

1936. Mars 9. **République Dominicaine.** Protocole concernant la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929. 422
1936. Mars 15. **République Dominicaine.** Mémoire annexe au Protocole du 9 mars 1936 concernant la révision de la délimitation prévue par le Traité du 21 janvier 1929. 426
1939. Novembre 21. **République Dominicaine.** Modus operandi concernant l'admission aux frontières et le rapatriement des nationaux des deux Etats. 428
1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4
1941. Février 13. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord additionnel modifiant de nouveau l'Accord financier du 7 août 1933. 99

Hambourg.

1934. Mars 14/29. **Prusse.** Traité modifiant le Traité pour la fondation d'une communauté de port conclu les 9 et 13 mars 1929. 824
1934. Avril 13. **Prusse.** Arrangement afin de régler le transfert des colons hambourgeois dans le territoire prussien. 844

Honduras.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Hongrie.

1932. Novembre 12. **Italie.** Accord relatif à certaines question financières. 633

1932. Novembre 12. **Italie.** Convention concernant la Caisse nationale d'assurances ouvrières de Hongrie. 628

1932. Novembre 12. **Italie.** Convention pour l'exécution définitive des Conventions du 27 mars 1924 et du 21 mai 1927 sur les dettes et créances, et de la Convention du 27 mars 1924 sur la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie. 626

1932. Novembre 12. **Italie.** Convention pour l'exécution de la Convention du 27 mars 1924 à l'égard de la Première Société d'Assurances de Budapest. 630

1932. Novembre 12. **Italie.** Déclaration concernant les dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises et du fisc hongrois. 633

1933. Octobre 30. **Allemagne.** Arrangement concernant l'importation de fromage en Allemagne; conclu par un Echange de Notes. 202

1934. Janvier 12. **Autriche.** Convention concernant les fondations administrées par les autorités communes ci-devant impériales et royales, le bâtiment de l'Académie consulaire, le palais de l'Ambassade à Londres et les biens de Bosnie-Herzégovine. 736

1934. Mars 27. **Allemagne.** Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays. 228

1935. Décembre 2. **Allemagne.** Convention sur le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays. 230

1938. Novembre 15. **Japon.** Convention d'amitié et de collaboration culturelle. 590

1938. Décembre 10. **Allemagne.** Convention additionnelle du Traité afin d'assurer la compensation des impositions intérieures et extérieures et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, conclu le 6 novembre 1923. 112

1938. Décembre 10. **Allemagne.** Convention additionnelle au Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire en matière d'impôts, conclu le 6 novembre 1923. 115

1940. Mai 21. **Allemagne.** Accord concernant la dette publique et le domaine de l'ancienne République tchécoslovaque. 101

1940. Mai 27. **Allemagne.** Convention concernant la légalisation des documents. 122

1940. Mai 29. **Allemagne.** Accord concernant le traitement de certains émigrés et de leur propriété. 405

1940. Juin 16. **Allemagne.** Traité d'extradition. 135

1940. Juin 24. **Allemagne.** Convention pour régler la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le territoire du Royaume de Hongrie. 580

1940. Juillet 20. **Allemagne.** Accord additionnel à la Convention sur le règlement des paiements du 2 décembre 1935. 232

1940. Août 30. **Allemagne, Italie, Roumanie.** Protocole concernant la sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie. 348

1940. Août 30. **Allemagne, Roumanie.** Protocoles concernant la protection des groupes de nationalité allemande en Roumanie et en Hongrie. 413
1940. Octobre 16. **Allemagne.** Accord relatif à certaines questions touchant la propriété foncière dans les territoires de l'ancienne République tchécoslovaque réintégrés dans la Hongrie. 416
1940. Novembre 6. **Allemagne.** Convention concernant la protection réciproque des oeuvres littéraires et artistiques. 120
1940. Novembre 6. **Allemagne.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 558
1940. Décembre 12. **Yougoslavie.** Traité d'amitié. 356
1941. Mars 20. **Allemagne.** Traité concernant les assurances sociales. 666
1941. Mars 27. **Allemagne.** Accord additionnel à la Convention concernant la situation des assurances sociales dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le Royaume hongrois, conclue le 24 juin 1940. 683
1941. Juillet 24. **Allemagne.** Accords concernant la modification et l'application du Traité sur les assurances sociales du 20 mars 1941. 680
1941. Novembre 25. **Allemagne, Italie etc.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643

Inde.

1934. Avril 16. **Grande-Bretagne, Canada etc.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands. 845

Irak.

1938. Mai 19. **Arabie Saoudite.** Arrangement relatif à l'administration de la zone neutre. 435
1938. Décembre 3. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité de commerce et de navigation. 150
1940. Avril 6. **Arabie Saoudite.** Arrangement pour résoudre certaines questions pendantes entre les deux Etats. 437

Iran.

1939. Octobre 13. **Japon.** Traité d'amitié. 341

Irlande.

1934. Avril 25. **Danemark.** Arrangement concernant l'exemption des ressortissants des deux pays de l'impôt sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. 848

Islande.

1941. Juillet 1. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord concernant la défense de l'Islande par les forces armées des Etats-Unis d'Amérique; conclu par un Echange de Lettres. 398

Italie.

1924. Février 7. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité de commerce et de navigation. 595
1932. Mars 15. **Espagne.** Convention de commerce et de navigation. 616

1932. Novembre 12. **Hongrie.** Accord relatif à certaines questions financières. 633
1932. Novembre 12. **Hongrie.** Convention concernant la Caisse nationale d'assurances ouvrières de Hongrie. 628
1932. Novembre 12. **Hongrie.** Convention pour l'exécution de la Convention du 27 mars 1924 à l'égard de la Première Société d'assurances de Budapest. 630
1932. Novembre 12. **Hongrie.** Convention pour l'exécution définitive des Conventions du 27 mars 1924 et du 21 mai 1927 sur les dettes et créances, et de la Convention du 27 mars 1924 sur la liquidation des biens des ressortissants hongrois en Italie. 626
1932. Novembre 12. **Hongrie.** Déclaration concernant les dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises et du fisc hongrois. 633
1933. Décembre 12. **Allemagne.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925; conclu par un Echange de Notes. 256
1934. Mars 1. **Pays-Bas.** Accord commercial, 330
1934. Mars 19. **Pays-Bas.** Echange de Notes relatif à l'Accord commercial du 1er mars 1934. 334
1934. Mars 19. **Salvador.** Traité de commerce et de navigation. 824
1934. Mai 5. **Suisse.** Accord concernant l'exercice des professions d'ingenieur et d'architecte. 851
1934. Mai 5. **Suisse.** Déclaration concernant l'admission aux professions de médicin, pharmacien et vétérinaire. 850
1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575
1934. Septembre 26. **Allemagne.** Accord pour le règlement des paiements (Accord de compensation). 259
1934. Novembre 14. **Pays-Bas.** Deux Notes verbales relatives à l'Accord commercial du 1er mars 1934. 335
1935. Décembre 20. **Allemagne.** Accord additionnel à la Convention pour le règlement des paiements entre les deux pays, signée le 26 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 267
1935. Décembre 20. **Allemagne.** Arrangement pour prolonger et modifier l'Accord du 12 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 266
1936. Juin 20. **Suisse.** Protocole additionnel au Traité de commerce conclu le 27 janvier 1923. 639
1936. Décembre 10. **Allemagne.** Accord portant réglementation des paiements provenant des droits d'auteurs des oeuvres littéraires, scientifiques et artistiques. 277
1936. Décembre 10. **Allemagne.** Accord relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes de l'Accord de compensation du 26 septembre 1934. 275
1936. Décembre 10. **Allemagne.** Traité relatif à l'extension aux possessions et colonies italiennes du Traité de commerce et de navigation conclu le 31 octobre 1925. 269
1937. Mai 14. **Allemagne.** Accord additionnel à l'Arrangement additionnel du 9 décembre 1926 au Traité de commerce et de navigation du 31 octobre 1925; conclu par un Echange de Notes. 292
1937. Mai 14. **Allemagne.** Accord modifiant l'Accord de compensation du 26 septembre 1934; conclu par un Echange de Notes. 279

1937. Mai 14. **Allemagne.** Accord pour le règlement des paiements en matière cinématographique. 281
1937. Décembre 18. **Allemagne.** Accord additionnel à l'Accord de paiement en matière cinématographique du 14 mai 1937; conclu par un Echange de Notes. 300
1938. Mai 28. **Allemagne.** Convention concernant le règlement des paiements entre le pays d'Autriche et l'Italie. 302
1938. Mai 28. **Allemagne.** Convention douanière pour le commerce des marchandises entre le Reich allemand et le pays d'Autriche d'une part et l'Italie d'autre part. 301
1938. Novembre 12. **Allemagne.** Accord concernant le règlement des paiements entre l'Italie et les territoires des Allemands des Sudètes. 293
1939. Juin 20. **Allemagne.** Convention concernant les assurances sociales. 689
1940. Avril 30. **Suisse.** Accord concernant le chemin de fer du Gothard. 149
1940. Août 17. **Allemagne, Albanie.** Convention pour régler les paiements entre le Protectorat de Bohême et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise. 306
1940. Août 30. **Allemagne, Hongrie, Roumanie.** Protocole concernant la sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie. 348
1940. Août 30. **Allemagne, Roumanie.** Accord pour garantir l'intégrité du territoire roumain; conclu par un Echange de Notes. 349
1941. Février 26. **Allemagne.** Accord concernant le règlement des paiements résultant des assurances. 307
1941. Février 26. **Allemagne.** Arrangement pour modifier une disposition de l'Echange de Notes du 9 décembre 1926, conclu par un Echange de Notes. 309
1941. Mars 25. **Allemagne, Japon etc.** Protocole relatif à l'adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940, suivi de plusieurs Notes signées à la date du même jour. 358
1941. Mars 31. **Allemagne.** Accord pour suppléer et modifier la Convention sur les assurances sociales du 20 juin 1939. 713
1941. Mai 18. **Croatie.** Traité de délimitation. 452
1941. Mai 18. **Croatie.** Accord militaire concernant la zone littorale adriatique. 453
1941. Mai 18. **Croatie.** Traité de garantie et de collaboration. 454
1941. Mai 18. **Croatie.** Echange de Notes relatif aux minorités italiennes. 455
1941. Juin 15. **Allemagne, Japon etc.** Protocole relatif à l'adhésion de l'Etat indépendant de Croatie au Pacte tripartite, conclu le 27 septembre 1940. 360
1941. Novembre 25. **Allemagne, Japon etc.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643
1941. Décembre 11. **Allemagne, Japon.** Deuxième Pacte tripartite d'alliance. 339

Japon.

1938. Novembre 15. **Hongrie.** Convention d'amitié et de collaboration culturelle. 590
1939. Octobre 18. **Iran.** Traité d'amitié. 341

1940. Juin 12. **Thailande.** Traité relatif au maintien des relations amicales entre les deux pays et au respect réciproque de leur intégrité territoriale. 345

1941. Mars 25. **Allemagne, Italie etc.** Protocole relatif à l'adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940, suivi de plusieurs Notes signées à la date du même jour. 358

1941. Avril 13. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Pacte de neutralité. 396

1941. Juin 15. **Allemagne, Italie etc.** Protocole relatif à l'adhésion de l'Etat indépendant de Croatie au Pacte tripartite, conclu le 27 septembre 1940. 360

1941. Juillet 29. **France.** Protocole concernant la défense le l'Indochine française. 402

1941. Novembre 25. **Allemagne, Italie etc.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643

1941. Décembre 11. **Allemagne, Italie.** Deuxième Pacte tripartite d'alliance. 339

Lettonie.

1939. Août 23. **Grande-Bretagne.** Convention concernant l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 538

Libéria.

1939. Août 21. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité de conciliation. 37

Lithuanie.

1934. Janvier 13. **Estonie.** Convention commerciale. 741

1934. Janvier 17. **Danemark.** Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes. 747

1934. Avril 27. **Autriche.** Arrangement concernant l'importation des oeufs; conclu par un Echange de Notes. 850

1934. Mai 25. / Juin 19. **Finlande.** Accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique et de commerce; conclu par un Echange de Notes. 859

1939. Mai 20. **Allemagne.** Traité concernant l'établissement d'une zone lithuanienne de port franc à Mémel. 41

Luxembourg.

1933. Juin 26. **Allemagne, Belgique.** Cinquième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 154

1933. Juillet 29. **France, Belgique.** Avenant à l'Accord commercial du 23 février 1928, à l'Arrangement additionnel du 21 mars 1929, à l'Avenant du 15 avril 1931 et à l'Avenant du 29 octobre 1932. 183

1934. Septembre 5. **Allemagne, Belgique.** Sixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire entre l'Allemagne et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise du 4 avril 1925. 156

1934. Novembre 9. **Belgique, France.** Protocole additionnel à l'Avenant commercial du 15 avril 1931. 186

1935. Mars 12. **Allemagne, Belgique.** Septième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 164
1935. Mai 23. **Allemagne, Belgique.** Huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 168
1935. Juillet 27. **Allemagne, Luxembourg.** Neuvième Arrangement additionnel à l'Accord commercial du 4 avril 1925. 172
1935. Décembre 20. **Allemagne, Belgique.** Dixième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. 176
1936. Février 12. **Allemagne, Belgique.** Onzième Arrangement additionnel à l'Accord commercial provisoire du 4 avril 1925. 178
1936. Février 28. **Allemagne, Belgique.** Accord pour prolonger la durée du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 173
1936. Août 24. **Allemagne, Belgique.** Echange de Notes relatif au huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 171
1937. Mai 3. **Allemagne, Belgique.** Accord pour prolonger la durée de la validité du huitième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 174
1938. Février 28. **Allemagne, Belgique.** Douzième Arrangement additionnel à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925. 179
1938. Mai 31. **Allemagne, Belgique.** Accord pour compéter et prolonger le huitième Arrangement additionnel du 23 mai 1935 à la Convention commerciale provisoire du 4 avril 1925, conclu par un Echange de Notes. 175
1939. Août 19. **Allemagne, Belgique.** Treizième Arrangement additionnel à la Convention commerciale du 4 avril 1925. 181

Mandchoukuo.

1941. Novembre 25. **Allemagne, Italie etc.** Protocole afin de prolonger la Convention contre l'Internationale communiste. 643

Mexique.

1938. Septembre 22. **Belgique.** Convention d'extradition. 515
1939. Août 16. **Etats-Unis d'Amérique.** Convention additionnelle à la Convention d'extradition du 22 février 1899 et aux Conventions supplémentaires du 25 juin 1902 et du 23 décembre 1925. 126
1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4
1941. Avril 1. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement accordant aux avions militaires respectifs la liberté de passage au dessus des territoires des deux Etats Contractants et des eaux territoriales y adjacentes. 460

Nicaragua.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Norvège.

1934. Avril 11/21. **Danemark.** Accord concernant la restitution de droits de douane à la réexportation de films d'essai; conclu par un Echange de Notes. 843

1938. Décembre 30. **Suède.** Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes. 568

Nouvelle-Zélande.

1934. Avril 16. **Grande-Bretagne, Canada etc.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands. 845

1936. Mai 27. **Etats-Unis d'Amérique, Australie.** Convention additionnelle à la Convention du 2 mars 1899 relative au traitement réciproque des successions des ressortissants respectifs. 118

1940. Septembre 6. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité pour modifier le Traité conclu le 15 septembre 1914 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne concernant l'établissement d'une Commission internationale d'enquêtes permanente. 592

Panama.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Paraguay.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Pays-Bas.

1933. Décembre 15. **Allemagne.** Traité concernant le commerce des marchandises. 209

1934. Janvier 31. **Argentine.** Accord concernant le règlement des paiements résultant du commerce des marchandises entre les deux pays, conclu par un Echange de Notes. 873

1934. Janvier 31. **Argentine.** Accord commercial provisoire, conclu par un Echange de Notes. 751
1934. Février 28. **Turquie.** Accord commercial, conclu par un Echange de Notes. 780
1934. Mars 1. **Italie.** Accord commercial. 330
1934. Mars 12. **Allemagne.** Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises du 15 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 224
1934. Mars 19. **Italie.** Echange de Notes relatif à l'Accord commercial du 1er mars 1934. 334
1934. Avril 9. **Tchécoslovaquie.** Avenant à la Convention commerciale du 20 janvier 1923. 841
1934. Juin 1. **Chili.** Convention de clearing. 865
1934. Juin 6. **Allemagne.** Convention concernant le commerce des marchandises entre l'Allemagne et les Indes néerlandaises. 877
1934. Juin 6. **Allemagne.** Deuxième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925. 881
1934. Juin 16. **Espagne.** Traité de commerce et de navigation. 885
1934. Juillet 6. **Chili.** Echange de Notes relatif à la Convention de clearing du 1er juin 1934. 875
1934. Septembre 14. **Allemagne.** Accord pour modifier le Traité concernant le commerce des marchandises signé le 15 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 226
1934. Novembre 14. **Italie.** Deux Notes verbales relatives à l'Accord commercial du 1er mars 1934. 335
1934. Décembre 14. **Espagne.** Echange de Notes relatif au Traité de commerce et de navigation du 16 juin 1934. 894
1937. Avril 30. **Allemagne.** Troisième Traité additionnel au Traité pour régler des questions douanières et le crédit accordé à l'Allemagne, conclu le 26 novembre 1925. 883

Pérou.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4
1941. Avril 15. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement concernant l'instructeur militaire du service des remontes de l'armée péruvienne. 90

Pologne.

1933. Octobre 11. **Autriche.** Convention commerciale. 734
1933. Décembre 23. **Autriche.** Echange de Notes relatif à la Convention commerciale du 11 octobre 1933. 734
1934. Janvier 10. **Danemark.** Protocole concernant les droits de douane pour certaines marchandises. 736
1934. Janvier 27. **Allemagne.** Accord pour compléter et modifier le Traité concernant les assurances sociales du 11 juin 1931. 749
1934. Février 3. **Suisse.** Avenant à la Convention de commerce conclue le 26 juin 1922. 756

1934.	Février 10.	**Tchécoslovaquie.** Convention de commerce et de navigation.	779
1934.	Mars 7.	**Allemagne.** Protocole pour régler les relations économiques entre les deux pays.	790
1934.	Mars 30 / Avril 20.	**Suisse.** Echange de Notes relatif à l'Avenant du 3 février 1934 à la Convention de commerce du 26 juin 1922.	759
1934.	Avril 16.	**Grande-Bretagne, Canada etc.** Convention concernant le jaugeage des navires marchands.	845
1935.	Février 8.	**Tchécoslovaquie.** Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
1935.	Septembre 5.	**Tchécoslovaquie.** Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
1936.	Juillet 29.	**Autriche.** Accord additionnel à la Convention commerciale du 11 octobre 1933.	735
1936.	Août 12.	**Tchécoslovaquie.** Troisième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
1936.	Novembre 19.	**Suisse.** Accord concernant la liquidation des sommes versées aux institutions de compensation respectives en faveur des créances suisses et polonaises.	760
1936.	Décembre 31.	**Suisse.** Accord concernant le règlement des paiements commerciaux.	764
1936.	Décembre 31.	**Suisse.** Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 à la Convention de commerce du 26 juin 1922.	763
1937.	Janvier 20.	**Allemagne.** Arrangement afin de compléter le Traité concernant les assurances sociales, conclu le 11 juin 1931.	283
1937.	Février 18.	**Tchécoslovaquie.** Quatrième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934.	779
1937.	Juin 30.	**Suisse.** Accord concernant les paiements afférents aux créances financières.	771
1937.	Juin 30.	**Suisse.** Arrangement additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements commerciaux du 31 décembre 1936.	768
1937.	Juin 30.	**Suisse.** Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 au Traité de commerce conclu le 26 juin 1922.	767
1937.	Décembre 28.	**Suisse.** Protocole concernant les réductions de droits de douane sur les produits chimiques.	776
1938.	Mars 25.	**Suisse.** Arrangement concernant les réductions douanières pour les tresses à chapeaux et la tôle en rubans zinguée; conclu par un Echange de Notes.	776
1938.	Juillet 1.	**Allemagne.** Accord de compensation.	806
1938.	Juillet 1.	**Allemagne.** Traité concernant les relations économiques entre les deux pays.	794
1938.	Août 9.	**Allemagne.** Arrangement pour compléter et modifier le Traité sur les assurances sociales du 11 juin 1931.	284
1938.	Novembre 23.	**Suisse.** Arrangement concernant les certificats d'origine pour l'importation de tresses à chapeaux suisses en Pologne; conclu par un Echange de Notes.	777

1938. Décembre 23. **Suisse.** Arrangement concernant les réductions douanières polonaises pour certains produits chimiques suisses; conclu par un Echange de Notes. 777

1938. Décembre 23. **Suisse.** Arrangement pour le règlement des paiements commerciaux entre la Suisse et les territoires incorporées dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938; conclu par un Echange de Notes identiques. 777

1939. Mars 2. **Allemagne.** Traité additionnel au Traité concernant les relations économiques entre les deux pays, conclu le 1er juillet 1938. 810

1939. Octobre 12. / Novembre 25. **Grande-Bretagne.** Accord concernant l'utilisation, par la Grande-Bretagne, de la marine marchande polonaise; conclu par un Echange de Notes. 340

Portugal.

1934. Mars 13. **France.** Accord de commerce et de navigation. 812

1940. Juillet 29. **Espagne.** Protocole additionnel au Traité d'amitié et de non-agression du 17 mars 1939. 346

Prusse.

1934. Mars 14/29. **Hambourg.** Traité modifiant le Traité pour la fondation d'une communauté de port conclu les 9 et 13 mars 1929. 824

1934. Avril 13. **Hambourg.** Arrangement afin de régler le transfert des colons hambourgeois dans le territoire prussien. 844

Roumanie.

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1940. Août 30. **Allemagne, Hongrie.** Protocoles concernant la protection des groupes de nationalité allemande en Roumanie et en Hongrie. 413

1940. Août 30. **Allemagne, Italie.** Accord pour garantir l'intégrité du territoire roumain; conclu par un Echange de Notes. 349

1940. Août 30. **Allemagne, Italie, Hongrie.** Protocole concernant la sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie. 348

1940. Décembre 4. **Allemagne.** Protocole concernant la collaboration économique des deux Etats. 594

Salvador.

1934. Mars 19. **Italie.** Traité de commerce et de navigation. 824

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Slovaquie.

1940. Septembre 21. **Allemagne.** Traité d'extradition. 523
1940. Octobre 18. **Allemagne.** Convention concernant la protection légale et l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale. 546
1941. Janvier 14. **Allemagne.** Traité additionnel au Traité réglant la nationalité des habitants des deux pays, conclu le 27 décembre 1939. 420
1941. Janvier 21. **Allemagne.** Convention concernant les communications réciproques en matière de l'état civil. 563
1941. Janvier 21. **Allemagne.** Convention concernant la tutelle et l'interdiction. 570
1941. Octobre 23. **Allemagne.** Convention concernant les successions. 653
1942. Avril 1. **Allemagne.** Accord concernant la publication de signalements réquisitoires; conclu par un Echange de Notes identiques. 663

Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

1924. Février 7. **Italie.** Traité de commerce et de navigation. 595
1929. Juin 11. **Grèce.** Convention de commerce et de navigation. 609
1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575
1939. Août 2. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937. 728
1940. Juin 10. **Allemagne.** Convention concernant la procédure destinée à régler des différends et des incidents survenus à la frontière des deux pays. 439
1940. Août 6. **Etats-Unis d'Amérique.** Arrangement pour prolonger la durée de l'Accord commercial du 4 août 1937; conclu par un Echange de Notes. 731
1940. Août 31. **Allemagne.** Traité réglant plusieurs questions concernant la frontière entre les deux pays. 49
1940. Octobre 11. **Finlande.** Convention concernant les Iles d'Aland. 456
1941. Janvier 10. **Allemagne.** Traité concernant la frontière entre les deux pays à partir du fleuve Igorka jusqu'à la Mer baltique. 450
1941. Avril 5. **Yougoslavie.** Traité d'amitié et de non-agression. 395
1941. Avril 18. **Japon.** Pacte de neutralité. 396
1941. Juillet 12. **Grande-Bretagne.** Accord d'assistance mutuelle. 401

Suède.

1934. Juin 19. **Turquie.** Accord concernant les paiements résultant des échanges de marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes. 895
1936. Février 27. **Turquie.** Accord de clearing. 899
1936. Février 27. **Turquie.** Accord commercial. 897
1936. Décembre 14. **Turquie.** Echange de Notes relatif à l'Accord commercial du 27 février 1936. 898
1938. Décembre 30. **Danemark.** Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes. 566
1938. Décembre 30. **Norvège.** Accord concernant l'application de certaines dispositions de la loi maritime; conclu par un Echange de Notes. 568

1942. Janvier 23. **Allemagne, Danemark etc.** Convention portant l'institution d'une Commission pour le traitement en commun des questions relatives à la quantité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique. 717

Suisse.

1934. Février 3. **Pologne.** Avenant à la Convention de commerce conclue le 26 juin 1922. 756

1934. Mars 30. / Avril 20. **Suisse, Pologne.** Echange de Notes relatif à l'Avenant du 3 février 1934 à la Convention de commerce du 26 juin 1922. 759

1934. Mai 5. **Italie.** Accord concernant l'exercice des professions d'ingénieur et d'architecte. 851

1934. Mai 5. **Italie.** Déclaration concernant l'admission aux professions de médecin, pharmacien et vétérinaire. 850

1934. Mai 18. **Argentine.** Accord de devises; conclu par un Echange de Notes. 854

1934. Mai 23. **Allemagne.** Convention concernant l'application de la Convention relative aux hypothèques suisses en Allemagne avec clause d'or, conclue le 6 décembre 1920 et de la Convention additionnelle du 25 mars 1923. 856

1934. Mai 29. **Chili.** Accord de clearing. 860

1934. Novembre 14. **Allemagne.** Accord modifiant la Convention concernant le petit trafic frontalier du 19 mai 1933; conclu par un Echange de Notes. 234

1935. Mars 7. **Allemagne.** Septième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises entre les deux pays; conclue le 5 novembre 1932. 235

1936. Février 11. **Allemagne.** Huitième Avenant à l'Accord sur les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 236

1936. Juin 20. **Italie.** Protocole additionnel au Traité de commerce conclu le 27 janvier 1923. 639

1936. Juillet 6. **Allemagne.** Neuvième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 237

1936. Novembre 10. **Pologne.** Accord concernant la liquidation des sommes versées aux institutiones de compensation respectives en faveur des créances suisses et polonaises. 760

1936. Décembre 23. **Allemagne.** Dixième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 238

1936. Décembre 31. **Pologne.** Accord concernant le règlement des paiements commerciaux. 764

1936. Décembre 31. **Pologne.** Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 à la Convention de commerce du 26 juin 1922. 763

1937. Juin 30. **Allemagne.** Onzième Avenant à l'Accord concernant les échanges commerciaux du 5 novembre 1932. 239

1937. Juin 30. **Pologne.** Accord concernant les paiements afférents aux créances financières. 771

1937. Juin 30. **Pologne.** Arrangement additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements commerciaux du 31 décembre 1936. 768

1937. Juin 30. **Pologne.** Protocole additionnel à l'Avenant du 3 février 1934 au Traité de commerce conclu le 26 juin 1922. 767
1937. Décembre 28. **Pologne.** Protocole concernant les réductions de droits de douane sur les produits chimiques. 776
1938. Mars 25. **Pologne.** Arrangement concernant les réductions douanières pour les tresses à chapeaux et la tôle en rubans zinguée; conclu par un Echange de Notes. 776
1938. Août 3. **Allemagne.** Douzième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 240
1938. Novembre 23. **Pologne.** Arrangement concernant les certificats d'origine pour l'importation de tresses à chapeaux suisses en Pologne; conclu par un Echange de Notes. 777
1938. Décembre 1. **Allemagne.** Treizième Accord additionnel à la Convention concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 241
1938. Décembre 23. **Pologne.** Arrangement concernant les réductions douanières polonaises pour certains produits chimiques suisses; conclu par un Echange de Notes. 777
1938. Décembre 23. **Pologne.** Arrangement pour le règlement des paiements commerciaux entre la Suisse et les territoires incorporés dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938; conclu par un Echange de Notes identiques. 777
1940. Janvier 31. **Etats-Unis d'Amérique.** Traité additionnel au Traité d'extradition conclu le 14 mai 1900 et modifié le 10 janvier 1935. 129
1940. Avril 30. **Italie.** Accord concernant le chemin de fer du Gothard. 149
1940. Août 9. **Allemagne.** Accord concernant le règlement des paiements. 247
1940. Septembre 20. **Allemagne.** Accord additionnel à l'Accord concernant le règlement des paiements du 9 août 1940. 252
1940. Septembre 20. **Allemagne.** Quatorzième Accord additionnel à l'Accord concernant le commerce des marchandises du 5 novembre 1932. 245

Tchécoslovaquie.

1933. Août 29. **Bulgarie.** Traité de commerce et de navigation. 734
1933. Nov. 25. / Déc. 21. 1934. Janvier 29. **Allemagne.** Accords concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre; conclus par des Echanges de Notes. 203
1934. Février 10. **Pologne.** Convention de commerce et de navigation. 779
1934. Avril 9. **Pays-Bas.** Avenant à la Convention commerciale du 20 janvier 1923. 841
1935. Février 8. **Pologne.** Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934. 779
1935. Juin 26. **Allemagne.** Arrangement pour proroger et modifier l'Accord concernant les boutons de nacre du 21 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 206
1935. Septembre 5. **Pologne.** Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934. 779

1936. Août 12. **Pologne.** Troisième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934. 779

1937. Février 18. **Pologne.** Quatrième Protocole additionnel à la Convention de commerce et de navigation du 10 février 1934. 779

1937. Décembre 22. **Allemagne.** Accord pour modifier l'Accord concernant l'importation en Allemagne de boutons de nacre du 21 décembre 1933; conclu par un Echange de Notes. 207

Thailande.

1940. Juin 12. **Grande-Bretagne.** Traité de non-agression. 343

1940. Juin 12. **Japon.** Traité relatif au maintien des relations amicales entre les deux pays et au respect réciproque de leur intégrité territoriale. 345

Turquie.

1934. Février 28. **Pays-Bas.** Accord commercial, conclu par un Echange de Notes. 780

1934. Juin 19. **Suède.** Accord concernant les paiements résultant des échanges de marchandises entre les deux pays; conclu par un Echange de Notes. 895

1934. Juillet 25. **Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. 575

1936. Février 27. **Suède.** Accord commercial. 897

1936. Février 27. **Suède.** Accord de clearing. 899

1936. Décembre 14. **Suède.** Echange de Notes relatif à l'Accord commercial du 27 février 1936. 898

1941. Février 17. **Bulgarie.** Déclaration commune concernant la politique extérieure des deux Gouvernements. 357

1941. Juin 18. **Allemagne.** Traité d'amitié. 3

Uruguay.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

Vénézuéla.

1940. Juillet 30. **Argentine, Bolivie etc.** Acte final de la deuxième Réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines (Extrait) et Accord au sujet de l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. 4

1941. Mars 24. **Etats-Unis d'Amérique.** Accord concernant une mission navale des Etats-Unis au Vénézuéla. 79

Yougoslavie.

1933.	Juillet 29.	**Allemagne.** Accord commercial provisoire; conclu par un Echange de Notes.	635
1933.	Septembre 14.	**Allemagne.** Echange de Notes et Protocole additionnel à l'Accord commercial du 29 juillet 1933.	635
1933.	Novembre 10.	**Allemagne.** Accord complétant le Protocole du 14 septembre 1933; conclu par un Echange de Notes.	636
1933.	Décembre 20.	**Albanie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926.	735
1934.	Mai 1.	**Allemagne.** Traité de commerce.	636
1934.	Mai 5.	**Albanie.** Accord additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926 entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République albanaise.	735
1934.	Mai 8.	**Albanie.** Protocole d'application de l'Annexe C Dispositions concernant le trafic de frontière) du Traité de commerce et de navigation, conclu le 22 juin 1926.	735
1934.	Juillet 25.	**Albanie, Allemagne etc.** Convention internationale sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue.	575
1936.	Mars 21.	**Allemagne.** Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes.	636
1936.	Avril 1.	**Allemagne.** Deuxième Accord additionnel au Traité de commerce signé le 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes.	636
1936.	Octobre 20.	**Allemagne.** Troisième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934, conclu par un Echange de Notes.	637
1937. / 1938.	Décembre 22. / Janvier 22.	**Allemagne.** Accord pour compléter le Traité de commerce du 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes.	637
1938.	Juin 4.	**Allemagne.** Cinquième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934.	637
1938.	Octobre 25.	**Allemagne.** Accord de compensation.	638
1938.	Octobre 25.	**Allemagne.** Sixième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934, conclu par un Echange des Notes.	637
1939.	Juin 7.	**Allemagne.** Accord pour régler certaines questions douanières entre le Protectorat de Bohème et de Moravie et le Royaume de Yougoslavie.	638
1939.	Juin 7.	**Allemagne.** Avenant au Traité de commerce du 1er mai 1934; conclu par un Echange de Notes identiqués.	638
1940.	Mai 23.	**Allemagne.** Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938.	638
1940.	Mai 31.	**Allemagne.** Huitième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934.	639
1940.	Octobre 19.	**Allemagne.** Deuxième Accord additionnel à l'Accord de compensation du 25 octobre 1938.	639
1940.	Octobre 19.	**Allemagne.** Neuvième Accord additionnel au Traité de commerce du 1er mai 1934.	639

1940. Décembre 12. **Hongrie.** Traité d'amitié. 356

1941. Mars 25. **Allemagne, Italie etc.** Protocole relatif à l'adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite conclu le 27 septembre 1940, suivi de plusieurs Notes signées à la date du même jour. 358

1941. Avril 5. **Union des Républiques Soviétiques Socialistes.** Traité d'amitié et de non-agression. 395

Table analytique.

Académie consulaire à Vienne, objet de litiges. Autriche, Hongrie 736.

Accidents du travail. Italie, Hongrie 628. — Assurances contre les —. Allemagne, Hongrie 670. — Allemagne, Italie 696. — Traitement national en matière d'—. Salvador, Italie 833.

Adhésion à un traité en ce qui concerne le pays d'Autriche. Allemagne, Italie 301, 302. — en ce qui concerne les territoires des Allemands des Sudètes. Allemagne, Italie 293. — en ce qui concerne le Protectorat de Bohème et de Moravie. Allemagne, Italie, Albanie 306.

Administration(s). Ajustement des mesures d' — prises par les divers gouvernements chinois. Chine, Japon 353. — Collaboration des — respectives à l'exécution d'un traité réglant des questions de frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 59. — Compétence des — respectives en matière de successions. Allemagne, Slovaquie 655. — des finances dominicaines. Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine 493. — provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique et réserves accompagnant ce régime. Argentine, Bolivie etc. 4, 20. — respectives chargées de l'application d'un traité concernant les assurances sociales. Allemagne, Hongrie 670, 677, 678. — respectives chargées d'aplanir les difficultés provenant de l'exécution d'un traité concernant les assurances sociales. Allemagne, Italie 707. — respectives chargées de l'exécution de certaines dispositions d'un traité concernant les assurances sociales. Allemagne, Italie 716. — respectives chargées de compléter et de modifier les dispositions d'un traité concernant les assurances sociales. Allemagne, Italie 706. — Réserves de certaines Parties Contractantes à l'Accord relatif à l' — provisoire des colonies et possessions européennes d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 22 — Rétablissement de l' — chinoise dans les entreprises industrielles gérées par les autorités militaires japonaises. Chine, Japon 354.

Aérodromes. Création au Groenland d' — militaires américains. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 28.

Aéronefs militaires. Autorisation aux — de survoler les territoires et les eaux territoriales des deux Etats. Etats-Unis d'Amérique, Mexique 461. — V. aussi Défense.

Affaires intérieures. Abstention de toute ingérence dans les — de l'autre Partie. Grande-Bretagne, Thailande 344. — Abstention de toute ingérence dans les — de l'Islande. Islande, Etats-Unis d'Amérique 399. — Respect par les Etats-Unis d'Amérique des — et institutions groenlandaises. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 32.

Affaires judiciaires provenant de différends en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 686. — provenant de différends en matière de successions. Allemagne, Slovaquie 659. — Traitement national en matière d'—. Salvador, Italie 826. — Traitement national ou celui de la nation la plus favorisée dans le domaine des —. Italie, U.d.R.S.S. 598. — V. aussi Affaires de juridiction administrative, Assistance judiciaire, Cour permanente de Justice internationale, Extradition, Juridiction, Juridiction consulaire, Sentence arbitrale, Signalements réquisitoires, Délits politiques.

Affaires de juridiction administrative provenant de différends en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 687.

Agent(s) diplomatique(s) et affaires d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 671, 676. — Allemagne, Italie 704. — Application en matière d'assurances sociales aux ressortissants d'une des Parties Contractantes au service des — ou des consuls de l'autre des prescriptions nationales. Allemagne, Italie 692. — Nomination d' —. Islande, Etats-Unis d'Amérique 399. — Reconnaissance par le Gouvernement auprès duquel il est accrédité, de la qualité officielle d'un — rappelé de son poste par le Gouvernement qu'il représentait. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 37. — et traitement de la nation la plus favorisée. Iran, Japon 342. — V. aussi Immunités diplomatiques, Représentation commerciale.

Agression. Danger d'— contre les nations américaines résultant des changements qui pourraient se produire dans les colonies et possessions européennes d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 20. — Etats-Unis d'Amérique, Danemark 27, 28. — Danger de voir le Groenland converti en un point d'— contre les nations américaines. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 28. — Engagement à maintenir une politique de relations amicales en cas d'— par un tiers Etat. U.d.R.S.S., Yougoslavie 395. — Nonparticipation de chacune des Parties Contractantes à un accord comportant l'obligation d'une des Parties de prendre part à un acte d'— d'un tiers Etat contre l'autre Partie. Grande-Bretagne, Japon 344. — Traité de non- —. Espagne, Portugal 346. — Grande-Bretagne, Thailande 343. — Turquie, Bulgarie 357. — U.d.R.S.S., Yougoslavie 395. — V. aussi Aide, Fin d'un Traité.

Aide. Engangement à n'accorder ni —, ni assistance à l'agresseur de l'autre Partie. Grande-Bretagne, Japon 344. — Japon, Thailande 346. — Engagement à ne requérir de la Yougoslavie aucune — militaire. Allemagne, etc., Yougoslavie 359. — reciproque en affaires arabes. Irak, Arabie Saoudite 483. — V. aussi Coopération.

Åland. Limites de la zone des îles d'—. U.d.R.S.S., Finlande 457.

Alliance. Adhésion de la Croatie au Pacte tripartite d'—. Allemagne etc., Croatie 360. — Adhésion de la Yougoslavie au Pacte tripartite d'—. Allemagne etc., Yougoslavie 358. — Pacte tripartite d'—. Allemagne, Italie, Japon 339. — V. aussi Assistance.

Ambassade austro-hongroise. Palais de l'— à Londres, objet de litige. Autriche, Hongrie 736.

Amitié. Allemagne, Turquie 3. — Chine, Japon 350. — Espagne, Portugal 346. — Etats-Unis d'Amérique, Libéria 37. — Haïti, République Dominicaine 422. — Hongrie, Japon 590. — Hongrie, Yougoslavie 356. — Iran, Japon 341. — Irak, Arabie Saoudite 438. — Italie, Croatie 454. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — Japon, Thailande 345. — Turquie, Bulgarie 357. — U.d.R.S.S., Japon 397. — U.d.R.S.S., Yougoslavie 395. — et établissement. Espagne, Italie 616.

Annexion au Reich de territoires autrefois tchécoslovaques et réglementation de questions financières. Allemagne, Bohème et Moravie 646. — de territoires autrefois tchécoslovaques et règlementation d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 683. — V. aussi Paiements.

Apatrides. Acquisition par certains — appartenant au groupe ethnique slovaque de la nationalité allemande. Allemagne, Slovaquie 421.

Arbitrage et application ainsi qu'interprétation d'un traité. Autriche, Hongrie 740. — Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine 498. — Salvador, Italie 833. — Solution par voie d'— des différends provenant de l'application d'un traité concernant les assurances sociales. Allemagne, Italie 708. — Tribunal d'— austro-hongrois, Autriche, Hongrie 736. — V. aussi Cour permanente de Justice internationale, Sentence arbitrale.

Archéologie. V. Arts.

Archives. Echange d'— en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 589.

Argent. — V. Or.

Armes et munitions. Prohibition et restrictions du commerce des —. Allemagne, Pologne 804. — Estonie, Lithuanie 744. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Salvador, Italie 830. — V. aussi Circonstances extraordinaires.

Armistice. Engagement à ne conclure ni —, ni paix autrement que par accord complet mutuel. Allemagne, Italie, Japon 339. — Engagement à ne pas négocier, ni à conclure un — ou un traité de paix autrement que par accord mutuel. Grande-Bretagne, U.d.R.S.S. 401.

Arts. Prohibition et restrictions du commerce avec des objets de valeur nationale et appartenant au domaine des —, de l'histoire ou de l'archéologie. Allemagne, Pologne 804. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 153.

Assistance mutuelle dans la guerre contre l'Allemagne. Grande-Bretagne, U.d.R.S.S. 401. — Traitement national en matière d'—. Allemagne, Slovaquie 548. — Grande-Bretagne, Lettonie 544.

Assistance administrative en matière d'application d'un traité. Allemagne, Hongrie 112. — en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 589, 675. — Allemagne, Italie 703. — entre fonctionnaires de frontière des deux Etats. Irak, Arabie Saoudite 438.

Assistance judiciaire. Cas dans lesquels l'— n'a pas lieu. Allemagne, Hongrie 143. — en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 589, 675. — Allemagne, Italie 703. — en matière civile et commerciale. Albanie, Hongrie 558. — Allemagne, Slovaquie 546. — Grande-Bretagne, Lettonie 538. — en matière d'impôts. Allemagne, Hongrie 115. — en matière pénale. Allemagne, Hongrie 135. — Allemagne, Slovaquie 524, 530. — V. aussi Signalements réquisitoires, Traités.

Assurance. Sociétés d'— et succession d'Etat. Italie, Hongrie 630.

Assurances sociales. Allemagne, Hongrie 666, 680, 683. — Allemagne, Italie 689, 713. — Allemagne, Pologne 283, 284, 749. — Italie, Hongrie 628. — Application en matière d'— des prescriptions nationales aux ressortissants de chacune des Parties Contractantes occupés dans le territoire de l'autre Partie, soit dans les institutions du Parti Nationalsocialiste allemand, soit dans celles du Parti Fachiste. Allemagne, Italie 714. — Application en matière d'— aux ressortissants respectifs occupés dans des institutions scientifiques ou culturelles, ou auprès d'écoles de leur pays, des prescriptions nationales. Allemagne, Italie 714. — Application d'un traité concernant les — au Protectorat de Bohème et de Moravie. Allemagne, Hongrie 682. — en matière de chômage. Allemagne, Italie 710, 712. — Réglementation des — dans les zones de l'ancienne République tchécoslovaque incorporées dans le territoire de la Hongrie. Allemagne, Hongrie 580. — Traitement national en matière d'—. Allemagne, Hongrie 667. — Allemagne, Italie 693. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière d'—. Estonie, Lithuanie 742. — V. aussi Administrations, Affaires judiciaires, Affaires de juridiction administrative, Agents diplomatiques, Annexion, Arbitrage, Archives, Assistance administrative, Assistance judiciaire, Consuls, Pavillon, Protectorat de Bohème et de Moravie, Souveraineté, Succession d'Etat.

Attaques. V. Défense.

Autriche. V. Adhésion à un traité.

Bail. Droit des Etats-Unis d'Amérique de prendre à — au Groenland dans des buts de défense des zones de territoire ou d'eau. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 29. — V. aussi Bases aériennes, Bases navales, Cables sous-marins, Consultation, Douanes.

Bases aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 361. — V. aussi Douanes.

Bases navales cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 362. — V. aussi Cables sous-marins, Douanes.

Bâtiments de guerre. Stationnement de — japonais dans certaines eaux intérieures chinoises. Chine, Japon 351. — V. aussi Marine de guerre, Défense.

Bienfaisance. Droit de fonder et de posséder des institutions de —. Salvador, Italie 827.

Biens, droits et intérêts privés. Liquidation des — hongrois en Italie et règlement des créances italiennes. Italie Hongrie 626. — Restitution des —. Italie, U.d.R.S.S. 596.

Biens meubles des émigrés appartenant aux groupements nationaux allemand et tchèque. Allemagne, Hongrie 417. — Successions en matière de —. Allemagne, Slovaquie 654.

Biens immobiliers. Successions en matière de —. Allemagne, Slovaquie 654. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. Estonie, Lithuanie 741. — Traitement national ou celui de la nation la plus favorisée en matière de —. Salvador, Italie 826. — V. aussi Réquisitions, Succession d'Etat.

Bohème et Moravie. V. Protectorat de Bohème et de Moravie.

Bornes-frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 51. — Edification de —. Haïti, République Dominicaine 422.

Bosnie-Herzégovine. Biens de —, objet de litige. Autriche, Hongrie 736.

Cables sous-marins. Réglementation des questions touchant les — atterrés dans les limites des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 367.

Cabotage. Allemagne, Chili 312. — Admission limitée au —. Italie, U.d.R.S.S. 604. — Application du traitement de la nation la plus favorisée au —. Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Application, à charge de reciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée au — dans les eaux des colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 273. — et eaux des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 365.

Certificats d'analyse. Reconnaissance réciproque des —. Pays-Bas, Espagne 889.

Certificats d'origine. Pologne, Suisse 777.

Certificats sanitaires. Reconnaissance réciproque des —. Pays-Bas, Espagne 889.

Cession de territoire en Amérique et attitude des nations américaines. Argentine, Bolivie etc. 20. — V. aussi Sentence arbitrale.

Chasse le long de la frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 58. — V. aussi Pêche.

Chefs-d'Etat. V. Délits politiques.

Chemins de fer. Trafic de — du port franc de Memel en Lithuanie. Allemagne, Lithuanie 45. — Tarifs de — du St. Gothard. Suisse, Italie 149.

Circonstances extraordinaires. Prohibition et restrictions du commerce dues à des — et en rapport avec les approvisionnements de guerre. Espagne, Italie 618.

Collaboration culturelle. Hongrie, Japon 590. — à la défense du continent américain. Etats-Unis d'Amérique, Mexique 461. — à la défense du continent américain dans le domaine de la navigation aérienne. Etats-Unis d'Amérique, Mexique 461. — économique. Allemagne, Roumanie 594. — Chine, Japon 351. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — dans le domaine de l'exploitation de certaines matières premières dans la Chine du Nord et en Mongolie. Chine, Japon 351. — italienne à l'organisation des forces armées croates. Italie, Croatie 454. — V. aussi Administration, Coopération, Délimitation.

Colonies européennes d'Amérique. V. Administration, Agression, Commission Interaméricaine d'Administration Territoriale, Comité de secours.

Colonisation. Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. Salvador, Italie 833.

Colons. Transfert de — hambourgeois dans le territoire prussien. Hamburg, Prusse 844.

Comité de secours panaméricain chargé éventuellement de l'administration provisoire de colonies ou possessions européennes d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 21.

Commerce. Albanie, Yougoslavie 735. — Allemagne, Argentine 294, 298, 299. — Allemagne, Belgique, Luxembourg 154, 156, 164, 168, 172, 173, 174, 175, 176, 178, 179, 181, 183. — Allemagne, Chili 311, 324, 326, 328, 329. — Allemagne, Danemark 782,

787. — Allemagne, Estonie 839. — Allemagne, Finlande 720, 721. — Allemagne, Grèce 192. — Allemagne, Italie 256, 266, 292. — Allemagne, Pays-Bas 210, 224, 226, 877. — Allemagne Suisse 235, 236, 237, 238, 239, 240, 242, 245. — Allemagne, Yougoslavie 635, 636, 637, 638, 639. — Argentine, Pays-Bas 751. — Argentine, Suisse 854. — Autriche, Pologne 734, 735. — Belgique, Luxembourg, France 186. — Bulgarie, Tchécoslovaquie 734. — Espagne, Pays-Bas 885. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 150. — Etats-Unis d'Amérique, U.d.R.S.S. 728. — France, Grande-Bretagne 852. — France, Portugal 812. — Grèce, U.d.R.S.S. 609. — Italie, Pays-Bas 330. — Italie, Salvador 824. — Italie, Suisse 639. — Italie, U.d.R.S.S. 595. — Pays-Bas, Tchécoslovaquie 841. — Pays-Bas, Turquie 780. — Pologne, Suisse 756, 763, 767. — Pologne, Tchécoslovaquie 779. — Suède, Turquie 897. — dans les régions du bas Yangtsekiang. Chine, Japon 352. — Développement du —. Chine, Japon 352. — Turquie, Bulgarie 357. — Engagement de la part de la Chine à se consulter avec le Japon au sujet du — extérieur tant que durera le conflit chino-japonais. Chine, Japon 355. — et établissement. Espagne, Italie 616. — Prohibitions et restrictions du —. Allemagne, Pays-Bas 210, 879. — Allemagne, Pologne 796. — Prohibitions et restrictions de — édictées en raison de la crise économique. Allemagne, Belgique, Luxembourg 157. — Traitement de la nation la plus favorisée. Chili, Allemagne 255. — Traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les prohibitions et restrictions du —. Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — V. aussi Armes et munition, Arts, Circonstances extraordinaires, Discrimination, Douanes, Police, Sécurité.

Commission(s) chargées de l'exécution d'un traité. Allemagne, Danemark 785, 789. — Allemagne, Pologne 800, 808. — Creation et attribution d'une — chargée des questions relatives à la quantité de bois nécessaire pour couvrir la consommation des pays riverains de la Mer du Nord et de la Mer Baltique. Allemagne, Danemark etc. 717. — de délimitation. Allemagne, U.d.R.S.S. 50, 51. — Haïti, République Dominicaine 422. — Italie, Croatie 453. — Institution d'une — permanente chargée d'étudier les questions douanières et financières. Italie, Croatie 454. — mixte chargée de l'entretien des eaux-frontières. Allemagne, U.d.R.S.S. 56. — mixte chargée de régler les différends relatifs à l'application d'un traité. Allemagne, Chili 314. — mixte chargée des questions économiques. Allemagne, Grèce 193. — mixte chargée de trancher les différends relatifs à l'application et à l'interprétation d'un traité. Allemagne-Argentine 296. — Participation de la Croatie aux — techniques prévues par le Pacte tripartite. Allemagne etc. Croatie 360. — Participation de la Yougoslavie aux — techniques prévues par le Pacte tripartite. Allemagne, etc., Yougoslavie 358. — Questions qui seront soumises à une — internationale permanente. Etats-Unis d'Amérique, Libéria 37.

Commission Interaméricaine d'Administration Territoriale chargée éventuellement de l'administration provisoire de colonies et de possessions européennes d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 21.

Commission internationale d'enquêtes. Application à l'Australie du traité concernant l'établissement d'une — permanente. Etats-Unis d'Amérique, Australie 403. — Application à la Nouvelle-Zélande d'un traité concernant l'établissement d'une — permanente. Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande 592. — permanente. Etats-Unis d'Amérique, Afrique du Sud 39.

Communisme. — V. Internationale communiste.

Compagnies aéronautiques. Dispositions destinées à éviter la double imposition des —. Allemagne, Hongrie 113.

Compensation. Allemagne, Grèce 194, 199. — Allemagne, Italie 259. — Allemagne, Yougoslavie 638, 639. — Institutions de —. Suisse, Pologne 760. — Règlements de —. Allemagne,

Italie 275, 279. — V. aussi Impôts, Office de compensation.

Concessions. Abolition des — japonaises en Chine. Chine, Japon 352.

Condominium. — V. Zones.

Conférences. — V. Consultation.

Conflit chino-japonais et mesures appropriées du Gouvernement Chinois. Chine, Japon 353. — V. aussi Commerce.

Conquête. Danger de — en Amérique et possessions européennes y situées. Argentine, Bolivie etc. 19.

Conscience. Liberté de —. Salvador, Italie 827.

Constructions navales. Facilités accordées à la — nationale faisant exception au traitement national. Estonie, Lithuanie 744.

Consuls et affaires d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 671, 676. — Allemagne, Italie 704. — et affaires de successions. Allemagne, Slovaquie 654, 656, 657. — Admission, attributions et privilèges des —. Iran, Japon 342. — Immunité des — en matière successoriale. Allemagne, Slovaquie 661. — Nomination d'un — de l'U.d.R.S.S. aux îles d'Aland chargé du contrôle de la démilitarisation et non-fortification des îles. U.d.R.S.S., Finlande 458. — et traitement de la nation la plus favorisée, à charge de réciprocité. Iran, Japon 342. — V. aussi Académie consulaire, Agents diplomatiques, Juridiction consulaire, Relations consulaires.

Consultation. Engagement à rester en —. Espagne, Portugal 347. — Engagement à rester en — sur toutes les questions susceptibles de toucher leurs relations mutuelles. Hongrie, Yougoslavie 656. — Engagement à rester en — sur toutes les questions intéressant les deux pays. Japon, Thailande 346. — Engagement à rester en — sur toutes les questions touchant l'application en dehors des territoires à bail des droits dont les Etats-Unis y jouissent. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 362. — Réunion de — panaméricaine. Argentine, Bolivie etc. 15. — V. aussi Commerce.

Contact. Engagement à rester en — en vue de s'entendre sur tous les intérets communs. Allemagne, Turquie 3. — V. aussi Informations.

Contingents d'importation. France, Portugal 817. — Non application du système des —. Suède, Turquie 897.

Coopération ayant pour but l'organisation du nouvel ordre de choses dans le monde après la termination victorieuse de la guerre. Allemagne, Italie, Japon 339. — culturelle. Chine, Japon 351. — à la défense de l'antique démocratie islandaise. Islande, Etats-Unis d'Amérique 400. — militaire japonaise en vue de la défense de l'Indochine française. France, Japon 403. — politique, économique ou militaire ayant l'Indochine pour objet et intérêts du Japon. France, Japon 403. — V. aussi Aide, Collaboration.

Cour Permanente de Justice Internationale. Président de la — chargé de la nomination du troisième membre d'un tribunal d'arbitrage. Salvador, Italie 833.

Coutûmes internationales. — V. Reconnaissance de Gouvernements.

Créances financières. Pologne, Suisse 771. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. Argentine, Suisse 855. — V. aussi Biens, droits et intérêts privés, Dettes.

Création d'un nouvel Etat. — V. Etat.

Crédit. Allemagne, Pays-Bas 881, 883.

Cuba. — V. Traitement de la nation la plus favorisée.

Culte. Liberté du —. Salvador, Italie 827.

Culture. Droit des membres du groupement national allemand en Hongrie d'entretenir des rapport avec l'Allemagne dans le domaine de la —. Allemagne, Roumanie, Hongrie 415.

Dantzig. Adhésion éventuelle de la Ville Libre de — à un traité économique. Allemagne, Pologne 801. — Application d'une Convention concernant le jaugeage à la Ville Libre de —. Grande-Bretagne, Dominions britanniques, Pologne 846.

Défense. Droit de toutes les nations américaines de disposer à l'usage de leurs aéroplanes et navires des aérodromes et autres constructions de — des Etats-Unis d'Amérique au Groenland. Etats-Unis d'Amérique,

Danemark 29. — du Groenland contre une attaque éventuelle d'une Puissance nonaméricaine. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 27. — Limitation spéciale à l'activité des étrangers pour ce qui concerne les industries présentant un intérêt pour la — nationale ou formant l'objet d'un monopole. Italie, U.d.R.S.S. 609. — V. aussi Bail, Collaboration, Coopération.

Délégation de commerce. — V. Représentation commerciale.

Délimitation. Allemagne, U.d.R.S.S. 450. — des territoires de deux Etats, base de leur collaboration intime. Italie, Croatie 452.—Révision de la —. Haïti, République, Dominicaine 422. — V. aussi Commissions, Eaux-frontières, Frontière.

Délits militaires. — V. Presse.

Délits politiques. Allemagne, Slovaquie 525, 532, 533. — Définition du terme —. Allemagne, Hongrie 137. — Maintien de l'obligation d'extradition dans tous les cas de — où l'infraction aura lésé des intérêts communs aux deux Parties ainsi que dans les cas de crimes contre la vie et dans certaines autres éventualités. Allemagne, Slovaquie 525. — Négation de caractère de — aux attentats à la vie ainsi qu'aux délits comportant un danger de caractère général. Allemagne, Slovaquie 525. — Négation du caractère de — aux attentats à la vie des chefs d'Etat ou à celles des membres de leurs familles. Mexique, Belgique 520. — Négation de caractère de — aux attentats à la vie du chef d'Etat ou des membres de sa famille, des membres du Gouvernement et d'autres personnes dirigeantes de la vie publique ou de l'armée. Allemagne, Hongrie 137. — Négation du caractère de — à des crimes comportant un danger général ou commis dans des buts de terrorisme. Allemagne, Hongrie 137.

Démilitarisation des îles d'Åland. U.d.R.S.S., Finlande 457. — de la zone croate du littoral adriatique. Italie, Croatie 453. — V. aussi Consuls.

Dengue. Mesures destinées à combattre la fièvre —. Albanie, Allemagne etc. 575.

Dénonciation d'un traité concernant le jaugeage par les dominions britanniques séparément. Grande-Bretagne, Dominions britanniques, Pologne 847. — dans le cas où les négociations engagées n'auraient pas abouti. Allemagne, Pologne 801. — V. aussi Traité.

Dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises et du fisc hongrois. Italie, Hongrie 633. — Réglement des — et créances. Italie, Hongrie 626. — Service de la — extérieure dominicaine. Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine 495. — V. aussi Succession d'Etat.

Dette publique de l'ancienne République tchécoslovaque. Allemagne, Hongrie 101.— V. aussi Emprunts.

Devises. Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. Argentine, Suisse 854.

Directeur de l'Ecole polytechnique. Statut et compétence du — de la République de Guatémala. Etats-Unis d'Amérique, Guatémala 470.

Discrimination. Interdiction de toute — par rapport aux prohibitions et restrictions du commerce. Etats-Unis d'Amérique, Irak 153.

Domaine de l'ancienne République tchécoslovaque. Allemagne, Hongrie 101. — V. aussi Succession d'Etat.

Douanes. Allemagne, Italie 309. — Allemagne, Pays-Bas 881, 883. — Pologne, Suisse 776, 777. — Abolition de la fonction de Receveur général des — dominicaines. Etats-Unis d'Amérique, République Dominicaine 493. — Droits de — perçus sur les films d'essai. Norvège, Danemark 843. — Exception de — en faveur des Etats-Unis d'Amérique au Groenland. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 31. — entre le Protectorat de Bohème et de Moravie et la Yougoslavie. Allemagne, Yougoslavie 638. — Réglementation des matières de — touchant les bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 366. — Stipulations réglant la question de — pour le commerce entre le Reich allemand et le pays d'Autriche d'une part et l'Italie d'autre part. Allemagne, Italie 301.

— V. aussi Commissions, Presse, Transit.

Double imposition. Dispositions destinées à éviter la — en matière d'impôts directs. Allemagne, Hongrie 112. — Dispositions tendant à éviter la — en matière d'impôts, taxes et droits. Italie, U.d.R.S.S. 599. — V. Compagnies aéronautiques, Traités.

Double nationalité. Service militaire en cas de —. Allemagne, Colombie 66. — V. aussi Traités.

Droits acquis des personnes morales autrefois tchécoslovaques. Allemagne, Hongrie 110. — Maintien des réclamations en vertu du principe des —. Italie, U.d.R.S.S. 596. — V. aussi Assurances sociales, Groupes ethniques, Indemnisation, Succession d'Etat.

Droit international. Application des usages et coutumes du — aux conditions de rapatriement. République Dominicaine, Haïti 434. — Statut des agents diplomatiques réglé, à charge de réciprocité, par le —. Iran, Japon 342. — V. aussi Reconnaissance de Gouvernements.

Eaux. Réglementation du régime des — dans la zone neutre. Irak, Arabie Saoudite 436.

Eaux-frontières. Application des dispositions d'un traité regardant les — dans la mesure dans laquelle leur non-application pourrait avoir un effet défavorable sur le territoire de l'autre Partie. Allemagne, U.d.R.S.S. 54. — Autorisation de naviguer dans les — au delà du parcours de la frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 55. — Changements du cours des — et délimitation. Allemagne, U.d.R.S.S. 50, 51. — Définition du terme —. Allemagne, U.d.R.S.S. 54. — Engagement à régler ultérieurement le statut des —. Allemagne, U.d.R.S.S. 451. — Entretien des —. Allemagne, U.d.R.S.S. 55. — Partage de la souveraineté des —. Haïti, République Dominicaine 425. — Tracé d'une frontière coupant des —. Allemagne, U.d.R.S.S. 50. — Tracé d'une frontière départageant des — non navigables. Allemagne, U.d.R.S.S. 50. — Utilisation des — avec observation réciproque des droits et intérêts de chacun des Contractants. Allemagne U.d.R.S.S. 54. — V. aussi Commissions, Informations, Iles, Ligne médiane, Pavillon, Pêche, Talweg.

Eaux intérieures. Dispositions réglant la navigation dans les — faisant exception au traitement national. Estonie, Lithuanie 744. — Facilités accordées à la navigation dans les — faisant exception au traitement de la nation la plus favorisée. Italie, U.d.R.S.S. 606. — V. aussi Bâtiments de guerre.

Eaux territoriales. Etendue des — des îles d'Åland. U.d.R.S.S., Finlande 458. — V. aussi Aéronefs militaires, Pêche, Territoire.

Ecoles allemandes du groupement national allemand en Hongrie. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414. — Droit de fonder et de posséder des —. Salvador, Italie 827.

Emigration des sudtyroliens de race allemande en Allemagne. Allemagne, Roumanie, Hongrie 415. — Nonapplication du traitement national par rapport aux dispositions qui régissent l'— et les entreprises qui s'en occupent. Salvador, Italie 831. — V. aussi Groupes ethniques, Transport, Tribus.

Emigrés. Statut juridique des — séjournant temporairement dans le territoire de leur partie. Allemagne, Hongrie 417. — V. aussi Biens meubles, Indemnisation.

Emprunts extérieurs polonais. Pologne, Suisse 775.

Entrailles de la terre. Territoire d'un Etat comprenant les —. Allemagne, U.d.R.S.S. 50.

Epizooties et prohibitions et restrictions du commerce. Allemagne, Pologne 804. — Espagne, Italie 618. — Estonie, Lithuanie 744. — Salvador, Italie 830.

Equilibre. Maintien de l'— d'un traité. France, Portugal 821.

Espace atmosphérique. Territoire d'un Etat comprenant l'—. Allemagne, U.d.R.S.S. 50. — V. aussi Territoire.

Etablissement et ordre public. Italie, U.d.R.S.S. 607. — et traitement national. Italie, U.d.R.S.S. 597. — Traitement national en matière d'— dans les colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 271. — V.

aussi Amitié, Colons, Commerce, Séjour, Traitement de la nation la plus favorisée, Traitement national.

Etat civil. Echange d'actes de l'—. Allemagne, Slovaquie 563.

Etats. Transformation éventuelle des colonies et possessions européennes en Amérique en — autonomes. Argentine, Bolivie etc. 20.

Etrangers. Séjour d'— indésirables. République Dominicaine, Haïti 431.

Exterritorialité des bureaux de la Représentation Commerciale. Grèce, U.d.R.S.S. 612. — Italie, U.d.R.S.S. 597.

Extradition. Allemagne, Hongrie 135. — Allemagne, Slovaquie 523. — Etats-Unis d'Amérique, Equateur 511. — Etats-Unis d'Amérique, Guatémala 131. — Etats-Unis d'Amérique, Mexique 126. — Etats-Unis d'Amérique, Suisse 129. — Mexique, Belgique 515. — Cas dans lesquels l'— n'a pas lieu. Allemagne, Hongrie 137. — Allemagne, Slovaquie 525, 526, 531. — Mexique, Belgique 515, 520. — dans les limites des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 363, 365. — entre les zones cédées à bail au Groenland aux Etats-Unis d'Amérique et les autres parties du Groenland. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 30. — V. aussi Délits politiques, Presse, Transit.

Extrême-Orient. Nouvel ordre de choses en —. Chine, Japon 350. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355.

Fausses indications sur l'origine. Mesures destinées à combattre les —. Pays-Bas, Espagne 890.

Fièvre Dengue. Mesures destinées à combatter la —. Albanie, Allemagne etc. 575.

Fin d'un traité de non-agression dans le cas où l'une des Parties Contractantes commettrait une agression ou un acte de guerre contre une tierce Puissance. Grande-Bretagne, Thailande 344.

Finances. Etats-Unis d'Amérique, Haïti 99. — V. aussi Annexion, Assurances sociales, Commission, Créances, Crédit, Dettes, Dettes publiques, Devises, Emprunt, Guerre mondiale, Succession d'Etat, Traitement de la nation la plus favorisée.

Fonctionnaires. Nomination de — et groupement national allemand en Hongrie. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414. — Réglementation en matière d'assurances sociales des — et employés en service sur territoire étranger. Allemagne, Italie 692. — Statut et compétence des — chargés des affaires de frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 440. — Irak, Arabie Saoudite 438.

Forces armées. Intervention des — des deux Etats en cas de désordres dans la zone neutre. Irak, Arabie Saoudite 436. — V. aussi Collaboration.

Fortifications. Construction de — au Groenland par les Etats-Unis d'Amérique. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 29. — Engagement à ne pas construire des — sur les îles d'Åland. U.d.R.S.S., Finlande 457.

Frontière. Axe de la route internationale à construire formant — entre les deux Etats. Haïti, République Dominicaine 425. — Entretien de la —. Allemagne, U.d.R.S.S. 49, 51. — Exécution d'un traité réglant certaines questions de — et passage de la frontière par les personnes chargées de ladite exécution. Allemagne, U.d.R.S.S. 60. — Points de passage de la —. Allemagne, U.d.R.S.S. 53. — Points de passage de la — destinés aux rapports administratifs des fonctionnaires chargés des affaires de frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 444. — Règlementation des biens, droits et intérêts des personnes morales de droit public dont le domaine se trouve coupé par la —. Allemagne, Bohème et Moravie 651. — Tracé de la —. Allemagne, U.d.R.S.S. 50. — Unités administratives coupées par la — et règlementation de la question des droits et impôts. Allemagne, Bohème et Moravie 647. — V. aussi Administration, Assistance administrative, Chasse, Eaux-frontières, Fonctionnaires, Litiges, Mines, Ponts, Routes, Tribus.

Garantie. Assomption par l'Italie de la — de l'indépendance et de l'intégrité territoriale de la Croatie. Italie, Croatie 454.

Garnison. — V. Occupation.
Groenland. Création au — de stations radiotélégraphiques militaires américaines. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 28. — Fidélité du — au Roi du Danemark. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 26.
Groupes ethniques. Traitement accordé aux membres des — allemand ou tchèque ayant émigré en Allemagne, inclusivement le Protectorat de Bohème et de Moravie, ou désireux de le faire. Allemagne, Hongrie 406. — V. aussi Apatrides.
Groupement national. Droit d'émigrer en Allemagne des membres du — allemand des zones autrefois roumaines et incorporées maintenant dans le territoire hongrois. Allemagne, Roumanie, Hongrie 415. — Engagement à s'obstenir de toute assimilation forcée envers les membres du — allemand en Hongrie. Allemagne, Roumanie, Hongrie 415. — Engagement à faire bénéficier les membres du — allemand en Hongrie d'un traitement parfaitement égal à celui dont jouissent les autres ressortissants hongrois. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414. — Engagement à faire bénéficier les membres du — allemand en Roumanie d'un traitement parfaitement égal à celui dont jouissent les membres du groupement national roumain. Allemagne, Roumanie, Hongrie 413. — Loyauté des membres du — allemand en Hongrie envers l'Etat hongrois. Allemagne, Roumanie, Hongrie 415. — Maintien des particularités nationales parmi les personnes appartenant au — allemand en Hongrie. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414. — Reconnaissance de la qualité de membre du — allemand. Allemage, Roumanie, Hongrie 414. — Statut juridique du — allemand en Hongrie. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414. — Statut juridique du — allemand en Roumanie. Allemagne, Roumanie, Hongrie 413. — V. aussi Biens meubles, Ecoles.
Guerre. Cessation d'une — économique. Allemagne, Pologne 790. — Engagement à ne pas déclarer la — ni à commencer des hostilités tant que la Commission internationale permanente n'aura pas présenté son rapport. Etats-Unis d'Amérique, Libéria 37. — V. aussi Fin d'un traité, Neutralité, Passage.
Guerre mondiale. Liquidation de certaines questions financières découlant de la — sur base de renonciation à divers remboursements. Italie, Hongrie 633.
Hôpitaux. Droit de fonder et de posséder des —. Salvador, Italie 827.
Histoire. Objets de valeur nationale appartenant au domaine de l' —. V. Art.
Hostilités. — V. Guerre, Opérations militaires.
Hypothèques suisses avec clause d'or. Allemagne, Suisse 856.
Iles. Attribution territoriale des — se trouvant dans les cours d'eaux-frontières. Allemagne, U.d.R.S.S. 51.
Immunités diplomatiques de certains membres de la Représentation Commerciale. Grèce, U.d.R.S.S. 611. — Italie, U.d.R.S.S. 597. — V. aussi Agents diplomatiques.
Immigration. Interprétation du terme —. République Dominicaine, Haïti 430. — Modalités d'—. République Dominicaine, Haïti 429. — Questions d'— se rapportant aux bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 366.
Importation. Allemagne, France 201. — Allemagne, Hongrie 202. — Allemagne, Pologne 790. — Allemagne, Tchécoslovaquie 203, 206, 207. — Autriche, Lithuanie 850. — de salpètre chilien. Allemagne, Chili 330.
Impôt(s). Compensation en matière d'—. Allemagne, Hongrie 112. — Exemption de l'— sur les bénéfices dérivés d'entreprises de navigation. Danemark, Irlande 848. — Exemption d'— en faveur des personnes civiles et militaires de provenance des Etats-Unis d'Amérique se trouvant au Groenland. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 31. — Exemption de l'— sur le revenu en faveur des membres des forces armées des Etats-Unis stationnées dans les bases navales et aériennes cédées à bail, ainsi qu'en faveur des autres personnes y séjournant en qualité officielle. Etats-Unis d'Amérique. Grande-Bretagne, Canada 367. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière d'—. Estonie, Li-

thuanie 742. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière d'— sur les sociétés commerciales. Estonie, Lithuanie 742. — Traitement national ou celui de la nation la plus favorisée en matière d'—. Salvador, Italie 827. — V. aussi Assistance judiciaire, Double imposition, Frontière.

Incidents. — V. Litiges.

Indemnisation de certains émigrés. Allemagne, Hongrie 410, 418. — des ressortissants japonais pour dommages subis pendant le conflit chino-japonais. Chine, Japon 353.

Indemnité. Interdiction de procéder à des réquisitions sans versement d'—. Italie, U.d.R.S.S. 598.

Indépendance. Engagement à respecter l'— de l'autre Partie. U.d.R.S.S., Yougoslavie 395. — Maintien de l'— de chacune des deux Parties Contractantes. Espagne, Portugal 347. — Reconnaissance de l'— de l'Islande par les Etats-Unis et engagement à la faire reconnaître par le traité de paix. Islande, Etats-Unis d'Amérique 398. — V. aussi Garantie, Obligations internationales.

Indochine. Défense de l'— française avec coopération militaire japonaise. France, Japon 402.

Informations. Echange d'— administratives entre les fonctionnaires chargés des affaires de frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 445. — Echange d'— concernant les eaux-frontières. Allemagne, U.d.R.S.S. 57. — Echange d'— en matière civile et commerciale. Allemagne, Slovaquie 555. — Echange d'— en matière pénale. Allemagne, Hongrie 145. — Allemagne, Slovaquie 524, 532, 533. — Mexique, Belgique 522. — Echange d'— relatives à l'exécution d'un traité concernant les assurances sociales. Allemagne, Italie 707. — Echange d'— touchant le droit en vigueur. Allemagne, Hongrie 561. — Engagement à rester en contact aux fins d'échange d'—. Japon, Thailande 346.

Infractions aux lois fiscales. — V. Presse.

Instructeur militaire. Statut et attributions de l'— américain au service du Pérou. Etats-Unis d'Amérique, Pérou 90.

Intégrité. Engagement à respecter l'— territoriale de l'autre Partie. Allemagne, Turquie 3. — Chine, Japon 350. — Espagne, Portugal 347. — Grande-Bretagne, Japon 344. — Japon, Thailande 345. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355.—U.d.R.S.S., Japon 397. — U.d.R.S.S., Yougoslavie 395. — Engagement à respecter l'— territoriale de l'Indochine française. France, Japon 402. — Engagement à respecter l'— territoriale de Mandchoukuo et de la République de Mongolie. U.d.R.S.S., Japon 398. — Engagement à respecter l'— territoriale de la Yougoslavie. Allemagne, etc., Yougoslavie 359. — Garantie de l'— territoriale de la Roumanie. Allemagne, Italie, Roumanie 349. — V. aussi Garantie.

Intérêts vitaux. Défense du Groenland appartenant au domaine des — des Parties Contractantes. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 27.

Internationale communiste. Participation de la Chine à la lutte contre l'—. Chine, Japon 351. — Participation des trois pays à la lutte contre l'—. Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — Prolongation de la Convention contre l'—. Allemagne, Italie etc. 643.

Inviolabilité. Respect de l'— territoriale de l'autre Partie. Allemagne, Turquie 3. — Respect de l'— de l'autre Partie. U.d.R.S.S., Japon 397. — Engagement à respecter l'— de Mandchoukuo et de la République de Mongolie. U.d.R.S.S., Japon 398. — Garantie de l'— territoriale du territoire roumain. Allemagne, Italie. Roumanie 349.

Jaugeage. Reconnaissance réciproque des certificats de —. Grande-Bretagne, Dominions britanniques, Pologne 845. — Italie, U.d.R.S.S. 605. — Salvador, Italie 832. — V. aussi Dantzig, Dénonciation d'un traité.

Juridiction des Etats-Unis d'Amérique dans les zones données à bail à cet Etat au Groenland dans des buts défensifs. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 30. — Règlementation des questions de — sur les territoires des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 363.

Juridiction consulaire. Agrément du Japon à l'abolition de la — en Chine. Chine, Japon 352.
Kellogg. Confirmation du Pacte —. Grande-Bretagne, Thailande 343.
Langue. Libre usage de la —. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414.
Légalisation de documents. Allemagne, Hongrie 122.
Libre disposition des peuples américains, principe établi en Amérique. Argentine, Bolivie etc. 20.
Ligne médiane du fleuve Artibouite faisant frontière entre les deux Etats. Haïti, République Dominicaine 424.
Limitrophes. — V. Traitement de la nation la plus favorisée.
Litiges. Aplanissement de — sans préjudice des points de vue juridiques respectifs. Autriche, Hongrie 736. — Inapplication des dispositions d'un traité aux — territoriaux entre les Puissances européennes et les Républiques américaines. Argentine, Bolivie etc. 22. — qui seront soumis à une Commission internationale permanente. Etats-Unis d'Amérique, Libéria 39. — Règlement des —. Pays-Bas, Chili 874. — Suisse, Chili 864. — Règlement des — et des incidents de frontière. Allemagne, U.d.R.S.S. 439. — Règlement des — entre les nationaux respectifs, se trouvant dans la zone neutre. Irak, Arabie Saoudite 436. — Règlement des — entre les nationaux respectifs et ceux d'un tiers Etat se trouvant dans la zone neutre. Irak, Arabie Saoudite 436. — V. aussi Académie consulaire, Ambassade austro-hongroise, Bosnie-Herzégovine, Commissions.
Loi maritime. Application de certaines dispositions de la —. Suède, Danemark 566. — Suède, Norvège 568.
Marchandises. Application à certaines — des prohibitions et restrictions arrêtées par la législation intérieure à l'égard des mêmes produits indigènes. Espagne, Italie 618. — Estonie, Lithuanie 744. — Salvador, Italie 830.
Marine de guerre. Engagement de la part de la Croatie de ne pas entretenir de —. Italie, Croatie 453. — V. aussi Bâtiments de guerre.
Marine marchande nationale. Faveurs accordées à la — faisant exception au traitement de la nation la plus favorisée. Espagne, Italie 620. — Italie, U.d.R.S.S. 607. — Faveurs accordées à la — faisant exceptions au traitement national. Grèce, U.d.R.S.S. 613. — Salvador, Italie 831. — Utilisation de la — polonaise dans la guerre contre l'Allemagne. Grande-Bretagne, Pologne 340. — V. aussi Constructions navales.
Marins. Successions de —. Allemagne, Slovaquie 660.
Membres du Gouvernement. — V. Délits politiques.
Memel. — V. Port franc.
Mer Baltique. Affermissement de la paix dans la —. U.d.R.S.S., Finlande 456. — V. Pêche.
Mines coupées par la frontière ou la voisinant. Allemagne, U.d.R.S.S. 58.
Minorités italiennes de Spalato et de l'île de Curzola. Italie, Croatie 455.
Mission militaire d'aviation. Argentine, Etats-Unis d'Amérique 469. — Etats-Unis d'Amérique, Equateur 467. — Création et attributions de la — américaine au Brésil. Brésil, Etats-Unis d'Amérique 69. — Création et attributions de la — américaine en Costa-Rica. Etats-Unis d'Amérique, Costa-Rica 480. — Statut et attributions des membres de la — américaine au Brésil. Brésil, Etats-Unis d'Amérique 70. — Statut et attributions des membres de la — américaine en Costa-Rica. Etats-Unis d'Amérique, Costa-Rica 482.
Mission navale américaine en Colombie. Etats-Unis d'Amérique, Colombie 490. — Création et attributions de la — américaine au Vénézuéla. Etats-Unis d'Amérique, Vénézuéla 79. — Statut et attributions des membres de la — américaine à l'Equateur. Etats-Unis d'Amérique, Equateur 465. — Statut et attributions des membres de la — américaine au Vénézuéla. Etats-Unis d'Amérique, Vénézuéla 81.
Monopole. Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée — par rapport aux marchandises qui font l'objet d'un —. Allemagne, Pologne 804. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 153. — Salvador, Italie 830. — Espagne, Italie 618. — Estonie, Li-

thuanie 744. — V. aussi Défense nationale.

Nationalisation. Maintien du principe de la nation la plus favorisée en cas de —. Allemagne, Pologne 796. — des navires de commerce et réclamations s'y rapportant de l'U.d.R.S.S. Italie, U.d.R.S.S. 609.

Nationalité. Réglementation de la — ne certains membres du groupe ethnique slovaque. Allemagne, Slovaquie 421. — Régularisation du statut des personnes possédant la — de l'un des deux Etats et séjournant sur le territoire de l'autre d'une manière illégale. République Dominicaine, Haïti 434. — V. aussi Apatride, Service militaire.

Nationalsocialisme. Garantie aux membres du groupement national allemand en Hongrie de la faculté de professer librement le —. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414.

Navigation entre le port franc de Memel et la Lithuanie. Allemagne, Lithuanie 46. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. France, Portugal 820. — Pays-Bas, Argentine 751. — Pays-Bas, Espagne 892. — Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national en matière de —. Allemagne, Chili 311. — Espagne, Italie 619. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Italie, U.d.R.S.S. 602. — Salvador, Italie 831. — Traitement national en matière de —. Estonie, Lithuanie 744. — Grèce, U.d.R.S.S. 612. — Traitement national en matière de — dans les colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 273. — V. aussi Eaux intérieures, Impôts, Taxes, Traitement de la nation la plus favorisée.

Navigation aérienne. Réglementation de la — par rapport aux bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 365. — V. aussi Aérodromes, Aéronefs militaires, Bases aériennes, Collaboration, Compagnies aéronautiques, Mission militaire.

Navires de commerce. — V. Nationalisation.

Navires d'Etat. Réclamations de l'U.d.R.S.S. se rapportant aux —. Italie, U.d.R.S.S. 609.

Neutralité. Dispositions d'un traité ne portant aucunement atteinte à l'adaption et mise en exécution de mesures relatives à la —. Etats-Unis d'Amérique, Irak 153. — Maintien de la — dans le cas où l'une des Parties serait l'objet d'actes de guerre de la part d'une ou de plusieurs tierces Puissances. U.d.R.S.S., Japon 397.

Niagara. Utilisation de la force motrice du — dans des buts de guerre. Etats-Unis d'Amérique, Canada 458.

Obligations internationales. Engagement à ne pas assumer d'— incompatibles avec la garantie de l'Italie de l'indépendance croate. Italie, Croatie 454.

Occupation du Danemark par les troupes allemandes. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 26. — de l'Islande par les troupes britanniques et américaines. Islande, Etats-Unis d'Amérique 398. — japonaise de certaines parties de la Mongolie et de la Chine du Nord. Chine, Japon 351. — V. aussi Administration.

Océan Arctique. — V. Pêche.

Offices de compensation. Italie, Hongrie 626. — V. aussi Compensation.

Office International d'Hygiène Publique tenu au courant de la marche des epidémies de fièvre dengue. Albanie, Allemagne 577.

Opérations militaires sur le territoire chinois. Chine, Japon 353. — Participation éventuelle de la Yougoslavie aux — de l'alliance tripartite. Allemagne, etc., Yougoslavie 359.

Or. Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée en matière de prohibition ou de restrictions appliquées à l'exportation ou à l'importation de l'— ou de l'argent. Etats-Unis d'Amérique, Irak 152.

Ordre public. Italie, U.d.R.S.S. 609. — V. aussi Etablissement.

Ottoman. Empire —. V. Traitement de la nation la plus favorisée.

Pacage. Réglementation du droit de — dans la zone neutre. Irak, Arabie Saoudite 436.

Paiements. Application des stipulations touchant le règlement des — entre les deux pays au territoire des Alle-

mands des Sudètes. Allemagne, Italie 293. — Règlements des —. Allemagne, Argentine 294, 298, 299. — Allemagne, Chili 317, 324, 326, 328, 329. — Allemagne, Finlande 723. — Allemagne, Grèce 194. — Allemagne, Hongrie 228, 230, 232. — Allemagne, Italie 259, 267, 275, 279. — Allemagne, Pologne 806. — Allemagne, Suisse 247. — Autriche, Grèce 187. — Chili, Pays-Bas 865. — Pays-Bas, Argentine 753. — Pologne, Suisse 771. — Suède, Turquie 895, 899. — Suisse, Chili 860. — Suisse, Pologne 764, 768. — Règlement des — en matière cinématographique. Allemagne, Italie 281, 300. — Règlement des — entre le Protectorat de Bohème et de Moravie et l'Union douanière italo-albanaise. Allemagne, Italie, Albanie 306. — Règlement des — entre le pays d'Autriche et l'Italie. Allemagne, Italie 302. — Règlement des — entre la Suisse et les territoires incorporés dans la Pologne. Pologne, Suisse 777. — Règlement des — résultant des assurances. Allemagne, Italie 307. — Règlement des — touchant l'importation de l'Autriche dans le territoire allemand. Allemagne, Grèce 198. — Réglementation des — provenant des droits d'auteurs des oeuvres littéraires, scientifiques et artistiques. Allemagne, Italie 277.

Paix. Grande-Bretagne, Japon 343. — Haïti, République, Dominicaine 422. — Hongrie, Yougoslavie 356. — Iran, Japon 342. — Japon, Thailande 345. — U.d.R.S.S., Japon 397. — Affermissement de la — mondiale. Chine, Japon 350. — Etats-Unis d'Amérique, Libéria 37. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — Etablissement de la — perpétuelle en Extrême Orient. Chine, Japon 350. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — Maintien de la — sur le continent américain. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 27. — Sauvegarde de la — en Amérique et administration provisoire des colonies et des possessions euopéennes d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 21. — V. aussi Armistice, Indépendance, Mer Baltique, Souveraineté.

Panama. Canal de —. V. Traitement de la nation la plus favorisée.

Panaméricanisme et colonies et possessions européennes d'Amérique. Argentine, Bolivie et. 4.

Panarabisme. Irak, Arabie Saoudite 438.

Passage. Droit de — des troupes italiennes à travers le territoire croate le long du littoral de l'Adriatique. Italie, Croatie 453. — Engagement à ne pas exiger de la Yougoslavie pendant la guerre le droit de — et de transit des troupes à travers son territoire. Allemagne etc., Yougoslavie 359.

Pavillon. Application en matière d'assurances sociales aux membres de l'équipage d'un vaisseau des prescriptions de l'Etat dont il bat le —. Allemagne, Italie 692. — Obligation des bâtiments navigant dans les eaux-frontières d'arborer leur —. Allemagne, U.d.R.S.S. 55. — Réglementation de la question de —. Espagne, Italie 620. — Grèce, U.d.R.S.S. 613. — Italie, U.d.R.S.S. 605. — Salvador, Italie 832.

Pêche. Autorisation des bateaux de — polonais de se servir des ports britanniques comme bases. Grande-Bretagne, Pologne 341. — dans les eaux-frontières. Allemagne, U.d.R.S.S. 57. — Dispositions appliquées à la — faisant exception à la règle de traitement national. Estonie, Lithuanie 744. — Grèce, U.d.R.S.S. 613. — Dispositions appliquées à la — dans les eaux territoriales faisant exception à la règle du traitement de la nation la plus favorisée. Espagne, Italie 620. — Dispositions appliquées à la — dans les eaux territoriales faisant exception à la règle du traitement national. Salvador, Italie 831. — Dispositions appliquées à la — et à la chasse dans les eaux territoriales faisant exception au traitement de la nation la plus favorisée. Italie, U.d.R.S.S. 606. — Nonapplication du traitement de la nation la plus favorisée aux avantages dont jouissent par rapport à la — dans l'Océan Arctique et la Mer Blanche les pays situés sur ces eaux. Italie U.d.R.S.S. 606.

Pélerinage. — V. Transport.

Personnes morales possédant des propriétés foncières dans les territoires autrefois tchécoslovaques incorporés dans la Hongrie. Allemagne,

Hongrie 416. — V. aussi Droits acquis, Frontière, Succession d'Etat.

Pilotage. Application du traitement de la nation la plus favorisée au dispositions réglant le —. Grèce, U.d.R.S.S. 613. — Dispositions réglant le — faisant exception à la règle du traitement national. Estonie, Lithuanie 744. — des navires appartenant aux Etats-Unis et quittant les eaux des bases navales et aériennes cédées à bail ainsi que les eaux territoriales voisinantes. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 365.

Police. Prohibition et restrictions du commerce pour des raisons de —. sanitaire. Allemagne, Pologne 804. — Espagne. Italie 618. — Estonie, Lithuanie 744. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 153. — Salvador, Italie 830. — Prohibition et restrictions du commerce dues au maintien de certaines lois de — ainsi qu'á des raisons fiscales. Etats-Unis d'Amérique, Irak 153.

Politique extérieure. Echange de vues sur la — des deux Etats. Irak, Arabie Saoudite 438. — Engagement à ne rien entreprendre dans le domaine de la — qui soit dirigé contre l'autre Partie. Allemagne, Turquie 3. — du Japon et tranquilité générale de l'Asie orientale. France, Japon 402. — V. aussi Obligations internationales.

Ponts de frontière. Allemagne, U.d.R.-S.S. 54.

Port(s). Améliorations des — au Groenland par les Etats-Unis d'Amérique dans des buts militaires. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 29. — Communauté de —. Hamburg, Prusse 824. — Dispositions réglant le service des — faisant exception au traitement national. Estonie, Lithuanie 744. — Facilités accordées au service des — faisant exception à la règle du traitement de la nation la plus favorisée. Espagne, Italie 620. — Facilités accordées au service des — faisant exception à la règle du traitement national. Salvador, Italie 831. — V. aussi Pêche.

Port franc. Etablissement d'une zone lithuanienne de — à Memel. Allemagne, Lithuanie 41. — Navires de commerce faisant escale dans le — de Memel. Allemagne, Lithuanie 44. — V. aussi Chemins de fer.

Poste américaine au Groenland. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 31. — Faculté de communiquer librement par —. Italie, U.d.R.S.S. 598. — sur le territoire des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 367 392.

Presse. Délits militaires, de — ainsi qu' infractions aux lois douanières et fiscales exclues de l'obligation d'extradition. Allemagne, Hongrie 137. — Egalité des membres du groupement national allemand en Hongrie en matière de — et d'imprimés avec les autres ressortissants hongrois. Allemagne, Roumanie, Hongrie 414. — s'inspirant de l'amitié et de la confiance mutuelle existant entre les deux pays. Turquie, Bulgarie 357.

Professions. Admission à l'exercice des — d'architecte, d'ingénieur et d'autres. Suisse, Italie 850, 851. — Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée par rapport aux avantages accordés en matière d'exercice des — libérales par le Salvador aux citoyens des autres républiques de l'Amérique Centrale. Salvador, Italie 834.

Propriété industrielle. Protection de la —. France, Portugal 818. — Réciprocité en matière de protection de la —. Danemark, Espagne 665. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de protection de la —. Italie, U.d.R.S.S. 602. — Traitement national, à charge de réciprocité, en matière de protection de la —. Danemark, Lithuanie 747. — Finlande, Lithuanie 859.

Propriété littéraire et artistique. Protection de la —. France, Portugal 818. — et règlement des paiements provenant des droits d'auteurs. Allemagne, Italie 277. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de protection de la —. Italie, U.d.R.S.S. 602. — Traitement national en matière de protection de la —. Allemagne, Hongrie 121. — V. aussi Paiements.

Protection des lois. Allemagne, Hongrie 115. — Allemagne, Slovaquie 546. — territoriale en faveur des ba-

ses navales et aériennes cédées à bail et d'autres établissements des Etats-Unis. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 364.

Protectorat de Bohème et de Moravie. Inapplication d'un traité concernant les assurances sociales au —. Allemagne, Italie 710. — V. aussi Adhésion à un traité, Assurances sociales, Succession d'Etat.

Radiotélégraphie. Réglementation des questions de — dans les limites des bases navales et aériennes cédées à bail. Etat-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 367. — V. aussi Groenland.

Rapatriement. — V. Droit international.

Réciprocité. — V. Propriété industrielle.

Réclamations. Annulation des — de la Hongrie envers l'Autriche. Autriche, Hongrie 738. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de — découlant de la révolution bolcheviste. Italie, U.d.R.S.S. 596.

Reconnaissance de gouvernements selon le droit international et les coutumes internationales. Italie, U.d.R.S.S. 596.

Régimes politiques. Solidarité américaine vis-à-vis des — et sociaux en désaccord avec les institutions américaines. Argentine, Bolivie etc. 19.

Relations consulaires. Etablissement de —. Italie, U.d.R.S.S. 596.

Relations diplomatiques. Etablissement de —. Italie, U.d.R.S.S. 596.

Relations économiques. Allemagne, Pologne 790, 810. — Nouvelle organisation des — en Europe. — V. aussi Représentation commerciale.

Représentation commerciale. Grèce, U.d.R.S.S. 611. — Italie, U.d.R.S.S. 596. — V. aussi Exterritorialité.

Réquisitions. Traitement de la nation la plus favorisée en matière de — de biens immobiliers. Salvador, Italie 826. — Traitement national en matière de —. Italie, U.d.R.S.S. 598. — V. aussi Indemnité.

Réserves à un traité. — V. Administration.

Routes. Constructions de — au Groenland par les Etats-Unis d'Amérique dans des buts militaires. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 29. — internationale de frontière à construire. Haïti, République Dominicaine 423.

Santé. Mesures de — en dehors des limites des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 368. — V. aussi Police, Certificats sanitaires.

Sécurité. Affermissement de la — des deux Etats. U.d.R.S.S., Finlande 456. — du continent américain. Argentine, Bolivie etc. 20. — Etats-Unis d'Amérique, Danemark 27. — du continent américain et droit des Etats américains d'agir d'une façon isolée ou de concert entre eux dans la question de l'administration provisoire des colonies et possessions européennes d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 22. — Maintien de la — de chacune des deux Parties Contractantes. Espagne, Portugal 347. — Menace à la — de l'Indochine française et coopération militaire du Japon. France, Japon 402. — Prohibition et restrictions du commerce pour des raisons de — publique. Estonie, Lithuanie 744.

Séjour et établissement des ressortissants japonais en Chine. Chine, Japon 352. — Traitement national en matière de — dans les colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 271. — V. aussi Etrangers, Taxes, Territoire.

Sentence arbitrale sur le territoire à céder par la Roumanie. Allemagne, Italie etc. 358.

Service maritime faisant exception au traitement de la nation la plus favorisée. Italie, U.d.R.S.S. 606. — faisant exception au — traitement national. Grèce, U.d.R.S.S. 613.

Service militaire. Exemption de — sans préjudice des obligations pouvant découler de la renonciation ou de l'acquisition de la nationalité. Salvador, Italie 826. — V. aussi Double nationalité, Traité.

Servitudes internationales. — V. Eaux-frontières, Fonctionnaires, Frontière.

Signalements réquisitoires. Publication des —. Allemagne, Slovaquie 663.

Sociétés commerciales. Application du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée au statut

juridique des — dans les colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 274. — et établissement dans les colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 271. — Statut juridique des —. Estonie, Lithuanie 742. — Italie, U.d.R.S.S. 599. — Pays-Bas, Espagne 892. — Salvador, Italie 828. — V. aussi Assurances, Impôts.

Société des Nations. Dispositions d'un traité ne portant aucunement atteinte aux obligations assumées par les Parties Contractantes en tant que membres de la —. Etats-Unis d'Amérique, Irak 153. — Grande-Bretagne, Thailande 344.

Solidarité américaine. — V. Défense, Régimes politiques.

Souveraineté. Application du principe de la — territoriale aux transactions de commerce opérées par la Représentation Commerciale. Grèce, U.d.R.S.S. 612. — Changement de — sur des territoires en Amérique. Argentine, Bolivie etc. 20. — du Danemark sur le Groenland. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 27. — de la Chine dans le domaine des finances. Chine, Japon 354. — Engagement à respecter la — de la France en Indochine. France, Japon 403. — Engagement à respecter la — de la Yougoslavie. Allemagne etc., Yougoslavie 359. — Engagement à respecter la — territoriale de l'autre Partie. Grande-Bretagne, Thailande 344. — Exercice des droits de — par rapport aux nationaux respectifs se trouvant dans la zone neutre. Irak, Arabie Saoudite 436. — Maintien de la — allemande dans la zone lithuanienne de port franc à Memel. Allemagne, Lithuanie 42. — Maintien de la — nationale en matière de lois et de prescriptions administratives concernant les assurances sociales ainsi qu'exceptions à ce principe. Allemagne, Italie 691. — Maintien par le Danemark de sa — sur les zones de défense au Groenland cédées à bail aux Etats-Unis d'Amérique. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 30. — Reconnaissance de la — de l'Islande par les Etats-Unis et engagement à la faire reconnaître par le traité de paix. Islande, Etats-Unis d'Amérique 398. — Respect de la — de l'autre Partie. Chine, Japon 350. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — U.d.R.S.S., Yougoslavie 395. — V. aussi Eaux-frontière.

Sport. Nonapplication aux navires étrangers du traitement de la nation la plus favorisée par rapport aux privilèges dont jouit le — nautique. Espagne, Italie 620. — Italie, U.d.R.S.S. 606 — Grèce, U.d.R.S.S. 613. — Salvador, Italie 831.

Successions. Etats-Unis d'Amérique, Australie, Nouvelle-Zélande 118. — Italie, U.d.R.S.S. 600. — Traitement national en matière de —. Allemagne, Slovaquie 653. — V. aussi Administrations, Affaires judiciaires, Biens meubles, Biens immobiliers, Consuls, Marins.

Succession d'Etat et maintien des droits acquis des personnes morales de droit public. Allemagne, Bohème et Moravie 651. — en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 580, 684. — Italie, Hongrie 628. — en matière de traités. Italie, Croatie 455. — et règlement de la question financière en matière d'assurances sociales. Allemagne, Hongrie 685, 686. — Réglementation de la question de — par rapport aux contrats d'assurance. Italie, Hongrie 630. — Réglementation de la question de — par rapport aux différends surgis au sujet des dettes des anciennes autorités communes austro-hongroises et du fisc hongrois. Italie, Hongrie 633. — Réglementation de la question de — en matière de domaine et de dette publique de l'ancienne République tchécoslovaque. Allemagne, Bohème et Moravie 646. — Allemagne, Hongrie 101. — Réglement de la question de — et propriété foncière d'émigrés appartenant aux groupements nationaux allemand ou tchèque, située dans les territoires autrefois tchécoslovaques incorporés dans la Hongrie. Allemagne, Hongrie 416. — V. aussi Assurances.

Sudètes. — V. Adhésion à un traité.

Sûreté. Exceptions au traitement de la nation la plus favorisée motivées par des raisons de — publique. Allemagne, Pologne 804. — Salvador, Italie 830. — Prohibition et restric-

tions du commerce dues à des raisons de — publique. Espagne, Italie 618.

Talweg. Frontière suivant le — et ses déplacements. Allemagne, U.d.R.S.S. 50.

Taxes. Exemption de — de transit. Pays-Bas, Espagne 891. — Traitement de la nation la plus favorisé en matière de —. Grèce, U.d.R.S.S. 611. — Pays-Bas, Espagne 887. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de — de navigation. Allemagne, Chili 312. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de — de séjour. France, Portugal 821. — Traitement national en matière de —. Grèce, U.d.R.S.S. 612. — Italie, U.d.R.S.S. 598. — Salvador, Italie 830. — France, Portugal 816. — Traitement national en matière de — de successions. Allemagne, Slovaquie 653. — Traitement national en matière de — perçues sur les ressortissants des deux Parties. France, Portugal 821. — Traitement national ou celui de la nation la plus favorisée en matière de — intérieures. Allemagne, Pologne 796. — V. aussi Double imposition.

Terre-Neuve. Rétablissement éventuel du statut constitutionnel de la —. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 361.

Territoires. Droit des ressortissants respectifs de séjourner dans les — des Parties Contractantes et d'en sortir. Italie, U.d.R.S.S. 597. — Echange de — en Amérique et attitude des nations américaines. Argentine, Bolivie etc. 20. — Exercice par les Etats-Unis d'Amérique de la plénitude de droits sur les — des bases navales et aériennes cédées à bail, ainsi que sur les eaux territoriales et espaces atmosphériques adjacents. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 361. — Statut des — d'Amérique. Argentine, Bolivie etc. 19. — Statut des — et possessions européens d'Amérique, sujet de profonde préoccupation pour tous les Gouvernements des Républiques Américaines. Argentine, Bolivie etc. 19. — Etats-Unis d'Amérique, Danemark 26. — V. aussi Cession de territoires, Entrailles de la terre, Espace atmosphérique, Souveraineté.

Terrorisme. Négation du caractère de délits politiques aux crimes commis dans des buts de —. Allemagne, Slovaquie 525. — Allemagne, Hongrie 137.

Tiers Etat. — V. Agression, Fin d'un traité, Neutralité.

Trafic automobile. Réglementation de — sur les territoires des bases navales et aériennes cédées à bail. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 366.

Trafic frontalier. Albanie, Yougoslavie 735. — Allemagne, Suisse 234. — Haïti, République Dominicaine 422. — Exception au traitement de la nation la plus favorisée en faveur du —. Allemagne, Chili 312. — Allemagne, Pologne 800. — Espagne, Italie 617. — Estonie, Lithuanie 743. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Grèce, U.d.R.S.S. 610. — Pays-Bas, Argentine 751. — Pays-Bas, Espagne 888. — Salvador, Italie 829.

Traité(s). Annulation de certains articles d'un —. Allemagne, Pays-Bas 880. — France, Grande-Bretagne 852. — Application d'un — aux dominions, colonies, protectorats et territoires sous mandat britanniques. Etats-Unis d'Amérique, Australie, Nouvelle-Zélande 119. — Application d'un — aux colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 269, 275. — Application d'un — aux territoires d'outre-mer des Etats-Unis. Etats-Unis d'Amérique, Australie, Nouvelle-Zélande 119. — Application d'un — d'assistance judiciaire aux dominions, colonies, protectorats, territoires sous mandat britannique ainsi qu'à l'Ecosse, l'Irlande du Nord, à l'Ile de Man et aux Iles de la Manche. Grande-Bretagne, Lettonie 545. — Application d'un — d'extradition au Congo belge et au territoire sous mandat de Ruanda-Urundi. Mexique, Belgique 522. — Désapprobation par l'une des Parties Contractantes de la conclusion d'un — par son agent diplomatique dûment accrédité auprès de l'autre Partie. Etats-Unis d'Amérique, Danemark 35. — Dispositions d'un — réglant le service militaire des personnes possédant une double natio-

nalité ne touchant nullement le statut juridique des ces personnes. Allemagne, Colombie 66. — Dispositions de — antérieurs ne constituant pas un obstacle aux développement pacifique des relations des Etats Contractants. Grande-Bretagne, Thailande 343. — Dispositions de — antérieurs ne se trouvant aucunement en contradiction avec les stipulations du présent Accord. Espagne, Portugal 347. — Grande-Bretagne, Thailande 343. — faisant partie intégrante d'un autre. Allemagne, Belgique, Luxembourg 155, 157, 167, 170, 172, 177, 178, 180, 183. — Allemagne, Grèce 193. — Allemagne, Italie 274, 293, 305, 309- — Allemagne, Pologne 809. — Etats-Unis d'Amérique, Afrique du Sud 40. — Etats-Unis d'Amérique, Australie 405. — Etats-Unis d'Amérique, Equateur 314, 465. — Etats-Unis d'Amérique, Guatémala 131. — Etats Unis d'Amérique, Mexique 127. — Etats-Unis d'Amérique, Nouvelle-Zélande 592, 593. — Etats-Unis d'Amérique, Suisse 129. — Inapplication des dispositions d'un — concernant la double imposition et l'imposition directe aux colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 271. — Maintien en vigueur des — conclus par l'Italie avec la Yougoslavie. Italie, Croatie 455. — Maintien en vigueur d'un — dénoncé. France, Grande-Bretagne 852. — Modification d'un —. Suède, Turquie 897. — Modification d'un — prévue dans l'Accord lui-même. Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, Canada 370. — ne portant pas atteinte à la valeur d'un autre. Allemagne, Slovaquie 534. — Grande-Bretagne, Thailande 344. — ne portant pas atteinte aux dispositions des autres Arrangements conclus entre les deux Etats. Irak, Arabie Saoudite 437. — Règlement des différends concernant l'interprétation et l'application d'un — relatif aux assuranecs sociales. Allemagne, Hongrie 589. — Unification des — économiques conclus. Allemagne, Danemark 783. — V. aussi Adhésion à un traité, Administration, Agression, Arbitrage, Assistance administrative, Commission, Commission internationale d'enquêtes, Dantzig, Dénonciation d'un traité, Eaux-frontières, Equilibre, Fin d'un traité, Informations, Neutralité.

Traitement de la nation la plus favorisée. Allemagne, Chili 311. — Estonie, Lithuanie 741. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 151. — Grèce, U.d.R.S.S. 610. — Italie, U.d.R.S.S. 597. — Pays-Bas, Argentine 751. — Pays-Bas, Espagne 886. — Salvador, Italie 826, 830. — en matière de commerce. Allemagne, Pologne 795. — en matière de devises. Pays-Bas, Argentine 753. — en matière de prohibitions et restrictions de commerce. Esthonie, Lithuanie 744. — et établissement. Espagne, Italie 616. — Estonie, Lithuanie 741. — Exceptions au —. Allemagne, Chili 313, 315. — Allemagne, Pologne 800, 804. — Espagne, Italie 617. — Estonie, Lithuanie 743. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 151, 152. — Grèce, U.d.R.S.S. 610. — Italie, U.d.R.S.S. 602, 606. — Pays-Bas, Argentine 751. — Pays-Bas, Espagne 888. — Salvador, Italie 829. —Exceptions au — en matière de navigation. Espagne, Italie 620. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés à des Etats limitrophes et voisins. Estonie, Lithuanie 743. — Pays-Bas, Espagne 888. — Salvador, Italie 829. — Exception au — par rapport aux privilèges accordés par la métropole à ses colonies, protectorats et possessions. Espagne, Italie 618. — Italie, U.d.R.S.S. 602. — Salvador, Italie 829. — Exception au — par rapport aux privilèges accordés par l'Espagne au Portugal. Espagne, Italie 618. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés par l'Espagne à la Zone Espagnole du Protectorat du Maroc. Pays-Bas, Espagne 888. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés par les Pays-Bas á leurs territoires d'outremer. Pays-Bas, Espagne 888. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés par une république de l'Amérique Centrale à d'autres. Salvador, Italie 829. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés par l'Irak aux pays ayant fait partie en 1914 de

l'Empire Ottoman en Asie. Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés par l'U.d.R.S.S. aux Etats dont le territoire faisait partie intégrante jusqu'au 1er août 1914 de la Russie. Grèce, U.d.R.S.S. 611. — Italie, U.d.R.S.S. 602. — Exceptions au — par rapport aux avantages accordés par l'U.d.R.S.S. aux pays limitrophes d'Asie. Grèce, U.d.R.S.S. 611. — Italie, U.d.R.S.S. 602. — Exceptions au — par rapport au commerce du Cuba, des dépendances des Etats-Unis et de la Zone du Canal de Panama avec les Etats-Unis, ainsi qu'en ce qui concerne le commerce de ces pays entre eux. Etats-Unis d'Amérique, Irak 151. — Octroi du tarif minimum impliquant le —. France, Portugal 813. — V. aussi Affaires judiciaires, Agents diplomatiques, Assurances sociales, Biens immobiliers, Cabotage, Colonisation, Commerce, Consuls, Créances, Devises, Eaux intérieures, Impôts, Marine marchande nationale, Monopole, Nationalisation, Navigation, Or, Pêche, Pilotage, Propriété industrielle, Propriété littéraire et artistique, Ports, Sûreté, Sociétés commerciales, Service maritime, Sport, Succession d'Etat, Taxes, Trafic frontalier, Transit, Travail, Union douanière.

Traitement national. Italie, U.d.R.S.S. 597. — Application du traitement de la nation la plus favorisée aux exceptions au —. Italie, U.d.R.S.S. 598. — en matière de disponibilité de biens. Italie, U.d.R.S.S. 599. — en matière d'établissement. Salvador, Italie 825. — en matière d'exercice de certaines professions. Suisse, Italie 851. — Exceptions au —. Espagne, Italie 617. — Estonie, Lithuanie 744. — Grèce, U.d.R.S.S. 613. — Salvador, Italie 831, 834. — Exception au — en matière de privilèges dont jouit l'importation des produits italiens dans les colonies et possessions italiennes. Allemagne, Italie 271. — V. aussi Accidents du travail, Affaires judiciaires, Assistance, Assurances sociales, Biens immobiliers, Constructions navales, Eaux intérieures, Emigration, Etablissement, Impôts, Navigation, Pêche, Pilotage, Ports, Propriété industrielle, Propriété littéraire et artistique, Réclamations, Réquisitions, Séjour, Service maritime, Sociétés commerciales, Successions, Transport.

Transit des extradés. Allemagne, Hongrie 136, 140. — Allemagne, Slovaquie 524, 528. — Mexique, Belgique 521. — Exemption de droits de —. Salvador, Italie 829. — Hauteur des droits de douane prélevés sur les marchandises importés en —. Allemagne, Pologne 795. — Liberté de —. Pays-Bas, Espagne 891. — du port franc de Memel en Lithuanie. Allemagne, Lithuanie 44. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. Italie, U.d.R.S.S. 601. — V. aussi Passage, Taxes.

Transport. Faveurs accordés au — des émigrants et des pélerins faisant exception au tratement national. Grèce, U.d.R.S.S 613. — Représentant de la Pologne dans toutes les organisations interalliées de — maritime. Grande-Bretagne, Pologne 340. — Traitement national ou celui de la nation la plus favorisée en matière de —. Italie, U.d.R.S.S. 601. — Dispositions légales réglementant le —. République Dominicaine, Haïti 434. — Questions de — se rapportant à la création d'un port franc à Memel. Allemagne, Lithuanie 47. — Traitement de la nation la plus favorisée en matière de —. Estonie, Lithuanie 742. — Salvador, Italie 833. — V. aussi Accidents du travail, Assurances sociales.

Tribunaux. Accès aux —. Italie, U.d.R.S.S. 598. — V. aussi Arbitrage.

Tribus. Réglementation du statut de certaines — de frontière émigrées. Irak, Arabie Saoudite 438.

Troupes. Retrait des — américaines de l'Islande. Islande, Etats-Unis d'Amérique 398. — Retrait des — japonaises de la Chine. Chine, Japon 353.

Tutelle. Allemagne, Slovaquie 570.

Union douanière. Exceptions au traite-

ment de la nation la plus favorisée occasionnées par une —. Allemagne, Chili 313. — Allemagne, Pologne 800. — Espagne, Italie 618. — Estonie, Lithuanie 743. — Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Grèce, U.d.R.S.S. 611. — Pays-Bas, Espagne 888. — Salvador, Italie 829.

Voisinage. Relations de bon —. Chine, Japon 350. — Japon, Mandchoukuo, Chine 355. — Turquie, Bulgarie 357.

Zone. Administration de la — neutre sur base de condominium. Irak, Arabie Saoudite 435.

Zone-frontière. Etendue d'une —. Etats-Unis d'Amérique, Irak 152. — Irak, Arabie Saoudite 438. — Pays-Bas, Espagne 888.

U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 06 08 12 18 02 8